




3 1761 11650433 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116504333>



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Tuesday, June 13, 1989
Tuesday, June 20, 1989
Tuesday, June 27, 1989
Tuesday, September 26, 1989

Le mardi 13 juin 1989
Le mardi 20 juin 1989
Le mardi 27 juin 1989
Le mardi 26 septembre 1989



Issue No. 1

First Proceedings on:

The examination of all aspects of the
marketing of fish in Canada
and all implications thereof

Fascicule n° 1

Premier fascicule concernant:

L'étude de la commercialisation du poisson
au Canada dans tous ses aspects et
répercussions

**ORGANIZATION MEETING AND
FIRST, SECOND AND THIRD REPORTS**

**RÉUNION D'ORGANISATION ET
PREMIER, DEUXIÈME ET TROISIÈME
RAPPORTS**

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

Chairman: The Honourable Jack Marshall

Deputy Chairman: The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, P.C. (or Frith)	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall

Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, c.p. (ou Frith)	

**Membres d'office*

(Quorum 4)



ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, June 13, 1989:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Thériault, seconded by the Honourable Senator Kirby:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subjects before the Committee during the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its final report to the Senate no later than 31 October 1989.*

After debate,

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

* By order of the Senate on September 26, 1989, this date was extended to December 31, 1989.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 5 avril 1989:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Thériault, appuyé par l'honorable sénateur Kirby:

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours du 33^e Parlement soient déferés à ce Comité; et

Que le Comité présente son rapport final au Sénat au plus tard le 31 octobre 1989.*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

* Par ordre du Sénat le 26 septembre 1989, cette date a été rapporté au 31 décembre 1989.

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 13, 1989

(1)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 11:09 o'clock a.m. for the purpose of organization pursuant to Rule 69, and also for the consideration of the future business of the Committee.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Cochrane, Corbin, Marshall, Petten, Robertson, Rossiter and Thériault. (7)

In Attendance: Denis Robert, Committee Officer, Committees and Private Legislation Branch; and Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

The Clerk of the Committee presided over the election of the Chairman.

The Honourable Senator Petten moved,—That the Honourable Senator Marshall do take the Chair as Chairman of this Committee.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The elected Chairman was invited by the Clerk of the Committee to take the Chair.

The Chairman presided over the election of the Deputy Chairman.

The Honourable senator Cochrane moved,—That the Honourable Senator Thériault be elected Deputy Chairman of this Committee.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Petten moved,—That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chairman, the Vice-Chairman and of the Honourable Senators Hicks, Molgat and Rossiter, and that the quorum be 3 members.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Rossiter moved,—That the Committee print 1200 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Marshall moved,—That, pursuant to Rule 70, the Chairman be authorized to hold meetings and to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Robertson moved,—That the Committee ask the Library of Parliament to assign Research Officers to the Committee and to co-ordinate all Committee research.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 13 JUIN 1989

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 h 09, dans la pièce 356-S, pour organiser ses activités conformément à l'article 69 du Règlement, et pour discuter de ses travaux à venir.

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Cochrane, Corbin, Marshall, Petten, Robertson, Rossiter et Thériault. (7)

Présents: Denis Robert, agent de comité, Direction des comités et de la législation privée; Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le greffier du Comité préside à l'élection du président.

L'honorable sénateur Petten propose,—Que l'honorable sénateur Marshall occupe le fauteuil comme président du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Comité invite le président élu à prendre place au fauteuil.

Le président préside à l'élection du vice-président.

L'honorable sénateur Cochrane propose,—Que l'honorable sénateur Thériault soit élu vice-président du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Petten propose,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président et du vice-président du Comité ainsi que des honorables sénateurs Hicks, Molgat et Rossiter, et que le quorum soit établi à 3 membres.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rossiter propose,—Que le Comité fasse imprimer 1200 exemplaires de ses Procès-verbaux et témoignages.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Marshall propose,—Qu'aux termes de l'article 70 du Règlement, le président soit autorisé à convoquer le Comité ainsi qu'à entendre des témoignages et à en autoriser l'impression en l'absence de quorum.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Robertson propose,—Que le Comité demande à la Bibliothèque du Parlement de lui assigner des attachés de recherche et de coordonner l'ensemble de ses recherches.

That the Chairman, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses and summaries.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Corbin moved,—That, pursuant to Rule 84, the Chairman be authorized to report expenses incurred by the Committee during the previous session.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Corbin moved,—That, pursuant to Rule 3:05 of Appendix III, the signing authority for certifying the accounts payable to the Committee be delegated to the Chairman and/or Vice-Chairman.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Thériault moved,—That, pursuant to Rule 83, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that for such payment of expenses, a maximum of two (2) representatives per organization be established.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

At 11:30 o'clock a.m., the Committee proceeded *in camera*.
After debate,

The Honourable Senator Cochrane moved,—That the Chairman be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it; and

That, subject to obtaining such authority, the following budget application for a special study be concurred in and that the Chairman submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for approval:

Professional and Other Services	\$49,463.00
Transport and Communications	27,880.00
Other Expenditures	9,000.00
TOTAL	\$86,343.00

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Committee then proceeded to discuss the future business of the Committee.

At 11:55 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, JUNE 20, 1989

(2)

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:07 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Marshall, Molgat, Petten, Rossiter and Thériault. (9)

Qu'au nom du Comité, le président dirige le personnel de recherche dans la rédaction de ses études, analyses et résumés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Corbin propose,—Qu'aux termes de l'article 84 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses engagées par le Comité au cours de la session précédente.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Corbin propose,—Qu'aux termes de l'article 3:05 de l'Annexe III au Règlement, le pouvoir de signature pour attester les comptes débiteurs du Comité soit conféré au président et au vice-président.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Thériault propose,—Qu'aux termes de l'article 83 du Règlement, le Comité verse des frais de déplacement et d'hébergement raisonnables aux témoins qu'il invite à comparaître, et que dans le cas des organismes, il rembourse les frais de deux (2) représentants seulement par organisme.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 30, la séance se poursuit à huis clos.
Après débat,

L'honorable sénateur Cochrane propose,—Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services des conseillers et du personnel technique, de soutien et autre dont le Comité pourrait avoir besoin pour examiner les projets de loi, leur teneur et les prévisions budgétaires qui lui seront déferés; et

Que, s'il l'obtient, le Comité adopte la demande de budget suivante aux fins d'une étude spéciale et demande au président de la soumettre à l'approbation du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration:

Services professionnels et autres	49 463,00 \$
Transports et communications	27 880,00
Autres dépenses	9 000,00
TOTAL	86 343,00 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité discute de ses travaux à venir.

À 11 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 20 JUIN 1989

(2)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit à huis clos, aujourd'hui, à 11 h 07, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Marshall, Molgat, Petten, Rossiter et Thériault. (9)

In Attendance: Vince Gobuyan, Director of Research, Library of Parliament; Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative/Research Assistant.

The Committee proceeded with discussion of the revised budget as passed by the Sub-Committee on Budgets of the Standing Senate Committee of Internal Economy and Budget Administration.

After debate, it was agreed that the budget be approved as follows:

Professional and Other Services	\$44,463.00
Transportation and Communications	3,000.00
Other Expenditures	9,000.00
TOTAL	\$56,463.00

and that the Chairman report same to the Senate.

The Committee then proceeded to discuss the draft report on "The marketing of fish in Canada: the East Coast fisheries".

After debate, the Committee adjourned at 11:47 o'clock p.m. to the call of the Chair.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

TUESDAY, JUNE 27, 1989

(3)

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:10 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Cochrane, Corbin, Marshall and Rossiter. (4)

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative/Research Assistant.

The Committee resumed its study of the draft report on "The marketing of fish in Canada: the East Coast fisheries".

At 11:22 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le greffier du Comité

Denis Robert

Acting Clerk of the Committee

TUESDAY, SEPTEMBER 26, 1989

(4)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 11:07 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter and Thériault. (10)

In Attendance: Vince Gobuyan, Consultant to the Committee; Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative/Research Assistant.

Aussi présents: Vince Gobuyan, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Le Comité discute du budget examiné et adopté par le Sous-comité des budgets du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Après débat, il est convenu d'adopter le budget suivant:

Services professionnels et autres	44 463,00 \$
Transports et communications	3 000,00
Autres dépenses	9 000,00
TOTAL	56 463,00 \$

et de demander au président d'en faire rapport au Sénat.

Le Comité discute du projet de rapport sur «La commercialisation du poisson au Canada: les pêches sur la côte est».

Après débat, à 11 h 47, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 27 JUIN 1989

(3)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit à huis clos aujourd'hui, à 11 h 10, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Cochrane, Corbin, Marshall et Rossiter. (4)

Présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Le Comité poursuit l'étude de son projet de rapport sur «La commercialisation du poisson au Canada: les pêches sur la côte est».

À 11 h 22, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 26 SEPTEMBRE 1989

(4)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 h 07, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter et Thériault. (10)

Présents: Vince Gobuyan, conseiller du Comité; Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witness:

Gordon Slade, Vice-President, Atlantic Canada Opportunities Agency, Newfoundland Region.

The Committee resumed its study of the draft report on "The marketing of fish in Canada: the East Coast fisheries".

Mr. Slade made opening remarks and then responded to the questions of the members.

At 12:23 o'clock p.m., the Committee proceeded *in camera* to discuss its future business.

Senator Thériault moved,—That the Chairman report to the Senate requesting permission to extend the tabling of the final Report of the Committee to December 31, 1989.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The witness list, as follows, was agreed to.

Ron Bulmer, President, Fisheries Council of Canada;

Bryson Guptill, Director, Commercial Market Analysis Division.

At 12:29 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoin:

Gordon Slade, vice-président, Agence de promotion économique du Canada Atlantique, Bureau de Terre-Neuve.

Le Comité poursuit l'étude de son projet de rapport sur «La commercialisation du poisson au Canada; les pêches sur la côte est».

M. Slade fait une déclaration et répond aux questions.

À 12 h 23, le Comité poursuit la séance à *huis clos* et discute de ses travaux à venir.

Le sénateur Thériault propose,—Que le président demande au Sénat de reporter au 31 décembre 1989 la date de dépôt du Rapport final du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La liste de témoins suivante est adoptée:

Ron Bulmer, président, Conseil canadien des pêches;

Bryson Guptill, directeur, Division de l'analyse des marchés commerciaux.

À 12 h 29, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, June 13, 1989

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on October 28 and October 30, 1986, to incur expenses for the purpose of its examination of all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof, reports, pursuant to Rule 84, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-Third Parliament are as follows:

Professional and Special Services	\$235,458.42
Transportation and Communications	187,652.23
Other Expenditures	<u>44,247.37</u>
	\$467,358.02

Respectfully submitted,

Tuesday, June 20, 1989

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, June 13, 1989, to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président

JACK MARSHALL

Chairman

APPENDIX (A) TO THE REPORT

STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION FOR THE PERIOD JUNE 13 TO OCTOBER 31, 1989

Order of Reference

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, June 13, 1989:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Thériault, seconded by the Honourable Senator Kirby:

RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 13 juin 1989

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le 28 octobre et le 30 octobre 1986 à engager des dépenses aux fins de son étude de la question de la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions, dépose, conformément à l'article 84 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a encourues à cette fin au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature:

Services professionnels et spéciaux	235 458,42 \$
Transports et communications	187 652,23
Autres dépenses	<u>44 247,37</u>
	467 358,02 \$

Respectueusement soumis,

Le mardi 20 juin 1989

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 13 juin 1989 à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions, demande respectueusement que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de son enquête.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

ANNEXE (A) AU RAPPORT

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR LA PÉRIODE DU 13 JUIN AU 31 OCTOBRE 1989

Ordre de renvoi

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 5 avril 1989:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Thériault, appuyé par l'honorable sénateur Kirby:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subjects before the Committee during the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its final report to the Senate no later than 31 October, 1989.

After debate,

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours du 33^e Parlement soient déférés à ce Comité; et

Que le Comité présente son rapport final au Sénat au plus tard le 31 octobre 1989.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

SUMMARY

Professional and Other Services	\$44,463.00
Transportation and Communications	3,000.00
All Other Expenditures	9,000.00
TOTAL	\$56,463.00

The foregoing budget was approved by the Committee on the 13th day of June, 1989.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

Chairman, Standing Senate Committee on
Fisheries
Jack Marshall

Date: June 13, 1989

Approved by:

Roméo LeBlanc
Chairman, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets and Administration

Date: June 15, 1989

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, June 15, 1989

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its examination on all aspects of the

SOMMAIRE

Services professionnels et autres	44 463,00 \$
Transports et communications	3 000,00
Autres dépenses	9 000,00
TOTAL	56 463,00 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le 13^e jour du mois de juin 1989.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Le président du Comité sénatorial permanent
des pêches
Jack Marshall

Date: le 13 juin 1989

Approuvé par:

Le président du Comité permanent de la régie
intérieure, des budgets et de l'administration
Roméo LeBlanc

Date: le 15 juin 1989

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 15 juin 1989

Le Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des pêches concernant les dépenses projetées dudit Comité pour son étude sur la commercialisation du poisson au Canada

marketing of fish in Canada, and all implications thereof, as authorized by the Senate on Tuesday, June 13, 1989. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$44,463.00
Transportation and Communications	3,000.00
All Other Expenditures	<u>9,000.00</u>
TOTAL	\$56,463.00

dans tous ses aspects et répercussions, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 13 juin 1989. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	44 463,00 \$
Transports et communications	3 000,00
Autres dépenses	<u>9 000,00</u>
TOTAL	56 463,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le président

ROMÉO LEBLANC

Chairman

Tuesday, September 26, 1989

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on June 13, 1989 to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof, respectfully requests that the date of presenting its final report be extended from 31 October, 1989 to no later than 31 December, 1989.

Respectfully submitted,

Le mardi 26 septembre 1989

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le 13 juin 1989 à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions, demande respectueusement que la date de présentation de son rapport final soit reportée du 31 octobre 1989 au 31 décembre 1989, au plus tard.

Respectueusement soumis,

Le président

JACK MARSHALL

Chairman

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, June 13, 1989

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to organize the activities of the committee.

Mr. Blair G. Armitage, Clerk of the Committee: Honourable senators, I see a quorum. As Clerk of the Committee, it is my duty to call the meeting to order. The first item of business is the election of a chairman. May I receive motions to that effect?

Senator Petten: I move that Senator Marshall be elected chairman of this committee.

The Clerk of the Committee: Are there any further nominations? It is moved by Senator Petten that Senator Marshall be elected chairman of this committee. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Clerk of the Committee: Carried. I invite Senator Marshall to take the Chair.

Senator Jack Marshall (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Thank you, honourable senators.

Senator Petten: It is a popular decision; the people's choice.

The Chairman: I did not hear much applause.

Senator Corbin: We have yet to find out what we voted for. May we have a speech?

The Chairman: No, but thank you very much, honourable senators.

The next item on the agenda is the election of a deputy chairman. Do I have a motion?

Senator Cochrane: I move that Senator Thériault be elected deputy chairman of this committee.

The Chairman: Are there any further nominations? There being no further nominations, I have much pleasure in declaring Senator Thériault elected as deputy chairman. If he wants to make a speech, he may.

Senator Petten: Another popular decision, but we can do without the speech.

The Chairman: The next item on the agenda is a motion to print the committee's proceedings. It appears that in the past, as a general rule, 1,200 copies have been printed for distribution to senators, MPs, officials and support staff. I need a motion, unless there are any comments.

Senator Rossiter: Did we miss the item regarding the steering committee?

The Chairman: We will revert to item 4 after item 5. Do I have a motion that we print 1,200 copies?

Senator Rossiter: I so move, Mr. Chairman.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 13 juin 1989

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches tient aujourd'hui à 11 heures sa séance d'organisation.

M. Blair G. Armitage, greffier du Comité: Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum. En tant que greffier du Comité, il m'incombe d'ouvrir la séance. Le premier article à l'ordre du jour est l'élection du président. Je suis prêt à recevoir les candidatures.

Le sénateur Petten: Je propose que le sénateur Marshall soit élu président du Comité.

Le greffier du Comité: Y a-t-il d'autres candidatures? Le sénateur Petten propose que le sénateur Marshall soit élu président du Comité. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le greffier du Comité: Je déclare la motion adoptée et j'invite le sénateur Marshall à occuper le fauteuil.

Le sénateur Jack Marshall (président) occupe le fauteuil.

Le président: Merci, honorables sénateurs.

Le sénateur Petten: C'est une décision populaire, la décision du peuple.

Le président: Je n'ai pas entendu beaucoup d'applaudissements.

Le sénateur Corbin: Reste à savoir pour quel programme nous avons voté. Avons-nous droit à un discours?

Le président: Non, mais je vous remercie beaucoup, honorables sénateurs.

Le prochain article à l'ordre du jour est l'élection d'un vice-président. Je suis prêt à recevoir les candidatures.

Le sénateur Cochrane: Je propose que le sénateur Thériault soit élu vice-président du Comité.

Le président: Y a-t-il d'autres candidatures? Puisqu'il n'y a pas d'autres candidatures, il me fait plaisir de déclarer le sénateur Thériault élu vice-président. Si le sénateur le veut, il peut faire un discours.

Le sénateur Petten: Une autre décision populaire, mais nous pouvons nous passer de discours.

Le président: Le point suivant à l'ordre du jour est une motion tendant à faire imprimer les procès-verbaux du Comité. Il appert que dans le passé, en règle générale, 1 200 exemplaires ont été imprimés à l'intention des sénateurs, des députés, des fonctionnaires et du personnel de soutien. S'il n'y a pas de commentaires, quelqu'un peut-il présenter une motion.

Le sénateur Rossiter: Sautons-nous l'article concernant le comité de direction?

Le président: Nous reviendrons à l'article 4 après l'article 5. Quelqu'un propose-t-il une motion tendant à faire imprimer 1 200 exemplaires?

Le sénateur Rossiter: J'en fais la proposition, monsieur le président.

[Text]

Senator Corbin: Do we need that many?

The Clerk of the Committee: This was based on last year's figure and a revised list that we overhauled.

Senator Corbin: Is that in both languages?

The Clerk of the Committee: Yes.

The Chairman: The proceedings are printed in both languages, are they not?

The Clerk of the Committee: Yes.

The Chairman: We will now revert to the item regarding the steering committee. Before coming to the meeting I looked at the distribution of members as to regions of Canada and I noticed that we are heavily overloaded with Easterners.

Senator Robertson: Mr. Chairman, do we have anyone who is not from the Atlantic provinces on our committee?

The Chairman: There are Senators Adams, Bielish and Molgat.

Senator Cochrane: And Senator Perrault.

Senator Corbin: Mr. Chairman, could you read out the list of the membership of the committee?

The Chairman: All right. There is Senator Adams, who is out of town today; Senator Bielish from Alberta; Senator Bonnell from P.E.I.; Senator Cochrane from Newfoundland; Senator Corbin from New Brunswick; Senator Hicks from Halifax; Senator MacEachen, *ex officio*; Senator Marshall from the East; Senator Molgat from Manitoba; Senator Murray; Senator Petten from Newfoundland; Senator Robertson from New Brunswick; Senator Rossiter from P.E.I.; and Senator Thériault from New Brunswick.

Senator Corbin: Mr. Chairman, you and Senator Thériault are *ex officio* members, are you not?

The Chairman: Right.

Senator Corbin: Are there other *ex officio* members on the steering committee?

The Chairman: No.

Senator Corbin: So Newfoundland and New Brunswick are covered?

The Chairman: Yes. We will dominate.

Senator Corbin: Do you want four names including yourself?

Senator Petten: Mr. Chairman, is the total number four?

The Chairman: I think it is up to us. We had five the last time, three plus the chairman and deputy chairman. That was to get a distribution of senators from central Canada, the west and the east. Both the Chairman and the Deputy Chairman are from the east. However, it does not preclude us from having somebody else from the east.

Senator Corbin: I would move the name of Senator Molgat.

Senator Petten: I would agree with that.

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Nous en faut-il autant?

Le greffier du Comité: Nous nous basons sur les chiffres de l'an dernier et sur une liste révisée.

Le sénateur Corbin: Est-ce dans les deux langues officielles?

Le greffier du Comité: Oui.

Le président: Les procès-verbaux sont imprimés dans les deux langues, n'est-ce pas?

Le greffier du Comité: Oui.

Le président: Nous revenons maintenant au point concernant le comité de direction. Avant de venir à la séance, j'ai vérifié la répartition des membres selon les régions et j'ai remarqué que nous sommes submergés de représentants de l'Est.

Le sénateur Robertson: Y a-t-il un membre du Comité qui ne soit pas originaire des provinces Atlantiques?

Le président: Il y a le sénateur Adams, la sénatrice Bielish et le sénateur Molgat.

Le sénateur Cochrane: Et le sénateur Perrault.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, pourriez-vous faire lecture de la liste des membres du Comité?

Le président: Très bien. Il y a le sénateur Adams, qui est à l'extérieur de la ville aujourd'hui; la sénatrice Bielish, de l'Alberta; le sénateur Bonnell, de l'Île-du-Prince-Édouard; la sénatrice Cochrane, de Terre-Neuve. Le sénateur Corbin, du Nouveau-Brunswick; le sénateur Hicks, d'Halifax; le sénateur MacEachen, membre d'office; le sénateur Marshall, de l'Est; le sénateur Molgat, du Manitoba; le sénateur Murray; le sénateur Petten, de Terre-Neuve; la sénatrice Robertson, du Nouveau-Brunswick; la sénatrice Rossiter, de l'Île-du-Prince-Édouard et le sénateur Thériault, du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, vous-même et le sénateur Thériault êtes membres d'office, n'est-ce pas?

Le président: Exact.

Le sénateur Corbin: Y a-t-il d'autres membres d'office du comité de direction?

Le président: Non.

Le sénateur Corbin: Nous avons donc vu toute la liste des sénateurs de Terre-Neuve et du Nouveau-Brunswick?

Le président: Oui. Nous serons majoritaires.

Le sénateur Corbin: Voulez-vous quatre noms, le vôtre y compris?

Le sénateur Petten: Monsieur le président, le nombre total est-il de quatre?

Le président: Je pense que cela dépend de nous. Nous étions cinq la dernière fois, trois plus le président et le vice-président, de manière à avoir des sénateurs du centre, de l'Ouest et de l'Est. Le président et le vice-président viennent de l'Est, mais cela ne nous empêche pas de choisir quelqu'un d'autre de cette région.

Le sénateur Corbin: Je propose le sénateur Molgat.

Le sénateur Petten: Je suis d'accord.

[Text]

Senator Corbin: He is a longstanding member of the committee who knows the so-called western and northern problems very well.

The Chairman: All right.

Senator Thériault: I would move the name of Senator Rossiter. She is well known in P.E.I.

Senator Petten: Agreed.

The Chairman: We need one more.

Senator Petten: Mr. Chairman, I move the name of Senator Hicks.

The Chairman: Senator Hicks. Are there any other nominations?

Senator Petten: I move that nominations close.

The Chairman: So the steering committee will be the chairman, the deputy chairman, and Senators Molgat, Rossiter and Hicks.

The Clerk of the Committee: Under item number 4, we need a quorum for the steering committee.

The Chairman: Yes. The quorum for the steering committee is three. Is that agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item number 6 deals with meetings without a quorum pursuant to rule 70. The question arises as to whether, if there are no members here, the chairman can hold a meeting. What is a quorum for our meetings?

The Clerk of the Committee: It is four members.

The Chairman: When there are less than four here, which is a quorum, how many would we require to take evidence?

Senator Thériault: I am especially concerned about that when it comes to reviewing the report, but I would suggest, if it is agreeable, that the chairman and another member can hold a meeting to hear evidence.

The Chairman: Yes. This would be if witnesses appear and there are not enough members present. Unless there are the chairman and one member present, we would not hold a meeting.

Senator Corbin: I think it is shameful that on a 13 member committee we would foresee proceeding to hear evidence with only two members present.

The Chairman: It has happened in the past. It does not speak well of the Senate or this committee.

Senator Thériault: But it has happened that we had a witness appear and there were no members around.

The Chairman: It has happened in all committees. Senator Corbin and I had a few words about it just before the meeting. It is embarrassing to the witnesses.

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Il est depuis longtemps membre du Comité et connaît très bien les problèmes de l'Ouest et du Nord.

Le président: Très bien.

Le sénateur Thériault: Je propose la sénatrice Rossiter. Elle est bien connue dans l'Île-du-Prince-Édouard.

Le sénateur Petten: D'accord.

Le président: Il nous faut un autre nom.

Le sénateur Petten: Monsieur le président, je propose le sénateur Hicks.

Le président: Le sénateur Hicks. Y a-t-il d'autres candidatures?

Le sénateur Petten: Je propose de mettre fin aux candidatures.

Le président: Le comité de direction sera donc composé du président, du vice-président, du sénateur Molgat, de la sénatrice Rossiter et du sénateur Hicks.

Le greffier du Comité: En vertu de l'article 4, il nous faut un quorum pour le comité de direction.

Le président: Oui. Le quorum du comité de direction est de trois. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: L'article 6 concerne les séances tenues sans quorum conformément à l'article 70. Il s'agit de savoir si, à défaut de membres présents, le président peut tenir une séance. Quel est le quorum?

Le greffier du Comité: Quatre membres.

Le président: S'il y a moins de quatre membres, c'est-à-dire le quorum, combien de membres faut-il pour pouvoir recueillir les témoignages?

Le sénateur Thériault: Cette question m'intéresse tout particulièrement en ce qui concerne l'examen du rapport mais je propose, si vous êtes d'accord, que la présence du président et d'un autre membre soit suffisante pour permettre d'entendre les témoignages.

Le président: Oui, au cas où des témoins comparaitraient et qu'il n'y ait pas suffisamment de membres présents. Si le président et un autre membre ne sont pas présents, il n'y a pas de séance.

Le sénateur Corbin: Il serait gênant qu'il n'y ait présents que deux membres d'un comité qui en compte 13, pour entendre des témoignages.

Le président: La chose s'est déjà produite. Cela ne donne pas une bonne image du Sénat ou du Comité.

Le sénateur Thériault: Il est déjà arrivé qu'un témoin compareisse et qu'il n'y ait aucun membre du Comité pour l'entendre.

Le président: Cela s'est produit dans tous les comités. Le sénateur Corbin et moi-même en avons discuté brièvement juste avant la séance. Ce genre de situation est embarrassante pour les témoins.

[Text]

Senator Corbin: We should not condone such practices, even if everyone has a good reason to be absent.

Senator Petten: We can always substitute.

The Chairman: We have done that. We have asked senators who have been around if they would come to the committee, and some have.

Senator Thériault: I understand what Senator Corbin is saying, but this would only be done as a last resort should it happen that a witness from the west or the east coast appears and everyone is taken up with something else.

Senator Robertson: Senator Thériault, would it not be done only after everyone had been advised of the meeting?

Senator Thériault: Of course.

Senator Robertson: It may be less embarrassing to cancel than to have a witness come from a long way away.

Senator Corbin: It would be incumbent on the steering committee and, of course, the chairman, to ensure that we do not hold meetings when there are not sufficient senators around.

The Chairman: Of course.

Senator Petten: Mr. Chairman, if we are going to hear witnesses, we should at least have a quorum of four. If we want to do some work on the report, then a smaller number would be fine, but to hear witnesses we should have a proper quorum.

The Chairman: How many months has it taken us to get the committee struck?

Senator Petten: You should speak to the leadership of both sides, Mr. Chairman.

The Clerk of the Committee: There were times when we travelled east and due to unforeseen circumstances, such as Senator Thériault's unfortunate accident or way-laid travel plans, we did hold hearings without a quorum. If we had not had this motion in place, we would have had to cancel the public hearings that had cost so much money to hold.

Senator Petten: That is a good point.

Senator Thériault: Mr. Chairman, surely this is something that is done regularly in other committees?

The Chairman: Yes, evidently it is something that has come up in every committee. However, it is up to this committee to decide whether or not we want to have this wording apply to our committee. On the other hand, if we had witnesses come before the committee to give evidence and we did not have a quorum, then unless we had this motion in place, we would have to tell them we were sorry but they would have to attend at another time. Perhaps we could say that in the event of a crisis, or under extraordinary circumstances, the chairman and perhaps one other senator could take evidence.

Senator Thériault: Mr. Chairman, I think we should be guided by what is going on in other committees on a regular basis. If there is no such permission granted to those other

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Nous ne devons pas permettre ce genre de chose, même si tout le monde a une bonne raison de s'absenter.

Le sénateur Petten: Il y a toujours possibilité de se faire remplacer.

Le président: Nous l'avons fait. Nous avons demandé à des sénateurs d'agir comme remplaçants à la séance du Comité et certains ont accepté.

Le sénateur Thériault: Je comprends bien le sénateur Corbin, mais ce serait un ultime recours, au cas où un témoin de la côte ouest ou est comparaitrait et que tous les membres du Comité seraient occupés ailleurs.

Le sénateur Robertson: Sénateur Thériault, n'aurait-on pas recours à cette solution seulement après que chacun ait été prévenu de la tenue de la séance?

Le sénateur Thériault: Évidemment.

Le sénateur Robertson: Il serait moins embarrassant d'annuler une séance que de faire venir un témoin de loin.

Le sénateur Corbin: Il incomberait au comité de direction et, naturellement, au président, de s'assurer que le Comité ne siège pas s'il n'y a pas suffisamment de sénateurs disponibles.

Le président: Bien sûr.

Le sénateur Petten: Monsieur le président, si nous devons entendre des témoins, il devrait y avoir au moins un quorum de quatre. Il suffirait de moins de monde dans le cas d'un rapport, mais pour ce qui est d'entendre des témoins, il faut qu'il y ait un quorum suffisant.

Le président: Combien de mois avons-nous mis à constituer le Comité?

Le sénateur Petten: Vous devriez vous adresser à la direction des deux côtés, monsieur le président.

Le greffier du Comité: À une certaine époque, nous voyagions dans l'est et en raison de circonstances imprévisibles, comme le malheureux accident du sénateur Thériault ou des projets de voyage contrecarrés, nous avons tenu des séances sans qu'il y ait quorum. Sans cette motion, nous aurions été obligés d'annuler les audiences publiques dont l'organisation avait coûté très cher.

Le sénateur Petten: C'est un bon argument.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, cette façon de faire est sûrement fréquente dans d'autres comités?

Le président: Oui, cela s'est évidemment produit dans tous les comités. Toutefois, il incombe au Comité de décider s'il veut ou non que cette formulation s'applique dans notre cas. Par ailleurs, si des témoins venaient pour témoigner devant le Comité et qu'il n'y avait pas quorum, dans ce cas, à défaut d'une telle motion, il nous faudrait leur dire de revenir une autre fois. Nous pourrions peut-être spécifier que, en cas de crise ou de circonstances extraordinaires, le président et peut-être un autre sénateur sont autorisés à recueillir les témoignages.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, je pense que nous devons nous inspirer de ce qui se fait régulièrement dans les autres comités. Si les comités ne sont pas autorisés à agir de

[Text]

committees, then I do not think we should be acting in that fashion either. On the other hand, there could be the special occasion when two people, namely the chairman and one other senator, could hear evidence under special circumstances.

The Chairman: Let me give you an example of circumstances that can arise. After the committee came back from our last trip to New Brunswick, Senator Robertson brought to my attention that there was a leading fisherman in New Brunswick who had missed our hearings because he did not know we were there. I called the gentleman and told him I was sorry he had missed the hearings and told him that, if he would like to come to Ottawa, we would arrange for him to be heard here. Alternatively, I told him that I happened to be going down to New Brunswick in the near future and said that if he preferred I would meet him and discuss the matter. I eventually ended up meeting the gentleman and discussing the matter with him, and I am wondering if that would be considered legal evidence. In other words, if someone met with a member of the committee such as Senator Robertson or Senator Corbin, and then later made a presentation in writing to the committee, would that be considered legal evidence?

The Clerk of the Committee: Mr. Chairman, I think the wording of the rule makes it clear what circumstances prevail.

The Chairman: Honourable senators, rule 70 of the *Rules of the Senate* reads as follows:

A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Senator Robertson: Mr. Chairman, there was another example. Last year there was a subcommittee chaired by Senator Gigantès on Training and Employment. Very often, throughout the sittings of that committee, there was only the chairman and one other senator present.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I do not wish to appear to be lecturing my colleagues, but the point I am attempting to make here is that we are involved in very serious business. Also, these are very difficult times for the fisheries right now. If we take our work at all seriously, then as many senators as possible will show up for these meetings. I have already said that during the course of our career there are exceptional circumstances where we have to be absent, and I do not fault anyone in those circumstances. However, I am looking at the image of the Senate, which is under assault these days. We are being observed, we are being examined and scrutinized; our performance is constantly being questioned by everyone, I would say even more so than the performance of the House of Commons, even though there are things going on over there that are no better or worse than what is going on in the Senate. However, we seem to be a special target and, in my opinion, it is incumbent upon all of us to uphold the image of the Senate.

[Traduction]

la sorte, je ne pense pas que nous devrions le faire. Par ailleurs, il pourrait se produire des circonstances spéciales où le président et un autre membre du Comité seraient autorisés à entendre les témoignages.

Le président: Permettez-moi de vous citer un cas en exemple. Après le retour du Comité de son dernier voyage au Nouveau-Brunswick, la sénatrice Robertson m'a informé qu'un important pêcheur du Nouveau-Brunswick n'avait pu assister à nos audiences parce qu'il ignorait que nous nous trouvions dans cette province. J'ai appelé le pêcheur pour lui dire que je regrettais qu'il n'ait pas été en mesure d'assister à nos audiences et je lui ai dit que s'il voulait il pourrait se rendre à Ottawa et que nous organiserions une audience; sinon je devais me rendre au Nouveau-Brunswick sous peu et s'il préférait, nous pourrions nous rencontrer pour discuter de la question. Je l'ai finalement rencontré personnellement. Je me demande si notre rencontre pourrait être considérée comme un témoignage légal valable. Autrement dit, si quelqu'un rencontre un membre du Comité, comme la sénatrice Robertson ou le sénateur Corbin, et présente par la suite un mémoire écrit au Comité, est-ce que la rencontre pourrait être considérée comme un témoignage valable légalement?

Le greffier du Comité: Monsieur le président, je pense que le règlement indique clairement quelles circonstances s'appliquent.

Le président: Honorables sénateurs, l'article 70 du règlement du Sénat dispose que:

Un quorum est nécessaire lorsqu'un comité particulier est appelé à se prononcer sur une question, sur une résolution ou à rendre quelque autre décision, mais un tel comité peut, par voie de résolution, autoriser le président du comité à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

Le sénateur Robertson: Monsieur le président, il existe un autre exemple, celui, l'an dernier, du Sous-comité sur la formation et l'emploi, présidé par le sénateur Gigantès. Il est fréquemment arrivé, pendant les audiences du Comité, que seul le président et un autre sénateur soient présents.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, je ne veux pas faire la leçon à mes collègues, mais j'essaie de faire valoir qu'il s'agit ici de choses très sérieuses. De plus, les pêches traversent actuellement une période très difficile. Si nous prenons vraiment notre travail au sérieux, nous viendrons aux séances en aussi grand nombre que possible. J'ai déjà dit qu'en raison de nos exigences professionnelles il y a des circonstances exceptionnelles qui nous obligent à nous absenter et je n'en tiendrais rigueur à personne. Toutefois, je me préoccupe de l'image du Sénat, qui est plutôt malmenée ces temps-ci. On nous observe, on nous examine, on nous scrute; on remet notre efficacité en question de toutes parts, je dirais même plus que dans le cas de la Chambre des communes, même si la situation dans cette Chambre est ni plus ni moins meilleure qu'ici. Toutefois, il semble que nous soyons une cible de prédilection et j'estime qu'il nous incombe à tous de préserver l'image du Sénat.

[Text]

Therefore, in my opinion, it would be especially important for you, as chairman, and the steering committee, not to schedule meetings if a reasonable number of members of this committee cannot attend, and witnesses will have to understand that. I think the key to the whole perspective of this problem is the scheduling of witnesses. I know it is not easy to contact individual senators to find out whether they will be present, and then have them cancel at the last minute. However, it is up to each and every one of us to take our work seriously, if you do not mind me saying so.

Yesterday and last Friday we had the Terrorism Committee sitting with only three senators present. In my opinion, it does not look good, especially when there are top notch people coming to make presentations before our committee. I am sure they say to themselves: "Is this the Senate committee?" Certainly, it does not take away from the quality of the individuals who are present, but it affects the image of the Senate and its committees. Mr. Chairman, that is my lecture for today.

The Chairman: No, Senator Corbin. Those are good points and we will try to follow them.

Senator Petten: Mr. Chairman, if I could just add something to what Senator Corbin has said. Neither he nor I, when speaking in this fashion, are lecturing to the converted. However, perhaps those of us who are here should go out and convince our colleagues that they should be attending the committee hearings.

The Chairman: Very well; do I take it that we are agreed to abide by rule 70?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The next item is with respect to research staff. The motion reads as follows:

That the committee ask the Library of Parliament to assign Research Officers to the Committee and to co-ordinate all Committee research.

Senator Robertson: Mr. Chairman, I so move.

The Chairman: That is happening in any event. We have had assigned to us Claude Emery, who is present with us today.

The second part of that motion is as follows:

That the Chairman, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses and summaries.

That is the same motion. Is it agreed, honourable senators.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The next item is with respect to the financial report from the previous session.

Senator Corbin: Excuse me, Mr. Chairman. With respect to the previous item, will Mr. Claude Emery be with us for the completion of our current study, or will he be with us on a permanent basis?

The Chairman: He is with us for our current study, assigned by the Library of Parliament.

[Traduction]

Aussi, j'estime qu'il est particulièrement important, pour vous en tant que président et pour l'ensemble du Comité de direction, de ne pas prévoir de réunions si un nombre suffisant de sénateurs ne peuvent y siéger, et les témoins devront le comprendre. Je pense que le cœur du problème concerne le calendrier de comparution des témoins. Je sais qu'il n'est pas facile de communiquer avec chaque sénateur pour savoir s'il sera présent, et se retrouver ensuite avec une annulation de dernière minute. Toutefois, il incombe à chacun d'entre nous, si vous me permettez de le dire, de prendre notre travail au sérieux.

Hier et vendredi dernier, il n'y avait que trois sénateurs présents aux séances du Comité sur le terrorisme. À mon avis, cela ne donne pas une bonne image du Sénat, en particulier lorsque des témoins importants font des exposés. Ils se sont certainement demandé si c'était là tout l'effectif du Comité. Cela ne diminue en rien la qualité des personnes présentes, mais l'image du Sénat et de ses comités en souffre. Monsieur le président, j'ai terminé mon cours pour aujourd'hui.

Le président: Non, sénateur Corbin. Vos arguments sont très valables et nous essaierons de nous en souvenir.

Le sénateur Petten: Si vous me permettez d'ajouter quelque chose, je dirai que ni le sénateur ni moi-même, lorsque nous tenons de tels propos, ne prêchons pour les convertis. Toutefois, ceux d'entre nous qui sont ici pourraient peut-être essayer d'aller convaincre nos collègues de se présenter aux audiences du Comité.

Le président: Très bien; dois-je comprendre que nous convenons de nous conformer à l'article 70 du Règlement?

Des voix: D'accord.

Le président: Le prochain article à l'ordre du jour concerne le personnel de recherche. La motion stipule:

Que le Comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche au Comité et de coordonner tous les travaux de recherche du Comité.

Le sénateur Robertson: Monsieur le président, j'en fais la proposition.

Le président: C'est ce qui se produit de toute façon. M. Claude Emery, ici présent, a été détaché auprès du Comité.

La seconde partie de la motion stipule:

Que le président, au nom du Comité, dirige le personnel de recherche pour la préparation des études, analyses et résumés.

Il s'agit de la même motion. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Le prochain point concerne le rapport financier de la dernière session.

Le sénateur Corbin: Excusez-moi, monsieur le président. En ce qui concerne le point précédent, est-ce que M. Claude Emery sera avec nous jusqu'à la fin de notre étude actuelle, ou à titre permanent?

Le président: La Bibliothèque du Parlement l'a détaché pour la durée de l'étude.

[Text]

Senator Corbin: So once we finish this study, then we can reassess his role with this committee?

The Chairman: Yes.

Senator Corbin: Very well. Mr. Chairman, my comment is neither negative nor positive in nature.

The Chairman: Very well. I might say that while we have been in limbo, Mr. Emery has been updating the statistics, the quotas and the changes in what has been happening in the fisheries world, which, as you know, is subject to change every five hours. He has always been at my beck and call, even though I was not legally the chairman. I would ask him whether he had seen this or that in the paper and make sure that he had noted the changes in his report.

The next item is with respect to the financial report. The motion reads as follows:

That, pursuant to Rule 84, the Chairman be authorized to report expenses incurred by the Committee during the previous session.

Honourable senators, I intend to report to the Senate today on our finances for the previous session. I am a little late in doing that. Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item number 9 on the agenda is the authorization of accounts. The motion reads as follows:

That, pursuant to Rule 3:05 of Appendix III, the signing authority for certifying the accounts payable to the Committee be delegated to . . .

Mr. Armitage, I do not remember seeing that kind of motion before.

The Clerk of the Committee: Mr. Chairman, this is the motion under which, last year, you had the authority to sign the accounts that I brought to you.

The Chairman: I see; so it is just the normal way to proceed. Is the deputy chairman included in that signing authority?

The Clerk of the Committee: Yes; it is the chairman and/or the deputy chairman.

The Chairman: Are there any questions?

Senator Corbin: Mr. Chairman, are one or two signatures required?

The Clerk of the Committee: Only one signature is required, senator. It is either the chairman's signature or the deputy chairman's signature.

Senator Corbin: You yourself do not sign?

The Clerk of the Committee: No, senator.

The Chairman: Item number 10 is the motion with respect to travelling expenses for witnesses. That motion reads as follows:

That, pursuant to Rule 83, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that for such payment of

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Lorsque l'étude sera terminée, nous pourrions réévaluer son rôle auprès du Comité?

Le président: Oui.

Le sénateur Corbin: Très bien. Monsieur le président, ma remarque n'avait ni un caractère négatif ni un caractère positif.

Le président: Très bien. Je me permets de dire que lorsque le Comité ne siégeait pas, M. Emery a mis à jour les statistiques et contingents et a ajouté les autres modifications survenues dans le monde des pêches dont la situation, comme vous le savez, change toutes les cinq heures. Il est toujours demeuré à ma disposition, même quand je n'étais pas légalement président du Comité. Je lui demandais s'il avait vu ceci ou cela dans les journaux et s'il avait mentionné les changements survenus dans son rapport.

Le prochain article concerne le rapport financier. La motion stipule:

Que, conformément à l'article 84 du Règlement, le président soit autorisé à présenter un relevé des dépenses engagées par le Comité pendant la session précédente.

Honorables sénateurs, j'entends présenter au Sénat aujourd'hui le relevé de nos dépenses de la session précédente. J'ai quelque peu tardé à le faire. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: L'article n° 9 de l'ordre du jour concerne l'autorisation des comptes. La motion stipule:

Que, conformément à l'article 3:05 de l'Annexe III du Règlement, l'autorisation de signer pour certifier les comptes à payer au nom du Comité soit déléguée à . . .

Monsieur Armitage, je ne me rappelle pas avoir déjà vu ce genre de motion.

Le greffier du Comité: Monsieur le président, il s'agit de la motion en vertu de laquelle vous aviez, l'an dernier, l'autorisation de signer les comptes que je vous ai présentés.

Le président: Je vois; il s'agit donc de la procédure normale. Le vice-président est-il visé par l'autorisation de signer?

Le greffier du Comité: Oui, le greffier et/ou le vice-président.

Le président: Y a-t-il d'autres questions?

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, est-ce qu'il faut une ou deux signatures?

Le greffier du Comité: Une seule signature suffit, sénateur, celle du président ou du vice-président.

Le sénateur Corbin: Vous ne signez pas?

Le greffier du Comité: Non, sénateur.

Le président: L'article n° 10 concerne la motion relative aux frais de voyage des témoins. La motion stipule:

Que, conformément à l'article 83 du Règlement, une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour soit versée aux témoins à comparaître devant le Comité et

[Text]

expenses, a maximum of three (3) representatives per organization be established.

Mr. Armitage, did that change? Was it not two representatives per organization last year? The committee is authorized to pay the expenses for three representatives per organization.

Senator Thériault: But the number does not necessarily have to be three. It is up to the committee to decide.

The Clerk of the Committee: It is still up to the discretion of the committee.

Senator Corbin: Is the motion for two or three representatives?

Senator Thériault: A maximum of three.

The Clerk of the Committee: It is still a motion of the committee to invite witnesses; so it will be up to the discretion of the steering committee.

The Chairman: We ran into this problem when fishermen from the Magdalen Islands appeared. There were three of them. We received a bill for three days in a hotel, for this, that and the other thing. I would not pay it. It seems that some know the rules better than we do. So it is up to the committee to say that it is limited.

Senator Petten: Why not make the motion for two representatives, and in extraordinary circumstances the committee can look at the situation.

The Chairman: Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item No. 11 on the agenda relates to the budget of the committee. The motion reads:

That the Chairman be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it; and

That, subject to obtaining such authority, the following budget application for legislation be concurred in and that the Chairman submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for approval:

I suggest that we discuss the proposed budget *in camera*.

Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Those present who are not senators will please leave the room.

The committee continued *in camera*.

Ottawa, Tuesday, September 26, 1989

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the draft Report on the Marketing of Fish in Canada: The East Coast Fisheries.

[Traduction]

qu'aux fins du paiement de l'indemnité, un maximum de trois (3) représentants soit établi pour chaque organisation.

Monsieur Armitage, le nombre a-t-il changé? Est-ce que ce n'était pas deux représentants par organisation l'an dernier? Le Comité est autorisé à payer les frais de trois représentants par organisation.

Le sénateur Thériault: Mais ce nombre ne doit pas nécessairement être de trois. La décision relève du Comité.

Le greffier du Comité: Le Comité décide à sa discrétion.

Le sénateur Corbin: La motion vise-t-elle deux ou trois représentants?

Le sénateur Thériault: Trois au maximum.

Le greffier du Comité: Il s'agit tout de même d'une motion du Comité tendant à inviter des témoins à comparaître; la décision sera donc prise à la discrétion du comité de direction.

Le président: Le problème s'est posé lorsque des pêcheurs des Îles-de-la-Madeleine ont comparu. Ils étaient trois. Nous avons reçu un compte pour trois jours de séjour à l'hôtel et diverses autres dépenses. J'ai refusé de payer. Il semble que certains connaissent mieux le Règlement que nous. Il incombe au Comité d'indiquer qu'il y a une limite.

Le sénateur Petten: Pourquoi ne pas établir la motion pour deux représentants, et dans des circonstances extraordinaires le Comité pourra examiner la situation.

Le président: D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: L'article n° 11 de l'ordre du jour concerne le budget du Comité. La motion stipule:

Que le président soit autorisé à demander au Sénat l'autorisation de retenir les services d'avocats, de spécialistes, de personnel de bureau et autres dont le Comité pourra avoir besoin aux fins de l'examen et de l'étude des projets de loi et des prévisions budgétaires qui lui seront déferés; et

Qu'à condition d'obtenir l'autorisation, le budget suivant nécessaire à une étude spéciale soit adopté et que le président soumette ledit budget à l'approbation du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Je propose que nous discussions du budget proposé à huis clos.

D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Que ceux qui ne sont pas sénateurs veuillent bien quitter la pièce.

Le Comité poursuit ses travaux à huis clos.

Ottawa, le mardi 26 septembre 1989

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le projet de rapport sur la

[Text]

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we have some administrative details to go over, but I am going to dispense with those for the time being because we were very fortunate to get as a witness today Mr. Gordon Slade, Vice President of the Atlantic Canada Opportunities Agency, Newfoundland Region. Usually, at our first meeting when we start the session, we go *in camera* and plan for the future. However, since Mr. Slade was available, I took the opportunity of inviting him and he was good enough to come. So we will deal with Mr. Slade—in a nice way—and we will then go into the administrative detail.

Mr. Slade is well versed in the fisheries. I am speaking from memory but I believe he was Deputy Minister of Fisheries in Newfoundland, he spent quite a number of years with the Department of Fisheries and Oceans and is now with the Atlantic Canada Opportunities Agency. So we are fortunate to have him here.

Thank you for coming, Mr. Slade. If you would like to proceed with your brief, we are prepared to listen to you.

Mr. Gordon Slade, Vice President, Atlantic Canada Opportunities Agency, Newfoundland Region: Thank you. Mr. Chairman, honourable senators, I have been invited here today to inform you of the role which the Atlantic Canada Opportunities Agency plays in the development of the Atlantic fisheries and, in particular, to tell you how ACOA's programs help fish processors derive maximum benefit from their product by wise processing and marketing.

Let me begin by introducing you to ACOA. The agency was officially launched in June, 1987 in response to the government's position that economic development policies should reflect regional differences. ACOA's headquarters are in Moncton and the agency has offices in the four Atlantic provinces and in Ottawa. It has a private sector advisory board and its policies and programs are developed in Atlantic Canada. Provincial vice presidents have authority to approve most of the projects and proposals coming forward in their province. ACOA is in every sense a regional agency and is therefore uniquely positioned to address the development needs of Atlantic Canada.

This we have been doing since 1987. ACOA's mission statement declares that the agency is "a strategic partnership with the people of Atlantic Canada in the renewal of the Atlantic entrepreneurial spirit."

The agency has several long-term objectives: to create a self-sustaining entrepreneurial culture in Atlantic Canada by promoting the establishment of successful small- and medium-sized businesses; to create more lasting employment opportunities in an expanding, competitive economy; to increase earned incomes; and to develop policies and programs which present

[Traduction]

commercialisation du poisson au Canada : les pêches de la côte Est.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons quelques questions administratives à régler, mais nous le ferons plus tard étant donné que nous avons le grand plaisir d'accueillir comme témoin aujourd'hui M. Gordon Slade, vice-président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA). Habituellement, notre première séance de la session, qui se passe à huis clos, est consacrée à la planification de nos activités futures. Cependant, étant donné que M. Slade était libre, j'en ai profité pour lui lancer une invitation qu'il a bien voulu accepter. Nous céderons donc la parole à M. Slade avant de nous pencher sur nos formalités administratives.

M. Slade connaît bien les pêches. Si j'ai bonne mémoire, il a été sous-ministre des Pêches de Terre-Neuve, il a passé un bon nombre d'années au ministère des Pêches et des Océans et il travaille maintenant à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. C'est donc un honneur pour nous de le recevoir ici.

Merci monsieur Slade d'avoir répondu à notre invitation. Si vous voulez faire votre déclaration, nous sommes prêts à vous entendre.

M. Gordon Slade, vice-président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, région de Terre-Neuve: Merci. Monsieur le président, honorables sénateurs, on m'a invité ici aujourd'hui pour vous expliquer le rôle que l'Agence de promotion économique du Canada atlantique joue dans la mise en valeur des pêches de l'Atlantique et, en particulier, pour vous préciser comment les programmes de l'Agence aident les exploitants de conserverie de poisson à tirer le maximum de leur produit, grâce à de saines méthodes de conditionnement et de commercialisation.

Permettez-moi de commencer par vous expliquer ce qu'est l'APECA. Elle a été créée officiellement en juin 1987, le gouvernement estimant que les politiques de développement économique devaient tenir compte des différences régionales. L'Agence a son siège social à Moncton et des bureaux dans les quatre provinces de l'Atlantique et à Ottawa. Elle est épaulée par un conseil consultatif du secteur privé, et ses politiques et ses programmes sont élaborés au Canada atlantique. Ses vice-présidents provinciaux ont le pouvoir d'approuver la plupart des projets et des propositions qui leur sont soumis dans leur province. L'Agence est dans tous les sens du mot un organisme régional exceptionnelle bien placé pour répondre aux besoins en développement du Canada atlantique.

C'est ce que l'Agence fait depuis 1987. D'après son mandat officiel, elle a été établie pour promouvoir, dans le cadre d'une association stratégique avec les Canadiens de la région de l'Atlantique, le développement économique à long terme par le biais du renouvellement de l'esprit d'entreprise.

L'Agence a plusieurs objectifs à long terme: implanter un esprit d'entreprise autonome au Canada atlantique en favorisant l'établissement de petites et moyennes entreprises florissantes; assurer des perspectives d'emploi plus durables dans une économie concurrentielle en expansion; augmenter les revenus; et élaborer des politiques et des programmes qui pré-

[Text]

the strengths and aspirations of Atlantic Canada to the national stage.

There are four parts to ACOA's legislative mandate. These are action, cooperation, coordination and advocacy.

Action means risk sharing with entrepreneurs. Cooperation refers to partnership with the provinces. Coordination involves focusing federal policies and programs on economic opportunities in Atlantic Canada. Advocacy means promoting Atlantic interests in national policies and programs.

I should like to discuss each of these parts in relation to the central issue of today's meeting, which is how ACOA's programs assist, and can continue to assist, the development of marketing in the Atlantic fishery.

Using funds from its Action Program, ACOA has played a primary role over the last two years in developing and coordinating an infrastructure of public- and private-sector institutions dedicated to the development of the Atlantic fishing industry. By funding strategic institutions and by continuing to exercise a management role on their boards of directors, the agency has positioned itself as a central, coordinating force and as a catalyst in the development of the Atlantic economy.

For example, ACOA has contributed \$8.5 million to establish the national Centre for Fisheries Innovation, a joint venture between Memorial University of Newfoundland and the Newfoundland and Labrador Institute of Fisheries and Marine Technology. This centre's mandate is to focus intellectual and technological resources from the university, the institutes and the private sector on the particular problems of the Atlantic fishery, with the goal of making the industry more productive and profitable. The centre plans eventually to link into province-wide computer networks so that fishermen, fish processors, and marketing managers in remote areas can access information about the marine environment, the latest fishing technology, and market opportunities.

This new centre will engage in proactive opportunity identification and market analysis. It will coordinate the technical resources of private industry and will develop business plans to exploit opportunities. Market assessment is a key part of this. The centre will endeavour to create markets for traditional and underutilized species by emphasizing quality control, packaging and productivity. It will also coordinate marketing opportunities and assist clients to access money, possibly from the ACOA Action Program, for marketing feasibility studies.

ACOA's Action Program also provides operating funding to the Canadian Centre for International Fisheries Training and Development, which was established in 1986 to market Canadian fisheries expertise worldwide. The centre's mandate is to connect the technical capabilities of educational institu-

[Traduction]

sentent les atouts et les aspirations du Canada atlantique à l'échelle nationale.

Le mandat de l'Agence, défini dans la loi, comprend quatre aspects: l'action, la coopération, la coordination et la défense des intérêts.

L'action désigne le partage des risques avec les entrepreneurs. La coopération fait référence à la collaboration avec les provinces. Pour ce qui est de la coordination, elle suppose l'orientation des politiques et des programmes fédéraux vers les perspectives économiques du Canada atlantique. Enfin, la défense des intérêts signifie que l'Agence favorise les intérêts de la région de l'Atlantique dans les politiques et les programmes nationaux.

J'aimerais traiter de chacun de ces points par rapport à la question qui fait l'objet de la séance aujourd'hui, à savoir comment les programmes de l'APECA aident et peuvent continuer d'aider au développement de la commercialisation des pêches de l'Atlantique.

Grâce aux fonds réservés à son Programme Action, l'APECA a joué, au cours des deux dernières années, un rôle fondamental dans l'élaboration et la coordination d'une infrastructure d'organismes publics et privés voués à la mise en valeur de l'industrie de la pêche dans l'Atlantique. En finançant des organismes stratégiques et en continuant d'exercer un rôle de gestion dans leur conseil d'administration, l'Agence est en mesure de coordonner et de favoriser le développement de l'économie de l'Atlantique.

Elle a par exemple versé 8,5 millions de dollars pour l'établissement du Centre à innovation des pêches, organisme national, créé conjointement par l'Université Memorial de Terre-Neuve et l'Institut de technologie des pêches et des sciences de la mer de Terre-Neuve et du Labrador. Le Centre a pour mandat de polariser les ressources intellectuelles et technologiques de l'Université, de l'Institut et du secteur privé sur les problèmes particuliers des pêches de l'Atlantique dans le but de rendre l'industrie plus productive et plus rentable. Le Centre projette éventuellement d'établir partout dans la province des réseaux informatiques qui permettront aux pêcheurs, aux exploitants de conserverie de poisson et aux commerçants des régions isolées d'avoir accès à des informations sur le milieu marin, les dernières technologies dans le domaine des pêches et les perspectives des marchés.

Le nouveau centre se charge de repérer les perspectives et de faire des analyses de marché. Il coordonnera les ressources techniques du secteur privé et établira des plans d'entreprise pour l'exploitation des perspectives. L'évaluation du marché est donc essentielle. Le centre cherchera à créer des marchés pour les espèces traditionnelles et les espèces sous-exploitées en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité, l'emballage et la productivité. Il coordonnera aussi les perspectives de commercialisation et aidera les clients à financer des études de faisabilité commerciales, probablement grâce au Programme Action.

Ce programme finance aussi le fonctionnement du Canadian Centre for International Fisheries Training and Development, qui a été créé en 1986 pour commercialiser les connaissances canadiennes en matière de pêches partout dans le monde. Le centre a pour mandat de relier les compétences techniques des

[Text]

tions as well as the public and private sectors, and to market these to specific areas of opportunity, particularly in developing countries. Funding for many of the projects marketed this way comes from Canadian and international development agencies.

Businessmen and businesswomen in Newfoundland are attracted by the centre's capacity to operate as an independent clearing house brokering the marine-related capabilities of Atlantic Canada's entrepreneurs internationally.

ACOA has contributed \$7.5 million of its Action Program funds to the creation of the Canadian Centre for Marine Communications, which will provide the first applied research and development facility mandated to help marine communications industries in Canada. The centre is committed to market-driven research and development work. It will benefit the small- and medium-sized high-technology firms in Atlantic Canada that are already seizing opportunities to develop marine communications products that can be manufactured in the Atlantic region for sale to world markets.

As these three centres gain impetus, they will focus the attention of international marketers more and more upon Atlantic Canada as a region to be reckoned with. The gain to small businessmen is multiple: Access to first-rate technology, equipment and training, exposure to sophisticated marketing techniques, and participation in a dynamic, multi-faceted industry.

Two associations have also received funding from ACOA which will, in the long term, improve the fisherman's chances of marketing his catch. The Seafood Management Education Association, a joint venture of Memorial University, the Marine Institute and the private sector, is administratively funded by ACOA. It offers course elements and a three-day course in marketing targeted to fish plant owners and managers and marketing managers.

The Canadian Association of Fish Exporters, CAFE, funded by the Action Program and based in Ottawa, is in the process of developing a market intelligence system for the fishing industry. At present, the association has 45 members, 35 of which are in Atlantic Canada. When up to speed, it will provide an information system available for both members and non-members from a market intelligence network pooled into a database and interactively accessible by computer and FAX machine to fish marketers anywhere in the country.

Mr. Chairman, these are five examples of ACOA's Action and Coordination Programs at work in the long-term interests of the Atlantic fisheries. All these ACOA-supported initiatives are laying solid foundations for the rationalization and

[Traduction]

établissements d'enseignement à celles des secteurs public et privé et de les commercialiser dans certaines régions où les perspectives sont bonnes, surtout dans les pays en développement. Beaucoup de projets ainsi commercialisés sont financés par des organismes de développement canadiens et internationaux.

Les gens d'affaires de Terre-Neuve s'intéressent aux perspectives qu'offre le Centre qui fait office de bureau de courtage indépendant plaçant partout dans le monde les compétences des entrepreneurs du Canada atlantique dans le domaine maritime.

L'APECA a puisé 7,5 millions dans les fonds de son Programme d'Action pour la création du Centre canadien des communications maritimes qui fournira la première installation de recherche appliquée et de développement destinée à venir en aide aux industries de communications maritimes au Canada. Le centre se consacrera à des travaux de recherche et de développement axés sur le marché. Il sera utile aux petites et moyennes entreprises de haute technologie du Canada atlantique qui profitent déjà des perspectives de développement des produits de communications maritimes qui peuvent être fabriqués dans la région de l'Atlantique et vendus sur les marchés internationaux.

À mesure que ces trois centres prendront de l'essor, ils attireront de plus en plus l'attention de commerçants internationaux sur les perspectives intéressantes du Canada atlantique. Les avantages que les petits entrepreneurs pourront en tirer sont nombreux: ils auront accès à une technologie de pointe, à du matériel et à de la formation, ils seront sensibilisés à des techniques commerciales perfectionnées et ils participeront à une industrie dynamique et polyvalente.

Deux autres associations ont également été financées par l'Agence afin d'améliorer, à long terme, les perspectives de commercialisation du poisson pour les pêcheurs. La *Seafood Management Education Association*, créée conjointement par l'Université Memorial, l'Institut de la marine et le secteur privé, est financée administrativement par l'APECA. Elle offre des éléments de cours et un cours de trois jours sur la commercialisation à l'intention des exploitants et des directeurs de conserverie de poisson ainsi que des directeurs de la commercialisation.

L'Association canadienne des exportateurs de poisson, financée par le Programme Action, a son siège social à Ottawa et est sur le point d'élaborer un système d'information sur le marché de l'industrie de la pêche. À l'heure actuelle, l'Association compte 45 membres, dont 35 se trouvent au Canada atlantique. Quand elle aura atteint sa vitesse de croisière, elle mettra un système d'information à la disposition des membres et des non-membres grâce à un réseau de renseignements sur le marché centralisés dans une base de données et accessibles par ordinateur et télécopieur aux commerçants de poisson dans tout le pays.

Monsieur le président, il y a cinq projets, financés par les programmes Action et Coordination de l'APECA, qui visent à servir les intérêts à long terme des pêches de l'Atlantique. Ils posent les bases nécessaires à la rationalisation et au dévelop-

[Text]

development of a marketing strategy in the Atlantic fishing industry. But ACOA has been doing more than this.

Across the Atlantic region, ACOA Action Program assistance to the fish products industry to September 1, 1989, for 445 projects, totalled \$48.1 million in authorized assistance. The breakdown of those figures by province is as follows:

Newfoundland - 115 projects for \$15.9 million

P.E.I. - 61 projects for \$4.3 million

Nova Scotia - 99 projects for \$15.7 million

New Brunswick - 170 projects for \$12.2 million

Assistance to the industry takes many forms. It may be a direct grant, interest buy-down, or loan insurance, or some combination of these, for a new business start-up, a new product expansion, or for modernization and expansion. Commercial viability is an important factor in these cases, and so the project is often preceded by a feasibility or marketing study. ACOA's Action Program provides funding assistance to commercial operations for business plans, venture capital search, productivity improvement, feasibility studies, investigation of licensing arrangements, market research, market planning and implementation.

Non-commercial operations can also benefit under the Action Program. For example, ACOA Newfoundland has funded several non-profit projects put forward by the Fish Aid Development Agency, a non-profit agency which specializes in marketing underutilized species to developing countries. Funding for institutional infrastructure also falls under the non-commercial umbrella.

The Action Program provides special incentives for commercial operations which engage in innovative activities, including development of a new or improved product, process or service, product design, and production of pollution abatement products, processes or equipment. For example, ACOA has assisted the transfer of textile and metal industry water jet cutting technology to fisheries use. ACOA support also helped a cod-tongue cutting machine, and ACOA support continues to help this company market this innovation.

While ACOA has been criticized by large companies for the May 15, 1989 modifications to the Action Program, it should be remembered that first-time entrepreneurs are being encouraged to start up businesses with projects having eligible costs of up to \$200,000. This amount makes sense because it directly responds to the costs of starting new businesses by first-time entrepreneurs. Moreover, it is a well-known fact that most of the new jobs in our economy are being created by these small businesses and first-time entrepreneurs.

[Traduction]

pement d'une stratégie de commercialisation dans l'industrie de la pêche de l'Atlantique. Mais l'Agence fait encore plus.

Dans la région de l'Atlantique, au 1^{er} septembre 1989, l'aide autorisée, versée dans le cadre du Programme Action de l'APECA pour l'industrie des produits de la pêche, à 445 projets, se chiffrait à 48,1 millions de dollars. La ventilation de ces chiffres, par province, est la suivante:

Terre-Neuve—15,9 millions de dollars pour 115 projets

Île-du-Prince-Édouard—4,3 millions de dollars pour 61 projets

Nouvelle-Écosse—15,7 millions de dollars pour 99 projets

Nouveau-Brunswick—12,2 millions de dollars pour 170 projets.

L'aide à l'industrie peut prendre bien des formes: subvention directe, achat d'une réduction d'intérêt, assurance-crédit ou une combinaison des trois, pour lancer une nouvelle entreprise, mettre en valeur un nouveau produit ou moderniser ou agrandir une entreprise. La viabilité commerciale est un facteur important dans ces cas, et souvent une étude de faisabilité ou de commercialisation précède le projet. Le Programme Action de l'APECA aide à financer des activités commerciales comme l'élaboration de plans d'entreprise, la recherche de capital de risque, l'amélioration de la productivité, des études de faisabilité, l'étude des modalités de délivrance des permis, des études de marché, l'établissement d'un plan de commercialisation et la mise en marché.

Le Programme Action peut aussi financer des activités non commerciales. Par exemple, l'APECA de la région de Terre-Neuve a financé plusieurs projets sans but lucratif proposés par le Fish Aid Development Agency, organisme sans but lucratif qui se spécialise dans la commercialisation des espèces sous-exploitées dans les pays en développement. Le financement des infrastructures d'établissements se classe aussi parmi les activités non commerciales.

Le Programme Action offre des primes spéciales pour les activités commerciales innovatrices, y compris la mise au point d'un produit, d'une méthode de transformation ou d'un service nouveau ou amélioré, la conception de produits et la mise au point de produits, de méthodes ou de matériel qui réduisent la pollution. Par exemple, l'Agence a aidé à financer la conversion dans le domaine des pêches aux techniques de découpage au jet d'eau utilisées dans les industries du textile et du métal. Elle a aussi aidé à financer une machine à trancher les langues de morue et elle continue d'aider l'entreprise qui l'a mise au point à commercialiser son innovation.

L'Agence a été critiquée par les grandes entreprises à cause des modifications apportées le 15 mai 1989 à son Programme Action, mais il faut se rappeler que ceux qui se lancent pour la première fois en affaires sont encouragés à présenter des projets d'entreprise dont les coûts admissibles peuvent atteindre 200 000 \$. C'est un montant raisonnable parce qu'il correspond exactement à ce qu'il en coûte aux entrepreneurs pour lancer leur première entreprise. De plus, il est reconnu que la plupart des nouveaux emplois dans notre économie sont créés par les petites entreprises de ce genre et les entrepreneurs qui en sont à leur première expérience en affaires.

[Text]

Under the modified Action Program, these first-time entrepreneurs are eligible for assistance of up to 75 per cent of the costs of developing a marketing plan. The entrepreneur may get assistance of up to 50 per cent of the salary of a qualified person for as long as one year to implement this marketing plan. A first-time entrepreneur wishing to establish a new facility is also eligible for a contribution of up to 50 per cent of the eligible capital costs associated with the establishment of the new facility. Finally, a loan insurance and interest buy-down of up to six percentage points can be combined with the contribution assistance provided by ACOA.

The fishing industry is eligible for all the above-mentioned assistance. Relevant eligible sectors in ACOA's Action Program for the fisheries include aquaculture, business service industries, commercial research and development facilities, and manufacturing and processing.

Several client-driven marketing initiatives deserve mention. Newfish Exporters Limited have been given assistance to investigate the possibility of forming a consortium to pursue the processing and marketing of seafood products. The company, which represents a number of secondary processing facilities, feels that coordinated processing and marketing efforts under a single identification will generate increased export sales.

The Fisheries Association of Newfoundland and Labrador, which represents 41 private sector fish processors, has received a contribution of over \$900,000 from ACOA's Action Program to mount a three-year marketing program for the sale of female capelin to Japan.

There is great interest in the South East Asian fish market. Next month, with assistance from ACOA, fourteen executives of Newfoundland fisheries companies and business organizations will travel to Hong Kong, Taipei and Seoul as participants in the Hong Kong/Canada Business Association Trade mission.

Under the cooperation element of its mandate, ACOA coordinates and manages the federal-provincial cooperation program and delivers multi-sector agreements—for example, the Comprehensive Labrador Agreement, the Rural Development Agreement, the Burin Peninsula Development Fund Agreement and the Ocean Industry Development Fund Agreement.

ACOA's new cooperation program provides for the first time a regional development focus to federal-provincial agreements. As such, the cooperation program will allow us to take advantage of opportunities to strengthen the fishery in Atlantic Canada by coordinating federal-provincial expenditures in areas of agreed priority. This regional development focus to federal-provincial expenditures will be targeted to activities which will promote entrepreneurship, marketing and trade development, human resource development, innovation and technology transfer, and, of special significance, a sustainable environment for the fishery.

[Traduction]

Aux termes du Programme Action modifié, ces entrepreneurs peuvent obtenir jusqu'à 75 p. 100 des coûts de l'élaboration de leur plan de commercialisation. Ils peuvent aussi toucher, pendant un an, jusqu'à 50 p. 100 du salaire du spécialiste chargé de mettre ce plan en œuvre. Le nouvel entrepreneur qui veut faire construire des installations neuves a aussi le droit de recevoir une aide correspondant à 50 p. 100 des coûts en capitaux admissibles associés à la construction de ces installations. Enfin, une assurance-crédit et l'achat d'une réduction d'intérêt de six points de pourcentage peuvent être combinés à l'apport de capitaux par l'Agence.

L'industrie de la pêche a droit à toute l'aide dont je viens de parler. Les secteurs admissibles de cette industrie au Programme Action de l'Agence sont entre autres ceux de l'aquaculture, des industries de services commerciaux, de la recherche et du développement commerciaux ainsi que de la fabrication et du traitement.

Plusieurs projets de commercialisation à l'intention des clients sont dignes de mention. L'entreprise *Newfish Exporters Limited* a reçu des fonds pour étudier la possibilité de former un consortium pour transformer et commercialiser les produits de la mer. L'entreprise, qui regroupe un certain nombre de conserveries auxiliaires, estime que le regroupement des activités de transformation et de commercialisation sous une seule appellation lui permettra d'augmenter ses ventes à l'exportation.

La *Fisheries Association of Newfoundland and Labrador*, qui représente 41 exploitants privés de conserverie de poisson, a reçu un apport de capitaux de plus de 900 000 \$ du Programme Action de l'APECA pour mettre sur pied un programme de commercialisation triennal pour la vente du capelan femelle au Japon.

On s'intéresse aussi beaucoup au marché du poisson de l'Asie du Sud-Est. Le mois prochain justement, avec l'aide de l'Agence, 14 directeurs d'entreprises de pêche et d'organismes commerciaux de Terre-Neuve seront au nombre des membres de la mission commerciale du *Hong Kong Canada Business Association* qui se rendra à Hong Kong, à Taipei et à Séoul.

Dans le cadre du volet coopération de son mandat, l'APECA coordonne et administre le programme de coopération fédérale-provinciale et conclut des accords multi-sectoriels comme l'entente sur le Labrador, l'entente sur le développement rural, l'entente pour le développement de la péninsule de Burin et l'entente sur l'expansion de l'industrie océanique.

Le nouveau programme de coopération de l'Agence permet pour la première fois de mettre l'accent sur le développement régional dans les ententes fédérales-provinciales. À ce titre, le programme de coopération nous permet de profiter des perspectives visant à consolider les pêches au Canada atlantique, en coordonnant les dépenses fédérales-provinciales dans les domaines jugés d'un commun accord prioritaires. Ce développement régional sera axé sur les activités qui favorisent l'esprit d'entreprise, la commercialisation et le développement commercial, la mise en valeur des ressources humaines, l'innovation et le transfert de technologie et, ce qui est très important, un milieu favorable pour les pêches.

[Text]

In Newfoundland, the Burin Peninsula Development Fund Agreement, which expired earlier this year, is a good example of what has been done already. Between 1984 and 1989, \$28 million was injected into the economy of the Burin Peninsula, on a 70/30 federal-provincial cost-sharing basis. One of the agreement's main components was \$9 million to fund a secondary fish processing plant at Burin. This plant is an acknowledged example of state-of-the-art fisheries technology.

Newfoundland's Inshore Fisheries Agreement was signed in February, 1988, for a total of \$60 million, \$42 million of which is federal funding. The agreement has a \$2 million marketing component for the development of underutilized species and new products.

The Comprehensive Labrador Agreement also contains a fishery sector development component, totalling \$7 million, of which \$4.9 million will be a federal contribution. This component will focus on harvesting upgrading, resource development, and infrastructure development.

Marketing of Atlantic Canada's fisheries products will be further assisted by a project being conducted under the Canada/Newfoundland Planning Subsidiary Agreement, which ACOA manages. This agreement has provided funding for development of an econometric model of the province's economy. In August, 1989, ACOA Newfoundland funded part of a workshop and conference, the objective of which was to model the market for the world's groundfish trade. This computerized modelling operation is to be housed at Memorial University and will take its place among the measuring and predictive instruments being assembled to describe and define the fishery.

Hundreds of specific fish marketing initiatives have been sponsored under Newfoundland's Ocean Industry Development Agreement, which is managed and delivered by ACOA. Examples of initiatives from the last several years include: assistance to fund a comprehensive marketing program for Instrumar Colormet Technology, which is a hand-held portable colour grading instrument that assesses fish quality. This product, which was designed and developed by a Newfoundland firm, is high-tech and export-oriented. There was assistance given to fund a study on the feasibility of establishing a facility in Newfoundland to produce fish oils. There was also assistance provided to the Fisheries Technology Group, which is a corporation of five Newfoundland-based fisheries equipment manufacturers, to engage a consultant to prepare a comprehensive business plan and prospectus. The Group's objective is to establish a major supplier of fisheries-related equipment in Newfoundland that can compete in world markets with Baader and other international manufacturers.

Mr. Chairman, honourable senators, I hope you can see from this presentation that ACOA's participation in the

[Traduction]

À Terre-Neuve, l'entente pour le développement de la péninsule de Burin, qui prenait fin plus tôt cette année, est un bon exemple de ce qui s'est fait jusqu'ici. Entre 1984 et 1989, 28 millions de dollars ont été injectés dans l'économie de la péninsule de Burin, dont 70 p. 100 provenaient du gouvernement fédéral et 30 p. 100 du gouvernement provincial. Sur cette somme, 9 millions ont servi à financer une usine de transformation du poisson à Burin. Cette usine est reconnue pour appliquer les techniques les plus avancées dans le domaine des pêches.

Il y a aussi l'entente Canada-Terre-Neuve sur ce développement de la pêche côtière signée en février 1988, qui accorde 60 millions de dollars, dont 42 millions sont versés par le gouvernement fédéral. L'entente prévoit 2 millions de dollars pour la commercialisation et plus particulièrement la mise en valeur des espèces sous-exploitées et des nouveaux produits.

L'entente sur le Labrador prévoit elle aussi des fonds pour la mise en valeur dans le secteur des pêches, c'est-à-dire 7 millions de dollars, dont 4,9 proviennent du gouvernement fédéral. Cette entente met l'accent sur l'amélioration de la qualité du poisson, la mise en valeur des ressources et la mise en place d'infrastructures.

La commercialisation des produits de la pêche du Canada atlantique sera aussi financée par un projet, exécuté aux termes de l'entente auxiliaire Canada-Terre-Neuve sur la planification, et géré par l'Agence. Cette entente a permis de financer l'élaboration d'un modèle économétrique de l'économie de la province. En août 1989, l'APECA de la région de Terre-Neuve a financé une partie d'un atelier et d'une conférence, qui avait pour objectif de faire un modèle du marché du commerce mondial du poisson de fond. Le logiciel de modélisation sera conservé à l'Université Memorial parmi les instruments de mesure et de prévisions visant à décrire et à définir la pêche.

Des centaines de projets spécifiques de commercialisation du poisson ont été parrainés dans le cadre de l'entente de développement de l'industrie océanique de Terre-Neuve, qui est gérée et administrée par l'APECA. À titre d'exemples, voici certains projets entrepris au cours des dernières années. Une aide a été accordée afin de financer un programme de commercialisation complet pour *Instrumar Colormet Technology*, un colorimètre manuel qui permet d'évaluer la qualité du poisson. Ce produit, qui a été conçu et mis au point par une entreprise terre-neuvienne, est un outil de haute technologie destiné aux marchés d'exportation. Une subvention a aussi été versée afin de financer une étude de faisabilité en vue de la construction à Terre-Neuve d'une usine de production d'huiles de poisson. Enfin, le groupe *Fisheries Technology*, une société formée de cinq fabricants terre-neuviens d'équipement de pêche, a aussi reçu une aide financière afin d'engager un consultant pour préparer un dépliant et un plan de commercialisation complet. Ce groupe cherche à constituer un important fournisseur terre-neuvien d'équipement de pêche qui pourrait concurrencer la firme Baader et d'autres fabricants internationaux sur les marchés mondiaux.

Monsieur le président, honorables sénateurs, j'espère que le présent exposé vous permettra de vous rendre compte que

[Text]

development of the Atlantic fishery has been dedicated and thorough. To address the issue of marketing of fisheries products, one must first create a dynamic marine environment and an integrated communications network that, at one extreme, touches the fisherman in his boat and, at the other, the international fish broker. We have come a long way towards achieving this goal.

However, the economic well-being of the Atlantic fishery is dependent on a number of factors that include the health of the fish stocks, the value of the Canadian dollar, international market prices and market availability. Developments in the international trade environment are forcing industry to be more competitive, more innovative and more productive. Domestic industries cannot hope to grow and prosper by being competitive in Canada alone. They must be competitive in world markets, if for no other reason than to meet sharp international competition in their traditional home markets.

Trade has always been a major contributor to wealth and job creation in Atlantic Canada, and ACOA recognizes trade development as a major tool for the implementation of its mandate. Four major international developments that are expected to shape Canada's trade relationship with the rest of the world into the 21st century are a significant shift in global wealth and economic power to Japan and the newly industrialized countries in Asia, the integration and increasing dynamism of the European market, the Free Trade Agreement between Canada and the United States, and the Multilateral Trade Negotiations under GATT.

To take full advantage of the new trading environment, the Atlantic economy will need to further develop a self-sustaining entrepreneurial culture. In this regard, ACOA is playing a key role in partnership with the private sector, the provincial governments in Atlantic Canada and other federal government departments.

In the area of market and trade development, ACOA has a special role to play in cooperation with the Department of External Affairs and Industry, Science and Technology. Although these two departments hold the major responsibilities for trade and export development, three areas are of special interest to ACOA: firstly, international trade negotiations under GATT and FTA, particularly in the area of subsidies and countervail; secondly, market and trade development for small- and medium-sized businesses, particularly pre-traders; and, thirdly, the impact of new trading agreements as well as the globalization of trade on Atlantic Canada.

Mr. Chairman, trade is still very important to the Atlantic Region's economy and that of the United States, particularly

[Traduction]

l'APECA a joué un rôle énorme dans le développement de l'industrie de la pêche dans l'Atlantique. Pour régler le problème de la commercialisation des produits de la pêche, on doit tout d'abord créer un milieu maritime dynamique et un réseau de communication intégré qui, d'un côté, rejoint le pêcheur dans son bateau, et, de l'autre, le courtier international en poisson. Nous sommes partis de loin, mais nous sommes maintenant en bonne voie d'atteindre cet objectif.

Toutefois, le bien-être économique de l'industrie de la pêche de l'Atlantique dépend d'un certain nombre de facteurs qui comprennent la santé des stocks de poissons, la valeur du dollar canadien, les prix sur les marchés internationaux, et l'accès aux divers marchés. L'évolution du commerce international force l'industrie à être plus compétitive, plus innovatrice et plus productive. Les entreprises nationales ne peuvent plus espérer se développer en demeurant compétitives au Canada seulement. Elles doivent aussi l'être sur les marchés internationaux, ne serait-ce que pour faire face à la forte concurrence que leur livrent les entreprises étrangères sur leurs marchés nationaux traditionnels.

Le commerce a toujours joué un rôle important dans la création de richesse et d'emplois dans les provinces de l'Atlantique, c'est pourquoi l'APECA reconnaît que le développement du commerce constitue un outil essentiel à la réalisation de son mandat. Quatre tendances internationales importantes devraient d'ailleurs influencer sur les relations commerciales que le Canada entretiendra avec le reste du globe au début du XXI^e siècle. Il s'agit d'un déplacement important de la richesse et du pouvoir économique mondiaux vers le Japon et les pays nouvellement industrialisés de l'Asie, de l'intégration et du dynamisme grandissant du marché européen, de l'Entente de libre-échange signée par le Canada et les États-Unis, et des négociations commerciales multilatérales tenues dans le cadre du GATT.

Afin de tirer pleinement avantage de ce nouveau contexte commercial, les intervenants économiques des provinces de l'Atlantique devront développer davantage un esprit d'entreprise indépendant. L'APECA joue à cet égard un rôle clé, et ce, de concert avec le secteur privé, les gouvernements provinciaux et les autres ministères fédéraux.

En ce qui touche à l'expansion des marchés et du commerce, l'APECA a aussi des responsabilités spéciales à assumer en collaboration avec les ministères des Affaires extérieures et de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie. Même si ces deux ministères sont les principaux responsables du développement du commerce et des exportations, trois secteurs intéressent particulièrement l'APECA: premièrement, les négociations commerciales internationales dans le cadre du GATT et de l'Accord de libre-échange, en particulier dans le domaine des subventions et des droits compensatoires; deuxièmement, l'expansion des marchés et du commerce pour les petites et moyennes entreprises, et plus précisément pour celles qui se situent en amont du processus commercial; et, troisièmement, l'incidence des nouvelles ententes commerciales et de la globalisation du commerce sur les provinces de l'Atlantique.

Monsieur le président, le commerce demeure très important pour l'économie de la région de l'Atlantique et pour celle des

[Text]

of the New England states, which is an important market. In 1988, total gross exports accounted for 24 per cent of the gross domestic product. The number of firms that export, however, is relatively low—1,570 in 1988—and exports are largely concentrated in a few large firms which principally export raw materials and semi-finished products. Fisheries firms represented 20 per cent of that total in 1988.

In the evolving global trading environment, small- and medium-sized firms will need to look beyond local and regional markets to sell if they are to prosper and grow. To compete in this new environment, Atlantic firms will need to aggressively seek new markets and become more competitive.

Some of the major impediments preventing small Atlantic fish processing firms from penetrating export markets are low trade awareness or aversion to high risk associated with exporting; lack of knowledge and expertise about export markets; lack of knowledge to develop and implement a marketing plan; a low level of competitiveness internationally associated with a slow rate in the adoption of new technology; few trading vehicles, such as trading houses, for small firms, which lack the knowledge and skill needed to penetrate foreign markets; uncertainty about foreign markets due to inconsistent, unfair and unpredictable trading practices internationally; a lack of awareness of opportunities and challenges arising out of the Canada-United States Free Trade Agreement; and a poor understanding of the globalization of world trade.

What is ACOA doing to deal with these impediments? The Agency has formulated the following policy objectives: firstly, to retain as much flexibility as possible to develop policies and programs to further economic development in the region and to reduce disparity of opportunities between Atlantic Canada and the other regions of Canada; secondly, to restrain and, if possible, curtail the use of contingent protection practices, particularly the launching of countervail cases by the U.S. against regional development programs; and, thirdly, to educate and increase the level of awareness of trade opportunities for small- and medium-sized businesses and pre-traders.

Mr. Chairman, honourable senators, I trust you will find from this presentation that ACOA is indeed involved at every level with the Atlantic fisheries and is using its mandate elements of Action, Cooperation, Coordination and Advocacy to plan, assist, guide, develop and promote the fishery.

[Traduction]

États-Unis, en particulier pour celle des États de la Nouvelle-Angleterre, qui constituent un marché important. En 1988, les exportations brutes totales ont représenté 24 p. 100 du produit national brut. Il y a toutefois relativement peu d'entreprises qui exportent—1 570 en 1988—et la plus grande partie des exportations sont le fait de quelques grandes entreprises qui exportent principalement des matières premières et des produits semi-finis. Les entreprises de produits de la pêche représentaient 20 p. 100 de ce total en 1988.

Dans un environnement commercial international en évolution constante, les petites et moyennes entreprises devront viser plus loin que les marchés locaux et régionaux si elles veulent prendre de l'importance. Pour pouvoir faire face à la concurrence dans ce nouveau contexte, les entreprises de l'Atlantique devront tenter par tous les moyens de conquérir de nouveaux marchés et de devenir plus concurrentielles.

Les petites entreprises de transformation du poisson des provinces de l'Atlantique ne peuvent faire de percées sur les marchés d'exportation principalement parce qu'elles ne connaissent pas suffisamment les pratiques commerciales ou qu'elles ont peur de prendre les risques importants liés à l'exportation de leurs produits, parce qu'elles n'ont pas les connaissances spécialisées voulues sur les marchés d'exportation, parce qu'elles sont incapables d'élaborer et de mettre en œuvre un plan de commercialisation, parce qu'elles sont peu concurrentielles à l'échelle internationale en raison de leur lenteur à adopter les nouvelles techniques, parce qu'elles disposent de peu d'outils commerciaux, comme des maisons de commerce, pour acquérir les connaissances et les compétences nécessaires afin de conquérir des marchés étrangers, parce qu'il règne une certaine incertitude sur les marchés étrangers en raison des pratiques commerciales incohérentes, injustes et imprévisibles qui sont actuellement utilisées à l'échelle internationale, parce qu'elles sont peu conscientes des possibilités et des défis que présente pour elles l'Accord de libre-échange canado-américain, et enfin parce qu'elles comprennent mal le processus de globalisation du commerce mondial.

Qu'est-ce que l'APECA fait pour lever ces obstacles? L'Agence a formulé les trois objectifs suivants: premièrement, conserver autant de marge de manœuvre qui favoriseront le développement économique dans la région et qui réduiront les écarts entre les provinces de l'Atlantique et les autres régions du Canada; deuxièmement, limiter et si possible éliminer le recours aux mesures de protection exceptionnelles, en particulier aux actions en compensation intentées par les Américains contre les programmes de développement régional; et, troisièmement, sensibiliser davantage les petites et moyennes entreprises et celles qui se trouvent en amont du processus commercial aux possibilités qui existent dans le domaine du commerce des produits de la pêche.

Monsieur le président, honorables sénateurs, je suis bien confiant que ce mémoire vous permettra de vous rendre compte que l'APECA se préoccupe en effet de chaque palier de l'industrie des pêches de la région de l'Atlantique et utilise chacun des éléments de son mandat (action, coopération, coordination et défense des intérêts pour planifier l'avenir de l'industrie de la pêche, lui venir en aide, l'orienter, la développer et en faire la promotion.

[Text]

The Chairman: Thank you very much, Gordon. Your brief was very comprehensive and educational, and it shows us the many avenues that we will need to look at when preparing our report on marketing. I am pleased to see that some new faces have arrived. There are 10 senators here now, or 11 including myself. That should give an indication to the critics that senators do work.

Senator Thériault: Have you seen that report?

The Chairman: Perhaps the deputy chairman, would you like to start the questioning, and if those of you who have questions for Mr. Slade will raise your hands, the Clerk will record your names.

Senator Thériault: Mr. Chairman, I agree with you that this is a worthwhile paper. I would like to ask two or three general questions. First, I understand that a number of dollars are allocated to ACOA yearly. Now that 1988 has gone, you probably have somewhat less. How is that money divided among the provinces?

Mr. Slade: It is not divided among the provinces, senator. That has not been done since the beginning of the program. This is a demand-driven program, so the policy we have had from the beginning was to see what entrepreneurs were going to come forward within each of the provinces and respond to that need specifically without allocating the budget on a provincial basis. That is the procedure we have followed to date.

Senator Thériault: In principle I think that is a good idea so long as you have enough money to supply the demand—of which I doubt that you have any more or ever had. I am not suggesting what any agency should have. Do you feel that the Atlantic provinces are taking advantage of these programs in an equal manner?

Mr. Slade: It appears that way. In Newfoundland there was a fear expressed by some people that because we had a very narrow economic base there would not be enough entrepreneurs out there to come forward and take advantage of the program. But that has not been the case. Most of us have been quite surprised at the number of business people and entrepreneurs who have come forward in Newfoundland. Between 23 and 25 per cent of the activity is in Atlantic Canada.

Senator Thériault: If you have, for instance, 50 applications from Newfoundland, 50 from New Brunswick, 50 from Nova Scotia and 50 from Prince Edward Island, and if the funds you have available in a given fiscal year are half as much as the demand for them, how do you make your selection? I hope that it is done locally, as it was initially, up to \$2 million or \$5 million.

Mr. Slade: Vice-presidents have the authority over up to \$1 million.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup Gordon. Votre mémoire est très complet et instructif, et il nous montre les nombreuses voies que nous devons examiner lors de la préparation de notre rapport sur la commercialisation. Je suis heureux de constater que de nouveaux visages ont fait leur apparition. Dix sénateurs sont maintenant présents, ou plutôt 11 avec moi-même. Cela devrait prouver à ceux qui nous critiquent que les sénateurs travaillent réellement.

Le sénateur Thériault: Avez-vous vu ce rapport?

Le président: Peut-être le vice-président voudrait-il poser la première question, et ceux qui désirent poser des questions à M. Slade pourraient lever leur main, le greffier notera leurs noms.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, je suis d'accord avec vous. Il s'agit d'un document valable. Je voudrais poser deux ou trois questions générales au témoin. Premièrement, je crois comprendre qu'une certaine somme d'argent est allouée à l'APECA annuellement. Maintenant que l'année 1988 est terminée, vous disposez probablement d'un peu moins. Comment cet argent est-il réparti entre les provinces?

M. Slade: Il n'est pas réparti entre les provinces, monsieur le sénateur. On n'a jamais procédé ainsi depuis le début du programme. Il s'agit d'un programme basé sur la demande, aussi, avons-nous eu comme politique depuis les tout débuts d'étudier les demandes présentées par les entreprises de chacune des provinces et de répondre ainsi ponctuellement à leurs besoins sans prévoir un budget pour chaque province. C'est la démarche qui a été suivie jusqu'à ce jour.

Le sénateur Thériault: En principe, je crois que c'est une bonne idée en autant que vous disposez de suffisamment d'argent pour répondre à la demande—ce que je doute que vous ayez jamais pu faire ou que vous puissiez maintenant faire. Je ne suis pas en train de proposer ce que tout organisme devrait avoir comme budget. Croyez-vous que les provinces de l'Atlantique profitent également de ces programmes?

M. Slade: Il semble que ce soit le cas. À Terre-Neuve, certaines personnes croyaient qu'il n'y aurait pas suffisamment d'entreprises qui présenteraient des projets et tireraient parti de ce programme étant donné notre base économique très restreinte, mais ce n'est pas ce qui est arrivé. La plupart d'entre nous ont été très surpris du nombre d'hommes d'affaires et d'entreprises qui ont présenté des projets à Terre-Neuve. Entre 23 et 25 p. 100 des activités des programmes ont été réalisées dans les provinces de l'Atlantique.

Le sénateur Thériault: Si vous recevez par exemple 50 demandes de Terre-Neuve, 50 du Nouveau-Brunswick, 50 de la Nouvelle-Écosse et 50 de l'Île-du-Prince-Édouard, et si les fonds dont vous disposez au cours d'un exercice donné ne permettent de répondre affirmativement qu'à la moitié des demandes, comment faites-vous votre sélection? J'espère que celle-ci est faite localement—comme c'était le cas au début—pour les projets nécessitant des sommes allant jusqu'à 2 ou 5 millions de dollars.

M. Slade: Les vice-présidents ont le pouvoir de dépenser jusqu'à 1 million de dollars.

[Text]

Senator Thériault: In your case, in Newfoundland, then, your board can decide upon any application up to \$1 million?

Mr. Slade: Well, I decide on such an application.

The Chairman: And he is not even a senator or an M.P!

Mr. Slade: Applications for over \$1 million must go to the board.

Senator Thériault: Do they go to your provincial board?

Mr. Slade: They go to the ACOA board, the regional board. There is only one board.

Senator Thériault: Oh, I see; I got the impression that there was a board for each.

Mr. Slade: No, there is a board for the agency.

Senator Thériault: How many people are on that board?

Mr. Slade: I believe there are 16 or 17, including the chairman.

The Chairman: If I may, I will interrupt to ask the witness to supply us with a copy of the names of the members of the board and where they are from.

Mr. Slade: Yes, I certainly will, Mr. Chairman.

Senator Thériault: How often does that board meet? I am a little confused here. You and your counterparts in the other Atlantic provinces have authority to approve applications up to \$1 million. Is that right?

Mr. Slade: Yes.

Senator Thériault: So you are responsible for any application that is turned down or accepted in Newfoundland up to the value of \$1 million?

Mr. Slade: That is right.

Senator Thériault: Any application over that amount goes to the board?

Mr. Slade: Yes.

Senator Thériault: Is there not a limit to what that board can accept or turn down?

Mr. Slade: That is an advisory board, which then advises the minister on the larger cases.

Senator Thériault: You are now referring to the minister responsible for ACOA in Ottawa?

Mr. Slade: Yes.

Senator Thériault: Then what is the manager or head of ACOA there for?

Mr. Slade: The application would still go to the president and from the president to the minister.

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Dans votre cas, c'est-à-dire à Terre-Neuve, votre conseil peut approuver les demandes se chiffrant jusqu'à 1 million de dollars?

M. Slade: Enfin, c'est moi qui prends les décisions concernant ces demandes.

Le président: Et il n'est même pas sénateur ou député!

M. Slade: Les demandes visant des sommes supérieures à 1 million de dollars doivent être approuvées par le conseil.

Le sénateur Thériault: Sont-elles transmises à votre conseil provincial?

M. Slade: Elles sont envoyées au conseil de l'APECA, le conseil régional. Il n'y a qu'un conseil.

Le sénateur Thériault: Oh! je vois. Je croyais qu'il y avait un conseil pour chaque province.

M. Slade: Non, il y a un conseil pour l'ensemble de l'Agence.

Le sénateur Thériault: Combien de personnes siègent au sein de ce conseil?

M. Slade: Je crois qu'il y en a 16 ou 17, le président compris.

Le président: Puis-je vous interrompre afin de demander au témoin de nous fournir une liste des membres du conseil qui indique aussi l'endroit d'où ils viennent.

M. Slade: Oui, avec plaisir, monsieur le président.

Le sénateur Thériault: À quelle fréquence le conseil se réunit-il? Je suis un peu mêlé ici. Vous et vos collègues des autres provinces de l'Atlantique pouvez approuver des demandes visant des sommes allant jusqu'à 1 million de dollars. Est-ce bien cela?

M. Slade: Oui.

Le sénateur Thériault: Ainsi, vous êtes responsables de toute demande entraînant des déboursés pouvant aller jusqu'à 1 million de dollars ou approuvée à Terre-Neuve?

M. Slade: C'est exact.

Le sénateur Thériault: Toute demande dépassant cette somme doit être transmise au conseil?

M. Slade: Oui.

Le sénateur Thériault: N'y a-t-il pas une limite à ce que le conseil peut approuver ou rejeter?

M. Slade: Il s'agit d'un conseil consultatif qui transmet ensuite sa recommandation au ministre pour les dossiers plus importants.

Le sénateur Thériault: Vous voulez maintenant parler du ministre responsable de l'APECA à Ottawa?

M. Slade: Oui.

Le sénateur Thériault: Alors, quel est le rôle du gestionnaire ou du responsable de l'APECA?

M. Slade: La demande doit toujours être transmise au président qui se charge de la remettre au ministre.

[Text]

Senator Thériault: Is the authority of the president limited to applications of up to \$1 million, as yours is?

Mr. Slade: The president would make recommendations to the minister, taking the advice of the advisory board on a larger basis and recommending to the minister approval or rejection.

Senator Thériault: Never mind the larger cases. After \$1 million that would be it—he would have to go through that procedure after \$1 million. If the application were for \$1,000,001, he would still have to do that.

Mr. Slade: Yes.

Senator Thériault: This means that the authority for providing to enterprises in the Atlantic provinces assistance of over \$1 million has come back to Ottawa. Is that a change from the procedure when ACOA was set up?

Mr. Slade: No, that is the same procedure as was in existence when it was set up originally. It works very well. It does not create a problem. We do not have to involve the entire board of ACOA, because a project committee of the board deals with those cases over \$1 million.

Senator Thériault: But they still have to be approved by the minister or his people in Ottawa.

Mr. Slade: Yes.

Senator Thériault: I thought the financial limit was much higher than that. What you are telling me means that we are back to where we were prior to the setting up of ACOA, where any decision that meant anything regarding the Atlantic provinces was made in Ottawa, not in the provinces themselves.

Mr. Slade: No, senator, the approval level then was \$100,000 or less. I approve of over 95 per cent of the cases in Newfoundland. Only 5 per cent of the cases have to go to the advisory board.

Senator Thériault: Thank you, Mr. Slade. I have many other questions but I am sure that other senators have also.

Senator Bonnell: Mr. Chairman, it seems to me that we have been talking about two boards—a board in Halifax, which makes recommendations to the president, and then the political board involving somebody from each province, and that board has no say at all. Its members are being used and getting paid a salary but don't even know what is before them. I imagine that they meet once in a while for dinner—they are people who don't really make any decisions. Are there not two boards?

Mr. Slade: There was an Atlantic Enterprise Board, senator, which no longer exists, which dealt with the cases over \$1 million. With the legislation now in place for ACOA, the new board has been appointed. Of that new board there is a committee which does the same work as did the old Atlantic Enter-

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Est-ce que les pouvoirs du président se limitent aux demandes ne dépassant pas un million de dollars, comme c'est le cas pour vous?

M. Slade: Le président formule des recommandations au ministre; il demande l'avis du conseil consultatif pour les cas plus importants et recommande au ministre d'approuver ou de rejeter la demande.

Le sénateur Thériault: Oublions les cas plus importants. Pour les demandes dépassant un million de dollars, il n'a pas le choix, il doit suivre cette démarche. Si la demande porte sur un montant de 1,000,000 \$, il lui faut quand même agir ainsi?

M. Slade: Oui.

Le sénateur Thériault: Cela signifie que le pouvoir d'accorder une aide de plus d'un million de dollars aux entreprises des provinces de l'Atlantique se trouve de nouveau entre les mains d'Ottawa. Est-ce un changement par rapport à la procédure en vigueur lors de la création de l'APECA?

M. Slade: Non, cette même procédure était en vigueur lors de la mise en place de l'APECA. Elle donne d'ailleurs de très bons résultats. Il n'y a aucun problème. Nous n'avons pas à consulter l'ensemble du conseil de l'APECA, puisqu'un comité responsable des projets étudie les demandes dépassant un million de dollars.

Le sénateur Thériault: Mais elles doivent quand même être approuvées par le ministre ou son personnel à Ottawa.

M. Slade: Oui.

Le sénateur Thériault: Je croyais que ce plafond était beaucoup plus élevé que cela. Ce que vous me dites, c'est que cela nous ramène à la situation qui existait avant la création de l'APECA, c'est-à-dire à l'époque où toute décision véritablement significative concernant les provinces de l'Atlantique était prise à Ottawa et non dans les provinces mêmes.

M. Slade: Non, monsieur le sénateur, ce plafond financier s'élevait alors à 100 000 \$. J'approuve actuellement plus de 95 p. 100 des demandes présentées par des Terre-Neuviens. Seulement 5 p. 100 de celles-ci doivent être transmises au conseil consultatif.

Le sénateur Thériault: Merci, monsieur Slade. J'ai de nombreuses autres questions, mais je suis certain que mes collègues sénateurs en ont aussi.

Le sénateur Bonnell: Monsieur le président, il me semble que nous avons parlé de deux conseils—un conseil à Halifax, qui formule des recommandations au président, et ensuite le conseil politique qui regroupe un représentant de chaque province et qui n'a absolument rien à dire dans le processus. On se sert de ses membres et on leur verse un traitement, mais ils ne sont même pas au courant de ce qui se passe. J'imagine qu'ils se rencontrent de temps à autre pour souper—il s'agit de personnes qui ne prennent pas vraiment de décisions. N'y a-t-il pas deux conseils?

M. Slade: Monsieur le sénateur, il y avait auparavant le Conseil du Programme Entreprise Atlantique qui étudiait les demandes visant des sommes supérieures à 1 million de dollars, mais qui n'existe plus aujourd'hui. Depuis l'adoption de la loi concernant l'APECA, un nouveau conseil a été formé et celui-

[Text]

prise Board. It deals with the cases over \$1 million and provides to the president and to the minister advice on those cases.

The entire board meets every three or four months to deal with policy matters affecting the agency.

Senator Bonnell: We do have two boards, then. We have the overall board and a committee advising the overall board, which committee has dinner every three or four months?

Mr. Slade: Yes, and it deals with the policies and programs of the agency.

Senator Bonnell: That board really has no say in recommendations regarding applications, then. It really is made up of political appointments?

Mr. Slade: The board is advisory. As I said in my brief, the policies and programs of ACOA are developed in Atlantic Canada. They are not developed in Ottawa. This private sector board is one board which, together with others, gives us advice as to what those policies and programs should be. That is why the board is there, to give that private sector advice.

Senator Bonnell: There is a lot of free advice around, so I do not know why you have to have such a board give it. At any rate, however, I have a second question.

It seems to me that one thing we have found out about the fisheries in years gone by is that sometimes processors or other people in Newfoundland or Atlantic Canada have been in financial trouble, trying to pay taxes—and being bled to death through paying them when they are still anaemic—while somebody else next door was given a grant to compete against them. It seems to me that ACOA is prepared to put out millions of dollars to establish a new processing plant or industry alongside the old one. This only ensures that the old one goes broke, as well as the new.

Mr. Slade: No, senator. As I indicated in my brief, ACOA has assisted over 445 projects in Atlantic Canada over the last two years. That is a large proportion of the existing fishing industry in Atlantic Canada. There have been no complaints whatsoever from any of the companies we have assisted to the effect that we have assisted a competitor and have therefore put someone else at a disadvantage. In Newfoundland, if I recall correctly, we have supported over 100 projects. This all depends on the market. When we look at the matter of competition, we look at the market. We look at whether there is a market out there to justify providing assistance to another company. That is a major criterion at which we look.

[Traduction]

ci a constitué un comité qui fait exactement le même travail que l'ancien Conseil du Programme Entreprise Atlantique. Il étudie les demandes dépassant 1 million de dollars et conseille le président et le ministre à ce sujet.

L'ensemble du conseil se réunit à tous les trois ou quatre mois afin de se pencher sur les grandes orientations de l'Agence.

Le sénateur Bonnell: Donc, il y a bien deux conseils. Un conseil général et un comité qui formule des recommandations à ce conseil général dont les membres se réunissent à tous les trois ou quatre mois pour souper?

M. Slade: Oui, et on y étudie les politiques et programmes de l'Agence.

Le sénateur Bonnell: Par conséquent, ce conseil n'a en fait absolument rien à dire en ce qui touche aux recommandations qui sont formulées au sujet des demandes. Il s'agit vraiment de nominations politiques?

M. Slade: Le conseil joue un rôle consultatif. Comme je l'ai indiqué dans mon mémoire, les politiques et programmes de l'APECA sont établis dans les provinces de l'Atlantique. Ils ne sont pas conçus à Ottawa. Ce conseil réunissant des représentants du secteur privé est l'un des conseils qui nous formulent des recommandations quant à ce que devraient être les politiques et programmes de l'Agence. C'est le rôle de ce conseil, soit de nous donner l'opinion du secteur privé.

Le sénateur Bonnell: Un peu tout le monde peut vous formuler des recommandations gratuitement, aussi, je ne vois pas pourquoi il faut que vous disposiez d'un conseil pour ce faire. De toute façon, j'ai une autre question.

Il me semble que l'un des problèmes de l'industrie de la pêche que nous avons découverts au cours des années passées est qu'il arrive parfois que des entreprises de transformation ou d'autres types de Terre-Neuve ou des provinces de l'Atlantique se trouvent dans une situation financière difficile, parce qu'elles doivent payer des taxes—et qu'elles se saignent à blanc pour ce faire alors qu'elles sont encore anémiques—tandis qu'une autre entreprise située tout près reçoit une subvention pour les concurrencer. Il me semble que l'APECA est prête à verser des millions de dollars pour établir une nouvelle entreprise ou usine de transformation du poisson à côté d'une ancienne. La seule chose que cela garantisserait, c'est que l'ancienne fasse faillite, de même que la nouvelle.

M. Slade: Non, monsieur le sénateur. Comme je l'ai indiqué dans mon mémoire, l'APECA a subventionné plus de 445 projets dans les provinces de l'Atlantique au cours des deux dernières années. Elle est donc venue en aide à une grande partie de l'actuelle industrie de la pêche de cette région et nous n'avons jamais reçu de plaintes de quelque nature que ce soit des entreprises que nous avons aidées parce que nous avions accordé une subvention à un concurrent et ainsi désavantagé quelqu'un d'autre. À Terre-Neuve, si je me rappelle bien, nous avons subventionné plus de 100 projets. Tout dépend du marché. Dans le cas de la concurrence, nous examinons le marché. Il s'agit de voir s'il existe un marché qui justifie l'aide à une autre société. C'est l'un des principaux critères dont nous tenons compte.

[Text]

Senator Bonnell: I can easily see, Mr. Chairman, why none of those people who received up to \$1 million in a grant or an assistance loan or insurance buydown or interest buydown, or whatever you want to call it, would complain. I am talking about the poor fellow who has been in private business by himself, trying to compete in the marketplace only to find that ACOA has given the fellow next door \$1 million to set up a new business and compete against him. This new fellow will take away his fish, take away his product, on which he has to pay income tax if he is astute enough to make any money. It seems to me there is a sort of conflict there.

Mr. Slade: Well, senator, those people have not complained either.

Senator Bonnell: They have not complained?

Mr. Slade: No, they have not.

Senator Bonnell: Well, that is good to know. I would certainly complain if I were in the business.

Mr. Slade: This is one area in which there have been no complaints.

Senator Bonnell: One of the things that appeared to me to be wrong with the fishery in Atlantic Canada today is the price of fish, which has gone down. The American dollar is not what it was, in terms of the Canadian dollar. As a result, Canadians selling fish abroad receive fewer American dollars in payment for it. The market for our fish in Japan is not as good this year since the emperor died. The Canadian dollar is stronger against the stronger European economy, resulting in an unequal balance of payments. Consequently, Canadian exporters receive a lower amount in Canadian funds for their fish in Europe. Many processors and fishermen have a lot of product on hand which they cannot sell right now. To do so would result in a huge loss.

Does ACOA have any program under which this excess product can be held in abeyance until the market improves while providing financial assistance to these producers and fishermen?

Mr. Slade: No, ACOA does not have a program to deal with that, but it is an important area. If you look at the situation that you have described and look at what has happened to the industry over the last 20 years or so, there are hundreds of small companies out there that are not marketing but selling fish, principally to the U.S. A lot of them are seasonal operations that are weak financially. They have cash flow problems and many of them are at the mercy of U.S. brokers. Most of the time they are in a weak bargaining position. Structures are in place in some other parts of the world to deal with that situation. Perhaps we should be looking at some arrangement in Atlantic Canada to improve the possibilities for these small companies, because in some years they are fine whereas in others they are faced with all of the impediments that you have just mentioned. The nature of the fishery is that you will have years when the supply and demand and the dollar will change, and so on. It is not easy to plan for those things, but if you are into the marketplace in a weakened position, then you are facing an uphill battle.

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: Il est facile de comprendre, monsieur le président, pourquoi aucun de ceux qui ont reçu jusqu'à un million de dollars de subvention ou de prêt d'aide ou d'achat d'une réduction d'assurance ou d'intérêt, ou quoi que ce soit, se soient plaints. Je pense au propriétaire de petite entreprise qui essaie de se faire une place sur le marché, et qui se rend compte que l'APECA a donné à son voisin un million de dollars pour s'établir et le concurrencer. Le nouvel arrivant lui prendra son poisson, son produit, pour lesquels le petit exploitant doit payer de l'impôt, pour peu qu'il ait un revenu. Il me semble qu'il y a là un certain conflit.

M. Slade: Sénateur, ces gens ne se sont pas plaints.

Le sénateur Bonnell: Ils ne se sont pas plaints?

M. Slade: Non.

Le sénateur Bonnell: C'est une bonne chose à savoir. A leur place, je me plaindrais.

M. Slade: Voilà un secteur d'activité où il n'y a eu aucune plainte.

Le sénateur Bonnell: Une des choses qui, selon moi, ne va pas dans l'industrie de la pêche du Canada atlantique de nos jours est le prix du poisson, qui a diminué. Le dollar américain n'a plus la même valeur par rapport à notre monnaie. Il s'ensuit que les Canadiens qui vendent du poisson à l'étranger reçoivent moins de devises américaines en échange. Le marché japonais du poisson ne nous est pas aussi favorable cette année depuis la mort de l'empereur. Le dollar canadien s'est renforcé par rapport à une économie européenne plus dynamique, d'où une balance commerciale défavorable. Il s'ensuit que les exportateurs canadiens reçoivent moins en dollars canadiens pour leur produits en Europe. De nombreux conditionneurs et pêcheurs disposent de beaucoup de réserve qu'ils ne peuvent écouler, sinon à grand-perte.

L'ADECA a-t-elle un programme qui permette de conserver les réserves excédentaires jusqu'à ce que le marché soit plus favorable, et d'accorder entre-temps une aide financière aux producteurs et pêcheurs?

M. Slade: Non, l'ADECA n'a pas de programme de ce genre, mais il s'agit d'un secteur d'activité important. En ce qui concerne la situation que vous venez de décrire et ce qui s'est produit dans l'industrie au cours des quelque 20 dernières années, des centaines de petites sociétés ne font pas de commercialisation mais vendent du poisson, principalement aux États-Unis. Une bonne partie de ces entreprises ont des activités saisonnières et sont financièrement peu solides. Elles éprouvent des problèmes de liquidités et un bon nombre d'entre elles sont à la merci des courtiers américains. La plupart du temps, ces sociétés ont un faible pouvoir de négociation. Certains pays se sont dotés de mécanismes pour faire face à ce genre de situation. Il faudrait peut-être doter le Canada Atlantique de mesures semblables afin d'améliorer les débouchés des petites entreprises, car certaines années elles se tirent bien d'affaire, mais en d'autres temps elles doivent faire face à tous les obstacles dont vous venez de parler. L'industrie des pêches fait naturellement face à des fluctuations du point de vue de l'approvisionnement et de la demande et de la valeur du dollar, etc. Il

[Text]

Senator Robertson: I have a brief supplementary to Senator Thériault's question.

For clarity, when you speak of \$1 million, is that \$1 million the total value of the project or the total value of the support that you can give to a project?

Mr. Slade: It is the eligible capital costs of the project; a project of up to \$1 million in eligible capital costs.

For example, if we were looking at a project that involved a building and land, and so on, and is not an eligible capital cost, one would have to look at the project to see what is eligible and what is not.

Senator Robertson: If the eligible capital cost, for the building and equipment totalled a million dollars, is the company eligible for a percentage of that amount?

Mr. Slade: A percentage of that.

Senator Robertson: Is there a guideline?

Mr. Slade: Oh, yes. I will inform you about the program that is in place now.

For projects up to \$200,000 in eligible capital costs—that this change was made in May of this year—that involve the establishment of a business as opposed to expansion of a business, a company can receive up to 50 per cent of a contribution, or a grant. You can also get interest buy-down of up to six percentage points for up to seven years and loan insurance of up to 85 per cent of the amount being borrowed. That is currently in place, and explains how we look at how much support this particular venture may need. It could go up to 50 per cent.

The Chairman: I wonder if we will get into any marketing questions here.

Senator Cochrane: On page 9 of your brief, Mr. Slade, you stated some of the major impediments such as lack of knowledge and expertise about export markets and lack of knowledge to develop and implement a marketing plan.

Mr. Slade: Yes.

Senator Cochrane: I understand that this is included in your four-plan action program under the Atlantic Canada Supplier Development Program. Has this information been sent out to the local people, the fish plant workers, fish plant owners, and so on?

Mr. Slade: The information that you have?

Senator Cochrane: Yes. For example, information concerning advice about bidding procedures, compliance with government regulations regarding quality, documentation and packaging; advice about marketing and bidding strategies. Will you generally act as an information network for Atlantic suppliers?

[Traduction]

n'est pas facile de planifier compte tenu de ces éléments, et quelqu'un qui se trouve en situation de faiblesse sur le marché doit lutter.

Le sénateur Robertson: J'aurais une brève question supplémentaire à ajouter à la question du sénateur Thériault.

Quand vous parlez d'un million de dollars, s'agit-il de la valeur totale du projet ou de la valeur du soutien financier que vous pouvez accorder à un projet?

M. Slade: Il s'agit des coûts en capital admissibles du projet; c'est-à-dire un projet dont les coûts en capital admissibles peuvent atteindre 1 million.

Par exemple, dans le cas d'un projet comportant un immeuble et un terrain, qui ne sont pas des coûts en capital admissibles, il faudrait examiner le projet pour distinguer ce qui est admissible de ce qui ne l'est pas.

Le sénateur Robertson: Si les coûts en capital, au titre de l'édifice et du matériel, totalisaient un million de dollars, est-ce que la société serait admissible à un pourcentage du montant?

M. Slade: Un certain pourcentage.

Le sénateur Robertson: Y a-t-il des lignes directrices?

M. Slade: Oui, certainement. Permettez-moi de vous informer des modalités du programme en place.

Dans le cas des projets comportant jusqu'à 200 000 \$ de coûts en capital admissibles—modification qui a été apportée en mai de cette année—comportant l'établissement d'une entreprise par opposition à une expansion de l'entreprise, une société pourrait recevoir jusqu'à 50 p. 100 d'une contribution, ou subvention. Il est également possible d'avoir un achat de réduction d'intérêt jusqu'à 6 p. 100 pendant sept ans et une assurance-prêt couvrant jusqu'à 85 p. 100 du montant de l'emprunt. Ces mesures sont actuellement en vigueur et nous permettent de déterminer l'aide à accorder à une entreprise. L'aide peut atteindre 50 p. 100.

Le président: Je me demande si nous aborderons les questions de commercialisation.

Le sénateur Cochrane: Monsieur Slade, à la page 9 de votre mémoire vous faites état de certains des principaux obstacles, comme le manque de connaissances et d'expertise concernant les marchés d'exportation et l'absence de connaissances nécessaires pour établir et mettre en œuvre un plan de commercialisation.

M. Slade: Oui.

Le sénateur Cochrane: Je crois savoir que cela figure dans votre plan d'action en quatre phases prévu par Programme de promotion de fournisseurs de l'Atlantique. L'information a-t-elle été communiquée aux intéressés sur place, les travailleurs des usines de conditionnement, les propriétaires d'usines, etc.?

M. Slade: L'information dont vous disposez?

Le sénateur Cochrane: Oui. Par exemple, des renseignements sur les procédures de soumission; le respect de la réglementation gouvernementale relative à la qualité, à la documentation et à l'emballage; les conseils sur commercialisation et les stratégies de soumission. De façon générale, agirez-vous

[Text]

Mr. Slade: This program is not in place yet. However, it is almost in place. The agency has been working with Atlantic Canada Plus and some other private sector companies to set up the regional supplier development program. It will be in place soon and will be providing that information to the companies to which you have referred. It is in the planning stage at the moment.

Senator Cochrane: I see. You are well aware, of course, of the bad harvest that some fishermen in Newfoundland have had this year. Can ACOA assist some of these people with short-term job creation plans so that they can qualify?

Mr. Slade: We are not involved in short-term job creation; that is the responsibility of Employment and Immigration and its programs. ACOA is looking at it on a long-term basis. We work with Employment and Immigration and hope to ensure that our programs are working in tandem, but we do not have programs to deal with that kind of situation.

Senator Corbin: Mr. Chairman, can you tell me where or how this presentation fits in with our overall studies? Will we have someone representing ACOA from the three maritime provinces?

The Chairman: No. I was going to take up the matter of witnesses with the committee later. This came about when I was trying to plan an agenda for when we came back, before we got into the report.

Quite some time ago I asked for someone from ACOA to appear before the committee to tell us what ACOA is doing in the marketing role. We found out that Mr. Slade was available and would be here at this time, so I took the opportunity to have him here. If the committee wishes to have other representatives from ACOA from New Brunswick and Nova Scotia we can certainly have them—

Senator Rossiter: And P.E.I.

The Chairman: —but we have to limit the witnesses because we do not have that much time. However, that is up to the committee.

Senator Corbin: The reason I asked the question, Mr. Chairman, is that we would like a fair picture of the overall effort. That is not, however, intended to take anything away from either Mr. Slade or Newfoundland.

The Chairman: It was my wish to have the President of ACOA appear before the committee to apprise us of the situation. However, the person who occupied that position has gone, I understand. But I still think it would be desirable to have someone from ACOA appear before this committee.

Senator Corbin: Perhaps we can discuss that, Mr. Chairman.

I have another question for Mr. Slade at this time, Mr. Chairman. On page 4, he talks about:

[Traduction]

comme réseau d'information pour les fournisseurs de la région Atlantique?

M. Slade: Le programme n'est pas encore en place, mais presque. L'agence a collaboré avec Atlantique Canada Plus et certaines sociétés privées en vue d'établir le programme régional d'aide aux fournisseurs. Le programme entrera en vigueur sous peu et nous serons alors en mesure de fournir cette information aux sociétés dont vous parliez. Nous en sommes pour l'instant à l'étape de la planification.

Le sénateur Cochrane: Je vois. Vous êtes évidemment au courant que certains pêcheurs de Terre-Neuve ont connu une mauvaise saison cette année. L'ADECA pourrait-elle créer à leur intention des projets de création d'emplois à court terme pour qu'ils soient admissibles?

M. Slade: Nous ne nous occupons pas de création d'emplois à court terme; cette responsabilité relève d'Emploi et Immigration et de ses programmes. L'ADECA s'intéresse à la question dans une perspective à long terme. Nous collaborons avec Emploi et Immigration et voulons faire en sorte que nos programmes respectifs fonctionnent en harmonie, mais nous n'avons pas de programmes pour faire face à ce genre de situation.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, pouvez-vous me dire comment cet exposé cadre avec notre étude générale? Y aura-t-il des représentants de l'ADECA provenant des trois provinces maritimes?

Le président: Non. J'allais aborder la question des témoins plus tard. La question s'est posée lorsque j'essayais de planifier un programme en prévision de notre retour, avant de nous occuper du rapport.

Il y a quelque temps déjà, j'ai demandé à un représentant de l'ADECA de comparaître devant le Comité pour nous entretenir du rôle de cet organisme dans le domaine de la commercialisation. M. Slade était disponible et serait sur place; j'ai donc saisi l'occasion et je lui ai demandé de comparaître. Si le Comité désire entendre des représentants de l'ADECA provenant du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse, nous pouvons certainement les convoquer...

Le sénateur Rossiter: Et de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le président: ... mais il nous faudra limiter le nombre des témoins car nous n'avons pas beaucoup de temps. La décision revient cependant au Comité.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, j'ai posé cette question parce que nous aimerions avoir une idée juste de la situation, et non pas pour enlever quoi que ce soit au mérite de M. Slade ou de Terre-Neuve.

Le président: J'avais l'intention de demander au président de l'ADECA de comparaître devant le Comité pour nous informer de la situation. Toutefois, je crois savoir que le titulaire de ce poste n'est plus en fonctions. Mais je crois tout de même qu'il serait souhaitable de faire venir quelqu'un de l'ADECA.

Le sénateur Corbin: Nous pourrions peut-être en discuter, monsieur le président.

Monsieur le président, j'ai une autre question à poser à M. Slade. À la page 4, il fait référence à:

[Text]

... the Fish Aid Development Agency, a non-profit agency which specializes in marketing underutilized species to developing countries.

My question is: Are the words "underutilized species" a euphemism for fish that Canadians will not eat?

Mr. Slade: It is sometimes used in that sense, senator. However, I would not say it is used exclusively in that sense. That expression refers to fish that is available but does not have a ready market. In other words, companies do not engage in processing those species because they do not find it a profitable venture. We have species such as male capelin, mackerel, silver hake and grenadier. These are species which are available in our waters, but if you ask the companies why they are not harvesting and processing those species, they will tell you that it is not profitable to do so.

Senator Corbin: Very well, Mr. Slade. Perhaps you could tell us about the Fish Aid Development Agency. What is it, exactly?

Mr. Slade: The Fish Aid Development Agency is an organization that has been set up in Newfoundland by a group of people who are concerned about the amount of fish that is being dumped or disposed of that is of high protein value. This group felt that we in Canada should be doing something about finding ways of transporting this protein to developing countries. At the moment they are concentrating their efforts on male capelin, a species for which there is very little market at the present time. Therefore at the moment the Fish Aid Development Agency has a number of projects going on within the small fishing communities in Newfoundland to process, by way of drying and salting, male capelin for sale to developing countries. They are having some success with those projects, but the matter is still very much in its early stages.

Senator Corbin: Is the fish sold whole, or is it beheaded or gutted, or whatever?

Mr. Slade: The fish is sold whole. The Fish Aid Development Agency people go to various small communities and engage local people during the capelin season to cure and dry the capelin, which is then test-marketed and sold later in the year.

The Chairman: Senator Corbin, if you will recall, we had the President of the Fish Aid Development Agency appear before us in St. John's during our last trip there.

Senator Corbin: That was so long ago, I have forgotten. However, it is nice to refresh our memories, nevertheless.

Mr. Slade, in terms of dollars involved in this trade, are we talking about large amounts here?

Mr. Slade: At the moment, it is very small, senator.

Senator Corbin: Are we talking about something under \$1 million or over \$1 million?

Mr. Slade: It is certainly under \$1 million.

Senator Corbin: So it is a very small operation?

[Traduction]

... la Fish Aid Development Agency, un organisme à but non lucratif qui se spécialise dans la commercialisation, dans les pays en voie de développement, d'espèces sous-exploitées.

Ma question est la suivante: L'expression «espèces sous-exploitées» est-elle un euphémisme pour désigner le poisson que les Canadiens ne veulent pas consommer?

M. Slade: L'expression peut avoir ce sens, sénateur, mais pas exclusivement. Elle fait référence au poisson qui est disponible mais pour lequel il n'existe pas de débouchés commerciaux immédiats. Autrement dit, les sociétés ne conditionnent pas ces espèces parce qu'elles n'y trouvent pas leur profit; il peut s'agir de poisson comme le capelan mâle, le maquereau, le merlu argenté et le grenadier. Ces espèces se trouvent dans nos eaux, mais les sociétés refusent de les pêcher et de les conditionner parce que ce ne serait pas rentable pour elles.

Le sénateur Corbin: Très bien, M. Slade. Vous pourriez peut-être nous parler de la Fish Aid Development Agency. De quoi s'agit-il exactement?

M. Slade: La Fish Aid Development Agency est une organisation créée par un groupe de personnes de Terre-Neuve préoccupées par la quantité de poissons à haute teneur en protéines qui est rejetée. Le groupe estime que le Canada devrait essayer de trouver des moyens d'exporter ces protéines vers les pays en voie de développement. Présentement, le groupe s'intéresse au capelan mâle, une espèce très peu commercialisée à l'heure actuelle. L'Agence a mis sur pied un certain nombre de projets au sein de petites collectivités de pêcheurs de Terre-Neuve en vue de conditionner, soit par séchage ou salaison, le capelan mâle afin de le vendre aux pays en voie de développement. Les projets connaissent un certain succès, mais ils n'en sont encore qu'à leurs débuts.

Le sénateur Corbin: Le poisson est-il vendu entier, étêté, éviscéré ou autrement?

M. Slade: Il est vendu entier. Les représentants de l'Agence se rendent dans les petites collectivités et y embauchent du personnel pendant la saison de pêche du capelan; le poisson fait alors l'objet d'une tentative de commercialisation et est vendu plus tard dans l'année.

Le président: Sénateur Corbin, vous vous rappellerez que le président de la Fish Aid Development Agency a comparu devant nous à Saint-Jean pendant notre dernier voyage dans cette ville.

Le sénateur Corbin: Il y a si longtemps que j'ai oublié. Il est cependant bon de se rafraîchir la mémoire.

M. Slade, ce commerce représente-t-il une valeur monétaire importante?

M. Slade: Pour l'instant, le marché est très peu développé, sénateur.

Le sénateur Corbin: Moins d'un million ou plus d'un million de dollars?

M. Slade: Certainement moins d'un million.

Le sénateur Corbin: Il s'agit donc d'une très petite affaire?

[Text]

Mr. Slade: It is a small operation and, of course, there are a lot of skeptics out there who feel that this scheme will not come to anything.

Senator Corbin: Are there large companies involved in this operation?

Mr. Slade: No, the large companies are not involved.

Senator Corbin: Very well. Mr. Slade, on page 6 of the brief you refer to \$9 million in funding that has been provided for the processing plant at Burin. I gather that that plant is now in operation?

Mr. Slade: I am sorry, to which project are you referring, senator?

Senator Corbin: The secondary fish processing plant at Burin.

Mr. Slade: Yes.

Senator Corbin: I understand that plant has been in operation for some time?

Mr. Slade: That plant has been in operation since the inception of Fishery Products International.

Senator Corbin: They own that plant?

Mr. Slade: Yes, senator, they own it.

Senator Corbin: How many days a year does that plant operate?

Mr. Slade: That plant would operate on what we would term a year-round basis. Therefore that would, perhaps, be the only fish plant in all of Newfoundland that would be operating on a year-round basis because product would be available year-round for that plant to process.

Senator Corbin: You are referring to product which comes from where?

Mr. Slade: I am referring to product which comes from Fishery Products International's primary processing plants such as the one at Marystown. The fish would be taken out of the Marystown plant and put into the Burin secondary processing plant.

Senator Corbin: Does that plant at Burin process only product from Fishery Products International's own plants or do they take material from other plants?

Mr. Slade: I think there would be sufficient material from Fishery Products International's own plants to keep the Burin plant in production.

Senator Corbin: So you supplied \$9 million to fund that plant at Burin. Can you tell me what the total cost of that plant was?

Mr. Slade: I do not recall at this time, senator, what the total cost of that plant was.

Senator Corbin: Can you tell me whether it was twice or three times that amount?

Mr. Slade: I think we will have to find out the answer to that question for you. However, I would like to make the point

[Traduction]

M. Slade: Un projet évidemment très restreint, et il se trouve beaucoup de sceptiques pour croire qu'il ne débouchera nulle part.

Le sénateur Corbin: De grandes entreprises sont-elles associées au projet?

M. Slade: Non, les grandes entreprises n'y sont pas associées.

Le sénateur Corbin: Très bien. M. Slade, à la page 6 du mémoire, vous indiquez qu'on a fourni 9 millions de dollars pour l'usine de conditionnement de Burin. Je présume que l'usine est maintenant en exploitation?

M. Slade: Excusez-moi, sénateur, de quel projet parlez-vous?

Le sénateur Corbin: L'usine de conditionnement secondaire de poisson de Burin.

M. Slade: Oui.

Le sénateur Corbin: Je crois savoir que l'usine est exploitée depuis un certain temps déjà?

M. Slade: L'usine fonctionne depuis les débuts de la Fishery Products International.

Le sénateur Corbin: La société est-elle propriétaire de l'usine?

M. Slade: Oui, sénateur.

Le sénateur Corbin: Combien de jours par année l'usine est-elle ouverte?

M. Slade: L'usine fonctionnerait à longueur d'année. Il s'agirait par conséquent de la seule usine de conditionnement de poisson dans cette situation puisque la ressource serait disponible toute l'année.

Le sénateur Corbin: D'où provient le poisson?

M. Slade: Le poisson viendrait des usines de conditionnement primaire de la Fishery Products International, notamment Marystown. Le poisson passerait de l'usine de Marystown à l'usine de conditionnement secondaire de Burin.

Le sénateur Corbin: L'usine de Burin conditionne-t-elle seulement les produits des usines de la Fishery Products International, ou également d'autres usines?

M. Slade: Les ressources des usines de la Fishery Products International sont suffisantes pour garder l'usine de Burin en production.

Le sénateur Corbin: Vous avez donc avancé 9 millions de dollars pour financer l'usine de Burin. Combien a coûté l'usine en tout?

M. Slade: Je ne me souviens pas, sénateur.

Le sénateur Corbin: Était-ce deux ou trois fois ce montant?

M. Slade: Il nous faudra faire des recherches. Toutefois, je tiens à souligner que le projet a été lancé parce que l'usine de

[Text]

that the reason this project was undertaken was that the Burin primary processing plant was closed and several hundred people lost their jobs as a result of that closure. The original Burin primary plant was the first fresh fish processing plant that had been developed in Newfoundland in the late 1940s. This secondary processing plant has therefore replaced the primary processing plant, and there is now only a secondary processing plant at that location.

Senator Corbin: Does that plant employ the same labour force?

Mr. Slade: Yes, pretty well. There are some re-trained people, and so on, but it employs mostly the same people.

Senator Corbin: Very well. My last question, Mr. Chairman, refers to the bottom paragraph on page 8 of the brief. I find the information in there confusing. Perhaps it is my lack of understanding of the English language.

Mr. Slade, on page 8 of your brief you say that:

... trade is still very important to the Atlantic Region's economy and the United States, particularly the New England states, remain an important market. In 1988, total gross exports accounted for about 24 per cent of the gross domestic product.

Are you referring to the gross domestic fish product or the gross domestic product, period?

Mr. Slade: No, senator, the gross domestic product.

Senator Corbin: For all of Canada?

Mr. Slade: No, senator, for the Atlantic region.

Senator Corbin: I see.

Senator Bonnell: That does not include lumber or wheat.

Senator Corbin: Mr. Slade, when you say that the total gross exports accounted for approximately 24 per cent of the gross domestic product, does that include exports to all of the United States or just to the New England states?

Mr. Slade: No, senator, that would include all of the United States.

Senator Corbin: I see. Then in the third sentence you say:

The number of firms that export, however, is relatively low (1,570) ...

Are you saying that that is the number of firms that export?

Mr. Slade: Yes, in Atlantic Canada.

Senator Corbin: Very well. You go on to say:

... and exports are largely concentrated in a few large firms which principally export raw materials and semi-finished products.

I know that our researchers have the specifics of that statement, but can you tell us what the numbers are off the top of your head? Are they in percentages?

[Traduction]

conditionnement primaire de Burin avait été fermée et que des centaines de personnes avaient perdu leur emploi. La première usine primaire de Burin a été la première usine de conditionnement de poisson frais établie à Terre-Neuve à la fin des années 40. L'usine de conditionnement secondaire a par conséquent remplacé la première et elle est maintenant la seule usine de conditionnement de l'édroit.

Le sénateur Corbin: L'usine emploie-t-elle le même nombre de personnes?

M. Slade: Oui, à toutes fins pratiques. Certains ont été recyclés, mais de façon générale l'usine emploie les mêmes personnes.

Le sénateur Corbin: Très bien. Monsieur le président, ma dernière question concerne le dernier paragraphe de la page 8 du mémoire. L'information qui y figure me semble confuse. Peut-être est-ce à cause de ma connaissance insuffisante de l'anglais.

M. Slade, à la page 8 de votre mémoire, vous indiquez que:

... le commerce occupe encore une place très importante dans l'économie de la région Atlantique, et les États-Unis, en particulier la Nouvelle-Angleterre, demeurent un marché important. En 1988, les exportations brutes totales représentaient 24 p. 100 du produit intérieur brut.

Parlez-vous du produit intérieur brut de poisson ou du produit intérieur brut comme tel?

M. Slade: Non, sénateur, je parle du produit intérieur brut.

Le sénateur Corbin: Pour l'ensemble du Canada?

M. Slade: Non, sénateur, pour la région Atlantique.

Le sénateur Corbin: Je vois.

Le sénateur Bonnell: Cela n'inclut pas le bois d'œuvre ou le blé.

Le sénateur Corbin: M. Slade, quand vous dites que les exportations brutes totales représentent environ 24 p. 100 du produit intérieur brut, ce pourcentage inclut-il les exportations vers tout le marché américain ou seulement vers la Nouvelle-Angleterre?

M. Slade: Non, sénateur, le pourcentage inclut l'ensemble des États-Unis.

Le sénateur Corbin: Je vois. Dans la troisième phrase vous dites:

Le nombre d'entreprises exportatrices est cependant relativement faible (1 570) ...

S'agit-il du nombre d'entreprises qui exportent?

M. Slade: Oui, dans la région Atlantique.

Le sénateur Corbin: Très bien. Vous ajoutez:

... et les exportations sont en bonne partie concentrées dans quelques grandes entreprises qui exportent principalement des matières brutes et des produits semi-finis.

Je sais que nos attachés de recherches ont les détails de l'exposé, mais pourriez-vous nous donner les chiffres, à pied levé? Sont-ils exprimés en pourcentages?

[Text]

Mr. Slade: I do not have the percentages of the various sectorial breakdowns between minerals, fisheries, forestry, and so on. I can get that information for you.

Senator Corbin: Are we not talking here about fish?

Mr. Slade: We are talking about companies that export, and referring to 20 per cent of that number.

Senator Corbin: Are you referring in the bracketed numbers to fishing companies or all companies?

Mr. Slade: All companies.

Senator Corbin: The paragraph is confusing in the way it is written. You go from one thing to another and then you slide something in in between.

Mr. Slade: It is referring to the total number of companies that export. I am saying that 20 per cent of that number of 1,500 are fish companies. I am told that the total number of exporters is small relative to other parts of Canada.

Senator Corbin: So in that number you would include larger firms, which probably have a greater slice of the exporting business. Approximately how many big firms would be involved?

Mr. Slade: There is National Sea Products, Fishery Products International and Clearwater, which are the three large fish exporters.

Senator Corbin: Would they account for about 90 per cent of the fish exported?

Mr. Slade: I doubt that it would be 90 per cent; probably more like 70 per cent or 75 per cent.

The Chairman: On page 9 you talk about the impediments faced by small Atlantic fish processing firms. Evidently the government was doing something wrong with regard to marketing before ACOA came along. Are you saying that these impediments were there when the federal government, provincial governments or anybody else were involved and that nobody was filling the void to help these small Atlantic fish processing firms to penetrate markets?

Mr. Slade: Mr. Chairman, these impediments were there. Many of the small companies are very independent and have chosen to conduct their businesses in their own particular manner and do not want to be associated with larger companies. They want to go into the market themselves. This is changing somewhat. We are seeing the development of consortiums. A number of them have felt that they can do better going together. Other companies market through Fishery Products and National Sea. So it is changing, but when you consider the number of fishing companies that are exporting, there are still some big problems with regard to penetrating the market. I emphasize marketing fish as opposed to selling fish.

The Chairman: So I take it that DFO and PEMD at External Affairs were not doing their job, despite the fact that we are always bragging about how much fish we export? There

[Traduction]

M. Slade: Je n'ai pas les pourcentages des diverses ventilations par secteur, soit entre les mines, les pêches, la forêt, etc. Je vous obtiendrai ces renseignements.

Le sénateur Corbin: Ne parlons-nous pas de poisson ici?

M. Slade: Nous parlons des sociétés qui exportent, soit 20 p. 100 de ce nombre.

Le sénateur Corbin: Les chiffres entre parenthèses font-ils référence aux entreprises de pêche ou à l'ensemble des sociétés?

M. Slade: A toutes les sociétés.

Le sénateur Corbin: La formulation du paragraphe prête à confusion. Vous passez d'une chose à l'autre et vous intercalez d'autres données.

M. Slade: Les chiffres renvoient au nombre total de sociétés exportatrices. Vingt pour cent des 1 500 sociétés sont des entreprises de pêche. On me dit que le nombre total d'exportateurs est peu élevé comparativement aux autres régions du Canada.

Le sénateur Corbin: Vous incluez donc dans ce nombre les grandes entreprises, qui détiennent probablement la part la plus importante du marché d'exportation. De combien d'entreprises s'agit-il environ?

M. Slade: Il y a la National Sea Products, la Fishery Products International et la Clearwater, les trois principales sociétés exportatrices de poisson.

Le sénateur Corbin: Ces sociétés représentent-elles environ 90 p. 100 des activités d'exportation de poisson?

M. Slade: Sans doute pas 90 p. 100, plus probablement entre 70 et 75 p. 100.

Le président: À la page 9, vous parlez des obstacles auxquels se butent les petites entreprises de conditionnement de poisson de l'Atlantique. De toute évidence, le gouvernement ne faisait pas ce qu'il fallait pour la commercialisation du poisson avant la création de l'ADECA. Affirmez-vous que ces obstacles existaient lorsque le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux ou d'autres autorités s'occupaient de la question et que personne n'est intervenu pour aider les petites sociétés de conditionnement de poisson de l'Atlantique à pénétrer le marché?

M. Slade: Monsieur le président, ces obstacles existaient. De nombreuses petites compagnies sont très indépendantes et préfèrent mener leurs affaires à leur façon au lieu de s'associer aux grandes sociétés. Elles veulent conquérir elles-mêmes les marchés, mais leur attitude change quelque peu. Des consortiums sont constitués. Certaines sociétés se sont rendu compte qu'elles fonctionneraient mieux en se regroupant. D'autres agissent par l'intermédiaire de la Fishery Products et de la National Sea. Ainsi, les choses changent, mais si on examine le nombre de sociétés qui exportent, on constate qu'il existe encore beaucoup d'obstacles importants à surmonter pour conquérir les marchés. Je mets l'accent sur la commercialisation plutôt que sur la vente du poisson.

Le président: Donc si je comprends bien, le ministère des Pêches et Océans et le Programme de développement des marchés d'exportation aux Affaires extérieures n'ont pas fait leur

[Text]

was a vacuum out there that was not being filled. DFO was giving out millions of dollars to help in the advertising of fish and suddenly it stopped. I do not understand why, all of a sudden, from the heavens, appears ACOA to take up this slack in marketing and now everything is going to be fine.

Mr. Slade: I would not say that DFO and the others have not done their job. The question becomes one of what is the government's role in the marketing of fish products. Does the government have a role in this area or does its responsibility lie in other parts of the fishery, such as the management of stocks, scientific advice, building infrastructure, and so on? I believe that there is a large body of opinion out there in the private sector and in government that would say that the marketing of fish products is the responsibility of the private sector, that they can do it better. The government can assist, but the industry itself is in a better position to determine the kind of structure necessary for how it wants to market fish.

On the other hand we in ACOA, as does DFO and International Trade, see a role in assisting companies by letting them know about the opportunities available and by overcoming some of these impediments and obstacles. The private sector should take the lead role. The government should try to create an environment of awareness and assistance to help companies overcome these problems.

The Chairman: How are you reaching the small independent firms? In our evidence that we heard in Labrador and the northern peninsulas, there were complaints from these small companies about the fact that they were not in the picture, that no one was helping them. What are you doing to overcome these impediments in the small Atlantic fish processing firms? How are you reaching these firms? Are you sending people out to talk to them?

Mr. Slade: In most cases we are dealing with every one of them. Almost without exception they are all coming to ACOA for assistance to modernize their operations and to introduce new technology that is available in the fishing industry. So we have direct contact with the vast majority of these firms. This contact gives us the opportunity to advise them on what is available and what is happening. As I mentioned in my paper, we have set up the Centre for Fisheries Innovation, which we see as the major organization in taking on the job of helping these smaller companies become more competitive by introducing state-of-the-art technology into their operations.

The Chairman: If the Fisheries Loan Board or some agency of government were to close down a plant and say, "Look, you are not meeting your commitments", could that company come to you for venture capital help?

Mr. Slade: We can only get involved if a company is completely out of business. We do not fund acquisitions, mergers and arrangements of that nature, but if a plant were closed down completely and someone wanted to buy the assets—if,

[Traduction]

travail même si nous ne cessons de nous vanter de la quantité de poissons que nous exportons? Il y avait là un vide qui n'était pas comblé. Pêches et Océans consacrait des millions de dollars à la promotion du poisson et a cessé tout à coup de le faire. Je ne comprends pas pourquoi est apparue miraculeusement l'APECA qui est chargée de relancer la commercialisation de sorte que tout devrait maintenant aller comme sur des roulettes.

M. Slade: Je ne dirais pas que Pêches et Océans et les autres n'ont pas fait leur travail. Ce qu'il faut se demander, c'est quel est le rôle du gouvernement dans la commercialisation des produits du poisson. Le gouvernement doit-il y jouer un rôle ou doit-il s'occuper d'autres secteurs des pêches comme la gestion des stocks, les conseils scientifiques, la mise en place de l'infrastructure, etc.? Je crois qu'une grande partie de l'opinion, tant dans le secteur privé qu'au sein du gouvernement, dirait que la commercialisation des produits du poisson relève du secteur privé, que celui-ci obtiendrait de meilleurs résultats. Le gouvernement peut apporter son aide, mais l'industrie est mieux placée pour décider du genre de structure nécessaire à son mode de commercialisation.

Par ailleurs, l'APECA, comme Pêches et Océans et le Commerce extérieur, considère que son rôle est d'aider les entreprises en leur faisant connaître les débouchés et en aplanissant pour elles quelques-uns des obstacles. L'entreprise privée devrait donner l'exemple. Quant au gouvernement, il devrait essayer de sensibiliser la population et d'aider les entreprises à résoudre les problèmes qui se posent.

Le président: Comment rejoignez-vous les petites entreprises indépendantes? D'après les témoignages que nous avons entendus au Labrador et dans les péninsules septentrionales, les petites entreprises qui y sont installées s'inquiètent du fait qu'on les oublie et, que personne ne les aide. Que faites-vous pour les petites entreprises de traitement du poisson de l'Atlantique? Comment rejoignez-vous ces entreprises? Envoyez-vous des gens leur parler?

M. Slade: Dans la plupart des cas, nous traitons avec chacune d'elles. Presque toutes sans exception s'adressent à l'APECA pour qu'elle les aide à moderniser leur exploitation et à se doter des nouvelles techniques. Nous communiquons ainsi directement avec la grande majorité de ces entreprises et nous sommes en mesure de les conseiller sur ce que nous avons à leur offrir et sur ce qui se passe. Comme je l'ai signalé dans mon mémoire, nous avons créé le Centre d'innovation des pêches que nous considérons comme le principal organisme capable d'aider ces petites entreprises à devenir plus concurrentielles et à introduire des techniques de pointe dans leurs exploitations.

Le président: Si la Commission des prêts aux pêcheurs ou quelque organisme gouvernemental devait fermer une usine sous prétexte qu'elle ne respecte pas ses engagements, cette entreprise pourrait-elle s'adresser à vous pour obtenir du capital de risque?

M. Slade: Nous ne pouvons intervenir que dans les cas où une entreprise n'exerce plus aucune activité. Nous ne finançons pas les acquisitions, les fusions et les ententes de cette nature, mais si une usine était fermée définitivement et que

[Text]

indeed, it made sense to buy the assets—and there was a viable business plan, we would look at it.

The Chairman: What about the fellow who has got into trouble because the fishery was bad for a particular year and who says, "I can't meet my payments?" Would ACOA provide bridge funding?

Mr. Slade: No.

Senator Molgat: Mr. Slade, you have been describing the situation in Newfoundland.

Mr. Slade: And the rest of Atlantic Canada.

Senator Molgat: Does what you have described apply to the rest of Canada in the same way?

Mr. Slade: No, to Atlantic Canada. I have concentrated in my brief primarily on Newfoundland companies because I am directly familiar with them. I have outlined the level of assistance that has been provided to the fishing industry in all of Atlantic Canada. For example, there were more projects in New Brunswick and Nova Scotia than in Newfoundland. I am not as intimately familiar with some of the projects in the other provinces as I am with those in Newfoundland.

Senator Molgat: You refer to the market assistance program of Seafood Management Education Association which is at Memorial University in St. John's and you also refer to the Fish Development Agency in Newfoundland. Are these programs available to the other three Atlantic provinces or do they have their own programs?

Mr. Slade: The Centre for Fisheries Innovation is a Canadian centre and it is available to all the Atlantic provinces. The Canadian Centre for Marine Communications is available to all of Atlantic Canada. Most of the programs that I have mentioned would be available to companies in Atlantic Canada. There are some similar organizations in place in some of the maritime provinces as well, which I have not detailed in this particular brief.

Senator Molgat: But the two specifics that you mentioned, the Seafood Management Education Association and the Fish Aid Development Agency, are available?

Mr. Slade: The former is. The latter is a non-profit organization in Newfoundland and, to my knowledge, is not involved at the moment with projects outside of Newfoundland. However, I think they certainly would be receptive to doing things outside.

Senator Rossiter: I have a question which follows from Senator Corbin's. After the sentence which finishes:

... concentrated in a few large firms which principally export raw materials and semi-finished products.

There is a sentence:

Fisheries firms represented 20 percent of the total in 1988.

[Traduction]

quelqu'un voulait en acheter l'actif—et si, en fait, il était logique d'acheter l'actif—et que le plan d'entreprise soit viable, nous étudierions le cas.

Le président: Que se passe-t-il dans le cas d'une personne qui éprouve des difficultés parce que les conditions de pêche n'ont pas été bonnes et qui ne peut faire face à ses obligations financières? L'APECA consentirait-elle à l'aider temporairement?

M. Slade: Non.

Le sénateur Molgat: Monsieur Slade, vous décrivez la situation à Terre-Neuve.

M. Slade: Et dans le reste du Canada atlantique.

Le sénateur Molgat: Est-ce que la situation que vous décrivez s'applique également au reste du Canada?

M. Slade: Non, elle se limite au Canada atlantique. Si j'ai surtout insisté dans mon mémoire sur les entreprises de Terre-Neuve c'est que je les connais bien. J'ai précisé le niveau d'aide qui a été accordé à l'industrie de la pêche dans toute la région du Canada atlantique. Par exemple, il y avait beaucoup plus de projets au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse qu'à Terre-Neuve. Je ne suis pas aussi au fait de certains projets dans les provinces autres que Terre-Neuve.

Le sénateur Molgat: Vous avez parlé du programme d'aide de la *Seafood Management Education Association* dont le siège se trouve à l'Université Memorial de St John's. Vous avez parlé également de la *Fish Development Agency* de Terre-Neuve. Ces programmes sont-ils également offerts aux trois autres provinces de l'Atlantique ou celles-ci ont-elles leurs propres programmes?

M. Slade: Le Centre d'innovation des pêches est un centre canadien et il est à la disposition de toutes les provinces de l'Atlantique. Il en va de même pour le Centre canadien des communications maritimes. La plupart des programmes dont j'ai parlé seraient accessibles aux entreprises du Canada atlantique. Il existe également dans quelques provinces maritimes des organismes analogues dont je n'ai pas fait mention dans ce mémoire.

Le sénateur Molgat: Mais les deux que vous avez nommés, la *Seafood Management Education Association* et la *Fish Aid Development Agency* sont accessibles?

M. Slade: Dans le premier cas, oui. Le deuxième est un organisme à but non lucratif de Terre-Neuve qui, à ma connaissance, ne participe à l'heure actuelle à aucun projet à l'extérieur de cette province. Je crois toutefois qu'il serait à coup sûr réceptif à l'idée d'exercer des activités à l'extérieur.

Le sénateur Rossiter: J'ai une question qui vient se greffer à celle du sénateur Corbin. Après la phrase qui se termine ainsi:

... la plus grande partie des exportations sont le fait de quelques grandes entreprises qui exportent principalement des matières premières et des produits semi-finis.

Il y a la phrase:

Les entreprises de produits de la pêche représentaient 20 p. 100 de ce total en 1988.

[Text]

Would it be clearer to say that exports by fisheries firms represented 20 per cent of the total exports in 1988?

Mr. Slade: No, senator. Of the 1,500 and so companies, 20 per cent of that number would be fishing exporters.

Senator Rossiter: So it refers back to the number, 1,570?

Mr. Slade: Yes.

Senator Rossiter: That was unclear to me.

Senator Hicks: You are not saying that that amounts to 20 per cent of the value of exports?

Mr. Slade: No.

Senator Hicks: Just to the number of firms?

Mr. Slade: Just to the number of firms.

Senator Hicks: That satisfies me.

Senator Petten: Mr. Slade, you are considerably younger than I, but I think you probably remember NAFO, the Newfoundland Fisheries Exporters Association, which was a coming together of most of the salt cod fish firms that did a very good job of exporting, without government funding. If I remember correctly, it was declared a monopoly afterwards and we had to disband it. Have you ever looked at bringing together the smaller firms, to help them form something similar to the old NAFO?

Mr. Slade: We have talked about that, senator, and I personally think there would be great advantages to the small and the large companies. National Sea and Fishery Products would benefit if there were a third marketing company out there involving the small companies in Atlantic Canada, similar to what the Norwegians have done. I think everybody would benefit. It has not happened but there have been a number of companies that have got together to form a consortium and they are now marketing on that basis. Perhaps the next step would be to move to something larger, where you have an identity in the marketplace. You have an image and you have an identity. If you go into the marketplace in the United States now, you will find Fishery Products International, National Sea, the two Icelandic companies, the Danish company and the Norwegian company. If you are a small processor, it is very difficult to break into that market and be competitive.

Senator Petten: Mr. Chairman, it would be slightly different from NAFO. In NAFO it was all the large salt cod fish exporting companies that came together. In this case, you would need some funding from your group, Mr. Slade, to help them set it up. From what you have been telling us, you are thinking about this now. Have you discussed this with the firms at large in Atlantic Canada or Newfoundland?

Mr. Slade: We have not discussed this with the firms in any kind of an organized way but we would certainly be receptive to working with firms to move in that direction.

Senator Petten: If they knew you were receptive, they would probably do it.

[Traduction]

Ne vaudrait-il pas mieux dire que les exportations par les entreprises de produits de la pêche représentaient 20 p. 100 des exportations totales en 1988?

M. Slade: Non, sénateur. Sur les quelque 1 500 entreprises, 20 p. 100 seraient des exportateurs de produits de la pêche.

Le sénateur Rossiter: Ce total renvoie donc au nombre 1 570?

M. Slade: Oui.

Le sénateur Rossiter: Cela n'était pas évident pour moi.

Le sénateur Hicks: Vous ne dites pas que cela représente 20 p. 100 de la valeur des exportations?

M. Slade: Non.

Le sénateur Hicks: Simplement du nombre d'entreprises?

M. Slade: Simplement du nombre d'entreprises.

Le sénateur Hicks: Votre réponse me satisfait.

Le sénateur Petten: Monsieur Slade, vous êtes beaucoup plus jeune que moi, mais vous vous souvenez peut-être de la NAFO, la *Newfoundland Fisheries Exporters Association*, qui réunissait la plupart des entreprises de commercialisation de morue salée qui, sans l'aide gouvernementale, se tiraient très bien d'affaire sur les marchés d'exportation. Si j'ai bonne mémoire, on a déclaré par la suite qu'il s'agissait d'un monopole et il a fallu le démanteler. Avez-vous déjà songé à rassembler les entreprises de moindre envergure, à les aider à créer un organisme du genre de l'ancienne NAFO?

M. Slade: Nous en avons parlé, sénateur, et je suis d'avis que les petites et les grandes entreprises en retireraient de grands avantages. L'entreprise Produits de la mer national Ltée en profiterait s'il existait une troisième entreprise de commercialisation pour les petites entreprises dans le Canada atlantique, un peu comme en Norvège. Je crois que tout le monde y trouverait son compte. Cela ne s'est pas concrétisé, mais un certain nombre d'entreprises ont formé un consortium pour la commercialisation. La prochaine étape pourrait peut-être consister à passer à un niveau supérieur, à être reconnu sur le marché, à avoir une image et une identité. Sur le marché américain à l'heure actuelle, on retrouve Les Fruits de mer FPI Limitée, *National Sea*, les deux entreprises islandaises, la société danoise et l'entreprise norvégienne. En tant que petit conditionneur, il est très difficile de pénétrer ce marché et de soutenir la concurrence.

Le sénateur Petten: Monsieur le président, celle-ci différerait légèrement de la NAFO. Cette association regroupait toutes les grandes entreprises d'exportation de morue salée. Dans le cas qui nous intéresse, il faudrait obtenir des fonds de votre groupe, monsieur Slade, pour aider les membres à mettre l'association sur pied. D'après ce que vous nous avez dit, vous songez à les aider dans ce sens. En avez-vous discuté avec les entreprises du Canada atlantique ou de Terre-Neuve?

M. Slade: Nous n'en avons pas discuté systématiquement avec les entreprises, mais nous serions à coup sûr disposés à collaborer avec elles en ce sens.

Le sénateur Petten: Si elles connaissaient vos bonnes dispositions, elles s'intéresseraient probablement à la chose.

[Text]

Mr. Slade: Well, they should know we are receptive. Some of them already know that we are.

Senator Thériault: I know we did not do a very good job in discussing marketing. Back in the late 1970s or early 1980s there was a restructuring of the fisheries in Atlantic Canada, after which we really ended up with two major companies in Newfoundland and Nova Scotia following the Kirby Report and the decision of the government of the day. At that time I thought it was a bad decision and I still think it was. We now find out that it did not solve the problems. You have two major companies, but there are more problems with fisheries right now in Newfoundland and Nova Scotia than there are in New Brunswick. This probably reflects the fact that, in New Brunswick there are 170 fisheries projects from ACOA compared to 115 in Newfoundland. In Newfoundland the fishery is so much more important to your economy than it is in New Brunswick. I should like to ask you a direct question since you have been with fisheries for a number of years. Do you now believe that the decision of the late 1970s or early 1980s—that is, the restructuring that took place after the Kirby Report—was a good decision?

Mr. Slade: In my opinion, senator, it was a very good decision. I do not believe that what is happening today with companies such as National Sea and Fishery Products and the others has to do with the essence of that decision. There are resource and fish problems.

Senator Thériault: There are also market problems and funding problems as there were before that time.

Mr. Slade: There are problems out there, but my own view is that that was a good decision.

Senator Thériault: You must have been part of it. Were you?

Mr. Slade: I was not part of the task force. I was around at the time.

The Chairman: If there are no further questions, I would just like to thank you very much, Mr. Slade, for coming.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

M. Slade: Eh bien! Elles devraient être au courant de nos bonnes dispositions. C'est le cas pour certaines d'entre elles.

Le sénateur Thériault: Je sais que nous aurions pu faire mieux lorsqu'il s'est agi de discuter de commercialisation. À la fin des années soixante-dix ou au début des années quatre-vingts déjà, les pêches dans la région du Canada atlantique, ont fait l'objet d'une restructuration. Nous nous sommes vraiment retrouvés par la suite avec deux entreprises principales à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse après le rapport Kirby et la décision du gouvernement de l'époque. J'ai cru à ce moment qu'il s'agissait d'une mauvaise décision; et je n'ai pas changé d'avis. Nous nous rendons compte maintenant que cela n'a pas réglé les problèmes. Vous avez deux entreprises importantes, mais les pêches posent davantage de problèmes à l'heure actuelle à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse qu'au Nouveau-Brunswick. Cela est peut-être dû au fait qu'au Nouveau-Brunswick on compte 170 projets de pêche de l'APECA contre 115 à Terre-Neuve où les pêches revêtent tellement plus d'importance pour l'économie que ce n'est le cas au Nouveau-Brunswick. J'aimerais vous poser une question directe étant donné votre longue expérience du secteur des pêches. Croyez-vous maintenant à la pertinence de la décision prise à la fin des années soixante-dix ou au début des années quatre-vingts—c'est-à-dire la restructuration à laquelle a donné lieu le rapport Kirby?

M. Slade: À mon avis, sénateur, c'était une très bonne décision. Je ne crois pas que ce qui arrive aujourd'hui avec des entreprises comme Produits de la mer national Limitée et d'autres ait quelque chose à voir avec cette décision. Les problèmes concernent les ressources et le poisson.

Le sénateur Thériault: Il y a en outre des problèmes de marché et de financement qui existaient auparavant.

M. Slade: Il y a des problèmes, mais il s'agissait selon moi d'une bonne décision.

Le sénateur Thériault: Vous avez dû y participer. Est-ce que je me trompe?

M. Slade: Je ne faisais pas partie du groupe de travail. J'étais dans les parages à l'époque.

Le président: S'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais vous remercier, monsieur Slade, de votre présence.

Le Comité poursuit ses travaux à huis clos.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS—TÉMOIN

Mr. Gordon Slade, Vice-President, Atlantic Canada Opportunities Agency, Newfoundland Region.

M. Gordon Slade, vice-président, Agence de promotion économique du Canada Atlantique, Région de Terre-Neuve.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Tuesday, October 3, 1989

Le mardi 3 octobre 1989

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Second Proceedings on:

Deuxième fascicule concernant:

The examination of all aspects of the
marketing of fish in Canada
and all implications thereof

L'étude de la commercialisation du poisson
au Canada dans tous ses aspects et
répercussions



WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

Chairman: The Honourable Jack Marshall

Deputy Chairman: The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, P.C. (or Frith)	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall

Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, c.p. (ou Frith)	

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, June 13, 1989:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Thériault, seconded by the Honourable Senator Kirby:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subjects before the Committee during the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its final report to the Senate no later than 31 October 1989.*

After debate,

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

* By order of the Senate on September 26, 1989, this date was extended to December 31, 1989.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 13 juin 1989:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Thériault, appuyé par l'honorable sénateur Kirby:

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours du 33^e Parlement soient déférés à ce Comité; et

Que le Comité présente son rapport final au Sénat au plus tard le 31 octobre 1989.*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

* Par ordre du Sénat le 26 septembre 1989, cette date a été rapporté au 31 décembre 1989.

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, OCTOBER 3, 1989
(5)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 11:04 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bonnell, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Robertson and Thériault. (8)

In Attendance: Vince Gobuyan, Consultant to the Committee; Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative/Research Assistant.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witness:

Ron Bulmer, President, Fisheries Council of Canada.

The Committee resumed its study of the draft report on "The marketing of fish in Canada: the East Coast fisheries".

Mr. Bulmer made a brief representation and then answered questions.

At 12:05 o'clock p.m., the Committee proceeded *in camera* to discuss its future business.

Senator Corbin moved,—That the following budget application for the extended period for the tabling of the Final Report of the Committee from November 1, 1989 to December 31, 1989, be concurred in and that the Chairman submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for approval:

Professional and Other Services	\$27,299.00
Transport and Communications	3,000.00
Other Expenditures	<u>9,000.00</u>
TOTAL	\$39,299.92

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

It was agreed to send Senators Adams, Marshall and Thériault to the 1989 Annual Conference of the Fisheries Council of Canada in Saint John, New Brunswick on October 23, 24 and 25, 1989.

The Committee agreed to a work schedule for the study of the draft report during the week of October 10 through the 13th. The meetings will commence at 9:30 a.m. till 12:00 p.m.

At 12:21 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 3 OCTOBRE 1989
(5)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 h 04, dans la pièce 356-S sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bonnell, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Robertson et Thériault. (8)

Présents: Vince Gobuyan, conseiller du Comité; Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoïn:

Ron Bulmer, président, Conseil canadien des pêches.

Le Comité reprend l'étude de son projet de rapport sur «La commercialisation du poisson au Canada: les pêches sur la côte est».

M. Bulmer fait une brève déclaration et répond aux questions.

À 12 h 05, le Comité poursuit la séance à huis clos pour discuter de ses travaux à venir.

Le sénateur Corbin propose,—Que le budget suivant, portant sur la prolongation, du 1^{er} novembre au 31 décembre 1989, du délai de dépôt du rapport final du Comité, soit adopté, et que le président le soumette à l'approbation du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration:

Services professionnels et autres	27 299,00 \$
Transports et communications	3 000,00
Autres dépenses	<u>9 000,00</u>
TOTAL	39,299,92 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu de déléguer les sénateurs Adams, Marshall et Thériault à la Conférence annuelle de 1989 du Conseil canadien des pêches, qui aura lieu les 23, 24 et 25 octobre prochain à Saint John, au Nouveau-Brunswick.

Le Comité adopte un horaire de travail pour l'étude de son projet de rapport pendant la semaine du 10 au 13 octobre. Il siègera chaque jour de 9 h 30 à midi.

À 12 h 21, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, October 3, 1989

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:00 a.m. to consider the draft report on the Marketing of Fish in Canada: The East Coast Fisheries.

Senator Jack Marshall (Chairman) in the Chair.

The Chairman: I will call the meeting to order. We are going to attempt to complete the evidence and the questioning by 12 o'clock because the Liberal senators must attend their caucus at 12:30. We also have a couple of administrative details to go over, but I think we will start off with Mr. Bulmer, who needs no more introduction as he has appeared before us as a witness so many times and is so popular with the committee. So without any lengthy introductions, I will call on Mr. Bulmer to present the brief that he has provided and of which everyone has a copy. Mr. Bulmer, welcome, and thank you for coming.

Mr. Ron Bulmer, President, Fisheries Council of Canada: It is again my pleasure to be with you as you continue to address the issue of seafood marketing. In the past we have reviewed per capita consumption of seafood. We have talked about issues such as world product substituting for Canadian seafood.

Of course, these days the papers are full of resource issues from Atlantic Canada. You have certainly heard about plant closures, you know about the Harris Task Force on northern cod, the Haché Task Force in Nova Scotia on overcapacity and the Stein Task Force. These groups are all working to help the special Cabinet committee, chaired by The Right Honourable Joseph Clark, seek solutions for Atlantic Canada and the fishing industry. It would be a great temptation today to wander into all of these areas, but I am not sure it would be germane to your current report.

Let me make a few general comments. First, if you have no fish to sell, you will not be profitable. Your "per pound" overheads in production will eat you up as a company. You obviously cannot service markets or customers the way you would if you had existing or expanding volumes. Resource shortages have all kinds of negative implications in the marketplace, but I cannot guess nor will I prejudge what these study groups will conclude or what solutions the Cabinet committee will recommend for the fishery.

Let me now turn, as I was requested to do, to a review of current markets and marketing. The groundfish markets in North America certainly are not strong. Total per capita seafood consumption in the U.S. seems to have peaked in 1987 at approximately 15.4 pounds per capita. In 1988 this amount declined to 15 pounds. However, some key market segments, such as shrimp and tuna, have held their volume and their share of the market. Therefore, the majority of the decline

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 3 octobre 1989

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le rapport provisoire sur la commercialisation du poisson au Canada et les pêches de la côte est.

Le sénateur Jack Marshall (président) occupe le fauteuil.

Le président: La séance est ouverte. Nous allons tâcher de procéder à l'audition du témoin et aux questions d'ici midi, car les sénateurs libéraux doivent assister à leur caucus à midi trente. Nous devons aussi régler quelques questions d'administration, mais je pense que nous allons tout de suite accueillir M. Bulmer. Il n'a plus besoin d'être présenté, car il a comparu devant nous de nombreuses fois et il est très populaire auprès du Comité. Sans plus tarder, j'invite M. Bulmer à présenter le mémoire dont il a remis une copie à chacun de vous. Monsieur Bulmer, bienvenue et merci d'avoir accepté notre invitation.

M. Ron Bulmer, président, Conseil canadien des pêches: C'est avec plaisir que je compare à nouveau devant vous pour examiner la question de la commercialisation des poissons et fruits de mer. Nous avons déjà examiné la question de la consommation par habitant. Nous avons abordé des questions comme les produits de remplacement des poissons et fruits de mer canadiens.

Ces jours-ci, les journaux regorgent d'articles sur les problèmes d'approvisionnement qui se posent dans la région de l'Atlantique. Vous avez certainement entendu parler de fermetures d'usines, de même que du groupe de travail Haché sur la surcapacité en Nouvelle-Écosse et du Groupe de travail Stein. Ces groupes s'affairent tous à aider le Comité spécial du Cabinet que préside le Très honorable Joseph Clark et qui cherche des solutions aux problèmes des provinces de l'Atlantique et du secteur des pêches. La tentation est grande d'aborder toutes ces questions, mais je ne suis pas certain qu'elles se rapportent directement au document que vous étudiez en ce moment.

Permettez-moi de faire quelques observations générales. D'abord, quand on n'a pas de poisson à vendre, on n'encaisse pas de profits. Les frais généraux «par livre» vous dévorent une compagnie. On ne peut manifestement pas dans ces conditions fournir des marchés ni des clients comme on pourrait le faire si les ressources étaient disponibles ou à la hausse. Une pénurie de ressources a toutes sortes de répercussions négatives sur le marché, mais je ne peux pas prévoir ce que ces groupes d'étude concluront ni quelles solutions le Comité du Cabinet proposera pour améliorer la situation du secteur des pêches.

Permettez-moi maintenant de faire, comme on me l'a demandé, un examen de la situation actuelle des marchés et de la commercialisation. Les marchés du poisson de fond en Amérique du Nord ne se portent certainement pas très bien. La consommation de poisson et de fruits de mer par habitant aux États-Unis semble avoir atteint un sommet en 1987, se situant à 15,4 livres. En 1988, la consommation par habitant est descendue à 15 livres. Toutefois, en ce qui concerne certains secteurs clés du marché, comme les crevettes et le thon, le volume

[Text]

seems to have come in the kinds of products we supply, particularly groundfish and finished products from groundfish.

We can speculate on a lot of causes. First, consumer prices were very high going into 1987 and some consumer price resistance was felt. Food service outlets, particularly in the U.S., that represent so much of this business for Atlantic Canada, were not promoting our products. Rather, they looked at things like aquaculture shrimp with its stable prices or perhaps aquaculture salmon with declining prices as better promotion items than Atlantic groundfish, which appeared to be in short supply and highly priced. The total result is that even as groundfish supplies go down, there is not an offset in increasing prices today.

Let me touch on aquaculture and salmon in particular. It is a great example of outproducing demand. In the late 1970's, Norway pioneered farmed Atlantic salmon, and production was a few thousand tonnes. Its market tended to be the smoking trade in Europe. Last year the media reported world production from Norway, Scotland, Ireland, Iceland, Chile, Peru and Canada, to name but a few, as 125,000 tonnes with expectations of going over 200,000 tonnes in 1989.

Since raising and feeding a fish for two years or more is an expensive proposition, aquaculture salmon needed rapidly growing markets in high income North American and western European markets. While markets do exist, they could not expand as fast as production; and the result is not stable but rather decreasing prices leading to the situation of many of the farms being in trouble today.

The shellfish industry in Atlantic Canada is also a mixed bag. First, crab has had some real resource problems with Gulf catches off some 40 per cent this year. The volume is not there probably due to total allowable catches that have been too high in past years. The scallop supply from Canada is stable or down slightly; but U.S.A. scallop production of the Calico or small warm water bay scallops is way up this year. The farmed shrimp that I mentioned earlier is certainly a substitute product for many consumers compared to scallops if they get too high priced. The net effect is that scallop prices have been off for a good part of 1989. Finally, lobster is suffering from a different problem, bountiful harvests, which in 1989 were about equal to the last year, which was an all-time record production of lobster from Atlantic Canada. Market lobster prices were off badly through the summer, and frozen-in-brine lobster and frozen canned lobster products were in such a long position that many buyers, particularly in Europe, have taken a wait-and-see attitude, which has further depressed prices.

[Traduction]

et la part du marché sont demeurés inchangés. Par conséquent, le déclin semble toucher principalement les types de produits que nous fournissons, notamment le poisson de fond et les produits finis provenant de poisson de fond.

Nous pouvons avancer toutes sortes d'hypothèses sur les causes de ce déclin. D'abord, les prix à la consommation étaient très élevés en 1987, et l'on sentait que le consommateur boudait la marchandise en raison de son prix. Les services de restauration, aux États-Unis surtout, qui revêtent une telle importance pour les provinces atlantiques, ne moussaient pas la vente de nos produits. Ils se sont plutôt tournés vers des produits comme la crevette d'élevage, dont les prix sont assez stables, ou encore le saumon d'élevage, dont le prix baisse, et qui se vendent plus facilement que le poisson de fond de l'Atlantique, qui semblait peu abondant et cher. En somme, même si les stocks de poisson de fond diminuent, on ne constate pas d'augmentation des prix pour l'instant.

J'aimerais maintenant parler d'aquiculture, du saumon en particulier. C'est un excellent exemple de cas où la production excède la demande. Vers la fin des années soixante-dix, la Norvège s'est lancée dans l'élevage du saumon atlantique. La production n'atteignait alors que quelques milliers de tonnes. Ses débouchés étaient constitués essentiellement de fumoirs à poisson d'Europe. L'an dernier, selon les journaux, la production mondiale de Norvège, d'Écosse, d'Irlande, d'Islande, du Chili, du Pérou et du Canada, pour ne nommer que ces pays, atteignait 125 000 tonnes, et l'on s'attendait à ce qu'elle dépasse les 200 000 tonnes en 1989.

Comme cela coûte cher d'élever et de nourrir un poisson pendant deux ans ou plus, il fallait trouver rapidement pour le saumon d'élevage des débouchés en expansion sur les marchés aisés d'Amérique du Nord et d'Europe de l'Ouest. Bien que des marchés existent, comme ils ne peuvent pas croître aussi rapidement que la production, il en résulte non pas une stabilité mais une chute des prix.

D'où les difficultés qu'un grand nombre d'entreprises d'élevage connaissent aujourd'hui. Le secteur des mollusques et des crustacés des provinces de l'Atlantique a aussi ses hauts et ses bas. D'abord, on a connu de graves difficultés d'approvisionnement en crabe, les prises dans le golfe ayant chuté de 40 p. 100 cette année. Les réserves sont insuffisantes en raison sans doute du fait que le total des prises autorisées a été trop élevé au cours des dernières années. Les stocks de pétoncles du Canada demeurent stables ou fléchissent légèrement; cependant, aux États-Unis, la production de petits pétoncles de baie des eaux chaudes ou de pétoncles Calico est à la hausse cette année. La crevette d'élevage que je viens de mentionner constitue certainement un produit de remplacement pour un grand nombre de consommateurs, qui la préfèrent aux pétoncles quand le prix en est trop élevé. Résultat, le prix des pétoncles est demeuré bas une bonne partie de l'année 1989. Enfin, le homard présente un problème différent, celui de pêches abondantes, qui, en 1989, ont été équivalentes à celles de l'année dernière, année record pour la production du homard sur la côte atlantique. Le cours du homard a stagné pendant tout l'été, et le homard congelé dans la saumure et les produits de homard congelés en boîte étaient dans une telle situation que

[Text]

I reviewed the issue of the Japanese market with you previously, but I have to report today that 1989 was not such a rosy year here either. First, capelin negotiations out of Newfoundland were tough; and while sales totalled about 36,000 tonnes, prices were off from 1988. The industry, with some government support, has a \$2 million consumer promotion program under way in the Japanese market, and we expect that this will help volume for the 1990 season.

The illness of the Emperor during the New Year's period last year had a lot of negative spinoffs for seafood. First, lobster finished very badly at the end of the year. Inventories were high, which further contributed particularly to lobster-in-brine being in oversupply this year. The Japanese were not aggressive buyers in the Atlantic market. The problem with the Emperor also had a profound effect on British Columbia roe. Japanese processors finished 1988 with literally all of their small and medium 1988 roe not sold. Obviously they did not want any of these sizes this year. In order to sell the B.C. roe, prices fell up to at least 40 per cent. This has now, of course, spun off to the summer and fall fishery of Atlantic herring roe. If the traditional and preferred B.C. roe is off that much in price, you can guess that it has pushed Atlantic roe down significantly. The result is that the Quebec, P.E.I. and New Brunswick herring fisheries were a disaster, and the South West Nova fishery later on could also be classified as bad. I think all of these "Japanese" problems will sort themselves out in 1990, but they have also contributed to the current gloom that you hear about in the Atlantic fisheries today.

I am not overstating the case to say that 1989 has been a terrible year for the Atlantic industry. The public industries, as we are all aware, are reporting red ink, and I am sure that their situation is not unique.

Raw material volumes are down and market prices received, in most cases, are also down. There are no quick fixes on the horizon for the Atlantic industry. The industry has no money for promotions at a time when it is badly needed. The longer term resource prospects are bleak in crab, cod and flatfish.

I certainly wish honourable senators luck with their marketing report, but I must issue this caution: this is an industry that can and does turn on a dime. What senators recommend today may or may not fit the resource and market conditions and realities of tomorrow. It is a tough industry on which to take a long term perspective.

[Traduction]

de nombreux acheteurs, en Europe surtout, ont opté pour l'attentisme, ce qui a accéléré la chute des prix.

J'ai déjà abordé avec vous la question du marché japonais, et je dois dire aujourd'hui que l'année 1989 n'a pas été très bonne ici non plus. D'abord, les négociations relatives à la pêche au capelan au large de Terre-Neuve ont été ardues; et bien qu'on ait vendu environ 36 000 tonnes de poisson, les prix ont été inférieurs à ceux de 1988. Le secteur des pêches, grâce à un certain soutien gouvernemental, mène sur le marché japonais une campagne de publicité de 2 millions de dollars axée sur les consommateurs. Nous espérons qu'il en résultera un raffermissement du volume des ventes pour la saison 1990.

L'année dernière, la maladie de l'Empereur ayant coïncidé avec la période des fêtes du Nouvel An, le secteur des poissons et fruits de mer a subi des répercussions négatives. D'abord, le homard s'est trouvé en très mauvaise position à la fin de l'année. Les stocks étaient abondants, ce qui a contribué à la surabondance des réserves de homard en saumure cette année. Les consommateurs japonais n'ont pas beaucoup acheté sur le marché atlantique. Les problèmes de santé de l'Empereur ont aussi eu de graves répercussions sur la situation du marché de la roque de Colombie-Britannique. À la fin de 1988, les conditionneurs japonais se sont retrouvés avec presque tous leurs stocks de roque de 1988, de petit calibre et de calibre moyen, invendus. Ils ne voulaient donc pas racheter de roque de ces calibres cette année. Pour vendre la roque de Colombie-Britannique, ou a fait chuter les prix de 40 p. 100. Les conséquences se sont bien sûr fait sentir sur la pêche d'été et la pêche d'automne de la roque de hareng de l'Atlantique. Si le prix de la roque de hareng de l'Atlantique, la classique et la préférée, a tant chuté, vous pouvez imaginer à quel point a baissé celui de la roque de hareng de l'Atlantique. Ainsi, les entreprises de pêche de hareng du Québec, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick étaient aux abois, et, ultérieurement, celle de South West Nova pouvait aussi être considérée comme en mauvaise posture. Je suppose que toutes ces difficultés que nous a causées la conjoncture au Japon se dissiperont d'elles-mêmes en 1990. Néanmoins, elles ont contribué au marasme que connaît aujourd'hui le secteur des pêches de l'Atlantique.

Je n'exagère rien en disant que 1989 a été une année catastrophique pour le secteur de la pêche de l'Atlantique. Les entreprises publiques, comme nous le savons tous, enregistrent des déficits, et je suis certain que leur cas n'est pas unique.

Les volumes de poisson entier sont faibles et, dans la plupart des cas, les cours du marché baissent aussi. On ne voit pas à court terme de solution miracle pour les pêches de l'Atlantique. Le secteur des pêches n'a pas d'argent pour faire des campagnes de publicité, publicité qui fait pour l'instant cruellement défaut. Les perspectives d'approvisionnement à long terme sont peu réjouissantes en ce qui concerne le crabe, la morue et le poisson plat.

Je souhaite sincèrement bonne chance aux honorables sénateurs dans la réalisation de leur rapport sur la commercialisation, mais je dois faire la réserve suivante: c'est un secteur d'activité éminemment imprévisible. Ce que les sénateurs peuvent recommander aujourd'hui ne s'appliquera peut-être pas à la situation des ressources et du marché, à la conjoncture de

[Text]

Perhaps I will finish with that short review, Mr. Chaiman, so that we can move to questions in specific areas of interest.

The Chairman: Thank you, Mr. Bulmer, for your short and precise report.

Senator Cochrane: Mr. Bulmer, when we visited the Atlantic region we heard an outcry regarding the seals. The seals, it was put to us, were eating up the cod at a ferocious rate. The federal government has decided not to cull the seals. What do you think is the reason? Do you think this was a good idea or do you think we should have done something different?

Mr. Bulmer: We, at the Fisheries Council of Canada, which has certainly historically supported the seal hunt, were sad to see the European market lost due to the lobbyist pressures of anti-sealing groups. When that came about, it looked like the only possible way to reduce numbers over the short term was to cull. We have met with scientists on this issue and have continued to meet with them fairly regularly.

The problem as it was stated to us by the scientists is that two years ago they could not tell us that reducing the population by "X" number of seals, particularly grey seals but also the hooded and the harp, was going to have an effect of "X" on the fishery. Take, for example, your comment about their eating a lot of cod. Scientists will tell you that, after all of the seal stomach analyses they have done, cod, it would appear, seems to be a minor part of the seal diet, particularly at a time when other species like capelin are so plentiful. It would appear that seals are, indeed, eating something other than cod.

The bottom line was that after long debate inside our organization we agreed to give the government a period of three years to do what we felt would be effective research on the whole seals issue. We are prepared to continue to support that three-year moratorium on our position. I might say that one area under investigation is birth control. It will not reduce the number of seals but there is the possibility that, through some form of implantation of a long release estrogen pill under the surface of the skin, the numbers could at least be controlled at something like the current levels.

We are also spending a lot of money and research effort, from the commercial marketing point of view, on parasite detection and removal. We all know that that is the relationship between the seals and the commercial fishery—not only what they eat but the costs in terms in providing to market a parasite-free fillet product. We have invested over \$1 million in technical research on parasite detection removal through Atlantic Canadian companies right now.

We are about 20 months into that three-year moratorium and our organization is going to give the government and the Department of Fisheries the period that we agreed to. At the

[Traduction]

demain. C'est un secteur où il est très difficile de prévoir à long terme.

Je m'en tiendrai à ce bref exposé, monsieur le président, afin que nous puissions passer aux questions.

Le président: Merci, monsieur Bulmer, pour cet exposé bref et précis.

Le sénateur Cochrane: Monsieur Bulmer, quand nous sommes allés dans la région de l'Atlantique, nous avons entendu des protestations à propos des phoques. Les phoques, à ce qu'on dit, dévorent les stocks de morue à une vitesse incroyablement. Le gouvernement fédéral avait décidé de ne pas abattre les phoques. Pour quelle raison croyez-vous? Pensez-vous que c'était une bonne idée ou que nous aurions dû trouver une autre solution?

M. Bulmer: Nous, du Conseil canadien des pêches, qui a toujours été en faveur de la chasse aux phoques, avons été déçus de voir le marché européen céder aux pressions de groupes opposés à la chasse aux phoques. À ce moment-là, il semblait qu'à court terme la seule façon de réduire le nombre de phoques était d'en abattre. Nous avons rencontré des scientifiques à ce sujet et nous les rencontrons assez régulièrement.

Selon les scientifiques, le problème tient au fait qu'il y a deux ans ils n'étaient pas en mesure de nous dire si, en réduisant de tant le nombre de phoques, de phoques gris en particulier, mais aussi de phoques à capuchon et de phoques à selle, on produirait tel effet précis sur le secteur des pêches. Prenons, par exemple, ce que vous venez de dire à propos des phoques qui mangent des tas de morues. Les scientifiques vous diront qu'ils ont constaté, après avoir effectué quantité d'analyses du contenu d'estomacs de phoques, que la morue semble ne constituer qu'une part minime du régime alimentaire des phoques, d'autant plus qu'il y a abondance d'autres espèces, comme le capelan. Il semble que les phoques mangent autre chose que des morues.

Finalement, après un long débat au sein de notre organisation, nous avons accepté d'accorder un délai de trois ans au gouvernement pour qu'il fasse ce que nous considérons une étude sérieuse de toute la question des phoques. Nous sommes disposés à respecter ce moratoire de trois ans. Je peux dire que l'un des champs d'étude est la régulation des naissances. Celle-ci ne réduira pas le nombre de phoques existants, mais il se peut que, par implantation sous-cutanée d'une pilule d'œstrogène à longue durée, on arrive au moins à contrôler la population de phoques de manière à la maintenir au niveau actuel.

En ce qui concerne la commercialisation, nous faisons beaucoup de recherche sur la détection des parasites et leur suppression, et nous y consacrons beaucoup d'argent. Nous savons tous qu'il existe un lien entre les phoques et la pêche commerciale—pas seulement en raison de ce qu'ils mangent mais aussi parce qu'il nous faut offrir aux consommateurs des filets de poissons exempts de parasites. Nous avons déjà, par l'intermédiaire de sociétés canadiennes de la région de l'Atlantique, investi plus d'un million de dollars dans la recherche technique sur la détection des parasites et leur élimination.

Vingt mois se sont écoulés depuis le début de ce moratoire de trois ans, et notre organisation respectera le délai accordé au gouvernement et au ministère des Pêches. À son expiration,

[Text]

end of that time, however, if the science indicates conclusively that populations are growing, this will change. I might think, for example, that in the spring of 1990 there will be conducted the first major population analysis of the entire seal population of Atlantic Canada. This is the first time such a study has been conducted in over a decade. They are doing some of their homework, and if that indicates the kind of numbers that we suspect and that fisherman indicate are out there—if that indicates that the population is growing in an absolutely uncontrolled fashion, which would mean that the implications to the Atlantic commercial fishery are negative—then we at the Fisheries Council of Canada will have to reassess our position and at that time recommend that in spite of those markets the government may have to undertake a straight technical cull of the seal population off the Atlantic coast.

Senator Thériault: Mr Bulmer, in your brief I detect that what you are really telling us is that the fishing industry has not changed over the years. It is either bust or boom. I recall that when I was in the business a Portuguese guy from the United States tapped me on the shoulder one day when I was on the wharf thinking that I was going to make a fortune. He said: "Young fellow, sit down and relax. I have been in this business for 50 years. One day I thought I was going to be rich and the next day I thought I was going to the poor house, and I never reached either place." In fact, the more we are told, the more things seem to remain the same, so far as I am concerned, looking at it now from the outside.

On the subject of marketing, four or five years ago, when markets were good and prices were high, the industry as a whole told the government to stay out of things, and particularly to stay out of marketing. But I have been looking at this industry for a long time and I have asked myself why marketing boards have worked in agriculture. They have worked with respect to eggs, chickens, hogs and grain—they have worked in almost all facets of the agriculture industry. Could it be that marketing boards might be the answer in the fishing industry?

Mr. Bulmer: That is my favourite question, senator, and I am glad you have asked it. The simple answer is no, it wouldn't. But let me go into the details.

In the agricultural sector the system is really pretty simple. The marketing boards figure out the domestic demand for the product, they figure out the average production at the farm gate to produce the product, and then they set quotas such that no more can be produced than "the Canadian consumer will consume". That is how things are done for dairy products, eggs and so on.

Senator Thériault: That is not so for wheat or other grains, is it?

Mr. Bulmer: No, it is not. Marketing boards are in place for such products, but they are sold on the world market. If you look at the grain business, you will see that there are probably five families running it, along with their marketing boards, on a world-wide basis.

The problem with the fishing industry is that, first, it is 80 per cent export oriented. That includes the west coast, the east

[Traduction]

cependant, si la communauté scientifique montre de façon concluante que les populations de phoques ont augmenté, les choses vont changer. Par exemple, je pense qu'au printemps 1990 on effectuera une première grande étude de toute la population de phoques de la région atlantique du Canada. Ce sera la première de ce genre à être faite depuis une dizaine d'années. Ils font leur part, mais si cette étude révèle la situation que nous redoutons et que décrivent les pêcheurs—si elle révèle que la population croît d'une manière incontrôlée, ce qui laisserait présager des répercussions négatives sur la pêche commerciale de l'Atlantique—nous du Conseil canadien des pêches devrons réévaluer notre position et, à ce moment, recommander que, malgré ces marchés, le gouvernement entreprenne de recourir à l'abattage technique pur et simple de la population de phoques qui fréquentent la côte atlantique.

Le sénateur Thériault: Monsieur Bulmer, au fond, vous dites dans votre mémoire que le secteur de la pêche n'a pas changé depuis des années. C'est l'abondance ou la misère. Je me souviens que, du temps où je m'occupais de pêche, un jour où je me trouvais sur un quai à rêver que j'allais faire fortune, un Américain d'origine portugaise s'est approché de moi et m'a mis la main sur l'épaule. Il m'a dit «Jeune homme, ne t'en fais pas. Je suis dans le métier depuis 50 ans. Un jour, je croyais que j'allais devenir riche, et le lendemain que j'allais tout perdre. Rien de cela ne s'est produit.» En réalité, quoi qu'on en dise, c'est toujours du pareil au même, pour moi qui vois maintenant les choses de l'extérieur.

Pour ce qui est de la commercialisation, il y a quatre ou cinq ans, quand les débouchés étaient bons et les cours élevés, l'ensemble du secteur des pêches a dit au gouvernement de ne pas s'en mêler, et surtout de ne pas intervenir dans la commercialisation. J'observe ce secteur d'activité depuis longtemps et je me suis souvent demandé pour quelle raison les offices de commercialisation donnent de bons résultats en agriculture. Ils sont efficaces en ce qui concerne les œufs, les poulets, les porcs et les grains—they sont efficaces pour presque tous les aspects du secteur agricole. Un office de commercialisation serait-il la solution que cherche le secteur des pêches?

M. Bulmer: Je suis heureux que vous posiez cette question. La réponse est non. Mais laissez-moi vous expliquer pourquoi.

Dans le secteur agricole, le système est très simple. Les offices de commercialisation évaluent la demande nationale pour telle denrée; ils évaluent la production moyenne par entreprise agricole, puis ils fixent les quotas de manière à ne pas produire plus que les consommateurs canadiens ne peuvent consommer. C'est ce qui se passe pour les produits laitiers, les œufs et ainsi de suite.

Le sénateur Thériault: Il n'en est pas de même pour le blé ni pour d'autres grains, n'est-ce pas?

M. Bulmer: Non. Il existe des offices de commercialisation pour ces denrées, mais on vend celles-ci sur les marchés d'exportation. Par exemple, dans le secteur du blé, on constate que cinq familles environ gèrent tout, avec leurs offices de commercialisation, à l'échelle mondiale.

Le problème que pose le secteur des pêches, c'est que, d'abord, on exporte 80 p. 100 de la production. Je parle ici de

[Text]

coast and the freshwater fisheries put together. The Atlantic coast is probably 90 per cent export oriented. This means that your "marketing board" would have to try to outguess other markets rather than to set and control a supply to a given demand. It would somehow have to outguess what is going on in the Shetlands, in Norway, in Iceland and in other countries. The demand may or may not be increasing in the new Asian markets where per capita consumption is going up. I have never seen a marketing board for fish, except for the East Bloc countries, of course, where there are single desk operations and they are in some way able to be responsive to the market. In free world markets we are dealing with 100 commercial species and in excess of 1,000 finished products, all of which have different end market niches and different prices. No, I do not believe that you can sit in a central room and centrally plan something as complex as the Canadian fish-catching and processing business and somehow return greater rewards either to plant workers or fishermen.

Senator Thériault: What is the answer? Every four or five years the smallest to the largest fish companies either go broke or run to the government for assistance. In spite of what they may say, Fisheries Products and National Sea are a result of a lot of government injections of funds over the years, one way or the other. They sold the government on the statement that they were the answer to the problem. It turns out five years later that they are not the answer. They have as many problems right now as the smallest company—maybe more.

It is a hard commodity to regulate, but I am not sure that the government has to do it. We know that there is a cycle that runs up and down and even involves production. In spite of what scientists have told us, they have not proven to us—at least not to the fishermen or my satisfaction—that they know what is going on out there. Nevertheless, sometimes fish is scarce. Sometimes the market is good, and sometimes it is bad.

Isn't part of the problem that the prices were driven too high, especially in cod filets? Isn't it also true that if dealers were not forced to put some of that fish on the market when they should not have, because they needed the cash flow to keep in operation, in three, four or five years from now the markets will be there again and we will be back in a boom situation with everyone thinking they will get rich, and they will not need the advice of the government or anyone else?

Mr. Bulmer: There are a bunch of questions in there.

First, if the companies were "running to government for financial assistance" they were met at least half way, if not three-quarters, by the government running to take them over. Let's be honest here. The Atlantic industry is seen by federal and provincial governments as a huge significant sector of the employment base of Atlantic Canada. They do not like to see boom and bust cycles, nor do they like to see ups and downs of employment. As a result, when the political masters see a down-cycle they are equally anxious to get involved.

[Traduction]

la production de la côte ouest, de la côte est et de celle des plans d'eau douce. La production de la côte atlantique est sans doute exportée à 90 p. 100. L'office de commercialisation dont vous parlez devrait donc deviner les autres marchés plutôt que d'établir et de contrôler une demande donnée. Non, je ne pense pas qu'on puisse s'installer dans un bureau central dans l'espoir de planifier quelque chose d'aussi complexe que le secteur canadien des pêches et du conditionnement des produits de la pêche et arriver à offrir des avantages accrus aux travailleurs en usines et aux pêcheurs.

Le sénateur Thériault: Quelle est la solution? Tous les quatre ou cinq ans, de petites comme de très grandes entreprises du secteur des pêches font faillite ou réclament l'aide du gouvernement. Quoi qu'on en dise, Fisheries Products International et Produits de la mer national limitée sont le résultat de nombreuses injections de fonds gouvernementaux faites au fil des ans, d'une façon ou d'une autre. Ils ont fait croire au gouvernement qu'ils apportaient la solution au problème. Or, cinq ans plus tard, on se rend compte que ce n'est pas le cas. Ils ont maintenant autant de difficultés que la dernière des sociétés, sinon davantage.

C'est une denrée difficile à réglementer, et je ne suis pas certain que le gouvernement doive s'en charger. Les scientifiques ont beau dire, ils ne nous ont pas démontré qu'ils savent ce qui se passe réellement. En tout cas, ni les pêcheurs ni moi ne sommes convaincus. Quoi qu'il en soit, il arrive que les pêches soient peu abondantes. Tantôt le marché est bon, tantôt il est mauvais.

Le problème ne tient-il pas en partie au fait que les prix ont trop augmenté, surtout dans le cas des filets de morue? N'est-il pas vrai également que, même si les négociants n'avaient pas été contraints de vendre une partie de ces prises sur le marché à un moment où ils n'auraient pas dû le faire parce qu'ils avaient besoin de liquidités pour rester en affaires, les marchés existeront encore dans trois, quatre ou cinq années d'ici et que nous connaissons un nouveau boom au cours duquel tout le monde pensera pouvoir s'enrichir et pouvoir se passer des conseils du gouvernement et des autres?

M. Bulmer: Permettez-moi de répondre à ces questions une à une.

D'abord, si les entreprises se sont empressées de «réclamer l'aide du gouvernement», ce dernier ne s'est pas fait prier, faisant au moins la moitié du chemin, voire les trois quarts, pour racheter ces entreprises. Il ne faut pas se leurrer; les gouvernements fédéral et provinciaux considèrent l'industrie de l'Atlantique comme un très vaste secteur du réservoir d'emplois de la région de l'Atlantique. Ils n'aiment pas les cycles boom-faillite et ne prennent guère les fluctuations dans les niveaux de l'emploi. Par conséquent, lorsque les grands manitous de la

[Text]

I refer you to a new book by National Sea called *Net Profits*, which is a history of the company. It gives you a good flavour of the government of the day running to get its hands on National Sea and restructure it hopefully to get majority control of it and duplicate the FPI experience, and it describes what that company had to do to find private capital and stay as a private and publicly-owned company at the time. I challenge to some degree your analysis that it is always the companies who have been the initiators.

Senator Thériault: Surely, if I read that book—and I will certainly read it—it will not sell me on the story that the fish situation in Nova Scotia, as related in that book, is 100 per cent correct. It has to be slanted for the company because it is a company book.

Mr. Bulmer: Yes. I was around through Kirby, and I can assure you that most of the slant is what was going on at the time, as I understood it.

The second comment is about cash flows. It is another kind of anomaly of the industry. At the time that the prices were being run up, the cash flows were never better. That is the time when prices were high, volume was escalating, companies were seeing the most money come at them, and their bottom lines were profitable. Therefore this situation of, "I am pinched for cash flow; therefore, I must sell—"

Senator Thériault: Not then, I am talking about now.

Mr. Bulmer: That is what I am saying. The prices were run up in exactly the reverse scenario that you seem to be proposing.

Senator Thériault: No, not at all. Perhaps I did not make myself clear. It has always been that way. I was in the business in a small way, and when prices and stocks were good you did not even need the bank; you could operate on your own cash flow. In a larger way, this is what happened. When markets were good, prices were up. The big companies were making money and had all the answers. But today the prices and the catches are down and they do not have the answers. However, two years ago you had all the answers; you could tell us what would happen.

Mr. Bulmer: That is not a function of size of company, though. The little companies are no better off, although their books are not public as the big ones are. You will find a lot of people out there who are feeling the pinch because of the combination of volume and prices being down.

Senator Thériault: In the Kirby days the smaller companies—at least in my province—were not complaining too hard; they were able to survive.

[Traduction]

politique constatent qu'un fléchissement s'amorce, ils font aussi preuve d'un très grand empressement.

Je vous recommande la lecture d'un livre publié récemment par National Sea, intitulé *Net Profits*, qui relate l'histoire de la société. Cela vous donnera une bonne idée de l'empressement avec lequel le gouvernement de l'époque a cherché à prendre le contrôle de cette entreprise et à la restructurer de façon à y avoir des intérêts majoritaires et de répéter l'expérience de la FPI; on y décrit les efforts que l'entreprise a dû déployer pour trouver les capitaux de source privée qui allaient lui permettre de demeurer à la fois une société ouverte et une société fermée. Je mets en doute l'opinion que ce sont toujours les entreprises qui font les premiers pas.

Le sénateur Thériault: Évidemment, si je lis ce livre, ce que je compte faire sans faute, je ne serai pas convaincu que l'exposé de la situation de la pêche en Nouvelle-Écosse, tel qu'il y est présenté, est absolument correct. Il doit présenter le point de vue de l'entreprise, puisque c'est elle qui l'a publié.

M. Bulmer: Oui. J'ai fait un tour à Kirby et je peux vous assurer que ce qui est oblique, c'est surtout ce qui se passait à l'époque, d'après ce que j'ai pu constater.

Au sujet des fonds de roulement, notons qu'il s'agit là d'un autre type d'anomalie de l'industrie. Ceux-ci n'ont jamais été meilleurs qu'au moment de la flambée des prix. À ce moment, les prix étaient élevés, le volume augmentait, les entreprises encaissaient plus d'argent que jamais et faisaient des profits. Par conséquent, la situation dans laquelle le dirigeant d'entreprise se dit: «Je suis à court de liquidités; il faut que je vende»...

Le sénateur Thériault: Je ne parle pas d'alors, je parle de la situation actuelle.

M. Bulmer: C'est de cela dont je parle. Les prix ont été haussés suivant le scénario exactement opposé à ce que vous semblez proposer.

Le sénateur Thériault: Non, pas du tout. Je ne me suis peut-être pas fait comprendre clairement. Il en a toujours été ainsi. J'ai bien connu ce domaine à mes heures et, lorsque les prix et les stocks étaient bons, on n'avait même pas besoin de la banque; on pouvait faire fonctionner une entreprise avec ses propres fonds de roulement. À une plus grande échelle, c'est ce qui s'est produit. À des marchés favorables correspondaient des prix élevés. Les grosses entreprises s'enrichissaient et avaient la solution à tous les problèmes. Aujourd'hui cependant, les prix sont peu élevés, les prises sont moins bonnes et les solutions sont plus difficiles à trouver. Pourtant, il y a deux ans, vous connaissiez toutes les réponses, vous pouviez nous dire ce qui allait arriver.

M. Bulmer: Cela n'a rien à voir avec la taille de l'entreprise cependant. La situation des petites entreprises n'est pas meilleure, même si leur comptabilité n'est pas du domaine public contrairement à celle des grandes entreprises. Nombreux sont les gens pour qui les temps sont durs à cause de la diminution du volume et des prix.

Le sénateur Thériault: À l'époque des événements de Kirby, les petites entreprises, du moins celles de ma province, ne se plaignaient pas trop; elles étaient capables de survivre.

[Text]

Mr. Bulmer: That is correct, because you had a strong shell-fish mix. But at the same time in Newfoundland that FPI was restructured, 36 of the small groundfish companies were running on provincial guaranteed loans to the bank. The Newfoundland groundfish FPI phenomenon was not a big company phenomenon at all.

Senator Corbin: I apologize for not being here when you made your statement, but I read your text totally. What is happening in the field of surimi, the artificially flavoured and molded fish product? Is that going up or down?

Mr. Bulmer: On a worldwide basis it is tending to go up marginally. Let me suggest what has happened here.

From a Canadian perspective, the only commercial operators that I am aware of is Dr. Ho in Newfoundland, who is using as his raw material small, trapped cod—small to the point where the fillet production is less economic, and, therefore he can buy that raw material quite inexpensively. The majority surimi and surimi products is based on the production of Alaska pollock as the raw material. Landings of some 3 million tonnes is the kind of raw material base that you are talking about.

Traditionally the Japanese were given huge allocations inside the U.S. zone. When they caught that pollock—and their allocation was in excess of 1 million tonnes to Japan only—they ended up with two end products. One was pollock roe. The total production was around 60,000 tonnes, and the roe in Japan just about paid for the trip. So their cost of fish to start surimi production was probably four or five cents a pound at most. Therefore they were able to take the flesh and use that as the raw material.

In the last three years, and culminating last year, the Americans have embarked on what they call the "Americanization" of that zone. They have reduced the allocations directly to Japan or Korea to zero for 1989. They are allowed to bring some boats in to buy over the side from small U.S. boats, but the surimi production has shifted to a great degree to large, factory-freezer type vessels or some shore production in Alaska by Americans themselves.

Senator Corbin: American-owned?

Mr. Bulmer: Yes.

The Chairman: How does Dr. Ho's surimi compare with imports?

Mr. Bulmer: It is an excellent product. It has been marketed by Kraft under the Kraft label. It is a good product.

The Chairman: Why can't he progress?

Mr. Bulmer: His problem is that Canadian production at this point is looking at an 18 cent to 22 cent a pound raw material, and the competition is looking at a four cent to five cent a pound raw material price. If all else is equal in terms of costs, the other guy has a cost advantage.

[Traduction]

M. Bulmer: C'est exact, parce que vous aviez une grande variété de fruits de mer. À Terre-Neuve pourtant, au moment de la restructuration de la FPI, l'exploitation de 36 des petites entreprises de pêche de poissons de fond reposait sur des prêts bancaires garantis par le gouvernement provincial. Le cas de la FPI n'est pas celui d'une grosse entreprise du tout.

Le sénateur Corbin: Je m'excuse d'avoir manqué votre exposé préliminaire, mais je vais le lire en entier. Où en est le dossier du surimi, ce produit aromatisé artificiellement, auquel on donne toutes sortes de formes? Gagne-t-il en popularité?

M. Bulmer: À l'échelle mondiale, les ventes ont augmenté légèrement. Permettez-moi de vous donner quelques précisions.

Au Canada, le seul exploitant d'entreprise commerciale que je connaisse est le Dr Ho, de Terre-Neuve, qui utilise comme matière première des petites morues de trappe, petites en ce sens qu'il est moins rentable d'en faire des filets; par conséquent, il les achète à très bon prix. Le gros du surimi et des produits à base de surimi est fait de morue du Pacifique occidental. On parle de débarquements de quelque trois millions de tonnes de ce genre de matière première.

Il a, de tout temps, été permis aux Japonais de capturer d'énormes quantités de poissons à l'intérieur de la zone ressortissante aux États-Unis. Après avoir pris toute cette morue, et le contingent était de plus d'un million de tonnes dans le seul cas du Japon, ils se sont retrouvés avec deux produits finis. D'abord, les œufs de morue, dont la production totale était d'environ 60 000 tonnes. On me dit en outre que la vente des œufs au Japon a couvert presque toutes les dépenses. Par conséquent, le poisson utilisé pour démarrer la production de surimi leur a probablement coûté quatre ou cinq cents la livre tout au plus. Ils pouvaient donc se servir de la chair comme matière première.

Au cours des trois dernières années, et l'an dernier plus que jamais, les Américains ont cherché à «américaniser», comme ils disent, cette zone. Ils ont réduit à zéro pour 1989 les quotas accordés directement au Japon ou à la Corée. Un petit nombre de bâtiments venant de ces pays sont autorisés à venir acheter les prises de petits bâtiments américains, mais la production de surimi se fait maintenant en grande partie à bord de gros bâtiments du type navire-usine congélateur, et les Américains eux-mêmes en fabriquent un peu, en Alaska.

Le sénateur Corbin: Vous parlez d'intérêts américains?

M. Bulmer: Oui, parfaitement.

Le président: Le surimi produit par le Dr Ho est-il comparable à celui qu'on importe?

M. Bulmer: C'est un excellent produit; il a été commercialisé par Kraft, sous l'étiquette Kraft; c'est un bon produit.

Le président: Pourquoi sa situation ne s'améliore-t-elle pas alors?

M. Bulmer: Ce qui lui nuit, c'est qu'à l'heure actuelle la matière première lui coûte entre 18 et 22 cents la livre, tandis que ses concurrents ne paient que 4 à 5 cents la livre. Toute chose égale d'ailleurs, il est désavantagé sous le rapport du prix.

[Text]

Senator Corbin: Is the consumer resisting surimi products, or is it an expanding consumer market here in Canada?

Mr. Bulmer: I certainly have not heard of any "consumer resistance." It is marketed mostly as a crab imitation product, although I have tasted imitation scallop products and lobster tails from surimi. You can flavour and shape it into lots of different products. Traditionally it has been presented as a crab product.

If you go to a lot of fast-food places that have moved to salad bars and there is a "crab" salad you will find that that "crab" never saw a crab shell. Almost all of that contains surimi-type products. I have also had it served on airlines. It may not have quite the romance and glamour that it did four or five years ago, but it is probably coming towards a more stable market condition. However, I do not see it in decline in any way.

Senator Corbin: Surimi is more an institutional-oriented product than a home product?

Mr. Bulmer: Very much so. It is very much a food service kind of product.

Senator Corbin: I am quite insensed, when I sometimes do the grocery shopping here in Ottawa, to find that in the fresh fish counter—the special counters that they have set up—they sell surimi crab meat. In my opinion, that product has no business being on the fresh fish counter. You also find it sometimes in the frozen section as well.

However, to get back to my basic line of questioning: Why have these fresh fish counters in supermarkets not been a success? There have been very honest attempts made in setting them up but, for some reason, the quality of the fish and the choice available has gone down. In some places the counters are loaded with southern species of fish and it is sometimes impossible to buy good Canadian-caught fish. Why is this happening?

Mr. Bulmer: First of all, with reference to the expanding fresh fish business, if you take North America as a total category, fresh fish is certainly an expanding business and it is in high demand. Research over the last two to three years by the Food Market Institute in the United States has indicated that more and more chains in the United States are opening fresh fish counters.

In my opinion, the rising demand for fresh fish is no different than this whole "natural" phenomenon that is going on at the moment. Here I am referring to the stores that are marketing "environmentally-friendly" products and "green" products, and so on. Therefore this whole trend towards natural, fresh foods with no contaminants goes hand in hand with the rising demand for fresh fish, and the whole category is expanding.

Perhaps the fact that the distribution base is expanding is creating some of the problems. The first thing we found out

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Le consommateur accueille-t-il bien les produits de surimi, est-ce un marché de consommation en expansion ici, au Canada?

M. Bulmer: Je n'ai certainement pas entendu parler de «résistance» de la part des consommateurs. Le produit est commercialisé principalement comme simili-crabe, mais il m'a été donné de goûter à des simili-pétoncles et à des queues de homard faites de surimi. On peut lui donner la saveur et la forme de multiples produits. Jusqu'ici, il a surtout été présenté sous forme d'imitation de crabe.

Dans bien des restaurants offrant des repas-minute qui ont adopté le concept du buffet à salades, on sert une salade au «crabe» dans laquelle la chair de «crabe» n'a jamais vu l'intérieur d'une carapace de crabe. Il s'agit presque toujours de produits du type surimi. Des lignes aériennes m'en ont également servi. Le produit a peut-être perdu un peu du charme et du prestige qu'il avait il y a quatre ou cinq ans, mais c'est peut-être un signe de stabilisation du marché. Je ne crois cependant pas à une perte de popularité, loin de là.

Le sénateur Corbin: Le surimi serait-il un produit destiné davantage au marché institutionnel qu'à la consommation domestique?

M. Bulmer: Très certainement. C'est très manifestement un genre de produit qui convient bien aux services d'alimentation.

Le sénateur Corbin: Je suis outré, lorsque je fais l'épicerie, ici, à Ottawa, de découvrir qu'on vend du simili-crabe à base de surimi dans le comptoir des poissons frais, ces comptoirs spéciaux qui ont été aménagés dans les épiceries. A mon avis, ce produit n'a pas sa place dans le comptoir des poissons frais. Il arrive qu'on le trouve aussi dans la section des produits congelés.

Pour en revenir à mon propos, comment se fait-il que les comptoirs de poissons frais aménagés dans les supermarchés n'aient pas connu plus de succès? Des efforts bien réels ont pourtant été faits; ils ont été mis en place mais, pour une raison ou pour une autre, la qualité du poisson a diminué, et le choix aussi. A certains endroits, les étalages regorgent d'espèces venant du Sud, et il est parfois impossible de trouver un bon poisson pêché au Canada. Comment cela se fait-il?

M. Bulmer: Tout d'abord, en ce qui a trait à l'expansion du commerce du poisson frais, notons que, dans l'ensemble de l'Amérique du Nord, il y a indéniablement essor et que la demande de poisson frais est très élevée. D'après des recherches menées au cours des deux ou trois dernières années par le *Food Market Institute* des États-Unis, un nombre croissant de chaînes d'alimentation américaines ouvrent des comptoirs de poisson frais.

À mon avis, la croissance de la demande de poissons frais est liée à ce vaste mouvement «naturel» auquel on assiste à l'heure actuelle. Je pense plus particulièrement aux magasins qui mettent en marché des produits dits «écologiques» ou «verts». Ce mouvement en faveur d'aliments frais et naturels, sans contaminant, va de pair avec l'augmentation de la demande de poissons frais, ce qui fait augmenter la catégorie toute entière.

Le problème provient peut-être en partie de l'expansion du potentiel de distribution. Tout d'abord, nous avons découvert

[Text]

was that fresh fish counters are usually under the control of the meat manager, and his experience with fish is usually nil in terms of knowing even good fish from bad fish. The second problems that we have spotted so often in stores is that they sometimes put out frozen fish and, although they are supposed to label product that has previously been frozen—and some do—I suspect that a great deal of product that is sold has the image of fresh fish and the “previously frozen” sign is pretty small, or somewhere at the back of the counter. That is not a good practice.

The third point you made, senator, was with respect to the southern species. The problem we have in Canada is that it is almost impossible to supply 20 or 30 different products, which is a desirable counter display, for 52 weeks of the year. That is the only way a store can be in business with a fresh fish counter, whether we are talking of specialty shops or of supermarkets. It is almost essential to have those 20 or 30 different products and that is almost impossible to supply from Atlantic Canada 12 months of the year. For example, in the summer-time the fishmongers will be able to buy fresh cod. However, when the coast is iced over and there is only southwest Nova left open, then the price competition is sky-high. Suddenly the supermarket, in trying to provide a fairly stable price range, finds that he can put Florida snapper or grouper, or something like that, onto that counter at \$5.99 per pound, whereas cod fillet will be something in the area of \$7.99 per pound. Also, it probably will be coming from Boston, since that is a very secure source of supply. Therefore, the time of the year can influence a great deal what product is on those counters.

However, as I say, the bottom line is that the supermarket must have a range of 20 to 30 different products, and he has to have it 52 weeks of the year. Therefore, in trying to keep prices stable, he might have imitation crab one day, because he can sell that at \$2.88 when real crab is \$14.00. That is why the mix presented in the fresh fish counter varies so dramatically over the 52 weeks of the year.

The Chairman: Mr. Bulmer, in your brief you mention a \$2 million promotion. Can you tell me who is providing that money? I think you mentioned something about government support.

Mr. Bulmer: I think the provision of money will be undertaken by a mix of federal, provincial and industry, but I do not have the exact breakdown on from where the funds are being sourced.

The Chairman: Has the government shown any intention of getting back into the promotion of fish?

Mr. Bulmer: No, senator, unfortunately. Certainly, from the Canadian domestic market point of view, we have hopes. However, the government has been on a four-year program of declining share in running the Seafood Advisory Council, which is the domestic promotion arm here in Canada. On the other hand, we continue to do the “November is fish and sea-

[Traduction]

que les comptoirs de poisson frais sont généralement du ressort du gérant des viandes et que celui-ci n'a généralement pas l'expérience voulue pour distinguer le bon poisson du mauvais. Un autre problème fréquent que nous avons observé dans les magasins est le fait qu'on présente parfois du poisson décongelé dans les étalages et que, malgré l'obligation d'indiquer ce fait, obligation que certains respectent, je crois bien qu'une grande quantité de produits congelés sont vendus pour du poisson frais et que l'affiche «décongelé» est très petite ou oubliée derrière le comptoir. Ce n'est pas une bonne pratique.

Le troisième point que vous avez soulevé, monsieur le sénateur, a rapport aux espèces venant du Sud. Le problème qui se pose au Canada tient à la quasi-impossibilité d'offrir, 52 semaines par année, les 20 à 30 produits différents qu'un étalage devrait contenir. C'est là une condition essentielle pour qu'un magasin puisse offrir un comptoir de poisson frais, qu'il s'agisse d'un magasin spécialisé ou d'un supermarché. Il est à peu près indispensable d'avoir ces 20 ou 30 produits différents, et il est presque impossible de s'approvisionner dans la région de l'Atlantique 12 mois par année. Par exemple, les marchands de poisson peuvent acheter de la morue fraîche pendant l'été; toutefois, lorsque la côte est prise dans la glace la pêche ne se pratique plus que dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, alors, la guerre des prix bat son plein. Soudain, le supermarché qui cherche à maintenir une gamme de prix assez stables, découvre qu'il peut se procurer du vivaneau ou du mérou de Floride ou quelque chose du genre et le vendre 5,99\$ la livre, tandis qu'il doit vendre le filet de morue environ 7,99\$ la livre. De plus, le poisson viendra probablement de Boston, source d'approvisionnement très fiable. Le temps de l'année peut donc influencer considérablement sur la nature des produits offerts dans ces comptoirs.

Cela revient à ce que je disais; le facteur décisif est que les supermarchés doivent avoir une gamme de 20 à 30 produits différents et les offrir 52 semaines par année. Il pourrait donc arriver que, pour essayer de maintenir des prix stables, on offre un jour du simili-crabe, parce qu'on peut le vendre à 2,88\$ la livre, tandis que le crabe véritable en coûte 14\$ la livre. C'est la raison pour laquelle la composition des étalages de poissons frais change si radicalement au fil des 52 semaines de l'année.

Le président: Vous faites état dans le mémoire que vous nous avez présenté, monsieur Bulmer, d'une campagne de deux millions de dollars. Pouvez-vous me dire d'où provient cette somme? Je crois vous avoir entendu mentionner une aide gouvernementale.

M. Bulmer: Je crois que les gouvernements fédéral et provincial ainsi que l'industrie contribueront des fonds, mais je n'en connais pas la provenance exacte.

Le président: Le gouvernement a-t-il manifesté l'intention de se relancer dans la promotion du poisson?

M. Bulmer: Non, monsieur le sénateur, et c'est bien malheureux. Du point de vue du marché intérieur canadien, nous sommes assez optimistes. Le gouvernement a cependant mis en œuvre un programme d'une durée de quatre ans, qui prévoit la réduction progressive de ses intérêts dans la direction du Conseil consultatif des produits de la mer, organe qui est chargé de

[Text]

food month"; we continue to do the Neptune Merchandising Awards program for the retail and food services trade, the lenten period, et cetera. We also operate a hotline 52 weeks of the year through which consumers can ask questions about how to cook, sauce and serve seafood, et cetera. That hotline was jointly funded through the Department of Fisheries and the Department of Industry, with the government share declining. In fact, 1989 is the last year of any government contributions to that project. My fear again is that with the health of the industry going down, it will be very difficult to continue to provide those kinds of marketing promotions and consumer services without some form of government assistance to top up whatever money we can glean from the industry.

The Chairman: This committee has heard testimony and we read in the news media of the advantages of free trade to the fishery. Perhaps you might substantiate that for us. Are there any problems that you see, or will it be that wonderful Shangri-la type of situation that we have heard about?

Mr. Bulmer: I do not think that free trade with the U.S.A. is Shangri-la. However, first of all, just taking the tariffs off the remaining products cannot be a bad move. As I stated, when you represent an industry that is 80 per cent to 90 per cent export-orientated, you are already a free trade industry by nature. As we have heard, you cannot win in a war by blessing trade barriers around your own country and then asking everyone else with whom you do business, be it Japan, the U.S. or whoever, to dismantle all of their import quota systems, their tariff barriers, et cetera. Therefore if you are to sell your roe, your capelin or your fillets to the United States, then in general you are simply a free trader.

With respect to the Free Trade Agreement with the United States, the advantage there is that the remaining duties tend to be on the most value-added products such as sardines, tuna, breaded fillets, et cetera. The big companies in Canada have already jumped the border and are forward-integrated in the United States. What they do is export to themselves a tariff-free product and then make a finished product for distribution in the United States. Now, in theory, middle-sized or smaller companies should be able to make finished products in Canada and simply market that product directly into the entire North American market.

The Chairman: Are you saying we are losing Canadian companies that are crossing the border and opening up plants in the south?

Mr. Bulmer: No, Mr. Chairman; they are already there. For example, National Sea and Fishery Products International are there already.

[Traduction]

la promotion intérieure, ici, au Canada. Nous continuons néanmoins d'appliquer le programme «Novembre, mois du poisson et des fruits de mer», de décerner le Prix Neptune, prix d'excellence en commercialisation des produits de la mer pour les détaillants et les services d'alimentation, et cetera. Nous offrons en outre, 52 semaines par année, une ligne directe pour renseigner les consommateurs qui ont des questions à poser sur la façon d'apprêter les produits de la mer, de les servir, etc. Le service de ligne directe était financé conjointement avec le ministère des Pêches et celui de l'industrie, la part du gouvernement allant en s'amenuisant. En fait, après 1989, la contribution du gouvernement sera nulle. Ma crainte, encore une fois, est que, la santé de l'industrie étant précaire, il se révélera très difficile de continuer à soutenir de telles campagnes de commercialisation et à offrir pareils services aux consommateurs, si l'on ne peut plus compter sur l'aide financière du gouvernement en plus des fonds glanés auprès de l'industrie.

Le président: Les membres du comité ont entendu des témoignages sur les avantages que le libre-échange procurera au secteur de la pêche, ce dont les médias ont également fait état. Peut-être pourriez-vous nous fournir des preuves. Prévoyez-vous des difficultés ou la situation sera-t-elle aussi paradisiaque qu'on nous l'a promis?

M. Bulmer: Je ne crois pas que le libre-échange avec les États-Unis soit le paradis terrestre. Toutefois, il ne peut y avoir de mal à éliminer les tarifs sur les produits qui restent. Comme je l'ai signalé, quand on représente une industrie axée à 80 ou à 90 pour 100 sur l'exportation, on parle déjà d'une industrie de libre-échange par essence. Comme on le sait, la guerre ne se gagne pas en donnant sa bénédiction aux entraves au commerce érigées autour de son propre pays et en demandant ensuite à tous ses partenaires commerciaux, que ce soit le Japon, les États-Unis ou un autre pays, d'abolir tout système de contingentement des importations, toutes leurs barrières tarifaires, etc. Par conséquent, si vous voulez vendre vos œufs de poisson, votre capelan ou vos filets aux États-Unis, cela fait de vous, généralement parlant, un libre-échangiste.

En ce qui a trait à l'Accord de libre-échange avec les États-Unis, l'avantage qu'il présente est le fait que les droits qu'il reste concernent, dans l'ensemble, les produits ayant la plus grande valeur ajoutée, comme les sardines, le thon, les filets panés, et cetera. Les grandes entreprises canadiennes ont déjà lancé des ponts par-dessus la frontière et se sont déjà intégrées dans le marché américain; elles font de l'exportation avec elles-mêmes, important un produit en franchise pour fabriquer un produit fini destiné au marché américain. En théorie, les petites et les moyennes entreprises devraient être en mesure de fabriquer au Canada des produits finis et n'avoir qu'à commercialiser leurs produits directement sur l'ensemble du marché nord-américain.

Le président: Est-ce dire que nous sommes en train de perdre les sociétés qui traversent la frontière pour ouvrir des usines au sud de celle-ci?

M. Bulmer: Non, monsieur le président; elles s'y trouvent déjà. C'est notamment le cas de la *National Sea and Fishery Products International*.

[Text]

The Chairman: But is it happening on an increasing scale?

Mr. Bulmer: No, I do not think anyone else has contemplated doing that. However, on the other hand, I do not think anyone has contemplated closing the plants that are already down there. Let us hope that that does not happen, because certainly we as Canadians do not want the U.S. to be up here, closing branch plants either. After all, it is a two-way street.

The Chairman: Will it be possible for Canadian companies to break into the U.S. institutional market for fish, serving such institutions as the military and schools, et cetera? Evidently there is a \$7 billion market there which previously was restricted to supply from U.S. sources.

Mr. Bulmer: That is a very good question, and it is one that was on my list of things to do this week. I was of the impression that there had been changes. I know that there are limits as to the size of contract. However, I was just informed last week during a trip to Washington that people are still being turned down. Whether it is because of lack of communication or whether I have misunderstood the rules, I do not know. I cannot answer your question, but I shall definitely check this week as to why Canadian fish is, as it would appear, still being excluded from the government buying programs in the United States.

The Chairman: There is talk about Atlantic cod becoming one of the premier fish. At one time cod was the poor-man's fish. Today it has a special position in the market.

Mr. Bulmer: The objective over the last year, particularly with the U.S. market, has been to try to achieve that goal. Cod is now in the premier price category and what we are trying to do now is to try and get its image to go along with it. Right now, you can buy a farm salmon filet for the same price as a cod filet. Yet, the whole concept of salmon, which has been a scarce resource for many years, is such that it has an image in the seafood restaurant trade that is entirely different from cod.

The Chairman: You mentioned that the illness of the Japanese Emperor had an effect on exports of fish to Japan. What effect did it have?

Mr. Bulmer: During the period when the Emperor was ill, the Japanese people practised restraint. "Restraint" meant everything from no New Year's Eve parties to no weddings to not going out to eat. The entire B.C. roe business is based on a four-week period when it is bought as a gift for New Year. Therefore, when this gift-giving operation ceased, the sale of B.C. roe literally ceased for one season. It was incredible.

The Chairman: I want to touch now on your appearance before this committee in 1987 when you warned us—evidently, the Senate is not a good forum because nobody paid attention to you—as it turned out, prophetically so, that if we did not

[Traduction]

Le président: Alors, le phénomène est-il devenu plus courant?

M. Bulmer: Non, je crois que personne d'autre n'a envisagé de le faire. Mais personne n'a envisagé de fermer des usines établies là-bas non plus. Et espérons que cela ne se produira pas, car nous ne voudrions certainement pas voir les sociétés américaines fermer leurs usines canadiennes. C'est, après tout, un échange de bons procédés.

Le président: Sera-t-il possible pour des sociétés canadiennes de percer sur le marché américain du poisson destiné aux établissements et d'approvisionner les forces armées et les écoles, par exemple? Il existe là un marché d'une valeur de sept milliards qui était jusqu'ici réservé aux fournisseurs américains.

M. Bulmer: Très bonne question. Je prévoyais justement me renseigner sur ce point cette semaine. J'avais l'impression qu'il y avait eu des changements. Je sais que des restrictions sont imposées quant à l'importance du contrat. Je viens cependant d'apprendre, pendant un séjour à Washington la semaine dernière, qu'on rejette encore des demandes, mais je ne sais pas si c'est par manque de communication ou si j'ai mal compris les règles. Je ne suis pas en mesure de répondre à votre question, mais je m'informerai cette semaine sans faute des raisons pour lesquelles le poisson canadien est encore exclus, comme cela semble bien être le cas, des programmes d'achats gouvernementaux aux États-Unis.

Le président: J'ai entendu dire que la morue se classe parmi les poissons de choix. Il fut un temps où elle était la nourriture du pauvre et, aujourd'hui, elle occupe une place spéciale sur le marché.

M. Bulmer: Au cours de la dernière année, on s'est efforcé de faire en sorte qu'il en soit ainsi, surtout sur le marché américain. La morue se vend aujourd'hui au prix des poissons de choix, et nous cherchons maintenant à lui donner l'image qui correspond à son prix. À l'heure actuelle, le filet de saumon de culture se vend au même prix que le filet de morue. Pourtant, l'idée que l'on se fait du saumon, une espèce en difficulté depuis de nombreuses années, est telle que ce poisson jouit d'une image de marque totalement différente de celle de la morue dans les restaurants spécialisés en fruits de mer.

Le président: Vous avez dit que la maladie de l'Épéreur du Japon avait eu des répercussions sur nos exportations de poisson vers ce pays. Pourriez-vous nous expliquer?

M. Bulmer: Pendant la maladie de l'empereur, le peuple japonais s'est imposé des privations. Et par «privations», je veux dire à peu près tout, depuis les célébrations du Nouvel An jusqu'aux dîners au restaurant en passant par les mariages. La Colombie-Britannique n'exporte de la roque que pendant les quatre semaines au cours desquelles les Japonais en achètent pour la donner en cadeau, au Nouvel An. Ainsi, lorsque la pratique de la remise des présents a été suspendue, cela a littéralement fait sauté une saison entière de vente de roque. C'était incroyable.

Le président: Je voudrais maintenant parler de votre comparution devant notre comité, en 1987, lorsque vous nous avez avertis, de toute évidence de façon prophétique, que si nous n'arrivions pas à empêcher les pays étrangers de surexploiter

[Text]

stop countries from overfishing the stocks at the 200-mile limit and if we did not take up the matter at the Prime Ministerial level with European countries the effect on the fishery in Canada would be disastrous. Suddenly, two years later, everyone is screaming about the overfishing and its effect on the fishery in Canada. You were proved right. What other efforts did you take in 1987 besides appearing before our committee, and what answers did you get?

Mr. Bulmer: There is nothing worse than being right as a prophet, because it did nothing for the poor fish that are not there any more. The Fisheries Council produced a book called "Foreign Overfishing: A Strategy for Canada" and provided it to the provinces. The Nova Scotia Government adopted that book in its entirety as its official policy, as did the Government of Newfoundland to a great degree. So some people were listening and utilizing the suggestions of the Fisheries Council, but the net effect was that we were unable to deliver the kind of political pressure required to stop the European community.

The Chairman: Nor the acceptance at the right levels by government.

Mr. Bulmer: Yes. So the stocks collapsed before people focused.

Senator Thériault: Along that same vein, what is your prediction if the Canadian Government keeps up the pressure—and I think it has to—to prevent overfishing at our boundaries by certain countries; namely, Spain and Portugal. These two countries will become an integral part of the European community in 1992. Do you foresee any problems because of that situation?

Mr. Bulmer: In the market?

Senator Thériault: Yes.

Mr. Bulmer: I think not. I would have liked to have seen it happen two years ago, and I would like to see it happen this year, but we certainly have examples of other countries that have made the adjustment from relying on their own high seas fishing fleet to becoming an importing and consuming market and using other strengths to generate economic wealth. Two I can think of are Germany and Japan. When the 200-mile limit was put in place, Germany had an enormous high seas fleet of factory freezer trawlers all over the world. That is gone. They have made the adaption by retracting according to that portion of the common market fishing policy which outlines what is available to German fishermen. Japan has also retracted its high seas fleet. What we need in this situation is a trade-off within the European community that will generate other kinds of businesses in Spain and Portugal and that will employ people who are currently employed on high seas vessels. The pure fishing pressure inside those markets has to be reduced. As I say, it can be done because we have examples of its being done.

[Traduction]

notre zone de 200 milles et que nous n'en discutons pas avec eux au niveau des chefs d'État, l'industrie canadienne de la pêche à sa perte. Vous n'auriez pas dû vous adresser au Sénat, parce que de toute évidence, personne ne vous a entendu. Et voilà que maintenant, deux ans plus tard, tout le monde dénonce la pêche abusive et ses conséquences sur l'industrie canadienne de la pêche. Les faits vous ont donné raison. Quelles autres initiatives avez-vous prises en 1987, exception faite de votre témoignage devant notre comité, et quelles réponses avez-vous obtenues?

M. Bulmer: Il n'y a rien de pire que de voir juste avant tout le monde; dans mon cas, cela n'a en rien amélioré les choses, car aujourd'hui, les stocks sont très bas. Le Conseil des pêches du Canada a produit un ouvrage intitulé «Foreign Overfishing: A Strategy for Canada» et l'a remis aux gouvernements provinciaux. Celui de la Nouvelle-Écosse l'a adopté intégralement et en a fait sa politique officielle, et celui de Terre-Neuve en a presque fait autant. Cela signifie que certaines personnes tenaient compte de l'avis du Conseil des pêches et mettaient ses suggestions en pratique; mais il reste qu'en raison de cette publication, nous n'avons pas exercé les pressions politiques nécessaires pour arrêter la Communauté économique européenne.

Le président: Ni fait accepter vos idées aux bons échelons du pouvoir.

M. Bulmer: C'est exact. Par conséquent, les stocks de poissons ont été épuisés avant que les autorités compétentes ne se rendent compte de ce qui se passait.

Le sénateur Thériault: Dans la même veine, que croyez-vous qu'il arrivera si le gouvernement du Canada continue d'exercer des pressions—comme je crois qu'il doit le faire—pour empêcher la pêche abusive dans nos eaux territoriales par certains pays, notamment l'Espagne et le Portugal? Ces deux pays vont faire partie intégrante de la Communauté économique européenne en 1992. Croyez-vous que cela puisse nous nuire plus tard?

M. Bulmer: Sur le plan commercial?

Le sénateur Thériault: Oui.

M. Bulmer: Je ne crois pas. À mon avis, le gouvernement aurait dû les arrêter il y a deux ans ou cette année; nous avons l'exemple d'autres pays qui se sont adaptés en réduisant leur flotte de pêche hauturière pour devenir avant tout des marchés d'importation et de consommation, et qui ont concentré leurs efforts de développement économique dans les secteurs où ils étaient déjà forts. Je pense notamment à l'Allemagne et au Japon. Lorsque la limite de 200 milles a été instituée, l'Allemagne avait une énorme flotte hauturière de chalutiers-usines congélateurs qui pêchaient partout dans le monde. Maintenant, c'est de l'histoire ancienne. L'Allemagne s'est débarrassée d'une partie de sa flotte, conformément aux dispositions de la politique du marché commun en matière de pêche qui attribuaient leurs quotas de pêche aux pêcheurs allemands. Le Japon a lui aussi réduit sa flotte de pêche hauturière. Dans la situation actuelle, ce qu'il faut, c'est trouver une monnaie d'échange au sein de la communauté européenne qui permette de créer en Espagne et au Portugal des entreprises qui donne-

[Text]

Senator Thériault: I have just returned from a visit to some of the European countries. Portugal in particular is quite concerned about the situation. In 1992 the European market will become a very strong market in a lot of goods, including fish. The community may have some problems with the Americans. There are already indirect signs of trade wars between the two groups. You have said that Japan and Germany have to a large degree retracted their high seas fishing. Has that retraction increased the demand for Canadian fish?

Mr. Bulmer: The Japanese market, for example, has gone from a \$170 million business five years ago to an over \$600 million business last year for Canadian seafood exporters. So we are selling fish that these countries used to catch.

Senator Thériault: In 1987 we were the country that exported the most fish in the world. In 1988 we were replaced by the U.S.A.

Mr. Bulmer: That is correct. The Americanization program of which I spoke has provided all that Alaskan volume to U.S. vessels and, therefore, they are now exporting to Korea, Japan etc., which has moved them into the number one position. Canada is now number two.

Senator Thériault: Are they exporting our fish?

Mr. Bulmer: No. The volume that has moved them into the number one position is groundfish off Alaska, principally pollock but also cod and other fish.

Senator Corbin: Mr. Bulmer made a very strange and unusual comment in the second paragraph of his presentation. The comment, being placed where it is, raises more questions than it attempts to answer in the second part of that paragraph. He opens a crack in the door and then shuts it rather quickly.

I think you are trying to tell us something but you will not tell us that thing unless we ask you to comment further.

Mr. Bulmer: No. The reverse was true. I was hoping to avoid questions.

Senator Corbin: I detect some uneasiness. I detect a hankering on your part to tell us something, but you do not dare unless we prompt you. What is it specifically you want to tell us?

Mr. Bulmer: There were two things. I wanted to avoid getting into a debate of these different task forces.

Senator Corbin: Why?

Mr. Bulmer: Because I do not know anything more about them than you do at this point. That was the first thing. The second thing was that the big issue they are addressing, which is resource shortage, obviously does have market implications.

[Traduction]

ront du travail aux pêcheurs hauturiers privés de leurs emplois. Il est essentiel de réduire l'importance de la pêche dans ces pays. Je répète constamment que c'est possible, parce qu'il y a déjà des précédents.

Le sénateur Thériault: Je reviens tout juste d'un voyage dans certains pays d'Europe. Le Portugal s'inquiète particulièrement de la situation. En 1992, le marché européen deviendra un marché très convoité pour beaucoup de produits, y compris ceux de la pêche. Il pourrait même y avoir des accrochages entre lui et les États-Unis. Il existe déjà des signes avant-coureurs d'une guerre commerciale entre les deux blocs. Lorsque le Japon et l'Allemagne ont réduit leurs flottes hauturières, la demande de poisson canadien y a-t-elle augmenté?

M. Bulmer: Oui. Par exemple, le marché japonais, qui importait pour 170 millions de dollars de poisson canadien par année, en a importé pour plus de 600 millions de dollars l'an dernier. En fait, nous vendons à ces pays le poisson qu'ils prenaient par le passé.

Le sénateur Thériault: En 1987, le Canada était le plus grand exportateur de poisson au monde. En 1988, il a été dépassé par les États-Unis.

M. Bulmer: C'est exact. Le programme d'américanisation dont j'ai parlé a permis aux bateaux de pêche américains d'aller pêcher dans les eaux de l'Alaska, ce qui a permis aux États-Unis d'exporter en Corée, au Japon et ailleurs et ainsi de prendre la première position. Le Canada est maintenant le numéro deux.

Le sénateur Thériault: Les États-Unis exportent-ils notre poisson?

M. Bulmer: Non. Les prises supplémentaires qui leur ont permis de nous devancer sont constituées de poisson de fond de l'Alaska, surtout de la gorgée, mais aussi de la morue et d'autres espèces.

Le sénateur Corbin: Au deuxième paragraphe de son mémoire, M. Bulmer écrit des choses assez étranges et inattendues. Placée à cet endroit, la déclaration soulève plus de questions qu'elle n'apporte de réponses. Le témoin entrouvre la porte pour la refermer aussitôt.

Je crois qu'il essaie de nous dire quelque chose, mais qu'il ne le fera que si nous le lui demandons.

M. Bulmer: Non. En fait, c'est le contraire. J'espérais que vous ne m'interrogeriez pas à ce sujet.

Le sénateur Corbin: Je vous sens mal à l'aise. J'ai l'impression que vous avez envie de nous dire quelque chose, mais que vous ne le ferez que si nous vous y poussons. De quoi s'agit-il donc?

M. Bulmer: Deux choses: je ne tenais pas à ce que nous en discussions pendant notre entretien sur tous ces groupes de travail.

Le sénateur Corbin: Pourquoi pas?

M. Bulmer: Parce que premièrement, à l'heure actuelle, je n'en sais pas plus que vous. Deuxièmement, la grande question que ces groupes étudient, c'est-à-dire l'épuisement des stocks, a de toute évidence des implications commerciales. Franche-

[Text]

We honestly just do not know what all of those are going to be, although, at this point, every one that I can conceive of is bad news.

Senator Corbin: It is bad news but—

Mr. Bulmer: In my personal opinion, what we are looking at now is worse than what we were looking at when they restructured companies. That was not a resource problem. That was a problem of short-term interest rates of 22 per cent, where people could not afford to carry inventories. Companies had expanded greatly to handle this new volume of fish after the 200-mile limit. So people were overextended. The way the problem was depicted was as a cash-flow problem. This resource shortage will require God himself to correct, and we are looking at four or five years, at least, in my mind, as a good news scenario. It could be longer than that if we do not start getting some good recruitment into these groundfish stocks. We are in the long-term soup now, not a one-year interest rate problem.

Senator Corbin: You say it will take God to correct it. Are you suggesting that the Right Honourable Joe Clark is God?

Mr. Bulmer: No. I said I do not know what programs he is going to recommend to deal with the problem. I do not think he himself is going to put more fish into the oceans.

Senator Corbin: I do not want to get personal. This question has to do with his capacity as minister, not personal animosity; but why is he chairing that particular committee? He is minister of foreign affairs and, to some great extent, international trade as well. Do you feel that that cabinet minister can bring solutions to this overall problem?

Mr. Bulmer: First of all, he is a very senior minister and we are very appreciative that this is not being considered as just an Atlantic problem. This is not to knock any of the Atlantic ministers. They are all nice people. However, certainly, having somebody of that stature address an Atlantic issue is a good signal in itself.

The Chairman: We have Atlantic ministers. Mr. Siddon is the minister and Mr. Crosbie is almost the associate minister.

Senator Corbin: Siddon is the figurehead and Crosbie is the acting.

The Chairman: And there is also the parliamentary secretary.

Senator Corbin: Anyhow, I will not press the issue with you.

Mr. Bulmer: What we liked was the fact that, within that committee, it was not considered merely as an Atlantic issue where there would be a couple of Atlantic ministers to noodle

[Traduction]

ment, nous ignorons ce qu'il en ressortira, mais je n'ai aucun raison d'être optimiste.

Le sénateur Corbin: Vous n'avez pas de raison d'être optimiste, mais...

M. Bulmer: À mon humble avis, la situation actuelle est bien pire que celle que nous avons connue lorsque les entreprises de pêche se sont réorganisées. À l'époque, les problèmes ne découlaient pas de la rareté des stocks, mais uniquement du fait que les taux d'intérêt avaient été de 22 p. 100 pendant un certain temps et que les entreprises ne pouvaient pas se permettre d'entreposer des stocks. Après l'institution de la limite de 200 milles, elles avaient pris beaucoup d'expansion pour traiter le volume accru des prises et avaient dépassé leurs possibilités financières. Leurs bénéfices avant amortissement étaient tout simplement insuffisants. Mais Dieu seul pourra remédier à l'épuisement des stocks que nous connaissons à l'heure actuelle, et dans le meilleur des cas, cela va prendre au moins quatre ou cinq ans, et peut-être même plus si les stocks de poisson de fond ne se reconstituent pas rapidement. Le problème actuel est donc un problème à long terme qui n'a rien à voir avec une année de taux d'intérêt élevés.

Le sénateur Corbin: Vous dites que Dieu seul peut corriger la situation. Entendez-vous par là que le très honorable Joe Clark est Dieu?

M. Bulmer: Non, je dis que nous ne savons pas quelles mesures correctives il va recommander. Je ne pense pas qu'il puisse à lui seul multiplier le poisson des mers.

Le sénateur Corbin: Ne le prenez pas comme cela. Je vous demande simplement ce que M. Clark peut faire en tant que ministre, indépendamment des sentiments personnels que l'on peut avoir à son endroit. Mais pourquoi est-il président de ce comité? Il est ministre des Affaires extérieures et, jusqu'à un certain point, du commerce international. Croyez-vous qu'à ce titre, il soit en mesure de trouver des solutions au problème actuel?

M. Bulmer: Premièrement, c'est un ministre de très haut rang, et nous sommes très heureux que le gouvernement ne voie pas uniquement dans le problème des pêches celui des provinces de l'Atlantique. Ce qui ne veut pas dire que les ministres venant des Provinces maritimes ne sont pas à la hauteur. Ce sont tous des hommes capables. Mais il est certain que le fait de confier un problème presque spécifique aux Maritimes à un ministre aussi important est en soi un bon signe.

Le président: Certains ministres viennent des provinces de l'Atlantique. M. Siddon est ministre des Pêches et des Océans et M. Crosbie est presque le ministre associé.

Le sénateur Corbin: Siddon est la figure de proue et Crosbie est son suppléant.

Le président: N'oublions pas le secrétaire parlementaire du ministre.

Le sénateur Corbin: Quoi qu'il en soit, je n'insisterai pas.

M. Bulmer: Ce qui nous rassure le plus, c'est que le comité ne considère pas le problème des pêches comme spécifique aux provinces de l'Atlantique et qu'on ne s'est pas contenté de lais-

[Text]

with it somehow. We have Michael Wilson and Barbara McDougall, central Canadians, and some western Canadians, and I think that is a signal to Atlantic Canada. Again, Mr. Crosbie beat me to the analogy, but he is comparing this to the drought we had a year ago in the grain business. So it is nice to see people from central and western Canada starting to think about the drought in fish for the Atlantic industry.

Senator Corbin: On the other hand, all this exercise can turn out to nothing, as you say in your last paragraph. The industry can turn on a dime and the whole exercise will be scratched.

Mr. Bulmer: Yes.

The Chairman: I had a paper handed to me by Claude Emery, our researcher. It is from 1889. Back then they were worried about the same problems that we are worried about today, 100 years later, such as small fish, the diminishing fish stocks, the nets and the destruction. Anyway, your alarm is well placed.

Mr. Bulmer: Senator Thériault hit on it, Mr. Chairman. Every four or five years we seem to be back in the soup. I have only been around in this business for 12 years but the problem I have is that it is never the same cause so you cannot find the same solution. It is a resource problem one time and interest rates another time. It is really a tough industry to think about in the long term because you always seem to be hit from a different direction.

Senator Thériault: Mr. Chairman, if you look at any industry, such as mining or forestry or farming, there is not much difference. The mining industry has a cycle. The last two or three years were good, but four or five years ago, when most of the other industries were up, mining was down. Prices were bad and it was difficult to sell some of the product. Now it is up again, but from what I understand from my reading, it may be on the way down again. The pulp and paper industry is really no different. The lumber industry is no different. The grain industry is no different. If there is a shortage, prices go up, most of the time. Now they have a real problem with all the subsidies on the demand side. I do not think the fishery is different. You say that the problem now is not one of high interest rates. That is true. However, in the lobster industry the major companies have left, apart from Clearwater. The problem this year, at least on my shore, as I see it, was cash flow for the medium- and smaller-sized operators. They just could not hold onto lobsters at such a high price and had to sell to the brokers, such as those in Boston, who know what is going on in New Brunswick. A lot of them own little plants or have close contact with little plants along the shore. It seems to me that government always comes in at the tailend when it is too late. That is what happened with the restructuring. I am convinced in my own mind that a lot of those small plants along the shore of Nova Scotia and even Newfoundland would

[Traduction]

ser une couple de ministres des Maritimes se débattre pour le régler tout seuls. Michael Wilson et Barbara McDougall, des Canadiens des provinces du Centre, et certains Canadiens de l'Ouest font également partie de ce comité, et je vois dans ce fait un message aux Provinces maritimes. Encore une fois, M. Crosbie m'a devancé lorsqu'il a comparé le problème actuel des pêcheurs à la sécheresse qui a frappé l'industrie céréalière il y a un an. Il est bon de savoir que des ministres du Centre et de l'Ouest du pays se préoccupent de la pénurie de ressources premières qui frappe l'industrie de la pêche des provinces de l'Atlantique.

Le sénateur Corbin: Par contre, comme vous le dites au dernier de votre mémoire, tout cela pourrait n'aboutir à rien. L'industrie est minuscule et le gouvernement pourrait décider de tout laisser tomber.

M. Bulmer: C'est exact.

Le président: Claude Emery, notre attaché de recherche, m'a remis un document qui date de 1889. À l'époque, donc, il y a un siècle, on éprouvait les mêmes problèmes qu'aujourd'hui: épuisement des stocks, pêche abusive et destruction de l'industrie. Mais vous ne criez pas le désert.

M. Bulmer: Monsieur le président, le sénateur Thériault a mis dans le mille. Après quatre ou cinq ans de bonnes affaires, les choses se gâtent de nouveau. Je ne travaille dans ce domaine que depuis 12 ans, mais je constate que nos difficultés n'ont jamais les mêmes causes d'une fois à l'autre et qu'il faut chaque fois chercher de nouvelles solutions. Une année, les ressources sont insuffisantes, l'année suivante, les taux d'intérêt sont trop élevés. Dans cette industrie, il est vraiment difficile de prévoir à long terme, parce que chaque fois, nous sommes attaqués sur un autre front.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, c'est la même chose dans toutes les industries, qu'il s'agisse des mines, des forêts ou de l'agriculture. L'industrie minière est cyclique. Les deux ou trois dernières années ont été bonnes pour elle, mais il y a quatre ou cinq ans, lorsque la plupart des autres secteurs industriels avaient le vent dans les voiles, elle connaissait un creux. Les prix étaient bas et elle arrivait à peine à vendre sa production. Maintenant, elle connaît une relance, mais d'après ce que j'ai lu dernièrement, elle entrevoit une autre période difficile. Et c'est la même chose dans l'industrie des pâtes et papiers, dans l'industrie du bois d'œuvre, dans la céréaliculture. Habituellement, lorsqu'il y a pénurie, les prix grimpent. À l'heure actuelle, les subventions de soutien de la demande sont un problème épineux. Je ne vois pas pourquoi ce serait différent dans l'industrie de la pêche. Le témoin dit que cette fois, le problème ne découle pas de la hausse des taux d'intérêt. C'est vrai. Mais dans le secteur de la pêche du homard, les grandes entreprises ont disparu, à l'exception de *Clear Water*. Sauf erreur, le problème, cette année, du moins sur la côte est, c'est que les bénéfices avant amortissement des petites et moyennes entreprises de pêche étaient insuffisants. Le prix du homard était tellement élevé qu'elles n'ont pas pu constituer de stocks et ont dû vendre leurs prises aux courtiers, notamment ceux de Boston, qui savent bien ce qui se passe au Nouveau-Brunswick. Beaucoup d'entre eux possèdent de petites usines

[Text]

have been picked up by smaller enterprises if they had not been put all together in one great big structure, and we would have had a revival of the industry, regardless of the restructuring.

In the lobster fishery this year, one of the problems was that small- and medium-size companies on the shore were not able to hold onto the stock, for lack of money. I agree with you that it is good that there are other ministers than just those from the Atlantic involved in Mr. Clark's committee. It is about time that the problem is recognized as a national problem and not a local one. However, we will probably end up the same way. By the time they come up with a solution, we will be back on our own. I think there is something lacking.

The Chairman: I should like to ask Mr. Bulmer about what happened to National Sea, where they had to change the top executive; but I guess that is apart from the marketing of fish. I do not see him picking me up on it.

Senator Thériault: We read a lot about plant closures and all the rest, and are now hearing about unions trying to prevent trucking of fish to the U.S.A. Is there any increase in that? Are more fish being trucked away now because of Free Trade?

Mr. Bulmer: It is not because of Free Trade, but if you go back five years, this trend towards fresh has pulled either more fillets or more groundfish, particularly out of southwest Nova Scotia. It has been about a four-year trend.

Senator Thériault: That fish being trucked from Nova Scotia does not go to plants where it is processed?

Mr. Bulmer: Usually the groundfish either goes to an independent plant that cuts a fillet and does distribution or, in some cases, to a central cutting operation of the large chains that own their own production facilities.

Senator Thériault: So they can put it on the market in its fresh state?

Mr. Bulmer: Yes.

Senator Thériault: Why can it not be trucked from Nova Scotia and put on the market in its fresh state now so that there will be no more duty?

Mr. Bulmer: It can.

Senator Thériault: Why is that not being done?

[Traduction]

ou sont en étroites relations avec de petites usines de la côte. Il me semble que le gouvernement intervient toujours lorsque les jeux sont faits. C'est ce qui est arrivé lors de la réorganisation de l'industrie. Je suis intimement convaincu que beaucoup d'usines de la Nouvelle-Écosse et même de Terre-Neuve auraient été rachetées par de petites entreprises si elles n'avaient pas toutes été refondues en une seule grande structure, et que l'industrie aurait connu une reprise en dépit de la réorganisation.

Cette année, entre autres problèmes, les petites et moyennes entreprises de pêche du homard de la côte n'avaient pas les moyens de constituer des stocks. Je conviens avec vous que c'est une bonne chose que des ministres ne venant pas des provinces de l'Atlantique siègent au comité de M. Clark. Il était temps que l'on reconnaisse que le problème de la pêche est un problème national et non un problème local. De toute façon, le résultat sera probablement le même. Lorsque le comité trouvera une solution, nous nous serons déjà tirés d'affaire tout seuls. Je crois que quelque chose fait défaut dans notre façon de faire.

Le président: Je voulais demander à M. Bulmer ce qui est arrivé chez *National Sea*, où l'on a dû remplacer le président directeur général, mais je crois que cela n'a rien à voir avec la commercialisation du poisson. D'ailleurs, je vois qu'il n'a pas envie d'en parler.

Le sénateur Thériault: Les journaux parlent beaucoup de fermetures d'usines et de bien d'autres problèmes, et maintenant, nous entendons dire que des syndicats tentent d'empêcher le transport du poisson vers les États-Unis par camion. Cette pratique est-elle plus fréquente? Transporte-t-on plus de poisson par camion maintenant que l'Accord de libre-échange a été adopté?

M. Bulmer: Si on le fait plus, ce n'est pas dû au libre-échange; il y a environ cinq ans, il y avait une tendance à vendre du poisson frais, et l'on a transporté plus de filet ou de poisson de fond par camion, surtout du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Cette tendance existe depuis environ quatre ans.

Le sénateur Thériault: Le poisson transporté par camion depuis la Nouvelle-Écosse ne passe donc pas par les usines de transformation?

M. Bulmer: Habituellement, le poisson de fond est expédié, soit vers une usine indépendante qui le transforme en filets ou le distribue, soit, dans certains cas, vers les usines de transformation des grandes chaînes de magasins d'alimentation qui possèdent leurs propres installations.

Le sénateur Thériault: Donc, ce poisson peut être commercialisé à l'état frais, n'est-ce pas?

M. Bulmer: C'est exact.

Le sénateur Thériault: Pourquoi ne peut-on pas le transporter par camion depuis la Nouvelle-Écosse et le commercialiser immédiatement à l'état frais de manière à éviter les droits de douane?

M. Bulmer: C'est possible.

Le sénateur Thériault: Pourquoi ne le fait-on pas?

[Text]

Mr. Bulmer: Because obviously the price being paid for the raw material is such that it is a better economic decision to put it on the market that way than as fillets.

Senator Thériault: So what you are saying is that once it reaches the United States it is not cut, that it goes to the market in its fresh state?

Mr. Bulmer: It goes fresh. The majority of it is cut by somebody, either by a second company that is buying it and then cutting it into fillets or it is cut by the central cutting operation of a chain store.

Senator Thériault: Did you say a chain store?

Mr. Bulmer: Yes. A good example of that is Giant Foods in the Washington-Baltimore area. That chain has its own central cutting operation. They buy all of their fish from Boston, Nova Scotia, or wherever and do their own quality control, their own cutting and their own packaging.

Senator Thériault: Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: On behalf of the members of the committee, I thank Mr. Bulmer for his appearance today.

The committee adjourned.

[Traduction]

M. Bulmer: Parce que de toute évidence, le prix que les pêcheurs obtiennent pour leur poisson frais est tel qu'ils jugent plus rentable de le commercialiser frais qu'en filets.

Le sénateur Thériault: Donc, une fois que le poisson est arrivé aux États-Unis, il n'est pas transformé en filets, mais plutôt commercialisé à l'état frais?

M. Bulmer: Il est vendu à l'état frais. La majeure partie est transformée par un intermédiaire, qu'il s'agisse d'une autre entreprise qui en achète de grandes quantités et le transforme en filets, ou de l'usine de transformation d'une grande chaîne de magasins d'alimentation.

Le sénateur Thériault: Une chaîne d'épiceries?

M. Bulmer: Oui. Comme *Giant Foods*, dans la région de Washington-Baltimore. Cette chaîne d'épiceries a sa propre usine de transformation. Elle achète tout son poisson à Boston, en Nouvelle-Écosse ou ailleurs, en contrôle la qualité et en fait elle-même la transformation et l'emballage.

Le sénateur Thériault: Je vous remercie, monsieur le président.

Le président: Au nom de tous les membres du comité, je tiens à remercier M. Bulmer d'avoir comparu aujourd'hui.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS—TÉMOIN

Ron Bulmer, President, Fisheries Council of Canada.

Ron Bulmer, président, Conseil canadien des pêches.

2A1
YC28
-F37



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Wednesday, October 4, 1989

Le mercredi 4 octobre 1989

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Third Proceedings on:

Troisième fascicule concernant:

The examination of all aspects of the
marketing of fish in Canada
and all implications thereof

L'étude de la commercialisation du poisson
au Canada dans tous ses aspects et
répercussions

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

Chairman: The Honourable Jack Marshall

Deputy Chairman: The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, P.C. (or Frith)	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall

Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Marshall
Bielish	*Murray (ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Thériault
*MacEachen, c.p. (ou Frith)	

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, June 13, 1989:

“Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Thériault, seconded by the Honourable Senator Kirby:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subjects before the Committee during the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its final report to the Senate no later than 31 October 1989.*

After debate,

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

* By order of the Senate on September 26, 1989, this date was extended to December 31, 1989.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 13 juin 1989:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Thériault, appuyé par l'honorable sénateur Kirby:

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours du 33^e Parlement soient déferés à ce Comité; et

Que le Comité présente son rapport final au Sénat au plus tard le 31 octobre 1989.*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

* Par ordre du Sénat le 26 septembre 1989, cette date a été reportée au 31 décembre 1989.

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, OCTOBER 4, 1989
(6)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 5:26 o'clock p.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Member of the Committee present: The Honourable Senator Marshall. (1)

In Attendance: Vince Gobuyan, Consultant to the Committee; Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative/Research Assistant.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

*Witness:**From the Department of Fisheries and Ocean:*

Bryson Guptill, Director, Commercial Market Analysis Division.

The Committee resumed its study of the draft report on "The marketing of fish in Canada: the East Coast fisheries".

Mr. Guptill gave a brief representation and then answered questions.

At 6:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 4 OCTOBRE 1989
(6)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 26, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: L'honorable sénateur Marshall. (1)

Aussi présents: Vince Gobuyan, conseiller du Comité; Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

*Témoin:**Du ministère des Pêches et des Océans:*

Bryson Guptill, directeur, Division de l'analyse du marché commercial.

Le Comité poursuit l'étude de son projet de rapport sur «La commercialisation du poisson au Canada: les pêches sur la côte est».

M. Guptill fait une brève déclaration et répond aux questions.

À 18 h 20, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, October 4, 1989

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:20 p.m. to consider the draft report on the Marketing of Fish in Canada: The East Coast Fisheries.

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: We will start the meeting. As Chairman, I am going to recognize for the purposes of the record the presence of Mr. Bryson Guptill, the Director, Commercial and Market Analysis, Economic and Commercial Analysis Directorate with the Department of Fisheries and Oceans in Ottawa. In this position, he supervises a small group of analysts who monitor the commercial viability of the Canadian fish processing industry and report on developments in major fish and seafood markets. Prior to joining DFO, Mr. Guptill was the manager of the Fishery Products Division in the Department of Regional Industrial Expansion, now Industry, Science and Technology, in Ottawa. He has worked for federal fisheries in St. John's and Halifax as well as the provincial Department of Fisheries in Fredericton, New Brunswick. Mr. Guptill is a graduate of Acadia University in Wolfville, Nova Scotia.

I welcome you, Mr. Guptill, and I apologize for the fact that there are no senators here other than myself. This is not because of lack of interest, but because of the number of committees that exist and the fact that the Senate adjourned today. I presume that senators had other committee commitments. So I am prepared to listen to you with the greatest of interest. My director of research and staff are here, and I think I will have the floor to myself when asking questions.

Mr. Bryson Guptill, Director, Commercial and Market Analysis Division, Department of Fisheries and Oceans: Thank you very much, Senator Marshall. I have not brought a prepared text with me. My intention was to listen to your questions and try to answer them where possible, but I will make a few introductory comments in order to set the context of the Canadian fishery. In essence, I have a few papers here that I will be speaking from, and I will try to make a few general summary statements that will give you a better idea of what is happening in the industry today.

Clearly the concern in the fishery these days is the number of developments related to the Atlantic industry, so a lot of my comments will relate to that. As I say, in order to set the context for this discussion—and this will not be new information to you—there are 65,000 registered commercial fishermen in the Atlantic fishery, almost 30,000 fishing vessels, 900 fish processing plants, about 33,000 fish plant workers and 1300 involved communities widely dispersed across the five eastern provinces. Many of these communities, as you know, are considered single-industry fishing communities that are highly dependent on the fishery for that employment base.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 4 octobre 1989

[Traduction]

Le Comité permanent du Sénat sur les pêcheries réunit aujourd'hui à 17 h 20 pour étudier l'ébauche du Rapport sur la commercialisation du poisson au Canada : Les Pêcheries de la côte est.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Nous allons commencer la réunion. En tant que président, je vais pour les fins du procès-verbal, faire état de la présence de M. Bryson Guptill, directeur de la Division de l'analyse commerciale et de marché de la Direction générale de l'analyse économique et commerciale auprès du ministère des Pêches et Océans à Ottawa. Dans ce poste, il dirige le travail d'un petit groupe d'analystes qui surveillent la viabilité commerciale de l'industrie de la transformation du poisson au Canada et qui font rapport sur les développements dans les grands marchés de poisson et de fruits de mer. Avant de se joindre au ministère des Pêches et Océans, M. Guptill était gérant de la Division des produits de la pêche au ministère du Développement industriel régional qui s'appelle maintenant Industries, Science et Technologie à Ottawa. Il a travaillé pour les pêches fédérales à St. John's, à Halifax ainsi qu'au ministère provincial des pêches à Fredericton, Nouveau-Brunswick. M. Guptill est diplômé de l'Université Acadia à Wolfville, Nouvelle-Écosse.

Je vous souhaite la bienvenue M. Guptill et je regrette le fait d'être le seul sénateur ici aujourd'hui. Ceci n'est pas dû à un manque d'intérêt, mais au fait qu'il existe un grand nombre de comités et que le Sénat s'est ajourné aujourd'hui. Je suppose que les autres sénateurs sont retenus à d'autres comités. Alors je suis prêt à vous écouter avec grand intérêt. Mon directeur de la recherche et mon chef de cabinet sont ici et je serai le seul à vous poser des questions.

M. Bryson Guptill, Directeur, Division de l'Analyse commerciale et de marché du ministère des Pêches et Océans: Merci beaucoup monsieur le sénateur Marshall. Je n'ai pas apporté avec moi un mémoire officiel. Mon intention est d'écouter vos questions et d'essayer d'y répondre dans la mesure du possible mais je vais faire certains commentaires en tant qu'introduction pour vous placer dans le contexte des pêches canadiennes. Alors, j'ai ici quelques documents auxquels je ferai référence, et je ferai certains commentaires d'ordre général pour vous donner une meilleure idée de ce qui se passe dans l'industrie aujourd'hui.

Il est évident qu'une grande préoccupation des pêches ces jours-ci réside dans le nombre de développements reliés à l'industrie de l'Atlantique. C'est pour cela que la plupart de mes commentaires traiteront de celle-ci. Pour établir le contexte de cette discussion, et je suis certain que pour vous ceci ne sera pas une information nouvelle, il y a 65 000 pêcheurs commerciaux inscrits dans les pêches de l'Atlantique, presque 30 000 bateaux de pêche, 900 usines de transformation du poisson, à peu près 33 000 travailleurs d'usine et 1 300 communautés répandues sur les cinq provinces de l'Est. Comme vous le savez, beaucoup de ces communautés n'ont que l'indus-

[Text]

It is significant to note that roughly 95 per cent of all fishermen come from the inshore sector of the industry, which consists of smaller owner operated fishing vessels that are less than 65 feet in overall length. The average fisherman's net income ranged from approximately \$7,000 in Newfoundland to approximately \$18,000 in Nova Scotia in 1988. As you know, the Atlantic fishery is a multi-species fishery that depends on groundfish stocks which includes cod, haddock, pollock, shellfish and pelagic species.

I am going to make some comments on some analyses that we have done in the department in the last few weeks just to try to put the fishery in some sort of a context. First, from a dependency point of view, with respect to the fishery dependence in Atlantic Canada in terms of fishermen employment as a percentage of the total labour force of employment, the areas that are the most dependent on the fishery are Labrador and northeastern Newfoundland where 22 per cent of the employment is fishery based; southern Newfoundland, 24 per cent; southwestern Nova Scotia, 12 per cent; down to a low of 2 per cent in northeastern Nova Scotia and 3 per cent in southern New Brunswick. These establish a context in terms of economic dependency.

There has been, contrary to the general perception, a fairly significant increase in the average fisherman's net income over the period 1984 to 1988. To give you an indication of that, in 1984 the average income in Nova Scotia for fishermen was around \$13,000 compared to \$18,000 in 1988. If we use another area as an example, in Quebec the average in 1984 was approximately \$5,000, and in 1988 it was \$11,600.

There have been a number of developments that I think would be of interest to your committee. For instance, in terms of landings and landed values, from a landed value point of view, the most significant fishery is the lobster fishery which in 1988 had a landed value of \$264 million. This was followed by cod at \$257 million. Following that, we saw the landed values drop quite dramatically down to crab which was approximately \$100 million, and there were others after that.

Turning to the profile of the fishery by province, again there are a couple of significant factors. One is that the number of fishermen actually increased in the period from 1983 to 1988 from approximately 12,000 registered fishermen in Nova Scotia to 16,000 in 1988, which is an increase of 4,000 fishermen. For the total Atlantic region, in 1983 there were 57,000 registered fishermen compared to 65,791 in 1988, which is an increase of approximately 9,000 fishermen. So, in essence, what that should tell you is that the significance of the fishery is increasing in some of these areas from an employment point of view.

In spite of these facts, as you know, there have been some significant problems in the fishery in 1989, and the evolution of these problems was evident from some of the figures in

[Traduction]

trie de la pêche et dépendent beaucoup des pêches pour leurs emplois.

Il est important de noter que presque 95 p. 100 de tous les pêcheurs travaillent dans le secteur côtier où nous trouvons des petits bateaux de moins de 65 pieds de longueur exploités par leur propriétaire. Le revenu net du pêcheur moyen varie d'à peu près 7 000 \$ à Terre-Neuve à 18 000 \$ en Nouvelle-Écosse en 1988. Comme vous le savez, les pêches de l'Atlantique visent plusieurs espèces et exploitent surtout les stocks de poissons de fond qui comprend la morue, l'aiglefin, la goberge et les crustacés ainsi que les espèces pélagiques.

Je vais vous faire quelques commentaires concernant les analyses que nous avons effectuées au ministère au cours des dernières semaines pour mieux placer dans son contexte ces pêches. Premièrement, du point de vue dépendance, c'est-à-dire l'importance des pêches atlantiques. C'est-à-dire le pourcentage de la main-d'œuvre qui travaille dans les pêches, nous voyons que les régions qui dépendent le plus des pêches sont le Labrador et le Nord-Est de Terre-Neuve ou 22 p. 100 de l'emploi dépend des pêches; le sud de Terre-Neuve 24 p. 100; le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse 12 p. 100. La dépendance baisse à 2 p. 100 dans le nord-est de la Nouvelle-Écosse et 3 p. 100 dans le sud du Nouveau-Brunswick. Ceci nous présente le contexte en rapport à la dépendance économique.

Contrairement à l'opinion générale, il y a eu une augmentation assez importante dans le revenu net du pêcheur moyen au cours de la période allant de 1984 à 1988. Pour vous donner une idée de la hausse, en 1984 le revenu moyen d'un pêcheur de Nouvelle-Écosse était d'à peu près 13 000 \$ comparé à 18 000 \$ en 1988. Si nous vérifions une autre région, nous voyons qu'au Québec la moyenne en 1984 était d'à peu près 5 000 \$ et en 1988, de 11 600 \$.

Il y a eu nombre de développements qui, je le crois, intéresseront votre Comité. Par exemple, au niveau des débarquements et des valeurs débarquées du point de vue des valeurs débarquées les pêches les plus importantes sont celles du homard, en 1988 elles avaient une valeur débarquée de 264 millions de dollars. Ceci a été suivi par les pêches de la morue à 257 millions. Après quoi nous voyons une chute importante dans les valeurs débarquées, le crabe rapportant à peu près 100 millions et il y a eu d'autres pêches de moindre importance également.

Regardons maintenant le profil des pêches province par province. Là également il y a quelques facteurs importants. Un facteur important est le fait que le nombre de pêcheurs a augmenté pendant la période allant de 1983 à 1988, pour passer d'un chiffre approximatif de 12 000 pêcheurs inscrits en Nouvelle-Écosse à 16 000 en 1988, ce qui représente une augmentation de 4 000 pêcheurs. Et pour la région de l'Atlantique, en 1983, il y avait 57 000 pêcheurs inscrits comparativement à 65 791 en 1988, ce qui représente une augmentation d'à peu près 9 000 pêcheurs. Ceci veut dire que l'importance des pêches augmente dans certaines de ces régions du point de vue emploi.

En dépit de ces faits, vous savez, il y a eu des problèmes significatifs dans les pêches en 1989 et l'évolution de ces problèmes est évidente à partir des chiffres de 1988. Mais il y a eu

[Text]

1988. But some positive developments have also taken place in spite of the recent marketing problems, and those have been summarized in the handout that I prepared for you. I want to draw your attention to some of the figures contained in it.

There is continued reliance on the U.S. market. This is particularly evident in the groundfish market where 90 per cent of Canadian fresh and frozen exports are destined. You can see from the tables that I have provided for you that the reliance on the U.S. market has, in fact, increased from the period 1986 to 1988 from 92 per cent to 93 per cent for groundfish blocks in the U.S. market. One of the encouraging things is that, if you look at Canada as a net exporter, our market share in the U.S. market has increased. That is a positive sign. From the handout that I have given you, Canada's share in 1987 of the U.S. import block market was 32 per cent, increasing in 1988 to 42 per cent. For the January to June period that number is 40 per cent. So we have been doing quite well compared, for example, to Iceland. In the block market, Denmark has been doing better than we have.

The block market is more or less a commodity market. Industry in Canada has wanted to concentrate more on higher value products. In that sense, they have done quite well. If you look at the import fillet market, the Canadian share of the U.S. market for groundfish fillets has gone from 38 per cent in 1987 to 44 per cent in the most recent period. Our major competitors, Iceland, Norway and Denmark, have all decreased in that period. That is a positive development.

One of the significant things that has happened during this time period is the shift that is occurring in the U.S. market away from some of the traditional groundfish products. This is illustrated by the table that I supplied. Traditional groundfish products, which accounted for 75 per cent of the total U.S. import market in 1986, declined to 68 per cent in 1988, whereas "non-traditional species increased from 25 per cent to 32 per cent.

The Chairman: What are you referring to by non-traditional species"? Could you give us a couple of examples of the species?

Mr. Guptill: That is mentioned later on in the handout. These other traditional species are Alaska pollock, for example; products from the Pacific Rim, such as orange roughy and hoki; and a number of other products that have somewhat bizarre names but have characteristics that are similar to our traditional cod products.

The Chairman: This is Canada's share of the United States' total import market?

Mr. Guptill: Yes.

The Chairman: Are we getting this roughy from New Zealand and selling it to the United States?

[Traduction]

également des développements positifs en dépit de problèmes récents de commercialisation et ceux-ci ont été résumés dans le texte écrit que j'ai préparé pour le Comité. J'aimerais attirer votre attention sur certains des chiffres mentionnés dans ce texte.

On continue à compter sur le marché américain. Ceci est surtout vrai dans le marché du poisson de fond où nous exportons 90 p. 100 du poisson frais et congelé. Vous pouvez voir à partir des tableaux que je vous ai fournis que la dépendance sur le marché américain a augmenté de la période allant de 1986 à 1988 passant de 92 p. 100 à 93 p. 100 pour les blocs de poisson de fond sur le marché américain. Un des aspects encourageants, si vous voyez le Canada en tant qu'exportateur net, c'est qu'il y a eu une augmentation dans notre part du marché américain. Ceci est un signe positif. Dans le texte écrit que je vous ai remis, nous voyons qu'en 1987 le Canada avait 32 p. 100 du marché américain du bloc importé. En 1988, ce pourcentage est passé à 42 p. 100; et pour la période allant de janvier à juin ce montant était de 40 p. 100. Ce qui veut dire que comparé à l'Islande par exemple, nous réussissons assez bien. Mais dans le marché du bloc, le Danemark réussit mieux que nous.

Le marché du bloc est plus ou moins un marché de denrée. L'industrie canadienne a voulu se concentrer sur des produits de plus grande valeur. Dans ce sens, nous avons assez bien réussi. Si vous regardez le marché des filets importés, nous voyons que la part canadienne du marché américain dans le domaine des filets de poissons de fond a augmenté de 38 p. 100 en 1987 à 44 p. 100 pour la période la plus récente. La part du marché de nos grands concurrents, l'Islande, la Norvège et le Danemark, a baissé au cours de la même période. Ceci est un développement positif.

Un autre changement important au cours de cette même période de temps a été la baisse dans le marché américain des achats de produits traditionnels de poissons de fond. Ceci est illustré dans le tableau que je vous ai fourni. Nous voyons que les produits traditionnels de poissons de fond qui représentaient 75 p. 100 du marché total importé aux États-Unis en 1986 a baissé à 68 p. 100 en 1988 tandis que les produits non traditionnels ont augmenté de 25 p. 100 à 32 p. 100.

Le président: Que voulez-vous dire quand vous parlez d'espèces non traditionnelles? Pourriez-vous nous donner quelques exemples de ces espèces?

M. Guptill: Ceci est mentionné un peu plus loin dans le texte. Ces autres espèces traditionnelles sont la morue du Pacifique occidental; des produits du Pacifique tels que l'hoplostète orange et le hoki; et un certain nombre d'autres produits qui ont des noms bizarres mais des caractéristiques semblables à nos produits traditionnels de la morue.

Le président: Ceci représente la part totale du Canada du marché américain des produits importés?

M. Guptill: Oui.

Le président: Est-ce que nous achetons cet hoplostète orange de la Nouvelle-Zélande et est-ce que nous le revendons aux États-Unis?

[Text]

Mr. Guptill: No, we are not. In this case, to look at those numbers, the roughy and Alaskan pollock, for example, or pollock from other areas, would be in this non-traditional category.

The Chairman: Yes, but we are importing that from another country and selling it to the United States, are we not?

Mr. Guptill: They are importing it from these other countries. So that our increased share in U.S. imports is over and above this.

The Chairman: This is a global map?

Mr. Guptill: That is correct.

I should like to draw your attention to the section on page 3 concerning some of the substitutions that have taken place. It is quite significant to note that buyers such as Long John Silver, a major restaurant chain in the U.S., have changed their outlook. I met with some of their senior officials a couple of years ago to talk about supply of products. At that time they indicated to me that they felt there was absolutely no substitute for cod from a quality point of view in their product form. It is significant to me that they have turned increasingly to a lower priced substitute product such as Alaskan pollock. You can see from the figures on page three that they now receive 25 per cent of their breaded products from Alaskan pollock. Other major U.S. buyers, such as Shoney's, are switching to products such as Alaskan cod. Skippers, another company, has been using Alaskan pollock also. This substitution effect is quite important.

The other major factor that has been happening in the U.S. groundfish market is that Canadian processors, although they are getting about the same for their products in U.S. dollars as they were getting before, are receiving less in terms of Canadian dollars. We have illustrated the effect of those currency fluctuations on Canadian processors in two ways: First, in terms of what is happening with the U.S. dollar and, secondly, the pound sterling. These have all hurt the Canadian companies.

The Chairman: Can you give us the impact of a variation of four cents?

Mr. Guptill: I may not have the quotation exactly right, but when Vic Young gave a presentation to officials on the restructuring of FPI, he mentioned that a one-cent change in the exchange rate would change the bottom line of FPI by about \$3 million.

The Chairman: I remember that he quoted something, but I could not remember the exact figures.

Mr. Guptill: A number of developments in the marketplace have impacted on the Canadian processors. There should continue to be developments, both from a marketing point of view and a resource point of view, that indicate that things in 1990 will not likely be any rosier than they were in 1989.

[Traduction]

M. Guptill: Non, monsieur le président. Dans ce cas, si nous regardons les chiffres nous voyons que l'hoplostète et la morue du Pacifique occidental par exemple, ou la goberge d'autres régions, seraient placés dans la catégorie non traditionnelle.

Le président: Oui, mais nous importons ces variétés d'autres pays et nous les revendons aux États-Unis, n'est-ce pas?

M. Guptill: Ils l'importent de ces autres pays. Ce qui veut dire que notre part accrue du marché américain des produits importés est au-delà de ces montants.

Le président: Ceci est une carte globale?

M. Guptill: C'est exact.

J'aimerais attirer votre attention sur la section de la page 3 concernant certaines substitutions qui ont eu lieu. Il est très important de noter que des acheteurs tels que Long John Silver, une grande chaîne de restaurants aux États-Unis, ont changé de point de point de vue. J'ai rencontré certains de leurs cadres supérieurs il y a quelques années pour parler d'approvisionnement de produits. À cette époque ils m'ont dit que selon eux il n'y avait absolument aucun substitut à la morue du point de vue qualité pour leurs produits. Selon moi, il est important de noter qu'ils ont de plus en plus acheté un substitut à prix inférieur tel que la morue du Pacifique occidental. Les chiffres à la page nous indiquent que 25 p. 100 de leurs produits panés proviennent maintenant de la morue du Pacifique occidental. D'autres grands acheteurs américains, tels que Shoney's, commencent également à acheter la morue du Pacifique occidental, Skippers, une autre compagnie achète également de la morue du Pacifique occidental. Cet effet de substitution est très important.

Un autre facteur important dans le marché du poisson de fond aux États-Unis c'est le fait que les transformateurs canadiens même s'ils reçoivent le même montant pour leurs produits en dollars américains qu'auparavant, reçoivent maintenant moins en dollars canadiens. Nous avons illustré l'effet de la variation dans les taux de change sur les transformateurs canadiens de deux façons: premièrement, en rapport à ce qui se passe avec le dollar américain et deuxièmement, la livre sterling. Ces deux changements ont eu des effets néfastes sur les compagnies canadiennes.

Le président: Pourriez-vous nous donner l'impact d'une variation de 4 cents?

M. Guptill: Je n'ai peut-être pas la bonne citation mais quand M. Vic Young a fait une présentation aux fonctionnaires concernant la restructuration de FPI, il a mentionné qu'une variation de 1 cent dans les taux de change représentait un impact sur FPI de 3 millions de dollars.

Le président: Je me rappelle qu'il avait cité un chiffre, mais je ne me rappelle pas du chiffre exact.

M. Guptill: Il y a eu un nombre de développements dans le marché qui ont eu un impact sur les transformateurs canadiens. Il est probable que nous verrons d'autres développements au niveau de la commercialisation et au niveau des ressources qui nous indiquent qu'en 1990 la situation ne sera pas meilleure qu'en 1989.

[Text]

I should like to conclude by reading a couple of paragraphs from a paper that I was working on over the last couple of weeks.

The Atlantic fishery traditionally has been cyclical. The causes of these cycles are complex and usually outside the control of the fishing industry. The industry experienced unprecedented prosperity during 1986 and 1987. However, this prosperity has been tempered by reduced landings and price declines in major markets in 1988 and 1989. For 1990 the outlook for most species is much the same as 1989.

In addition to weaker prices for a variety of fish, quotas in many areas have also declined. In some cases this is the first time since Canada declared its 200-mile limit for these quota declines. While catches for some species have been falling in 1986 and 1987, these effects have been masked by price increases. Incomes will generally remain strong in 1989; however, the combination of weaker market prices and lower catch rates will certainly be felt.

I am now prepared to answer any questions that you have on some of the specific areas and specific species.

The Chairman: What is your outlook for 1990? What are your exports telling you? What have you discovered and analyzed? Can you give us an idea where the trend is going? Witnesses have told us that inventories were building up and that there was a price resistance. What are you looking at in 1990 and 1991?

Mr. Guptill: We have to look at it on a species-by-species basis. Let me start by making some overall comments.

For seafood consumption per capita in the U.S., our major market has declined from an historic high of 15.4 pounds per capita down to 15 pounds per capita last year.

The Chairman: We received that evidence. You are confirming what we have already heard.

Mr. Guptill: Mr. Bulmer probably mentioned that to you yesterday. That is a somewhat troubling development. It has been more or less offset by the population increase in the U.S.; so that the net amount of fish imported would be much the same as it had been.

The Chairman: Could you deal specifically with the reasons that you found for the decline in the per capita consumption.

Mr. Guptill: We do not have a lot of detailed information on this, and there is certainly a lot of questions that continues to need to be answered; but I think it fair to say that the general perception that fish is a healthy food is still there, and that probably will remain, given all of the various scientific evidence regarding fish and cholesterol and the health benefits. At the same time, the perception of fish as a popular fad seafood item to eat, let us say, in a restaurant, perhaps has been tempered by the general concern in North America, and else-

[Traduction]

J'aimerais terminer en vous lisant quelques paragraphes d'un texte que j'ai préparé au cours des dernières semaines.

Les pêches de l'Atlantique ont traditionnellement été une industrie cyclique. La cause de ces cycles est complexe et habituellement hors du contrôle de l'industrie de la pêche. L'industrie a connu une prospérité sans précédent au cours des années 1986 et 1987. Quoi qu'il en soit cette prospérité a été réduite par une baisse des débarquements et des prix dans les marchés les plus importants en 1988 et 1989. Pour 1990, les prévisions pour la plupart des espèces ressemblent beaucoup à celles de 1989.

En plus de la baisse des prix pour une grande variété de poissons, il y a eu également une baisse des contingents dans plusieurs régions. Dans certains cas, nous voyons la baisse de ces contingents pour la première fois depuis que le Canada a déclaré son contrôle sur la limite des 200 milles. Même s'il y a eu une baisse dans le niveau des prises pour certaines variétés en 1986 et 1987, ces effets ont été masqués par une hausse des prix. En général les revenus devraient être bons en 1989; mais la combinaison d'un affaiblissement des prix du marché et une baisse dans les prises sera certainement ressentie.

Je suis maintenant prêt à répondre à vos questions concernant des sujets précis et des espèces en particulier.

Le président: Quelles sont vos prévisions pour 1990? Que vous disent les exportations? Qu'avez-vous découvert et analysé? Pourriez-vous me donner une idée de l'évolution des tendances? Les témoins nous disaient qu'il y avait une accumulation des inventaires et une résistance aux prix. Quelles sont vos prévisions pour 1990 et 1991?

M. Guptill: Nous devons étudier ceci, espèce par espèce. Permettez-moi tout d'abord de faire certains commentaires d'ordre général.

La consommation de fruits de mer par personne aux États-Unis, notre grand marché, a baissé de son chiffre record de 15.4 livres par personne à 15 livres par personne l'année dernière.

Le président: Oui, nous avons reçu ce témoignage. Vous confirmez ce que nous avons déjà entendu.

M. Guptill: M. Bulmer vous a probablement mentionné ces chiffres hier. C'est un développement assez troublant. Ceci a été plus ou moins compensé par la hausse de la population aux États-Unis, de sorte que la quantité nette de poisson importé serait à peu près la même.

Le président: Pourriez-vous nous parler plus spécifiquement des raisons que vous avons identifiées comme étant à la base de la baisse dans la consommation par personne.

M. Guptill: Nous n'avons pas beaucoup d'information détaillée sur ce point et il y a encore beaucoup de questions auxquelles nous n'avons pas encore trouvé de réponse. Je crois cependant qu'on peut dire que la perception du public à l'effet que le poisson est un produit de santé, perception qui existe toujours, et perdurera vu l'information scientifique concernant le poisson et le cholestérol et les bienfaits pour la santé. Par ailleurs, la perception voulant que le poisson soit un aliment à la mode, quelque chose à manger dans un restaurant, s'est

[Text]

where, about environmental pollution, concerns about fish swimming in water, and the question in the consumers mind as to whether it really is as healthy as they thought. That may have led, in part, to the per capita decline in the U.S and Canada.

The Chairman: What about the price?

Mr. Guptill: Price certainly had an effect. Prices peaked in 1987 for most products and they went up very, very rapidly. As I mentioned, when I interviewed one of the major buyers for Long John Silver several years ago, he indicated to me at that time that if you looked at seafood compared to other fast food items—and his restaurants are basically fast food restaurants—the price increase for fish had been much more rapid than, let us say, for pizza, in pizza restaurants or for hamburgers in hamburger restaurants. It took some time before this was felt throughout the market, but the effects are certainly there now.

The Chairman: I think that is important. I was down in Florida about a month ago and I bought catfish, which, I think, is the most delicious I have eaten. It was \$2.99 a pound. I walked into Loblaws here and I had one filet and it was \$3.31. My wife took it back because it was bad. On a matter of principle, I am not going to pay \$3.31 for a filet of fish.

Mr. Guptill: That is interesting. With some species there was a perception, I think, in some people's minds that there was no price ceiling. Lobster probably is perhaps a good example. This year we saw a dramatic decline in lobster prices for a period of time. There were record prices paid for lobster in early spring of 1989, and the prices have started to pick up again. You can quickly price yourself out of the market, and once you are out of the market, and once it has been delisted from menu items in major restaurants, it takes quite a period before you get back on the menu again.

The Chairman: What about the farmed fish, the aquaculture fish: is that having an impact on the market and the price?

Mr. Guptill: It is not terribly clear how this will unfold. There has been a lot of speculation in the industry, and by academics, that the rapid growth in salmon aquaculture, for example, could not continue in the way that it had been continuing, with price increases accompanying the increases in production. That has now shown itself to be true. Price increases, in fact, have stopped and the prices have started to drop quite dramatically in farm salmon.

The Chairman: So that would have an affect on the sale of the wild salmon?

Mr. Guptill: That's right. That is primarily because the increase in production from countries like Norway has been so significant. We have some figures on that to show, for example, that Norway in 1988 had production of about 80,000 metric tonnes, and the projections for 1989 is in the order of 120,000

[Traduction]

quelque peu modifiée en Amérique du Nord ainsi qu'ailleurs, à la suite de problèmes de pollution de l'environnement; des préoccupations du fait que les poissons nagent dans l'eau et des doutes émis par le consommateur qui se demande si le poisson est vraiment un aliment aussi bon qu'il le pensait. Ceci peut en partie expliquer la baisse dans la consommation par personne au Canada et aux É.-U.

Le président: Et les prix?

M. Guptill: Il est évident que les prix ont eu un effet. Les prix ont atteint leur sommet en 1987 pour la plupart des produits et pour atteindre ce sommet ils ont augmenté très rapidement. Comme je l'ai mentionné, quand j'ai interviewé un des grands acheteurs de Long John Silver il y a quelques années, il m'a indiqué à ce moment-là que si vous compariez les fruits de mer à d'autres repas rapides—et ses restaurants sont surtout des restaurants d'alimentation rapide—l'augmentation des prix a été beaucoup plus rapide que, par exemple, dans le cas des pizzarias ou des restaurants qui vendent des hamburgers. Les effets se sont fait un peu attendre sur le marché, mais ils se font certainement sentir maintenant.

Le président: Je crois que cela est très important. J'étais en Floride il y a à peu près un mois et j'ai acheté de la barbotte qui était la meilleure que j'aie jamais mangé. Ça m'a coûté 2,99 \$ la livre. Je suis allé chez Loblaws ici, j'ai acheté un filet et ça m'a coûté 3,31 \$. Ma femme l'a rapporté parce que le poisson était avarié. Et je peux vous dire que je ne vais plus payer 3,31 \$ pour un filet de poisson.

M. Guptill: Il est intéressant de noter que pour certaines espèces, il y a une perception dans l'esprit de certaines personnes que les prix n'ont pas de plafond. Le homard est probablement le meilleur exemple de ceci. Cette année, pendant un certain temps, nous avons vu une baisse vertigineuse des prix du homard. Au printemps 1989, le homard avait atteint un record de prix et maintenant les prix ont commencé à reprendre de la force. Avec des prix trop élevés, vous pouvez rapidement vous exclure des marchés, et une fois sorti du marché, quand votre produit a été retiré des menus des grands restaurants, il vous faut pas mal de temps pour être réinscrit au menu.

Le président: Qu'en est-il du poisson d'élevage, de l'aquiculture: ont-ils un impact sur le marché et les prix?

M. Guptill: Il n'est pas très clair quel sera l'avenir de l'aquiculture. On a souvent dit dans l'industrie, et les savants ont dit que la croissance rapide de la pisciculture du saumon par exemple, ne pouvait pas continuer de la sorte avec des augmentations de prix accompagnant la hausse de production. Les événements l'ont confirmé. Les prix n'augmentent plus et dans le domaine du saumon d'élevage nous avons vu des baisses importantes de prix.

Le président: Ceci aurait donc un effet sur la vente de saumon sauvage?

M. Guptill: C'est exact. Ceci est vrai, surtout parce que des pays tels que la Norvège ont grandement augmenté leur production. Nous avons des chiffres là-dessus pour démontrer par exemple que la Norvège, en 1988, avait une production d'à peu près 80 000 tonnes métriques et les projections pour 1989 nous

[Text]

metric tonnes to 160,000 metric tonnes, and this product has flooded most of the markets.

The Chairman: What about the awareness of the threat of contamination of farmed fish? Is that reaching out to the consumer, and is there any resistance because of it?

Mr. Guptill: There is some concern and certainly a growing awareness on the part of environmental lobbyists in all areas of drugs in any kind of food products. This is something that the industry is aware of, and I understand, although I am not an expert in this area, that our inspection people have been closely watching what is going on and making sure that the industry is far ahead of any kind of growing consumer concern about drugs.

The Chairman: I want to move to imports. Canada's imports have grown considerably over the years, and our figures tell us that imports into Canada were a record 176,769 tonnes in 1987. These imports were worth almost \$700 million. Since we started our study, it has grown from \$500,000 to almost three quarters of a billion dollars. We have heard many answers for that. Some people are saying that our fish is going to the United States and being processed into another product and then sent back to us. Others are saying that we have a larger and growing ethnic population, that are demanding more exotic types of fish, and we have to import them. There are other reasons that have been stated. What is your analysis and your answer for the reason why we are having to import fish, when theoretically we have so much of it?

Mr. Guptill: I think there are two answers that explain the statistics to some extent. One is that clearly we do import a lot of products that are produced in Canada on the east coast and which go through Boston and back up to Toronto.

The Chairman: Yes, we heard that one.

Mr. Guptill: I saw some figures that Gordon Cummings, from National Sea, produced at one point, that quantified those actual flows from his company, and the flows were quite astounding. It was very dramatic.

The Chairman: Do you have those figures?

Mr. Guptill: I do not have them, but Mr. Cummings—

The Chairman: I believe he did not offer them to us when he appeared before us. He kept saying, "No, you are wrong. This is happening and we are concerned about whether or not Canadian fish is getting into the Canadian market to the full extent capacity". Mr. Cummings and others said, "No, we are selling all of the Canadian fish that we can in the different areas"; and yet the retailers and the supermarket people, like Steinberg's, have told us that 60 per cent of the fish they sell is imported from the United States. What does the Department of Fisheries and Oceans say about that, or does that fall within its domain?

[Traduction]

indiquent une production de l'ordre de 120 000 à 160 000 tonnes métriques, et ce produit a inondé la plupart des marchés.

Le président: Dans quelle mesure le public est-il conscient du danger de contamination du poisson d'élevage? Cette idée s'est-elle répandue chez les consommateurs et a-t-elle créé une certaine résistance à l'achat?

M. Guptill: Il y a une certaine préoccupation et une sensibilisation des écologistes concernant l'utilisation en général de drogue dans n'importe quelle variété de produits alimentaires. L'industrie est consciente de ce problème et je crois comprendre, même si je ne suis pas un expert dans le domaine, que nos inspecteurs suivent de près l'évolution de la situation et s'assurent que l'industrie prenne en considération cette préoccupation du public concernant les drogues.

Le président: Maintenant j'aimerais passer aux importations. Les importations canadiennes ont connu une croissance importante au cours des années et nos chiffres nous indiquent que les importations au Canada ont atteint le chiffre record de 176 769 tonnes en 1987. Ces importations représentaient près de 700 millions de dollars. Depuis le début de notre étude, les importations sont passées de 500 à trois quarts de milliards. Nous avons entendu beaucoup d'explications à ce sujet. Certains soutiennent que notre poisson est exporté aux États-Unis, où il est transformé avant de nous être réexporté. D'autres disent que c'est la grande population ethnique canadienne, toujours en pleine croissance, qui exige des variétés de poissons plus exotiques que nous devons les importer. D'autres raisons ont également été mentionnées. Quelle est votre analyse et quelle est votre réponse pour expliquer pourquoi nous importons plus de poisson alors que nous en avons théoriquement une telle quantité?

M. Guptill: Et bien je crois qu'il y a deux réponses qui expliquent en partie ces statistiques. Une des réponses, c'est qu'effectivement nous importons beaucoup de produits antérieurement exportés vers Boston, à partir de la côte est, puis réexporté à Toronto.

Le président: Oui, nous avons déjà entendu cela.

M. Guptill: J'ai vu certains chiffres produits par Gordon Cummings de National Sea, à un moment donné, qui quantifiaient ces montants vendus par sa compagnie et les chiffres étaient étonnants. C'étaient des chiffres énormes.

Le président: Avez-vous ces chiffres?

M. Guptill: Je ne les ai pas mais M. Cummings les a.

Le président: Je crois qu'il ne les a pas présentés quand il a comparu devant nous. Il disait toujours «Non, vous avez tort, il se passe ceci et nous sommes préoccupés à savoir si oui ou non le poisson canadien est autant commercialisé sur le marché canadien qu'il devrait l'être». M. Cummings et d'autres ont dit «Non, nous vendons tous les poissons canadiens que nous pouvons dans les différentes régions». Et pourtant les détaillants et les représentants des supermarchés tels que Steinberg, nous ont dit que 60 p. 100 du poisson qu'ils achètent est importé des États-Unis. Que dit le ministère des Pêches et Océans concernant ce point là ou est-ce que cela fait partie de leur expertise?

[Text]

Mr. Guptill: The statistics to which I was referring were brought to my attention at about the same time as Mr. Cummings made his presentation to you, so I would have to go back and check those notes. As you are aware, Mr. Chairman, he is no longer with National Sea. If there are specific company figures available and if they can be released without any difficulty, then I am sure they could be released to this committee.

The Chairman: Perhaps this is a difficult question for you, but you can so indicate if you do not want to comment on it. My question is in respect of the Kirby restructuring and the decision of the government to put all kinds of money into National Sea and FPI. If you and I started a fish plant and the government gave us \$5 million, we could do very well. National Sea and FPI had everything going for them. Fish was on the upturn and people were getting used to eating more fish; yet when the problems set in, there were Mr. Cummings and Mr. Young complaining about things and giving reasons for what happened.

What is your assessment of that situation? Would you care to comment upon it?

Mr. Guptill: The challenge, of course, is managing through a down cycle. Traditionally one of the problems in the fish processing industry has been that the companies have not done well enough in the good periods to carry them through the down cycles, and this is true for a number of technical reasons.

The Chairman: Their profits were high, however.

Mr. Guptill: Yes, their profits were high and there has to be a certain amount of reinvestment. There has to be a lot of concentration on efficiency.

What has happened—and this is certainly no secret in the business—is that National Sea has concentrated a lot of its efforts on diversifying and investing outside Canada. FPI has focused on modernizing plants, and that sort of thing. The jury is still out in terms of how they will weather this current situation and in terms of which strategy—that of National Sea or that of FPI—is the best one.

The Chairman: Yes, that is a good analysis. Mr. Guptill, I wanted to broach the subject of the Free Trade Agreement. I was pleased when research indicated a big market in the United States. I was hopeful for our fisheries. There is a big market in the U.S. at the military bases, the schools, and so on. We wonder whether, under the Free Trade Agreement, we will be able to tap that market in the U.S. My information is that this market is of the order of \$7 billion to \$20 billion. That would appear to me to be a lucrative one.

Mr. Guptill: I would have to look at the specific information, Mr. Chairman, before giving a definitive answer in this respect. I assume that the industry is looking at this as well as other opportunities that have been presented by the implementation of the Free Trade Agreement.

The Chairman: It is a massive market.

[Traduction]

M. Guptill: On a attiré mon attention sur ces statistiques à peu près en même temps que M. Cummings faisait sa présentation devant vous, alors je devrais me référer à mes notes. Comme vous le savez monsieur le président, il ne travaille plus pour National Sea. S'il y a des chiffres provenant de la compagnie qui sont disponibles, et s'ils peuvent être rendus publics sans causer de problèmes, je suis certain que cela pourrait être fourni à ce Comité.

Le président: Ceci est peut-être une question difficile pour vous, mais vous pouvez nous dire si vous ne voulez pas y répondre. Ma question traite de la restructuration Kirby et de la décision du gouvernement d'investir beaucoup d'argent dans National Sea et FPI. Si vous et moi on décidait d'ouvrir une usine de traitement de poisson et si le gouvernement nous donnait 5 millions de dollars, on pourrait réussir assez bien. National Sea et FPI avaient tout en leur faveur. Le poisson était à la hausse; le public s'habitue à manger plus de poisson et pourtant quand les problèmes ont commencé, M. Cummings et M. Young ont commencé à se plaindre et commencé à fournir des excuses pour ce qui s'est passé.

Quelle est votre évaluation de la situation? Aimerez-vous prononcer sur cette question?

M. Guptill: Le défi, bien sûr, est de bien gérer pendant la partie basse du cycle. Traditionnellement, un des problèmes de l'industrie de la transformation du poisson, a été que les compagnies ne faisaient pas suffisamment de profits pendant les bonnes périodes du cycle pour survivre pendant les périodes basses du cycle, et ceci est vrai pour un bon nombre de raisons techniques.

Le président: Et pourtant ils ont connu des profits élevés.

M. Guptill: Oui, leurs profits étaient élevés et il faut également un certain niveau de réinvestissement. Il faut beaucoup se concentrer sur l'efficacité.

Ce qui s'est passé, et ceci n'est pas un secret dans l'industrie, c'est que National Sea s'est concentré beaucoup sur la diversification et l'investissement à l'extérieur du Canada. FPI s'est concentré sur la modernisation des usines et ce genre de choses. L'avenir nous dira comment ils résisteront à la conjoncture actuelle et laquelle de ces stratégies, celle de National Sea ou de FPI, est la meilleure.

Le président: Oui, cela est une bonne analyse, M. Guptill. Je voulais mentionner le sujet de l'Accord de libre-échange. J'ai été heureux quand la recherche a indiqué un marché important aux États-Unis. J'avais beaucoup d'espoir pour nos pêches. Il y a un grand marché aux États-Unis, dans les bases militaires, les écoles et ainsi de suite. Nous nous demandons si, avec l'Accord de libre-échange, nous pourrions avoir accès à ces marchés américains. Mon information indique que ce marché est de l'ordre de 7 à 20 milliards de dollars. Cela me semble être un marché intéressant.

M. Guptill: J'aurais besoin de me pencher sur cette information spécifique monsieur le président, avant de vous donner une réponse définitive. Je suppose que l'industrie étudie la question ainsi que toute autre opportunité ouverte par la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange.

Le président: C'est un marché immense.

[Text]

Mr. Guptill: It is a massive market. But my gut feeling would be that it is an institutional type of market, which would be looking primarily for an inexpensive product, a commodity type of product where profit margins are probably at their thinnest. There may be opportunities there. I do recall that under the Free Trade Agreement there was a change that allows Canada to access programs like the school lunch program. In essence, that gives us some preferential treatment over other importers into the United States. This was considered by the industry to be quite an advantage, but I do not recall anything specifically about the military market.

The Chairman: What is Canada doing, from the point of view of industry or trade, to get access to that \$7 billion to \$20 billion? Somebody should be putting energy into tapping that market.

Mr. Guptill: I do not know that specific case, Mr. Chairman, but I know that the industry considers some real potential there for value-added products as a result of the removal of those tariff barriers over the period of years it will take for the implementation of the Free Trade Agreement. This is likely to be an opportunity for some of the smaller to medium-sized companies that do not have processing facilities in the United States right now.

It is interesting that companies like Comeau Seafoods in Saulnierville, Nova Scotia have started to move in the direction of some of these value-added products. I recently saw in one of the seafood publications an advertisement by that company to try some of its new product forms. I think there will be a developing trend over the years in this direction.

The Chairman: Mr. Guptill, let me read to you a paragraph out of our draft report:

Per capita consumption of fish in the United States rose for a fifth consecutive year to a record 15.4 pounds (edible meat) in 1987. The most recent data, however, point to a drop of 0.4 pound to 15.0 pounds in 1988. Reasons which may explain weakening demand include consumer resistance to high prices, the negative publicity in the media concerning toxins, contaminants and water pollution, and lack of promotion compared to poultry, pork and beef.

American consumers spent about \$U.S.28.8 billion on seafood, including \$U.S.19.7 billion in expenditures in the food service sector (e.g., restaurants, carry-outs, caterers, etc.); \$U.S.8.9 billion in retail stores for home consumption; and \$U.S.214.0 million for industrial products.

The facts are there. I do not hear much news to the effect that we are directing any effort towards this market. That is not all the fault of the Department of Fisheries and Oceans, but I would like to have your opinion on it.

[Traduction]

M. Guptill: C'est un marché immense. Mais ma réaction instinctive serait de dire que c'est un marché de type institutionnel, des établissements ou des institutions qui cherchent un produit peu coûteux, un produit générique où les marges de profit sont probablement des plus minces. Il y a peut-être des débouchés là. Je me rappelle que dans l'Accord de libre-échange il était indiqué que le Canada a maintenant accès à des programmes tels que le programme de repas scolaires. C'est-à-dire que cela nous donne un traitement préférentiel comparé à d'autres importateurs aux États-Unis. Ceci a été considéré par l'industrie comme étant un grand avantage, mais je ne me rappelle rien concernant le marché militaire comme tel.

Le président: Que fait le Canada du point de vue de l'industrie ou du commerce, pour avoir accès à ce marché de 7 à 20 milliards de dollars? Quelqu'un devrait agir pour avoir accès à ce marché.

M. Guptill: Je ne connais pas cet exemple là, monsieur le président, mais je sais que l'industrie voit un grand potentiel au niveau de produits à valeur ajoutée à la suite de l'élimination de barrières tarifaires dans les années de la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange. Il est probable que cela offrira un bon débouché pour les PME qui n'ont pas d'installations de transformation aux États-Unis pour le moment.

Il est intéressant de voir que certaines compagnies telles que Comeau Seafoods à Saulnierville, Nouvelle-Écosse, ont commencé la production de ces produits à valeur ajoutée. J'ai récemment vu dans une publication qui traite de fruits de mer, une annonce de cette compagnie concernant certains de ces nouveaux produits. Je crois que dans les années à venir nous verrons une tendance accrue dans cette direction.

Le président: Monsieur Guptill, permettez-moi de vous lire un paragraphe de notre ébauche de rapport:

La consommation de poisson aux États-Unis a augmenté pour une cinquième année consécutive pour atteindre un record de 15,4 livres (de chair comestible) en 1987. Les données les plus récentes, indiquent une baisse de 0,4 livre pour se situer à 15 livres en 1988. Les raisons qui peuvent expliquer la baisse de la demande incluent la résistance du consommateur aux prix élevés, la publicité négative des médias d'information concernant les toxines, les contaminants et la pollution de l'eau, et un manque de promotion comparé à la volaille, au porc et au bœuf.

Les consommateurs américains dépensent 28,8 milliards de dollars pour les fruits de mer, y compris 19,7 milliards de dollars É.-U. pour le secteur des services alimentaires (c'est-à-dire restaurants, repas à emporter, traiteurs, etc.); 8,9 milliards en magasins de détail pour la consommation à domicile; et 214 millions de dollars É.-U. pour les produits industriels.

Voilà les faits. Je n'entends pas beaucoup de nouvelles à l'effet que nous dirigeons des efforts importants pour cerner ce marché. Ceci n'est pas entièrement la faute du ministère des Pêches et Océans, mais j'aimerais avoir votre opinion sur cette situation.

[Text]

The Department of Fisheries and Oceans has decreased its efforts in generic advertising. Mr. Bulmer was here saying that they are going to need money to carry out promotions on all of that type of thing. Are we taking advantage of this market? Is the Department of Fisheries and Oceans leading the way in that respect or is it an international trade problem? What is your view?

Mr. Guptill: There is no doubt in my mind that there are market opportunities out there and, in particular, opportunities that present themselves as a result of the reduction in some of the tariffs in the U.S. Clearly it would be in industry's best interests to pursue some of these things. My understanding is that this is happening.

The Department of Fisheries and Oceans is no longer in the promotion business for seafoods.

The Chairman: How much do you know about what the Department of External Affairs is doing with the PEMD program?

Mr. Guptill: External Affairs is certainly the department in government that is more actively involved in this area because of its mandate for export market development. The PEMD program has historically been important for the industry, as it continues to be. We have worked with External quite closely in trying to encourage market development in, for instance, the lobster situation, to give a recent example, and I believe that, again using that example, External is planning some promotional activities in the United Kingdom for lobster this fall. So there is work being done. That is not to say that more efforts could not be directed that way.

The Chairman: Are they increasing in their efforts or are they standing still? Has the fact that they are the ones now leading the way in trade worked out to the advantage of the industry and of Canada?

Mr. Guptill: I think, over all, there have been some advantages. A lot of them have perhaps been not sufficiently recognized. The PEMD program, for example, was quite important in getting FPI and National Sea back on the road.

The Chairman: They were instrumental?

Mr. Guptill: To a certain extent. There was assistance provided—repayable assistance, I believe.

The Chairman: Financial assistance?

Mr. Guptill: Financial assistance.

The Chairman: What about the smaller firms? What about the backbone of the industry, the small plants and the small processors? Are they getting the effort behind them to help them to tap into markets? There are certain specialty markets that must be available to the smaller firms that can concentrate and employ a few people in a small area.

Mr. Guptill: Very true. The program has, in fact, been used fairly extensively by some of the smaller processors as well, and while I do not have the list in front of me, I know for a

[Traduction]

Le ministère des Pêches et Océans a réduit ses efforts de publicité générique. M. Bulmer était ici disant qu'ils auront besoin d'argent pour effectuer des promotions et ce genre de choses. Est-ce que nous exploitons le marché comme nous le devrions? Est-ce que le ministère des Pêches et Océans est à l'avant-garde dans ce domaine ou est-ce que c'est un problème de commerce international? Qu'en pensez-vous?

M. Guptill: Selon moi, il n'y a aucun doute que les débouchés sur les marchés existent, en particulier des débouchés qui existent suite à la réduction des tarifs américains. Il serait clairement dans l'intérêt de l'industrie de développer ces débouchés. Je crois comprendre que c'est ce qu'ils font.

Le ministère des Pêches et Océans ne s'occupe plus de la promotion de fruits de mer.

Le président: Que savez-vous du travail du ministère des Affaires extérieures et du programme PEME?

M. Guptill: Le ministère des Affaires extérieures est certainement le ministère du gouvernement qui est le plus activement impliqué dans ce domaine, car il a reçu le mandat de développer les marchés d'exportation. Historiquement, le programme PEME a été important pour l'industrie et continue de l'être. Nous avons travaillé très étroitement avec les Affaires extérieures pour essayer d'encourager le développement de marché en particulier dans le domaine du homard pour donner un exemple récent, pour répéter cet exemple, je crois que les Affaires extérieures préparent des activités de promotion au Royaume-Uni pour le homard cet automne. Alors vous voyez il se fait du travail. Ce qui ne veut pas dire qu'on devrait se limiter à cela.

Le président: Est-ce qu'ils augmentent leurs activités ou est-ce qu'ils demeurent au même niveau? Est-ce que le fait qu'ils soient responsables de ce commerce est devenu quelque chose d'avantageux pour l'industrie et pour le Canada?

M. Guptill: Je crois, qu'en général, il y a eu certains avantages. Certains de ces avantages n'ont pas été suffisamment bien appréciés. Le programme PEME, par exemple, a été très utile pour remettre FPI et National Sea sur la bonne voie.

Le président: Ils ont contribué?

M. Guptill: Jusqu'à un certain degré. De l'aide a été fournie, de l'aide remboursable, c'est ce que je crois.

Le président: De l'aide financière?

M. Guptill: De l'aide financière.

Le président: Et dans le cas des petites compagnies? Que s'est-il passé au niveau de l'épine dorsale de l'industrie, des petites usines et des petits transformateurs? Est-ce qu'ils reçoivent l'aide nécessaire pour les aider à saisir des débouchés? Il doit y avoir des marchés spécialisés qui sont disponibles aux petites compagnies qui peuvent se concentrer là-dessus et employer un petit nombre de personnes dans un domaine donné.

M. Guptill: Très vrai. Je crois que le programme a été utilisé beaucoup par de petits transformateurs aussi, je n'ai pas la liste devant moi, mais je sais qu'un certain nombre de transfor-

[Text]

fact that a number of the processors have indicated at meetings of the Fisheries Council, and such like, that PEMD has been quite an asset to them.

The Chairman: Would you give us some of your ideas on what is needed in Canada in the marketing of fish?

Mr. Guptill: In terms of our own area, the emphasis within Fisheries and Oceans is no longer on the promotion side but on the analysis of the seafood markets. This is an area of considerable need and I hope that we are, in fact, partially filling this need by producing the various reports and things that we do. In fact, I believe you are on our mailing list for a number of these documents, most notably the market outlook documents we produce from time to time. We also have other publications we produce on a somewhat *ad hoc* basis, depending on the immediate needs for identification of markets and analysis of market areas. An example of that is the study we have done recently on the long-term production outlook for the Canadian aquaculture industry, which was published and released by the department recently.

The Chairman: Are there any questions that I missed?

Mr. Vincent Gobuyan, Adviser to the Committee: Perhaps you could ask Mr. Guptill about the position of Canada as an exporter of fish products. We have been the number one fish exporter in the world for many years. Is that still true today? We have heard that there has been some change, as far as position is concerned.

Mr. Guptill: In 1988, we fell to number two in the world and we are now behind the United States, but it is important to be aware that Canada is actually somewhere around sixteenth in the world in terms of fish landings. So our position as the number one fish exporter was a position that we had managed to achieve in spite of the fact that we are a fairly small fishing nation. What has happened in the United States, primarily as a result of the Americanization of the Alaskan fishery, is that there is much more fish available off Alaska to U.S. fishing and processing companies, and much of that fish is being exported in competition with Canadian exports. So it was only natural that the U.S. showed dramatic growth and has now overtaken Canada. We are still, obviously, a very important exporting nation.

The Chairman: Are we doing enough in the area of underutilized species, in finding them and extracting everything out of the fish that is saleable, for the benefit of the fishery?

Mr. Guptill: It is hard to say if one is ever doing enough in an area like underutilized species. As you know, the difficulty is that there are virtually no existing markets for many of these underutilized species. In some cases, there is no existing fish-catching technology, and in other cases where the technology exists, the Canadian catching cost is higher than in other coun-

[Traduction]

mateurs ont indiqué à des réunions du Conseil des pêches et à des réunions semblables, que le programme PEME leur a été très utile.

Le président: Pourriez-vous nous fournir vos suggestions pour nous dire ce qui serait nécessaire au Canada pour la commercialisation du poisson?

M. Guptill: Dans notre propre domaine, l'accent de Pêches et Océans ne se situe plus au niveau de la promotion mais au niveau de l'analyse des marchés de fruits de mer. Il y a de grands besoins à ce niveau et j'espère que nous, en partie, nous répondons à ce besoin en produisant les différents rapports et les choses que nous faisons. Au fait, je crois que vous êtes inscrit sur la liste d'expédition de certains de ces documents, surtout les documents concernant les prévisions de marché, documents que nous produisons de temps en temps. Nous avons également d'autres publications que nous produisons de façon un peu exceptionnelle dépendant des besoins immédiats d'identification de marchés et d'analyse de secteurs de marché. Un exemple de ceci est l'étude que nous avons effectuée récemment concernant les prévisions de production à long terme de l'industrie de l'aquaculture au Canada, document qui a été publié et rendu public par le ministère récemment.

Le président: Est-ce que j'ai oublié de poser certaines questions?

M. Vincent Gobuyan, conseiller du Comité: Vous pourriez peut-être demander à M. Guptill quelle est la position du Canada en tant qu'exportateur de produits de poisson. Pendant beaucoup d'années nous avons été l'exportateur numéro un de poisson au monde. Est-ce que ceci est toujours vrai aujourd'hui? Nous avons entendu dire qu'il y a eu certains changements concernant notre rang.

M. Guptill: En 1988, nous sommes tombés au deuxième rang mondialement et nous sommes maintenant en arrière des États-Unis, mais il est important de savoir que le Canada est au seizième rang mondialement dans les débarquements de poisson. Alors notre position de premier rang en tant qu'exportateur de poisson a été une position que nous avons réalisée en dépit du fait que nous sommes un pays qui a une assez petite production de poisson. Ce qui s'est passé aux États-Unis, surtout à la suite de l'américanisation de la pêche en Alaska, c'est qu'il y a beaucoup plus de poisson sur les côtes de l'Alaska, disponible aux usines de transformation américaines et que beaucoup de ce poisson est exporté en concurrence avec les exportations canadiennes. Alors cette croissance américaine est très naturelle et explique pourquoi ils ont déplacé le Canada, mais nous continuons d'être un pays exportateur très important.

Le président: Est-ce que nous travaillons suffisamment dans le domaine des espèces sous-utilisées, de les repérer et d'extraire du poisson tout ce qui peut être vendu, tout ce qui peut être avantageux à la pêche?

M. Guptill: Il est toujours difficile de dire si on travaille suffisamment dans un domaine tel que l'exploitation des espèces sous-utilisées. Comme vous le savez, le problème est qu'il n'y a presque aucun marché pour ces espèces sous-utilisées. Dans certains cas, la technologie pour la prise du poisson n'existe pas; dans d'autres cas, même si la technologie existe, le coût

[Text]

tries. I would not go so far as to say there are not some opportunities; I am sure there are. In fact, recently we have seen some products that were previously underutilized now being utilized and becoming part of the vernacular for the fishing industry.

The Chairman: Could you give us some examples, please?

Mr. Guptill: I am thinking here about species such as surf clams, for example, or northern shrimp which, for many years, was underutilized by Canadians and taken by foreign nations.

The Chairman: Such as Greenland?

Mr. Guptill: Yes.

The Chairman: We almost got there.

Mr. Guptill: There have been significant expenditures by the private sector in experimental fisheries for Icelandic scallops, as an example. Redfish was underutilized a number of years ago.

The Chairman: I received a list of ACOA grants a few days ago. There were 520 of them, and a lot of them were for financial help for marketing and technology for small fisheries. I do not know where it is all going to end, but it seems to be so sporadic and piecemeal and fragmented that I am wondering if there should not be more control of the effort in the utilization of underutilized species.

Perhaps Mr. Gobuyan can tell you about the fellow we met from Italy.

Mr. Gobuyan: Yes. Actually the Italians were into drying what they call the "sound" of the cod. They call it "ventrella" but every time we describe this to a cod producer, we usually have to show him exactly where it is. It is an organ used by the cod as a sort of sonar. It is actually a sack located in the body cavity. They process this into a very dry product and it is used as a base for soup and pasta dishes.

The Chairman: He was working down in Cape Breton and was attempting to start up a plant there. Is he into production now?

Mr. Gobuyan: I doubt that very much. The last I heard there was not access to enough raw materials. In any event, that is part of the fish that was thrown away. I understand that it is a very expensive product, in the order of \$35 to \$40 a kilogram.

The Chairman: Dr. Ho in St. John's is in the surimi business. He has found it difficult to find markets, yet surimi is coming in here from other countries as though it were falling out of the heavens.

Is there any reason for that? Is he doing something wrong?

Mr. Guptill: The last time I talked to Dr. Ho I received the impression that he was doing many things right. He produces a high quality surimi product. I understand it is highly valued in the marketplace. He gets a high price for his product.

[Traduction]

des prises est plus élevé au Canada que dans d'autres pays. Je ne veux pas dire qu'il n'y a pas de possibilité de développement; je suis certain que ces possibilités existent. En fait, récemment nous avons vu certains produits qui auparavant étaient sous-utilisés, devenir plus utilisés et partie courante de l'industrie canadienne des pêcheries.

Le président: Pourriez-vous nous citer certains exemples, s'il vous plaît?

M. Guptill: Je pense à certaines espèces telles que les macres, par exemple, ou les crevettes du Nord qui, pendant plusieurs années, étaient sous-utilisées par les Canadiens et qui étaient prises par les pays étrangers.

Le président: Comme le Groenland?

M. Guptill: Oui.

Le président: Nous y sommes presque allés.

M. Guptill: Le secteur privé a fait des dépenses importantes pour des pêcheries expérimentales telles que les pétoncles de l'Islande. La sébaste également était sous-utilisée il y a un bon nombre d'années.

Le président: J'ai reçu une liste des octrois ACOA il y a quelques jours. Il y en avait 520, et beaucoup de ces demandes représentaient des demandes d'aide financière pour la commercialisation et la technologie de petites pêcheries. Je ne sais pas où tout cela nous mènera, mais cela me semble être sporadique et fragmenté, je me demande si on ne devrait pas avoir plus de contrôle de cet effort d'utilisation des espèces sous-utilisées.

M. Gobuyan pourrait peut-être vous parler de la personne qu'on a rencontré en Italie.

M. Gobuyan: Oui. Les Italiens séchent un certain organe de la morue. Ils appellent cela la «ventrella» mais chaque fois qu'on décrit cela à un transformateur de morue chez nous, on doit lui indiquer où cela se trouve. C'est un organe utilisé par la morue en tant que sonar. C'est une sorte de sac situé dans la cavité thoracique. Ils le transforment pour en faire un produit assez sec qui est utilisé pour fabriquer des soupes et des pâtes.

Le président: Il travaille au Cap Breton et essaie de mettre en place une usine dans cette île. A-t-il commencé sa production?

M. Gobuyan: J'en doute fort. Aux dernières nouvelles, il n'avait pas accès à suffisamment de matières premières. C'est là en tout cas une partie du poisson qui était jetée. J'entends dire que c'est un produit très coûteux qui se vend 35 à 40 \$ le kilo.

Le président: Le D^r Ho de St. John's est dans la production du surimi. Il a eu du mal à trouver des marchés, et pourtant le surimi est importé au Canada en provenance d'autres pays comme si c'était une manne céleste.

Y a-t-il une raison pour cela? Est-ce qu'il se fourvoie?

M. Guptill: La dernière fois que j'ai parlé au D^r Ho, j'ai eu l'impression qu'il se débrouillait très bien. Il produit un surimi de très haute qualité. Je comprends que c'est un produit qui est très respecté sur le marché. Il obtient un prix très élevé en échange de son produit.

[Text]

The Chairman: I understand that he has a couple of good customers.

Mr. Guptill: In fact, he was telling me that at one stage his export markets were paying considerably higher prices than he could get in Canada, and that was the reason he was exporting some of his products.

The Chairman: Can you comment on the seriousness of the overfishing by foreign countries? Does that fall within your range of expertise?

Mr. Guptill: That is outside of my area of expertise.

The Chairman: But you could comment on that.

Mr. Guptill: I do not think so.

The Chairman: Has the groundfish market outlook for 1989 been published yet?

Mr. Guptill: No.

The Chairman: Are the trade statistics on fishermen's income for 1988 out yet?

Mr. Guptill: I believe preliminary figures are available from the department, but there has not been any publication yet.

The Chairman: Have you read this committee's previous report?

Mr. Guptill: I have followed the deliberations of the committee.

The Chairman: Are we on the right track? It is almost too late to comment on that because we are almost finished.

Mr. Guptill: As I said, I think there are some major opportunities out there in the fishery area, and, clearly, working with the industry and within the department I have a degree of optimism regarding fish and other seafood products.

The Chairman: Despite the downturn that has occurred over the past year?

Mr. Guptill: Overall, I think that North American consumers eat much less fish than they will in, say, the next 20 years. That has to be an encouraging sign for the processors and others involved in the industry in this country.

The Chairman: I cannot understand why there has been such a vast increase in the price of fish. The prices have gone beyond reason. I do not know what the cause of that is, despite what we have heard. I suppose that is a question that cannot be answered.

In any case, I think we have covered most, if not all, of the areas we had intended to cover today.

I enjoyed your presentation. I apologize for not having a better audience, but we appreciate the information you have given us. It will be used to update our report as we go through it.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Je crois comprendre qu'il y a quelques bons clients.

M. Guptill: Au fait, il me disait qu'à une certaine époque, ses marchés à l'exportation lui payaient un montant beaucoup plus élevé que ce qu'il pouvait obtenir au Canada et que c'est pour cela qu'il exportait une partie de son produit.

Le président: Pourriez-vous nous parler un peu de la gravité de la surexploitation de la part des pays étrangers? Est-ce que ceci fait partie de votre expertise?

M. Guptill: Ceci est en dehors de mon domaine d'expertise.

Le président: Mais vous pourriez formuler quelques commentaires là-dessus?

M. Guptill: Je ne le crois pas.

Le président: Est-ce que les prévisions du marché du poisson de fond pour 1989 ont été publiées?

M. Guptill: Non.

Le président: Est-ce qu'on a publié les statistiques commerciales concernant le revenu des pêcheurs en 1988?

M. Guptill: Je crois que les chiffres préliminaires sont disponibles du ministère mais il n'y a pas encore eu de publication.

Le président: Est-ce que vous avez lu le rapport antérieur de ce Comité?

M. Guptill: J'ai suivi les délibérations de ce Comité.

Le président: Est-ce que nous sommes sur la bonne voie? Il est presque trop tard pour vous de commenter là-dessus car nous avons presque fini.

M. Guptill: Comme je vous l'ai dit, je crois qu'il y a des débouchés majeurs dans les pêcheries, il est clair que travaillant avec l'industrie et à l'intérieur du ministère, j'ai un certain degré d'optimisme concernant le poisson et d'autres produits de la mer.

Le président: En dépit de la détérioration de la conjoncture que nous avons connue au cours de l'année dernière?

M. Guptill: En général, je pense que le consommateur nord-américain mange moins de poisson qu'il n'en mangera dans, disons, les 20 prochaines années. Ceci devrait encourager les transformateurs et tous les autres impliqués dans l'industrie au Canada.

Le président: Je ne comprends pas pourquoi il y a eu une telle augmentation dans le prix du poisson. Les prix sont devenus déraisonnables. Je ne sais pas quelle a été la cause de cette hausse en dépit de tout ce qu'on nous a dit. Je suppose qu'il n'y a pas de réponse à cette question.

En tout cas, je crois que nous avons abordé la plupart des sujets que nous voulions aborder aujourd'hui.

J'ai apprécié votre présentation. Je m'excuse du fait que nous n'étions pas plus nombreux, mais nous avons grandement apprécié l'information que vous nous avez fournie. Elle sera utilisée pour mettre à jour notre rapport.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS—TÉMOIN

From the Department of Fisheries and Oceans:

Bryson Guptill, Director, Commercial Market Analysis
Division.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Bryson Guptill, directeur, Division de l'analyse du marché
commercial.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Wednesday, December 20, 1989

Issue No. 4

Fourth proceedings on:

The examination of all aspects of the
marketing of fish in Canada
and all implications thereof

Also Included:

THE FOURTH REPORT
OF THE COMMITTEE

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Le mercredi 20 décembre 1989

Fascicule n° 4

Quatrième fascicule concernant:

L'étude de la commercialisation du poisson
au Canada dans tous ses aspects et
répercussions

Également inclus:

LE QUATRIÈME RAPPORT
DU COMITÉ



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Wednesday, December 20, 1989

Issue No. 4

Fourth proceedings on:

The examination of all aspects of the
marketing of fish in Canada
and all implications thereof

Also Included:

THE FOURTH REPORT
OF THE COMMITTEE

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Le mercredi 20 décembre 1989

Fascicule n° 4

Quatrième fascicule concernant:

L'étude de la commercialisation du poisson
au Canada dans tous ses aspects et
répercussions

Également inclus:

LE QUATRIÈME RAPPORT
DU COMITÉ

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

Chairman: The Honourable Jack Marshall, C.D.
Deputy Chairman: The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Adams	Marshall
Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, P.C.
Cochrane	(or Doody)
Corbin	Petten
Hicks	Robertson
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Thériault

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

The Honourable Senators Cottleau, Le Moyne, Macquarrie, Perrault, Phillips, Rousseau, Simard and Watt also served on the Committee at various times.

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Marshall
Bielish	Molgat
Bonnell	*Murray, c.p.
Cochrane	(ou Doody)
Corbin	Petten
Hicks	Robertson
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Thériault

**Membres d'office*

(Quorum 4)

Les honorables sénateurs Cottleau, Le Moyne, Macquarrie, Perrault, Phillips, Rousseau, Simard et Watt ont participé aux travaux du Comité à différentes reprises.

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, June 13, 1989:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Thériault, seconded by the Honourable Senator Kirby:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine all aspects of the marketing of fish in Canada, and all implications thereof;

That the papers and evidence received and taken on the subjects before the Committee during the 33rd Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its final report to the Senate no later than 31 October 1989.*

After debate,

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

* By order of the Senate on September 26, 1989, this date was extended to December 31, 1989.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 5 avril 1989:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Thériault, appuyé par l'honorable sénateur Kirby:

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions;

Que les documents et témoignages recueillis à ce sujet par le Comité au cours du 33^e Parlement soient déférés à ce Comité; et

Que le Comité présente son rapport final au Sénat au plus tard le 31 octobre 1989.*

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

* Par ordre du Sénat le 26 septembre 1989, cette date a été rapporté au 31 décembre 1989.

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate



THE SENATE OF CANADA

THE MARKETING OF FISH IN CANADA

**REPORT ON THE EAST COAST
FISHERIES**

INTERIM REPORT III

Standing Senate Committee on Fisheries

December 1989



LE SÉNAT DU CANADA

LA COMMERCIALISATION DU POISSON AU CANADA

**RAPPORT SUR
LES PÊCHES DE LA CÔTE EST**

RAPPORT PROVISOIRE III

Comité sénatorial permanent des Pêches

Décembre 1989

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PREFACE	ix
FOREWORD	xi
CHAPTER I – INTRODUCTION	1
CHAPTER II – THE RESOURCE	5
An Overview	5
Resource Management	7
A. The 200-Mile Limit	7
B. Managing the East Coast Fishery	8
1. The Federal Mandate	8
2. Major Resource Management Strategies	10
3. Other Aspects	13
CHAPTER III – INDUSTRY PROFILE	15
The Harvesting Sector	15
A. The Common Property Commercial Fishery	15
1. Overview	15
2. Landings	20
B. Aquaculture	20
C. The Recreational Fishery	27
D. The Native Fishery	30
The Processing Sector	31
Primary Markets	34
CHAPTER IV – MARKET TRENDS AND CHALLENGES	37
North America	37
A. The United States	39
B. The Domestic Market	44
Japan	47
The European Community	48
Trends in World Fisheries	49
CHAPTER V – CONSERVATION AND RESOURCE MANAGEMENT – ISSUES AND RECOMMENDATIONS	52
An Overview	52
The Meech Lake Accord	53
Fish Habitat	55
The Growing Seal Population and Its Effects on the Fishery	58
Foreign Overfishing	63
Fisheries Enforcement	67
Fisheries Science and Consultation	68
The Size of Landed Cod	70
Fisheries Research – The Case of Northern Cod	73

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
PRÉFACE	ix
AVANT-PROPOS	xi
CHAPITRE I – INTRODUCTION	1
CHAPITRE II – RESSOURCES HALIEUTIQUES	5
Aperçu	5
Gestion des ressources	7
A. La limite des 200 milles	7
B. La gestion des pêches sur la côte est	9
1. Le mandat fédéral	9
2. Les principales méthodes de gestion des ressources	10
3. Autres aspects.....	14
CHAPITRE III – PROFIL DE L'INDUSTRIE	17
La pêche proprement dite	17
A. La pêche commerciale et la propriété commune.....	17
1. Vue d'ensemble	17
2. Débarquements	22
B. Aquiculture	24
C. La pêche sportive	30
D. Les pêches autochtones	33
Le secteur de la transformation.....	34
Les marchés primaires	38
CHAPITRE IV – TENDANCES ET PERSPECTIVES DU MARCHÉ	41
Amérique du nord.....	41
A. Les États-Unis	43
B. Le marché national.....	48
Le Japon	52
La Communauté économique européenne.....	53
Tendances mondiales.....	54
CHAPITRE V – CONSERVATION ET GESTION DES RESSOURCES – ENJEUX ET RECOMMANDATIONS	59
Vue d'ensemble	59
L'accord du Lac Meech	60
L'habitat du poisson	62
Les effets de la prolifération du phoque	65
La surpêche étrangère	72
L'application de la loi.....	75
Sciences halieutiques et mécanismes de consultation.....	77
Taille de la morue débarquée	79
Recherche sur les pêches – le cas de la morue du Nord.....	82

	<i>Page</i>
CHAPTER VI – CAPITALIZING ON THE RESOURCE	
– ISSUES AND RECOMMENDATIONS	79
An Overview	79
The Role of Government in Marketing	82
The Utilization of Harvested Fish	84
Underutilized Species and Stocks	85
Diversifying Markets	91
Developing New Products	94
Aquaculture	97
Ensuring Product Quality	102
Advertising and Promotions	103
Trade Issues	108
CHAPTER VII – CONCLUSION	117
CHAPTER VIII – SUMMARY OF RECOMMENDATIONS	119
APPENDICES	
1. Information on Selected Species of Fish	125
2. Species of Fish in the Atlantic Region	136
3. Glossary of Terms	151
4. Abbreviations	157
5. List of Witnesses, Issue, Date and Page Number in the Proceedings	159
LIST OF TABLES	
Table 1 – Number of Licences Issued by Type, Province and DFO Region, 1988	17
Table 2 – Number of Vessels by Length (in feet) by Province and DFO Region, 1988	19
Table 3 – East Coast Landings, 1986-1988	21
Table 4 – Provincial Catches by Species and Landed Weight (in tonnes), 1988	22
Table 5 – Provincial Catches by Species and Value (in \$'000), 1988	23
Table 6 – Total Active Anglers by Province, 1985	29
Table 7 – Expenditures Related to Recreational Fishing (in dollars) by Province, 1985	29
Table 8 – Indian Bands and Reserves by Province, 1988	30
Table 9 – Selected Fisheries Statistics by Province, 1987	32
Table 10 – Value of East Coast Production (in \$'000) by Species Group and Province, 1982-1986	33

CHAPITRE VI – L'EXPLOITATION

– ENJEUX ET RECOMMANDATIONS

Vue d'ensemble	89
Le rôle de l'État dans la commercialisation	93
L'utilisation du poisson pêché	94
Stocks et espèces sous-exploités	96
Diversification des marchés	102
Mise au point de nouveaux produits	107
Aquiculture	110
Confirmation de la qualité	115
Efforts de vente et publicité	116
Conjoncture commerciale	121

CHAPITRE VII – CONCLUSION	131
---------------------------------	-----

CHAPITRE VIII – RÉSUMÉ DES RECOMMANDATIONS	133
--	-----

ANNEXES

1. Espèces choisies de poissons	139
2. Liste d'espèces choisies de la côte de l'Atlantique	150
3. Glossaire	159
4. Abréviations	165
5. Liste de témoins	167

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 – Nombre de permis délivrés selon le type, la province et la région du MPO, 1988	19
Tableau 2 – Nombre de bateaux, selon la longueur (en pieds), la province et la région du MPO, 1988	22
Tableau 3 – Côte est – Débarquements, 1986-1988	23
Tableau 4 – Poids débarqué (en tonnes) des prises provinciales par espèce, 1988	25
Tableau 5 – Valeur (en milliers de dollars) des prises par province et par espèce, 1988	26
Tableau 6 – Nombre de pêcheurs sportifs par province en 1985	32

	<i>Page</i>
Table 11 – Destination of Canadian Seafood Exports (in \$ millions), 1986-1988	35
Table 12 – Per Capita Consumption of Beef, Pork and Poultry in Canada and the United States, 1985-1987	38
Table 13 – United States Per Capita Consumption of Fish and Shellfish, Historical Overview	40
Table 14 – United States Supply of Edible Commercial Fishery Products, 1981-1988	41
Table 15 – United States Edible Fishery Products Imports by Category, 1985-1988	42
Table 16 – Leading Seafood Suppliers to the United States by Region and Country, 1985-1988	43
Table 17 – Annual Per Capita Consumption of Fish and Shellfish in Canada, 1982-1987	45
Table 18 – Quantity and Value of Canadian Fishery Imports by Product Types, 1985-1987	45
Table 19 – Quantity and Value of Canadian Fishery Imports by Source, 1985-1987	46
Table 20 – Value (in millions \$U.S.) of Fisheries Trade by Selected Countries, 1977, 1985-1987	49
Table 21 – Nominal Catches (in 000 tonnes) by Selected Countries, 1977, 1985-1987	50
Table 22 – Estimated Average Annual Costs per Seal, 1986	62
Table 23 – Catches of Cod (in 000 tonnes) in NAFO Divisions 2J3KL, 1974-1988	74
Table 24 – Fishing Dependence by Atlantic Region	81
Table 25 – Major Underutilized Species and Constraints to Their Use	86
Table 26 – Canadian Aquaculture Production and Employment Projections	98
Table 27 – Norwegian Salmon Production and Major Markets	100
Table 28 – Farmed Salmon Production (in tonnes) by Country, 1986-1990	101
Table 29 – Tariff Elimination Schedule for Key Fishery Products	110

	<i>Page</i>
Tableau 7 – Dépenses (en dollars) relatives à la pêche sportive, par province, en 1985.....	32
Tableau 8 – Bandes et réserves indiennes, par province, en 1988.....	34
Tableau 9 – Données statistiques sur les pêches, par province, 1987.....	35
Tableau 10 – Valeur de la production de la côte est (en milliers de dollars) par groupe d'espèces et par province, 1982-1986.....	36
Tableau 11 – Destination des exportations de poissons et de fruits de mer du Canada (millions de dollars), 1986-1988.....	39
Tableau 12 – Consommation de boeuf, de porc et de volaille par habitant au Canada et aux États-Unis, de 1985 à 1987.....	42
Tableau 13 – Consommation de poisson, de mollusques et de crustacés par habitant aux États-Unis – survol historique.....	44
Tableau 14 – Approvisionnement commercial des États-Unis en produits de pêche comestibles, 1981-1988.....	45
Tableau 15 – Répartition par catégorie des importations américaines de produits de pêche comestibles, 1985-1988.....	46
Tableau 16 – Principaux fournisseurs de produits halieutiques aux États-Unis par région et par pays, 1985-1988.....	47
Tableau 17 – Poissons, crustacés et mollusques – consommation annuelle par habitant au Canada, 1982-1987.....	49
Tableau 18 – Quantité et valeur des importations canadiennes de produits de pêche par type, 1985-1987.....	50
Tableau 19 – Quantité et valeur des importations canadiennes de produits de pêche par source, 1985-1987.....	51
Tableau 20 – Valeur (en millions de \$US) du commerce des produits de pêche par pays, 1977, 1985-1987.....	55
Tableau 21 – Quantité nominale des prises (en milliers de tonnes), divers pays, 1977, 1985-1987.....	56
Tableau 22 – Coût annuel moyen par phoque, 1986.....	71
Tableau 23 – Prises de morue (en milliers de tonnes) des divisions 2J3KL de l'OPANO, 1974-1988.....	84

	<i>Page</i>
Chart 1 – Subareas and Divisions of the NAFO Convention Area	11
Figure 1 – Maritime Salmon and Mussel Production, 1981-1987	26

	<i>Page</i>
Tableau 24 – Dépendance à l'égard de la pêche par secteur, région atlantique.....	92
Tableau 25 – Principales espèces sous-exploitées et conditions d'exploitation.....	99
Tableau 26 – Production aquicole canadienne et projections concernant l'emploi.....	111
Tableau 27 – Production norvégienne de saumon et principaux marchés.....	113
Tableau 28 – Production salmonicole (en tonnes) par pays, 1986-1990	114
Tableau 29 – Calendrier de suppression des droits de douane sur les principaux produits de la pêche	124
Graphique 1 – Sous-zones et divisions de la zone de l'OPANO.....	13
Figure 1 – Production de saumon et de moules dans les provinces maritimes, 1981-1987	29

PREFACE

In February 1985 the Standing Senate Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry was given an Order of Reference pertaining to a study on "the marketing of fish in Canada and all implications thereof." In May 1986, the Standing Senate Committee on Fisheries was separated from the Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry to deal exclusively with fisheries matters. The above Order of Reference was referred to the Standing Senate Committee on Fisheries in June 1986.

A report on the freshwater fisheries was published in September 1986, and one on the West Coast fisheries in December 1987. This third report addresses what the Committee considers to be key elements that affect the marketing of East Coast fishery products.

The Committee is indebted to the many individuals and organizations who contributed to this phase of the study. In keeping with its mandate, public hearings were held in cities and towns throughout the Atlantic provinces and in Ottawa. At these hearings, witnesses presented written and oral briefings, and time was allocated to give members of the general public the opportunity to express their views. Considerable testimony concerning the resource, the harvesting, processing and eventual marketing of fishery products was given by what the Committee considers to be a well-balanced mix of government and industry representatives. (A list of witnesses is appended at the end of this report.)

Although this report largely reflects the concerns and ideas brought forward at these hearings, information in this report also came from other sources: past studies and reports on the East Coast fishery, informal meetings with groups and individuals, and visits to fish plants, seafood markets, the Boston Seafood Show and federal government research facilities. Federal and provincial officials also generously contributed their views and knowledge.

Finally, the Committee acknowledges the assistance received from its support staff in the conduct of the study and subsequent preparation of the report: Blair Armitage, Clerk of the Committee; Vince Gobuyan, Director of Research; Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; and Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant to the Committee.

PRÉFACE

En février 1985, le Comité sénatorial permanent de l'agriculture, des pêches et des forêts reçoit le mandat d'étudier «la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions». En mai 1986, le Comité sénatorial permanent des pêches se sépare du Comité permanent de l'agriculture, des pêches et des forêts pour s'occuper exclusivement des questions relatives aux pêches. Le mandat susmentionné échoit donc au Comité sénatorial permanent des pêches en juin 1986.

Un rapport sur les pêches en eau douce est publié en septembre 1986, et un autre sur les pêches de la côte ouest en décembre 1987. Cette fois, le Comité traite de la situation des pêches sur la côte est.

Le Comité est redevable aux nombreux organismes et personnes qui ont participé à cette étape de l'étude. Conformément à son mandat, il a tenu des audiences publiques dans diverses villes des provinces de l'Atlantique de même qu'à Ottawa. Lors de ces audiences, les témoins ont soumis des mémoires par écrit et verbalement; on a aussi permis au public de se faire entendre. Le Comité estime qu'il a reçu un ensemble de témoignages bien représentatifs de l'industrie et de l'État sur les ressources, la capture, le traitement et la commercialisation des produits de la pêche. (Une liste de témoins figure en annexe à la fin du rapport.)

Bien que ce rapport fasse en grande partie état des préoccupations et des idées énoncées au cours de ces audiences, il s'inspire aussi de renseignements puisés à d'autres sources: études et rapports déjà publiés sur l'industrie de la pêche de la côte est, rencontres avec des groupes et des particuliers, visites d'usines de traitement du poisson, de marchés de produits de la mer, de la foire de Boston (Boston Seafood Show) et d'établissements de recherche du gouvernement fédéral. Le Comité tient en outre à souligner l'apport des fonctionnaires fédéraux et provinciaux qui lui ont si généreusement communiqué leurs vues et connaissances.

Enfin, le Comité remercie son dévoué personnel, et notamment: MM. Blair Armitage, greffier du Comité, Vince Gobuyan, directeur de la recherche, Claude Emery, attaché de recherche de la Bibliothèque du Parlement, et Mme Janelle Feldstein, adjointe à la recherche et à l'administration du Comité.

FOREWORD

A study on “the marketing of fish and all implications thereof” is an admittedly broad order of reference. The concept of “marketing,” however, which may be defined as the total process of moving goods (and services) from the producer to the end-user or, in terms of fisheries, of moving fish and seafood from the water to the dinner plate, offers a logical framework for study. It not only recognizes the importance of the consumer, it affords the opportunity to address the fishery as a whole, including resource management and harvesting, the primary building blocks for a stable industry.

The successes of the Atlantic fishing industry during the mid-1980s to some extent were due to factors not necessarily within its control. Seafood enjoyed a period of unprecedented demand in world markets, particularly in the United States where public consciousness about health and fitness became more than a fad. No longer was fish considered as a cheap substitute for meat, but rather as an attractive option in itself. A number of events, however, unfolded during the course of this study which adversely affected the marketing of East Coast seafood.

Toward the end of 1987, consumer resistance to high prices for cod, the region’s major species of fish, led to a precipitous decline in demand and, consequently, high inventories of frozen products (mainly fillets and blocks). For many, it seemed that the wheel had turned once more in this historically cyclical industry. By the summer of 1988, the Committee learned of the hardship being experienced by groundfish fishermen, as the price offered for their catches was less than half that of the previous year and was close to early 1980s levels. In some cases, there was no buyer interest at all, a problem made worse by poor catches in some inshore areas.

The tainted mussels incident in 1987 undermined the popularity of shellfish and seafood, as did publicity on parasites in fish and marine pollution in 1988. The rise in interest rates and the continued resurgence of the Canadian dollar in relation to the U.S. dollar through most of 1988 and 1989 reduced profit margins across the entire industry.

In 1987, Canada was for the tenth consecutive year the world’s number one exporter of fishery products. This country was however displaced by the United States in 1988. It would not be an overstatement to say that 1989 was a terrible year for the Atlantic fishery. Raw material volumes were down and in most cases prices declined. Prospects for 1990 look dim.

Scientific studies earlier this year pointed to a serious decline in the northern cod stock and a further decline in groundfish stocks in waters off Nova Scotia, leading to subsequent quota reductions, plant shutdowns and layoffs. Comparisons are being made

AVANT-PROPOS

Une étude sur la «commercialisation du poisson dans tous ses aspects et répercussions» constitue de toute évidence une tâche considérable. Néanmoins, la notion de «commercialisation», fournit un cadre logique à notre étude. Cette notion concerne, en effet, l'acheminement des biens (et services) du producteur au consommateur et, plus spécifiquement dans le cas des pêches, depuis la prise jusqu'à l'assiette. Elle reconnaît donc l'importance du consommateur mais permet d'examiner l'industrie de la pêche dans son ensemble, y compris la gestion des ressources et leur exploitation, fondements d'une industrie stable.

Dans une certaine mesure, le succès des pêches atlantiques au milieu des années 1980 était attribuable à des facteurs sur lesquels on n'avait pas prise. Ainsi, les fruits de mer jouissaient d'une popularité sans précédent sur les marchés internationaux, particulièrement aux États-Unis, où la sensibilisation du public à la santé et à la condition physique n'était plus seulement une mode. Le poisson n'était plus considéré comme un produit de remplacement bon marché de la viande, mais comme un mets intéressant en soi. Par ailleurs, certains événements survenus au cours de notre étude ont nui à la commercialisation des produits de la côte est.

Par exemple, vers la fin de 1987, la réticence des consommateurs face à la cherté de la morue, principale espèce de poisson de la région, a entraîné une baisse rapide de la demande et, par voie de conséquence, l'accumulation de stocks importants de poisson congelé (surtout sous forme de filets et de blocs). Beaucoup ont alors pensé qu'une fois de plus cette industrie était victime de son cycle traditionnel. À l'été de 1988, le Comité était informé des difficultés éprouvées par les pêcheurs de poissons de fond, pour lesquels les prix offerts n'atteignaient même pas la moitié des prix de l'année précédente et voisinaient les niveaux du début des années 1980. Dans certains cas, la demande était inexistante et le problème s'aggravait du fait que les prises étaient médiocres dans certaines zones côtières.

D'autre part, la contamination des moules en 1987 a nui à la popularité des coquillages et des fruits de mer, tout comme les bruits répandus en 1988 au sujet du poisson infesté de parasites et sur la pollution marine. La flambée des taux d'intérêt et la remontée constante du dollar canadien par rapport au dollar américain, durant la majeure partie de 1988 et 1989, ont réduit les marges bénéficiaires de toute l'industrie.

En 1987, le Canada était pour la dixième année consécutive le premier exportateur de produits de la pêche au monde. Il a toutefois été devancé par les États-Unis en 1988. Il ne serait pas exagéré de dire que 1989 a été une année catastrophique pour les pêches de l'Atlantique. Les volumes de matières premières ont diminué et, dans la plupart des cas, les prix ont accusé une baisse. Quant aux perspectives pour 1990, elles semblent incertaines.

to last year's Prairie drought in the West. A special committee of Cabinet chaired by the Minister of External Affairs has been formed to seek solutions for the problems confronting the Atlantic provinces and the fishing industry.

The fishery's current ills are numerous. Some are well-known but most defy obvious, definitive or easy solutions. Fisheries issues remain controversial and continue to be politically sensitive.

Canada has probably done a better job of managing the fishery than any other country in the world, but its future requires vigilance as never before. Although seafood processors on the East Coast are close to their largest market, the United States, they must not allow themselves to become complacent. There are significant opportunities for making wiser use of the bountiful resource in the region and protecting the industry from the vagaries of the marketplace.

Perhaps the greatest challenge as we head into the 21st century is to ensure that the problems confronting the industry are addressed with stronger political will and action for the long term, and that all sectors and segments of the industry — individual fishermen, plant workers and owners — work together and cooperate to achieve common goals. Bringing about changes will not be easy in an industry made up of diverse interests, and which in the Atlantic region is as much a way of life as it is a business. We believe the basic framework for success is in place, but much remains to be done and this will require genuine commitment by all concerned.

The breadth of issues raised, the multifaceted and dynamic nature of the industry and time constraints in carrying out the work, forced the Committee to focus on the more important issues and prevented it from making more detailed recommendations. In many instances, the information needed to refine and expand on these was simply not available. The dissolution of Parliament also considerably delayed the completion of this report.

The Committee will consider its work worthwhile if participants find its suggestions constructive in promoting a more prosperous, vibrant and secure industry, and if it focuses government and public attention on the more salient issues.

Finally, the Committee is eagerly looking forward to the responses of governments, the industry and the general public to the observations and recommendations in this report.

Jack Marshall
Chairman

Selon des études scientifiques réalisées plus tôt cette année, une baisse inquiétante du stock de morue du Nord et une nouvelle diminution des stocks de poissons de fond au large de la Nouvelle-Écosse entraîneront une réduction de contingents, des fermetures d'usines et des mises à pied. D'aucuns comparent la situation à la sécheresse qui a frappé les Prairies l'an dernier. Un comité spécial du Cabinet, présidé par le ministre des Affaires extérieures, a été chargé de trouver des solutions aux problèmes qu'éprouvent l'industrie de la pêche et les provinces de l'Atlantique en général.

Les problèmes de l'industrie de la pêche sont nombreux. Ils sont, dans certains cas, bien connus, mais la plupart se refusent à des solutions évidentes, simples et définitives. Le dossier des pêches demeure controversé et délicat sur le plan politique.

Le Canada a probablement plus fait que tout autre pays pour ses ressources halieutiques, mais il doit se montrer plus vigilant que jamais afin d'assurer l'avenir de son industrie. Bien que l'industrie de transformation sur la côte est soient près de son marché le plus important (les États-Unis), elle ne doit pas pécher par optimisme. Il est tout à fait possible d'exploiter plus judicieusement l'abondance de nos ressources et de protéger l'industrie contre les aléas du marché.

En cette fin de siècle, il importe par-dessus tout d'apporter à la solution des problèmes de l'industrie une volonté politique plus ferme et une vision mieux axée sur le long terme, afin que tous les secteurs de l'industrie — pêcheurs indépendants, travailleurs dans les usines et propriétaires — concertent leurs efforts vers des buts communs. Il ne sera pas facile d'apporter des changements au sein d'une industrie qui regroupe des intérêts aussi divers et qui, dans la région atlantique, constitue autant un mode de vie qu'une activité commerciale. Selon nous, les éléments de base pour la réussite d'une telle démarche sont en place, mais il reste beaucoup à faire et il est essentiel de compter sur l'engagement véritable de tous les intéressés.

Vu la complexité des questions soulevées, les multiples volets de l'industrie et son caractère dynamique, et compte tenu des délais imposés à son étude, le Comité a dû se concentrer sur les questions les plus importantes et renoncer à faire des recommandations plus détaillées. Dans bien des cas, les renseignements indispensables à la formulation de recommandations plus précises n'étaient tout simplement pas disponibles. De plus, la dissolution du Parlement a aussi retardé considérablement l'achèvement du présent document.

Le Comité jugera que son travail aura été utile si les participants estiment que les propositions formulées sont constructives, qu'elles favorisent la prospérité de l'industrie, et qu'elles incitent le gouvernement et le public à s'attaquer aux problèmes les plus pressants.

Enfin, le Comité attend avec impatience la réaction des gouvernements, de l'industrie et du public aux observations et recommandations contenues dans le présent rapport.

Le président,
Jack Marshall

CHAPTER ONE

Introduction

No one can describe the situation in the fisheries . . . today, in anything more appropriate than Churchill's old metaphor of "a riddle wrapped in a mystery inside an enigma". Because you certainly have a labyrinth of themes and trends to deal with.

Proceedings, 20 June 1988, p. 8

Producing seafood is Canada's oldest industry. It was the cod fishery which drew the first Europeans — Portuguese, French, Spanish, Basque and English fishermen — to Eastern Canada. In fact, long before Columbus "officially" discovered the continent, fishermen had been coming ashore regularly, and building stages on which to dry and salt their catches for transport across the ocean.⁽¹⁾

The fishery later figured prominently in the colonization of the Atlantic region, and for generations was the sole reason for the existence of many coastal communities. Even when settlers arrived for other reasons, many of them soon turned to catching fish in conjunction with their other occupations. Fishing also had a strong regional impact through links with other sectors, such as shipping and shipbuilding, and over the years became integrated with regional development and profound desires to preserve lifestyles and communities.

The East Coast fishery has, as well, a long history of undergoing severe economic cycles. The record shows periods of boom and bust, with governments responding to each downward spiral every six to seven years with new studies and recommendations. In fact, many of the fishery's current ills are not recent phenomena. Resource fluctuations, insufficient data and information, uncoordinated resource planning and development, lack of control over the fishing effort, inadequate infrastructure, weak markets, poor marketing arrangements, low incomes and productivity, inconsistent product quality, etc.⁽²⁾ have been the objects of inquiries and reports that stretch back

⁽¹⁾ See Albert C. Jensen, *The Cod*, Thomas Y. Crowell, New York, 1972.

⁽²⁾ See for example, Cynthia Lamson, "Fisheries Assessment and Government Response: the Case of the Newfoundland Inshore Fishery" in *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-Making Case Studies*, C. Lamson and A.J. Hanson, editors, Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, p. 105-132.

CHAPITRE I

Introduction

Rien ne peut décrire avec plus de justesse la situation actuelle des pêches au Canada que cette métaphore classique de Churchill: un mystère enfoui dans les profondeurs d'une énigme. Car, à l'évidence, vous vous trouvez dans un labyrinthe de préoccupations et de tendances.

Délibérations, 20 juin 1988, p. 8

L'exploitation des produits de la mer est la plus ancienne industrie au Canada. C'est la pêche à la morue qui a attiré les premiers Européens — pêcheurs portugais, français, espagnols, basques et anglais — vers l'est du Canada. En fait, bien avant la découverte «officielle» du continent par Christophe Colomb, des pêcheurs venaient déjà régulièrement accoster sur nos côtes et y faisaient sécher et saler leurs prises avant de les transporter dans leur pays⁽¹⁾.

Par la suite, l'industrie de la pêche a joué un rôle important dans la colonisation de la région atlantique et, pendant des générations, elle a été la seule raison d'être d'un grand nombre de collectivités installées le long de la côte. Même lorsque d'autres immigrants sont venus au pays pour des raisons différentes, un bon nombre se sont tournés vers la pêche en plus de vaquer à d'autres occupations. La pêche a aussi profondément marqué l'économie régionale en raison de ses liens avec d'autres secteurs comme ceux de la navigation et de la construction navale. Au fil des ans, elle a été associée au développement régional et à un désir profond de préserver les us et coutumes des collectivités établies.

Par ailleurs, l'industrie de la pêche de la côte est souvent traversée des phases économiques difficiles. Les ères de prospérité succédaient aux périodes difficiles et les gouvernements réagissaient à chaque ralentissement de l'industrie, c'est-à-dire tous les six ou sept ans, par de nouvelles études et recommandations. On voit donc que bon nombre de problèmes de cette industrie n'ont rien de nouveau. De fait, les études et les rapports se sont succédé depuis un siècle sur les fluctuations des stocks, l'insuffisance de données et de renseignements, l'incoordination de la planification et de l'exploitation des ressources, le manque de surveillance sur l'effort de pêche, l'insuffisance de

⁽¹⁾ Voir Albert C. Jensen, *The Cod*, Thomas Y. Crowell, New York, 1972.

into the last century. Counting official commissions alone, there have been over 100 in the past 100 years.⁽¹⁾

More recently, following the declaration of the 200-mile limit in 1977 and spurred on by expectations that Canadians would have access to more fish, fishermen and processors expanded their operations (largely debt financed) in anticipation of a boom that did not materialize. By 1981, the industry experienced the pinch of depressed markets and large inventories, especially of frozen fish destined for the United States market. The problem was compounded by high interest rates, a relatively strong Canadian dollar which undermined the industry's competitiveness in export markets, and good catches of competing species of fish from other countries. For many firms on the East Coast, the result was dashed expectations, imminent bankruptcy and an appeal for government assistance to prevent yet another collapse of the industry.

The federal government responded by creating a Task Force on Atlantic Fisheries, under the chairmanship of Dr. Michael J. Kirby, in January 1982. The following year, the Report of the Kirby Task Force, "Navigating Troubled Waters: A New Policy for the Atlantic Fisheries," submitted 57 recommendations on "how to achieve and maintain a viable Atlantic fishing industry, with due consideration for the overall economic and social development of the Atlantic provinces."⁽²⁾

What followed was a "restructuring" process involving the infusion of public money to refinance and amalgamate a number of firms which operated offshore fleets. Two new "super-companies" emerged, one based in Newfoundland and the other in Nova Scotia.⁽³⁾ Although subsequent market strength allowed these companies to return to private hands, a number of witnesses who appeared before this Committee drew our attention to the fact that virtually nothing was done at the time to assist independent fishermen, processors and cooperatives. Also debated were the desirability of having two industry "giants" allocated over 80% of Canadian offshore groundfish quotas, and whether governments should in the future allow businesses to fail, a possibility resisted in the past because of the strong social implications.

The issues confronting the fishery are difficult to unravel and often defy simple generalizations. The industry is a system with many tiers; species of fish vary widely with respect to behaviour, abundance, distribution and market value. Because there is generally more catching capacity than the resource can support, the industry is subject to a broad range of regulatory controls, which are not always popular among fishermen. The length of fishing seasons varies not only by species, but also by area and from year to year. Fishermen hold different types of licences, fish from boats of different sizes, use different types of gear, belong to different organizations, and invest different amounts of time and money. Some make substantial incomes while others achieve only modest financial returns.

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries, *Navigating Troubled Waters: A New Policy for the Atlantic Fisheries*, Supply and Services Canada, December 1982, p. 3.

⁽²⁾ *Ibid.*

⁽³⁾ Fishery Products International was formed from four bankrupt ground fish companies. National Sea Products also received public financial support during this time, in addition to support from the private sector.

l'infrastructure, l'affaiblissement des marchés, les lacunes de la commercialisation, le faible niveau de revenu et de productivité, l'irrégularité de la qualité, etc.⁽¹⁾. En un siècle il y a eu plus de cent commissions officielles, sans compter les autres⁽²⁾.

Récemment, suite à l'établissement de la limite des 200 milles en 1977 et aux espoirs que les Canadiens auraient ainsi accès à une plus grande quantité de poisson, les pêcheurs et les entreprises de transformation ont étendu leurs opérations (en contractant de lourds emprunts), en prévision d'un essor qui ne s'est pas produit. En 1981, l'industrie a souffert d'un affaiblissement des marchés et d'une accumulation de surplus, surtout de poisson congelé destiné aux États-Unis. Le problème se trouvait aggravé par des taux d'intérêt élevés, la fermeté relative du dollar canadien qui minait la position concurrentielle de l'industrie sur les marchés d'exportation, et de bonnes prises, dans d'autres pays, d'espèces de poisson qui rivalisaient avec les nôtres. Pour bien des entreprises de la côte est, cette situation s'est traduite par d'amères déceptions, des risques de faillites et des demandes d'intervention au gouvernement afin d'empêcher encore une fois l'effondrement de l'industrie.

Le gouvernement fédéral a répondu en créant un groupe d'études des pêches de l'Atlantique, présidé par M. Michael J. Kirby, en janvier 1982. L'année suivante, le groupe présentait un rapport intitulé «Naviguer dans la tourmente: une nouvelle politique pour les pêches de l'Atlantique». Le document renferme 57 recommandations sur la façon d'assurer la viabilité des pêches de l'Atlantique, compte tenu du développement économique et social des provinces atlantiques⁽³⁾.

Le rapport a entraîné une «restructuration» par l'injection de fonds publics qui ont permis le fusionnement d'un certain nombre de flottilles de pêche hauturière. Deux nouvelles «supercompagnies» sont issues de cette opération: l'une a son siège à Terre-Neuve, l'autre en Nouvelle-Écosse⁽⁴⁾. Même si le raffermissement du marché a permis ensuite de rendre ces entreprises à des intérêts privés, un certain nombre de témoins qui ont comparu devant le Comité ont souligné que pratiquement rien n'avait été fait à l'époque pour venir en aide aux entreprises de transformation, aux coopératives et aux pêcheurs indépendants. On s'est aussi demandé si était souhaitable l'existence de deux «géants» de l'industrie à qui l'on avait attribué plus de 80 p. 100 des contingents canadiens de poisson de fond pris par les pêcheurs hauturiers, et si, à l'avenir, les gouvernements ne devaient pas laisser les entreprises se débrouiller seules: une option écartée en raison de ses importantes répercussions sociales.

Les problèmes auxquels doit faire face l'industrie de la pêche sont difficiles à élucider et échappent souvent aux simples généralisations. L'industrie est conditionnée par de nombreux éléments: par exemple, le comportement, l'abondance, la répartition

⁽¹⁾ Voir par exemple, Cynthia Lamson, «Fisheries Assessment and Government Response: the Case of the Newfoundland Inshore Fishery» dans *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-Making Case Studies*, C. Lamson et A.J. Hanson, éditeurs, Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, pp. 105-132.

⁽²⁾ Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, *Naviguer dans la tourmente: une nouvelle politique pour les pêches de l'Atlantique*, Approvisionnements et Services Canada, décembre 1982, p. 3.

⁽³⁾ *Ibid.*

⁽⁴⁾ La *Fishery Products International* a vu le jour à la suite de la faillite de quatre entreprises de traitement du poisson de fond. La *National Sea Products* a également reçu une aide financière de l'État durant cette période, en plus d'une aide du secteur privé.

The complexion of the industry changes notably from one area to the next across the five Atlantic provinces. Though job opportunities in the off-season are available in some regions, in others, fishermen and fish plant workers rely on unemployment insurance to supplement their incomes. The possibilities for conflict between provincial governments and fishing fleets are exacerbated because supply is influenced not only by government decisions on fish allocation and overall levels of exploitation, but also by uncontrollable natural phenomena such as fish migration and predator-prey relationships.

Processing is as diverse as the supply sector. Companies range from small independently-owned firms and cooperatives to large integrated ones. Some facilities act as collection stations which partly process the fish for delivery to larger plants. Because of the seasonal nature of some fisheries, many plants along the Atlantic coastline are idle for much of the year. The larger companies process a wide range of finished products, while most specialize in only a few items. Some processors, particularly the larger ones, have developed strong marketing expertise; others, however, are too small to afford sophisticated marketing programs and the qualified personnel to implement them.

The Kirby Report, possibly the most thorough analysis ever undertaken on the East Coast groundfish and herring fisheries, devoted much of its discussion to seafood marketing and sought to dispel a number of myths surrounding the subject. The evidence presented to our Committee, however, suggests that that report's recommendations, particularly those in the areas of product and market development, product quality and promotions, received far too little government and industry consideration. Seven years after the report's release, and despite many improvements, and some notable exceptions, it can be fairly stated that East Coast fish and seafood remains one of the most "under-marketed" protein foods produced in Canada.

Today, over 100 coastal states, both developed and developing, control 99% of the world's total marine fishery resource, in marked contrast to the situation just a decade ago when it was dominated by a handful of powerful maritime countries. The structure of the world fishery has undergone many changes as a number of nations have seized the opportunity to develop the marine resources off their shores. The result has been an increasingly competitive and at times unstable marketplace. It would also appear that the world's harvest of traditional wild stocks has reached its limit.

Given a strong and increasing demand for the oceans' resources and a growing world population, the fishing industry on the East Coast will need to stay ahead by adopting a more "market-driven" approach and by shifting away from its traditional "volume orientation." This, the Committee believes, is necessary if the full economic benefits and potential of the fishery are to be realized. Government has an important role to play in assisting the industry to achieve this objective, by injecting marketing considerations into fisheries management and policy. It must also be recognized that long-term stability in the industry can come about only with prudent fisheries management practices.

et la valeur marchande des diverses espèces de poisson varient énormément. Étant donné que l'industrie pourrait prendre de telles quantités de poissons qu'elle risquerait d'en épuiser les stocks, elle doit être soumise à une réglementation serrée, pas toujours bien vue des pêcheurs. D'autre part, la durée de la saison de pêche varie non seulement en fonction des espèces mais aussi selon les régions et les années. Les pêcheurs détiennent différents types de permis, se servent de bateaux de différentes tailles, utilisent divers engins, appartiennent à différentes organisations et consacrent des sommes de temps et d'argent qui ne sont pas les mêmes de l'un à l'autre. Enfin, les revenus varient énormément.

L'état de l'industrie diffère sensiblement d'une région à l'autre dans les cinq provinces atlantiques. Alors qu'il existe des possibilités d'emploi hors-saison dans certaines régions, dans d'autres les pêcheurs et les travailleurs des usines de transformation du poisson doivent compter sur l'assurance-chômage pour subsister. Les risques de conflit entre les gouvernements provinciaux et les flottilles de pêche se trouvent aggravés parce que les approvisionnements ne sont pas seulement soumis aux décisions gouvernementales sur les contingents et le niveau global d'exploitation, mais aussi aux phénomènes naturels qui échappent à toute maîtrise humaine, comme les migrations du poisson et les rapports entre prédateurs et proies.

Le secteur de la transformation est aussi varié que celui des approvisionnements. Les entreprises vont des coopératives et des petites sociétés appartenant à des intérêts indépendants jusqu'aux grandes sociétés intégrées. Certaines servent d'installations de réception et transforment partiellement le poisson avant sa livraison à de plus grandes usines. En raison du caractère saisonnier de certaines pêches, un bon nombre d'usines situées le long de la côte atlantique sont fermées une grande partie de l'année. Les grandes firmes de transformation fournissent une vaste gamme de produits finis, mais la plupart des usines se bornent à quelques produits seulement. Certaines entreprises de transformation, surtout les plus importantes, disposent de services spécialisés en commercialisation, tandis que d'autres sont trop petites pour se doter de programmes avancés de mise en marché et des spécialistes voulus.

Le rapport Kirby, qui est peut-être l'étude la plus complète jamais faite des pêches de poisson de fond et de hareng sur la côte est, consacre une bonne partie de son analyse à la commercialisation des fruits de mer et s'efforce de dissiper un certain nombre d'idées fausses à ce sujet. Toutefois, les témoignages entendus par le Comité donnent à penser que le gouvernement et l'industrie ont accordé trop peu d'attention aux recommandations de ce rapport, notamment celles qui portent sur l'exploitation de nouveaux produits et l'ouverture de nouveaux marchés, ainsi que sur la qualité des produits et la réclame. Sept ans après la publication du rapport, malgré les nombreuses améliorations apportées (avec toutefois certaines exceptions notables), on peut dire, en toute objectivité, que les poissons et les fruits de mer de la côte est demeurent l'une des sources de protéines d'origine canadienne les plus «sous-commercialisées».

À l'heure actuelle, plus de 100 pays côtiers, développés ou en développement, ont la haute main sur 99 p. 100 de toutes les ressources halieutiques du monde, contraste saisissant avec la situation qui prévalait il y a dix ans à peine, alors qu'une poignée de puissantes nations maritimes dominait l'industrie. La structure mondiale de la pêche a

subi bien des transformations lorsque certains pays ont saisi l'occasion d'exploiter leurs côtes. Il en est résulté un marché de plus en plus concurrentiel et parfois instable. Cependant, il semble que les pêches à l'échelle mondiale aient atteint leur production maximale.

Étant donné que la demande des produits de la mer est forte et qu'elle ne cesse d'augmenter dans le contexte de la croissance démographique mondiale, l'industrie de la pêche sur la côte est devra, pour conserver son avance concurrentielle, se soucier davantage du choix du marché que du volume des prises comme elle avait accoutumé de le faire. De l'avis du Comité, cela s'impose pour tirer profit de toutes les possibilités économiques des pêches. L'État a un rôle important à jouer à cet égard: il doit aider l'industrie en faisant intervenir des considérations de mise en marché dans l'orientation et la gestion des pêches. Il faut aussi admettre que la stabilité à long terme de l'industrie ne peut s'établir qu'avec des méthodes prudentes de gestion.

CHAPTER II

The Resource

Adequate supply and good resource management. That's where it starts.

Proceedings, 3 February 1988, p. 64

AN OVERVIEW

The East Coast of Canada unquestionably sits on one of the most productive fishery resources in the world. On the continental shelf, where the renowned Grand, Georges and other fishing banks are found, the warm waters of the Gulf Stream mix with the frigid Labrador Current, providing an ideal environment for the growth of plankton, a vital link in the marine food chain. The principal types of fish are groundfish, pelagics and shellfish, although mammals (e.g., whales and seals), marine plants (eg., Irish moss, dulse, rockweed and kelp) and other forms of marine life are also considered to be "fishery" resources.

Groundfish, so called because they generally feed and dwell near the bottom of the sea, make up more than half of the total catch. Although there are many species of groundfish, the major ones in terms of economic importance are Atlantic cod, small flatfish, haddock, pollock, turbot, redfish, hake and halibut.

Cod, the most important commercial species in the Northwest Atlantic, are found from shallow water (about 5 metres) to the edge of the continental shelf in water as deep as 600 metres. There are basically 12 stocks within Canadian waters, from Frobisher Bay in the north to Georges Bank in the south.⁽¹⁾ The fish migrate according to seasonal cycles triggered by spawning behaviour, food and temperature. In early summer, they typically move inshore where they feed heavily on capelin, herring and a host of other small fish and invertebrates. By the early winter months, the fish typically will have moved offshore where they will later spawn. Recaptures of tagged fish suggest a strong degree of homing activity. Females mature sexually at about six years; males

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Underwater World: Atlantic Cod," Supply and Services Canada, 1984, p. 3.

CHAPITRE II

Ressources halieutiques

L'approvisionnement adéquat et la bonne gestion de la ressource, ça commence par là.

Délibérations, 3 février 1988, p. 64

APERÇU

La côte est du Canada jouit incontestablement de ressources halieutiques parmi les plus importantes au monde. Sur le plateau continental, où se trouvent le fameux Grand Banc, le Banc Georges et d'autres bancs de pêche renommés, les eaux chaudes du Gulf Stream se mélangent au courant froid du Labrador, fournissant ainsi un milieu idéal pour le plancton, élément fondamental de la chaîne alimentaire marine. Les principales espèces de poisson sont les poissons de fond, les poissons pélagiques ainsi que les mollusques et crustacés, bien que les mammifères (par exemple, les baleines et les phoques), les plantes marines (par exemple, la mousse d'Irlande, les algues comestibles, le fucus et le varech) et d'autres formes de vie marine soient aussi considérées comme des ressources de «pêche».

Le poisson de fond, ainsi appelé parce qu'il se nourrit et vit généralement près du fond de la mer, représente plus de la moitié des prises totales. Il existe de nombreuses espèces de poissons de fond, mais les plus importantes du point de vue économique sont la morue de l'Atlantique, le petit poisson plat, l'aiglefin, la goberge, le flétan du Groenland, le sébaste, le merlu et le flétan de l'Atlantique.

La morue, espèce commerciale la plus importante du nord-ouest de l'Atlantique, est présente dans les eaux peu profondes (à partir d'environ cinq mètres de fond) et jusqu'au bord du plateau continental, où la profondeur des eaux atteint 600 mètres. On compte généralement douze stocks dans les eaux canadiennes, de la baie Frobisher au nord jusqu'au Banc Georges dans le sud⁽¹⁾. La migration de ce poisson suit des cycles saisonniers qui sont fonction de la période du frai ainsi que de la nourriture et de la

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «Le monde sous-marin: Les poissons de fond de l'Atlantique», Approvisionnements et Services Canada, 1983, p. 3.

at a slightly younger age. Although cod are very prolific, the mortality rate is tremendous: of the several million eggs each female lays, only one in a million lives to maturity.

Of the many flatfish species which are distributed from Baffin Island to the Canada-United States border, the most important are American plaice (five stocks), grey sole (four stocks), yellowtail (one stock), turbot (three stocks) and a flatfish stock which includes all species on the Scotian Shelf. Although small flatfish (e.g., American plaice, yellowtail, grey and winter sole) differ in size, appearance, distribution and abundance, their bodies are typically flat, both eyes are on the same side of the head, and their topside is pigmented as protection from predators. Whereas larger flatfish, such as halibut and turbot, have forked tails, the smaller fish have rounded ones.⁽¹⁾ (Further information on individual species of fish is given in Appendix 1.)

Other important species of groundfish include haddock (six stocks), distributed along the East Coast from the Grand Banks to Georges Bank, redfish (seven stocks) from the southern coast of Baffin Island to the Canada-United States border, and pollock (one stock), which is concentrated on the Scotian Shelf and Georges Bank.

Unlike groundfish, pelagic fish are generally very streamlined, range throughout the water column and feed in surface and middle-depth waters. For the most part, they swim in large schools and include such species as mackerel (two stocks, though most Canadian catches are taken from a northern population) and capelin (five stocks). Atlantic herring, however, is the most commercially important and best known of the East Coast pelagics.

There are 11 stocks of Atlantic herring, including ten within Canadian waters and one on Georges Bank, which is shared jointly with the United States.⁽²⁾ One large stock spawns off Southwest Nova Scotia in the fall and later migrates up the Nova Scotia coast to winter. When this population moves to the Bay of Fundy in the spring to feed, juveniles from the group mix with those of the Gulf of Maine to form large concentrations of so-called "sardines." In the Southern Gulf of St. Lawrence, the Baie des Chaleurs is an important spawning site for two other biologically separate spring and fall spawning populations. Large bays around Newfoundland also support local less migratory stocks.⁽³⁾ Although the fish, from the egg to adult stages, are the prey of a number of predators (e.g., cod, tuna, dogfish, squid, seabirds, seals and whales), fishing is believed to be the most important cause of mortality.⁽⁴⁾ The herring's major food are tiny crustaceans and the eggs and larvae of other organisms.

Pelagic fish also include catadromous species (e.g., eels) which migrate from the sea to freshwater and back again for spawning, as well as anadromous fish (e.g., smelt and gaspereau) which migrate in the opposite direction, spawning in freshwater but

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Underwater World: Atlantic Groundfish," Supply and Services Canada, 1983, p. 3.

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Underwater World: Atlantic Pelagic and Diadromous Fish," Supply and Service Canada, 1984, p. 2.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Underwater World: Atlantic Herring," Supply and Services Canada, 1984, p. 2.

⁽⁴⁾ Foreign overfishing on Georges Bank during the 1960s eventually led to the collapse of the herring population in that area.

température. Au début de l'été, la morue se déplace normalement vers les eaux du littoral où elle se nourrit surtout de capelans, de harengs et de nombreux autres petits poissons et invertébrés. Au début de l'hiver, les poissons sont déjà retournés au large où ils pondront leurs oeufs. Les données sur les poissons étiquetés et recapturés donnent à penser que le mouvement de retour est dense. Les morues femelles atteignent leur maturité sexuelle vers l'âge de six ans, et les mâles un peu plus tôt. Cette espèce est très prolifique, mais le taux de mortalité est incroyablement élevé: ainsi, chaque femelle pond plusieurs millions d'oeufs, mais seulement un par million se rend à maturité.

Parmi les nombreuses espèces de poissons plats qu'on trouve depuis l'île de Baffin jusqu'à la frontière canado-américaine, les plus importantes sont la plie canadienne (cinq stocks), la plie grise (quatre stocks), la limande à queue jaune (un stock), le flétan du Groenland (trois stocks), et un stock de poisson plat qui inclut toutes les espèces de la plate-forme Scotian. Même si les petits poissons plats (par exemple la plie canadienne, la limande à queue jaune, la plie grise et la plie rouge) diffèrent par leurs dimensions, leur apparence, leur répartition et leur abondance, leurs corps sont typiquement plats, les deux yeux sont situés du même côté de la tête et leur partie supérieure est pigmentée, ce qui leur assure une certaine protection contre les prédateurs. Les gros poissons plats, tels les flétans de l'Atlantique et du Groenland, ont des queues fourchues, tandis que les plus petits ont des queues rondes⁽¹⁾. (L'annexe 1 présente de plus amples renseignements sur chaque espèce de poisson.)

Parmi les autres espèces importantes de poissons de fond, on compte l'aiglefin (six stocks), qui est présent le long de la côte est depuis le Grand Banc jusqu'au Banc Georges, le sébaste (sept stocks), de la côte sud de l'île de Baffin jusqu'à la frontière canado-américaine, et la goberge (un stock), qu'on trouve surtout sur la plate-forme Scotian et le Banc Georges.

Contrairement aux poissons de fond, les poissons pélagiques sont généralement très profilés, présents dans toutes les tranches de la colonne d'eau, et s'alimentent en surface ainsi que dans les eaux moyennement profondes. La plupart d'entre eux se déplacent en bancs massifs. Les poissons pélagiques incluent des espèces telles que le maquereau (deux stocks, bien que la plupart des prises canadiennes proviennent d'une population du nord) et le capelan (cinq stocks). Toutefois, le hareng de l'Atlantique est le plus important, sur le plan commercial, et le mieux connu des poissons pélagiques de la côte est.

On compte onze stocks de harengs de l'Atlantique; dix se trouvent dans les eaux canadiennes et un dans le Banc de Georges, qui est partagé avec les États-Unis⁽²⁾. Un stock important pond ses oeufs au large de la côte du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, à l'automne, puis se déplace ensuite le long de la côte de cette province, vers le nord, pour passer l'hiver. Lorsque cette population voyage vers la baie de Fundy au printemps pour se nourrir, les jeunes poissons du groupe se mêlent à ceux du golfe du Maine pour former de vastes concentrations qu'on appelle «sardines». Dans la partie sud du golfe du

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «Le monde sous-marin: les poissons de fond de l'Atlantique», Approvisionnement et Services Canada, 1983, p. 3.

⁽²⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «Le monde sous-marin: les poissons pélagiques et diadromes de l'Atlantique», Approvisionnement et Services Canada, 1984, p. 2.

spending much of their lives in the ocean. The world renowned and highly valued Atlantic salmon, which ranges from Ungava Bay in Northern Quebec to a few rivers in New England⁽¹⁾ is the most highly valued and popular example of the latter.

Shellfish, some species of which are highly valued as seafood, are invertebrate aquatic animals, and may be classified into three groups: crustaceans, such as crabs, shrimp and lobster; molluscs, such as scallops, clams, mussels and oysters; and echinoderms, such as sea urchins and sea cucumbers.

RESOURCE MANAGEMENT

A. The 200-Mile Limit

For centuries, the fleets of England and Continental Europe have crossed the Atlantic to fish in the waters off the East Coast of Canada. Not until the mid 20th century did these countries realize that the resource was not inexhaustible, and recognize the need to maintain a scientific, surveillance and enforcement capability in the region.

The first attempt to bring some order to the offshore fishery came with the establishment of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) in 1949. Although ICNAF undertook scientific research and introduced regulations for fishing gear,⁽²⁾ it was not until 1971 that quotas to individual member countries for certain stocks of fish were agreed upon. It soon became apparent, however, that regulatory controls and enforcement measures were not effective in curbing overexploitation by eastern and northwestern European factory freezer trawlers. Beginning in the 1950s and 1960s the fishery became less economically viable year by year.

The situation reached a low point in 1974, when severe resource declines, falling prices and rapidly escalating costs of catching and processing fish combined to threaten the survival of the Canadian industry. By 1976, overfishing of some stocks by both Canadian and foreign offshore trawlers became so serious that ICNAF agreed to establish a fishing zone exclusive to Canada before the resource became irreparably depleted. On 1 January 1977, following a series of lengthy international negotiations at the Law of the Sea Conferences, Canadian jurisdiction over coastal waters was extended to 200 nautical miles (370 kilometres) from the previous 12 miles, taking in most (but not all) of the best fishing grounds along the East Coast. On 31 December 1979, ICNAF was replaced by the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO) which became fully responsible for fishing activity beyond the 200-mile Canadian zone.

Although the 200-mile limit did not result in the bonanza that had initially been predicted, it did inaugurate a challenging new era for fisheries management by

⁽¹⁾ On the coast of Europe, Atlantic salmon range from above the Arctic Circle to Portugal.

⁽²⁾ Sally Lou Le Messurier, *The Fishery of Newfoundland and Labrador*, Memorial University, St. John's, 1980, p. 86.

Saint-Laurent, la baie des Chaleurs est une importante zone de frai pour deux autres populations biologiquement distinctes qui viennent y frayer au printemps et à l'automne. Les grandes baies situées autour de Terre-Neuve abritent aussi des stocks locaux dont l'activité migratoire est cependant moins prononcée⁽¹⁾. Même si ces poissons sont la proie de nombreux prédateurs (par exemple la morue, le thon, l'aiguillat commun, le calmar, les oiseaux marins, les phoques et les baleines) depuis le stade de l'oeuf jusqu'à l'âge adulte, on estime que la pêche est la principale cause de mortalité⁽²⁾. Le hareng se nourrit principalement de petits crustacés ainsi que des oeufs et larves d'autres organismes.

Les poissons pélagiques comprennent aussi les espèces catadromes (par exemple les anguilles) qui se déplacent de la mer jusqu'à l'eau douce et en reviennent pour frayer, de même que les poissons anadromes (par exemple l'éperlan argenté et le gaspareau), qui migrent dans le sens opposé, c'est-à-dire qu'ils fraient en eau douce mais passent une bonne partie de leur existence dans l'océan. L'exemple le plus connu et le plus important sur le plan commercial est le fameux saumon de l'Atlantique, universellement apprécié et que l'on trouve de la baie d'Ungava dans le nord du Québec jusque dans quelques rivières de la Nouvelle-Angleterre⁽³⁾.

Les mollusques et crustacés, dont certaines espèces sont des fruits de mer très recherchés, sont des invertébrés aquatiques qui peuvent être classés dans trois groupes: les crustacés tels que le crabe, les crevettes et le homard; les mollusques tels que les pétoncles, les coquillages, les moules et les huîtres; et, enfin, les échinodermes, tels que les oursins et les holothuries.

LA GESTION DES RESSOURCES

A. La limite des 200 milles

Pendant des siècles, les flottilles de l'Angleterre et de certains pays de l'Europe continentale ont franchi l'Atlantique pour venir pêcher dans les eaux situées au large de la côte est du Canada. Ce n'est que vers le milieu du XX^e siècle que ces pays se sont rendu compte que cette richesse n'est pas inépuisable et qu'ils ont reconnu la nécessité d'appliquer un système scientifique sûr de surveillance et de contrôle des stocks dans la région.

La première tentative visant à mettre un peu d'ordre dans l'industrie de la pêche hauturière a été l'établissement de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN), en 1949. Même si la CIPAN a entrepris des travaux de recherche scientifique et a adopté des règlements concernant les engins de

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «Le monde sous-marin: le hareng de l'Atlantique», Approvisionnement et Services Canada, 1984, p. 2.

⁽²⁾ La surpêche pratiquée par des pays étrangers sur le Banc Georges au cours des années 1960 a fini par entraîner l'effondrement de la population de harengs dans ce secteur.

⁽³⁾ Sur la côte de l'Europe, le saumon de l'Atlantique est présent depuis le nord du cercle polaire arctique jusqu'au Portugal dans le sud.

affording Canadian control over the resource.⁽¹⁾ In conjunction with the extension, for example, the federal government introduced the first annual Groundfish Management Plan. Foreign fishing was progressively cut back, and considerable and increasing attention was devoted to the application of sophisticated scientific techniques for identifying optimum levels of exploitation. In fact, it may be said that government-sponsored research on fish stocks and the marine environment has given Canada an enviable world reputation for biologically sound resource management.⁽²⁾ Stocks of many species that were previously overexploited have recovered.⁽³⁾

All stocks, however, are not improving, especially those in the areas of the Flemish Cap and the Grand Banks, which are outside or straddle the 200 mile limit. As well, only limited additional growth is now being predicted for most species, although the situation in Canada compares favourably with that faced by other fishing nations and coastal states.

B. Managing the East Coast Fishery

1. The Federal Mandate

Fish are generally regarded as a “common property” resource: they become the private property of a fisherman only once they are caught and removed from the water. This tends to result in a “free-for-all” race for limited stocks in an effort to maximize returns. High profits and earnings constitute a powerful spur for fishermen to invest in bigger and more expensive boats, better gear and more sophisticated equipment in anticipation of future catches; since all fishermen react in the same way, however, no one is farther ahead. Moreover, since the industry is based on a resource that belongs to all, there is little incentive to preserve it (“everybody’s property is nobody’s responsibility”). Overcapacity and low profitability also arise in fish processing because of the seasonal nature of some fisheries; plants are built to handle peak capacity, but often remain idle for much of the year.

The result is too many in the industry for the limited fish available. In poor fishing years or when markets soften, the consequence is severe economic and social distress for the communities involved. Stability is therefore normally maintained or restored through government imposition of regulatory measures.

In Canada, federal jurisdiction over “seacoast and inland” fisheries is established under section 91(12) of the *British North America Act, 1867* as incorporated in the *Constitution Act, 1982*. The mandate of the Minister and the Department of Fisheries and Oceans (DFO) is set out in the *Government Organization Act, 1979*. The *Fisheries Act*, the basic statute among the 17 separate statutes administered by the Department,⁽⁴⁾ governs legislation over such matters as fish allocation, licensing, habitat

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 25, 4 February 1988, p. 118.

⁽²⁾ *Ibid.*, Issue No. 29, 15 March 1988, p. 19.

⁽³⁾ See Department of Fisheries and Oceans, *Resource Prospects for Canada’s Atlantic Fisheries 1989-1993*, Supply and Services Canada, June 1988.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief presented to the Standing Senate Committee on Fisheries, 8 December 1987, p. 6.

pêche⁽¹⁾, ce n'est qu'en 1971 qu'on s'est entendu sur l'imposition de contingents aux pays membres, relativement à certains stocks de poissons. Toutefois, on s'est vite aperçu que les contrôles et les mesures appliqués ne freinaient pas efficacement la surexploitation pratiquée par les chalutiers-usines congélateurs de l'est et du nord-ouest de l'Europe. Dans les années 1950 et 1960, la pêche est devenue graduellement une activité de moins en moins viable.

La situation a atteint son point le plus critique en 1974 lorsqu'une grave diminution des stocks, une baisse des prix et une augmentation rapide des frais encourus pour la prise et la transformation du poisson se sont manifestées simultanément, compromettant ainsi la survie de l'industrie canadienne. En 1976, la surpêche de certains stocks par des chalutiers hauturiers canadiens et étrangers est devenue un problème tellement grave que la CIPAN a convenu d'établir une zone de pêche exclusive pour le Canada avant la diminution irréversible des stocks. Le 1^{er} janvier 1977, au terme d'une série de négociations internationales longues et ardues dans le cadre des conférences sur le droit de la mer, la compétence du Canada sur les eaux côtières, qui s'exerçait auparavant sur 12 milles seulement, était étendue à 200 milles nautiques (370 kilomètres) et englobait ainsi la plus grande partie des meilleures zones de pêche de la côte est. Le 31 décembre 1979, la CIPAN était remplacée par l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (OPANO), qui a assumé la pleine responsabilité de la pêche au delà de la zone canadienne de 200 milles.

Même si l'établissement de la limite des 200 milles ne nous a pas valu la manne prédite, elle a inauguré une nouvelle ère stimulante pour la gestion des pêches, en y assurant le droit de regard du Canada⁽²⁾. Ainsi, parallèlement à cette compétence élargie, le gouvernement fédéral a adopté le premier plan annuel de gestion du poisson de fond. Il a réduit progressivement la pêche des pays étrangers tout en accordant de plus en plus d'importance à l'application de techniques de pointe pour déterminer les niveaux optimums d'exploitation. En fait, on peut dire que la recherche financée par le gouvernement sur les stocks de poisson et le milieu marin a valu au Canada une réputation internationale enviable en matière de gestion des ressources⁽³⁾. La population de nombreuses espèces qui étaient auparavant surexploitées est revenue à des niveaux normaux⁽⁴⁾.

Cependant, les stocks n'augmentent pas dans tous les cas, et particulièrement dans les secteurs du Bonnet Flamand et des Grands Bancs, qui ne sont pas compris dans la limite des 200 milles, ou qui la chevauchent. De même, on ne prévoit guère qu'une croissance supplémentaire limitée pour la plupart des espèces, même si la situation qui prévaut au Canada se compare favorablement à celle d'autres pays côtiers qui s'adonnent à la pêche.

⁽¹⁾ Sally Lou Le Messurier, *The Fishery of Newfoundland and Labrador*, Memorial University, St. John's, p. 86.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 25, 4 février 1988, p. 118.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 29, 15 mars 1988, p. 19.

⁽⁴⁾ Voir le document du ministère des Pêches et des Océans intitulé *Perspectives d'avenir pour les ressources halieutiques de l'Atlantique canadien, 1989-1993*, Approvisionnement et Services Canada, juin 1988.

management, arctic marine conservation, fisheries resource assessment and aquaculture research. Statutory provisions are applied in day-to-day fisheries management through regulations which are periodically updated or amended.

Other important statutes include the *Coastal Fisheries Protection Act*, which empowers the government to monitor and control fishing activity within the 200-mile limit, and the *Fish Inspection Act*, which provides for the control of the quality of fishery products. Assistance programs and intervention in industrial and trade development fall under a group of statutes, such as the *Fisheries Development Act*, the *Fisheries Prices Support Act* and the *Canadian Salt Fish Act*. In the case of transboundary or straddling stocks outside Canada's zone, Canada is a signatory to various international conventions, such as the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO), the North Atlantic Salmon Conservation Organization (NASCO), the International North Pacific Fisheries Commission (INPFC), the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT), and the International Council for the Exploration of the Sea (ICES).

While other federal departments (e.g., the Departments of Energy, Mines and Resources, Indian Affairs and Northern Development, Transport, External Affairs) contribute to the management of Canada's water-based activities, DFO is the one whose primary focus is water and its resources. Since that Department has responsibility for all matters respecting oceans not by law assigned to any other department, it serves many distinct client groups: the ocean technology industry; the offshore petroleum industry; mariners and those who benefit from fishery resources, that is, all commercial, recreational and native fishermen, fish plant owners and workers, and consumers of fish products.

In broad terms, the basic objective of federal fisheries policy is "to provide for the conservation, development and sustained economic utilization of Canada's fisheries resources in marine and inland waters for those who derive their livelihood or benefit from these resources."⁽¹⁾ The extent to which federal responsibility is exercised is determined by judicial interpretation and specific agreements with the provinces. Over the years, certain aspects of the fisheries have been delegated to provincial governments for administration (e.g., management of the freshwater fisheries and the Atlantic salmon fishery in Quebec),⁽²⁾ but the federal government has retained exclusive authority to approve and enact any amendments to fisheries legislation and regulations. Although federal-provincial responsibilities overlap somewhat as far as property and civil rights are concerned in non-tidal waters, the federal government has sole jurisdiction for the management of all Canadian fisheries.⁽³⁾ Section 92 of the *Constitution Act* assigns exclusive provincial legislative authority over fish between the times they are landed and sold outside a province's boundaries. The provincial governments have an obvious interest in all aspects of the fishery because of the industry's impact on provincial employment and income.

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Annual Report: 1986-1987*, Supply and Services Canada, 1988, p. 2.

⁽²⁾ Since 1984, the federal government has assumed the responsibility for managing the marine fishery in Quebec, except for anadromous and catadromous species of fish, for which administrative responsibility has been delegated to the province.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 5.

B. La gestion des pêches sur la côte est

1. Le mandat fédéral

En général, le poisson est considéré comme un bien commun. Il ne devient la propriété personnelle d'un pêcheur qu'une fois capturé et retiré de l'eau. À cause de cette situation, on a tendance à se livrer à une concurrence effrénée pour profiter des stocks limités et maximiser le rendement. La perspective de bénéfices et de gains importants constitue une forte incitation pour les pêcheurs à acquérir des bateaux plus gros et plus puissants, de meilleurs engins de pêche et du matériel plus perfectionné; toutefois, comme tous les pêcheurs font de même, tout le monde se retrouve au même point. De plus, l'industrie reposant sur un bien commun, on est peu enclin à le préserver (personne ne se sent responsable de ce qui appartient à tous). On constate aussi que le secteur de la transformation du poisson se caractérise par la faiblesse des bénéfices et la surcapacité en raison du caractère saisonnier de certaines pêches. Des usines construites en fonction d'une production maximale ferment pendant une grande partie de l'année.

Il y a donc trop d'entreprises dans l'industrie pour la quantité de poisson disponible. Dans les mauvaises années de pêche, ou lorsque les marchés s'affaiblissent, cette situation se traduit par des difficultés économiques et sociales graves pour les collectivités touchées. En général, la stabilité voulue est normalement maintenue ou rétablie par l'intervention de l'État.

Au Canada, la compétence fédérale sur «la pêche côtière et la pêche intérieure» est établie en vertu du paragraphe 91(12) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1967*, tel qu'il a été intégré dans la *Loi constitutionnelle de 1982*. Le mandat du ministère des Pêches et des Océans (MPO) est énoncé dans la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement*. La *Loi sur les pêcheries*, statut de base parmi les dix-sept lois distinctes appliquées par le ministère⁽¹⁾, renferme les dispositions législatives portant sur des points comme les contingentements, l'octroi des permis et licences, la gestion de l'habitat, la conservation du milieu marin arctique, l'évaluation des ressources halieutiques et la recherche en aquiculture. Les dispositions statutaires sont appliquées par des règlements mis à jour ou modifiés régulièrement.

Parmi les autres lois importantes, il y a la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*, qui confère au gouvernement le pouvoir de surveiller et de contrôler les pêches à l'intérieur de la limite des 200 milles, et la *Loi sur l'inspection du poisson*, qui assure une surveillance de la qualité des produits de la pêche. Les programmes d'aide et d'intervention pour l'expansion industrielle et commerciale relèvent d'un groupe de statuts tels que la *Loi sur le développement de la pêche*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* et la *Loi sur le poisson salé*. Pour ce qui est des stocks de poissons qui entrent et sortent de la zone canadienne ou qui chevauchent celle-ci, le Canada a adhéré à diverses conventions internationales comme celles de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (OPANO), de l'Organisation pour la

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des pêches, 8 décembre 1987, p. 6.

2. Major Resource Management Strategies

Given that many fisheries on the East Coast have sufficient or even excessive fishing capacity in relation to the available resource, a number of strategies have been devised to limit the fishing effort.

Generally speaking, the conditions of entry into a fishery and the total number of fishermen and vessels are determined through a mixture of licensing regulations such as fishermen's registration and categorization (e.g., full-time or part-time designations) and provisions on vessel registration and replacement. With few local exceptions, virtually all commercial species — all groundfish, shrimp, scallops, crab, lobster, salmon, herring, mackerel, tuna, and swordfish — are managed as "limited-entry" fisheries. The total number of fishermen is at present being held constant, and the only opportunity for new entrants is through the re-issuance of the licences of those leaving the fishery.⁽¹⁾

Resource management on the East Coast is also subdivided into four regions (with headquarters located as indicated): the Gulf Region (Moncton, New Brunswick), the Newfoundland Region (St. John's, Newfoundland), the Scotia Fundy Region (Halifax, Nova Scotia) and the Quebec Region (Quebec City, Quebec). Each region is in turn organized into three streams of activity: fisheries and habitat management, science, and support services.⁽²⁾ Inshore vessels are restricted to operating in the sector in accordance with the NAFO division system,⁽³⁾ and each sector is managed as a self-contained entity (Chart 1). With respect to inshore boats (vessels less than 65 ft. in length overall (LOA)) that harvest groundfish, three management sectors are closely aligned with the Department's administrative regions: the Newfoundland Region (NAFO areas 0,2,3KLMNOPs), the Gulf and Quebec Region (4RST, 3Pn) and the Scotia-Fundy Region (4VWX, 5).⁽⁴⁾ Management zones have also been established for other fisheries (e.g., salmon, lobster, crab and marine plants) within the Department's regional organization.

Except for lobster and Atlantic salmon, commercial stocks of fish are exploited on the basis of a Total Allowable Catch (TAC): the maximum allowable volume of a given stock which may be harvested during a specified fishing season.⁽⁵⁾ Assessing the abundance and status of fish populations is a lengthy, complex annual process.⁽⁶⁾ Although there are different methods by which TACs can be determined, the reference

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 10. Federal licensing policies were consolidated in January 1989. See Department of Fisheries and Oceans, *Commercial Fisheries Licensing Policy for Eastern Canada*, January 1989. If a fishery is new, developing or underutilized, exploratory licences may be authorized by the Minister of Fisheries and Oceans for a specified time period. Exploratory licence holders are given priority for permanent licences. Where there are more applications than available licences, a public draw system is used.

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Annual Report: 1986-1987*, p. 6.

⁽³⁾ NAFO divides the waters off the Atlantic coast into different sectors. For example, the southern area of the Grand Bank includes NAFO divisions 3N and 3O, or simply 3NO. Fisheries statistics are usually gathered on the basis of these areas.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 11. The Quebec Region jointly manages some Gulf of St. Lawrence fisheries with the Gulf Region.

⁽⁵⁾ For salmon, an optimum necessary "escapement" is established; for lobster, a minimum size.

⁽⁶⁾ Department of Fisheries and Oceans, "The Science of Cod," *Fo'c'sle*, Special Science Edition, Vol. 8, No. 2, February 1988, p. 5.

conservation du saumon de l'Atlantique Nord (OCSAN), de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord, la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (CICTA) et celle du Conseil international pour l'exploration de la mer (CIEM).

D'autres ministères fédéraux (par exemple ceux de l'Énergie, des Mines et des Ressources, des Affaires indiennes et du Nord, du Transports, des Affaires extérieures) participent à la gestion des opérations dans les eaux du Canada, mais le MPO est celui qui s'intéresse particulièrement à l'eau et à ses ressources. Étant donné que ce ministère est responsable de toutes les questions qui touchent les océans et qui n'ont pas été confiées à d'autres ministères, il sert de nombreux clients: l'industrie des techniques océaniques; l'industrie pétrolière offshore; les gens de la mer et ceux qui bénéficient des ressources halieutiques, c'est-à-dire tous ceux qui s'adonnent à la pêche commerciale ou sportive, y compris les autochtones, de même que les propriétaires d'usines de poissons et leurs employés, et, enfin, les consommateurs de produits de la pêche.

Formulé en termes généraux, l'objectif fondamental de la politique fédérale sur les pêches consiste à «pourvoir à la conservation, à l'aménagement et à l'utilisation économique et soutenue des ressources halieutiques dans nos eaux marines et douces au profit des gens qui en tirent leur gagne-pain ou qui en bénéficient»⁽¹⁾. Le champ de responsabilité fédérale est déterminé par des interprétations juridiques et par des ententes ponctuelles conclues avec les provinces. Au fil des ans, la responsabilité de certains aspects des pêches a été déléguée aux gouvernements provinciaux (par exemple la gestion des pêches en eaux douces et de la pêche du saumon de l'Atlantique au Québec)⁽²⁾, mais le gouvernement fédéral a conservé le pouvoir exclusif d'approuver et d'adopter toute modification aux dispositions législatives et aux règlements sur les pêches. Même si les responsabilités du fédéral et des provinces se chevauchent parfois au sujet de la propriété et des droits civils dans les eaux sans marée, le gouvernement fédéral a seul compétence sur la gestion de toutes les pêches canadiennes⁽³⁾. L'article 92 de la *Loi constitutionnelle* confère aux provinces la compétence législative exclusive à l'égard du poisson à partir du débarquement jusqu'au moment où il est vendu à l'extérieur du territoire provincial. Les gouvernements provinciaux s'intéressent évidemment à tous les aspects de la pêche, compte tenu des répercussions de cette industrie sur les emplois et les revenus dans leur territoire.

2. Les principales méthodes de gestion des ressources

Étant donné qu'un grand nombre d'entreprises de la côte est ont une capacité de pêche suffisante et même parfois trop grande, eu égard aux ressources disponibles, on a pris différents moyens pour limiter l'effort de pêche.

D'une façon générale, les conditions d'entrée dans un secteur de pêche ainsi que le nombre de pêcheurs et de bateaux acceptés sont déterminés par des règlements sur

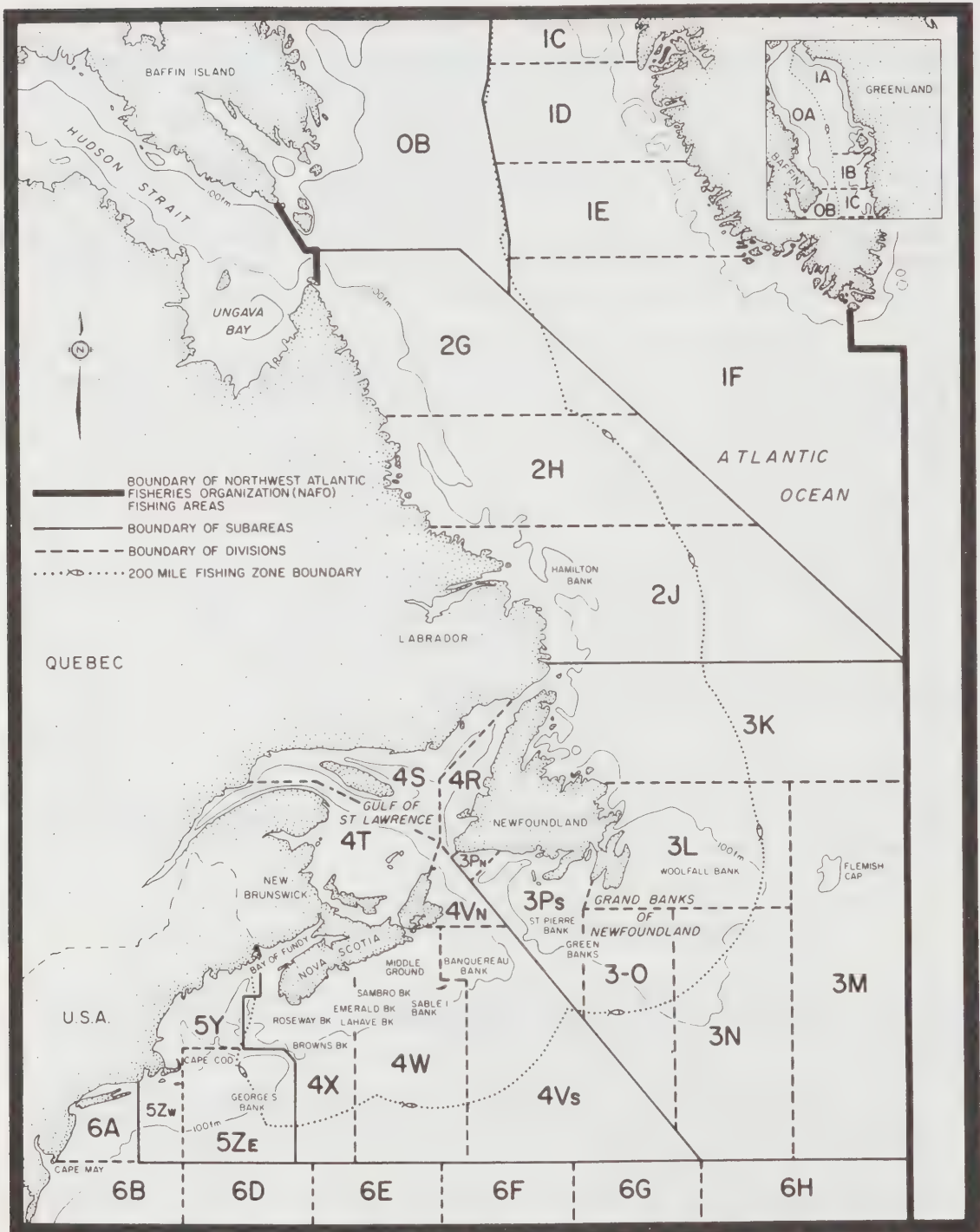
⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Rapport annuel: 1986-1987*, Approvisionnement et Services Canada, 1988, p. 2.

⁽²⁾ Depuis 1984, le gouvernement fédéral assume la responsabilité de la gestion des pêches marines au Québec, sauf dans le cas des espèces anadromes et catadromes, dont la responsabilité a été déléguée à la province.

⁽³⁾ Ministère des Pêches et des Océans, mémoire, 8 décembre 1987, p. 5.

Chart 1

Subareas and Divisions of the NAFO Convention Area



Source: Department of Fisheries and Oceans.

l'octroi des licences et permis, par exemple, l'immatriculation et la catégorisation (pêcheurs à temps plein et à temps partiel), ainsi que par des dispositions sur l'immatriculation et le remplacement des bateaux. À quelques exceptions locales près, presque toutes les espèces commerciales — tous les poissons de fond, les crevettes, les pétoncles, le crabe, le homard, le saumon, le hareng, le maquereau, le thon et l'espadon — sont gérées comme des pêches d'«accès limité». À l'heure actuelle, le nombre total de pêcheurs est stabilisé et la seule possibilité pour les nouveaux arrivants est de se faire concéder les permis de ceux qui quittent l'industrie⁽¹⁾.

On a établi quatre régions pour la gestion des ressources sur la côte est (les administrations centrales sont mentionnées entre parenthèses): la région du Golfe (Moncton, Nouveau-Brunswick), la région de Terre-Neuve (Saint-Jean, Terre-Neuve), la région Scotia Fundy (Halifax, Nouvelle-Écosse), et la région du Québec (Québec, Québec). Chaque région est à son tour structurée selon trois grands domaines: la gestion des pêches et de l'habitat, l'activité scientifique et les services de soutien⁽²⁾. Les opérations des bateaux de pêche côtière y sont régies par le système de division de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord⁽³⁾ et chaque secteur est géré comme une entité autonome (graphique 1). En ce qui a trait aux bateaux de pêche côtière (bateaux de moins de 65 pieds de longueur hors tout, LHT) qui s'adonnent à la pêche des poissons de fond, trois secteurs de gestion correspondent étroitement aux régions administratives du ministère: la région de Terre-Neuve (zones 0,2,3KLMNOPs de l'OPANO), la région du Golfe et du Québec (4RST, 3Pn), et la région Scotia-Fundy (4VWX, 5)⁽⁴⁾. On a aussi établi des zones de gestion pour d'autres pêches (par exemple, le saumon, le homard, le crabe et les plantes marines) au sein de la structure régionale du Ministère.

Exception faite du homard et du saumon de l'Atlantique, les stocks commerciaux de poisson sont exploités en fonction d'un total des prises admissibles (TPA), soit le volume maximal autorisé d'un stock désigné qui peut être pêché au cours d'une saison donnée⁽⁵⁾. L'évaluation de l'abondance et de l'état des stocks de poisson est un processus annuel long et complexe⁽⁶⁾. Bien qu'il existe différentes façons de déterminer les TPA, le

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 10. La politique fédérale relative à l'octroi des permis a été unifiée en janvier 1989. Voir le document du ministère des Pêches et des Océans sur la politique d'octroi des permis de pêche commerciale pour l'est du Canada, janvier 1989. Si la pêche d'une espèce est nouvelle, en voie d'aménagement ou sous-exploitée, le ministre des Pêches et des Océans peut autoriser la délivrance de permis «exploratoires» pour une période déterminée. Les titulaires de permis de pêche exploratoires ont préséance sur les titulaires de permis permanents. Si le nombre de demandes est supérieur au nombre de permis disponibles, on a recours à un tirage au sort public.

⁽²⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Rapport annuel: 1986-1987*, p. 6.

⁽³⁾ L'OPANO divise les eaux de la côte atlantique en différents secteurs. Par exemple, la partie sud du Grand Banc comprend les divisions 3N et 3O, ou simplement 3NO. Les données relatives aux pêches sont habituellement établies en fonction de ces zones.

⁽⁴⁾ Mémoire du ministère des Pêches et des Océans, 8 décembre 1987, p. 11. La région du Québec gère une partie des pêches du Golfe du Saint-Laurent, conjointement avec la région du Golfe.

⁽⁵⁾ Dans le cas du saumon, une «échappée» optimale est établie; dans le cas du homard, on fixe une taille minimale.

⁽⁶⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «The Science of Cod» *Fo'c'sle*, Special Science Edition, vol. 8, n° 2, février 1988, p. 5.

point since 1977 for the most important species on the East Coast has been FO.1 or the level of fishing effort beyond which catch rates start declining rapidly.⁽¹⁾

Although fishing at the FO.1 level leads to a potential catch which is about 10 to 20% lower than reference points which are used in other countries,⁽²⁾ a number of important biological and economic advantages can be cited: higher and more stable catch rates, a larger number of spawners, and generally larger fish allowing higher value products and lower processing costs. Considering the unavoidable element of uncertainty in scientific stock projections and the possibility of quota overruns, this cautious approach is generally considered to be advantageous.⁽³⁾ The widespread recovery of Atlantic fish stocks since the level's introduction points to its usefulness as a means of promoting conservation-oriented resource exploitation.

Another management strategy in use is quota management; in this, catch limits are set and expressed as an aggregate amount of fish which may be collectively harvested from a given stock during a fishing season. For groundfish, the TAC for a given stock, once established, is usually subdivided into Canadian quota and, when a portion of it is deemed "surplus" to Canadian requirements, foreign allocations, which are then distributed in accordance with Canada's multilateral and bilateral obligations. The Canadian quota is further divided into inshore and offshore quotas, the so-called "inshore-offshore split." In some cases (e.g., certain stocks of cod, redfish and turbot), the Canadian quota also has a separate allocation for the Resource-Short Plant Program (RSPP). The "inshore quota" in turn is assigned to fleet sectors according to vessel size (less than 65 ft. and those between 65 to 100 ft. LOA) and gear sectors (the fixed gear sector and the mobile gear sector). The "offshore" component (fishing vessels over 100 ft. LOA) is subdivided into individual company quotas.

Once catch limits have been reached, the relevant fishery is closed for the season. Provisions usually exist for adjustments or transfers during a fishing season to provide for optimum utilization of the resource or to cover unexpected shortages of fish in fleet or gear sectors. Apart from offshore fisheries, quotas are fished competitively (i.e., a vessel may harvest as much as it can from the limited common quota). The fishing effort can, however, be controlled by measures such as trip limits, by-catch regulations, close times, and regulations pertaining to fishing gear.

Since 1982 and in response to the common property nature of the fishery, an important trend has been the introduction of quasi-property rights or "Enterprise Allocations" (EAs).⁽⁴⁾ Under an EA regime, individual fishing companies are allocated a specified amount of a particular species and stock of fish which can be harvested at their prerogative any time during the year.⁽⁵⁾ EAs are a variation of quota management

⁽¹⁾ "...or the level of fishing mortality at which an increase in catch (marginal yield) by adding one more unit of fishing effort is 10% of the increase in yield by adding the same unit of effort in a lightly exploited stock." Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 12.

⁽²⁾ Such as the "maximum sustainable yield" (or MSY). Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 25, 4 February 1988, p. 92.

⁽³⁾ *Ibid.*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 89.

⁽⁴⁾ The offshore groundfish EA Program was introduced in 1982 for the four largest trawler companies at that time. Smaller offshore companies, the so-called "Independent Offshore Group" (IOG), continued to fish competitively from a pool of offshore allocations set aside for them.

⁽⁵⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 14.

point de repère depuis 1977, pour les plus importantes espèces de la côte est, a été le niveau FO.1 ou le niveau d'effort de pêche au-delà duquel les taux de capture commencent à diminuer rapidement⁽¹⁾.

Même si le fait de pêcher au niveau FO.1 peut se traduire par des prises inférieures de 10 à 20 p. 100 aux points de repère utilisés dans d'autres pays⁽²⁾, cette prudence comporte aussi certains avantages biologiques et économiques importants: taux de capture plus élevés et plus stables, nombre plus élevé de poissons reproducteurs et, d'une façon générale, prise de poissons plus gros, ce qui augmente la valeur des produits et réduit les frais de transformation. Vu l'incertitude inhérente aux projections scientifiques concernant les stocks et la possibilité que les contingents soient dépassés, cette attitude prudente est généralement jugée avantageuse⁽³⁾. Le rétablissement généralisé des stocks de poissons de l'Atlantique depuis l'adoption de ce niveau fait ressortir son utilité comme moyen d'encourager une exploitation axée sur la conservation.

Une autre méthode utilisée est la gestion des contingents. En vertu de cette technique, on limite les prises en fixant les quantités totales de poisson d'un stock particulier qui peuvent être pêchés au cours d'une saison de pêche. Dans le cas du poisson de fond, le TPA établi pour un stock de poisson est habituellement divisé en un contingent canadien et, lorsqu'une partie de celui-ci est considérée comme un «surplus» par rapport aux besoins canadiens, il est divisé en allocations étrangères, conformément aux obligations multilatérales et bilatérales du Canada. Le contingentement canadien est ensuite subdivisé en contingents de pêche côtière et hauturière. En certains cas (par exemple, certains stocks de morue, de sébaste et de flétan du Groenland), le contingent canadien prévoit aussi une allocation distincte dans le cadre du Programme des usines à court de ressources (PUCR). Un contingent de pêche côtière est ensuite assigné à des flottilles selon la taille des bateaux (moins de 65 pieds et entre 65 et 100 pieds LHT) et selon le type d'engins (fixes et mobiles). Le contingent de pêche hauturière (bateaux de pêche d'une LHT de plus de 100 pieds) est subdivisé en contingents individuels selon les entreprises.

Une fois atteintes les limites de prise, la saison est close pour l'espèce concernée. Des dispositions prévoient normalement des ajustements ou des transferts pendant une saison de pêche, pour assurer une exploitation optimale ou compenser les pénuries inattendues de poisson dans certaines catégories de bateaux ou d'engins. Sauf dans les pêches hauturières, les contingents sont laissés à la libre concurrence (c'est-à-dire qu'un bateau est libre de pêcher autant de poisson qu'il peut sur le contingent commun). Différentes mesures, telles que la limitation du nombre de sorties, des règlements sur les prises accidentelles, les périodes de pêche fermée et des règlements sur les engins de pêche peuvent servir à contenir l'effort de pêche.

⁽¹⁾ «... ou le taux de mortalité auquel une augmentation des prises (rendement marginal) obtenue en ajoutant une autre unité d'effort de pêche correspond à 10 p. 100 de l'augmentation du rendement obtenue en ajoutant la même unité d'effort dans le cas d'un stock peu exploité.» Ministère des Pêches et des Océans, mémoire, 8 décembre 1987, p. 12.

⁽²⁾ Tel que le «rendement équilibré maximal» (MSY). Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 25, 4 février 1988, p. 92.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 89.

and are commonly expressed as an absolute amount or tonnage of fish, but are determined on the basis of fixed percentage shares of a stock. Among the most often cited economic advantages accruing to industry under an EA regime are: the elimination of the "race to the fish" which leads to market glutting and overcapitalization; the promotion of greater "market responsiveness" in terms of better product quality; more effective coordination of supply with market demand and therefore more stable and reduced inventories and corresponding storage costs; the provision for more effective long-term planning in terms of capital investments and market development programs; and the reduced need for government regulation since an EA scheme is largely self-regulating.⁽¹⁾

So far, various types of EAs have been introduced in the offshore groundfish, lobster, scallop, clam and northern shrimp fisheries, as well as in a localized segment of the inshore groundfish fishery.⁽²⁾ Following an 18-month review of EA programs initiated in 1987, it was announced on 30 December 1988 that these would continue on a permanent basis. DFO is also in the process of determining the feasibility of extending this management approach to other fleet sectors and fisheries.⁽³⁾

3. Other Aspects

On matters concerning resource allocation and management, DFO consults extensively and regularly with scientific bodies, the fishing industry, and the provincial governments through an elaborate structure of consultative committees. Scientific advisory committees such as the Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee (CAFSAC) provide scientific assessments on the status of fish stocks and management advice on catch levels within the 200-mile limit. Management advisory committees, on the other hand, advise on all aspects of fisheries management, particularly with respect to fish allocation plans. These have been extended to most species and comprise representatives of industry (e.g., fishermen's organizations and processors) and federal and provincial governments, and most have a multi-tier structure with separate committees at the local, area, and regional level. Major inter-regional management advisory committees include: the Atlantic Groundfish Advisory Committee (AGAC), the Offshore Vessels Owners' Working Group (OVOWG), the Atlantic Salmon Advisory Board (ASAB), the Northern Shrimp Advisory Committee (NSAC), the Gulf Small Pelagics Advisory Committee (GSPAC), the Gulf Shrimp Advisory Committee (GSAC), the Offshore Scallop Advisory Committee (OSAC), and the Atlantic Bluefin Tuna Advisory Committee (ABTAC).⁽⁴⁾

Two federal-provincial fisheries committees, the Federal-Provincial Atlantic Fisheries Committee (FPAFC), composed of the federal deputy minister and the five

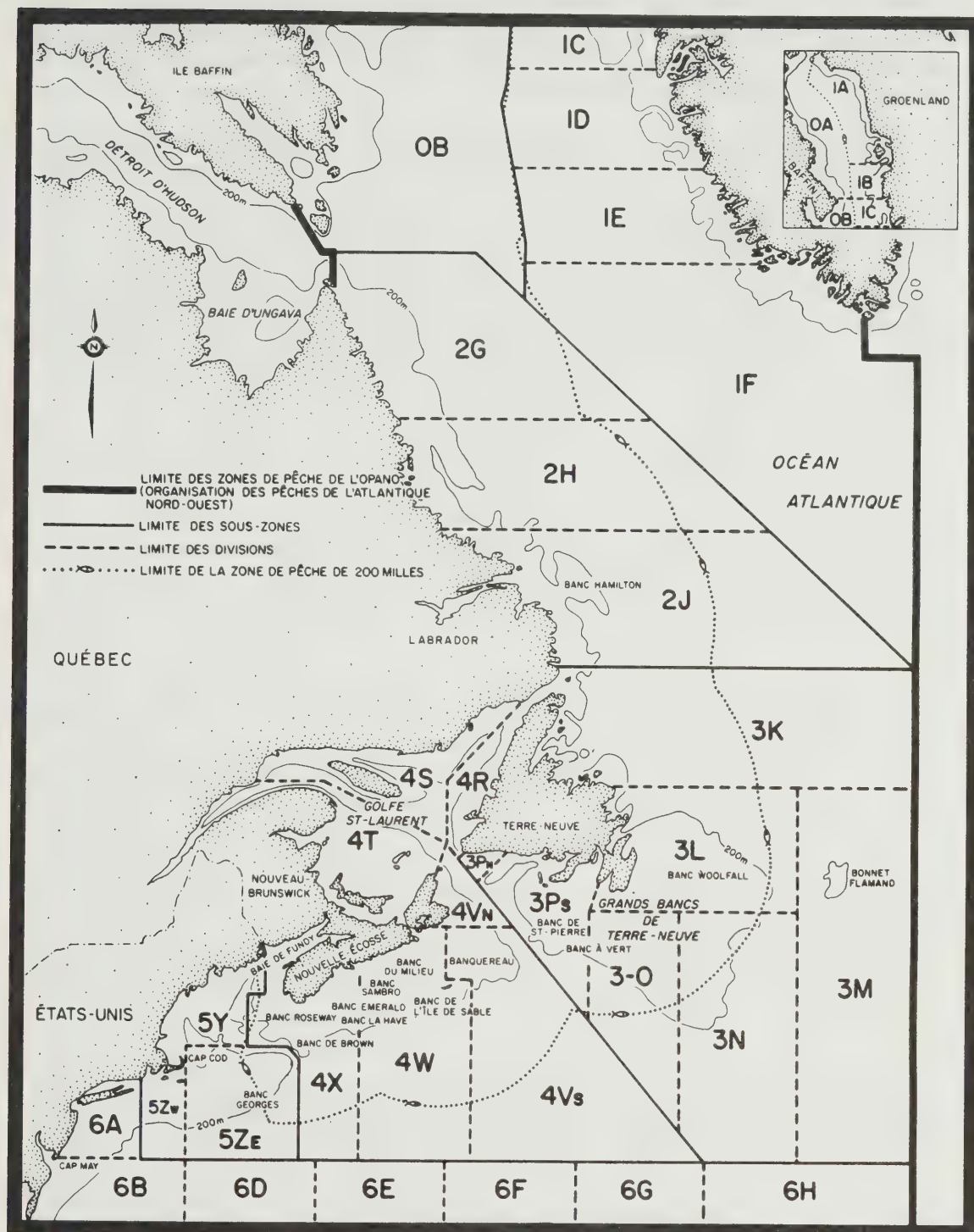
⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 17

⁽²⁾ For example, a trial EA program for the mid-shore (mobile and fixed gear) vessels 65 ft. to 100 ft. LOA was conducted in 1988, and one for the mobile gear groundfish fleet of vessels less than 65 ft. from Western Newfoundland in NAFO areas 4R, 3Pn.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 22, 8 December 1987, p. 5.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 19. In total, there are more than 100 species advisory committees.

GRAPHIQUE 1
Sous-zones et divisions de la zone de l'OPANO



Source: Ministère des Pêches et des Océans.

provincial fisheries deputy ministers, and the Atlantic Council of Fisheries Ministers (ACFM), made up of federal and provincial fisheries ministers, also deal with all major issues on the East Coast. In addition, an Atlantic Regional Council (ARC) was created in 1985 to provide the Minister with a forum to discuss important policy issues with a wide cross section of the industry.⁽¹⁾ The Minister of Fisheries and Oceans, however, has final authority over catch and quota decisions.

The process of developing management plans for the various fisheries takes place over a number of months preceding the relevant season. The plans serve as blueprints for fishing activity and indicate to all parties — fisheries managers, fishermen, processors, investors, politicians, communities and others — how much fish may be harvested, by whom, and under what conditions. DFO accords resource conservation the first priority, followed by the principle of “equity of allocations,” which takes into account such factors as adjacency to the resource and the degree of dependency of different fleet sectors and fishing communities. A third major objective, though often implied rather than stated explicitly, is to distribute the benefits derived from the resource to the largest number of people possible, and over the entire fishing season.

Catches are monitored to avoid quota overruns. The methods employed for collecting data on offshore landings include daily hail reports, landings and allocation reports, log records, purchase slips by individual fishing boats and reports from on-board observers and visual information from surveillance patrols by sea and air. For inshore vessels, log records and purchase slips are used. A weekly “Atlantic Fisheries Quota and Allocations Report” lists the quota, the cumulative catch and the closure date for the various species, areas, fleets, and vessel categories.⁽²⁾

⁽¹⁾ In March 1988, council membership was expanded from 18 to 22.

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, brief, 8 December 1987, p. 26.

Depuis 1982, à cause de la nature publique des pêches, est apparue une tendance marquée vers l'adoption de droits de quasi-propriété, ou «allocations aux entreprises» (AE)⁽¹⁾. En vertu de ce régime, on autorise des entreprises individuelles à pêcher une quantité précise de poissons d'une espèce et d'un stock particuliers, à n'importe quelle période de l'année, selon leur préférence⁽²⁾. Les allocations aux entreprises sont une variante de la gestion des contingents et consistent habituellement en quantités de poisson ou en tonnage, mais elles sont établies en proportions fixes d'un stock. Parmi les avantages économiques les plus souvent mentionnés de ce système d'allocations, on note l'élimination de la pêche abusive, qui provoquait l'engorgement du marché et la surcapitalisation; un meilleur accueil sur le marché grâce à une qualité supérieure des produits, une coordination plus efficace de l'offre et de la demande et, partant, une stabilisation des approvisionnements et une diminution des frais d'entrepôt; une meilleure planification à long terme eu égard aux programmes de mises de fond et de développement des marchés; et un moindre besoin de réglementation, étant donné qu'un système d'AE se règle de lui-même dans une large mesure⁽³⁾.

Jusqu'à maintenant, diverses formules d'AE ont été appliquées aux pêches hauturières de poissons de fond, de homards, de pétoncles, de palourdes et de crevettes du nord, ainsi qu'à certaines pêches côtières de poissons de fond⁽⁴⁾. Au terme d'une étude de dix-huit mois des programmes AE, on annonçait, le 30 décembre 1988, que ceux-ci se poursuivraient en permanence. Par ailleurs, le MPO est en train d'évaluer la possibilité d'étendre cette pratique de gestion à d'autres flottilles et à d'autres pêches⁽⁵⁾.

3. Autres aspects

En ce qui a trait à l'allocation et à la gestion des ressources, le MPO est en constante consultation avec des organismes scientifiques, avec l'industrie de la pêche et avec les gouvernements provinciaux, par l'intermédiaire d'un ensemble approprié de comités consultatifs. Des comités consultatifs scientifiques, tels que le Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique (CSCPCA), fournissent des évaluations scientifiques sur la situation des stocks de poissons et des conseils de gestion au sujet du niveau des prises dans la zone de 200 milles. D'autre part, les comités consultatifs de gestion fournissent des conseils sur tous les aspects de la gestion des pêches et, en particulier, sur les plans d'allocations du poisson. Ces comités, qui concernent maintenant la plupart des espèces, comptent des représentants de l'industrie (par exemple, les organisations de pêcheurs et les transformateurs) ainsi que

⁽¹⁾ Le système d'allocations aux entreprises pour le poisson de fond de haute mer a été lancé en 1982 dans le cas des quatre principales entreprises de chalutage de l'époque. Les compagnies moins importantes qui s'adonnent à la pêche hauturière, regroupées sous l'appellation «pêcheurs hauturiers indépendants», ont continué à pêcher en se faisant concurrence au sein du système d'allocations établies pour elles.

⁽²⁾ Ministère des pêches et des Océans, mémoire, 8 décembre 1987, p. 14.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 17.

⁽⁴⁾ Par exemple, un programme pilote AE pour les bateaux de pêche à moyenne distance (engins fixes et mobiles) de 65 à 100 pieds de LHT a été appliqué en 1988, de même qu'un programme pour les flottilles de pêche des poissons de fond de l'ouest de Terre-Neuve ayant des engins mobiles et une LHT inférieure à 65 pieds, dans les zones 4R et 3Pn de l'OPANO.

⁽⁵⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 22, 8 décembre 1987, p. 5.

des gouvernements fédéral et provinciaux. En outre, la plupart ont une structure à plusieurs niveaux et englobent des comités distincts aux niveaux des localités, des zones et des régions. Parmi les comités consultatifs de gestion interrégionaux, se trouvent le Comité consultatif du poisson de fond de l'Atlantique, le Offshore Vessels Owners' Working Group (OVOWG), le Conseil consultatif du saumon de l'Atlantique, le Comité consultatif sur la crevette du Nord, le Gulf Small Pelagics Advisory Committee (GSPAC), le Comité consultatif de la crevette du Golfe (CCCREG), le Comité consultatif du pétoncle de la pêche hauturière, et le Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique⁽¹⁾.

Deux comités fédéraux-provinciaux des pêches, soit le Comité fédéral-provincial des pêches de l'Atlantique, qui réunit le sous-ministre fédéral des pêches et ses cinq homologues provinciaux, ainsi que le Conseil des ministres des pêches de l'Atlantique (CMPA), qui rassemble le ministre fédéral des pêches et ses homologues provinciaux, traitent aussi des grandes questions d'intérêt pour la côte est. D'autre part, le Conseil régional de l'Atlantique (CRA) a été créé en 1985 pour fournir au ministre l'occasion de discuter d'orientations importantes avec les représentants des divers secteurs de l'industrie⁽²⁾. Cependant, c'est au ministre des Pêches et des Océans qu'appartient la décision finale sur les prises et les contingents.

L'élaboration de plans de gestion pour les diverses pêches est un processus qui s'étend sur plusieurs mois avant la saison de pêche. Ces plans donnent une indication à tous les intéressés — gestionnaires des pêches, pêcheurs, transformateurs, bailleurs de fonds, hommes politiques, collectivités et autres — de la quantité de poisson qui pourra être pêchée, par qui, et dans quelles conditions. Le MPO accorde priorité à la conservation des ressources; ensuite, il se fonde sur le principe de l'«équité des allocations» pour tenir compte de facteurs tels que la proximité du poisson et le degré de dépendance des différentes flottilles et collectivités par rapport aux pêches. Un troisième objectif important, bien qu'il soit souvent sous-entendu plutôt que formulé explicitement, consiste à distribuer les bénéfices des pêches au plus grand nombre de personnes possible et tout au long de la saison.

On surveille les prises pour que les contingents soient respectés. Les moyens utilisés pour recueillir les données sur les arrivages de poissons hauturiers comprennent des rapports radio quotidiens sur les prises, des rapports sur le poisson débarqué et sur les allocations, des registres, les factures d'achat de chaque bateau de pêche, les rapports d'observateurs à bord des bateaux ainsi que les renseignements obtenus visuellement par les patrouilles aériennes et marines de surveillance. Dans le cas des bateaux de pêche côtière, on se sert des registres et des factures d'achat. Un rapport hebdomadaire sur les contingents et les allocations pour les pêches de l'Atlantique précise les contingents, les prises cumulatives et la date de fermeture de la saison de pêche pour les différentes espèces, zones, flottilles et catégories de bateaux⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, mémoire, 8 décembre 1987, p. 19. Au total, il y a plus de 100 comités consultatifs sur différentes espèces.

⁽²⁾ En mars 1988, le nombre de membres du conseil a été porté de 18 à 22.

⁽³⁾ Ministère des Pêches et des Océans, mémoire, 8 décembre 1987, p. 26.

CHAPTER III

Industry Profile

THE HARVESTING SECTOR

A. The Common Property Commercial Fishery

1. Overview

Somehow we still can't get it into their heads that when the industry runs into problems, the region's entire economy suffers . . . Try in your report to make them understand that fish is just as important here as wheat in the West, as important as oil, as important as manufacturing in Quebec and Ontario.

Proceedings, 16 June 1988, p. 67

Commercial fishing in Newfoundland, the Maritimes and the coastal areas of Quebec is the lifeblood of more than 1,300 small communities, about half of which are single sector economies.⁽¹⁾ From a national perspective the industry is of minor importance in terms of employment and income, contributing less than 0.5% of the Gross Domestic Product (GDP) but the situation is considerably different from an Atlantic region perspective, since together fish harvesting and processing account for about 100,000 jobs. In Newfoundland, the dependence of communities on the industry is even greater than the statistics would indicate; in that province about 20% of the work force is in fishing and processing, either seasonally or permanently. The Committee also recognizes that the industry in Quebec, although a small part of the total provincial economy, is an important activity in the Gaspé and north shore regions.

In 1988, some 38,300 Atlantic households (representing close to 140,000 people) had at least one active commercial fisherman. About 12,000 family members, as well as 3,260 active fishermen, also worked in fish processing jobs, demonstrating the added dependence of some families on the fishery's secondary sector. Newfoundland had the

⁽¹⁾ The exact number of communities dependent on commercial fishing is not known because no agreed-upon definition of a "fishing community" exists. See Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 70.

Profil de l'industrie

LA PÊCHE PROPREMENT DITE

A. La pêche commerciale et la propriété commune

1. Vue d'ensemble

On n'a pas encore réussi à leur faire entrer quelque part dans la tête, qu'ici c'est la pêche, et quand la pêche a des problèmes, toute l'économie de la région a des problèmes. . .vous pourriez essayer dans votre rapport de leur faire comprendre. . .que le poisson c'est aussi important que le blé dans l'Ouest, c'est aussi important que l'huile, c'est aussi important que les manufactures du Québec, et de l'Ontario.

Délibérations, 16 juin 1988, p. 67

À Terre-Neuve, dans les Maritimes et dans les régions côtières du Québec, la pêche commerciale occupe une place prépondérante dans la vie des habitants de plus de 1 300 petites collectivités, dont environ la moitié sont des localités à industrie unique⁽¹⁾. Dans un contexte national, cette industrie ne revêt qu'une importance mineure sur le plan de l'emploi et des revenus, car elle ne représente même pas 0,5 p. 100 du produit intérieur brut (PIB) du Canada. Mais, du point de vue de la région atlantique, il en va tout autrement car la pêche et la transformation du poisson y emploient environ 100 000 personnes. À Terre-Neuve, les collectivités dépendent encore plus de cette industrie que les chiffres ne l'indiquent. Ainsi, dans cette province, environ 20 p. 100 de la population active travaille à la pêche ou à la transformation du poisson, que ce soit de façon saisonnière ou permanente. Le Comité reconnaît aussi qu'au Québec, cette industrie joue un rôle important en Gaspésie et sur la Côte-Nord, même si elle ne représente qu'une part minime de l'économie de la province.

⁽¹⁾ Nous ne connaissons pas le nombre exact de villages dont l'économie repose sur la pêche commerciale parce qu'il n'existe aucune définition officielle de «village de pêche». Voir le rapport du Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), p. 73.

highest number of active fishermen and plant workers, Prince Edward Island the highest percentage of fishermen as household members, and New Brunswick the highest percentage of family members who worked in fish processing plants.⁽¹⁾ Worthy of note is that many participate in the fishery because of culture or family tradition, and are strongly attached to their identity as fishermen.

The industry has strong links with suppliers of goods and services. Employment in related industries is mostly in vessel design and construction. Supplies purchased by fishermen include fuel, nets and rope, navigation equipment, and other types of gear. The economic spinoffs of fish processing extend to people who manufacture cardboard boxes, plastic bags, etc., or who transport fish products to domestic and foreign markets, and the effect of economic changes in the industry is transmitted and multiplied throughout the general economy. In Nova Scotia, for example, it was estimated that every 1,000 tonnes of landed groundfish create 30 year-round direct processing jobs, which leads to 1.9 indirect jobs for every direct job created.⁽²⁾

Of a total of 54,153 personal commercial fishing licences issued by the federal government in the five Atlantic provinces in 1988, Newfoundland had the largest number or 48%, followed by Nova Scotia with 24%. Quebec, New Brunswick and Prince Edward Island respectively accounted for 8%, 11% and 9% of licences issued (Table 1). Not all licences are actually used in a particular season and many fishermen may hold licences for more than one species. For example, the lobster harvesting season is short, and many turn to other species when seasons are closed.⁽³⁾ Approximately three-quarters of licensees actually participate in the fishery: 63% are classified as full-time and 37% part-time.⁽⁴⁾ About 45% of Atlantic fishermen were under the age of 35; 26% were between 35 and 44, and 29% were over 45 in 1988. The highest percentage (49%) of active fishermen aged 65 and over was found along the eastern shore of Nova Scotia.⁽⁵⁾

Many factors affect the levels and stability of income within fisheries and among the different coastal regions. Offshore and inshore fishermen in southwestern Nova Scotia, for example, are often better off than those in the higher reaches of the Bay of Fundy because of their proximity to markets, the availability of alternative species, and ice-free ports which permit year-round fishing.⁽⁶⁾ The length of fishing seasons is not only influenced by climatic conditions, weather patterns, relative resource abundance and diversity, but also by fish migratory patterns, and by decisions on quotas and other measures to prevent stock depletion. Fishermen are also witness to the vagaries of luck. As one researcher with the Dalhousie Ocean Studies Programme notes:

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *1988 Survey of Atlantic Fishermen*, Economic and Commercial Analysis Directorate, preliminary results.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 36, 13 May 1988, p. 9.

⁽³⁾ *Ibid.*, Issue No. 28, 1 March 1988, p. 6.

⁽⁴⁾ DFO began classifying Atlantic commercial fishing licences as full-time or part-time in 1981 to distinguish between those who relied primarily on fishing for their livelihood and those who fished to supplement other income. Bonafide and commercial categories also apply in certain areas.

⁽⁵⁾ Department of Fisheries and Oceans, *1988 Survey of Atlantic Fishermen*, preliminary results.

⁽⁶⁾ R.D.S. Macdonald, "Canadian Fisheries Policy and the Development of Atlantic Coast Groundfisheries Management," in *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-Making Case Studies*, C. Lamson and A.J. Hanson, editors, Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, p. 21.

En 1988, 38 300 familles (soit près de 140 000 personnes) de la région de l'Atlantique comptaient au moins un pêcheur professionnel actif. D'autre part, quelque 12 000 personnes et 3 260 pêcheurs actifs travaillaient à la transformation du poisson, ce qui montre que certaines familles dépendent en outre de ce secteur secondaire. C'est Terre-Neuve qui comptait le plus grand nombre de pêcheurs actifs et de travailleurs d'usine. L'Île-du-Prince-Édouard, quant à elle, affichait le pourcentage le plus élevé de familles comptant des pêcheurs, tandis que le Nouveau-Brunswick enregistrait le plus fort pourcentage de familles dont un membre occupait un emploi dans une usine de transformation du poisson⁽¹⁾. Il importe de signaler que c'est par tradition culturelle ou familiale qu'un grand nombre travaillent dans l'industrie de la pêche et en tirent fierté.

Le secteur des pêches est étroitement lié aux fournisseurs de biens et de services. Les emplois disponibles dans les industries connexes se retrouvent généralement dans la conception et la construction navale. De plus, les pêcheurs achètent du combustible, des filets et des cordages, des instruments de navigation et d'autres types d'engins de pêche. La transformation du poisson engendre donc des retombées économiques, dont profitent notamment les gens engagés dans la fabrication de boîtes de carton ou de sacs de plastique et dans le transport des produits de la pêche sur les marchés canadiens et étrangers. Les conséquences des changements économiques au sein de l'industrie se répercutent sur l'ensemble de l'économie et peuvent même se multiplier. En Nouvelle-Écosse, par exemple, on a estimé que mille tonnes de poissons de fond débarquées créaient 30 emplois directs, à longueur d'année, dans le secteur de la transformation, ce qui correspond à 1,9 emploi indirect par emploi direct créé⁽²⁾.

Terre-Neuve détenait à elle seule 48 p. 100 des 54 153 permis personnels de pêche commerciale émis par le gouvernement fédéral dans les cinq provinces de l'Atlantique en 1988, alors que la Nouvelle-Écosse, le Québec, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard en détenaient respectivement 24 p. 100, 8 p. 100, 11 p. 100 et 9 p. 100 (Tableau 1). Les permis délivrés ne sont pas tous utilisés au cours d'une saison et de nombreux pêcheurs possèdent une série de permis, soit un pour chaque espèce de poisson qui les intéresse. Ainsi, la saison du homard est courte et dès qu'elle est terminée, de nombreux pêcheurs passent à une autre espèce⁽³⁾. Environ les trois quarts des titulaires de permis pêchent vraiment: 63 p. 100 de ceux-ci sont des pêcheurs à temps plein et 37 p. 100 des pêcheurs à temps partiel⁽⁴⁾. En 1988, 45 p. 100 des pêcheurs de la région de l'Atlantique avaient moins de 35 ans, 26 p. 100 étaient âgés de 35 à 44 ans et 29 p. 100 avaient 45 ans ou plus. C'est sur la côte est de la Nouvelle-

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Enquête auprès des pêcheurs de l'Atlantique, 1988*, Direction générale de l'analyse économique et commerciale, données préliminaires.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 36, 13 mai 1988, p. 9.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 28, 1^{er} mars 1988, p. 6.

⁽⁴⁾ Le MPO a commencé, en 1981, à classer les permis de pêche commerciale émis dans la région de l'Atlantique en permis à temps plein ou à temps partiel afin d'établir une distinction entre les personnes qui font de la pêche leur gagne-pain et celles qui pêchent pour augmenter leur revenu. Des catégories spéciales (pêcheurs authentiques et commerciaux) s'appliquent aussi dans certaines régions.

TABLE 1

NUMBER OF LICENCES ISSUED BY TYPE, PROVINCE AND DFO REGION, 1988

Province	Region	A	C	E	F	G	J	L	O	P	R	S	T	Total
N.S.	Scotia-Fundy	2,602	1,935	1,564	1,042	29	0	0	351	60	2,709	8	107	10,407
	Gulf	379	431	396	109	135	0	0	133	179	696	0	87	2,545
N.B.	Scotia-Fundy	243	365	17	7	0	0	0	230	1	299	16	0	1,178
	Gulf	778	1,230	1,065	0	117	0	2	248	3	1,380	22	81	4,926
P.E.I.	Gulf	931	866	823	0	361	0	0	401	63	1,308	0	16	4,769
Que.	Quebec	1,568	1,361	456	0	53	0	25	73	0	647	56	177	4,416
Nfld.	Nfld.	7,521	2,704	752	4	12	2,753	2,434	412	105	3,196	8	626	20,527
	Gulf	2,251	768	68	2	0	379	349	196	0	1,312	54	6	5,385
TOTAL		16,273	9,660	5,141	1,164	707	3,132	2,810	2,044	411	11,547	164	1,100	54,153

Codes	Species	Codes	Species
A	Groundfish	L	Capelin
C	Herring	O	Scallop
E	Mackerel	P	Squid
F	Swordfish	R	Lobster
G	Tuna	S	Shrimp
J	Salmon	T	Crab

Source: Department of Fisheries and Oceans, Economic Analysis and Statistics Division, 1 November 1989.

Fishing requires an ability to wait, sometimes endlessly, for changes. This characteristic has a profound influence on fishing behaviour and is central to understanding the ethos of fishermen and fishing communities. Such traits as passivity and skepticism have been misconstrued by non-fishermen as indicative of conservatism or lack of entrepreneurial drive, when in essence these traits are examples of adaptive strategies which have enabled fishermen to cope with the myriad of uncertainties associated with their often hazardous and unpredictable occupation.⁽¹⁾

Some fishermen exploit each season more fully than others. On average, all East Coast fishermen fished for about 19 weeks in 1988, and devoted almost 7 weeks to prepare for the season.⁽²⁾ All fishermen spent on average 4 weeks in other income-earning employment, almost 18 weeks collecting Unemployment Insurance (UI) benefits, and the remaining weeks at other activities.

⁽¹⁾ Lamson (1984), p. 106.

⁽²⁾ In terms of overall participation, the longest periods of fishing activity were in Nova Scotia (23.4 weeks), followed by Newfoundland (19.2 weeks), P.E.I. (16.0 weeks), Quebec (15.4 weeks), and New Brunswick (14.9 weeks). The average number of weeks spent fishing among full-time fishermen was highest in southwest Nova Scotia at 30.3 weeks, followed closely by southern Newfoundland at 29.2 weeks. The shortest period for full-time fishermen was northeast New Brunswick at 15.6 weeks. Department of Fisheries and Oceans, *1988 Survey of Atlantic Fishermen*, preliminary results.

TABLEAU 1

**NOMBRE DE PERMIS DÉLIVRÉS SELON LE TYPE, LA PROVINCE ET LA RÉGION
du MPO, 1988**

Province	Région	A	C	E	F	G	J	L	O	P	R	S	T	Total
N.-É.	Scotia-Fundy	2 602	1 935	1 564	1 042	29	0	0	351	60	2 709	8	107	10 407
	Golfe	379	431	396	109	135	0	0	133	179	696	0	87	2 545
N.-B.	Scotia-Fundy	243	365	17	7	0	0	0	230	1	299	16	0	1 178
	Golfe	778	1 230	1 065	0	117	0	2	248	3	1 380	22	81	4 926
Î.-P.-É.	Golfe	931	866	823	0	361	0	0	401	63	1 308	0	16	4 769
Qc	Québec	1 568	1 361	456	0	53	0	25	73	0	647	56	177	4 416
T.-N.	T.-N.	7 521	2 704	752	4	12	2 753	2 434	412	105	3 196	8	626	20 527
	Golfe	2 251	768	68	2	0	379	349	196	0	1 312	54	6	5 385
TOTAL		16 273	9 660	5 141	1 164	707	3 132	2 810	2 044	411	11 547	164	1 100	54 153

Codes	Espèces	Codes	Espèces
A	Poisson de fond	L	Capelan
C	Hareng	O	Pétoncle
E	Maquereau	P	Calmar
F	Espadon	R	Homard
G	Thon	S	Crevettes
J	Saumon	T	Crabe

Source: Ministère des Pêches et des Océans, Division de l'analyse économique et des statistiques, 1^{er} novembre 1989.

Écosse qu'on a relevé le plus fort pourcentage (49 p. 100) de pêcheurs actifs âgés de 65 ans et plus.⁽¹⁾

Plusieurs facteurs influent sur le niveau et la stabilité des revenus à l'intérieur même de l'industrie de la pêche et d'une région côtière à l'autre. La situation financière des pêcheurs côtiers et hauturiers du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, par exemple, est souvent meilleure que celle des pêcheurs des confins de la baie de Fundy, en raison de la proximité des marchés, des différentes espèces qu'on y retrouve, et des ports ouverts à longueur d'année⁽²⁾. La durée des saisons de pêche varie non seulement en fonction des conditions climatiques et atmosphériques et selon l'abondance et la diversité des ressources halieutiques, mais aussi en fonction des mouvements migratoires des poissons, des contingents et de toute autre mesure de conservation des stocks. En outre, les pêcheurs sont soumis aux caprices du sort. Comme l'a fait remarquer un chargé de recherche du *Dalhousie Ocean Studies Programme*:

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Enquête auprès des pêcheurs de l'Atlantique, 1988*, données préliminaires.

⁽²⁾ R.D.S. Macdonald, «Canadian Fisheries Policy and the Development of Atlantic Coast Groundfisheries Management», dans *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-making Case Studies*, C. Lamson et A.J. Hanson, éditeurs, Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, p. 21.

Few people would dispute the wealth of the resource, yet the fishery does not always provide a good living. Fishing revenues, expenses and incomes vary widely across different areas of each province, and between full-time and part-time fishermen. In 1988, full-timers are estimated to have earned an average net fishing income of \$15,653, compared to \$5,642 for part-time fishermen. Full-timers in Nova Scotia had the highest net fishing incomes, averaging \$23,615, while those in Newfoundland had the lowest with \$9,686. On a regional basis, however, western Newfoundland full-time fishermen had the lowest average net fishing incomes or \$6,900, a figure only 20% higher than the average income of part-timers on the East Coast.

Many fishermen rely on other sources of employment, such as fish processing, construction and forestry. An average full-time fisherman earned \$830 from non-fishing employment in 1988, representing 4% of his total income. A part-timer, on the other hand, averaged nearly six times more at \$5,070 or 31%. The availability of alternative employment, however, varies from region to region and there is a continuing need for government transfer payments such as family allowance, social assistance and UI, the most important supplement. The average income from all sources of a full-time East Coast fisherman in 1988 was approximately \$22,900; \$15,700 of this was derived from fishing and \$5,900 from UI. For part-time fishermen, who collectively averaged \$16,100 that year, about 34% was fisheries-related and 29% was in the form of UI benefits. Total UI payments represented as much as 40% of the total income of part-time fishermen in P.E.I. and 36% of that of full-timers in Newfoundland.

In the past, the extension of UI benefits to self-employed fishermen and crewmen has been criticized on the grounds that it promotes excess labour and deters the movement of marginal fishermen to other occupations. The fact, however, remains that unless another income security program is devised, such as a guaranteed annual supplement, UI benefits will continue to provide the most essential cashflows during the winter months when alternative employment opportunities are difficult to find. Although the issues surrounding UI are outside the Committee's terms of reference, the Committee notes that the Kirby Task Force proposed a scheme that would replace UI for fishermen with a production-bonus program consisting of cash credits paid in the off-season and determined by criteria such as gross value of landings, fish quality and fishing gear used. An income stabilization plan based on a rolling five-year period and funded by the federal government and the participants in the program was also suggested,⁽¹⁾ but not implemented.

Fishermen on the East Coast are generally organized into associations based on a particular fishery, gear type or other special interest; many of these are linked by umbrella federations. Unlike unions, which negotiate with buyers over fish prices, associations tend to represent members on matters of government regulation.⁽²⁾

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 316.

⁽²⁾ There are also fishermen's cooperatives, which embrace processing and marketing as well as fish harvesting.

Pour pêcher, il faut être patient et attendre, quelquefois interminablement. Cette qualité influence beaucoup le comportement des pêcheurs et est essentielle si l'on veut comprendre les pêcheurs et les villages de pêche. Ceux qui ne sont pas du milieu se trompent lorsqu'ils interprètent des traits de caractère comme la passivité et le scepticisme comme du conservatisme ou un manque d'initiative. En fait, ces traits de caractère démontrent essentiellement à quel point les pêcheurs se sont adaptés pour faire face à la kyrielle d'incertitudes liées à un emploi souvent dangereux et à un avenir imprévisible⁽¹⁾.

Certains pêcheurs profitent des saisons plus que d'autres. En moyenne, les pêcheurs de la côte est ont consacré, en 1988, 19 semaines à la pêche et près de 7 semaines aux préparatifs⁽²⁾. Les pêcheurs ont en moyenne occupé des emplois rémunérés pendant 4 semaines, touché des prestations d'assurance-chômage (AC) durant près de 17 semaines et employé le reste de leur temps à d'autres activités.

Peu de gens contestent la richesse de nos ressources halieutiques et, pourtant, la pêche ne permet pas toujours de bien vivre. En effet, les revenus, les profits et les dépenses de pêche varient énormément selon les régions de chaque province et selon le statut du pêcheur (à temps plein ou à temps partiel). En 1988, on estime que les pêcheurs à temps plein ont en moyenne tiré un revenu de pêche net de 15 623 \$, en regard de 5 642 \$ pour les pêcheurs à temps partiel. Les pêcheurs à temps plein de la Nouvelle-Écosse avaient le revenu de pêche net le plus élevé (23 615 \$ en moyenne), et ceux de Terre-Neuve le plus faible (9 686 \$). Au niveau des régions, ce sont les pêcheurs à plein temps de l'ouest de Terre-Neuve qui affichaient le revenu de pêche net moyen le moins élevé (6 900 \$), celui-ci représentant à peine 20 p. 100 de plus que le revenu moyen des pêcheurs à temps partiel de la côte est.

De nombreux pêcheurs occupent d'autres emplois, par exemple dans les secteurs de la transformation du poisson, du bâtiment et de l'exploitation forestière. En 1988, un pêcheur «moyen» à temps plein tirait 830 \$ d'autres emplois, ce qui représentait 4 p. 100 de son revenu total; quant au pêcheur à temps partiel, il gagnait en moyenne presque six fois plus de cette façon, soit 5 070 \$ ou 31 p. 100 de son revenu total. Cependant, la disponibilité des emplois varie d'une région à l'autre, et les paiements de péréquation du gouvernement, tels que les allocations familiales, l'aide sociale et surtout l'assurance-chômage, constituent toujours des sources de revenu essentielles pour les pêcheurs. Le revenu total moyen d'un pêcheur à temps plein de la côte est atteignait 22 900 \$ en 1988. Environ 15 700 \$ de ce revenu était tiré de la pêche et 5 900 \$ provenait de l'assurance-chômage. Quant aux pêcheurs à temps partiel, dont le revenu s'élevait en moyenne cette année-là à 16 100 \$, environ 34 p. 100 provenait de la pêche et 29 p. 100

⁽¹⁾ Lamson (1984), p. 106.

⁽²⁾ En ce qui concerne la participation globale, c'est en Nouvelle-Écosse que la période de pêche a été la plus longue (23,4 semaines); comparativement à 16 semaines à l'Île-du-Prince-Édouard, à 19,2 semaines à Terre-Neuve, à 14,9 semaines au Nouveau-Brunswick et à 15,4 semaines au Québec. Ce sont les pêcheurs à temps plein du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse qui ont en moyenne pêché le plus longtemps (23,4 semaines), suivis de près par les pêcheurs du sud de Terre-Neuve (29,2 semaines), alors que ceux de la côte nord-est du Nouveau-Brunswick, ont pêché le moins longtemps (15,6 semaines). Ministère des Pêches et des Océans, *Enquête auprès des pêcheurs de l'Atlantique, 1988*, données préliminaires.

There were some 30,409 registered fishing boats on the Atlantic coast in 1988, ranging in size from dories with small outboard motors to a large factory freezer ship (Table 2). For the most part, the inshore fleet comprises small craft (vessels less than 100 ft. LOA), owned largely by individuals. Although many inshore fishermen stay within a day's voyage of home port, larger inshore vessels in the so-called middle distance or mid-shore fleet (65 to 100 ft. LOA) may venture farther away and remain at sea for several days.⁽¹⁾ By and large, the inshore fishery catches many different species, and accounted for approximately half of total groundfish landings in 1987.⁽²⁾

The offshore fleet consisted of some 217 fishing vessels (greater than 100 ft. LOA), owned primarily by a few large processors. This sector, which represents about half of total investment in the East Coast fleets, concentrates on catching groundfish, operates year-round and is largely centred on frozen production. Much of the offshore fishing effort is based in Nova Scotia and Newfoundland.

The distinction between fishing sectors, however, is perhaps an oversimplification since because of technological advances, vessels of all sizes, except the smallest, can fish the same grounds.⁽³⁾ It nonetheless provides a useful shorthand to distinguish between seasonal and year-round operations and between capital-intensive and labour-intensive fishing operations. Apart from vessel size, many different types of gear are used to harvest fish, including fixed devices such as traps, weirs, gillnets, longlines, and mobile devices such as seines and trawls.

TABLE 2
NUMBER OF VESSELS BY LENGTH (IN FEET) BY PROVINCE
AND DFO REGION, 1988

Province	Region	<35'	35'-30'11"	40'-44'11"	45'-49'11"	50'-54'11"	55'-59'11"	60'-64'11"	65'-99'11"	100'+	Total
N.S.	Scotia-Fundy	3,148	1,062	835	29	23	40	123	41	106	5,407
	Gulf	358	242	265	3	6	3	4	0	0	881
N.B.	Scotia-Fundy	377	134	178	12	6	20	28	12	2	769
	Gulf	583	258	971	29	7	6	76	27	9	1,966
P.E.I.	Gulf	2	356	1,049	27	2	0	0	4	1	1,471
Que.	Quebec	2,203	238	148	61	7	91	67	17	15	2,847
Nfld.	Nfld.	12,537	481	125	132	117	50	45	7	82	13,576
	Gulf	3,291	0	56	38	45	37	30	3	3	3,573
TOTAL		22,499	2,841	3,577	331	213	247	373	111	217	30,409

Source: Department of Fisheries and Oceans, Economic Analysis and Statistics Division, 1 November 1989.

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 22, 8 December 1987, p. 19.

⁽²⁾ See Department of Fisheries and Oceans, *Allocations and Landings for the Inshore and Offshore Groundfish Fleets 1978-1988*, 6 April 1988.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 22, 8 December 1987, p. 19.

de l'assurance-chômage. Le total des prestations d'assurance-chômage représentait jusqu'à 40 p. 100 du revenu total des pêcheurs à temps partiel de l'Île-du-Prince-Édouard et 36 p. 100 de celui des pêcheurs à temps plein de Terre-Neuve.

Le versement de prestations d'assurance-chômage aux pêcheurs et aux membres d'équipage indépendants a déjà été critiqué parce que, selon certains, cette mesure favoriserait une main-d'oeuvre excédentaire et dissuaderait les pêcheurs marginaux d'occuper d'autres emplois. Il n'en reste pas moins que, faute d'un autre programme de sécurité du revenu, comme par exemple un supplément annuel garanti, les prestations d'assurance-chômage constitueront toujours la principale source de revenu des pêcheurs durant les longs mois d'hiver, où les emplois se font rares. Bien que cette question ne fasse pas partie du mandat du Comité, celui-ci signale que le Groupe de travail Kirby a proposé un plan de remplacement de l'assurance-chômage versée aux pêcheurs par un programme de primes à la production. Ces primes, versées sous forme de crédits en espèces pendant la morte-saison, seraient accordées en fonction de différents critères comme la valeur brute des prises débarquées, la qualité du poisson et les engins de pêche utilisés. Un plan de stabilisation des revenus, étalé sur une période continue de cinq ans et financé par le gouvernement fédéral et les participants au programme, a aussi été proposé⁽¹⁾, mais n'a jamais été mis en place.

Les pêcheurs de l'Atlantique se regroupent généralement dans des associations selon le type de pêche pratiquée, l'équipement utilisé ou tout autre intérêt commun. Un grand nombre de ces associations relèvent de fédérations polyvalentes. A la différence des syndicats, qui négocient le prix du poisson avec les acheteurs, les associations ont plutôt tendance à s'occuper des questions de réglementation⁽²⁾.

Quelque 30 409 bateaux de pêche, depuis les doris et les hors-bord jusqu'aux grands chalutiers-usines congélateurs, ont été immatriculés sur la côte atlantique en 1988 (Tableau 2). La flottille côtière comprenait principalement des petits navires (bateaux de moins de 100 pi LHT) qui, en règle générale, appartenaient à des particuliers. Bien que de nombreux pêcheurs côtiers ne s'éloignent pas à plus d'une journée de distance de leur port d'attache, les bâtiments de pêche côtière plus gros, qui font partie de la flottille appelée semi-côtière ou semi-hauturière (de 65 à 100 pi LHT), s'aventurent plus loin et demeurent en mer plusieurs jours⁽³⁾. Généralement parlant, les pêcheurs côtiers ont capturé diverses espèces, lesquelles représentaient environ la moitié des prises de poisson de fond débarquées en 1987⁽⁴⁾.

La flottille hauturière comprenait 217 bateaux de pêche (de plus de 100 pi LHT) appartenant pour la plupart à quelques grandes entreprises de transformation. Ce secteur, qui comprend près de la moitié des capitaux placés dans les flottilles de la côte est, s'intéresse tout particulièrement au poisson de fond, fonctionne toute l'année et se

(1) Groupe d'étude sur les pêches de l'Atlantique (1982), p. 341.

(2) Il existe aussi des coopératives de pêcheurs qui s'occupent de la transformation et de la commercialisation du poisson en plus de la pêche.

(3) Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 22, 8 décembre 1987, p. 19.

(4) Ministère des Pêches et des Océans, *Allocations et débarquements pour les flottilles côtière et hauturière de pêche du poisson de fond 1978-1988*, 6 avril 1988.

2. Landings

In 1988, over 1.27 million tonnes of marine fish were landed at Atlantic ports. The value of this catch to fishermen was approximately \$980 million, down 10% from 1987, reflecting generally lower landed prices in some major fisheries (Table 3). Groundfish and herring constituted about three-quarters of the quantity landed, and about half of the region's total value. This explains why much of the testimony submitted to the Committee concerned these two fisheries and why the Kirby Report focused on them as well.

The composition of catches varies over time because of environmental, biological and market-related factors. In recent years, substantial increases in price for some species compensated for lower landings. The five most important species overall in 1988 were cod (26.0% of total landed value), lobster (25.3%), crab (10.1%), scallop (8.8%) and shrimp (5.9%).

Groundfish accounted for 57.0% of total landings on the East Coast (by weight) in 1988 and 39.6% in value. Cod, which has traditionally been the most valuable species, continued to be so (65.8% of the value for groundfish), followed by small flatfish (10.3%), haddock (7.2%), redfish (6.1%) and pollock (3.5%). Because shellfish are highly valued by consumers, the catch represented 14.8% of the total harvested (by weight), but made up half (51.0%) the value. It consisted largely of lobster (49.6% of the total value of shellfish landings), followed by crab (19.8%), scallops (17.2%) and shrimp (11.6%). Pelagics accounted for 28.2% of the amount of the harvest, but only about 9.2% in dollar terms. Major species of pelagic fish were herring (43.7% of the total value for this group) and capelin (31.3%).

The fisheries of Newfoundland and Nova Scotia dominate the industry; together in 1988 they comprised 72.6% of the value of the total Atlantic harvest and 79.6% of the quantity (Tables 4 and 5). Nova Scotia had the most diversified and lucrative fishery in the region. Besides catching 34.7% of all groundfish on the East Coast, Nova Scotia fishermen had access to more valuable species such as lobster and scallops. Groundfish was the most important species group in Newfoundland (53.6% of total Atlantic groundfish landings). Although herring accounted for most of New Brunswick's harvest by weight, the most valuable species was lobster, followed by crab and herring. In terms of value, crab was the major species harvested in Quebec, and lobster in Prince Edward Island.

B. Aquaculture

Man originally hunted and fished for food. Eventually, he began to raise livestock because land animals had become less accessible. . . Man domesticated animals to use for food, but [since] fish remained plentiful. . . no one bothered to domesticate and farm [them].

Proceedings, 3 February 1988, p. 18

Aquaculture — the culture or husbandry of finfish, shellfish and aquatic plants — has emerged as a bright light in the development of the seafood industry. This segment of the fishing industry, which has perhaps the greatest potential for growth, could significantly increase the supply of seafood in the future. A number of witnesses hoped that future developments would broaden the economic base of coastal communities and generate additional technological expertise. An assessment of employment generated by

TABLEAU 2

NOMBRE DE BATEAUX, SELON LA LONGUEUR (EN PIEDS), LA PROVINCE ET LA RÉGION DU MPO, 1988

Province	Région	< 35'	35'-30'11"	40'-44'11"	45'-49'11"	50'-54'11"	55'-59'11"	60'-64'11"	65'-99'11"	100' et +	Total
N.-É.	Scotia-Fundy	3 148	1 062	835	29	23	40	123	41	106	5 407
	Golfe	358	242	265	3	6	3	4	0	0	881
N.-B.	Scotia-Fundy	377	134	178	12	6	20	28	12	2	769
	Golfe	583	258	971	29	7	6	76	27	9	1 966
Î.-P.-É.	Golfe	2	356	1 049	27	2	0	0	4	1	1 471
Qc	Québec	2 203	238	148	61	7	91	67	17	15	2 847
T.-N.	T.-N.	12 537	481	125	132	117	50	45	7	82	13 576
	Golfe	3 291	0	56	38	45	37	30	3	3	3 573
TOTAL		22 499	2 841	3 577	331	213	247	373	111	217	30 409

Source: Ministère des Pêches et des Océans, Division de l'analyse et des statistiques, 1^{er} novembre 1989.

concentre sur la production de poisson congelé. La pêche hauturière est surtout pratiquée en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve.

Toutefois, la distinction établie entre les différents secteurs de pêche est peut-être trop simpliste. En effet, grâce aux progrès techniques les bateaux de toutes dimensions, sauf les plus petits, peuvent pêcher dans les mêmes zones⁽¹⁾. Cette distinction permet néanmoins de différencier opérations saisonnières et annuelles, ainsi qu'opérations à prédominance de capital ou à prédominance de main-d'oeuvre. Outre la grosseur du bateau utilisé, l'équipement de capture varie énormément: les pêcheurs peuvent notamment se servir d'engins fixes, comme les trappes, les bordiques, les filets maillants et les lignes de fond, ou d'engins mobiles, tels que les sennes et les chaluts.

2. Débarquements

En 1988, on a débarqué plus de 1,27 million de tonnes de poisson de mer dans les ports de l'Atlantique. La valeur de ces prises pour les pêcheurs était d'environ 980 millions de dollars, soit une baisse de 10 p. 100 par rapport à 1987 et une diminution généralisée des prix versés pour certaines espèces importantes (Tableau 3). Le poisson de fond et le hareng représentaient environ les trois quarts du poids des prises débarquées, et environ la moitié de la valeur totale des prises de la région. C'est ce qui explique pourquoi une grande partie des témoignages présentés au Comité portaient sur ces prises et pourquoi le Rapport Kirby s'y est particulièrement intéressé.

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 22, 8 décembre 1987, p. 19.

TABLE 3
EAST COAST LANDINGS, 1986-1988¹

Species	1986		1987		1988	
	Catch (Tonnes)	Value (\$'000)	Catch (Tonnes)	Value (\$'000)	Catch (Tonnes)	Value (\$'000)
<i>Groundfish</i>						
Cod	474,720	215,480	451,675	328,410	466,397	255,158
Haddock	44,720	37,160	26,525	32,731	30,818	28,052
Redfish	79,670	23,570	80,010	25,767	73,548	23,656
Halibut	3,700	15,230	2,333	10,712	2,508	10,591
Small Flatfish	89,300	37,710	82,843	41,907	77,363	40,005
Turbot	18,070	9,780	30,486	26,743	16,073	9,247
Pollock	49,680	18,020	48,627	25,960	42,005	13,488
Hake	16,900	6,900	18,842	13,497	12,534	4,275
Cusk	2,110	1,240	3,944	3,516	2,874	1,429
Catfish	3,600	890	2,928	927	2,210	609
Other	3,490	2,180	3,959	5,206	2,043	1,475
TOTAL	785,960	368,160	752,172	515,376	728,373	387,985
<i>Pelagic</i>						
Herring	186,730	34,160	235,848	45,090	242,338	39,189
Mackerel	28,460	5,760	18,407	4,332	22,738	6,110
Tuna	90	680	34	241	419	3,861
Alewife	5,630	1,330	1,087	434	5,562	762
Eel	890	2,770	60	183	386	1,192
Salmon	1,320	5,340	1,331	5,148	981	4,120
Skate	170	10	562	70	233	32
Smelt	2,420	2,910	748	566	1,208	1,062
Capelin	66,490	20,370	29,470	6,995	85,466	28,072
Other	1,600	7,870	1,672	7,559	1,195	5,289
TOTAL	293,800	81,200	289,220	70,618	360,526	89,689
<i>Shellfish</i>						
Clams	8,150	9,690	4,256	5,316	6,267	6,157
Oyster	2,350	3,280	39	45	255	448
Scallop	57,000	74,300	72,444	112,500	78,517	85,934
Squid	70	40	211	62	312	91
Lobster	38,030	242,690	35,426	264,321	38,528	247,727
Shrimp	14,660	24,730	24,539	43,398	31,072	57,723
Queen Crab	42,830	67,480	26,842	77,472	29,519	98,474
Other Crabs	110	92	1,604	622
Other	2,430	2,900	2,275	1,939	2,344	2,254
TOTAL	165,520	425,110	166,142	505,145	188,418	499,430
<i>Miscellaneous</i>						
GRAND TOTAL	1,245,280	878,480	1,207,534	1,092,749	1,277,317	979,597

¹ Preliminary figures. Nominal catches in round weights.

.. Not available.

... Not applicable because of different units of measurement.

Sources: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries Landings*, Vol. 10, No. 12, December 1988; *Canadian Fisheries Statistical Highlights* 1987, 1989.

TABLEAU 3
CÔTE EST - DÉBARQUEMENTS, 1986-1988¹

Espèces	1986		1987		1988	
	Prises (tonnes)	Valeur (K\$)	Prises (tonnes)	Valeur (K\$)	Prises (tonnes)	Valeur (K\$)
<i>Poisson de fond</i>						
Morue	474 720	215 480	451 675	328 410	466 397	255 158
Aiglefin	44 720	37 160	26 525	32 731	30 818	28 052
Sébaste	79 670	23 570	80 010	25 767	73 548	23 656
Flétan	3 700	15 230	2 333	10 712	2 508	10 591
Petits poissons plats	89 300	37 710	82 843	41 907	77 363	40 005
Flétan du Groenland	18 070	9 780	30 486	26 743	16 073	9 247
Goberge	49 680	18 020	48 627	25 960	42 005	13 488
Merlu	16 900	6 900	18 842	13 497	12 534	4 275
Brosme	2 110	1 240	3 944	3 516	2 874	1 429
Poisson-chat	3 600	890	2 928	927	2 210	609
Autres	3 490	2 180	3 959	5 206	2 043	1 475
TOTAL	785 960	368 160	752 172	515 376	728 373	387 985
<i>Poisson pélagique</i>						
Hareng	186 730	34 160	235 848	45 090	242 338	39 189
Maquereau	28 460	5 760	18 407	4 332	22 738	6 110
Thon	90	680	34	241	419	3 861
Gaspereau	5 630	1 330	1 087	434	5 562	762
Anguille	890	2 770	60	183	386	1 192
Saumon	1 320	5 340	1 331	5 148	981	4 120
Raie	170	10	562	70	233	32
Éperlan	2 420	2 910	748	566	1 208	1 062
Capelan	66 490	20 370	29 470	6 995	85 466	28 072
Autres	1 600	7 870	1 672	7 559	1 195	5 289
TOTAL	293 800	81 200	289 220	70 618	360 526	89 689
<i>Mollusques et crustacés</i>						
Palourde	8 150	9 690	4 256	5 316	6 267	6 157
Huître	2 350	3 280	39	45	255	448
Pétoncle	57 000	74 300	72 444	112 500	78 517	85 934
Calmar	70	40	211	62	312	91
Homard	38 030	242 690	35 426	264 321	38 528	247 727
Crevette	14 660	24 730	24 539	43 398	31 072	57 723
Crabe des neiges	42 830	67 480	26 842	77 472	29 519	98 474
Autres crabes	110	92	1 604	622
Autres	2 430	2 900	2 275	1 939	2 344	2 254
TOTAL	165 520	425 110	166 142	505 145	188 418	499 430
<i>Divers</i>	—	4 010	...	1 610	...	2 493
TOTAL	1 245,280	878 480	1 207 534	1 092 749	1 277 317	979 597

¹ Chiffres préliminaires. Poids arrondi des prises nominales.

.. Chiffres non disponibles.

... Sans objet en raison des unités de mesure différentes.

Sources: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Débarquements*, Vol. 10, n° 12, décembre 1988; *Les pêches canadiennes — Sommaire statistique 1987, 1989*.

TABLE 4

PROVINCIAL CATCHES BY SPECIES AND LANDED WEIGHT (IN TONNES), 1988¹

Species	Nfld.	N.S.	N.B.	Quebec	P.E.I.
<i>Groundfish</i>					
Cod	298,960	126,627	9,971	26,575	4,264
Haddock	5,674	25,040	73	31	—
Redfish	17,329	31,973	4,436	16,902	2,908
Halibut	249	2,068	13	175	3
Small Flatfish	54,472	14,220	2,770	4,114	1,787
Turbot	8,767	80	221	7,005	—
Pollock	3,409	37,357	1,237	—	2
Hake	528	9,582	392	379	1,653
Cusk	—	2,872	2	—	—
Catfish	1,025	1,133	12	40	—
Other	32	1,809	18	151	33
TOTAL	390,445	252,761	19,145	55,372	10,650
<i>Pelagic</i>					
Herring	24,848	119,556	83,110	5,044	9,780
Mackerel	5,899	6,434	4,131	3,663	2,611
Tuna	153	222	—	—	44
Alewife	—	1,574	3,756	—	232
Eel	57	35	176	6	112
Salmon	947	—	—	34	—
Skate	112	121	—	—	—
Smelt	57	98	793	48	212
Capelin	85,306	—	—	160	—
Other	140	759	203	13	80
TOTAL	117,519	128,799	92,169	8,968	13,071
<i>Shellfish</i>					
Clams	—	3,777	1,402	613	475
Oyster	—	60	140	—	55
Scallop	2,260	67,898	4,209	3,366	784
Squid	285	27	—	—	—
Lobster	2,502	17,008	6,940	2,532	9,546
Shrimp	18,096	2,546	2,188	8,242	—
Queen Crab	9,799	2,810	7,392	8,820	698
Other Crabs	—	242	496	—	866
Other	45	127	126	1,237	809
TOTAL	32,987	94,495	22,893	24,810	13,233
GRAND TOTAL	540,951	476,055	134,207	89,150	36,954

¹ Preliminary figures. Nominal catches in round weights.

— Nil or zero.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries Landings*, Vol. 10, No. 12, December 1988.

À cause de facteurs écologiques, biologiques et commerciaux, la composition des prises varie dans le temps. Au cours des dernières années, de fortes hausses de prix pour certaines espèces ont compensé la réduction des prises. En 1988, les cinq principales espèces étaient la morue (26 p. 100 de la valeur totale des débarquements), le homard (25,3 p. 100), le crabe (10,1 p. 100), les pétoncles (8,8 p. 100) et les crevettes (5,9 p. 100).

Le poisson de fond a compté pour 57 p. 100 du poids des débarquements totaux de la côte est en 1988 et pour 39,6 p. 100 de leur valeur. La morue, habituellement l'espèce la plus rentable, le demeure (65,8 p. 100 de la valeur du poisson de fond), suivie des petits poissons plats (10,3 p. 100), de l'aiglefin (7,2 p. 100), du sébaste (6,1 p. 100) et de la goberge (3,5 p. 100). Comme les consommateurs apprécient beaucoup les mollusques et crustacés, ce groupe, qui ne représentait que 14,8 p. 100 du poids des prises totales, comptait pour la moitié (51,9 p. 100) de leur valeur. Il se composait surtout de homard (49,6 p. 100 de la valeur totale des débarquements de mollusques et crustacés), suivi du crabe (19,8 p. 100), des pétoncles (17,2 p. 100), et des crevettes (11,6 p. 100). Les espèces pélagiques, qui comptaient pour 28,2 p. 100 du volume des prises, ne représentaient que 9,2 p. 100 de leur valeur. Les principales espèces pélagiques étaient le hareng (43,7 p. 100 de la valeur totale de cette catégorie) et le capelan (31,3 p. 100).

Terre-Neuve et la Nouvelle-Écosse dominent le secteur de la pêche; en 1988, ces provinces ont compté ensemble pour 72,6 p. 100 de la valeur des prises totales de l'Atlantique et pour 79,6 p. 100 de leur poids (Tableaux 4 et 5). La pêche la plus diversifiée et lucrative de la région est celle de la Nouvelle-Écosse. Les pêcheurs y ont non seulement pris 34,7 p. 100 de tout le poisson de fond débarqué sur la côte est, mais ils ont aussi exploité les espèces les plus précieuses comme le homard et les pétoncles. À Terre-Neuve, où 53,6 p. 100 des prises totales de poisson de fond de l'Atlantique sont débarquées, cette catégorie constitue le gros des prises. Même si le hareng représente, au poids, la prise principale au Nouveau-Brunswick, les espèces les plus rentables y ont été le homard, suivi du crabe et du hareng. En termes de valeur, la principale espèce exploitée au Québec est le crabe, et à l'Île-du-Prince-Édouard, le homard.

B. Aquiculture

L'homme au début chassait pour se nourrir et il pêchait aussi. À un moment il s'est mis à faire l'élevage parce que les animaux terrestres étaient de moins en moins disponibles. . . Il a domestiqué un certain nombre d'animaux pour pouvoir les avoir plus sous la main. . . (mais) tant qu'il a pu avoir du poisson en quantité, . . . , il ne s'est pas occupé de les domestiquer et d'en faire l'élevage.

Délibérations, le 3 février 1988, p. 18

L'aquiculture — l'élevage du poisson, des mollusques et crustacés ou des plantes aquatiques — a été, dans l'évolution de l'industrie des produits de la mer, un véritable tournant. Cette pratique, qui présente peut-être les meilleures perspectives de croissance, pourrait contribuer considérablement à augmenter nos futures réserves de produits de la mer. Plusieurs témoins ont exprimé l'espoir que son expansion puisse élargir la base économique des collectivités côtières et susciter de nouvelles compétences

TABLE 5
PROVINCIAL CATCHES BY SPECIES AND VALUE (IN \$'000), 1988¹

Species	N.S.	Nfld.	N.B.	Quebec	P.E.I.
<i>Groundfish</i>					
Cod	80,523	153,887	4,467	14,611	1,670
Haddock	25,704	2,230	96	22	—
Redfish	11,451	6,152	1,480	3,887	686
Halibut	9,455	583	58	485	10
Small Flatfish	13,402	20,854	1,765	2,796	1,188
Turbot	31	3,969	129	5,118	—
Pollock	12,228	724	536	—	0
Hake	3,580	79	140	90	386
Cusk	1,428	—	1	—	—
Catfish	374	221	3	11	—
Other	1,382	6	10	68	9
TOTAL	159,558	188,705	8,685	27,088	3,949
<i>Pelagic</i>					
Herring	19,981	3,124	13,072	1,293	1,719
Mackerel	2,242	856	1,205	1,030	777
Tuna	2,721	741	—	—	399
Alewife	294	—	400	—	68
Eel	119	204	532	25	312
Salmon	—	3,938	—	182	—
Skate	17	15	—	—	—
Smelt	141	38	670	45	168
Capelin	—	28,021	—	51	—
Other	4,460	675	117	14	23
TOTAL	29,975	37,612	15,996	2,640	3,466
<i>Shellfish</i>					
Clams	3,604	—	1,496	619	438
Oyster	86	—	278	—	84
Scallop	74,051	2,489	5,069	3,412	913
Squid	10	81	—	—	—
Lobster	127,277	14,206	41,259	16,063	48,922
Shrimp	8,198	31,898	3,484	14,143	—
Queen Crab	9,121	22,183	31,780	33,048	2,342
Other Crabs	64	—	167	—	391
Other	335	40	131	537	1,191
TOTAL	222,766	70,897	83,664	67,822	54,281
<i>Miscellaneous</i>	1,478	641	310	60	4
GRAND TOTAL	413,777	297,855	108,655	97,610	61,700

¹ Preliminary figures.

— Nil or zero.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries Landings*, Vol. 10, No. 12, December 1988.

TABLEAU 4

POIDS DÉBARQUÉ (EN TONNES) DES PRISES PROVINCIALES PAR ESPÈCE, 1988¹

Espèces	T.-N.	N.-É.	N.-B.	Québec	Î.-P.-É.
<i>Poisson de fond</i>					
Morue	298 960	126 627	9 971	26 575	4 264
Aiglefin	5 674	25 040	73	31	—
Sébaste	17 329	31 973	4 436	16 902	2 908
Flétan	249	2 068	13	175	3
Petits poissons plats	54 472	14 220	2 770	4 114	1 787
Flétan du Groenland	8 767	80	221	7 005	—
Goberge	3 409	37 357	1 237	—	2
Merlu	528	9 582	392	379	1 653
Brosme	—	2 872	2	—	—
Poisson-chat	1 025	1 133	12	40	—
Autres	32	1 809	18	151	33
TOTAL	390 445	252 761	19 145	55 372	10 650
<i>Poisson pélagique</i>					
Hareng	24 848	119 556	83 110	5 044	9 780
Maquereau	5 899	6 434	4 131	3 663	2 611
Thon	153	222	—	—	44
Gaspereau	—	1 574	3 756	—	232
Anguille	57	35	176	6	112
Saumon	947	—	—	34	—
Raie	112	121	—	—	—
Éperlan	57	98	793	48	212
Capelan	85 306	—	—	160	—
Autres	140	759	203	13	80
TOTAL	117 519	128 799	92 169	8 968	13 071
<i>Mollusques et crustacés</i>					
Palourde	—	3 777	1 402	613	475
Huître	—	60	140	—	55
Pétoncle	2 260	67 898	4 209	3 366	784
Calmar	285	27	—	—	—
Homard	2 502	17 008	6 940	2 532	9 546
Crevette	18 096	2 546	2 188	8 242	—
Crabe des neiges	9 799	2 810	7 392	8 820	698
Autres crabes	—	242	496	—	866
Autres	45	127	126	1 237	809
TOTAL	32 987	94 495	22 893	24 810	13 233
TOTAL GLOBAL	540 951	476 055	134 207	89 150	36 954

¹ Chiffres préliminaires. Poids arrondi des prises nominales.

— Néant ou zéro.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Débarquements*, vol. 10, n° 12, décembre 1988.

the sector on the East Coast was recently undertaken; direct employment is estimated to have amounted to 430 full-time jobs in 1988.⁽¹⁾ Significant indirect benefits have also been created in related industries, such as equipment manufacturing, feed production, processing and transportation, marketing and consulting services.

Unlike the common property fishery (i.e., the traditional fishery), both the federal and provincial governments share jurisdiction over aquaculture. Under the Constitution, the federal government has jurisdiction over "sea coast and inland fisheries," but the responsibilities of the provinces for "property and civil rights" are significant. Because of this, the availability of data and the level of statistical detail varies by province, making it difficult to present directly comparable pictures of this industry in each region.

Federal responsibility lies chiefly with DFO, which undertakes a broad range of programs, some directly aimed at assisting development, such as conducting research and experimental development and providing disease diagnostic services, while others, such as the National Fish Inspection Program, support the entire fishing industry. A number of programs are also administered by other federal departments and are accessible to aquaculturists.⁽²⁾ Although the provinces direct their efforts to addressing local conditions, the level of provincial involvement varies with each province. Financial assistance may be available through provincial programs; some provinces have relied on Subsidiary Agreements under federal-provincial Economic and Regional Development Agreements (ERDAs). In some cases, programs are specifically targeted at aquaculture.⁽³⁾

The federal government and all five Atlantic provincial governments have signed Memoranda of Understanding (MOUs), a concept endorsed by the first ministers at their November 1986 meeting in Vancouver, that clarify federal and provincial responsibilities in such areas as research and development, education, training, fish health and data collection.⁽⁴⁾ A key aspect of MOUs is the establishment of "one-stop" licensing and leasing of commercial aquaculture ventures in each province.

Salmon farming, a relatively recent development on the East Coast, is very much a success story.⁽⁵⁾ New Brunswick, which produced 3,000 tonnes of farmed Atlantic salmon, worth over \$36 million, in 1988, is by far the largest producer (Figure 1), with production figures surpassing all expectations and previous estimates.⁽⁶⁾ There were 34 salmon farms operating in that province in 1988, two of which were large, integrated operations (Connors Brothers Limited and Sea Farm Canada, a joint venture between Canada Packers and a Norwegian company). Because of ice conditions in the

⁽¹⁾ Price Waterhouse Management Consultants (Prepared for DFO), *Long-Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, January 1989, p. 8.

⁽²⁾ See Department of Fisheries and Oceans, *Aquaculture Development in Canada: A Guide to Federal Government Programs*, Supply and Services Canada, 1988.

⁽³⁾ Such as Prince Edward Island's five-year \$2.25 million Aquaculture Development Program.

⁽⁴⁾ MOUs are not intended to be funding mechanisms.

⁽⁵⁾ Marine culture of salmonids began in the 1960s with the first commercial production at a land-based site near Clam Bay, N.S., Richard L. Saunders, "Salmonid Mariculture in Atlantic Canada and Maine, USA," unpublished report, March 1989.

⁽⁶⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 32, 3 May 1988, p. 14.

TABLEAU 5

VALEUR (EN MILLIERS DE DOLLARS) DES PRISES PAR PROVINCE ET PAR
ESPÈCE, 1988¹

Espèces	N.-É.	T.-N.	N.-B.	Québec	Î.-P.-É.
<i>Poisson de fond</i>					
Morue	80 523	153 887	4 467	14 611	1 670
Aiglefin	25 704	2 230	96	22	—
Sébaste	11 451	6 152	1 480	3 887	686
Flétan	9 455	583	58	485	10
Petits poissons plats	13 402	20 854	1 765	2 796	1 188
Flétan du Groenland	31	3 969	129	5 118	—
Goberge	12 228	724	536	—	0
Merlu	3 580	79	140	90	386
Brosme	1 428	—	1	—	—
Poisson-chat	374	221	3	11	—
Autres	1 382	6	10	68	9
TOTAL	159 558	188 705	8 685	27 088	3 949
<i>Poisson pélagique</i>					
Hareng	19 981	3 124	13 072	1 293	1 719
Maquereau	2 242	856	1 205	1 030	777
Thon	2 721	741	—	—	399
Gaspereau	294	—	400	—	68
Anguille	119	204	532	25	312
Saumon	—	3 938	—	182	—
Raie	17	15	—	—	—
Éperlan	141	38	670	45	168
Capelan	—	28 021	—	51	—
Autres	4 460	675	117	14	23
TOTAL	29 975	37 612	15 996	2 640	3 466
<i>Mollusques et crustacés</i>					
Palourde	3 604	—	1 496	619	438
Huître	86	—	278	—	84
Pétoncle	74 051	2 489	5 069	3 412	913
Calmar	10	81	—	—	—
Homard	127 277	14 206	41 259	16 063	48 922
Crevette	8 198	31 898	3 484	14 143	—
Crabe des neiges	9 121	22 183	31 780	33 048	2 342
Autres crabes	64	—	167	—	391
Autres	335	40	131	537	1 191
TOTAL	222 766	70 897	83 664	67 822	54 281
<i>Divers</i>	1 478	641	310	60	4
TOTAL GLOBAL	413 777	297 855	108 655	97 610	61 700

¹ Chiffres préliminaires.

— Néant ou zéro.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Débarquements*, vol. 10, n° 12, décembre 1988.

northeastern part of the province during the winter, these operations are located mainly in the Bay of Fundy area. Production in 1988 was more than twice the levels achieved in 1987 (Figure 1). Because of possible conflicts with traditional herring weir, lobster and scallop fisheries, the unknown effects of cage rearing on the environment, uncertainty as to the safe or optimum number of farms for a given area and to allow smolt producers to catch up with demand, a moratorium on the issuance of new licences in the Bay of Fundy was imposed in 1986. The recent removal of the moratorium (December 1988) should lead to further increases in production. Worthy of note is a federal Salmonid Demonstration and Development farm in Lime Kiln Bay, which opened in April 1986.

There were also 10 salmon farms (producing 37 tonnes valued at \$300,000 in 1987) in Nova Scotia, located primarily in Cape Breton and along the eastern part of the province, and one vertically integrated operation in Quebec (a land-based facility located in the Baie des Chaleurs area of the Gaspé). In Newfoundland, there were two private operators, a provincial demonstration farm, and two experimental facilities operated by local development associations.⁽¹⁾ A number of operations in Prince Edward Island, including a land-based facility, have also been experimenting with new techniques for raising the fish. In short, the cultivation of salmon on the East Coast is expected to expand considerably in the coming years.

⁽¹⁾ The industry in Newfoundland suffered a major setback in 1988 when the stock of farmed salmon and smolts was destroyed because of infection.

techniques. Dans le cadre d'une évaluation récente des emplois créés par l'aquiculture sur la côte est, on a calculé que ce secteur industriel employait directement 430 personnes à plein temps en 1988⁽¹⁾. Des avantages indirects considérables en découlent aussi pour des industries connexes comme les fabricants d'équipement, les producteurs d'aliments, les usines de transformation et les services de transport, de commercialisation et de consultation.

A la différence des pêches de propriété commune (c.-à-d. les pêches traditionnelles), l'aquiculture relève à la fois du fédéral et des provinces. En vertu de la Constitution, le gouvernement fédéral a juridiction sur «les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur», mais les provinces ont des responsabilités considérables concernant «la propriété et les droits civils». Comme les données disponibles et le degré de détails statistiques varient d'une province à l'autre, il est difficile de présenter des tableaux directement comparables de cette industrie dans chaque région.

Les responsabilités du fédéral sont confiées surtout au MPO qui met en oeuvre une gamme étendue de programmes; certains, comme ceux qui portent sur les travaux de recherche et d'expérimentation et les services de diagnostic des maladies, ont directement pour but de favoriser l'expansion, tandis que d'autres, comme le Programme national d'inspection du poisson, appuient l'industrie de la pêche tout entière. D'autres ministères fédéraux gèrent des programmes dont les aquiculteurs peuvent bénéficier⁽²⁾. Même si les efforts des provinces sont axés sur la situation locale, l'intervention varie d'une province à l'autre. Les programmes provinciaux permettent parfois d'obtenir de l'aide financière, mais certaines provinces comptent sur les ententes auxiliaires conclues dans le cadre des Ententes de développement économique et régional (EDER). Dans certains cas, ont été mis sur pied des programmes spécifiques à l'aquiculture⁽³⁾.

Le gouvernement fédéral et les gouvernements des cinq provinces de l'Atlantique ont signé des protocoles d'entente (PE) — formule adoptée par les premiers ministres lors de leur rencontre de novembre 1986 à Vancouver — pour préciser les responsabilités de chacune des parties dans des domaines comme la recherche et le développement, l'enseignement, la formation, la santé des poissons et la collecte de données⁽⁴⁾. La création de services centraux pour la délivrance de licences et de baux aux établissements commerciaux d'aquiculture dans chaque province est une des conséquences majeures des protocoles d'entente.

La salmoniculture, activité relativement récente sur la côte est, est une véritable histoire à succès⁽⁵⁾. Le Nouveau-Brunswick, qui a produit 3 000 tonnes de saumon de

⁽¹⁾ Price Waterhouse Management Consultants (étude à l'intention du MPO), *Long-Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, janvier 1989, p. xi.

⁽²⁾ Voir Ministère des Pêches et des Océans, *Développement de l'aquiculture au Canada: Guide des programmes fédéraux*, Approvisionnement et Services Canada, 1988.

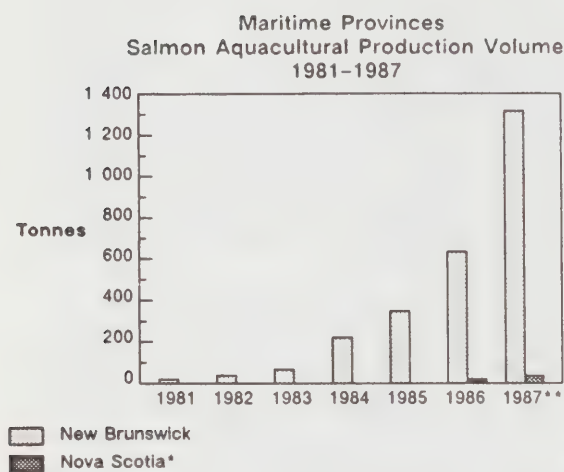
⁽³⁾ Par exemple, le plan quinquennal de 2,25 millions de dollars de l'Île-du-Prince-Édouard pour le développement de l'aquiculture.

⁽⁴⁾ Les PE ne sont pas destinés à servir de mécanismes de financement.

⁽⁵⁾ La mariculture des salmonidés a commencé en 1960 avec l'aménagement sur la terre ferme d'un premier établissement commercial près de la baie Clam, en N.-É. Richard L. Saunders, «*Salmonid Mariculture in Atlantic Canada and Maine, U.S.A.*», rapport non publié, mars 1989.

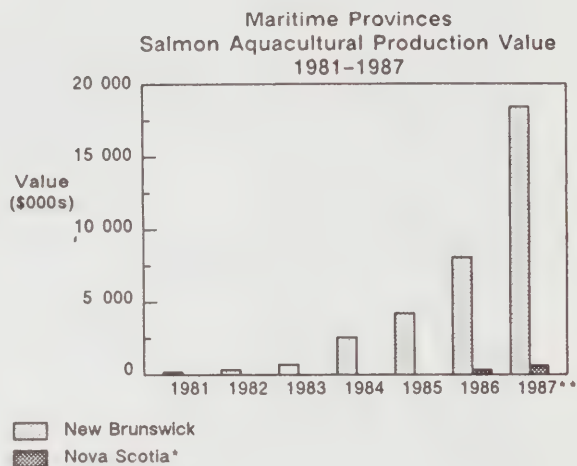
Figure 1

MARITIME SALMON AND MUSSEL PRODUCTION, 1981-1987



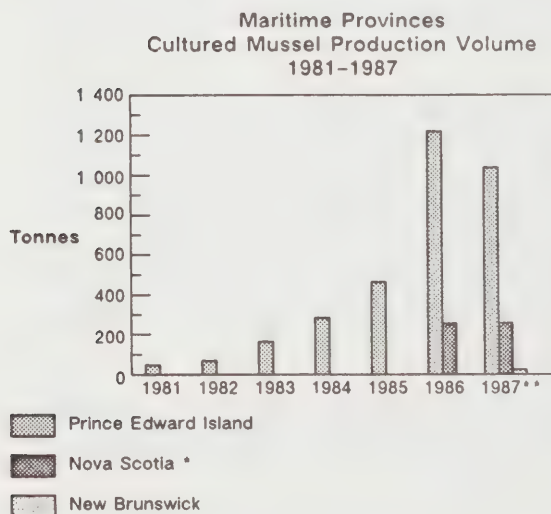
* Nova Scotia production data not available prior to 1986.
** Preliminary production figures.

Sources: 1) Province of Nova Scotia, Department of Fisheries.
2) Fiander-Good Associates Ltd., Economic Assessment of Salmonid Cage Culture Industry in Southwestern New Brunswick



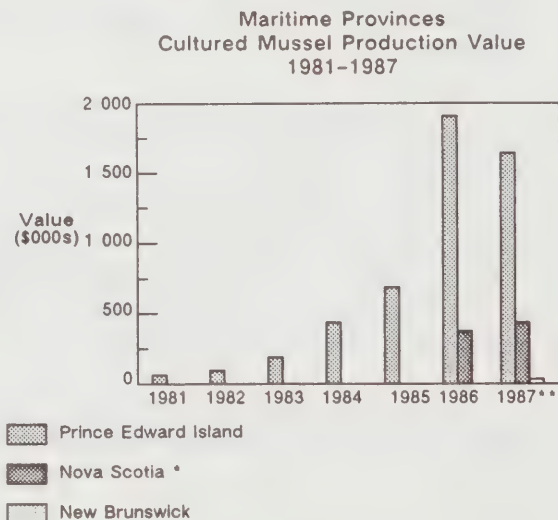
* Nova Scotia production data not available prior to 1986.
(Estimated values for 1986).
** Preliminary production figures.

Sources: 1) Province of Nova Scotia, Department of Fisheries.
2) Fiander-Good Associates Ltd., Economic Assessment of Salmonid Cage Culture Industry in Southwestern New Brunswick



* Nova Scotia production data not available prior to 1986.
** Preliminary production figures.

Sources: 1) Federal Department of Fisheries and Oceans.
2) Province of Nova Scotia, Department of Fisheries.



* Nova Scotia production data not available prior to 1986.
** Preliminary production figures.

Sources: 1) Federal Department of Fisheries and Oceans.
2) Province of Nova Scotia, Department of Fisheries.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Commercial Aquaculture in Canada*, Supply and Services Canada, 1988, Figures 10, 11, 12, 13; p. 20, 22.

l'Atlantique d'élevage d'une valeur de plus de 36 millions de dollars en 1988, est de loin le plus gros producteurs (Figure 1); sa production a en réalité dépassé toutes les attentes et les prévisions antérieures⁽¹⁾. Cette province comptait, en 1988, 34 piscifactures de saumon, dont deux grandes exploitations intégrées (Connors Brothers Limited et Sea Farm Canada, une entreprise en coparticipation de Canada Packers et d'une société norvégienne). À cause des glaces présentes dans le nord-est de la province en hiver, ces exploitations se font surtout dans la baie de Fundy. La production de 1988 a plus que doublé par rapport à celle de 1987 (Figure 1). En raison de conflits possibles avec la pêche traditionnelle du hareng à l'aide de fascines, et avec la pêche du homard et du pétoncle, des effets inconnus que l'élevage en cage peut avoir sur l'environnement, du manque de renseignements sur le nombre optimal de piscifactures aménageable sur une superficie donnée, et afin de permettre aux producteurs de saumoneaux de rattraper la demande, un moratoire a été imposé en 1986 sur la délivrance de nouveaux permis dans la baie de Fundy. La levée récente de ce moratoire (décembre 1988) devrait entraîner d'autres augmentations de la production. L'ouverture, en avril 1986, d'une ferme fédérale de démonstration et de développement de la salmoniculture dans la baie de Lime Kiln mérite d'être signalée.

En 1987, la Nouvelle-Écosse comptait aussi dix piscifactures de saumon, situées surtout au Cap-Breton et sur la côte est de la province et dont la production, de 37 tonnes, était évaluée à 300 000 \$. Au Québec, il y avait une exploitation commerciale, intégrée verticalement et installée sur les rives de la baie des Chaleurs, en Gaspésie. À Terre-Neuve, on trouvait deux exploitants privés, une ferme-modèle provinciale, et deux centres expérimentaux appartenant à deux associations locales de développement⁽²⁾. À l'Île-du-Prince-Édouard, un certain nombre d'exploitations, y compris une installation à terre, ont mis à l'essai de nouvelles techniques de pisciculture. Bref, on s'attend à un essor important de l'élevage du saumon au cours des prochaines années, sur la côte est.

La trutticulture, qui est aussi une activité commerciale importante sur la côte est, fait appel aux techniques d'élevage en cage, parfois parallèlement avec la salmoniculture, et dans les étangs privés, soit pour la pêche à péage, soit pour la vente aux restaurants. Il est intéressant de noter qu'il existe, à Terre-Neuve, deux piscifactures de morue qui achètent aux pêcheurs des poissons de taille inférieure et de taille marchande et les placent dans des parcs maritimes où ils sont nourris avant d'être écoulés en hiver.

Environ 95 p. 100 des moules produites dans les Maritimes sont des moules d'élevage. La mytiliculture est solidement établie à l'Île-du-Prince-Édouard, où plus de 1 000 tonnes de moules bleues, d'une valeur de plus de 1,7 million de dollars, ont été produites, en 1987, dans une trentaine de parcs. La production totale prévue pour 1988 était de 1 800 à 2 000 tonnes⁽³⁾. Les 60 parcs à moules de la Nouvelle-Écosse, parmi lesquels on compte une douzaine de grandes firmes commerciales, ont produit quelque 257 tonnes évaluées à 430 000 \$ en 1987. La production au Québec (60 tonnes d'une

⁽¹⁾ Sénat du Canada, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 32, 3 mai 1988, p. 14.

⁽²⁾ L'industrie aquicole à Terre-Neuve a été durement ébranlée en 1988, le stock de saumons d'élevage ayant péri par suite d'une infection.

⁽³⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *L'Aquiculture commerciale au Canada*, 1988, p. 22.

Trout farming, also an important commercial activity on the East Coast, uses cage culture techniques, some in conjunction with salmon farming, and private ponds, either for pay angling or the restaurant trade. Interestingly, there are two cod farming operations in Newfoundland, which buy undersized and commercial-size fish from fishermen, transport them to sea pens where they are fed, and then marketed during the winter months.

Approximately 95% of mussels harvested in the Maritime provinces are cultivated. The industry is well-established in Prince Edward Island, where approximately 30 active sites produced more than 1,000 tonnes of blue mussels, worth over \$1.7 million in 1987. Total production for 1988 was expected to be between 1,800 and 2,000 tonnes.⁽¹⁾ Nova Scotia's 60 mussel farms, of which a dozen or so were large-scale commercial ventures, produced some 257 tonnes valued at \$430,000 in 1987. Production in Quebec (60 tonnes worth \$120,000 in 1987) is centred in two locations: the Magdalen Islands and the Baie des Chaleurs.⁽²⁾ Six mussel farms in Newfoundland produced approximately 100 tonnes in 1987, a figure which was expected to double in 1988. Mussel cultivation in New Brunswick, which started approximately a decade ago, has so far attracted only modest interest (10 tonnes in 1987), but is also expected to increase in the Gulf of St. Lawrence.

The cultivation of oysters (the American and the European oyster) on the East Coast has grown, but less so than that of mussels and salmon.⁽³⁾ There were between 700 and 850 leases held in New Brunswick in 1987, the majority being of a non-commercial nature.⁽⁴⁾ Nova Scotia's production amounted to about 29 tonnes. In Prince Edward Island, where approximately 900 private leases were issued (of which 10% were held by active commercial operations), over 1,300 tonnes were harvested in 1987.

Because aquaculture in the Atlantic region varies from province to province, either because of differing provincial policies,⁽⁵⁾ or because of environmental and climatic conditions, opportunities for aquaculture vary also. Although of lesser significance in current production, there is a great deal of interest and research being undertaken on the cultivation of other species, such as scallops, clams, lobster, Irish moss, halibut, etc., which have promising commercial potential.

C. The Recreational Fishery

You can measure commercial fishing results by the tonne. You measure sportfishing results in hours and days and weeks of fishing opportunity. . . The end product is the emotional high, the kick, the fun, the fight of sportfishing, multiplied tens of millions of times a year in the experiences of Canadians and visitors to Canada.

*The Honourable Tom Siddon, Minister of Fisheries and
Oceans, Recreational Fisheries Conference, 14 October 1986*

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Commercial Aquaculture in Canada*, 1988, p. 22.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 17.

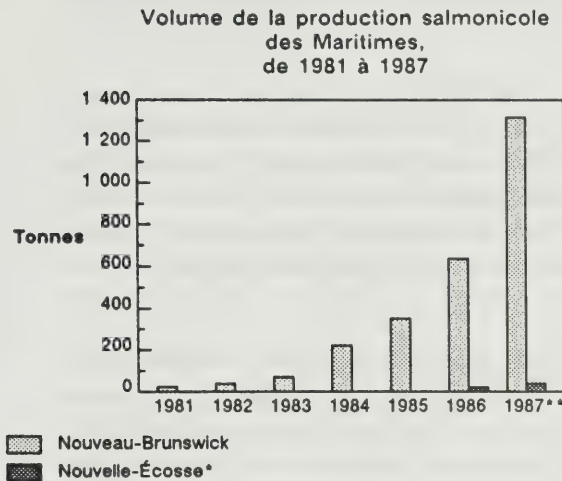
⁽³⁾ *Ibid.*, p. 29.

⁽⁴⁾ Approximately 75% of the province's 1987 harvest of 1,250 tonnes came from public beds. Breakdowns between the cultivated and captured fisheries are not available.

⁽⁵⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 32, 3 May 1988, p. 14.

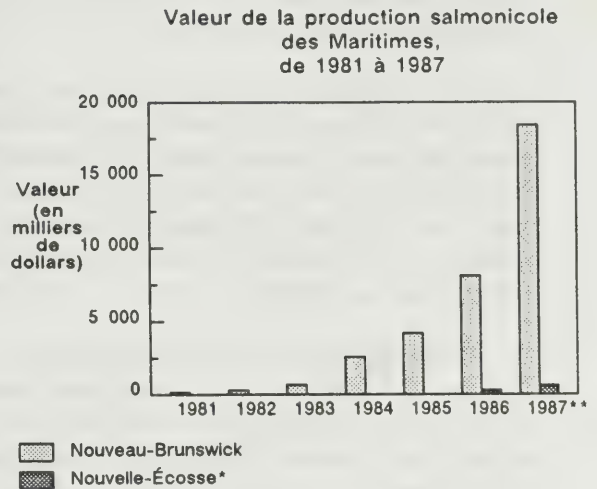
Figure 1

PRODUCTION DE SAUMON ET DE MOULES DANS LES PROVINCES MARITIMES,
1981-1987



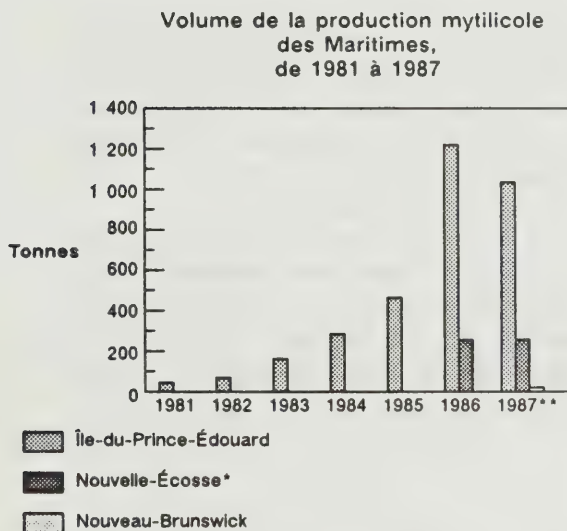
* Il n'existe pas de données sur la production en Nouvelle-Écosse avant 1986.
** Données préliminaires sur la production.

Sources: 1) Ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse.
2) Fiander-Good Associates Ltd., Economic Assessment of Salmonid Cage Culture Industry in Southwestern New Brunswick.



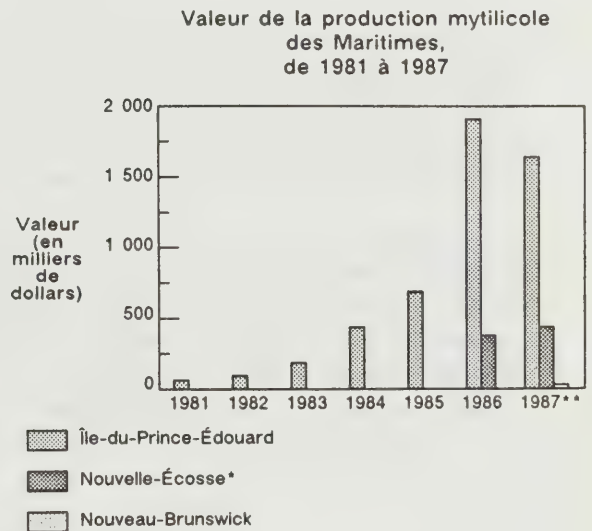
* Il n'existe pas de données sur la production en Nouvelle-Écosse avant 1986 (valeurs estimatives pour 1986).
** Données préliminaires sur la production.

Sources: 1) Ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse.
2) Fiander-Good Associates Ltd., Economic Assessment of Salmonid Cage Culture Industry in Southwestern New Brunswick.



* Il n'existe pas de données sur la production en Nouvelle-Écosse avant 1986.
** Données préliminaires sur la production.

Sources: 1) Ministère fédéral des Pêches et des Océans.
2) Ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse.



* Il n'existe pas de données sur la production en Nouvelle-Écosse avant 1986.
** Données préliminaires sur la production.

Sources: 1) Ministère fédéral des Pêches et des Océans.
2) Ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, *L'Aquiculture commerciale au Canada*, Approvisionnements et Services Canada, 1988, figures 10, 11, 12 et 13, pp. 23 et 26.

Recreational (or sport) fishing is increasingly being recognized by governments across the country as a valuable and legitimate user of the resource. According to a recent survey carried out in 1985, about 5.6 million Canadians and 900,000 tourists fished in Canada's marine and inland waters, spending an estimated \$4.4 billion on supplies, services and durables directly related to this activity,⁽¹⁾ an increase of 76% over 1980 after adjusting for inflation.

On the East Coast, anglers pursue a variety of freshwater fish (e.g., trout, bass, perch, northern pike, pickerel), anadromous (e.g., Atlantic salmon and smelt) and marine species (e.g., cod, mackerel, pollock, flounder and bluefin tuna). Compared to that of the Pacific, however, the Atlantic Coast marine sportfishery is much less developed. Angling for freshwater fish is the predominant recreational fishing activity.⁽²⁾ DFO therefore devotes much less effort to regulating the activity in the region's marine waters.

Although the federal government retains responsibility for administering freshwater fisheries in the Maritimes and Newfoundland,⁽³⁾ the provinces license recreational fishermen in these waters. Quebec, on the other hand, manages its inland fisheries and coastal fisheries for anadromous species in saltwater on behalf of the Government of Canada. Fisheries management therefore requires cooperation between the federal and provincial levels of government in order to conserve, restore and enhance recreational fisheries; maintain a high quality and diversity of fishing opportunities; encourage a viable industry; and promote tourism.⁽⁴⁾ A number of private organizations also contribute towards improving sportfishing opportunities in the region.

DFO spends about \$17 million for recreational fisheries on the East Coast, and manages its program through its four regional offices and over 180 district and area offices and research facilities. The Department directs most of its effort toward Atlantic salmon, which is not only the species immediately looked upon as king among sportfish, but also the most controversial because salmon are limited in numbers and also sought after by commercial and native fishermen.

According to the 1985 survey on sportfishing, there were over 1.72 million anglers in Quebec, Newfoundland and the Maritimes, 94.9% of whom were residents of their province (Table 6). Approximately 53.2% of non-resident anglers were Canadians; most non-residents came from the United States (New England and the mid-Atlantic states). In total, licensed anglers caught over 125 million fish (in total weighing over 40,000 tonnes), and devoted about 21.2 million days to sportfishing.

⁽¹⁾ Every five years, DFO conducts a survey of sportfishing in Canada in conjunction with provincial and territorial sportfishing agencies. See Department of Fisheries and Oceans, *Sportfishing in Canada, 1985*, Supply and Services Canada, 1988.

⁽²⁾ Brook trout is the favoured species of anglers in freshwater. *Ibid.*, p. 2.

⁽³⁾ The exception is Nova Scotia, where the provincial government assumes responsibility for managing trout. Under the Constitution, the federal government cannot enter into leases which confer property rights, nor can it adopt laws to transfer fishing privileges.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Annual Report: 1986-1987*, p. 7.

valeur de 120 000 \$ en 1987) est concentrée à deux endroits: aux Îles-de-la-Madeleine et dans la baie des Chaleurs⁽¹⁾. Les six entreprises de mytiliculture de Terre-Neuve ont produit environ 100 tonnes de moules en 1987, mais on prévoyait que leur production doublerait en 1988. Commencée il y a une dizaine d'années au Nouveau-Brunswick, la mytiliculture n'a suscité qu'un intérêt modeste jusqu'ici (la production a été de 10 tonnes en 1987), mais on s'attend à ce qu'elle prenne de l'expansion dans le Golfe du Saint-Laurent.

L'ostréiculture (élevage de l'huître américaine et de l'huître d'Europe) s'est accrue sur la côte est, mais moins que la mytiliculture et la salmoniculture⁽²⁾. La plupart des 700 à 850 baux délivrés au Nouveau-Brunswick en 1987 n'étaient pas commerciaux⁽³⁾. Alors que la production de la Nouvelle-Écosse atteignait environ 29 tonnes, celle de l'Île-du-Prince-Édouard, où quelque 900 baux privés ont été délivrés (dont 10 p. 100 à des exploitations commerciales actives), dépassait 1 300 tonnes en 1987.

Comme l'aquiculture varie d'une province à l'autre dans la région de l'Atlantique, parce que les politiques provinciales⁽⁴⁾, l'état du milieu ou les conditions climatiques diffèrent, les possibilités qu'offre l'aquiculture varient aussi. Tout en étant d'une importance moindre à l'heure actuelle, l'élevage d'autres espèces comme les pétoncles, les palourdes, les homards, la mousse d'Irlande, le flétan et d'autres encore qui présentent un potentiel commercial, suscite beaucoup d'intérêt et fait l'objet de travaux de recherche.

C. La pêche sportive

Les résultats de la pêche commerciale se mesurent à la tonne, mais non ceux de la pêche sportive où le temps que l'on consacre à cette activité compte davantage que le nombre des prises. . . En fin de compte, les résultats de la pêche sportive, ce sont les mille plaisirs que ses milliers d'adeptes en retirent, qu'ils soient canadiens ou étrangers.

*L'hon. Tom Siddon, ministre des Pêches et des Océans,
Conférence sur la pêche sportive, 14 octobre 1986*

Les gouvernements au pays reconnaissent de plus en plus la valeur et la légitimité de la pêche sportive comme forme d'utilisation des ressources halieutiques. Selon un sondage de 1985, près de 5,6 millions de Canadiens et quelque 900 000 touristes ont pêché dans les eaux intérieures et côtières du Canada, ont dépensé 4,4 milliards de dollars en fournitures, en services et en biens durables liés directement à cette activité⁽⁵⁾, ce qui représente une hausse de 76 p. 100 depuis 1980, compte tenu de l'inflation.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 17.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 29.

⁽³⁾ Environ 75 p. 100 des 1 250 tonnes d'huîtres produites par la province, en 1987, provenaient de parc publics. On ne connaît pas la répartition entre les huîtres d'élevage et de pêche.

⁽⁴⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 32, 3 mai 1988, p. 14.

⁽⁵⁾ Tous les cinq ans, le MPO effectue une enquête sur la pêche sportive au Canada, de concert avec des organismes provinciaux et territoriaux de pêche sportive. Voir *La pêche sportive au Canada, 1985*, ministère des Pêches et des Océans, Approvisionnements et Services Canada, 1988.

TABLE 6
TOTAL ACTIVE ANGLERS BY PROVINCE, 1985

	Resident	Non-Resident Canadian	Other	Total
Quebec	1,204,593	38,012	31,131	1,273,736
New Brunswick	156,873	2,936	6,290	166,099
Newfoundland	159,510	2,801	1,610	163,921
Nova Scotia	99,554	1,214	1,410	102,178
Prince Edward Island	15,095	1,808	717	17,620

Source: Department of Fisheries and Oceans, Sportfishing Survey Results for the Five Atlantic Provinces, 1985.

A number of briefs submitted by various sportfishing interests in the region emphasized the economic importance of their sector; cited were the dollar values generated by sportfish landed, the economic spinoffs generated by the fishery, and its low consumptive nature. Anglers reportedly spent about \$665.5 million in 1985 on activities and supplies directly connected with their sport, and invested \$673.8 million on major durables and property (Table 7).

TABLE 7
EXPENDITURES RELATED TO RECREATIONAL FISHING (IN DOLLARS)
BY PROVINCE, 1985

	Direct Expenditures ¹	Major Purchases or Investment ²	Total
Quebec	587,288,851	586,725,420	1,174,014,271
Newfoundland	36,238,889	39,708,064	75,946,953
New Brunswick	24,787,533	26,471,214	51,258,747
Nova Scotia	15,198,964	19,241,802	34,440,766
Prince Edward Island	2,031,516	1,693,842	3,725,358
TOTAL	665,545,753	673,840,342	1,339,386,095

¹ Directly attributable to sportfishing, including food and lodging, licences, transportation, fishing services, fishing gear, etc.

² Relating in whole or in part to sportfishing, including fishing equipment, boats and related equipment, camping equipment, special vehicles (ATVs, snowmobiles, camper trucks, etc.), buildings, etc.

Source: Department of Fisheries and Oceans, Sportfishing Survey Results for the Five Atlantic Provinces, 1985.

Sur la côte est, les pêcheurs s'intéressent à diverses espèces de poissons d'eau douce (comme la truite, l'achigan, la perchaude, le grand brochet et le doré jaune), d'espèces anadromes (comme le saumon de l'Atlantique et l'éperlan) et de poissons exclusivement marins (comme la morue, le maquereau, la goberge, la plie et le thon rouge). Cependant, à comparer avec la pêche sportive de la côte du Pacifique, celle de la côte atlantique est beaucoup moins développée. Ce sont les poissons d'eau douce qui attirent le plus les pêcheurs sportifs⁽¹⁾. Par conséquent, le MPO consacre beaucoup moins d'efforts à la réglementation de la pêche aux poissons d'eau salée dans la région.

Même si le gouvernement fédéral conserve la responsabilité de l'administration des pêches en eau douce dans les Maritimes et à Terre-Neuve⁽²⁾, ce sont ces provinces qui délivrent les permis de pêche sportive dans leurs eaux intérieures. D'autre part, le Québec gère lui-même ses pêches côtières et intérieures d'espèces anadromes en eau salée, au nom du gouvernement fédéral. La gestion des pêches exige donc la collaboration des deux paliers de gouvernement pour que les objectifs suivants soient atteints: la sauvegarde, le rétablissement et l'amélioration de la pêche sportive; le maintien de possibilités de pêche de haute qualité et de grande diversité; l'aide à l'établissement d'une industrie viable et l'encouragement du tourisme⁽³⁾. Un certain nombre d'organismes privés contribuent aussi à l'amélioration des possibilités de pêche sportive dans la région.

Le MPO consacre environ 17 millions de dollars à la pêche sportive sur la côte est, et gère son programme par l'entremise de ses quatre bureaux régionaux et de plus de 180 bureaux de secteur, ainsi que de laboratoires de recherche. Le ministère s'occupe surtout du saumon de l'Atlantique, qui est non seulement l'espèce la plus prisée des pêcheurs sportifs, mais aussi celle qui soulève le plus de controverse vu sa population limitée, d'une part, et que, d'autre part, ce poisson est recherché à la fois par les pêcheurs sportifs, les pêcheurs commerciaux et les pêcheurs autochtones.

Selon l'enquête de 1985 sur la pêche sportive, le Québec, Terre-Neuve et les Maritimes comptaient plus de 1,72 million de pêcheurs à la ligne, dont 94,9 p. 100 étaient des résidents de ces provinces (voir Tableau 6). Parmi les pêcheurs non résidents, 53,2 p. 100 étaient Canadiens, tandis que la plupart des pêcheurs étrangers venaient des États-Unis (Nouvelle-Angleterre et États de l'Atlantique moyen). Au total, les pêcheurs dotés d'un permis ont capturé plus de 125 millions de poissons (pesant plus de 40 000 tonnes) et ont consacré 21,2 millions de jours environ à la pêche à la ligne.

Dans les mémoires qu'ils nous ont présentés, divers groupes intéressés à la pêche sportive dans la région en ont fait ressortir l'importance sur le plan économique : à cet égard, ils ont mentionné la valeur en dollars du poisson débarqué, les répercussions économiques de la pêche sportive et l'exploitation modérée qu'elle fait des stocks. On estime par ailleurs qu'en 1985 les pêcheurs ont dépensé environ 665,5 millions de dollars en services et en fournitures liés directement à leur sport, et qu'ils ont consacré 673,8 millions de dollars en biens durables et immobiliers (Tableau 7).

⁽¹⁾ L'omble de fontaine est l'espèce d'eau douce la plus recherchée. *Ibid.*, p. 2.

⁽²⁾ L'exception est la Nouvelle-Écosse, où le gouvernement provincial assume la responsabilité de la pêche à l'omble de fontaine. En vertu de la Constitution, le gouvernement fédéral ne peut consentir des baux qui confèrent des droits de propriété ni adopter des lois qui cèdent des privilèges de pêche.

⁽³⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Rapport annuel, 1986-1987*, p. 7.

D. The Native Fishery

The fishery is vitally important to our people. We believe that all aspects of the fishery, from conservation and management to the marketing of the product are all related.

Proceedings, 21 May 1988, p. 23

Fish are also harvested by native people for food or subsistence purposes. Although information is sparse on the number of fishermen involved and their catches,⁽¹⁾ it is known that there are about 55,000 native Indians belonging to 70 different bands in Newfoundland, the Maritimes and Quebec, 35,000 of whom live on 102 reserves (Table 8).

TABLE 8
INDIAN BANDS AND RESERVES BY PROVINCE, 1988¹

	Bands	Band Members	Reserves	Area (Hectares)
Quebec	39	38,962	33	74,881
New Brunswick	15	7,160	26	17,791
Nova Scotia	13	7,142	39	11,468
Prince Edward Island	2	650	4	675
Newfoundland	1	684	0	0
TOTAL	70	54,598	102	104,815

¹ Indian and Inuit settlements in Quebec and Labrador are not included in the above figures.

Source: Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 30 November 1988.

In total, 14 food fish licences for salmon are issued annually by the federal government and the Province of Quebec. Some bands are allocated a quota while others are limited by the number and length of nets that can be used.⁽²⁾ Native food fishing is accorded first priority, subject to the overriding needs of resource conservation, followed by other interests.⁽³⁾ In recent years, to allow stocks of salmon to recover, there has been no expansion of the native food fishery.⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Peter H. Pearse, *Rising to the Challenge: A New Policy for Canada's Freshwater Fisheries*, 1988, p. 76.

⁽²⁾ Licences specify seasonal restrictions, the number of days per week open for fishing, and the location of nets. Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 30 November 1988.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 48, 23 June 1988, p. 9.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 30 November 1988.

TABLEAU 6
NOMBRE DE PÊCHEURS SPORTIFS PAR PROVINCE EN 1985

	Résidents	Non-résidents		Total
		Canadiens	Autres	
Québec	1 204 593	38 012	31 131	1 273 736
Nouveau-Brunswick	156 873	2 936	6 290	166 099
Terre-Neuve	159 510	2 801	1 610	163 921
Nouvelle-Écosse	99 554	1 214	1 410	102 178
Île-du-Prince-Édouard	15 095	1 808	717	17 620
TOTAL	1 635 625	46 771	41 158	1 723 554

Source: Ministère des Pêches et des Océans, Résultats de l'enquête sur la pêche sportive pour les cinq provinces de l'Atlantique, 1985.

TABLEAU 7
DÉPENSES (EN DOLLARS) RELATIVES À LA PÊCHE SPORTIVE,
PAR PROVINCE, EN 1985

	Dépenses directes ⁽¹⁾	Achats ou placements importants ⁽²⁾	Total
Québec	587 288 851	586 725 420	1 174 014 271
Nouveau-Brunswick	24 787 533	26 471 214	51 258 747
Terre-Neuve	36 238 889	39 708 064	75 946 953
Nouvelle-Écosse	15 198 964	19 241 802	34 440 766
Île-du-Prince-Édouard	2 031 516	1 693 842	3 725 358
TOTAL	665 545 753	673 840 342	1 339 386 095

¹ Dépenses directement liées à la pêche sportive, y compris la nourriture et le logement, les permis, le transport, les services de pêche, les engins de pêche, etc.

² Dépenses liées en tout ou en partie à la pêche sportive, y compris l'équipement de pêche, les embarcations et leurs accessoires, l'équipement de camping, les véhicules spéciaux (tout-terrain, motoneiges, camionnettes de camping, etc.), les bâtiments, etc.

Source: Ministère des Pêches et des Océans. Résultats de l'enquête sur la pêche sportive pour les cinq provinces de l'Atlantique, 1985.

During its hearings, the Committee also learned that native fishermen wish to harvest species other than salmon, not only for subsistence, but for commercial purposes as a means of promoting economic self-sufficiency and preserving culture in native communities. In some areas of the East Coast, native access to the resource and involvement in its management are key components of land claims. While the legal merits of land claims, and the interpretation of Treaty and aboriginal entitlements are outside the Committee's terms of reference, the Committee hopes that the federal government will move to clarify the rights of native people to participate in and manage the fisheries in the region.⁽¹⁾

A number of initiatives to promote economic development were reported underway. In keeping with native interests in exercising management control over the resource, six Indian bands in New Brunswick enforce food fishery regulations by hiring native wardens from their own band members. Certain native food fisheries are also being converted into recreational fisheries (e.g., those of the Micmac Indians of the Maria Reserve in Quebec and of the Kingsclear Indian Band in New Brunswick), and some bands are showing an interest in farming salmon. The Maliset Indians on the Tobique Reserve in New Brunswick, for example, were to have started construction of a \$1.6 million salmon hatchery which would raise smolts to be sold to salmon farmers in the Bay of Fundy. As well, the Maliset intended to go into salmon farming in the future.⁽²⁾

THE PROCESSING SECTOR

About 30,000 workers are employed in fish processing, the single most important manufacturing activity in terms of employment and output in three of the five Atlantic provinces. There are approximately 890 processing plants on the East Coast, located in some 450 coastal communities (Table 9). Only about 35% of facilities, however, operate year-round. Between 1982 and 1986, processing averaged annual wholesale values of about \$1.63 billion, roughly doubling the landed value of catches (Table 10). In 1986, Nova Scotia led production both in terms of value and volume, followed by Newfoundland. According to preliminary figures for 1987, Atlantic production increased by 16% in value over 1986 to reach \$2.4 billion, due primarily to higher market prices.

Most processing plants are independently owned or are producers' cooperatives, but many belong to vertically integrated companies. Vertical integration (i.e., processors' ownership of their own fishing fleets) is especially predominant in the Atlantic offshore trawling and scallop-dragging fisheries. Three major vertically integrated companies, Fishery Products International, National Sea Products and

⁽¹⁾ According to Dr. Peter H. Pearse, there are few treaties in the Maritimes and Newfoundland, but those that exist confirm the rights of natives to fish. Aboriginal rights in eastern and southern Quebec would also appear to be intact. Pearse (1988), p. 81.

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 30 November 1988.

D. Les pêches autochtones

... La pêche est une question vitale pour notre peuple. Nous croyons que tous les aspects de la pêche sont interreliés, de la conservation et la gestion à la commercialisation du produit.

Délibérations 21 mai 1988, p. 23

Les autochtones pratiquent aussi la pêche, mais à des fins de subsistance. Bien que les renseignements sur le nombre de pêcheurs et leurs prises soient maigres⁽¹⁾, on sait que les 70 bandes de Terre-Neuve, des Maritimes et du Québec comptent 55 000 membres, dont 35 000 vivent dans 102 réserves (Tableau 8).

Au total, le gouvernement fédéral et le Québec délivrent tous les ans 14 permis de pêche alimentaire au saumon. Certaines bandes se voient attribuer un contingent, tandis que d'autres se voient imposer des restrictions quant au nombre et à la longueur des filets qu'elles peuvent utiliser⁽²⁾. Sous réserve de la nécessité impérieuse de préserver les stocks, la priorité est accordée à la pêche alimentaire des autochtones, d'autres intérêts étant ensuite pris en considération⁽³⁾. Ces dernières années, pour permettre aux stocks de saumon de se reconstituer, on n'a pas rehaussé les plafonds de prises applicables aux autochtones qui pratiquent la pêche alimentaire⁽⁴⁾.

Pendant ses audiences, le Comité a appris en outre que les autochtones veulent pêcher d'autres espèces que le saumon, non seulement à des fins de subsistance, mais aussi à des fins commerciales en vue d'assurer leur autonomie économique et de protéger la culture autochtone. Dans certaines régions de la côte est, l'accès aux ressources et la participation à leur gestion sont des éléments essentiels des revendications territoriales. Même s'il n'a pas à se prononcer sur le bien-fondé des revendications territoriales et sur l'interprétation des traités et des droits autochtones, le Comité espère que le gouvernement fédéral cherchera à préciser les droits des autochtones en matière de gestion de la pêche dans la région⁽⁵⁾.

Grâce à l'appui du gouvernement fédéral et du Québec, un certain nombre d'initiatives d'aide au développement économique ont été prises. Ainsi, conformément au vœu des autochtones d'exercer un droit de regard sur la gestion des ressources halieutiques, six bandes du Nouveau-Brunswick font appliquer la réglementation sur la pêche alimentaire en recrutant des agents de protection parmi leurs membres. En outre, certaines pêches alimentaires autochtones sont transformées en pêches sportives (par exemple, celles des Micmacs de Maria au Québec et celles de la bande de Kingsclear au

⁽¹⁾ Peter H. Pearce, *Relever le défi : une nouvelle politique de la pêche en eau douce au Canada*. 1988, p. 76.

⁽²⁾ Les permis précisent les restrictions saisonnières, le nombre de jours par semaine où la pêche est permise, de même que l'emplacement des filets. Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 30 novembre 1988.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial des pêches*, fascicule n° 48, 23 juin 1988, p. 9

⁽⁴⁾ Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 30 novembre 1988.

⁽⁵⁾ Selon M. Peter H. Pearce, peu de traités ont été conclus dans les Maritimes et à Terre-Neuve, mais ceux qui existent confirment les droits de pêche des autochtones. Dans le nord et l'est du Québec, les droits de pêche de ces derniers seraient de même reconnus. Pearce (1988), p. 81.

Clearwater Fine Foods, not only account for well over 50% of all East Coast production,⁽¹⁾ they are also among the largest fish processing companies in the world, with subsidiary operations in the United States and other countries.

Inshore fishermen sell mainly to smaller-scale independent processors, although vertically integrated companies also operate facilities supplied exclusively by inshore fishermen. Many of these are collection stations or "feeder" plants which partly process the fish for delivery to larger plants. Inshore fishermen may also sell directly to the consumer and, in some cases, sell their catch to foreign vessels for processing offshore.

TABLE 9
SELECTED FISHERIES STATISTICS BY PROVINCE, 1987

Province	Number of Fishermen	Number of Plant Workers	Number of Fish Plants
Newfoundland	29,022	10,620	244
Nova Scotia	15,921	9,700	307
New Brunswick	7,934	6,480	177
Quebec	6,815	1,840	106
Prince Edward Island	4,771	1,360	56

Source: Karl Laubstein, "Canada's Atlantic Fisheries: the Role of the Inshore Section", *Maritime Affairs Bulletin*, No. 2, 1989, p.4.

It has also been argued that in some cases, financing and other arrangements between processors and fishermen can bind a vessel's catch to a company as closely as if the vessel were directly owned.⁽²⁾ A Resource-Short Plant Program (RSPP) provides a specific amount of offshore caught fish to designated seasonal fish processing plants in the five Atlantic provinces during the off-peak fishing season.

Atlantic processors produce a variety of products which take many different forms — salted, pickled, marinated, fresh, frozen, filleted, canned, breaded and battered, etc., although it may still be said that the industry, "with notable exceptions . . . specializes in providing large volumes of moderately priced commodity packs of medium and some

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *1989-90 Estimates, Expenditure Plan, Part III*, p. 22.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 26, 5 February 1988, p. 74.

TABLEAU 8

BANDES ET RÉSERVES INDIENNES, PAR PROVINCE, EN 1988⁽¹⁾

	Bandes	Membres de bandes	Réserves	Superficie (en hectares)
Québec	39	38 962	33	74 881
Nouveau-Brunswick	15	7 160	26	17 791
Nouvelle-Écosse	13	7 142	39	11 468
Île-du-Prince- Édouard	2	650	4	675
Terre-Neuve	1	684	0	0
TOTAL	70	54 598	102	104 815

¹ Les établissements indiens et Inuit du Québec et du Labrador ne sont pas compris dans les données susmentionnées.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 30 novembre 1988.

Nouveau-Brunswick), tandis que d'autres bandes s'intéressent à l'élevage du saumon. Ainsi, les Malécites de la réserve de Tobique au Nouveau-Brunswick ont commencé la construction d'une éclosérie d'une valeur de 1,6 million de dollars, où seront élevés des éperlans argentés destinés aux salmonicultures de la baie de Fundy. Les Malécites projettent par ailleurs de se lancer dans l'élevage du saumon⁽¹⁾

LE SECTEUR DE LA TRANSFORMATION

Environ trente mille personnes travaillent dans le secteur de la transformation du poisson, ce qui en fait l'activité manufacturière la plus importante de trois des cinq provinces de l'Atlantique, du point de vue des emplois et de la production. La côte est compte environ 890 usines de transformation, installées dans quelque 450 villes et villages côtiers (Tableau 9). Toutefois, seulement 35 p. 100 environ de ces usines fonctionnent toute l'année. Entre 1982 et 1986, les ventes en gros de ces usines se sont chiffrées par 1,63 milliard de dollars par année en moyenne, soit près du double de la valeur des prises débarquées (Tableau 10). En 1986, la Nouvelle-Écosse est arrivée au premier rang, suivie de Terre-Neuve, pour ce qui est du volume et de la valeur de la production. Selon les données préliminaires pour 1987, la valeur de la production de la région de l'Atlantique a augmenté de 16 p. 100 par rapport à celle de 1986, pour atteindre 2,41 milliards de dollars, par suite surtout d'une hausse des prix du marché.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 30 novembre 1988.

TABLE 10

VALUE OF EAST COAST PRODUCTION (IN \$'000) BY SPECIES GROUP AND PROVINCE, 1982-1986

	1982	1983	1984	1985	1986
Groundfish					
Nova Scotia	342,875	306,888	329,868	392,263	526,609
Newfoundland	375,362	353,834	345,240	364,281	435,284
Quebec	45,504	43,708	70,258	90,738	104,815
New Brunswick	21,145	23,456	18,420	26,067	35,000
Prince Edward Island	16,791	24,624	16,200	12,953	15,441
Pelagic					
New Brunswick	115,001	103,354	112,092	145,391	124,809
Newfoundland	43,254	34,057	47,324	42,528	92,655
Nova Scotia	37,982	27,204	50,033	69,024	72,000
Prince Edward Island	5,959	5,814	4,312	4,061	10,095
Quebec	6,736	4,636	4,855	5,774	7,685
Shellfish					
Nova Scotia	141,843	162,012	143,610	155,555	238,000
New Brunswick	152,363	187,610	162,314	146,982	186,387
Quebec	50,849	70,697	61,549	87,642	97,111
Newfoundland	80,301	65,996	55,730	67,535	72,483
Prince Edward Island	35,003	54,289	37,256	46,000	58,223

Source: Department of Fisheries and Oceans, Economic Analysis and Statistics Division, 7 December 1988.

lower quality products to food service and industrial buyers.”⁽¹⁾ Although the groundfish sub-sector contains some very efficient plants, a significant weakness is the existence of several inshore facilities located in small remote communities along the Atlantic coastline, where production is limited by the shorter inshore fishing season.⁽²⁾

The bulk of the groundfish catch goes into the production of frozen fillets and frozen fillet blocks which later undergo further processing to be made into fish sticks and other similar products. Much of this, the Committee learned, takes place in the United States. Increasingly, part of the catch is sold fresh, mostly in filleted form, in response to strong demand in the North American market. In Newfoundland and the Quebec north shore, the Canadian Saltfish Corporation, a Crown corporation, has a monopoly on the sale of saltfish products.

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 150.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 36, 13 May 1988, p. 86.

TABLEAU 9

DONNÉES STATISTIQUES SUR LES PÊCHES, PAR PROVINCE, 1987

Province	Nombre de pêcheurs	Nombre de travailleurs d'usines	Nombre d'usines de transformation
Terre-Neuve	29 022	10 620	244
Nouvelle-Écosse	15 921	9 700	307
Nouveau-Brunswick	7 934	6 480	177
Québec	6 815	1 840	106
Île-du-Prince-Édouard	4 771	1 360	56

Source: Karl Laubstein, «Canada's Atlantic Fisheries: the Role of the Inshore Section», *Maritime Affairs Bulletin*, n° 2, 1989, p. 4.

La plupart des usines de transformation appartiennent à des intérêts indépendants ou à des coopératives de producteurs, mais plusieurs sont la propriété de sociétés intégrées verticalement. L'intégration verticale (entreprises de transformation possédant leurs propres flottilles de pêche) est particulièrement répandue dans les pêches hauturières par chalutier et par dragueur de pétoncles. Trois grandes sociétés intégrées, la Fishery Products International, la National Sea Products et la Clearwater Fine Foods, assurent plus de 50 p. 100 de toute la production de la côte est⁽¹⁾, comptent parmi les plus importantes entreprises de transformation de poisson au monde et possèdent des filiales aux États-Unis et dans d'autres pays.

Les pêcheurs côtiers vendent la plus grande partie de leurs prises aux petites usines de transformation indépendantes, quoique des sociétés intégrées exploitent aussi des installations approvisionnées uniquement par des pêcheurs côtiers. Bon nombre de ces installations sont des postes de ramassage où le poisson est partiellement traité avant d'être acheminé vers de plus grosses usines. Il arrive aussi que les pêcheurs côtiers vendent leurs prises directement aux consommateurs et, parfois, à des navires-usines étrangers.

On a aussi fait valoir que, dans certains cas, en vertu d'ententes de financement ou autres entre transformateurs et pêcheurs, les premiers ont en pratique un droit de propriété sur les prises des pêcheurs⁽²⁾. Durant la période creuse de la saison de pêche, on fournit une quantité donnée de poisson capturé en haute mer à certaines usines saisonnières dans les cinq provinces de l'Atlantique, aux termes d'un programme conçu pour compenser les pénuries occasionnelles.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Budget des dépenses 1989-1990, Plan de dépenses, Partie III*, p. 23.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 26, 5 février 1988, p. 74.

Small- and medium-sized, independently owned and operated establishments are involved in the processing of pelagic species, which are often marketed on a commodity basis. The exception is Connors Brothers Limited, which produces canned herring and sardines as a branded product to over 40 countries.⁽¹⁾ Clearwater Fine Foods, through the acquisition of several firms, has also emerged as an important herring processor. National Sea Products and Fishery Products International, while involved in herring processing, have reduced their operations since the late 1970s when Canadian herring was in greater demand in Europe.

Apart from being canned, herring is also processed into frozen (whole or filleted), pickled, or cured forms (including salted and vinegar-cured), is used for lobster bait and is sometimes made into fish meal. A number of companies on the East Coast produce Atlantic herring roe for the lucrative Japanese market.⁽²⁾ Capelin, which is processed in Newfoundland, is sold almost exclusively in frozen form for the roe content. Mackerel is primarily fished for bait, with some canned and cured product. Although the East Coast does not have a significant commercial tuna fishery, tuna is imported for canning by Star-Kist Canada. Atlantic salmon, a species which commands a higher price than most other fish, is marketed fresh, frozen or smoked.

Major firms which process shellfish are Clearwater Fine Foods, National Sea Products and, until recently, United Maritime Fishermen (UMF). The balance of the sub-sector is made up of many private operations which specialize in one or a few species. Given that the entry of new participants in this profitable activity is relatively easy,⁽³⁾ competition to access Atlantic supplies has, in recent years, been intense. Shellfish are also marketed in various forms. Scallops, for example, are sold in breaded or partially cooked, frozen, or fresh-chilled form. For lobster, the principal product forms are live, frozen meat, frozen lobster in the shell, and canned lobster.

PRIMARY MARKETS

In 1987, Canada was for the tenth consecutive year the world's leading exporter of seafood, in terms of value. In 1988, however, the United States displaced Canada from its number one position. The total value of Canadian fish exports that year was \$2.7 billion (a 2.6% decrease from 1987). The United States remained Canada's most important export market (52.5% of the value of total exports), followed by Japan (22.3%) and the European Community (16.5%), with the balance being sold to over 70 other countries around the world (8.7%) (Table 11). According to trade categories, exports consisted of fresh or frozen shellfish (25.3%), fresh or frozen fillets and blocks (24.2%), fresh or frozen whole or dressed fish (19.6%), roe products (9.5%), smoked, salted, dried or cured fish (8.3%), canned fish (6.7%), and other products (6.3%). In value terms (most recent available figures), Atlantic seafood exports in 1986 represented about 70% of the Canadian total.⁽⁴⁾

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 47, 20 June 1988, p. 37.

⁽²⁾ Between 70 to 90 companies. *Ibid.*, Issue No. 1, 4 November 1986, p. 21.

⁽³⁾ Shellfish processing has a lower average fixed asset investment than other subsectors.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, *The Canada-U.S. Free Trade Agreement and Fisheries: An Assessment*, Supply and Services Canada, 1988, p.10. Detailed breakdowns for East Coast exports are not available. Canada exports more than 80% of the value of its fishery products.

TABLEAU 10

**VALEUR DE LA PRODUCTION DE LA CÔTE EST (EN MILLIERS DE DOLLARS)
PAR GROUPE D'ESPÈCES ET PAR PROVINCE
1982-1986**

	1982	1983	1984	1985	1986
Poissons de fond					
Nouvelle-Écosse	342 875	306 888	329 868	392 263	526 609
Terre-Neuve	375 362	353 834	345 240	364 281	435 284
Québec	45 504	43 708	70 258	90 738	104 815
Nouveau-Brunswick	21 145	23 456	18 420	26 067	35 000
Île-du-Prince-Édouard	16 791	24 624	16 200	12 953	15 441
Poissons pélagiques					
Nouveau-Brunswick	115 001	103 354	112 092	145 391	124 809
Terre-Neuve	43 254	34 057	47 324	42 528	92 655
Nouvelle-Écosse	37 982	27 204	50 033	69 024	72 000
Île-du-Prince-Édouard	5 959	5 814	4 312	4 061	10 095
Québec	6 736	4 636	4 855	5 774	7 685
Mollusques					
Nouvelle-Écosse	141 843	162 012	143 610	155 555	238 000
Nouveau-Brunswick	152 363	187 610	162 314	146 982	186 387
Québec	50 849	70 697	61 549	87 642	97 111
Terre-Neuve	80 301	65 996	55 730	67 535	72 483
Île-du-Prince-Édouard	35 003	54 289	37 256	46 000	58 223

Source: Ministère des Pêches et des Océans, Division de l'analyse économique et des statistiques, 7 décembre 1988.

Les entreprises de transformation de la côte atlantique commercialisent une grande diversité de produits (poisson salé, saumuré, mariné, frais, congelé, en filets, en conserve, pané, etc.) même si l'on peut dire qu'en général, elles se spécialisent «dans l'approvisionnement de grosses quantités de produits de qualité moyenne et de quelques produits de qualité inférieure, présentés en emballages économiques et à prix modérés, destinées aux acheteurs industriels et à ceux des secteurs de la restauration»⁽¹⁾. Bien qu'il comprenne des usines d'une grande efficacité, le secteur du poisson de fond

⁽¹⁾ Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), p. 157.

Over three-quarters of Atlantic groundfish production is exported,⁽¹⁾ with the United States accounting for more than 80% of the total. Frozen cod fillets and blocks are the largest groundfish export items. The European Community (EC), especially Portugal,⁽²⁾ continues to be the largest market for saltfish, mostly cod, although saltfish products are also exported to the United States, the Caribbean and Latin America. Japan has not traditionally been a significant importer of Atlantic groundfish.⁽³⁾

TABLE 11
DESTINATION OF CANADIAN SEAFOOD EXPORTS (IN \$ MILLIONS), 1986-1988

	1986	1987	1988
United States	1,431	1,624	1,418
Japan	445	481	603
European Community	354	437	447
All other countries	203	231	233
TOTAL	2,433	2,773	2,701

Sources: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries International Trade*, Vol. 9, No. 12, December 1987; Department of Fisheries and Oceans, 1 November 1989.

More than half of Atlantic pelagic production is exported, with Japan accounting for over a quarter of exports,⁽⁴⁾ and the principal products being Atlantic herring roe and capelin with roe. About a quarter is destined for the United States and consists mostly of cured herring in barrels, canned and fresh whole herring. Fresh herring is sold to New England canners, an amount often offset by similar volumes purchased by Canadian processors.⁽⁵⁾ Exports to Europe consist mainly of frozen herring products. Although Atlantic mackerel is harvested primarily for bait, some quantities are canned for food aid, and smaller volumes are salted and packed in 100-kilogram barrels for the United States and Caribbean markets. Herring and mackerel are also sold to East Bloc countries under bilateral agreements.

⁽¹⁾ Department of Regional Industrial Expansion/Ministry of State for Science and Technology, *Fishery Products — Atlantic Groundfish: Industry Profile*, Supply and Services Canada, 1988, p. 2.

⁽²⁾ Portugal alone absorbed half of Canada's saltfish production in 1987.

⁽³⁾ Japanese demand for Canadian redfish, however, has steadily increased in recent years, from a few hundred tonnes in the early 1980s to 2,800 tonnes in 1987.

⁽⁴⁾ Department of Regional Industrial Expansion/Ministry of State for Science and Technology, *Fishery Products — Atlantic Pelagics: Industry Profile*, Supply and Services Canada, 1988, p. 2.

⁽⁵⁾ A practice necessitated by the variable catches of canning size herring caught by New Brunswick and Maine weir fishermen.

présente aussi une lacune évidente : on y trouve en effet plusieurs installations côtières de moindre importance, situées dans de petits villages éloignés le long de la côte, où la brièveté de la saison de pêche limite la production⁽¹⁾.

La plus grande partie des prises de poisson de fond sert à la production de filets et de blocs de filets congelés, qui sont par la suite transformés en bâtonnets et autres produits semblables. Une bonne part de ces opérations ont lieu aux États-Unis. Par ailleurs, on tend de plus en plus à vendre ce poisson frais, en filets surtout, pour satisfaire à la forte demande sur le marché nord-américain. À Terre-Neuve et sur la Côte-Nord du Québec, une société d'État, l'Office canadien du poisson salé, détient le monopole de la vente du poisson salé.

De petites et de moyennes entreprises indépendantes participent au traitement des espèces pélagiques, qui sont souvent commercialisées en fonction des arrivages. L'exception est la société Connors Brothers Limited, qui met en conserve du hareng et des sardines et vend ces produits dans plus de 40 pays⁽²⁾. Par l'acquisition de plusieurs entreprises, la société Clearwater Fine Foods est aussi devenue un important transformateur de hareng. D'autre part, la National Sea Products et la Fishery Products International, quoique toujours présentes dans le secteur du traitement du hareng, ont réduit leurs opérations en ce domaine depuis la fin des années 70, époque où le hareng canadien était plus en demande en Europe.

Le hareng n'est pas seulement mis en conserve, il est aussi vendu congelé (entier ou en filets), saumuré ou fumé (y compris salé et mariné au vinaigre); il sert en outre d'appât pour la pêche au homard et entre parfois dans la composition de la farine de poisson. Des compagnies de la côte est produisent de la roque de hareng pour le lucratif marché du Japon⁽³⁾. Transformé à Terre-Neuve, le capelan est vendu presque exclusivement sous forme congelée pour son contenu en roque. Pêché principalement pour servir d'appât, le maquereau est aussi mis en conserve et fumé. Même si le thon n'est pas beaucoup pêché sur la côte est, la société Star-Kist Canada en importe pour le mettre en conserve. Le saumon de l'Atlantique, dont le prix est plus élevé que la plupart des autres poissons, est vendu frais, congelé ou fumé.

Les grandes entreprises qui transforment les mollusques et crustacés sont la Clearwater Fine Foods, la National Sea Products et, jusqu'à récemment, la United Maritime Fishermen (UMF). Le reste du soussecteur est composé d'une foule de petites entreprises indépendantes, qui ne traitent que quelques espèces, sinon une seule. Étant donné qu'il est relativement aisé de se tailler une place dans cette industrie lucrative⁽⁴⁾, la concurrence a été vive, ces dernières années, pour les ressources de l'Atlantique. Les mollusques et crustacés sont aussi commercialisés sous diverses formes. Par exemple, les pétoncles sont vendus panés, partiellement cuits, congelés ou frais. Quant au homard, il se vend surtout vivant, congelé (avec ou sans la carapace), ou en conserve.

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 36, 13 mai 1988, p. 86.

⁽²⁾ *Ibid.*, fascicule n° 47, 20 juin 1988, p. 37.

⁽³⁾ Entre 70 et 90 entreprises. *Ibid.*, fascicule n° 1, 4 novembre 1986, p. 21.

⁽⁴⁾ La transformation des mollusques et des crustacés n'exige généralement que des immobilisations plus faibles en moyenne que les autres sous-secteurs.

More than 70% of Atlantic shellfish production is exported, with about three-quarters of exports (half of Canadian lobster and crab exports and most scallops) destined for the United States.⁽¹⁾ With respect to shrimp, about half of Canadian exports go to the United States, with lesser quantities to Europe and Japan. The European Community is the second most important export market for Atlantic shellfish, followed by Japan.

⁽¹⁾ Department of Regional Industrial Expansion/Ministry of State for Science and Technology, *Fishery Products — Atlantic Shellfish: Industry Profile*, Supply and Services Canada, 1988, p. 2.

LES MARCHÉS PRIMAIRES

En 1987, pour la dixième année consécutive, le Canada s'est classé au premier rang des exportateurs de poisson et de fruits de mer dans le monde en termes de valeur. En 1988 cependant, les États-Unis ont devancé le Canada. Cette année-là, la valeur totale des exportations canadiennes de poisson a été de 2,7 milliards de dollars (une baisse de 2,6 p. 100 par rapport à 1987). Les États-Unis sont demeurés le plus important marché d'exportation du Canada (52,5 p. 100 de la valeur totale de nos exportations), suivis par le Japon (22,3 p. 100) et la Communauté européenne (16,5 p. 100), le reste étant vendu à plus de 70 autres pays (8,7 p. 100) (Tableau 11). Selon les catégories commerciales établies, les exportations étaient constituées de mollusques et de crustacés frais ou congelés (25,3 p. 100), de filets et blocs frais ou congelés (24,2 p. 100), de poisson entier ou paré frais ou congelé (19,6 p. 100), d'oeufs et de roque (9,5 p. 100), de poisson fumé, salé et séché (8,3 p. 100), de poisson en conserve (6,7 p. 100) et d'autres produits (6,3 p. 100). En valeur (selon les dernières données), les exportations de poissons et de fruits de mer de l'Atlantique ont représenté en 1986 environ 70 p. 100 du total canadien⁽¹⁾.

On exporte plus des trois quarts de la production de poisson de fond de l'Atlantique⁽²⁾, les États-Unis achetant plus de 80 p. 100 du total. Les filets et les blocs de morue congelés représentent les principales exportations de poisson de fond. La Communauté européenne, et surtout le Portugal⁽³⁾, demeure le principal débouché pour le poisson salé, surtout la morue, bien qu'on exporte aussi du poisson salé aux États-Unis, aux Antilles et en Amérique latine. Le Japon n'a jamais importé beaucoup de poisson de fond de l'Atlantique⁽⁴⁾.

Plus de la moitié de la production de poisson pélagique de l'Atlantique est exportée, et le Japon absorbe plus du quart de toutes ces exportations⁽⁵⁾. Il achète surtout de la roque de hareng de l'Atlantique et de la roque de capelan. Les États-Unis, qui prennent environ 25 p. 100 des exportations, achètent surtout du hareng fumé expédié en barils ainsi que du hareng frais entier et en conserve. Le hareng frais est destiné à des entreprises de conditionnement de la Nouvelle-Angleterre. Ce type d'exportation est souvent contrebalancé par des importations équivalentes de la part d'entreprises canadiennes⁽⁶⁾. Vers l'Europe, le Canada exporte surtout des produits congelés de hareng. Le maquereau de l'Atlantique est destiné principalement à servir

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis et les pêches: une évaluation*, Approvisionnement et Services Canada, 1988, p. 10. On ne dispose pas de la ventilation détaillée des exportations de la côte est. Le Canada exporte plus de 80 p. 100 de la valeur de sa production de poisson et de fruits de mer.

⁽²⁾ Ministère de l'Expansion industrielle régionale et Ministère d'État — Sciences et technologie, *Pêche — Poisson de fond de l'Atlantique: profil de l'industrie*, Approvisionnement et Services Canada, 1988, p. 2.

⁽³⁾ Le Portugal à lui seul a importé en 1987 la moitié de la production de poisson salé du Canada.

⁽⁴⁾ Au Japon, la demande en sébaste du Canada ne cesse de croître depuis quelques années; elle est passée de quelques centaines de tonnes qu'elle était au début des années 80 à 2 800 tonnes en 1987.

⁽⁵⁾ Ministère de l'Expansion industrielle régionale et ministère d'État aux Sciences et à la technologie, *Pêche — Poisson pélagique de l'Atlantique: profil de l'industrie*, Approvisionnement et Services Canada, 1988, p. 2.

⁽⁶⁾ Pratique commerciale nécessaire en raison de la prise par les pêcheurs du Nouveau-Brunswick et de l'État du Maine de harengs d'une taille appropriée à la mise en conserve.

TABLEAU 11

**DESTINATION DES EXPORTATIONS DE POISSONS ET DE FRUITS DE MER
DU CANADA (MILLIONS DE \$) 1986-1988**

	1986	1987	1988
États-Unis	1 431	1 624	1 418
Japon	445	481	603
Communauté européenne	354	437	447
Tous les autres pays	203	231	233
TOTAL	2 433	2 773	2 701

Sources: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Commerce international*, décembre 1987, volume 9, n° 12. Ministère des Pêches et Océans, 1^{er} novembre 1989.

d'appât, mais on en met aussi en conserve en vue de l'aide alimentaire; par ailleurs, de moindres volumes sont salés et mis en barils de 100 kilogrammes pour être livrés sur les marchés des États-Unis et des Antilles. En vertu d'accords bilatéraux, le Canada vend aussi du hareng et du maquereau à des pays du bloc de l'Est.

On exporte plus de 70 p. 100 des mollusques et des crustacés de l'Atlantique, et c'est vers les États-Unis que sont dirigés les trois quarts de ces exportations (qui réunissent la moitié du crabe et du homard et la quasi-totalité des pétoncles qu'exporte le Canada)⁽¹⁾. En ce qui concerne les crevettes, environ la moitié des exportations canadiennes sont acheminées aux États-Unis, et de moindres volumes en Europe et au Japon. La Communauté européenne est notre deuxième marché en importance pour les mollusques et les crustacés de l'Atlantique, suivie du Japon.

⁽¹⁾ Ministère de l'Expansion industrielle régionale et ministère d'État aux Sciences et à la technologie, *Pêche — Mollusques et crustacés de l'Atlantique : profil de l'industrie*, Approvisionnements et Services Canada, 1988, p. 2.

Market Trends and Challenges

But if cod is king, its long reign may be coming to an end. That is, at least, its reign as king of commodities.

Seafood Business, July /August 1988, p. 81

The productive capacity of the world's oceans has been long stabilized and, indeed, may be declining, while the population of the world and its protein demands continue to grow exponentially.

Proceedings, 12 May 1988, p. 39

NORTH AMERICA

Recent years have seen major changes in the North American seafood market: an increased emphasis on high quality products, more efficient transportation and handling systems, the introduction of new products and species, more aggressive promotions and media advertising to compete with poultry and red meat. Seafood is eaten more than ever before for reasons of health and nutrition, as a sophisticated gourmet item, or simply for its taste.⁽¹⁾ Whereas in the past, fish was associated in some religions with fasting and often regarded as a poor product sold to poor people, it may be said that the North American consumer has finally learned its true worth.

As Canadians and Americans have become more diet-conscious, their consumption of beef and pork has declined in favour of poultry and fish⁽²⁾ (Table 12). Prices for

⁽¹⁾ Seafood is an excellent source of low calorie protein. Research shows that fish is rich in omega-3 fatty acids which, among other things, appear to reduce blood pressure, relieve arthritis, and alleviate common skin disorders.

⁽²⁾ Canadian per capita consumption of beef declined from an estimated 45.7 kg in 1978 to 38.2 kg in 1987. Statistics Canada, "Apparent Per Capita Food Consumption in Canada," Catalogue 32-229, 1988, p. 9, 21.

Tendances et perspectives du marché

Si la morue est la reine des denrées, son long règne tire peut-être à sa fin.

Seafood Business, juillet-août 1988, p. 81

La capacité de production des océans s'est depuis longtemps stabilisée et, en fait, elle est peut-être en déclin, alors que la population de la planète et ses besoins en protéines continuent à croître de façon exponentielle.

Délibérations, le 12 mai 1988, p. 39

AMÉRIQUE DU NORD

Au cours des dernières années, le marché du poisson et des fruits de mer a beaucoup évolué en Amérique du Nord, où l'on insiste maintenant davantage sur des produits de haute qualité, où les réseaux de transport et les systèmes de manutention sont devenus plus efficaces, où sont apparus de nouveaux produits et de nouvelles espèces, et où l'on sait mieux utiliser la publicité et les médias pour concurrencer la viande et la volaille. On consomme plus de poissons et de fruits de mer que jamais, pour des raisons de santé, comme spécialités alimentaires ou tout simplement par goût⁽¹⁾. Alors qu'autrefois le poisson était, au sein de certaines religions, associé aux jours de jeûne ou considéré comme un mets peu appétissant et tout juste bon pour les pauvres, on peut maintenant dire que le consommateur nord-américain en a enfin découvert les vertus.

Comme les Canadiens et les Américains se soucient davantage de leur régime alimentaire, leur consommation de boeuf et de porc a diminué au profit de la volaille et du poisson⁽²⁾ (Tableau 12). Le prix des poissons et des fruits de mer a toutefois

⁽¹⁾ Les poissons et les fruits de mer sont d'excellentes sources de protéines à faibles calories. La recherche montre que le poisson contient beaucoup d'acides gras oméga 3, qui, entre autres choses, semblent réduire la tension artérielle et soulager l'arthrite ainsi que des maladies cutanées courantes.

⁽²⁾ Au Canada, la consommation de boeuf par habitant est tombée de 45,7 kilos en 1978 à 38,2 kilos en 1987. Statistique Canada, «Consommation apparente des aliments par personne au Canada», n° de catalogue 32-229, 1988, p. 9, 21.

seafood, however, have risen more rapidly than those for poultry, particularly chicken, which is a much cheaper alternative to fish.⁽³⁾

TABLE 12
PER CAPITA CONSUMPTION OF BEEF, PORK AND POULTRY
IN CANADA AND THE UNITED STATES, 1985-1987

		1985	1986	1987
Canada				
Beef	kg	38.8	39.5	38.2
	lb.	85.5	87.1	84.2
Pork	kg	28.5	27.9	28.7
	lb.	62.8	61.5	63.3
Poultry	kg	25.1	26.2	27.7
	lb.	55.3	57.8	61.1
Fish	kg	7.0	7.6	7.2
	lb.	15.4	16.8	15.9
United States				
Beef	kg	35.6	34.6	34.3
	lb.	78.5	76.3	75.6
Pork	kg	28.1	26.6	26.7
	lb.	61.9	58.6	58.8
Poultry	kg	25.0	25.5	27.6
	lb.	55.1	56.3	60.8
Fish	kg	6.5	6.7	7.0
	lb.	14.4	14.7	15.4

Sources: Department of Fisheries and Oceans, Economic and Commercial Analysis Directorate, *Market Report No. 3*, August 1988, p. 12; Department of Fisheries and Oceans, Economic Analysis and Statistics Division, 18 July 1989; Statistics Canada, "Apparent Per Capita Food Consumption in Canada," Catalogue 32-229, 1988, p. 21; Department of Agriculture, "Handbook of Food Expenditures, Prices and Consumption," October 1988, p. 217-218, 224, 227.

⁽³⁾ Seafood prices in the United States have reportedly been rising an estimated 10% per year compared with a 4% rise for beef and 3% for poultry. Between 1981 and 1987, Canadian consumer prices for fish increased by about 47% compared to 31% for meat and 29% for poultry. "Seafood's Future," *Seafood Business*, Vol. 7, No. 7, November/December 1988, p. 8; Department of Agriculture, *Handbook of Food Expenditures, Prices and Consumption*, Supply and Services Canada, October 1988, p. 65.

TABLEAU 12

**CONSOMMATION DE BOEUF, DE PORC ET DE VOLAILLE PAR HABITANT
AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS, DE 1985 À 1987**

		1985	1986	1987
Canada				
Boeuf	kilo	38,8	39,5	38,2
	lb	85,5	87,1	84,2
Porc	kilo	28,5	27,9	28,7
	lb	62,8	61,5	63,3
Volaille	kilo	25,1	26,2	27,7
	lb	55,3	57,8	61,1
Poisson	kilo	7,0	7,6	7,2
	lb	15,4	16,8	15,9
États-Unis				
Boeuf	kilo	35,6	34,6	34,3
	lb	78,5	76,3	75,6
Porc	kilo	28,1	26,6	26,7
	lb	61,9	58,6	58,8
Volaille	kilo	25,0	25,5	27,6
	lb	55,1	56,3	60,8
Poisson	kilo	6,5	6,7	7,0
	lb	14,4	14,7	15,4

Sources: Ministère de Pêches et des Océans, Direction générale de l'analyse économique et commerciale, Rapport sur le marché n° 3, août 1988, p. 12; ministère des Pêches et des Océans, Division de l'analyse économique et de la statistique, 18 juillet 1989; Statistique Canada, «Consommation apparente des aliments par personne au Canada», n° de catalogue 32-229, 1988, p. 21; ministère de l'Agriculture, «Guide de la consommation, des dépenses et des prix alimentaires», octobre 1988, p. 217-218, 224, 227.

augmenté plus rapidement que celui de la volaille, et notamment du poulet, qui est beaucoup plus abordable que le poisson⁽¹⁾.

Aux États-Unis, on sent depuis le dernier trimestre de 1987 que les grossistes, les distributeurs et les consommateurs font de moins en moins bon accueil au poisson de

⁽¹⁾ Aux États-Unis, les prix du poisson et des fruits de mer auraient augmenté d'environ 10 p. 100 par an, comparativement à une hausse de 4 p. 100 pour le boeuf et de 3 p. 100 pour la volaille. Entre 1981 et 1987, pour ce qui est du poisson, les prix à la consommation ont augmenté d'environ 47 p. 100, comparativement à 31 p. 100 pour la viande et à 29 p. 100 pour la volaille. «Seafood's Future», *Seafood Business*, volume 7, numéro 7, novembre-décembre 1988, p. 8; ministère de l'Agriculture, *Guide de la consommation, des dépenses et des prix alimentaires*, Approvisionnement et Services Canada, octobre 1988, p. 65.

Growing resistance to higher priced species of groundfish, especially cod, at the wholesaler, distributor and consumer level in the United States in fact began in the last quarter of 1987. By mid-1988, inventories of cod blocks were triple the levels recorded for the same period in 1987; for frozen cod fillets, they were 61% higher. High inventories, in turn, led to a precipitous decline in the prices for these products. The resulting brisk sales later in 1988 helped to bring inventories down and prices back up. Despite quota reductions for major cod-producing countries in 1989, most industry observers are now finding it difficult to predict prices and trends even in the short term.

A. The United States

Per capita consumption of fish in the United States rose for a fifth consecutive year to a record 15.4 pounds (edible meat) in 1987. The most recent data, however, point to a drop of 0.4 pound to 15.0 pounds in 1988⁽¹⁾ (Table 13). Reasons for weakening demand include consumer resistance to high prices, the negative publicity in the media concerning toxins, contaminants and water pollution, and lack of promotion compared to that for poultry, pork and beef.

American consumers spent about \$U.S.28.8 billion on seafood, including \$U.S.19.7 billion in expenditures in the food service sector (e.g., restaurants, carry-outs, caterers, etc.); \$U.S.8.9 billion in retail stores for home consumption; and \$U.S.214.0 million for industrial products.⁽²⁾ Consumption of fresh and frozen seafood declined by 0.4 pound, with other categories remaining steady. Consumption of canned tuna, the biggest single seafood item on the American dinner plate, increased from 3.5 pounds in 1987 to 3.6 pounds in 1988. Fresh and frozen finfish consumption was 5.9 pounds per capita, for shellfish 3.7 pounds, and for farmed-raised catfish approximately 0.6 pound.

In round weight, the American supply of seafood (domestic landings and imports combined) was a record 4.79 million tonnes in 1987, but declined to 4.76 million tonnes in 1988⁽³⁾ (Table 14). As well, the value of imports, which was at its highest ever at \$U.S.5.7 billion in 1987, or 18.6% more than the previous record established in 1986, dropped by 4.4% (Table 15). Although Canada continues to be the largest supplier of seafood to the United States (21.3% of the total value of imports in 1988), this country's share of the market decreased by 0.4%. Others registered rates of growth during this period, such as Ecuador which more than doubled the value of its shipments between 1985 and 1988 (Table 16). Interestingly, American fish exports (edible) were at a record level (\$U.S.2.2 billion in 1988),⁽⁴⁾ with major markets being Japan (67.0% of value), Canada (10.0%), France (4.6%) and the United Kingdom (4.3%).

⁽¹⁾ Small changes in per capita consumption have enormous effects in very large markets like the United States. Not included is an estimated consumption of three to four pounds per recreational fisherman, which would bring the total to almost 19 pounds edible weight in 1988.

⁽²⁾ In producing and marketing fishery products, the fishing industry in the United States is estimated to have contributed \$U.S.17.0 billion in value added to domestic GNP. United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, No. 8800, May 1989, p. 84.

⁽³⁾ The United States imported about 56.3% of its domestic supply requirements by weight. Imports declined by 10.6%; domestic landings rose by 16.3%.

⁽⁴⁾ Does not include \$U.S.221.1 million received for American catches transferred to foreign vessels for further processing.

fond à prix élevés, surtout la morue. Au milieu de 1988, les réserves de blocs de morue étaient trois fois plus importantes qu'à la même période en 1987; pour ce qui est des filets de morue congelés, les réserves étaient de 61 p. 100 supérieures. L'importance des réserves a, en revanche, provoqué une baisse soudaine des prix. Comme les ventes allaient bon train pendant le reste de 1988, on a pu réduire les réserves et hausser les prix. Malgré les réductions des contingents des principaux pays producteurs de morue en 1989, la plupart des observateurs peuvent difficilement prédire les prix et les tendances, même à court terme.

A. Les États-Unis

Aux États-Unis, la consommation de poisson par habitant a augmenté pour la cinquième année consécutive et a atteint un niveau sans précédent de 15,4 livres (chair comestible) en 1987. D'après les données les plus récentes, la consommation a cependant baissé de 0,4 livre, passant à 15 livres en 1988⁽¹⁾ (Tableau 13). On attribue la baisse de la demande au refus des consommateurs de payer des prix élevés, à la publicité dont les toxines, les contaminants et la pollution aquatique ont fait l'objet dans les médias, et à la réclame insuffisante, comparativement à celle dont ont bénéficié la volaille, le porc et le boeuf.

Les consommateurs américains ont dépensé, en poissons et fruits de mer, quelque 28,8 milliards de dollars (US), dont 19,7 milliards de dollars (US) en achats au secteur des services alimentaires (restaurants, comptoirs de mets cuisinés, traiteurs, etc.), 8,9 milliards de dollars (US) chez des détaillants pour des produits à consommer à domicile, et 214 millions de dollars (US) pour des produits industriels⁽²⁾.

La consommation de fruits de mer frais et congelés a baissé de 0,4 livre, tandis que les autres catégories sont demeurées stables. La consommation de thon en boîte, principal poisson à figurer au menu des Américains, est passée de 3,5 livres en 1987 à 3,6 livres en 1988. La consommation de poisson frais et congelé était de 5,9 livres, celle des crustacés et coquillages de 3,7 livres et la consommation de barbote d'élevage d'environ 0,6 livre.

En poids entier, l'approvisionnement en poisson et en fruits de mer des États-Unis (débarquements nationaux et importations) a atteint le chiffre sans précédent de 4,79 millions de tonnes en 1987, mais a baissé à 4,76 millions de tonnes en 1988⁽³⁾ (Tableau 14). En outre, la valeur des importations, qui a atteint un sommet inégalé de 5,7 milliards de dollars (US) en 1987, soit 18,6 p. 100 de plus que le record antérieur qui

⁽¹⁾ Des variations même légères de la consommation par habitant ont de fortes répercussions sur les très grands marchés comme celui des États-Unis. Il n'est pas tenu compte des trois ou quatre livres de poisson que consomme probablement tout pêcheur sportif. Si tel avait été le cas, le total aurait atteint près de 19 livres de poids comestible en 1988.

⁽²⁾ Les représentants du secteur de la pêche des États-Unis estiment qu'en produisant et en commercialisant des produits de la pêche, ce secteur a, en valeur ajoutée, fait croître le PNB de 17 milliards de dollars (US). Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fisheries Statistics, n° 8800, mai 1989, p. 84.

⁽³⁾ Les États-Unis importaient en poids 56,3 p. 100 de l'approvisionnement qui leur était nécessaire. Les importations ont diminué de 10,6 p. 100; les débarquements nationaux ont augmenté de 16,3 p. 100.

TABLE 13

UNITED STATES PER CAPITA CONSUMPTION OF
FISH AND SHELLFISH, HISTORICAL OVERVIEW¹

	Population (in millions)	Per Capita Consumption (pounds, edible meat)			Total
		Fresh/Frozen	Canned ²	Cured ³	
1917	103.3	6.2	2.0	2.7	10.9
1927	119.0	7.0	3.9	1.3	12.2
1937	128.6	5.6	5.3	0.9	11.8
1947	143.1	5.8	3.8	0.7	10.3
1957	169.1	5.5	4.0	0.7	10.2
1967	195.3	5.8	4.3	0.5	10.6
1977	218.1	7.7	4.6	0.4	12.7
1978	220.5	8.1	5.0	0.3	13.4
1979	223.0	7.8	4.8	0.4	13.0
1980	225.6	8.0	4.5	0.3	12.8
1981	227.7	7.8	4.8	0.3	12.9
1982	229.9	7.7	4.3	0.3	12.3
1983	232.0	8.0	4.8	0.3	13.1
1984	234.8	8.5	4.9	0.3	13.7
1985	237.0	9.0	5.1	0.3	14.4
1986	239.4	9.0	5.4	0.3	14.7
1987	241.5	10.0	5.1	0.3	15.4
1988	243.9	9.6	5.1	0.3	15.0

¹ Does not include fish caught by the recreational fishery.² Record of 5.8 lb. set in 1936.³ Record of 4.0 lb. set in 1909.Source: United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, No. 8800, May 1989, p. 79.

In the mid-1980s, a number of factors pushed the demand for seafood in the United States well beyond the level that traditional suppliers of North Atlantic cod fillets and blocks could meet. This led to the introduction of such non-traditional and often exotic-sounding species as orange roughy, mahi mahi, hoki, oreo dory, grenadiers and mako shark. The result was an estimated decline in the market share of cod by about 10% between 1984 and 1987. For blocks, the figure may be closer to 15%.⁽¹⁾ In fact, Canadian producers of cod and other groundfish, who had about 40% of the

⁽¹⁾ A.D. Chandler, "King Cod," *Seafood Business*, Vol. 7, No. 4, July/August 1988, p. 85. Virtually all block supplies in the United States are imports used for processing.

TABLEAU 13

**CONSOMMATION DE POISSON, DE MOLLUSQUES ET DE CRUSTACÉS
PAR HABITANT AUX ÉTATS-UNIS, SURVOL HISTORIQUE¹**

	Population (en millions)	Consommation par habitant (en livres de chair comestible)			Total
		Frais/congelé	En boîte ²	Fumé ³	
1917	103,3	6,2	2,0	2,7	10,9
1927	119,0	7,0	3,9	1,3	12,2
1937	128,6	5,6	5,3	0,9	11,8
1947	143,1	5,8	3,8	0,7	10,3
1957	169,1	5,5	4,0	0,7	10,2
1967	195,3	5,8	4,3	0,5	10,6
1977	218,1	7,7	4,6	0,4	12,7
1978	220,5	8,1	5,0	0,3	13,4
1979	223,0	7,8	4,8	0,4	13,0
1980	225,6	8,0	4,5	0,3	12,8
1981	227,7	7,8	4,8	0,3	12,9
1982	229,9	7,7	4,3	0,3	12,3
1983	232,0	8,0	4,8	0,3	13,1
1984	234,8	8,5	4,9	0,3	13,7
1985	237,0	9,0	5,1	0,3	14,4
1986	239,4	9,0	5,4	0,3	14,7
1987	241,5	10,0	5,1	0,3	15,4
1988	243,9	9,6	5,1	0,3	15,0

¹ Ne comprend pas les prises des pêcheurs sportifs.

² Record de 5,8 lb établi en 1936.

³ Record de 4 lb établi en 1909.

Source: Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries in the United States 1988*, Current Fisheries Statistics, numéro 8800, mai 1989, p. 79.

datait de 1986, a baissé de 4,4 p. 100 (Tableau 15). Bien que le Canada demeure le principal fournisseur de poissons et de fruits de mer des États-Unis (21,3 p. 100 de la valeur totale des importations en 1988), sa part du marché a diminué de 0,4 p. 100. D'autres pays ont enregistré une croissance pendant cette période, notamment l'Équateur qui a plus que doublé la valeur de ses expéditions de 1985 à 1988 (Tableau 16). Fait intéressant, les exportations de poissons des États-Unis (chair comestible) ont aussi atteint un niveau sans précédent (2,2 milliards de dollars US) en 1988⁽¹⁾, leurs

⁽¹⁾ N'inclut pas les 221,1 millions de dollars (US) obtenus pour les prises américaines transbordées sur des navires étrangers pour y être conditionnées.

United States market in 1987,⁽¹⁾ are now pitted not only against traditional competitors (Icelandic, Danish and Norwegian) in the mid- and high-priced strata, but also against a growing number of non-traditional suppliers, notably New Zealand, the Republic of Korea, Poland and South America in the lower price range.

TABLE 14
UNITED STATES SUPPLY OF EDIBLE COMMERCIAL FISHERY PRODUCTS,
1981-1988
(ROUND WEIGHT)

	Domestic Landings		Imports		Total
	('000 Tonnes)	%	('000 Tonnes)	%	('000 Tonnes)
1981	1,609.3	42.9	2,141.6	57.1	3,750.9
1982	1,490.5	41.2	2,124.7	58.8	3,615.2
1983	1,469.1	38.2	2,348.1	61.5	3,817.2
1984	1,506.4	39.1	2,349.3	60.5	3,855.7
1985	1,494.6	35.3	2,741.8	64.7	4,236.4
1986	1,539.5	35.5	2,825.3	64.5	4,364.8
1987	1,790.4	37.4	3,001.3	62.5	4,791.7
1988	2,081.7	43.7	2,684.6	56.3	4,766.3

Source: United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, No. 8800, May 1989, p. 67.

The possibility that new species of fish will be further substituted for cod should be of grave concern to Canadian producers because of the sheer size of some of those stocks and the favourable economics of harvesting them. Argentine hake, for example, (also known as whiting) is found off the coasts of many countries, and their huge quantities are only beginning to be tapped.⁽²⁾ A very large groundfish resource (well over 2 million tonnes annually) is available within the United States Exclusive Economic Zone (EEZ) in the North Pacific Ocean. American domestic landings of Alaska pollock inside the American 200-mile limit (the biggest single species harvested in the world)⁽³⁾ rose to about 1.4 million tonnes in 1988, or about 370,000 tonnes more than the TAC for all species of groundfish on the East Coast of Canada that year. American landings of Pacific cod increased from about 137,000 tonnes in 1987 to 232,700 tonnes in 1988.

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 2 December 1988.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 23.

⁽³⁾ "Cod vs. Alaska Pollock: The Heavyweights Fight it Out," *Seafood International*, September 1988, p. 120.

TABLEAU 14
APPROVISIONNEMENT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
EN PRODUITS DE PÊCHE COMESTIBLES
1981-1988
(POIDS ENTIER)

	Débarquements nationaux		Importations		Total
	(milliers de tonnes)	%	(milliers de tonnes)	%	(milliers de tonnes)
1981	1 609,3	42,9	2 141,6	57,1	3 750,9
1982	1 490,5	41,2	2 124,7	58,8	3 615,2
1983	1 469,1	38,2	2 348,1	61,5	3 817,2
1984	1 506,4	39,1	2 349,3	60,5	3 855,7
1985	1 494,6	35,3	2 741,8	64,7	4 236,4
1986	1 539,5	35,5	2 825,3	64,5	4 364,8
1987	1 790,4	37,4	3 001,3	62,5	4 791,7
1988	2 081,7	43,7	2 684,6	56,3	4 766,3

Source: Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, numéro 8800, mai 1989, p. 67.

principaux marchés étant le Japon (67 p. 100 de la valeur), le Canada (10 p. 100), la France (4,6 p. 100) et le Royaume-Uni (4,3 p. 100).

Au milieu des années 1980, plusieurs facteurs ont poussé la demande de produits de mer aux États-Unis bien au delà de la capacité d'approvisionnement des fournisseurs habituels de filets et de blocs de morue de l'Atlantique Nord. Il a donc fallu recourir à des espèces inusitées et exotiques comme le hoplostète orange, la coryphène, le hoki, l'*oreo dory*, le grenadier et le mako. Il s'ensuivit, de 1984 à 1987, un déclin d'environ 10 p. 100 de la part du marché occupée par la morue. Pour ce qui est des blocs, le pourcentage se rapproche peut-être des 15 p. 100⁽¹⁾. De fait, les producteurs canadiens de morue et d'autres poissons de fond, qui détenaient environ 40 p. 100 du marché américain en 1987⁽²⁾, doivent maintenant concurrencer non seulement des rivaux de

⁽¹⁾ A.D. Chandler, «King Cod», *Seafood Business*, volume 7, numéro 4, juillet-août 1988, p. 85. La quasi-totalité des blocs importés aux États-Unis sont destinés au conditionnement.

⁽²⁾ Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, le 2 décembre 1988.

TABLE 15

UNITED STATES EDIBLE FISHERY PRODUCTS IMPORTS BY CATEGORY,
1985-1988

Category	Value (\$U.S.'000)			
	1985	1986	1987	1988
<i>Fresh/Frozen</i>				
Whole or dressed cod, cusk and other ground-fish	67.5	83.7	88.3	78.1
Salmon	75.6	100.7	113.0	155.2
Tuna	379.1	453.6	513.8	575.7
Fillets and steaks	713.9	826.8	1,115.1	909.9
Blocks	275.1	379.9	539.4	382.5
Shrimp	1,120.7	1,404.9	1,676.8	1,726.0
Lobsters	464.9	464.9	576.0	546.7
Scallops	147.1	192.5	162.3	115.7
Surimi analogs	48.2	66.5	58.1	41.6
Other fish and shellfish	217.7	243.0	237.3	223.0
Sub-total	3,509.8	4,216.5	5,080.1	4,754.4
<i>Canned</i>				
Tuna	209.1	228.6	206.9	298.7
Shrimp	32.2	29.4	33.4	28.7
Other fish and shellfish	224.5	234.4	268.6	259.5
Sub-total	465.8	492.4	508.9	586.9
<i>Cured</i>				
Salted cod, haddock, cusk, other ground-fish	41.2	49.5	60.5	52.7
Other	29.8	30.5	32.4	36.3
Sub-total	71.0	80.0	92.9	89.0
<i>Other Fish and Shellfish Products</i>	17.7	24.6	29.3	29.1
TOTAL	4,064.3	4,813.5	5,711.2	5,459.4

Source: United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States* for 1985, 1986 1987 and 1988, Current Fisheries Statistics, Nos. 8368, 8385, 8700 and 8800.

TABLEAU 15

**RÉPARTITION PAR CATÉGORIE DES IMPORTATIONS AMÉRICAINES
DE PRODUITS DE PÊCHE COMESTIBLES, 1985-1988**

Catégories	Valeur (en milliers de \$U.S.)			
	1985	1986	1987	1988
<i>Frais/congelé</i>				
Morue, brosmes et autres poissons de fond entiers ou parés	67,5	83,7	88,3	78,1
Saumon	75,6	100,7	113,0	155,2
Thon	379,1	453,6	513,8	575,7
Filets et darnes	713,9	826,8	1 115,1	909,9
Blocs	275,1	379,9	539,4	382,5
Crevettes	1 120,7	1 404,9	1 676,8	1 726,0
Homards	464,9	464,9	576,0	546,7
Pétoncles	147,1	192,5	162,3	115,7
Succédanés de surimi	48,2	66,5	58,1	41,6
Autres poissons, mollusques et crustacés	217,7	243,0	237,3	223,0
Total partiel	3 509,8	4 216,5	5 080,1	4 754,4
<i>Produits en boîte</i>				
Thon	209,1	228,6	206,9	298,7
Crevettes	32,2	29,4	33,4	28,7
Autres poissons, mollusques et crustacés	224,5	234,4	268,6	259,5
Total partiel	465,8	492,4	508,9	586,9
<i>Produits conditionnés</i>				
Morue, aiglefin, brosmes, et autres poissons de fond salés	41,2	49,5	60,5	52,7
Autres	29,8	30,5	32,4	36,3
Total partiel	71,0	80,0	92,9	89,0
<i>Autres produits de poissons et de fruits de mer</i>	17,7	24,6	29,3	29,1
TOTAL	4 064,3	4 813,5	5 711,2	5 459,4

Source: Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States*, pour les années 1985, 1986, 1987 et 1988, Current Fisheries Statistics, n° 8368, 8385, 8700 et 8800.

TABLE 16
LEADING SEAFOOD SUPPLIERS TO THE UNITED STATES
BY REGION AND COUNTRY, 1985-1988

Origin	Value (\$U.S.'000)			
	1985	1986	1987	1988
<i>North America</i>				
Canada	840.8	1,020.0	1,240.8	1,161.7
Mexico	319.8	372.4	475.9	382.0
Other	265.4	324.4	335.1	297.5
Sub-total	1,426.0	1,716.8	2,051.8	1,841.2
<i>South America</i>				
Ecuador	191.6	307.6	415.1	420.8
Brazil	141.2	123.8	129.7	125.5
Other	249.4	295.3	308.8	257.1
Sub-total	582.2	726.7	853.6	803.4
<i>Asia</i>				
Japan	333.3	325.8	277.8	211.9
Thailand	206.8	241.0	244.5	345.9
Taiwan	175.3	256.7	351.9	285.3
Other	416.2	558.8	813.5	1,023.1
Sub-total	1,131.6	1,382.3	1,687.7	1,866.2
<i>Europe</i>				
Iceland	207.7	209.9	234.1	164.8
Norway	139.1	165.7	196.6	172.4
Denmark	100.9	104.6	159.9	112.9
Other	180.1	201.0	230.4	173.0
Sub-total	627.8	681.2	821.0	623.1
<i>Africa</i>	70.9	68.1	32.0	41.1
<i>Australia and Oceania</i>	225.8	238.4	265.1	284.4
TOTAL	4,064.3	4,813.5	5,711.2	5,459.4

Source: United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States* for 1985, 1986, 1987 and 1988, Current Fisheries Statistics, Nos. 8368, 8385, 8700 and 8800.

Producers of farmed Atlantic salmon on the East Coast, on the other hand, are expected to remain competitive mainly because of their proximity to the northeastern United States, a location with transportation and delivery time advantages over that of other world producers. Although the growth in American demand, as well as that in Japan and the EC, is expected to continue, a projected increase in total world production from many countries should be of concern to Canadian producers since it is unclear when market saturation will be met. Atlantic herring products are competitive in the United States, but consumption has at best been static.⁽¹⁾

⁽¹⁾ Department of Regional Industrial Expansion and Ministry of State for Science and Technology, *Fishery Products — Atlantic Pelagics: Industry Profile, Supply and Services Canada*, 1988, p. 3.

TABLEAU 16

**PRINCIPAUX FOURNISSEURS DE PRODUITS HALIEUTIQUES AUX ÉTATS-UNIS
PAR RÉGION ET PAR PAYS, DE 1985 À 1988**

Fournisseurs	Valeur (en milliers de \$ US)			
	1985	1986	1987	1988
<i>Amérique du Nord</i>				
Canada	840,8	1 020,0	1 240,8	1 161,7
Mexique	319,8	372,4	475,9	382,0
Autres	265,4	324,4	335,1	297,5
Total partiel	1 426,0	1 716,8	2 051,8	1 841,2
<i>Amérique du Sud</i>				
Équateur	191,6	307,6	415,1	420,8
Brésil	141,2	123,8	129,7	125,5
Autres	249,4	295,3	308,8	257,1
Total partiel	582,2	726,7	853,6	803,4
<i>Asie</i>				
Japon	333,3	325,8	277,8	211,9
Thaïlande	206,8	241,0	244,5	345,9
Taiwan	175,3	256,7	351,9	285,3
Autres	416,2	558,8	813,5	1 023,1
Total partiel	1 131,6	1 382,3	1 687,7	1 866,2
<i>Europe</i>				
Islande	207,7	209,9	234,1	164,8
Norvège	139,1	165,7	196,6	172,4
Danemark	100,9	104,6	159,9	112,9
Autres	180,1	201,0	230,4	173,0
Total partiel	627,8	681,2	821,0	623,1
<i>Afrique</i>	70,9	68,1	32,0	41,1
<i>Australie et Océanie</i>	225,8	238,4	265,1	284,4
TOTAL	4 064,3	4 813,5	5 711,2	5 459,4

Source: Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States*, pour les années 1985, 1986, 1987 et 1988, Current Fisheries Statistics, n^{os} 8368, 8385, 8700 et 8800.

longue date (comme les pêcheurs d'Islande, du Danemark et de la Norvège) dans la catégorie des poissons à prix moyen et des poissons à prix élevé, mais aussi à un nombre croissant de nouveaux fournisseurs de poissons bon marché, notamment les pêcheurs de la Nouvelle-Zélande, de la Corée du Sud, de la Pologne et de l'Amérique du Sud.

La perspective de voir de nouvelles espèces supplanter la morue devrait préoccuper au plus haut point les fournisseurs canadiens, étant donné l'abondance des stocks de certaines espèces et la rentabilité de cette pêche. Par exemple, la merluche d'Argentine

Shellfish are generally very much in demand because of limited supply. Shrimp accounted for 32% of the value of total American seafood imports in 1988,⁽¹⁾ and a number of countries are vying to supply this lucrative market.⁽²⁾ Canadian cold water shrimp is expected to compete successfully with warm-water varieties because of its distinctive attributes (e.g., smaller size, differences in taste and texture) and pricing.⁽³⁾ The Republic of Korea is a major supplier of crab products, Japan of scallops, and the United States of lobster. Because shellfish are so highly valued, a number of countries have been able to create a new market in the United States for surimi-based analogues.

B. The Domestic Market

The Committee's inquiries have found no comprehensive analysis of the domestic market, which ranks next to the United States in value for Canadian producers. Although there are obvious differences in size and apparently subtle differences in consumer tastes⁽⁴⁾ between the Canadian and American markets, it may be said that consumption patterns in the two countries closely follow each other. An annual per capita usage in Canada of about 7.2 kilograms was estimated for 1987, down from 7.6 kilograms in 1986. Fresh and frozen fish is the biggest per capita seafood item, followed by canned fish. Cured fish is the least preferred (Table 17).

Despite this country's rich and varied fish and shellfish resources, other countries eat far more seafood per person. With an estimated liveweight per capita consumption of 21.4 kilograms,⁽⁵⁾ Canada lags behind Iceland (88.4 kilograms), Japan (74.5 kilograms), Denmark (22.0 kilograms), Norway (46.0 kilograms), Portugal (36.6 kilograms), Finland (34.3 kilograms), Spain (34.2 kilograms), Sweden (29.4 kilograms), the Soviet Union (27.3 kilograms), and France (24.8 kilograms). Unfamiliarity with seafood would seem to be the key reason why Canadians are not consuming more fish.

As in the United States, Canada's seafood imports have grown such that Canada is now among the 10 leading world importers (a record 176,769 tonnes of fishery products in 1987 worth \$696.8 million, increases of 30.2% and 40.5% respectively over 1985 (Table 18)). Since about 83% of these imports were edible, it can be stated that a very substantial percentage of domestic consumption is made up of imported products.⁽⁶⁾ Imports were primarily from the United States (52.3% by value) followed by South America (8.8%), the European Community (5.9%) and Japan (5.7%) (Table 19).⁽⁷⁾

⁽¹⁾ A record 503.9 million pounds worth \$U.S.1.75 billion.

⁽²⁾ The growth in fish consumption in the United States is to a large extent attributable to an increase in the consumption of shrimp. Between 1979 and 1988, its consumption rose by 85%. In value terms, the leading American shrimp suppliers in 1988 were Mexico (17.7% of the total value of shrimp imports), Ecuador (21.7%) and China (17.1%). United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, p. 56.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 2 December 1988.

⁽⁴⁾ In terms of species, for example, turbot is more in demand in Quebec than in the United States. Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 34.

⁽⁵⁾ Based on 1982-84 averages. United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, p. 82.

⁽⁶⁾ This holds true, even when accepted yield conversion rates are factored in.

⁽⁷⁾ By volume, about 64.5% of these were from the United States, indicating that many lower priced species and products are being exported to Canada.

(aussi appelée merlan) fraie le long des côtes de nombreux pays, et on ne fait que commencer à exploiter cette immense ressource⁽¹⁾. La zone économique exclusive des États-Unis (ZEE) dans le Pacifique Nord contient des réserves considérables de poissons de fond (plus de 2 millions de tonnes par année). Aux États-Unis, les débarquements nationaux de morue du Pacifique occidental (principale espèce pêchée dans le monde), à l'intérieur de la limite de 200 milles des États-Unis⁽²⁾, ont atteint 1,4 million de tonnes en 1988, soit environ 370 000 tonnes de plus que le total des prises autorisées (TPA) pour toutes les espèces de poisson de fond de la côte est du Canada cette année-là. Les débarquements américains de morue du Pacifique sont passés de 137 000 tonnes en 1987 à 232 700 tonnes en 1988.

Les éleveurs de saumon de l'Atlantique qui sont établis sur la côte est devraient demeurer concurrentiels, surtout à cause de la proximité des marchés du nord-est des États-Unis, position qui, en matière de transport et de délais de livraison, leur confère un avantage sur tous les autres producteurs du monde. Si la demande des États-Unis, comme celle du Japon et de la Communauté européenne, devait continuer de croître, la hausse prévue de la part de certains pays dans le total de la production mondiale serait de nature à inquiéter les producteurs canadiens, car on ignore quel est le point de saturation du marché. Les produits du hareng de l'Atlantique sont concurrentiels aux États-Unis, mais leur consommation est pour le moins stationnaire⁽³⁾.

Si la demande semble très forte pour les mollusques et les crustacés, c'est à cause de leur rareté. Les crevettes représentaient 32 p. 100 de la valeur de toutes les importations américaines de fruits de mer en 1988⁽⁴⁾, et certains pays rivalisent entre eux pour alimenter ce marché lucratif⁽⁵⁾. Parce qu'elle possède des qualités qui lui sont propres (comme sa petitesse, sa texture et son goût particuliers) et en raison de son prix, la crevette nordique du Canada devrait concurrencer aisément les crevettes pêchées en eaux chaudes⁽⁶⁾. La Corée du Sud est un grand fournisseur de produits du crabe, le Japon fournit quantité de pétoncles et les États-Unis sont un gros pourvoyeur de homards. Grâce à la faveur dont mollusques et crustacés jouissent aux États-Unis, divers pays ont réussi à y trouver un nouveau marché pour des succédanés du surimi.

B. Le marché national

Bien qu'il ait mené des enquêtes, le Comité n'a pu trouver aucune analyse complète du marché canadien, qui est pourtant le deuxième en importance pour les producteurs

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, le 14 septembre 1988, p. 23.

⁽²⁾ «Cod vs. Alaska Pollock : The Heavyweights Fight it Out», *Seafood International*, septembre 1988, p. 120.

⁽³⁾ Ministère de l'Expansion industrielle régionale et ministère d'État aux Sciences et à la technologie, *Produits de la pêche — Poissons pélagiques de l'Atlantique : profil de l'industrie, Approvisionnements et Services Canada*, 1988, p. 3.

⁽⁴⁾ Un poids sans précédent de 503,9 millions de livres d'une valeur de 1,75 milliard de dollars (US).

⁽⁵⁾ Aux États-Unis, l'augmentation de la consommation de poisson est attribuable en grande partie à l'accroissement de la consommation de crevettes. Entre 1979 et 1988, la consommation de cette espèce a augmenté de 85 p. 100. En termes de valeur, les principaux fournisseurs de crevettes des États-Unis en 1988 étaient le Mexique (7,7 p. 100 de la valeur totale des importations de crevettes), l'Équateur (21,7 p. 100) et la Chine (17,1 p. 100). Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States 1988*, p. 56.

⁽⁶⁾ Ministère des Pêches et des Océans, lettre au président du Comité sénatorial permanent des pêches, le 2 décembre 1988.

TABLE 17

ANNUAL PER CAPITA CONSUMPTION OF FISH AND SHELLFISH IN CANADA,
1982-1987

Year	Fresh/Frozen		Canned		Cured		Total	
	(kg)	(lb.)	(kg)	(lb.)	(kg)	(lb.)	(kg)	(lb.)
1982	4.23	9.32	1.78	3.92	0.24	0.53	6.25	13.77
1983	4.27	9.41	2.05	4.52	0.11	0.24	6.43	14.17
1984	4.28	9.43	2.05	4.52	0.17	0.37	6.50	14.32
1985*	4.66	10.27	2.19	4.83	0.10	0.22	6.95	15.32
1986*	5.41	11.93	2.15	4.74	0.06	0.13	7.62	16.80
1987*	5.01	11.05	2.17	4.78	0.06	0.13	7.24	15.96

* Preliminary.

Sources: Fisheries Council of Canada, brief submitted to the Committee, 4 November 1986, p. 5;
Department of Fisheries and Oceans, Economic Analysis and Statistics Division, 18 July 1989.

TABLE 18

QUANTITY AND VALUE OF CANADIAN FISHERY IMPORTS BY PRODUCT TYPES,
1985-1987

Product	1985		1986		1987	
	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)
Fresh/Frozen						
Seafish	51,733	122,076	56,206	154,934	67,157	172,101
Shellfish	26,957	218,556	29,678	269,807	29,557	283,242
Freshwater fish	2,487	8,374	3,130	10,695	3,179	11,631
Steaks and blocks	5,369	14,351	6,250	21,334	7,995	28,941
SUB-TOTAL	86,546	363,357	95,264	456,770	107,888	495,915
Smoked	382	1,855	450	2,546	427	2,223
Salted or dried	1,518	5,614	1,278	5,212	1,197	5,957
Cured or pickled	410	681	410	620	457	905
Canned						
Seafish ¹	16,308	71,663	21,188	91,978	26,428	117,206
Shellfish	8,868	42,114	9,167	42,640	9,900	52,810
Meal	742	193	2,994	1,323	4,334	1,941
Oil	359	620	468	880	583	2,308
Other seafish products	5,802	8,227	6,129	12,967	7,626	16,012
Other shellfish products	14,855	1,509	15,023	1,539	17,927	1,536
TOTAL	135,789	495,832	152,371	616,441	176,769	696,813

¹ Quantities exclude canned anchovy and sardine, which are reported in number of boxes.Sources: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries — Statistical Highlights 1985*, p. 24-25; *Canadian Fisheries Statistical Highlights 1987*, p. 26-27.

canadiens, après celui des États-Unis. Même si la taille de ces deux marchés est évidemment fort différente et que les consommateurs semblent y manifester de légères différences de goût⁽¹⁾, les habitudes de consommation y sont, somme toute, assez semblables. Au Canada, on a estimé que de 7,6 kg qu'elle était en 1986, la consommation annuelle par habitant était tombée à environ 7,2 kg en 1987. On achète surtout du poisson de mer frais et congelé et, en second lieu, du poisson en boîte. Le poisson conditionné est le moins populaire (Tableau 17).

Au Canada, malgré la richesse et la diversité des espèces de poissons, de crustacés et de mollusques, la consommation par habitant est très inférieure à celle d'autres pays. Avec une consommation par habitant estimée, en poids vif, à 21,4 kg⁽²⁾, le Canada se place derrière l'Islande (88,4 kg), le Japon (74,5 kg), le Danemark (22 kg), la Norvège (46 kg), le Portugal (36,6 kg), la Finlande (34,3 kg), l'Espagne (34,2 kg), la Suède (29,4 kg), l'Union soviétique (27,3 kg) et la France (24,8 kg). La faible consommation de poissons de mer est surtout attribuable, semble-t-il, au fait que les Canadiens connaissent peu ces espèces.

TABLEAU 17

**POISSONS, CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES — CONSOMMATION ANNUELLE PAR HABITANT AU CANADA
1982-1987**

Année	Frais/congelé		En boîte		Conditionné		Total	
	(kilo)	(lb)	(kilo)	(lb)	(kilo)	(lb)	(kilo)	(lb)
1982	4,23	9,32	1,78	3,92	0,24	0,53	6,25	13,77
1983	4,27	9,41	2,05	4,52	0,11	0,24	6,43	14,17
1984	4,28	9,43	2,05	4,52	0,17	0,37	6,50	14,32
1985*	4,66	10,27	2,19	4,83	0,10	0,22	6,95	15,32
1986*	5,41	11,93	2,15	4,74	0,06	0,13	7,62	16,80
1987*	5,01	11,05	2,17	4,78	0,06	0,13	7,24	15,96

* Données préliminaires.

Sources: Le Conseil canadien des pêches, mémoire présenté au Comité le 4 novembre 1986, p. 5; ministère des Pêches et des Océans, Division de l'analyse économique et des statistiques, 18 juillet 1989.

⁽¹⁾ Selon les espèces, par exemple, la demande de flétan du Groenland est plus forte au Québec qu'aux États-Unis. Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 34.

⁽²⁾ Selon les moyennes de 1982-1984. Département du Commerce des États-Unis, *Fisheries of the United States 1988*, p. 82.

Imports to Canada are of particular interest since a certain but as yet undetermined amount is of domestic origin. Canadian seafood producers on the East Coast, especially those dealing in fresh fish, apparently find it more convenient and lucrative to ship their production to large buyers in the northeastern United States (e.g., Boston), leaving Canadian retailers and wholesalers to obtain their supplies from American seafood brokers.⁽¹⁾ Canadians are also importing products not produced domestically, such as warm-water shrimp and prawns, the imported value of which went from about \$91 million in 1982 to \$163 million in 1987.

Equipment manufacturers are now producing store counters especially designed for holding fresh fish on ice, and which replace the converted meat counters using refrigeration which tended to dry out the product. As well, Canadian supermarket chains have started to develop major fish marketing schemes. Even so, the evidence suggests that for domestic sales of fresh seafood, Canada actually lags behind the United States.⁽²⁾ The frozen retail segment in Canada, on the other hand, of which two-thirds is dominated by one company (National Sea Products), may be more developed in terms of sales and the range of products available to consumers.

TABLE 19
QUANTITY AND VALUE OF CANADIAN FISHERY IMPORTS BY SOURCE,
1985-1987

Source	1985		1986		1987	
	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)	Quantity (Tonnes)	Value (\$'000)
United States	80,569	266,416	91,986	311,585	114,094	364,655
European Community	10,419	39,606	13,907	50,559	8,591	41,348
Other European countries	4,721	10,462	3,100	9,474	2,143	8,583
Central and South America	9,730	47,927	4,507	43,350	6,624	61,181
Japan	9,452	36,401	8,276	45,156	7,173	40,028
All other countries	20,898	95,020	30,595	156,316	38,143	181,018
TOTAL¹	135,789	495,832	152,371	616,441	176,769	696,813

¹ Quantities exclude canned anchovy and sardine which are reported in number of boxes.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Canadian Fisheries — International Trade, December 1987*, Vol. 9, No. 12, March 1988, p. 4; *Canadian Fisheries Statistical Highlights 1987*, p. 26-27.

⁽¹⁾ An analysis of the 1986 groundfish production and shipments indicates that virtually all sales of fresh and frozen groundfish fillets and blocks were exported, leaving none for the domestic market. How much of these were actually imported back to Canada is not accurately known.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 34.

Comme c'est le cas aux États-Unis, les importations de produits de la mer se sont accrues au point où le Canada est maintenant l'un des dix principaux importateurs au monde (un poids sans précédent de 176 769 tonnes de produits de la pêche en 1987, d'une valeur de 696,8 millions de dollars, chiffres qui représentent des augmentations de 30,2 p. 100 et de 40,5 p. 100 respectivement par rapport à 1985 (Tableau 18)). Étant donné qu'environ 83 p. 100 de ces importations sont comestibles, on peut dire que les produits importés représentent un pourcentage important de la consommation canadienne⁽¹⁾. Ces importations provenaient principalement des États-Unis (52,3 p. 100 en valeur), suivis par l'Amérique du Sud (8,8 p. 100), la CEE (5,9 p. 100) et le Japon (5,7 p. 100) (Tableau 19)⁽²⁾.

TABLEAU 18
QUANTITÉ ET VALEUR DES IMPORTATIONS CANADIENNES DE PRODUITS
DE PÊCHE PAR TYPE, 1985-1987

Produit	1985		1986		1987	
	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)
Frais/congelé						
poissons de mer	51 733	122 076	56 206	154 934	67 157	172 101
crustacés et mollus-						
ques	26 957	218 556	29 678	269 807	29 557	283 242
poissons d'eau						
douce	2 487	8 374	3 130	10 695	3 179	11 631
darnes et blocs	5 369	14 351	6 250	21 334	7 995	28 941
TOTAL PARTIEL	86 546	363 357	95 264	456 770	107 888	495 915
Fumé	382	1 855	450	2 546	427	2 223
Salé ou séché	1 518	5 614	1 278	5 212	1 197	5 957
Traité ou mariné	410	681	410	620	457	905
En boîte						
poissons de mer ¹	16 308	71 663	21 188	91 978	26 428	117 206
crustacés et mollus-						
ques	8 868	42 114	9 167	42 640	9 900	52 810
Farine de poisson	742	193	2 994	1 323	4 334	1 941
Huile	359	620	468	880	583	2 308
Autres produits —						
poissons de mer	5 802	8 227	6 129	12 967	7 626	16 012
Autres produits —						
crustacés et mollus-						
ques	14 855	1 509	15 023	1 539	17 927	1 536
TOTAL	135 789	495 832	152 371	616 441	176 769	696 813

¹ Les quantités excluent les sardines et les anchois qui sont comptabilisés selon le nombre de boîtes.

Sources: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Sommaire statistique 1985*, p. 24-25; *Les pêches canadiennes — Sommaire statistique 1987*, p. 26-27.

⁽¹⁾ C'est vrai, même lorsque l'on tient compte des taux acceptés de conversion du rendement.

⁽²⁾ En volume, environ 64,5 p. 100 de ces importations provenaient des États-Unis, ce qui signifie qu'un grand nombre d'espèces et de produits moins coûteux sont exportés au Canada.

JAPAN

Japan, the world's largest producer and consumer of seafood, is also the leading importer. A total of 2.4 million tonnes were shipped to that country in 1988, up 16.3% from the previous year. Japan consumes about 15% of the total world's supply of fishery products and harvests most of its requirements by employing a huge distant fishing fleet to supplement its domestic fishery. Domestic production of seafood gradually declined in the last decade due to reduced fishery allocations given to Japan by other countries with the extension of 200-mile limits. In order to maintain smooth fisheries relations with foreign countries and so ensure a stable supply, the Japanese have concluded agreements with a number of coastal nations for fishing operations in their waters. Canadian exports rose from \$326 million in 1985 to about \$480 million in 1987, and reached \$603 million in 1988.

Changes in Japanese consumption patterns in recent years have resulted in decreased purchases of fresh fish and shellfish, while those of processed products are believed to have increased. Lower volume but higher value species appear to be gaining popularity, as seen by a decreasing per capita consumption (86 kilograms liveweight in 1980 down to 74.5 kilograms in 1984). Trends also indicate that consumer tastes are moving toward Western-type foods such as meat and dairy products, especially among Japanese youth, although the overall preference is still overwhelmingly in favour of fish. The Japanese are not only highly dependent on seafood as a source of protein, but also demand high quality.

Although Canadian exports of redfish to Japan have increased over the years, the prospects for shipping other species of groundfish have been limited because of import quotas and tariffs. The Japanese food industry, however, is showing growing interest in acquiring packaged or ready-to-sell seafood for their retail and food service markets. Mounting trade surpluses have apparently led the Japanese to liberalize their trade policies in this regard. It is noteworthy that Fishery Products International has recently introduced a line of groundfish products at the retail level in Japan, a first for the Canadian seafood industry.

The roe herring market in Japan is large and continues to be an important outlet for Atlantic herring producers. Exports of some \$240 million in 1987 made Canada the largest supplier of this specialty seafood item.⁽¹⁾ The East Coast capelin fishery, which also focuses on roe, is a major supplier as well, although shipments to Japan have varied considerably, from a low of \$11.7 million in 1980 to an estimated high of \$60 million in 1988, mainly because of timing (Norway and Iceland, Canada's direct competitors in roe products, harvest capelin in the spring, while Canada harvests it in the summer).

The Japanese market for Atlantic crab has grown although resource recovery and increased landings in the Alaskan fisheries should result in stronger competition. In addition, the United States has also begun shipping lobsters to Japan, which could further reduce Canada's market share. Although Japan consumes mainly tropical species of shrimp and is in close proximity to China and Taiwan (the two largest producers of cultured tropical shrimp), exports of Canadian cold-water varieties show

⁽¹⁾ The prolonged illness and death of Emperor Hirohito meant that the Japanese ate less luxury imported seafood. This caused a noticeable decline in Canadian fishery exports to Japan, particularly herring roe, in late 1988 and in 1989.

Il est intéressant de noter que les produits importés au Canada sont, pour une certaine part non encore précisée, d'origine canadienne. Il semble que les producteurs canadiens de la côte est, notamment ceux qui vendent du poisson frais, trouvent plus pratique et plus profitable d'expédier toute leur production aux gros acheteurs de la côte est des États-Unis (de Boston, par exemple), obligeant ainsi les commerces de gros et de détail du Canada à s'approvisionner là-bas⁽¹⁾. Les Canadiens importent en outre des produits qui ne proviennent pas du Canada, comme les crevettes et les crevettes roses d'eau chaude, dont la valeur est passée d'environ 91 millions de dollars en 1982 à 163 millions de dollars en 1987.

On fabrique maintenant des comptoirs conçus spécialement pour y placer le poisson frais sur glace, au lieu des comptoirs à réfrigération mécanique dont on se sert pour la viande et qui ont tendance à dessécher le poisson. Les grands supermarchés à succursales au Canada ont commencé à systématiser sérieusement les efforts de commercialisation du poisson. Néanmoins, il semble que le Canada retarde sur les États-Unis pour la vente du poisson frais⁽²⁾. D'autre part, la vente au détail du poisson congelé, dont la société National Sea Products s'est accaparée les deux tiers, est peut-être plus avancée au Canada, quant au volume des ventes et à la gamme des produits offerts aux consommateurs.

TABLEAU 19

QUANTITÉ ET VALEUR DES IMPORTATIONS CANADIENNES
DE PRODUITS DE PÊCHE PAR SOURCE, 1985-1987

Source	1985		1986		1987	
	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)	Quantité (tonnes)	Valeur (\$'000)
États-Unis	80 569	266 416	91 986	311 585	114 094	364 655
CEE	10 419	39 606	13 907	50 559	8 591	41 348
Autres pays euro- péens	4 721	10 462	3 100	9 474	2 143	8 583
Amérique centrale et du Sud	9 730	47 927	4 507	43 350	6 624	61 181
Japon	9 452	36 401	8 276	45 156	7 173	40 028
Tous les autres pays	20 898	95 020	30 595	156 316	38 143	181 018
TOTAL ¹	135 789	495 832	152 371	616 441	176 769	696 813

¹ Les quantités excluent les sardines et les anchois qui sont comptabilisés selon le nombre de boîtes.

Sources: Ministère des Pêches et des Océans, *Les pêches canadiennes — Commerce international, décembre 1987*, Volume 9, n° 12, mars 1988, p. 4; *Les pêches canadiennes, Sommaire statistique 1987*, p. 26-27.

⁽¹⁾ Une analyse de la production et des expéditions de poissons de fond en 1986 montre que presque toute la production de filets et de blocs de poissons de fond frais et congelés a été exportée, et qu'il ne restait rien pour le marché national. On ne sait pas très bien quelle quantité est revenue au Canada à titre d'importation.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 34.

promise for future growth.⁽¹⁾ The long-awaited return of squid on the East Coast could substantially boost future shellfish shipments to Japan, which is the world's largest squid market.

THE EUROPEAN COMMUNITY

Canadian groundfish producers have tended to serve as residual suppliers to the European Community because of preferential access given by the EC to Scandinavian producers and because of tariff barriers to trade. A decline in catches by EC member countries and increasing reliance on imports led to higher fish prices in 1987. In the United Kingdom, a major market for Canadian frozen groundfish, retail prices of fish rose by 11%, almost three times the average for food. Atlantic cod, the species of choice, was particularly affected and, as a result, the value of Canadian exports declined by about 85% between 1986 and 1987.

Canada exported approximately 19,000 tonnes of salted cod to Europe in 1987.⁽²⁾ Due to very strong demand for fresh and frozen cod products, prices for the salted product forms in 1987 increased by more than 30% over 1986. Saltfish markets weakened considerably in 1988; high-priced inventories had to be sold at substantial losses as new production came into market at lower than 1987 prices. Major competitors are Iceland and Norway, and these countries have further strengthened their positions in the European Community. Norway concluded in 1988 a tariff-free agreement with the EC for additional shipments, while Iceland has begun processing saltfish in Britain to circumvent EC quotas and tariffs.

Although substantial inroads were made in the previously untapped food herring market in the second half of the 1970s when the North Sea and Baltic herring stocks collapsed,⁽³⁾ Canadian producers were later edged out of the market when these recovered. European producers have since resumed exports of herring to the United States and the Caribbean to Canada's detriment. For the most part, Canadian frozen and canned herring has not been as competitive as that from Europe because of transportation costs and difficulties in market access.

Shipments of East Coast shellfish are mainly in lobster, and account for about 22% of Canada's total lobster exports. The market for live lobsters is a growth segment for the Canadian industry, increasing by about 130% from 1984 to some 2,250 tonnes in 1987.⁽⁴⁾ Although shellfish exports have faced significant tariffs, these do not seem to have limited trade because of strong consumer demand.

⁽¹⁾ The major import commodity is the shrimp/prawn/lobster group, accounting for over a quarter of the total import value of \$U.S.10.9 billion in 1988.

⁽²⁾ About 87% to Portugal and the remainder to Italy, Spain and France.

⁽³⁾ The East Coast herring fishery had previously been directed to the production of oil and meal.

⁽⁴⁾ The major European markets for live lobsters include France, the Netherlands, Belgium, West Germany and the United Kingdom. Department of Fisheries and Oceans, Letter to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 2 December 1988.

LE JAPON

Le Japon, le plus important producteur et consommateur de produits de la mer, est également le principal importateur. Au total, 2,4 millions de tonnes ont été expédiées vers ce pays en 1988, soit 16,3 p. 100 de plus que l'année précédente. Les Japonais consomment environ 15 p. 100 de la production mondiale des produits de la pêche, qu'ils capturent pour la plupart eux-mêmes grâce à leur importante flotte à long rayon d'action qui prolonge leur pêche côtière. La production nationale de produits de la mer a fléchi graduellement au cours de la dernière décennie suite à une baisse des allocations accordées au Japon par d'autres pays, en raison de l'élargissement des zones de pêche jusqu'à 200 milles. Afin de maintenir de bonnes relations avec les autres pays et s'assurer ainsi des approvisionnements stables, les Japonais ont conclu des ententes avec certains pays côtiers qui les autorisent à pêcher dans leurs eaux. La valeur des exportations canadiennes vers le Japon est passée de 326 millions de dollars en 1985 à 480 millions de dollars en 1987, et elle a atteint 603 millions de dollars en 1988.

Les changements dans les habitudes de consommation des Japonais au cours des dernières années ont entraîné une diminution de leurs achats de poissons frais, de crustacés et de mollusques, mais, apparemment, une augmentation de leurs achats de produits préparés. Il semble se manifester une baisse du volume d'achats et, en même temps, une plus grande popularité des espèces plus coûteuses, comme le montre la diminution de la consommation par habitant (86 kg — poids vif — en 1980 et 74,5 kg en 1984). On décèle aussi une consommation accrue d'aliments de type occidental, comme la viande et les produits laitiers, en particulier parmi les jeunes Japonais, bien que la préférence aille en général au poisson. Non seulement les Japonais dépendent-ils fortement des produits de la mer comme source de protéines, mais ils exigent des produits de haute qualité.

Si les exportations canadiennes de sébaste vers le Japon ont augmenté au cours des ans, les possibilités d'y expédier d'autres espèces de poisson de fond sont limitées par les contingents d'importation et les barrières tarifaires. L'industrie japonaise de l'alimentation s'intéresse de plus en plus aux produits de la mer préemballés pour la vente au détail et la distribution. L'accroissement de leurs surplus commerciaux semble avoir conduit les Japonais à assouplir leur politique commerciale à cet égard. Il convient de noter que Fishery Products International a récemment lancé sur le marché de détail japonais plusieurs variétés de poisson de fond, ce qui constitue une première pour l'industrie canadienne des produits de la mer.

Le vaste marché japonais du hareng rogué constitue un important débouché pour les producteurs de hareng de l'Atlantique. En 1987, des exportations de quelque 240 millions de dollars ont fait du Canada le plus important fournisseur de ce produit spécialisé⁽¹⁾. Les pêcheries de capelan de la côte est, qui ont aussi axé leur production sur la rogue, sont devenues d'importants fournisseurs malgré les fortes variations de leurs expéditions vers le Japon, lesquelles sont passées de seulement 11,7 millions de dollars en 1980, à quelque 60 millions en 1988, un sommet jusque là. Cette

⁽¹⁾ La longue maladie et le décès de l'Empereur Hirohito a fait en sorte que les Japonais ont diminué leur consommation de produits importés de luxe. Cela a entraîné une baisse marquée des exportations canadiennes de poisson à destination du Japon, plus particulièrement de hareng rogué, à la fin de 1988 et en 1989.

TRENDS IN WORLD FISHERIES

The preceding suggests that while Canada has been one of the world's most important seafood exporters, it certainly is not alone as a world supplier. Indeed, Canadian shipments made up only 7.5% of the total value of international trade in fish

TABLE 20
VALUE (IN MILLIONS \$U.S.) OF FISHERIES TRADE BY SELECTED COUNTRIES,
1977, 1985-1987

	1977	1985	1986	1987
<i>Exports</i>				
Canada	762 (2)	1,359 (1)	1,752 (1)	2,092 (1)
United States	508 (6)	1,162 (2)	1,481 (2)	1,836 (2)
Denmark	629 (5)	953 (3)	1,381 (3)	1,751 (3)
Rep. of Korea	706 (3)	797 (6)	1,171 (5)	1,506 (4)
Norway	805 (1)	922 (4)	1,171 (4)	1,475 (5)
Thailand	177 (17)	675 (7)	1,012 (6)	1,261 (6)
Iceland	381 (7)	617 (8)	858 (8)	1,071 (7)
Netherlands	315 (8)	544 (9)	766 (9)	953 (8)
China	158 (18)	367 (13)	646 (10)	912 (9)
Japan	631 (4)	820 (5)	898 (7)	890 (10)
United Kingdom	197 (14)	362 (14)	511 (13)	718 (11)
France	151 (20)	359 (15)	501 (14)	654 (12)
Soviet Union	204 (12)	384 (11)	587 (11)	637 (13)
Chile	124 (23)	439 (10)	516 (12)	635 (14)
Mexico	193 (15)	378 (12)	457 (15)	570 (15)
Total World	9,416	17,327	23,057	28,076
<i>Imports</i>				
Japan	2,333 (1)	4,744 (1)	6,593 (1)	8,308 (1)
United States	2,086 (2)	4,052 (2)	4,749 (2)	5,662 (2)
France	655 (4)	1,040 (3)	1,510 (3)	2,022 (3)
Italy	425 (6)	985 (4)	1,264 (4)	1,738 (4)
United Kingdom	556 (5)	941 (5)	1,216 (5)	1,387 (5)
Spain	156 (14)	412 (8)	721 (7)	1,322 (6)
Fed. Rep. of Germany	666 (3)	820 (6)	1,113 (6)	1,270 (7)
Denmark	175 (13)	370 (9)	597 (9)	842 (8)
Hong Kong	215 (10)	472 (7)	624 (8)	794 (9)
Belgium	256 (8)	304 (12)	426 (11)	530 (10)
Canada	206 (11)	356 (10)	433 (10)	511 (11)
Netherlands	258 (7)	308 (11)	388 (12)	509 (12)
Portugal	88 (18)	202 (16)	257 (17)	425 (13)
Sweden	218 (9)	245 (13)	333 (13)	405 (14)
Switzerland	139 (15)	193 (17)	264 (15)	333 (15)
Total World	10,228	18,559	24,194	30,509

() World rank.

Note: The seven fishery commodity groups covered in this table include fresh, chilled or frozen fish; dried, salted or smoked fish; crustaceans and molluscs; fish products and preparations; crustacean and mollusc preparations; oils and fats from aquatic mammals; and meals, solubles, and similar animal foodstuffs of aquatic animal origin.

Source: United Nations, Food and Agriculture Organization, *Yearbook of Fishery Statistics, 1986 and 1987*, Vols. 63 and 65, Rome, 1988 and 1989.

augmentation est surtout due au fait que les concurrents directs du Canada, soit la Norvège et l'Islande, pêchent le capelan au printemps, alors que le Canada le capture à l'été.

Le marché japonais du crabe de l'Atlantique a pris de l'essor, bien qu'une plus forte concurrence devrait résulter du renouvellement des ressources et de l'augmentation des débarquements en Alaska. En outre, les États-Unis ont commencé à expédier du homard vers le Japon, ce qui pourrait réduire d'autant la part du marché que détient le Canada. Le Japon consomme surtout des espèces tropicales de crevettes et est situé très près de la Chine et de Taïwan (les deux plus importants producteurs de crevettes tropicales d'élevage), mais les exportations canadiennes de crevettes d'eau froide offrent cependant de bonnes perspectives d'avenir⁽¹⁾. Le retour depuis longtemps attendu des calmars sur la côte est pourrait relancer les expéditions de mollusques vers le Japon, le plus important marché de calmars au monde.

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

En raison des barrières douanières et de l'accès préférentiel accordé aux producteurs scandinaves, les producteurs canadiens de poisson de fond n'ont fait, en somme, que combler les lacunes de la production scandinave en Europe. Toutefois, la diminution des prises et la hausse consécutive des importations parmi les pays de la CEE ont fait monter les prix du poisson en 1987. Au Royaume-Uni, qui est un important marché pour le poisson de fond congelé du Canada, les prix de détail ont augmenté de 11 p. 100, hausse presque trois fois plus élevée que l'augmentation moyenne des autres aliments. La morue de l'Atlantique, l'espèce la plus recherchée, a été tout particulièrement touchée, la valeur des exportations canadiennes ayant diminué d'environ 85 p. 100 entre 1986 et 1987.

Le Canada a exporté près de 19 000 tonnes de morue salée en Europe en 1987⁽²⁾. Étant donné la forte demande pour les produits frais et congelés de la morue, les prix du salé ont aussi augmenté en 1987 de plus de 30 p. 100 par rapport à 1986. Les marchés du poisson salé se sont affaiblis en 1988; les stocks de prix élevé ont dû être vendus à perte au moment où la nouvelle production arrivait sur le marché à des prix inférieurs à ceux de 1987. Nos principaux concurrents, la Norvège et l'Islande, ont renforcé leur position au sein de la CEE. En 1988, la Norvège a conclu, en effet, avec la CEE un accord prévoyant une hausse de ses expéditions en franchise, tandis que l'Islande a commencé à transformer du poisson salé en Grande-Bretagne pour contourner les contingents et les tarifs de la CEE.

Dans la deuxième partie des années 1970, après la dévastation des stocks de harengs de la mer du Nord et de la Baltique⁽³⁾, les producteurs canadiens ont réussi des percées appréciables sur les marchés du hareng de consommation; ils en ont toutefois

⁽¹⁾ Le principal produit d'importation est le groupe crevette/crevette rose/homard, lequel représente plus du quart de la valeur totale des importations qui se sont élevées à 10,9 milliards \$ US en 1988.

⁽²⁾ Environ 87 p. 100 vers le Portugal et le reste vers l'Italie, l'Espagne et la France.

⁽³⁾ Auparavant, les prises de hareng de la côte est étaient surtout destinées à la production d'huile et de farine de poisson.

products in 1987 (Table 20). Canada also ranked sixteenth in terms of catch, or about 1.6% of the global total (Table 21). The Canadian industry, therefore, has little power in world markets. The combined catches of Japan, the Soviet Union and China, on the other hand, accounted for approximately 35% of the world's total harvest.

Along with the extension of fisheries jurisdictions to 200 miles have come significant opportunities for coastal countries to reap the full benefit of the marine resources off their shores. Developing countries, in particular, are very much aware that fish has become a hard-currency-earning commodity.⁽¹⁾ The world harvest increased by 36.1% since 1977 to a record 92.69 million tonnes in 1987; about 72% of the total was used for food.⁽²⁾ Although world markets have accordingly undergone important shifts in demand and supply during this period, world imports are still concentrated on a few developed countries.

TABLE 21
NOMINAL CATCHES (IN 000 TONNES) BY SELECTED COUNTRIES,
1977, 1985-1987

	1977	1985	1986	1987
Japan	10,128 (1)	11,409 (1)	11,976 (1)	11,841 (1)
Soviet Union	9,226 (2)	10,523 (2)	11,260 (2)	11,160 (2)
China	4,463 (3)	6,779 (3)	8,000 (3)	9,346 (3)
United States	2,980 (5)	4,765 (5)	4,943 (6)	5,736 (4)
Chile	1,317 (15)	4,804 (4)	5,572 (5)	4,814 (5)
Peru	2,503 (6)	4,136 (6)	5,614 (4)	4,584 (6)
India	2,311 (7)	2,824 (7)	2,922 (8)	2,893 (7)
Rep. of Korea	2,085 (9)	2,650 (8)	3,103 (7)	2,876 (8)
Indonesia	1,568 (11)	2,345 (9)	2,457 (10)	2,610 (9)
Thailand	2,189 (8)	2,225 (10)	2,536 (9)	2,165 (10)
Philippines	1,509 (12)	1,865 (12)	1,916 (11)	1,989 (11)
Norway	3,407 (4)	2,119 (11)	1,898 (12)	1,929 (12)
Dem. P. Rep. Korea ¹	1,190 (17)	1,700 (14)	1,700 (14)	1,700 (13)
Denmark	1,806 (10)	1,762 (13)	1,848 (13)	1,696 (14)
Iceland	1,374 (14)	1,680 (15)	1,657 (15)	1,633 (15)
Canada	1,235 (16)	1,418 (17)	1,507 (16)	1,453 (16)
Mexico	514 (27)	1,226 (18)	1,305 (18)	1,419 (17)
Spain	1,389 (13)	1,483 (16)	1,434 (17)	1,393 (18)
South Africa	541 (24)	601 (28)	629 (27)	902 (19)
Viet Nam ¹	588 (23)	808 (22)	825 (22)	871 (20)
Total World ¹	68,076	85,988	92,349	92,693

¹ Estimates.

() World rank.

Source: United Nations, Food and Agriculture Organization, *Yearbook of Fishery Statistics, 1986 and 1987*, Vols. 62 and 64, Rome, 1988 and 1989.

⁽¹⁾ "Can the U.S. Adjust to Being the World's Largest Fish Exporter?" *Seafood Business*, Vol. 7, No. 4, July/August 1988, p. 35. Developing nations now account for about 45% of world export value, up from 38% ten years ago.

⁽²⁾ In terms of disposition, 19.7% of the catch destined for human consumption was cured, 17.3% was canned, 32.9% was frozen and 30.0% was marketed fresh. About 28% of the total catch was processed into non-food items such as meal and oil. Peru and Chile have traditionally been the world's leading producers of fish meal.

été évincés après le renouvellement de ces mêmes stocks. Les producteurs européens ont, depuis lors, recommencé à exporter du hareng aux États-Unis et aux Antilles, au détriment des producteurs canadiens. En général, ce sont les frais de transport et les difficultés d'accès aux marchés qui ont empêché les prix du hareng canadien congelé et en boîte d'être aussi concurrentiels que ceux des produits européens.

Les exportations de crustacés de la côte est sont surtout composées de homards et comptent pour environ 22 p. 100 des exportations totales de homards du Canada. Le marché du homard vivant est un secteur en pleine croissance, qui a augmenté d'environ 130 p. 100 de 1984 à 1987, pour atteindre quelque 2 250 tonnes⁽¹⁾. Bien que les exportations de crustacés soient frappées de droits élevés, ceux-ci ne semblent pas avoir gêné l'activité commerciale, étant donné la forte demande pour ces produits.

TENDANCES MONDIALES

Ce qui précède semble indiquer que si le Canada a été un des plus gros exportateurs de produits de la mer, il n'est certainement pas le seul fournisseur. De fait, les exportations canadiennes ne représentaient que 7,5 p. 100 de la valeur totale du commerce international des produits du poisson en 1987 (Tableau 20). Le Canada occupait le seizième rang pour ce qui est des prises, ce qui équivaut à 1,6 p. 100 du total mondial (Tableau 21). L'industrie canadienne a donc peu d'influence sur les marchés internationaux. Les prises combinées du Japon, de l'Union soviétique et de la Chine comptaient par ailleurs pour environ 35 p. 100 du total des pêches mondiales.

L'élargissement des zones de pêche jusqu'à 200 milles au large des côtes a permis aux pays situés en bordure de la mer de tirer pleinement avantage de leurs ressources marines. Les pays en développement, notamment, se rendent compte que le poisson est devenu une source de devises fortes⁽²⁾. Les prises mondiales se sont accrues de 36,1 p. 100 depuis 1977 pour atteindre un sommet de 92,69 millions de tonnes en 1987. (Environ 72 p. 100 des prises ont servi à la consommation humaine)⁽³⁾. Même si l'offre et la demande ont fluctué considérablement sur les marchés mondiaux, les importations mondiales sont encore concentrées dans quelques pays développés.

Vers la fin de la prochaine décennie, on s'attend à ce que la population mondiale soit de 6,1 milliards d'êtres humains⁽⁴⁾. Même si la consommation globale demeurerait au niveau de 1987 (18,55 kg, poids vif, par personne), il faudrait que les débarquements

⁽¹⁾ Les principaux marchés européens pour le homard vivant sont la France, les Pays-Bas, la Belgique, l'Allemagne de l'Ouest et le Royaume-Uni. Ministère des Pêches et des Océans, lettre adressée au président du Comité sénatorial permanent des pêches, le 2 décembre 1988.

⁽²⁾ «Can the U.S. Adjust to Being the World's Largest Fish Exporter?» *Seafood Business*, Volume 7, n° 4, juillet-août 1988, p. 35. Les pays en développement comptent maintenant pour environ 45 p. 100 de la valeur mondiale des exportations, alors qu'ils n'en représentaient que 38 p. 100, il y a dix ans.

⁽³⁾ Pour ce qui est de leur répartition, 19,7 p. 100 des prises destinées à la consommation humaine ont été traitées, 17,3 p. 100 ont été mises en boîte, 32,9 p. 100 ont été congelées et 30 p. 100 ont été vendues fraîches. Environ 28 p. 100 des prises ont été transformées en produits impropres à la consommation humaine, comme la farine de poisson et l'huile. Le Pérou et le Chili ont toujours été les principaux producteurs mondiaux de farine de poisson.

⁽⁴⁾ Tous les trois ans, le monde connaît une poussée démographique équivalente, en gros, à la population actuelle des États-Unis et du Canada.

By the end of the next decade, the world's population is expected to reach 6.1 billion.⁽¹⁾ Even if global consumption were to remain at the 1987 level (18.55 kilograms liveweight per person), total landings of some 113.18 million tonnes, or an increase of 21 million tonnes over the current harvest, would be required by the year 2000. Given that many scientists believe that the world harvest already exceeds the critical point at which species can be replenished, it is highly unlikely that the world supply of food fish from natural freshwater and marine waters will ever be sufficient to match the increase in demand. Resource economists assert that most major stocks of familiar fish have either been fully exploited or are being excessively harvested and that "the growth era in fisheries is over."⁽²⁾ Accessing or creating supply will therefore pose the greatest challenge of the world's fish producers in the 21st century.

In this regard, marine and freshwater aquaculture, an old tradition in many countries, is showing the potential to increase the world's seafood supply and relieve increasing pressures on wild stocks. This sector's output is estimated in 1988 to have reached 12% of the world's fish harvest,⁽³⁾ with Asia accounting for over 80%.⁽⁴⁾ The extraordinary growth in China's production since 1977 can in fact be attributed to aquaculture in that country.

Besides the steady rise in demand for fish products along with corresponding price increases, and aquaculture's continuity of supply, consistency of quality, and control over production (e.g., size, flesh colour, fat content, etc.), the growth of this activity has been spurred by scientific and technological advances in nutrition, disease control and genetics. Although shellfish are particularly popular, the types of fish cultivated around the world cover an increasingly broader range of species. Even "simple" species such as cod will increasingly enjoy attention with a view to establishing aquaculture production. In the long run, increasing supplies from fish farming, however, may further depress prices.

Future increases in world supply may be possible from species that are not yet normally caught for food, either because they are too difficult to catch and process or because they are unprofitable. Against this backdrop of falling or stabilizing world harvests, more research and development efforts will necessarily be directed to improving the yields obtained from harvested fish. Seafood producers facing declining catches will also by necessity focus on value addition (e.g., innovative product forms and convenient packaging), quality products and portion control. More attention will be devoted to marketing.

Finally, fish stocks throughout the world will continue to be threatened by overfishing as strong market pressures urge the industry to disregard conservation measures.⁽⁵⁾ Some countries will mistakenly argue that some questions relating to the determination of TACs and arrangements for access to surpluses within 200-mile limits result in trade distortions.

⁽¹⁾ Every three years the world must now accommodate an increase in population roughly equivalent to the present population of the United States and Canada.

⁽²⁾ World Commission on Environment and Development, *Our Common Future*, Oxford University Press, New York, 1987, p. 266.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Commercial Aquaculture in Canada*, 1988, p. 1.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, p. 3.

⁽⁵⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 1, 14 November 1986, p. 13.

TABLEAU 20

**VALEUR (EN MILLIONS DE \$US) DU COMMERCE DES PRODUITS
DE PÊCHE PAR PAYS
1977, 1985-1987**

	1977	1985	1986	1987
<i>Exportation</i>				
Canada	762 (2)	1 359 (1)	1 752 (1)	2 092 (1)
États-Unis	508 (6)	1 162 (2)	1 481 (2)	1 836 (2)
Danemark	629 (5)	953 (3)	1 381 (3)	1 751 (3)
Rép. de Corée	706 (3)	797 (6)	1 171 (5)	1 506 (4)
Norvège	805 (1)	922 (4)	1 171 (4)	1 475 (5)
Thaïlande	177 (17)	675 (7)	1 012 (6)	1 261 (6)
Islande	381 (7)	617 (8)	858 (8)	1 071 (7)
Pays-Bas	315 (8)	544 (9)	766 (9)	953 (8)
Chine	158 (18)	367 (13)	646 (10)	912 (9)
Japon	631 (4)	820 (5)	898 (7)	890 (10)
Royaume-Uni	197 (14)	362 (14)	511 (13)	718 (11)
France	151 (20)	359 (15)	501 (14)	654 (12)
Union Soviétique	204 (12)	384 (11)	587 (11)	637 (13)
Chili	124 (23)	439 (10)	516 (12)	635 (14)
Mexique	193 (15)	378 (12)	457 (15)	570 (15)
Total mondial	9 416	17 327	23 057	28 076
<i>Importation</i>				
Japon	2 333 (1)	4 744 (1)	6 593 (1)	8 308 (1)
États-Unis	2 086 (2)	4 052 (2)	4 749 (2)	5 662 (2)
France	655 (4)	1 040 (3)	1 510 (3)	2 022 (3)
Italie	425 (6)	985 (4)	1 264 (4)	1 738 (4)
Royaume-Uni	556 (5)	941 (5)	1 216 (5)	1 387 (5)
Espagne	156 (14)	412 (8)	721 (7)	1 322 (6)
Rép. féd. d'Allemagne	666 (3)	820 (6)	1 113 (6)	1 270 (7)
Danemark	175 (13)	370 (9)	597 (9)	842 (8)
Hong Kong	215 (10)	472 (7)	624 (8)	794 (9)
Belgique	256 (8)	304 (12)	426 (11)	530 (10)
Canada	206 (11)	356 (10)	433 (10)	511 (11)
Pays-Bas	258 (7)	308 (11)	388 (12)	509 (12)
Portugal	88 (18)	202 (16)	257 (17)	425 (13)
Suède	218 (9)	245 (13)	333 (13)	405 (14)
Suisse	139 (15)	193 (17)	264 (15)	333 (15)
Total mondial	10 228	18 559	24 194	30 509

() Rang international.

Note: Les sept groupes de produits de la pêche dont on tient compte dans le présent tableau sont les poissons frais, refroidis ou congelés; les poissons séchés, salés ou fumés; les crustacés et les mollusques; les produits du poisson et les préparations à base de poisson; les préparations à base de crustacés et de mollusques; l'huile et la graisse des mammifères marins; et la farine de poisson, les solubles et autre nourriture pour animaux provenant d'animaux marins.

Source: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Yearbook of Fishery Statistics*, 1986 et 1987, volumes 63 et 65, Rome, 1988 et 1989.

TABLEAU 21
QUANTITÉS NOMINALES DES PRISES (EN MILLIERS DE TONNES),
DIVERS PAYS,
1977, 1985-1987

	1977	1985	1986	1987
Japon	10 128 (1)	11 409 (1)	11 976 (1)	11 841 (1)
Union Soviétique	9 226 (2)	10 523 (2)	11 260 (2)	11 160 (2)
Chine	4 463 (3)	6 779 (3)	8 000 (3)	9 346 (3)
États-Unis	2 980 (5)	4 765 (5)	4 943 (6)	5 736 (4)
Chili	1 317 (15)	4 804 (4)	5 572 (5)	4 814 (5)
Pérou	2 503 (6)	4 136 (6)	5 614 (4)	4 584 (6)
Inde	2 311 (7)	2 824 (7)	2 922 (8)	2 893 (7)
Rép. de Corée	2 085 (9)	2 650 (8)	3 103 (7)	2 876 (8)
Indonésie	1 568 (11)	2 345 (9)	2 457 (10)	2 610 (9)
Thaïlande	2 189 (8)	2 225 (10)	2 536 (9)	2 165 (10)
Philippines	1 509 (12)	1 865 (12)	1 916 (11)	1 989 (11)
Norvège	3 407 (4)	2 119 (11)	1 898 (12)	1 929 (12)
Rép. dém. pop. de Corée ¹	1 190 (17)	1 700 (14)	1 700 (14)	1 700 (13)
Danemark	1 806 (10)	1 762 (13)	1 848 (13)	1 696 (14)
Islande	1 374 (14)	1 680 (15)	1 657 (15)	1 633 (15)
Canada	1 235 (16)	1 418 (17)	1 507 (16)	1 453 (16)
Mexique	514 (27)	1 226 (18)	1 305 (18)	1 419 (17)
Espagne	1 389 (13)	1 483 (16)	1 434 (17)	1 393 (18)
Afrique du Sud	541 (24)	601 (28)	629 (27)	902 (19)
Vietnam ¹	588 (23)	808 (22)	825 (22)	871 (20)
Total mondial ¹	68 076	85 988	92 349	92 693

¹ Estimation.

() Rang mondial.

Source: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Yearbook of Fishery Statistics*, 1986 et 1987, volumes 62 et 64, 1988 et 1989.

vers l'an 2000 atteignent quelque 113,18 millions de tonnes, soit une augmentation de 21 millions de tonnes par rapport aux débarquements actuels. Comme de nombreux scientifiques estiment que les captures mondiales ont déjà dépassé le seuil critique de renouvellement des espèces, il est peu probable que les stocks mondiaux de poisson d'eau douce et de poissons de mer suffiront à la demande croissante. Les experts affirment que la plupart des principaux stocks de poissons connus ont été soit pleinement exploités, soit surexploités, et que l'ère de croissance des pêches est révolue⁽¹⁾. Au XXI^e siècle, le problème majeur des producteurs de poissons du monde entier sera donc l'évaluation et le renouvellement des stocks.

A cet égard, l'aquiculture marine et d'eau douce, tradition déjà ancienne dans de nombreux pays, offre la possibilité d'accroître les approvisionnements mondiaux et de réduire l'exploitation de plus en plus intense des stocks à l'état sauvage. On estime que cette production représentait en 1988 12 p. 100 de la capture mondiale de poissons⁽²⁾, et

⁽¹⁾ Commission mondiale sur l'environnement et le développement, *Notre avenir à tous*, Éditions du Fleuve, Québec-Montréal, mai 1988, p. 319.

⁽²⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *L'Aquiculture commerciale au Canada*, 1988, p. 1.

que 80 p. 100 de cette production provenait d'Asie⁽¹⁾. L'extraordinaire croissance de la production chinoise depuis 1977 est en fait attribuable au développement de l'aquiculture dans ce pays.

Outre la demande sans cesse croissante de produits du poisson et la hausse correspondante des prix, outre la stabilité des approvisionnements de la production aquicole, le maintien de la qualité et l'action qu'il est possible d'exercer sur la production (par exemple, la grosseur, la couleur de la chair, le contenu de matières grasses, etc.), ce sont surtout les progrès scientifiques et techniques dans les domaines de la nutrition, de la lutte contre les maladies et de la génétique qui ont facilité l'expansion de cette industrie. Si les mollusques et les crustacés sont tout particulièrement populaires, la gamme des espèces maintenant élevées dans le monde entier est de plus en plus vaste. Même les espèces «simples», la morue par exemple, susciteront de plus en plus d'intérêt en aquiculture. À long terme cependant, il se pourrait que les approvisionnements accrus qui proviennent de l'aquiculture entraînent une baisse encore plus importante des prix.

À l'avenir, peut-être pourrons-nous accroître la production mondiale grâce à la capture d'espèces qui ne sont pas encore destinées à la consommation humaine, parce qu'elles sont trop difficiles à capturer et à transformer, ou pas assez lucratives. Il faudrait axer les efforts de recherche et de développement sur l'amélioration du rendement des prises. Les producteurs de fruits de mer, qui font face à une diminution des prises, devront sans doute chercher à ajouter de la valeur à leurs produits (présentation innovatrice et emballage pratique), et s'intéresser à la qualité des produits et au dosage des portions. On portera une plus grande attention à la commercialisation.

Enfin, la surexploitation continuera de menacer les stocks de poissons du monde entier car les fortes pressions du marché inciteront les producteurs à ne pas tenir compte des mesures de conservation⁽²⁾. Certains pays soutiendront à tort que les problèmes liés à la fixation des TPA et aux ententes sur l'accès aux excédents à l'intérieur de la limite des 200 milles perturberont les échanges commerciaux.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 3.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 1, 14 novembre 1986, p. 13.

Conservation and Resource Management – Issues and Recommendations

AN OVERVIEW

Marketing is a total process involving a number of issues. I hadn't thought of it that way, until you pointed it out. . . I was thinking of marketing as simply being advertising and beating the drum.

Proceedings, 20 June 1988, p. 25

We are doing some things right in Canada, because we still have some fish. But we certainly can learn a lot from what we have done.

Proceedings, 11 May 1988, p. 21

Crisis management or management crisis?

Proceedings, 17 June 1988, p. 17

The fisheries challenge faced by government is to protect the resource and at the same time maximize the economic benefits for the people who harvest, process, sell and consume the fish. Since the industry's economic performance is very much linked to fisheries management, discussions about fishing, processing and marketing seafood in the course of the Committee's hearings often led to more fundamental issues affecting supply.

DFO was generally recognized as having done a good job in terms of conservation and resource management, especially when compared to the management regimes of other coastal countries, including the United States.⁽¹⁾ From 1977 to 1984, Canadian catch rates for Atlantic groundfish are believed to have doubled. For many, however, the unfortunate result of moving foreign fleets outside the 200-mile limit appears to have been a Canadian fishing effort just as capable of adversely affecting the resource.

⁽¹⁾ A statement which American fisheries scientists at the Woodshole Institute (Massachusetts) confirmed during a Committee tour of the facilities in March 1988.

Conservation et gestion des ressources – Enjeux et recommandations

VUE D'ENSEMBLE

La mise en marché est un procédé aux aspects multiples. Je ne la voyais pas ainsi jusqu'à ce que vous en parliez, et vous avez absolument raison. Je croyais que la mise en marché consistait simplement à faire de la publicité et à battre du tambour.

Délibérations, 20 juin 1988, p. 25.

Nous faisons certaines choses comme il faut au Canada puisqu'il nous reste encore quelques poissons. Mais nous pouvons certes tirer beaucoup de leçons de nos expériences.

Délibérations, 11 mai 1988, p. 21.

Gestion de crise ou crise de la gestion?

Délibérations, 17 juin 1988, p. 17.

La tâche qui incombe au gouvernement en matière de pêche consiste à protéger les ressources halieutiques tout en assurant le maximum de bénéfices économiques à ceux qui capturent, transforment, vendent et consomment le poisson. Le rendement économique de l'industrie étant étroitement lié à la gestion des pêches, les débats sur la pêche, le traitement et la commercialisation du poisson au cours des audiences du Comité ont souvent conduit à des questions plus fondamentales relatives à l'approvisionnement.

En règle générale, il est reconnu que le MPO a fait du bon travail pour la conservation et la gestion des ressources, surtout lorsqu'on le compare aux régimes de gestion d'autres pays en bordure d'océans comme les États-Unis⁽¹⁾. De 1977 à 1984, les taux de capture de poisson de fond de l'Atlantique auraient doublé au Canada. Selon plusieurs intervenants, il semble toutefois que le refoulement des bateaux étrangers au delà de la limite de 200 milles ait entraîné leur remplacement par des flottilles canadiennes, tout aussi capables d'épuiser les ressources halieutiques.

⁽¹⁾ Déclaration que des spécialistes des pêches du *Woodshole Institute* (Massachusetts) ont confirmée lors de la visite des installations effectuée par le Comité en mars 1988.

For example, groundfish quotas in the Scotia-Fundy region (NAFO division 4VWX,5) decreased by 100,000 tonnes in the past six years; fishing capacity, on the other hand, is estimated to have the potential to exert four times the effort required to harvest at F0.1.⁽¹⁾

Not only are there too many fishermen in relation to the available fish, or "too many fishermen chasing too few fish" (an often-used cliché) in virtually every fishery and too many fish plants to sustain reasonable returns for most of those involved, but the fleet now has at its disposal sophisticated fishing technologies, such as echo sounders that can find schools of fish and also show their size and species. Thus, it is possible to go after the very last fish in the ocean, just as it is possible to cut down the very last tree in a forest.

In fact, many groups and individuals repeatedly warned the Committee that the fishery was at an important crossroads, and that unless fisheries management issues are addressed more intensively and comprehensively, the industry would soon be in very serious trouble.

The evidence leaves little doubt that resource conservation and effective management must be reaffirmed as a primary objective of fisheries policy. A host of regulations already control fishing activities in Canadian waters. Although these are a source of much friction between the industry and government, the common property nature of the fishery resource dictates that its exploitation cannot be left solely to the whim of fishing concerns, whether domestic or foreign.

THE MEECH LAKE ACCORD

Given the proper circumstances and the right combination of personalities, it is certainly possible to see a day where an agreement could be struck that would see fisheries jurisdiction handed over to the provincial governments. If that were ever to happen, the entire fishery would be thrown into utter chaos. Basically, it would amount to having five separate St. Pierre-Miquelon disputes going on at the same time. In the end, there would be no winners, we would all lose.

Proceedings, 9 May 1988, p. 69

The federal government carries the jurisdictional responsibility for conserving the fishery resource and for its allocation among competing users. The 1987 Constitutional Accord (also known as the Meech Lake Accord) states that:

50. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once each year, commencing in 1988.

(2) The conferences convened under subsection (1) shall have included on their agenda the following matters:

- (a) Senate reform, . . .
- (b) roles and responsibilities in relation to fisheries; and
- (c) such other matters as are agreed upon.⁽²⁾

⁽¹⁾ Groundfish Capacity Advisory Committee, *Report*, 10 November 1988. The number of fish plants in the region are also said to have doubled, from 193 in 1978 to 374 in 1988.

⁽²⁾ *The 1987 Constitutional Accord*, Appendix II, Part VI, Constitutional Conferences.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de ces conférences les questions suivantes:

(a) la réforme du Sénat, . . .

(b) les rôles et les responsabilités en matière de pêches;

(c) toutes autres questions dont il est convenu⁽¹⁾.

Pour certains, l'alinéa 50(2)(b) laisse entendre que des changements de compétence en matière de pêches seraient opportuns. En vertu d'un système de compétence partagée, le gouvernement fédéral serait responsable de la recherche halieutique et fixerait les TPA globaux, tandis que les provinces se les partageraient entre elles et auraient le pouvoir d'approuver les plans de capture des entreprises de pêche.

Les témoins qui se sont prononcés sur la question se sont presque tous opposés à l'idée d'étendre l'autorité provinciale à la délivrance des permis et aux allocations de poisson. Ils étaient en effet convaincus que cette formule provoquerait une concurrence entre les provinces, lesquelles s'empresseraient de maximiser les possibilités d'emploi dans leur territoire, aux dépens des autres. En outre, comme la transformation du poisson relève du niveau provincial, on estimait qu'un débat annuel et permanent sur les «rôles et les responsabilités» en matière de pêches alimenterait les conflits qui existent déjà entre les provinces, les pêcheurs et les transformateurs, créerait un climat d'incertitude au niveau de la planification pour les pêcheurs comme pour les transformateurs, nuirait aux mises de fond et affaiblirait la position concurrentielle du Canada sur les marchés internationaux.

On craignait en outre que la compétence partagée ne compromette la gestion efficace des stocks. Les pêcheurs de plusieurs provinces pêchent souvent dans des zones communes⁽²⁾, et on peut imaginer que des désaccords entre les cinq provinces de l'Atlantique et le gouvernement fédéral au sujet des contingents, des permis et autres questions pourraient être réglés au moyen de compromis politiques (tels que l'augmentation du contingentement global) mais au détriment de la conservation. La «balkanisation» qui découlerait de l'établissement de cinq sous-régions distinctes en fonction de considérations géopolitiques diminuerait encore davantage le potentiel économique de l'industrie, en restreignant la mobilité dont les pêcheurs ont besoin pour s'adapter aux normes de capture. Beaucoup ont attiré l'attention du Comité sur le fait que le poisson migre non seulement dans les eaux adjacentes aux diverses provinces, mais qu'il traverse aussi des frontières internationales et que l'on a donc besoin d'une forte autorité nationale.

Compte tenu de la quasi-unanimité des témoins et du poids des arguments présentés, le Comité est d'avis qu'une compétence partagée ne servirait pas les intérêts de l'industrie canadienne de la pêche.

Même si les questions relatives à la conservation et à la gestion des pêches, y compris l'autorité en ce qui a trait aux habitats du poisson, doivent continuer à relever de la compétence fédérale, le Comité reconnaît la nécessité d'une forme plus structurée de consultation et de coopération entre les gouvernements fédéral et provinciaux, notamment pour les questions socio-économiques. Le Comité propose donc:

⁽¹⁾ *Accord constitutionnel de 1987*, Appendice II, Partie VI, Conférences constitutionnelles.

⁽²⁾ Par exemple, cinq provinces bordent le Golfe du Saint-Laurent.

For some, section 50(2)(b) suggests that changes in fisheries jurisdiction would be appropriate. Under a system of shared jurisdiction, the federal government would be responsible for fisheries research and would set overall TACs, but the provinces would divide the total among themselves and would have the authority to approve the harvesting plans of fish companies.

Almost without exception, witnesses who chose to speak on the issue opposed the idea of increasing provincial control over licensing and fish allocation. Their opposition was based on the belief that in the wake of shared jurisdiction there would be a race among the provinces to maximize employment opportunities within their own territories at each others' expense. Moreover, since fish processing is under provincial jurisdiction, it was felt that an annual and permanent constitutional discussion of the "roles and responsibilities" with respect to fisheries would fuel the conflicts that already exist between provinces, fishermen and processors, and would inject uncertainty into the planning environment for fishermen and processors alike, inhibit new investment, and weaken Canada's international competitiveness.

It was also feared that shared jurisdiction would compromise the effective management of stocks. Fishermen from several provinces often fish in common areas,⁽¹⁾ and it is conceivable that disagreements between the five Atlantic provinces and the federal government over quotas, licences and other matters might be settled by political compromise, such as increasing the overall quota, but at the expense of conservation. The resulting "balkanization" of the fishery into five separate sub-regions on the basis of political geography, would further reduce the economic potential of the industry by limiting the mobility fishermen need to adjust their harvesting patterns. Many drew the Committee's attention to the fact that fish not only migrate between the waters adjacent to the various provinces; they also cross international boundaries and, therefore, a strong national authority is required.

In view of the near unanimity among witnesses and the strength of the arguments presented, it is the Committee's belief that shared jurisdiction would not be in the interests of the Canadian fishing industry.

Although matters relating to fisheries conservation and management, including authority in the area of fish habitats, should be left in federal hands, the Committee recognizes the need for a more structured form of consultation and cooperation between federal and provincial governments, especially regarding socio-economic matters. It therefore recommends:

- (1) That should the 1987 Constitutional Accord be ratified, consideration be given to amending the Constitution of Canada by moving the subject of fisheries from the agenda of the constitutional meetings to the agenda of the annual conferences of the first ministers on the economy.**

⁽¹⁾ For example, five provinces border on the Gulf of St. Lawrence.

- (1) **Que si l'Accord constitutionnel de 1987 est ratifié, on envisage la possibilité de modifier la Constitution du Canada en transférant la question des pêches de l'ordre du jour des réunions constitutionnelles à l'ordre du jour des conférences annuelles des premiers ministres sur l'économie.**

HABITAT DU POISSON

Pas plus que les hommes les poissons n'aiment des habitats sales. Ils disparaissent ou meurent. Nous pouvons tous en tirer nos propres conclusions.

Délibérations, 24 mai 1988, p. 12.

La réalité, c'est que la pollution des océans est un fait indéniable. C'est une situation très grave à laquelle je ne peux trouver de solution. Heureusement que nos produits de la mer proviennent d'une eau beaucoup plus propre que ce n'est le cas ailleurs.

Délibérations, 14 septembre 1988, p. 17.

De nos jours, on considère généralement que la gestion des pêches s'applique non seulement au poisson, mais aussi à son habitat (c'est-à-dire au milieu aquatique). Au Canada, le ministère de l'Environnement est chargé de protéger l'environnement contre les risques de pollution liés à l'exploitation au large des côtes des combustibles et ressources minérales, au déversement de déchets industriels provenant d'industries situées sur les côtes, aux immersions en mer et aux déchets de navire. Il joue en outre un rôle consultatif dans des domaines comme les catastrophes écologiques, la protection des mollusques et crustacés, et les effets des polluants en provenance de la terre ferme. Au nord du 60° degré de latitude, l'Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada (APGTC) est chargée de protéger l'environnement contre les risques de l'exploitation pétrolière et gazière au large des côtes et sur terre, tandis que le ministère des Affaires indiennes et du Nord doit protéger les eaux arctiques contre le déversement de tout déchet sauf ceux des navires⁽¹⁾. Le MPO applique les articles de la *Loi sur les pêcheries* qui ont trait aux habitats du poisson; cette responsabilité englobe l'étude des propositions de mise en valeur qui risquent de nuire à ces habitats. De même, la recherche scientifique porte sur la conservation, la reconstitution et l'aménagement de l'habitat.

Des sondages d'opinion indiquent clairement que les Canadiens s'intéressent plus que jamais à l'environnement⁽²⁾. Pour l'instant, les pluies acides, qui sont en partie responsables de la disparition du saumon dans de nombreuses rivières de la côte est ainsi que de la dégradation d'au moins 14 000 lacs, de l'Ontario jusqu'à Terre-Neuve, préoccupent beaucoup de gens. La presse a récemment fait état du triste sort du béluga dans le fleuve Saint-Laurent, bassin hydrographique que certains témoins ont qualifié

⁽¹⁾ La Garde côtière canadienne dirige les opérations dans le cas de catastrophes maritimes, y compris le nettoyage des déversements de navires.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 17.

FISH HABITAT

Fish don't like dirty habitats any more than humans do. They disappear or die. We can all draw our own conclusions on that.

Proceedings, 24 May 1988, p. 12

The reality is that the filth in the ocean is not something that we can deny. It is a very serious situation to which I do not have a solution. Fortunately, our seafood comes from much cleaner water than others.

Proceedings, 14 September 1988, p. 17

Conservation in modern fisheries management is generally understood to apply not only to fish, but also to their habitats (i.e., the aquatic environment). In Canada, the Department of the Environment is responsible for environmental protection as it relates to pollution risks associated with offshore fuel and mineral resources exploitation, industrial discharges from land-based industries, ocean dumping and vessel wastes. It also has an advisory role in such areas as environmental emergencies, shellfish protection, and the effects of land-based pollutants. North of 60° latitude, the Canada Oil and Gas Lands Administration (COGLA) assumes environmental protection with regard to oil and gas activities offshore and on land, and the Department of Indian Affairs and Northern Development is responsible for the protection of Arctic marine waters as it relates to the disposal of non-ship-derived waste.⁽¹⁾ DFO administers those sections of the *Fisheries Act* dealing with fish habitats; this involves reviewing development proposals which might have detrimental effects on these. As well, scientific research is aimed at habitat conservation, restoration and development.

Public opinion polls clearly show that Canadians as never before are focusing their attention on the state of the environment.⁽²⁾ So far, the problem of acid rain, which has contributed to the disappearance of salmon from many East Coast rivers and the destruction of at least 14,000 lakes from Ontario to Newfoundland, has drawn much public attention. Recent news reports have detailed the devastation of the beluga whale population in the St. Lawrence River, which some witnesses before this Committee likened to a dump for the waste products of northeastern North American industries.⁽³⁾ In this regard, the Committee learned that fish livers in certain areas of the Gulf are contaminated with PCBs.⁽⁴⁾ It was also pointed out that much of the municipal waste on the East Coast, such as raw sewage, is being dumped into the water, a difficult problem to solve because of the limited resources of municipal governments.⁽⁵⁾

In the United States, the more serious problem of marine pollution has even had, to some extent, an adverse impact on seafood consumption. In regions where negative

⁽¹⁾ The Canadian Coast Guard is the lead agency during marine emergencies, including the cleaning-up of ship source pollution.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 17.

⁽³⁾ *Ibid.*, Issue No. 25, 3 February 1988, p. 28.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, Issue No. 24, 2 February 1988, p. 35.

⁽⁵⁾ *Ibid.*, Issue No. 34, 11 May 1988, p. 56.

de dépotoir de toute l'industrie du nord-est de l'Amérique du Nord⁽¹⁾. À cet égard, le Comité a appris que dans certaines zones du Golfe, les foies de poisson sont contaminés par des BPC⁽²⁾. On a aussi fait remarquer que beaucoup de déchets municipaux de la côte est, par exemple les eaux usées, sont rejetés dans l'eau. Il s'agit d'un problème difficile à résoudre en raison des ressources limitées des administrations municipales⁽³⁾.

Aux États-Unis, le problème plus épineux de la pollution marine a même eu, jusqu'à un certain point, un effet défavorable sur la consommation du poisson et des produits de la mer. Un témoin s'est exprimé en ces termes:

Il y avait un article à la revue «Time» sur la pollution des mers il y a de cela environ un mois. La semaine dernière, dans le «New York Times» une pleine page de publicité montrait un poisson avec une seringue hypodermique dans laquelle, il y était question des déchets rejetés par la mer. Une campagne a été lancée à l'instar de celle contre la chasse aux phoques. Elle met l'accent sur les déchets déversés dans l'océan et sollicite des dons.

Les consommateurs achètent ou boudent les produits de la mer. À l'heure actuelle à New York, la consommation de produits frais de la mer est en baisse de 50 p. 100.

Je crois que ce qui se passe en matière d'environnement et de pollution des mers risque d'être beaucoup plus grave que tout ce qui a pu se produire dans le cas des moules⁽⁴⁾.

Par ailleurs, d'autres s'inquiètent de l'exploitation du pétrole et du gaz au large des côtes et de ses effets éventuels sur la pêche. On estime que, au large de la côte est seulement, se trouvent 30 p. 100 du potentiel pétrolier du Canada et 17 p. 100 de son potentiel de gaz. Sur le plan économique, l'océan donne de grandes espérances qui dépassent même les possibilités de ses richesses biologiques. Mais on se pose bien des questions: les bateaux de pêche seront-ils gênés par des installations de forage et des plates-formes pétrolières, par des pipelines et par d'autres installations semblables? Les pêcheurs se demandent si leur matériel ne risque pas d'être endommagé par des débris de l'industrie du pétrole et par des installations au fond de la mer, si l'industrie de la pêche et l'industrie de l'énergie ne risquent pas de se disputer les quais et l'arrimage sur la côte, et si l'on n'assistera pas à un exode important de travailleurs spécialisés des pêches.

De l'avis de certains experts, les conséquences d'un accident comme un déversement massif ou une explosion pourraient être désastreuses pour l'écosystème, puisqu'il entraînerait une diminution de la productivité des stocks de poisson ou un changement des tendances migratoires. On peut aussi faire remarquer que le moindre soupçon de contamination des produits de la mer par le pétrole pourrait avoir de terribles conséquences commerciales. D'aucuns ne sont pas de cet avis et font valoir que dans d'autres parties du monde où se sont produits de tels accidents, les effets sur l'environnement n'ont pas été durables⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 25, 3 février 1988, p. 28.

⁽²⁾ *Ibid.*, fascicule n° 24, 2 février 1988, p. 35.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 34, 11 mai 1988, p. 56.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 17.

⁽⁵⁾ *Ibid.*, fascicule n° 47, 20 juin 1988, p. 103.

reports received the most attention, consumption noticeably declined in 1988. One witness made the following observation:

About a month ago, there was a front page article in *Time* magazine on filth in the sea. Last week there was a full-page advertisement in the *New York Times* showing a fish with a hypodermic needle in its mouth and it talked about the garbage that was being washed up. A campaign has been instigated which is not unlike the seal campaign. It emphasizes the filth in the ocean and asks for donations.

Consumers do turn on or off seafood. New York is in a situation right now where its fresh seafood consumption is down by 50 per cent.

I think that what is happening in terms of the environment and the sea may be far more serious than anything that happened respecting mussels.⁽¹⁾

On another front, concerns have been expressed about the offshore oil and gas development and its possible effects on the fishery. It is estimated that the East Coast offshore alone holds 30% of Canada's oil potential and 17% of its gas potential. The ocean holds forth exciting economic promise beyond its biological riches. A number of questions have surfaced, however, such as whether fishing vessels will be physically obstructed by rigs and production platforms, pipelines and related shipping activities. Fishermen wonder whether their gear might be affected by oil-related debris and seafloor installations, and whether there will be onshore competition between the fishing and energy industries for wharf and docking space or a significant shift of skilled manpower away from the fishing industry.

In the opinion of some experts, the effects on the ecosystem of an accident such as a large spill or blowout could be disastrous, reducing the productivity of fish stocks or triggering changes in their migratory patterns. It can also be pointed out that even a suspicion of oil contamination or tainting of seafood could have dire consequences on markets. Others discount these concerns, referring to other parts of the world where accidents have occurred and where there have been no long-lasting effects on the environment.⁽²⁾

Although the odds against accidents are great, no one can affirm that offshore drilling brings absolutely no risk, especially given the severe climatic and oceanic conditions (i.e., frequent storms, high winds and ice movement) in which drill rigs often operate. For environmental and fishing groups, the concerns in relation to gas and oil development on Georges Bank, the site of the most prolific scallop bed on the continent and one of the world's most productive fishing grounds, are particularly grave. The Committee learned that the unique characteristics which make the Bank a valuable fishing and spawning ground — its large circular current, or gyre, which retains nutrients and enables the spawn of many species of fish to grow — could also make it extremely vulnerable to pollution. In response to opposition by fishermen, the Canadian federal government has recently banned oil exploration in this area until at least the year 2000.⁽³⁾

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 17.

⁽²⁾ *Ibid.*, Issue No. 47, 20 June 1988, p. 103.

⁽³⁾ Test wells have been drilled on the American side of the boundary line on Georges Bank, but nothing has so far been found.

Même s'il est assez peu probable que des accidents se produisent, on ne peut affirmer que le forage au large des côtes ne comporte absolument aucun risque, surtout si l'on tient compte des rudes conditions climatiques et océaniques (tempêtes fréquentes, vents violents et dérive des glaces) auxquelles sont soumises les installations de forage. Les groupes d'écologistes et de pêcheurs s'inquiètent vivement des dangers que suscite l'exploitation du pétrole et du gaz sur le Banc Georges, milieu le plus riche du continent en pétoncle et l'un des fonds de pêche les plus productifs du monde. Le Comité a appris que le Banc Georges constitue une des frayères les plus précieuses — son grand courant circulaire, ou tourbillon, retient les substances nutritives et permet ainsi au frai de nombreuses espèces de poisson de croître — mais il est aussi très vulnérable à la pollution. Par suite de l'opposition des pêcheurs américains et canadiens, le gouvernement fédéral a récemment interdit la prospection pétrolière dans ce secteur jusqu'à l'an 2000 au moins⁽¹⁾.

Comme on ne peut garantir qu'il ne se produira jamais d'accident, il est également vrai que les dégâts causés à l'environnement, aux ressources ou même à la façon de vivre ne peuvent tous faire l'objet d'un dédommagement. Un témoin a d'ailleurs proposé à cet égard que l'industrie pétrolière et gazière au large des côtes assume, à tout le moins, ses responsabilités en assurant ses opérations contre l'éventualité d'un accident (au pire des cas)⁽²⁾. Étant donné les désaccords des scientifiques sur la question, il faut pousser plus loin l'étude et la réflexion. Il ne faut pas oublier l'énorme différence qui existe entre des ressources halieutiques renouvelables pour les générations à venir et des ressources en hydrocarbures qui ne le sont pas.

Les gouvernements fédéral et provinciaux ont pris récemment d'importantes mesures face aux problèmes écologiques; ils ont notamment entrepris le nettoyage du fleuve Saint-Laurent et du port de Halifax. Un Conseil national des affaires maritimes a été formé afin de conseiller le ministre des Pêches et des Océans sur les orientations politiques qui concernent l'océan. Le MPO a annoncé, en octobre 1986, une nouvelle politique de gestion des habitats du poisson. Son objectif général est de parvenir à un «gain net» de productivité de l'habitat par la conservation, la reconstitution et l'aménagement du milieu. Le principe d'«aucune perte nette» constitue le fondement de cette politique et permet au MPO de compenser les pertes inévitables d'habitats par la création de nouveaux environnements, en fonction de projets individuels⁽³⁾. En juin 1988, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* a reçu la sanction royale. Cette loi stipule que les industries doivent, avant de les mettre sur le marché canadien, tester et évaluer les nouveaux produits chimiques pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de risques pour l'environnement ou l'homme; elle prévoit aussi de nouvelles amendes et peines de prison pour les contrevenants et accorde au gouvernement le pouvoir de déterminer et de réglementer les substances toxiques déjà présentes dans notre environnement.

⁽¹⁾ Des puits d'essai ont été forés du côté américain de la ligne frontière du Banc Georges, mais sans résultats pour l'instant.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 19.

⁽³⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Politique de gestion de l'habitat du poisson*, Approvisionnement et Services Canada, octobre 1986, p. 12-15

Just as there is no absolute guarantee that all accidents can be avoided, it is also true that not all damage to the environment, the resource or even the way of life can be subject to compensation. In this regard, one witness suggested that the offshore oil and gas industry should at the very least, bear the risk by insuring their operations against the eventuality of an accident (a worse case scenario).⁽¹⁾ What seems to be contradictory scientific evidence makes the issue of "fish versus oil" very much open to debate and worthy of further serious study and consideration. We must remind ourselves of the immense difference between the renewable fishery resource and non-renewable hydrocarbon resource; the fishery can continue to replenish itself for future generations.

Federal and provincial governments have recently taken important steps to deal with environmental problems, such as undertaking a cleanup of the St. Lawrence River and Halifax Harbour. A National Marine Council has been established to advise the Minister of Fisheries and Oceans on ocean-related policies. A new policy for the management of fish habitats released by DFO in October 1986 has as its overall objective a "net gain" in habitat productivity through habitat conservation, restoration and development. Fundamental to this policy is the "no net loss" principle, under which DFO compensates for unavoidable habitat losses with habitat replacement on a project-by-project basis.⁽²⁾ In June 1988, the *Canadian Environmental Protection Act* received Royal Assent. This Act requires industries to test and evaluate new chemicals for environmental or human hazards before they are introduced into the Canadian market, sets new fines and jail terms against violators and gives the government the authority to identify and regulate toxic substances already present in the environment.

The Committee is aware that it may not always be possible to halt all industrial development that promises economic benefits, yet it recognizes that fish habitats and the environment which sustains the fishery resource are the basis for a sound industry. It is also aware that habitat rehabilitation and replacement are not always possible, and that some aspects of environmental degradation, such as acid rain, ozone depletion and global warming (which may change water temperatures), demand agreement and, above all, prompt action at the international level. Environmentally, Canada must be much tougher. The Committee recommends:

- (2) That the federal government give higher priority to controlling and reducing all forms of pollution. The responsible federal departments should vigorously promote bilateral and international initiatives to control and prevent freshwater and marine pollution. Federal regulations should be strictly enforced and polluters prosecuted. More stringent laws and regulations must be enacted;**
- (3) That the Department of Fisheries and Oceans expand and strengthen its research programs on fish habitat in the region. In applying the "no net loss" principle in pursuing its habitat policy, the Department should disallow developments which impinge on fish habitats unless it can be shown, after extensive public input, that such developments are clearly in the interest of Canada.**

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 19.

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Policy for the Management of Fish Habitat*, Supply and Services Canada, October 1986, p. 12-15.

Le Comité admet qu'il n'est peut-être pas toujours possible de mettre un terme à toutes les formes d'expansion industrielle prometteuses; il reconnaît toutefois que les habitats et les milieux qui permettent aux ressources halieutiques de survivre sont le fondement d'une industrie saine. Il constate en outre que la reconstitution et le remplacement de l'habitat ne sont pas toujours possibles et que certains aspects de la dégradation de l'environnement, comme les pluies acides et le réchauffement de la planète (qui risque de modifier les températures de l'eau), exigent une action et des mesures concertées au plan international. Au sujet de l'environnement, le Canada doit faire preuve de plus de fermeté. Le Comité propose:

- (2) **Que le gouvernement fédéral juge prioritaires le contrôle et la réduction de toutes les formes de pollution. Les règlements fédéraux devraient être appliqués d'une manière stricte et les pollueurs poursuivis. Les ministères fédéraux compétents devraient encourager énergiquement les initiatives bilatérales et internationales pour contrôler et empêcher la pollution des eaux douces et salées.**
- (3) **Que le ministère des Pêches et des Océans élargisse et renforce ses programmes de recherche sur l'habitat du poisson dans la région. Dans l'application du principe d'«aucune perte nette» aux fins de sa politique sur l'habitat, le Ministère devrait rejeter toute exploitation qui empiète sur les habitats du poisson, à moins qu'il ne puisse être prouvé, une fois entendus les témoignages du public, que de tels développements servent indéniablement les intérêts du Canada.**

LES EFFETS DE LA PROLIFÉRATION DU PHOQUE

Le fait est que l'on semble témoigner plus d'amour et d'affection aux phoques qu'aux enfants . . . Tel est le monde dans lequel nous vivons.

Délibérations, 14 septembre 1988, p. 21-22.

Je puis vous assurer que ces décisions n'ont pas été prises à la légère et qu'elles sont fondées sur les meilleures recommandations scientifiques disponibles.

Délibérations, 26 avril 1988, p. 8.

L'industrie canadienne de la chasse aux phoques est au coeur d'une controverse depuis le milieu des années soixante, les groupes de défense des intérêts des animaux ayant orchestré des campagnes bien financées pour essayer d'abolir cette industrie vieille de plusieurs siècles. Grâce aux diverses tactiques qu'ils ont utilisées, de la confrontation avec les chasseurs sur la banquise au milieu de la chasse jusqu'à la dénonciation des chasseurs dans la presse comme des malfaiteurs sanguinaires, les groupements d'opposition ont réussi à convaincre la Communauté européenne d'interdire, en 1983, l'importation de pelleteries brutes, tannées ou apprêtées, de bébés phoques du Groenland (blanchons) et de bébés phoques à capuchon (dos bleus)⁽¹⁾. Le mouvement s'est, à la longue, étendu à d'autres produits canadiens; par exemple, une

⁽¹⁾ Le marché américain a lui aussi été fermé aux produits canadiens depuis l'adoption, par les États-Unis, de la *Marine Mammal Protection Act* en 1972.

THE GROWING SEAL POPULATION AND ITS EFFECTS ON THE FISHERY

The reality of it is that seals are looked upon with almost more love and affection than children. . . However, that is the way of the world.

Proceedings, 14 September 1988, p. 21

I can assure you that these decisions were not taken lightly and were based on the best available scientific advice.

Proceedings, 26 April 1988, p. 8

Since the mid-1960s, the Canadian sealing industry has been the subject of widespread controversy as animal rights groups have mounted well-funded campaigns to end this centuries-old industry. From attempts to disrupt the seal hunt by clashing with sealers on the ice floes to depicting Canadian sealers in the media as brutish people who hunt to satisfy a dark lust to kill, the anti-sealing lobby has been successful enough to persuade the European Community to ban, in 1983, the import of raw, tanned or dressed skins of pups of harp seals (whitecoats) and hooded seals (bluebacks).⁽¹⁾ The issue eventually spread to other Canadian exports as well; for example, a large supermarket chain in Britain decided not to stock Canadian canned salmon as a protest against the seal hunt.

The story about the seal hunt has grown to include a number of falsehoods, for example that seals are in imminent danger of becoming extinct. The Committee learned that a recent anti-sealing campaign launched by the Massachusetts-based International Wildlife Coalition tried to persuade American tourists in Canada to wear orange bathing caps in 1987, on the grounds that rifle-toting fishermen make it dangerous to visit Nova Scotia beaches.⁽²⁾ While some animal welfare groups may be involved in promoting the protection of species which are truly endangered (which seals are not), others have vested interests in propelling the issue into media grandstanding that extends far beyond the interests of the seals themselves: for some groups, participation in the "Save the Seals" movement is undoubtedly a proven fundraiser.⁽³⁾

Six species of seals (the bearded, the grey, the harbour, the ringed, the harp and the hooded) are found on the East Coast. Commercial sealing has always been an important activity for the native peoples of the north, and in many areas there is often no practical, acceptable substitute for seal meat in their diets. On the East Coast, the harp and hooded seal have comprised the bulk of the animals taken during the annual hunt held in the early spring primarily along the northeast coast of Newfoundland ("the Front"), in the Gulf of St. Lawrence off the Magdalen Islands, and along the north shore of Quebec. Historically, there have been two main harvesting components: the large, company-owned vessels greater than 150 tonnes and longer than 20 metres, which harvested during the season at the Front and in the Gulf, and the landsmen hunt carried out by individual fishermen who ventured to the ice on foot, in small boats and longliners closer to shore.

⁽¹⁾ The United States market has also been effectively closed since the passage of the *Marine Mammal Protection Act* in 1972.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 103.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 98.

grande société anglaise de supermarchés a décidé de ne plus stocker de saumon en conserve importé du Canada pour protester contre la chasse aux phoques.

La propagande sur la chasse aux phoques charrie une foule d'idées fausses, comme celle que les phoques sont une espèce menacée d'extinction. Le Comité a appris que la *l'International Wildlife Coalition*, qui a son siège au Massachusetts, a tenté en 1987 de convaincre les touristes américains en voyage au Canada de porter des bonnets de bain orange sous prétexte qu'il était dangereux de fréquenter les plages de la Nouvelle-Écosse vu la présence de chasseurs⁽¹⁾. Bien qu'il y ait des groupes de défense des droits des animaux qui se vouent à la protection des espèces réellement menacées (ce qui n'est pas le cas des phoques), d'autres ne cherchent qu'à provoquer un grand battage publicitaire qui va bien au delà des intérêts des phoques eux-mêmes: pour certains, le fait de participer à la campagne contre la chasse au phoque constitue indubitablement un bon moyen d'amasser des fonds⁽²⁾.

Six espèces de phoques (le phoque barbu, le phoque gris, le phoque commun, le phoque annelé, le phoque du Groenland et le phoque à capuchon) fréquentent la côte est. La chasse au phoque est importante depuis toujours pour l'économie des collectivités autochtones du Nord et de plusieurs régions; il n'existe souvent pas de substitut pratique et acceptable à la chair de phoque dans leur régime alimentaire. Sur la côte est, les phoques du Groenland et les phoques à capuchon figurent parmi les principaux animaux capturés durant la chasse annuelle, qui a lieu surtout au début du printemps le long de la côte nord-est de Terre-Neuve (le «Front»), dans le Golfe du Saint-Laurent au large des Îles-de-la-Madeleine, et le long de la Côte-Nord du Québec. Il y a toujours eu deux catégories de chasseurs: d'abord les navires industriels jaugeant plus de 150 tonnes et longs de plus de 20 mètres qui, pendant la saison, pratiquaient la chasse dans la région du Front et dans le Golfe, et les chasseurs côtiers qui s'aventuraient sur la glace à pied, ou qui pratiquaient la chasse à bord de petites embarcations et de palangriers stationnés près des côtes.

Bien que la chasse au phoque ajoute peu à l'apport économique global de l'industrie dans les provinces de l'Atlantique, et vu la rareté d'autres emplois rémunérateurs dans certaines régions, les bénéfices que tirent les chasseurs de phoques sont beaucoup plus appréciables que ne le laisse croire une interprétation trop étroite des chiffres. En effet, dans plusieurs petites collectivités, la chasse au phoque était pratiquée par des pêcheurs qui avaient épuisé ou étaient sur le point d'épuiser leurs prestations d'assurance-chômage.

Sur la côte est, c'est à Terre-Neuve que le gros des phoques est abattu. Avant 1982, la plupart des bêtes étaient surtout capturées pour leur fourrure. Toutefois, depuis l'interdiction décrétée par la Communauté européenne, le Canada semble avoir peu de chances de regagner dans les prochaines années une part importante du marché en Europe de l'ouest, qui a toujours été le principal débouché des peaux de phoques. Le marché canadien se résume surtout aux industries de la chaussure et des souvenirs. À l'heure actuelle, il ne semble pas y avoir de marché au Canada pour les vêtements en peaux de phoques⁽³⁾.

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 103.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 98.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 29, le 15 mars 1988, p. 16.

Although the direct economic benefits from commercial sealing have been small compared with the total economic output of the Atlantic provinces, because of few alternative employment opportunities in some areas, the benefits to sealers have been much more significant than a narrow assessment might indicate; in a number of small communities, the seal hunt took place when many fishermen had exhausted their unemployment insurance entitlements or were close to doing so.

The Newfoundland seal hunt lands most of the seals on the East Coast. Prior to 1982, most landings were used mainly for the fur, but since the European ban, there seems no likelihood of any significant market recovery over the next few years in western Europe, traditionally the largest market for sealskins. The Canadian market has been mostly in the footwear and souvenir industries. Currently, there appears to be no Canadian market for fashion garments using sealskins.⁽¹⁾

In 1984, the federal government established a Royal Commission on Seals and Sealing, made up of a number of distinguished foreign experts and chaired by Judge Albert Malouf, to inquire into and make recommendations on all aspects of seals and sealing in Canada, including the social, cultural, ethical, scientific, economic, resource management and international implications. A total of some 156 witnesses gave testimony and a further 137 written briefs were received by the Commission. A report (known as the Malouf Report) was released on 17 December 1986. It found that the Canadian seal hunt was well-regulated, provided major social, cultural and nutritional benefits to many communities, was an important source of income to these where few employment alternatives existed, did not endanger seal populations, and was humanely conducted — probably involving less suffering to the animals than did many forms of slaughtering domestic animals.

The Malouf Commission noted that there had been a 20-year “skilled political lobbying” campaign by groups opposed to commercial seal hunting, warned that it would be “unrealistic” to revive the hunt for very young seals, and recommended that it not be permitted. The Commission proposed that the federal government provide \$120 million worth of financial assistance to the Inuit hunters and commercial sealers most affected by the European ban on seal products to revitalize a small-scale landsmen’s hunt, develop new products from seal pelts and meat, pinpoint markets and compensate sealers for lost income.⁽²⁾

In a preliminary response to the major recommendations of the Malouf Report, the federal government stated in December 1986 that the government’s priority was to encourage the sealing community “to chart its own future.” To this end, DFO announced funding of \$150,000 to the Canadian Sealers’ Association, with the Department of Indian and Northern Affairs contributing \$150,000 to the Inuit Tapirisat of Canada, to develop their own strategies. Overall, \$5 million over four years was earmarked for the sealing industry to use for labour adjustment, marketing and industrial development programs; thus, the Malouf Report’s proposal for a \$120 million compensation package was rejected.

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 29, 15 March 1988, p. 16.

⁽²⁾ Royal Commission on Seals and the Sealing Industry in Canada, *Seals and Sealing in Canada, Supply and Services Canada*, 1986, Recommendations 14, 17 and 18.

Le gouvernement fédéral a créé, en 1984, la Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque. Cette Commission, qui était présidée par le juge Albert Malouf, comptait parmi ses membres plusieurs éminents spécialistes étrangers. Elle avait pour mandat de faire enquête et de proposer des recommandations sur tous les aspects relatifs aux phoques et à la chasse au phoque au Canada, notamment les répercussions d'ordre socio-culturel, éthique, scientifique et économique. La Commission devait en outre se pencher sur la gestion des ressources et sur ses implications à l'échelle internationale. Cent cinquante-six témoins ont comparu devant la Commission, qui a reçu en outre 137 mémoires écrits. Un rapport (connu sous le nom de rapport Malouf) a été rendu public le 17 décembre 1986. La Commission a conclu que la chasse au phoque, au Canada, était bien réglementée, qu'elle fournissait des avantages sociaux, culturels et alimentaires importants à bon nombre de collectivités, qu'elle constituait un appoint capital dans les régions où les sources de revenu sont rares, qu'elle ne menaçait aucunement les populations de phoques, et que les méthodes d'abattage y étaient humaines et probablement moins cruelles que bon nombre des techniques utilisées pour abattre les animaux domestiques.

La Commission Malouf a souligné que la campagne contre la chasse au phoque a été menée, pendant 20 ans, «de manière professionnelle par la tactique éprouvée du lobbying»; elle a opiné qu'il serait peu réaliste de reprendre la chasse aux bébés phoques, et en a recommandé l'abolition. La Commission a en outre recommandé que le gouvernement fédéral accorde une aide financière de 120 millions de dollars aux chasseurs Inuit et aux chasseurs commerciaux les plus touchés par l'interdiction de la Communauté européenne sur les produits du phoque. Cette aide servirait à relancer la chasse côtière sur une petite échelle, à mettre au point de nouveaux produits fabriqués avec les peaux et la chair de phoques, à trouver de nouveaux débouchés pour les produits du phoque et à indemniser les chasseurs qui subiront des pertes de revenus⁽¹⁾.

Dans une réponse préliminaire aux principales recommandations du rapport Malouf, le gouvernement fédéral a déclaré en décembre 1986 que son premier objectif était d'encourager la communauté de chasseurs de phoques à «tracer sa propre voie». À cet égard, le MPO s'est engagé à verser 150 000 \$ à l'Association des chasseurs de phoques du Canada, tandis que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien annonçait l'octroi de 150 000 \$ au Tapirisat du Canada, pour aider les uns et les autres à mettre au point un plan d'action. Au total, 5 millions de dollars ont été consacrés, sur quatre ans, à l'industrie de la chasse au phoque pour l'encourager à mettre sur pied des programmes d'ajustement à l'intention des travailleurs, ainsi que des programmes de commercialisation et de développement industriel. La recommandation du rapport Malouf concernant le fonds d'indemnisation de 120 millions de dollars a donc été rejetée.

En décembre 1987, le gouvernement a annoncé l'adoption d'une nouvelle politique sur la chasse au phoque, politique que bon nombre de témoins ont qualifié de «farce», «d'imposture» et de «honte». Celle-ci mettait fin à la chasse côtière pratiquée par les gros bateaux dans les eaux canadiennes, ainsi qu'à la chasse commerciale des phoques

⁽¹⁾ Commission royale sur les phoques et la chasse au phoque, *Les phoques et la chasse au phoque au Canada*, Approvisionnement et Services Canada, 1986, Recommandations 14, 17 et 18.

Under a new sealing policy announced in December 1987, which witnesses before this Committee variously described as a “farce,” a “sham” and a “shame,” the large vessel offshore seal hunt in Canadian waters ended, as did all commercial hunting of whitecoat harp seals and blueback hooded seals. The annual harvest of older seals by Inuit and other coastal people was expected to continue, while the netting of seals was to be phased out over five years except for traditional hunts north of 53° latitude. In January 1988, a report by the Fisheries and Oceans Research Advisory Council (FORAC) recommended against an annual cull of grey seals stating that current scientific knowledge did not justify it.

The federal government’s handling of the seal issue was the subject of much criticism during the Committee’s hearings on the East Coast. It would be an understatement to say that the rising population of grey seals, in particular, arouses strong feelings among fishermen who clearly see the growth of these stocks as a threat to their livelihood.

Although apparently hunted to very low levels by the end of the 19th century, the grey seal (also known as “horsehead,” “hopper,” “hodge” and “cowmore”) has not been commercially exploited in the 20th century and has very few natural predators. Culling was carried out yearly between 1967 and 1983, but the numbers involved in culls, scientific research and bounty activities have been small.⁽¹⁾ The population has been estimated at anywhere between 70,000⁽²⁾ and 100,000,⁽³⁾ with the animals breeding on Sable Island, where conditions are favourable for counting, increasing at a rate of 13% to 14% annually.

It is a widely accepted theory that the significant rise in recent years in the number of fish with parasitic worms is due to the booming population of grey seals.⁽⁴⁾ Once found only in cod and salmon, nematode parasites (*Pseudoterranova decipiens*, also known as sealworms or codworms) are now being found in haddock, yellowtail flounder, plaice and other commercially important species of fish and are being detected in areas where they have not been found before. It should, however, be noted at the outset that they are a purely esthetic problem and do not pose a health risk to consumers.

Although it is known that seals, especially grey seals, are the essential vector in the life-cycle of nematodes that commonly occur in the flesh of fish, FORAC maintained that there was no proof of a direct relationship between the number of grey seals and the parasite burden in fish. The Malouf Commission, on the other hand, noted that there were “strong correlations between areas of high-density seals, especially grey seals, and infection rates in fish” in that “during the last 30 to 40 years there have been parallel trends of increasing numbers of grey seals and rates of parasite infection.”⁽⁵⁾ The Commission in fact concluded that grey seals are the major culprits when it comes to this particular problem and stated the following:

⁽¹⁾ *Ibid.*, Vol. 3, p. 144.

⁽²⁾ The Malouf Commission in 1986 believed the number to be between 40,000 and 70,000, with the upper part of this range being more probable.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 21.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, Issue No. 25, 4 February 1988, p. 150.

⁽⁵⁾ Royal Commission on Seals and the Sealing Industry in Canada (1986), Vol. 3, p. 443.

du Groenland (blanchons) et des phoques à capuchon (dos bleus). La chasse annuelle des phoques adultes pratiquée par les Inuit et autres chasseurs côtiers se poursuivrait, tandis que la capture au filet serait progressivement supprimée sur cinq ans, sauf dans les zones de chasse traditionnelles situées au nord du 53^e parallèle. En janvier 1988, le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans a recommandé que l'on mette fin à l'abattage sélectif annuel des phoques gris, parce que les données scientifiques actuelles ne justifiaient pas cette pratique.

Bon nombre des témoins qui ont comparu devant le Comité lors des audiences sur la côte est ont vertement critiqué le gouvernement pour sa façon de traiter le dossier de la chasse aux phoques. C'est un euphémisme de dire que la prolifération du phoque gris, notamment, inquiète les pêcheurs, qui y voient une menace sérieuse à leurs moyens d'existence.

Bien que sa population ait été extrêmement réduite à la fin du XIX^e siècle, le phoque gris (connu aussi sous les noms de «horsehead», «hopper», «hodge» et «cowmore») n'a pas été exploité commercialement au XX^e siècle. On lui connaît peu de prédateurs naturels. Entre 1967 et 1983, le phoque gris a fait l'objet d'un abattage sélectif chaque année. Toutefois, le nombre de phoques ainsi abattus, ou encore abattus aux fins de recherche scientifique et dans le cadre de programmes de chasse à primes, a été faible⁽¹⁾. La population de phoques gris s'établirait entre 70 000⁽²⁾ et 100 000⁽³⁾ individus; le nombre de phoques qui naissent sur l'île de Sable, où les conditions sont particulièrement favorables au dénombrement, augmenterait de 13 à 14 p. 100 l'an.

On pense généralement que la forte augmentation, ces dernières années, du nombre de poissons infestés par des parasites est attribuable à l'abondance de phoques gris⁽⁴⁾. Jadis trouvés uniquement dans la morue et le saumon, les nématodes parasites (*Pseudoterranova decipiens*, appelés aussi vers de phoques ou vers de la morue) sont maintenant présents dans l'aiglefin, la limande à queue jaune, la plie et d'autres espèces commerciales importantes. De plus, leur présence a été décelée dans des zones où ils étaient absents. Il convient toutefois de signaler que le problème n'est qu'apparent, car ces parasites ne présentent aucun danger pour la santé des consommateurs.

Bien que les phoques, et surtout les phoques gris, constituent le vecteur essentiel du cycle biologique des nématodes retrouvés dans la chair du poisson, le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans soutient que rien ne prouve un lien direct entre le nombre de phoques gris et la présence de parasites chez les poissons. La Commission Malouf, elle, a fait remarquer qu'il existe «de fortes corrélations entre les zones à forte densité de phoques, surtout de phoques gris, et le degré d'infestation du poisson. Au cours des 30 à 40 dernières années, on a observé des tendances parallèles de croissance du nombre de phoques gris et de l'infestation par les parasites»⁽⁵⁾. La

⁽¹⁾ *Ibid.*, vol. 3, p. 133.

⁽²⁾ La Commission Malouf, en 1986, estimait que la population pourrait compter entre 40 000 et 70 000 animaux, la limite supérieure étant la plus probable.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 21.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, fascicule n° 25, 4 février 1988, p. 150.

⁽⁵⁾ Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque au Canada (1986). Vol. 3, p. 410.

Though the dynamics of the...fish-seal system are not well-understood, it is highly likely that increased numbers of seals will result in increased infection, and increased infection will result in increased losses, possibly including increases in the extent of the areas in which commercial fishing for the fresh fish trade for some species is impracticable. Grey seal numbers are increasing, and this is likely to increase losses above the present level.

There is no sure way, with present knowledge, to reduce the rate of infection. It is possible that changing the abundance or the size and age composition of the fish populations, or actions aimed at other intermediate hosts might be effective. On present evidence, however, the measure offering the best chance of success would be to reduce the number of seals, especially grey seals. A considerable reduction in seal numbers would probably be needed before any demonstrable effect could be observed. . .⁽¹⁾

Since the presence of nematodes makes fillets unappealing to consumers, processors must visually examine them under a light source, a process known as candling, after which they are meticulously removed with a knife. In some areas of the East Coast where the problem is particularly acute, fish is often rejected for filleting because the process is too costly. Large fillets that are highly infected are sometimes thin-sliced, a practice which downgrades the final product. In addition to lost yields, trimming and candling may lead to bottlenecks in fish plants, and this in turn affects plant capacity, lengthens processing time and increases operating costs. While the Malouf Commission estimated in 1986 that such losses amounted to at least \$30 million annually, one witness who testified before the Committee estimated the total to be closer to between \$50 million and \$60 million.⁽²⁾

The Committee also heard numerous complaints by inshore fishermen and aquaculturists about the damage seals cause to fishing operations. Malouf estimated these cost the industry more than \$2 million per year, but one witness believed the cost to be closer to \$10 million.⁽³⁾ These losses result from fish being damaged or removed completely from the catch; fish and bait that are removed from traps; physical damage done to the gear and subsequent loss of fish; time lost from fishing to repair the damage; catches lost because fishing gear is not being used; time spent patrolling to keep seals away from nets and aquaculture sites; and modifications to gear or fishing practices to reduce seal damage.⁽⁴⁾

Seals feed mainly on whatever fish or shellfish are most abundant in the place where they are living, including a substantial amount of commercial species which would otherwise be available to fishermen.⁽⁵⁾ The scientific evidence suggests that the total food consumption of seal populations is about 6% of bodyweight per day for smaller animals and 5% and 4% for larger species. In the Northwest Atlantic Ocean, it was estimated in 1986 that some 5.26 million tonnes of a wide variety of fish, crustaceans and molluscs were consumed by seals,⁽⁶⁾ a phenomenal amount which would make them the world's third largest consumer of marine fish after Japan and the Soviet Union.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 444.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 22.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 21.

⁽⁴⁾ Royal Commission on Seals and the Sealing Industry in Canada (1986), Vol. 3, p. 373.

⁽⁵⁾ The catch, however, is perhaps not reduced by exactly the amount consumed.

⁽⁶⁾ Royal Commission on Seals and the Sealing Industry in Canada (1986), Vol. 3, p. 301.

Commission, en fait, a conclu que les phoques gris étaient les principaux responsables de cette situation et a déclaré que:

Bien qu'on ne comprenne pas totalement la dynamique du système . . . poisson-phoque, il est fort probable qu'un nombre accru de phoques se traduise par une plus grande infestation, et qu'une plus grande infestation entraîne des pertes plus importantes et élargisse ainsi la zone dans laquelle la pêche commerciale de certaines espèces destinées au commerce du poisson frais est impossible. Le nombre de phoques gris est en hausse et il est fort probable que cela entraînera une augmentation des pertes.

Compte tenu de l'état actuel des connaissances, il n'existe aucune façon sûre d'abaisser le taux d'infestation. Il est possible que des modifications de l'abondance, ou de la taille et de la composition par âge des populations de poissons, ou l'intervention sur d'autres hôtes intermédiaires, puissent être efficaces. D'après les indications actuelles, cependant, la réduction du nombre de phoques, en particulier de phoques gris, offre les meilleures chances de succès. Une baisse considérable du nombre de phoques serait probablement nécessaire avant que l'on puisse observer un effet au niveau du nombre de *P. decipiens* chez le poisson⁽¹⁾.

Puisque la présence de nématodes dans le filet rebute les consommateurs, les transformateurs doivent examiner le poisson sur une table lumineuse — une opération connue sous le nom de mirage — et retirer méticuleusement les parasites à l'aide d'un couteau. Dans les régions de la côte est où le problème est particulièrement grave, les poissons ne peuvent être filetés parce que ce processus est trop coûteux. Les gros filets fortement infestés sont parfois tranchés finement, ce qui dévalorise le produit fini. Outre les pertes de rendement qu'ils occasionnent, le parage et le mirage gênent le fonctionnement des usines de transformation, ce qui a pour effet de réduire la capacité de production, d'allonger les délais de transformation et d'augmenter les frais de production. La Commission Malouf a jugé, en 1986, que ces pertes s'élevaient au moins à 30 millions de dollars par année; d'après un des témoins qui a comparu devant le Comité, ces pertes oscilleraient plutôt entre 50 et 60 millions de dollars par année⁽²⁾.

Nombre de pêcheurs côtiers et d'aquiculteurs se sont plaints au Comité des dommages que causent les phoques aux opérations de pêche. D'après le juge Malouf, les pertes de l'industrie s'élèveraient à plus de 2 millions de dollars; selon un témoin, elles seraient plutôt de l'ordre de 10 millions de dollars⁽³⁾. Ces pertes se manifestent sous plusieurs formes: les poissons pris dans les filets sont endommagés ou emportés; les prises et les appâts sont retirés des trappes; les engins sont abîmés, ce qui fait que les poissons s'en échappent; le temps consacré aux réparations équivaut à du temps perdu pour la pêche; les engins n'étant pas utilisés, il y a perte de captures; le temps passé à éloigner les phoques des filets et des parcs aquicoles; la nécessité de modifier les engins ou les pratiques de pêche afin de réduire les dégâts causés par les phoques⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 411.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 22.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 21.

⁽⁴⁾ Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque au Canada (1986), vol. 3, p. 341.

For grey seals, which can live up to 40 years, fish consumption was estimated in 1986 at 240,000 tonnes yearly. Between 60% and 90% of what they consume are commercially important species such as cod, herring, flounder and possibly Atlantic salmon; their intake was estimated to cost the fishery between \$30 million and \$84 million.⁽¹⁾

In sum, seals, especially grey seals, are detrimental to fishing interests for three major reasons: competition for fish, nematode contamination, and damage to gear and catches (Table 22). Although losses are not accurately known, the grey seal population is grave and becomes even more so when one considers the havoc wreaked on the fishery by all seals combined.

DFO has undertaken a scientific research program to find alternative ways (such as fertility control and parasite control with the use of vermicides) of controlling the grey seal population. Research is also being directed to finding a weak link in the nematode's life-cycle. Although there are no simple answers, from a fisheries standpoint the most effective form of population control would be a cull or selective hunt. Since the method of slaughter has been the most protested element of the hunt, this could be changed; for example, live seals could be taken from the ice floes and brought ashore to enclosed abattoirs as is done in the Soviet Union⁽²⁾ and for other types of livestock.

Inshore fishermen favour a cull, but senior management of fish processing companies are deeply worried about a market backlash. The Committee suspects that the federal government decided against a cull largely to appease the anti-sealing lobby, fearing adverse publicity which might affect Canadian exports abroad.

TABLE 22
ESTIMATED AVERAGE ANNUAL COSTS PER SEAL, 1986

	Harp Seals	Grey Seals	Harbour Seals
Annual Costs (\$ million)			
Parasites %	1%	98%	1%
(% of \$30 million)	0.3	29	0.3
Damage %	5%	80%	15%
(% of \$2 million)	0.1	1.6	0.3
Competition for Fish	23 – 75	30 – 84	1.6 – 3.7
Total Cost	23 – 75	61 – 115	2.2 – 4.3
Population	2×10^6	70×10^3	13×10^3
Annual Cost/Seal (\$)	12 – 38	900 – 1,600	170 – 330

Source: Royal Commission on Seals and the Sealing Industry in Canada, *Seals and Sealing in Canada*, Vol. 3, Supply and Services Canada, 1986, Table 29.2, p. 549.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 296, 298, 308.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 25, 4 February 1988, p. 136.

Les phoques se nourrissent principalement des poissons, mollusques et crustacés qui abondent dans leur habitat; ils consomment aussi des quantités appréciables d'espèces commerciales qui, autrement, seraient capturées par les pêcheurs⁽¹⁾. D'après certaines données scientifiques, la consommation totale de nourriture par les populations de phoques équivaldrait à 6 p. 100 de leur poids par jour pour les petits, et à 5 ou 4 p. 100 pour les espèces plus grosses. En 1986, on a établi que les phoques dans l'Atlantique du Nord-Ouest consommaient environ 5,26 millions de tonnes de poissons, de crustacés et de mollusques⁽²⁾, quantité phénoménale qui en ferait les troisièmes consommateurs de poissons en importance, après le Japon et l'Union soviétique.

Les phoques gris, qui peuvent vivre jusqu'à 40 ans, ont une consommation de poissons évaluée à 240 000 tonnes par année, en 1986. Ils consomment dans une proportion de 60 à 90 p. 100 des espèces commerciales telles que la morue, le hareng et peut-être le saumon de l'Atlantique. Cela représente, pour les pêcheries, des pertes de 30 à 84 millions de dollars⁽³⁾.

En résumé, les phoques, et surtout les phoques gris, nuisent aux intérêts de la pêche sur trois plans: la concurrence qu'ils livrent aux pêcheurs pour le poisson, la présence de nématodes, et les dommages causés aux engins et aux prises (Tableau 22). Bien que l'on ne connaisse pas le chiffre exact des pertes, l'existence d'une population de phoques gris pose de sérieux problèmes dont la gravité devient plus évidente lorsqu'on calcule les pertes qu'occasionnent les phoques, toutes espèces confondues.

Le MPO a mis sur pied un programme de recherche scientifique pour trouver de nouveaux moyens (par exemple, le contrôle de la fécondité et la lutte antiparasite au moyen de vermicides) de contenir les populations de phoques gris. En outre, des recherches sont entreprises en vue de trouver un maillon faible dans le cycle biologique des nématodes. Bien qu'il n'y ait pas de solutions faciles au problème, l'abattage sélectif constitue, pour les pêches, la meilleure façon de limiter la prolifération des phoques. Puisque la chasse est surtout critiquée à cause de ses méthodes, ou pourrait modifier celles-ci. Par exemple, les phoques vivants pourraient être capturés sur la banquise, amenés à terre et acheminés vers les abattoirs, comme cela se fait en Union soviétique⁽⁴⁾ et dans le cas d'autres animaux.

Les pêcheurs côtiers, eux, favorisent l'abattage sélectif; toutefois, les cadres des usines de transformation s'inquiètent des répercussions de cette pratique sur le marché. Le Comité soupçonne le gouvernement d'avoir renoncé à l'abattage sélectif en grande partie pour apaiser les mouvements protestataires et de crainte que la mauvaise publicité ne nuise aux exportations canadiennes à l'étranger.

Les campagnes menées contre la chasse au phoque au Canada ont causé un préjudice grave aux pêcheurs; les collectivités qui ont toujours été tributaires de cette chasse ont, pour leur part, été victimes de terribles injustices. L'attitude du public vis-à-

⁽¹⁾ Toutefois, les prises ne sont peut-être pas réduites de la quantité consommée.

⁽²⁾ Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque au Canada (1986), vol. 3, p. 276.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 271, 273, 282.

⁽⁴⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 25, 4 février 1988, p. 136.

The campaigns waged against the sealing industry in Canada have committed a grave injustice against sealers and have been grossly unfair to the people of communities who have traditionally depended on the industry for their livelihood. Public attitudes to seals and sealing in Canada and abroad are largely based on incomplete, erroneous and distorted information about the hunt, seal herds and their numbers.

Since no other information is being given the same publicity in the media, it is widely assumed that there is no moral, humane or economic justification for sealing or undertaking a cull; yet seals are a renewable natural resource, and a fishery resource under the *Fisheries Act*, whose management is fully in step with the aspirations of an ecologically conscious world. Since the issue falls under federal jurisdiction, the onus is on the federal government to put forward a strong case for the defence of the fishing industry. To quote one witness, "There has to be a skilled presentation of this side of the story."⁽¹⁾

With respect to the foregoing, and given the importance of fishing and sealing to the economic and general welfare of the people on the East Coast, the Committee recommends:

- (4) That the Department of Fisheries and Oceans substantially increase the level of funding for research on new methods of fertility control in seals. If a solution to the grey seal problem is not forthcoming within two years, the federal government should proceed with a cull in accordance with the recommendations put forward in the Report of the Royal Commission on Seals and Sealing in Canada. Meanwhile, a substantial research effort should be undertaken to: (a) assess the population and growth rate of seal stocks and document precisely the losses incurred by the fishing industry due to seals so as to produce irrefutable evidence to show that a cull is necessary; and (b) determine the magnitude of a cull needed to reduce the nematode burden in fish;
- (5) That government and industry consider jointly planning and funding an aggressive and direct public relations campaign aimed at countering any future boycotts of Canadian products at home or abroad resulting from the seal management issue.

FOREIGN OVERFISHING

These negotiations are highly political in nature because the stakes are very high for both Canada and France, especially for France, because this is its last chance to negotiate permanent access. And I think you know what that means.

Proceedings, 17 June 1988, p. 27

The Flemish Cap is overfished so much that it has now become a Flemish hole and the tail and nose of the Grand Bank are very little different.

Proceedings, 11 May 1988, p. 104

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 100.

vis des phoques et de leur chasse, au Canada et à l'étranger, est largement fondée sur une information biaisée et incomplète sur la chasse même, sur les troupeaux de phoques et sur leurs effectifs.

Puisque les médias font peu d'efforts pour exposer la contrepartie, on présume souvent que rien ne justifie, sur le plan éthique, humain ou économique, la chasse aux phoques ou leur abattage sélectif. Or, les phoques sont considérés comme une ressource naturelle renouvelable, et une ressource halieutique en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dont le mode de gestion concorde parfaitement avec les aspirations des milieux écologiques. Puisque ce dossier relève du gouvernement fédéral, c'est à lui d'avancer des arguments convaincants en faveur de l'industrie de la pêche. Pour citer les propos d'un témoin: «Notre version de l'histoire doit être exposée de façon compétente⁽¹⁾.»

Par conséquent, compte tenu de ce qui précède et vu l'importance que revêt la pêche et la chasse au phoque pour le bien-être économique et général des collectivités de la côte est, le Comité propose:

- (4) **Que le ministère des Pêches et des Océans augmente considérablement les crédits alloués aux travaux de recherche entrepris en vue de trouver de nouvelles façons de contenir la prolifération des phoques. Si aucune solution au problème des phoques gris n'est trouvée d'ici à deux ans, le gouvernement fédéral devrait autoriser un abattage sélectif, conformément aux recommandations formulées dans le rapport de la Commission royale sur les phoques et la**

TABLEAU 22
COÛT ANNUEL MOYEN PAR PHOQUE, 1986

	Phoque du Groenland	Phoque gris	Phoque commun
Coût annuel (millions \$)			
% de parasites (30 millions \$)	1 % 0,3	98 % 29	1 % 0,3
% de dégâts (2 millions \$)	5 % 0,1	80 % 1,6	15 % 0,3
Concurrence aux pêcheurs	23 – 75	30 – 84	1,6 – 3,7
Coût total	23 – 75	61 – 115	2,2 – 4,3
Population	2×10^6	70×10^3	13×10^3
Coût annuel/phoque (\$)	12 – 38	900 – 1 600	170 – 330

Source: Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque au Canada, *Les phoques et la chasse au phoque au Canada*, vol. 3, Approvisionnement et Services Canada, 1986, Tableau 29.2, p. 512.

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 100.

This problem has reached that kind of a priority level where the government and other ministers must support the Minister of Fisheries. . . Let's get this problem broadly aired, let us make the senior members of government, External Affairs, Finance, and the Prime Minister himself, absolutely aware of it; and let us get it on their list of objectives so that every time they are meeting with France, Brussels, South Korea, or even Washington, fish is not a non-issue in those discussions.

Proceedings, 5 March 1987, p. 17

We fishermen are not all too familiar with all this foreign policy stuff, but I am sure that we could rattle some cages if Canada had the political will to do so.

Proceedings, 24 May 1988, p. 167

The problem of foreign overfishing in Canadian waters might have ceased with the gradual phasing out of fishing vessels from other countries since 1977, yet foreign interests in the northwest Atlantic fishery remain strong. For many, the long-term viability of the Canadian fishery and the ecological integrity of the resource on the East Coast are being jeopardized, and the matter is reaching crisis proportions.

First, the declaration of extended jurisdictions created two boundary disputes — one with the United States in the Georges Bank/Gulf of Maine area (resolved by reference to the International Court of Justice in the Hague in 1984) and one with France, which claims a 200-mile economic zone around the Islands of St. Pierre and Miquelon off the southern coast of Newfoundland.⁽¹⁾ This last issue is one which seems to have been largely unforeseen in 1977, but which has since become an ongoing irritant for all concerned. A recent NAFO study showed the need for a reduction in fishing in area 3Ps, in order to rebuild and stabilize cod stocks depleted through excessive and uncontrolled harvesting by the St. Pierre and French metropolitan dragger fleets. The Committee was told that France may have exceeded by four times its assigned quota in 3Ps, a particularly critical area to Newfoundland inshore fishermen.⁽²⁾

The resolution of this dispute now depends on international adjudication: as part of an arrangement to have France agree to take the matter to an international tribunal, Canada reluctantly allocated Canadian stocks to that country over the next three years, at the end of which time it is hoped that a ruling will be made. Understandably, these allocations, announced in March 1989 at a time when Canadian fishermen were being asked to reduce their catches, created strong resentment among Canadian fishermen and fish plant workers.

⁽¹⁾ France also claims the right of fishing vessels based in France to fish in Canadian waters.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 29.

chasse au phoque au Canada. Entre-temps, des recherches poussées devraient être entreprises pour: a) évaluer les populations de phoques ainsi que leurs taux de croissance et déterminer, de façon précise, les pertes que font subir les phoques à l'industrie de la pêche, pour ainsi fournir des preuves irréfutables de la nécessité de l'abattage sélectif, et b) déterminer l'ampleur de l'abattage jugé nécessaire pour réduire la présence de nématodes chez les poissons.

- (5) Que le gouvernement et l'industrie envisagent de mettre sur pied et de financer conjointement une campagne publicitaire dynamique en vue de prévenir, au pays et à l'étranger, tout boycottage éventuel de produits canadiens que provoquerait le sort des phoques.

SURPÊCHE ÉTRANGÈRE

C'est une négociation hautement politique parce que les enjeux sont extrêmement importants, tant pour le Canada que pour la France, et surtout pour celle-ci car c'est sa dernière chance d'essayer d'obtenir accès aux ressources à perpétuité. Et ça, je pense que vous savez ce que ça veut dire.

Délibérations, 17 juin 1988, p. 27.

Le Bonnet Flamand est tellement surexploité qu'il est devenu un trou flamand, et le nez et la queue du Grand Banc ne font pas exception.

Délibérations, 11 mai 1988, p. 104.

Ce problème devrait avoir atteint un niveau de priorité assez élevé pour que le gouvernement tout entier et les autres ministres appuient le ministre des Pêches. L'objectif premier que vise notre document est de mettre le problème sur la place publique et d'en saisir les principaux intervenants du gouvernement, c'est-à-dire les ministres des Affaires extérieures et des Finances, ainsi que le Premier ministre lui-même, et d'obtenir d'eux qu'ils le mettent sur leur liste d'objectifs, de sorte que chaque fois qu'ils se rendront en France, en Belgique, ou en Corée du Sud, ou même à Washington, la question du poisson ne sera pas escamotée dans les entretiens.

Délibérations, 5 mars 1987, p. 17.

Je veux dire que nous, pêcheurs, ne connaissons pas trop bien toute cette politique étrangère, mais je suis convaincu que le Canada pourrait secouer l'apathie s'il avait la volonté politique de le faire.

Délibérations, 24 mai 1988, p. 167.

Le problème de la surpêche à laquelle se livraient les navires étrangers à l'intérieur des eaux canadiennes a peut-être disparu avec l'élimination progressive des navires des autres pays depuis 1977, mais les pays étrangers n'en conservent pas moins des intérêts importants dans les pêcheries du nord-ouest de l'Atlantique. Beaucoup de gens craignent pour la viabilité à long terme des pêcheries canadiennes et l'intégrité écologique des ressources de la côte est, et la question prend, selon eux, des allures de crise.

A second problem is the foreign overfishing by fleets on the Continental Shelf just beyond the 200-mile limit, with the heaviest concentration of foreign vessels located mainly on three productive fishing areas, namely the “nose” and “tail” of the Grand Banks, and the Flemish Cap.⁽¹⁾ In these areas where Canada has no jurisdiction,⁽²⁾ significant fishery resources are being depleted so as to undermine Canada’s fisheries management effort. Fish stocks which “straddle” the maritime boundary are of the utmost importance to the Canadian fishing industry, especially in the wake of the northern cod controversy.

A number of witnesses argued that NAFO had become a dismal failure in curbing the problem outside Canadian jurisdiction because surveillance and enforcement is weak and compliance is voluntary. Any member country can systematically flout the quotas set by filing an objection. By Canada’s reckoning, in 1986 the EC ignored its quota of 23,260 tonnes, unilaterally set it at 102,460 tonnes, and proceeded to harvest 172,183 tonnes of various species of groundfish.⁽³⁾ In 1987, the Community set its quota at 110,300 tonnes or 87,130 tonnes more than the recommended level, and took 140,842 tonnes. Last year, NAFO reduced the EC quota to 19,010 tonnes; the Community, however, raised it 163,400 tonnes but found that its fleet could catch only 66,395 tonnes. In December 1988, the EC established a unilateral quota of 157,890 tonnes for 1989, an amount more than 12 times that recommended by NAFO. Moreover, there are some countries fishing in the area, such as the United States, Mexico, South Korea and Panama, which do not belong to NAFO and which fish with little or no regard for conservation.⁽⁴⁾

Over the years, Canada has relied mainly on persuasion and allocating surplus fish stocks to foreign fleets within the Canadian zone in return for cooperation in conservation outside the zone. As a result, some countries, such as the Soviet Union, have not exceeded their quotas on transboundary stocks. This bilateral approach, however, has not been entirely successful:⁽⁵⁾ for countries such as Spain and Portugal, which are notorious violators, there are no bilateral agreements in place.

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 15, 5 March 1987, p. 8. A picture is worth a thousand words. The cover of *Foreign Overfishing: A Strategy for Canada* (1987), published by the FCC, features a photograph of a DFO offshore fishing surveillance map taken in January 1987 which indicated at that time some 146 foreign fishing vessels within or just outside Canada’s 200-mile zone.

⁽²⁾ Under the *Fisheries Act*, TACs are set for all major “regulated” groundfish stocks within Canadian jurisdiction upon the scientific advice provided by CAFSAC, except for the following eight groundfish stocks: 3M and 3NO cod, 3M and 3LN redfish, 3LNO and 3M American plaice, 3LNO yellowtail, and 3NO witch, for which advice is provided by the Science Council of NAFO. Department of Fisheries and Oceans, *Enterprise Allocations for the Atlantic Offshore Groundfish Fisheries — 1988*, 20 May 1988, p. 3.

⁽³⁾ Figures include 2J3KL, 3M and 3NO cod; 3M and 3LN redfish; 3M and 3LNO American plaice; 3LNO yellowtail; and 3NO witch. Department of Fisheries and Oceans, 18 August 1989.

⁽⁴⁾ NAFO’s 12 members include Canada, the EC, Bulgaria, Cuba, Denmark in respect of the Faroe Islands and Greenland, the German Democratic Republic, Iceland, Japan, Norway, Poland, Romania and the Soviet Union.

⁽⁵⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 15, 5 March 1988, p. 12.

Premièrement, la décision du Canada d'étendre sa souveraineté à 200 milles au large des côtes a suscité deux différends: l'un avec les États-Unis dans le secteur du Banc Georges et du golfe du Maine (résolu devant la Cour internationale de justice de La Haye en 1984) et l'autre avec la France, laquelle réclame une zone économique de 200 milles autour des îles de Saint-Pierre et Miquelon au large de la côte sud de Terre-Neuve⁽¹⁾. Ce dernier différend était, semble-t-il, loin d'avoir été prévu en 1977, mais il est devenu depuis une vive source d'irritation pour les parties concernées. D'après une étude récente de l'OPANO, il faut réduire la pêche dans la zone 3Ps afin de reconstituer et de stabiliser les stocks de morue épuisés par les prises excessives des flottes de chalutiers de Saint-Pierre et de la France métropolitaine. On a dit au Comité que la France avait peut-être pêché jusqu'à quatre fois le contingent qui lui est alloué dans la zone 3Ps, laquelle revêt une importance cruciale pour les pêcheurs côtiers de Terre-Neuve⁽²⁾.

L'issue de ce conflit dépend de l'arbitrage international: s'étant entendu avec la France pour que celle-ci accepte de porter l'affaire devant un tribunal international, le Canada s'est résigné à accorder des stocks à ce pays pour les trois prochaines années, et il espère qu'une décision sera rendue au terme de cette période. Il faut dire que ces mesures, annoncées en mars 1989, au moment même où les pêcheurs canadiens se voyaient demander de réduire leurs prises, ont suscité un vif ressentiment chez ceux-ci et chez les travailleurs d'usines de traitement du poisson.

Il existe un second problème, la surpêche pratiquée par des navires étrangers sur le plateau continental juste au delà de la limite de 200 milles: les plus fortes concentrations de navires étrangers s'y retrouvent dans trois zones productives, le «nez» et la «queue» des Grands Bancs et le Bonnet Flamand⁽³⁾. Dans ces secteurs qui échappent à la compétence du Canada⁽⁴⁾, la surexploitation des stocks importants compromet la gestion des pêcheries du Canada. Les stocks qui chevauchent la limite maritime revêtent une importance primordiale pour l'industrie de la pêche du Canada, en particulier en raison de la controverse sur la morue du Nord.

Certains témoins entendus par le Comité considèrent que l'OPANO a lamentablement échoué dans sa lutte contre les pratiques abusives dans les zones au delà de la compétence du Canada, à cause de son laxisme et du caractère facultatif des contingentements. N'importe quel pays membre peut en effet passer outre aux contingentements en les contestant de façon systématique. Selon les calculs du Canada,

⁽¹⁾ La France réclame aussi que les bateaux de pêche dont le port d'attache est en France puissent pêcher dans les eaux canadiennes.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 29.

⁽³⁾ *Ibid.*, fascicule n° 15, p. 8. Une image vaut mille mots. La page couverture de *Foreign Overfishing: A Strategy for Canada* (1987), publié par le CCP, porte une photographie d'une carte de surveillance de la pêche en haute mer du MPO prise en janvier 1987 et qui montre que 146 navires de pêche étrangers se trouvaient à ce moment-là à l'intérieur de la zone canadienne de 200 milles ou juste en dehors.

⁽⁴⁾ Aux termes de la *Loi sur les pêcheries*, un TPA est fixé pour tous les grands stocks de poissons de fond «réglementés» qui relèvent de la compétence des autorités canadiennes et ce, sur les conseils des scientifiques du CSCPCA, à l'exception des huit stocks suivants de poissons de fond: stocks de morue 3M et 3NO, stocks de sébaste 3M et 3LN, stocks de plie du Canada 3LNO et 3M, stock de limande à queue jaune et stock de plie grise 3NO, au sujet desquels on s'en remet aux recommandations du Conseil scientifique de l'OPANO. Ministère des Pêches et des Océans, *Enterprise Allocations for the Atlantic Offshore Groundfish Fisheries — 1988*, 20 mai 1988, p. 3.

Although the U.N. Convention on the Law of the Sea (UNLOS) refers to the special rights and interests of coastal states in the fisheries resources of their adjacent seas, and specifically calls for regional organizations such as NAFO to take measures to conserve these resources, including straddling stocks,⁽¹⁾ the Convention, which has been described as the "constitution of the oceans," has yet to be ratified by the 60 countries necessary to bring it into force.⁽²⁾

At NAFO's annual meeting in September 1989, the EC left unanswered the question of whether its vessels would comply with the quotas set for 1990. In October 1989, the federal government appointed an Ambassador for Marine Conservation. It also proposed an amendment to the *Control Fisheries Protection Act* to give Canada legal authority, in accordance with international law as set out in the UNCLOS (Article 77), to manage and harvest sedentary species such as surf clams on the Continental Shelf beyond the 200-mile limit. The Minister for International Trade also embarked on a public awareness campaign to press the EC to end its overfishing in the region.

For many, the preferred long-term solution is for Canada to extend its fisheries jurisdiction to the edge of the Continental Shelf, pointing out that this country already has jurisdiction over non-renewable seabed resources there, and that in the past has acted to secure national interests in such matters.⁽³⁾

Foreign overfishing of stocks straddling the 200-mile limit can no longer be tolerated and requires a much firmer response by the Government of Canada. Although there are few countries in the world which have continental shelves wider than 200 miles and an extension of Canadian fisheries jurisdiction would likely meet objections from certain members of the international community, especially those now benefiting from overfishing,⁽⁴⁾ the Committee nevertheless recommends:

- (6) That the federal government step up sanctions beyond port closures and the curtailment of preferential access to surplus fish stocks within the 200-mile limit to bring pressure on those countries who overfish the so-called straddling stocks. The Prime Minister, the Secretary of State for External Affairs, and the Minister of Fisheries and Oceans should develop a strategy to establish full functional Canadian fisheries jurisdiction over the whole Continental Shelf.**

⁽¹⁾ United Nations, *The Law of the Sea* (United Nations Convention on the Law of the Sea with Index and Final Act of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea), New York, 1983, Article 63, p. 22.

⁽²⁾ A total of only 35 countries have so far ratified the treaty. See Clyde Sanger, "Law of the Sea: A Canadian Opportunity," *International Perspectives*, January/February 1988.

⁽³⁾ For example, when Canada declared the Gulf of St. Lawrence and the Bay of Fundy to be within Canadian jurisdiction.

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 15, 5 March 1987, p. 17.

en 1986, la CE a outrepassé son contingent de 23 260 tonnes et l'a établi unilatéralement à 102 460 tonnes, pour finalement pêcher 172 183 tonnes de diverses espèces de poissons de fond⁽¹⁾. En 1987, la Communauté a fixé son contingent à 110 300 tonnes, soit 87 130 tonnes de plus que le niveau recommandé, et a finalement capturé 140 842 tonnes. L'an dernier, l'OPANO a ramené le contingent de la CE à 19 010 tonnes; cependant, la Communauté l'a porté à 163 400 tonnes mais s'est aperçue que ses flottes ne pouvaient en prendre que 66 395 tonnes. En décembre 1988, la CE s'est fixé unilatéralement un contingent de 157 890 tonnes pour 1989, soit plus de douze fois le chiffre recommandé par l'OPANO. En outre, certains pays non membres de l'OPANO, comme les États-Unis, le Mexique, la Corée du Sud et le Panama, pratiquent la pêche dans cette zone sans considération aucune, ou peu s'en faut, pour la conservation des stocks⁽²⁾.

Jusqu'à maintenant, le Canada a eu recours à la persuasion et à l'allocation des excédents de stocks de poissons à des flottes étrangères à l'intérieur de la zone canadienne, en échange de la coopération des intéressés aux mesures de conservation appliquées en dehors de cette zone. En conséquence, certains pays comme l'Union soviétique, n'ont pas dépassé leurs contingents à l'égard des stocks transfrontières. Cette démarche n'a cependant pas toujours été couronnée de succès⁽³⁾: il n'existe aucun accord bilatéral avec des pays comme l'Espagne et le Portugal, qui figurent parmi les contrevenants notoires.

La Convention des Nations unies sur le droit de la mer (CNUDM) fait expressément mention des droits et intérêts particuliers des États côtiers sur les ressources halieutiques des mers qui les bordent et recommande que des organisations régionales comme l'OPANO prennent des mesures de conservation⁽⁴⁾; la Convention, que l'on a qualifiée de «constitution des océans», doit toutefois être ratifiée par 60 pays pour entrer en vigueur, et on est encore loin du compte⁽⁵⁾.

À l'assemblée annuelle de l'OPANO, en septembre 1989, on n'a pu savoir si les navires de la CE respecteraient les contingents fixés pour 1990. En octobre 1989, le gouvernement fédéral a nommé un ambassadeur pour la conservation des ressources marines. Il a aussi proposé de modifier la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* pour donner au Canada, conformément au droit international (article 77 de la CNUDM), le pouvoir juridique de gérer et de capturer les espèces sédentaires (par exemple, la mactre) sur le plateau continental, au delà de la zone de 200 milles. Le ministre du Commerce international a, de son côté, entrepris une campagne de sensibilisation publique pour amener la CE à cesser la surpêche dans la région.

⁽¹⁾ Ces chiffres comprennent la morue des divisions 2J3KL, 3M et 3NO; le sébaste des divisions 3M et 3LN; la plie du Canada des divisions 3M et 3LNO; la limande à queue jaune de la division 3LNO; et la plie grise de la division 3NO. Ministère des Pêches et Océans, 18 août 1989.

⁽²⁾ Les douze membres de l'OPANO sont le Canada, la CE, la Bulgarie, Cuba, le Danemark pour les îles Féroé et le Groenland, la République démocratique d'Allemagne, l'Islande, le Japon, la Norvège, la Pologne, la Roumanie et l'Union soviétique.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 15, 5 mars 1988, p. 12.

⁽⁴⁾ Nations unies, *Le droit de la mer*, (Convention des Nations unies sur le droit de la mer, avec index et Acte final de la Troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer), New York, 1983, article 63.

⁽⁵⁾ Au total, seulement 35 pays ont ratifié le traité jusqu'à maintenant. Voir Clyde Sanger, «Law of the Sea: A Canadian Opportunity», *International Perspectives*, janvier/février 1988.

FISHERIES ENFORCEMENT

The fishery is a valuable resource and the actions taken to protect it should reflect the value. Since we will never catch all offenders, we must provide strong disincentives that send the message out clear and strong.

Proceedings, 9 May 1988, p. 70

There is no shame to getting caught and paying a \$400 fine. It is almost a badge of honour. Perhaps I should retract that statement. I am sorry to have to be blunt with you, sir.

Proceedings, 1 March 1988, p. 16

Since 1977, DFO has devoted much effort in the area of surveillance and in enforcing Canadian fisheries regulations. Indeed, Canada's claim to 200 miles means little unless those fishing in its waters follow the regulations that have been set. Effective enforcement is an especially important component of fisheries management; without it, the expenditures in all other aspects of management are wasted. As such, enforcement and surveillance is the last area where DFO resources should be reduced.

Amendments to the *Coastal Fisheries Protection Act* were announced in January 1987, providing for sharply increased fines of \$150,000 on summary conviction and \$750,000 on indictment for unauthorized fishing by foreign vessels inside the 200-mile limit, and \$100,000 on summary conviction and \$500,000 on indictment for other offences such as unloading illegal catches. Other initiatives taken by the federal government included arming offshore patrol boats for the first time, introducing an observer program on offshore fishing vessels, and increasing air surveillance through private source contracts. Measures to bolster the Department's fisheries enforcement capability have apparently been successful in reducing the number of violations and illegal incursions into Canadian waters.⁽¹⁾

To ensure compliance with Canadian regulations, 100% observer coverage has been implemented on all foreign vessels and domestic offshore coverage has been enhanced.

Domestically, however, the Committee learned that there are opportunities for collusion between fishermen and processors, whereby catches are not always properly recorded, and in some instances the amount taken (or destroyed on board) or the area of capture may even be misreported. This is all the more serious since important management decisions are based on the information in those reports. It has been noted that estimates using 1982 data put the value of illegal fishing in the region at about \$100 million a year in 1985. Generally, there was a consensus on the need for more enforcement or deterrence through increased penalties such as fines, forfeiture of catches, and more fisheries enforcement personnel. One witness who testified put it this way:

No fisherman really wants to cheat; it is just that the incentives are so great and the chance of getting caught, and the amount of fine which you may have to pay if you do get caught, are not enough to discourage it.⁽²⁾

⁽¹⁾ DFO is also developing an electronic identification system that could be installed on all licensed vessels fishing in Canadian waters.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 28, 1 March 1988, p. 15.

Beaucoup pensent que la solution consisterait pour le Canada à étendre sa souveraineté jusqu'à l'extrémité du plateau continental, car il a déjà la mainmise sur les ressources non renouvelables des fonds marins du plateau continental, ce qui a permis de préserver les intérêts nationaux en la matière dans le passé⁽¹⁾.

On ne peut plus tolérer la surexploitation étrangère des stocks de poisson qui chevauchent la limite de 200 milles, et le gouvernement du Canada doit désormais faire montre de beaucoup plus de fermeté. Bien que peu de pays aient un plateau continental de plus de 200 milles et que l'extension de la souveraineté du Canada en matière de pêcheries susciterait vraisemblablement l'opposition de certains membres de la communauté internationale, en particulier de la part de ceux qui profitent actuellement de la surpêche⁽²⁾, le Comité propose néanmoins:

- (6) Que le gouvernement fédéral alourdisse les sanctions (au-delà de l'interdiction des ports et de la réduction de l'accès aux allocations de stocks excédentaires à l'intérieur de la zone de 200 milles) afin d'amener à raison les pays qui surexploitent les stocks transfrontaliers. Le Premier ministre, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministre des Pêches et des Océans devraient trouver une façon d'établir dans les faits la pleine compétence du Canada sur l'ensemble du plateau continental.**

APPLICATION DE LA LOI

... le poisson est une ressource précieuse et les mesures prises pour le protéger devraient être efficaces. Comme nous ne pourrions jamais arrêter tous les contrevenants, il faut fortement décourager toute violation du règlement par des mesures claires et rigoureuses.

Délibérations, 9 mai 1988, p. 70.

Il n'y a pas de honte à être pris et à payer une amende de 400 \$. C'est presque un honneur (...) je devrais peut-être retirer ces propos (...) Je regrette de devoir être direct, monsieur.

Délibérations, 1^{er} mars 1988, p. 16.

Depuis 1977, le MPO n'a pas ménagé ses efforts pour accroître la surveillance et améliorer l'application des règlements canadiens dans le domaine des pêches. En fait, la limite de 200 milles établie par le Canada deviendrait futile si ceux qui pêchent à l'intérieur des eaux canadiennes ne respectaient pas la loi. Le respect des règlements est donc un élément particulièrement important de la gestion des pêches, car sans lui les sommes consacrées aux autres aspects de cette gestion seraient vaines. En conséquence, les dernières réductions à envisager au MPO devraient être du côté de la surveillance et de l'application de la loi.

En janvier 1987, on a annoncé des modifications à la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*. Les amendes ont été considérablement augmentées: 150 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité et 750 000 \$ sur mise en accusation pour toute

⁽¹⁾ Par exemple, lorsque le Canada a déclaré qu'il avait compétence sur le Golfe du Saint-Laurent et sur la baie de Fundy.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 15, 5 mars 1987, p. 17.

The Committee considers it essential that DFO adopt a more stringent enforcement and surveillance regime to deter fishing violations by Canadian fishermen within Canada's 200-mile zone. Presently, the maximum fine under federal regulations is only \$5,000.

The Committee recommends:

- (7) **That the Department of Fisheries and Oceans substantially increase penalties for domestic violators of fisheries regulations. The Department should periodically review and increase penalties if need be so that sanctions greatly exceed potential gains from fishing illegally. Fines should be pro-rated according to the severity of the offence. Fishing privileges should be withdrawn to deter repeat offenders;**
- (8) **That the Department of Fisheries and Oceans adopt measures, such as selected fish plant audits, which would encourage more accurate reporting of catches. The Department should be provided with the resources necessary to enforce its fisheries regulations;**
- (9) **A major peacetime role of the Canadian military should be the surveillance of Canada's coastlines.**

FISHERIES SCIENCE AND CONSULTATION

To help you to enter this particularly obscure universe, let me guide you for a few minutes, starting our visit with that ingenious creation, the Advisory Committee, which heightens mystification to a new degree.

Proceedings, 17 June 1988, p. 9

The main problem is the lack of cooperation between producers and government officials. Decisions are made without consulting those who are best informed.

Proceedings, 16 June 1988, p. 66

Fisheries science is the foundation of all of DFO's management programs aimed ultimately at benefiting the entire industry. It may be fairly stated that fish stock assessment and fisheries management in general is a young and not yet precise science. Although most witnesses who appeared before the Committee were generally satisfied with the Department's overall performance in managing fish stocks, scientific advice has apparently not been received by all segments of the industry with a very high degree of confidence. A great number of fishermen suspected that scientific assessments were being based on poor data (e.g., northern cod) or were sometimes modified because of social, economic or even political considerations. Many unequivocally stated that they would like fisheries scientists and managers to go out in their boats to see "what is really going on." As one spokesman put it, "there's no reality to what they are talking about."⁽¹⁾

Comments like these are an especially serious concern to the Committee since resistance to scientific assessments and advice can lead to the misreporting of catches

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issuc No. 41, 26 May 1988, p. 76.

pêche étrangère non autorisée à l'intérieur de la zone de 200 milles; 100 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité et 500 000 \$ sur mise en accusation pour les autres infractions, comme le débarquement de prises illégales. Le gouvernement fédéral a pris d'autres mesures, notamment en armant pour la première fois des patrouilleurs hauturiers, en instituant un programme d'observation sur les navires étrangers et en augmentant la surveillance aérienne par contrats privés. Les mesures du Ministère pour renforcer son application de la loi ont apparemment porté fruit et permis de réduire le nombre des infractions et des incursions illégales dans les eaux canadiennes⁽¹⁾.

Pour faire respecter les règlements canadiens, tous les navires étrangers sont soumis à la surveillance aérienne ainsi qu'à une surveillance hauturière renforcée.

Cependant, le Comité a appris qu'au Canada il existe des possibilités de collusion entre les pêcheurs et les transformateurs: les prises ne seraient pas toujours dûment déclarées et, dans certains cas, on ferait de fausses déclarations sur les poissons pêchés (ou détruits à bord) et sur les zones de capture. Ces faits sont d'autant plus graves que d'importantes décisions de gestion sont fondées sur les informations contenues dans les rapports sur les prises. On a noté que, d'après des estimations à partir des chiffres de 1982, la pêche illégale dans cette région représentait environ 100 millions de dollars par an en 1985. Dans l'ensemble, on s'entend pour dire qu'il faut resserrer l'application de la loi ou décourager les contrevenants en alourdissant les sanctions comme les amendes et les saisies de prises, et accroître les effectifs des patrouilles. Un des témoins a dit:

Aucun pêcheur ne veut vraiment tricher; c'est simplement que l'incitation à le faire est tellement grande et que les risques de se faire prendre ne sont pas suffisants, non plus que le montant des amendes⁽²⁾.

Selon le Comité, il est essentiel que le MPO adopte un régime plus rigoureux de surveillance et d'application de la loi pour prévenir toute violation des règlements de pêche, par les Canadiens, dans la zone de 200 milles. À l'heure actuelle, l'amende maximale prévue dans les règlements fédéraux n'est que de 5 000 \$. Le Comité propose:

- (7) Que le ministère des Pêches et des Océans augmente considérablement les peines imposées aux Canadiens qui contreviennent aux règlements. Le Ministère devrait périodiquement revoir et au besoin alourdir les sanctions, de façon que celles-ci dépassent de loin les possibilités de gain de la pêche illégale. Le montant de l'amende devrait être proportionnel à la gravité de l'infraction. Les privilèges de pêche devraient être retirés pour dissuader les récidivistes.**
- (8) Que le ministère des Pêches et des Océans adopte des mesures, comme la vérification comptable sélective des usines de transformation, qui inciteraient les intéressés à faire des déclarations plus précises. Le Ministère devrait être doté des ressources nécessaire à l'application de ses règlements sur les pêches.**
- (9) Que la surveillance des côtes canadiennes soit l'une des principales fonctions des forces militaires canadiennes en temps de paix.**

⁽¹⁾ Le MPO est aussi en train de mettre au point un système d'identification électronique qui pourrait être installé sur tous les navires étrangers autorisés à pêcher dans les eaux canadiennes.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 28, 1^{er} mars 1988, p. 15.

by species, volume and area, the very information upon which scientific assessments are based and fisheries management decisions taken.

In part, misunderstandings between the scientific community and fishermen are problems of communication. Indeed, fisheries science, especially the technical terms used, such as recruitment, the F0.1 concept, year-class, etc., can be confusing to the uninitiated. As the President of the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada noted in 1987:

... It is not easy to translate scientific jargon; neither is it impossible. It is, in fact, essential for the credibility of the scientific advisory process, that the basis for scientific advice is understood, and that the advice itself is understood by the people whose operations and incomes are affected by it. This means an investment in time on both sides.⁽¹⁾

A major factor contributing to this overall atmosphere of mistrust is the fact that not all fishermen are satisfied with the consultative mechanisms in place and the degree to which they have access to decisionmakers, particularly with respect to licensing policies and the establishment of TACs and their allocation. This is despite the expansion of fisheries consultation since the advent of the 200-mile limit and the acceptance of the Kirby Task Force recommendations on this subject.⁽²⁾ As one researcher from the Gorsebrook Research Institute for Atlantic Canada Studies remarked:

On the one hand, policies and regulations appear to the fishermen as directives issued from on high, devoid of input from consultation and discussion. They are told by local DFO employees, most often fisheries officers, what they are going to be required to do and what the consequences will be if regulations are not followed. Needless to say, this process, be it real or imagined, contributes to and accentuates the fishermen's sense of estrangement from DFO and fisheries policy.

On the other hand, from the point of view of the fishermen, many of DFO's imperatives fail to take into account sub-regional and community variations in traditional fishing practices or local socio-economic conditions. Consequently, to the small boat fishermen, many fisheries policies and regulations appear to threaten their way of fishing and insult their understanding of specific fisheries. The content of fisheries policies, as well as the methods of implementation, imply that decisionmakers in DFO regard small boat fishermen as shortsighted. . .⁽³⁾

On this subject, the Committee heard evidence to the effect that much can be learned from Scandinavian countries, where fishermen have a greater say in resource management⁽⁴⁾ and where everyone "from the person in the small boat to the corporate executive in the office tower has an overall appreciation of what is necessary in terms of sharing and compromise. . ."⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Dr. Art May, Speech before the 1987 FCC Convention, September 1987.

⁽²⁾ See Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 343.

⁽³⁾ Anthony Davis, "Property Rights and Access Management in the Small Boat Fishery: A Case Study from Southwest Nova Scotia," in *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-Making Case Studies*, C. Lamson and A.J. Hanson, editors, Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, p. 133-134.

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 46, 17 June 1988, p. 23.

⁽⁵⁾ *Ibid.*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 92.

SCIENCES HALIEUTIQUES ET MÉCANISMES DE CONSULTATION

Pour mieux vous faire entrer dans cet univers particulièrement et fort heureusement obscur, laissez-moi vous y guider quelques instants, en commençant notre visite par cette création géniale, qui est vite devenue un haut-lieu de la mystification: et j'ai dit le comité consultatif.

Délibérations, 17 juin 1988, p. 9.

... le problème majeur (...) c'est qu'il n'y a pas de collaboration entre le producteur et les fonctionnaires. On prend des décisions sans consulter ceux qui en connaissent le plus.

Délibérations, 16 juin 1988, p. 66.

Les sciences halieutiques sont à la base de tous les programmes de gestion du MPO destinés en dernière analyse à profiter à l'ensemble de l'industrie. Il est juste de dire que l'évaluation des stocks de poissons et la gestion des pêches en général constituent une science encore jeune et peu exacte. Bien que la plupart des témoins qui ont comparu devant le Comité étaient dans l'ensemble satisfaits des réalisations du MPO dans le domaine de la gestion des stocks de poissons, il ne semble pas que tout le monde ait confiance dans les conseils scientifiques du Ministère. Beaucoup de pêcheurs soupçonnent que les évaluations scientifiques sont fondées sur des données peu fiables (par exemple, dans le cas de la morue du Nord) ou sont parfois biaisées pour des raisons sociales, économiques ou même politiques. Beaucoup ont dit sans équivoque souhaiter que les scientifiques et les administrateurs chargés de la gestion des pêches viennent à leur bord pour voir ce qu'il en est vraiment. Comme l'a dit un porte-parole, «il n'y a rien de vrai dans ce qu'ils (les biologistes) racontent»⁽¹⁾.

Le Comité trouve de tels propos inquiétants, car si les pêcheurs mettent en doute les évaluations et les conseils des scientifiques, ils peuvent avoir tendance à faire de fausses déclarations sur les prises par espèce et par zone, renseignements qui fondent les évaluations scientifiques et les décisions de gestion.

Les malentendus entre les scientifiques et les pêcheurs sont imputables en partie à un problème de communication. Les sciences halieutiques, et en particulier les termes techniques qu'elles emploient comme le recrutement, la classe annuelle, le point de référence FO.1, peuvent effectivement dérouter les profanes. Comme le président du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada l'a dit en 1987:

Il n'est pas facile de vulgariser le jargon scientifique, mais ce n'est certainement pas impossible. Il est en fait essentiel, pour la crédibilité du processus de consultation scientifique, que l'on comprenne les éléments sur lesquels reposent les recommandations des scientifiques et que les personnes dont les activités et les revenus sont directement touchés comprennent bien les conseils qui sont donnés. Cela veut dire qu'il faudra que l'on fasse un effort des deux côtés⁽²⁾.

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 41, 26 mai 1988, p. 76.

⁽²⁾ M. Art May, allocution prononcée à l'occasion du congrès de 1987 du CCP, septembre 1987.

With respect to fisheries consultation, it is evident that many groups and individuals have had their fill of advisory committees. The solution to this difficult problem does not appear to be in expanding their numbers, but in promoting closer collaboration, cooperation and trust between fishermen and fisheries managers and scientists. The Committee recommends:

- (10) That the Department of Fisheries and Oceans pursue means to improve the frequency and quality of communications between departmental scientists and fishermen and fishermen's organizations. The Department should make available to client groups workshops or seminars on fisheries science and resource management concepts;
- (11) That the Department of Fisheries and Oceans take further steps to involve the participation of actual fishermen in the resource assessment, consultative and decision-making process. The Department should take advantage of fishermen's ability to collect data and allow scientists to work on board commercial fishing vessels. Membership on Advisory Committees should be periodically reviewed to ensure the fullest possible involvement of all those concerned.

THE SIZE OF LANDED COD

I could sit here all morning and tell you, but for you to see it on the wharf would be, you know. . . It's just unbelievable to see these little fish come in.

Proceedings, 9 May 1988, p. 43

We obviously can't have the chicken and the eggs, if we kill the chicks.

Proceedings, 14 June 1988, p. 73

Anyone acquainted with the delicate nature of cod ova and the conditions under which it comes to life, will also admit that . . . very few of the large number of eggs a codfish carries come to life and become fish, and that without proper protection, even the best fishing grounds, by overfishing and destruction of immature fish, in a few years can be exhausted.

*Annual Report of the Newfoundland Fisheries
Commission for the Year 1889, March 1890*

Atlantic groundfish stocks have been rebuilt at a fairly impressive rate over the last decade and the so-called "biomass" was reported to be at its highest known level.⁽¹⁾ Statistics, however, don't always tell the whole story.

The Committee learned that a large quantity of small fish are being landed in many areas of the East Coast, and that a growing number of both fishermen and processors have been ignoring the minimum size limit for cod set by DFO. Experienced inshore fishermen claimed that the size of fish, particularly cod, had progressively diminished over past decades concurrently with the decline of some inshore fisheries for this species.

⁽¹⁾ *Ibid.*, Issue No. 25, 3 February 1988, p. 92, 96.

Un des principaux facteurs qui entretiennent cette méfiance est le fait que les pêcheurs ne sont pas tous satisfaits des mécanismes de consultation et que certains trouvent qu'ils n'ont pas suffisamment accès aux décideurs, surtout pour l'attribution des permis ainsi que l'établissement et l'allocation des contingents. Cette situation persiste malgré l'augmentation des consultations dans les pêches depuis l'entrée en vigueur de la limite de 200 milles et l'adoption des recommandations du Groupe d'étude Kirby⁽¹⁾. Comme l'a fait remarquer un chercheur du *Gorsebrook Research Institute for Atlantic Canada*.

D'un côté, les pêcheurs croient qu'on leur impose d'en haut des directives sans aucunement les consulter. Les fonctionnaires locaux du MPO, le plus souvent des agents des pêches, leur donnent des instructions et les informent des conséquences de toute infraction aux règlements. Que cette impression soit fondée ou non, elle contribue néanmoins à accentuer le sentiment d'isolement des pêcheurs vis-à-vis du Ministère.

D'un autre côté, du point de vue des pêcheurs, un bon nombre de diktats du MPO ne tiennent aucun compte des variations infra-régionales et d'une collectivité à l'autre des méthodes de pêche et des conditions socio-économiques. Par conséquent, pour les petits pêcheurs, bon nombre des politiques et règlements apparaissent comme une menace pour leurs habitudes de pêche et une insulte à leur connaissance des diverses pêcheries. Les politiques des pêches et leurs méthodes de mise en application donnent aux pêcheurs l'impression que les décideurs du MPO considèrent qu'ils ne voient pas plus loin que le bout de leur nez...⁽²⁾.

Selon des témoignages entendus à ce sujet par le Comité, on aurait beaucoup à apprendre des pays scandinaves où les pêcheurs ont davantage voix au chapitre dans la gestion des ressources⁽³⁾ et «où chacun, du pêcheur dans son petit bateau au directeur exécutif dans son édifice à bureaux, a son mot à dire sur ce qui est nécessaire en termes de partage et de compromis pour la prospérité de l'industrie»⁽⁴⁾.

Au chapitre de la consultation, il est évident que beaucoup de groupes et de particuliers en ont assez des comités consultatifs. Cela pose un problème épineux que l'on ne résoudra pas en augmentant le nombre des membres de ces comités, mais en essayant de resserrer les liens et de favoriser la collaboration et la confiance entre les pêcheurs, d'une part, et les gestionnaires des pêches et les scientifiques, d'autre part. Le Comité propose:

- (10) Que le ministère des Pêches et des Océans trouve des moyens d'améliorer la communication entre les scientifiques du Ministère et les pêcheurs et les organisations qui les représentent. Le Ministère devrait offrir à des groupes d'intéressés des ateliers ou des colloques sur les sciences halieutiques et sur les principes de la gestion des pêches.**

⁽¹⁾ Voir Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), p. 369.

⁽²⁾ Anthony Davis, «Property Rights and Access Management in the Small Boat Fishery: A Case Study from Southwest Nova Scotia» in *Atlantic Fisheries and Coastal Communities: Fisheries Decision-Making Case Studies*, C. Lamson et A.J. Hanson, éd., Dalhousie Ocean Studies Programme, Halifax, 1984, p. 133-134.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 46, 17 juin 1988, p. 23.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 92.

From a fisheries management perspective, harvesting small fish,⁽¹⁾ the extent of which is not well-documented, is not only a destructive fishing practice with grave implications for the long-term health of stocks, but also an unconscionable waste if the dead fish are dumped overboard. One witness noted that the amount of cod discarded in NAFO area 2J3KL by the Canadian offshore fleet alone in 1986 amounted to almost 16 million fish, or nearly 25% of all cod landed.⁽²⁾ This would have represented about 2% of stock numbers for four and five year olds, as estimated in 1986, but since the stock was in fact much lower than the assessed level that year, discards would have represented a much larger percentage.

A recent CAFSAC assessment indicated that the biomass (total weight) of northern cod age three years or older increased from a low of about 450,000 tonnes in 1976 to about 1.2 million tonnes in 1984, but had since declined to about 1 million tonnes because of fewer young fish entering the population in 1986 and 1988.

In May 1989, the Harris Panel on Northern Cod stated that, although there may not have been a significant change in population biomass trends for northern cod since 1984, this alone may mask internal changes in the age structure of the population and thus be misleading or not very instructive. A downward trend in the number of fish in the population between 1984 and 1988 would reflect a decline in the number of younger age groups (three to five year olds) entering the population. The Panel called for a rebuilding of the spawning population as the guiding principle in managing the northern cod stock.⁽³⁾

This Committee shares the concerns of several witnesses who drew our attention to the fact that unless a greater proportion of fish are allowed to reproduce before they are caught, the industry may soon destroy the resource. The danger is real in all areas of the East Coast, and frightening in its consequences.

The economics of fish size are just as straightforward and far-reaching. The Fisheries Division of the Institute of Fisheries and Marine Technology provided the Committee with the following analysis:

As codfish double their length, they increase their weight five times. Many south west coast [Newfoundland] codfish are harvested or destroyed at 34 cm long (13.4" — .4 kg); if such year classes were left in the water two years, they would reach 50 cm (19.6" — 1 kg). Even allowing for a natural mortality of 18%, the harvest for this year class could increase to 163% two years later (optimum harvest age is 5 years old). Put another way, a tonne of 34 cm fish contains 2,500 fish; a tonne of 50 cm fish 1,000.⁽⁴⁾

The Harris report on northern cod has said as much:

It would appear to make neither biological nor economic sense to secure one tonne of low value product by killing 1,000 or more juvenile fish when, a short two years

⁽¹⁾ Minimum fish sizes for cod, haddock and pollock are 41 cm total length (including head and tail) and 31 cm dressed length (head and tail removed); for halibut 81 cm total length or 61 cm dressed length.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 89. A CAFSAC study for 1986 put the level of discards at 24.4% by number and 10.7% by weight.

⁽³⁾ L. Harris *et al.*, "Independent Review of the State of Northern Cod," 15 May 1989, p. 20-21, 33, 36.

⁽⁴⁾ The Institute of Fisheries and Marine Technology, Brief submitted to the Standing Senate Committee on Fisheries in St. John's (Nfld.), 24 May 1988, p. 4-5.

- (11) Que le ministère des Pêches et des Océans prenne des mesures additionnelles pour améliorer la participation des pêcheurs actifs à l'évaluation des ressources et aux processus de consultation et de prise de décisions. Le Ministère devrait exploiter l'aptitude des pêcheurs à recueillir des données et permettre aux scientifiques de travailler à bord des bateaux de pêche commerciaux. Il faudrait par ailleurs revoir périodiquement la liste des membres des comités consultatifs pour garantir à tous les intéressés la plus grande participation possible.

TAILLE DE LA MORUE DÉBARQUÉE

Je pourrais rester ici tout la matinée et vous en raconter de bonnes, mais si vous voyiez ce qui se passe sur le quai ... C'est incroyable de voir débarquer des poissons aussi petits.

Délibérations, 9 mai 1988, p. 43.

Il évident que si nous exterminons le petit poisson, nous n'aurons plus rien.

Délibérations, 14 juin 1988, p. 75.

Quiconque connaît la fragilité de l'oeuf de morue et les conditions dans lesquelles il prend vie reconnaît également que [...] sur la multitude d'oeufs qu'une morue porte, seul un très petit nombre prennent vie et deviennent des poissons et que, en l'absence d'une protection appropriée, la surpêche et la destruction du poisson immature peuvent épuiser les ressources des meilleures zones de pêche en quelques années.

*«Annual Report of the Newfoundland
Fisheries Commission for the Year
1889»*, mars 1890.

Au cours de la dernière décennie, les stocks de poisson de fond de l'Atlantique se sont reconstitués avec une rapidité assez impressionnant et ce qu'on appelle la «biomasse» aurait atteint le niveau le plus élevé connu⁽¹⁾. Les chiffres ne reflètent toutefois pas toujours toute la réalité.

Le Comité a appris qu'on débarque encore du petit poisson en grandes quantités dans de nombreux endroits de la côte est et qu'un nombre croissant de pêcheurs et de transformateurs font fi de la limite que le MPO a imposée en ce qui concerne la taille minimale de la morue. Des pêcheurs côtiers d'expérience prétendent que la taille du poisson, celle de la morue notamment, a progressivement diminué au cours des dernières décennies et que, dans une certaine mesure, ce phénomène n'est pas étranger au déclin de certaines pêches côtières de cette espèce.

Dans la perspective de la gestion des pêches, la capture de petit poisson⁽²⁾, sur laquelle on manque encore de données sûres, est non seulement destructrice par les graves répercussions qu'elle peut avoir sur la santé à long terme des stocks, mais

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 25, 3 février 1988, p. 92, 96.

⁽²⁾ La morue, l'aiglefin et la goberge doivent mesurer au total (avec la tête et la queue) au moins 41 cm; une fois parés (sans la tête et la queue), ils doivent mesurer au moins 31 cm. Quant au flétan, sa longueur totale doit être d'au moins 81 cm, et d'au moins 61 cm, s'il est paré.

later, the same tonne of higher value product can be had by taking only 500 older (and heavier) fish. Fishing strategies that would permit most three- and four-year-old cod to escape would, in a very short time, we believe, be seen to pay handsome dividends.⁽¹⁾

A tonne of small fish may require over twice the handling and gutting effort, so it is often discarded. Small fish also reduce the handling capacity of plants and increase processing costs because the same number of cuts are required in filleting and trimming, regardless of the size of fish. The yields obtained from large fish may exceed 40% of dressed weight, whereas for smaller ones they seldom exceed 25%.⁽²⁾ Besides producing higher value fillet packs and saltfish products, processors can also cut portions such as nuggets and tails from larger fish, instead of being limited to frozen block production. More by-products like tongues and livers can also be recovered.⁽³⁾

So far, experiments have been conducted on the use of square mesh nets and other harvesting technologies which the Committee believes warrant much fuller investigation and wider application. The Institute of Fisheries and Marine Technology suggested that a management approach based on an "economic optimum yield" rather than a "biological optimum" be adopted so that both biological and economical considerations are taken into account to maximize economic benefits.⁽⁴⁾

The problem of dumping fish at sea because of size, and also because catches are sometimes incidental to species sought, may have been partially addressed by increased observer coverage, the introduction of mandatory landing sites, and increased surveillance and penalties. The amount may have also fallen appreciably partly because of the use of larger meshes and of square webbing.⁽⁵⁾

Objections were also voiced during the Committee's hearings against fishing spawning stocks, which was said to have drastically impeded the reproduction of cod.

These matters have both market and serious resource implications. The Committee recommends:

- (12) That the Department of Fisheries and Oceans determine the precise economic effects of harvesting and processing small and immature Atlantic cod;**
- (13) That the Department of Fisheries and Oceans review the effectiveness of regulations pertaining to fishing gear and their effects on the size of Atlantic cod landed and promote fishing methods, such as the use of square mesh gear, that reduce the harvesting of immature fish. Fishing in areas where there are spawning stocks should be severely curtailed.**

⁽¹⁾ Harris (1989), p. 39.

⁽²⁾ The Institute of Fisheries and Marine Technology, Brief, p. 6.

⁽³⁾ *Ibid.*

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 116.

⁽⁵⁾ Task Group on Newfoundland Inshore Fisheries (1987), p. 43-44.

représente aussi un gaspillage éhonté quand le poisson mort est rejeté à la mer. Un témoin a signalé que la flotte hauturière canadienne, à elle seule, a rejeté en 1986 dans la zone 2J3KL de l'OPANO près de 16 millions de morues, soit presque 25 p. 100 de toute la morue débarquée⁽¹⁾. Ce pourcentage aurait représenté environ 2 p. 100 des poissons du stock âgés de 4 et 5 ans, selon les estimations de 1986, mais puisque le stock était en réalité de beaucoup inférieur au niveau évalué pour l'année en question, les rejets doivent avoir représenté un pourcentage beaucoup plus important du total.

Une récente évaluation du CSCPCA indique que la biomasse (poids total) de la morue du Nord âgée de trois ans ou plus était passée d'un niveau modéré équivalent à 450 000 tonnes environ en 1976 à près de 1,2 million de tonnes en 1984, mais qu'elle était retombée depuis à un million de tonnes environ parce qu'en 1986 et 1988, la population comptait moins de petits poissons.

En mai 1989, le groupe d'étude Harris sur la morue du Nord a déclaré que même s'il n'y a peut-être pas eu de changement notable des tendances de la biomasse de la population de morue du Nord depuis 1984, la tendance de la biomasse, prise séparément, peut masquer des changements internes dans la structure d'âges de la population et donc inspirer des conclusions inutiles ou erronées. Une tendance à la baisse de la population de poissons entre 1984 et 1988 indiquerait un déclin du nombre de poissons dans les stocks de jeunes poissons (trois à cinq ans). Le groupe d'étude a recommandé que la reconstitution de la population de géniteurs soit prise comme règle de base de la gestion des réserves de morue du Nord⁽²⁾.

Le Comité partage les préoccupations de plusieurs témoins qui ont souligné que si l'on ne laisse pas un plus grand nombre de poissons se reproduire avant de les pêcher, l'industrie risque de détruire ses ressources. Le danger est réel sur toute la côte est, et les éventuelles conséquences sont effrayantes.

La taille du poisson a une signification économique aussi évidente et d'une aussi grande portée. La division des pêches de l'*Institute of Fisheries and Marine Technology* a présenté au Comité l'analyse suivante:

Le poids de la morue qui double sa longueur est multiplié par cinq. Beaucoup de morues sont pêchées ou détruites sur la côte sud-ouest (Terre-Neuve) lorsqu'elles atteignent 34 centimètres de longueur (13,4 pouces — 0,4 kilogramme); si ces morues avaient encore deux années de vie devant elles, elles atteindraient 50 centimètres de longueur (19,6 pouces — 1 kilogramme). Même si l'on prévoyait un taux de mortalité naturelle de 18 p. 100, la prise de ces morues pourrait augmenter de 163 p. 100 deux ans plus tard (l'âge optimal aux fins de la pêche étant de cinq ans). En d'autres termes, il faut 2 500 poissons de 34 centimètres pour obtenir une tonne de poisson, tandis qu'il n'en faut que 1 000 de 50 centimètres⁽³⁾.

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 89. Selon une étude du CSCPCA pour 1986, les rejets représenteraient 24,4 p. 100 du nombre de prises et 10,7 p. 100 de leur poids.

⁽²⁾ L. Harris, *et al.*, *Examen indépendant de l'état des stocks de morue du Nord*, 15 mai 1989, p. 26-27, 43, 48.

⁽³⁾ The *Institute of Fisheries and Marine Technology*, mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des pêches à Saint-Jean (Terre-Neuve), 24 mai 1988, p. 4-5.

FISHERIES RESEARCH – The Case of Northern Cod

The grave fact confronts us, that for years past our shore cod fishery has been steadily declining, and of late, that decline appears to have been accelerated. . . . For such a decline there must be causes. It is our part to search out and remove these causes and use remedial measures.

*Annual Report of the Newfoundland Fisheries
Commission for the Year 1889, March 1890*

There's no solution, no guarantee to an inshore fishery anymore.

Proceedings, 26 May 1988, p. 23

The Department operates seven major research institutes on the East Coast: the Arctic Biological Station (Ste-Anne-de-Bellevue), the Gulf Fisheries Centre (Moncton), the Halifax Fisheries Research Laboratory, the Northwest Atlantic Fisheries Centre (St. John's), the Bedford Institute of Oceanography (Dartmouth), the St. Andrews Biological Station, and the Maurice Lamontagne Institute (Ste-Flavie), which opened in December 1986.⁽¹⁾ Besides conducting both short-term and long-term research on fish, invertebrates, marine mammals and plants, and the environment, scientists in these centres, along with those in many smaller laboratories, provide fisheries managers with advice on the biological consequences of various management options (e.g., quotas, seasons, gear sizes, etc.).

As the Committee travelled the East Coast, it sensed the frustration of inshore fishermen with the difficulties of the cod fishery in many regions, but especially along the coasts of Newfoundland and Labrador. With the extension of the 200-mile limit in 1977, a total annual catch of 350,000 to 400,000 tonnes was projected for northern cod, the North Atlantic's largest groundfish stock. Forecasts were based on a management strategy that would allow the stock to grow, and formed the basis of the restructuring of the Canadian offshore sector which followed.⁽²⁾ Actual catches, however, never lived up to these expectations and the highest TAC never exceeded 266,000 tonnes.

The total catch of northern cod increased slowly after 1978, and between 1982 and 1988 was relatively stable at about 230,000 tonnes (Table 23).⁽³⁾ Inshore landings rose from 1974 to reach a peak of 113,049 tonnes in 1982, but declined thereafter to about 72,369 tonnes in 1986 and have recently begun to recover.⁽⁴⁾ Offshore catches, on the other hand, increased from 90,674 tonnes in 1981 to 179,137 tonnes by 1986.

Given that a large proportion of the fish migrates in the spring to inshore areas and that inshore landings declined with the introduction of EAs in 1982, it came as no

⁽¹⁾ The Committee visited the last three during its East Coast hearings. There are 12 major scientific centres across Canada. Scientific activities represent about 27% of the Department's total 1988-89 operating expenditures and 36% of total person-years.

⁽²⁾ The exploitation rate was initially set below F0.1 to provide for a faster recovery of the inshore fishery. Between 1984 and 1988, the fishery was regulated at F0.1, which implied that about 16% of the stock would be harvested annually.

⁽³⁾ Total landings of 251,506 tonnes in 1986 and 257,578 tonnes in 1988 were due to higher catches by other countries outside the Canadian 200-mile fishery zone. A record total catch of about 800,000 tonnes was taken in 1968.

⁽⁴⁾ Inshore landings in 1988 might have been higher if some plants had not been processing capelin roe.

Le rapport Harris sur la morue du Nord est tout aussi éloquent:

Il semble tout à fait déraisonnable, aussi bien biologiquement qu'économiquement, de prendre une tonne de produit de faible valeur en tuant 1 000 poissons juvéniles ou plus alors que, deux ans plus tard seulement, on pourrait avoir la même tonne de produit de plus grande valeur en capturant seulement 500 poissons plus âgés (et beaucoup plus lourds). Des stratégies de pêche qui permettraient à la plupart des morues de trois et quatre ans d'éviter la capture rapporteraient, à notre avis, des dividendes appréciables en très peu de temps⁽¹⁾.

La manutention et l'éviscération d'une tonne de petits poissons peut prendre deux fois plus de temps; c'est la raison pour laquelle ces poissons sont souvent rejetés. Le petit poisson diminue aussi la productivité des usines et augmente les frais de transformation puisqu'il faut effectuer le même nombre d'interventions pour le filetage et le parage, indépendamment de la taille du poisson. Les taux de rendement obtenus dans le cas des gros poissons peuvent correspondre à plus de 40 p. 100 du poids apprêté, alors que dans le cas des petits poissons, ils dépassent rarement 25 p. 100⁽²⁾. En plus d'obtenir des filets et du poisson salé de meilleure qualité, les transformateurs peuvent en outre couper les queues des plus gros poissons et en fabriquer des bouchées, au lieu d'être astreints à la seule production de blocs congelés. Ils peuvent enfin récupérer davantage d'abats comme les langues et les foies⁽³⁾.

On a fait des expériences avec des filets à mailles carrées et d'autres techniques de pêche qui, de l'avis du Comité, justifient un examen plus approfondi et une application plus vaste. L'*Institute of Fisheries and Marine Technology* a proposé une méthode de gestion fondée sur le rendement économique optimal, plutôt que sur le rendement biologique optimal, pour que la biologie et l'économie servent toutes deux à maximiser les avantages économiques⁽⁴⁾.

Le problème du rejet du poisson à la mer pour des raisons de taille et parce que les prises ne correspondent pas à l'espèce recherchée, a été partiellement réglé par la présence plus fréquente d'observateurs, par l'établissement de points de débarquement obligatoires, par une surveillance plus serrée et des peines plus sévères. Il se peut aussi que la quantité de poisson rejeté ait diminué sensiblement en partie à cause de l'utilisation de maillage plus gros et de maillage carré⁽⁵⁾.

Au cours des audiences du Comité, des témoins se sont élevés contre la pêche des stocks de géniteurs car, selon eux, cette pratique nuit considérablement à la reproduction de la morue.

Ces considérations ont des conséquences importantes sur le marché et les ressources. Le Comité propose donc:

(12) Que le ministère des Pêches et des Océans détermine exactement les effets économiques de la pêche et de la transformation de la jeune morue de l'Atlantique.

⁽¹⁾ Harris (1989) p. 52.

⁽²⁾ *The Institute of Fisheries and Marine Technology*, mémoire, p. 6.

⁽³⁾ *Ibid.*

⁽⁴⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 116.

⁽⁵⁾ Groupe de travail sur les pêches côtières de Terre-Neuve (1987), p. 43-44.

surprise that inshore fishermen blame the Canadian and foreign offshore fleets for excessive discarding at sea and for taking too much fish. As one witness put it: "What the big fellow isn't taking outside, the small fellow will take inside."⁽¹⁾ Prior to the development of the offshore trawler fishery for northern cod, Newfoundland inshore fishermen using traps and other types of fish gear reportedly were "able to harvest as much as 300,000 tonnes of cod in a season."⁽²⁾ As mentioned earlier, many witnesses also expressed very strong comments on offshore winter fishing on spawning grounds and the increasing population of seals. They were convinced that these were adversely affecting the inshore fishery, and warned that an ecological crisis was in the making.

TABLE 23
CATCHES OF COD (IN 000 TONNES) IN NAFO DIVISIONS 2J3KL, 1974-1988

	Inshore Catch	Offshore Catch	Total Catch	TAC
1974	35,181	337,469	372,650	657,000
1975	41,213	246,295	287,508	554,000
1976	59,939	154,281	214,220	300,000
1977	72,623	100,097	172,720	160,000
1978	81,455	57,104	138,559	135,000
1979	85,822	81,077	166,899	180,000
1980	96,523	79,265	175,788	180,000
1981	80,038	90,674	170,712	200,000
1982	113,049	116,725	229,774	230,000
1983	106,423	125,922	232,345	260,000
1984	97,721	134,750	232,471	266,000
1985	79,883	151,410	231,293	266,000
1986	72,369	179,137	251,506	266,000
1987	78,747	156,263	235,010	256,000
1988	101,925	155,653	257,578	266,000

Source: Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee, June 1989.

In 1987, CAFSAC put forward three possible explanations for fluctuations in inshore cod landings from one year to the next:

The abundance of fish inshore depends upon the biomass and age structure of the Division 2J3KL stock at the beginning of the inshore fishery and upon the

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 156.

⁽²⁾ Inshore Fishermen's Improvement Committee, *The Inshore Fishery in Newfoundland and Labrador: An Overview*, St. John's, May 1988.

- (13) Que le ministère des Pêches et des Océans examine l'efficacité des règlements sur les engins de pêche et leur incidence sur la taille de la morue de l'Atlantique débarquée, et qu'il favorise le recours à des méthodes de pêche susceptibles de diminuer la capture de poisson immature, par exemple, l'utilisation de chaluts à mailles carrées. Il faudrait d'ailleurs restreindre la pêche strictement dans les régions où l'on sait que se trouvent des stocks de reproducteurs.

LA RECHERCHE SUR LES PÊCHES – Le cas de la morue du Nord

Il nous faut finalement admettre que, depuis des années, la pêche côtière à la morue est de moins en moins bonne et que, dernièrement, la situation semble empirer à un rythme encore plus rapide . . . Quelles sont donc les causes de ce déclin? Il nous incombe de découvrir les problèmes et de les résoudre en prenant les mesures qui s'imposent.

*«Annual Report of the Newfoundland
Fisheries Commission for the Year
1889», mars 1890.*

Il n'y a plus aucune solution, aucune garantie pour la pêche côtière.

Délibérations, 26 mai 1988, p. 23.

Le Ministère administre sept grands instituts de recherche sur la côte est: la Station de biologie de l'Arctique (Sainte-Anne-de-Bellevue), le Centre des pêches du Golfe (Moncton), le Laboratoire de recherche sur les pêches de Halifax, le Centre des pêches de l'Atlantique nord-ouest (Saint-Jean, T.-N.), l'Institut océanographique de Bedford (Dartmouth), la Station de biologie de St. Andrews et l'Institut Maurice-Lamontagne (Sainte-Flavie), qui a ouvert ses portes en décembre 1986⁽¹⁾. Les scientifiques de ces centres, en plus d'autres qui travaillent dans de nombreux petits laboratoires, font des recherches à court et à long termes sur les poissons, les invertébrés, les mammifères marins et les plantes marines, ainsi que sur l'environnement. En outre, ils fournissent aux gestionnaires des pêches des conseils sur les conséquences biologiques des divers mécanismes de gestion (par exemple, les contingents, les saisons de pêche, la taille des engins, etc.).

En parcourant la côte est, le Comité s'est aperçu des frustrations que les difficultés de la pêche à la morue causent aux pêcheurs côtiers de plusieurs régions, surtout sur les côtes de Terre-Neuve et du Labrador.

Lors de l'établissement de la limite de 200 milles, en 1977, on prévoyait que le total des prises de morue du Nord, le plus important stock de poisson de fond de l'Atlantique Nord, atteindrait de 350 000 à 400 000 tonnes. Ces prévisions se fondaient sur un mode de gestion qui aurait permis l'accroissement du stock et c'est en fonction de celles-ci que le secteur de la pêche hauturière canadienne a été restructuré par la suite⁽²⁾. Toutefois, la réalité fut tout autre et le TPA n'a jamais dépassé 266 000 tonnes.

⁽¹⁾ Le Comité a visité les trois derniers lorsqu'il s'est rendu sur la côte est pour y tenir des audiences. Le MPO compte douze grands centres scientifiques dans l'ensemble du Canada. L'activité scientifique représente environ 27 p. 100 des dépenses de fonctionnement totales du Ministère pour 1988-1989 et 36 p. 100 du nombre total d'années-personnes.

⁽²⁾ Le taux d'exploitation a tout d'abord été établi sous le point de repère FO.1, afin de permettre à la pêche côtière de récupérer plus rapidement. De 1984 à 1988, le taux a été fixé à FO.1, ce qui signifiait la capture d'environ 16 p. 100 du stock annuellement.

proportion of the stock which migrates inshore. This proportion may vary annually because of factors such as water temperature conditions and the distribution and abundance of prey species such as capelin and squid.

The catchability of the cod inshore may vary with environmental and biological conditions which affect their behaviour and distribution in relation to the various gear types. Factors such as wind direction and strength may affect the thickness and depth of the zone of suitable temperature for cod and thus affect the success of the inshore fishery. The efficiency of the gears may also be affected by the presence of slub (accumulations of microscopic marine plants) on the netting and by unusual current and wind patterns. In the case of baited hooks, cod filled with capelin or squid are not likely to be taken.

The level of fishing effort will directly affect the inshore cod catch. Fishing effort will vary with environmental conditions such as ice cover, market conditions, prices, full use of limited fishing grounds and gear competition. There may be diversion of effort to fisheries for other species such as capelin, squid and crab. This can occur if catches and prices for another species are more lucrative than for cod.⁽¹⁾

A Task Group on the Newfoundland Inshore Fisheries (TGNIF), made up of an international team of scientists, later re-examined the CAFSAC assessment and also concluded that the decline in inshore catches in the area was due to a combination of factors: changes in availability and slower growth of the stock; uneven distribution of fishing effort offshore; possible depletion of local stocks by inshore fishermen; redeployment of inshore effort; effects of fishing on recruitment; and slower growth of fish.⁽²⁾

The comments made by the Superintendent of Fisheries of Newfoundland a century ago also bear repeating. They show that then, as now, questions remain unanswered about cod, a species of critical importance to the fishing industry. His remarks also summarize surprisingly well some of the opinions expressed on the issue during the Committee's hearings:

The falling off in the fishery along the shore and in the bays of Newfoundland is generally. . . attributed to. . .

1. Fishing gear which kills out all the stock of mother-fish;
2. Fishing gear which destroys the young immature fish in large numbers, and does not give them a chance to grow up and again replenish the waters;
3. Some think that the increasing bank fishery of late years is the cause that the fish do not visit the shores and bays in such abundance as formerly, much fish being caught on the banks, which otherwise would come to the shores of Newfoundland, and that none of the fish left on the banks can at the present

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Advice on the Status and Management of the Cod Stock in NAFO Divisions 2J, 3K and 3L," *Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee (CAFSAC): Annual Report*, Vol. 9, Dartmouth, N.S., October 1987, p. 293-294.

⁽²⁾ Task Group on Newfoundland Inshore Fisheries, *A Study of Trends of Cod Stocks off Newfoundland and Factors Influencing their Abundance and Availability to the Inshore Fishery*, November 1987, p. 68-69.

Le total des prises de morue du Nord a lentement augmenté à compter de 1978 et il est demeuré relativement stable entre 1982 et 1988, aux alentours de 230 000 tonnes (Tableau 23)⁽¹⁾. Les débarquements de poissons côtiers ont augmenté à compter de 1974 pour atteindre un sommet de 113 049 tonnes en 1982, avant de redescendre à environ 72 369 tonnes en 1986. De fait, ces débarquements viennent de recommencer à augmenter⁽²⁾. Par ailleurs, les prises de la pêche hauturière sont passées de 90 674 tonnes en 1981 à 179 137 tonnes en 1986.

Compte tenu du fait qu'un fort pourcentage des poissons migrent vers les côtes au printemps et que les débarquements de poissons côtiers ont diminué depuis la mise en place, en 1982, des allocations aux entreprises, il n'est pas surprenant que les pêcheurs côtiers accusent les flottilles hauturières du Canada et de l'étranger de rejeter et de capturer trop de poissons. Comme l'a déclaré un témoin: «Ce que le gros ne prend pas à l'extérieur, le petit le prendra à l'intérieur⁽³⁾.» Avant qu'on pêche la morue du Nord au large à l'aide de chaluts, les pêcheurs côtiers terre-neuviens utilisaient des parcs et d'autres types de matériel qui, selon leurs dires, leur permettaient «de récolter jusqu'à 300 000 tonnes de morue par saison. . .»⁽⁴⁾. Comme on l'a vu, de nombreux témoins se sont plaints vivement de la pêche hauturière pratiquée l'hiver dans les frayères et de la prolifération des phoques. Convaincus que ces deux facteurs nuisent à la pêche côtière, ces témoins ont affirmé qu'une catastrophe écologique se prépare.

En 1987, le CSCPCA a avancé trois hypothèses pour expliquer les fluctuations annuelles des prises côtières de morue:

Le niveau d'abondance des poissons en zone côtière est fonction de la biomasse et de la structure des âges du stock des divisions 2J3KL au début de la pêche côtière, et de la proportion du stock qui migre vers les côtes. Cette proportion peut varier d'une année à l'autre car elle dépend de facteurs tels la température de l'eau et la répartition et l'abondance des espèces proies, notamment le capelan et le calmar.

La capturabilité des morues en zones côtière peut varier en fonction des conditions environnementales et biologiques qui influent sur leur comportement et leur distribution par rapport aux divers engins de pêche. Certains facteurs, comme la direction et la force du vent peuvent modifier l'épaisseur et la profondeur de la couche d'eau de température adéquate pour la morue et, par conséquent, affecter le succès de la pêche côtière. L'efficacité des engins peut aussi être affectée par l'accumulation de plantes marines microscopiques sur les filets et des conditions de courant et de vent inhabituelles. Dans le cas de la pêche avec hameçons appâtés, il est peu probable de capturer des morues qui se sont déjà gavées de capelans ou de calmars.

⁽¹⁾ Le total des prises débarquées en 1986 (251 506 tonnes) et en 1988 (257 578 tonnes) est attribuable à l'augmentation des prises d'autres pays à l'extérieur de la zone de pêche canadienne de 200 milles. Les prises avaient atteint un niveau inégalé d'environ 800 000 tonnes en 1968.

⁽²⁾ En 1988, les prises de la pêche côtière auraient pu être plus élevées si certaines usines n'avaient pas traité la rogue de capelan.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 156.

⁽⁴⁾ Inshore Fishermen's Improvement Committee, *The Inshore Fishery in Newfoundland and Labrador: An Overview*, St. John's, mai 1988.

time come to the shore because too much fish gear is put out everywhere, as to prevent the fish from coming in;

4. Others again hold the opinion that the sea never can be exhausted of fish, no matter how much man may destroy; but that the fish have deserted the bays and the shores of Newfoundland from causes which are inexplicable;
5. While the majority of the people who have been engaged in the Newfoundland shore fishery all their lifetime acknowledge that the fish on the shores and in the bays gradually have been decreasing, still a few are found who hold the opinion that fish at this present time is just as plentiful as it was formerly, but on account of the fishing population having been fast increasing, the catch for each man has not been so great of late years as formerly, when a less number of men were prosecuting the fishery. These people form their opinions from statistics of the fishery.

There are many other causes assigned by . . . people . . . ; but the foregoing are the main and most common opinions of [those] acquainted with the fishery.⁽¹⁾

Most recent scientific findings suggest that the northern cod stock is much smaller or two-thirds the size estimated by CAFSAC in 1987 and TGNIF later that year.⁽²⁾ This substantiates in large measure what fishermen told this Committee.

Federal scientists suggested that a reduction in the TAC to 125,000 tonnes in 1989 would be necessary to maintain the fishing effort at the F0.1 level. On 8 February 1989, the Minister of Fisheries and Oceans announced a provisional TAC for northern cod of 235,000 tonnes, a level of fishing higher than F0.1 but one which would "minimize job losses and maintain the stock close to its present size." It should be mentioned, however, that any additional foreign overfishing outside the 200-mile limit will have a further diminishing effect on the stock.

It was also decided that the reduction of 31,000 tonnes in the TAC would come from the offshore trawler fleet (greater than 100 ft. LOA), mobile gear users (less than 100 ft. LOA), fixed gear vessels (65 to 100 ft. LOA), the RSPP and so-called Scandinavian longliners (fixed gear vessels greater than 100 ft. LOA), leaving the fixed gear inshore sector exempted with an allowance of 115,000 tonnes. As well, the federal government established still another group, the seven-member Northern Cod Review Panel, to examine the possible factors which affect the stock, the calculations leading to the 1989 CAFSAC advice, and the data and methods used in assessing and forecasting catches since 1977, to ensure that reliable scientific advice will be available to manage the fishery to 1990 and beyond.

An Interim Report by the Panel released in June 1989, which admittedly presents "minimal discussion and few recommendations,"⁽³⁾ suggested a TAC of about 190,000

⁽¹⁾ A. Nielsen, Superintendent of Fisheries, Remarks and Suggestions in Regard to the Cod Fishery in Newfoundland, in the *Annual Report of the Newfoundland Fisheries Commission for the Year 1889*, Presented to the Legislature, St. John's, March 1890.

⁽²⁾ In 1987, CAFSAC estimated total growth to be 15% per year since 1977; TGNIF suggested 13%. The most recent analysis suggests 10%.

⁽³⁾ Harris (1989), p. 5.

TABLEAU 23
PRISES DE MORUE (EN MILLIERS DE TONNES)
DES DIVISIONS 2J3KL DE L'OPANO, 1974-1988

	Prises de la pêche côtière	Prises de la pêche hauturière	Total des prises	TPA
1974	35 181	337 469	372 650	657 000
1975	41 213	246 295	287 508	554 000
1976	59 939	154 281	214 220	300 000
1977	72 623	100 097	172 720	160 000
1978	81 455	57 104	138 559	135 000
1979	85 822	81 077	166 899	180 000
1980	96 523	79 265	175 788	180 000
1981	80 038	90 674	170 712	200 000
1982	113 049	116 725	229 774	230 000
1983	106 423	125 922	232 345	260 000
1984	97 721	134 750	232 471	266 000
1985	79 883	151 410	231 293	266 000
1986	72 369	179 137	251 506	266 000
1987	78 747	156 263	235 010	256 000
1988	101 925	155 653	257 578	266 000

Source: Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique, juin 1989.

L'importance de l'effort de pêche influe directement sur les prises de morue de la pêche côtière. L'effort de pêche varie en fonction des conditions environnementales (comme la couverture de glace), des conditions du marché, des prix, de la pleine utilisation des aires de pêche disponibles et de la concurrence entre engins. Il peut arriver que l'effort soit réorienté vers d'autres pêches, comme celles du capelan, du calmar ou du crabe. Cela se produit lorsque les prises et les prix payés pour d'autres espèces font que leur pêche est plus lucrative que celle de la morue⁽¹⁾.

Le Groupe de travail sur la pêche côtière de Terre-Neuve, formé d'une équipe internationale de scientifiques, s'est par la suite penché sur l'évaluation faite par le CSCPCA et en est arrivé à la conclusion que la diminution des prises de la pêche côtière dans la région était attribuable à une combinaison de facteurs: les fluctuations de disponibilité; l'accroissement ralenti du stock; l'inégalité de l'effort de pêche en haute mer; l'épuisement possible des stocks locaux par les pêcheurs côtiers; la redistribution de l'effort de pêche; les conséquences de la pêche sur le recrutement, et la croissance ralentie des poissons⁽²⁾.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, «Conseil relatifs à l'état et à la gestion du stock de morue des divisions 2J, 3K, et 3L de l'OPANO», *Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique (CSCPCA): Rapport annuel*, vol. 9, Dartmouth, N.-É., octobre 1987, p. 321.

⁽²⁾ Groupe de travail sur la pêche côtière de Terre-Neuve (1987), *Étude des tendances des stocks de morue au large des côtes de Terre-Neuve et des facteurs qui influent sur leur abondance et leur accessibilité aux pêcheurs côtiers*, novembre 1987, pp. 68-69.

for 1990. It can be pointed out that nearly two and a half years earlier, a study which concerned itself mainly with the accuracy of the assessment of stock size for northern cod found that "it is likely that the maximum value at which the TAC should be set is around 185,000 tonnes." Accordingly, it recommended that the TAC "be *reduced in 1987 and further reduced in 1988* unless new and unequivocal evidence warrants otherwise."⁽¹⁾

A major reason for the difference between scientific advice in 1989 and that in previous years is due to additional data and the use of new analytical methods. There are, however, still many uncertainties with respect to the stock. For example, it is not accurately known whether there are sub-groups, whether these are genetically distinct, or whether they migrate from offshore waters to inshore areas in the same proportion.⁽²⁾ And while superior scientific models are now being employed, the data are to some degree unreliable.⁽³⁾

The Harris Panel identified a number of areas where additional research was badly needed to improve the data available to manage the fishery. On 5 July 1989, DFO increased funding for scientific research, from \$3.8 million to \$6.8 million, in order to undertake activities such as trawl surveys, hydroacoustic surveys, food surveys, and tagging.

The drastic change in the perception of stock size for northern cod, which accounts for half of the Canadian cod catch and a quarter of the total groundfish catch, raises the question about the accuracy of scientific advice for other species and stocks (e.g., crab and groundfish in the Gulf of St. Lawrence), currently exploited or which may be exploited in the future. For example, with respect to herring, inshore catches of juveniles in the Bay of Fundy used for making sardines have been declining over the years and the reason for this is unknown. The Committee was told that a joint Canada-U.S. program had been initiated to solve the mystery, one which scientists have been working on "for some 50 years or more."⁽⁴⁾

A strong and credible research program is essential to DFO's role in protecting and managing the fishery resource. In view of the importance of fisheries science and research as a basis for a stable industry, the Committee recommends:

- (14) That the Department of Fisheries and Oceans significantly increase its support of fisheries research to ensure that it has at its disposal a pool of highly qualified scientists. Additional studies are urgently needed not only to increase the Department's knowledge of the dynamics of individual species and stocks in the Atlantic region, but also their interaction and interdependencies in the ecosystem.**

⁽¹⁾ Derek Keats *et al.*, *A Report to the Newfoundland Inshore Fisheries Association on Scientific Problems in the Northern Cod Controversy*, Department of Biology, Memorial University, 11 December 1986, p. 24, 29.

⁽²⁾ Harris (1989), p. 6-9.

⁽³⁾ Fishing mortality for northern cod is reportedly anywhere between 0.35 and 0.55.

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 47, 20 June 1988, p. 101.

Les observations formulées par le Surintendant des pêches de Terre-Neuve il y a un siècle valent la peine d'être répétées. Elles nous montrent qu'à cette époque, tout comme aujourd'hui, certaines questions demeuraient toujours sans réponse au sujet de la morue, espèce qui revêt une importance capitale pour l'industrie de la pêche. Ces observations résument aussi très bien quelques-unes des opinions exprimées au cours des audiences du Comité:

Le déclin de l'industrie de la pêche pratiquée le long des côtes et dans les baies de Terre-Neuve est généralement attribué . . . aux facteurs suivants:

1. Les engins de pêche qui tuent tout le stock de femelles reproductrices.
2. Les engins de pêche qui détruisent les jeunes poissons en grand nombre et qui ne leur donnent aucune chance de grandir et de repeupler nos eaux.
3. Certains croient que les poissons ne viennent plus sur nos côtes et dans nos baies en aussi grand nombre qu'auparavant parce que la pêche sur les bancs est de plus en plus populaire depuis quelques années. De nombreux poissons, qui viendraient jusque sur les côtes de Terre-Neuve, sont capturés sur les bancs. Ces personnes sont aussi d'avis que les poissons qui vivent actuellement sur les bancs ne peuvent s'approcher des côtes en raison du trop grand nombre d'engins de pêche placés un peu partout, comme pour empêcher les poissons de venir.
4. D'autres pensent plutôt que la mer regorgera toujours de poissons, même si l'homme tente par tous les moyens de les détruire, et que les poissons ont déserté les côtes et les baies de Terre-Neuve pour des raisons inexplicables.
5. Bien que la majorité des personnes qui ont consacré leur vie à la pêche côtière à Terre-Neuve reconnaissent que le nombre de poissons qui visitent nos côtes et nos baies diminue progressivement; certaines croient encore que ce nombre est toujours aussi élevé qu'avant mais que les prises de chaque pêcheur ont diminué parce que ceux-ci sont maintenant beaucoup plus nombreux. Ces gens ont fondé leur opinion sur les données statistiques disponibles à ce sujet.

De nombreuses autres causes ont été avancées, mais les opinions qui viennent d'être exprimées traduisent toutefois bien la pensée des gens des pêches⁽¹⁾.

La plupart des conclusions scientifiques récentes nous indiquent que le stock de morue du Nord est beaucoup moins important que les estimations du CSCPCA rendues publiques en 1987, ou qu'il ne correspond qu'aux deux tiers de celles du Groupe de travail sur la pêche côtière de Terre-Neuve, annoncées plus tard la même année⁽²⁾. Cela étaye largement les dépositions des pêcheurs au Comité.

Les spécialistes du fédéral calculent qu'il faudrait réduire le TPA à 125 000 tonnes en 1989 pour que l'effort de pêche se maintienne au point de repère FO.1. Par mesure de prudence, le ministre des Pêches et des Océans a annoncé, le 8 février 1989, un TPA provisoire de 235 000 tonnes pour la morue du Nord. Ce niveau de pêche est supérieur au facteur FO.1, mais il permettra de «minimiser les pertes d'emploi et de maintenir le stock à sa taille actuelle». Il importe toutefois de mentionner que toute autre surpêche de pays étrangers au delà de la limite de 200 milles fera diminuer le stock encore davantage.

⁽¹⁾ A. Nielsen, Surintendant des pêches, Remarques et suggestions concernant la pêche à la morue à Terre-Neuve présentées au Parlement provincial, dans le rapport annuel de la *Newfoundland Fisheries Commission (1889)*, St. John's, mars 1890.

⁽²⁾ En 1987, le CSCPCA a estimé que la croissance totale avait été de 15 p. 100 depuis 1977, tandis que le Groupe de travail avait estimé cette croissance à 13 p. 100. L'analyse la plus récente donne 10 p. 100.

En outre, on estime que la réduction de 31 000 tonnes du TPA serait complètement absorbée par la flottille hauturière de chalutiers (plus de 100 pi LHT), les bateaux à engin mobile (moins de 100 pi LHT), les navires à engin fixe (65 à 100 pi LHT), le PUCR et les palangriers à engin fixe de plus de 100 pi LHT. L'allocation fixée pour les navires côtiers à engin fixe, qui ne sont pas touchés par la réduction, sera de 115 000 tonnes. Le gouvernement fédéral a mis sur pied un autre groupe formé de sept membres, la Groupe d'examen de la morue du Nord, pour examiner les facteurs qui peuvent modifier le stock de morue, les calculs utilisés pour élaborer les avis donnés en 1989 par le CSCPCA, ainsi que les données et méthodes d'évaluation et de prévision des prises depuis 1977. Cet examen permettra de s'assurer que la gestion des pêches profitera d'avis scientifiques sûrs jusqu'en 1990 et au delà.

Le rapport provisoire du groupe de travail, publié en juin 1989, et qui reconnaît avoir traité sommairement de la question⁽¹⁾, recommande de fixer le TPA à 190 000 tonnes en 1990. Il convient de souligner que deux ans et demi plus tôt, une étude portant principalement sur l'exactitude de l'évaluation des stocks de morue du Nord indiquait que «la limite du TPA devrait vraisemblablement être fixée à 185 000 tonnes». L'étude recommandait par conséquent que le TPA «soit réduit en 1987 et de nouveau en 1988, à moins que de nouvelles données ne permettent clairement d'agir autrement. . .»⁽²⁾.

Une des principales raisons qui expliquent la différence entre les avis scientifiques donnés en 1989 et ceux des années précédentes tient à des données supplémentaires et à de nouvelles méthodes d'analyse. Il subsiste néanmoins maintes incertitudes au sujet des stocks. Par exemple, on ne sait pas exactement s'il existe des sous-groupes, s'ils sont génétiquement distincts, ou s'ils migrent du large vers les côtes dans la même proportion⁽³⁾. Bien qu'on utilise maintenant de meilleurs modèles scientifiques, les données obtenues ne sont pas parfaitement sûres⁽⁴⁾.

Le groupe de travail Harris a identifié un certain nombre de secteurs qui devraient faire sans délai l'objet de nouvelles recherches afin d'améliorer les données disponibles pour la gestion des pêches. Le 5 juillet 1989, le ministère des Pêches et des Océans a porté de 3,8 millions à 6,8 millions de dollars le financement de la recherche scientifique, afin de permettre des levés au chalut, des levés hydro-acoustiques, des enquêtes sur l'alimentation et le marquage du poisson et autres études.

Les changements radicaux dans l'évaluation du stock de morue du Nord, qui compte pour la moitié des prises de morue canadienne et le quart des prises totales de poisson de fond, remet en question la valeur des avis scientifiques concernant les autres espèces et stocks (notamment le crabe et le poisson de fond dans le Golfe du Saint-Laurent) actuellement exploités ou susceptibles de l'être dans l'avenir. Par exemple, les prises de jeunes harengs dans les eaux côtières de la baie de Fundy et utilisées pour les

⁽¹⁾ Harris (1989), p. 6.

⁽²⁾ Derek Keats, *et al.*, *A Report to the Newfoundland Inshore Fisheries Association on Scientific Problems in the Northern Cod Controversy*, Département de biologie, Université Memorial, 11 décembre 1986, p. 24, 29.

⁽³⁾ Harris (1989) p. 7-11.

⁽⁴⁾ Le taux de mortalité de la morue du Nord se situerait entre 0,35 et 0,55.

conserves de sardine diminuent depuis quelques années, pour des raisons inconnues. Le Comité a appris qu'un programme canado-américain avait été lancé pour percer cette énigme qui intrigue les scientifiques depuis "cinquante ans ou plus. . .»⁽¹⁾.

Il faut au MPO un programme de recherche bien élaboré pour lui permettre de jouer son rôle de protection et de gestion des ressources halieutiques. Compte tenu de l'importance de la science et des recherches pour la stabilité de l'industrie, le Comité propose:

- (14) Que le ministère des Pêches et des Océans augmente appréciablement les fonds qu'il consacre à la recherche sur les pêches, afin de disposer d'effectifs scientifiques hautement qualifiés. Le ministère devrait de toute urgence entreprendre des études supplémentaires, non seulement pour avoir une meilleure connaissance de la dynamique des divers stocks et espèces dans la région atlantique, mais aussi pour mieux comprendre leur interaction et leur interdépendance dans l'écosystème.**

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 47, 20 juin 1988, p. 101.

CHAPTER VI

Capitalizing on the Resource — Issues and Recommendations

Who does the resource belong to? Does it belong to the fishermen, the producers, the buyers, the consumers. . . ?

Proceedings, 13 May 1988, p. 93

. . . You can't catch the same fish twice.

Proceedings, 26 May 1988, p. 25

In a lot of cases, the political decisions outweigh the sensible solutions in the marketing sector.

Proceedings, 11 May 1988, p. 38

AN OVERVIEW

The immense potential of the East Coast fishery is a fact; its resources are unequalled in the world in terms of diversity and desirability of species. Processors are also in close proximity to one of the world's biggest if not richest market, the United States. The paradox for many who appeared before the Committee, however, was the industry's inability to capitalize wisely on this proverbial richness — a problem that has been a long-standing source of frustration. Indeed, the dominant and recurring theme in all regions was that of missed opportunities. Perhaps the Kirby Task Force expressed it best:

If the fishery attracted the first settlers to much of Canada's East Coast, it has come to represent a bittersweet resource base for their descendants, a resource whose always-bright potential seems to remain just that — potential. There have been good years, to be sure, but they have been part of a cyclical boom and bust pattern that has not captured the potential of the resource with any semblance of stability.⁽¹⁾

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 6.

L'exploitation — enjeux et recommandations

À qui elle appartient cette ressource-là? Est-ce qu'elle appartient au pêcheur, à l'acheteur de poisson, au producteur ou au consommateur...?

Délibérations, 13 mai 1988, p. 93.

... vous ne pouvez attraper le même poisson deux fois.

Délibérations, 26 mai 1988, p. 41.

Dans bon nombre de cas, dans le secteur de la commercialisation, ce sont les considérations d'ordre politique et non pas les solutions pratiques que l'on retient.

Délibérations, 11 mai 1988, p. 38.

VUE D'ENSEMBLE

Les ressources halieutiques de la côte est sont immenses; elles sont uniques au monde, en termes de diversité et de qualité. Les usines de transformation sont situées à proximité de l'un des plus grands marchés au monde, sinon le plus riche: les États-Unis. De nombreux témoins ont cependant noté une chose singulière: l'industrie est incapable d'exploiter rationnellement cette richesse fabuleuse, incapacité qui a toujours été une source de frustrations. En effet, ce thème des occasions manquées revenait constamment dans toutes les régions. C'est peut-être le Groupe d'étude Kirby qui en a le mieux rendu compte:

Si la pêche a incité une bonne partie des premiers colons à s'installer sur la côte est du Canada, elle est devenue une cause d'amertume pour leurs descendants, car elle constitue une ressource, certes pleine de potentiel, mais sans que celui-ci soit jamais pleinement réalisé. Il y a bien eu de bonnes années, c'est sûr, mais elles faisaient partie des hauts et des bas cycliques de cette industrie, qui n'ont jamais permis la mise en valeur durable, au moins en apparence, des ressources disponibles⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982) p. 8.

Protecting and managing the limited fishery resource in a way which maximizes benefits is a difficult task since the waters off the East Coast no longer provide the endless bounty described by the early explorers.⁽¹⁾ As mentioned, most commercially important stocks of fish are now considered to be at or near their biological limits with not much more volume growth in sight.⁽²⁾ Some have dramatically declined. Because of this, mounting pressures between fleet sectors and provinces for larger shares of the resource will likely not abate in the future. In this regard, the Committee learned that a consortium of 12 companies from Quebec and northern New Brunswick had been denied a claim for access to groundfish stocks outside the Gulf of St. Lawrence (e.g., northern cod).

The inshore-offshore split for groundfish, in particular, is the source of seemingly endless controversy. During the Committee's hearings, coastal fishermen argued that the offshore fleet was not only being allocated more than its fair share but that it did not catch all the quota assigned to it. Also discussed were some of the shortcomings of licensing rules, which were believed to be too restrictive and arbitrary. Some charged that the awarding of new licences was based on partisan considerations, citing the recent controversy over offshore lobster licences in southwestern Nova Scotia as an example. The licensing regime may also have had unintended consequences; as a result of classifying fishing boats according to five-foot length intervals, starting at 35 feet, there was a gradual widening and deepening of the vessels, which resulted in their uniquely squat appearance. This may have reduced their safety.⁽³⁾

The climate of animosity and suspicion which still characterizes the fishery today is understandable: not only are there too few fish to go around, there are no hard and fast or scientific rules in allocating them among user groups. Rather, a number of factors are taken into account such as closeness to a given resource, the relative dependency of communities on the fishery, and the efficiency and mobility of fleets.⁽⁴⁾ Put in another way, the answer to who gets what, when, where, how and why has strong political overtones. Such decisions have immediate and dramatic impacts on the lives and incomes of various individuals and groups in the industry.

The coastal fishery is usually portrayed negatively as the "social fishery" — too bound to tradition, overcapitalized and labour-intensive to operate profitably — while the offshore is seen as being more economically efficient and easier to manage. It is widely believed that the pursuit of purely economic objectives leads to social costs and political liability, and thus is an option seldom openly contemplated by decisionmakers. Ironically, history has proven inshore fishermen and small- and medium-sized fish plant operators able to adjust and remain competitive in the face of changing circumstances; they form a sector of the industry which ensures that much of the economic rent remains in rural areas⁽⁵⁾ (Table 24). In many coastal regions, there is no alternative to

⁽¹⁾ For example, when John Cabot sailed the waters off Newfoundland in 1497, cod were reportedly so plentiful that the fish could be hauled in with baskets.

⁽²⁾ Of some 44 stocks covered in the 1989 Groundfish Management Plan, for example, the TACs of only two stocks were allowed to increase over those set in 1988; nine were reduced.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 42, 28 May 1988, p. 77. Vessel replacement rules that came in effect on 1 April 1989 are now based on an overall measure of vessel capacity, including length, width and depth.

⁽⁴⁾ The allocation of stocks among fleet sectors generally reflects the historic distribution of catches.

⁽⁵⁾ *Ibid.*, Issue No. 33, 9 May 1988, p. 119.

Protéger et gérer le plus efficacement possible une ressource limitée semble être une tâche difficile, puisque les eaux au large de la côte est ne fournissent plus cette richesse inépuisable décrite par les premiers explorateurs⁽¹⁾. Comme on l'a dit, les stocks qui ont le plus de valeur commerciale en seraient à leur limite biologique ou presque, et leurs perspectives d'accroissement seraient faibles⁽²⁾. Certains se sont gravement amenuisés. De ce fait, les tensions croissantes entre les flottilles de pêche et les provinces qui veulent obtenir une plus grande part des ressources, ne sont sûrement pas près de s'atténuer. À cet égard, le Comité a appris qu'un consortium de douze entreprises du Québec et du nord du Nouveau-Brunswick s'était vu refuser l'accès aux stocks de poisson de fond du Golfe Saint-Laurent (par exemple, la morue du Nord).

Incidemment, la concurrence entre pêcheurs côtiers et pêcheurs hauturiers pour le poisson de fond est la source d'une controverse apparemment sans fin. Le Comité a entendu des pêcheurs côtiers affirmer que leurs collègues de haute mer non seulement reçoivent plus que leur juste part, mais qu'ils n'épuisent pas tous leurs contingents. On s'est plaint en outre du caractère trop restrictif et arbitraire des règlements sur l'octroi des permis. Certains ont même vu du favoritisme politique dans l'octroi des nouveaux permis, en donnant comme exemple la récente controverse sur l'attribution des permis au homard en haute mer dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Le régime d'octroi des permis peut aussi avoir des conséquences imprévues; par exemple, le fait d'avoir classé les bateaux selon des intervalles de cinq pieds, à partir de 35 pieds, a entraîné peu à peu l'apparition de navires larges et profonds, d'où un profil écrasé qui a probablement rendu la navigation plus dangereuse⁽³⁾.

Le climat d'animosité et de suspicion qui caractérise encore aujourd'hui le secteur de la pêche est facile à comprendre: non seulement n'y a-t-il pas assez de poisson à partager, mais il n'existe pas de règles strictes ou scientifiques pour le répartir. On tient plutôt compte de divers facteurs, par exemple la proximité d'un stock donné, la dépendance relative des collectivités vis-à-vis de la pêche, l'efficacité et la mobilité des flottilles⁽⁴⁾. Autrement dit, les modalités de l'attribution (quel pêcheur aura tel permis, à quel moment, à quel endroit, à quelles conditions et pourquoi) ont de forts sous-entendus politiques. Il reste que ces décisions ont des effets immédiats et considérables sur l'existence et le revenu des particuliers et des groupes concernés.

En général, la pêche côtière est mal vue à cause de sa signification «sociale» — trop liée à la tradition, surcapitalisée et exigeant trop de main-d'oeuvre pour être rentable — tandis que la pêche hauturière est considérée comme beaucoup plus rentable et plus facile à gérer. On croit volontiers que la poursuite d'objectifs purement économiques

⁽¹⁾ Par exemple, quand Jean Cabot explorait les côtes de Terre-Neuve en 1497, il y avait une telle abondance de morues, semble-t-il, qu'on pouvait les attraper avec des paniers.

⁽²⁾ Des quelque 44 espèces visées par le Plan de gestion du poisson de fond de 1989 par exemple, on a augmenté par rapport à 1988 le total des prises admissibles pour seulement deux espèces, pendant qu'il était réduit pour neuf autres.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 42, 28 mai 1988 p. 76. Les nouvelles règles concernant le remplacement des navires entrées en vigueur le 1^{er} avril 1989 sont fondées sur une mesure globale de la capacité des navires, incluant la longueur, la largeur et la hauteur.

⁽⁴⁾ L'allocation des stocks dans le secteur exploité par les flottes correspond généralement à la distribution historique des prises.

TABLE 24
FISHING DEPENDENCE BY ATLANTIC REGION

	Total Fishing Labour Force as % of Total Labour Force	Groundfish Production Value as % of Total Production Value	Groundfish Employment (Person-Years)		
			Inshore	Offshore	Total
Labrador-Northeastern Newfoundland	22	77	1,890	5	1,895
Southeast Newfoundland	7	76	2,164	1,714	3,878
South Coast Newfoundland	24	94	955	2,625	3,580
West Coast Newfoundland	14	72	1,699	0	1,699
North Shore Quebec	6	25	452	0	452
Gaspé Quebec	7	34	1,037	165	1,202
Gulf New Brunswick	8	13	276	141	417
Prince Edward Island	12	19	351	68	419
Gulf Nova Scotia	5	38	251	0	251
Eastern Shore Nova Scotia	2	79	1,066	2,252	3,318
Southwest Nova Scotia	12	48	3,662	1,706	5,368
Fundy New Brunswick	3	5	90	0	90

Source: Department of Fisheries and Oceans, 21 April 1989.

fishing. The evidence before this Committee suggests that the inshore fishery may even be more economical than the offshore because it does not need as much fish to be profitable.

Over the period 1982-1988, inshore-offshore groundfish splits have remained relatively stable — a 50/50 split in quotas and an average of 56/44 in landings. Groundfish provides about 22,500 person-years of employment (7,600 in harvesting and 14,900 in processing). Of this total, the inshore generates some 13,900 person-years (7,800 in processing and 6,100 in harvesting) and the offshore 8,700 (7,100 in

entraîne des coûts sociaux et un assujettissement politique et qu'il s'agit d'une option rarement envisagée par les décideurs. Chose remarquable, l'histoire a prouvé que les pêcheurs côtiers et les petites et moyennes usines de transformation ont réussi à s'adapter et à demeurer concurrentiels dans des conditions changeantes; c'est aussi grâce à ce secteur de l'industrie qu'une bonne partie de l'apport économique des pêches demeure dans les régions rurales⁽¹⁾. (Tableau 24) Dans bien des régions côtières, aucune solution de rechange ne s'offre aux pêcheurs. Si l'on se fonde sur les témoignages présentés au Comité, il est possible que la pêche côtière soit plus économique que la pêche hauturière vu que sa rentabilité ne dépend pas d'aussi grandes quantités de poisson.

De 1982 à 1988, la répartition du poisson de fond entre la pêche côtière et la pêche hauturière est demeurée assez stable — le rapport étant de 50/50 pour les contingentements et de 56/44 en moyenne pour les prises. La pêche au poisson de fond fournit environ 22 500 années-personnes d'emploi (7 600 dans la récolte et 14 900 dans la transformation. De ce total, la côte assure quelque 13 900 années-personnes (7 800 pour la transformation et 6 100 pour la récolte) et la haute mer 8 700 (7 100 pour la transformation et 1 600 pour la récolte). Il existe, d'autre part, d'importantes variations régionales. Par exemple, à Terre-Neuve, 1 000 tonnes de poisson de fond créent respectivement 41 et 23 années-personnes selon qu'on pêche sur la côte ou en haute mer. Dans la région Nouvelle-Écosse-Fundy, 1 000 tonnes produisent 31 années-personnes pour l'une ou l'autre pêche⁽²⁾.

Le Comité n'est pas mandaté pour étudier l'allocation des stocks et la politique d'octroi des permis, puisque ces aspects font partie d'un processus de consultation et de prises de décisions élaboré. Il se rend toutefois compte qu'une plus grande souplesse s'impose. Par exemple, on pourrait étendre le système d'allocation aux entreprises, aux petits navires et même aux localités, ce qui permettrait d'allonger les périodes de pêche, de réduire les surplus sur le marché et d'assurer aux usines de transformation un approvisionnement plus uniforme⁽³⁾. De plus, il est d'avis que les collectivités proches des stocks devraient avoir priorité. Il s'ensuit que toute mesure de ralentissement de la pêche pour conserver les stocks devrait être assumée «équitablement» par les secteurs côtier et hauturier. Autrement dit, il faudrait réévaluer le partage entre pêche côtière et pêche hauturière. On doit envisager la question d'une nouvelle façon afin de trouver les moyens de redistribuer les profits de la pêche à ceux qui en tirent leur subsistance.

De même, il est essentiel que le gouvernement fournisse des services, des données (renseignements sur les marchés) et des infrastructures (systèmes de transport et de

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 33, 9 mai 1988, p. 119.

⁽²⁾ La proportion des débarquements côtiers de poisson de fond ont varié de 59,5 p. 100 en 1983 à 53,4 p. 100 en 1986. Ministère des Pêches et des Océans, 21 avril 1989.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 36, 13 mai 1988, p. 87-88. Le 10 avril 1989, le ministre des Pêches et des Océans a annoncé la mise en oeuvre en 1989 d'un programme expérimental d'allocations aux entreprises pour les bateaux de pêche (poisson de fond) de moins de 65 pieds dans le Golfe Saint-Laurent.

processing and 1,600 in harvesting). There are also significant regional variations. In Newfoundland, for example, 1,000 tonnes of groundfish generates 41 person-years of total employment inshore and 23 person-years of employment offshore. In the Scotia-Fundy Region, 1,000 tonnes generates 31 person-years of employment in both the inshore and offshore.⁽¹⁾

Fish allocation and licensing policy do not fall within this Committee's mandate, as these are part of an elaborate decisionmaking and consultative process. It however recognizes the need for flexibility, such as extending the enterprise allocation system to smaller vessels, or even communities. This could lengthen fishing seasons, reduce gluts and provide a more even flow of raw material to processing plants.⁽²⁾ It also supports the notion that communities adjacent to the resource have first rights to it. It follows that any future measures to reduce fishing in order to conserve stocks should be borne "equitably" by both the inshore and offshore sectors. In other words, inshore/offshore splits should be reassessed. New approaches must be sought which will return the benefits derived from the resource to those who obtain their livelihood from it.

As well, it is essential for government to provide services, expertise (e.g., market intelligence) and infrastructure (e.g., transportation and distribution systems, chilling and freezing capacity, salting facilities, fish unloading equipment, etc.) under Economic and Regional Development Agreements (ERDAs), the Atlantic Fisheries Development Program, the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) and various other types of assistance programs. In some areas of the region, such as in Labrador and the Great Northern Peninsula of Newfoundland, a more focused and coordinated approach to fisheries development is required. Balanced and pragmatic approaches are needed if the fishery is to realize its full potential.

THE ROLE OF GOVERNMENT IN MARKETING

The demands of the consumer must continue to dictate the form in which fish are marketed. Consumption always regulates sales, and sales regulate not only production but the particular form of the product.

*Report of the Royal Commission Investigating the Fisheries of the
Maritime Provinces and the Magdalen Islands, May 1928*

We do not have the tools. We are small businesses. . . and we cannot afford the infrastructures which would be necessary to have a real knowledge of the market.

Proceedings, 2 February 1988, p. 12

Everybody is out trying to get their share of the fish, and catch them. And what they are going to do with them after they have caught them, sometimes is a mystery.

Proceedings, 28 May 1988, p. 15

⁽¹⁾ Inshore groundfish landings ranged from a high of 59.5% in 1983 to a low of 53.4% in 1986. Department of Fisheries and Oceans, 21 April 1989.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 36, 13 May 1988, p. 87-88. On 10 April 1989, the Minister of Fisheries and Oceans announced the introduction of a trial program of enterprise allocations for mobile groundfish vessels (less than 65 ft. LOA) in the Gulf of St. Lawrence for 1989.

TABLEAU 24

DÉPENDANCE À L'ÉGARD DE LA PÊCHE PAR SECTEUR, RÉGION ATLANTIQUE

	Main- d'oeuvre pêche par rapport à l'ensemble (en %)	Poisson de fond valeur de la production par rapport à la valeur totale (en %)	Emploi, poisson de fond (années-personnes)		
			Côte	Hautre mer	Total
Labrador-Nord-Est, Terre-Neuve	22	77	1 890	5	1 895
Sud-Est Terre-Neuve	7	76	2 164	1 714	3 878
Côte Sud, Terre-Neuve	24	94	955	2 625	3 580
Côte Ouest, Terre-Neuve	14	72	1 699	0	1 699
Côte-Nord, Québec	6	25	452	0	452
Gaspésie	7	34	1 037	165	1 202
Golfe Nouveau-Brunswick	8	13	276	141	417
Île-du-Prince Édouard	12	19	351	68	419
Golfe, Nouvelle-Écosse	5	38	251	0	251
Côte Est, Nouvelle-Écosse	2	79	1 066	2 252	3 318
Sud-Ouest, Nouvelle-Écosse	12	48	3 662	1 706	5 368
Baie de Fundy, Nouveau-Brunswick	3	5	90	0	90

Source: Ministère des Pêches et des Océans, 21 avril 1989.

distribution, moyens de refroidissement et de congélation, salaison, matériel de déchargement, etc.), par l'entremise des ententes de développement économique et régional (EDER), du Programme de développement des pêches atlantiques, de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et de divers autres programmes d'assistance. Dans certaines régions, par exemple au Labrador et dans la Péninsule Nord de Terre-Neuve, le développement des pêches doit être l'objet d'une attention plus spécifique et mieux coordonnée. Pour que la pêche donne son plein, il faut y apporter une vision équilibrée et pragmatique.

Many of the Kirby Task Force's recommendations on marketing appear to have been overshadowed by the immediate problem of how to restructure the industry. The relevance of the Task Force, however, certainly has not faded with time or changing circumstances.

The industry continues to face unstable export markets and protectionism, fluctuations in exchange rates, growing competition from new species of fish which are increasingly being substituted for cod, and other protein foods. The Canadian industry has been slow in changing from a traditional volume orientation — fishing whatever can be caught and then trying to sell that product — toward a market-driven approach.

Marketing, as opposed to selling, requires long-term planning and takes into account the needs of specific market segments as well as availability of resource. The evidence suggests that the larger companies have certainly demonstrated a commitment to marketing, have taken great strides in developing a broad range of products for retail and food service markets, and seem to be capable of functioning without much government assistance. Some in fact have recently undertaken acquisitions to access new supplies in Alaska and South America to ensure competitiveness on a global basis.

In its report on the West Coast fisheries and in response to the anxieties of witnesses about marketing boards and other potential forms of direct involvement, the Committee specifically recommended that government not be directly involved in marketing the fishery products in the region.⁽¹⁾ These concerns were reiterated on the East Coast by those who believed that government activities, other than that of protecting the resource, discourage private sector investment and dissipate economic returns to the industry.

The Committee, however, could not ignore the views of individuals and groups who criticized the reduction in the range of marketing services provided by DFO to the private sector and who cited specific cases in which some form of increased government assistance and action would be warranted. Given that many of the smaller concerns on the East Coast do not have the in-house specialists or the financial resources needed to undertake sophisticated marketing programs, it must be recognized that government has a constructive role to play by cost-sharing selected market studies, providing continuing marketing intelligence and advice, linking foreign buyers with domestic producers,⁽²⁾ inspecting fish products to ensure they conform to quality standards, and promoting awareness, knowledge and consumption of Canadian seafood. Moreover, if the full benefits of the Canada-U.S. Free Trade Agreement are to be achieved, more emphasis will have to be placed on marketing. The Agreement presents opportunities but, like many things, these have to be developed.

In view of the apparent disparity in marketing capability between large and small companies on the East Coast, the Committee recommends:

- (15) That federal and provincial government departments and agencies expand the range of marketing services to fishing companies needing professional assistance.**

⁽¹⁾ Standing Senate Committee on Fisheries, *The Marketing of Fish in Canada: Interim Report II*, December 1987, p. 67.

⁽²⁾ Including East Bloc countries and those receiving development assistance through the Canadian International Development Agency (CIDA).

LE RÔLE DE L'ÉTAT DANS LA COMMERCIALISATION

Le marché restera toujours assujéti aux exigences des consommateurs quant à la nature et à la qualité des articles alimentaires. La consommation règle le régime des ventes dont le fonctionnement détermine non seulement la production mais la nature de l'article.

*Rapport de la Commission Royale chargée de l'investigation relative
aux pêches propres aux provinces maritimes et aux Îles-de-la-
Madeleine, mai 1929.*

Tout le monde veut tirer sa part du profit du poisson capturé. Mais que font-ils avec le poisson une fois capturé, c'est parfois un mystère.

Délibérations, 28 mai 1988, p. 15.

Pour ce qui est de la commercialisation, plusieurs recommandations du Groupe d'étude Kirby semblent avoir été rejetées au second plan par les problèmes pressants de la restructuration. Mais la pertinence du Rapport Kirby n'a sûrement pas faibli avec le temps, ni à cause de circonstances nouvelles.

Le secteur de la pêche doit toujours compter avec l'instabilité des marchés d'exportation et le protectionnisme, les fluctuations des taux de change, la concurrence croissante des nouvelles espèces qu'on substitue à la morue, et d'autres substances protéiques. L'industrie canadienne a pris du temps à délaisser son orientation traditionnelle axée sur le volume — attraper tout ce qu'on peut et essayer de le vendre par la suite — pour adopter une attitude orientée vers le marché.

Contrairement à la vente, la commercialisation exige de planifier à long terme et de tenir compte des besoins de certains segments du marché ainsi que de la disponibilité des ressources. D'après les témoignages, les grandes sociétés se seraient résolument lancées dans la commercialisation; elles ont réussi à offrir un large éventail de produits pour la vente au détail et les services alimentaires, et elles semblent être en mesure de fonctionner sans beaucoup d'aide de l'État. Dernièrement, quelques-unes ont fait des acquisitions pour avoir accès à de nouveaux approvisionnements en Alaska et en Amérique du Sud, et de la sorte assurer leur position concurrentielle dans le monde.

Dans son rapport sur les pêches de la côte ouest et pour répondre aux inquiétudes de certains témoins vis-à-vis les offices de commercialisation et d'autres formes possibles d'intervention directe, le Comité a expressément recommandé que l'État ne se mêle pas directement de commercialiser le poisson dans cette région⁽¹⁾. Ces inquiétudes ont été réitérées sur la côte est par des gens qui croient que l'intervention de l'État, à l'exception des mesures de protection, nuit aux mises de fonds privées et affaiblit le rendement économique des entreprises.

Cependant, le Comité ne peut faire fi du point de vue des particuliers et des groupes qui déplorent que le MPO ait décidé de réduire la gamme de ses services de commercialisation à l'entreprise privée et qui ont cité des cas précis, qui justifieraient

⁽¹⁾ Comité sénatorial permanent des pêches, *La commercialisation du poisson au Canada: Rapport provisoire II*, décembre 1987, p. 74.

THE UTILIZATION OF HARVESTED FISH

It is a sin to see such a rich resource being wasted. It is at our doorstep, and we are not making an intelligent use of it.

Proceedings, 13 May 1988, p. 86

The Atlantic fishery has always profited from the presence of abundant marine resources along these shores. This bounty enabled us to develop on the basis of quantity. Unfortunately, or perhaps fortunately, this development strategy is running up against constraints of supply.

Proceedings, 23 June 1988, p. 15

Perhaps when Hibernia is finally developed, we could look at a scenario of dumping two-thirds of the oil produced . . . back into the ocean. That is exactly what we do in the fishery.

Proceedings, 24 May 1988, p. 11

Future economic gains in the fishery will come about largely by creating greater value from a limited volume of fish.⁽¹⁾ Statements made to the Committee by many fishermen indicated that large but unknown quantities of potentially valuable fish were being caught and routinely dumped at sea because they were either too small or incidental to the species sought. For many years in Newfoundland, especially during the capelin fishery, some cod trap fishermen have had to discard their catches because fish plants were too busy processing capelin. In this regard, pens which hold the fish alive until plants can process them might prove to be a simple and effective solution.⁽²⁾

Once the fish are landed, tremendous waste also results from current processing practices. The flesh component of groundfish such as cod is about 60% of dressed weight, but only about half of this amount is utilized. In other words, over two-thirds of potentially valuable protein is thrown away.

Some companies are now beginning to show an interest in fish waste management, such as using flesh recovered from the tails, heads and skeletal frames of fish, materials proven to be suitable as minced product or usable for further processing. Additional marketable by-products that would otherwise be discarded include roes, milt, livers, cheeks, tongues and natural flavourants. Fish skins made into specialty leathers ("sea hides") have shown remarkable market potential, as has the production of fish oils as dietary supplements or for medicinal purposes. In Cape Breton, members of the Committee were shown samples of dried swim bladders from cod that an entrepreneur intended to produce in response to a specific consumer demand. Some witnesses suggested that the degree of material recovery can be increased with the use of systems that monitor production runs and by improving the quality of raw materials entering the production process.

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 34, 11 May 1988, p. 13.

⁽²⁾ Pens were used by 16 fishermen of the Petty Harbour Fisheries Co-op (Nfld.) during the 1989 trap season. Department of Fisheries and Oceans, "Live Cod Holding Project: Summary Report", 17 August 1989.

quelque augmentation de l'aide et de l'intervention de l'État. Étant donné que nombre de petites entreprises de la côte est n'ont ni les compétences ni les ressources financières pour lancer des programmes de commercialisation élaborés, il faut admettre que l'État a un rôle d'appoint à jouer en cofinçant des études de marché, en donnant des renseignements et des conseils en matière de commercialisation, en établissant des liens entre les acheteurs étrangers et les producteurs canadiens⁽¹⁾, en inspectant les produits du poisson pour en assurer la conformité aux normes de qualité, enfin en organisant des campagnes d'information et de publicité au sujet des produits canadiens de la mer. En outre, pour profiter pleinement des avantages du libre-échange, il faudra insister encore davantage sur la commercialisation. L'Accord de libre-échange offre des possibilités à exploiter.

Étant donné la disparité manifeste entre les capacités de commercialisation des grandes et des petites entreprises de la côte est, le Comité recommande:

- (15) Que les ministères et organismes du gouvernement fédéral et des provinces élargissent la gamme de leurs services de commercialisation en faveur des sociétés de pêche qui ont besoin d'aide professionnelle.**

L'UTILISATION DU POISSON PÊCHÉ

Et c'est une honte de gaspiller une ressource aussi riche. Elle est juste à nos portes, et nous n'en faisons pas un usage intelligent.

Délibérations, 13 mai 1988, p. 86.

En effet, depuis toujours, l'industrie des pêches de l'Atlantique a profité de la présence d'une ressource halieutique abondante le long de ces côtes. Cette disponibilité nous a permis de connaître un développement qui s'est fait à partir des quantités. . . . Malheureusement ou, peut-être, heureusement cette stratégie de développement butte actuellement sur une contrainte d'approvisionnement.

Délibérations, 23 juin 1988, p. 15.

Peut-être que lorsque le projet Hibernia sera finalement sur pied, nous pourrions envisager un scénario dans lequel on rejetterait dans l'océan les deux tiers du pétrole produit. C'est exactement ce que nous faisons dans l'industrie de la pêche.

Délibérations, 24 mai 1988, p. 11.

Les gains économiques à venir dans le secteur des pêches proviendront en grande partie de l'accroissement de la valeur marchande d'un volume donné de poisson⁽²⁾. Selon les déclarations de plusieurs pêcheurs devant le Comité, de grandes quantités de poissons qui pourraient être retenus, sont rejetés dans la mer parce qu'ils sont trop petits ou parce qu'ils n'appartiennent pas aux espèces recherchées. À Terre-Neuve,

⁽¹⁾ Y compris les pays du bloc de l'Est et ceux qui bénéficient de l'aide de l'Agence canadienne de développement international (ACDI).

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 34, 11 mai 1988, p. 13.

In recent years, there has been a dramatic growth in markets for herring roe and a corresponding decline for whole or filleted herring. Once the roe is extracted, the remaining carcass, which constitutes 93% to 95% of the fish by weight, is discarded. The total amount is conservatively estimated at over 50,000 tonnes annually. Because of the environmental hazards of disposal, municipalities in some areas have banned land burial, and there is already a growing concern about dumping at sea. A similar situation exists in the roe fishery for capelin where only about a third of the fish harvested is actually used in production.

One possible solution to this perennial problem is the production of fish silage, a liquid protein made by adding acid to ground-up fish or fish offal. This could be used as fish meal to supply the burgeoning aquaculture sector on the East Coast, especially in the Bay of Fundy area where there are a growing number of fish farms.

The fishery is an industry which can ill afford the luxury of wasting the benefits of its natural endowment. The Committee deplores current wasteful harvesting and processing practices and recommends:

- (16) That the Department of Fisheries and Oceans determine the extent of dumping fish and fish waste at sea. Jointly with commercial fishermen, the Department should continue to develop and promote measures to reduce the incidental catch of non-target fish stocks. Every effort should be made to determine possible uses for by-catches;**
- (17) That federal and provincial government departments and agencies increase the level of financial assistance through regional development programs to companies wishing to develop from fish waste marketable products such as animal feeds, fertilizers and food. Capital investment aimed at obtaining higher yields from harvested fish should be supported. Governments should devise policies which encourage the processing of all usable parts of harvested fish.**

UNDERUTILIZED SPECIES AND STOCKS

...Our fishing industry has, in large measure, fully identified and exploited the most evident, the most proximate, the most readily processed and the most cost-effective resource bases.

Proceedings, 12 May 1988, p. 39

Although strong market demand for seafood and shortages of supply have meant that hitherto underutilized fishery resources are now beginning to be harvested and processed, literally thousands of tonnes of the region's inventory go unharvested each year. A number of briefs submitted to the Committee emphasized the need to develop these, not only to diversify the fishery and lessen the cyclical boom and bust nature of the industry, but also as a means of providing fishermen and processors with supplemental income opportunities.

The constraints on the utilization of certain species and stocks include: environmental factors (e.g., ice, remoteness of fishing grounds and low catch rates),

pendant de nombreuses années, surtout durant la saison de pêche au capelan, des pêcheurs de morue à la trappe ont dû rejeter leurs prises à la mer parce que les usines étaient débordées de capelan. Les enclos qui permettent de garder le poisson en vie jusqu'à ce que les usines soient prêtes à le recevoir pourraient être une solution simple et efficace à ce problème.⁽¹⁾

Une part considérable du poisson débarqué est perdue à cause des méthodes actuelles de traitement. La chair du poisson de fond comme la morue, représente environ 60 p. 100 du poids apprêté, et seulement la moitié de cette quantité est utilisée. Autrement dit, plus des deux tiers d'une précieuse source de protéines sont perdus.

Certaines entreprises commencent à s'intéresser à l'exploitation des déchets de poisson. Par exemple, elles récupèrent la chair de la queue, de la tête et des carcasses, qui peut être hachée ou servir à fabriquer des sous-produits. D'autres parties inutilisées pourraient bien être commercialisées, tels les oeufs, le foie, les joues, les langues, et des substances aromatiques naturelles. Les peaux de poisson transformées en cuirs spéciaux ont trouvé preneurs sur le marché tout comme les huiles de poisson qui servent de suppléments alimentaires ou sont employées à des fins médicinales. Au Cap-Breton, on a montré aux membres du Comité des échantillons de vessies natatoires séchées de morues qu'un entrepreneur s'apprête à produire pour desservir un marché particulier. Selon certains témoins, il serait possible d'accroître la quantité de parties récupérables si on faisait appel à des systèmes de contrôle de la production et aussi en améliorant la qualité de la matière brute.

Depuis quelques années, on a assisté à une croissance considérable de la demande des oeufs de hareng et à une chute correspondante de la demande pour le hareng entier ou les filets de hareng. Une fois les oeufs extraits, le reste de la carcasse qui représente 93 à 95 p. 100 du poids brut est rejeté. On estime que ces déchets représentent au moins 50 000 tonnes par année. En certains endroits, l'enfouissement de ces déchets est interdit parce qu'ils représentent des risques pour l'environnement, et leur rejet à la mer est de plus en plus contesté. La situation est la même pour les oeufs de capelan, puisque seulement le tiers environ du poisson pêché est effectivement utilisé.

Une solution possible à ce problème persistant serait le poisson ensilé, une protéine liquide produite par l'ajout d'acide à du poisson haché ou à des déchets de poisson. De cette manière on pourrait fabriquer de la farine de poisson pour l'aquiculture, un secteur en expansion sur la côte est, notamment dans la baie de Fundy où le nombre d'établissements ne cesse de d'augmenter.

La pêche est sûrement un secteur qui peut difficilement se permettre de gaspiller les avantages de son capital naturel. Le Comité déplore les pertes que les méthodes de pêche et de transformation entraînent actuellement et il recommande:

- (16) Que le ministère des Pêches et des Océans détermine la quantité de poisson et de déchets de poisson rejetée à la mer. De concert avec les pêcheurs commerciaux, le Ministère devrait continuer de concevoir et de proposer des**

⁽¹⁾ Des enclos ont été utilisés par 16 pêcheurs de la *Petty Harbour Fisheries Co-op* (de Terre-Neuve) durant la saison de la pêche à la trappe. Ministère des Pêches et des Océans, «Live Cod Holding Project: Summary Report», 17 août 1989.

TABLE 25

MAJOR UNDERUTILIZED SPECIES AND CONSTRAINTS TO THEIR USE¹

	Environmental	Technological	Marketing
Groundfish			
Argentine	—	*	*
Skate	*	—	*
Arctic Cod	*	—	*
Redfish	*	*	*
Turbot	*	*	*
White Hake	—	—	*
Red Hake	—	—	*
Witch Flounder	*	—	—
American Plaice	*	—	—
Silver Hake	—	*	*
Grenadier	*	*	*
Cod (2GH)	*	—	—
Pelagics			
Dogfish	—	—	*
Sand Lance	—	*	*
Mackerel	*	*	*
Capelin	—	—	*
Shellfish			
Iceland Scallops	—	*	*
Shrimp	*	—	*
Jonah Crab	—	*	—
Rock Crab	—	*	*
Clams	—	—	*
Squid (offshore)	*	*	—

¹ Other species include seals, cusk, wolfish, monkfish, billfish, porbeagle, sharks, butterfish, tunas, eel, sea urchin, red crab, mussels and whelks.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, June 1986, p. 2.

inadequate or inappropriate harvesting and processing technology (e.g., lack of on-board processing/freezing capacity required for highly perishable species), and in some cases, marketing constraints (e.g., species for which there are no markets or where markets do not provide suitable economic returns for Canadian producers) (Table 25). The term “underutilized” is generally used to cover three main categories of species or stocks: “unutilized”, those that are not fished to any extent by either foreign or Canadian fleets; “underutilized”, those of which less than 50% are fished; and “foreign utilized”, those that are fished mainly (though not necessarily exclusively) by foreign countries.⁽¹⁾

Canada extended its jurisdiction to 200 miles in the context of the LOS. Once Canada establishes its harvesting capabilities and determines the quota it needs, in

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, June 1986, p. 2.

mesures pour réduire les prises accidentelles de poisson non recherché. On devrait s'efforcer de trouver des utilisations possibles aux prises accidentelles.

- (17) Que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, par l'intermédiaire des programmes de développement régionaux, accroissent leur aide financière aux entreprises qui désirent mettre au point des produits commerciaux à partir de déchets de poisson, par exemple, de la nourriture pour animaux, des engrais et des aliments. Il faudrait encourager les mises de fonds pour augmenter l'utilisation du poisson pêché. Le ministère des Pêches et des Océans devrait établir des orientations de nature à favoriser le traitement de toutes les parties utilisables du poisson.

STOCKS ET ESPÈCES SOUS-EXPLOITÉS

(. . .) notre industrie de la pêche a, dans une large mesure, pleinement identifié et exploité les ressources les plus évidentes, les plus rapprochées, les plus faciles à traiter et les plus rentables.

Délibérations, le 12 mai 1988, p. 39.

Même si la forte demande pour les produits de la pêche et l'insuffisance de l'approvisionnement ont fait en sorte que des ressources halieutiques auparavant sous-exploitées commencent maintenant à être récoltées et transformées, en fait, des milliers de tonnes de l'inventaire de la région demeurent chaque année inexploitées. Plusieurs mémoires présentés au Comité ont souligné la nécessité de développer ce marché, non seulement pour diversifier la pêche dans la région et diminuer la nature fortement cyclique de cette industrie, mais aussi pour fournir aux pêcheurs et transformateurs un revenu d'appoint.

L'exploitation de certaines espèces et des stocks est toutefois soumise à des contraintes liées à l'environnement (comme la glace, l'éloignement des pêcheries et les faibles taux de prise), à l'insuffisance ou au caractère inapproprié des techniques de récolte et de transformation (comme le fait de ne pas pouvoir congeler ou transformer à bord des espèces très périssables) et, dans certains cas, d'autres contraintes liées à la commercialisation (comme des espèces pour lesquelles il n'existe pas de marché ou pour lesquelles les marchés ne sont pas suffisamment rentables pour les producteurs canadiens) (Tableau 25). Les termes «sous-exploités» ou «sous-utilisés» servent habituellement à désigner trois catégories principales d'espèces ou de stocks: les espèces ou stocks «inexploités», c'est-à-dire qui ne sont pas pêchés par des flottilles canadiennes ou étrangères, les espèces ou stocks qui sont «sous-utilisés» ou «sous-exploités», c'est-à-dire qui sont pêchés dans une proportion inférieure à 50 p. 100, et enfin les espèces ou stocks «exploités par des étrangers», c'est-à-dire qui sont pêchés principalement par des pays étrangers⁽¹⁾.

Le Canada a étendu sa compétence sur une zone de 200 milles en vertu de la Convention sur le droit de la mer. Une fois qu'il a établi sa capacité d'exploitation et

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, juin 1986, p. 2.

most cases, the surplus is made available to other countries. There are two types of foreign allocations, those made by NAFO and those made by Canada. NAFO allocations can be fished either outside the Canadian zone under NAFO regulations or inside the zone under Canadian regulations by bilateral partners with a satisfactory fisheries relationship with Canada. Foreign allocations made by Canada are fished inside the zone under Canadian regulations. The following elements are taken into consideration in making foreign allocations:

Cooperation and support of Canadian conservation and management initiatives in the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO).

Support for Canadian initiatives to reduce foreign overfishing of transboundary stocks.

Consistent compliance with regulatory requirements for the management of fish stocks within the 200-mile zone.

In the case of centrally planned economies, maintenance of a satisfactory commercial relationship is a secondary criteria for the determination of allocations.⁽¹⁾

Following the declaration of a 200-mile limit, Canada allocated surplus resources in return for cooperation on conservation and for explicit commitments to facilitate the development of markets for Canadian fish products. It allowed allocations of small amounts of non-surplus fish (i.e., stocks which Canadian fishermen have demonstrated an ability to harvest) to foreign countries in return for specific commitments to improve market access. Since June 1986, the stated objective has been to place greater emphasis on securing cooperation on conservation, and on ensuring that there are no links between allocations and trade with free market countries.⁽²⁾ Elimination of non-surplus allocations, except under existing treaty commitments, is another objective. Foreign allocation of Canadian managed stocks amounted to about 212,000 tonnes in 1988, and consisted mainly of silver hake, redfish, Greenland halibut, capelin, squid and some cod.

Canada has a number of annually renewable agreements with East Bloc countries with centrally planned economies which link access to Canadian fishing grounds for such species as silver hake, squid, roundnose grenadier, turbot, redfish and flounder in Atlantic waters, and Pacific hake off the coast of British Columbia, to sales of processed products. These purchase commitments, which in 1988 totalled \$17.9 million, are used as a bridging mechanism to allow Canadian fish producers access to markets which they might not otherwise have.⁽³⁾ In some cases, direct sales (over-the-wharf and over-the-side) represent the only market for Canadian fish or fill a role as an alternative market. Over-the-side arrangements have been contentious over the years because they create no shore-based processing jobs.⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *1987 Atlantic Foreign Allocation Plan*, p. 5.

⁽²⁾ Under a scheme of allocations for market access, prospective buyers of Canadian fishery products would be catching their own fish in Canadian waters. The Task Force on Atlantic Fisheries recommended that Canada develop its markets by conventional means. Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 201.

⁽³⁾ Purchase commitments by country in 1988 included the Soviet Union (\$12.0 million), German Democratic Republic (\$2.4 million), Cuba (\$2.3 million) and Poland (\$1.2 million). Allocations to these countries totalled about 164,000 tonnes.

⁽⁴⁾ Atlantic over-the-side sales in 1987 comprised mainly mackerel and herring, and also some capelin and gaspereau.

déterminé les contingents dont il a besoin, l'excédent est dans la plupart des cas offerts aux autres pays. Il y a deux types d'allocations aux pays étrangers, celles qui sont accordées par l'OPANO et celles qui le sont par le Canada. Les allocations de l'OPANO peuvent être exploitées à l'extérieur de la zone régie par le Canada et réglementée par l'Organisation ou à l'intérieur de la zone régie par le Canada par des partenaires bilatéraux qui ont des relations de pêche satisfaisantes avec le Canada. Les quantités allouées à l'étranger par le Canada sont exploitées à l'intérieur de la zone régie par celui-ci. Les éléments suivants sont pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer les allocations à l'étranger:

collaboration et aide aux initiatives de conservation et de gestion canadiennes dans le cadre de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPANO);

appui accordé aux initiatives canadiennes visant à réduire la surpêche des stocks transfrontaliers par les bateaux étrangers;

respect constant des règlements de gestion des stocks de poisson à l'intérieur de la zone de 200 milles;

dans le cas d'économies dirigées, le maintien de relations commerciales satisfaisantes représente un critère secondaire dans la détermination des allocations⁽¹⁾.

Après avoir créé la zone de 200 milles, le Canada a alloué les ressources excédentaires à des pays étrangers en exigeant en contrepartie que ceux-ci collaborent aux efforts déployés en matière de conservation et s'engagent de façon précise à faciliter l'ouverture de marchés aux produits de la pêche canadiens. Il a permis l'allocation de petites quantités de poissons non excédentaires (c'est-à-dire de stocks que les pêcheurs canadiens ont montré pouvoir récolter) à des pays étrangers en retour d'engagements spécifiques concernant l'amélioration de l'accès à leurs marchés. Depuis juin 1986, on a surtout cherché, d'une part, à obtenir la collaboration des pays étrangers plutôt que de s'occuper de conservation, et d'autre part, à s'assurer qu'aucun lien n'est établi entre les allocations et le commerce avec les pays à économie libérale⁽²⁾. L'élimination des allocations non excédentaires, sauf dans le cadre d'obligations conventionnelles, constitue un autre objectif. En 1988, les allocations canadiennes attribuées aux bateaux étrangers s'élevaient à environ 212 000 tonnes de poisson et comprenaient surtout du merlu argenté, du sébaste, du flétan du Groenland, du capelan, du calmar et parfois de la morue.

Le Canada a déjà signé quelques ententes renouvelables annuellement avec des pays du bloc de l'Est à économie dirigée. Ces ententes permettent l'accès aux pêcheries canadiennes pour des espèces comme le merlu argenté, le calmar, le grenadier de roche, le flétan du Groenland, le sébaste, et les plies et flétans dans les eaux de l'Atlantique, ainsi que le merlu du Pacifique au large des côtes de la Colombie-Britannique, pourvu

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Plan des allocations aux bateaux étrangers de l'Atlantique 1987*, p. 5.

⁽²⁾ En vertu d'un plan d'attribution de stocks en échange de débouchés commerciaux, les éventuels acheteurs de produits de poisson canadiens prendraient leur propre poisson dans les eaux canadiennes. Le Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique a recommandé que le Canada développe ses marchés par des moyens conventionnels. Voir le rapport publié par ce groupe d'étude en 1982, à la page 218.

Although it is possible that, in exceptional cases, foreign allocations provide the greatest net benefit in economic and conservation terms, the limited growth of the resource expected in Canadian waters points to the need for a further displacement of the foreign fishing effort (i.e., a planned reduction in fish resources allocated to foreign nations).

The Committee was made aware during its hearings that foreign nationals may in the future lay claim to some underharvested fishery resources (e.g., mackerel).⁽¹⁾ It is noteworthy that, until recently, the huge groundfish resource in the North Pacific Ocean inside the American 200-mile limit, which was once largely harvested by Japanese, Soviet and Korean factory ships, has expanded the industry in the United States. Domestic harvesting capacity has rapidly grown by way of joint ventures with foreign processing vessels, at-sea processing by American factory freezer vessels, and foreign investment. There were no foreign catches in the U.S. EEZ off Alaska in 1988.⁽²⁾

The trend in the United States has been toward the so-called "Americanization" of fisheries, a policy aimed at encouraging greater exploitation of fishery resources within their 200-mile limit by Americans themselves. A fundamental principle of the *Magnusen Fishery Conservation and Management Act* is the "full utilization" principle. Under a three-tiered allocation system, access to the resource is granted in the following order of priority: American fishermen and processors, American fishermen in joint ventures with foreign processors, and lastly, foreign fishermen and processors.⁽³⁾ Accordingly, the proportion of the TAC for domestic use has increased, from 0.4 million tonnes in 1977 to 2.8 million tonnes in 1988.

Some non-traditional species of fish on the East Coast have to be frozen at sea because their fragile quality causes them to deteriorate rapidly. Factory freezer trawlers (FFT) would, therefore, appear essential in their exploitation. On the other hand, to protect onshore plant employment, Canadian fisheries policy restricts the use of this technology, which is routinely employed by the fishing fleets of other countries.⁽⁴⁾

After a lengthy review and despite strong opposition, the federal government decided in 1985 to grant three FFT licences for a five-year introductory period (1986-1990), provided that companies adhered to specific conditions, such as the species harvested (e.g., no more than 6,000 tonnes of a company's northern cod allocation can be harvested in any one year) and the place where it is harvested (e.g., FFTs will not be permitted to operate in the Gulf of St. Lawrence or the Bay of Fundy). One licence each has been reserved for National Sea Products and Fishery Products International, while a third was reserved for a company or consortium to be chosen from the

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 48, 23 June 1988, p. 19; Issue No. 33, 9 May 1988, p. 121.

⁽²⁾ United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, No. 8800, May 1989, p. iv.

⁽³⁾ Legislation was passed in 1988 to require that U.S.-flagged fish processing vessels be constructed or reconstructed in the United States, be owned by American corporations with majority control by U.S. citizens, and be manned with at least 75% American citizens or resident aliens.

⁽⁴⁾ The difference between a factory freezer trawler and a freezer trawler is that all processing of the FFT catch is done on board the ship.

que ces pays s'engagent à acheter des produits transformés. Ces engagements d'achat, qui en 1988 ont totalisé 17,9 millions de dollars, sont utilisés comme des mécanismes permettant aux producteurs de poisson canadiens d'avoir accès à des marchés qui leur seraient peut-être fermés autrement⁽¹⁾. Dans certains cas, les ventes directes (à quai et en mer) représentent le seul marché pour le poisson canadien ou jouent un rôle en tant que marché de rechange. Les ventes de bateau à bateau sont vivement critiquées depuis des années parce qu'elles ne créent aucun emploi dans les usines de transformation situées sur la terre ferme⁽²⁾.

Même s'il est possible, exceptionnellement, que l'attribution de stocks à des bateaux étrangers permette d'obtenir les plus grands bénéfices nets sur le plan économique et sur celui de la conservation, la croissance limitée des ressources qui est prévue dans les eaux canadiennes montre qu'il est nécessaire de diminuer davantage l'effort de pêche étrangère (par une réduction planifiée des ressources halieutiques attribuées aux pays étrangers).

Le Comité a appris que des pêcheurs étrangers pourraient à l'avenir revendiquer certaines ressources halieutiques sous-exploitées (par exemple, le maquereau)⁽³⁾. Il convient de signaler que, jusqu'à récemment, les énormes ressources de poisson de fond dans le Pacifique nord, à l'intérieur de la zone de 200 milles des États-Unis, qui à un certain moment étaient surtout pêchées par les navires-usines japonais, soviétiques et coréens, ont fait prendre de l'expansion à l'industrie américaine. En effet, la capacité de pêche des États-Unis a rapidement augmenté grâce à des associations en participation avec des navires-usines étrangers, grâce à la transformation en mer par des navires-usines-congélateurs américains et à des capitaux étrangers. Il n'y avait pas de pêche étrangère dans la zone économique exclusive des États-Unis au large des côtes de l'Alaska en 1988⁽⁴⁾.

Les États-Unis favorisent «l'américanisation» de la pêche grâce à une politique qui encourage une plus grande exploitation des ressources halieutiques du pays par les Américains, dans la zone de 200 milles. Un principe fondamental de la *Magnusen Fishery Conservation and Management Act* est celui de «l'exploitation complète». Selon un régime d'allocation réparti en trois catégories, l'accès aux ressources est accordé d'après l'ordre de priorité suivant: d'abord aux pêcheurs et aux transformateurs américains, ensuite aux pêcheurs américains associés à des transformateurs étrangers et, enfin, aux pêcheurs et aux transformateurs étrangers⁽⁵⁾. Ainsi, la proportion du TPA réservée aux Américains est passée de 0,4 million de tonnes en 1977 à 2,8 millions de tonnes en 1988.

⁽¹⁾ Des engagements d'achat avaient été pris en 1988 par des pays comme l'Union soviétique (12,0 millions de dollars), la République démocratique allemande (2,4 millions), Cuba (2,3 millions) et la Pologne (1,2 million). Les allocations consenties à ces pays se chiffraient par 164 000 tonnes de poisson.

⁽²⁾ En 1987, c'est surtout le maquereau et le hareng, et parfois le capelan et le gaspareau, qui ont fait l'objet des ventes de bateau à bateau dans l'Atlantique.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des Pêches*, fascicule n° 48, 23 juin 1988, p. 19, et fascicule n° 33, 9 mai 1988, p. 121.

⁽⁴⁾ United States Department of Commerce, *Fisheries of the United States 1988*, Current Fishery Statistics, No. 8800, mai 1989, p. iv.

⁽⁵⁾ Les États-Unis ont adopté cette loi en 1988, pour exiger que les navires battant pavillon américain et employés pour le traitement du poisson soient construits ou reconstruits aux États-Unis, qu'ils soient la propriété d'entreprises américaines appartenant majoritairement à des citoyens américains et que leur équipage soit composé à 75 p. 100 au moins de citoyens américains ou d'étrangers résidant aux États-Unis.

remaining offshore groundfish companies. So far, National Sea Products is the only company whose licence (the *Cape North* based in Lunenburg, N.S.) is operational.

A number of briefs before the Committee suggested that bringing other FFTs on-line would increase the fishing capacity of the offshore, reduce onshore employment and destroy the traditional life of fishing communities. It was argued that quality demands of the marketplace can be met with existing technology. The controversy over FFTs was also cited in the debate over whether northern cod should be fished by operators from provinces other than Newfoundland.

A socio-economic impact study on the Cape North conducted in 1986-1987 by a government/industry group concluded that the new technology uses "both capital and labour more efficiently than the conventional wetfish trawler onshore processing combination," and that there appears to have been no major problems connected with the operation.⁽¹⁾ The study, however, showed a theoretical decline in employment of 133 person-years and an associated drop in income of \$2 million.⁽²⁾ As well, the *Cape North* caught mostly northern cod (58.4%) and pollock (24.1%) during the first year of operation.

Related to the discussion of underharvested fish was the potential for expanding the fishery in the northern areas of the East Coast, a new frontier for the industry but one which has been slower to develop than other northern countries. Although fishing has been a traditional activity in these regions for generations, especially in nearshore areas (e.g., Arctic char, salmon and seals), the harvesting of cold water shrimp off Newfoundland and Labrador, northern Quebec and the Northwest Territories has increased.⁽³⁾ There are several proposals to benefit local native organizations and northern communities by further developing offshore fisheries.

There are many reasons why some fishery resources are underharvested, and this is not expected to change greatly in the immediate future.⁽⁴⁾ The Committee was told on several occasions that companies do not make the effort needed to develop new fisheries because of the lower profit margins of the fish involved. Some witnesses believed that government assistance would be required in initiating the setting up of an agency or consortium of small- and medium-sized plant operators and fishermen, and in making expertise available on an ongoing basis.

With respect to Enterprise Allocations, which are largely made on the basis of total available resource rather than on its proposed use, the Committee learned that some quotas remain allocated to companies which cannot or will not utilize them fully.

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *A Socio-Economic Impact Study of the Factory Freezer Trawler the Cape North*, prepared by Gardner Pinhold Consulting Economists Limited, Griffiths Muecke Associates Limited, July 1987, p. 60.

⁽²⁾ First year results from 22 February 1986 to 21 February 1987.

⁽³⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 10. These include two species: pink shrimp and pink striped shrimp, of which the former is by far the most predominant. In 1987, there were 16 licences for this fishery, seven of which were held by native or northern groups. That year, the fishery was managed on the basis of an experimental EA program.

⁽⁴⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, June 1986, p. 8.

TABLEAU 25

**PRINCIPALES ESPÈCES SOUS-EXPLOITÉES
ET CONDITIONS D'EXPLOITATION¹**

	Environnement	Technique	Commercialisation
Poissons de fond			
Argentine	—	*	*
Raies	*	—	*
Morue du Nord	*	—	*
Sébaste	*	*	*
Flétan du Groenland	*	*	*
Merluche blanche	—	—	*
Merluche-écureuil	—	—	*
Plie grise	*	—	—
Plie canadienne	*	—	—
Merlu argenté	—	*	*
Grenadiers	*	*	*
Morue (2GH)	*	—	—
Espèces pélagiques			
Aiguillat commun	—	—	*
Lançon	—	*	*
Maquereau	*	*	*
Capelan	—	—	*
Mollusques et crustacés			
Pétoncle d'Islande	—	*	*
Crevettes	*	—	*
Crabe nordique	—	*	—
Crabe commun	—	*	*
Mollusques bivalves	—	—	*
Calmar (pêche hauturière)	*	*	—

¹ Parmi les autres espèces intéressantes, notons le phoque, le brosmme, le loup de l'Atlantique, la baudroie d'Amérique, le voilier, la taupe, les requins, le stromatée, les thons, l'anguille, l'oursin, le crabe rouge, les moules et les buccins.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, juin 1986, p. 2.

Certaines espèces mal connues, pêchées sur la côte est, doivent être congelées en mer parce qu'elles se détériorent rapidement. Des chalutiers-usines-congélateurs sembleraient donc essentiels à leur exploitation. Cependant, afin de protéger les emplois dans les usines situées sur les côtes, la politique canadienne en matière de pêche limite le recours à cette technique pourtant utilisée de façon courante par les flottilles étrangères⁽¹⁾.

Après avoir longuement étudié la situation et malgré une forte opposition, le gouvernement fédéral décidait en 1985 d'accorder trois permis de chalutier-usine-congélateur pour une période expérimentale de cinq ans (1986-1990), pourvu que les

⁽¹⁾ La différence entre un chalutier-usine-congélateur et un chalutier de pêche fraîche réside dans le fait que toute la transformation des prises est effectuée à bord dans le premier cas.

It may be said that there is practically nothing in the sea that cannot be sold if marketed the right way; it must, however, be cautioned that precise scientific assessments to determine harvestable levels for many underutilized species and stocks must be made before embarking on large development proposals. Much more must be known about the interactions between new fisheries and traditional ones⁽¹⁾ (e.g., a significant fishing effort on capelin may affect predator species such as cod). In northern areas, sustainable fishing levels for shrimp, scallops and turbot have not yet been accurately determined because of limited commercial fishing.⁽²⁾ Catches have so far been highly variable and unpredictable. As well, productivity levels in northern ecosystems may be much lower than those in warmer regions.

The Committee recommends:

- (18) That the federal government conduct a comprehensive review of Canada's foreign allocations policy, including its policy on over-the-side sales, so as to document its net benefits, to the Canadian fishing industry and economy. The review should include the costs and benefits, in terms of current and potential markets, of further displacing the foreign fishing fleet from the Canadian zone. The results of this review should be made available to the fishing industry;
- (19) That the Department of Fisheries and Oceans formulate a national strategy to develop underutilized species and stocks. The Department should establish a product and market development unit in support of the fishing industry, to: (a) identify and provide detailed information on species and stocks which show the greatest potential for development; (b) examine and coordinate research and technological development initiatives; and (c) coordinate the activities of its various branches with those of the Department of External Affairs in identifying market opportunities as they arise;
- (20) That the Department of Fisheries and Oceans commission an independent and thorough evaluation of its national policy on factory freezer trawlers to determine if this technology has a useful place in the industry. The Department should enunciate more clearly its policy on the use of factory freezer trawlers for underutilized species and stocks;
- (21) That the federal government increase technological and financial assistance for the development of underutilized fishery resources through its regional development programs. Canadian operators already actively involved in the fishing industry, either in harvesting or processing, and those adjacent to the resource should be given priority in the development of new fisheries. Offshore companies having Enterprise Allocations with a low record of utilization over a period of time should be required to release their unused quota to other applicants wanting to utilize the resource.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 9-10.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 25, 4 February 1988, p. 116.

entreprises remplissent certaines conditions précises concernant, entre autres, les espèces récoltées (pas plus de 6 000 tonnes de l'allocation de morue du Nord d'une entreprise ne peut être récoltée en une même année) et l'endroit où elles le sont (p. ex., les chalutiers-usines-congélateurs ne seront pas autorisés à pêcher dans le Golfe du Saint-Laurent ou dans la baie de Fundy). Deux permis ont été réservés aux entreprises National Sea Products et Fishery Products International, tandis que le troisième devait être attribué à une société ou un consortium choisi parmi les entreprises de pêche hauturière du poisson de fond. Jusqu'à présent, seule la National Sea Products a tiré avantage de son permis (grâce au *Cape North* qui est exploité à partir de Lunenburg, N.-É.).

Quelques mémoires présentés au Comité soutenaient que la mise en service d'autres chalutiers-usines-congélateurs accroîtrait la capacité de la flottille de pêche hauturière, réduirait les emplois sur la côte et ferait disparaître le mode de vie traditionnel des pêcheurs. On a prétendu qu'il était possible de satisfaire aux exigences qualitatives des consommateurs à l'aide des techniques existantes. La controverse au sujet des chalutiers-usines-congélateurs a aussi été mentionnée dans le débat sur la pêche de la morue du Nord par des exploitants provenant d'autres provinces que Terre-Neuve.

Une étude sur les répercussions socio-économique de l'utilisation du *Cape North*, réalisée en 1986-1987 par un groupe composé de représentants du gouvernement et de l'industrie, en est venue à la conclusion que cette nouvelle technique exploitait «à la fois le capital et la main-d'oeuvre plus efficacement que la méthode conventionnelle du chalutier de pêche fraîche et de la transformation à terre», et que ce type de pêche ne semblait entraîner aucune difficulté⁽¹⁾. L'étude a toutefois décelé une baisse possible de l'emploi de l'ordre de 133 années-personnes et une baisse possible de revenus de deux millions de dollars⁽²⁾. De plus, le *Cape North* a surtout capturé de la morue du Nord (58,4 p. 100) et de la goberge (24,1 p. 100) au cours de la première année.

Un autre sujet que soulève le débat sur les stocks sous-exploités est la possibilité d'intensifier la pêche dans les régions nordiques de la côte est, un nouveau secteur d'activité pour l'industrie, mais aussi un secteur qu'on a mis plus de temps à exploiter que les autres pays nordiques. La pêche est une activité traditionnelle dans ces régions depuis des générations, particulièrement dans les secteurs proches des côtes (on y pêche, par exemple, l'omble chevalier et le saumon et on y chasse le phoque), mais on a assisté dernièrement à une intensification de la pêche de la crevette nordique au large de Terre-Neuve et du Labrador, du Nord du Québec et des Territoires du Nord-Ouest⁽³⁾. Plusieurs projets ont été proposés pour favoriser la pêche hauturière dans cette région, de manière à en faire bénéficier les organismes autochtones locaux et les collectivités nordiques.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *A Socio-Economic Impact Study of the Factory Freezer Trawler the Cape North*, document préparé par Gardner Pinhold Consulting Economists Limited et Griffiths Muecke Associates Limited en juillet 1987, p. 60.

⁽²⁾ Résultats de la première année, c'est-à-dire du 22 février 1986 au 21 février 1987.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des Pêches*, fascicule n° 50, le 14 septembre 1988, p. 10. Deux espèces sont visées ici: la crevette nordique et la crevette ésope, la première étant de loin la plus abondante. En 1987, 16 permis ont été accordés pour ce type de pêche, dont sept à des groupes autochtones ou nordiques. Cette année-là, cette pêche a été gérée dans le cadre d'un programme expérimental d'allocations aux entreprises.

DIVERSIFYING MARKETS

I commend you on your work . . . because marketing, in my view, is the key to the future of the fishing industry. . . Over the past few years, we have had a situation where we have been producing fish and trying to find markets afterward.

Proceedings, 24 May 1988, p. 49

. . . The primary problem we're experiencing in this industry: a lack of information.

Proceedings, 2 February 1988, p. 20

For a seafood-producing country like Canada, it is rather strange to have to bring in products from other countries. . .

Proceedings, 5 February 1988, p. 33

The fishing industry's greatest challenge is in expanding its market frontiers. Although the number of export markets served by Canadian seafood producers has grown over the years, Canada's largest customer continues to be the United States, where about 60% of the value of all Canadian fish exports is destined. This heavy reliance on a single market heightens the vulnerability of Canadian seafood shipments to changes in the price of competing products and substitutes, income levels and tastes.

The Atlantic groundfish sector, in particular, is so dependent on the United States that any slight movement in demand sends shockwaves throughout the system. A general lack of a cohesive marketing information system and the fact that Canadian exporters not only compete against Alaska pollock and other relatively newer species, but also against each other, make an undesirable situation worse.

Canada's reliance on the United States also renders it sensitive to fluctuations in the exchange rates. The recent strengthening of the Canadian dollar in relation to the U.S. dollar, for example, resulted in reduced net earnings on fish exports to that market. The currencies of Canada's major competitors are also important. An interesting example is Iceland, which devalued its currency on two occasions in 1988 to shore up its exports, 75% of which were sea products.⁽¹⁾ It would be naive to suggest that exports to the United States should be curtailed, but, clearly, a more creative marketing approach should be developed.

The strength of aggressive and professionally planned and executed programs by competitors who are concentrating on the American seafood market also means that effort must be expended to diversify markets. While the industry recognizes the potential of non-traditional markets, specialized segments or niches, much needs to be done to promote a strategy which might be said to be based on the proverb "don't put all your eggs in one basket."

Witnesses before the Committee stressed the importance of Europe, Japan and countries in Southeast Asia that have long histories of fish consumption. With their large populations and improvements in air transportation, freezing and packaging

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Entrefilets*, Vol. 10, No. 3, March 1989, p. 10.

Le fait que certaines ressources halieutiques soient sous-exploitées s'explique de plusieurs façons, et on ne s'attend pas que cette situation change d'une manière radicale dans un avenir immédiat⁽¹⁾. Plusieurs témoins sont venus dire au Comité que les grandes sociétés ne font pas les efforts nécessaires pour exploiter ces nouvelles pêches à cause de la plus faible rentabilité des espèces récoltées. Certains étaient d'avis qu'il faudrait l'aide de l'État afin de mettre sur pied un organisme ou un consortium d'exploitants d'usines de petite et de moyenne importance et de pêcheurs, et afin d'assurer la diffusion permanente des connaissances techniques nécessaires.

Au sujet des allocations aux entreprises, qui sont en grande partie fondées sur les ressources totales disponibles plutôt que sur l'usage qu'on se propose d'en faire, le Comité a appris que certains contingents demeurent attribués à des sociétés qui ne peuvent en profiter ou qui ne le font pas à fond.

On peut affirmer que presque tous les produits de la mer peuvent se vendre si la mise en marché est appropriée; il faut toutefois préciser qu'il est nécessaire de procéder à des évaluations scientifiques précises, afin de déterminer les quantités récoltables pour de nombreuses espèces et stocks sous-exploités, avant de se lancer dans de grands projets d'expansion. On devra en savoir beaucoup plus long sur les interactions entre les nouvelles pêches et les pêches traditionnelles⁽²⁾ (par exemple, une augmentation marquée de la pêche au capelan pourrait avoir des conséquences sur les espèces prédatrices comme la morue). Dans les régions boréales, on n'est pas encore parvenu à déterminer d'une manière précise l'intérêt possible de la pêche à la crevette, au pétoncle et au flétan du Groenland parce que ces espèces font l'objet d'une pêche commerciale limitée⁽³⁾. Les prises ont été jusqu'à présent très variables et imprévisibles. De plus, la productivité des écosystèmes pourrait être beaucoup moins grande dans le Nord que dans les régions plus chaudes.

Le Comité recommande:

- (18) Que le gouvernement fédéral procède à une étude exhaustive de la politique canadienne sur les allocations aux navires étrangers, y compris les ventes de bateau à bateau, de manière à en établir les bénéfices nets pour l'économie et l'industrie de la pêche au Canada. L'étude devrait notamment porter sur les coûts et les avantages, en termes de débouchés actuels et futurs pour nos produits de la pêche, d'une autre diminution de la flotte étrangère dans la zone canadienne. Les résultats de cette étude devraient être transmis à l'industrie de la pêche.**
- (19) Que le ministère des Pêches et des Océans établisse un programme national de mise en valeur des espèces et stocks sous-exploités. Afin d'appuyer les efforts de l'industrie de la pêche, le Ministère devrait mettre sur pied une section du développement des produits et des marchés qui remplirait les fonctions**

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Underutilized Fishery Resources in Atlantic Canada: A Discussion Paper*, juin 1986, p. 8.

⁽²⁾ *Ibid.*, pp. 9-10.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des Pêches*, fascicule n° 25, 4 février 1988, p. 116.

techniques, they become logical destinations for Canadian fishery products. Hong Kong, with an annual per capita fish consumption of over 45.0 kilograms (liveweight),⁽¹⁾ for example, ranks as the world's ninth largest importer of seafood. So far, Canada has not been a significant fish supplier to that country, but when squid was abundant in 1979-1981, Hong Kong was the largest buyer of Canadian dried squid.

Possibilities also exist for the sale of cured fish to centrally planned economies. The Committee learned from one witness that European demand for eel is "overwhelming."⁽²⁾ While fishermen grumble about sea cucumbers and sea urchins fouling their nets, in some parts of the world these "pests" are delicacies. Hake, another underutilized species, is by far the most important type of groundfish consumed in Spain. Demand for monkfish tails, an item of haute cuisine in some European countries, is believed to be virtually "limitless."

Other markets include Third World countries where fish is generally regarded as a desirable source of animal protein and where there are very few taboos on its consumption. Overall, about 60% of the developing world's people reportedly derive 40% or more of their annual protein from fish.

Fish has been a component of Canadian food aid programs since the mid-1960s. Although most prominent in Canada's bilateral food aid program throughout the 1970s, since 1980 the proportion of fish in Canada's external aid increased because of its inclusion in multilateral food aid.⁽³⁾ Multilateral aid has consisted of canned mackerel and herring while bilateral food aid has included saltfish (cod, pollock) and canned mackerel, herring and sardines.⁽⁴⁾ The Fisheries Prices Support Board acts as the procurement agent for fishery products for aid and development programs administered by the Canadian International Development Agency (CIDA) and the World Food Program.⁽⁵⁾ In Newfoundland, the Committee learned that a Fish Aid Development Agency (FADA) had also been trying to find a means of drying capelin for shipment to developing countries. Some witnesses suggested that the fish in Canadian food aid, especially in the use of underharvested species, be expanded,⁽⁶⁾ not only as a humanitarian gesture, but as a means of developing new fisheries and providing income for both inshore fishermen and those who work in fish processing.⁽⁷⁾

⁽¹⁾ Based on 1982-84 average.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 34, 11 May 1988, p. 121.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, Brief submitted to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 9 December 1987.

⁽⁴⁾ *Ibid.*

⁽⁵⁾ The *Fisheries Prices Support Act*, which came into force in 1947, gave the Board the statutory powers of a government corporation. The Board is responsible for investigating and, when appropriate, recommending the support of the prices of fishery products where declines have been experienced. The basic principle of the Act is to protect fishermen against sharp losses of income due to causes beyond the control of the fishermen or the industry. The Board, subject to approval of Cabinet, is empowered to purchase fishery products at prescribed prices, to sell or otherwise dispose of such products, or to make deficiency payments to producers of fishery products.

⁽⁶⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 47, 20 June 1988, p. 13; Issue No. 42, 28 May 1988, p. 99.

⁽⁷⁾ The federal government decided during fiscal 1981-82 that grains would represent 75% of Canadian food aid, but since this policy expired in March 1987, the ratio of grains to non-grains may vary in the future. Department of Fisheries and Oceans, Brief submitted to the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, 9 December 1987.

suivantes: a) identifier les espèces et stocks qui présentent le plus grand potentiel et fournir des renseignements détaillés à ce sujet, b) étudier et coordonner les projets de recherche et développement dans ce domaine, et c) coordonner les efforts déployés au sein des diverses directions du ministère des Pêches et des Océans et du ministère des Affaires extérieures, afin de trouver de nouveaux débouchés pour les produits de pêche canadiens.

- (20) Que le ministère des Pêches et des Océans commande une étude complète et indépendante sur sa politique concernant les chalutiers-usines-congélateurs, afin de déterminer s'ils ont vraiment leur place au sein de l'industrie. Le Ministère devrait aussi énoncer de façon plus claire sa politique sur l'utilisation des chalutiers-usines-congélateurs, eu égard aux espèces et stocks sous-exploités.
- (21) Que le gouvernement fédéral augmente son aide technique et financière à la mise en valeur des ressources halieutiques sous-exploitées par le truchement de ses programmes de développement régional. Pour l'exploitation de nouvelles pêches, on devrait accorder la priorité aux Canadiens qui sont déjà actifs au sein de l'industrie, dans la pêche ou la transformation, ainsi que dans des secteurs connexes. Les entreprises de pêche hauturière disposant d'allocations qu'elles n'ont pu exploiter au cours d'une certaine période devraient être forcées de libérer leurs contingents non utilisés à l'intention d'autres exploitants désireux d'en profiter.

DIVERSIFICATION DES MARCHÉS

Je vous félicite d'étudier le secteur du marketing parce que c'est là, à mon avis la clé de l'avenir de l'industrie de la pêche; ... Ces dernières années, nous avons d'abord produit du poisson et tenté de trouver des marchés par la suite.

Délibérations, 24 mai 1988, p. 49.

... Le problème principal dans cette industrie est le manque d'information.

Délibérations, 2 février 1988, p. 20.

... C'est un phénomène qui est quand même assez curieux qu'on soit obligé d'aller chercher des produits dans d'autres pays ...

Délibérations, 5 février 1988, p. 33 et 34.

Il est de la première nécessité que l'industrie des pêches étende ses marchés. Bien que le nombre de pays servis par les producteurs canadiens ait augmenté ces dernières années, le principal client du Canada demeure les États-Unis qui achètent environ 60 p. 100 de la valeur de toutes les exportations de poisson canadien. La forte dépendance envers un marché unique accentue la vulnérabilité de l'industrie canadienne des produits de la mer face aux fluctuations du prix des produits et substituts concurrents, des niveaux de revenu et des goûts des consommateurs.

Le secteur du poisson de fond de l'Atlantique, en particulier, est tellement dépendant du marché américain que la moindre fluctuation de la demande se répercute

Many witnesses also drew the Committee's attention to the importance of the Department of External Affairs in assisting export sales via buyer and seller trade missions, international fairs and exhibitions and foreign market intelligence.⁽¹⁾ It is noteworthy that the International Trade Development Branch of DEA was restructured in September 1988: a Fisheries Division now provides seafood exporters with a first point of contact for access to the Department's services and focuses on making the fishing industry more aware of the activities of its posts abroad. To that end, the Division recently compiled a guide to market opportunities, including data by species, country and market, as identified by the Department's overseas posts and missions.⁽²⁾

Under its Program for Export Market Development (PEMD), DEA also provides financial assistance to companies to sustain export market development (e.g., for specific project bidding, participation at trade fairs, establishing export consortia). This is done on a shared-cost basis, with funds generally repayable from resulting sales.

Finally, the potential for developing the domestic market should not be overlooked. Despite opportunities made possible with improvements in air transportation, freezing and packaging techniques, it would appear that, because of its marketing patterns, the industry has been undersupplying markets in this country. There may be certain promising domestic market segments not being pursued by small producers because of the high costs of market research and development.

Indeed, an obvious difficulty in maintaining current markets and developing new ones is knowing what consumers want in terms of products (e.g., species, spicing and preparation), quality and pricing. Market profiles change in practically all countries. Many witnesses underlined the need for more accurate, up-to-date and coordinated information on prevailing conditions (e.g., trends, competition, pricing influences), including predictive and forecasting capability. Obviously, this requires resources and special skills. Most hoped for more government assistance in defining the sales potential of new markets and more help in their penetration.

A major recommendation of the Task Force on Atlantic Fisheries was the creation of both an Atlantic Fisheries Marketing Commission (to be composed of members of provincial governments, fishermen's and processors' organizations and the federal government) and three Product Marketing Councils (for fresh and frozen groundfish, salted and dried groundfish, and herring). These bodies would identify opportunities and establish marketing strategies for their products, and plan and undertake generic promotion with government support.⁽³⁾ The Task Force noted:

The proposed marketing organization should also help to reduce the degree of mistrust among fishermen, governments and processors with respect to marketing. With common information about the market widely available, much of the misinformation and mistrust associated with marketing activities should be eliminated. People will, we hope, be more realistic in their comments on the marketing problem if they have adequate information about it.⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Many provincial governments also provide marketing services to the fishing industry.

⁽²⁾ Department of External Affairs, *Fisheries Trade Reports: Fish Product Export Market Opportunities Guide*, November 1988.

⁽³⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 303-304.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, p. 357.

sur l'ensemble. L'absence générale d'un système d'information cohérent de commercialisation, et le fait que les exportateurs canadiens non seulement subissent la concurrence de la goberge de l'Alaska et d'autres espèces relativement nouvelles, mais se font concurrence entre eux, aggravent une situation déjà mauvaise.

En outre, la dépendance du Canada envers les États-Unis le rend vulnérable aux fluctuations des taux de change. La récente appréciation du dollar canadien par rapport à la devise américaine, par exemple, a réduit les recettes nettes des exportations de poisson vers les États-Unis. La valeur des monnaies des principaux concurrents du Canada entre aussi en jeu. L'Islande, qui constitue un exemple intéressant, a dévalué sa devise deux fois en 1988 pour accroître ses exportations qui se composent à 75 p. 100 de produits de la mer⁽¹⁾. Il serait naïf de proposer que l'on réduise les exportations vers les États-Unis, mais on devra trouver une formule de commercialisation plus ingénieuse.

Les programmes dynamiques, planifiés et exécutés avec toute la compétence voulue, mis en oeuvre par des concurrents qui concentrent leurs efforts sur le marché américain, nous forcent aussi à diversifier nos marchés. Bien que l'industrie reconnaisse le potentiel des marchés non traditionnels, des secteurs spécialisés ou créneaux, il reste encore beaucoup à faire pour mettre en oeuvre un plan suivant le principe qu'«il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans le même panier.»

Des témoins ont souligné devant le Comité l'importance de l'Europe, du Japon et des pays de l'Asie du Sud-Est qui consomment depuis toujours du poisson. Vu leurs fortes populations et les progrès qu'ont connus le transport aérien et les techniques de congélation et d'emballage, il est logique que le Canada leur destine ses produits de pêche. Hong Kong, par exemple, dont la consommation annuelle de poisson par habitant se chiffre par 45 kilogrammes (poids vif)⁽²⁾, se classe au neuvième rang parmi les pays importateurs de produits de la mer. Jusqu'ici, le Canada n'a été qu'un fournisseur secondaire de ce pays, mais lorsque le calmar a abondé de 1979 à 1981, Hong Kong a été le plus important acheteur de calmar séché du Canada.

Il existe aussi des possibilités de ventes de poisson salé aux pays à économie dirigée. Le Comité a appris d'un témoin que la demande européenne pour l'anguille est «très forte»⁽³⁾. Nos pêcheurs se plaignent de la présence de bèches-de-mer et d'oursins dans leurs filets, mais dans certains pays ces «parasites» sont des mets recherchés. Le merlu, autre espèce sous-exploitée, est de loin le principal poisson de fond consommé en Espagne. En outre, la demande en queues de boudoir, mets délicat dans certains pays d'Europe, serait, semble-t-il, «illimitée».

Parmi les autres marchés, on compte les pays du Tiers monde où le poisson est généralement considéré comme une source appréciée de protéines animales et où il existe très peu de tabous de consommation. Dans l'ensemble, pour 60 p. 100 des populations des pays en développement, le poisson compte pour plus de 40 p. 100 de la consommation de protéines animales.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et Océans, *Entrefilets*, vol. 10, n° 3, mars 1989.

⁽²⁾ D'après la moyenne de 1982-1984.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 34, 11 mai 1988, p. 121.

The review and consultation process which followed the Report, however, concluded that no government intervention by way of a Marketing Commission and Marketing Councils was warranted for the following reasons: economic development would be achieved through private initiative, deregulation and private investment;⁽¹⁾ the restructuring of the Atlantic fishing industry would improve its ability to respond to market requirements and develop export markets; and the buoyancy of seafood markets had made fish processors financially more independent.

To improve and increase the flow of marketing information to Canadian seafood producers on the East Coast, the Committee recommends:

- (22) That federal and provincial governments increase the assistance provided to smaller companies wishing to diversify and reduce their dependency on single markets. The Department of External Affairs, in coordination with the Department of Fisheries and Oceans, should provide an ongoing and quarterly assessment of seafood export markets to assist the industry in formulating country-specific marketing strategies. An analysis of how the Canadian industry compares with its major competitors should be incorporated;
- (23) That the government and industry seriously reconsider establishing the Marketing Commission and Product Marketing Councils outlined in the Report of the Task Force on Atlantic Fisheries;
- (24) That the Department of External Affairs, in cooperation with other federal and provincial government departments, increase its contacts with fish processors on the East Coast. The Department should enlarge the fish component of its Program for Export Market Development;
- (25) That the federal government commission a comprehensive study of the size, nature and potential of the Canadian fish and seafood market. The study should include an analysis of per capita seafood consumption in terms of edible and roundweight equivalents by species, product form and country of origin. This study should be periodically updated and made available to the Canadian fishing industry;
- (26) That government encourage East Coast seafood producers to work cooperatively toward creating a more effective distribution system for the Canadian domestic market;
- (27) That the federal government consider increasing the fish component of Canada's food aid programs.

DEVELOPING NEW PRODUCTS

In terms of any single significant thing that is happening in the marketplace, it is the change in the white fish story toward pollock and whiting at the lower end [of the market] and the necessity for us to do something different with king cod. . .

⁽¹⁾ As outlined in the paper of the Minister of Finance, "A New Direction for Canada: An Agenda for Economic Renewal", 8 November 1984.

Le poisson fait partie des programmes d'aide alimentaire canadiens depuis le milieu des années soixante. Cette ressource représentait déjà une proportion importante du programme d'aide alimentaire bilatérale du Canada au cours des années soixante-dix, mais depuis 1980 l'inclusion du poisson dans l'aide alimentaire multilatérale a encore accru l'importance de cette ressource dans le programme d'aide extérieure du Canada⁽¹⁾. L'aide alimentaire multilatérale comprend du maquereau et du hareng en boîte; l'aide bilatérale, du poisson salé (morue, goberge) et du maquereau, du hareng et des sardines en boîte⁽²⁾. L'Office des prix des produits de la pêche fournit les produits aux programmes d'aide et de développement administrés par l'Agence canadienne de développement international (ACDI) et par le Programme mondial de l'alimentation⁽³⁾. À Terre-Neuve, le Comité a appris que la *Fish Aid Development Agency* (FADA) avait essayé de mettre au point un procédé pour sécher le capelan afin d'en expédier vers les pays en voie de développement. Des témoins ont proposé d'augmenter la proportion de poisson dans l'aide alimentaire canadienne, en particulier les espèces sous-exploitées⁽⁴⁾, non seulement à des fins humanitaires, mais aussi pour créer de nouvelles pêcheries et assurer une source de revenu aux pêcheurs côtiers et aux travailleurs de l'industrie du conditionnement⁽⁵⁾.

De nombreux témoins ont aussi attiré l'attention du Comité sur l'importance de l'appui du ministère des Affaires extérieures pour l'augmentation des exportations, par le biais des missions commerciales d'achats et de ventes, des foires et expositions internationales et de l'information concernant les marchés extérieurs⁽⁶⁾. Il convient de noter que la Direction du développement du commerce international du ministère des Affaires extérieures a été réorganisée en septembre 1988: elle comprend maintenant une Division des pêches qui assure aux exportateurs de produits de la mer un premier point de contact avec les services du ministère et tente de sensibiliser l'industrie de la pêche à l'action de ses postes à l'étranger. À cette fin, la Division a récemment produit un guide des débouchés commerciaux qui contient des renseignements sur les espèces, les pays et les marchés, obtenus par les postes et missions du ministère à l'étranger⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et Océans, Mémoire présenté au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 9 décembre 1987.

⁽²⁾ *Ibid.*

⁽³⁾ La *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, entrée en vigueur en 1947, confère à l'Office les pouvoirs d'une société d'État. L'Office effectue des enquêtes et, au besoin, recommande des mesures pour soutenir les prix à la baisse des produits de la pêche. La loi vise principalement à protéger les pêcheurs contre des pertes marquées de revenu résultant de causes indépendantes de la volonté des pêcheurs ou de l'industrie. Sous réserve de l'approbation du Cabinet, l'Office peut acheter des produits de la pêche aux prix fixés, les vendre ou en disposer autrement, ou faire des paiements d'appoint aux producteurs de l'industrie des pêches.

⁽⁴⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 47, 20 juin 1988, p. 13; fascicule n° 42, 28 mai 1988, p. 99.

⁽⁵⁾ Au cours de l'année financière 1981-1982, le gouvernement fédéral a décidé que les grains représenteraient 75 p. 100 de l'aide alimentaire canadienne, mais depuis l'expiration de cette politique en mars 1987, la proportion de grains par rapport aux autres formes d'aliments est appelée à varier. Ministère des Pêches et Océans, mémoire présenté au président du Comité sénatorial permanent des pêches, 9 décembre 1987.

⁽⁶⁾ De nombreux gouvernements provinciaux fournissent des services de mise en marché à l'industrie de la pêche.

⁽⁷⁾ Ministère des Affaires extérieures, *Rapport concernant le commerce des produits de la pêche: Marchés d'exportation des produits du poisson — Guide*, novembre 1988.

What we have in the end is a classic substitution. Raise the price too much and you encourage substitution.

Proceedings, 14 September 1988, p. 24

Surimi-based products in the U.S. market have skyrocketed from virtual obscurity to front-page news in the past three years. . . Surimi analog products promise to have more impact on the seafood industry than fish sticks did 30 years ago.

Seafood Business, May/June 1986, p. 40

It is axiomatic to say that the region can no longer afford to export large quantities of unprocessed fish. The benefits to the Atlantic economy from more secondary processing (i.e., value addition) and the diversification to new fishery products include the maintenance and growth in fishery-related employment and enhanced competitiveness.

Specialty seafoods represent enormous prospects for international markets and opportunities abound in addressing the many segments of the North American market (e.g., ethnic, demographic, income, health and life-style, etc.). In Newfoundland, the Committee was shown a breaded shrimp product, made in the United States, distributed from Winnipeg and sold to Newfoundlanders.⁽¹⁾

Although some Canadian fish processors have done much to enhance the value of their products, the industry is very much behind other food industries. Many are confident that the removal of tariffs under the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA) on processed fish destined for the United States will create a suitable environment for more value addition in Canada.

Not all value-added opportunities, however, relate to extensive processing. For example, in the fresh fish trade, Canadian groundfish suppliers have increasingly supplemented the limited supplies in the United States, thereby improving the overall profitability of the industry. As well, lobster processors are increasingly selling live animals because of the higher profit margins that can be obtained in this way.

The need to upgrade the product mix for groundfish is a formidable challenge. Since the advent of freezing, much of the cod catch has been sold in frozen blocks destined for the United States to be made into fish sticks and other similar items for the deep-fried food line. Market segments which use commodity-type products are generally price-sensitive; the high price of Atlantic cod in 1988 encouraged many school cafeterias and fast food outlets in the United States to substitute cod with Alaska pollock and South American hake. Continuing and marked improvements in quality have made these species an acceptable alternative to Atlantic cod.⁽²⁾

Events of the past year in the United States market and the consumer trend away from batter content fishery products to lighter preparations (e.g., baked or broiled)⁽³⁾ indicate that a major marketing effort is required to reposition cod. As one witness put

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 42, 28 May 1988, p. 10.

⁽²⁾ *Ibid.*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 24.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 27.

Dans le cadre de son Programme de développement des marchés d'exportation (PDME), le ministère des Affaires extérieures accorde une aide financière aux sociétés pour assurer leur expansion sur les marchés d'exportation (notamment pour les soumissions concernant des projets particuliers, la participation à des foires internationales, la création de consortiums d'exportation). Il s'agit d'un programme à frais partagés, le remboursement des fonds étant généralement assuré par le produit des ventes.

Enfin, les possibilités d'expansion du marché intérieur ne doivent pas être négligées. En dépit des débouchés créés par l'amélioration du transport aérien, des procédés de congélation et d'emballage, il semble que les méthodes de commercialisation de l'industrie ne lui permettent pas de répondre à la demande du marché national. Certains secteurs prometteurs risquent de ne pas être exploités par les petits producteurs à cause des coûts élevés de la recherche et du développement concernant les marchés.

Une des difficultés liées au maintien des marchés actuels et à la création de nouveaux débouchés tient évidemment à la nécessité de connaître les goûts des consommateurs en ce qui concerne les espèces, la préparation, la qualité et les prix. Les exigences commerciales varient selon les pays. De nombreux témoins ont fait ressortir la nécessité de renseignements plus précis, plus à jour et mieux coordonnés sur l'état du marché (tendances, concurrence, facteur prix), et d'être en mesure de prévoir le comportement du marché. Ce qui exige évidemment des ressources et des compétences spéciales. La plupart des témoins ont dit compter sur une aide accrue du gouvernement pour pouvoir cerner les perspectives de vente sur les nouveaux marchés et améliorer les moyens d'y pénétrer.

Une des principales recommandations du Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique concernait la création de la Commission de commercialisation des pêches de l'Atlantique (composée de fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux et de représentants des organisations de pêcheurs et de producteurs) et de trois offices de commercialisation des produits (pour le poisson de fond frais et congelé, le poisson de fond salé et séché et le hareng). Ces organismes auraient identifié les débouchés et établi des programmes de commercialisation pour leurs produits, planifié et lancé des campagnes de publicité générique avec l'aide du gouvernement⁽¹⁾. Dans son rapport, le Groupe de travail indique:

La création proposée d'un organisme de commercialisation devrait également permettre de lever en partie la méfiance qui règne entre les pêcheurs, les pouvoirs publics et les producteurs au sujet de la mise en marché. Lorsqu'ils disposeront d'informations communes sur le marché, leur méfiance et leur manque d'information à l'égard de la commercialisation disparaîtront en grande partie. Les gens feront, nous l'espérons, des commentaires plus réalistes sur ce problème s'ils disposent d'une information adéquate sur le sujet⁽²⁾.

Toutefois, le processus d'étude et de consultation qui a suivi le rapport a abouti à la conclusion qu'aucune intervention étatique ne se justifiait, ni par le biais d'une Commission de commercialisation des pêches de l'Atlantique ni par des offices de

⁽¹⁾ Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), p. 327.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 384.

it: "We should be trying to position cod near the halibuts, the haddocks and the salmon."⁽¹⁾ Obviously, Canadian processors will also have to focus on convenience (e.g., oven-ready entrées, prepared meals) and premium quality if they are to face up to competition in higher priced segments of the market (i.e., competition from Scandinavian producers) and thus avoid unacceptably low returns. Should they fail, long-range profitability will seriously suffer. Once again, the Committee was told that this would require some form of marketing assistance.

The very large volumes of male capelin and herring carcasses generated by the roe fishery represent still another test for the industry's marketing ingenuity. Although most of the world's supply of capelin is being processed into fish meal and oil, the fish is considered to be high in nutritional value; when dried and cured, it is relished by the Japanese.

Another possibility is the production of surimi, which has been described as the soya bean of the 1980s. Initiated in Japan centuries ago as a method of fish preparation, surimi is a processed protein derived from deboned fish which has been washed with large quantities of water.⁽²⁾ Surimi is used for making seafood analogs (e.g., simulated crab legs, lobster claws) and can be used as a protein additive in other foodstuffs. Although existing technology uses groundfish as the main raw material, recent developments indicate that the flesh recovered from trimmings and frames can be used, and that the technology can be adapted to some underharvested species on the East Coast, such as capelin, mackerel, herring, sandlance and other fatty fish.⁽³⁾ According to one estimate, if only 20% of the raw material available on the East Coast in 1987 (by-products from existing groundfish plants and certain underharvested species⁽⁴⁾) were used in the production of surimi, the value generated would have been close to \$82 million.⁽⁵⁾

Major surimi development programs are underway in the United States, New Zealand, Scotland, Norway, Denmark, the Faroe Islands and the Soviet Union.⁽⁶⁾ In Canada, developmental work has been conducted at the Technical University of Nova Scotia and the Marine Institute and Memorial University in Newfoundland. During a visit to the Boston Seafood Show, Committee members tasted surimi crab made by a Newfoundland company (Terra Nova Fisheries), which pioneered production five years ago using small cod unsuitable for processing into traditional product forms. The Committee also learned that Canada has been less aggressive compared to other countries, especially the United States, in developing surimi on a major scale.⁽⁷⁾

⁽¹⁾ *Ibid.*

⁽²⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Surimi Development," Atlantic Fisheries Development, Supply and Services Canada, 1987.

⁽³⁾ Fatty fish are characterized by dark flesh, strong flavours and odours, high oil content, and tend to deteriorate rapidly after being caught. "Fatty Fish: A New Source for Surimi?", *Seafood Processing and Packaging*, Spring 1989, p. 14.

⁽⁴⁾ Redfish, silver hake, small Newfoundland trap cod, dogfish, sandlance, capelin, mackerel, herring and grenadier.

⁽⁵⁾ Department of Fisheries and Oceans, "Surimi Development" (1987).

⁽⁶⁾ *Ibid.*

⁽⁷⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 39, 24 May 1988, p. 84.

commercialisation des produits, pour les les raisons suivantes: le développement économique se ferait par l'initiative privée, la déréglementation et les mises de fonds privées⁽¹⁾; la réorganisation de l'industrie des pêches dans l'Atlantique améliorerait sa capacité de répondre aux exigences du marché et de créer des marchés d'exportation; et la fermeté des marchés des produits de la pêche a élargi l'indépendance financière des producteurs.

Afin d'améliorer et de multiplier les renseignements sur la commercialisation fournis aux entreprises de la côte est, le Comité recommande:

- (22) Que les gouvernements fédéral et provinciaux rehaussent l'aide aux petites sociétés qui souhaitent diversifier leur production et réduire leur dépendance à l'égard des marchés uniques. Le ministère des Affaires extérieures, conjointement avec le ministère des Pêches et des Océans, devrait procéder à une évaluation trimestrielle des marchés d'exportation des produits de la mer, en vue d'aider l'industrie à établir des plans de commercialisation adaptés à chaque pays. L'évaluation devrait comporter une analyse comparative de l'industrie canadienne et de ses principaux concurrents.**
- (23) Que le gouvernement et l'industrie reconsidèrent sérieusement la possibilité d'établir la Commission de la commercialisation et les Conseils de commercialisation des produits dont il est question dans le rapport du Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique.**
- (24) Que le ministère des Affaires extérieures, en collaboration avec les autres ministères fédéraux et provinciaux entretiennent des relations plus étroites avec les producteurs de poisson de la côte est. Le ministère devrait accorder une plus grande importance au poisson dans son Programme de développement des marchés d'exportation.**
- (25) Que le gouvernement fédéral commande une étude générale sur l'importance, la nature et les possibilités du marché canadien du poisson et des fruits de mer. Le document devrait comporter une analyse des quantités de poisson comestible et entier consommé par chaque habitant, selon l'espèce, la forme du produit et le pays d'origine. L'étude devrait être périodiquement mise à jour et diffusée dans l'industrie de la pêche canadienne.**
- (26) Que le gouvernement encourage les producteurs de la côte est à coopérer pour créer un système de distribution plus efficace sur le marché intérieur canadien.**
- (27) Que le Canada songe à donner plus d'importance au poisson dans ses programmes d'aide alimentaire.**

⁽¹⁾ Extrait du document du ministre des Finances intitulé "Une nouvelle direction pour le Canada: Un programme de renouveau économique, 8 novembre 1984."

In Alaska, the increase in surimi production by American companies has played a major role in the so-called "Americanization" effort. Accordingly, the growth in American demand has been spectacular.⁽¹⁾ Domestic production of surimi-based seafoods exceeded imports in the United States for the first time in 1987. Consumption reached 52,000 tonnes in 1988 and is expected to exceed 58,000 tonnes in 1989, or about 20 times the amount eaten in 1980. It is expected to grow at a rate of 15% in the next few years.⁽²⁾ Virtually all the surimi used in North America is made from Alaska pollock.

Although it recognizes that the private sector must take the lead in the area of product development, the Committee nonetheless recommends:

- (28) That government provide the financial assistance necessary to help existing small- and medium-sized fish plants to become better equipped in producing value-added products;**
- (29) That research and development in surimi processing be stepped up and funded jointly by government and industry. The federal government should, within the context of sound resource management, encourage the development of a surimi industry in the region based on discards from fish processing and underharvested species of fish.**

AQUACULTURE

I think it is true to say that we are the state of the art in aquaculture. This is based upon our technology, not necessarily upon our level of growth.

Proceedings, 3 May 1988, p. 22

The orderly and responsible development of markets in aquaculture is essential . . . Worldwide aquaculture production is exploding and eventually a settling-out process is bound to occur.

Proceedings, 9 May 1988, p. 14

Though many factors constitute success in Atlantic salmon aquaculture, an effective strategic marketing plan addressing branding, product development, service and quality is essential for long-term success.

Proceedings, 20 June 1988, p. 41

The expansion of aquaculture in Canada has been fuelled by favourable market conditions and the prospect of high returns for investors. A recent study commissioned by DFO projects future growth both in terms of production and employment for the Canadian industry (Table 26). These forecasts, however, depend on the ability of Canadian producers to remain competitive.⁽³⁾

⁽¹⁾ Richard Lord, "USA: The Marketplace", *Seafood International*, February 1988, p. 25.

⁽²⁾ Krys Holmes, "Surimi Sales Settle", *Seafood International*, March 1989, p. 31.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Long Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, Economic and Commercial Analysis Report No. 13 prepared by Price Waterhouse Management Consultants, January 1989.

MISE AU POINT DE NOUVEAUX PRODUITS

Il y a un facteur important qu'il convient de mentionner, ce sont les changements que connaît le corégone par rapport à la morue du Pacifique occidental et au merlu argenté et la nécessité de faire quelque chose de différent avec le poulamon . . . Nous avons donc, en fin de compte, une situation classique où, si le prix d'un produit augmente trop, on le remplace par un autre.

Délibérations, 14 septembre 1988, p. 24.

Aux États-Unis, les produits surimi pratiquement inconnus au départ font la une des journaux depuis trois ans . . . Les produits de type surimi auront plus d'influence sur l'industrie des produits de la mer que les bâtonnets de poisson il y a 30 ans.

Seafood Business, mai/juin 1986, p. 40.

Il va sans dire que la région ne peut plus se permettre d'exporter de grandes quantités de poisson superficiellement traité. Les avantages économiques, pour l'Atlantique, d'un traitement plus poussé (qui ajoute de la valeur) et de la présence de nouveaux produits se manifesteront notamment par le maintien et l'augmentation de l'emploi dans les industries connexes et par une plus grande capacité concurrentielle.

Les produits spécialisés offrent des débouchés considérables sur les marchés internationaux, et les nombreux secteurs (ethnique, démographique) et catégories (revenu, santé, mode de vie, etc.) du marché nord-américain comportent des possibilités très variées. À Terre-Neuve, le Comité a pu voir des crevettes panées produites aux États-Unis, distribuées depuis Winnipeg et vendues à Terre-Neuve⁽¹⁾.

Bien que certains producteurs canadiens aient déjà fait beaucoup pour rehausser la valeur de leurs produits, on ne saurait nier que ce secteur tire de l'arrière par rapport à d'autres industries de l'alimentation. Beaucoup ont bon espoir que l'abolition des tarifs prévue par l'Accord de libre-échange canado-américain, à l'égard du poisson transformé destiné aux États-Unis, créera des conditions plus propices à l'élaboration d'un produit de plus grande valeur au Canada.

Les possibilités de valorisation ne tiennent cependant pas toutes à un traitement plus poussé. Par exemple, en ce qui concerne le commerce du poisson frais, les fournisseurs canadiens de poisson de fond complètent de plus en plus les approvisionnements déficitaires aux États-Unis, ce qui leur permet d'améliorer la rentabilité générale de l'industrie. Les conditionneurs vendent de plus en plus de homards vivants pour les profits plus élevés qu'ils en tirent.

La nécessité d'améliorer la variété de présentation du poisson de fond représente une tâche d'envergure. Depuis l'apparition de la congélation, la majeure partie de la morue pêchée est vendue sous forme de blocs congelés qu'on transforme aux États-Unis en bâtonnets de poisson et autres produits de friture semblables. Les secteurs du marché qui utilisent des produits de consommation courants sont généralement sensibles aux prix: le prix élevé de la morue de l'Atlantique en 1988 a incité de nombreuses cafétérias

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 42, 28 mai 1988, p. 10.

TABLE 26

CANADIAN AQUACULTURE PRODUCTION AND EMPLOYMENT PROJECTIONS

	Production			Employment		
	1988	(tonnes) 1995	2000	(full-time equivalent positions)	1995	2000
<i>Salmon</i>						
Eastern Canada	3,250	4,600-11,000	6,000-16,000	170	305-500	215-625
Total Canada	7,750	24,600-41,000	31,000-66,000	920	1,155-2,000	1,265-3,025
<i>Oysters</i>						
Eastern Canada	2,600	3,000-5,000	4,000-9,000	85	100-165	130-300
Total Canada	5,700	7,000-12,000	9,500-22,000	195	230-395	310-730
<i>Mussels</i>						
Eastern Canada	2,000	3,500-5,000	4,000-7,000	135	230-330	250-450
Total Canada	2,000	3,510-5,100	4,050-8,000	135	235-340	260-520
<i>Marine Trout</i>						
Eastern Canada	250	250-1,000	500-2,000	10	10-35	20-75
Total Canada	350	500-2,000	1,000-4,000	15	20-70	40-150
<i>Freshwater Trout</i>						
Atlantic Canada	125	100-200	200-300	10	10-15	15-25
Quebec	250	500-1,000	600-1,500	20	40-80	50-125
Total Canada	2,414	2,800-5,200	3,500-7,300	200	235-425	290-605

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Long Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, Economic and Commercial Analysis Report No. 13 prepared by Price Waterhouse Management Consultants, January 1989, p. 101.

For the farmed Atlantic salmon industry, a number of advantages have been cited: close proximity to major North American markets (Montreal, Toronto and the American eastern seaboard); competitive production costs if the sector uses locally manufactured materials and equipment; the potential for additional feed manufacturing capacity from fish waste (e.g., herring carcasses); and the required scientific and technical expertise. During the Committee's hearings, it was hoped that fish farming could be developed in concert with the traditional fishery, and that priority status be given to commercial and native fishermen wishing to enter the sector.

Although aquaculture has the potential for producing long-term economic benefits, particularly in coastal areas of the Atlantic region, a number of constraints to its further development remain. These include: financing and cash requirements needed during the start-up years because some species take a long time to reach marketable size; limited smolt/seed supplies which may impede production in the future; and limited availability of environmentally suitable sites (e.g., for salmon). In some regions, notably in the Bay of Fundy, the growth in the number of net pens for salmon has raised the opposition of herring weir fishermen who fear that such operations may interfere with annual herring migrations.

Environmental issues are also a concern for both traditional fishermen and aquaculturists where the industry is more concentrated. Much of the controversy over

d'écoles et comptoirs de repas-minute aux États-Unis à remplacer la morue de l'Atlantique par celle du Pacifique occidental et par le merlu d'Amérique du Sud. L'amélioration continue de la qualité de ces espèces en ont fait des substituts acceptables de la morue de l'Atlantique⁽¹⁾.

La situation sur le marché des États-Unis au cours de la dernière année et l'affaiblissement de la demande pour le poisson en pâte à frire au profit de mets plus légers (cuits au four ou sur le gril)⁽²⁾ signifient qu'il faudra déployer un grand effort de commercialisation pour redonner sa place à la morue. Comme le disait un témoin: «Nous devrions essayer de positionner la morue au même endroit que le flétan, l'aiglefin et le saumon⁽³⁾.» De toute évidence, les producteurs canadiens devront mettre l'accent sur les produits faciles à préparer (par exemple, les entrées prêtes à cuire, les mets cuisinés) et sur ceux de première qualité pour pouvoir faire face à la concurrence dans le secteur de haute gamme sur le marché (notamment la concurrence des producteurs scandinaves) et ainsi éviter d'avoir à se contenter de profits médiocres. En cas d'échec, la rentabilité à long terme en souffrira. Une fois de plus, les témoins ont fait valoir au Comité qu'il faudrait soutenir la commercialisation.

Les très grandes quantités de carcasses de hareng et de capelan mâles rejetées à l'occasion de la récolte de la rogue mettent encore à l'épreuve l'ingéniosité de l'industrie en matière de commercialisation. Bien que la majeure partie du capelan pêché dans le monde soit transformée en farine de poisson et en huile, ce poisson a une valeur nutritive élevée; les Japonais l'apprécient beaucoup.

La confection de surimi, qu'on a appelé la fève soja des années quatre-vingt, offre d'autres possibilités. Créé au Japon il y a des siècles comme méthode de préparation du poisson, le surimi est une protéine conditionnée, dérivée du poisson désossé et lavé à grande eau⁽⁴⁾. Le surimi sert à faire des ersatz de produits de la mer (succédanés de pattes de crabe et de pinces de homard) et peut servir d'additif protéiné dans d'autres mets. Bien que la technique actuelle utilise le poisson de fond comme base, de récents progrès permettent d'employer les restes récupérés et de modifier le procédé de façon à profiter d'espèces sous-exploitées de la côte est, notamment le capelan, le maquereau, le hareng, le lançon d'Amérique et autres poissons gras⁽⁵⁾. On a estimé que si seulement 20 p. 100 des matières brutes disponibles sur la côte est en 1987 (rejets des usines de transformation de poisson de fond et certaines espèces sous-exploitées)⁽⁶⁾ étaient utilisées dans la fabrication du surimi, la production aurait atteint une valeur de près de 82 millions de dollars⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ *Ibid.*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 24.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 27.

⁽³⁾ *Ibid.*

⁽⁴⁾ Ministère des Pêches et Océans, «Production du surimi», Développement des pêches de l'Atlantique, Approvisionnements et Services Canada, 1987.

⁽⁵⁾ Le poisson gras a une chair foncée, une saveur et une odeur prononcées, un contenu élevé en huile et il se détériore rapidement une fois pêché. «*Fatty Fish: A New Source for Surimi?*», *Seafood Processing and Packaging*, printemps 1989, p. 14.

⁽⁶⁾ Sébaste, merlu argenté, petite morue des pièges de Terre-Neuve, aiguillat commun, lançon d'Amérique, capelan, maquereau, hareng et grenadier.

⁽⁷⁾ Ministère des Pêches et Océans, «Production du surimi» (1987).

the effects of fish farms on water quality and on the health of wild stocks, and over the chemical effects of hormones and antibiotics used by the industry, is due largely to the lack of comprehensive data or studies. Strong federal responsibility must be accepted, particularly in the areas of preventive veterinary medicine, disease diagnostics, and the monitoring of fish habitats. It was suggested to this Committee that the Department of Fisheries and Oceans should establish a section within its organizational structure to deal specifically with aquaculture and to coordinate the efforts of various other government departments.⁽¹⁾

Fish farming is gaining momentum throughout the world. A number of countries have outstripped Canada's production. By the end of the century, it is expected that the total worldwide supply will be five to ten times larger than at present, "given the necessary scientific, financial and organizational support."⁽²⁾ For farmed salmon, production is expected to quadruple, which should result in very competitive markets. This should be of grave concern to Canadian producers since it is not clear whether the increase in supply in the coming years will be matched by a similar increase in demand. The Committee was told that production volumes had already contributed to a drop in world prices. In fact the price of a salmon fillet is now less than that for cod.

Aquaculture production in Canada, which accounted for 3% of total fish landings in 1987 (an increase from about 2% in 1986),⁽³⁾ continues to lag behind that of other countries such as Norway. The industry is still very much in its initial stages of development in Canada, perhaps because of the abundance of natural stocks, but certainly not because of lack of scientific expertise. Indeed, a number of witnesses reminded the Committee that Canada has been, and still is, very much at the forefront of technology. In fact, the Committee learned that Norway had acquired much of its expertise from Canadian scientists in the mid-1960s.⁽⁴⁾

Norway, the first country to export significant volumes of farmed Atlantic salmon, is currently the largest producer and exporter. That country's production of farmed salmon was approximately 80,000 tonnes in 1988, or about the same as the entire catch of wild salmon stocks in British Columbia⁽⁵⁾ (Table 27). Norwegian production is expected to reach 130,000 tonnes in 1989, 140,000 tonnes in 1990, and 150,000 tonnes by 1991. The total holding capacity of individual farms is being expanded, and this could eventually put annual supply at 200,000 tonnes. Accordingly, the marketing effort is being intensified; a marketing council for farmed fish has reportedly budgeted \$10 million for this purpose in 1989, a large proportion of which is expected to be spent in the Japanese market.

⁽¹⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 36, 13 May 1988, p. 38-41. The House of Commons Standing Committee on Fisheries and Oceans in its July 1988 report on *Aquaculture in Canada* recommended the creation of a senior level service, headed by an Assistant Deputy Minister at departmental headquarters to "serve as the coordinative focus for all aquaculture activities, particularly those taking place within the science sector."

⁽²⁾ World Commission on Environment and Development, *Our Common Future*, 1987, p. 138.

⁽³⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Commercial Aquaculture in Canada*, Supply and Services Canada, 1988, p.5.

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 34, 11 May 1988, p. 116.

⁽⁵⁾ Department of Fisheries and Oceans, *Long Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, p. 15.

D'importants programmes de production de surimi sont déjà en place aux États-Unis, en Nouvelle-Zélande, en Écosse, en Norvège, au Danemark, dans les îles Féroé et en Union Soviétique⁽¹⁾. Au Canada, on a procédé à des expériences à la *Technical University* de la Nouvelle-Écosse et au *Marine Institute and Memorial University* de Terre-Neuve. Au cours d'une visite au *Boston Seafood Show*, les membres du Comité ont goûté à du surimi de crabe produit par une firme terre-neuvienne (*Terra Nova Fisheries*), qui, il y a cinq ans, a commencé à transformer de petites morues impropres à la présentation courante. Le Comité a appris en outre que comparé à d'autres pays, en particulier les États-Unis, le Canada ne s'est pas lancé de façon aussi déterminée dans la production de surimi à grande échelle⁽²⁾.

En Alaska, l'augmentation de la production de surimi par des sociétés américaines a joué un rôle majeur dans l'effort «d'américanisation». Par conséquent, la demande aux États-Unis a connu une croissance spectaculaire⁽³⁾. La production nationale de surimi a dépassé les importations aux États-Unis pour la première fois en 1987. La consommation y a atteint 52 000 tonnes en 1988, et on prévoit qu'elle dépassera les 58 000 tonnes en 1989, soit environ vingt fois la quantité consommée en 1980. On s'attend à une croissance annuelle de 15 p. 100 de la consommation au cours des prochaines années⁽⁴⁾. La quasi-totalité du surimi consommé en Amérique du Nord provient de la morue du Pacifique occidental.

Tout en reconnaissant que le secteur privé doit prendre l'initiative du développement de la production, le Comité recommande:

- (28) Que l'État fournisse l'appui financier nécessaire pour aider les petites et moyennes usines à se doter de l'équipement voulu pour mettre sur le marché des produits valorisés.**
- (29) Que la recherche et le développement concernant la production de surimi soient stimulés et financés conjointement par l'État et l'industrie. Le gouvernement fédéral devrait, dans un souci de saine gestion des ressources, encourager l'expansion de l'industrie du surimi dans la région, par l'utilisation des espèces sous-exploitées et des rejets de poisson des usines de conditionnement.**

⁽¹⁾ *Ibid.*

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 39, 24 mai 1988, p. 84.

⁽³⁾ Richard Lord, "USA: The Marketplace", *Seafood International*, février 1988, p. 25.

⁽⁴⁾ Krys Holmes, "Surimi Sales Settle", *Seafood International*, mars 1989, p. 31.

TABLE 27

NORWEGIAN SALMON PRODUCTION AND MAJOR MARKETS

Production (Tonnes)		Markets, 1988 (Tonnes)	
1971	98	France	17,000
1975	862	Denmark ¹	12,000
1980	4,153	United States	12,500
1985	28,655	Fed. Rep. of Germany	7,000
1986	45,675	Sweden	3,000
1987*	47,417	Spain	2,900
1988	80,000	Japan	2,300
		United Kingdom	2,500
		Belgium	2,200
		Domestic and other	18,600
		Total	80,000

* Estimated. A plankton bloom was responsible for a loss in production in 1987.

¹ The majority of farmed salmon exported to Denmark is smoked and re-exported to the European Community.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *Long Term Production Outlook for the Canadian Aquaculture Industry*, p. 17; *Seafood International*, April 1989, p. 25.

It should also be mentioned that the cultivation of salmon is making substantial advances in other countries (Table 28). As well, intensive research is being conducted into the potential for farming other species, particularly shellfish, which are highly valued because of short supply. Forecasts are that by 1990 the production of farmed shrimp will equal the world's wild harvest. Last year, through aquaculture, China became the leading shrimp supplier in the United States (by weight), and the second major supplier in Japan. In the southern United States, pond-raised catfish is being harvested at a rate of over 150,000 tonnes, primarily to supply the domestic fast food market. In sum, both developed and developing countries are giving high priority to the further growth of their aquaculture sectors.

A dramatic increase in worldwide aquaculture production should make Canadian producers very wary about their future markets and brings the concept of marketing very much to the fore. The industry in Canada must act now to develop an innovative marketing strategy based on market intelligence, quality control and assurance and generic advertising. Oyster and mussel growers on the East Coast have thus far done little to expand sales through promotion.⁽¹⁾ For farmed Atlantic salmon, which is mostly sold fresh or smoked, diversification into premium value-added product forms backed by an effective generic promotion program will be needed. It is noteworthy that success of the Norwegian salmon industry has been attributed to a consolidated approach to exporting and marketing, and industry-funded generic promotions.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 69, 77.

AQUICULTURE

Je crois qu'il est juste de dire que dans le domaine de l'aquiculture, nous sommes à la fine pointe. Je veux parler de notre technologie, pas nécessairement de notre niveau de croissance.

Délibérations, 3 mai 1988, p. 22.

Un développement rationnel et responsable des marchés est essentiel à l'aquiculture . . . Dans le monde entier, la production aquicole est en plein essor, et un processus de décantation va certainement se produire.

Délibérations, 9 mai 1988, p. 14.

Bien que de nombreux facteurs soient responsables du succès de l'aquiculture des saumons de l'Atlantique, le succès à long terme dépend d'un plan efficace de commercialisation stratégique portant sur le positionnement des marques, le développement des produits, le service et la qualité.

Délibérations, 20 juin 1988, p. 41.

Les conditions favorables du marché et la perspective d'une bonne rentabilité ont favorisé l'essor de l'aquiculture au Canada. Une étude récente, commandée par le ministère des Pêches et des Océans, prévoit une croissance de l'industrie au Canada, tant du point de vue de la production que de l'emploi (Tableau 26). Toutefois, la réalisation de ces prévisions dépend de la capacité des producteurs canadiens de demeurer concurrentiels⁽¹⁾.

On a évoqué plusieurs atouts de l'industrie salmonicole dans l'Atlantique, soit la proximité des principaux marchés nord-américains (Montréal, Toronto et la côte est américaine); des coûts de production concurrentiels, pour peu que l'industrie utilise le matériel et l'équipement fabriqués dans la région; la possibilité d'accroître la capacité de production industrielle de nourriture à partir de restes organiques (notamment les carcasses de hareng); enfin, les connaissances scientifiques et les techniques requises. Pendant les audiences du Comité, on a formulé le vœu que la pisciculture puisse se développer harmonieusement avec l'industrie des pêches traditionnelle, et qu'on accorde la priorité aux pêcheurs commerciaux et autochtones qui désirent la pratiquer.

Bien que l'aquiculture comporte des possibilités économiques prometteuses à long terme, en particulier dans les régions côtières de l'Atlantique, il subsiste un certain nombre d'obstacles à son expansion: le financement et les besoins de liquidités pendant les premières années, puisque certaines espèces mettent beaucoup de temps à atteindre la taille requise pour la commercialisation; les réserves limitées de tacons et de naissains qui risquent de ralentir la production future; enfin, le nombre restreint d'endroits écologiquement propices (notamment pour le saumon). Dans certaines régions, entre autres dans la baie de Fundy, l'augmentation du nombre d'enclos en filet a soulevé l'opposition des pêcheurs de hareng qui utilisent des fascines et qui craignent que ces enclos n'entravent les migrations annuelles du hareng.

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Les perspectives à long terme de l'industrie aquicole canadienne*, Analyse économique et commerciale, Rapport n° 13 préparé par Price Waterhouse Management Consultants, janvier 1989.

TABLE 28

FARMED SALMON PRODUCTION (IN TONNES) BY COUNTRY, 1986-1990

	1986	1987	1988	1989	1990 ¹
NORWAY	45,675	47,400	80,300	130,000	140,000
SCOTLAND	10,300	12,700	18,000	28,000	35,000
CANADA	1,026	2,515	10,300	19,000	28,000
JAPAN	7,554	12,227	14,060	17,080	22,000
CHILE	1,000	2,900	3,200	6,500	14,500
OTHER ²	3,829	10,046	13,940	24,040	35,000
TOTAL	69,384	87,788	139,820	224,620	275,000

¹ Estimated

² Other salmon farming countries include Ireland, the Faroe Islands, Iceland, Sweden, Spain, Finland, Italy, the United States and New Zealand.

Source: B.C. Salmon Farmers Association, DPA Group in *Seafood Trend*, 30 October 1989, p. 2.

In Canada, government support should be provided to analyze market trends and opportunities and to contribute to developing brand image, given that competition will intensify in the future, and that some world producers have already established firm market acceptance for their products.

The Committee recommends:

- (30) That the Department of Fisheries and Oceans undertake a detailed assessment of the effects of aquaculture operations on the marine environment;
- (31) That the Department of Fisheries and Oceans create a senior level service headed by an Assistant Deputy Minister to coordinate all aquaculture activities. The federal and provincial governments should fully coordinate their efforts to ensure the orderly development of the sector. Both levels of government should develop a clear policy towards aquaculture based on well-defined goals, careful planning and regulation, and public and industry consultation;
- (32) That the transfer to the Canadian industry of new aquaculture technology, particularly that relating to high value species, be effected as quickly as possible;
- (33) That federal agencies increase their support of the industry by cost-sharing market research studies and by assisting the aquaculture sector in developing promotional and market development programs. An assessment of world farmed-salmon production and markets should be undertaken by a federal government-industry team to establish the relative performance of the Canadian aquaculture industry in terms of its production cost and market acceptance for its products.

TABLEAU 26

**PRODUCTION AQUICOLE CANADIENNE ET PROJECTIONS CONCERNANT
L'EMPLOI**

	Production			Emploi		
	1988	(tonnes) 1995	2000	(Postes équivalents à des postes à temps plein) 1988	1995	2000
<i>Salmon</i>						
Est du Canada	3,250	4,600-11,000	6,000-16,000	170	305-500	215-625
Total pour le Canada	7,750	24,600-41,000	31,000-66,000	920	1,155-2,000	1,265-3,025
<i>Huîtres</i>						
Est du Canada	2,600	3,000-5,000	4,000-9,000	85	100-165	130-300
Total pour le Canada	5,700	7,000-12,000	9,500-22,000	195	230-395	310-730
<i>Moules</i>						
Est du Canada	2,000	3,500-5,000	4,000-7,000	135	230-330	250-450
Total pour le Canada	2,000	3,510-5,100	4,050-8,000	135	235-340	260-520
<i>Truite de mer</i>						
Est du Canada	250	250-1,000	500-2,000	10	10-35	20-75
Total pour le Canada	350	500-2,000	1,000-4,000	15	20-70	40-150
<i>Truite d'eau douce</i>						
Canada atlantique	125	100-200	200-300	10	10-15	15-25
Québec	250	500-1,000	600-1,500	20	40-80	50-125
Total pour le Canada	2,414	2,800-5,200	3,500-7,300	200	235-425	290-605

Source: Ministère des Pêches et Océans, *Les perspectives à long terme de l'industrie aquicole canadienne*, Analyse économique et commerciale, Rapport n° 13 préparé par Price Waterhouse Management Consultants, janvier 1989, p. 121.

L'environnement constitue aussi une source de préoccupation pour les pêcheurs traditionnels et les aquiculteurs dans les régions où l'industrie est plus concentrée. La controverse concernant, d'une part, les effets de la présence des fermes aquicoles sur la qualité de l'eau et sur la santé des stocks de poissons sauvages, et d'autre part les effets chimiques des hormones et des antibiotiques utilisés par l'industrie, est imputable en bonne partie à l'insuffisance de données et d'études globales. L'industrie devra accepter une intervention poussée du gouvernement fédéral, en particulier dans les domaines de la médecine vétérinaire préventive, des diagnostics et de la surveillance des habitats du poisson. On a proposé au Comité que le ministère des Pêches et des Océans se dote d'une section qui serait responsable de l'aquiculture et qui coordonnerait les efforts des divers ministères⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 36, 13 mai 1988, p. 38-41. Dans son rapport de juillet 1988 sur *L'Aquiculture au Canada*, le Comité permanent des pêches et des océans de la Chambre des communes recommande de créer à l'administration centrale du ministère un important service dirigé par un sous-ministre adjoint, «qui coordonnerait toutes les activités aquicoles, en particulier dans le secteur scientifique.»

ENSURING PRODUCT QUALITY

Quality is not an end in itself. It is a means to higher net market returns from the resource.

Task Force on Atlantic Fisheries, p. 263

The best thing that ever happened to the fishery . . . dockside grading. For some reason, that fell by the wayside . . .

Proceedings, 28 May 1988, p. 59

In recent years there have been marked improvements in quality, from the raw material to the finished product. Processors who heed the quality-related demands of the marketplace have been better able to cope with the drop in prices which has been observed to be generally more severe in average and lower quality products. The trend in demand for seafood is definitely towards premium product forms.

The Committee heard witnesses state that market preference for high quality fish had not been effectively passed on to fishermen in the form of correspondingly higher prices. In Newfoundland, for instance, prices are negotiated between representatives of the processing sector and the fishermen before the harvesting season. The agreed price for a certain species to be delivered by the fishermen is fixed without regard for above average or superior quality.

It is now well-recognized that the quality of plant production depends not only on worker skill, but also on the quality of the landed fish. It has been demonstrated in actual field conditions that dockside grading with price incentives for premium quality landed fish can result in better product, less processing waste, increased yields and lower unit production cost. No consensus, however, has been reached insofar as implementing mandatory bleeding, gutting, icing and washing groundfish at sea, with simultaneous and matching provincial legislation applied at the point of dockside sale. Recognizing that this critical element affects, perhaps more than anything else, the quality of fish, the Minister of Fisheries and Oceans formed a Committee of Provincial Ministers of Fisheries in November 1986 with the specific task of formulating a course of action. Among its recommendations was that gutting and bleeding of groundfish at sea is an integral component of improving quality, and that the industry must be encouraged to implement these measures. Also suggested was that voluntary raw material grading by industry must continue to be promoted since, when mutually agreeable to buyers and sellers, this practice would undoubtedly enhance the ability of fishermen and processors to produce more consistent products.

The Task Force on Atlantic Fisheries proposed final product quality grades, to be shown on corresponding labels, as a potential marketing tactic. After consultation and analysis, however, DFO and industry (processors) concluded that such grading would

L'aquiculture est en plein essor partout dans le monde. Un certain nombre de pays dépassent maintenant le Canada au regard de la production. D'ici à la fin du siècle, on estime que la production mondiale sera de cinq à dix fois plus élevée qu'à l'heure actuelle, «pour autant que les soutiens nécessaires sur le plan scientifique, financier et structurel soient mis à disposition⁽¹⁾.» On s'attend que la production salmonicole quadruple, ce qui devrait entraîner une plus grande concurrence sur les marchés. Les producteurs canadiens devraient d'ailleurs s'intéresser de très près à la question, car il n'est pas évident que l'accroissement de l'offre au cours des prochaines années s'accompagnera d'une croissance comparable de la demande. Le Comité a appris que les niveaux de production ont déjà contribué à faire baisser les prix sur les marchés mondiaux. En fait, le prix d'un filet de saumon est maintenant inférieur à celui d'un filet de morue.

La production aquicole canadienne, qui représentait 3 p. 100 du total des débarquements de poisson en 1987 (alors qu'elle s'établissait à environ 2 p. 100 en 1986)⁽²⁾, demeure inférieure à celle d'autres pays comme la Norvège. L'industrie aquicole en est encore à ses tout débuts au Canada, peut-être en raison de l'abondance des stocks naturels, mais certainement pas à cause du manque de connaissances scientifiques. Plusieurs témoins ont rappelé au Comité que le Canada demeure à la fine pointe de la technique. De fait, le Comité a appris que la Norvège a acquis une bonne partie de ses connaissances auprès de scientifiques canadiens au milieu des années 1960⁽³⁾.

La Norvège, premier pays à exporter des quantités importantes de saumon d'élevage de l'Atlantique, est actuellement le premier producteur et exportateur de cette ressource aquicole. En 1988, la Norvège a produit environ 80 000 tonnes de saumon d'élevage, soit à peu près l'équivalent de l'ensemble des prises de saumon sauvage en Colombie-Britannique⁽⁴⁾ (Tableau 27). La production norvégienne devrait atteindre 130 000 tonnes en 1989, 140 000 tonnes en 1990 et 150 000 tonnes en 1991. On y augmente actuellement la capacité des établissements aquicoles, ce qui pourrait permettre de porter la production annuelle à 200 000 tonnes. En conséquence, l'effort de commercialisation s'intensifie; on rapporte qu'un conseil de commercialisation du poisson d'élevage aurait affecté un budget de 10 millions de dollars à la mise en marché en 1989, dont une bonne partie sera consacrée au marché japonais.

Il faut souligner que la salmoniculture progresse rapidement dans d'autres pays (Tableau 28). On étudie intensivement les possibilités d'élevage d'autres espèces, en particulier les mollusques et crustacés, qui ont une valeur élevée à cause de leur rareté. On prévoit qu'en 1990, la production de crevettes d'élevage sera égale à la production mondiale de crevettes sauvages. L'an dernier, grâce à l'aquiculture, la Chine est devenue le premier fournisseur de crevettes des États-Unis (en poids), et le deuxième du Japon. Le Sud des États-Unis produit au-delà de 150 000 tonnes de barbote de vivier destinées principalement au marché intérieur de la restauration minute. En somme, les

⁽¹⁾ Commission mondiale sur l'environnement et le développement, *Notre avenir à tous*, 1988, p. 166.

⁽²⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *L'aquiculture commerciale au Canada*, Approvisionnements et Services Canada, 1988, p. 5.

⁽³⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 34, 11 mai 1988, p. 116.

⁽⁴⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Les perspectives de production à long terme de l'industrie aquicole canadienne*, p. 8.

not lead to improved market returns. It was further stated that product with a Grade "A" designation, under the proposed program, would only receive the current market price while all other grades would fetch discounted prices. This Committee, however, believes that end product grade standards which would permit the consumer to differentiate between standard and premium quality fish could be a key aspect in successfully marketing Canadian fish.

The federal government's fish inspection program is a truly comprehensive system that has enabled DFO to work with industry to improve fish product quality and has earned high marks internationally. It is significant that seafood exporting and importing countries have adopted Canada's fish inspection program as the standard for quality assurance. Thailand, for instance, availed itself of DFO's assistance through the Canadian International Development Agency (CIDA) in setting up its own system, including the training of personnel. By strictly adhering to the disciplines required by the system, Thailand has drastically reduced rejections of its seafood exports. Market acceptance of its fish exports to Europe and the United States has reportedly been enhanced by their claim of using "Canadian" fish inspection procedures.

In light of the favourable response of the international marketplace to the reliability of DFO's Fish Inspection Program, the Committee recommends:

- (34) That the Fish Inspection Program be used as a marketing tool to create awareness among domestic and international consumers that Canadian seafood has undergone the most stringent quality control system in the world;**
- (35) That industry and government seriously reconsider the establishment of: (a) a system of dockside grading; and (b) finished or end product grades and labels so that consumers can readily identify differences in fish quality. The Department of Fisheries and Oceans should encourage East Coast fishermen to improve fish handling techniques, such as gutting, bleeding, washing, boxing and icing, at sea.**

ADVERTISING AND PROMOTIONS

We were urged to recommend that the Department financially assist the carrying on of an extensive and systematic campaign of advertising fish. It was stated that a similar campaign some years ago, to which the Dominion Government had made a substantial contribution, had resulted in largely increased sales. . . There is no doubt but that judicious advertising promotes an increased demand for the product advertised. . . Special attention should be paid to the advertising of the food value of fish products.

Report of the Royal Commission Investigating the Fisheries of the Maritime Provinces and the Magdalen Islands, May 1928.

Studies have shown consumers tend to regard fish and seafood as a great restaurant meal. . . and something that requires a great deal of expertise to prepare. Consumers are typically uncertain about the risk and difficulties of home preparation. We have to remember that only in coastal regions are people traditionally familiar with seafood.

Proceedings, 12 May 1988, p. 64

We are not doing nearly enough. This industry is extremely fragmented. Other industries, like beef and poultry and pork, are able to obtain check-off systems. . .

TABLEAU 27

PRODUCTION NORVÉGIENNE DE SAUMON ET PRINCIPAUX MARCHÉS

Production (tonnes)		Marchés, 1988 (tonnes)	
1971	98	France	17 000
1975	862	Danemark ¹	12 000
1980	4 153	États-Unis	12 500
1985	28 655	Rép. féd. d'Allemagne	7 000
1986	45 675	Suède	3 000
1987*	47 417	Espagne	2 900
1988	80 000	Japan	2 300
		Royaume-Uni	2 500
		Belgique	2 200
		Production intérieure et autre	18 600
		Total	80 000

* Estimation. Une prolifération de plancton fait baisser la production en 1987.

¹ La majeure partie du saumon d'élevage exporté au Danemark est fumée et réexportée vers la Communauté européenne.

Source: Ministère des Pêches et des Océans, *Perspectives de production à long terme de l'industrie aquicole canadienne*, p. 9; *Seafood International*, avril 1989, p. 25.

pays industrialisés et en voie de développement accordent une importance considérable à la croissance future de leurs industries aquicoles respectives.

Une forte augmentation de la production aquicole mondiale devrait inciter les producteurs canadiens à surveiller de près leurs futurs débouchés commerciaux; le problème fait d'ailleurs ressortir toute l'importance de la commercialisation. L'industrie canadienne doit dès maintenant se doter d'un plan de commercialisation innovateur, axé sur la connaissance du marché, la surveillance et la garantie de la qualité ainsi que la publicité générique. Les éleveurs d'huîtres et de moules de la côte est ont jusqu'à maintenant peu recouru à la publicité pour accroître leurs ventes⁽¹⁾. Dans le cas du saumon d'élevage de l'Atlantique, vendu principalement frais ou fumé, l'industrie devra diversifier sa production sous forme de produits valorisés de première qualité, et étayer cette diversification sur un programme de publicité générique efficace. Il convient de signaler que l'industrie salmonicole norvégienne doit son succès à une vision intégrée des exportations et de la commercialisation et aux campagnes de publicité générique qu'elle a lancées.

Au Canada, le gouvernement devrait accorder une aide qui permettrait d'analyser les tendances du marché et ses possibilités et qui contribuerait à créer une image de marque, étant donné que la concurrence est appelée à s'intensifier et que certains producteurs ailleurs dans le monde sont déjà bien implantés sur les marchés.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 71, 83.

We don't do this in the fishing industry. . . The other protein producers have tens of millions of dollars each year at their disposal. . . There has to be a program whereby industry makes regular contributions to generic promotion.

Proceedings, 13 May 1988, p. 17

Canadian companies regularly participate in major international seafood shows such as SIAL in Paris, Foodex in Tokyo, Anuga in Cologne, and the Boston Seafood Show, the industry's premier marketing event. These shows not only offer excellent opportunity for contacting existing or potential buyers and gathering market intelligence (e.g., on new product and packaging trends), they provide excellent publicity for Canadian fishery products at the wholesaler and distributor level. Although impressed with the product displays of Canadian seafood companies at the Boston Seafood Show in 1987 and 1988, the Committee notes that Canada's presence was perhaps not as well coordinated (e.g., individual company booths were dispersed throughout the exhibition) compared to that of other countries, which tended to present unified promotional themes. As well, trade show advertising is not addressed to consumers directly.

Although having always had a good reputation as a healthful food, fish has become a popular protein source, thanks to the results of nutrition research and books promoting its consumption. More than any other food in the 1980s, seafood has been linked with fitness and health. The large food service chains have done much to enhance consumer awareness of seafood, as has advertising of private brands by larger fish processors at the retail level.

There is little doubt, however, that Canadian seafood needs more generic advertising in Canada itself, where consumption of fish products is among the lowest in the industrialized world. Generic promotions are especially important in preventing the consumer from switching to competing or substitute products. It seems that consumers in Canada, while generally informed about the nutritional and healthful attributes of seafood, are not well informed about its ease of preparation and value for money when compared with boneless cuts of meat.

A number of methods of promoting the consumption of seafood in Canada were mentioned by various witnesses from the food service and retail sectors. Such methods included publishing more educational information on the nutritional benefits of eating seafood, on the characteristics of high quality fish, and on the handling and preparation of fish, especially fresh fish. Canadians must be made more aware that the preparation of seafood is simple and convenient, especially when a microwave is used, and can be faster than preparation of fast foods.

Many believed that promotional programs should be emphasized throughout the year, not just during Fish and Seafood Month in November, a time when frozen and imported products are almost the only fish products available. As well, the importance of the ethnic consumers in the Canadian market was repeatedly mentioned; these consumers may be "opinion leaders" in that many have shown an interest in introducing fish and seafood to other Canadians. It was also suggested that relevant educational programs be introduced, starting in the elementary schools and continuing through high school, especially in the field of home economics.

TABLEAU 28

PRODUCTION SALMONICOLE (EN TONNES) PAR PAYS, 1986-1990

	1986	1987	1988	1989	1990 ¹
NORVÈGE	45 675	47 400	80 300	130 000	140 000
ÉCOSSE	10 300	12 700	18 000	28 000	35 000
CANADA	1 026	2 515	10 300	19 000	28 000
JAPAN	7 554	12 227	14 060	17 080	22 000
CHILI	1 000	2 900	3 200	6 500	14 500
AUTRE ²	3 829	10 046	13 940	24 040	35 000
TOTAL	69 384	87 788	139 820	224 620	275 000

¹ Production estimative.

² Les autres pays qui pratiquent l'élevage du saumon comprennent l'Irlande, les Îles Féroé, l'Islande, la Suède, l'Espagne, la Finlande, l'Italie, les États-Unis et la Nouvelle-Zélande.

Source: B.C. Salmon Farmers Association, DPA Group in *Seafood Trend*, 30 octobre 1989, p. 2.

Le Comité recommande:

- (30) Que le ministère des Pêches et des Océans procède à une évaluation détaillée des effets de l'aquiculture sur l'environnement marin.
- (31) Que le ministère des Pêches et des Océans crée un service de niveau supérieur, dirigé par un sous-ministre adjoint, qui coordonnerait toute l'activité aquicole. Les gouvernements fédéral et provinciaux devraient coordonner pleinement leurs efforts afin d'assurer l'expansion ordonnée de ce secteur. Les deux ordres de gouvernement devraient élaborer une politique d'aquiculture claire, assortie d'objectifs bien définis et fondée sur une planification et une réglementation rigoureuses, de même que sur la consultation du public et de l'industrie.
- (32) Que le transfert à l'industrie canadienne des nouvelles techniques aquicoles, en particulier celles qui concernent les espèces les plus recherchées, se fasse le plus rapidement possible.
- (33) Que les organismes fédéraux augmentent leur soutien à l'industrie par des études de recherche à frais partagés concernant les marchés et en aidant l'industrie aquicole à se doter de programmes de publicité et d'expansion commerciale. On devrait constituer un groupe de représentants du gouvernement fédéral et de l'industrie pour étudier la production mondiale salomonicole et les marchés, en vue d'évaluer le rendement relatif de l'industrie aquicole canadienne du point de vue de ses coûts de revient et de l'implantation de ses produits sur le marché.

All of Canada would greatly benefit if more emphasis were placed on educating the consumer; consumers' health would benefit from a diet of more fish and seafood, retailers and wholesalers would experience increased demand, and fishermen and processors would have more domestic sales and outlets for their products.

If the real power in promotion is money, Canadian seafood's share of consumers' attention is clearly inferior to that of other protein foods such as cheese, eggs, dairy products, beef, etc. Contributions made by the federal government to the Fisheries Council of Canada to undertake the promotion of seafood domestically amounted to \$700,000 in fiscal year 1987-88 and \$800,000 in 1988-89.⁽¹⁾ In contrast, the Committee was told that the Egg Marketing Board has an ongoing promotional budget of some \$6 million annually, while the Dairy Bureau spends over \$13 million on generic advertising.⁽²⁾ In the United States, the beef industry reportedly spends an estimated U.S. \$40 million a year on promotion.

It should be noted again that Atlantic cod is being pushed out of the limelight in the American market by a number of newer types of seafood. As a result, the North Atlantic Seafood Association (NASA), made up of producers from Norway, Denmark, Iceland and Canada, recently banded together in what has been termed "one of the biggest generic campaigns ever mounted for a single species."⁽³⁾ The objective is to make North Atlantic cod stand out from lower-priced competing species by enhancing its image in the eyes of the consumer. Canadian cod products, like other species, however, continue to lack industry-based advertising.

The Kirby Task Force recommended that the federal government commit funding for a five-year campaign of generic promotion of Atlantic groundfish and herring products in North America and Europe.⁽⁴⁾ The total federal contribution in 1982 dollars would have been \$25 million phased over five years. Thereafter, federal funding would have returned to about \$400,000 a year. The Task Force envisioned an industry levy on domestically produced products and competing imports to replace federal funds as processing became more profitable. The proposal, however, was not implemented; in the absence of Product Marketing Councils, no federally funded generic promotion was undertaken in North America or Europe. What was to be a five-year \$7.2 million domestic promotional campaign organized by DFO, starting in 1983-84, was wound down in 1985-86 after an expenditure of \$5.5 million.

Under a privatization initiative in 1986, DFO stepped back from marketing and abandoned its Marketing Directorate; the federal government ceased to be directly involved in generic seafood advertising. An agreement was reached with the industry for the eventual privatization of generic promotion via a transition period of joint government/industry funding. A group of Canadian companies subsequently took up the challenge and formed the Canadian Seafood Advisory Council (CSAC), whose programs, because of limited funds, were aimed primarily at the trade. The approach has consisted of promoting the month of November as "Seafood Month," publishing promotional materials, awarding Neptune awards for excellence in merchandising at

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *1989-90 Estimates, Part III, Expenditure Plan*, p. 105.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 29, 15 March 1988, p. 6.

⁽³⁾ "Cod Moves Upward," *Seafood International*, May 1989, p. 49.

⁽⁴⁾ To be carried out by Product Marketing Councils.

CONFIRMATION DE LA QUALITÉ

La qualité n'est pas une fin en elle-même. C'est un moyen d'augmenter le produit des ventes.

Rapport du Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, p. 282

(...) la meilleure chose qui soit jamais arrivée à l'industrie de la pêche (...) la qualité du classement à quai. Pour une raison ou une autre, ça a été écarté (...)

Délibérations, 28 mai 1988, p. 59.

Ces dernières années, il y a eu une amélioration sensible de la qualité, depuis la matière première jusqu'au produit fini. Les fabricants (ou transformateurs) qui ont tenu compte des exigences de qualité des consommateurs ont été à même de faire face à la baisse des prix qui, dans l'ensemble, a été plus grave dans la catégorie des produits moyens et inférieurs. La demande est croissante pour les fruits de mer de première qualité.

Le Comité a entendu des témoins déclarer que la préférence du consommateur pour le poisson de première qualité ne s'est pas traduite par des prix plus alléchants pour les pêcheurs. À Terre-Neuve, par exemple, la négociation des prix entre pêcheurs et représentants de l'industrie de la transformation a lieu avant la saison de pêche. Le prix convenu, pour une espèce donnée que le pêcheur doit fournir, est fixé sans tenir compte de la qualité, qui peut être excellente ou supérieure à la moyenne.

Il est généralement admis que la qualité des produits sortant d'une usine ne dépend pas uniquement des aptitudes des ouvriers, mais aussi de la qualité des débarquements. Des essais pratiques ont montré que des primes d'incitation à la qualité lors du tri à quai peuvent avoir pour résultat d'améliorer la valeur des débarquements, de réduire les déchets du traitement, d'augmenter les rendements et de faire baisser les frais de production à l'unité. On ne s'est cependant pas mis d'accord sur l'obligation de saigner, d'éviscérer, de laver et de mettre en glace à bord le poisson de fond, et sur l'application simultanée des lois provinciales correspondantes, aux points de vente à quai. Étant donné que la qualité du poisson souffre peut-être des pratiques actuelles à cet égard plus que de tout autre facteur, le ministre des Pêches et des Océans a formé, en novembre 1986, un comité de ministres provinciaux des Pêches chargé de trouver une solution. Le comité recommandait notamment de saigner et d'éviscérer en mer le poisson de fond, ce qu'il jugeait essentiel à l'amélioration de la qualité, et d'encourager l'industrie à se conformer à cette exigence. Il déclarait en outre qu'il y a lieu de continuer d'inciter l'industrie à se charger du tri au débarquement, puisque cette pratique, dans la mesure où elle convient au vendeur et à l'acheteur, ne manquerait pas d'accroître la capacité des pêcheurs et des transformateurs d'offrir des produits de qualité plus uniforme.

Le Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique a proposé le classement des produits finis et leur étiquetage en fonction de la qualité, dans le cadre d'une planification commerciale. Toutefois, après consultations et analyse, le ministère des Pêches et des Océans ainsi que l'industrie de transformation en sont venus à la conclusion qu'un tel classement n'augmenterait pas les profits. De plus, on a fait valoir qu'un produit de catégorie «A», selon le classement proposé, se vendrait au prix courant, tandis que les

the retail and service levels, and maintaining a toll-free cross-country bilingual telephone line (the Seafood Information Centre) to answer questions about all aspects of seafood (e.g., types, availability, nutritional information, handling and storage tips, recipes, merchandising ideas).

During the Committee's hearings, the Canadian seafood industry was criticized for failing to advertise sufficiently not only in Canada but in the whole of North America as well. Some witnesses echoed the conclusions of the Kirby Task Force on this topic:

Because Canadian firms produce relatively undifferentiated groundfish commodity products, it does not pay the individual producer to advertise; buyers already know that there is no difference between the products of different suppliers. Any growth in total sales as a result of advertising will thus be shared among all suppliers. This is called the "free rider" problem. . . The advertising approach adopted by the egg, dairy and beef industries addresses the problem of undifferentiated products through generic advertising. In effect, the producers in these industries compete as a group against all other proteins for a share of consumers' purchases.

The Atlantic industry's ability to launch an effective generic advertising campaign has been limited by its inability to raise funds from all the beneficiaries and by the absence of a stable budget and management focus to provide continuity and follow-through. In addition, the industry is not generally able to afford substantial expenditures on market development or improved distribution.⁽¹⁾

In the United States it is noteworthy that consumers have questioned the safety and integrity of the American seafood supply following reports on the state of the marine environment in that country. One such report in a New York newspaper in August 1988 featured a photograph of a fish on a beach with a hypodermic needle in its mouth.⁽²⁾ Unfortunately, the image of all seafoods, including those harvested in Canadian waters, was affected.

Retailers and industry organizations in the United States have begun to advertise and promote their products on a generic basis to counteract the negative press. In 1989, \$U.S. 6.5 million will be spent on encouraging consumers to eat fish and seafood twice a week.⁽³⁾ At the same time, a National Fisheries Institute is developing a comprehensive educational campaign to educate the trade and media about seafood safety.⁽⁴⁾

A demonstration of what a generic consumer advertising campaign can achieve took place in Canada in 1988. To repair the damage to the Canadian seafood market caused by the mussels incident of December 1987 and the confusion regarding the safety of other types of shellfish, the federal government contributed \$1.1 million toward a program to rebuild consumer confidence. This amount was matched by the member associations of the FCC, along with Quebec and the Atlantic provinces. The

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 159, 292.

⁽²⁾ *New York Times*, 29 August 1988, p. A17.

⁽³⁾ The American *Fish and Seafood Promotion Act* provides for the establishment of a National Fish and Seafood Promotional Council (NFSPC) and Product Specific Councils. These are funded by appropriations granted by the U.S. Congress.

⁽⁴⁾ Nancy Hasselback, "From the Publisher: Ground Must be Regained", *Seafood Business*, Vol. 8, No. 3, May/June 1989, p. 4; "The National Fish and Seafood Promotional Council", *Seafood Business*, Vol. 8, No. 6, September/October 1989, p.59.

produits de toutes les autres catégories devraient être vendus à rabais. Néanmoins, le Comité estime que des normes de classement du produit fini permettant au consommateur de faire la différence entre du poisson de moyenne qualité et de première qualité pourraient devenir un élément déterminant du succès de la commercialisation.

Le programme canadien d'inspection du poisson repose sur un système complet qui a permis au ministère des Pêches et des Océans, en collaboration avec l'industrie, d'améliorer la qualité des produits de la pêche. Il jouit d'ailleurs d'une excellente réputation à l'échelle internationale.

Il est révélateur que des pays exportateurs et importateurs de produits de la mer aient adopté le programme canadien d'inspection du poisson comme norme d'assurance de la qualité. La Thaïlande, par exemple, a fait appel au ministère des Pêches et des Océans, par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), pour mettre sur pied son propre système, y compris la formation du personnel. L'application rigoureuse du système a permis à la Thaïlande de réduire considérablement le taux de rejet de ses produits de la mer destinés à l'exportation. Son poisson est d'ailleurs devenu beaucoup plus acceptable en Europe et aux États-Unis depuis qu'elle dit utiliser la méthode d'inspection «canadienne».

Vu la renommée de fiabilité dont jouit, sur le marché international, le programme d'inspection du poisson mis au point par le ministère des Pêches et des Océans, le Comité recommande:

- (34) Que l'on utilise le programme d'inspection du poisson comme outil de commercialisation, afin de sensibiliser les consommateurs du marché intérieur et international au fait que les produits de la mer canadiens ont été soumis au système d'assurance de la qualité le plus rigoureux qui soit.**
- (35) Que l'industrie et le gouvernement réexaminent attentivement l'adoption (a) d'un système de tri à quai et (b) d'un système de classement et d'étiquetage des produits finis permettant aux consommateurs de voir facilement les différences entre les catégories de poisson. Le ministère des Pêches et des Océans devrait encourager les pêcheurs de la côte est à améliorer leurs techniques de manutention du poisson, par exemple, les méthodes qu'ils utilisent en mer pour éviscérer le poisson, le saigner, le laver ainsi que pour le mettre en caisse et en glace.**

EFFORTS DE VENTE ET PUBLICITÉ

On nous a priés d'insister pour que le département subventionne une campagne méthodique de publicité pour favoriser la consommation du poisson. On nous a représenté qu'une campagne de ce genre entreprise il y a quelques années et à laquelle le gouvernement participa, avait dans une large mesure contribué à l'expansion de la consommation des poissons ... Il est indubitable qu'une publicité judicieuse tend à activer la consommation du produit annoncé ... Il conviendrait de consacrer une attention toute spéciale à la diffusion des connaissances sur la valeur alimentaire des produits de poisson.

*Rapport de la Commission Royale chargée de l'investigation relative
aux pêches propres aux maritimes et aux îles-de-la-Madeleine,
mai 1928.*

campaign, which had the theme “Canadian seafood — number one in the world,” consisted largely of television advertising in major Canadian food consumption areas over a six-week period, press and trade briefings, and specific trade promotions in retail outlets and restaurants. Although short-lived, according to the FCC, the campaign was successful:

We analyzed the results in August [1988], compared to the impact in January [of that year]. In August, we found: (a) consumers increased their purchases of fish and seafood compared to January; (b) restaurant consumption of fish and seafood was *up considerably* compared to January; and (c) 70% of the people surveyed stated that the FCC campaign was effective.

In summary, the overriding theme of the campaign . . . worked. Trade acceptance of the point of purchase materials was excellent. The public relations stories were positive and seafood is back on its upward trend.⁽¹⁾

In Norway, a special program financed by the government to promote domestic fish consumption reportedly increased per capita consumption to about 40 kilograms in 1987 (the objective set for 1990), up from an estimated 30 kilograms in 1980 and 36 kilograms in 1983.⁽²⁾

Generic domestic and foreign promotions aimed at creating market opportunities for Canadian fish are essential in persuading seafood consumers to think of Canada as the world’s number one supplier of top-quality seafood products. Generic advertising should be a continuing and sustained effort. In fact, Canada’s position as one of the world’s top seafood exporters is at risk if this country allows aggressive newcomers to make inroads into its established markets. A marketing effort is also needed to make underutilized species of fish known and accepted by the traditional consumer.⁽³⁾

The Committee recommends:

- (36) That the federal government enlist the wider support of the East Coast fishing industry in funding generic promotion of the region’s fish products domestically and internationally. A means of self-assessment should be introduced to finance future generic advertising. Any federal funding should be provided on a cost-shared basis. In Canada, the federal government should enlist the funding support of private and public organizations concerned with diet and health issues. Future promotions should include educational materials for the general public, and should cover new products and species;**
- (37) That government support any industry attempts to mount a national trade show to introduce East Coast fish processors to retailers and food service operators from other regions of Canada. The Department of External Affairs should work toward expanding Canadian industry participation at international trade shows. A more unified Canadian presence should be sought where government funding is involved.**

⁽¹⁾ Fisheries Council of Canada, *Bulletin*, December 1988, p. 1.

⁽²⁾ The Organisation for Economic Co-operation and Development, *Review on Fisheries in OECD Member Countries 1987*, Paris, 1989, p. 27.

⁽³⁾ In some cases, there is a need to establish acceptable names for underutilized species to make them more appealing to consumers (e.g., dogfish, a popular species in England for making fish and chips, is now appearing on the menus of fine restaurants as “mako shark”).

Des études ont démontré que les consommateurs ont tendance à considérer le poisson et les fruits de mer comme des mets que l'on mange surtout au restaurant et dont la préparation nécessite une grande compétence. Les consommateurs, en général, ne savent pas s'il est risqué et difficile de préparer ces mets à la maison. Il faut se rappeler qu'il n'y a que dans les régions côtières que le poisson et les fruits de mer sont des denrées traditionnelles.

Délibérations, 12 mai 1988, p. 64.

Nous ne faisons pas tout à fait assez. L'industrie est extrêmement divisée. D'autres industries comme celles du bœuf, des volailles et du porc, peuvent mettre sur pied un système de participation . . . Nous ne faisons pas cela dans l'industrie des pêches . . . Les autres types de producteurs ont des dizaines de millions de dollars chaque année à leur disposition . . . Un programme devra être mis sur pied, dans le cadre duquel les entreprises devront verser régulièrement des cotisations pour la promotion générique.

Délibérations, 13 mai 1988, p. 17.

Des entreprises canadiennes prennent souvent part à des expositions internationales de produits de la mer comme le SIAL à Paris, Foodex à Tokyo, Anuga à Cologne et le *Boston Seafood Show*, la plus importante exposition de produits de la mer au monde. Ces expositions offrent non seulement d'excellentes occasions de rencontrer personnellement des clients actuels ou futurs et de se mettre à jour sur l'état du marché (nouvelles tendances dans les produits et l'emballage), elles sont aussi d'excellentes occasions de faire la publicité des produits de la pêche canadiens auprès des grossistes et des distributeurs. Bien qu'impressionné par les stands des sociétés canadiennes au *Boston Seafood Show*, le Comité a gardé le sentiment que notre participation n'était peut-être pas aussi bien coordonnée (les kiosques des entreprises canadiennes se trouvaient notamment éparpillés dans la salle) que celle de beaucoup d'autres pays qui affichaient une publicité cohérente. En outre, lors des expositions commerciales, la publicité ne s'adresse pas directement aux consommateurs.

Le poisson a toujours été reconnu comme un aliment sain: grâce aux résultats de travaux de recherche sur l'alimentation et aux ouvrages qui les diffusent, on sait maintenant qu'il constitue une excellente source de protéines. Plus que tout autre aliment, les produits de la mer ont été associés à la bonne forme physique et à la santé au cours des années 1980. Les grands distributeurs, tout comme les grosses firmes privées de transformation qui font de la publicité, ont beaucoup aidé à éveiller l'intérêt des consommateurs aux produits de la mer.

Il reste néanmoins que les produits de la mer canadiens ont besoin de plus de publicité générique au Canada même, car ici, la consommation de poisson par habitant est parmi les plus basses des pays industrialisés. La publicité générique est particulièrement utile pour empêcher les consommateurs de se tourner vers des produits concurrents ou des succédanés. Le consommateur canadien est, semble-t-il, bien informé de la valeur alimentaire du poisson, mais il ignore qu'il est facile de l'apprêter et qu'il offre un excellent rapport qualité-prix si on le compare à la viande désossée.

Le Comité a entendu bien des représentants du commerce de gros et de détail proposer des moyens pour stimuler la consommation de produits de la mer au Canada. Mentionnons notamment la publication de documents éducatifs sur leur valeur nutritive, sur les caractéristiques des produits de première qualité ainsi que sur la manutention et la préparation du poisson, surtout du poisson frais. Il faut faire

TRADE ISSUES

[The New England seafood industry is] mad as hell about [the Canada-U.S. Free Trade Agreement]. They think they got shafted by the Canadians and that we got all of the advantages. You know something? They are right. . . They know who won. We won.

Proceedings, 14 September 1988, p. 49

Is access to markets or to the resource being liberalized?

Proceedings, 17 June 1988, p. 18

. . . As far as I'm concerned, free trade is no miracle solution.

Proceedings, 16 June 1988, p. 24

Long before contemporary boundaries were drawn, the international saltfish trade linked the East Coast of Canada to Europe and the Caribbean. The Canadian fishing industry continues to be highly dependent on foreign markets. In terms of imports, Canada maintains a relatively open trading regime for fishery products and one of the world's lowest tariff rates. As one of the world's leading exporters of fishery products, it stands to reason that the fishery would benefit from reduced impediments to trade, which can assume many forms (e.g., tariffs, import licensing regulations, global import quotas and prohibitions, government procurement policies, administrative measures). Australian import regulations on fresh and frozen salmon imports, for example, effectively prohibit Canadian sales to that market on alleged health grounds. (The Australian rationale is that this restriction prevents the spread of salmonid diseases to trout farms.)⁽¹⁾

Japan has maintained long-standing protectionist trade policies. High tariffs and global import quotas have made it difficult for a relatively unknown product, such as Canadian cod, to become established in that market. Similar barriers on frozen Atlantic herring and herring roe and capelin may also be limiting trade in Canadian pelagics. On the other hand, strong consumer demand has ensured that Canadian shellfish exports to Japan and other major markets have not been significantly affected.⁽²⁾

The ability of Canadian seafood producers to penetrate the EC is hampered by preferential tariff and quota arrangements granted to individual Scandinavian countries (Iceland and Norway) and by minimum import or reference prices on most fishery products.⁽³⁾ By 1992, the Community is expected to become a single market (with 325 million consumers) which will have no barriers to the internal movement of capital, goods, services or people among its 12 member states. Areas which could affect the fisheries sector include possible changes to EC tariffs and import quotas, consumer packaging/labelling requirements and inspection standards.

⁽¹⁾ Canada recently achieved liberalization of a similar ban in New Zealand on smoked salmon.

⁽²⁾ Department of Regional Industrial Expansion/Ministry of State for Science and Technology, *Fishery Products* (Industry Profiles on Atlantic Groundfish, Pelagics and Shellfish), Supply and Services Canada, 1988.

⁽³⁾ Imports which do not meet domestic price levels are denied entry or face offsetting surcharges.

comprendre aux Canadiens que la préparation en est simple et pratique, surtout au four à micro-ondes, et que leur apprêt est plus rapide que les aliments minutes.

D'aucuns pensent que les campagnes de publicité devraient s'étendre sur toute l'année et ne plus se limiter au mois de novembre, «mois» du poisson et des fruits de mer, époque de l'année où les produits congelés et importés sont pratiquement les seuls sur le marché. Par ailleurs, l'importance des groupes ethniques sur le marché canadien a été maintes fois évoquée. Ces consommateurs pourraient jouer un rôle d'initiateurs, puisque beaucoup d'entre eux se sont employés déjà à faire valoir le poisson au Canada. On a aussi proposé de mettre sur pied des programmes d'éducation scolaire, depuis le niveau primaire jusqu'au secondaire, où ils s'intégreraient dans les cours d'économie domestique.

Si l'on mettait plus d'accent sur l'éducation des consommateurs, tout le pays y gagnerait: la santé de l'ensemble des Canadiens profiterait beaucoup d'un régime où entrent davantage de poisson et de fruits de mer, les détaillants et les grossistes augmenteraient leurs chiffres d'affaires, les pêcheurs et les transformateurs accroîtraient le volume de leurs ventes et multiplieraient leurs débouchés sur le marché national.

Si les sommes qui y sont affectées peuvent nous donner une idée de la couverture publicitaire, les produits de la mer canadiens sont nettement défavorisés par rapport aux autres sources de protéines comme le fromage, les oeufs, le lait, le boeuf, etc. En 1987-1988, le gouvernement fédéral a versé 700 000 \$ au Conseil canadien des pêches pour faire la réclame des produits de la mer au Canada, et 800 000 \$ en 1988-1989⁽¹⁾. Selon les renseignements obtenus par le Comité, l'Office de commercialisation des oeufs possède un budget publicitaire annuel de quelque 6 millions de dollars et le Bureau laitier du Canada dépense plus de 13 millions de dollars par année en publicité dite générique⁽²⁾. Aux États-Unis, l'industrie du boeuf dépenserait environ 40 millions de dollars US en publicité chaque année.

Il faut rappeler que la morue de l'Atlantique perd du terrain sur le marché américain au profit de nouveaux produits de la mer. Devant cette situation, la *North Atlantic Seafood Association* (NASA), qui regroupe des producteurs de la Norvège, du Danemark, de l'Islande et du Canada, a récemment lancé ce qui a été qualifié de «l'une des plus grandes campagnes génériques jamais vue pour une seule espèce»⁽³⁾. Cette campagne visait à donner à la morue de l'Atlantique nord une place à part parmi les autres espèces bon marché, en rehaussant son attrait aux yeux des consommateurs. Cependant, comme dans le cas d'autres espèces, la morue souffre d'un manque de publicité de la part de l'industrie.

Le Rapport Kirby recommandait que le gouvernement fédéral finance une vaste campagne de publicité générique du poisson de fond et du hareng de l'Atlantique en Amérique du Nord et en Europe⁽⁴⁾. Le gouvernement fédéral aurait versé 25 millions de dollars en 1982 pour cette campagne qui aurait duré cinq ans. Par la suite, les subventions fédérales auraient été ramenées à 400 000 \$ par année. Le Groupe d'étude

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et des Océans, *Budget des dépenses 1989-1990, Partie III, Plan des dépenses*, p. 117.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 20, 15 mars 1988, p. 6.

⁽³⁾ «Cod Moves Upward», *Seafood International*, mai 1989, p. 49.

⁽⁴⁾ Campagne qui aurait été confiée aux offices de commercialisation des produits.

Clearly, the use of broad policy instruments such as trade liberalization under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is important if Canadian seafood producers are to be successful in securing existing markets and entering new ones. In this connection, many believe the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA) can provide the impetus for the liberalization of global trade in fishery products under the GATT.

Canada's bilateral trade relationship with the United States, generally, and the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA),⁽¹⁾ in particular, was the subject of sometimes intense debate during the Committee's hearings. Proponents of the Agreement deemed it essential to ensure the fishing industry's long-term prosperity. Opponents of the Agreement, on the other hand, painted a dramatically different picture of its possible implications.

The provisions of the Agreement can perhaps be best understood as having two main components: those that deal with tariffs, and those that have to do with non-tariff barriers, namely the anti-dumping, countervail and injury suits that American firms can bring against foreign competitors.

Tariffs between Canada and the United States are to be eliminated in accordance with a set schedule. For example, tariffs on fresh and frozen flatfish (excluding fillets) were eliminated on 1 January 1989 (Table 29). Tariffs on fresh and frozen groundfish fillets and salmon are to be removed over five years in five equal steps. The real impact of the FTA, however, is not expected to be felt until 1998 when all tariffs on fish sticks and portions, prepared dinners and other value-added products are finally removed.

Some witnesses pointed to American import duties on processed groundfish as having in the past discouraged Canadian production for export and encouraged cross-border investment in processing facilities in the United States. A large proportion of Canadian groundfish enters that country as raw or semi-processed material which then undergoes further processing to be made into fish sticks and other similar products. Once the tariffs on these products are lifted, it is not inconceivable that Canadian processors, especially smaller companies which do not have American subsidiaries to circumvent tariffs, will put more effort into the preparation of finished products in Canada. Some pointed to the advantages, in terms of quality, that result from processing fish where it is harvested. Others, however, believed that plants in proximity to major markets are better able to respond quickly to changes in market demand.

As for groundfish, some witnesses argued that the removal of tariffs on Atlantic pelagics and shellfish, particularly the higher ones on processed products, would result in an expanded and value-added product mix. Indeed, an important way to salvage employment in the fishery would be to do more domestic processing.

According to federal government estimates, \$444 million or 32% of the total value of Canadian fishery exports to the United States were subject to American duty in 1985. Approximately 15% of American shipments into Canada (valued at about \$40

⁽¹⁾ The Agreement was signed by the President of the United States and the Prime Minister of Canada on 2 January 1988. It was subsequently implemented by appropriate legislation in both countries and came into force on 1 January 1989.

envisageait une taxe les produits canadiens et leurs concurrents importés pour remplacer les fonds fédéraux, à mesure que la transformation serait devenue plus rentable. Toutefois, la proposition n'a jamais été mise en oeuvre; vu l'absence d'offices de commercialisation des produits, aucune campagne de publicité générique financée par le gouvernement fédéral n'a vu le jour, ni en Amérique du Nord, ni en Europe. En 1983-1984, le ministère des Pêches et des Océans a bien organisé une campagne quinquennale nationale de réclame qui devait à l'origine recevoir 7,2 millions de dollars, mais il y a mis fin en 1985-1986, après des dépenses de 5,5 millions de dollars.

En 1986, en raison d'un programme de privatisation, le ministère a abandonné la commercialisation et a aboli sa Direction générale de la commercialisation; le gouvernement fédéral s'est retiré de toute activité directe de publicité générique des produits de la mer. Un accord est intervenu avec l'industrie, en vue de la privatisation de la publicité générique après une période transitoire de financement conjoint. Un groupe de sociétés canadiennes a, par la suite, pris les choses en main et formé le Conseil canadien consultatif des produits de la mer (CCCPM), dont les programmes visaient surtout la vente, vu les fonds limités dont il disposait. Il a choisi de faire du battage publicitaire autour du mois de novembre, «mois des produits de la mer», de produire du matériel publicitaire, de décerner les prix Neptune, prix d'excellence en commercialisation attribués dans les secteurs de la vente au détail et de la restauration, et d'offrir partout au Canada un service téléphonique bilingue sans frais (le Centre d'information sur les produits de la mer) pour répondre à toutes les questions concernant les produits de la mer (genre, disponibilité, valeur nutritive, conseils sur la manutention, l'entreposage, recettes, idées de mise en marché, etc.).

Pendant les audiences du Comité, on a reproché à l'industrie canadienne de ne pas faire suffisamment de réclame non seulement au Canada, mais partout en Amérique du Nord. Sur ce point, certains témoins ont fait écho aux conclusions du Rapport Kirby:

Comme les entreprises canadiennes fabriquent des produits économiques dont les différences sont relativement peu marquées il n'est donc pas avantageux pour le producteur individuel de faire de la publicité; les acheteurs savent déjà qu'il n'y a pas de différence entre les produits des divers fournisseurs. Ceux-ci, en bons resquilleurs, profiteront tous de l'augmentation des ventes totales produite par la publicité... Les industries des produits laitiers, du boeuf et des oeufs règlent le problème des produits non différenciés par une publicité de type générique. En fait, les producteurs de ces industries se regroupent pour concurrencer tous les autres producteurs d'aliments protéinés afin d'obtenir une part des achats des consommateurs.

... La capacité de l'industrie de l'Atlantique à lancer une campagne efficace de publicité générique s'est vue limitée parce qu'elle n'a pas réussi à obtenir des fonds de tous les intéressés; à cela s'ajoute l'impossibilité d'assurer la continuité et le suivi de l'initiative, faute de budget stable et de stratégie de la gestion à cet égard. D'autre part, l'industrie n'est généralement pas en mesure de consacrer des sommes importantes à l'expansion du marché ou à l'amélioration de la distribution⁽¹⁾.

On sait qu'aux États-Unis, les consommateurs ont remis en question l'intégrité des stocks américains de produits de la mer après la parution de reportages sur la qualité de

⁽¹⁾ Le Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), pp. 168 et 314.

TABLE 29

TARIFF ELIMINATION SCHEDULE FOR KEY FISHERY PRODUCTS

Tariff Elimination Schedule	Canadian Imports From U.S., 1985 (\$000)	Canadian Exports To U.S., 1985 (\$000)	Canada Duty Rate ¹ (%)	U.S. Duty Rate ¹ (%)
<i>Immediate</i>				
Fresh/frozen flatfish (excluding fillets)	2,200	16,300	free	1.1 (¢/kg)
Fish meal	193	8,600	5	0 to 6
Fish oil	283	4,800	7.3 to 7.5	0 to 5
<i>Five-Year</i>				
Fresh/frozen groundfish fillets	11,798	266,300	free	4.1 (¢/kg) or 6
Salmon	19,200	5,300	3	3 to 12
Clams	223	770	10	3.5 to 14
<i>Ten-Year</i>				
Tuna	274	0	7 to 14	1.1 (¢/kg) or 35
Fish sticks	10,306	7,478	11	10 to 15
Prepared meals			6 to 17.5	10
Sardines	111	6,200	2 (¢/kg) or 11	2.5 to 20
Herring	17	140	8	4 to 8
Crab	14,900	53,800	8 to 8.2	5 to 11

¹ Annex 401.2 of the Canada-U.S. Free Trade Agreement provides more detailed information on the specific tariff item number and article description for particular products. Duty-free goods prior to 1 January 1989 continue to receive their duty-free treatment.

Source: Department of Fisheries and Oceans, *The Canada-U.S. Free Trade Agreement and Fisheries: An Assessment*, Supply and Services Canada, 1988, p. 22.

million) were subject to duty. Prior to 1 January 1989, the United States' list of products on which tariffs applied was longer than Canada's. In theory, the Canadian fishing industry has been much less protectionist than the U.S. industry and therefore has more to gain from the elimination of tariffs. Such an analysis, however, may be too limited; concerns were expressed during the Committee's hearings over the possibility that American interests, particularly the New England industry whose employment and investment greatly relies on Canadian semi-processed materials, would in the future demand some form of compensation from Canada in exchange for its concessions on tariffs. Some feared that the United States would want to access the resource at some point in time, either by direct investment or by pressuring the federal government to alter the methods by which fisheries are managed in Canada, or both. Although the federal government earlier this year reaffirmed its policy prohibiting the issuance of fishing licences to any firm with more than 49% foreign ownership, the text of the FTA

l'environnement marin dans ce pays. Mentionnons notamment un article paru en août 1988 dans un journal de New York, où l'on voyait la photographie d'un poisson échoué sur la plage avec une seringue hypodermique enfoncée dans la bouche⁽¹⁾. Malheureusement, cela contribua à détourner les consommateurs de tous les produits de la mer, y compris les produits pêchés dans les eaux canadiennes.

Dans le dessein de contrer les attaques de la presse, les associations de détaillants et de producteurs des États-Unis ont lancé une campagne de publicité générique pour leurs produits. En 1989, 6,5 millions de dollars US aurait été dépensés pour convaincre les consommateurs de manger des produits de la mer deux fois par semaine⁽²⁾. Parallèlement, le *National Fisheries Institute* travaille à l'élaboration d'une vaste campagne d'information à l'intention des commerçants et des journalistes sur la bonne qualité des produits de la mer⁽³⁾.

En 1988, on a vu au Canada ce que pouvait donner une campagne de publicité générique. Afin de réparer le tort causé à l'industrie canadienne par l'affaire des moules de décembre 1987 et par l'inquiétude soulevée à propos de la qualité des autres types de mollusques et crustacés comestibles, le gouvernement fédéral a débloqué 1,1 million de dollars pour restaurer la confiance des consommateurs. Les associations membres du Conseil canadien des pêches, la province de Québec et les provinces atlantiques ont versé un montant égal. La campagne, d'une durée de six semaines, avait pour thème «les produits de la mer canadiens, numéro un dans le monde». Il s'agissait principalement de réclame télédiffusée dans les principaux centres canadiens de consommation, de séances d'information pour la presse et les principaux intéressés, ainsi que d'annonces plus ponctuelles dans le commerce de détail et les restaurants. Le Conseil canadien des pêches estime que cette campagne, quoique de courte durée, a connu beaucoup de succès:

Nous avons comparé les résultats obtenus en août [1988] à ceux de janvier [de la même année] et nous avons constaté que: a) en août, les consommateurs ont acheté plus de poisson et de fruits de mer qu'en janvier; b) la consommation de poisson et de fruits de mer dans les restaurants marquait une *nette progression* en août par rapport à janvier; et c) 70 p. 100 des personnes interrogées ont déclaré que la campagne du CCP avait été efficace.

En bref, le grand thème de la campagne a porté fruit. Les commerçants ont accepté avec enthousiasme le matériel publicitaire sur les lieux de vente. Les campagnes de relations publiques ont très bien marché et les ventes des produits de la mer ont repris leur tendance à la hausse⁽⁴⁾.

En Norvège, un programme spécial financé par le gouvernement pour accroître la consommation nationale de poisson aurait permis de faire passer la consommation par

⁽¹⁾ *New York Times*, 29 août 1988, p. A17.

⁽²⁾ L'*American Fish and Seafood Promotion Act* prévoit la création du *National Fish and Seafood Promotional Council* et de *Product Specific Council*. Ces organismes seront financés au moyen de crédits accordés par le Congrès des États-Unis.

⁽³⁾ Nancy Hasselback, «*From the Publisher: Ground Must be Regained*», *Seafood Business*, vol. 8, n° 3, mai-juin 1989, p. 4; «*The National Fish and Seafood Promotional Council*», *Seafood Business*, vol. 8, n° 6, septembre-octobre 1989, p. 59.

⁽⁴⁾ Conseil canadien des pêches, *Bulletin*, décembre 1988, p. 1.

maintains a silence on fisheries management issues that many in the Canadian industry expected to see addressed.

Unlike managers in the United States (e.g., under the area administered by the New England Fishery Management Council), Canadian fisheries managers try to ensure a relatively steady fishing effort. The method used is one of controlled access, and both social and economic considerations are taken into account in setting quotas. By contrast, the United States does not have a quota system for its Atlantic fisheries; management has taken the form of regulating mesh size of fishery nets, minimum fish sizes, and the closure of certain areas to permit spawning. Enforcement efforts have reportedly been erratic,⁽¹⁾ and it is certainly no secret that the Americans have overfished on their side of the boundary line. One witness before the Committee, the Chief of the Research Division of DFO's Quebec Region, described the fisheries regime in the United States as follows:

The management policy in the United States is one of free or wild development, depending on how you want to describe it. Anyone who wants to fish can. It's a free enterprise system. If you want to go bankrupt, it's your choice.

This policy leads to overfishing of stocks, and one of the main reasons why American fishermen have difficulty in competing with Canadians is that they have overfished their resources and there is not much left to catch. So, it's enormously expensive for them to go and catch the little amount of fish that is left.

The Georges Banks, which was one of the most productive areas in the world before it was overfished, no longer has large biomasses of cod, herring and haddock. None of these species are left. There is a biomass present, but it is of skate, lance, dogfish and the like.⁽²⁾

During its hearings on the West Coast, the Committee learned that a group of American fish processors had filed, in April 1986, a petition under section 301 of the *Trade Act*.⁽³⁾ The petitioners contended that the processing requirements for exports from Canada of herring and sockeye and pink salmon, then under Canada's *Fisheries Act*, placed U.S. processors at a disadvantage with their Canadian competitors.

Canada's rationale for having export restrictions on unprocessed salmon and herring was to recover some of the costs incurred by Canada in managing these stocks and their habitats.⁽⁴⁾ Of concern to the Fisheries Council of Canada when it appeared before this Committee in 1986 were the possible adverse effects American trade "offsets" might have on Atlantic seafood trade flows.⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Allan R. Gold, "Overfishing is Depleting a Rich Fishing Area," *The New York Times*, 19 June 1989, p. A13.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 25, 3 February 1988, p. 89.

⁽³⁾ Section 301 authorizes the U.S. President to take action against practices of other countries which the U.S. government considers burdens, restrict or discriminate against U.S. commerce.

⁽⁴⁾ Standing Senate Committee on Fisheries, *The Marketing of Fish in Canada: Interim Report II*, December 1987, p. 65.

⁽⁵⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 1, 4 November 1986, p. 10.

habitant de 30 kilos en 1980 à 36 kilos en 1983, puis à 40 kilos en 1987 (objectif fixé pour 1990)⁽¹⁾.

Les campagnes de publicité générique, tant au Canada qu'à l'étranger, sont essentielles pour persuader les consommateurs de produits de la mer que le Canada est le premier producteur mondial de poisson de qualité supérieure. Il faut adopter un programme permanent de publicité générique. En fait, la position du Canada parmi les principaux exportateurs de produits de la mer pourrait être compromise si nous laissons de puissants concurrents se tailler une place sur les marchés traditionnels du pays. En outre, il faut trouver des idées de marketing pour faire connaître aux consommateurs de longue date des espèces de poisson sous-exploitées⁽²⁾.

Le Comité recommande:

- (36) Que le gouvernement fédéral se gagne le plus large appui possible au sein de l'industrie des pêches sur la côte est pour financer un programme de publicité générique des produits de la mer de la région, tant au Canada qu'à l'étranger. Il faudrait adopter un système d'auto-évaluation pour assurer le financement futur de la publicité générique. Le gouvernement fédéral ne devrait accorder de fonds que dans le cadre d'une entente à frais partagés. Au Canada, le gouvernement fédéral devrait parallèlement tenter d'obtenir la participation financière des organismes privés et publics qui s'occupent de nutrition et de santé. Toute campagne de publicité future devrait comporter la publication de documents éducatifs pour la population en général et devrait couvrir de nouveaux produits et de nouvelles espèces.
- (37) Que le gouvernement appuie tout projet d'exposition commerciale nationale de l'industrie si une telle initiative peut servir à faire connaître les entreprises de transformation de poisson de la côte est aux détaillants et aux grossistes alimentaires des autres régions du Canada. Le ministère des Affaires extérieures devrait s'efforcer d'étendre la participation de l'industrie canadienne aux expositions commerciales internationales. Lorsque le gouvernement contribue financièrement à de telles expositions, il faudrait tenter d'assurer la cohésion de la participation canadienne.

CONJONCTURE COMMERCIALE

[L'industrie des produits de la mer de la Nouvelle-Angleterre] pousse des cris de colère [à propos de l'Accord canado-américain de libre-échange]. Ils croient qu'ils se sont fait avoir par les Canadiens et que nous avons eu tous les avantages. Croyez-le ou non, ils ont raison. . . Il savent que nous sortons gagnants.

Délibérations, 14 septembre 1988, p. 49.

⁽¹⁾ Organisation de coopération et de développement économiques, *Étude sur les pêches dans les pays membres de l'OCDE, 1987*, Paris, 1989, p. 27.

⁽²⁾ Dans certains cas, il est nécessaire de trouver de nouveaux noms pour rendre les espèces sous-exploitées plus attrayantes aux consommateurs (par exemple, le chien de mer, très populaire en Angleterre pour la préparation de «fish and chips», est maintenant servi dans certains restaurants fins sous le nom de «mako»).

In March 1987, the United States requested the establishment of a GATT panel. Its report, released in November 1987, found that Canada's restrictions were inconsistent with the GATT. The Canadian government subsequently did not oppose the GATT panel ruling when it went before the full Council of GATT in March 1988; its initial position was to replace the offending export regulations by a national landing and grading requirement (all Canadian Pacific salmon and herring would have to be landed in British Columbia and graded, according to "inspection requirements affecting quality, safety and consumer protection"). Canada dropped the grading requirement in April 1989 and proceeded with the implementation of new landing regulations requiring the fish be landed in provincially licensed shore-based stations for sorting, weighing and biological sampling, after which domestic and foreign buyers would have equal access to the unprocessed product.

The Americans objected to these new provisions on the grounds that they constituted unfair barriers to trade. The U.S. Department of Commerce drew up a list of items to use in possible retaliation if the issue were not resolved. This list included fishery products from the East Coast of Canada, a region which relies far more on the American market than does British Columbia. Both Canada and the U.S. agreed to send the matter to a special dispute resolution panel under Chapter 18 of the FTA. The FTA panel in its report of 16 October 1989 suggested that Canada's landing requirement could be considered a legitimate conservation measure if 10 to 20% of the fish were made available directly from Canadian fishermen to foreign buyers without first being landed. The federal government adopted the FTA panel's report on 6 November 1989. Many believe that the 10 to 20% rule will be difficult to implement and monitor, costly to enforce and provides the incentive to cheat.

Fish processors and fish plant workers on the West Coast of Canada are convinced that, in the absence of a processing requirement and because of lower production costs in other countries such as Japan and the United States, British Columbia firms will be outbid, thus placing the industry's profitability and shore-based employment in jeopardy.

Although Article 1203 of the text of the FTA would seem to exempt controls by Atlantic provinces on the export of unprocessed fish,⁽¹⁾ Article 1205 reaffirms American rights and obligations in respect of GATT. Furthermore, the terms of FTA implementation legislation in the United States state that:

(e) Canadian Controls on Fish

(1) Within 30 days of the application by Canada of export controls on unprocessed fish under statutes exempted from the Agreement under Article 1203 of the FTA, or the application of landing requirements for fish caught in Canadian waters, the President shall take appropriate action to enforce United States rights under the General Agreement on Tariffs and Trade that are retained in Article 1205 of the Agreement.

⁽¹⁾ These include the *New Brunswick Fish Processing Act, 1982*, and *Fisheries Development Act, 1977*; the *Newfoundland Fish Inspection Act, 1970*; the *Nova Scotia Fisheries Act, 1977*; the *Prince Edward Island Fish Inspection Act, 1956*; and the *Quebec Marine Products Processing Act (No. 38), 1987*.

Libère-t-on l'accès aux marchés ou à la ressource?

Délibérations, 17 juin 1988, p. 18.

... Donc pour moi, c'est ça, je me dis: le libre-échange ce n'est pas la solution miracle.

Délibérations, 16 juin 1988, p. 24.

Bien avant l'établissement du zonage actuel, le commerce international du poisson de mer mettait la côte est du Canada en rapport avec l'Europe et les Antilles. L'industrie canadienne de la pêche continue à dépendre des marchés étrangers dans une large mesure. Au regard des importations, le Canada a adopté un régime commercial relativement ouvert pour les pêches ainsi que des droits de douane qui sont parmi les plus faibles du monde. Comme il est l'un des plus grands exportateurs dans le domaine, le Canada fait valoir que la pêche tirerait avantage de la réduction des entraves au commerce, les quels peuvent se présenter sous beaucoup de formes (par exemple, droits de douane, règlements sur l'octroi de licences à l'importation, contingentements et interdictions en matière d'importation, politiques d'approvisionnement du gouvernement, mesures administratives). Les règlements australiens portant sur l'importation du saumon frais et congelé, par exemple, interdisent la vente du poisson canadien pour de présumées raisons de santé. (L'Australie prétend que cette restriction empêche la propagation de la salmonellose dans les lieux d'élevage des truites.)⁽¹⁾

Le Japon maintient depuis longtemps sa politique protectionniste. Il a été difficile pour un produit relativement peu connu comme la morue canadienne de s'établir sur ce marché, en raison des droits de douane élevés et du contingentement en matière d'importation. Il se peut que des barrières semblables concernant le hareng congelé de l'Atlantique, les oeufs de hareng et le capelan restreignent aussi le commerce des poissons pélagiques canadiens. Par contre, les exportations canadiennes de mollusques et crustacés à destination du Japon et d'autres grands marchés n'ont pas été touchées de façon notable à cause d'une forte demande⁽²⁾.

Les producteurs canadiens de poisson et de fruits de mer éprouvent de la difficulté à prendre pied sur le marché de la Communauté européenne, en raison des droits de douane préférentiels et des contingents accordés à certains pays scandinaves (Islande et Norvège), d'une part, et à cause des importations minimales ou des prix de référence prévus pour la plupart des produits de la pêche, d'autre part⁽³⁾. En 1992, la Communauté est censée devenir un marché unique comptant 325 millions de consommateurs, qui n'opposera aucun obstacle au mouvement interne du capital, des produits, des services ou des habitants de ses douze États membres. Il est possible que le secteur de la pêche y soit touché par des modifications apportées aux droits de douane, aux contingents d'importation, aux exigences en matière d'emballage et d'étiquetage et aux normes d'inspection.

⁽¹⁾ Le Canada a réussi récemment à obtenir l'assouplissement d'une interdiction semblable en Nouvelle-Zélande, à l'égard du saumon fumé.

⁽²⁾ Ministère de l'Expansion industrielle régionale/ministère d'État aux Sciences et à la Technologie, *Pêche* (Profil de l'industrie — Poisson de fond, poisson pélagique et mollusques et crustacés de l'Atlantique), Approvisionnements et Services Canada, 1988.

⁽³⁾ Les produits importés dont les prix ne correspondent pas à ceux de la production intérieure se voient refuser l'entrée ou font l'objet de droits compensateurs.

- (2) In enforcing the United States rights referred to in paragraph (1), the President has discretion to —
- (A) bring a challenge to the offending Canadian practices before the GATT;
 - (B) retaliate against such offending practices;
 - (C) seek resolution directly with Canada;
 - (D) refer the matter for dispute resolution to the Canada-United States Trade Commission; or
 - (E) take other action that the President considers appropriate to enforce such United States rights.⁽¹⁾

It is unclear whether or how provincial fisheries regulations on the East Coast will be affected by the October 1989 FTA panel ruling on West Coast salmon and herring (e.g., whether the provincial regulations can be challenged by the United States under the GATT on the basis of that ruling).

Another related area of contention between Canada and the United States is, of course, that of "subsidies." Under Articles 1906 and 1907 of the FTA, both countries agreed to establish a Working Group to negotiate over the next five or seven years a new set of rules aimed at eliminating unfair trading practices at the level of prices and government subsidies. In recent years, segments of the American industry have initiated a number of investigations claiming that the Canadian fishery is highly subsidized by government and is therefore an unfair competitor. In May 1986, for example, the U.S. International Trade Commission launched an inquiry arising from Canadian exports of fresh whole groundfish. A countervailing duty of 5.82% was fixed against Canada as a result. Although the U.I.C. program for fishermen was not deemed to be a subsidy by the United States, it was ruled that subsidies were involved in some 55 federal and provincial programs.⁽²⁾

In this regard, it is hoped that the dispute settlement mechanism mandated by the FTA will provide the fishing industry in Canada with a speedier, fairer and more effective means of defending itself against arbitrary and capricious anti-dumping and countervailing actions against it. Indeed, it is the contention of the Government of Canada and the Canadian fishing industry that in past cases, American trade laws were not correctly applied.

Provision has been made in the Agreement for an impartial binational panel to be constituted whenever either party considers that countervail or anti-dumping laws have been unfairly applied. For example, in [the case of fresh whole groundfish] . . . , the Canadian industry protested the imposition of countervailing duties by the United States . . . on the basis that:

- a) it had not been determined, as required by U.S. trade law, that the petitioner was fully representative of American industry interests on the issue;

⁽¹⁾ United States, *United States-Canada Free Trade Agreement Implementation Act of 1988*, Title III, Section 304.

⁽²⁾ Some of the programs found countervailable have since been terminated or have undergone substantial modifications.

Il importe d'avoir recours aux instruments de politique générale comme la libéralisation des échanges sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), afin que les producteurs canadiens de poisson et de fruits de mer réussissent à s'établir sur les marchés existants et à s'en ouvrir de nouveaux. À cet égard, beaucoup croient que l'Accord de libre-échange Canada États-Unis peut favoriser la libération du commerce mondial des produits de la pêche dans le cadre du GATT.

Les relations commerciales bilatérales du Canada avec les États-Unis, en général, et l'Accord de libre-échange⁽¹⁾, en particulier, ont fait l'objet de débats parfois orageux au cours des audiences du Comité. Les tenants de l'Accord le jugeaient essentiel pour assurer la prospérité à long terme de l'industrie de la pêche. Ses opposants, par contre, ont brossé un tableau fort différent des répercussions possibles de cette entente.

Les dispositions de l'Accord peuvent se diviser en deux catégories principales: celles qui portent sur les droits de douane et celles qui ont trait aux barrières non tarifaires, soit les poursuites en matière d'antidumping, de droits compensatoires et de dommages-intérêts que les entreprises américaines peuvent intenter contre les concurrents étrangers.

Les droits de douane entre le Canada et les États-Unis seront éliminés selon un calendrier bien défini. Par exemple, les droits de douane visant les poissons plats frais et congelés (sauf les filets) ont été supprimés le 1^{er} janvier 1989 (Tableau 29). Les droits de douane sur les filets de poisson de fond frais et congelés et le saumon le seront durant une période de cinq ans, en cinq étapes égales. Toutefois, les véritables effets de l'Accord ne devraient pas se faire sentir avant 1998, lorsque tous les droits de douane sur les bâtonnets de poisson et les portions, les plats cuisinés et autres produits valorisés seront finalement supprimés.

Certains témoins ont signalé que, dans le passé, les droits américains à l'importation du poisson de fond transformé avaient freiné la production canadienne destinée à l'exportation et incité les Canadiens à investir dans des usines de traitement aux États-Unis. Une grande partie du poisson de fond canadien entre chez nos voisins du Sud entier ou semi-traité, pour ensuite y être transformé en bâtonnets ou autres produits semblables. Une fois supprimés les droits de douane, il est possible que les conditionneurs canadiens, notamment les petites entreprises qui n'ont pas de filiale américaine pour contourner la douane, s'intéressent davantage à la préparation de produits finis au Canada. Certains ont parlé des avantages qualitatifs de la transformation du poisson aux lieux de pêche. D'autres croient cependant que les usines installées à proximité des marchés importants sont plus en mesure de réagir vite aux changements de la demande.

Pour ce qui est du poisson de fond, certains témoins ont soutenu que le retrait des droits de douane sur les poissons pélagiques et les mollusques et crustacés de l'Atlantique, notamment les droits élevés sur les produits transformés, entraînerait un élargissement de la gamme de produits valorisés. De fait, on sauverait beaucoup d'emplois dans l'industrie de la pêche si le poisson était traité ici, au Canada.

⁽¹⁾ L'Accord a été signé par le Président des États-Unis et le Premier ministre du Canada le 2 janvier 1988. Il a ensuite été mis en oeuvre par des lois appropriées adoptées dans les deux pays, et est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

b) economic assistance programs in Canada were judged to constitute trade subsidies regardless of whether they were generally available to all Canadians or targeted specifically to the fishing sector, or whether they influenced the level of exports;

c) imports from Canada were judged to have injured the U.S. industry without taking into account the fact that much more serious factors such as a declining U.S. resource base were at the heart of the problems facing the U.S. fishing industry.⁽¹⁾

No less important is the provision in the FTA for harmonizing technical standards between the two countries. On this subject, the Minister of Fisheries and Oceans assured this Committee in April 1988 that marketing difficulties in the United States for Canadian shipments of groundfish, lobsters and scallops, due to various size restrictions imposed by the U.S. federal and state governments, would, under the Agreement, be eliminated.⁽²⁾ Canadian Crown corporations like the Freshwater Fish Marketing Corporation (FFMC) would be untouched.⁽³⁾ American subsidiaries established to comply with "buy American" provisions on U.S. federal and state purchases (e.g., armed forces commissaries, school lunch programs), and which require products be processed in the United States, would no longer be allowed, under the Agreement, to discriminate against Canadian suppliers.

The Canadian fishing industry has yet to face the full implications of the Agreement, good and/or bad. The full significance of its articles, which have so far been subjected to varying and conflicting interpretations, will become apparent only over the next ten years. The manner in which binational panels and working groups are implemented will be of critical importance to Canada.

Some would argue that since the seafood industry in New England lobbied against the Agreement⁽⁴⁾, from a Canadian fisheries standpoint, its benefits therefore outweigh its shortcomings. It is, however, too early to say this unequivocally. Too many elements are as yet unknown: whether the FTA will increase or decrease trade conflicts between Canada and the United States; whether or how regional development, social or even fisheries management programs will be modified; whether the Agreement will put upward pressure on the Canadian dollar and offset the benefits resulting from tariff reductions; and whether the Agreement will increase the sector's dependence on the American market, with all the advantages and disadvantages that may bring.

Finally, the Fisheries Committee of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) recently noted in a study on fisheries issues and trade that member countries were not able to reach a common view on the "nature and extent of

⁽¹⁾ Department of Fisheries and Oceans, *The Canada-U.S. Free Trade Agreement and Fisheries: An Assessment*, Supply and Services Canada, 1988, p. 17.

⁽²⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 30, 19 April 1988, p. 13.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 20. Article 20 of the FTA requires notification and consultation prior to the establishment of a monopoly. Both parties to the Agreement are to ensure that sales will not be discriminatory or contrary to the principles of the Agreement.

⁽⁴⁾ Canada, the Senate, *Proceedings of the Standing Senate Committee on Fisheries*, Issue No. 50, 14 September 1988, p. 49.

TABLEAU 29

**CALENDRIER DE SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE
SUR LES PRINCIPAUX PRODUITS DE LA PÊCHE**

Calendrier suppression des droits de douane	Importations canadiennes en provenance des É.-U. 1985 (en milliers de \$)	Exportations canadiennes à destination des É.-U. 1985 (en milliers de \$)	Tarif cana- dien ¹ (%)	Tarif améri- cain ¹ (%)
<i>Immédiatement</i>				
Poissons plats frais/ con- gelés (sauf les filets)	2 200	16 300	franchise	1.1 (¢/kg)
Farine de poisson	193	8 600	5	0 à 6
Huile de poisson	283	4 800	7.3 to 7.5	0 à 5
<i>Dans cinq ans</i>				
Filets de poisson de fond frais/congelés	11 798	266 300	franchise	4.1 (¢/kg) 0 à 6
Saumon	19 200	5 300	3	3 à 12
Coquillages	223	770	10	3.5 à 14
<i>Dans dix ans</i>				
Thon	274	0	7 to 14	1.1 (¢/kg) à 35
Bâtonnets de poisson	10 306	7 478	11	10 à 15
Plats cuisinés			6 à 17.5	10
Sardines	111	6 200	2 (¢/kg) à 11	2.5 à 20
Hareng	17	140	8	4 à 8
Crabe	14 900	53 800	8 à 8.2	5 à 11

¹ L'Annexe 401.2 de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis fournit plus de détails sur le numéro tarifaire et la description de certains produits. Les produits admis en franchise avant le 1^{er} janvier 1989 continueront de l'être.

Source: Ministère des Pêches et des Océans *L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis et les Pêches: Une appréciation* Approvisionnements et services Canada 1988 p. 24.

Selon des évaluations du gouvernement fédéral, en 1985, 444 millions de dollars, soit 32 p. 100 de la valeur totale du poisson canadien exporté aux États-Unis, étaient assujettis à des droits américains. Environ 15 p. 100 des envois américains au Canada (d'une valeur d'environ 40 millions de dollars), étaient assujettis à des droits. Avant le 1^{er} janvier 1989, la liste des produits américains visés par des droits de douane était plus longue que celle du Canada. En théorie, l'industrie canadienne de la pêche était beaucoup moins protectionniste que l'industrie américaine et elle avait donc davantage à gagner de la suppression des droits de douane. Toutefois, pareille analyse est peut-être

[the] link between resource management, access to resources and international trade” and accordingly were “not able to develop recommendations.”⁽¹⁾

The Committee recommends:

- (38) That the Government of Canada negotiate the subsidies code and implement the dispute settlement procedures under the Canada-U.S. Free Trade Agreement in a manner consistent with Canadian expectations and with the interests of the Canadian fish plant workers and fishermen. The federal government should, in no circumstances, make Canada’s sovereign right to conserve and manage its fishery resources a trade issue. This Committee is very concerned about the possible repercussions on the East Coast industry of the October 1989 ruling on West Coast salmon and herring by the Canada-U.S. Free Trade panel;
- (39) That, in addition to the ongoing review of the implementation of the Canada-U.S. Free Trade Agreement by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, public and private sector groups systematically and closely monitor the effects, both beneficial and adverse, of that Agreement on the Canadian industry;
- (40) That the federal government make trade liberalization for *processed* fish products a major priority within the larger context of Canadian international trade policy and within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. As well as multilateral negotiations, the federal government should actively work to expand trade links through bilateral negotiations to achieve widest possible market access for Canadian seafood. The Canada-U.S. Free Trade Agreement should not be regarded as a substitute for liberalized trading arrangements with other markets such as the European Community and Japan, as pursued on both a multilateral and bilateral basis;
- (41) That the federal government continue to pursue its stated policy of separating tariff issues from issues concerning allocations of fish to foreign countries;
- (42) That the federal government assess the market/trade impact and implications of “Europe 1992” on the Canadian fishing industry.

⁽¹⁾ The Organisation for Economic Co-operation and Development, *Fisheries Issues: Trade and Access to Resources*, Paris, 14 April 1989, p. 8. This report is a follow-up of an earlier report entitled *Problems of Trade in Fishery Products*, published in 1985. In this the OECD Committee for Fisheries noted that “given the time permitted and the complexity of the matter,” little attention was paid to “the possibilities for further liberalisation of trade.” To this end, the OECD Committee for Fisheries examined in 1989 the problem of “access to resources and ways in which the total allowable catch of resources is determined.”

trop simpliste; au cours des audiences du Comité, certains ont dit craindre que des intérêts américains, notamment l'industrie de la Nouvelle-Angleterre où l'emploi et les investissements dépendent en grande partie des produits semi-traités du Canada, n'exigent à l'avenir une sorte d'indemnisation de la part du Canada, en échange de certaines concessions visant les droits de douane. Certains craignent que les États-Unis veuillent tôt ou tard accéder aux ressources halieutiques, soit par des mises de fonds directes ou en faisant pression sur le gouvernement fédéral pour qu'il modifie la gestion des pêches au Canada. Bien que le gouvernement fédéral ait, au début de l'année, réaffirmé sa volonté d'interdire la délivrance de permis de pêche aux entreprises qui appartiennent à plus de 49 p. 100 à des intérêts étrangers, l'Accord passe sous silence la question de la gestion des pêches, que l'industrie canadienne, pour une bonne part, s'attendait à voir traiter.

À la différence des gestionnaires des pêches aux États-Unis (par exemple, dans la région administrée par le *New England Fishery Management Council*), les gestionnaires canadiens cherchent à assurer le maintien d'un effort de pêche relativement constant, par un accès sélectif et des contingents qui tiennent compte de considérations sociales et économiques. Par contre, les États-Unis ne fixent pas de contingents de pêche dans l'Atlantique; la gestion consiste à réglementer le maillage des filets ainsi que la taille minimale du poisson, et à interdire certains secteurs pour protéger le frai. Les efforts de mise en application auraient, semble-t-il, été inégaux⁽¹⁾, et tout le monde sait fort bien que les Américains ont fait de la surpêche dans leur propre zone. Le chef de la Division de la recherche de la région du Québec, au ministère des Pêches et des Océans, a ainsi décrit devant le Comité le système de gestion des pêches aux États-Unis:

La politique de gestion aux États-Unis est une politique de développement, tout dépendant comment vous voulez la qualifier, soit de libérale, soit de sauvage, mais n'importe qui, qui veut aller pêcher peut y aller et c'est la libre entreprise. Si vous voulez aller faire faillite, c'est votre choix.

Alors cette politique-là résulte en une surexploitation des stocks, et une des principales raisons pour laquelle les pêcheurs américains ont de la difficulté à compétitionner les pêcheurs canadiens, c'est qu'ils ont surexploité leurs ressources et qu'il ne leur reste pas grand chose à capturer. Alors ça leur coûte énormément cher pour aller capturer le peu de poissons qui restent.

Le banc Georges qui était une des zones les plus productives du monde, avant d'être surexploitée, si vous allez là aujourd'hui, les grosses biomasses de morue, hareng et aiglefin qu'il y avait sur le banc Georges, il ne reste plus rien de ces espèces-là. Il y a de la biomasse de présente mais c'est de la raie de mer, du lançon, du dogfish ou des chose comme ça...⁽²⁾

Pendant ses audiences sur la côte ouest, le Comité a appris qu'un groupe de conditionneurs de poisson américains avait présenté, en avril 1986, une pétition en vertu de l'article 301 de la *Trade Act*⁽³⁾. Les pétitionnaires soutenaient que les exigences de transformation à l'égard des exportations canadiennes de hareng, de saumon rouge et

⁽¹⁾ Allan R. Gold, "Overfishing is Depleting a Rich Fishing Area", *The New York Times*, 19 juin 1989, p. A13.

⁽²⁾ Canada, le Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 25, 3 février 1988, p. 89.

⁽³⁾ L'article 301 autorise le Président des États-Unis à prendre des mesures pour contrer les pratiques d'autres pays que le gouvernement américain juge exagérées, restrictives ou discriminatoires à l'égard des commerçants américains.

de saumon rose, alors assujetties à la *Loi sur les pêcheries* du Canada, plaçaient les conditionneurs américains dans une mauvaise posture face à leurs concurrents canadiens.

Le Canada a restreint les exportations de saumon et de hareng non traités pour recouvrer une partie des frais qu'il a dû assumer pour la gestion de ces stocks et de leur habitat⁽¹⁾. Lorsqu'il a comparu devant le Comité en 1986, le Conseil canadien des pêches s'est dit inquiet des effets néfastes que pourraient avoir les «compensations» commerciales américaines sur le commerce des produits de la mer de l'Atlantique⁽²⁾.

En mars 1987, les États-Unis ont demandé l'établissement d'un groupe d'experts dans le cadre du GATT. Le rapport de ce groupe, publié en novembre 1987, a révélé que les restrictions établies par le Canada n'étaient pas conformes aux exigences du GATT. Par la suite, le gouvernement canadien ne s'est pas opposé à la décision de ce groupe d'experts lorsqu'il s'est présenté devant le Conseil plénier du GATT en mars 1988; sa position initiale était de remplacer le règlement en cause par une exigence nationale en matière de prises débarquées et de classement (tout le saumon et le hareng du Pacifique canadien devait être débarqué en Colombie-Britannique et classé, suivant des «exigences d'inspection touchant la qualité, la sécurité et la protection du consommateur»). Le Canada a laissé tomber l'exigence en matière de classement en avril 1989 et a procédé à la mise en oeuvre de nouveaux règlements exigeant que le poisson soit débarqué à des postes à terre qui détiennent un permis provincial, pour y être trié, pesé et y faire l'objet d'un échantillonnage biologique, après quoi les acheteurs canadiens et étrangers auraient un accès égal au produit non transformé.

Les Américains se sont opposés à ces nouvelles dispositions en alléguant qu'elles constituent des entraves inéquitables au commerce. Le département américain du Commerce a dressé une liste d'articles à utiliser en représailles si la question n'était pas réglée. Cette liste comprenait des produits de la pêche de la côte est du Canada, région qui dépend beaucoup plus du marché américain que la Colombie-Britannique. Le Canada et les États-Unis ont convenu de renvoyer la question à un groupe spécial de règlement des différends, en vertu du chapitre 18 de l'Accord de libre-échange. Dans son rapport du 16 octobre 1989, le groupe spécial a indiqué que l'exigence du Canada à l'égard des débarquements pouvait être jugée comme une mesure de conservation légitime si les pêcheurs canadiens mettaient de 10 à 20 p. 100 du poisson à la disposition des acheteurs étrangers, sans qu'il soit d'abord débarqué. Le gouvernement fédéral a adopté le rapport du groupe spécial le 6 novembre 1989. Beaucoup croient que la règle des 10 à 20 p. 100 sera difficile à mettre en oeuvre et à faire respecter, que sa mise en application sera coûteuse et qu'elle sera une occasion de fraude.

Les conditionneurs de poisson et les travailleurs d'usines de la côte ouest du Canada sont convaincus que, en l'absence d'une exigence en matière de transformation et en raison des coûts de production plus faibles enregistrés dans d'autres pays comme le Japon et les États-Unis, les entreprises de la Colombie-Britannique seront déclassées, ce qui mettra en péril la rentabilité de l'industrie et les emplois à terre.

⁽¹⁾ Comité sénatorial permanent des pêches, *La commercialisation du poisson au Canada: Rapport provisoire II*, décembre 1987, p. 65.

⁽²⁾ Canada, Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 1, 4 novembre 1986, p. 10.

Bien que l'article 1203 de l'Accord semble ne pas s'appliquer aux contrôles exercés par les provinces de l'Atlantique sur l'exportation du poisson non transformé⁽¹⁾, l'article 1205 réaffirme les droits et les obligations des États-Unis dans le cadre du GATT. En outre, la loi américaine de mise en oeuvre de l'Accord stipule ce qui suit:

(e) Contrôles canadiens sur le poisson

(1) Dans les 30 jours suivant l'application par le Canada de contrôles sur l'exportation du poisson non transformé aux termes des lois soustraites à l'application de l'Accord, en vertu de l'article 1203 de l'Accord, ou dans les 30 jours suivant l'application des exigences de débarquement concernant le poisson pris dans les eaux canadiennes, le Président prendra les mesures appropriées en vue de faire valoir les droits qui sont conférés aux États-Unis en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qui sont maintenus à l'article 1205 de l'Accord.

(2) En faisant valoir les droits des États-Unis qui sont visés au paragraphe (1), le Président peut, à sa discrétion,

(A) contester devant le GATT les pratiques canadiennes en cause;

(B) user de représailles à l'égard de ces pratiques;

(C) chercher à régler le différend directement avec le Canada;

(D) renvoyer la question pour fins de règlement à la Commission mixte du commerce canado-américain; ou

(E) prendre les autres mesures que le Président estime appropriées pour faire valoir les droits des États-Unis⁽²⁾

On ne sait pas si les règlements provinciaux sur les pêches de la côte est seront touchés par la décision que le groupe spécial a rendue en octobre 1989 à l'égard du saumon et du hareng de la côte ouest (par exemple, si les règlements provinciaux peuvent être contestés par les États-Unis dans le cadre du GATT, à la lumière de cette décision), ni comment ils le seront, le cas échéant.

Un autre secteur qui pourrait devenir le théâtre de démêlés entre le Canada et les États-Unis est, évidemment, celui des «subventions». En vertu des articles 1906 et 1907 de l'Accord, les deux pays ont convenu d'établir un groupe de travail qui négociera, au cours des cinq ou sept prochaines années, un nouvel ensemble de règles visant à éliminer les pratiques commerciales déloyales au regard des prix et des subventions gouvernementales. Ces dernières années, différents secteurs de l'industrie américaine ont entamé un certain nombre d'enquêtes, sous prétexte que les pêches canadiennes sont hautement subventionnées par le gouvernement et qu'il y a donc concurrence déloyale. En mai 1986, par exemple, la Commission américaine du commerce international a entrepris une enquête sur les exportations canadiennes de poisson de fond frais et entier, et le Canada s'est vu frappé d'un droit compensateur de 5,82 p. 100. Même si les États-Unis n'ont pas jugé que le programme d'assurance-chômage destiné aux pêcheurs constituait une subvention, on a estimé qu'il en allait autrement de quelque 55 programmes fédéraux et provinciaux⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ces contrôles comprennent la *New Brunswick Fish Processing Act*, 1982, et la *Loi sur le développement de la pêche* 1977; la *Newfoundland Fish Inspection Act*, 1970; la *Nova Scotia Fisheries Act*, 1977; la *Prince Edward Island Fish Inspection Act*, 1956, et la *Loi du Québec sur la transformation des produits marins* (n° 38), 1987.

⁽²⁾ États-Unis, *United States-Canada Free Trade Agreement Implementation Act of 1988*, Titre III, article 304.

⁽³⁾ Certains programmes considérés comme sujets possibles de droits compensatoires ont pris fin ou ont été sensiblement modifiés.

À cet égard, on espère que le mécanisme de règlement des différends prévu par l'Accord constituera pour l'industrie canadienne de la pêche un moyen plus rapide, plus équitable et plus efficace de se défendre contre des mesures antidumping et compensatrices arbitraires et sans fondement. De fait, le gouvernement du Canada et l'industrie canadienne de la pêche soutiennent que, par le passé, les lois commerciales des États-Unis n'ont pas été correctement appliquées.

Ainsi, l'Accord prévoit que sera constitué un groupe binational impartial chaque fois qu'une partie estimera que les lois sur les droits compensatoires et antidumping ont été injustement appliquées. Par exemple, dans [l'affaire du poisson de fond frais et entier]... , l'industrie canadienne a protesté contre l'imposition, par les États-Unis, de droits compensatoires ... en présentant les arguments suivants:

a) il n'a pas été déterminé, comme l'exige la loi, que le requérant représentait tous les membres de l'industrie américaine concernés par la question;

b) on a jugé que les programmes d'aide économique mis en oeuvre par le gouvernement canadien constituaient des subventions commerciales, sans établir s'ils étaient généralement offerts à tous les Canadiens ou destinés précisément au secteur de la pêche, ou encore s'ils influaient sur les niveaux des exportations;

c) on a jugé que les importations en provenance du Canada faisaient du tort à l'industrie américaine sans tenir compte du fait que des facteurs beaucoup plus graves, comme la diminution des ressources disponibles aux États-Unis, étaient au coeur des problèmes de l'industrie américaine de la pêche⁽¹⁾.

La disposition de l'Accord concernant l'harmonisation des normes techniques entre les deux pays n'est pas moins importante. À cet égard, en avril 1988, le ministre des Pêches et des Océans a assuré au Comité qu'en vertu de l'Accord, on éliminerait les difficultés que comporte aux États-Unis la commercialisation des expéditions canadiennes de poisson de fond, de homard et de pétoncles, difficultés causées par diverses restrictions de taille qu'imposent les autorités fédérales et les États-Unis⁽²⁾. Les sociétés d'État canadiennes comme l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce ne seraient pas touchées⁽³⁾. En vertu de l'Accord, les filiales américaines établies aux États-Unis pour respecter les diverses dispositions de l'administration fédérale et des États dans le cadre du programme «buy American» (par exemple, pour les intendances des forces armées, les programmes de restauration scolaire), qui exigent que les produits soient transformés aux États-Unis, n'exerceraient plus de distinction à l'endroit des fournisseurs canadiens.

Dans l'industrie canadienne de la pêche, on ne connaît pas encore tous les effets, avantageux ou non, de l'Accord. La véritable portée de ses articles, qui ont fait jusqu'ici l'objet de diverses interprétations contradictoires, ne deviendra manifeste que dans les

⁽¹⁾ Ministère des Pêches et Océans, *L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis et des Pêches: Une appréciation*, Approvisionnement et Services Canada, 1988, p. 19-20.

⁽²⁾ Canada, Sénat, *Délibération du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 30, 19 avril 1988, p. 13.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 20.

dix prochaines années. La façon dont les groupes binationaux et les groupes de travail seront mis en oeuvre sera d'une importance capitale pour le Canada.

D'aucuns pourraient prétendre que parce que, l'industrie des produits de la mer de la Nouvelle-Angleterre a dénoncé l'Accord⁽¹⁾, les avantages de ce dernier, pour l'industrie des pêches canadiennes, en surpasseront les inconvénients. Une telle conclusion serait cependant prématurée. Trop d'éléments demeurent encore inconnus: l'Accord entraînera-t-il une augmentation ou une diminution des différends commerciaux entre le Canada et les États-Unis? Le développement régional, les programmes sociaux, voire les programmes de gestion des pêches, seront-ils modifiés et de quelle façon? L'Accord provoquera-t-il des pressions à la hausse sur le dollar canadien pour ainsi effacer les avantages résultant de la réduction des droits de douane? Augmentera-t-il la dépendance du secteur face au marché américain, avec tous les avantages et inconvénients de la chose?

Enfin, le Comité des pêches de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a récemment signalé, dans une étude sur les questions commerciales liées à la pêche, que les pays membres ne pouvaient s'entendre sur la «nature et la portée du lien entre la gestion des ressources, l'accès aux ressources et le commerce international» et que, en conséquence, ils «ne pouvaient élaborer de recommandations»⁽²⁾.

Le Comité recommande:

- (38) Que le gouvernement du Canada négocie le code des subventions et mette en oeuvre les mécanismes de règlement des différends prévus dans l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, d'une manière qui soit conforme aux attentes du Canada ainsi qu'aux intérêts des travailleurs des usines de traitement de poisson et des pêcheurs du Canada. Le gouvernement fédéral ne devrait, en aucune circonstance, faire un enjeu commercial du droit souverain du Canada à conserver et à gérer ses ressources halieutiques. Le Comité est très inquiet des répercussions que risque d'avoir, sur l'industrie de la côte est, la décision qu'a rendue, en octobre 1989, le groupe d'experts du Canada et des États-Unis au sujet du saumon et du hareng de la côte ouest.**
- (39) Que, en plus de l'examen permanent de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis par le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, des groupes des secteurs public et privé surveillent systématiquement et attentivement les répercussions, tant favorables que néfastes, de cet accord sur l'industrie canadienne.**

⁽¹⁾ Canada, Sénat, *Délibérations du Comité sénatorial permanent des pêches*, fascicule n° 50, 14 septembre 1988, p. 49.

⁽²⁾ L'Organisation de coopération et de développement économiques, *Questions liées aux pêcheries: Échanges et accès aux ressources*, Paris, 14 avril 1989, p. 8. Ce rapport fait suite à un rapport antérieur intitulé *Problèmes des échanges des produits de la pêche*, publié en 1985. Le Comité des pêches de l'OCDE y fait remarquer que, «compte tenu du temps alloué et de la complexité de la question», on a accordé peu d'attention aux «possibilités de libéraliser davantage les échanges». À cette fin, le Comité des pêches de l'OCDE a étudié, en 1989, le problème de «l'accès aux ressources et les moyens employés pour déterminer le total des prises admissibles».

- (40) Que le gouvernement fédéral accorde une haute priorité à la libéralisation commerciale des produits du poisson *transformé*, dans le contexte plus vaste de la politique canadienne des échanges internationaux et dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En plus des négociations multilatérales, le gouvernement fédéral devrait chercher activement à étendre ses liens commerciaux au moyen de négociations bilatérales, afin de trouver le plus de débouchés possible aux produits de mer canadiens. L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis ne devrait pas être considéré comme un substitut aux accords multilatéraux ou bilatéraux de libéralisation des échanges avec d'autres marchés comme la Communauté économique européenne et le Japon.
- (41) Que le gouvernement fédéral maintienne sa politique explicite, qui consiste à faire la distinction entre questions tarifaires et allocations aux pays étrangers.
- (42) Que le gouvernement fédéral évalue les répercussions commerciales de l'Europe de 1992 sur l'industrie canadienne de la pêche.

CHAPTER VII

Conclusion

We believe that if your Committee makes the effort, it can gather a host of recommendations from local people actively involved in the industry — fishermen, workers and merchants — and these could be forcefully submitted to federal authorities to make them realize that fishing is our region's basic industry and is just as important to us as oil is to Alberta, wheat to the Prairies, or heavy industry to Ontario and Quebec.

It amazes us, sometimes, to see that as soon as a disaster strikes one of these sectors, the government is always ready to come to the rescue, but when the fishery is hit, either no one shows any interest, or there is a lot of indecision before a solution is proposed, and sometimes these solutions are nothing more than a bandage on a wooden leg.

Proceedings, 16 June 1988, p. 62

To be frank, all of us do know why we are here. First, it's to blow off a little steam, and secondly, it's because we still have some hope for the future. While we wait for better days, we have no choice but to let the storm pass over, and hope that it will not destroy everything in its path.

Proceedings, 17 June 1988, p. 20

This report sketches the more immediate concerns of the people who contributed to the Committee's inquiry. Most of the matters submitted are in themselves sufficiently perplexing to warrant special and more detailed investigation. The solutions do not lie totally with the industry or government; a collective effort is required by everyone concerned. Problem-solving will require an integrated, multi-disciplinary and realistic view of problems and opportunities.

The Atlantic fishery presents a disturbing paradox. On the one hand, as a result of extending Canada's fisheries jurisdiction to 200 miles in 1977, Canadians own one of the world's great natural resource bases. Seafood is now a valuable commodity and it should become even more so in the coming years. On the other hand, communities that are economically dependent on fishing in the region, with few exceptions, continue to suffer from chronically low incomes and high unemployment. Between the resource and the market is an industry again "mired in financial crisis, plagued by internal bickering,

CHAPITRE VII

Conclusion

Nous considérons que votre Comité, si elle s'en donne la peine, pourra obtenir dans la région chez les participants actifs de l'industrie, soit les pêcheurs, les ouvriers et les commerçants une foule de recommandations que vous pourriez présenter de façon magnifique aux autorités fédérales afin de leur faire réaliser que pour notre région, l'industrie de la pêche est l'industrie de base et est pour nous tous, tout aussi importante que l'huile en Alberta, le blé dans les Prairies de l'Ouest ou les grandes industries de l'Ontario et du Québec.

Nous sommes parfois très surpris de constater que dès qu'il arrive un accident quelconque dans l'un de ces secteurs, le gouvernement est toujours prêt à venir à la rescousse tandis que lorsqu'il s'agit des pêches, on semble ne pas s'intéresser ou on tergiverse énormément avant d'arriver à des solutions, qui, parfois, ne sont pas des solutions mais de simples cataplasmes sur une jambe de bois.

Délibérations, 16 juin 1988, p. 62.

Mais, pour être franc avec vous, nous savons tous pourquoi nous sommes là. D'une part, pour nous défouler un peu d'autant de frustration et, d'autre part, parce que nous conservons toujours espoir dans l'avenir. En attendant ces jours meilleurs, nous n'avons d'autre choix que de laisser passer la tempête et espérer qu'elle n'emportera pas tout sur son passage.

Délibérations, 17 juin 1988, p. 20.

Ce rapport donne un aperçu des préoccupations les plus pressantes de ceux qui ont participé à l'enquête du Comité. La plupart des questions abordées sont suffisamment complexes pour justifier une enquête spéciale et plus approfondie. L'industrie ou le gouvernement ne sont pas les seuls à détenir des solutions; tous les intéressés doivent y contribuer. La solution des problèmes dépend d'une vision intégrée et réaliste des situations et de leurs possibilités.

L'industrie des pêches de l'Atlantique présente un paradoxe troublant. D'une part, depuis que le Canada a étendu à 200 milles la limite de ses eaux territoriales en 1977, les Canadiens possèdent l'une des plus importantes richesses naturelles du monde. Le poisson et les fruits de mer constituent une denrée de valeur qui sera de plus en plus appréciée dans l'avenir. D'autre part, les collectivités de la côte est dont l'économie

beset with uncertainty about the future. . ."⁽¹⁾ A legacy of crises and cyclical failures may have led some people to believe, wrongly, that the industry is either backward or an economic burden on the country.

The fishery resource on the East Coast is the common property of all Canadians, all have a stake in its stability and viability. Obviously, you cannot sell fish if you don't have fish. Resource shortages have market implications. Measures to conserve the resource are an essential part of any strategy to market it. An emphasis on conservation makes good business and marketing sense in the long term. If fisheries managers err, they should err on the side of conservation.

The fortunes of the industry depend not only on the availability of fish, but also on markets — trading conditions, changes in currency values, buyer preferences, competition, technology and a myriad of other factors. In many places in this report, the Committee calls for an increase in the incentives to the private sector, small and medium-sized processors. It believes this would brighten the industry's prospects and help keep it on an even keel in a changing and demanding marketplace.

East Coast seafood is one of the most "under-marketed" protein foods produced in Canada. Worse, the industry at the moment is without the promotional programs needed for it to keep pace with its major competitors. Where processors once "sold" fish, they must now "market" products creatively, aggressively and internationally if they are to maintain market share and profitability. Those communities and families whose livelihoods have long depended on the sector deserve no less.

⁽¹⁾ Task Force on Atlantic Fisheries (1982), p. 9.

dépend de la pêche affichent toutes, sauf de rares exceptions, des revenus faibles et un chômage élevé chronique. L'industrie canadienne de la pêche, entre ses ressources et ses débouchés, se trouve encore aujourd'hui «enlisée dans une crise financière, affligée de querelles intestines, assaillie de doutes sur son avenir. . .»⁽¹⁾ Une longue suite de crises et d'échecs cycliques en ont peut-être amené certains à croire, à tort, que l'industrie des pêches est arriérée ou qu'elle constitue un fardeau économique pour le pays.

Les ressources halieutiques de la côte est appartiennent à tous les Canadiens, qui ont intérêt à en assurer la stabilité et la viabilité. Évidemment, on ne peut vendre du poisson si l'on n'en a pas. Les pénuries ont inévitablement des répercussions sur le marché. Les mesures de conservation des ressources constituent un élément essentiel de tout plan de commercialisation. Elles assurent la prospérité de l'industrie à long terme. S'il se commet des erreurs de gestion, que ce soit au moins par excès de prudence en conservant les ressources.

La prospérité de l'industrie dépend non seulement de l'abondance du poisson, mais aussi des conditions du marché, c'est-à-dire du climat commercial, des fluctuations du taux de change, des préférences des acheteurs, de la concurrence, des techniques et d'une myriade d'autres facteurs. Dans son rapport, le Comité recommande à plusieurs reprises de renforcer les mesures incitatives à l'intention des petites et moyennes entreprises de conditionnement du secteur privé. Le Comité croit qu'on pourrait ainsi améliorer les perspectives d'avenir de l'industrie et assurer sa stabilité dans une conjoncture changeante et exigeante.

Les poissons et les fruits de mer de la côte est sont l'une des sources de protéines les moins bien mises en valeur au Canada. Pire encore, l'industrie n'a pas les programmes de publicité qui lui permettraient de tenir tête à ses principaux concurrents. Auparavant, il suffisait aux entreprises de conditionnement de "vendre" leur poisson. Aujourd'hui, elles doivent le "commercialiser" avec originalité et dynamisme, partout dans le monde, pour conserver leur part du marché et assurer leur rentabilité. Les collectivités et les familles dont la pêche est depuis longtemps le gagne-pain ne méritent rien de moins.

⁽¹⁾ Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique (1982), p. 9.

Summary of Recommendations

- (1) That should the 1987 Constitutional Accord be ratified, consideration be given to amending the Constitution of Canada by moving the subject of fisheries from the agenda of the constitutional meetings to the agenda of the annual conferences of the first ministers on the economy.
- (2) That the federal government give higher priority to controlling and reducing all forms of pollution. The responsible federal departments should vigorously promote bilateral and international initiatives to control and prevent freshwater and marine pollution. Federal regulations should be strictly enforced and polluters prosecuted. More stringent laws and regulations must be enacted;
- (3) That the Department of Fisheries and Oceans expand and strengthen its research programs on fish habitat in the region. In applying the "no net loss" principle in pursuing its habitat policy, the Department should disallow developments which impinge on fish habitats unless it can be shown, after extensive public input, that such developments are clearly in the interest of Canada;
- (4) That the Department of Fisheries and Oceans substantially increase the level of funding for research on new methods of fertility control in seals. If a solution to the grey seal problem is not forthcoming within two years, the federal government should proceed with a cull in accordance with the recommendations put forward in the Report of the Royal Commission on Seals and Sealing in Canada. Meanwhile, a substantial research effort should be undertaken to: (a) assess the population and growth rate of seal stocks and document precisely the losses incurred by the fishing industry due to seals so as to produce irrefutable evidence to show that a cull is necessary; and (b) determine the magnitude of a cull needed to reduce the nematode burden in fish;
- (5) That government and industry consider jointly planning and funding an aggressive and direct public relations campaign aimed at countering any future boycotts of Canadian products at home or abroad resulting from the seal management issue;
- (6) That the federal government step up sanctions beyond port closures and the curtailment of preferential access to surplus fish stocks within the 200-mile limit to

RÉSUMÉ DES RECOMMANDATIONS

- (1) Que si l'Accord constitutionnel de 1987 est ratifié, on envisage la possibilité de modifier la Constitution du Canada en transférant la question des pêches de l'ordre du jour des réunions constitutionnelles à l'ordre du jour des conférences annuelles des premiers ministres sur l'économie.
- (2) Que le gouvernement fédéral juge prioritaires le contrôle et la réduction de toutes les formes de pollution. Les règlements fédéraux devraient être appliqués d'une manière stricte et les pollueurs poursuivis. Les ministères fédéraux compétents devraient encourager énergiquement les initiatives bilatérales et internationales pour contrôler et empêcher la pollution des eaux douces et salées.
- (3) Que le ministère des Pêches et des Océans élargisse et renforce ses programmes de recherche sur l'habitat du poisson dans la région. Dans l'application du principe d'«aucune perte nette» aux fins de sa politique sur l'habitat, le Ministère devrait rejeter toute exploitation qui empiète sur les habitats du poisson, à moins qu'il ne puisse être prouvé, une fois entendus les témoignages du public, que de tels développements servent indéniablement les intérêts du Canada.
- (4) Que le ministère des Pêches et des Océans augmente considérablement les crédits alloués aux travaux de recherche entrepris en vue de trouver de nouvelles façons de contenir la prolifération des phoques. Si aucune solution au problème des phoques gris n'est trouvée d'ici à deux ans, le gouvernement fédéral devrait autoriser un abattage sélectif, conformément aux recommandations formulées dans le rapport de la Commission royale sur les phoques et la chasse au phoque au Canada. Entre-temps, des recherches poussées devraient être entreprises pour: a) évaluer les populations de phoques ainsi que leurs taux de croissance et déterminer, de façon précise, les pertes que font subir les phoques à l'industrie de la pêche, pour ainsi fournir des preuves irréfutables de la nécessité de l'abattage sélectif, et b) déterminer l'ampleur de l'abattage jugée nécessaire pour réduire la présence de nématodes chez les poissons.
- (5) Que le gouvernement et l'industrie envisagent de mettre sur pied et de financer conjointement une campagne publicitaire dynamique en vue de prévenir, au pays et

bring pressure on those countries who overfish the so-called straddling stocks. The Prime Minister, the Secretary of State for External Affairs, and the Minister of Fisheries and Oceans should develop a strategy to establish full functional Canadian fisheries jurisdiction over the whole Continental Shelf;

- (7) That the Department of Fisheries and Oceans substantially increase penalties for domestic violators of fisheries regulations. The Department should periodically review and increase penalties if need be so that sanctions greatly exceed potential gains from fishing illegally. Fines should be pro-rated according to the severity of the offence. Fishing privileges should be withdrawn to deter repeat offenders;
- (8) That the Department of Fisheries and Oceans adopt measures, such as selected fish plant audits, which would encourage more accurate reporting of catches. The Department should be provided with the resources necessary to enforce its fisheries regulations;
- (9) That a major peacetime role of the Canadian military should be the surveillance of Canada's coastlines;
- (10) That the Department of Fisheries and Oceans pursue means to improve the frequency and quality of communications between departmental scientists and fishermen and fishermen's organizations. The Department should make available to client groups workshops or seminars on fisheries science and resource management concepts;
- (11) That the Department of Fisheries and Oceans take further steps to involve the participation of actual fishermen in the resource assessment, consultative and decision-making process. The Department should take advantage of fishermen's ability to collect data and allow scientists to work on board commercial fishing vessels. Membership on Advisory Committees should be periodically reviewed to ensure the fullest possible involvement of all those concerned;
- (12) That the Department of Fisheries and Oceans determine the precise economic effects of harvesting and processing small and immature Atlantic cod;
- (13) That the Department of Fisheries and Oceans review the effectiveness of regulations pertaining to fishing gear and their effects on the size of Atlantic cod landed and promote fishing methods, such as the use of square mesh gear, that reduce the harvesting of immature fish. Fishing in areas where there are spawning stocks should be severely curtailed;
- (14) That the Department of Fisheries and Oceans significantly increase its support of fisheries research to ensure that it has at its disposal a pool of highly qualified scientists. Additional studies are urgently needed not only to increase the Department's knowledge of the dynamics of individual species and stocks in the region, but also their interaction and interdependencies in the ecosystem;
- (15) That federal and provincial government departments and agencies expand the range of marketing services to fishing companies needing professional assistance;

à l'étranger, tout boycottage de produits canadiens, que provoquerait le sort des phoques.

- (6) Que le gouvernement fédéral alourdisse les sanctions (au delà de l'interdiction des ports et de la réduction de l'accès aux allocations de stocks excédentaires à l'intérieur de la zone de 200 milles) afin d'amener à raison les pays qui surexploitent les stocks transfrontaliers. Le Premier ministre, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministre des Pêches et des Océans devraient trouver une façon d'établir dans les faits la pleine compétence du Canada sur l'ensemble du plateau continental.
- (7) Que le ministère des Pêches et des Océans augmente considérablement les peines imposées aux Canadiens qui contreviennent aux règlements. Le Ministère devrait périodiquement revoir et au besoin alourdir les sanctions, de façon que celles-ci dépassent de loin les possibilités de gain de la pêche illégale. Le montant de l'amende devrait être proportionnel à la gravité de l'infraction. Les privilèges de pêche devraient être retirés pour dissuader les récidivistes.
- (8) Que le ministère des Pêches et des Océans adopte des mesures, comme la vérification comptable sélective des usines de transformation, qui inciteraient les intéressés à faire des déclarations plus précises. Le Ministère devrait être doté des ressources nécessaires à l'application de ses règlements sur les pêches.
- (9) Que la surveillance des côtes canadiennes soit l'une des principales fonctions des forces militaires canadiennes en temps de paix.
- (10) Que le ministère des Pêches et des Océans trouve des moyens d'améliorer la communication entre les scientifiques du Ministère et les pêcheurs et les organisations qui les représentent. Le Ministère devrait offrir à des groupes d'intéressés des ateliers ou des colloques sur les sciences halieutiques et sur les principes de la gestion des pêches.
- (11) Que le ministère des Pêches et des Océans prenne des mesures additionnelles pour améliorer la participation des pêcheurs actifs à l'évaluation des ressources et aux processus de consultation et de prise de décisions. Le Ministère devrait exploiter l'aptitude des pêcheurs à recueillir des données et permettre aux scientifiques de travailler à bord des bateaux de pêche commerciaux. Il faudrait par ailleurs revoir périodiquement la liste des membres des comités consultatifs pour garantir à tous les intéressés la plus grande participation possible.
- (12) Que le ministère des Pêches et des Océans détermine exactement les effets économiques de la pêche et de la transformation de la jeune morue de l'Atlantique.
- (13) Que le ministère des Pêches et des Océans examine l'efficacité des règlements sur les engins de pêche et leur incidence sur la taille de la morue de l'Atlantique débarquée, et qu'il favorise le recours à des méthodes de pêche susceptibles de diminuer la capture de poissons immatures, par exemple, l'utilisation de chaluts à mailles carrées. Il faudrait d'ailleurs restreindre la pêche strictement dans les régions où l'on sait que se trouvent des stocks de reproducteurs.

- (16) That the Department of Fisheries and Oceans determine the extent of dumping fish and fish waste at sea. Jointly with commercial fishermen, the Department should continue to develop and promote measures to reduce the incidental catch of non-target fish stocks. Every effort should be made to determine possible uses for by-catches;
- (17) That federal and provincial government departments and agencies increase the level of financial assistance through regional development programs to companies wishing to develop from fish waste marketable products such as animal feeds, fertilizers and food. Capital investment aimed at obtaining higher yields from harvested fish should be supported. Governments should devise policies which encourage the processing of all usable parts of harvested fish;
- (18) That the federal government conduct a comprehensive review of Canada's foreign allocations policy, including its policy on over-the-side sales, so as to document its net benefits to the Canadian fishing industry and economy. The review should include the costs and benefits, in terms of current and potential markets, of further displacing the foreign fishing fleet from the Canadian zone. The results of this review should be made available to the fishing industry;
- (19) That the Department of Fisheries and Oceans formulate a national strategy to develop underutilized species and stocks. The Department should establish a product and market development unit in support of the fishing industry, to: (a) identify and provide detailed information on species and stocks which show the greatest potential for development; (b) examine and coordinate research and technological development initiatives; and (c) coordinate the activities of its various branches with those of the Department of External Affairs in identifying market opportunities as they arise;
- (20) That the Department of Fisheries and Oceans commission an independent and thorough evaluation of its national policy on factory freezer trawlers to determine if this technology has a useful place in the industry. The Department should enunciate more clearly its policy on the use of factory freezer trawlers for underutilized species and stocks;
- (21) That the federal government increase technological and financial assistance for the development of underutilized fishery resources through its regional development programs. Canadian operators already actively involved in the fishing industry, either in harvesting or processing, and those adjacent to the resource should be given priority in the development of new fisheries. Offshore companies having Enterprise Allocations with a low record of utilization over a period of time should be required to release their unused quota to other applicants wanting to utilize the resource;
- (22) That federal and provincial governments increase the assistance provided to smaller companies wishing to diversify and reduce their dependency on single markets. The Department of External Affairs, in coordination with the Department of Fisheries and Oceans, should provide an ongoing and quarterly assessment of seafood export markets to assist the industry in formulating country-

- (14) Que le ministère des Pêches et des Océans augmente appréciablement les fonds qu'il consacre à la recherche sur les pêches, afin de disposer d'effectifs de scientifiques hautement qualifiés. Le ministère devrait de toute urgence entreprendre des études supplémentaires, non seulement pour avoir une meilleure connaissance de la dynamique des divers stocks et espèces dans la région atlantique, mais aussi pour mieux comprendre leur interaction et leur interdépendance dans l'écosystème.
- (15) Que les ministères et organismes du gouvernement fédéral et des provinces élargissent la gamme de leurs services de commercialisation en faveur des sociétés de pêche qui ont besoin d'aide professionnelle.
- (16) Que le ministère des Pêches et des Océans détermine la quantité de poisson et de déchets de poisson rejetée à la mer. De concert avec les pêcheurs commerciaux, le Ministère devrait continuer de concevoir et de proposer des mesures pour réduire les prises accidentelles de poisson non recherché. On devrait s'efforcer de trouver des utilisations possibles aux prises accidentelles.
- (17) Que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, par l'intermédiaire des programmes de développement régionaux, accroissent leur aide financière aux entreprises qui désirent mettre au point des produits commerciaux à partir de déchets de poisson, par exemple, de la nourriture pour animaux, des engrais et des aliments. Il faudrait encourager les mises de fonds pour augmenter l'utilisation du poisson pêché. Le ministère des Pêches et des Océans devrait établir des orientations de nature à favoriser le traitement de toutes les parties utilisables du poisson.
- (18) Que le gouvernement fédéral procède à une étude exhaustive de la politique canadienne sur les allocations aux navires étrangers, y compris les ventes de bateau à bateau, de manière à en établir les bénéfices nets pour l'économie et l'industrie de la pêche au Canada. L'étude devrait notamment porter sur les coûts et les avantages, en termes de débouchés actuels et futurs pour nos produits de la pêche, d'une autre diminution de la flotte étrangère dans la zone canadienne. Les résultats de cette étude devraient être transmis à l'industrie de la pêche.
- (19) Que le ministère des Pêches et des Océans établisse un programme national de mise en valeur des espèces et stocks sous-exploités. Afin d'appuyer les efforts de l'industrie de la pêche, le Ministère devrait mettre sur pied une section du développement des produits et des marchés qui remplirait les fonctions suivantes: a) identifier les espèces et stocks qui présentent le plus grand potentiel et fournir des renseignements détaillés à ce sujet, b) étudier et coordonner les projets de recherche et développement dans ce domaine, et c) coordonner les efforts déployés au sein des diverses directions du ministère des Pêches et des Océans et du ministère des Affaires extérieures, afin de trouver de nouveaux débouchés pour les produits de la pêche canadiens.
- (20) Que le ministère des Pêches et des Océans commande une étude complète et indépendante sur sa politique concernant les chalutiers-usines-congélateurs, afin de déterminer s'ils ont vraiment leur place au sein de l'industrie. Le Ministère devrait

specific marketing strategies. An analysis of how the Canadian industry compares with its major competitors should be incorporated;

- (23) That government and industry seriously reconsider establishing the Marketing Commission and Product Marketing Councils outlined in the Report of the Task Force on Atlantic Fisheries;
- (24) That the Department of External Affairs, in cooperation with other federal and provincial government departments, increase its contacts with fish processors on the East Coast. The Department should enlarge the fish component of its Program for Export Market Development;
- (25) That the federal government commission a comprehensive study of the size, nature and potential of the Canadian fish and seafood market. The study should include an analysis of per capita seafood consumption in terms of edible and roundweight equivalents by species, product form and country of origin. This study should be periodically updated and made available to the Canadian fishing industry;
- (26) That government encourage East Coast seafood producers to work cooperatively toward creating a more effective distribution system for the Canadian domestic market;
- (27) That the federal government consider increasing the fish component of Canada's food aid programs;
- (28) That government provide the financial assistance necessary to help existing small- and medium-sized fish plants to become better equipped in producing value-added products;
- (29) That research and development in surimi processing be stepped up and funded jointly by government and industry. The federal government should, within the context of sound resource management, encourage the development of a surimi industry in the region based on discards from fish processing and underharvested species of fish;
- (30) That the Department of Fisheries and Oceans undertake a detailed assessment of the effects of aquaculture operations on the marine environment;
- (31) That the Department of Fisheries and Oceans create a senior level service headed by an Assistant Deputy Minister to coordinate all aquaculture activities. The federal and provincial governments should fully coordinate their efforts to ensure the orderly development of the sector. Both levels of government should develop a clear policy towards aquaculture based on well-defined goals, careful planning and regulation, and public and industry consultation;
- (32) That the transfer to the Canadian industry of new aquaculture technology, particularly that relating to high value species, be effected as quickly as possible;
- (33) That federal agencies increase their support of the industry by cost-sharing market research studies and by assisting the aquaculture sector in developing promotional and market development programs. An assessment of world farmed-salmon

aussi énoncer de façon plus claire sa politique sur l'utilisation des chalutiers-usines-congélateurs, eu égard aux espèces et stocks sous-exploités.

- (21) Que le gouvernement fédéral augmente son aide technique et financière à la mise en valeur des ressources halieutiques sous-exploitées par le truchement de ses programmes de développement régional. Pour l'exploitation de nouvelles pêches, on devrait accorder la priorité aux Canadiens qui sont déjà actifs au sein de l'industrie, dans la pêche ou la transformation, ainsi que dans des secteurs connexes. Les entreprises de pêche hauturière disposant d'allocations qu'elles n'ont pu exploiter au cours d'une certaine période devraient être forcées de libérer leurs contingents non utilisés à l'intention d'autres exploitants désireux d'en profiter.
- (22) Que les gouvernements fédéral et provinciaux rehaussent l'aide aux petites sociétés qui souhaitent diversifier leur production et réduire leur dépendance à l'égard des marchés uniques. Le ministère des Affaires extérieures, conjointement avec le ministère des Pêches et des Océans, devrait procéder à une évaluation trimestrielle des marchés d'exportation des produits de la mer, en vue d'aider l'industrie à établir des plans de commercialisation adaptés à chaque pays. L'évaluation devrait comporter une analyse comparative de l'industrie canadienne et de ses principaux concurrents.
- (23) Que le gouvernement et l'industrie reconsidèrent sérieusement la possibilité d'établir la Commission de la commercialisation et les Conseils de commercialisations de produits dont il est question dans le rapport du Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique.
- (24) Que le ministère des Affaires extérieures, en collaboration avec les autres ministères fédéraux et provinciaux, entretiennent des relations plus étroites avec les producteurs de poisson de la côte est. Le Ministère devrait accorder une plus grande importance au poisson dans son programme de développement des marchés d'exportation.
- (25) Que le gouvernement fédéral commande une étude générale sur l'importance, la nature et les possibilités du marché canadien du poisson et des fruits de la mer. Le document devrait comporter une analyse des quantités de poisson comestible et entier consommées par chaque habitant, selon l'espèce, la forme du produit et le pays d'origine. L'étude devrait être périodiquement mise à jour et diffusée dans l'industrie de la pêche canadienne.
- (26) Que le gouvernement encourage les producteurs de la côte est à coopérer pour créer un système de distribution plus efficace sur le marché intérieur canadien.
- (27) Que le Canada songe à donner plus d'importance au poisson dans ses programmes d'aide alimentaire.
- (28) Que l'État fournisse l'appui financier nécessaire pour aider les petites et moyennes usines à se doter de l'équipement voulu pour mettre sur le marché des produits valorisés.
- (29) Que la recherche et le développement concernant la production de surimi soient stimulés et financés conjointement par l'État et l'industrie. Le gouvernement

production and markets should be undertaken by a federal government-industry team to establish the relative performance of the Canadian aquaculture industry in terms of its production cost and market acceptance for its products;

- (34) That the Fish Inspection Program be used as a marketing tool to create awareness among domestic and international consumers that Canadian seafood has undergone the most stringent quality control system in the world;
- (35) That industry and government seriously reconsider the establishment of: (a) a system of dockside grading; and (b) finished or end product grades and labels so that consumers can readily identify differences in fish quality. The Department of Fisheries and Oceans should encourage East Coast fishermen to improve fish handling techniques, such as gutting, bleeding, washing, boxing and icing, at sea.
- (36) That the federal government enlist the wider support of the East Coast fishing industry in funding generic promotion of the region's fish products domestically and internationally. A means of self-assessment should be introduced to finance future generic advertising. Any federal funding should be provided on a cost-shared basis. In Canada, the federal government should enlist the funding support of private and public organizations concerned with diet and health issues. Future promotions should include educational materials for the general public, and should cover new products and species;
- (37) That government support any industry attempts to mount a national trade show to introduce East Coast fish processors to retailers and food service operators from other regions of Canada. The Department of External Affairs should work toward expanding Canadian industry participation at international trade shows. A more unified Canadian presence should be sought where government funding is involved;
- (38) That the Government of Canada negotiate the subsidies code and implement the dispute settlement procedures under the Canada-U.S. Free Trade Agreement in a manner consistent with Canadian expectations and with the interests of the Canadian fish plant workers and fishermen. The federal government should, in no circumstances, make Canada's sovereign right to conserve and manage its fishery resources a trade issue. This Committee is very concerned about the possible repercussions on the East Coast industry of the October 1989 ruling on West Coast salmon and herring by the Canada-U.S. Free Trade panel;
- (39) That, in addition to the ongoing review of the implementation of the Canada-U.S. Free Trade Agreement by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, public and private sector groups systematically and closely monitor the effects, both beneficial and adverse, of that Agreement on the Canadian industry;
- (40) That the federal government make trade liberalization for *processed* fish products a major priority within the larger context of Canadian international trade policy and within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. As well as multilateral negotiations, the federal government should actively work to expand trade links through bilateral negotiations to achieve widest possible market access for Canadian seafood. The Canada-U.S. Free Trade Agreement should not

fédéral devrait, dans un souci de saine gestion des ressources, encourager l'expansion de l'industrie du surimi dans la région, par l'utilisation des espèces sous-exploitées et des rejets de poisson des usines de conditionnement.

- (30) Que le ministère des Pêches et des Océans procède à une évaluation détaillée des effets de l'aquiculture sur l'environnement marin.
- (31) Que le ministère des Pêches et des Océans crée un service de niveau supérieur, dirigé par un sous-ministre adjoint, qui coordonnerait toute l'activité aquicole. Les gouvernements fédéral et provinciaux devraient coordonner pleinement leurs efforts afin d'assurer l'expansion ordonnée de ce secteur. Les deux ordres de gouvernement devraient élaborer une politique d'aquiculture claire, assortie d'objectifs bien définis et fondées sur une planification et une réglementation rigoureuses, de même que sur la consultation du public et de l'industrie.
- (32) Que le transfert à l'industrie canadienne des nouvelles techniques aquicoles, en particulier celles qui concernent les espèces les plus recherchées, se fasse le plus rapidement possible.
- (33) Que les organismes fédéraux augmentent leur soutien à l'industrie par des études de recherche à frais partagés concernant les marchés et en aidant l'industrie aquicole à se doter de programmes de publicité et d'expansion commerciale. On devrait constituer un groupe de représentants du gouvernement fédéral et de l'industrie pour étudier la production mondiale salmonicole et les marchés, en vue d'évaluer le rendement relatif de l'industrie aquicole canadienne du point de vue de ses coûts de revient et de l'implantation de ses produits sur le marché.
- (34) Que l'on utilise le programme d'inspection du poisson comme outil de commercialisation, afin de sensibiliser les consommateurs du marché intérieur et international au fait que les produits de la mer canadiens ont été soumis au système d'assurance de la qualité le plus rigoureux qui soit.
- (35) Que l'industrie et le gouvernement réexaminent attentivement l'adoption a) d'un système de tri à quai et b) d'un système de classement et d'étiquetage des produits finis permettant aux consommateurs de voir facilement les différences entre les catégories de poissons. Le ministère des Pêches et des Océans devrait encourager les pêcheurs de la côte est à améliorer leurs techniques de manutention du poisson, par exemple les méthodes qu'ils utilisent en mer pour éviscérer le poisson, le saigner, le laver ainsi que pour le mettre en caisse et en glace.
- (36) Que le gouvernement fédéral se gagne le plus large appui possible au sein de l'industrie des pêches sur la côte est pour financer un programme de publicité générique des produits de la mer de la région, tant au Canada qu'à l'étranger. Il faudrait adopter un système d'auto-évaluation pour assurer le financement futur de la publicité générique. Le gouvernement fédéral ne devrait accorder de fonds que dans le cadre d'une entente à frais partagés. Au Canada, le gouvernement fédéral devrait parallèlement tenter d'obtenir la participation financière des organismes privés et publics qui s'occupent de nutrition et de santé. Toute campagne de publicité future devrait comporter la publication de documents

be regarded as a substitute for liberalized trading arrangements with other markets such as the European Community and Japan, as pursued on both a multilateral and bilateral basis;

- (41) That the federal government continue to pursue its stated policy of separating tariff issues from issues concerning allocations of fish to foreign countries;
- (42) That the federal government assess the market/trade impact and implications of "Europe 1992" on the Canadian fishing industry.

éducatifs pour la population en général et devrait couvrir de nouveaux produits et de nouvelles espèces.

- (37) Que le gouvernement appuie tout projet d'exposition commerciale nationale de l'industrie si une telle initiative peut servir à faire connaître les entreprises de transformation de poisson de la côte est aux détaillants et aux grossistes alimentaires des autres régions du Canada. Le ministère des Affaires extérieures devrait s'efforcer d'étendre la participation de l'industrie canadienne aux expositions commerciales internationales. Lorsque le gouvernement contribue financièrement à de telles expositions, il faudrait tenter d'assurer la cohésion de la participation canadienne.
- (38) Que le gouvernement du Canada négocie le code des subventions et mette en oeuvre les mécanismes de règlement des différends prévus dans l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, d'une manière qui sont conforme aux attentes du Canada ainsi qu'aux intérêts des travailleurs des usines de traitement de poisson et des pêcheurs du Canada. Le gouvernement fédéral ne devrait, en aucune circonstance, faire un enjeu commercial du droit souverain du Canada à conserver et à gérer ses ressources halieutiques. Le Comité est très inquiet des répercussions que risque d'avoir, sur l'industrie de la côte est, la décision qu'a rendue, en octobre 1989, le groupe d'experts du Canada et des États-Unis au sujet du saumon et du hareng de la côte ouest.
- (39) Que, en plus de l'examen permanent de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis par le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, des groupes des secteurs public et privé surveillent systématiquement et attentivement les répercussions, tant favorables que néfastes, de cet accord sur l'industrie canadienne.
- (40) Que le gouvernement fédéral accorde une haute priorité à la libéralisation commerciale des produits du poisson *transformé*, dans le contexte plus vaste de la politique canadienne des échanges internationaux et dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En plus des négociations multilatérales, le gouvernement fédéral devrait chercher activement à étendre ses liens commerciaux au moyen de négociations bilatérales afin de trouver le plus de débouchés possible aux produits de mer canadiens. L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis ne devrait pas être considéré comme un substitut aux accords multilatéraux ou bilatéraux de libéralisation des échanges avec d'autres marchés comme la Communauté économique européenne et le Japon.
- (41) Que le gouvernement fédéral maintienne sa politique explicite, qui consiste à faire la distinction entre questions tarifaires et allocations aux pays étrangers.
- (42) Que le gouvernement fédéral évalue les répercussions commerciales de l'«Europe de 1992» sur l'industrie canadienne de la pêche.

APPENDIX 1

SELECTED SPECIES OF FISH

ATLANTIC COD (*Gadus morhua*)

General: Codfish has been called “the king of the sea” and remains today, as it has through the centuries, the most important groundfish species in Atlantic Canada. Since the times when salt and dried cod was the backbone of the fishery in the western ocean, it continues to be the favourite seafood dish in many nations. The elongated body varies in colour from grey to green or brown to red, with a pale lateral line, whitish belly and familiar barbel on the chin. Although cod has been recorded at a maximum weight of 90 kg, the average is about 2.3 kg. Cod is caught inshore, nearshore and offshore; harvested with otter trawls, pair trawls, seines, line trawls, handlines, jiggers, traps, and gillnets as the fish move in schools from deep to shallow waters in seasonal cycles.

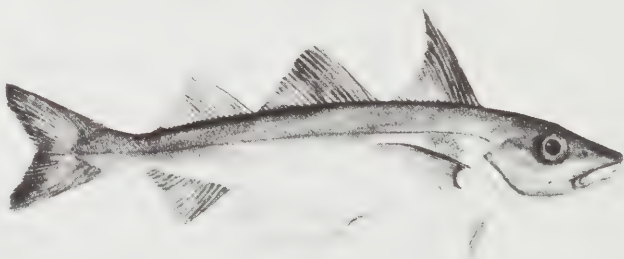
Principal landing season: All year, but primarily January to March, May through July, then September.



HADDOCK (*Melanogrammus aeglefinus*)

General: Long a popular species on both sides of the Atlantic, this member of the cod family ranges in North American waters from the Strait of Belle Isle to Cape Cod. It is occasionally referred to as gibber, chat, and pinger. Haddock generally resembles cod, although it is somewhat smaller, ranging from 38 to 63 cm in length and 0.9 to 1.8 kg in weight. The head and back are dark purple-grey with a black lateral line; the underside is silver-grey with a slight pink cast. It is harvested inshore, nearshore, and offshore by otter trawls, traps, baited hooks, and gillnets.

Principal landing season: All year, but primarily in March, November and December.



REDFISH/OCEAN PERCH (*Sebastes marinus*)

General: Sometimes called rosefish, the redfish frequents the Gulf of St. Lawrence and the cold, deep water of the Continental Shelf from southern Labrador to the Gulf of Maine. It also is called bream, Norway haddock, sea bream, berghilt, redbarsch, redperch, soldier and sébaste, as well as the trade name in Canada and the U.S. — ocean perch. A relatively small, spiny fish with black eyes and an orange to flame-red body, it is caught in the nearshore and offshore zones by bottom or mid-water trawls. It ranges in length from 20 to 41 cm with an average weight of 0.5 kg.

Principal landing season: April, then June through October.



APPENDICE 1

ESPÈCES CHOISIES DE POISSONS

MORUE DE L'ATLANTIQUE (*Gadus morhua*)

Informations générales: La morue, que l'on a appelée «le roi de la mer», reste aujourd'hui, tout comme aux siècles passés, le poisson de fond le plus important de la côte atlantique du Canada. Tout comme au temps où la morue salée et séchée était le principal produit de la pêche dans la partie occidentale de l'océan, de nombreuses nations la considèrent encore comme leur poisson de prédilection. La couleur de son corps allongé varie dans les tons de gris, de vert, de brun, de rouge; elle porte une ligne latérale, claire et blanchâtre, ainsi qu'un barbillon caractéristique au menton. Bien que l'on ait déjà capturé des morues de 90 kg, les spécimens pèsent en moyenne 2,3 kg. On pêche la morue dans les zones côtières, précôtières et hauturières, à l'aide de chaluts à panneaux, de chaluts boeuf, de sennes, de palangres, de lignes, de turlottes, de trappes et de filets maillants au moment où leur cycle saisonnier ramène les bancs de morues dans les eaux peu profondes.

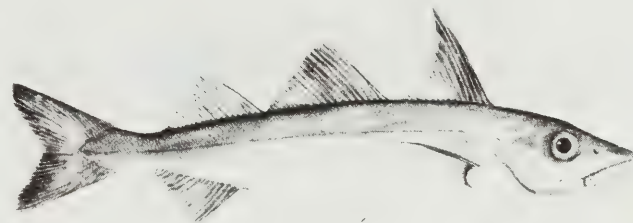
Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout de janvier à mars, de mai à juillet et en septembre.



AIGLEFIN (*Melanogrammus aeglefinus*)

Informations générales: L'aiglefin, apprécié depuis longtemps des deux côtés de l'Atlantique, appartient à la famille de la morue. Il vit dans les eaux de l'Amérique du Nord depuis le détroit de Belle-Ile jusqu'au cap Cod. Dans l'ensemble, l'aiglefin ressemble à la morue, mais il est de taille un peu plus petite, mesurant de 38 à 63 cm de long et pesant en moyenne 0,9 à 1,8 kg. La tête et le dos sont d'un gris violacé sombre pâlisant sous la ligne latérale noire pour devenir d'un gris argenté à reflets rosâtres sur le ventre. On le capture dans les zones côtières et précôtières ainsi qu'au large à l'aide de chaluts à panneaux, de trappes, d'hameçons appâtés et de filets maillants.

Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout en mars, puis en novembre et décembre.



SÉBASTE (*Sebastes marinus*)

Informations générales: Parfois appelé poisson rouge, chèvre ou perche rose, le sébaste fréquente le golfe du Saint-Laurent et les eaux froides et profondes du plateau continental, du sud du Labrador au golfe du Maine. C'est un poisson assez petit, épineux aux yeux noirs et au corps orange à rouge vif, que l'on capture au chalut pélagique dans les eaux précôtières et hauturières. Il mesure de 20 à 42 cm, et pèse en moyenne 0,5 kg.

Principale saison de pêche: en avril, puis de juin à octobre.



YELLOWTAIL FLOUNDER (*Limanda ferruginea*)

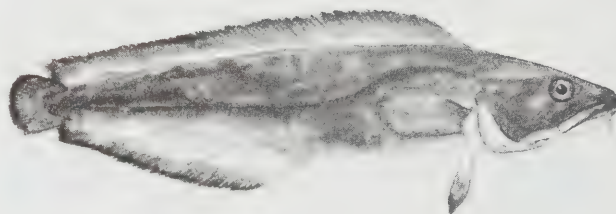
General: Yellowtail flounder is found along the Continental Shelf from southern Labrador southward. Caught chiefly offshore in deep water by otter trawl, it is olive brown with rusty spots and, as the name implies, it has a yellow tail. Its length is up to 40 cm and its weight to 0.6 kg. The yellowtail is sometimes called rusty dab, sandy dab, or mud dab.



CUSK (*Brosme brosme*)

General: This relative of the cod family *Gadidae* is also known as brismak, brosmius, tusk, torsk, and moonfish, and is gaining increasing interest as a foodfish in North America. With its elongated body, it most closely resembles hake, but has a single dorsal fin as its significant mark of distinction. Colour is variable, from dark red through green-brown to pale yellow, depending on its environment. It weighs between 1 and 7 kg and grows up to 102 cm. Cusk is mainly a northern, deep-water fish, harvested inshore, nearshore, and offshore by handlines, longlines, and otter trawls.

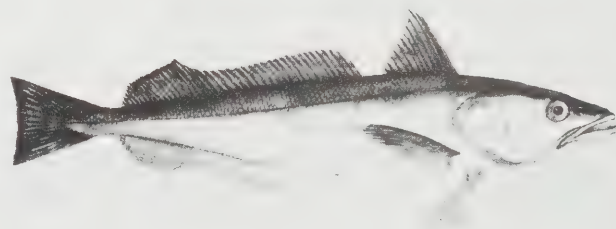
Principal landing season: All year, primarily in June and July.



SILVER HAKE (*Merluccius bilinearis*)

General: The hake's body is elongated compared to other cods, with a projecting lower jaw on the elongated, somewhat slender head. Adult fish in the catch range from 24 to 35 cm in length and weigh an average of 0.7 kg. This relative of the cod, commonly called whiting, occurs in nearshore and offshore waters from Newfoundland to South Carolina.

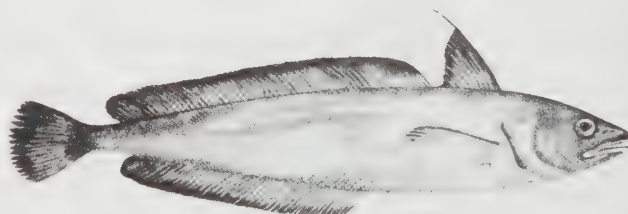
Principal landing season: All year, but primarily June through November.



RED HAKE (*Urophycis chuss*)

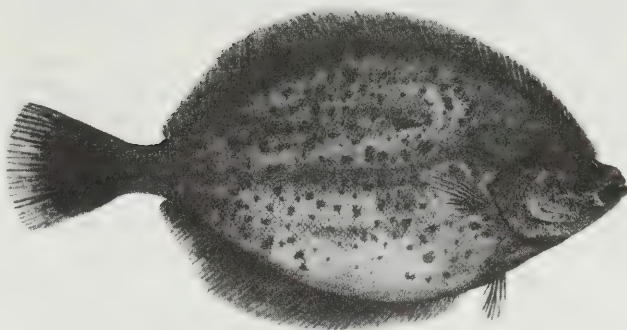
General: Red hake is a member of the cod family *Gadidae*, and is becoming an increasingly important food fish, having been underutilized for years. Its slender pelvic fins and relatively few teeth distinguish it from silver hake. The many common names for this species include squirrel hake, white hake, mud hake, ling, codling, lingue and merluce. It averages between 1 and 5 kg and is caught from inshore and nearshore coastal waters by otter trawls, line trawls, and handlines.

Principal landing season: All year, but primarily June through November.



LIMANDE À QUEUE JAUNE (*Limanda ferruginea*)

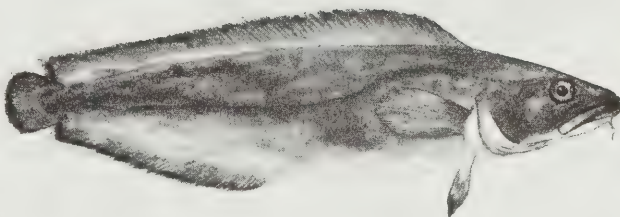
Informations générales: On trouve la limande à queue jaune le long du plateau continental à partir du sud du Labrador. Généralement capturée au large en eaux profondes à l'aide de chaluts à panneaux, elle est de couleur brun-olive avec des taches de rouille et possède, comme son nom l'indique, une queue jaune. Elle peut mesurer jusqu'à 40 cm, et pèse habituellement 0,6 kg environ. On l'appelle parfois limande ferrugineuse ou queue jaune.



BROSME (*Brosme brosme*)

Informations générales: Le brosmes, qui est apparenté à la famille des gadidés, est de plus en plus apprécié en Amérique du Nord. Avec son corps allongé, il ressemble beaucoup au merlu, mais se reconnaît à sa nageoire dorsale qui se prolonge jusqu'à la queue. Sa couleur varie en fonction de son environnement, et peut aller du rouge sombre au vert brun ou au jaune pâle. Le brosmes peut peser de 1 à 7 kg et mesure jusqu'à 102 cm. Il s'agit essentiellement d'un poisson nordique d'eau profonde, qui est capturé par les éléments côtiers, précôtiers et hauturiers de la pêche à l'aide de lignes à main, de palangres et de chaluts à panneaux.

Principale saison de pêche: toute l'année, surtout en juin et en juillet.



MERLU ARGENTÉ (*Merluccius bilinearis*)

Informations générales: Le merlu argenté a le corps plus allongé que celui des autres gades, la mâchoire inférieure débordante et la tête mince et pointue. Les adultes capturés mesurent en moyenne de 24 à 35 cm et pèsent en moyenne 0,7 kg. On trouve ce parent de la morue, que l'on appelle parfois merlan, dans les eaux précôtières et hauturières, depuis Terre-Neuve jusqu'à la Caroline du Nord.

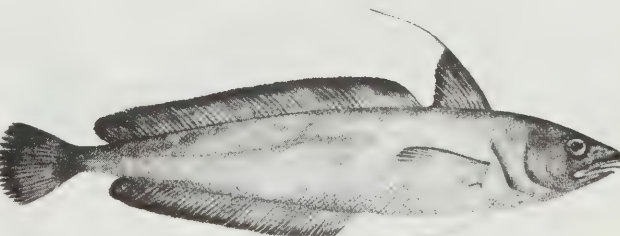
Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout de juin à novembre.



MERLUCHE-ÉCUREUIL (*Urophycis chuss*)

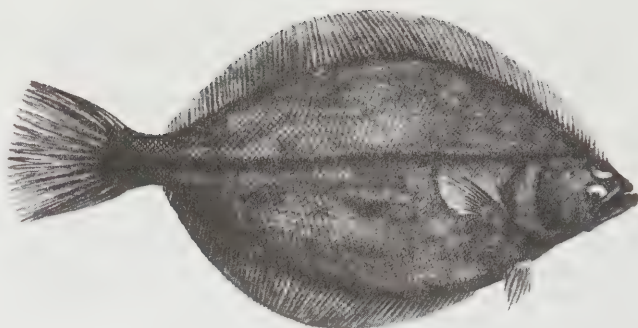
Informations générales: La merluche-écureuil appartient à la famille des gades, comme la morue, et joue un rôle économique de plus en plus important après avoir été sous-exploitée pendant des années. Elle se distingue du merlu argenté par la minceur de ses nageoires pelviennes et des dents relativement peu nombreuses. La merluche-écureuil, que l'on appelle aussi parfois lingue, pèse en moyenne de 1 à 5 kg au moment de la capture; on la pêche dans les eaux côtières et précôtières à l'aide de chaluts à panneaux, de palangres et de lignes à main.

Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout de juin à novembre.



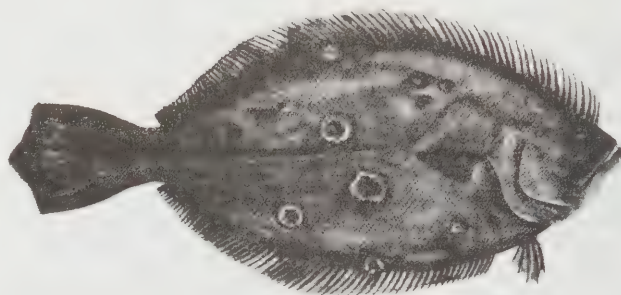
AMERICAN PLAICE (*Hippoglossoides platessoides*)

General: American plaice is the most common and commercially-important of the soles and flounders of Canada's Atlantic fishery. Sometimes called Canadian plaice, rough-back, dab, sand dab, or simply plaice, it averages 38 to 40 cm in length and 0.9 to 1.4 kg in weight. This deep-water flatfish is found southward from Labrador and the Grand Banks, and is harvested primarily by offshore otter trawls, seine nets, and longlines.



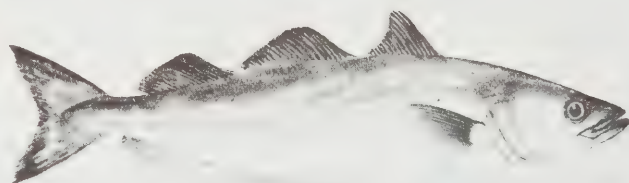
SUMMER FLOUNDER (*Paralichthys dentatus*)

General: Often called fluke, summer flounder is the largest of the flounders. It has a compressed, oblong body, commonly brown or grey with a white underbelly, and ranges from Nova Scotia to South Carolina. It reaches a maximum length of 93 cm, and the average-sized fish weighs 6.8 kg. It is harvested largely offshore.



POLLOCK (*Pollachius virens*)

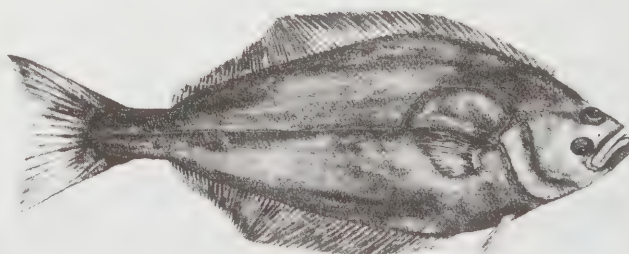
General: Pollock is related to cod and haddock and is perhaps best known commercially as Boston bluefish. Its many common names, however, include blisterback, saithe, coalfish, merlan, merlan noir, and colin. It differs in appearance from others in the cod family by having a pointed snout and projecting lower jaw, a more rounded body, and a forked rather than a square tail. It ranges from 50 to 90 cm in length and 1 to 7 kg in weight. An underutilized species for many years, the pollock is harvested commercially today from inshore, nearshore and offshore waters from southern Labrador to Cape Cod. It is caught by mid-water trawls, otter trawls, purse seines, longlines, and handlines.



Principal landing season: All year, but principal harvest in July and August.

ATLANTIC HALIBUT (*Hippoglossus hippoglossus*)

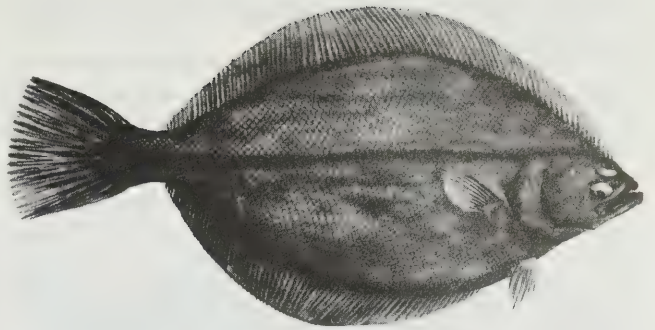
General: A fish of remarkable size range, this giant member of the flatfish family has been recorded as large as 2.5 m with a weight exceeding 300 kg. Atlantic halibut commands the highest price of any of the flatfishes. Commercial weights are usually between 2.3 and 56 kg. The young fish are called chicken halibut, while the large grading is called whale halibut. The species has a wide mouth and forked tail, with an elongated flat body varying in colour from greenish-brown to dark brown on its upperside and white to grey or mottled grey-white on the bottom part. Halibut range from Labrador to the Gulf of Maine, seldom entering waters less than 60 m deep. They are caught largely in the nearshore and offshore areas with longlines and otter trawls.



Principal landing season: All year, but primarily April through June.

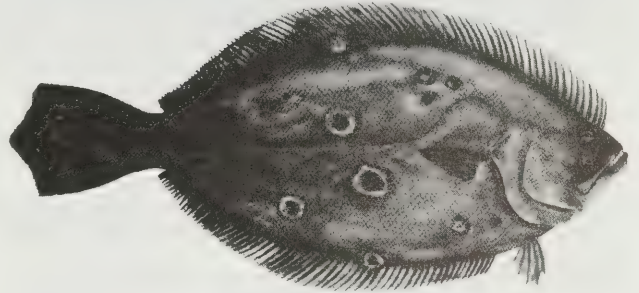
PLIE DU CANADA (*Hippoglossoides platesoides*)

Informations générales: La plie du Canada est l'espèce la plus commune et la plus importante commercialement parmi les poissons plats pêchés dans la région de l'Atlantique. Les spécimens capturés mesurent en moyenne de 38 à 40 cm de longueur et pèsent de 0,9 à 1,4 kg. Ce poisson plat d'eau profonde se trouve à partir du sud du Labrador et des Grands bancs, et on le pêche principalement au large au chalut à panneaux, à la senne et à la palangre.



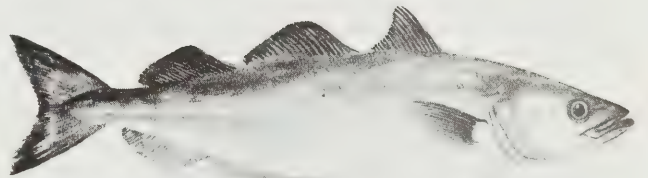
CARDEAU D'ÉTÉ (*Paralichthys dentatus*)

Informations générales: Le cardeau d'été est le plus grand des flets. Son corps oblong et comprimé est habituellement gris ou brun, sa face inférieure est blanche; on le trouve de la Nouvelle-Écosse à la Caroline du Sud. Il atteint une longueur maximale de 93 cm et les spécimens pêchés pèsent en moyenne 6,8 kg. On le capture habituellement au large.



GOBERGE (*Pollachius virens*)

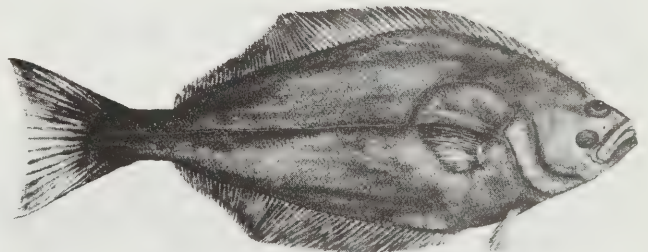
Informations générales: La goberge est apparentée à la morue et à l'aiglefin. On l'appelle parfois merlan, merlan noir, colin, charbonnier ou lieu noir. On la distingue des autres membres de sa famille par son museau pointu, sa mâchoire inférieure proéminente, son corps plus rond et sa queue fourchue. Elle mesure habituellement de 50 à 90 cm de long et pèse de 1 à 7 kg. Espèce longtemps sous-exploitée, la goberge est maintenant pêchée commercialement dans les eaux côtières, précôtières et hauturières, du sud du Labrador au cap Cod. On la capture à l'aide de chaluts pélagiques, de chaluts à panneaux, de sennes à poches, de palangres et de lignes à main.



Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout en juillet et en août.

FLÉTAN DE L'ATLANTIQUE (*Hippoglossus hippoglossus*)

Informations générales: Le géant des poissons plats peut mesurer jusqu'à 2,5 m et peser plus de 300 kg. Le flétan de l'Atlantique atteint les prix les plus élevés de son groupe. Le poids à la capture varie habituellement de 2,3 à 56 kg. Le flétan possède une grande bouche et une queue fourchue, un corps plat allongé de couleur vert-brun à brun foncé sur la face supérieure; le côté inférieur est blanc, gris ou gris blanc tacheté. Le flétan occupe les eaux du Labrador au golfe du Maine, et pénètre rarement dans des eaux de moins de 60 m de profondeur. On le capture surtout dans les zones précôtières et hauturières à la palangre et au chalut à panneaux.



Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout d'avril à juin.

TURBOT/GREENLAND HALIBUT (*Reinhardtius hippoglossoides*)

General: This species resembles its relative Atlantic halibut more than it does the European turbot *Psetta maxima*. It is sometimes called black halibut, blue halibut, grey halibut, lesser halibut and (in the U.K.) mock halibut. Its early names of Greenland halibut, Greenland turbot, and Newfoundland turbot have also survived, although the species is known commercially in North America as turbot. The fish is yellowish or greyish-brown, with a dark pigmentation more or less uniform over the entire body, slightly lighter on the underside. It is confined to deeper coastal waters and is harvested from the cold depths around Greenland, Labrador, Baffin Island, and the Gulf of St. Lawrence by inshore, nearshore, offshore, and expeditionary vessels. Line trawls and gillnets are used in the catch. Individual fish range from 50 to 100 cm and 4.5 to 11.5 kg.

Principal landing season: May to October.

ATLANTIC CATFISH/ATLANTIC WOLFFISH (*Anarhichas lupus*)

General: The good eating qualities of the Atlantic catfish (also called ocean catfish, Atlantic wolffish, striped wolffish and ocean whitefish) are belied by its grey skin, toothy face, and generally ungraceful appearance. This species should not be confused with the catfish of the *Ictaluridae* (freshwater) or *Ariidae* (marine — “sea catfish”) families, both much used particularly in the southern U.S. in restaurants serving deep-fried fish. Along the coast, it is harvested inshore, nearshore, and offshore, with individual specimens growing up to 85 cm in length and 1 to 10 kg in weight.

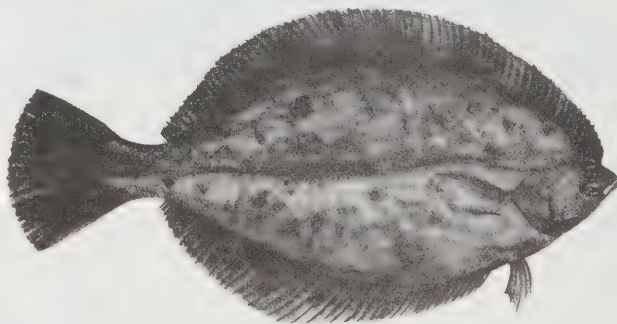
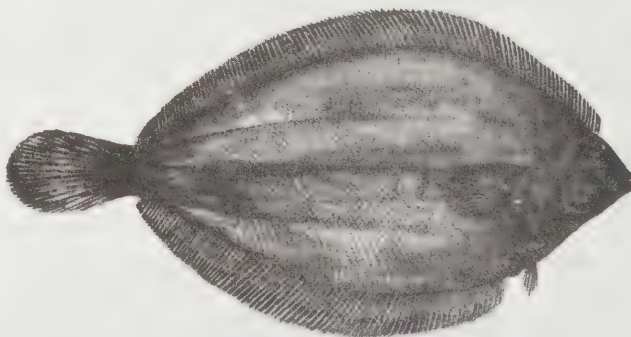
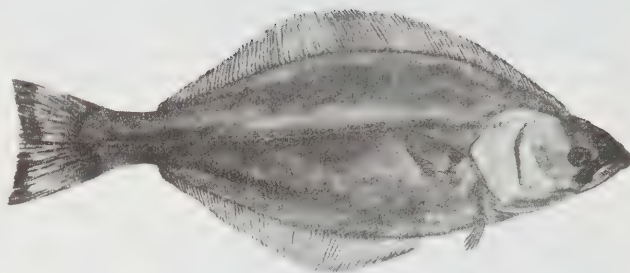
Principal landing season: All year, but primarily May and August.

WITCH FLOUNDER (*Glyptocephalus cynoglossus*)

General: Commonly known as gray sole or greysole, witch flounder is greyish brown on the eyed side and greyish white on the underside. It is caught in moderately deep waters in the Gulf of St. Lawrence and off the coasts of Newfoundland, Labrador and Nova Scotia by otter trawls and seines. It averages 45 cm in length and 0.7 kg in weight. Other common names include craig fluke, pale flounder, pole dab, pale dab, Torbay sole and white sole.

WINTER FLOUNDER (*Pseudopleuronectes americanus*)

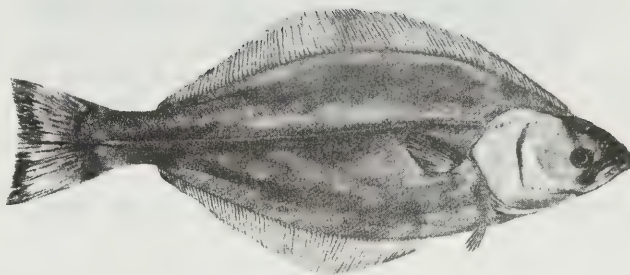
General: Winter flounder is sometimes called blackback, lemon sole and Georges Bank flounder. It occurs in inshore and offshore waters from Labrador southward. A muddy reddish brown, it is sometimes spotted or mottled on its upperside and often tinged with yellow on the underside. Its size varies with locality. In the Bay of Fundy it is about 25 cm, while on the east coast of Newfoundland, about 20 cm. The average landed weight is 1.3 kg. Inshore fishermen harvest winter flounder with handlines and drag trawls; offshore fishermen use otter trawls.



FLÉTAN/TURBOT DU GROELAND (*Reinhardtius bippoglossoides*)

Informations générales: Bien qu'on l'appelle parfois turbot du Groeland, ce flétan ressemble plus à son cousin le flétan de l'Atlantique qu'au turbot d'Europe, *Psetta maxima*. Le flétan du Groeland, aussi appelé flétan noir, est jaunâtre ou grisâtre, présente une pigmentation sombre plus ou moins uniforme sur l'ensemble du corps, mais légèrement plus pâle sur la face inférieure. Il se confîne aux eaux côtières profondes, et on le capture à l'aide de bateaux côtiers, précôtiers et hauturiers, et au cours de campagnes de pêche, dans les eaux froides et profondes qui entourent le Groeland, le Labrador, l'île Baffin ainsi que dans le golfe du Saint-Laurent. Les pêcheurs utilisent des palangres et des filets maillants. Les poissons capturés mesurent de 50 à 100 cm, et pèsent de 4,5 à 11,5 kg.

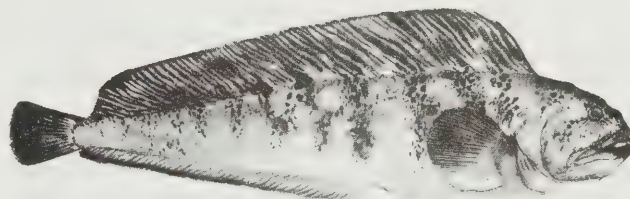
Principale saison de pêche: de mai à octobre.



LOUP ATLANTIQUE (*Anarhichas lupus*)

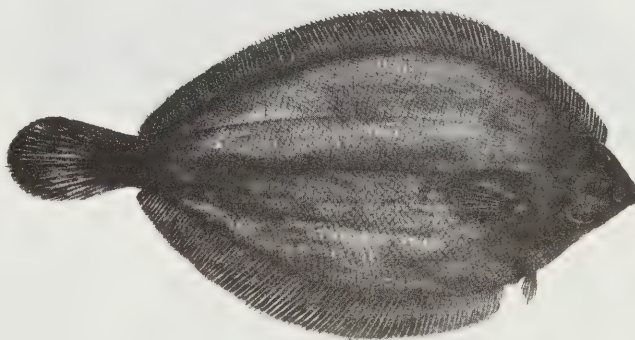
Informations générales: Malgré son apparence peu engageante, sa peau grise et sa bouche armée de dents, le loup atlantique est un poisson délicieux. On l'appelle aussi poisson-loup ou loup de mer. Le long de la côte, on le pêche dans les eaux côtières, précôtiers et hauturières, et les spécimens capturés peuvent mesurer jusqu'à 85 cm et peser de 1 à 10 kg.

Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout en mai et en août.



PLIE GRISE (*Glyptocephalus cynoglossus*)

Informations générales: Communément appelée flet, carrelet, flondre ou pie-sole, la plie grise est gris-brun du côté des yeux et gris-blanc sur la face inférieure. On la capture dans des eaux moyennement profondes du golfe du Saint-Laurent et au large de Terre-Neuve, du Labrador et de la Nouvelle-Écosse, à l'aide de chaluts à panneaux et de sennes. Les prises mesurent en moyenne 45 cm et pèsent 0,7 kg.



PLIE ROUGE (*Pseudopleuronectes americanus*)

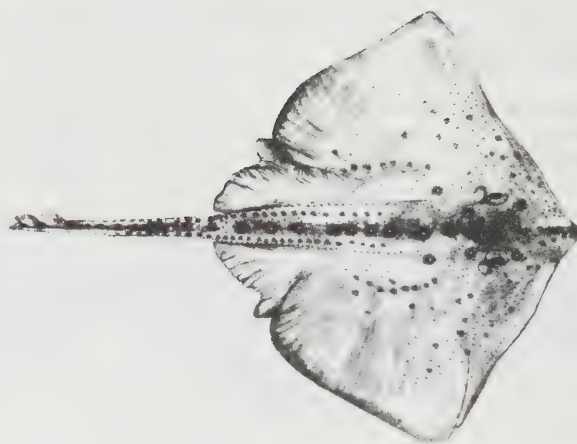
Informations générales: La plie rouge est parfois appelée carrelet. On la trouve dans les eaux côtières et hauturières à partir du sud du Labrador. D'un rouge brun couleur de vase, elle est parfois tachetée ou marbrée du côté supérieur alors que la face inférieure est souvent teintée de jaune. Sa taille varie selon les zones. Par exemple, dans la baie de Fundy, elle mesure environ 25 cm, tandis que sur la côte orientale de Terre-Neuve, elle atteint environ 20 cm. À sa capture, elle pèse en moyenne 1,3 kg. Les pêcheurs côtiers pêchent la plie rouge à la ligne à main et à la drague; au large, on la pêche à l'aide de chaluts à panneaux.



SKATE (*Raja senta*) (smooth), (*Raja radiata*) (thorny)

General: The skate, with its unusual broad “wings” and slender rat-like tail, has a number of folk names including skider, tinker, ginny, flanie, banjo, and roker. Two species are sought: the smooth skate, *R. senta*, is the smaller, reaching a maximum of 62 cm and caught from Newfoundland southward; thorny skate, *R. radiata* is the larger type (also called the starry skate and the Atlantic prickly skate) reaching almost double the size of the smooth skate and roaming the northerly waters of West Greenland, Hudson’s Bay and the Atlantic provinces. Both species are taken in deep water by otter trawl.

Principal landing season: All year, but primarily May through July.



LUMPFISH (*Cyclopterus lumpus*)

General: Long a productive species in European markets where it is commonly called lumpsucker, the lumpfish is gaining increasing commercial attention in Canada for its roe, which is in demand as a caviar alternative, particularly in West Germany. The peculiar pelvic fins of the species are modified to form an adhesive disc enabling it to perch bird-like on bottom rocks, a phenomenon which gives it the folk names seasnail and snailfish. Other names include paddle-cock, sea-hen, henfish, lump, and poule de mer. A bottomfish, it invades shallow shores in late spring and early summer to spawn. It is caught largely in Newfoundland with 28 cm gillnets. A good-sized female averages 45 cm in length and produces 140,000 eggs.

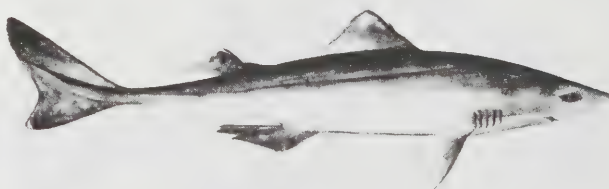
Principal landing season: Early May to end of June.



SPINY DOGFISH (*Squalus acanthias*)

General: The spiny dogfish shark, sometimes called grayfish or spring dogfish, ranges the coast from southern Labrador southward. With sharklike features, its slender body can grow to a maximum of 123 cm and weigh up to 7 kg. Its reputation as rodfish is best known in Europe, and in the U.K. it is commonly called rock salmon. Dogfish are netted along many coastal points.

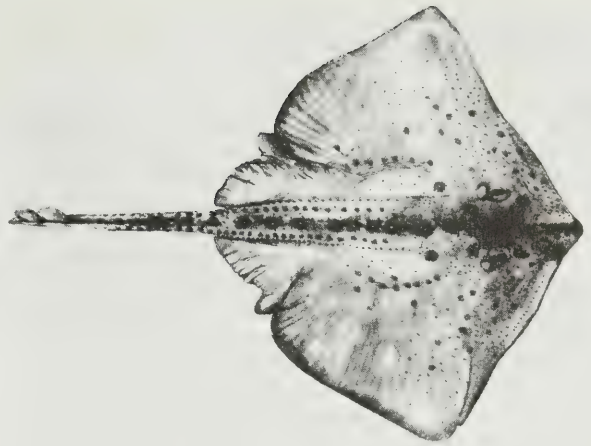
Principal landing season: June through October, primarily July through September.



RAIE (*Raja senta*) (raie lisse), (*Raja radiata*) (raie épineuse)

Informations générales: Les raies sont des poissons à forme étrange, avec de grands ailerons et une longue queue de rat. Deux espèces de raies sont exploitées: la raie lisse, *R. senta*, la plus petite des deux, atteint un maximum de 62 cm; on la capture au sud de Terre-Neuve. La raie épineuse, *R. radiata*, est presque deux fois plus grande que la raie lisse, et on la trouve dans les eaux plus septentrionales de l'ouest du Groenland et de la baie d'Hudson, ainsi qu'au large des provinces de l'Atlantique. Ces deux espèces sont capturées en eau profonde à l'aide de chaluts à panneaux.

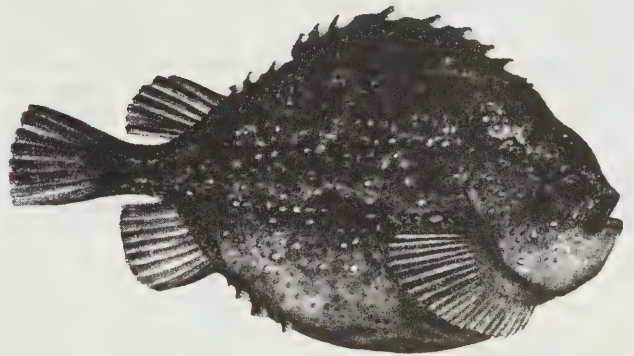
Principale saison de pêche: toute l'année, surtout de mai à juillet.



LOMPE (*Cyclopterus lumpus*)

Informations générales: La lompe est connue depuis longtemps sur les marchés européens, et retient de plus en plus l'attention au Canada du fait de sa roque, qui constitue un substitut au caviar très apprécié, surtout en Allemagne de l'Ouest. Les nageoires pelviennes de la lompe sont modifiées de façon à former une ventouse qui lui permet de se fixer aux rochers du fond; de là lui viennent les noms courants de grosse poule de mer, poule d'eau; on l'appelle aussi gros seigneur, licorne de mer, lièvre de mer et cycloptère. C'est un poisson de fond qui, à la fin du printemps et au début de l'été, envahit les eaux peu profondes des côtes pour y frayer. Les prises ont lieu principalement à Terre-Neuve, où les pêcheurs côtiers capturent la lompe dans des filets maillants de 28 cm. La femelle de bonne taille mesure en moyenne 45 cm et produit 140 000 œufs.

Principale saison de pêche: du début de mai à la fin de juin.



AIGUILLAT COMMUN (*Squalus acanthias*)

Informations générales: L'aiguillat commun est un petit requin que l'on trouve sur la côte au sud du Labrador. Son corps mince, à la forme typique des requins, peut atteindre un maximum de 123 cm. Sa chair est très appréciée en Europe, notamment au Royaume-Uni. On capture l'aiguillat au filet en de nombreux points de la côte.

Principale saison de pêche: de juin à octobre, mais surtout de juillet à septembre.



MONKFISH (*Lophius americanus*)

General: This species is Canada's most commercially-important anglerfish of the family *Lophidae*, and is closely related to the European *L. piscatorius*. Caught from the Grand Banks to North Carolina, it is called monkfish in northerly waters and goosefish in the southerly parts. It is also called common angler, all-mouth, fishing frog, monk, abbot, rape, sea-devil, angler, diable de mer, and poisson-pêcheur. It is sometimes referred to as bellyfish in trade, and appears in fine dining rooms as lotte, a derivative of a French folk-name. In Scandinavian countries a market name is kotlettfish for the cutlets taken from it, a favorite food. The species is easily recognized, with a large spiny head and wide mouth filled with fang-like teeth. Only the relatively smaller tail portion is taken for food. The monkfish is caught in shoal and deep water by commercial cod trawlers. It varies in size, with the largest on record being 1.2 m long, weighing 27 kg.

Principal landing season: June to September.



ROUNDNOSE GRENADIER (*Macrourus rupestris*)

General: A Canadian interest has developed around this species which has been a target of foreign vessels in Canada's waters since the late 1960s. This groundfish is closely related to the *Gadidae*—the cod family—being of the family *Macrouridae*. Its large head and tapering body with whip-like tail have earned it the name rat-tail. It is also called rock grenadier. It is medium brown with fins of deep brown to violet, and is distinguished from other grenadiers by the blunt rather than pointed snout from which it gets its name. It is taken by bottom trawl and mid-water trawl along the continental slope from northern Labrador and is found as far south as Cape Hatteras. Its length is usually between 60 and 70 cm.

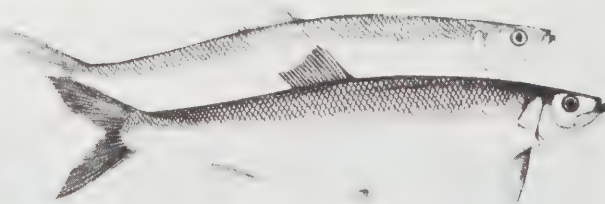
Principal landing season: May to December.



HERRING (*Clupea harengus harengus*)

General: This versatile, flavourful, highly nutritious foodfish has long been a significant commercial species, and has been salted and smoked for centuries. Its blue-green back, silver belly, and general appearance are familiar worldwide. The species is sometimes referred to by other common or regional names like Digby, mattie, and (in the U.S.) sea-herring, while the young are referred to as sild or yawling. The herring ranges from northern Labrador to Cape Hatteras in the western Atlantic, but is abundant only from Newfoundland to Maine. It is harvested inshore and nearshore with purse seines, gillnets, weirs, and fish traps. It averages about 30 cm in length and 400 g in weight.

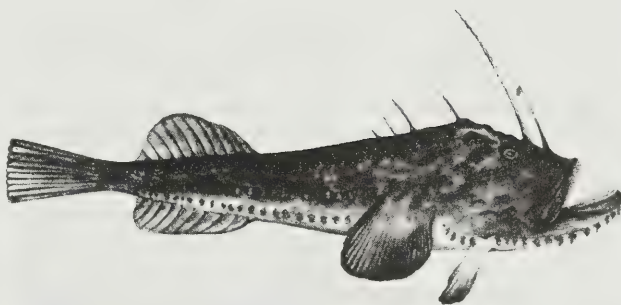
Principal landing season: All year, principally April through September.



BAUDROIE D'AMÉRIQUE (*Lophius americanus*)

Informations générales: Cette espèce, qui est étroitement apparentée à la baudroie d'Europe, *L. piscatorius*, est le membre commercialement le plus important de sa famille au Canada. On capture la baudroie d'Amérique depuis les Grands bancs de Terre-Neuve jusqu'à la Caroline du Nord. On l'appelle souvent diable de mer ou poisson-pêcheur. Son apparence est remarquable: corps assez plat, tête très large et épineuse, bouche très grande armée de dents; les rayons antérieurs de sa nageoire dorsale sont séparés, et le premier porte à son extrémité une excroissance charnue qui le fait ressembler à une canne à pêche avec un leurre. C'est ainsi que la baudroie attire ses proies pour les dévorer aussitôt. La seule partie comestible est la queue, qui est assez petite, mais dont la chair blanche et dépourvue d'arêtes est très appréciée, sous le nom de lotte. Dans les pays scandinaves, on appelle la baudroie *kottlettfisch*, car on en mange la queue détaillée en côtelettes. Ce sont les pêcheurs de morue au chalut qui capturent la baudroie sur les hauts-fonds et en eau profonde. La taille des prises peut varier, et on a déjà capturé un spécimen de 1,2 m pesant 27 kg.

Principale saison de pêche: de juin à septembre.



GRENADIER DE ROCHE (*Macrourus rupetris*)

Informations générales: Les pêcheurs canadiens s'intéressent de plus en plus à cette espèce, qui est exploitée dans les eaux canadiennes par des bateaux étrangers depuis la fin des années 1960. Ce poisson de fond est un proche parent des morues, car il appartient à la famille des *Macrouridae*. Sa tête est grosse et son corps va en s'amincissant jusqu'à la pointe de la queue. Il est de couleur brun moyen, avec des nageoires brun sombres ou violettes, et se distingue des autres grenadiers par son nez mou, arrondi. On le capture au chalut de fond et au chalut pélagique le long du talus continental, du nord du Labrador jusqu'au cap Hatteras. Il mesure en général de 60 à 70 cm de long.

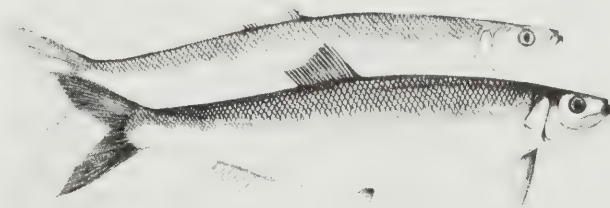
Principale saison de pêche: de mai à décembre.



HARENG (*Clupea harengus harengus*)

Informations générales: Le hareng est un poisson savoureux et très nutritif qui est exploité commercialement depuis longtemps, et souvent salé et fumé. Le monde entier connaît sa forme générale, son dos bleu-vert et son ventre argenté. Il se prête à de nombreuses utilisations. Dans l'Atlantique ouest, on trouve le hareng du nord du Labrador au cap Hatteras, mais il abonde seulement de Terre-Neuve au Maine. On le pêche dans les zones côtières et précôtières à l'aide de sennes à poche, de filets maillants, de fascines et de trappes; le poisson capturé mesure en moyenne 30 cm et pèse 400 g.

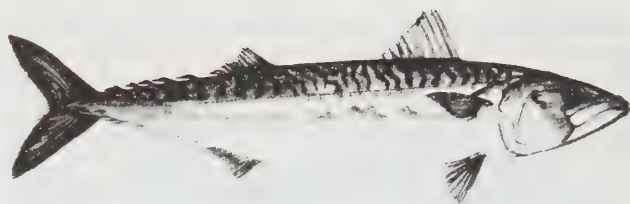
Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout d'avril à septembre.



ATLANTIC MACKEREL (*Scomber scombrus*)

General: A pelagic fish, the Atlantic mackerel inhabits the open sea as do other *Scombridae* such as tuna, and is an important foodfish. It can reach a length of 55 cm and a weight of 2 kg, but is usually caught between 0.2 and 1 kg. Its steely-blue upper surface, silvery iridescent sides, and silvery-white belly makes it an attractive species. It is caught by gillnets, traps, purse seines, and jigging in inshore, nearshore and offshore waters from Newfoundland to Cape Hatteras.

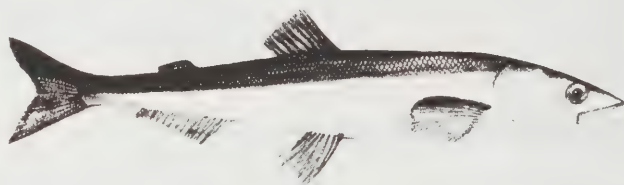
Principal landing season: May through November.



CAPELIN (*Mallotus villosus*)

General: The capelin is a fish of the high seas coming inshore to spawn on coarse sand and fine-gravel beaches from Greenland to Maine. The largest concentrations are around Newfoundland. Like its cousin the American smelt, capelin (sometimes spelled caplin) is a small fish, transparent olive to bottle-green on the upperside, with silvery sides and a white belly. It has smaller scales, however, and does not have the smelt's fang-like teeth on the tongue. Capelin can reach 23 cm in length. The species can be harvested inshore, nearshore, offshore, and by expeditionary vessels, but the frenzied inshore spawning run occurs in June and July and occasionally in late August.

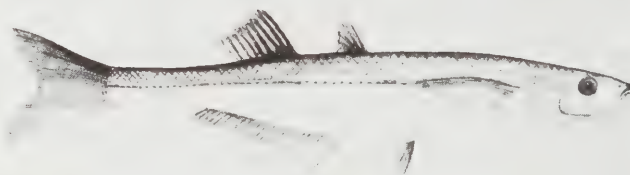
Principal landing season: June and July for the inshore fishery.



ATLANTIC SILVERSIDE (*Menidia menidia*)

General: Known as sand smelt and sometimes erroneously referred to as capelin, silverside is similar in appearance to its smelt and capelin relatives with the same transparent-green colour on the upperside, white belly and silver body band. However, it is smaller than smelt or capelin, having a maximum size of 14 cm. It is netted along shores and estuaries where it occurs in large schools.

Principal landing season: October and November.



BLUEFIN TUNA (*Thunnus thynnus*)

General: The tuna species available off Canada's east coast in inshore and nearshore waters is the bluefin tuna, *Thunnus thynnus*. It is also known as tunny, horse mackerel, albacore, tuna, and bluefin. It is the largest of the tuna family, sometimes exceeding 300 cm in length and 500 kg in weight. It is widely recognized as a sportfish, but is also fished commercially for sale fresh to Japan and other markets. Other species of tuna found in offshore Atlantic waters include the albacore, *Thunnus alalunga*; Atlantic bonito, *Sarda sarda*; blackfin tuna, *Thunnus atlanticus*; bigeye tuna, *Thunnus obesus*; little tunny, *Euthynnus alletteratus*; skipjack tuna, *Euthynnus pelamis*; and yellowfin tuna, *Thunnus albacares*.

Principal landing season: August to November.



MAQUEREAU BLEU (*Scomber scombrus*)

Informations générales: Espèce pélagique, le maquereau bleu vit au large comme les autres *Scombridae*, comme le thon, et c'est un poisson très utilisé pour l'alimentation humaine. Il peut atteindre une longueur de 55 cm et un poids de 2 kg, mais les spécimens de cette taille sont rares. La plupart des poissons pêchés pèsent entre 0,2 et 1 kg. Le maquereau est un beau poisson, au dos bleu d'acier, aux flancs irisés et au ventre d'un blanc argenté. On le capture au filet maillant, à la trappe, à la senne à poche et à la turlutte dans les eaux côtières, précôtières et hauturières, de Terre-Neuve au cap Hatteras.

Principale saison de pêche: de mai à novembre.

CAPELAN (*Mallotus villosus*)

Informations générales: Le capelan est un poisson de haute mer qui vient frayer sur les plages de sable grossier ou de fin gravier, du Groenland au Maine, mais surtout autour de Terre-Neuve. Tout comme son cousin l'éperlan, il est de couleur vert-olive transparent à vert bouteille sur le dos, possède des flancs argentés et un ventre blanc. Ses écailles sont plus petites que celles de l'éperlan, et il ne possède pas de dents crochues sur la langue. Le capelan peut atteindre 23 cm de long. On le pêche dans les eaux côtières, précôtières et hauturières, et au cours de campagnes; l'activité fébrile du frai a lieu en juin et juillet et occasionnellement à la fin d'août.

Principale saison de pêche: en juin et en juillet

CAPUCETTE (*Menidia menidia*)

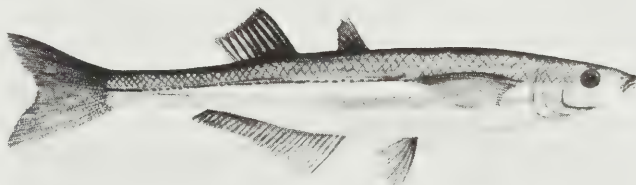
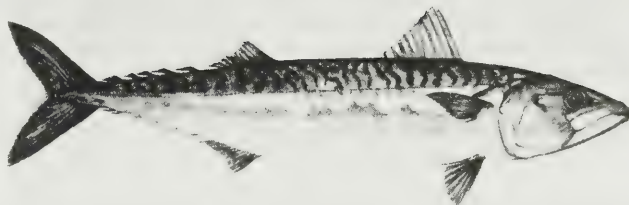
Informations générales: La capucette est apparentée à l'éperlan et au capelan, et leur ressemble avec son dos d'un vert transparent, son ventre blanc et sa bande argentée le long du corps. Cependant, elle est plus petite que l'éperlan et le capelan; elle a une taille maximale de 14 cm. Elle forme de grands bancs qui sont capturés au filet le long de la côte et dans les estuaires.

Principale saison de pêche: en octobre et en novembre.

THON ROUGE (*Thunnus thynnus*)

Information générales: Dans les eaux côtières et précôtières de la côte est du Canada, on capture le thon rouge, *Thunnus thynnus*, le plus gros de la famille des thons dépassant parfois 500 kg. Ce thon est très apprécié par les pêcheurs sportifs, mais est également pêché commercialement et vendu à l'état frais au Japon et sur d'autres marchés. D'autres espèces de thon que l'on retrouve dans les eaux hauturières de l'Atlantique comprennent le germon, *Thunnus alalunga*; la bonite, *Sarda sarda*; le thon à nageoires noires, *Thunnus atlanticus*; le thon ventru, *Thunnus obesus*; la thonine, *Euthynnus alletteratus*; la thonine à ventre rayé, ou listao, *Euthynnus pelamis*; enfin, le thon à nageoires jaunes, ou albacore, *Thunnus albacares*.

Principale saison de pêche: d'août à novembre.



SWORDFISH (*Xiphias gladius*)

General: Also called broadbill, this species is immediately recognized by its broad sword. The swordfish can attain 4.5 m in length and has been recorded in Canadian waters at 415 kg in weight. It occurs on both sides of the north and south Atlantic oceans, a truly oceanic traveller. It is taken from nearshore and offshore waters by longline and harpoon.

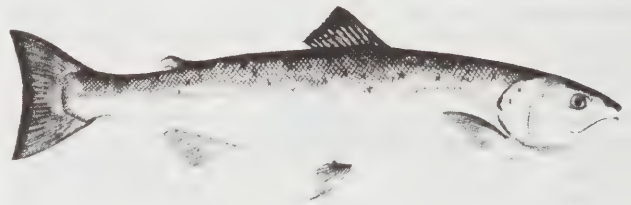
Principal landing season: Summer, early fall.



ATLANTIC SALMON (*Salmo salar*)

General: Atlantic Canada produces much of this anadromous species which is found on both sides of the north Atlantic Ocean. Recorded as the world's most ancient gourmet food, it is still sought as an unequalled gastronomic experience. Salmon in the sea is silvery on the sides and belly with the upper part ranging through various shades of brown, green, and blue. Numerous spots are scattered along the body. Average length is 80 to 85 cm and weight, 4.5 kg. Atlantic salmon is harvested from inshore and nearshore waters in summer when the spawning run to freshwater rivers and streams occurs. Fish traps and gillnets are used in the catch.

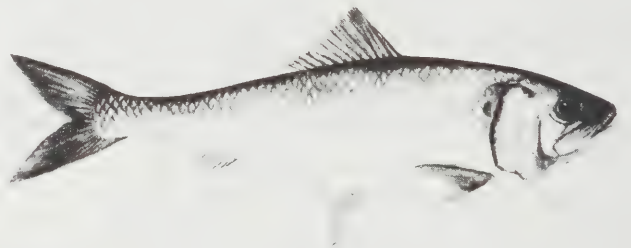
Principal landing season: May through August.



AMERICAN SHAD (*Alosa sapidissima*)

General: American shad is a member of the herring family *Clupeidae*, as are its cousins gaspereau/alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback herring *Alosa aestivalis*. This anadromous species is distinguished from sea herring by the absence of teeth, relatively deeper body and a minimum of four lateral dark spots. This also distinguishes it from the gaspereau/alewife, which has only one lateral spot. Otherwise it is similar in appearance, with dark blue upper sides, and white to silver on the lower sides and belly. It is also called shad or alose and is harvested in rivers and estuaries by weirs, traps, and gillnets.

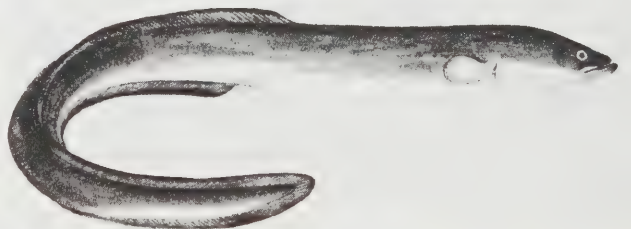
Principal landing season: May through June.



AMERICAN EEL (*Anguilla rostrata*)

General: Sometimes referred to as silver eel, brown eel, yellow eel and anguille commune, this species ranges from Greenland southward along much of Canada's coastline. Its elongated body is black to muddy-brown above, with yellow sides and a yellowish-white belly. On average it is 70 to 100 cm long and weighs 1.1 to 1.6 kg. It lives much of its life in freshwater, returning to the sea to breed. It is caught by traps in rivers and estuaries.

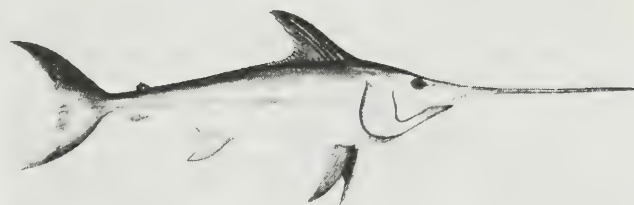
Principal landing season: August through November.



ESPADON (*Xiphias gladius*)

Informations générales: L'espadon, ou épée de mer, est immédiatement reconnaissable à sa longue épée. C'est un poisson qui peut mesurer 4,5 m et on a capturé dans les eaux canadiennes un spécimen pesant 415 kg. Il vit des deux côtés de l'Atlantique, au nord comme au sud; c'est un grand voyageur. La plupart des espadons sont capturés dans les eaux précôtières et hauturières, à la palangre et au harpon.

Principale saison de pêche: en été et au début de l'automne.



SAUMON DE L'ATLANTIQUE (*Salmo salar*)

Informations générales: La côte atlantique du Canada est une région très importante pour la production de cette espèce anadrome que l'on trouve des deux côtés de l'Atlantique du Nord. Reconnu depuis toujours comme un mets de choix, le saumon de l'Atlantique est encore recherché pour sa valeur gastronomique inégalée. En mer, le saumon a les flancs et le ventre argenté, et le dos de diverses teintes de brun, de vert et de bleu. Le corps est parsemé de nombreuses taches. A la capture, les saumons mesurent de 80 à 85 cm et pèsent en moyenne 4,5 kg. Le saumon de l'Atlantique est capturé dans les eaux côtières et précôtières, en été, au moment où il remonte vers les cours d'eau pour frayer. On le capture à l'aide de trappes et de filets maillants.

Principale saison de pêche: de mai à août.



ALOSE (*Alosa sapidissima*)

Informations générales: L'alose, qu'on appelle aussi alose canadienne ou alose savoureuse, appartient, tout comme le hareng, à la famille des *Clupéidae*, qui recouvre aussi le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) et l'alose d'été (*Alosa aestivalis*). Cette espèce anadrome se distingue du hareng par l'absence de dents et la hauteur relativement plus grande de son corps, ainsi que par la présence d'un minimum de quatre taches sombres sur les flancs (ce qui la différencie du gaspareau qui ne porte qu'un point latéral). Pour le reste, l'alose ressemble au gaspareau, avec son dos bleu sombre, ses flancs et son ventre d'un blanc argenté. On la capture dans les cours d'eau et les estuaires à l'aide de fascines, de trappes et de filets maillants.

Principale saison de pêche: en mai et en juin.



ANGUILLE D'AMÉRIQUE (*Anguilla rostrata*)

Informations générales: Parfois appelée anguille commune, cette espèce vit à partir du sud du Groenland et presque tout le long de la côte du Canada. Son corps allongé est noir ou brunâtre sur le dessus, avec des flancs jaunes et un ventre d'un blanc jaunâtre. Elle mesure en moyenne de 70 à 100 cm et pèse de 1,1 à 1,6 kg. Elle passe une bonne partie de sa vie en eau douce, et retourne loin en mer pour s'y reproduire. On la capture à la trappe dans les cours d'eau et les estuaires.

Principale saison de pêche: d'août à novembre.



ALEWIFE (*Alosa pseudoharengus*)

General: As the Latin name suggests, alewife is something of a pseudo herring, and is sometimes called river herring, being grouped with (*Alosa spp.*) as a shad. It is also called gaspereau, from the French name gaspareau given to the species by Canada's first settlers, the Acadians. In Acadia today (Part of Nova Scotia), the Gaspereau River, which flows through a spectacular valley of farmland, is still a good source of the gaspereau harvest. The principal catch, however, is netted from rivers and estuaries in New Brunswick. Other folk names include sawbelly, kyak, glut herring and mulhaden. Alewife is greyish-green on the upperside and has silver sides and belly. It is usually 25 to 30 cm long and weighs about 225 g.

Principal landing season: May through June.



AMERICAN SMELT (*Osmerus mordax*)

General: A small, delicate, trout-like species which, along with its capelin cousin, is gaining increasing commercial importance. Colour is transparent olive to bottle green on the back, with paler sides and a silvery belly flecked with tiny dusky dots. Smelt 2 and 3 years old, from 12 to 20 cm in length comprise the greatest part of the commercial catch. Smelt is often called sparring in the U.S. It is anadromous, occurring in coastal waters and streams from Hamilton Inlet to Virginia. It is netted chiefly inshore with boxnets, bagnets, and gillnets. The landlocked *O. mordax* is also harvested in Canada, and the ocean harvest often is referred to as "sea-smelt".

Principal landing season: October through November.



AMERICAN LOBSTER (*Homarus americanus*)

General: Sometimes called northern lobster, this species has become a familiar product worldwide. Transport by air of live lobsters, plus the advanced technology and efficiency of refrigerated container ships, have made wide distribution possible. Lobster occurs from the Strait of Belle Isle as far south as North Carolina, with the Maritime Provinces and Newfoundland providing an important part of the world's supply. Trapped from depths of 3 to 60 m, its size ranges from 0.2 to 2.3 kg. Small "canners" of under 500 g, along with the oversized "jumbos", are used in factory production.

Principal landing season: March through December.



PINK SHRIMP (*Pandalus borealis*)

General: Of increasing commercial importance in recent years, this species is known as the Great Northern Prawn or Canadian Pink Shrimp and ranges from western Greenland to Maine. It is pinky-red with an average size of 7.4 to 10 cm. It is harvested in inshore, nearshore, offshore, and in expeditionary waters. Although freezer vessels are used in the harvest, pink shrimp is usually landed fresh.

Principal landing season: Spring, summer, and fall.



GASPAREAU (*Alosa pseudoharengus*)

Informations générales: Comme l'indique son nom scientifique, le gaspareau ressemble à un hareng, et on l'appelle d'ailleurs parfois faux-hareng. Il fait partie de la famille des aloses. Ce sont les premiers occupants du Canada, les Acadiens, qui ont donné son nom à ce poisson (on l'écrit parfois gasparot). Dans l'Acadie d'aujourd'hui, qui couvre une partie de la Nouvelle-Écosse, la rivière Gaspareau traverse une belle vallée fertile où l'on pêche encore cette espèce. Cependant, on le capture surtout au filet dans les cours d'eau et les estuaires du Nouveau-Brunswick. Le gaspareau a le dos gris-vert et les flancs et le ventre argentés. Il mesure habituellement de 25 à 30 cm et pèse environ 225 g.

Principale saison de pêche: de mai à juin.



ÉPERLAN D'AMÉRIQUE (*Osmerus mordax*)

Informations générales: L'éperlan d'Amérique est un petit poisson délicat, qui ressemble à la truite, et qui, comme son cousin le capelan, voit croître son intérêt économique. L'éperlan est d'un vert transparent, olive à vert bouteille sur le dos, avec les flancs plus pâles et un ventre argenté semé de petits points sombres. Les spécimens âgés de 2 et 3 ans, mesurant de 12 à 20 cm de longueur, composent la plus grande partie des prises commerciales. L'éperlan d'Amérique est anadrome et on le trouve dans les eaux côtières et les cours d'eau depuis l'inlet Hamilton jusqu'en Virginie. On le pêche surtout dans les eaux côtières à l'aide de viviers de capture, de filets à poche et de filets maillants. La forme landlockée, aussi appelée éperlan arc-en-ciel, est également exploitée au Canada.

Principale saison de pêche: en octobre et en novembre.



HOMARD D'AMÉRIQUE (*Homarus americanus*)

Informations générales: Le homard d'Amérique est célèbre dans le monde entier. Grâce au transport aérien de homards vivants, et au progrès et à l'efficacité de la réfrigération à bord des bateaux, il est distribué partout. On trouve le homard depuis le détroit de Belle-Isle jusqu'à la Caroline du Nord. Les Provinces maritimes et Terre-Neuve sont les principaux producteurs mondiaux. Le homard, capturé à des profondeurs allant de 3 à 60 m, pèse en moyenne de 0,2 à 2,3 kg. Les spécimens de moins de 500 g, ainsi que les homards géants, sont traités en usine.

Principale saison de pêche: de mai à décembre.



SNOW CRAB (*Chionoecetes opilio*)

General: Known variously as the spider crab and queen crab, the snow crab has recently gained much commercial interest although it was underutilized for many years. It is now the most important commercial crab species in Eastern Canada. It has a maximum carapace length of 15 cm, and weight of 1.25 kg. The main fishing grounds are located in the Gulf of St. Lawrence, off Newfoundland and Labrador, and around Cape Breton Island.

Principal landing season: June through October.



SQUID (*Illex illecebrosus*)

General: This species occurs from the shores of Newfoundland southward. A highly-specialized mollusc with 10 arms and a tubular body, its colour varies somewhat, but the background is usually white covered with reddish spots of different sizes. It grows to between 30 and 46 cm. In North America, *Illex* is sometimes called red squid, summer squid, and southern squid. It is harvested from inshore, nearshore, offshore, and expeditionary waters by otter trawls, jigs, and fish traps.

Principal landing season: July through October.



SEA SCALLOP (*Placopecten magellanicus*)

General: Of some 400 scallop species in the world's oceans, this is one of the few commercially harvested. It is also called giant scallop and smooth scallop. The hinge of the shell has distinct "ears" or "wings". Shell size can be from 13 cm to 20 cm and muscles are graded by size. The sea scallop is dredged from the Gulf of St. Lawrence southward in cold waters as deep as 475 m. Most of the scallop catch is harvested offshore on Georges Bank off the southwestern tip of Nova Scotia.

Principal landing season: All year, primarily March through November.



CLAMS (*Mya arenaria*) and (*Mercenaria mercenaria*)

General: The predominant clam harvested in the Atlantic region is *Mya arenaria*, (shown above) commonly called the soft-shelled clam or "steamer". The average harvested size is about 5 cm although they can grow to a length of 8 to 15 cm. It has a thin, brittle, elongated shell which is chalky white. The hard-shelled quahog *Mercenaria mercenaria* and other species are less abundant. The quahog has a thick, hard, greyish-white shell which, when fully grown, reaches 13 cm in length. Small quahogs (5 to 7 cm) are known in the fishing trade as cherrystones and littlenecks. Typically, they are gathered along the shoreline at low tide.

Principal landing season: Harvest zones are controlled.



CREVETTE ROSE (*Pandalus borealis*)

Informations générales: La crevette rose, aussi appelée bouquet ou crevette nordique, voit son intérêt économique croître. On la trouve de l'ouest du Groenland jusqu'à Maine. De couleur rose-rouge, elle mesure en moyenne 7,4 à 10 cm. On la capture dans les eaux côtières, précôtières et hauturières, et au cours de campagnes de pêche. Bien que les crevettes soient habituellement débarquées à l'état frais, les navires congélateurs sont utilisés.

Principale saison de pêche: au printemps, à l'été et en automne.

CRABE DES NEIGES (*Chionoecetes opilio*)

Informations générales: Aussi appelé crabe-araignée, ou grand crabe-araignée, le crabe des neiges, après avoir été sous-exploité pendant de nombreuses années, suscite maintenant un intérêt commercial très vif. Aujourd'hui, c'est la plus importante espèce de crabe commerciale exploitée dans l'Est canadien. Sa carapace mesure au maximum 15 cm, et il peut peser jusqu'à 1,25 kg. Les principaux lieux de pêche se trouvent dans le golfe du Saint-Laurent, au large de Terre-Neuve, du Labrador et du Cap-Breton.

Principale saison de pêche: de juin à octobre.

CALMAR (*Illex illecebrosus*)

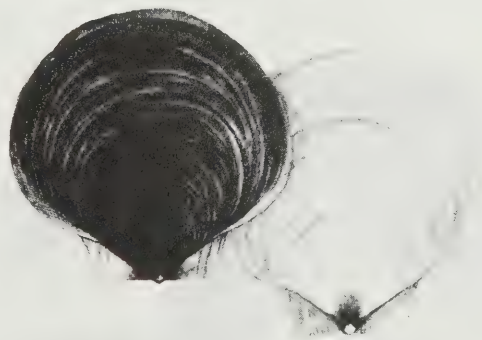
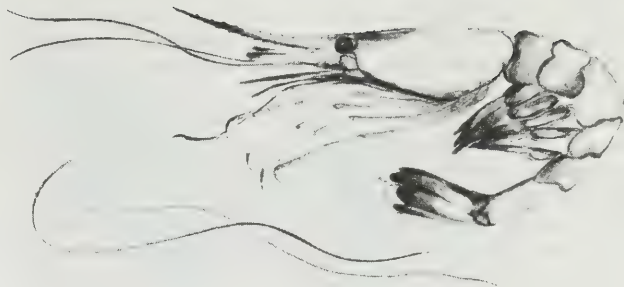
Informations générales: On trouve cette espèce à partir du sud des côtes de Terre-Neuve. C'est un mollusque hautement spécialisé, qui porte 10 tentacules et possède un corps tubulaire dont la couleur varie, mais qui est habituellement blanc et couvert de tâches rougeâtres de dimensions différentes. Le calmar atteint une taille de 30 à 46 cm. Il est capturé dans les eaux côtières, précôtières et hauturières, ainsi que lors de campagnes de pêche, au chalut à panneaux, à la turlutte et à la trappe.

Principale saison de pêche: de juillet à octobre.

PÉTONCLE GÉANT (*Placopecten magellanicus*)

Informations générales: Les océans du monde recèlent quelque 400 espèces de coquilles Saint-Jacques, et le pétoncle géant est l'une des rares à être exploitées commercialement. La charnière de ses coquilles a des côtés de forme caractéristique. La coquille peut mesurer de 13 à 20 cm et les muscles sont classés selon la taille. On drague le pétoncle géant à partir du sud du golfe du Saint-Laurent, dans les eaux froides, à des profondeurs de 475 m. La majeure partie des pétoncles sont pêchés dans les eaux hauturières du banc de Georges, le long de la côte sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Principale saison de pêche: toute l'année, mais surtout de mars à novembre.



OYSTER (*Crassostrea virginica*)

General: This species is by far the most common North American oyster and, depending upon where it is harvested and landed can be called Blue Point, Malpeque, Cape Cod Chincoteague, Apalachicola, Kent Island oyster, and so on. It is also sometimes called American oyster. While all of them are *C. virginica*, they vary in shape, growth, and meat characteristics according to their habitat and food supply. The shell can be flat or deep and rounded; it can grow large or small; and, the colour of the meat can range from pearly to beige, from pale grey to green. Oysters in the commercial catch range in length from 8 to 25 cm. The Canadian Malpeque type from colder waters has achieved significant international acclaim. These oysters are harvested from natural beds in coastal inlets and estuaries, and from leased areas operated under controlled conditions. The Belon oyster *Ostrea edulis*, commonly known as the European oyster, is also grown in Nova Scotia.

Principal landing season: Fall to winter months.

BLUE MUSSEL (*Mytilus edulis*)

General: Blue mussel has played a noteworthy role in gastronomy for thousands of years. The hard shell is blue-black, brown, and sometimes brown with black rays. It is abundant throughout Canada's Atlantic region. Along the coastline it is found attached to pebbles, seaweed, and rocks; larger ones are taken along the waterline at low tide. Today the main commercial source of mussels is through aquaculture.

Principal landing season: All year except summer.



CLAMS (*Mya arenaria*) et (*Mercenaria mercenaria*)

Informations générales: La principale espèce exploitée dans la région de l'Atlantique est la *Mya arenaria*, la mye (illustrée ci-dessus). La mye moyenne récoltée mesure environ 5 cm, bien qu'elle puisse atteindre une longueur de 8 à 15 cm. Sa coquille, mince, allongée et fragile, est de couleur blanc crayeux. La palourde ou praire (*Mercenaria mercenaria*), de même que d'autres espèces, est moins abondante. La palourde possède une coquille gris-blanc qui est épaisse et dure. Lorsqu'elle est rendue au stade adulte, sa longueur peut atteindre 13 cm. Les plus petites (de 5 à 7 cm) sont connues dans l'industrie de la pêche sous le nom de «petite palourde». Les clams sont récoltés dans le sable à marée basse.

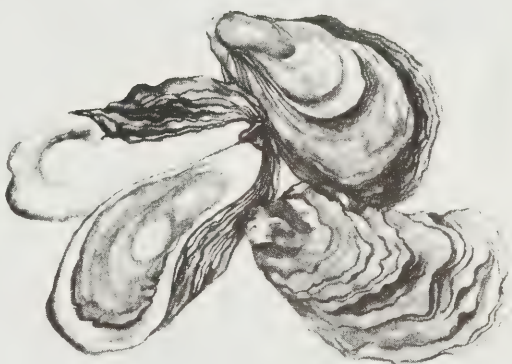
Principale saison de pêche: zones de pêche contrôlées.



HUÎTRE (*Crassostrea virginica*)

Informations générales: Cette espèce, est la plus commune des huîtres de l'Amérique du Nord. Elle est habituellement commercialisée sous le nom de son lieu de provenance, mais on l'appelle aussi parfois huître américaine. Même si elles appartiennent à la famille *C. Virginica*, la taille et la forme des huîtres ainsi que les caractéristiques de la chair peuvent varier selon l'habitat et l'alimentation; une huître peut être petite ou grosse, sa coquille peut être plate, creuse ou arrondie, et la couleur de sa chair, nacrée ou beige, gris pâle ou verte. L'huître de Malpèque, élevée dans les eaux froides de l'Île-du-Prince-Édouard, est renommée internationalement. Ces huîtres, de 8 à 25 cm de long, sont récoltées à la drague et au râteau dans les inlets côtiers et les estuaires, dans des pêcheries naturelles, de même que dans des parcs loués à bail où l'on en fait la culture sous des conditions contrôlées. L'huître plate, *Ostrea edulis*, est également cultivée en Nouvelle-Écosse.

Principale saison de pêche: en automne et pendant les mois d'hiver.



MOULE BLEUE (*Mytilus edulis*)

Informations générales: La valeur gastronomique des moules bleues est connue depuis des milliers d'années. La coquille dure est bleu-noir, brune ou parfois brune et rayée de noir. Elle abonde dans toutes les eaux de la région atlantique du Canada. Le long de la côte, on trouve les moules attachées aux galets, aux algues et aux rochers, et les plus grosses sont récoltées à marée basse à la limite de l'eau. L'aquiculture en assure maintenant le principal approvisionnement commercial.

Principale saison de pêche: toute l'année, sauf en été.



APPENDIX 2

SELECTED SPECIES OF THE ATLANTIC REGION

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Abalone	<i>Haliotis sp.</i>	orneau	
Alewife	<i>Alosa pseudoharengus</i>	gaspereau	Gaspereau, River Herring, Sawbelly, Kyak, Glut Herring, Mulhaden
Argentine, Atlantic	<i>Argentina silus</i>	grande argentine	Great Silver Smelt, Smelt, Herring Smelt
Bass, Striped	<i>Morone saxatilis</i>	bar d'Amérique	Rockfish, Rock
Bonito	<i>Sarda sarda</i>	bonite à dos rayé	Atlantic Bonito, Pelamid, Belted Bonito, Short Finned Tunny, Horse Mackerel
Catfish, Atlantic/ Wolffish, Atlantic	<i>Anarhichas lupus</i>	loup atlantique	Ocean Catfish, Striped Wolffish, Ocean Whitefish
Capelin	<i>Mallotus villosus</i>	capelan	Caplin, lodde

ANNEXE 2

LISTE D'ESPÈCES CHOISIES DE LA CÔTE DE L'ATLANTIQUE

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Aiglefin	Melanogrammus aeglefinus	Haddock	églefin, ânon, poisson de St-Pierre
Aiguillat commun	Squalus acanthias	Spiny Dogfish	aiguillat tacheté, chien de mer, chien, saumonette, requin épineux requin
Alose	Alosa alosa	Allis Shad	
Alose canadienne	Alosa sapidissima	American Shad	alose savoureuse, alose d'Amérique,
Anguille d'Amérique	Anguilla rostrata	American eel	anguille commune, anguille américaine
Argentine, Grande	Argentina silus	Atlantic Argentine	saumon doré
Ascophylle noueuse	Ascophyllum nodosum	Rockweed	
Balaou	Scomberesox saurus	Atlantic Saury	aiguille de mer
Bar d'Amérique	Morone saxatilis	Striped Bass	

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Char, Arctic	<i>Salvelinus alpinus</i>	omble chevalier	Sea Trout, Ilkalu, Ekaluk (Egaluk), Hudson Bay Salmon, Alpine Char, Hearne's Salmon Ivitaruk (in fresh water), European Char, Arctic Salmon, Arctic Charr, Trout, Copper-mine River Salmon, Blueback Trout, Greenland Charr, Quebec Red Trout
Clam, Razor	<i>Ensis directus</i>	couteau	
Clam, Soft-shell	<i>Mya arenaria</i>	mye	Soft Clam, Clam, Steamer Clam, Hard Clam, Gaper, Long Clam, Long Neck, Mananose, Maninose, Nanny-Nose, Old Maid, Sand Clam, Sand Gaper, Squirt Clam, Strand-Gapser

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Baret	Morone americana	White Perch	perche blanche
Baudroie d'Amérique	Lophius americanus	Monkfish	baudroie, lotte, diable de mer, poisson-pêcheur
Bigorneau	Littorina littorea	Common periwinkle	
Bonite à dos rayé	Sarda sarda	Bonito	pélamide sarde
Brosme	Brosme brosme	Cusk	
Buccin	Buccinidae	Whelk	bulot
Calmar à courtes	Illex illecebrosus	Short-Finned Squid	encornet nordique nageoires
Calmar à longues	Loligo pealei	Long-Finned Squid nageoires	
Capelan	Mallotus villosus	Capelin	capelin, capelan de Terre-Neuve
Capucette	Menidia menidia	Atlantic Silverside	prêtre
Cardeau d'été	Paralichthys dentatus	Summer Flounder	
Congre	Conger oceanicus	Conger Eel	
Corégone	Coregonus clupeaformis	Lake Whitefish	grande corégone, poisson blanc, corégone de lac

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Clam, Surf	<i>Spisula solidissima</i>	mactre d'Amérique	Bar Clam, Atlantic Surf Clam
Cod, Arctic	<i>Boreogadus saida</i>	saida	Polar Cod
Cod, Atlantic	<i>Gadus morhua</i>	morue de l'Atlantique	Cod, Codfish
Crab, Jonah	<i>Cancer borealis</i>	crabe nordique	
Crab, Rock	<i>Cancer irroratus</i>	crabe commun	
Crab, Snow	<i>Chionoecetes opilio</i>	crabe des neiges	Queen Crab, Spider Crab, Atlantic Snow Crab
Cusk	<i>Brosme brosme</i>	brosme	Brismak, Brosmius, Tusk, Torsk, Moonfish
Dogfish, Spiny	<i>Squalus acanthias</i>	aiguillat commun	Dogfish, Spring Dogfish, Grayfish, Picked Dogfish, Spiky Dogfish, Common Spiny fish, Blue Dog, Darwen Salmon,

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Couteau	Ensis directus	Razor Clam	
Crabe commun	Cancer irroratus	Rock Crab	crabe de roche
Crabe des neiges	Chionoecetes opilio	Snow Crab	crabe-araignée, grand crabe-araignée
Crabe nordique	Cancer borealis	Jonah Crab	
Crevette rose	Pandalus borealis	Pink Shrimp	crevette nordique, crevette rouge, bouquet
Éperlan d'Amérique	Osmerus mordax	American Smelt	éperlan, éperlan arc-en-ciel éperlan du Nord
Espadon	Xiphias gladius	Swordfish	poisson sabre, poisson épée, épée de mer
Esturgeon noir	Acipenser oxyrinchus	Atlantic Sturgeon	
Flétan de l'Atlantique	Hippoglossus hippoglossus	Atlantic Halibut	flétan
Flétan/Turbot du Groenland	Reinhardtius hippoglossoides	Turbot/Greenland Halibut	flétan noir, turbot de Terre-Neuve, flétan bleu, petit flétan
Gaspareau	Alosa pseudoharengus	Alewife	faux-hareng, gasparot

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Dogfish, Spiny (Cont'd)	<i>Squalus acanthias</i>	aiguillat commun	Spurdog, Rock Salmon, Pacific Dogfish Harbour Halibut, Dogs, Horned Dogfish, Picked Dogfish
Dulse	<i>Rhodymenia palmata</i>	rhodyménie palmé	
Eel, American	<i>Anguilla rostrata</i>	anguille d'Amérique	Silver Eel, Brown Eel, Yellow Eel
Eel, Conger	<i>Conger oceanicus</i>	congre	Conger
Flounder, Summer	<i>Paralichthys dentatus</i>	cardeau d'été	Fluke, Gulf Flounder
Flounder, Winter	<i>Pseudopleuronectes americanus</i>	plie rouge	Blackback, Lemon Sole, Georges Bank Flounder, Sole, Flounder, Dab
Flounder, Witch	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>	plie grise	Witch, Gray Sole, Greyscale, Craig Fluke,

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Germon	Thunnus alalunga	Albacore	thon blanc
Goberge	Pollachius virens	Pollock	lieu noir, merlan, merlan noir, colin, charbonnier, colin noir
Grenadier de roche	Macrourus rupestris ou Coryphaenoides rupestris	Roundnose Grenadier	queue-de-rat
Hareng	Clupea harengus harengus	Atlantic Herring	hareng atlantique, sardine
Homard d'Amérique	Homarus americanus	American Lobster	homard, homard américain
Huître	Crassostrea virginica	Oyster	huître américaine
Lamininaire digitée	Laminaria digitata	Kelp/Horse Tail	
Lamininaire à long stipe	Laminaria longicuris	Kelp	
Lamininaire saccharine	Laminaria saccharina	Kelp	varech
Lamproie	Petromyzon marinus	Lamprey	grand lamproie marine
Lançon	Ammodytes dubius, Ammodytes americanus	Sand Lance	anguille de sable

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Flounder, Witch (Cont'd)	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>	plie grise	Pale Flounder, Pole Dab, Pole Flounder, Pade Dab, Torbay Sole, White Sole, Whitch
Flounder, Yellowtail	<i>Limanda ferruginea</i>	limande à queue jaune	Rusty Dab, Sandy Dab, Mud Dab, Yellowtail
Grenadier, Roundnose	<i>Macrourus rupestris</i> or <i>Coryphaenoides rupestris</i>	grenadier de roche	Rat-Tail, Rock Grenadier, Rattail
Grouper	<i>Epinephelus</i> sp.	mérou	
Haddock	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>	aiglefin	Gibber, Chat, Pinger, Jumbo
Hake, Red	<i>Urophycis chuss</i>	merluche-écureuil	Squirrel Hake, White Hake, Mud Hake, Ling, Codling

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Limande à queue jaune	Limanda ferruginea	Yellowtail Flounder	limande ferrugineuse, queue jaune, sérieole
Lompe	Cyclopterus lumpus	Lumpfish	cycloptère, lièvre de mer, poule de mer, grosse poule de mer, poule d'eau, gros seigneur, licorne de mer, limace de mer
Loup atlantique	Anarhichas lupus	Atlantic Catfish Atlantic Wolffish	loup de l'Atlantique, anarrhique, poisson-loup, loup de mer, loup
Loup tacheté	Anarhichas minor	Spotted Wolffish	loup de mer tacheté
Mactre d'Amérique	Spisula solidissima	Surf Clam	
Maquereau bleu	Scomber scombrus	Atlantic Mackerel	maquereau
Merlan	Merlangus merlangus	Whiting	
Merlu argenté	Merluccius bilinearis	Silver Hake	merlan
Merluche blanche	Urophycis tenuis	White Hake	
Merluche-écureuil	Urophycis chuss	Red Hake	lingue

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Hake, Silver	<i>Merluccius bilinearis</i>	merlu argenté	Whiting
Hake, White	<i>Urophycis tenuis</i>	merluche blanche	
Halibut, Atlantic	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	flétan de l'Atlantique	Halibut, Chicken Halibut, Whale Halibut
Herring, Atlantic	<i>Clupea harengus harengus</i>	hareng	Herring, Digby, Mattie, Sea Herring, Sardine
Irish Moss	<i>Chondrus crispus</i>	mousse d'Irlande	Carrageen, Carrageen Moss
Kelp	<i>Laminaria longicuris</i>	laminaire à long stipe	Tangle, Sea Cabbage Horse Tail
	<i>Laminaria digitata</i>	laminaire digitée	
	<i>Laminaria saccharina</i>	laminaire saccharine	
Lamprey	<i>Petromyzon marinus</i>	lamproie	Sea Lamprey
Lobster, American	<i>Homarus americanus</i>	homard d'Amérique	Lobster, Northern Lobster

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Mye	<i>Mya arenaria</i>	Soft-Shell Clam	
Mérou	<i>Epinephelus</i> sp.	Grouper	
Morue de l'Atlantique	<i>Gadus morhua</i>	Atlantic Cod	morue, morue franche, cabillaud, morue fraîche, morue commune
Moule bleue	<i>Mytilus edulis</i>	Blue Mussel	moule, moule commune
Mousse d'Irlande	<i>Chondrus crispus</i>	Irish Moss	
Ombre chevalier	<i>Salvelinus alpinus</i>	Arctic Char	omble de l'Arctique, salveline arctique, truite de mer, ilkalu, ekaluk, saumon de la baie d'Hudson, omble de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée, omble arctique

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Lumpfish	<i>Cyclopterus lumpus</i>	lompe	Lumpsucker, Seasnail, Snailfish, Paddle-Cock, Sea-hen, Henfish, Lump
Mackerel, Atlantic	<i>Scomber scombrus</i>	maquereau bleu	Mackerel, Common Mackerel
Monkfish	<i>Lophius americanus</i>	baudroie d'Amérique	American Goosefish, Monk Fish, Angler, Goosefish, Common Angler, All-Mouth, Fishing Frog, Monk, Abbot, Rape, Sea-Devil, Bellyfish
Mussel, Blue	<i>Mytilus edulis</i>	moule bleue	Edible Mussel, Common Mussel
Oyster	<i>Crassostrea virginica</i>	huître	Eastern Oyster, Blue Point Oyster, American Oyster, Blue Point, Malpeque, Cape Cod Chincoteague, Apalachicola, Kent Island Oyster

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Omble de fontaine	Salvelinus fontinalis	Brook Trout	omble moucheté, truite mouchetée, truite saumonée, truite de lac, truite rouge, truite de ruisseau, truite de mer
Ormeau	Haliotis sp.	Abalone	oreille de mer
Oursin rouge géant	Strongylocentrotus franciscanus	Red Sea Urchin	
Oursin vert	Strongylocentrotus droebachiensis	Sea Urchin	
Palourde américaine	Venus mercenaria ou mercenaria mercenaria	Bay Quahaug	clam, praire américaine, praire
Pétoncle géant	Placopecten magellanicus	Sea Scallop	
Pétoncle d'Islande	Chlamys islandicus	Iceland Scallop	
Plie du Canada	Hippoglossoides platessoides	American Plaice	plie canadienne, balai, faux flétan, plie

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Perch, White	<i>Morone americana</i>	baret	
Periwinkle, Common	<i>Littorina littorea</i>	bigorneau	Periwinkle
Plaice, American	<i>Hippoglossoides platessoides</i>	plie du Canada	Sole, Canadian Plaice, Roughback, Dab, Sand Dab, Plaice, Long Rough Dab, Flounder, Blackback, Black back Flounder
Pollock	<i>Pollachius virens</i>	goberge	Boston Bluefish, Saithe, Blisterback, Coalfish, Black Cod, Rock Salmon, Coley, Black Pollack, Blochan, Green Cod, Scotch Hake, Sullock
Quahaug Bay	<i>Venus mercenaria</i> or <i>Mercenaria mercenaria</i>	palourde américaine	Hard Shell Clam, Hard Clam, Quahog, Round Clam, Cherry-stone, Littleneck

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Plie grise	Glyptocephalus cynoglossus	Witch Flounder	flet, carrelet, flondre, plie-sole, plie cynoglosse, cynoglosse
Plie rouge	Pseudopleuronectes americanus	Winter Flounder	carrelet
Poulamon	Microgadus tomcod	Atlantic Tomcod	poulamon atlantique
Quahog nordique	Arctica islandica	Ocean Quahog	
Raie épineuse	Raja radiata	Thorny Skate	
Raie lisse	Raja senta	Smooth Skate	
Rhodyménie palmé	Rhodymenia palmata	Dulse	
Saïda	Boreogadus saida	Arctic Cod	morue polaire
Saumon de l'Atlantique	Salmo salar	Atlantic Salmon	saumon atlantique, saumon d'eau douce, ouananiche, saumon de Gaspé

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Quahog, Ocean	<i>Arctica islandica</i>	quahog nordique	Ocean Quahaug, Cyprine, Iceland Cyprine
Redfish/Ocean Perch	<i>Sebastes marinus</i> <i>Sebastes mentella</i> <i>Sebastes fasciatus</i>	sébaste	Rosefish, Bream, Norway Haddock, Sea Bream, Berghilt, Redbarsch, Redperch, Soldier
Rockweed	<i>Ascophyllum nodosum</i>	ascophylle noueuse	Knotted Wrack
Salmon, Atlantic	<i>Salmo salar</i>	saumon de l'Atlantique	Lake Atlantic Salmon, Ouananiche, Common Atlantic Salmon, Kennebec Salmon, Landlocked Salmon, Sebago Salmon, Black Salmon, Grayling (in N.S.), Grilt, Fiddler, Bratan
Sand Lance	<i>Ammodytes dubius</i> and/or <i>Ammodytes americanus</i>	lançon	Sand Launce, Sand Eel

NOM FRANÇAIS COMMERCIAL	NOM LATIN	NOM ANGLAIS COMMERCIAL	NOM FRANÇAIS USUELS
Sébaste	Sebastes marinus, Sebastes mentella, Sebastes fasciatus	Redfish/Ocean Perch	rascasse du Nord, chèvre, perche rose, poisson rouge
Thon rouge	Thunnus thynnus	Bluefin Tuna	grand thon rouge
Tile	Lopholatilus chamaeleonticeps	Tilefish	
Truite arc-en-ciel	Salmo gairdnerii ou Salmo irideus	Rainbow Trout	truite de Kamloops, truite steelhead
Truite brune	Salmo trutta	Brown Trout	truite de mer

Sources: (Compilé par Alan Richardson) American Fisheries Society, *A List of Common and Scientific Names of Fishes from the United States and Canada*, 4^e éd., special publication No. 12, Bethesda, Maryland, 1980; Nova Scotia Department of Fisheries, *Nova Scotia Directory of Fish Products*, juin 1987; Bureau de nominalisation du Québec, Conseil des denrées alimentaires du Québec, *Guide, Produits de la pêche, Identification des principales espèces présentant un potentiel commercial au Québec*; Ministère des Pêches et des Océans, Direction générale de la commercialisation, *Produits de la pêche du Canada: région de l'Atlantique*, Ottawa, Approvisionnement et Services, 1985; L'Organisation de coopération et de développement économiques, *Dictionnaire multilingue des poissons et produits de la pêche*, 2^e éd., Fishing News Books Limited, Farnham, England, 1978; Ministère des Pêches et des Océans, Communications, la série *Le monde sous-marin*, Ottawa, Approvisionnement et Services; Ministère des Pêches et des Océans, D.J. Scarratt, éd., *Atlas des pêches hauturières de l'Atlantique canadien*, publication spéciale canadienne des sciences halieutiques et aquatiques 47F, Approvisionnement et Services, 1982.

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Saury, Atlantic	<i>Scomberesox saurus</i>	balaou	Needlenose, Saury Pike, Skipper, Billfish
Scallop, Iceland	<i>Chlamys islandicus</i>	pétoncle d'Islande	
Scallop, Sea	<i>Placopecten magellanicus</i>	pétoncle Géant	Giant Scallop, Giant Sea Scallop, Smooth Scallop
Shad, Allis	<i>Alosa alosa</i>	alose	Allice Shad, Rock Herring
Shad, American	<i>Alosa sapidissima</i>	alose canadienne	Alose, Common Shad, Atlantic Shad, North River Shad, Potomac Shad, Connecticut River Shad, Delaware Shad, Susquehanna Shad, White Shad
Shrimp, pink	<i>Pandalus borealis</i>	crevette rose	Northern Shrimp, Deep-water Red Shrimp, Shrimp, Deep-Water Prawn, Cold Water Shrimp, Great Northern Prawn, Canadian Pink Shrimp

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Silverside, Atlantic	<i>Menidia menidia</i>	capucette	Sand Smelt
Skate, Smooth Thorny	<i>Raja senta</i> <i>Raja radiata</i>	raie, lisse épineuse	Skider, Tinker, Ginny, Flanie, Banjo, Roker, Starry Skate, Atlantic Prickly Skate, Starry Ray
Smelt, American	<i>Osmerus mordax</i>	éperlan d'Amérique	Smelt, American Smelt, Leefish, Freshwater Smelt, Frost Fish, Rainbow Smelt, Atlantic Smelt, Sparling, Sea-Smelt
Squid, Long-finned	<i>Loligo pealei</i>	calmar à longues nageoires	
Squid, Short-finned	<i>Illex illecebrosus</i>	calmar à courtes nageoires	Boreal Squid, Red Squid, Summer Squid, Southern Squid

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Sturgeon, Atlantic	<i>Acipenser oxyrhynchus</i>	esturgeon noir	American Sturgeon
Swordfish	<i>Xiphias gladius</i>	espadon	Broadbill
Tilefish	<i>Lopholatilus chamaeleonticeps</i>	tile	
Tomcod, Atlantic	<i>Microgadus tomcod</i>	poulamon	Tomcod
Trout, Brook	<i>Salvelinus fontinalis</i>	omble de fontaine	Brook Char, Speckled Trout, Red Trout, Salmon Trout, Squaretail, Sea Trout
Trout, Brown	<i>Salmo trutta</i>	truite brune	Sea Trout, Galway Sea Trout, Orkney Sea Trout, Orange Fin, Blacktail, Finnock, Gillaroo, Peal, Sewin, Whitefish, Whitling, Herling, Truff, Scurf, Bull Trout, Migratory Trout, River Trout

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Trout, Rainbow	<i>Salmo gairdnerii</i> or <i>salmo irideus</i>	truite arc-en-ciel	Kamloops Trout, Steelhead Trout, Steelhead Salmon, Coast Rainbow Trout, Silver Trout, Finger Trout
Tuna, Bluefin	<i>Thunnus thynnus</i>	thon rouge	Tunny, Atlantic Tuna, Southern Bluefin, California Bluefin Horse Mackarel, Tuna, Bluefin, Albacore, Great Albacore Black Fish
Turbot/Greenland Halibut	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>	flétan/turbot du Groenland	Black Halibut, Blue Halibut, Lesser Halibut, Mock Halibut, Greenland Turbot, Newfoundland Turbot, Grey Halibut
Urchin, Sea	<i>Strongylocentrotus droebachiensis</i>	oursin vert	Urchin, Green Sea Urchin, Sea Egg

ENGLISH COMMERCIAL NAME	LATIN NAME	FRENCH COMMERCIAL NAME	OTHER ENGLISH NAMES
Urchin, Red sea	<i>Strongylocentrotus franciscanus</i>	oursin rouge géant	
Whelk	<i>Buccinidae</i>	buccin	
Whitefish, Lake	<i>Coregonus clupeaformis</i>	corégone	Common Whitefish, Sault Whitefish, Whitefish, Eastern Whitefish, Great Lakes Whitefish, Humpback Whitefish, Inland Whitefish, Gizzard Fish
Whiting	<i>Merlangus merlangus</i>	merlan	Marling
Wolffish, spotted	<i>Anarhichas minor</i>	loup tacheté	Spotted Sea Cat, Spotted Catfish

Sources: (Compiled by Alan Richardson) American Fisheries Society. *A List of Common and Scientific Names of Fishes from the United States and Canada*, 4th ed., special publication No. 12, Bethesda, Maryland, 1980; Nova Scotia Department of Fisheries, *Nova Scotia Directory of Fish Products*, June 1987; Bureau de nominalisation du Québec, Conseil des denrées alimentaires du Québec, *Guide, Produits de la pêche, Identification des principales espèces présentant un potentiel commercial au Québec*; Department of Fisheries and Oceans, Marketing Directorate, Promotions Branch, *Canadian Fish Products: Atlantic Region*, Supply and Services Canada, 1985; Organisation for Economic Co-Operation and Development, *Multilingual Dictionary of Fish and Fish Products*, 2nd ed., Fishing News Books Limited, Farnham, England, 1978; Department of Fisheries and Oceans, Communications Directorate, *Underwater World* factsheet series, Supply and Services Canada; Department of Fisheries and Oceans, D.J. Scarratt, editor, *Canadian Atlantic Offshore Fishery Atlas*, Canadian Special Publication of Fisheries and Aquatic Sciences 47 (revised), Supply and Services Canada, 1982.

APPENDIX 3

GLOSSARY OF TERMS

Allocation – The process of dividing the quota among the various fishing interests such as the Canadian fleet and the foreign fleets.

Anadromous Fish – Any fish which migrate from the sea into fresh-water rivers for the purpose of spawning. Fish which migrate in the reverse direction for spawning are known as catadromous.

Aquaculture – Culture or husbandry of finfish, shellfish and aquatic plants.

Biomass – The total weight of a fish stock.

Bleeding and Gutting – One of the sequence of events in the proper on-board handling of groundfish. While the fish is still alive, it is bled (by severing the main artery) to reduce the chance of blood spots and bruising. It is then dressed by slitting its belly and removing the stomach and other organs so as to retard the process of decomposition. The fish is then washed and put on ice, preferably in boxes.

Block – A 16-pound frozen slab of fish fillets or pieces of fillets packed into metal pans and frozen. Blocks are later cut into fish sticks or other shaped portions, battered, cooked and refrozen for retail or food service sales.

Boxing – The use of boxes on-board a fishing boat to hold fish in ice.

Catch Rate – The catch per unit of effort. This is a measure of fishing success.

Continental Shelf – The underwater shelf of land that slopes from the exposed edge of a continent for a variable distance to the point where the steeper descent (continental slope) to the ocean floor begins.

Cured Fishery Products – A preservation method that can involve any combination of smoking, salting, drying, fermenting or acid curing. Mild-cured fish means low salt content.

Dressed Fish – Fish that has been gutted and had the organs removed.

Ecosystem – A system made up of a community of animals, plants and bacteria and its interrelated physical and chemical environment.

Edible Weight – The edible weight of individual products as consumed.

Enterprise Allocation (EA) – A specified amount of a particular species of fish which a fishing enterprise may harvest during a given period of time.

ANNEXE 3

GLOSSAIRE

allocation aux entreprises (AE) – quantité précise de poissons d'une espèce particulière qu'une entreprise peut pêcher au cours d'une période donnée.

aquiculture – élevage du poisson, des mollusques et crustacés, et des plantes aquatiques.

attribution (des quotas) – processus qui consiste à diviser les quotas entre les divers intéressés tels que les pêcheurs canadiens et les flottilles de pêche étrangères.

biomasse – le poids total d'un stock de poissons.

bloc – morceau congelé de 16 livres de filets de poisson ou pièces de filet emballés dans des contenants en métal et congelés. Les blocs sont ensuite coupés en bâtonnets ou en d'autres formes correspondant à des portions, puis sont mis dans la pâte, cuits et recongelés en vue de leur vente au détail ou à des services de restauration.

casier – cage ou trappe dotée d'un appât, dans laquelle le poisson peut facilement entrer mais dont il ne peut sortir.

chalutage ou pêche au chalut – méthode de pêche commerciale en vertu de laquelle un bateau tire un large filet ou chalut en forme de cône dans le fond de la mer. Le filet est fermé à son extrémité la plus petite et tenu ouvert mécaniquement à l'extrémité la plus grande. Les chaluts peuvent être dotés de flotteurs et traînés à diverses profondeurs entre la surface et le fond de la mer.

chalutier-congélateur – bateau de pêche qui peut congeler les prises à bord. En général, le poisson est étêté et éviscéré puis congelé en gros blocs pour être plus tard décongelé et coupé en filets.

chalutier de pêche fraîche – bateau de pêche hauturière qui conserve ses prises en les mettant dans de la glace.

chalutier-usine – bateau de pêche qui traite et congèle à bord toutes ses prises. Ces bateaux sont parfois aussi appelés usines flottantes de traitement du poisson.

classe-annuelle – poissons d'un stock nés la même année

commercialisation – groupe d'activités commerciales connexes qui visent à satisfaire à la demande des consommateurs en matière de biens et services. Ces activités comprennent la conception de produits, leur développement, distribution, promotion et publicité, ainsi qu'une analyse de marché. Exprimée en termes simples, la commercialisation est l'ensemble du processus qui consiste à faire passer des biens et services du producteur à l'utilisateur ultime.

F0.1 Level – The level of fishing mortality at which the increase in yield (marginal yield) by adding one more unit of fishing effort is 10% of the increase in yield by adding the same unit of effort in a lightly exploited stock.

Factory Freezer Trawler (FFT) – A fishing vessel that harvests, processes and freezes all of its catches on board. It may also be referred to as a floating fish plant.

Filletts – Strips of flesh from the sides of fish, cut away from the bone frame.

Finfish – Fish with fins; not shellfish.

Fish Habitats – Spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly to carry out their life processes.

Fishery – This term refers to the industry of catching, processing and marketing fish, but it may also be used to define a fishing ground or the legal jurisdiction to catch fish in specified waters.

Freezer Trawler – A fishing vessel that can freeze the catch on board. The fish are typically headed and gutted, then frozen in large blocks, to be thawed and filleted later.

Fresh Fish – Fish that has not been subjected to preservation.

Frozen Fish – Fish which, if in the form of a 25 millimetre-thick block of unpackaged fillets, has been frozen to a centre temperature of no more than -21° .

Gillnet – A long rectangular net, usually anchored near the ocean bottom, which catches fish by entanglement or snaring at the gills. If such nets are not tended frequently, fish die in them and fish quality deteriorates.

Glut – A period during which large quantities of fish are caught and fish plants are unable to handle all fish presented for processing.

Groundfish – The collective term used to describe species that feed near the ocean bottom.

Growth Rate (of a stock) – The weight a fish stock acquires in the course of a year.

Habitat Conservation – The management of human activities to prevent the destruction of fish habitats.

Hail Report – A daily report made to DFO by vessels, specifying its estimated catch, by species.

Inshore Fleet – All mobile and fixed gear (longline, traps, gillnets, weirs and handlines) less than 100 ft. LOA.

Inshore/Offshore Split – The relative percentage shares between the inshore and offshore fleets of the Canadian portion of the TAC for a particular stock.

compétition entre pêcheurs côtiers et pêcheurs hauturiers – expression qui fait allusion aux pourcentages respectifs accordés aux flottes côtière et hauturière du quota canadien du TPA d'un stock particulier.

conservation de l'habitat – gestion des activités humaines en vue de prévenir la destruction des habitats du poisson.

consommation par habitant – quantité consommée par habitant d'une population donnée.

contingent – la portion autorisée d'un TPA.

déchets de poisson – déchets (tripes, sang, tête, queue, arêtes, peau et écailles) obtenus lorsqu'on pare ou traite le poisson.

écosystème – unité écologique de base formée d'une collectivité d'animaux, de végétaux et de bactéries ainsi que leurs milieux physique et chimique interdépendants.

espèces – groupe de végétaux ou d'animaux qui transmettent des caractéristiques spécifiques à leur progéniture.

filets – morceaux de chair obtenus des côtés du poisson en coupant le long des arêtes.

filet maillant – long filet rectangulaire, habituellement ancré au fond de l'océan, qui sert à attraper le poisson par les ouïes dans les mailles. Il faut lever ces filets fréquemment, sinon le poisson pris meurt et la qualité du produit s'en ressent.

flotte hauturière – tous les bateaux à engins mobiles et fixes (palangriers) d'une longueur hors tout de plus de 100 pieds.

flottille côtière – l'ensemble des bateaux à engins mobiles et fixes (palangres, trappes, filets maillants, parcs de pêche et lignes à main) d'une longueur hors tout inférieure à 100 pieds.

habitats du poisson – frayères et zones de reproduction, d'élevage, de migration ou d'alimentation dont dépendent directement ou indirectement les poissons pour survivre.

interception – capture de poissons appartenant à une espèce ou à un stock autre que celui que l'on veut pêcher. Ce terme s'applique surtout au saumon qui est pêché lorsqu'il migre vers la côte. L'expression «prise accessoire» ou «prise accidentelle» désigne le résultat de cette interception.

limite de 200 milles – secteur de l'océan sur lequel le Canada a des droits exclusifs de gestion et de contrôle des pêches et questions connexes.

longueur hors tout (LHT) – distance horizontale mesurée entre des lignes perpendiculaires tracées aux extrémités de la partie extérieure de la coque principale d'un bateau.

mise en caisse – le fait de se servir de caisses à bord d'un bateau de pêche pour mettre le poisson dans la glace.

Interception – The capture of fish in a fishery directed to another stock or species. The term is mostly used in connection with salmon which are fished during their shoreward migration. The “by-catch” is the result of such interception.

Landed Value – Prices paid for the first sale of the fish or shellfish as landed by fishermen.

Length Overall (LOA) – The horizontal distance measured between the perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the main hull of a vessel.

Longline – A line of baited hooks, anchored to the ocean bottom and retrieved at intervals by a vessel called a longliner.

Marketing – A group of related business activities whose purpose is to satisfy consumer demands for goods and services. Involved are product design, development, distribution, advertising, promotion and publicity, as well as market analysis. In simple terms, marketing is the total process of moving goods and services from the producer to the end-user.

Maximum Sustainable Yield (MSY) – The largest annual harvest in weight that can be taken from a fish stock while maintaining the size of that stock.

NAFO Areas – The waters off Canada’s East Coast were divided by the International Commission on the North Atlantic Fisheries (ICNAF) into a set of zones defined by an alpha-numeric code. Following the extension of fisheries jurisdiction, ICNAF was replaced by NAFO, the Northwest Atlantic Fisheries Organization.

Natural Mortality – The rate at which fish die of natural causes, from disease, old age, parasites or predation. “Fishing mortality” is the rate of death as a result of fishing.

Non-Surplus Stocks – These are stocks deemed necessary to Canada’s needs and which can be harvested with existing Canadian harvesting capacity; however, to meet international or bilateral commitments, a fixed amount of these may be allocated to a foreign nation(s).

Northern Cod – The popular term for the population of cod found from the northern half of the Grand Bank to the Hamilton Inlet Bank off Labrador (NAFO areas 2J, 3KL). It is the largest fish stock off Canada’s East Coast and is also considered the largest cod population in the world.

Offal – Waste material (guts, blood, head, tail, bones, skin) resulting from dressing and processing of fish.

Offshore Fleet – All mobile and fixed gear (longline) vessels over 100 ft. LOA.

Omega-3 – Fatty acid found in seafood believed to have a therapeutic effect on the human cardiovascular system.

Over-the-Side – Sales of fish from a fishing vessel direct to a processing vessel.

Pelagic Species – Fish that swim near the surface, often in large schools.

- mollusques et crustacés** – tout animal aquatique invertébré doté d'une carapace. Cette expression peut aussi inclure les échinodermes.
- mortalité naturelle** – taux de mortalité du poisson attribuable à des causes naturelles telles que la maladie, l'âge, les parasites ou les prédateurs. La «mortalité due à la pêche» est le taux de mortalité résultant de la pêche.
- morue du Nord** – terme couramment utilisé pour désigner la population de morues qu'on trouve de la moitié nord des Grands bancs jusqu'au banc de Hamilton Inlet au large du Labrador (zones 2J et 3KL de l'OPANO). Il s'agit du plus grand stock de poissons au large de la côte est du Canada et celui-ci est aussi considéré comme le plus important stock de morues au monde.
- niveau FO.1** – niveau de mortalité due à la pêche auquel l'augmentation du rendement (rendement marginal) par suite de l'ajout d'une unité supplémentaire d'effort de pêche correspond à 10 p. 100 de l'accroissement du rendement obtenu en ajoutant le même effort de pêche dans le cas d'un stock peu exploité.
- omega-3** – acide gras présent dans les fruits de mer et qui aurait un effet thérapeutique sur le système cardio-vasculaire humain.
- palangre** – ligne d'hameçons appâtés qui est ancrée au fond de l'océan et remontée à intervalles réguliers par un bateau appelé palangrier.
- pêches (les)** – ce terme désigne l'industrie qui s'occupe de la prise, du traitement et de la commercialisation du poisson mais il peut aussi désigner une zone de pêche ou une juridiction visant la prise de poissons dans des eaux précises.
- plateau continental** – extension sous-marine des terres émergées et où la plupart des poissons sont capturés.
- poids entier** – terme généralement utilisé dans l'industrie pour désigner le poids du poisson acheté d'un bateau. Dans les statistiques sur la pêche, on utilise ce terme pour désigner le poids du poisson vivant.
- poisson** – le poisson est doté de nageoires, par opposition aux crustacés et aux coquillages.
- poisson anadrome** – tout poisson qui migre de la mer vers les rivières d'eau douce pour y frayer. Les poissons qui migrent dans le sens opposé pour frayer sont les espèces catadromes.
- poisson congelé** – poisson qui, s'il se trouve en blocs de filets non emballés de 25 millimètres d'épaisseur, a été congelé à une température non inférieure à -21° .
- poisson frais** – poisson qui n'a pas fait l'objet d'un processus de conservation.
- poisson fumé** – poisson qui a fait l'objet d'une méthode de préservation faisant appel à toute combinaison de procédés tels que le fumage, le salage, le séchage, la fermentation ou le saurissage. Le poisson légèrement salé est celui dont la teneur en sel est peu élevée.

Per Capita Consumption – The amount consumed per person in a given population.

Pot – A baited chamber which fish can easily enter but from which they are unable to escape.

Purse Seine – A commercial fishing net that is particularly suitable for capturing schools of fish such as herring and mackerel. When placed in position, it stands like a fence in the water around a school of fish. It is supported at the surface by floats of metal, cork or glass, and held down by weights along the bottom. A pursing rope is strung through large metal rings along the bottom of the net. When the rope is tightened, the bottom is drawn, to form a huge purse. The vessel pursuing this method of fish capture is called a seiner.

Quota – The regulated portion of a TAC.

Recruitment – The number of young fish which enter the commercial fishery for the first time in a given year.

Roe – Fish eggs, usually still enclosed in the ovarian membrane. For commercial purposes, roe must be obtained at a specified range of maturity.

Round Weight – This term is generally used in the industry to refer to the weight of fish as purchased from a vessel. Fisheries statistics use the term “round weight” to refer to the live weight of fish.

Saltfish – Fish cured by use of salt; depending on moisture content, it may be classified as ‘wet’ or ‘dry.’

Shellfish – Any aquatic invertebrate animal with a shell, such as a mollusc or crustacean. The term may also include echinoderms.

Species – A discrete group of plants or animals that transmit specific characteristics from parent to offspring.

Stock – A population of fish of one species that congregates and/or migrates within a given geographical area. There may be several stocks of fish within each species. As in the case of salmon, the fish in each stock are genetically distinct, even though they belong to the same species.

Surimi – A semi-processed fish protein. There are two types of surimi: frozen surimi, a frozen block of washed minced fish meat to which sugar and other ingredients have been added, and fresh surimi, consisting of wet fish protein only.

Surplus Stocks – These are stocks (or species) within the 200-mile zone determined to be surplus to the Canadian fishing fleets’ needs.

Tonne (Metric Ton) – One thousand kilograms (2,204 lbs.). A standard unit of measurement in fisheries statistics.

Total Allowable Catch (TAC) – For each distinct stock of fish, an annual determination of a total catch level is made by biologists according to management criteria to

poisson paré – poisson qui a été éviscéré et dont on a enlevé les organes.

poisson salé – poisson préparé avec du sel; selon la teneur en humidité, il peut être jugé «frais» ou «séché».

poissons de fond – terme général utilisé pour désigner les espèces qui s'alimentent près du fond de l'océan.

poissons pélagiques – poissons qui nagent près de la surface, souvent en grands bancs.

quantité de poisson comestible – la partie comestible, exprimée en poids, d'un poisson qui est consommé.

rapport radio des prises – rapport fait quotidiennement par les bateaux au MPO pour lui donner une estimation des prises, par espèces.

recrutement – nombre de jeunes poissons qui peuvent être pêchés commercialement pour la première fois dans une année donnée.

rendement équilibré maximal – le plus grand volume de prises, exprimé en poids, qui peut être pêché dans un stock de poissons tout en entraînant une diminution de la taille de ce stock.

rogue – oeufs de poisson qui sont habituellement encore à l'intérieur de la membrane ovarienne. Aux fins commerciales, la cueillette de ces oeufs doit se faire en fonction d'un degré de maturité spécifique.

saigné et éviscéré – l'une des étapes du traitement approprié du poisson de fond à bord d'un bateau de pêche. Le poisson est saigné alors qu'il est encore en vie (en sectionnant l'artère principale) afin de réduire les risques de taches de sang et de contusions. Il est ensuite paré en lui ouvrant le ventre pour en retirer l'estomac et d'autres organes et ainsi retarder le processus de décomposition. Le poisson est ensuite lavé puis mis dans la glace, préférablement dans des caisses.

senne coulissante – filet de pêche commerciale qui convient particulièrement à la capture de bancs de poissons tels que le hareng et le maquereau. Lorsqu'il est en place, ce filet est comme une clôture dans l'eau autour d'un banc de poissons. Il est soutenu à la surface par des flotteurs en métal, en liège ou en verre, et retenu au fond par des pesées. Une corde de boursage est passée dans de larges anneaux de métal au bas du filet. Lorsque la corde est resserrée, le pas du filet se referme et prend la forme d'une grande bourse. Les bateaux utilisant cette méthode de pêche sont appelés des senneurs ou des bateaux senneurs.

stock – population de poissons d'une espèce qui s'assemble et (ou) migrent dans une zone géographique donnée. Il peut y avoir plusieurs stocks de poissons pour chaque espèce. Dans le cas du saumon, les spécimens appartenant à chaque stock sont génétiquement distincts, même s'ils appartiennent à la même espèce.

stocks non excédentaires – stocks jugés nécessaires aux besoins du Canada et qui peuvent être pêchés avec les moyens dont disposent les pêcheurs canadiens; toutefois, il peut arriver qu'une quantité déterminée de ces stocks soit attribuée à une ou à plusieurs nations étrangères afin de respecter des engagements internationaux ou bilatéraux.

ensure the size and stability of the fish population and to rebuild the stock if it has been depleted.

Trap – Any of a variety of devices that lead fish into empoundment. The cod trap is the main traditional gear on Newfoundland's East Coast.

Trawling – A method of commercial fishing in which a boat drags a large conical net or trawl along the sea bottom. The net is closed at the small end and held open mechanically at the mouth or large end. Trawls may be floated and dragged at various depths between the surface and bottom.

Two-Hundred Mile Limit – The area of ocean over which Canada has exclusive rights to manage and control fisheries and related matters.

Value of Production – Value of fishery products after processing. In most cases, this is "free-on-board" (f.o.b.) plant value.

Wet Fish Trawler – An offshore fishing vessel that preserves its catch by storage on ice.

Year Class – Fish born to a given stock during a given year.

Yield – The percentage of edible meat recoverable from a fish or shellfish.

surimi – protéine de poisson partiellement traité. Il existe deux types de surimi: le surimi congelé, qui est un bloc congelé de viande de poisson lavée à laquelle du sucre et d'autres ingrédients ont été ajoutés, et le surimi frais, qui est composé uniquement de protéine de poisson frais.

surplus – période au cours de laquelle de grandes quantités de poisson sont prises et les usines sont incapables de traiter tout le poisson qu'elles reçoivent.

surplus ou stocks excédentaires – il s'agit de stocks (ou d'espèces) à l'intérieur de la zone de 200 milles qui sont jugés être excédentaires compte tenu des besoins des flottilles de pêche canadienne.

taux de croissance (d'un stock) – poids qu'un stock de poissons prend au cours d'une année.

taux de prise – prise par unité d'effort. Il s'agit d'une mesure du succès de la pêche.

taux de rendement – pourcentage de chair comestible récupérable d'un poisson ou de mollusques et crustacés.

tonne (tonne métrique) – mille kilogrammes (2 204 livres). Unité de mesure standard dans les statistiques sur la pêche.

total des prises admissibles (TPA) – les biologistes calculent annuellement, pour chaque stock distinct de poisson, un niveau total des prises, en fonction de critères de gestion visant à préserver la taille et la stabilité de la population de poissons et à reconstituer les stocks lorsque ceux-ci ont été épuisés.

trappe – tout dispositif permettant de capturer du poisson. Les trappes à morue constituent le principal engin traditionnel de pêche sur la côte est de Terre-Neuve.

valeur de la production – valeur des produits de la pêche après le traitement. Dans la plupart des cas, il s'agit de la valeur «franco à bord» à l'usine.

valeur des débarquements – prix payé pour la première vente de poissons ou de mollusques et crustacés débarqués par les pêcheurs.

ventes de bateau à bateau – ventes de poissons d'un bateau de pêche directement à un bateau de traitement.

zones de l'OPANO – les eaux de la côte est du Canada ont été divisées par la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) en une série de zones définies par un code alphanumérique. Par suite de l'élargissement de la zone de pêche, la CIPAN a été remplacée par l'OPANO (l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest).

APPENDIX 4

ABBREVIATIONS

ABTAC	Atlantic Bluefin Tuna Advisory Committee
ACFM	Atlantic Council of Fisheries Ministers
ACOA	Atlantic Canada Opportunities Agency
AGAC	Atlantic Groundfish Advisory Committee
ARC	Atlantic Regional Council
ASAB	Atlantic Salmon Advisory Board
CAFSAC	Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee
CIDA	Canadian International Development Agency
COGLA	Canada Oil and Gas Lands Administration
CSAC	Canadian Seafood Advisory Council
DEA	Department of External Affairs
DFO	Department of Fisheries and Oceans
EA	Enterprise Allocation
EC	European Community (also known as the European Economic Community or EEC)
EEZ	Exclusive Economic Zone
ERDA	Economic and Regional Development Agreement
FADA	Fish Aid Development Agency
FCC	Fisheries Council of Canada
FFMC	Freshwater Fish Marketing Corporation
FFT	Factory Freezer Trawler
FORAC	Fisheries and Oceans Research Advisory Council
FPAFC	Federal-Provincial Atlantic Fisheries Committee
FTA	Canada-U.S. Free Trade Agreement
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade
GSAC	Gulf Shrimp Advisory Committee
GSPAC	Gulf Small Pelagics Advisory Committee
ICCAT	International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas
ICES	International Council for the Exploration of the Sea
ICNAF	International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries
INPFC	International North Pacific Fisheries Commission
IOG	Independent Offshore Group
LOA	Length Overall
MSY	Maximum Sustainable Yield
NAFO	Northwest Atlantic Fisheries Organization
NASA	North Atlantic Seafood Association
NASCO	North Atlantic Salmon Conservation Organization
NSAC	Northern Shrimp Advisory Committee
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development
OSAC	Offshore Scallop Advisory Committee
OVOWG	Offshore Vessels Owners' Working Group
PEMD	Program for Export Market Development
RSPP	Resource-Short Plant Program
TAC	Total Allowable Catch
TGNIF	Task Group on the Newfoundland Inshore Fisheries
UNCLOS	United Nations Convention on the Law of the Sea

ANNEXE 4

ABRÉVIATIONS

CCTRA	Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique
CMPA	Conseil des ministres des pêches de l'Atlantique
APECA	Agence de promotion économique du Canada atlantique
CCPFA	Comité consultatif du poisson de fond de l'Atlantique
CRA	Conseil régional de l'Atlantique
CCSA	Conseil consultatif du saumon de l'Atlantique
CSCPCA	Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique
ACDI	Agence canadienne de développement international
APGTC	Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada
CCCPM	Conseil canadien consultatif des produits de la mer
MAE	Ministère des Affaires extérieures
MPO	Ministère des Pêches et des Océans
AE	Allocation aux entreprises
CE	Communauté européenne (aussi connue sous le nom de Communauté économique européenne ou CEE)
ZEE	Zone économique exclusive
EDER	Entente de développement économique et régional
FADA	Fish Aid Development Agency
CCP	Conseil canadien des pêches
OCPED	Office de commercialisation du poisson d'eau douce
CUC	Chalutier-usine-congélateur
CCRPO	Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans
CFPPA	Comité fédéral-provincial des pêches de l'Atlantique
Accord	Accord de libre-échange Canada-États-Unis
GATT	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
CCCREG	Comité consultatif de la crevette du Golfe
CCPEPG	Comité consultatif des petites espèces pélagiques du Golfe
CICTA	Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique
CIEM	Conseil international pour l'exploration de la mer
CIPANO	Commission internationale des pêches de l'Atlantique nord-ouest
CIPPN	Commission internationale des pêches du Pacifique nord
GPHI	Groupe des pêcheurs hauturiers indépendants
LHT	Longueur hors-tout
REM	Rendement équilibré maximal
OPANO	Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest
APPMAN	Association de promotion des produits marins de l'Atlantique nord
OCSAN	Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique nord
CCCN	Comité consultatif sur la crevette du Nord

OCDE	Organisation de coopération et de développement économiques
CCPPH	Comité consultatif du pétoncle de la pêche hauturière
GTPBPH	Groupe de travail des propriétaires de bateaux de pêche hauturière
PDME	Programme de développement des marchés d'exportation
PUCR	Programme des usines à court de ressources
TPA	Total des prises admissibles
GTPCTN	Groupe de travail sur la pêche côtière de Terre-Neuve
CNUDM	Convention des Nations unies sur le droit de la mer

APPENDIX 5

STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES LIST OF WITNESSES Second Session — Thirty-third Parliament

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
20	June 16, 1987 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Miss Nancy Dale Assistant Director Market Analysis Policy and Program Planning Mr. Daniel G. Caron Chief Economics Services, Quebec Region Mr. Hugh Trudeau Area Manager Southern New Brunswick Scotia-Fundy Region Mr. Jim B. Jones Director Program Coordination & Economics Gulf Region Mr. Martin Foubert Senior Market Analyst Market Analysis, Economic and Commercial Analysis Directorate Mr. Bertin Leblanc Senior Analyst Marketing and International Policy, Gulf Region.
21	December 1, 1987 Ottawa, Ont.	IGA — Convent Glen Mr. Gilles Faubert Manager Fish Department

ANNEXE 5

COMITÉ PERMANENT SÉNATORIAL DES PÊCHES LISTE DE TÉMOINS

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
20	le 16 juin 1987 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M ^{lle} Nancy Dale Directrice adjointe Analyse des marchés, Politiques et planification des programmes M. Daniel G. Caron Chef Services de l'Économie, Région du Québec M. Hugh Trudeau Directeur de région Sud du Nouveau-Brunswick Région de la Nouvelle-Écosse et de la baie de Fundy M. Jim B. Jones, directeur Coordination des programmes et de l'Économie, Région du Golfe M. Martin Foubert Analyste principal des marchés Analyse des marchés Direction générale de l'analyse économique et commerciale M. Bertin Leblanc Analyste principal Commercialisation et politique internationale Région du Golfe
21	le 1 ^{er} décembre 1987 Ottawa (Ont)	Magasin IGA — Convent Glen M. Gilles Faubert Chef du comptoir de poisson

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
22	December 8, 1987 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Mr. Karl Laubstein Director Resource Allocation Branch
24:6-8	February 2, 1988 Sept-Îles, Quebec	City of Sept-Îles Mr. Aylmer Whithom Municipal Councillor
24:8-9		Chamber of Commerce of Sept-Iles Mr. Allan Parvu President
24:11-25, 69-71		Alipêche Inc. Mr. André Fortier President
24:26-37		Department of Fisheries and Oceans Mr. Roger Gélinas Chief Laboratories and Technical Services, Inspection Branch, Quebec Region.
24:38-42		Association des gestionnaires de la rivière Moisie Inc. Mrs. Pauline Poirier President
24:42-49		Atlantic Salmon Federation Mr. Charles Langlois Director
24:50-62, 77-78		Primonor Inc. Mr. Gerald Organ Manager
24:50-62, 77-78		Mr. Paul Nadeau Liaison Officer
24:62-69, 71		Syndicat des métallos (Sept-Iles) Mr. Jean-Claude De Grasse Representative

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
22	le 8 décembre 1987 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M. Karl Laubstein Directeur Direction de la répartition des ressources
24:6-8	le 2 février 1988 Sept-Îles (Qué)	Ville de Sept-Îles M. Aylmer Whithom Conseiller municipal
24:8-9		Chambre de commerce de Sept-Îles M ^c Allan Parvu Président
24:11-25, 69-71		Alipêche Inc. M. André Fortier Président
24:26-37		Ministère des Pêches et des Océans M. Roger Gélinas Chef Laboratoires et Services techniques Direction de l'Inspection, Région de Québec
24:38-42		Association des gestionnaires de la rivière Moisie Inc. Mme Pauline Poirier Présidente
24:42-49		Fédération du Saumon Atlantique (Canada) M. Charles Langlois Directeur
24:50-62, 77-78		Primonor Inc. M. Gerald Organ Gérant
24:50-62, 77-78		M. Paul Nadeau Agent de liaison
24:62-69, 71		Syndicat des métallos (Sept-Îles) M. Jean-Claude De Grasse Représentant

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
24:72-77, 81-82		<i>Regroupement des associations des pêcheurs de la Haute et Moyenne Côte Nord</i> Mr. Clovis Poirier President
24:72-77, 81-82		Mrs. Sylvie Ancil Liaison Officer
24:78-81		Department of Fisheries and Oceans Mr. Daniel Caron Chief Economic Services, Quebec Region
24:83-85		Squidly's Mr. Barry Blanchette Owner
25:7-8	February 3, 1988 Mont-Joli, Que.	Town of Mont-Joli Mr. Marcel Lafrance Pro-Mayor
25:11-31		<i>Les Frères Hubert Inc.</i> Mr. Georges Hubert President
25:11-31		Mr. Paul E. Hubert Lobster fisherman
25:11-31		<i>Pêcheries Hubert Inc.</i> Mr. Marcel Hubert President
25:11-31		<i>Multi-Pêches Inc.</i> Mr. Isaac Hubert Director General
25:32-46		<i>Société de Pêche Nova Nord Ltée</i> Mr. Bernard Blais Chairman
25:32-46		Mr. Robert Huard Director
25:46-56		<i>Association des Pêcheurs de Les Méchins Inc.</i> Mr. Alain Dugas President
25:46-56		Mr. Roy L'Italien Secretary

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
24:72-77, 81-82		Regroupement des associations des pêcheurs de la Haute et Moyenne Côte Nord M. Clovis Poirier Président
24:72-77, 81-82		Mme Sylvie Ancil Agent de liaison
24:78-81		Ministère des Pêches et des Océans M. Daniel Caron Chef Services économiques, Région de Québec
24:83-85		Squidly's M. Barry Blanchette, proprié- taire
25:7-8	le 3 février 1988 Mont-Joli (Qué)	Ville de Mont-Joli M. Marcel Lafrance Pro-maire
25:11-31		Les Frères Hubert Inc. George Hubert Président
25:11-31		Mr. Paul E. Hubert Pêcheur de homard
25:11-31		Pêcheries Hubert Inc. M. Marcel Hubert Président
25:11-31		Multi-Pêches Inc. M. Isaac Hubert Directeur général
25:32-46		Société de Pêche Nova Nord Ltée M. Bernard Blais Président
25:32-46		M. Robert Huard Directeur
25:46-56		Association des pêcheurs de Les Méchins Inc. M. Alain Dugas Président

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
25:56-63		<i>Association des mytiliculteurs madelinots</i> Mr. Mario Cyr President
25:63-75		<i>Société de développement écono- mique du St. Laurent</i> Mr. Marc Gagnon Chairman
25:63-75		Mr. Maurice Gauthier Chairman of the Fisheries Committee
25:63-75		Mr. Raymond Dufour
25:63-75		Mr. Benoît Bouffard
25:75-85		<i>Centre d'interprétation du saumon atlantique</i> Mr. René Trépanier Director
25:75-85		Mr. François Lévesque Financial Director
25:85-98		Department of Fisheries and Oceans M. Jean-Jacques Maguire Chief Research Division, Quebec Region
25:85-98		Mr. Allain Fréchette Biologist
25:98-109	February 3, 1988 Mont-Joli, Que.	<i>Société des Pêches de Newport Inc.</i> Mr. Robert Huard Chairman
25:109-110		<i>Association des pêcheurs de la région de Rimouski</i> Mr. Robert Parent Member
25:110-128, 149-150		Department of Fisheries and Oceans Dr. Jean Boulva Director Institut Maurice Lamontagne

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
25:46-56		M. Roy L'Italien Secrétaire
25:56-63		Association des mytilculteurs madelinots M. Mario Cyr Président
25:63-75		Société de développement économi- que du Saint-Laurent M. Marc Gagnon Directeur général
25:63-75		M. Maurice Gauthier Président du Comité des Pêches
25:63-75		M. Raymond Dufour
25:63-75		M. Benoît Bouffard
25:75-85		Centre d'interprétation du saumon atlantique M. René Trépanier Directeur
25:85-98		M. François Lévesque Directeur financier
25:85-98		Ministère des Pêches et des Océans M. Jean-Jacques Maguire Chef Division de la recherche Région du Québec
25:85-98		M. Alain Fréchette Biologiste
25:98-109		Société des Pêches de Newport Inc. M. Robert Huard Président
25:109-110		Association des pêcheurs de la région de Rimouski M. Robert Parent Membre
25:110-128 149-150	le 4 février 1988 Mont-Joli (Qué)	Ministère des Pêches et des Océans M. Jean Boulva Directeur Institut Maurice Lamontagne

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
25:129-142		<i>Centre de recherche en ressources maritimes de l'Est du Québec</i> Mr. Armand Lachance Director
25:142-148		<i>Groupe d'étude des ressources maritimes — Université du Québec à Rimouski</i> Mr. Daniel Martin Research Officer
25:142-148		Mrs. Josée Lavoie Research Officer
26:9-23	February 5, 1988 Quebec, Que.	<i>Association québécoise de l'industrie de la pêche</i> Mr. Jones R. Sheehan Chief Executive Officer
26:23-32		Department of Fisheries and Oceans Mr. Denis Martin Director General Quebec Region
26:23-32		Mr. Serge Labonté Chief Resource Allocation Division Quebec Region
26:33-45		<i>Association québécoise de commercialisation de poissons et fruits de mer</i> Mr. Jean Gagné Vice-President Director General Dellix-St-Laurent/Waldman
26:45-55		<i>Exportation Gaspé Cured Inc.</i> Mr. Marc Bunton Director General
26:55-69		Individual presentations Mr. Marcel Daneau Professor Economics Department Laval University

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
25:129-142		Centre de recherche en ressources maritimes de l'Est du Québec M. Armand Lachance Directeur
25:142-148		Groupe d'étude des ressources maritimes — Université de Québec à Rimouski M. Daniel Martin Recherchiste
25:142-148		M ^{me} Josée Lavoie Recherchiste
26:9-23	le 5 février 1988 Québec (Qué)	Association québécoise de l'industrie de la pêche M. Jones R. Sheehan Président-directeur général
26:23-32		Ministère des Pêches et des Océans M. Denis Martin Directeur général Région de Québec
26:23-32		M. Serge Labonté Chef Division de la répartition des ressources Région de Québec
26:33-45		Association québécoise de commer- cialisation de poissons et fruits de mer M. Gean Gagné Vice-président Directeur général de Dellix- St-Laurent/Waldman
26:45-55		Exportation Gaspé Cured Inc. M. Marc Bunton Directeur général
26:55-69		À titre personnel M. Marcel Daneau Professeur Département d'Économie Université Laval

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
26:69-75		Mrs. Rebecca Lent Professor Rural Economics Department Laval University
26:75		Department of Fisheries and Oceans Mr. Daniel Caron Chief Economic Services Quebec Region
26:76-83		Fédération Québécoise pour le Saumon Atlantique Mr. Jean Racine President
26:83-92		Quebec Wildlife Federation Mr. Yves Jean Vice-President
26:92-95		Individual presentation Mr. Hubert Sohet
27	February 9, 1988 Ottawa, Ont.	Individual presentation Mr. Archie L.W. Tuomi Recreational Fisheries Economist and consultant
28	March 1, 1988 Ottawa, Ont.	Eastern Fishermen's Federation Mr. Allan Billard President
29	March 15, 1988 Ottawa, Ont.	Fisheries Council of Canada Mr. Ron Bulmer President
30:5-28	April 19, 1988 Ottawa, Ont.	The Hon. Thomas E. Siddon, P.C., M.P. Minister of Fisheries and Oceans
30:5-28		Department of Fisheries and Oceans Mr. R.W. (Ron) Crowley Director General Economic and Commercial Analysis Directorate

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
26:69-75		M ^{me} Rebecca Lent Professeur Département d'Économie rurale Université Laval
26:75		Ministère des Pêches et des Océans M. Daniel Caron Chef Services économiques Région de Québec
26:76-83		Fédération québécoise pour le saumon atlantique M. Jean Racine Président
26:83-92		Fédération québécoise de la faune M. Yves Jean Vice-président
26:92-95		À titre personnel M. Hubert Sohet
27	le 9 février 1988 Ottawa (Ont)	M. Archie L.W. Tuomi Économiste et conseiller en pêche sportive
28	le 1 ^{er} mars 1988 Ottawa (Ont)	Fédération des pêcheurs de l'Est M. Allan Billard Président
29	le 15 mars 1988 Ottawa (Ont)	Conseil canadien des pêches M. Ron Bulmer Président
30:5-28	le 19 avril 1988 Ottawa (Ont)	L'honorable Thomas E. Siddon, c.p., député Ministre des Pêches et des Océans
30:5-28		Ministère des Pêches et des Océans M. R.W. (Ron) Crowley Directeur général Direction générale de l'analyse économique et commerciale

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
31	April 26, 1988 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Mr. Louis Tousignant Senior Assistant Deputy Minister Corporate and Regulatory Management Mr. David Tobin Director General Atlantic Fisheries Operations Mr. Peter Flewwelling Acting Director Regulations and Enforcement Mr. Jim Beckett Chairman Canadian Atlantic Fisheries Scientific Advisory Committee (CAFSAC)
32:5-9	May 3, 1988 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Mr. Paul MacNeil Director General Strategic Policy and Planning Directorate Mr. Larry Doucette Assistant Director Commercial & Market Analysis Division
32:21		Dr. Ian Pritchard Director Aquaculture and Resource Development Branch
32:9-15		Mr. Yves Tournois Acting Director Atlantic Fisheries Development Branch Mr. David Rideout Acting Director Field Operations Inspection Services Directorate

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
31	le 26 avril 1988 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M. Louis Tousignant Sous-ministre adjoint principal Services intégrés de gestion et de réglementation M. David Tobin Directeur général Opérations de pêches dans l'Atlantique M. Peter Flewwelling Directeur intérimaire Établissement et application des règlements M. Jim Beckett Président Comité scientifique consultatif des pêches canadiennes dans l'Atlantique (CSCPCA)
32:5-9	le 3 mai 1988 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M. Paul MacNeil Directeur général Direction générale des politiques et de la planification stratégiques M. Larry Doucette Directeur adjoint Division de l'analyse commerciale et des marchés
32:21		Docteur Ian Pritchard Directeur Direction de l'aquiculture et de la mise en valeur des ressources
32:9-15		M. Yves Tournois Directeur intérimaire Direction du développement des pêches dans l'Atlantique M. David Rideout Directeur intérimaire

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
32:20-23		Dr. Jean Worms Scientist Gulf Region
32:15-19, 22-23		Connors Brothers Limited Mr. Chris Frantsi Manager Aquaculture Division
33:6	May 9, 1988 Charlottetown P.E.I.	City of Charlottetown His Worship Mr. John E. Ready Mayor of Charlottetown
33:7		Chamber of Commerce Mr. Bill Simmons Vice-President Honourable Johnny Ross Young, M.L.A. Minister of Fisheries for Prince Edward Island
33:9-26, 28, 33		
33:26-27		Mr. H. Douglas Johnson Deputy Minister of the Department of Fisheries of the Province of Prince Edward Island
33:33-47		Abegweit Seafoods Inc. Mr. Garth Jenkins President
33:47-55		P.E.I. Environmental Advisory Council Mr. Daryl Guignon Member
33:55-65		P.E.I. Shellfish Association Mr. Bill Warren President
33:65-80		P.E.I. Fishermen's Association Mr. Cliff Thomson Managing Director
33:80-92		University of Prince Edward Island Dr. Jerry R. Johnson Atlantic Veterinary College

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
32:20, 23		Opérations sur le terrain Direction générale des services d'inspection Docteur Jean Worms Scientiste Région du Golfe
32:15-19, 22-23		Connors Bros Limited M. Chris Frantsi Gérant Division de l'aquiculture
33:6	le 9 mai 1988 Charlottetown (Î.-P.-É.)	Ville de Charlottetown Son honneur M. John E. Ready Maire de Charlottetown
33:7		M. Bill Simmons Vice-Président Chambre de commerce
33:9-26, 28-33		L'honorable Johnny Ross Young, député Ministre des Pêches de l'Île- du-Prince-Édouard
33:26-27		M. H. Douglas Johnston Sous-ministre des Pêches de l'Île-du-Prince-Édouard
33:33-47		Abegweit Seafoods Inc. M. Garth Jenkins Président
33:47-55		Conseil consultatif sur l'environne- ment de l'Île-du-Prince-Édouard M. Daryl Guignon Membre
33:55-65		P.E.I. Shellfish Association M. Bill Warren Président
33:65-80		P.E.I. Fishermen's Association M. Cliff Thomson Directeur technique
33:80-92		Université de l'Île-du-Prince- Édouard M. Jerry R. Johnson

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
33:92-99		P.E.I. Cultured Mussel Growers' Association Mr. George Vessey President
33:99-108		Prince County Fishermen's Association Mr. Keith Paugh Vice-President
33:108-116		P.E.I. Flyfishers Federation Mr. Wayne Gairns President
33:108-116		Mr. Al Ledgerwood Director
33:116-125		The Maritime Fishermen's Union Mr. Bernie Conway Managing Director
33:126-133		Mr. Roddy Pratt, M.L.A. for Second Kings, P.E.I.
34:7	May 11, 1988 Yarmouth, N.S.	City of Yarmouth Her Worship Mrs. Marjorie McEachen Mayor of Yarmouth
34:8		Chamber of Commerce Mrs. Linda Deveau Second Vice-President
34:8-27		Nova Scotia Draggers Fishermen's Association Mr. S. Clifford Hood, C.R., President
34:27-38		Université Sainte-Anne Dr. Roseann Runte President
34:27-38		Dr. Julius Comeau Chairman of the Board
34:27-38		Mr. Léger Comeau Deputy Rector for External Affairs
34:27-38		Mr. Charles Gaudet Director of the School of Adult Vocation Training

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
33:92-99		Collège des vétérinaires de l'Atlantique <i>P.E.I. Cultured Mussel Growers' Association</i> M. George Vessey Président
33:99-108		<i>Prince County Fishermen's Asso- ciation</i> M. Keith Paugh Vice-président
33:108-116		<i>P.E.I. Flyfishers Federation</i> M. Wayne Gairns Président
33:108-116		M. Al Ledgerwood Directeur
33:116-125		Union des pêcheurs des Maritimes M. Bernie Conway Directeur technique
33:126-133		M. Roddy Pratt député du comité de Second Kings Île-du-Prince-Édouard
34:7	le 11 mai 1988 Yarmouth (N.-É.)	Ville de Yarmouth Son Honneur Mme Marjorie McEachen Maire de Yarmouth
34:8		Chambre de commerce Mme Linda Deveau Deuxième vice-présidente
34:8-27		<i>Nova Scotia Draggers Fishermen's Association</i> M. S. Clifford Hood, c.r. Président
34:27-38		Université Sainte-Anne M ^{me} Roseann Runte Présidente
34:27-38		M. Julius Comeau Président du conseil

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
34:38-52		Seafood Unlimited Mr. Wade Nickerson Wholesale Distributor
34:52-59		Lunenburg Foundry & Engineering Ltd. Mr. Peter J. Kinley, P.Eng. Vice-President of Research and Development
34:59-62		Comeau Sea Foods Ltd. Mr. Marcel R. Comeau President
34:62-83		Honourable John G. Leefe Minister of Fisheries for Nova Scotia
34:62-83		Department of Fisheries, Province of Nova Scotia Ms. Janice Raymond Director of Marketing
34:62-83		Mr. Neil LeBlanc, M.L.A. for Argyle, Nova Scotia
34:83-89		Individual presentation Mr. Clayton d'Entrement
34:89-90		F.W. Bryce Mr. C. Robert Del Torchio Marketing Manager
34:91-103		Canadian Institute of Fisheries Technology Dr. Thomas A. Gill
34:103-109		Atlantic Herring Co-Operative Ltd. Mr. L.G. Stewart Manager
34:110-119		IMA Aquatic Farming Ltd. Mr. Brian Ives President
34:120-131		Crowell Eel Processor Limited Ms. Dianne Crowell

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
34:27-38		M. Léger Comeau Vice-recteur aux affaires exté- rieures
34:27-38		M. Charles Gaudet Directeur de l'École de la for- mation professionnelle et des métiers
34:38-52		<i>Seafood Unlimited</i> M. Wade Nickerson Distributeur pour la vente en gros
34:52-59		<i>Lunenburg Foundry & Engineering Ltd.</i> M. Peter J. Kinley, ing., Vice-président de la recherche et du développement
34:59-62		<i>Comeau Sea Foods Ltd.</i> M. Marcel R. Comeau Président
34:62-83		Ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse L'honorable John G. Leefe Ministre des Pêches de la Nou- velle-Écosse
34:62-83		M ^{me} Janice Raymond Directrice de la commercialisa- tion
34:62-83		M. Neil LeBlanc, député provin- cial du Comté d'Argyle, Nou- velle-Écosse
34:83-89		À titre personnel M. Clayton d'Entremont
34:89-90		<i>F.W. Bryce Inc.</i> M. C. Robert del Torchio Directeur de la commercialisa- tion
34:91-103		<i>Canadian Institute of Fisheries Technology</i> M. Thomas A. Gill

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
35:5-5	May 12, 1988 Halifax, N.S.	Board of Trade Mr. Kenneth A. Mader Senior Vice-President
35:6-17		SGS Supervision Services Mr. Ross Piercey Manager
35:18-30		Seafood Producers Association of Nova Scotia Mr. Roger Stirling President
35:18-30		Mr. Eric Roe Vice-President
35:30-38		Baader Canada Ltd. Mr. Austin Kerr Vice-President and General Manager
35:30-38		Mr. Wayne F. van Norden Sales Representative
35:38-53		The Nova Scotia Clam Company Mr. David O'Brien President
35:53-61		Cansov Marine Products Ltd. Mr. Allan Farmer President
35:61-74		National Sea Products Ltd. Mr. John P. MacNeil Executive Vice-President (North American Retail)
36:6-7	May 13, 1988 Sydney, N.S.	Town of Sydney Mr. Fabian Smith Alderman
36:7-17		Highland Fisheries Co. Ltd. Mr. Stephen Greene Assistant to the President of Clearwater Fine Foods
36:7-17		Mr. Bob Cooper Comptroller of Highland Fisheries Co. Ltd.

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
34:103-109		<i>Atlantic Herring Co-operative Ltd.</i> M. L.G. Stewart Directeur
34:110-119		<i>IMA Aquatic Farming Ltd.</i> M. Brian Ives Président
34:120-131		<i>Crowell Eel Processor Limited</i> M ^{me} Dianne Crowell
35:5-6	le 12 mai 1988 Halifax (N.-É.)	Chambre de Commerce M. Kenneth A. Mader premier vice-président
35:6-17		<i>SGS Supervision Services</i> M. Ross Piercey Directeur
35:18-30		Association des producteurs de fruits de mer de la Nouvelle-Écosse M. Roger Stirling Président
35:18-30		M. Eric Roe Vice-président
35:30-38		<i>Baader Canada Ltd.</i> M. Austin Kerr Vice-président et directeur général
35:30-38		M. Wayne F. van Norden Représentant des ventes
35:38-53		<i>Nova Scotia Clam Company</i> M. David O'Brien Président
35:53-61		<i>Cansov Marine Products Ltd.</i> M. Allan Farmer Président
35:61-74		<i>National Sea Products Ltd.</i> M. John P. MacNeil Vice-président exécutif

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
36:7-17		Mr. Ed Grant General Manager of Cape Breton Operations
36:7-17		Mr. Greg Mitchelitis Manager of Highland Fisheries in Glace Bay
36:17-29		Cape Breton Fisheries Advisory Committee Ms. Eileen MacNeil Executive Director
36:30-38		Individual presentation Mr. John Kehoe Fisherman
36:38-49		Stuart Salmon Farm Ltd. Mr. Robin Stuart Fish Farmer
36:49-63		Nova Scotia Wildlife Federation Mr. C. Perry Munro Representative
36:63-75		Retail — Wholesale and Department Store Union Mr. Bernard Campbell Business Agent
36:75-82		Canadian Seafood & Allied Workers' Union Mr. Robert Hawley President
36:83-100		Cheticamp Fishermen's Co-Operative Ltd. Mr. Yvon Deveau Director
37	May 13, 1988 Sydney, N.S.	Red Lobster Canada Mr. Bill Dover President Ms. Barbara Worden Manager of Menu Planning Ms. Jane Nicholson Manager of Corporate Communications

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
36:6-7	le 13 mai 1988 Sydney (N.-É.)	Ville de Sydney M. Fabian Smith Conseiller municipal
36:7-17		Highland Fisheries Co. Ltd. M. Stephen Greene Adjoint du président du Clearwater Fine Foods
36:7-17		M. Bob Cooper Contrôleur de l'entreprise Highlands Fisheries Ltd.
36:7-17		M. Ed Grant Directeur général des services du Cap-Breton
36:7-17		M. Gret Mitchelitis Directeur de l'entreprise à Glace Bay
36:17-29		Comité consultatif des pêches du Cap Breton M ^{me} Eileen MacNeil Directrice exécutive
36:30-38		À titre personnel M. John Kehoe Pêcheur
36:38-49		Stuart Salmon Farm Ltd. M. Robin Stuart Pisciculteur
36:49-63		Nova Scotia Wildlife Federation M. C. Perry Munro Représentant
36:63-75		Retail, Wholesale and Department Store Union M. Bernard Campbell Agent commercial
36:75-82		Union canadienne de l'industrie des pêches et des travailleurs affiliés M. Robert Hawley Président

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
38:7-10	May 21, 1988 Goose Bay, Lab.	City of Goose Bay His Worship Henry Shouse Mayor of Happy Valley-Goose Bay
38:10-22		Individual presentation Mr. Danny H. Dumaresque
38:22-36		Labrador Inuit Association Mr. Toby Andersen
38:36-44		Eagle River Development Association Miss Marion Pardy
38:45-57		Individual presentation Mr. Laurence Jackson Freelance Writer/Consultant
38:58-62		Individual presentation Ms. Susan Felsberg
38:62-74		Torngat Fish Producer's Co-operative Mr. William Flowers
38:74-89		J.W. Hiscock & Sons Ltd. Mr. Bart Higgins Manager
38:89-101		Naskapi Montagnais Innu Association Mr. Bart Jack
39:7-9	May 24, 1988 St. John's, Nfld.	City of St. John's His Worship John Murphy Mayor of St. John's
39:10-26		The Fish Aid Development Agency Mr. Brendan T. Foley President
39:26-41		Fisheries Association of Newfoundland and Labrador Limited Mr. Bruce W. Chapman President
39:26-41		Mr. A.A. Etchegary Executive Vice-President International Marketing

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
36:83-100		<i>Cheticamp Fishermen's Co-operative Ltd.</i> M. Yvon Deveau Directeur
37	le 17 mardi 1988 Ottawa (Ont)	<i>Red Lobster Canada</i> M. Bill Dover Président M ^{me} Barbara Worden Gérante de la planification des menus M ^{me} Jane Nicholson Directrice des communications de l'entreprise
38:7-10	le 31 mars 1988 Goose Bay (Lab.)	<i>Ville de Happy Valley-Goose Bay</i> Son honneur Henry Shouse, Maire de Happy Valley-Goose Bay
38:10-22		À titre personnel M. Danny H. Dumaresque
38:22-36		<i>Labrador Inuit Association</i> M. Toby Andersen
38:36-44		<i>Eagle River Development Association</i> Mlle Marion Pardy À titre personnel
38:45-57		M. Laurence Jackson Écrivain indépendant/ conseiller
38:58-62		À titre personnel M ^{lle} Susan Felsberg
38:62-74		<i>Torngat Fish Producer's Co-operative</i> M. William Flowers
38:74-89		<i>J.W. Hiscock & Sons Ltd.</i> M. Bart Higgins Gérant
38:89-101		<i>Naskapi Montagnais Innu Association</i> M. Bart Jack

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
39:26-41		Mr. D. Lenic Executive Assistant International Marketing
39:41-49		Mr. Peter Fenwick, M.H.A. Leader of the NDP Newfound- land
39:49-65		Morgan International Marketing Co. Ltd. Mr. C.J. (Jim) Morgan, Presi- dent
39:65-75		Lower Trinity South Development Mr. Fred Grant President
39:75-87		Memorial University Dr. Michael Voigt Department of Biochemistry
39:87-96		Inshore Fishermen's Improvement Committee Mr. Owen Meyers
39:96-105		Coastal People Resource Protec- tion Group Mr. Michael Kehoe Chairman
39:105-126		Institute of Fisheries & Marine Technology Dr. Chris Campbell Vice-President Fisheries Division
39:126-136		Mr. Richard Whitaker President Newfoundland Salmonid Asso- ciation
39:126-136		Mr. Eugene Hiscock, M.H.A. Eagle River District
39:136-150		Newfoundland & Labrador Wildlife Federation Mr. Richard Bouzan President

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
39:7-9	le 24 mai 1988 Saint Jean (T.-N.)	Ville de Saint Jean Son honneur John Murphy Maire de Saint Jean
39:10-26		<i>Fish Aid Development Agency</i> M. Brendan T. Foley Président
39:26-41		<i>Fisheries Association of Newfoundland and Labrador Limited</i> M. Bruce W. Chapman Président
39:26-41		M. A.A. Etchegary Vice-président exécutif International Marketing
39:26-41		M. D. Lenic Adjoint exécutif International Marketing
39:41-49		Mr. Peter Fenwick, M.H.A. Leader du NDP de Terre-Neuve
39:49-65		<i>Morgan International Marketing Co. Ltd.</i> M. C.J. (Jim) Morgan Président
39:65-75		<i>Lower Trinity South Development</i> M. Fred Grant Président
39:75-87		Université Memorial Dr. Michael Voigt Département de la biochimie
39:87-96		<i>Inshore Fishermen's Improvement Committee</i> M. Owen Meyers
39:96-105		<i>Coastal People Resource Protection Group</i> M. Michael Kehoe Président

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
39:150-159		Placentia Area Fishermen's Committee Mr. Pius Murphy Chairman
39:159-169		Individual presentation Mr. Patrick Layman Fisherman
39:169-178		Atlantic Ocean Farms Ltd. David Walsh President
39:178-183		Contrawl Limited Mr. Thomas T. Rose Secretary Treasurer
40:5-6	May 25, 1988 Gander, Nfld.	Town of Gander Ms. Sandra Kelly Deputy Mayor of Gander
40:6-24		Three Island Development Association Mr. Winston Jennings Co-ordinator
40:25-52		Individual presentation Mr. Wilfred Bartlett Fisherman
40:52-66		Mr. George Baker, M.P. (Gander-Twillingate)
40:67-89		Town of Gander Development Committee Mr. Fraser Lush Chairman-Councillor
40:67-89		Mr. Carl Tessier Councillor
40:67-89		Mr. Patrick Kane Councillor
40:67-89		Mr. Lew Holloway Town Manager
40:89-113		Port au Port East Development Association/Newfoundland and Labrador Rural Development Council Mr. Gerald Smith President

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
39:105-126		<i>Institut of Fisheries & Marine Technology</i> Dr. Chris Campbell Vice-président Division des pêches
39:105-126		<i>Newfoundland Salmonid Associa- tion</i> M. Richard Whitaker Président
39:126-136		M. Eugene Hiscock, M.C.L. Eagle River District Chambre Législative
39:136-150		<i>Newfoundland & Labrador Wild- life Federation</i> M. Richard Bouzan Président
39:150-159		<i>Placentia Area Fishermen's Committee</i> M. Pius Murphy Président
39:159-169		À titre personnel M. Patrick Laymay Pêcheur
39:169-178		<i>Atlantic Ocean Farms Ltd.</i> M. David Walsh Président
39:178-183		<i>Contrawl Limited</i> M. Thomas T. Rose Secrétaire-trésorier
40:5-6	le 25 mai 1988 Gander (T-N.)	Ville de Gander Son honneur Sandra Kelly Maire adjoint de Gander
40:6-24		<i>Three Island Development Association</i> M. Winston Jennings Coordonnateur
40:25-52		À titre personnel Wilfred Bartlett Pêcheur

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
40:89-113		Mr. Tony Collins Executive Director
41:6-7, 22-23	May 26, 1988 St. Anthony, Nfld.	Town of St. Anthony His Worship Raymond Squires Mayor of St. Anthony
41:8-22		The Honourable William Rompkey, P.C., M.P.
41:23-35		Individual presentation Mr. Wade Lavers Fisherman
41:35-44		Individual presentation Mr. Robert "Jock" Gardiner Fisherman
41:45-58		White's Fisheries Ltd. Mrs. Julie White
41:58-63		Individual presentation Mr. Baxter Rose Fisherman
41:63-74		Fishermen's Association of St. Lewis Mr. Roy Mangrove President
41:74-80		Nameless Cove Fishermen's Committee Mr. Clyde Roberts Chairman
41:80-84		Newfoundland/Labrador Rural Economic Development Council Mr. Boyd Nole, Northern Director.
41:84-91		Individual presentation Mr. Raymond Elliott, Fisherman.
42:6-7	May 28, 1988 Stephenville, Nfld.	Town of Stephenville His Worship Kevin Walsh Mayor of Stephenville
42:8-18		Government of Newfoundland Ms. Cheryl Stagg Development Officer Department of Development and Tourism

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
40:52-66		M. George Baker, député Gander-Twillingate)
40:67-89		Comité de développement de Gander M. Fraser Lush Président et conseiller général
40:67-89		M. Carl Tessier Conseiller municipal
40:67-89		M. Patrick Kane Conseiller municipal
40:67-89		M. Lew Holloway Gérant municipal
40:89-113		<i>Port au Port East Development Association/Newfoundland and Labrador Rural Development Council</i> M. Gerald Smith Président
40:89-113		M. Tony Collins Directeur exécutif
41:6-7, 22-23	le 26 mai 1988 St. Anthony (T.-N.)	Ville de St. Anthony Son honneur Raymond Squires Maire de St. Anthony
41:8-22		L'honorable William Rompkey, c.p., député Chambre des Communes
41:23-35		À titre personnel M. Wade Lavers Pêcheur
41:35-44		À titre personnel M. Robert «Jock» Gardiner Pêcheur
41:45-58		<i>White's Fisheries Ltd.</i> M ^{me} Julie White
41:58-63		À titre personnel M. Baxter Rose Pêcheur

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
42:19-30		Bayside Seafood Mr. Edward English President
42:30-53		Superior Seafood Ltd. Mr. Ron Callahan President
42:53-63		Parson Pond Seafoods Mr. Fraser Keough President
42:53-63		Mr. George Payne General Manager
42:63-82		Mr. Walter Carter, M.H.A. (Twillingate)
42:63-82		Mr. Kevin Alyward, M.H.A. (Stephenville)
42:82-91		Individual presentations Mr. Lester Green Fisherman
42:91-95, 100-101, 106-108		Mr. Frank Maddigan
42:95-100, 104-106, 107-109		Mr. Jim Cochrane
42:109-119		Port-au-Port Development Association Mr. Allan Alexander President
42:119-131		UFCW Fishermen's Union 1252 Mr. Dave Johnson Special Representative
42:119-131		Mr. Kevin Hardy Secretary-Treasurer
42:132-139		Individual presentations Mr. Danny Duffy Fisherman
42:139-142		Mr. Myron Gallant Secondary Fish Processor

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
41:63-74		<i>Fishermen's Association of St. Lewis</i> M. Roy Mangrove Président
41:74-80		<i>Nameless Cove Fishermen's Committee</i> M. Clyde Roberts
41:80-84		<i>Newfoundland/Labrador Rural Economic Development Council</i> M. Boyd Nole Directeur du Nord
41:84-91		À titre personnel M. Raymond Elliott Pêcheur
42:6-72	le 28 mai 1988 Stephenville (T.-N.)	Ville de Stephenville Son honneur Kevin Walsh Maire de Stephenville
42:8-18		Gouvernement de Terre-Neuve Ms. Cheryl Stagg Agent de développement Ministère du Développement et du Tourisme
42:19-30		<i>Bayside Seafood</i> M. Edward English Président
42:30-53		<i>Superior Seafood Ltd.</i> M. Ron Callahan Président
42:53-63		<i>Parson Pond Seafoods</i> M. Fraser Keough Président
42:53-63		M. George Payne Directeur
42:63-82		M. Walter Carter, député provin- cial de Twillingate
42:63-82		M. Kevin Alyward, député pro- vincial de Stephenville

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
43	May 31, 1988 Ottawa, Ont.	Department of External Affairs Richard Ablett Director Fisheries and Fish Products Division Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics Alexei P. Makarov Minister-Counsellor Vladimir G. Fedorenko Representative of the USSR in Canada on Fisheries
44	June 14, 1988 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Mr. Martin Foubert, Acting Chief Shellfish and Groundfish Market Analysis Group Economic and Commercial Analysis Directorate Mr. Brian Donahue, Market Analyst Groundfish Market Analysis Group Mr. Pierre Comeau Atlantic Seals Co-Ordinator
45:6-16	June 16, 1988 Caraquet, N.B.	Produits Blan-Din Co. Ltée Mr. François Blanchard
45:17-30		Belle Baie Products Ltd. Mr. Valmond Chiasson
45:30-34		School of Fisheries, N.B. Mr. Hedard Albert
45:35-49		Department of Fisheries and Oceans, Gulf Region Mr. Alphonse Cormier Assistant Director Fisheries and Habitat Man- agement
45:35-49		Mr. Normand Dugas Manager, Eastern Region, N.B.

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
42:82-91		À titre personnel M. Lester Green Pêcheur
42:91-95, 100-104, 106-108		À titre personnel M. Frank Maddigan
42:95-100, 104-106, 107-109		À titre personnel M. Jim Cochrane
42:109-119		Port-au-Port Development Association M. Allan Alexander Président.
42:119-131		<i>UFCW Fishermen's Union 1252</i> M. Dave Johnson Représentant spécial
42:119-131		M. Kevin Hardy Secrétaire-trésorière
42:132-139		À titre personnel M. Danny Duffy Pêcheur
42:132-139		À titre personnel M. Myron Gallant Traitement secondaire du poisson
43	le 31 mai 1988 Ottawa (Ont)	Ministère des Affaires extérieures Richard Ablett Directeur Direction des pêches et des produits de la pêche Ambassade de l'URSS Alexei P. Makarov Ministre-conseiller Vladimir G. Fedorenko Représentant de l'URSS au Canada pour les pêches

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
45:49-53		<i>Association des Pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet, Inc.</i> Mr. Jean Godin, President
45:53-56		His Worship Mr. Germain Blanchard Mayor of Caraquet
45:56-74		Chamber of Commerce Mr. Fernand Gionet President
45:56-74		Mr. Martin S. Légère Secretary
45:56-74		Mr. Valmond Chiasson Member
45:56-74		Mr. Roméo Michon Member
45:74-88		From Ellis Seafoods Mr. Victor Gionet
45:88-97		Individual presentation Mr. Serge Dugas, Oyster Grower
45:97-102		<i>Pêcheurs sportifs de thon</i> Mr. Victor Lanteigne
46:6-33	June 17, 1988 Caraquet, N.B.	<i>Association des pêcheurs professionnels acadiens</i> Mr. Jacques Haché Président
46:6-33		Mr. Gastien Godin
46:6-33		Mr. Mario Hébert
46:6-33		Mr. Renald Guinard
46:33-38		University of Moncton in Shippagan Mr. Jean-Guy Rioux Director
46:33-38		Mr. Allain Bourgoin Professor, Fish Sciences

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
44	le 24 juin 1988 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M. Martin Foubert Chef intérimaire Mollusques et crustacés — poisson de fond Groupe de l'analyse commerciale Direction générale de l'analyse économique et commerciale M. Brian Donahue Analyste commercial Commerce du poisson de fond Groupe d'analyse M. Pierre Comeau Coordonnateur de la gestion des phoques de l'Atlantique
45:6-16	le 16 juin 1988 Caraquet (N.-B.)	Produits Blan-Din Co. Ltée M. François Blanchard
45:17-30		<i>Belle Baie Products Ltd.</i> M. Valmond Chiasson
45:30-34		École des pêches du Nouveau-Brunswick M. Hedard Albert
45:35-49		Ministère des Pêches et Océans, région du Golfe M. Alphonse Cormier Directeur adjoint Gestion des pêches et habitat
45:35-49		M. Normand Dugas Gestionnaire, région de l'Est, N.-B.
45:49-53		Association des pêcheurs d'huîtres de la baie de Caraquet, Inc. M. Jean Godin Président
45:53-56		Son Honneur M. Germain Blanchard Maire de Caraquet

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
46:38-53		Department of Fisheries and Aquaculture, Province of New Brunswick The Honourable Douglas Young Minister of Fisheries and Aquaculture in New Brunswick.
46:53-65		Department of Intergovernmental Affairs, Province of New Brunswick The Honourable Aldéa Landry, President of the Executive Council, Minister of Intergovernmental Affairs.
46:66-84		<i>Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée</i> Mr. Rhéal Chiasson General Manager
46:66-84		Mr. Paul-Orel Chiasson Director of Communication Supplies and Services
47:8-10	June 20, 1988 St. Andrews, N.B.	City of St. Andrews Mr. Beverly Lawrence Mayor of St. Andrews
47:10-23		Fundy Weir Fishermen Association Mr. Walter Kozak General Manager
47:24-36		Atlantic Salmon Federation Mr. J.M. Anderson Vice-President of Operations
47:36-56		Connors Brothers Ltd. Mr. Ken Hirtle Senior Vice-President
47:36-56		Assisting Mr. Hirtle: Mr. Bill Moffett Vice-President, Administration
47:56-61		Technical University of Nova Scotia Dr. Robert Ackman Professor

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
45:56-74		Chambre de Commerce M. Fernand Gionet Président
45:56-74		M. Martin S. Légère Secrétaire
45:56-74		M. Valmond Chiasson Membre
45:56-74		M. Roméo Michon Membre
45:74-88		Ellis Seafoods M. Victor Gionet
45:88-97		À titre personnel M. Serge Dugas Ostréiculteur
45:97-102		Pêcheurs sportifs de thon M. Victor Lanteigne
46:6-33	le 17 juin 1988 Shippagan (N.-B.)	Association des pêcheurs professionnels acadiens Jacques Haché Président
46:6-33		Gastien Godin
46:6-33		Mario Hébert
		Renald Guinard
46:33-38		Université de Moncton à Shippagan Jean-Guy Rioux Directeur
46:33-38		Allain Bourgoin Professeur, Sciences des pêches
46:38-53		Ministère des pêches et de l'Aqui- culture du Nouveau-Brunswick L'honorable Douglas Young Ministre des pêches et de l'Aquiculture du Nouveau-Brunswick

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
47:61-72		Individual presentation Mr. William Lee Mockbee Consultant
47:73-87		Star Kist Foods Canada, Ltd Mr. Ian Glen Vice-President of Marketing
47:73-87		Assisting Mr. Glen: Mr. Gerald Clay President
47:88-108		St. Andrews Biological Station Dr. Robert Cook Director
47:88-108		Assisting Dr. Cook: Dr. Alan Campbell Dr. J.S. Scott Dr. V. Zitko
47:108-116		Pendleton Fisheries Mr. Keith Pendleton
48:6-7	June 23, 1988 Shediac, N.B.	Town of Shediac Mr. Armand Bannister Clerk and Town Manager
48:7-15		Union of New Brunswick Indians Mr. Graydon Nicholas President
48:15-26		<i>Cabinet G.T.A. Consultants en pêches</i> Mr. Gilles Thériault President
48:27-38		Maritimes Fishermen's Union Mr. Michael Belliveau Secretary Treasurer
48:27-38		Mr. Réginald Comeau Regional Representative
48:39-46		Westmorland Fisheries Ltd. Mr. Yvon Gaudet Vice-President
48:46-54		Executive Council of the Lobster Advisory Committee Mr. Normand Maillet

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
46:53-65		Ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick L'honorable Aldéa Landry Présidente du conseil exécutif Ministre des Affaires intergouvernementales
46:66-84		Association Coopérative des Pêcheurs de l'Île Limitée Rhéal Chiasson Gérant
46:66-84		Paul-Orel Chiasson Directeur de Communication Approvisionnement et Services
47:8-10	le 20 juin 1988 St. Andrews (N.-B.)	Ville de St. Andrews Son Honneur Beverly Lawrence Maire de St. Andrews
47:10-23		Fundy Weir Fishermen Association M. Walter Kozak, Gérant
47:24-36		Atlantic Salmon Federation M. J.M. Anderson Vice-président des opérations
47:36-56		Connors Brothers Ltd. Ken Hirtle Premier vice-président
47:36-56		Accompagné de: Bill Moffett Vice-président, administration
47:56-61		Technical University of Nova Scotia M. Robert Ackman Professeur
47:61-72		À titre personnel William Lee Mockbee Conseiller

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
48:55-65		Leslie Léger and Sons Ltd. Mr. Leslie Léger President
48:65-71		Canadian Wildlife Service Mr. Tony Erskine Chief of Migratory Bird Conservation
48:72-77		New Brunswick Wildlife Federation Mr. Fred Wheaton Chairman of the Fisheries Committee
48:77-88		Cormier and LeBlanc, 1968 Ltd. Mr. Napoléon LeBlanc Co-owner
49	August 16, 1988 Ottawa, Ont.	Department of External Affairs Mr. Peter Walker Director General of the Western Europe Bureau Ms. Jennifer Barbarie Western Europe Trade and Investment Development Division Department of Fisheries and Oceans Donna M. Petrachenko A/Director Program Planning & Coordination Atlantic Fisheries Mr. Karl Laubstein Director, Resource Allocation Branch Mrs. Elizabeth Snider Chief, Northern Fisheries Operations Dr. G.B. Ayles Regional Director Biological Sciences Branch

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
47:73-87		<i>Star Kist Foods Canada, Inc.</i> M. Ian Glen Vice-président de commercialisation
47:73-87		Accompagné de: Gerald Clay Président
47:88-108		<i>St. Andrews Biological Station</i> Dr. Robert Cook Directeur
47:88-108		Accompagné de: M. Alan Campbell M. J.S. Scott M. V. Zitko
47:108-116		<i>Pendleton Fisheries</i> M. Keith Pendleton
48:6-7	le 23 juin 1988 Shediac (N.-B.)	Ville de Shediac M. Armand Bannister Greffier et administrateur
48:7-15		<i>Union of New Brunswick Indians</i> M. Graydon Nicholas Président
48:15-26		Cabinet G.T.A. consultants en pêches M. Gilles Thériault Président
48:27-38		Union maritime des pêcheurs M. Michel Belliveau Secrétaire-trésorier
48:27-38		M. Réginald Comeau Représentant régional
48:39-46		<i>Westmorland Fisheries Ltd.</i> M. Yvon Gaudet Vice-président
48:46-54		Comité consultatif du Homard M. Normand Maillet Membre du conseil exécutif

ISSUE No.	DATE	ORGANIZATIONS AND WITNESSES
		Ms. Mimi Breton Senior Officer Marine Mammals and North- ern Quebec Resource Allocation
	September 6, 1988 Ottawa, Ont.	Seaku Fisheries Inc. Mr. Neil Greig
		FAROCAN Inc. Mr. Henry Copestake President
50	September 14, 1988 Ottawa, Ont.	National Sea Products Limited Mr. Gordon Cummings President Mr. Robbie Shaw Senior Vice President

Second Session — Thirty-Fourth Parliament

1	September 26, 1989 Ottawa, Ont.	Atlantic Canada Opportunities Agency Gordon Slade Vice President
2	October 3, 1989 Ottawa, Ont.	Fisheries Council of Canada Ron Bulmer President
3	October 4, 1989 Ottawa, Ont.	Department of Fisheries and Oceans Bryson Guptill Director Commercial Market Analysis Division

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
48:55-65		<i>Leslie Léger and Sons Ltd.</i> M. Leslie Léger Président
48:65-71		Service canadien de la faune M. Tony Erskine Chef de la conservation des oiseaux migrateurs
48:72-77		Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick M. Fred Wheaton Président du Comité des pêches
48:77-88		Cormier et LeBlanc, 1968 Ltée M. Napoléon LeBlanc Copropriétaire
49	le 16 août 1988 Ottawa (Ont)	Ministère des Affaires extérieures Peter Walker Directeur général de l'Europe de l'Ouest Mme Jennifer Barbarie Direction de l'expansion du commerce et de l'investissement avec l'Europe de l'Ouest Ministère des Pêches et des Océans Donna M. Petrachenko Directrice par intérim Programme de la planification et de la coordination Pêches de l'Atlantique M. Karl Laubstein Directeur Direction de la répartition des ressources Mme Elizabeth Snider Chef Opérations des pêches du Nord Dr. G.B. Ayles Directeur régional Division des sciences biologi- ques

FASCICULE No.	DATE	ORGANISATIONS ET TÉMOINS
		Mlle Mimi Breton Agent principale Mammifères marins et réparti- tion des ressources du Nouveau-Québec
49	le 6 septembre 1988 Ottawa (Ont)	<i>Seaku Fisheries Inc.</i> M. Neil Greig <i>FAROCAN Inc.</i> M. Henry Copestake Président
50	le 14 septembre 1988 Ottawa (Ont)	<i>National Sea Products Limited</i> M. Gordon Cummings Président M. Robbie Shaw Vice-président principal

Deuxième session — Trente-quatrième législature

1	le 26 septembre 1989 Ottawa (Ont)	Agence de promotion économique du Canada atlantique M. Gordon Slade Vice-président Région de Terre-Neuve
2	le 3 octobre 1989 Ottawa (Ont)	Conseil canadien des pêches M. Ron Bulmer Président
3	le 4 octobre 1989 Ottawa (Ont)	Ministère des Pêches et des Océans M. Bryson Guptill Directeur Division de l'analyse du mar- ché commercial



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

CA1
YC28
-F37



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Tuesday, January 30, 1990
Tuesday, February 6, 1990
Tuesday, February 13, 1990
Tuesday, February 20, 1990

Issue No. 5

First proceedings on:

The Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Le mardi 30 janvier 1990
Le mardi 6 février 1990
Le mardi 13 février 1990
Le mardi 20 février 1990

Fascicule n° 5

Premier fascicule concernant:

Étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

Chairman: The Honourable Jack Marshall

Deputy Chairman: The Honourable L. Norbert Thériault

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Stewart
*MacEachen, P.C.	
(or Frith)	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

On February 5, 1990:

Senator John Stewart replaced Senator W. J. Petten.

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall

Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Robertson
Corbin	Rossiter
Hicks	Stewart
*MacEachen, c.p.	
(ou Frith)	

**Membre d'office*

(Quorum 4)

Le 5 février 1990:

Le sénateur John Stewart remplace le sénateur W. J. Petten.

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JANUARY 30, 1990
(14)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:05 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Petten, and Rossiter. (8)

Other Senator present: The Honourable Senator Stewart.

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

The Senators discussed the reaction to date to the Committee's Report on the East Coast Fishery under its Order of Reference of the study "... all aspects of the marketing of fish and all implications thereof."

Discussion followed on the subject of the future work of the Committee.

At 11:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, FEBRUARY 6, 1990
(15)

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:04 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bielish, Cochrane, Marshall, Molgat, Stewart and Thériault. (6)

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

The Committee commenced discussion on its Order of Reference which reads as follows:

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

After discussion, it was agreed,—That the Committee commence study of the state of the lobster and groundfish industries on the East Coast, respectively.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 30 JANVIER 1990
(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 05, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Hicks, Marshall, Petten et Rossiter. (8)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Stewart.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Les sénateurs discutent des réactions suscitées à ce jour par le rapport sur les pêches de la côte Est que le Comité a publié, conformément à son ordre de renvoi concernant l'étude de «... la commercialisation du poisson au Canada dans tous ses aspects et répercussions».

Les participants discutent ensuite des travaux à venir du Comité.

À 11 h 35, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 6 FÉVRIER 1990
(15)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 04, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bielish, Cochrane, Marshall, Molgat, Stewart et Thériault. (6)

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Le Comité commence à discuter de son ordre de renvoi, qui est libellé en ces termes:

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Après discussion, il est convenu,—Que le Comité entame l'étude de la situation de l'industrie du homard et de celle du poisson de fond sur la côte Est.

At 11:55 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 11 h 55, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

TUESDAY, FEBRUARY 13, 1990

(16)

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:00 o'clock a.m., the Chairman, Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Marshall, Rossiter, Stewart and Thériault. (8)

Other Senator present: The Honourable Senator Petten.

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

Witnesses:

Mr. Yvon Gaudet, Vice-President of Westmorland Fisheries Ltd.; and Director of New Brunswick Packing Association; and Chairman of Lobster Committee;

Mr. Ron Bulmer, President, Fisheries Council of Canada.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

The Honourable Senator Thériault moved,—That reasonable travel and living expenses be paid by the Committee to Mr. Yvon Gaudet, who will appear before the Committee.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The witnesses made an opening statement and then answered questions.

The Committee considered attendance by committee members and staff at the Globe '90 Conference and the Boston Seafood Show.

The Committee considered the proposed application for budget for the fiscal year 1990.

After discussion,

The Honourable Senator Thériault moved,—That the budget application for the fiscal year 1990 be concurred in and that the Chairman submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for approval.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

LE MARDI 13 FÉVRIER 1990

(16)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 heures, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Cochrane, Corbin, Marshall, Rossiter, Stewart et Thériault. (8)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Petten.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Témoins:

M. Yvon Gaudet, vice-président de la Westmorland Fisheries Ltd., Directeur de la New Brunswick Packing Association, et Président du Comité du homard;

M. Ron Bulmer, président du Conseil canadien des pêches.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

L'honorable sénateur Thériault propose,—Que le Comité paie à M. Yvon Gaudet les frais de déplacement et de subsistance raisonnables que celui-ci aura engagés pour comparaître devant le Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les témoins font une déclaration préliminaire et répondent ensuite aux questions.

Le Comité étudie la possibilité d'envoyer une délégation qui serait formée de certains de ses membres et employés pour assister à la conférence *Globe '90* et au *Boston Seafood Show*.

Le Comité étudie la demande de budget qui est proposée pour l'année financière 1990.

Après discussion,

L'honorable sénateur Thériault propose,—Que le Comité adopte la demande de budget pour l'année financière 1990 et qu'il demande au président de la soumettre à l'approbation du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 12 h 35, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier suppléant du Comité

Denis Robert

Acting Clerk of the Committee

TUESDAY, FEBRUARY 20, 1990
(17)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 11:02 o'clock a.m., the Vice-Chairman, Senator Thériault, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Corbin, Molgat, Rossiter, Stewart and Thériault. (7)

Other Senator present: The Honourable Senator Petten.

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

Witnesses:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Ron Crowley, Director General, Economic and Commercial Analysis Directorate, Policy and Program Planning;

Mr. Bryson Guptill, Director, Commercial and Market Analysis.

* The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. Crowley made an opening statement and, with Mr. Guptill, answered the questions of the Committee.

At 11:31 o'clock a.m., the Committee proceeded *in camera*.

At 12:12 o'clock p.m., Senator Stewart took the chair in the absence of Senator Thériault.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

LE MARDI 20 FÉVRIER 1990
(17)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 02, dans la salle 356-S, sous la présidence du sénateur Thériault (vice-président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Corbin, Molgat, Rossiter, Stewart et Thériault. (7)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Petten.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Festein, adjointe à l'administration et à la recherche.

Témoins:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Ron Crowley, directeur général, Analyse économique et commerciale, Politiques et Planification des programmes;

M. Bryson Guptill, directeur, Analyse commerciale et des marchés.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

M. Crowley fait une déclaration préliminaire et, avec M. Guptill, répond aux questions du Comité.

À 11 h 31, le Comité poursuit ses travaux à huis clos.

À 12 h 12, le sénateur Stewart occupe le fauteuil en l'absence du sénateur Thériault.

À 12 h 35, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, February 20, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the the Department of Fisheries and Oceans, for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 and all other matters relating to fisheries.

Senator Norbert Thériault (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: This morning we continue our study of the lobster problem. We have with us from the Department of Fisheries and Oceans Mr. Ron. Crowley and Mr. Bryson Guptill. I am not saying that we do not have two good people here, but I would point out that Mr. Guptill is from New Brunswick.

Mr. Ron. Crowley, Director General, Economic and Commercial Analysis, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, I make no claims to being from New Brunswick. I thought I might initiate this discussion with a few general comments.

From a general resource management and marketing point of view, lobstering has been one of the true success stories in the fishing industry. Over the past 10 years landings have doubled from 20,000 metric tonnes to 40,000 metric tonnes. The landed values have increased almost fourfold, from \$75 million to \$267 million. At the present time lobster exports are valued at about one-third of one billion dollars. Like many fisheries, prices for lobsters have increased dramatically over the past 10 years, and the benefits have gone to fishermen in particular, and to processors.

Against this general backdrop of increase and of good news, I now come to the bad news. Lobster prices peaked in early 1989, after a year when exports to Japan and Europe had virtually doubled. As a result of this peaking of prices, some buyers suspended purchases of lobsters, expecting prices to decline, which, of course, they did. By late Spring 1989, just about one year ago, lobster processors in Prince Edward Island and New Brunswick began to encounter some difficulties. Many had paid fishermen for product in the early part of the season only to find that markets were over-supplied and inventories were starting to accumulate. The current situation—that is, as of February 1990—is serious but it is an improvement over several months ago. A number of lobster processors in Prince Edward Island and New Brunswick have eliminated or substantially reduced inventories from the peaks of last fall. There are a few, possibly less than six firms, who still have inventories that are much higher than normal for this time of year. The inventory consists mostly of 32 ounce institutional size cans, and the whole frozen product form which is known as “popsicle packs.” The lobster producers made an application to the Fisheries Prices Support Board, whereupon it met to consider the proposals, and it has made a recommendation to the minister. However, the minister has not decided on a

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 20 février 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures, pour étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Norbert Thériault (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Nous poursuivons ce matin notre étude du problème concernant l'industrie du homard. Nous accueillons MM. Ron Crowley et Bryson Guptill, du ministère des Pêches et des Océans. Je ne dis pas que les deux témoins ne sont pas intéressants, mais j'aimerais souligner que M. Guptill vient du Nouveau-Brunswick.

M. Ron Crowley, directeur général de l'Analyse économique et commerciale, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, même si je ne peux malheureusement pas prétendre que je suis originaire du Nouveau-Brunswick, je ferai quelques observations générales pour lancer la discussion.

Du point de vue de la gestion des ressources et de la commercialisation en général, l'industrie du homard a été l'un des secteurs vraiment prospères de l'industrie de la pêche. Au cours des dix dernières années, les débarquements ont doublé, passant de 20 000 à 40 000 tonnes métriques. Quant à la valeur au débarquement, elle a presque quadruplé, passant de 75 millions de dollars à 267 millions. A l'heure actuelle, les exportations de homard représentent environ 300 millions de dollars. Les prix du homard, comme ceux de nombreux produits de la pêche, ont augmenté d'une façon phénoménale depuis les dix dernières années. Les conditionneurs et les pêcheurs, en particulier, ont bénéficié de cette hausse.

Après vous avoir parlé des hausses et des bonnes nouvelles, j'en arrive maintenant aux mauvaises. Les prix du homard ont atteint un niveau inégalé au début de 1989, après une année où les exportations au Japon et en Europe avaient presque doublé. A la suite de cette flambée des prix, certains acheteurs ont suspendu leurs achats de homard, escomptant une baisse des prix qui s'est effectivement produite. A la fin du printemps 1989, il y a à peu près un an, les conditionneurs de homard de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick ont commencé à éprouver des difficultés. Bon nombre, qui avaient payé les pêcheurs au début de la saison, ont finalement découvert qu'il y avait surabondance de l'offre et que les stocks en entrepôt commençaient à s'accumuler. La situation actuelle, c'est-à-dire au mois de février 1990, est grave, mais elle constitue une amélioration par rapport à la conjoncture d'il y a quelques mois. De nombreux conditionneurs de homard de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick ont en effet écoulé ou réduit considérablement leurs stocks en entrepôt, par rapport à leurs niveaux inégalés de l'automne dernier. Quelques entreprises, peut-être moins de six, ont encore des réserves beaucoup plus élevées que la normale pour cette époque de l'année. Il s'agit essentiellement de boîtes de conserve de 32 onces destinées aux institutions publiques et de homards congelés entiers

[Text]

course of action. We expect that he will be advising producers of his decision with respect to their request in the very near future.

Through the Department of External Affairs, the federal government has been actively promoting lobster in export markets abroad. A special lobster promotion was mounted in the United Kingdom this fall, and more promotions are being planned in the next few months for Japan and France. At some point the committee may want to speak to the individuals in the Department of External Affairs who are undertaking these promotions. The promotions themselves, of course, will not solve the problem of too much inventory of what may be the wrong kinds of product. The Department of Fisheries and Oceans has undertaken four studies which are not complete, but which are examining the preference for lobster in Canada and the U.S. and examining the effects of the distribution system and the substitution for other sorts of shellfish. As some committee members may know, there are difficulties also with other forms of shellfish in the United States market at the present time.

Like all business activities, the challenge for lobster processors is to supply products that meet consumer demand, and that consumer demand, of course, changes. Trying to meet consumer demand may involve changes in product mix from canned lobster in institutional packs, as is currently in excess inventory, to new types of value-added products using new packaging technologies. The federal government sees a role for itself in helping this diversification through financial assistance programs such as the ACOA Action Program.

In conclusion, and before we entertain discussions on questions of detail that may interest you, I would like to say that the problems facing some lobster producers—and I emphasize “some”—in New Brunswick and Prince Edward Island are by no means a sign that the lobster industry in general is in difficulty. Lobster continues to be a premium seafood product which is highly valued by consumers in Canada, Japan, Europe and the United States. The challenge facing our lobster processors is to produce products that are of the highest quality to reflect the upscale image of this delicacy and which meet the demands of consumers and the market. Thank you.

Senator Corbin: Of the overall Atlantic lobster catch, what portion belongs to New Brunswick and Prince Edward Island? It is always nice to get such figures directly from the officials.

[Traduction]

dans une saumure légère. Les conditionneurs de homard ont soumis une demande à l'Office des prix des produits de la pêche, lequel a pris en considération les propositions et présenté une recommandation au ministre. Celui-ci n'a pas encore décidé de la ligne de conduite à adopter, mais nous espérons qu'il fera connaître sa décision aux conditionneurs dans un très proche avenir.

Par l'entremise du ministère des Affaires extérieures, le gouvernement fédéral a fait activement la promotion du homard sur les marchés d'exportation. Une campagne particulière a été organisée au Royaume-Uni, l'automne dernier, et on prévoit en organiser d'autres au cours des prochains mois, au Japon et en France. Il pourrait être intéressant pour les membres du Comité de rencontrer les responsables de ces campagnes de promotion au ministère des Affaires extérieures. Évidemment, de telles campagnes ne régleront pas le problème des réserves trop importantes si le problème vient de ce que l'on ne trouve pas en entrepôt les bonnes catégories de produits. Le ministère des Pêches et des Océans a entrepris quatre études qu'il n'a pas encore terminées et qui portent sur les préférences des consommateurs de homard au Canada et aux États-Unis ainsi que sur les répercussions du système de distribution et les substituts utilisés en remplacement d'autres mollusques et crustacés. Comme certains membres du Comité le savent, les conditionneurs ont aussi des difficultés à commercialiser d'autres espèces de mollusques et crustacés sur le marché américain, à l'heure actuelle.

Le défi que doivent relever les conditionneurs de homard est celui de toutes les industries. Ils doivent offrir un produit qui répond à la demande du consommateur, demande qui, bien sûr, évolue. Pour répondre à la demande des consommateurs, il se peut que les conditionneurs doivent modifier la gamme de produits qu'ils offrent, en remplaçant par exemple les surplus de homard en conserve destinés aux institutions publiques par de nouveaux produits à valeur ajoutée qui nécessitent l'utilisation de nouvelles techniques d'emballage. Le gouvernement fédéral estime qu'il peut faciliter cette diversification par des programmes d'aide financière comme le programme de l'APECA (Agence de promotion économique du Canada atlantique).

En conclusion, et avant que nous ne commençons à discuter en détail des questions qui vous intéressent, j'aimerais dire que les problèmes de certains conditionneurs de homard, et je dis bien «certains», du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard ne signifient absolument pas que l'industrie du homard, dans son ensemble, est en difficulté. Le homard reste un produit de la mer de qualité supérieure, très prisé des consommateurs du Canada, du Japon, des pays d'Europe et des États-Unis. Le défi que doivent relever les conditionneurs de homard consiste à mettre en marché des produits d'une qualité supérieure qui sont à la hauteur de l'image de marque de ce produit délicat et qui répondent aux exigences des consommateurs et du marché. Je vous remercie.

Le sénateur Corbin: Sur l'ensemble des prises de homard provenant de l'Atlantique, quelle part revient au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard? Il est toujours bon d'obtenir ces chiffres directement des représentants du ministère.

[Text]

Mr. Crowley: You have caught us off guard with that question. We shall find it.

Senator Corbin: Off the cuff, can you tell me, what is the relative importance of the New Brunswick and Prince Edward Island lobster catch in relation to the rest of the catch in the Atlantic area?

Mr. Bryson Guptill, Director, Commercial and Market Analysis, Department of Fisheries and Oceans: The total export value of all lobster in 1988, which is the most recent figures we have available, was around \$440 million. Prince Edward Island and New Brunswick produce primarily canner-size lobsters as opposed to the live market-size lobsters. The export of canner-size lobster for those two provinces is around \$100 million.

Mr. Crowley: If I may clarify, you can look at the fishery in two ways, one based on value and one based on weight. If you look at the fishery on the basis of weight, of the landings in Atlantic Canada, about one-quarter comes from Prince Edward Island and a little less than one quarter from New Brunswick. Almost one half comes from Nova Scotia, and the remainder from the other provinces on the Atlantic. The values would not be as dramatic.

The Deputy Chairman: Not as dramatic?

Mr. Crowley: There would be a higher value in Nova Scotia because their lobsters are larger and market-size.

Senator Corbin: I ask the question because the witness concluded his presentation by saying that even though there are problems in New Brunswick and Prince Edward Island, it does not mean that the overall industry is in difficulty. However, when you look at the relative proportion, whether by volume, weight or value, for canners or live lobster, then you realize that almost half of the total Atlantic area catch comes from P.E.I.

The Deputy Chairman: From P.E.I. and New Brunswick.

Senator Corbin: From P.E.I. and New Brunswick. Whether you look at it from the point of view of value, landed value or commercial value, according to grading or forms of packaging, it still represents almost half of the total regional effort. Therefore, I cannot see how you would come to the conclusion that the lobster industry is not necessarily in difficulty. I realize that in P.E.I. and New Brunswick it is not everyone that is in difficulty and therefore I have to adjust my thinking in terms of that, but could you elaborate a little more? I find it difficult to accept at face value, if I may say so politely.

Mr. Crowley: Senator, I think the message I wanted to convey was that there are some problems, and the problems are serious in the lobster industry. However, the problems are

[Traduction]

M. Crowley: Votre question nous prend au dépourvu. Nous devons vérifier.

Le sénateur Corbin: Au pied levé, pouvez-vous nous dire quelle est l'importance relative des prises de homard du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard par rapport à l'ensemble des prises de la région de l'Atlantique?

M. Bryson Guptill, directeur de l'Analyse commerciale et des marchés, ministère des Pêches et des Océans: En 1988, la valeur des exportations de homard a totalisé environ 440 millions de dollars. Ce sont là nos données les plus récentes. L'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick offrent surtout du homard qui, en raison de sa taille, est destiné à être mis en conserve plutôt qu'à être vendu vivant sur les marchés. La valeur des exportations de homard de conserverie de ces deux provinces représente environ 100 millions de dollars.

M. Crowley: Si vous me le permettez, j'aimerais préciser qu'il y a deux façons d'examiner les prises. On peut en effet examiner leur valeur ou leur poids. Si l'on examine les débarquements des provinces canadiennes de l'Atlantique au regard de leur poids, environ le quart provient de l'Île-du-Prince-Édouard et un peu moins que le quart du Nouveau-Brunswick. Près de la moitié provient de la Nouvelle-Écosse et le reste des autres provinces de l'Atlantique. Si l'on prend en considération la valeur des débarquements, les chiffres ne sont pas aussi spectaculaires.

Le vice-président: Pas aussi spectaculaires?

M. Crowley: Pour la Nouvelle-Écosse, la valeur des débarquements serait plus élevée parce que les homards qui proviennent de cette province sont plus gros et qu'ils peuvent être commercialisés entiers.

Le sénateur Corbin: Je pose la question parce que le témoin a conclu son exposé en disant que même s'il y a des problèmes au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard, cela ne veut pas dire que l'ensemble de l'industrie est en difficulté. Cependant, si on examine la proportion relative des homards qui sont mis en conserve ou vendus vivants, que ce soit du point de vue du volume ou de la valeur, on constate que près de la moitié des prises totales de la région de l'Atlantique viennent de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le vice-président: De l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Corbin: De l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, en effet. Que l'on prenne en considération la valeur, la valeur au débarquement ou la valeur commerciale, ou alors les catégories ou les types d'emballage, il s'agit quand même de près de la moitié des prises de la région. Aussi, je ne vois pas comment on peut en arriver à la conclusion que l'industrie du homard n'est pas nécessairement en difficulté. Je veux bien admettre que ce n'est pas toute l'industrie de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick qui est en difficulté, mais pourriez-vous nous apporter des précisions? Sans vouloir vous offenser, j'ai de la difficulté à accepter cela au pied de la lettre.

M. Crowley: Monsieur le sénateur, ce que je voulais dire c'est qu'il y a certains problèmes graves dans l'industrie du homard. Toutefois, les problèmes viennent essentiellement des

[Text]

focused mainly in excess inventories at the present time. There are still quite good returns to many fishermen, and many companies are doing business on a more or less as-usual basis. Where the inventories are a problem, they are less of a problem today than they were last fall. So the situation appears to be improving, if you will, and those things considered led me to the conclusion that the situation is not one of a deteriorating bad situation but hopefully of an improving, albeit serious, situation.

Senator Corbin: An improving bad situation?

Mr. Crowley: An improving bad situation, a situation which was worse but which is becoming better and which hopefully will correct itself as the normal market processes take effect. The inventory situation poses the problem of financing. It poses problems of affecting markets, should there be any so-called panic selling, should there be dumping of product, or product that deteriorates with storage. However, hopefully, with good management, that product should be able to enter the market in an orderly way, aided by promotional programs and other programs that have been put in place in the last few months by the Department of External Affairs. So my conclusion that this is not a terrible situation was not to imply that it is not serious for some processors in Atlantic Canada, particularly in New Brunswick and P.E.I., but that one could see their situation, as well as, of course, many others, improving in the final analysis.

Senator Corbin: Have you had feedback from the promotional efforts in Japan and Great Britain?

Mr. Crowley: You would have to ask that question of the Department of External Affairs. The promotional campaign in the U.K. is completed, although I think there are further phases planned. As far as I know, the one in Japan has not yet taken place. It is expected to take place in the next month of so.

Senator Corbin: How much time do these firms have to unload their inventory before it loses its shelf life value?

Mr. Crowley: I am going to ask my colleague to answer that. It depends, senator, very critically on the type of product. Some have much shorter shelf lives than others.

Mr. Guptill: The two products that we are primarily concerned about are the 32-ounce cans, institutional, frozen pack cans, and the popsicle pack, which is whole lobster in brine, in a sort of a sleeve. Both products have quite a long shelf life if stored properly.

Senator Corbin: What does that mean?

Mr. Guptill: If they are stored below, say, minus 20 degrees Fahrenheit, then they can keep the product for over a year without any deterioration.

Senator Corbin: But a lot of this produce has already been in inventory for some time, in some cases since as early as last

[Traduction]

réserve trop importantes qui se trouvent en entrepôt à l'heure actuelle. De nombreux pêcheurs obtiennent encore d'excellents revenus de cette pêche et de nombreuses entreprises font d'excellentes affaires, à peu près comme à l'accoutumée. Les stocks en entrepôt sont certes un problème, mais ils le sont moins aujourd'hui que l'automne dernier. La conjoncture semble s'améliorer et c'est ce qui m'a amené à conclure que la situation n'est pas une mauvaise situation qui se détériore mais une situation qui, même si elle est grave, semble s'améliorer.

Le sénateur Corbin: Une mauvaise situation qui s'améliore?

M. Crowley: Exactement. La situation a déjà été pire, mais elle s'améliore et nous espérons que tout se tassera lorsque les forces normales du marché interviendront. Les stocks en entrepôt posent un problème de financement. Ils peuvent avoir une incidence sur les marchés si on procède à des ventes sous l'effet de la panique, s'il y a un dumping ou si le produit entreposé se détériore. Cependant, avec de saines mesures de gestion, le produit devrait pouvoir s'écouler efficacement sur les marchés, notamment grâce aux programmes de promotion et autres mis en place ces derniers mois par le ministère des Affaires extérieures. Aussi, quand j'ai dit que la situation n'était pas catastrophique, je ne voulais pas dire qu'elle n'est pas grave pour certains conditionneurs de la région canadienne de l'Atlantique, notamment au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard, mais qu'en dernière analyse, on pouvait voir une amélioration de leur situation, et de celle de bien d'autres d'ailleurs.

Le sénateur Corbin: Avez-vous eu vent des retombées des campagnes de promotion organisées au Japon et en Grande-Bretagne?

M. Crowley: Il faudrait que vous posiez la question aux représentants du ministère des Affaires extérieures. La campagne de promotion au Royaume-Uni est terminée mais je pense que d'autres étapes sont prévues. À ma connaissance, celle du Japon reste à venir. Elle devrait avoir lieu au cours des prochains mois.

Le sénateur Corbin: Combien de temps les entreprises ont-elles pour écouler leurs réserves avant que le produit ne se détériore?

M. Crowley: Je devrai demander à mon collègue de répondre à cette question. Cela dépend beaucoup du type de produit, monsieur le sénateur. Certains ont une durée de conservation beaucoup plus courte que d'autres.

M. Guptill: En l'occurrence, il est principalement question de deux catégories de produits, soit les boîtes de conserve de homard congelé de 32 onces qui sont destinées aux institutions publiques et les homards congelés entiers en saumure légère. Or, ces deux produits se conservent assez longtemps s'ils sont bien entreposés.

Le sénateur Corbin: Que voulez-vous dire?

M. Guptill: S'ils sont entreposés à une température inférieure à -20° Fahrenheit, par exemple, ils peuvent se conserver pendant plus d'un an sans se détériorer.

Le sénateur Corbin: Mais bon nombre de ces produits sont en entrepôt depuis quelque temps déjà, dont certains depuis le

[Text]

spring, and we are getting close to spring now, which means that your keeping time limit is rapidly closing in.

Mr. Guptill: That is right.

Senator Corbin: What happens if these companies, by the anniversary date, loosely speaking, have not disposed of these products? What happens at that point?

Mr. Guptill: We have had discussions with a number of the processors. In fact, I think we have spoken to virtually every one at one time or another over the last few months. What is happening is that some of the processors, perhaps with the better quality product, have managed to eliminate virtually all of their inventories, but there are still some that have problems. Now, it is true that the longer the product stays in storage, the shorter its usable life span will be. However, at the same time, we understand that even those that are having some difficulty are managing to put product on the market every day, in essence. There is apparently a problem with some of the processors that have pasteurized their product in addition to freezing it. This will be done as an extra safety precaution. That extra processing step generally results in some quality deterioration, and that may, in fact, account for some of these people having inventories, particularly of the 32-ounce cans.

The Deputy Chairman: Before I move on to Senator Stewart, I have a supplementary about the P.E.I. and New Brunswick situation. While the production is perhaps a little less than 50 per cent of the whole production, the production of processed lobsters in the two provinces probably amounts to much more than 50 per cent of the processed lobsters in the whole Atlantic provinces.

Mr. Guptill: That is true.

The Deputy Chairman: Do you have any idea how much?

Mr. Guptill: I can give you some figures on that. In terms of volume, the figure that I have here for the quantity of processed lobster products, let us say in shell, for 1988, fresh and frozen, is about 7,300 tonnes; whereas for frozen meat the figure is 3,200 tonnes, and for other product forms, which include the hot pack and the popsicle pack, the figure is 1,500 tonnes, for a total of 12,000 metric tonnes.

Now, the majority of the two processed product forms, the frozen canned meat and the hot pack plus the popsicle pack, would be produced in P.E.I. and New Brunswick, and while I am not sure exactly what the percentage would be, it is probably 80 per cent or more.

Senator Stewart: I gather from what I heard, and from the answers to questions just now given, that the so-called problem relates to high inventories of institutional packs and popsicles. Now, that may be where the problem is insofar as buyers are concerned, but let us move down to the level of the fishermen. Unless these high inventories are cleared, let us say by May 1, when the new season opens in Northumberland Strait, what is

[Traduction]

printemps dernier. Comme la saison printanière approche à grands pas, le délai de conservation dont vous avez parlé arrivera bientôt à échéance.

M. Guptill: C'est exact.

Le sénateur Corbin: Qu'arrive-t-il aux entreprises qui n'ont pas écoulé leurs produits à ce que l'on pourrait appeler la date anniversaire? Que font-elles en ce cas?

M. Guptill: Nous avons discuté avec un certain nombre de conditionneurs. En fait, je crois que nous avons parlé à chacun d'eux, à un moment ou à un autre, au cours des derniers mois. Ce qui arrive, c'est que certains conditionneurs, peut-être ceux qui ont les produits de meilleure qualité, ont réussi à écouler presque tous leurs stocks. Il en reste encore qui ont des problèmes, cependant. Il est vrai que plus longtemps le produit reste en entrepôt, moins longue est sa durée de conservation. Toutefois, à notre connaissance, même ceux qui ont des problèmes essaient tous les jours d'écouler leurs produits. Il semble que les conditionneurs qui ont non seulement congelé leurs produits mais qui les ont aussi pasteurisés ont un problème. La pasteurisation est une mesure de précaution supplémentaire qui, généralement, entraîne une certaine détérioration de la qualité, détérioration qui pourrait expliquer une partie des surplus qui se trouvent en entrepôt, notamment s'il est question des boîtes de conserve de 32 onces.

Le vice-président: Avant de céder la parole au sénateur Stewart, j'aimerais poser une autre question sur la situation à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick. Si les débarquements de ces provinces représentent peut-être un peu moins de la moitié de l'ensemble des débarquements, la quantité de homards qui sont conditionnés dans ces deux provinces représente probablement beaucoup plus que la moitié des homards conditionnés dans les provinces de l'Atlantique.

M. Guptill: En effet.

Le vice-président: Avez-vous une idée de la quantité que cela représente?

M. Guptill: Je peux vous donner des chiffres à ce sujet. Du point de vue du volume, pour 1988, la quantité de homard conditionné en carapace, frais ou congelé, s'est élevée à environ 7 300 tonnes. Pour la chair congelée, les chiffres sont de 3 200 tonnes. Pour les autres catégories de produits, dont le homard mis en conserve à chaud et celui qui est congelé entier dans une saumure légère, les chiffres atteignent 1 500 tonnes, ce qui porte le total à 12 000 tonnes métriques.

La majeure partie des deux grandes catégories de produits conditionnés, soit le homard mis en conserve à chaud et congelé ainsi que le homard congelé dans une saumure légère, est traitée à l'I.-P.-É. et au Nouveau-Brunswick. J'ignore la proportion exacte, mais je dirais que c'est probablement 80 p. 100 ou plus.

Le sénateur Stewart: D'après ce que j'ai entendu et les réponses que vous venez de donner, je crois comprendre que le problème vient de l'accumulation en entrepôt de grandes quantités de produits destinés aux institutions publiques et de homard congelé dans une saumure légère. Voilà à quoi se résume le problème pour les acheteurs, mais examinons maintenant la situation des pêcheurs. Si l'on ne réussit pas à écouler

[Text]

likely to be the impact on price offered by buyers to fishermen, not only in Prince Edward Island and New Brunswick, where these particular types of product are packed, but in Nova Scotia?

Mr. Crowley: Senator, of course there are many markets out there. The effect of continuing increased inventory and the flux in the market for lobster is likely to lead to some pressure downwards on the price of lobster, which would translate into lower returns to fishermen. This is possible.

I would like to go back to this question of inventory. Production in 1989 was more or less the same as what it had been the previous year. However, as of the end of November 1989, inventories in the U.S. were almost 35 per cent less than what they had been the previous year. I am talking about inventories in the U.S., not inventories in Canada. This indicates that the flux in the U.S. market, given what was happening for shrimp and other close substitutes for lobster, was causing uncertainty in those markets and was also causing buyers in the U.S. to reduce their inventories.

What would be most desirable—and no one can predict whether this will occur—would be some stability in this market so that inventories could assume a level more in keeping with what their traditional inventories had been in the U.S. This, of course, would result in decreased inventories in Canada. But in terms of predicting what is going to happen to individual fishermen, we cannot do that with any certainty or clarity. At this time one would expect that if those inventories do not decrease there would be some effect on prices to fishermen.

Senator Stewart: I am sure that everyone is sympathetic to a buyer in New Brunswick or Prince Edward Island, or indeed in Nova Scotia who finds himself with an excess inventory. But some of these fishermen are confronted with declining ground-fish stocks and have come to regard their lobster season as the time when they make enough money to put gas in their tanks, so to speak, for the rest of the year. It seems to me that that is where we may well have a situation that might be described as a general problem.

What you say is somewhat reassuring, but a lot of these fishermen are quite worried. I hope that what you say is correct. What you seem to be saying is that we can assume that there is likely to be some downward pressure, but it may not be as intense a downward pressure as our worst fears suggest.

Mr. Crowley: That is fair enough.

Senator Stewart: In your presentation you talked about difficulties in the U.S. market related to other forms of shellfish. I think I know what you are talking about, but would you tell us more about the difficulties related to other forms of shellfish available in the U.S. market?

[Traduction]

les importantes quantités de homard qui se trouvent en entrepôt avant le 1^{er} mai, par exemple, date d'ouverture de la prochaine saison de pêche dans le détroit de Northumberland, qu'arrivera-t-il aux prix que les acheteurs versent aux pêcheurs, non seulement à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick, où sont emballés ces produits, mais aussi en Nouvelle-Écosse?

M. Crowley: Les débouchés sont évidemment nombreux là-bas, monsieur le sénateur. Si les réserves demeurent élevées et que le marché du homard continue de fluctuer, les prix du homard subiront probablement des pressions à la baisse qui se traduiront par une diminution des revenus pour les pêcheurs. C'est une possibilité.

J'aimerais revenir à la question des stocks en entrepôt. La production en 1989 n'a à peu près pas changé par rapport à l'année précédente. Cependant, à la fin de novembre 1989, les stocks en entrepôt aux États-Unis étaient moins élevés qu'en 1988, dans une proportion d'environ 35 p. 100. Je parle des stocks aux États-Unis, pas de ceux du Canada. Cela signifie que les fluctuations constantes sur le marché américain, compte tenu de la situation concernant les crevettes et les autres substituts du homard, ont créé des incertitudes sur les marchés et qu'elles ont également incité les acheteurs américains à réduire leurs stocks en entrepôt.

Il faudrait idéalement, mais personne ne peut dire si cela se produira, que le marché retrouve une certaine stabilité, de façon que les réserves reviennent à leurs niveaux habituels aux États-Unis. Il s'ensuivrait évidemment une baisse des stocks en entrepôt au Canada. Il est toutefois impossible de prédire avec certitude ou exactitude ce qui arrivera aux pêcheurs. Pour le moment, on peut s'attendre à ce que les prix qui leur sont versés baissent si les réserves en entrepôt ne diminuent pas.

Le sénateur Stewart: Je suis certain que nous éprouvons tous beaucoup de sympathie pour les acheteurs du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de la Nouvelle-Écosse qui se retrouvent avec des surplus en entrepôt, mais à cause de l'appauvrissement des stocks de poisson de fond dans les océans, certains pêcheurs ont fini par compter sur la saison de pêche du homard pour gagner l'argent qui, en quelque sorte, leur permettra de mettre de l'essence dans leur réservoir le reste de l'année. Voilà pourquoi on peut, à mon avis, parler d'un problème généralisé.

Vos propos sont assez rassurants, mais beaucoup de pêcheurs sont très inquiets. J'espère que vous avez raison. Si j'ai bien compris, vous dites que l'on peut s'attendre à des pressions à la baisse, mais que celles-ci ne seront pas aussi importantes que nous l'appréhendons.

M. Crowley: C'est à peu près cela.

Le sénateur Stewart: Dans votre exposé, vous avez parlé des problèmes de commercialisation d'autres mollusques et crustacés sur le marché américain. Je crois savoir de quoi vous voulez parler, mais pourriez-vous nous en toucher quelques mots?

[Text]

Mr. Crowley: In the past year there has been a major flux in the market for shrimp, in particular. I do not know whether the term "overproduction" is fully appropriate, but there has been some world overproduction in shrimp, mainly because of the aquaculture markets in southeast Asia and elsewhere. This has resulted in a considerable drop in price for all sizes of shrimp in the U.S. market. Of course, this is affecting Canadian production. Because of the substitutability to some degree between larger shrimp and lobster, this has also affected lobster markets.

It was in that connection that I was referring to the flux in the U.S. market. Perhaps Mr. Guptill has something to add.

Mr. Guptill: I attended several months ago an international seafood conference where there were a number of presentations on shrimp and the world aquaculture situation as it relates to shrimp. A lot of investment has been made in shrimp aquaculture world wide. The most dramatic thing that the presenter at one of these sessions was saying was that there was quite a substantial build-up of shrimp inventories in Japan. That was uncharacteristic. Japan was normally considered to be almost insatiable in terms of its requirements for shrimp.

The aquaculture shrimp is a larger variety than the cold water shrimp that we have, but generally there is a price relationship or differential between the larger and the smaller shrimps which has been more or less constant over the years. With the abundance of the aquaculture of the larger-sized shrimp coming on stream and the build-up of inventories in Japan, there is a general feeling that that is going to result in a decline or drop in the price for the smaller cold water shrimp that we sell in the marketplace.

Senator Stewart: Let me ask about other forms in which lobsters are put on the market in eastern Canada. Let us take what they call "markets" as distinct from canners.

There has been an open season in southwest Nova Scotia since sometime in November, I believe. How good has the catch been? I ask that not because I suspect you to be authorities, and so on, but I want to know roughly the volume of market lobster. My real question is: Has this year's catch in southwestern Nova Scotia been selling? Has the price been roughly what it was in previous years? Is the market clearing? What is happening there?

Mr. Crowley: The latest information I have, which is about a month old, senator, indicates that the catch is more or less what it has been. It is down 3 per cent. This would suggest constancy. We expect the price to vary with the product form, but since you were talking about markets—presumably live markets for the U.S.—the price is more or less the same. If anything, it is up a tiny bit. The price range data that I have indicate a price per pound of \$4.50 to \$4.60 U.S. in December 1988. Most recently it is \$4.50 to \$4.85. For our purposes here, I think they are essentially the same.

[Traduction]

M. Crowley: L'an dernier, le marché a considérablement fluctué, notamment celui de la crevette. Je ne sais pas si le terme «surproduction» est bien choisi, mais quoi qu'il en soit, il y a eu une surproduction de crevettes à l'échelle mondiale, principalement à cause des marchés pour les produits d'élevage en Asie du Sud-Est et ailleurs. Il s'en est suivi une chute vertigineuse des prix des crevettes de toutes les tailles sur le marché américain. Évidemment, la production canadienne s'en ressent. Les marchés du homard en ont eux aussi subi les contrecoups parce que, dans une certaine mesure, les grosses crevettes peuvent se substituer au homard.

C'est pour cette raison que j'ai parlé des fluctuations sur le marché américain. M. Guptill a peut-être quelque chose à ajouter?

M. Guptill: J'ai assisté, il y a plusieurs mois, à une conférence internationale sur les produits de la mer. De nombreux exposés portaient sur la crevette et faisaient le point sur son élevage dans le monde entier. À l'échelle internationale, des sommes considérables ont été investies dans l'élevage de la crevette. L'un des conférenciers a d'ailleurs dit quelque chose d'assez saisissant durant l'une des séances. Il a expliqué qu'il commençait à y avoir une accumulation des réserves de crevettes au Japon. Or, c'est tout à fait exceptionnel car habituellement, le Japon est presque considéré comme un insatiable lorsqu'il est question des approvisionnements en crevette.

La crevette d'élevage est plus grosse que la crevette nordique que nous pêchons, mais en général, le rapport ou la différence entre leurs prix a été plus ou moins constant au fil des ans. Avec l'arrivée des grosses crevettes d'élevage et l'accumulation des stocks au Japon, on s'attend à une chute du prix des petites crevettes nordiques que nous vendons sur nos différents marchés.

Le sénateur Stewart: J'aimerais parler des autres catégories de produits du homard qui sont commercialisées dans l'Est du Canada. Établissons d'abord une distinction entre le homard de conserverie et celui qui est dit «commercial».

Si je ne m'abuse, la saison de pêche s'est ouverte au mois de novembre dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. La pêche est-elle bonne? Je ne m'attends pas à une réponse de spécialistes, mais j'aimerais connaître la quantité approximative de homard commercial. Voici en fait ce que je veux savoir: Les prises capturées cette année dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse se sont-elles vendues? Leur prix a-t-il été à peu près le même que les années précédentes? Les stocks sur le marché sont-ils en train de s'écouler? Qu'en est-il?

M. Crowley: D'après nos données les plus récentes, qui datent d'environ un mois, monsieur le sénateur, le niveau des prises est à peu près le même. Il a baissé de 3 p. 100. On peut donc dire qu'il est assez constant. Nous nous attendons à ce que les prix varient selon les produits, mais comme vous avez parlé du homard commercial, vraisemblablement celui qui est vendu vivant aux États-Unis, je puis vous dire que son prix est sensiblement le même. Il aurait même augmenté légèrement. D'après les données que j'ai en main, son prix se situait entre 4,50 \$ et 4,60 \$ US la livre en 1988. Dernièrement, il variait

[Text]

Senator Stewart: We can assume, then, that there is no great volume of market lobsters in pounds, can we? Now it is clearing. What is the situation with regard to what I might call a domestic pack? I think it is an 11.3 ounce coldpacked can. Is there any large inventory of that particular unit?

Mr. Crowley: There is some inventory. Do you want to address that?

The Deputy Chairman: If I may interject here, Senator Stewart, I think these people have information on the inventories that they are reluctant to give in public. Perhaps we should go *in camera* so that you can have answers that are pertinent to your questions.

Senator Stewart: I have no problem with that, Mr. Chairman.

The Deputy Chairman: They can give us some fair details on inventory, which will give us a better idea of what it looks like.

With your permission, we will continue *in camera* now. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

entre 4,50 \$ et 4,85 \$. Par conséquent, la différence n'est pas significative pour nous.

Le sénateur Stewart: On peut donc en déduire qu'il n'y a pas beaucoup de homard commercial dans les viviers, n'est-ce pas? Nous sommes en train de les écouler. Qu'en est-il de ce que je pourrais appeler les emballages canadiens? Il s'agit, je crois, de boîtes de homard congelé de 11,3 onces. Y en a-t-il des stocks considérables dans les entrepôts?

M. Crowley: Il y a certaines réserves. Voulez-vous aborder cette question?

Le vice-président: Permettez-moi de vous interrompre, monsieur le sénateur Stewart, mais je pense que les témoins ont des renseignements sur les stocks qu'ils hésitent à divulguer publiquement. Nous pourrions peut-être poursuivre nos travaux à huis clos, de façon que vous puissiez obtenir des réponses satisfaisantes à vos questions.

Le sénateur Stewart: Je n'ai aucune objection, monsieur le président.

Le vice-président: Les témoins pourront nous donner des précisions sur les stocks en entrepôt. Nous aurons de cette façon une meilleure idée de la situation.

Si vous le permettez, nous allons poursuivre nos travaux à huis clos. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le Comité poursuit ses travaux à huis clos.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

On Tuesday, February 13, 1990:

From Westmorland Fisheries Ltd.:

Mr. Yvon Gaudet, Vice-President and Director of New Brunswick Packing Association; and Chairman of Lobster Committee.

From Fisheries Council of Canada:

Mr. Ron Bulmer, President.

On Tuesday, February 20, 1990:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Ron Crowley, Director General, Economic and Commercial Analysis Directorate, Policy and Program Planning;

Mr. Bryson Guptill, Director, Commercial and Market Analysis.

Le mardi 13 février 1990:

De Westmorland Fisheries Ltd.:

M. Yvon Gaudet, vice-président, et directeur de New Brunswick Fish Packing Association, et président du Comité du homard.

Du Conseil canadien des pêches:

M. Ron Bulmer, président.

Le mardi 20 février 1990:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Ron Crowley, directeur général, Direction générale de l'analyse économique et commerciale, Politiques et Planification des programmes;

M. Bryson Guptill, directeur, Direction de l'analyse commerciale et des marchés.

A
1022
F-7



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Tuesday, March 27, 1990

Issue No. 6

Third Proceedings on:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

WITNESSES:

(See back cover)

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Le mardi 27 mars 1990

Fascicule n° 6

Troisième fascicule concernant:

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour
l'année financière terminée le 31 mars
1987, déposé au Sénat le 30 août 1988
et toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	*Murray, P.C.
Bielish	(or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart
Molgat	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 66(4) notification is given of the following change:

On March 23, 1990:

The name of the Honourable Senator E. Corbin has been removed from the membership of the Standing Senate Committee on Fisheries.

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	*Murray, p.c.
Bielish	(ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart
Molgat	

**Membres d'office*

(Quorum 4)

Suivant l'article 66(4) du Règlement, avis est donné de la modification suivante:

Le 23 mars 1990:

Le nom de l'honorable sénateur E. Corbin est enlevé de la liste des membres du Comité sénatorial permanent des pêches.

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon L. Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 27, 1990
(19)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S, at 11:09 o'clock a.m., the Vice-Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Cochrane, Molgat, Petten, Robertson, Stewart and Thériault. (8)

In Attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

The Committee resumed its consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry; mainly on the state of the lobster industry in Canada.

*Witnesses:**From External Affairs and International Trade:*

Dr. Richard Ablett, Director, Fisheries and Fish Products Division of the International Trade Development Branch;

Mr. D. Waddell, Director General, U.S. Trade Policy Bureau, U.S. Trade Policy and Operations;

Mr. Robert Hage, Deputy Director and Senior Counsellor, Free Trade Accord;

Mr. François Laberge, Trade Commissioner, Fisheries Division.

Mr. Ablett made a brief presentation on the promotion of lobster in foreign markets by the Department.

Mr. Waddell made a brief presentation on the Canada-U.S. trade dispute over "under-sized" lobsters being exported to the U.S.

Together, with the assistance of Mr. Hage and Mr. Laberge, they responded to questions from members of the Committee.

At 12:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 27 MARS 1990
(19)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 09, à la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Thériault (vice-président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Cochrane, Molgat, Petten, Robertson, Stewart et Thériault. (8)

Aussi présents: Claude Emery, recherchiste, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe administrative/recherche.

Également présents: Les sténographes du Sénat.

Le Comité reprend l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche; en particulier, la situation de l'industrie canadienne de la pêche au homard.

*Témoins:**Du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur:*

M. Richard Ablett, directeur, Direction des pêches et des produits de la pêche, Secteur de l'expansion du commerce extérieur;

M. D. Waddell, directeur général, Direction de la politique commerciale—États-Unis, Politique et opération commerciales—États-Unis;

M. Robert Hage, sous-directeur et conseiller principal, Accord de libre-échange;

M. François Laberge, délégué commercial, Direction des pêches.

M. Ablett fait un bref exposé sur la promotion du homard sur les marchés étrangers faite par le ministère.

M. Waddell fait un bref exposé sur le différend entre le Canada et les États-Unis concernant les homards «immatures» exportés aux É.-U.

Ensuite, avec l'aide de MM. Hage et Laberge, ils répondent aux questions des membres du Comité.

À 12 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, March 27, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11.00 a.m., to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator L. Norbert Thériault (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: The chairman is away and asked me to Chair this meeting today.

This morning we have with us, from the Department of External Affairs and International Trade, Dr. Richard Ablett.

Mr. Richard Ablett, Director, Fisheries and Fish Products Division of the International Trade Development Branch, External Affairs and International Trade: That is pronounced correctly, but it is Mr. Richard Ablett not Dr. Ablett.

The Deputy Chairman: Please sit here, Mr. Ablett. With Mr. Ablett is Mr. D. Waddell, Director General, U.S. Trade Policy Bureau, U.S. Trade Policy and Operations, Department of External Affairs and International Trade.

Please proceed with your opening statement.

Mr. Ablett: I will give you an opening presentation.

I should like to give you an idea of where we sit in the scheme of things within the Department of External Affairs and International Trade. I am the Director of the Fisheries Division, a small division that operates as a point of contact for industry and other government departments in regard to trade development and other matters related to fisheries within External Affairs and International Trade Canada.

Our job is basically is to make industry and other interested parties aware of the programs and services provided by External Affairs in support of Canadian fish exporters and to bring home the message from the markets about what the conditions are and what things have to be done to get into markets to exploit available opportunities.

From that process we have an obligation to take the message to our posts abroad in the department concerning the export capabilities of our companies, their interests and the priority markets. In the process we try to coordinate, both with the provinces interdepartmentally and with industry, the trade development activities of the department. In addition, we have a role in terms of ensuring that the views of industry on all policy and international relations matters get the attention of lead divisions in the department.

In terms of activities, so that one can see the structure of the department, we do a great number of industry visits in Canada and reports for the Trade Commissioner Service. Because we are a small division, we have to work with others and share this load. One of the ways that we do it is through extensive publi-

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 27 mars 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur L. Norbert Thériault (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Le président est absent et m'a demandé de présider la séance d'aujourd'hui.

Ce matin nous recevons le Dr Richard Ablett du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur.

M. Richard Ablett, directeur, Direction des pêches et des produits de la pêche, Secteur de l'expansion et du commerce extérieur, Affaires extérieures et Commerce extérieur: La prononciation est exacte, mais le titre ne l'est pas. Je ne suis pas docteur.

Le vice-président: Veuillez prendre place, monsieur Ablett. Vous êtes accompagné ce matin de M. D. Waddell, directeur général, Direction de la politique commerciale-É.-U., Politique et Opération commerciales-É.-U., ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur.

À vous la parole.

M. Ablett: Je vais vous faire un exposé liminaire.

J'aimerais d'abord situer pour vous les fonctions que j'occupe au sein du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur. Je dirige la Direction des pêches, dont le mandat est de servir de point de contact à l'industrie et aux autres ministères fédéraux pour ce qui concerne l'expansion du commerce et les autres questions relatives aux pêches au sein d'Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada.

Essentiellement, notre travail consiste à informer l'industrie et les autres parties intéressées des programmes et des services offerts par les Affaires extérieures pour venir en aide aux exportateurs canadiens de poisson et à transmettre aux intéressés les renseignements qui nous sont communiqués concernant les conditions du marché et les mesures à prendre pour faciliter l'exploitation des créneaux existants.

À cette fin, nous devons tenir nos missions à l'étranger au courant des capacités d'exportation de nos entreprises, de leurs intérêts et de leurs marchés prioritaires. Nous essayons, en outre, de coordonner, avec les provinces et avec l'industrie, les activités d'expansion du commerce du ministère. Nous avons aussi la responsabilité de faire en sorte que le point de vue de l'industrie sur toutes les questions relatives aux politiques et aux relations internationales soit transmis aux principales directions du ministère.

Concrètement—vous aurez ainsi une meilleure idée de la structure du ministère—nous effectuons un grand nombre de visites dans des industries au Canada et en faisons rapport pour le Service des délégués commerciaux. Parce que nous sommes une petite direction, nous devons travailler de concert

[Text]

cations. In the last 18 months we have distributed to the full fisheries exporting community 25 publications either authored within the division or by other parts of the department.

Beyond that activity we spend a great deal of time talking to our colleagues in the Department of Fisheries and Oceans and other departments. We work actively with the international trade centres in each province. We try our best to make sure what people are doing and to provide opportunities to work together.

The core of our activity rests on the international trade planning and investment system. We try to sort out what is a vast system and give it some coherence so that people will have access to it, and define some of the central themes of the trade system at any time with regard to fisheries.

Finally, we participate in export development strategies. The types of things that we have identified for 1990 and 1991 are the problems of labour, salmon, aquaculture, underutilized species and value-added and higher-value products.

I will now focus specifically on the question of lobster. Over time we have increased our focus on questions concerning lobster. Several years ago, to get ready for this process we produced within the division a short profile of our industry so that we could provide our contacts with some information on markets and buyers. Carrying that one step further, during the course of last year we received representations, particularly from the Canadian Association of Fish Exporters and the Fisheries Council of Canada, to address actively the problems of lobster. To that end we have done a lot of talking to the posts about lobster events and lobster promotions.

One event that is most noteworthy, because it indicates some of the things that we are doing and the way in which the system works, is the first Canadian conference in London. That was held on October 12, 1989. It had an interesting genesis. When the Honourable Roy McMurtry was high commissioner he visited the Billingsgate market. He said, "My goodness, we should do something for Canadian lobster." Over the course of time that "something" became the Canadian lobster conference. It had participation from the provinces.

As a division, we were actively involved in putting that event together. A good job was done on that event by our high commission. We have brought here some of the papers from that event for distribution to you today. They were also distributed to all Canadian lobster exporters, which number 265. That is only one event; of course, there are many others.

I should like to refer you to a list—I think it is in front of you—which includes not only lists of items related to lobster

[Traduction]

avec les autres et partager cette responsabilité. Nous avons ainsi abondamment recouru à des publications. Au cours des 18 derniers mois, nous avons distribué à l'ensemble des exportateurs de poisson 25 publications préparées par notre direction même ou par d'autres services du ministère.

En plus de cette activité, nous passons énormément de temps à discuter avec nos collègues du ministère des Pêches et Océans et des autres ministères. Nous travaillons en étroite collaboration avec les centres de commerce international de chaque province. Nous faisons de notre mieux pour nous informer de ce qui se fait et pour susciter la collaboration.

L'essentiel de nos activités repose sur le système d'investissement et de planification du commerce extérieur. Nous essayons de définir la portée du système et de lui donner une certaine cohésion, de façon à en faciliter l'accès et à dégager certains des thèmes centraux qui intéressent l'industrie des pêches de façon générale.

Enfin, nous participons à l'élaboration des stratégies d'expansion des exportations. Les enjeux que nous avons définis pour 1990 et 1991 ont trait à la main-d'œuvre, au saumon, à l'aquiculture, aux espèces sous-exploitées ainsi qu'aux produits à valeur ajoutée et à valeur accrue.

Je vais maintenant traiter plus particulièrement de la question du homard. Avec le temps, nous nous sommes intéressés de plus en plus près à cette question. Il y a quelques années, en vue de cette éventualité, notre direction a préparé un bref document d'information sur l'industrie destiné à informer nos interlocuteurs sur les marchés et les acheteurs. Désireux de pousser plus loin cette première initiative, nous avons recueilli l'an dernier le point de vue de l'Association canadienne des exportateurs de poisson et du Conseil canadien des pêches, entre autres, pour décider de la stratégie à adopter pour remédier aux problèmes du homard. À cette fin, nous avons été en contact étroit avec nos missions à l'étranger, au sujet des manifestations et des événements visant à promouvoir le homard.

L'événement le plus notable à cet égard, parce qu'il donne une idée du genre de travail que nous faisons et de la façon dont le système fonctionne, est sans doute la première conférence sur le homard canadien, qui s'est tenue à Londres le 12 octobre 1989. L'histoire de cet événement est intéressante. Au moment où il occupait les fonctions de haut-commissaire, l'honorable Roy McMurtry a eu l'occasion de visiter le marché Billingsgate. C'est là que lui est venue l'idée d'organiser une manifestation quelconque pour promouvoir le homard canadien. Avec le temps, cette idée s'est précisée et est devenue la conférence sur le homard canadien, à laquelle ont participé les provinces.

En tant que direction, nous avons participé activement à l'organisation de cet événement. Notre Haut-commissariat n'a pas non plus ménagé ses efforts. Nous avons ici quelques-uns des documents préparés pour cet événement à votre intention. Ces documents ont également été distribués à tous les exportateurs canadiens de homard, qui sont au nombre de 265. Nous ne parlons ici que d'un seul événement; bien sûr, il y a en a beaucoup d'autres.

J'aimerais attirer votre attention sur une liste—que vous avez en votre possession, je crois—où sont énumérés non seule-

[Text]

but also the many events where there are opportunities to promote lobster. Rather than go through this list in detail, you will see a large amount of activity indicated therein.

In terms of the industry itself, this is one of the better industries to promote. It has growing production and supplies. Based on the good management of Fisheries and Oceans, they have given us security of supply, which is an important strength in export marketing. We are not in a monopoly position, but we certainly have a strong position in virtually all markets. Moreover, the opportunities are there. Every year our posts look for export opportunities for fish. Each year lobster is one of those items which shows up again and again as a product or a series of products for which there are good export opportunities.

The way that we publicize those opportunities is through the publications that I mentioned. I have only one copy here with me today, but I can supply other copies for you. We produce what is called an annotated fish product export market opportunities guide. The one that I have in front of me is for the year 1988-89. In fact, it was completed last August and we are in the process of completing a new addition right now. I think you will find that many of the opportunities of interest to producers are identified there.

Normally there are about 700 exporters on our mailing list but we have now distributed something like 4,000 copies of this volume. It is not often that public servants are complimented for work, but I recently had a call from a sales manager of a large lobster exporting firm who told us that this guide, based upon the work of trade commissioners, seemed to be the only world-wide survey available that was tailored to Canadian supply capabilities and needs.

Mr. Chairman, we have many other activities but what I hope to do is give you an indication of the types of things we are doing and to indicate that we are doing these activities in cooperation with a good number of other entities. There is an interdepartmental committee which includes Industry, Science and Technology Canada, Fisheries and Oceans and ourselves. We meet regularly with officers from the international trade centres. We take every opportunity to provide information and support for industry associations and we try to involve the industry as much as possible so that they will look after their own interests within the system.

There are a whole series of decision-makers. The posts look at what is appropriate for their areas and they make suggestions. They also organize events. The Geographic Bureau looks at those events in terms of information from all sources. They have their own context within industry and they decide on the budgets. Our role is to bring to bear the influence of industry

[Traduction]

ment les événements reliés au homard mais aussi les nombreuses manifestations propices à en faire la promotion. Plutôt que je passe moi-même cette liste en revue dans le détail, je vous suggère de vous rendre compte par vous-même du nombre impressionnant d'activités qui y figurent.

Pour ce qui est de l'industrie elle-même, je dirais que c'est l'une des plus faciles à promouvoir. Sa production et ses approvisionnements ne cessent de s'accroître. Grâce à la bonne gestion de Pêches et Océans, nous avons l'assurance que les approvisionnements ne diminueront pas; ce qui est un atout important aux fins de la commercialisation des exportations. Nous ne sommes pas dans une position de monopole, mais nous occupons une place enviable sur presque tous les marchés. En outre, il existe des débouchés. Chaque année, nos missions à l'étranger s'efforcent de trouver des débouchés pour nos exportations de poisson. Chaque année, le homard figure parmi les produits ou les catégories de produits pour lesquels les débouchés sont bons.

Nous faisons connaître ces débouchés par la voie des publications dont j'ai fait mention plus tôt. Je n'ai apporté qu'un seul exemplaire avec moi aujourd'hui, mais je peux m'en procurer d'autres à votre intention. Nous préparons ce que nous appelons un guide annoté des débouchés pour les exportations de produits du poisson. Celui que j'ai avec moi est celui établi pour l'année 1988-1989. En fait, sa préparation a été complétée en août dernier et nous sommes en train actuellement d'en préparer une mise à jour. Vous allez trouver dans ce guide bon nombre de débouchés intéressants pour les producteurs.

Normalement, il y a environ 700 exportateurs sur notre liste d'envoi, mais nous avons jusqu'ici distribué quelque 4 000 exemplaires de ce document. Il est rare que les fonctionnaires soient félicités pour leur travail, mais j'ai récemment reçu un appel d'un gérant des ventes à l'emploi d'une importante entreprise d'exportation de homard, qui me disait que ce guide, préparé à partir des données recueillies par les délégués commerciaux, est, à sa connaissance, la seule étude d'envergure mondiale adaptée à la capacité d'approvisionnement et aux besoins de l'industrie canadienne.

Monsieur le président, nous avons beaucoup d'autres activités, mais je ne veux ici que vous sensibiliser au genre de travail que nous faisons et au fait que nous travaillons toujours en collaboration avec bon nombre d'autres entités. Il existe un comité interministériel qui regroupe des représentants d'Industrie, Sciences et Technologie Canada, de Pêches et Océans et de notre direction. Nous rencontrons régulièrement les représentants des centres de commerce international. Nous offrons toute l'information et tout l'appui possibles aux différentes associations de l'industrie et nous essayons le plus possible de faire participer l'industrie de façon qu'elle puisse veiller elle-même à ses intérêts à l'intérieur du système.

Les décideurs sont nombreux. Les missions à l'étranger évaluent la situation dans leur secteur et nous font des suggestions. Ils organisent aussi des événements. Le service géographique voit ces événements comme une façon d'obtenir de l'information de toutes les sources. Il a sa propre responsabilité dans l'industrie et il décide des budgets. Notre rôle consiste à faire valoir l'influence de l'industrie et des autres intervenants

[Text]

and others in indicating the concerns about the direction and nature of the activities involved.

Mr. Chairman, I think that covers an outline of what we do.

Mr. D. Waddell, Director General, U.S. Trade Policy Bureau, U.S. Trade Policy and Operations, External Affairs and International Trade: Mr. Chairman, I have been asked to provide a briefing this morning on the Canada-U.S. trade dispute on lobster sizes and I will do that briefly.

Canada and the United States maintain for conservation reasons legal minimum sizes for lobsters. The Canadian minimum sizes currently range from two and a half inches to three and three-sixteenths inches. They are below U.S. federal and some individual state minimum sizes.

Until December 12, 1989 the United States exempted from federal regulations undersized lobsters from Canada so long as they were accompanied by appropriate documentation identifying Canada as the country of origin. However, for several years a number of individual states minimum size restrictions have taken precedence over the U.S. federal restrictions and have prohibited possession of undersized lobsters from Canada within those states.

On December 12, 1989 the United States enacted legislation which effectively prohibits imports of live lobster of the species *Homarus Americanus* smaller than the federal minimum size in effect under the American lobster fishery management plan. The current U.S. federal minimum size is three and one-quarter inches. Canned, frozen or otherwise processed lobster products are not otherwise affected by the U.S. measure which was enacted last December.

On the same day the U.S. legislation was enacted, Mr. Crosbie and Mr. Siddon announced that Canada was requesting the establishment of a panel under the Free Trade Agreement with respect to the U.S. measure. In Canada's view, the U.S. federal measure constitutes a trade restriction contrary to the Free Trade Agreement, Article 407 and GATT Article 11; and cannot be justified under the exceptions provided for under the GATT and the Free Trade Agreement.

The Canadian position on this matter had been set out in bilateral consultations with the administration on the issue prior to the congressional action in November, 1989.

The United States government agreed to an accelerated timetable for the panel and the final panel report is scheduled to be completed by May 15. The panel members are: Mr. Robert Latimer, a retired senior trade official from the Department of External Affairs and International Trade; Mr. Simon Potter, a Montreal lawyer; Miss Mary Beth West, a professor at the University of New Mexico and former Washington lawyer; and Mr. Thomas Clingan, a professor at the University of Miami. Mr. Bernard Norwood, an economic consultant and former senior adviser to the United States trade representative, was chosen, by lot, as chairman.

[Traduction]

en indiquant les préoccupations formulées au sujet de l'orientation et de la nature des activités concernées.

Monsieur le Président, je pense que vous avez là un bon aperçu de ce que nous faisons.

M. D. Waddell, directeur général, Direction de la politique commerciale—É.-U., Politique et Opération commerciales—É.-U., Affaires extérieures et Commerce extérieur: Monsieur le Président, on m'a demandé ce matin de donner quelques explications sur le différend commercial canado-américain relatif à la taille des homards. Je serai bref.

Le Canada et les États-Unis règlementent, pour des raisons de conservation, la taille des homards. Selon les normes canadiennes actuelles, la taille minimale des homards se situe entre deux pouces et demi et trois pouces et trois seizièmes. Cette taille est inférieure aux normes fédérales américaines ainsi qu'à quelques unes des normes appliquées par chaque État.

Jusqu'au 12 décembre 1989, les États-Unis soustrayaient de la réglementation fédérale les jeunes homards en provenance du Canada, lorsque ceux-ci étaient accompagnés des documents nécessaires attestant de leur origine canadienne. Toutefois, depuis quelques années, un certain nombre de restrictions imposées par les États en ce qui concerne la taille minimale des homards ont préséance sur les restrictions fédérales américaines, de sorte qu'il est interdit, dans ces États, d'avoir en sa possession des homards immatures en provenance du Canada.

Le 12 décembre 1989, les États-Unis ont adopté une loi interdisant effectivement l'importation d'homards d'Amérique vivants dont la taille est inférieure à la norme minimale fixée en vertu du programme américain de gestion de la pêche au homard. Selon cette norme, la taille minimale des homards doit être actuellement de trois pouces et quart. Les produits du homard en conserve, congelés ou transformés de quelque autre façon ne sont, par ailleurs, pas touchés par la mesure américaine adoptée en décembre dernier.

Le jour même où la loi américaine a été adoptée, MM. Crosbie et Siddon ont fait part de l'intention du Canada de demander la constitution d'un groupe spécial à ce sujet en vertu de l'Accord de libre-échange. De l'avis du Canada, la mesure en question constitue une restriction commerciale qui va à l'encontre de l'article 407 de l'Accord de libre-échange et de l'article 11 du GATT, et ne peut se justifier en vertu des exceptions prévues dans le GATT et dans l'Accord de libre-échange.

La position du Canada sur cette question a été exposée à l'occasion de consultations bilatérales tenues à ce sujet avant que le Congrès n'entreprenne une action en novembre 1989.

Le gouvernement américain a consenti à devancer l'échéancier initialement prévu et le rapport final du groupe devrait être terminé d'ici le 15 mai. Les membres du groupe sont M. Robert Latimer, ex-représentant principal du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur en matière de commerce maintenant; M. Simon Potter, avocat montréalais; M^{lle} Mary Beth West, professeur à l'Université du Nouveau-Mexique et ex-avocate de Washington; et M. Thomas Clingan, professeur à l'Université de Miami. M. Bernard Norwood, économiste-conseil et ex-conseiller principal auprès du représen-

[Text]

In preparing our arguments to be presented to the panel, we have consulted fully with representatives from lobster men, fish processors and the five east coast provinces. The direct effect of the U.S. action on Canadian industry is estimated to be between \$113 million and \$127 million in lost export sales over the next three years.

On December 21, 1989, Canada also invoked dispute-settlement provisions under the Free Trade Agreement with respect to the minimum size restrictions maintained by individual U.S. states. Consultations have not resolved the issue of the U.S. state restrictions and we intend shortly to request the establishment of a panel to examine the consistency of the state measures with U.S. obligations under the Free Trade Agreement and the GATT.

Mr. Chairman, that is a brief summary of where this issue sits and I would be happy to respond to any questions you may have.

Senator Stewart: What percentage of the Canadian live lobsters exported in an average year goes to the United States?

Mr. Ablett: I have here some figures for 1986 and the numbers indicate that \$140,000 out of \$170,000 goes to the United States. My mathematics is not very good without a calculator but I would guess it is somewhere between 60 per cent and 80 per cent.

Senator Stewart: Does the State of Maine have a minimum size limit?

Mr. Waddell: Yes.

Senator Stewart: What is that?

Mr. Robert Hage, Principal Counsel (FTA), Legal Bureau, Department of External Affairs and International Trade: Maine has a size requirement that is similar to the federal size requirement in the United States. As a matter of fact, the federal size requirement mirrors Maine's legislation. At the present time, Maine has a size requirement of three and a quarter inches which will be going up to three and five-sixteenths inches.

Senator Stewart: As I understand it, state law applies out to the limit of three nautical miles.

Mr. Hage: Yes.

Senator Stewart: What other measures do they have that they say are for conservation purposes within the Maine waters?

Mr. Hage: In the Maine waters it is very limited. In most states there is a limited conservation regime. They rely almost entirely on size requirements as their conservation measures. In some states they have seasons; for example, a season might mean "after dark", that you cannot fish lobster after 6 p.m.

[Traduction]

tant américain au commerce, a été choisi, par tirage au sort, comme président.

Au moment de la préparation des arguments devant être présentés au groupe, nous avons abondamment consulté les représentants des pêcheurs de homard, de l'industrie de transformation et des cinq provinces de la côte est. L'incidence directe de la mesure américaine sur l'industrie canadienne représente des pertes de 113 à 127 millions de dollars au cours des trois prochaines années.

Le 21 décembre 1989, le Canada a également invoqué les dispositions de l'Accord de libre-échange relatives au règlement des différends en ce qui concerne les restrictions imposées par les États américains concernant la taille minimale des homards. Les consultations n'ont pas permis de résoudre cette question et nous comptons demander sous peu la création d'un groupe chargé de se prononcer sur la conformité des mesures imposées par les États avec les obligations des États-Unis en vertu de l'Accord de libre-échange et du GATT.

Voilà, monsieur le président, où en est la question pour l'instant. Si vous avez besoin d'autres précisions, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Le sénateur Stewart: En moyenne, quelle proportion des exportations canadiennes de homards vivants est destinée aux États-Unis?

M. Ablett: Selon les chiffres que j'ai ici pour 1986, la valeur des exportations destinées aux États-Unis se situe entre 140 000 et 170 000 dollars. Je ne suis pas très bon en calcul mental, mais je dirais que cela correspond à environ 60 à 80 pour cent du total.

Le sénateur Stewart: L'État du Maine impose-t-il une restriction quant à la taille minimale?

M. Waddell: Oui.

Le sénateur Stewart: Quelle est-elle?

M. Robert Hage, conseiller principal (ALÉ), Direction générale des affaires juridiques, ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur: La restriction imposée par le Maine s'apparente à celle prévue dans les normes fédérales américaines. En fait, les deux sont identiques. À l'heure actuelle, le Maine exige que la taille minimale des homards soit de trois pouces et quart et prévoit augmenter cette norme à trois pouces et cinq sixièmes.

Le sénateur Stewart: Si j'ai bien compris, les lois des États s'appliquent jusque dans un rayon de trois milles nautiques des côtes.

M. Hage: C'est exact.

Le sénateur Stewart: Quelles sont les autres mesures adoptées soi-disant à des fins de conservation et applicables aux eaux du Maine?

M. Hage: Dans les eaux du Maine, ces mesures sont très restreintes. Il en est de même aussi dans la plupart des États. L'essentiel des mesures de conservation ont pour but de réglementer la taille des prises. Dans certains États, on réglemente les saisons; par exemple, un état peu interdire la pêche au homard après 18 heures.

[Text]

Maine has two other requirements. One is that you cannot catch egg-bearing female lobsters—you cannot do that in Canada—and a provision for V notching; that is, if you catch a female-egg-bearing lobster you are required to notch it before you return it to the water, and anybody else who catches that particular lobster is obliged to return it to the water, even though it may not be bearing eggs. The notion is that it improves the brood stock over time and you are expanding the resource that you are fishing.

Senator Stewart: Do they not limit the number of people who can participate in the fishery? What about trap limits?

Mr. Hage: There are no trap limits; there are no limits on the number of licences an American citizen can have to fish lobster. Basically the sole mechanism they use for conservation is size limits, whereas in Canada, as you know, we have a range of conservation measures, including limiting the number of traps and the number of licences.

Senator Stewart: In the document entitled: "The First Canadian Lobster Conference", and in the address given by Mr. Tim Lucas, Director, Simpsons Fisheries, Coulsdon, Surrey, at page 15, it states:

Maine lobsters are also imported from the USA but it is generally accepted that the meat texture and content is inferior to the Canadian product. The average sizes of the Maine lobster also tends to be small with the popular larger sizes being more expensive.

There are two or three things there that cause me difficulty. I suppose it is a matter of subjective judgment whether or not "the meat texture and content is inferior to the Canadian product". If that is true, I suppose that is one reason why Maine fishing interests would want to limit Canadian competition.

Mr. Waddell: Yes. There has been a long history, as you know, of efforts on the part of the U.S. industry to restrict imports of lobster from Canada through one technique or another, and, in fact, over the past ten years there has been legislation before the Congress that would restrict imports of lobster from Canada. This time around they were successful in getting that legislation enacted, but clearly there is a strong protectionist motivation.

Senator Stewart: I was trying to get behind the desire for protection. This English authority seems to say that the Maine lobster is really inferior, at least as it appears on the British market in "meat texture and content."

I want to come to the next sentence which states:

[Traduction]

Le Maine a deux autres exigences. D'abord, il est interdit de prendre des homards femelles porteurs d'œufs—vous ne pouvez le faire non plus au Canada. Ensuite, il existe une disposition relative au marquage des homards; par exemple, si vous prenez un homard femelle porteur d'œufs, vous devez le marquer avant de le rejeter à l'eau, et quiconque attrape de nouveau ce homard est tenu de le rejeter à l'eau, même s'il n'est plus porteur d'œufs. L'objectif de cette mesure est d'accroître à la longue le stock géniteur et, par le fait même, les ressources halieutiques.

Le sénateur Stewart: Ne limite-t-il pas aussi le nombre de personnes autorisées à faire la pêche? Qu'en est-il des restrictions relatives au nombre de cages?

M. Hage: Il n'y a pas de restriction du genre; il n'y a pas non plus de limites quant au nombre de permis que peut avoir un citoyen américain pour faire la pêche au homard. Essentiellement, la seule restriction imposée par les Américains à des fins de conservation porte sur la taille des prises, alors qu'au Canada, comme vous le savez, nous avons toute une série de mesures de conservation visant notamment à limiter le nombre de cages et le nombre de permis.

Le sénateur Stewart: Dans le document intitulé: «La première conférence sur le homard canadien», plus précisément dans le compte rendu de l'allocution prononcée par M. Tim Lucas, directeur de Simpson Fisheries, Coulsdon, Surrey, à la page 15, on peut lire ceci:

Les homards du Maine sont aussi importés des États-Unis, mais on s'entend généralement pour dire que la texture et de leur chair son contenu sont inférieurs à ceux du produit canadien. La taille moyenne des homards du Maine est également inférieure et les homards plus gros, qui sont très appréciés des consommateurs, coûtent plus cher.

Il y a ici deux ou trois points sur lesquels j'aimerais obtenir des précisions. Je suppose qu'il est subjectif de déterminer si oui ou non «la texture de leur chair et son contenu sont inférieurs à ceux du produit canadien». Si tel est effectivement le cas, cela expliquerait en partie pourquoi les entreprises de pêche du Maine veulent limiter la concurrence canadienne.

M. Waddell: Effectivement. Ce n'est pas d'hier, comme vous le savez, que l'industrie américaine essaie de toutes les façons de restreindre les importations de homard en provenance du Canada et, de fait, au cours des dix dernières années, il y a toujours eu devant le Congrès une loi visant à restreindre les importations de homard en provenance du Canada. Jusqu'ici, les intérêts concernés sont toujours parvenus à faire adopter les lois en question, mais de toute évidence leur motivation a des allures de protectionnisme.

Le sénateur Stewart: J'essaie de voir ce qui est à l'origine de ce désir de protection. Ce spécialiste anglais semble dire que le homard du Maine est vraiment de qualité inférieure, du moins sur le marché britannique, en ce qui a trait «à la texture de la chair et au contenu».

Passons maintenant à la phrase suivante qui se lit comme suit:

[Text]

The average sizes of the Maine lobster also tends to be small with the popular larger sizes being more expensive.

I suppose he means that the ones shipped overseas are small. Do you have any additional comment to make on the proposition that:

The average sizes of the Maine lobster also tends to be small with the popular larger sizes being more expensive.

I assume he means more expensive than the Canadian lobster.

Mr. Ablett: In this case I do not think he is necessarily speaking of Maine lobster in general, but the ones he sees as a buyer on the market. What that says is that these are advantages to promoting the Canadian product as distinct from making a judgment on whether the size of the Maine lobster is, in fact, always smaller than ours.

The benefit of having the man at the seminar is that he can give his views as a buyer in terms of what he sees locally.

Senator Stewart: I think you are right with regard to sizes, but I assume they do not pick out tough lobster to send to the European market. So that does not help us with regard to his first observation.

We have established that the U.S. market is very important for us and that conservation seems to be given low priority relative to that given in Canada. We have been told that the new U.S. federal law is going to be very damaging to Canadian lobster sales.

Is our argument under the Free Trade Agreement that, in fact, this new U.S. law is not a genuine conservation measure, but that it is, indeed, an attempt to limit competition with east coast U.S. domestic lobsters?

Mr. Waddell: That would certainly be a good summary of the arguments that we have presented to the panel, senator. We have made the case that the measure is a trade restriction inconsistent with their obligations under the GATT and the Free Trade Agreement, which preclude the implementation of trade measures at the border, except in strictly limited and defined circumstances.

In this case the U.S. measure does not meet the exceptions that are provided for under the GATT and the Free Trade Agreement. Indeed, it is part of our submission, and the review of the history I have referred to bears this out, that they restrict for protectionist reasons imports of lobster from Canada.

Senator Stewart: Are we satisfied, quite aside from the trade question, that such size limits as now apply under Canadian law are satisfactory from the viewpoint of our conservation policy?

Mr. Waddell: Yes, and I should make it clear, senator, that the conservation regimes in either country are not an issue that

[Traduction]

La taille moyenne du homard du Maine est également inférieure et les homards plus gros, qui sont très appréciés des consommateurs, coûtent plus cher.

Je suppose qu'il sous-entend par là que les homards envoyés outre-mer sont petits. Avez-vous d'autres commentaires à formuler au sujet de l'affirmation voulant que:

La taille moyenne des homards du Maine est également inférieure et les homards plus gros, qui sont très appréciés des consommateurs, coûtent plus cher.

Je suppose qu'il veut dire par là qu'ils sont plus cher que les homards canadiens.

M. Ablett: Il ne fait pas nécessairement ici référence au homard du Maine en général, mais plutôt à ceux qu'il lui est donné de voir sur le marché en tant que consommateur. Cette affirmation vise beaucoup plus à attirer l'attention sur l'intérêt qu'il y a à promouvoir le produit canadien plutôt qu'à porter un jugement sur la question de savoir si la taille des homards du Maine est toujours effectivement inférieure à celle des nôtres.

L'avantage d'avoir invité cet homme au colloque est que nous avons ainsi pu obtenir le point de vue d'un consommateur sur ce qui est offert localement sur le marché.

Le sénateur Stewart: Je pense que vous avez raison en ce qui concerne la taille, mais je présume que les Américains n'envoient pas que du homard coriace sur le marché européen. Cela ne nous éclaire donc guère sur sa première constatation.

Nous avons établi que le marché américain est très important pour nous et que les États-Unis ne semblent pas attacher autant d'importance à la conservation que le Canada. On nous dit, par ailleurs, que la nouvelle loi fédérale américaine risque d'être extrêmement préjudiciable aux ventes de homard canadien.

Ne pouvons-nous pas faire valoir, en vertu de l'Accord de libre-échange, que cette nouvelle loi américaine n'a rien, en réalité, d'une véritable mesure de conservation, mais qu'elle constitue en fait, une tentative pour limiter la concurrence avec le homard américain sur la côte est?

M. Waddell: C'est, en résumé, ce que nous avons fait valoir au groupe, sénateur. Nous avons également fait valoir que la mesure était une restriction commerciale incompatible avec les obligations des États-Unis en vertu du GATT et de l'Accord de libre-échange, qui interdisent la mise en œuvre de mesures commerciales à la frontière, sauf dans des circonstances extrêmement restreintes et précises.

La mesure américaine dont il est question ici ne peut faire exception, car elle ne satisfait pas aux conditions prévues dans le GATT et dans l'Accord de libre-échange à cet effet. En fait, nous faisons valoir dans notre mémoire et dans la récapitulation du contexte historique à l'origine de ce différend, que les Américains restreignent les importations de homard en provenance du Canada pour des raisons de protectionnisme.

Le sénateur Stewart: Toute considération commerciale mise à part, croyez-vous que les dispositions actuelles de la loi canadienne relative à la taille des homards sont satisfaisantes du point de vue de notre politique de conservation?

M. Waddell: Oui, et je tiens à ce qu'il soit bien clair, sénateur, que les politiques de conservation de l'un ou l'autre pays

[Text]

is before the panel that has been established under the Free Trade Agreement. We are not taking exception to the conservation regime that the U.S. has in place. Presumably it is tailored to their particular circumstances. We would take strong exception should they challenge the conservation we have in place, which is quite appropriate to our circumstances with respect to the fishery in question.

The issue that is before the panel is very narrowly the trade restriction they have put in place at the border, which, as I said, we believe is inconsistent with their obligations under the GATT and the Free Trade Agreement. As I mentioned in my opening remarks, the two countries have maintained for several years different minimum size requirements. Until the end of last year the U.S. did not prohibit imports of lobster that were smaller than their minimum size requirements, so long as the shipment in question had normal customs documentation which clearly indicated that the lobster in question was of Canadian origin.

We had no indication prior to December 1989 that these arrangements were less than satisfactory from the point of view of effective enforcement by the United States of its conservation regime. Clearly there are options available that are less draconian than a trade prohibition to deal with any enforcement problems that may have arisen with respect to the regime that has been in place for several years.

Senator Stewart: At the expense, perhaps, of traversing some of the same terrain again, you are saying that up until recently there have been no objections from the U.S. to our minimum size limits but that there have been over the years objections to competition from Canada. You say that it now appears that the objections to Canadian competition in the lobster market have found a kind of back door through which to attack our exports under the guise of better conservation.

Mr. Waddell: There have been objections for many years to competition in the U.S. market from Canadian lobsters. The fact that we have different minimum size requirements provided a focus for efforts on the part of U.S. producers to limit competition.

If one reads the congressional record, Senator Mitchell's principal rationale for the legislation that was enacted in December was the fact that once smaller Canadian lobster became intermingled in U.S. commerce with U.S. lobster, it became practically difficult if not impossible for those responsible for enforcing the U.S. conservation regime to do so effectively. Therefore the solution in his view was to prohibit imports of undersized lobster from Canada.

Senator Stewart: We have gone to a Chapter Eighteen panel and that is going to report two or three weeks into the spring lobster season on the coast, the one that begins roughly May 1, ice permitting. Let us say that we are successful in arguing our case before the panel. What can happen then? What are the possibilities?

[Traduction]

ne sont pas en cause dans le dossier dont est saisi actuellement le groupe créé en vertu de l'Accord de libre-échange. Nous ne contestons pas la politique de conservation adoptée par les États-Unis. Celle-ci est, selon toute vraisemblance, adaptée à leurs besoins particuliers. Nous nous opposerions vivement, par contre, à ce que les États-Unis remettent en question les mesures de conservation que nous appliquons, puisque celles-ci satisfont à nos besoins en ce qui concerne la pêche en question.

Ce qui est en cause ici est beaucoup plus la restriction commerciale que les États-Unis imposent à leur frontière parce que, comme je l'ai déjà indiqué, nous croyons que celle-ci est incompatible avec leurs obligations en vertu du GATT et de l'Accord de libre-échange. Comme je l'ai mentionné lors de ma première intervention, les deux pays ont depuis plusieurs années des exigences différentes quant à la taille minimale des homards. Jusqu'à la fin de l'année dernière, les États-Unis n'interdisaient pas l'importation de homards, même si ceux-ci n'avaient pas la taille minimale qu'ils exigent, si les documents douaniers accompagnant les expéditions en question faisaient clairement mention de l'origine canadienne des homards.

Avant décembre 1989, rien ne nous permettait de supposer que cet arrangement pouvait nuire de quelque façon à l'application efficace par les États-Unis de sa politique de conservation. Bref, il y aurait eu moyen de recourir à une mesure moins draconienne que l'interdiction pour remédier aux problèmes qui auraient pu survenir dans l'application de la politique en vigueur depuis plusieurs années.

Le sénateur Stewart: Si nous récapitulons tout ça. Vous dites que jusqu'à tout récemment, les États-Unis n'ont jamais contesté nos normes quant à la taille minimale des homards, mais qu'il y a eu ici et là des manifestations de mécontentement au sujet de la concurrence exercée par le Canada. Vous dites aussi qu'on semble maintenant avoir trouvé un moyen détourné pour exprimer cette opposition à la concurrence canadienne sur le marché du homard en interdisant nos exportations sous prétexte d'assurer une meilleure conservation.

M. Waddell: L'opposition à la concurrence canadienne sur le marché américain du homard existe depuis de nombreuses années. Le fait que nous appliquions des normes différentes quant à la taille minimale des homards a servi de prétexte aux producteurs américains pour essayer de faire limiter la concurrence.

Selon le compte-rendu des travaux du Congrès, la principale raison invoquée par le sénateur Mitchell pour justifier la loi adoptée en décembre est qu'une fois que les petits homards canadiens sont mélangés avec les homards américains sur le marché des États-Unis, il est extrêmement difficile, si ce n'est impossible, d'appliquer efficacement la politique de conservation américaine. La solution consiste donc, à son avis, à interdire les importations de jeunes homards du Canada.

Le sénateur Stewart: Nous avons demandé la constitution d'un groupe en vertu du chapitre 18, et ce groupe doit déposer son rapport deux ou trois semaines après le début de la saison de la pêche au homard sur la côte, qui commence aux environs du 1^{er} mai, lorsque la glace le permet. Supposons que nous obtenons gain de cause. Qu'arrivera-t-il alors? Quelles sont les possibilités?

[Text]

Mr. Waddell: Under Chapter Eighteen the panel report will be submitted to the commission, which is chaired at the ministerial level on the Canadian side by Mr. Crosbie and on the U.S. side by the U.S. Trade Representative, Ambassador Hills. The commission will consider the panel report and what action would be appropriate in the circumstances.

The panel process under Chapter Eighteen of the Free Trade Agreement is non-binding, but there would be a clear expectation that should we prevail, as you hypothesized, the U.S. would take steps to bring its regime into line with their obligations under the Free Trade Agreement and the GATT.

Senator Stewart: In other words, it would repeal what is called the Mitchell provision?

Mr. Waddell: Yes, or take whatever action may be open to them to accomplish the objective in light of the panel's findings.

The Deputy Chairman: If I may interrupt, Senator Stewart, other senators have to leave the committee early and would like to ask some questions.

Senator Stewart: By all means, Mr. Chairman.

Senator Robertson: I should like to know what year we reduced the size of the lobster.

The Deputy Chairman: Reduced the size?

Senator Robertson: Yes, so that we could catch the size we are now catching.

The Deputy Chairman: We have never reduced it, senator. It is the other way around.

Senator Robertson: Has it always been the other way around?

The Deputy Chairman: At one time there was no size limit. I speak now from experience, not from knowledge of the regulations. At one time there was no protection of the lobster at all. You could catch female lobster bearing eggs, for instance. Gradually there was a size limit imposed in Canada.

Senator Robertson: That was the first time a size limit was imposed, was it?

The Deputy Chairman: It was imposed a long time ago and I believe it has been increased once if not twice. I repeat that I am not speaking as an expert but, rather, from personal knowledge.

Senator Robertson: Even the size we have now, you must admit, seems small—it is difficult to get a half decent cocktail out of them. You feel sorry for the poor little things, but, at any rate, I want to go on to something that Mr. Ablett said earlier in his comments.

You were talking, sir, about the problems with respect to lobster and salmon, underutilized species, and so on, and you then mentioned problems with value added. Could you enunciate

[Traduction]

M. Waddell: En vertu du chapitre 18, le rapport du groupe sera soumis à la commission, qui est présidée au niveau ministériel par M. Crosbie, de notre côté, et, du côté américain, par le représentant américain au commerce, l'ambassadeur Hills. La commission examinera le rapport du groupe et décidera des mesures à prendre dans les circonstances.

Le processus prévu au chapitre 18 de l'Accord de libre-échange n'est pas exécutoire, mais nous serions en droit de nous attendre, si jamais le rapport du groupe devait, comme vous le supposez, pencher en notre faveur, à ce que les États-Unis prennent des mesures pour rendre sa politique conforme à leurs obligations en vertu de l'Accord de libre-échange et du GATT.

Le sénateur Stewart: En d'autres termes, ils abrogeraient la disposition dite Mitchell?

M. Waddell: Oui, ou ils feraient en sorte, avec les moyens à leur disposition, de se plier à cette exigence à la lumière des conclusions du groupe.

Le vice-président: Si je peux me permettre de vous interrompre, sénateur Stewart, d'autres sénateurs doivent quitter la séance plus tôt et aimeraient poser quelques questions.

Le sénateur Stewart: Bien sûr, monsieur le président.

Le sénateur Robertson: J'aimerais savoir depuis quelle année nous avons réduit la taille des homards.

Le vice-président: Réduire la taille?

Le sénateur Robertson: Oui, c'est-à-dire depuis combien de temps nous pouvons prendre des homards de la taille actuelle.

Le vice-président: Nous n'avons jamais réduit la taille, sénateur. C'est plutôt le contraire.

Le sénateur Robertson: En a-t-il toujours été ainsi?

Le vice-président: À une époque, il n'y avait pas de limite quant à la taille des homards pris. Je parle ici d'après mon expérience, puisque je ne connais pas le règlement. À une époque, les homards n'étaient pas protégés du tout. Vous pouviez prendre un homard femelle porteur d'œufs, par exemple. Petit à petit, le Canada a commencé à imposer des restrictions quant à la taille des homards.

Le sénateur Robertson: C'était la première fois qu'on imposait une restriction de ce genre, n'est-ce pas?

Le vice-président: C'était il y a longtemps, et je crois que cette limite a été augmentée à une reprise depuis, si ce n'est à deux reprises. Je rappelle que ce ne sont pas là des données de spécialiste mais plutôt des renseignements tirés de mon expérience personnelle.

Le sénateur Robertson: Même la taille actuelle, vous l'admettez, semble modeste—it est difficile de préparer une entrée à peu près décente à partir de ces homards. Ces pauvres petites bêtes font pitié, mais quoiqu'il en soit, j'aimerais revenir sur quelques-uns des commentaires formulés par M. Ablett plus tôt.

Lorsque vous avez parlé tantôt des problèmes relatifs au homard et au saumon, aux espèces sous-exploitées, etc., vous avez fait état de problèmes, au sujet de la valeur ajoutée. Pou-

[Text]

ate for me some of the problems as you see them with value added?

Mr. Ablett: Value added is a theme that comes up again and again from provinces and from industry. There is a great desire to increase the value of the products that we export and to get more processing in Canada. We have trade programs that should increase or promote increased exports. For example, when a firm moves from a commodity to a gift pack, this means that it has to have different marketing techniques. Firms must change from commodity relationships to longer term concerns. They must know more about how products are presented and displayed in individual markets. This requires a significant increase in skill.

Some large firms obviously do this very well, but smaller firms may have specialty items required in a certain market. What we would look at are things like directories for food gift packs. We would look for niche markets—are there places in the tourist industry, for instance, that would be appropriate for a small enterprise to put its product into so that it could supply the market steadily and still function at its current size?

There is a different level of skill, as I say, in marketing talent required to handle this whole question of value-added products, but it is an area in which we have an increasing number of Canadian firms producing products of an increasing interest to export markets.

Senator Robertson: Thank you, your comments are interesting. We understand that there are a few problems, but with the added interest in demand on the part of the consumer for table-ready products, especially in Europe, and with the reduced supply of available fish, especially in the Atlantic area, what are we doing? The Department of Fisheries and Oceans no longer has a marketing division, but is it up to the provinces to search out the markets and help the fish plant to get the investment? You cannot get funds from the government. If you are looking at it from an American point of view, that is a no-no. What is going on? Surely the success of our fisheries will stay until the stocks turn around.

Mr. Ablett: We certainly recognize the importance of getting more value from our fisheries as we struggle through the stock problem equally to use species that are not well utilized; but let me reiterate where we fit in. It is the job of the Trade Commissioner Service to find those opportunities. We have been extremely active in finding those opportunities and getting those messages out. There certainly is a strong role for the Department of Fisheries and Oceans in that, and we work closely with them.

As a service, in virtually all cases we are handling the requests that come in from the system. I was trying to indicate that, yes, we are looking at these problems in a targeted way to see what we can do to help.

[Traduction]

vez-vous nous donner des exemples de quelques-uns de ces problèmes?

M. Ablett: La valeur ajoutée est un thème qui revient souvent dans le discours des provinces et de l'industrie. Il y a chez elles un vif désir d'accroître la valeur des produits destinés à l'exportation de même que l'étendue des activités de transformation au Canada. Nous avons des programmes commerciaux destinés à accroître ou à promouvoir les exportations. Par exemple, lorsqu'une entreprise passe du simple emballage à la présentation cadeau, elle a besoin de techniques de commercialisation différentes. Les entreprises doivent changer leur optique pour adopter des préoccupations à plus long terme. Elles doivent se renseigner davantage sur la façon dont les produits sont présentés sur chaque marché. Cela exige d'elles des compétences considérablement accrues.

Certaines grandes entreprises s'en tirent de toute évidence très bien, mais les entreprises plus modestes peuvent s'adresser à un marché plus restreint pour écouler leurs produits spécialisés. Les répertoires sont alors utiles pour trouver des débouchés aux aliments présentés dans un emballage cadeau. Nous recherchons les créneaux—par exemple, nous évaluons les débouchés dans l'industrie touristique—susceptibles de permettre à une petite entreprise d'écouler ses produits sans devoir prendre de l'expansion pour suffire à la demande.

La commercialisation des produits à valeur ajoutée exige des compétences en commercialisation qui, comme je l'ai dit, sont différentes, mais c'est un domaine où les entreprises canadiennes font de plus en plus leur marque sur les marchés d'exportation.

Le sénateur Robertson: Je vous remercie de ces précisions. Je crois savoir que l'intérêt accru des consommateurs pour les produits prêts à servir, en particulier en Europe, pose quelques problèmes, compte tenu de l'approvisionnement réduit en poisson qui touche plus particulièrement la région de l'Atlantique. Qu'en est-il au juste? Le ministère des Pêches et Océans n'a plus de direction de la commercialisation, et il incombe aux provinces de trouver des marchés et d'aider les usines à trouver des investisseurs? Celles-ci ne peuvent obtenir de fonds du gouvernement, autrement les Américains rechignent. Que va-t-il se passer? Le succès de nos pêches ne peut être compromis tant que les stocks se renouvelleront.

M. Ablett: Nous reconnaissons bien sûr l'importance d'accroître la valeur de nos pêches, puisque nous faisons tout ce que nous pouvons pour remédier au problème des stocks et pour faire en sorte que toutes les espèces soient mieux exploitées. Permettez-moi cependant de vous rappeler où se situe notre rôle. C'est d'abord au Service des délégués commerciaux qu'il incombe de trouver des débouchés. Nous sommes, pour notre part, intervenus très activement à cette fin. Nulle doute que le ministère des Pêches et Océans a lui aussi un rôle très important à jouer à cet égard et, de fait, nous travaillons en étroite collaboration.

À titre de service, nous traitons, dans la majorité des cas, les demandes qui nous parviennent par la filière normale. Je veux dire par là qu'effectivement nous nous penchons sur ces problèmes de façon ponctuelle pour voir ce que nous pouvons faire.

[Text]

Senator Robertson: There is an urgency to that if we are to make progress down east, but we will have to look at the players at the provincial level as well.

Mr. Ablett: We have what I consider to be a world-class trade and investment planning system. It gives us the opportunity, which we certainly take, to identify the people in the provinces, and in institutions of all sorts, who have an interest in this area. We certainly make a special effort to get their views out and to make them aware of trade needs. The essential function of my division is to ensure that those people are knitted into the system and that their interests come to bear.

Senator Robertson: When you say that you have trade and investment planning, do you have brochures, or something relating to that?

Mr. Ablett: I do not have brochures here on the general nature of the planning system, but as a department we produce annual plans which list all the activities proposed by our posts abroad so that industry and everyone else can have access and understand what those events are about.

Senator Robertson: In your investments are you looking at joint venture investments or stand-alone investments?

Mr. Ablett: On the investment side, it depends on the ingenuity and the requirements of the market itself. If a trade commissioner spots an opportunity for a joint investment or a joint venture, he will certainly send that message home. We try hard to ensure that that message gets out not only through ourselves but also through the international trade centres in each region so that they can have direct contact with the clientele.

Senator Molgat: In listening to the industry people describing their situation I understood that they had a particular crisis situation in two areas in particular: The 32-ounce institutional frozen pack in cans and what they call the popsicle pack. Furthermore, it is a question of substantial oversupply and storage problems and getting this out to market.

Is it your department's responsibility to market changes? If the demand is declining for this kind of product, would your department be aware of that? Would that message go out to the producers?

Mr. Ablett: We are certainly trying to get that message out to producers.

Let me start at square one in the system. The people who own the product and make the sales are ultimately responsible for monitoring. Our role is to help them out as much as we can.

In the circumstances of the industry, we try hard to make the industry aware of what we are seeing. The information that we are seeing is the same information as the Department of Fisheries and Oceans, because we are all served by the same posts.

I indicated that we target that information to all fish exporters and lobster exporters. We have done a survey—and it is not

[Traduction]

Le sénateur Robertson: Nous devons le faire de toute urgence si nous voulons faire des progrès dans l'est, mais il nous faudra aussi tenir compte des partenaires provinciaux.

M. Ablett: Nous avons un système d'investissement et de planification du commerce que je considère de classe internationale. Ce système nous permet—et nous l'utilisons abondamment—de retracer les intervenants provinciaux et les institutions de toutes sortes qui ont un intérêt dans ce domaine. Nous faisons, bien sûr, un effort particulier pour les consulter et pour les tenir au courant des besoins en matière de commerce. La principale mission de ma direction est de faire en sorte que ces personnes soient partie intégrante du système et que leurs intérêts soient pris en considération.

Le sénateur Robertson: Existe-t-il des brochures ou de la documentation sur le système d'investissement et de planification du commerce dont vous parlez?

M. Ablett: Je n'ai pas ici de brochures sur la nature générale de ce système, mais à titre de ministère, nous produisons des plans annuels, où figurent les activités proposées par nos missions à l'étranger, de façon que l'industrie et toute personne intéressée puissent avoir accès à ces renseignements et puissent en comprendre la portée.

Le sénateur Robertson: Recherchez-vous les co-investissements ou les investissements simples?

M. Ablett: Tout dépend de l'originalité et des exigences du marché lui-même. Si un délégué commercial trouve un débouché propice à un co-investissement, il nous en fait part. Nous faisons ensuite en sorte de communiquer ce renseignement au centre de commerce international de chaque région de façon qu'ils aient un contact direct avec la clientèle.

Le sénateur Molgat: D'après les témoignages des représentants de l'industrie, il semble que la situation soit particulièrement problématique à l'égard de deux produits: le paquet congelé de 32 onces en boîte de format institution et le homard congelé en sac. En outre, l'industrie a des problèmes d'excédents et d'entreposage et elle a du mal à écouler ses produits sur le marché.

Votre service est-il responsable de suivre l'évolution du marché? Si la demande diminue pour ce genre de produit, votre service est-il en mesure de s'en rendre compte? Prévient-il alors les producteurs en conséquence?

M. Ablett: Bien entendu, nous essayons.

Commençons par le commencement. Ceux qui fabriquent le produit et en font la vente sont ultimement responsables de cette surveillance. Notre rôle est de les aider dans la mesure du possible.

En ce qui concerne l'industrie, nous nous efforçons de la tenir au courant de nos constatations. Les renseignements que nous recueillons sont les mêmes que ceux de Pêches et Océans, puisque nous les obtenons des mêmes missions à l'étranger.

J'ai indiqué tantôt que nous destinions cette information à tous les exportateurs de poisson et de homard. Nous avons

[Text]

fully complete as yet—of roughly 30 posts to try to find out the nature of the market, the barriers, the promotional ideas and those things that will help this industry get through some of its problems.

You mentioned 32-ounce frozen institutional packs of lobster. We have a big system, but I was heartened to receive a message yesterday from our people in Auckland who said, "Look, have the industry tell us what the can sizes are and what the product is like. Give us some literature and we will try to move it in this market." New Zealand is a small country, but it is a valuable market. It is one of many areas in which we have signalled, throughout the Trade Commissioner Service, that lobster is a priority interest in this year. They are well aware that there are significant inventory problems. The messages that we are receiving will go back because we try to ensure that we not only get the information but that it goes to the international trade centres so that they can use it in a raw form while we are correlating in some manner.

Senator Molgat: In your view, is the primary responsibility for monitoring up to the industry itself, the producers?

Mr. Ablett: It has to be up to the producers because ultimately they are the only ones who really know their product and what they are looking for. We try our best to put producers in a position where they are able to sell their product. We try to target information that they say they require and give it to them, but ultimately only private enterprise can save itself within its own establishment. It would be foolish of us to say that we can do that ourselves. We are certainly aware, sensitive and responsive to the problems that are there.

Senator Molgat: On the sales side, you have this promotion in England. What other promotions do you have on hand at the moment or planned in the lobster industry?

Mr. Ablett: In terms of lobster, I had passed a long list of promotional events that will give the opportunity for further sales.

In terms of London, one of the successes of this conference was that a member of my division who participated in this was invited back to speak on Canadian lobster at a British shellfish convention in May. The High Commission is looking very closely at a further solo show. We have received a suggestion from the New York consulate in response to our signals that lobster is a problem. They are looking very closely at a promotion in New York. A promotion is also planned in Chicago. I believe that at your next session you will hear from a member of the Canadian Association of Fish Exporters and you will hear that in Japan there has been discussion between the industry and our embassy about what else we can do in Japan, because there is a huge market there and there are tremendous opportunities to expand our sales.

[Traduction]

effectué une étude—qui n'est pas encore entièrement terminée—auprès d'environ 30 missions à l'étranger pour essayer de définir la nature du marché, les obstacles, les idées de promotion et les autres initiatives susceptibles d'aider l'industrie à surmonter certains de ses problèmes.

Vous avez fait mention des paquets de homard congelé de 32 onces de format institution. Malgré la lourdeur de l'entreprise, j'ai quand même eu la surprise de recevoir un message hier de notre mission à Auckland nous suggérant de demander à l'industrie de nous fournir de la documentation sur les formats et la nature du produit, de façon qu'ils puissent la distribuer sur ce marché. La Nouvelle-Zélande est un petit pays, mais elle représente un marché intéressant. C'est l'un des nombreuses régions où, comme nous l'ont signalé nos délégués commerciaux, le homard suscite cette année un énorme intérêt. Ils sont au courant là-bas de nos graves problèmes de stocks. Les messages que nous recevons se rendent jusqu'aux intéressés, puisque non seulement nous utilisons cette information mais nous la transmettons aux centres de commerce international, de façon qu'ils se servent de ces données brutes pour convenir avec nous de la marche à suivre à adopter.

Le sénateur Molgat: À votre avis, la responsabilité de la surveillance incombe-t-elle d'abord à l'industrie elle-même, c'est-à-dire aux producteurs?

M. Ablett: Elle incombe aux producteurs, parce qu'en fin de compte, ce sont eux qui connaissent vraiment leur produit et leurs besoins. Nous faisons de notre mieux pour placer les producteurs en position pour écouler leur produit. Nous essayons d'adapter l'information dont ils disent avoir besoin et de la leur communiquer, mais, au bout du compte, seule l'entreprise privée peut se sauver elle-même par ses propres moyens. Il serait utopique pour nous de croire que nous pouvons le faire pour elle. Cela ne nous empêche pas, bien sûr, d'être sensibles aux problèmes existants.

Le sénateur Molgat: En ce qui concerne les ventes, mis à part cette promotion en Angleterre, quelles autres activités de promotion avez-vous entreprises ou comptez-vous entreprendre dans l'industrie du homard?

M. Ablett: Nous avons une longue liste d'activités de promotion à l'occasion desquelles nous aurons l'occasion de mousser les ventes de homard.

La conférence de Londres aura aussi eu des retombées, puisque l'un des membres de la direction a été invité à retourner en Angleterre en mai prochain pour prononcer une allocution sur le homard canadien à l'occasion d'une convention sur les crustacés. Le haut-commissariat envisage très sérieusement la possibilité de tenir un autre salon individuel. Nous avons reçu une proposition du consulat de New-York à la suite de notre message faisant état des problèmes relatifs au homard. On envisage très sérieusement de tenir une activité de promotion à New-York. Une autre est également prévue à Chicago. Je crois que l'un de vos prochains témoins est un représentant de l'Association canadienne des exportateurs de poisson. Celui-ci ne manquera sûrement pas de vous toucher un mot des pourparlers qui ont lieu entre l'industrie et notre ambassade au Japon pour essayer de voir ce que nous pourrions faire d'autre

[Text]

As in all of these projects, they come together in little bits at a time, but certainly the signals we have are positive. In many countries we have people looking at how actively to promote lobster this year.

Senator Molgat: I apologize for not noticing that list in the stack of material I have in front of me. Can you tell us what your budget is specifically for this lobster project?

Mr. Ablett: I will tell you what my budget is. As a division, it is limited to my travel expenses, the expenses of our publication and other items. That amounts to about \$100,000 for the division. For the department as a whole, we do not have a number. The resources available to this industry are within the big programs of the department and would come out of each separate geographic budget. Each post would make its case for its promotion and it would get a budget according to the individual items.

Unfortunately I cannot add up the numbers because at this point I do not have access to them. We hope to be able to do that in time. However, I think you are looking at very large budgets abroad. As I say, they are not in my division, nor do I believe they should be.

Senator Molgat: Will you at some time be collating all these figures to determine how much has been spent on lobster promotion and also to get some idea of what the results area?

Mr. Ablett: We certainly hope to get a rough idea, but in many of these promotions we are dealing with more than one thing at once. This is a classical problem. When we run an event we focus on one item, but we like to promote five or six different things. We can usually do that effectively. For example, one does not just promote lobster. If we are ingenious we promote lobster and wine. We start twinning our subjects. It may be lobster and other fine foods. It is very difficult to say that this all goes to a single item or to a single objective. However, in many cases, solo food shows are the best use of the money.

Senator Molgat: Is a special effort being placed on the two problem areas: Institutional packing and popsicle packing?

Mr. Ablett: Yes, there is. It is always very difficult to design a promotional program or to look at a strategy that will meet all of our needs. Clearly, Canadian live lobster has a very good acceptance. I believe the lesson of London was that we could use the live lobster to demonstrate what can be done with frozen lobster and the other range of products in existence. We would hope to have events which do the same in other countries so that we can use one form of lobster to get at the other forms.

[Traduction]

là-bas pour tirer parti des innombrables débouchés offerts par cet immense marché.

Dans tous ces dossiers, le déblocage est lent à venir, mais les signes sont encourageants. Dans bien des pays, nous avons des agents qui s'activent à trouver des façons de promouvoir le homard cette année.

Le sénateur Molgat: Je m'excuse de ne pas avoir remarqué cette liste dans la pile de documents que j'ai devant moi. Pouvez-vous nous donner une idée de la part de votre budget qui est expressément affectée à ces projets?

M. Ablett: Notre budget se limite aux dépenses de déplacement, de publication et autres. Il s'élève à environ 100 000 \$ pour la direction. Nous n'avons pas de chiffres pour l'ensemble du ministère. Les ressources mises à la disposition de l'industrie font partie des gros programmes du ministère et font l'objet de budgets distincts pour chaque région géographique. Chaque mission à l'étranger établit elle-même son budget de promotion et obtient un montant en fonction de ses besoins propres.

Malheureusement, je ne peux vous donner de chiffres précis à ce sujet, parce que je n'y ai pas accès. Nous espérons remédier à cela avec le temps. Je pense cependant que vous faites allusion ici aux énormes budgets consentis aux missions à l'étranger. Comme je l'ai dit, ces bureaux ne font pas partie de ma division et ne sont pas censés non plus en faire partie.

Le sénateur Molgat: Comptez-vous, à un moment donné, faire la compilation de ces chiffres pour établir le montant total consacré à la promotion du homard et évaluer, par la même occasion, les résultats obtenus?

M. Ablett: Nous voudrions bien avoir une vague idée mais, dans bien des cas, il faut tenir compte à la fois de plusieurs facteurs. C'est un problème classique. Lorsque nous organisons une manifestation, nous nous concentrons sur un article, mais nous en profitons aussi pour faire la promotion de cinq ou six articles différents. Nous y parvenons habituellement assez bien. Par exemple, nous ne nous contentons pas de faire la promotion du homard. Nous en profitons aussi pour faire la publicité du vin. Nous avons commencé à jumeler nos produits. Il peut s'agir du homard et d'autres aliments fins. Il est très difficile alors de dire que l'argent sert à la promotion d'un seul article ou vise un seul objectif. Toutefois, dans bien des cas, les salons de l'alimentation mettant en vedette un seul produit sont les plus rentables.

Le sénateur Molgat: Accorde-t-on une attention particulière aux deux produits qui posent des problèmes, en l'occurrence les emballages de format institution et les homards congelés en sac?

M. Ablett: Oui. Il est toujours très difficile de concevoir un programme de promotion ou d'établir une stratégie de nature à satisfaire à tous nos besoins. De toute évidence, le homard canadien vivant est très bien accepté. La conférence de Londres nous a permis de prendre conscience des possibilités offertes par le homard congelé et l'autre gamme de produits existants. Nous espérons tenir des événements, semblables dans d'autres pays de façon à pouvoir nous servir d'une forme de homard pour faire la promotion de toutes les autres formes.

[Text]

I believe we necessarily have to diversify our markets. In the United States, I believe we have to reach into California, the midwest and those areas where we are not reaching now. In Europe we have to have less dependence on France for popsicle packs. We have to have buyers in many other countries. Similarly, we need to do the same thing in Japan, Taiwan, Hong Kong and other areas. Each of these posts is indicating that there is potential for Canadian lobster of all sorts.

Just to give you an illustration of how things move, about a year ago some of our people in Korea reported that there seemed to be a good market for lobster in Korea, but there were no live tanks and so it was hard to sell. I am happy to say that that message got through and we are now moving live lobster into Korea. The connections and the messages are getting through and people are using those connections. If we can get live lobster in, it may be followed by the other forms, and we will use our promotions to that end.

Senator Molgat: Is promotion within Canada not your responsibility?

Mr. Ablett: It is not our responsibility but I would add that within Canada there are shows and incoming buyers who come to food shows so that if people go to Food Pacific or the other domestic shows they will very often find foreign buyers and make foreign sales there. In that sense, those shows are of interest to us.

Senator Cochrane: My question is also specifically related to promotion. Realizing that Halifax is the hub of the whole airline industry in the Atlantic region, how do the other provinces transport their live lobsters to the Halifax region to be shipped to places like Great Britain?

Mr. Ablett: I have only a small knowledge of the problem, but I do understand that every time a plane lands and takes off with lobster there are handling losses. I believe that Canada has led the way in the overseas transportation of live lobster. I think that started in Halifax. We do understand that people in Moncton and elsewhere look very closely at the question of whether they can get direct access overseas. To my knowledge they sometimes charter and they sometimes make arrangements with different airlines. It is an area on which we have not focused but we know there is a problem. Equally, there is a problem in handling air transport into Japan from the maritimes.

Senator Cochrane: Do the services being provided now meet the demand abroad or should we be looking at further transportation of our live lobsters with other airlines?

Mr. Ablett: I cannot answer that. I believe that is a question one should address to the industry.

Senator Cochrane: I am reading from the report.

[Traduction]

À mon avis, il est absolument nécessaire que nous diversifions nos marchés. Aux États-Unis, nous devons, à mon avis, essayer d'atteindre le marché californien, celui du mid-west celui des régions auxquelles nous n'avons pas encore accès. En Europe, nous devons être moins dépendants de la France pour ce qui est du homard congelé en sac. Nous devons avoir des acheteurs dans bien d'autres pays. Nous devons faire de même au Japon, à Taïwan, à Hong Kong et dans d'autres régions. Chacune de ces missions nous a indiqué qu'il existait des possibilités pour le homard canadien sous toutes ses formes.

Juste pour vous donner une idée de la façon dont la situation évolue, il y a environ un an, notre personnel en poste en Corée nous indiquait qu'il existait un bon marché dans ce pays pour le homard, mais qu'en raison de l'absence de bacs à homards vivants, la vente de homard était difficilement envisageable. Le message a fait son chemin et nous exportons maintenant du homard vivant en Corée. La filière a fonctionné. Si nous pouvons vendre du homard vivant là-bas, peut-être pourrions-nous trouver des débouchés pour d'autres formes de produits, et nous allons utiliser nos outils de promotion à cette fin.

Le sénateur Molgat: La promotion au Canada n'est-elle pas votre responsabilité?

M. Ablett: Elle l'est effectivement, mais j'ajouterais qu'au Canada, il y a des acheteurs de l'extérieur qui participent aux salons de l'alimentation, de sorte que si vous vous rendez aux expositions de la région du Pacifique ou d'ailleurs, vous allez très souvent y trouver des acheteurs étrangers et faire des ventes étrangères là-bas. En ce sens, ces foires présentent un intérêt pour nous.

Le sénateur Cochrane: Ma question a elle aussi trait expressément à la promotion. Compte tenu du fait qu'Halifax est la plaque tournante de toutes les lignes aériennes dans la région de l'Atlantique, comment font les autres provinces pour transporter leurs homards vivants jusqu'à Halifax pour qu'ils soient expédiés à des endroits comme la Grande-Bretagne?

M. Ablett: Je suis très peu au courant du problème, mais je sais quand même que chaque fois qu'un avion décolle ou atterrit avec du homard à son bord, il y a des pertes au niveau de la manutention. Je crois que le Canada est un précurseur dans le domaine du transport outremer de homards vivants. Je pense que tout part d'Halifax. Nous savons qu'à Moncton et ailleurs, on évalue très sérieusement l'utilité d'avoir directement accès au marché d'outremer. À ma connaissance, on a parfois recours à des vols nolisés et, d'autres fois, on conclut des ententes avec les différentes lignes aériennes. C'est une question que nous n'avons pas examinée de près, mais nous savons qu'elle constitue un problème, tout comme, d'ailleurs, la question du transport aérien vers le Japon à partir des Maritimes.

Le sénateur Cochrane: Les services actuellement offerts suffisent-ils à satisfaire à la demande à l'étranger ou s'il faudrait avoir recours à d'autres lignes aériennes pour transporter nos homards vivants?

M. Ablett: Je ne peux répondre à cette question. Quelqu'un de l'industrie serait mieux placé que moi pour y répondre.

Le sénateur Cochrane: C'est écrit dans le rapport.

[Text]

The Deputy Chairman: I would suggest that the problem with lobster is unique. Most of the time there has been more demand for lobster than production and the bulk of that is concentrated in the United States. All of a sudden—and I do not think there has been such an increase in production—there has been a tabled increase. I presume that prices at one point went so high that people started backing off. When that market in the United States slowed down we found ourselves left with high inventories because we had no demand in addition to what we were shipping to France and to Japan. What do you see in the future? First of all, if we are not successful at the tribunal regarding the size problem with the United States, that is definitely going to mean there will be more canned lobster or popsicle lobster, or we will have to find more markets for fresh frozen lobster.

What do you see in that regard for this year? I know these things do not move overnight, but do you see a bright future?

Mr. Ablett: This industry inherently has a bright future if it can get over its short-term problems. It has a very good animal to sell. It has a good reputation, and it seems to me that some of the problems will be overcome if the industry focuses more on its long-term image, more on its long-term relations rather than short-term movements as a commodity. I believe that is going to happen. I am very encouraged by the formation of the Canadian Atlantic Lobster Promotion Association.

The Deputy Chairman: They finally got together to do something about promotion.

Mr. Ablett: This will permit the industry to look at where it wants to be and permit us to help it in terms of export strategies. It should do what is required to look after its interests.

The Deputy Chairman: There are many European countries that are opening up. If you do your job properly we should be able to find a niche for all of the lobster we can produce.

Mr. Ablett: Hopefully we can. I met a man in Bern. He has what is called The Lobster Village. He only sells Canadian lobsters. That is all that is served in the restaurants. On the wall he has a picture of the maritime lobster districts. That is there because he indicates it gives him security of supply. He is planning to franchise these operations throughout other parts of Europe.

This should give real hope for the future of Canadian lobster. Those are the things we see.

As I say, when I see the number of opportunities identified by our posts, it is hard to believe that the future will not be strong for this industry. At the same time, it needs to address some fundamental promotional problems, such as whether it is in the short-term commodity business or in the long-term luxury product business.

The Deputy Chairman: I wish you had some influence over the Fish Prices Support Board, because I understand the

[Traduction]

Le vice-président: Le problème du homard semble donc unique. La plupart du temps, la demande de homard a toujours été plus forte que la production, et l'essentiel de cette demande est concentrée aux États-Unis. Tout à coup, sans que la production n'augmente pour la peine, la demande se stabilise. Je présume qu'à un moment donné, les prix sont devenus tellement élevés que l'enthousiasme des consommateurs s'est résorbé. Lorsque la demande sur le marché américain a ralenti, nous nous sommes retrouvés avec d'énormes stocks que nous ne pouvions plus écouler sur les marchés français et japonais. Comment entrevoyez-vous l'avenir? D'abord, si nous n'obtenons pas gain de cause dans le différend qui nous oppose aux États-Unis au sujet de la taille des homards, il nous faudra inévitablement produire davantage de homard en conserve ou de homard congelé, ou bien nous devons trouver de nouveaux marchés pour le homard congelé frais.

Quel développement prévoyez-vous à cet égard pour cette année? Je sais que ce genre de problème ne se règle pas du jour au lendemain, mais entrevoyez-vous l'avenir avec optimisme?

M. Ablett: L'avenir de l'industrie ne peut qu'être favorable, si celle-ci parvient à surmonter ses problèmes à court terme. Elle a un excellent produit entre les mains. Elle a en outre une très bonne réputation, et il me semble qu'elle pourra surmonter certains de ces problèmes, si elle se concentre davantage sur son image et ses relations à long terme, plutôt que sur les mouvements à court terme du marché. Je pense que c'est ce qui va se produire. La création de l'Association canadienne de promotion du homard atlantique me rend très optimiste.

Le vice-président: On a finalement décidé de s'unir pour faire quelque chose sur le plan de la promotion.

M. Ablett: Cela permettra à l'industrie de voir où elle veut se situer et à nous-même, de l'aider au chapitre des stratégies d'exportation. Elle devra faire ce qu'il faut pour veiller à ses propres intérêts.

Le vice-président: Bon nombre de pays européens semblent intéressés. Si vous faites bien votre travail, nous devrions être en mesure de trouver un créneau pour tout notre homard.

M. Ablett: Sans doute. J'ai rencontré un commerçant à Berne propriétaire d'une boutique appelée «The Lobster Village». Il ne vend que des homards canadiens. Les restaurants ne servent eux aussi que des homards canadiens. Il a sur le mur de son commerce une affiche des districts de pêche au homard des Maritimes. Cette affiche est là parce que, dit-il, le Canada lui garantit une sécurité d'approvisionnement. Il prévoit ouvrir des franchises dans d'autres régions de l'Europe.

Cela est encourageant pour l'avenir du homard canadien. C'est le genre d'exemple que nous voyons.

Comme je l'ai dit, lorsque je vois le nombre de débouchés trouvés par nos missions à l'étranger, il m'est difficile de croire que l'avenir de l'industrie puisse être si sombre. En même temps, il ne faut pas perdre de vue non plus certains problèmes de promotion fondamentaux. Par exemple visera-t-on le marché à court terme des biens de consommation ou celui à plus long terme des produits de luxe?

Le vice-président: J'espère que vous avez une certaine influence sur l'Office des prix des produits de la pêche, parce

[Text]

application by the lobster packers of the maritimes to the Fish Prices Support Board has been turned down. This is part of the problem in Nova Scotia, P.E.I. and New Brunswick. Those who are holding the inventories do not have the cash flow required because a new season is coming on and there will be some dumping. That will likely hurt the market for a long time because the brokers will expect that every year.

Over the past couple of years there has been a tremendous reduction in the stock of groundfish available in the Atlantic provinces. The quotas have been cut by more than half, yet there does not seem to be a reaction on the market. Prices are not reacting. Is there any reason for that? Are you aware of that?

Mr. Ablett: We certainly are aware of it. A number of things affect the price which is received, obviously. I think it is fair to say that in the key United States market, up until 1987, the prices got to the point where there started to be consumer resistance. On an institutional basis, Canadian groundfish was replaced by groundfish from other sources, and the market got used to living with alternatives, particularly Alaskan pollock and groundfish from other parts of the world.

I think one is living with a situation which will never return to that special concentration of Canadian groundfish as it once was.

The Deputy Chairman: I hope you are wrong.

Mr. François J. Laberge, Trade Commissioner, Fisheries Division, Agri-Food, Fish and Resource Products Bureau, Department of External Affairs and International Trade: Just to come back to your question on lobster: There are, naturally, some inventories that we have different figures on respecting frozen lobster, especially in New Brunswick and Prince Edward Island. There is likely going to be an impact by the sale of those inventories on the market.

I simply want to add that we have signals from our posts overseas that there is a tendency to move away from that type of format—that is, frozen lobster—and to get into a more dignified type of format that will appeal and give a better image to the lobster. Lobster, in France in particular, has taken a much lower end of the market and has a very bad image compared to substitutes such as langouste, that has a lower price.

It is within our long-term strategy to look into this with the industry, especially since there has been established the Canadian Atlantic Lobster Promotion Association. We want to see if there are different ways to veer the course of those promotions and perhaps influence the production of more adapted types of frozen lobster products.

The Deputy Chairman: Do you see any benefits in the coming year?

[Traduction]

que je crois savoir que la demande des emballeurs de homard des Maritimes auprès de cet organisme a été rejetée. C'est en partie le problème qui se pose en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick. Ceux qui possèdent les stocks n'ont pas les liquidités nécessaires, parce qu'une nouvelle saison commence et qu'ils s'attendent à un certain dumping. Le marché risque vraisemblablement d'être perturbé pendant un moment, parce que les intermédiaires s'y attendent à chaque année.

Ces dernières années, les stocks de poisson de fond des provinces de l'Atlantique ont énormément diminué. Les contingents ont été réduits de plus de la moitié sans que le marché ne semble réagir de quelque façon. Les prix n'ont pas bougé. Comment cela s'explique-t-il? Êtes-vous au courant de cela?

M. Ablett: Bien sûr. Un certain nombre de facteurs influencent évidemment les prix. Je pense qu'il n'est pas exagéré de dire que sur le marché-clé des États-Unis, jusqu'en 1987, les prix ont augmenté à un tel point qu'ils ont commencé à susciter de la résistance de la part des consommateurs. Le poisson de fond canadien a été remplacé par du poisson de fond provenant d'autres sources, et le marché s'est habitué aux produits de remplacement, en particulier la morue du Pacifique occidental et le poisson de fond provenant d'autres régions du monde.

Je pense que nous n'assisterons plus jamais à une domination du poisson de fond canadien sur le marché comme celle qui prévalait avant.

Le vice-président: J'espère que vous vous trompez.

M. François J. Laberge, délégué commercial, Direction des produits de la pêche, Direction générale de l'agro-alimentaire, des pêches et des produits de ressources, ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur: J'aimerais juste revenir sur votre question au sujet du homard. Il y a bien sûr certains stocks pour lesquels nous avons des chiffres différents en ce qui concerne le homard congelé, en particulier au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard. La vente de ces stocks sur le marché aura vraisemblablement un impact.

J'aimerais simplement préciser que, selon les renseignements obtenus de nos missions à l'étranger, on semble se désintéresser petit à petit de ce genre de format—c'est-à-dire, le homard congelé—et donner la préférence à un type plus attrayant de format offrant une meilleure image. Le homard, en particulier en France, occupe une place beaucoup plus petite sur le marché et a une très mauvaise image comparativement aux substituts, comme la langouste, dont le prix est moins élevé.

Nous comptons à long terme nous pencher sur cette question de concert avec l'industrie, en particulier depuis qu'a été créée l'Association canadienne de promotion du homard atlantique. Nous voulons voir s'il n'y a pas différentes façons de réorienter ces promotions et de peut-être influencer la mise en marché de produits de homard congelé mieux adaptés.

Le vice-président: Prévoyez-vous des retombées quelconques pour l'année qui vient?

[Text]

Mr. Laberge: Respecting that type of strategy, that is long term. The list of promotions you have will come into play in 1990-91. That will be a start in a new direction.

Senator Molgat: How could we have prevented this crisis from developing in the lobster fishery in Atlantic Canada? Why did we let this get to the crisis point, and how can we avoid this in the future? I recognize that going into other pacts will make a difference, but why, in your view, are we in this situation?

Mr. Ablett: I have not had long years in the lobster fishery, but I have the sense that it has seen some good years. Because the runs were good, in many cases it was felt that no extra effort was required for long term positioning.

I would also say, quite frankly, that the problem is one of good management. The prosperity we are seeing now—or perhaps we could say the problem we are seeing now—is a direct result of building stocks so that they can sustain a fishery. I hate to suggest that we should not have been so good, but the problem is one of having good management. We are dealing with that almost as much as anything else and I believe that we will work through it.

Mr. Laberge: I might add that on the technical side the inventories have been somewhat caused by the trade itself, in that the high prices in 1988 led to lesser demand for lobster. People have been speculating on prices recently. Due to the ice we have high prices on live lobster. This is what happens in a commodity type of industry such as this.

We are aiming at having people in the industry get together to find solutions to this problem, to avoid these high peaks you are talking about and high inventories that are difficult to manage. We would like to develop a longer term strategy.

The Deputy Chairman: Just this year, if the ice stayed in the Gulf for two or three weeks after the opening of the season, we might get rid of the inventory.

Part of the problem with high inventory, though—and I know that governments do not like to talk about this—is the cashflow problem. Four or five years ago you had the breaking up of the large lobster companies, National Sea, and so on. Three major companies have disappeared and Clearwater is left as the major lobster handler. What has happened is that 30 or 40 smaller lobster packers have sprung up. They have limited cash flow. When the market was good they made money because they were able to produce and sell. Last year and in 1988, however, when prices were high, the brokers and consumers starting backing off. These smaller packers found themselves with \$8 million or \$9 million invested in lobsters.

[Traduction]

M. Laberge: Les résultats de ce type de stratégie se manifesteront à long terme. La liste d'activités de promotion que vous avez en votre possession commencera à intervenir en 1990-1991. Ce sera le début d'une nouvelle ère.

Le sénateur Molgat: Comment aurions-nous pu empêcher que cette crise ne se produise dans l'industrie de la pêche au homard au Canada atlantique? Pourquoi n'avons-nous pas réagi plus tôt et comment éviter que la situation ne se reproduise à l'avenir? Je reconnais que le fait de changer d'orientation fera une différence, mais pourquoi en sommes-nous arrivés là, selon vous?

M. Ablett: Je n'ai pas beaucoup d'expérience de l'industrie de la pêche au homard, mais je pense qu'elle a quand même connu de bonnes périodes. Étant donné que tout fonctionnait bien, l'industrie n'a pas jugé bon, dans bien des cas, de faire un effort supplémentaire pour assurer son avenir à long terme.

Je vous dirais aussi, bien franchement, que ce problème est attribuable à une trop bonne gestion. La prospérité que nous connaissons à l'heure actuelle—ou peut-être devrais-je dire les problèmes que nous connaissons à l'heure actuelle—est la conséquence directe des stocks qui ont été constitués pour soutenir l'industrie de la pêche. Je répugne à dire que nous avons trop bien fait, mais c'est un fait que le problème est attribuable à une trop bonne gestion. Nous en payons maintenant les conséquences, mais je crois que nous allons parvenir à nous en sortir.

M. Laberge: Puis-je me permettre d'ajouter, sur le plan technique, les stocks s'expliquent en partie par la situation du marché elle-même. Ainsi, les prix élevés en vigueur en 1988 ont fait baissé la demande de homard. On a spéculé sur les prix récemment. À cause de la glace, le prix du homard vivant a augmenté. C'est ce qui se produit dans ce genre d'industrie produisant des biens de consommation.

Nous comptons faire en sorte que les représentants de l'industrie se concertent pour trouver des solutions à ce problème, pour éviter ces grandes fluctuations dont vous parlez et ces énormes inventaires qui sont difficiles à gérer. Nous aimerions établir une stratégie à plus long terme.

Le vice-président: Si la glace reste sur le golfe deux ou trois semaines après le début de la saison, nous pourrions nous débarrasser des stocks dès cette année.

Une partie du problème relatif aux stocks réside cependant—et je sais que les gouvernements répugnent à en parler—dans le problème des liquidités. Il y a quatre ou cinq ans, nous avons assisté à la fermeture de grandes entreprises de pêche au homard, comme National Sea, etc. Trois grandes entreprises ont disparu et Clearwater est la principale usine de transformation encore en exploitation. Par contre, on a assisté à l'apparition de 30 ou 40 petits emballeurs de homard. Ces derniers ont des liquidités restreintes. Lorsque le marché est bon, ils font de l'argent, parce qu'ils sont en mesure de produire et de vendre. L'an dernier, c'est-à-dire en 1988, lorsque les prix ont monté, les intermédiaires et les consommateurs ont cependant commencé à boudier leur produit. Ces petits emballeurs se sont retrouvés avec 8 ou 9 millions d'investissement dans l'industrie du homard.

[Text]

Right now I do not think the government realizes how serious this problem is. In order for those people to operate when the season opens this year, they will have to sell. The banks will not give them any more cash, and it may be more serious a problem than the people from DFO and even you people realize.

At any rate, on behalf of the committee, gentlemen, I would like to thank you for your information.

The committee adjourned.

[Traduction]

À l'heure actuelle, je ne crois pas que le gouvernement soit vraiment conscient de la gravité du problème. Pour que ces entreprises puissent fonctionner lorsque la saison ouvrira cette année, il faudra absolument qu'ils vendent. Les banques n'accepteront plus de les financer, et la situation deviendra beaucoup plus critique que le MPO et même vous ne pouvez l'imaginer.

Quoi qu'il en soit, au nom du Comité, je voudrais vous remercier, messieurs, pour ces renseignements.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From External Affairs and International Trade:

Dr. Richard Ablett, Director, Fisheries and Fish Products
Division of the International Trade Development Branch;

Mr. D. Waddell, Director General, U.S. Trade Policy
Bureau, U.S. Trade Policy and Operations;

Mr. Robert Hage, Deputy Director and Senior Counsellor,
Free Trade Accord;

Mr. François Laberge, Trade Commissioner, Fisheries Division.

Du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur:

M. Richard Ablett, directeur, Direction des pêches et des
produits de la pêche, Secteur de l'expansion du commerce
extérieur;

M. D. Waddell, directeur général, Direction de la politique
commerciale—États-Unis, Politique et opération commerciales—États-Unis;

M. Robert Hage, sous-directeur et conseiller principal,
Accord de libre-échange;

M. François Laberge, délégué commercial, Direction des
pêches.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Monday, April 2, 1990

Le lundi 2 avril 1990

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Third Proceedings on:

Troisième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the fiscal
year ended March 31, 1987, tabled in
the Senate on 30th August, 1988, and
all other matters relating to the
Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives à
l'industrie canadienne de la pêche



WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*

The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams

Bielish

Bonnell

Cochrane

*MacEachen, P.C.

(or Frith)

Molgat

*Murray

(or Doody)

Petten

Robertson

Rossiter

Stewart (*Antigonish-
Guysborough*)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.

Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams

Bielish

Bonnell

Cochrane

*MacEachen, c.p.

(ou Frith)

Molgat

*Murray

(ou Doody)

Petten

Roberston

Rossiter

Stewart (*Antigonish-
Guysborough*)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March, 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déférés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, APRIL 2, 1990
(20)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 3:02 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bielish, MacEachen, Marshall, Molgat, Petten and Stewart (*Antigonish-Guysborough*). (6).

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Tom Current, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Research/Administrative Assistant.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Witness:

Mr. Gordon Cummings.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. Cummings made an opening statement and answered questions.

Agreed—That the Committee meeting to be held on Tuesday, April 3, 1990 with Mr. Nilo Cachero, President of the Canadian Association of Fish Exporters as a witness, be held *in camera*.

At 5:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

LE LUNDI 2 AVRIL 1990
(20)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 15 h 02, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bielish, MacEachen, Marshall, Molgat, Petten et Stewart (*Antigonish-Guysborough*). (6)

Aussi présents: Claude Emery, recherchiste, Bibliothèque du Parlement; Tom Curren, recherchiste, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe administrative/recherche.

Également présents: Les sténographes du Sénat.

Témoin:

M. Gordon Cummings.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

M. Cummings fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu—Que la séance du mardi 3 avril 1990 avec M. Nilo Cachero, président de l'Association canadienne des exportateurs de poisson, se tienne *à huis clos*.

À 17 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Patrick J. Savoie

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Monday, April 2, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 3 p.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: This afternoon, honourable senators, we will hear from Mr. Gordon Cummings. Mr. Cummings was a management consultant with Woods-Gordon in Toronto from 1969 to 1984. Mr. Cummings was hired as Executive Vice President and Chief Operating Officer for National Sea in 1984. He became President and Chief Executive Officer in July, 1985, following a corporate reorganization.

Mr. Cummings left National Sea in August, 1989, and is now Executive Vice President of the United Cooperatives of Ontario, the largest farm supply and marketing cooperative in Ontario. Its operations include distribution of feed, fertilizer, agricultural chemicals, seed, petroleum, farm supplies, et cetera.

Mr. Cummings will not be discussing agricultural matters today; he will discuss with us fisheries problems, with which he is so well acquainted from his days at National Sea.

Thank you for attending today's meeting, Mr. Cummings. Do you have an opening statement or a brief?

Mr. Gordon Cummings, Executive Vice President, United Cooperatives of Ontario, Former President and Chief Executive Officer, National Sea Products Ltd.: Thank you, Mr. Chairman. I have some opening comments.

The Chairman: Please proceed.

Mr. Cummings: My comments today, Mr. Chairman, focus on groundfish and Atlantic Canada. If one only thought of the headlines of last year, one would think that the only thing we could talk about respecting groundfish would relate to quotas and jobs. I want to point out at the outset that there have been some significant economic changes in the groundfishery over the past couple of years, not all of which related to quota declines.

Since early 1988 there has been declining consumption of seafood in total, and groundfish in particular, in the United States. That relates to consumer concerns regarding dirty water, dirty beaches, medical waste being washed up around New York and New Jersey and, indeed, a fair amount of scare television focusing on seafood. One good consumer advocate, Helen Haus, has made it a one-person mission to talk about how terrible seafood is and that it should be subject to mandatory inspection.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le lundi 2 avril 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 15 heures pour examiner le Rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions se rapportant à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Cet après-midi, honorables sénateurs, nous entendrons M. Gordon Cummings. M. Cummings a été conseiller en gestion du cabinet Woods-Gordon à Toronto de 1969 à 1984, avant de devenir vice-président exécutif et directeur de l'exploitation de l'entreprise, il en devint président et directeur général en 1985.

M. Cummings a quitté National Sea en août 1989 et il occupe actuellement le poste de vice-président exécutif des Coopératives unies de l'Ontario, la plus importante coopérative de marketing et de fournitures agricoles en Ontario. Ses activités comprennent la distribution d'aliments, engrais, produits chimiques, semences, pétrole, matériel agricole, etc.

M. Cummings n'abordera pas aujourd'hui les questions agricoles; il nous entretiendra des problèmes de l'industrie de la pêche, dont il est fort bien informé étant donné les fonctions qu'il a occupées à National Sea.

M. Cummings, je vous remercie d'avoir bien voulu assister à la réunion d'aujourd'hui. Avez-vous une déclaration ou un mémoire à présenter?

M. Gordon Cummings, vice-président exécutif des Coopératives unies de l'Ontario, ancien président et directeur général de National Sea Products Ltd.: Merci, monsieur le président. J'aimerais faire quelques commentaires en guise d'introduction.

Le président: Je vous en prie.

M. Cummings: Mes propos aujourd'hui, monsieur le président, porteront sur les poissons de fond et les provinces atlantiques du Canada. Si l'on se référait uniquement aux grands titres de l'actualité de l'année passée, il semblerait que, sur la question des poissons de fond, on ne puisse parler que de contingents et d'emplois. J'aimerais souligner au départ que des changements économiques marquants ont été enregistrés dans le secteur de la pêche des poissons de fond au cours des deux dernières années, changements qui ne découlaient pas tous de la diminution des contingents.

Depuis le début de 1988, on a constaté, aux États-Unis, une diminution de la consommation globale de fruits de mer, et de poissons de fond en particulier. Ce phénomène est lié aux préoccupations des consommateurs relatives à la pollution des eaux et des plages, au déversement de débris médicaux dans les environs de New York et du New Jersey, ainsi qu'à la publicité négative dont les fruits de mer ont fait l'objet à la télévision. Une bonne avocate des consommateurs, Helen Haus, s'est donné comme mission personnelle de prévenir le

[Text]

Figures on per capita consumption for 1989 are not out yet, but in 1988 it dropped from 15.4 pounds to 15 pounds in the United States. More important, fin fish dropped from 10 pounds to 9.5 pounds.

So, in my mind, respecting the economic viability of groundfish, the most important thing is the declining per capita consumption. The second is the rising Canadian dollar coupled with declining prices. These declining prices are a result of declining consumption. There was some improvement in price in the first quarter of 1990, but that related to declining supplies rather than any fundamental improvement. If, indeed, there was an improvement in the amount of groundfish available, the price would probably weaken one more time.

The third factor relates to the declining quotas or the availability of raw material. That has a double impact; that has an impact from economic viability on cost structure in that assets, once committed to the fishery, are basically not useful for other purposes. Of course, it has an impact in human terms, and indeed on employment.

Another thing that is not noticeable about the quotas but which I think should be noted is that all of the decline in quotas related to those species that are basically profitable cod, haddock, flat fish and halibut. The species that did not have declines in quotas—redfish, turbot, pollock—are species that cannot be processed at a profit, or indeed at a loss. Thus the decline in stocks is even more important when one looks at it from an economic point of view.

Respecting declining consumption, that can only be dealt with in the United States by having mandatory inspection, which is clearly something the United States has to decide on, not Canada. I think any publicity campaign that tries to sell fish and is short of mandatory inspection will not work.

What about the quotas, or, if you wish, the biomass, the amount of fish in the water? My early impression was that, aside from a number of people beating around, there seemed to be a process happening late last year, and indeed which continued this year, to try to find blame, villains or a scapegoat. I do not think that helps very much. It seems to me the first thing that does is accept the status quo as being permanent. I would like to encourage us to try to change matters, and I hope all Canadians will decide that it might be better to do something about the level of the biomass rather than simply accepting things the way they are and try to blame others.

The stock decline, as I see it, is different between Newfoundland and Nova Scotia, the two provinces that are heavily involved in groundfish. In Nova Scotia unfortunately, in my opinion, what we have is a simple matter of Canadian greed. We have put over-capacity in place in Canadian waters owned by Canadians, manned by Canadians and operated by Canadi-

[Traduction]

public contre les fruits de mer et préconise de les soumettre à une inspection obligatoire.

Les chiffres sur la consommation par personne pour l'année 1989 n'ont pas encore été rendus publics mais, en 1988, ils étaient tombés de 15,4 à 15 livres aux États-Unis. Plus important, la consommation de poisson proprement dit est tombée de 10 à 9,5 livres.

C'est pourquoi, à mon avis, lorsque l'on parle de la viabilité économique des poissons de fond, le facteur le plus important est le déclin de la consommation par personne. Le second est la montée du dollar canadien parallèlement à la baisse des prix, cette dernière étant la conséquence du déclin de la consommation. On a enregistré des progrès au niveau des prix au cours du premier trimestre de 1990, mais ils étaient dus à la diminution de l'offre plutôt qu'à une amélioration foncière. Si, en fait, la quantité des poissons de fond disponibles augmentait, leur prix fléchirait probablement une fois de plus.

Le troisième facteur est la diminution des contingents, ou encore la disponibilité de la matière première. Ceci a eu une double conséquence: une conséquence du point de vue de la viabilité économique sur la structure des coûts, en ce sens que des actifs, une fois affectés à la pêche, ne peuvent foncièrement avoir d'autre utilité. Et naturellement, il y a une conséquence sur le plan social et bien sûr, sur l'emploi.

J'ajouterai un détail sur les contingents, qui n'est pas évident mais qui, je pense, doit être noté: toutes les baisses de contingent ont touché les espèces dont la pêche permet généralement de faire des bénéfices—morue, aiglefin, poisson plat et flétan. Les espèces dont les contingents n'ont pas diminué—sébaste, turbot, goberge—sont des espèces dont le traitement ne peut générer de bénéfices, ni même de pertes. Ainsi, la diminution des stocks est encore plus dramatique quand on la considère du point de vue économique.

En ce qui concerne le déclin de la consommation, on ne peut y remédier aux États-Unis qu'en instituant l'inspection obligatoire, décision qui appartient naturellement aux États-Unis, et non au Canada. Je suis d'avis que toute campagne publicitaire destinée à «vendre» le poisson, qui ne s'appuie pas sur une inspection obligatoire, n'atteindra pas son but.

Qu'en est-il des contingents, ou si vous préférez, de la biomasse, la quantité de poissons dans l'eau? Il m'a d'abord semblé que, mis à part un certain nombre d'indécis, le courant d'opinion qui se développait à la fin de l'année passée et qui, d'ailleurs, a persisté cette année, tendait à trouver qui blâmer, un responsable ou un bouc émissaire. Je ne pense pas que cela soit très productif. Il me semble que la première chose à faire est de ne pas accepter le statu quo comme un état permanent. J'aimerais nous inciter à essayer de changer les choses, et j'espère que tous les Canadiens reconnaîtront qu'il vaudrait mieux s'attaquer au niveau de la biomasse, au lieu d'accepter simplement la situation tout en essayant de blâmer les autres.

La diminution du stock a, selon moi, des causes différentes à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse, deux provinces où la pêche des poissons de fond est très développée. En Nouvelle-Écosse, malheureusement, il me semble qu'il s'agisse tout simplement d'une question d'avidité de la part des Canadiens. Nous avons établi dans les eaux canadiennes une surcapacité

[Text]

ans. There is a game in Nova Scotia called "Beat the DFO." Clearly, if there is no respect for the law, it will be broken. You would have to have one policeman for every fisherman in Nova Scotia in order to uphold the law. In Nova Scotia, DFO is not regarded as an enforcement agency, or as an agency to look after the common good, but rather as an agency to beat.

It is fascinating to look at the lobster side in Nova Scotia because there is little cheating among the same people. In fact, there is an understanding that if there is overfishing and mis-reporting, the biomass will be affected adversely and all will lose. If someone cheats, he is reported not by representatives of DFO, but by others. In essence, honesty prevails.

It seems to me the Nova Scotia problem can only be dealt with if Nova Scotians really want to deal with it. I do not think there are enough policemen in all of DFO, or, indeed, in all of Canada, to enforce laws there. I think the people of Canada should be responsible for trying to make a group of people do things that are right for themselves.

In Newfoundland there is a very different problem. Here again, it would be easy to blame foreigners. They seem to be the popular target. That may be so regarding flat fish, in particular, but is it so with cod? The largest declines in stock are in the northern areas, known in fisheries jargon as 2J and 3K, areas that are basically only Canadian jurisdiction. The lowest decline is in an area called 3L, an area that has been heavily overfished, supposedly, by foreigners.

I must say that part of the debate that always amazes me is the suggestion that in spite of the quota declines there should be no job loss. This has to be the only industry anywhere where, if there is no raw material, somehow someone will still provide jobs.

I suppose what I have found over the last three and a half years to be most disturbing is the lack of what I would call a focus on science, except to blame the federal scientists for everything. If we look at what the Department of Fisheries and Oceans scientists do, we will see that they try to provide estimates of the biomass and what is the safe catch. They do not try to provide information on how to change the size of the biomass or how to influence its development. They do so in the case of groundfish. They use two simple methods—one of taking catches by offshore vessels and the amount of time in which they operate in trying to catch fish, working on a catch per effort, and one involving the research vessel *Gadus Atlantica*,—both of which are variously flawed. Both provide very rough estimates.

[Traduction]

de production qui appartient à des Canadiens, emploie des Canadiens et est exploitée par des Canadiens. Il y a un jeu en Nouvelle-Écosse: «Rouler le MPO». Naturellement, s'il n'y a pas de respect pour la loi, on n'y obéit pas. Il faudrait un policier par pêcheur en Nouvelle-Écosse afin de faire respecter la loi. En Nouvelle-Écosse, le MPO n'est pas perçu comme un organisme chargé d'appliquer la loi ou de protéger le bien commun mais plutôt comme l'organisme à abattre.

Il est fascinant de voir comment les choses se passent pour la pêche au homard en Nouvelle-Écosse, car il y a peu de fraude, alors qu'elle implique les mêmes personnes. En fait, on s'entend à penser, dans ce cas, que s'il y a surexploitation et fausse déclaration, la biomasse en sera affectée négativement et tout le monde y perdra. Les fraudeurs sont dénoncés, non par les représentants du MPO, mais par les autres. Au fond, l'honnêteté prévaut.

Il me semble que le problème de la Nouvelle-Écosse ne peut être résolu que si les Néo-Écossais souhaitent réellement parvenir à une solution. Je ne pense pas qu'il y ait suffisamment de policiers dans tout le MPO, et même dans tout le Canada, pour appliquer les lois dans cette province. Je pense qu'il incombe aux Canadiens d'essayer d'amener certains de leurs compatriotes à agir dans leur propre intérêt.

À Terre-Neuve, le problème est tout à fait différent. Là aussi, il serait facile de blâmer les étrangers: ils semblent être la cible la plus populaire. Cette attitude peut être justifiée, particulièrement en ce qui concerne les poissons plats, mais en est-il de même pour la morue? Les plus fortes diminutions de stock sont enregistrées dans les zones septentrionales, dénommées dans le jargon de la pêche, 2J et 3K, et qui sont pratiquement sous la seule juridiction canadienne. La diminution la moins forte est enregistrée dans une zone appelée 3L, un secteur qui a été lourdement surexploité, présumément, par les étrangers.

J'avoue que dans le débat des questions que nous évoquons, une suggestion ne cesse de m'étonner: il faudrait que, malgré la diminution des contingents, la situation de l'emploi reste stable. Ce serait donc l'unique industrie de par le monde où, même s'il n'y a pas de matière première, quelqu'un, d'une façon ou d'une autre, assurerait quand même des emplois.

Je suppose que ce qui m'a paru le plus préoccupant, au cours des trois dernières années et demie, est l'absence de ce que j'appellerais une focalisation sur la science, excepté pour blâmer les scientifiques fédéraux en toute circonstance. Si l'on considère ce que font les scientifiques du ministère des Pêches et des Océans, on constate qu'ils s'efforcent de fournir des estimations portant sur la biomasse et sur le niveau auquel la prise reste sans risques. Ils ne cherchent pas à fournir des renseignements sur la manière de changer le volume de la biomasse ou d'influer sur son développement, sauf dans le cas des poissons de fond. Ils recourent à deux méthodes élémentaires—celle où l'on prend en compte les prises des navires de haute mer et le temps consacré aux activités nécessaires à la capture, c'est-à-dire un calcul de prise par effort, et une autre impliquant le navire de recherche *Gadus Atlantica*. Ces méthodes, imparfaites à bien des égards, ne fournissent que des estimations très grossières.

[Text]

Another aspect of this that is not surprising was DFO's attempt, until May of last year, to exclude the industry from any evaluation of the scientific data they dealt with. They claimed that the industry would simply try to influence the numbers and get them raised. I was sorry to see that when I and others at National Sea lobbied last April and May to have input to the Department of Fisheries and Oceans on scientific data, only one company's representatives decided to talk to DFO scientists when made available. Perhaps DFO's scientists were more correct than I wanted them to be, but clearly we do not have the type of cooperation between industry and scientists that I think is required even to do a decent job.

Where to from here? Some in the industry say: "Oh, wait three or so years and it will all be all right. We know about cycles in this industry—they have happened for hundreds of years." I doubt that sitting back and hoping is really the way to do it. I would think it is a dangerous policy, or lack thereof.

A little over three years ago I sat down with Les Harris, who was then President of Memorial University, and Vic Young at Fishery Products. Les encouraged us to start a chair in ocean fisheries at Memorial. We worked on it for about a year. The chair is now in place. Two years ago, when the Prime Minister first announced the Centres of Excellence, Vic and I made sure that Dalhousie and Memorial worked together, and today there is announced, at any rate, a Centre of Excellence in fisheries. In fact, however, it is doing nothing yet—it is still working on procedural matters.

What can we do now? I would like to think that it is possible to have a massive scientific assault made on the fishery. For every female codfish that bears between 1 million and 3 million eggs, four eggs grow to adulthood. It does not take a vivid imagination to realize that if we could get eight eggs to grow to adulthood we could dramatically change the entire picture.

In the 1800s the cod fishery off Newfoundland always yielded annually 300,000 tons, and also, incidentally, over half a million seals. The fishery of today yields significantly less than it did 200 years ago with a lot more technology. In the early 1960s the biomass of northern cod was estimated to be over 2 millions tons. It is now estimated to be .5 million tons, or one-quarter the size.

What has changed? Where did all the eggs go? Some would say to foreign fishing vessels; some would say to the greenhouse effect; some would say to changing currents, and I think the more insightful ones would say to the seals. But shouldn't we really know? The reality is that we do not know. We could guess, but we do not know. What if three or four years from now we found out that the population of northern cod could be doubled or tripled through one simple "something"? How

[Traduction]

Un autre aspect de cette question—ce qui n'est pas surprenant—c'est la tentative du MPO d'exclure l'industrie, jusqu'en mai de l'année dernière, de toute évaluation des données scientifiques dont il se servait. Le ministère prétendait que l'industrie s'efforcerait de faire valoir son point de vue sur les données et de les faire réviser à la hausse. J'ai été déçu de voir que lorsque j'ai tenté de faire pression en avril et mai dernier, avec d'autres représentants de National Sea, pour obtenir de nous faire entendre par le ministère des Pêches et des Océans sur les données scientifiques, une seule compagnie a décidé d'envoyer des représentants pour discuter avec les scientifiques du MPO lorsque cela a été possible. Il se peut que les données des scientifiques du MPO aient été plus correctes que je ne pensais, mais il est évident que nous ne jouissons pas de la coopération que je juge souhaitable entre l'industrie et les scientifiques pour faire un travail valable.

Et maintenant, que faut-il faire? On entend dire dans l'industrie: «Oh, patientez deux ou trois ans et tout s'arrangera. On connaît les cycles de l'industrie—ils existent depuis des centaines d'années». Je doute fortement qu'il suffise d'attendre et d'espérer. Je crois que c'est une politique dangereuse, si politique il y a.

Il y a un peu plus de trois ans, j'ai rencontré Les Harris, qui était alors président de l'Université Memorial, avec Vic Young de Fishery Products. Les nous a encouragés à créer une chaire des pêches océaniques à Memorial. Nous y avons travaillé pendant environ un an, et la chaire est maintenant en place. Il y a deux ans, lorsque le premier ministre a annoncé pour la première fois la création de centres d'excellence scientifique, Vic et moi nous sommes assurés que Dalhousie et Memorial allaient collaborer, et aujourd'hui la création d'un centre d'excellence consacré à la pêche a, au moins, été annoncée. Mais en fait, il ne fonctionne pas encore—on en est toujours aux questions de procédures.

Que peut-on faire maintenant? J'aimerais croire qu'il est possible d'entreprendre une vaste offensive scientifique en faveur de la pêche. Sur les 1 à 3 millions d'œufs que pond une morue femelle, quatre parviennent à l'état adulte. Nul besoin d'avoir beaucoup d'imagination pour réaliser que si l'on parvenait à faire en sorte que huit œufs atteignent l'âge adulte, la situation serait tout autre.

Au 19^e siècle, la pêche à la morue au large de Terre-Neuve produisait toujours 300 000 tonnes annuellement et, incidemment, plus d'un demi-million de phoques. Aujourd'hui, la pêche donne beaucoup moins qu'il y a 200 ans, malgré des techniques beaucoup plus avancées. Au début des années 60, la biomasse des morues du nord était estimée à plus de 2 millions de tonnes. Elle est maintenant estimée à un demi-million de tonnes, soit le quart de ce qu'elle était.

Qu'est-ce qui a changé? Où sont donc allés les oeufs? Certains répondraient dans les navires de pêche étrangers; certains blâmeraient l'effet de serre; certains parleraient des changements de courant, et je pense que les plus éclairés répondraient que les phoques sont responsables. Mais ne devrait-on pas savoir exactement ce qu'il en est? Car nous ne savons pas vraiment. Nous pouvons conjecturer, mais nous ne savons pas. Qu'arrivera-t-il si dans deux ou trois ans, nous découvrons que

[Text]

would we all feel about the communities that are suffering today because of the irreversible decisions that will be made about families?

I do not know that it is reasonable to be sitting around, now that we have decided to put in place a Centre of Excellence, and say that we must have procedures set in place so that we can make sure that any knowledge gained from it will go to the right place. How can we really formulate any policy from a government point of view or how can we attract capital if we do not really understand what it is that influences the amount of fish?

In addition, how can the people of Canada—indeed of Atlantic Canada—not make an effort? I urge senators and other people in leadership roles to encourage—indeed, to insist upon—an assault on science to understand the overall life cycle, the food chain, the habitat and the environmental impact upon northern cod. It strikes me as being rather strange, quite frankly, that there have been few calls for this from Atlantic Canada. Rather, the calls have been to decide who should take what cuts and if the current biomass is a given forever and cannot be influenced.

In all other areas of food production we have dramatically changed the amount of food that we can produce. Not 20 years ago no one thought that a country like India could produce enough wheat to feed itself. Today it does, and that is through science. It is through the different use of resources that this was done. Indeed, we could look at almost every food product and say that there has been a dramatic influence in the amount of food, in the form of animal or plants that grow, over what was the case 20 or 25 years ago. We have done nothing in the fishery. We are still hunters. We do not understand the life cycle enough to know what influences it.

I find it hard to believe that we could not, within three or four years, make major gains if we tried. It might involve \$50 million a year. I think, for the people of Atlantic Canada and their most important industry, that frankly we cannot afford not to look at doing that. I would encourage senators today to consider and perhaps discuss with me whether we can have an assault on science. Can we really find out what influences the amount of fish, how fast they grow, what their food chain is, how the natural predators really work, so that once and for all not only can we predict the amount of fish but perhaps we can influence events somewhat and indeed have more fish? It seems to me that the problems of Atlantic Canada, particularly those of Newfoundland, cannot be solved by talking about value added, under-utilized species—that is another word for fish that no one wants—but, rather, they have to be solved by having more of what the market wants.

[Traduction]

la population des morues du nord pourrait être doublée ou triplée par un moyen très simple? Comment nous sentirions-nous vis-à-vis les communautés qui souffrent aujourd'hui à cause des décisions irréversibles qui affecteront les habitants?

Je ne suis pas sûr qu'il soit raisonnable de rester inactif, maintenant que nous avons décidé d'établir un centre d'excellence, et de dire qu'il faut mettre en place des procédures pour s'assurer que les connaissances qui y seront acquises seront transmises là où il se doit. Comment peut-on réellement formuler une politique, du point de vue du gouvernement, ou comment peut-on attirer des capitaux, si nous ne comprenons pas vraiment ce qui fait changer la quantité de poissons?

De plus, comment les habitants du Canada—et particulièrement ceux de la côte Atlantique—pourraient-ils refuser de faire un effort? J'exhorte les sénateurs et tous ceux qui occupent des postes de premier plan à encourager—ou plutôt à réclamer—le déclenchement d'une offensive scientifique qui permettra de comprendre le cycle global de reproduction, la chaîne alimentaire, l'habitat et l'impact de l'environnement sur la morue du nord. Franchement, je trouve étrange qu'il y ait eu peu de demandes en ce sens en provenance de la région Atlantique. Ce que l'on a demandé, c'était plutôt qui devrait faire l'objet de quelles coupures, ou si la biomasse actuelle est éternelle et ne peut être modifiée.

Dans tous les autres secteurs de la production alimentaire, nous avons fait d'énormes progrès pour améliorer les quantités. Il n'y a pas plus de 20 ans, personne ne pensait qu'un pays comme l'Inde pourrait produire suffisamment de blé pour se nourrir. Aujourd'hui c'est un fait, et cela grâce à la science. C'est grâce à une utilisation différente des ressources que l'on y est parvenu. De fait, on pourrait examiner presque tous les produits alimentaires et constater qu'il y a eu des progrès énormes pour augmenter les quantités de nourriture disponibles, que ce soit sous forme animale ou végétale, par rapport à ce qu'on produisait il y a 20 ou 25 ans. Rien n'a été fait dans le secteur de la pêche. Là, nous sommes encore des prédateurs. Nous ne comprenons pas suffisamment le cycle de reproduction pour savoir ce qui le fait changer.

Je trouve difficile de croire que nous ne pourrions pas, dans les trois ou quatre prochaines années, faire des découvertes majeures si nous essayions. Cela pourrait représenter des dépenses de 50 millions par an, mais je pense que, pour les habitants de la région Atlantique et pour leur plus importante industrie, nous ne pouvons franchement pas nous permettre de ne pas envisager cela. Je voudrais aujourd'hui inciter les sénateurs à considérer la possibilité de déclencher une offensive scientifique, et à en discuter avec moi. Est-il possible de découvrir ce qui influe sur le stock de poissons, quel est leur rythme de croissance, de quoi est constituée leur chaîne alimentaire, comment opèrent les prédateurs naturels, afin qu'une fois pour toutes, nous puissions non seulement prédire la quantité de poissons disponible, mais peut-être influencer quelque peu les événements et finir par avoir plus de poissons? Il me paraît que les problèmes de la côte Atlantique, particulièrement ceux de Terre-Neuve, ne peuvent être réglés par des discussions sur la valeur ajoutée ou les espèces sous-utilisées—un autre nom pour le poisson dont personne ne veut—mais qu'ils doivent plutôt

[Text]

With that, Mr. Chaiman, I have completed my opening remarks.

The Chairman: Thank you, Mr. Cummings. I have welcomed the committee, honourable senators, but I did not have a chance to welcome Senator MacEachen. It is good to see him here, although I am getting the feeling that I am a little out numbered, with the exception of Senator Bielish.

Senator MacEachen: We are going to move a motion to increase the biomass, Mr. Chairman.

Senator Molgat: And reduce the salary of the chairman.

Senator Stewart: Before I came to the committee, Mr. Chairman, I wrote out a list of factors that seem to me to be causing the problem in the Atlantic groundfish industry. Mr. Cummings has touched upon at least three of them and I was going to ask him, if possible, to rank these. I have on my list: shortage of groundfish relative to fishermen's demand; second, the high Canadian dollar; third, the inability to increase prices because of consumer concerns—I add "because of consumer concerns" after hearing Mr. Cummings this afternoon, although I had much the same in mind; fourth, export of groundfish to the United States; and last, wasteful landing practices.

The reason why I am asking for a ranking is that it would be good to talk about the things that are most important first. Then, if we have time, we can come to the others later.

Mr. Cummings: I would like to choose the first one to speak about first. The shortage of groundfish relative to fishermen's demands will never go away. Let me explain why.

If a fish stock is profitable, there will always be more than 100 per cent sought. If we multiplied fish stocks by ten times, then we would still find conflicting demands to catch those fish so long as it was basically profitable to do so. With that in mind, I suggest that so long as we have the current fisheries management regime in Canada, which is basically a political regime, there will always be pressure on politicians to get more fish for the fishermen. The only way that I believe that that would change would be if we went to a different regime where, basically, the industry had to deal with the situation more on its own.

When the last Minister of Fisheries was appointed, Mr. Tom Siddon, in 1985, I met him a few days later and I said to him: "How does it feel to be the Minister of the Noes?" He replied: "What do you mean?" I said: "Your job now is to say 'no'. On any fishery stock on which money can be made, your job is to say 'no', because there will be more demands on you than there is, in fact, stock, regardless of what you do." A few years later, he commented to me that he actually remembered that conversation, and that that is, in fact, what the job is.

[Traduction]

être résolu par une plus grande abondance de ce que le marché demande.

C'est sur ces propos, monsieur le président, que je conclus mes observations préliminaires.

Le président: Merci M. Cummings. J'ai souhaité la bienvenue au comité, honorables sénateurs, mais je n'ai pas eu l'occasion de souhaiter la bienvenue au sénateur MacEachen. Nous sommes heureux de le voir ici, bien que j'aie l'impression d'être plutôt minoritaire, à l'exception du sénateur Bielish.

Le sénateur MacEachen: Nous allons proposer une motion pour accroître la biomasse, monsieur le président.

Le sénateur Molgat: Et diminuer le salaire du président.

Le sénateur Stewart: Avant de venir au comité, monsieur le président, j'ai établi une liste des facteurs qui me paraissent être à la source du problème de l'industrie du poisson de fond dans la région de l'Atlantique. M. Cummings en a mentionné au moins trois et je vais lui demander, si possible, de les classer. On trouve sur ma liste: la pénurie de poissons de fond par rapport à la demande des pêcheurs; deuxièmement, un dollar canadien élevé; troisièmement, l'incapacité d'augmenter les prix à cause des préoccupations du consommateur—j'ajoute: «à cause des préoccupations du consommateur» après avoir entendu M. Cummings cet après-midi, même si j'avais déjà une idée similaire; quatrièmement, l'exportation des poissons de fond aux États-Unis; et finalement, le gaspillage qu'entraînent les méthodes de débarquement.

La raison pour laquelle je demande un classement est qu'il serait préférable d'aborder les questions les plus importantes en premier. Ensuite, s'il nous reste du temps, nous pourrions aborder les autres plus tard.

M. Cummings: J'aimerais choisir la première et en parler d'abord. La pénurie de poissons de fond par rapport à la demande des pêcheurs ne disparaîtra jamais. Laissez-moi vous dire pourquoi.

Si un stock de poissons est profitable, on en voudra toujours plus que 100 pour cent. Si les stocks de poissons étaient multipliés par dix, on constaterait quand même une demande excessive pour la pêche de ces poissons aussi longtemps qu'il serait foncièrement profitable de le faire. Dans ce contexte, je suggère qu'aussi longtemps que nous aurons le mode actuel de gestion de la pêche au Canada, qui est foncièrement un mode politique, les hommes politiques feront toujours l'objet de pressions de la part des pêcheurs pour obtenir plus de poissons. La seule chose qui pourrait, je crois, faire évoluer la situation serait d'adopter un mode de gestion différent, en vertu duquel l'industrie aurait à s'occuper davantage elle-même de la situation.

Lorsque le précédent ministre des Pêches, M. Tom Siddon, a été nommé en 1985, je l'ai rencontré quelques jours plus tard et je lui ai déclaré: «Quel effet cela fait-il d'être le ministre des non?» «Que voulez-vous dire?» m'a-t-il répondu, et j'ai ajouté: «Votre fonction, maintenant, est de dire non. Votre responsabilité vis-à-vis tout stock de poissons avec lequel il est possible de faire de l'argent est de dire non, car le stock ne vous permettra pas de satisfaire toutes les demandes que vous recevrez, indépendamment de ce que vous ferez». Quelques années plus tard,

[Text]

Therefore I would suggest to you that, as the regime now exists where there is a common stock and there is no ownership, there will always be demands on the system, and they will basically always reach that point.

There are some jurisdictions in the world that have overcome that hurdle, New Zealand being one. In New Zealand they basically sell the rights to quota, and then because you have paid for the right to a percentage of quota it has value and all of a sudden you have reason to want to see that resource managed.

Looking at the points that have been elucidated, I would like to put in a new number one called "decreasing consumer demand". Shortly behind that point, I would put number two, which is "inability to increase price". Then, as on your list, I would take wasteful landing practice and then the high Canadian dollar.

However, with regard to the high Canadian dollar, I think that that aspect can be a little illusory in that a fair amount of our pieces of equipment are imported in any event. The reality is that Canada is a high-wage, high-cost country and some of the countries with whom we compete on fisheries are not in that category, such as Argentina, for example. It is fortunate, however, that most of the countries with whom we compete on things such as cod are also high-wage, high-cost countries. Here I am thinking of countries such as Iceland, Denmark and Norway. It seems to me that the problem is not so much the rising Canadian dollar as our high expectations. As an illustration of this, when you ask the question: Does a rising currency help you or hurt you, it is interesting to note that the countries which have had the greatest increase in currency within the last ten years are Switzerland, Germany and Japan. Those countries seem to have done rather well economically. On the other hand, the countries that have had falling currencies, such as Mexico, Brazil and Argentina, do not seem to be doing so well.

Therefore, I would think that the high Canadian dollar would have to be coupled with the high Canadian cost structure, which really represents the expectations of Canadians.

Senator Stewart: Going back to the point that you discussed initially, you mentioned earlier that in the lobster fishery things go better. I gather what you are saying is that we have a quite different fishing regime there. What efforts have been made with regard to the ground fishery to limit in any way the boats and ships? What I have in mind particularly is the length limitation that was put on. What was the purpose of that, and how well did it work out?

Mr. Cummings: The answer to that question is that it worked out very poorly. The idea of the length limitation was to limit capacity and, on its own, that goal was probably worthwhile.

[Traduction]

il m'a déclaré qu'il se rappelait très bien cette conversation et que c'était, en fait, une bonne définition de la fonction.

C'est pourquoi je pense qu'avec le système de gestion actuellement en place, où l'on a un stock commun sans titre de propriété, ces demandes continueront et elles aboutiront toujours au même point.

Certains pays du monde ont surmonté cet obstacle, la Nouvelle-Zélande, entre autres. En Nouvelle-Zélande, on vend les droits au contingent, et parce que vous avez payé pour le droit à un pourcentage du contingent, cela lui donne de la valeur et vous avez, par là même, une raison de vouloir vous assurer que cette ressource est gérée comme il se doit.

Si l'on revient sur les points qui ont été cités, j'aimerais en mettre un nouveau numéro en première place: «diminution de la demande du consommateur». Juste après, en numéro deux: «incapacité de hausser les prix». Ensuite, comme sur votre liste, je placerais le gaspillage dû aux pratiques de démarquement, et enfin, la valeur élevée du dollar canadien.

Cependant, en ce qui concerne la valeur élevée du dollar canadien, je pense que cette question est quelque peu illusoire, vu qu'une importante quantité de nos équipements est, de toute manière, importée. En réalité, le Canada est un pays où les salaires et les coûts sont élevés, et certains des pays avec lesquels nous sommes en concurrence dans le secteur des pêches ne sont pas dans la même situation, l'Argentine par exemple. Il est heureux, cependant, que la plupart des pays concurrents pour des produits comme la morue soient également des pays où salaires et coûts sont aussi élevés. Je songe ici, par exemple, à l'Islande, au Danemark et à la Norvège. Il me semble que le problème ne vient pas tellement de la hausse du dollar canadien mais plutôt du haut niveau de nos exigences. À titre d'illustration, lorsque vous posez la question: «Est-ce qu'une monnaie à la hausse est favorable ou défavorable», il est intéressant de noter que les pays dont la monnaie a connu la plus forte hausse au cours des dix dernières années, sont la Suisse, l'Allemagne et le Japon. Ces pays semblent avoir plutôt bien réussi économiquement. En revanche, les pays dont les monnaies se dévaluent, comme le Mexique, le Brésil et l'Argentine, ne semblent pas réussir aussi bien.

Par conséquent, je serais porté à penser que la cherté du dollar canadien devrait être vue dans le contexte de la structure de coûts élevés qui prévaut au Canada et qui reflète en fait les exigences des Canadiens.

Le sénateur Stewart: Pour en revenir au point que vous avez abordé en premier, vous avez dit plus tôt qu'en ce qui concerne la pêche au homard, la situation est plus satisfaisante. Je présume que vous voulez dire que nous avons une gestion de la pêche tout à fait différente dans ce secteur. Quels efforts ont été faits dans le domaine de la pêche des poissons de fond pour limiter, d'une façon ou d'une autre, les bateaux et les navires? Ce dont je veux parler, en particulier, c'est de la limitation de longueur. Pourquoi a-t-elle été introduite, et quel en a été le résultat?

M. Cummings: La réponse à cette question est que cela n'a pas très bien réussi. L'idée derrière la limitation de longueur était de limiter la capacité et, en soi, cet objectif était probablement louable.

[Text]

Senator Stewart: When you say "capacity", you do not mean carrying capacity alone?

Mr. Cummings: Yes, capacity in the broadest sense of carrying fish and of trying to ensure that when someone replaced one 45-foot vessel, they would only replace it with another "45-foot vessel" and that there would not be any increase in capacity. However, with only one factor being in play, namely length, it did not take people long to figure out that there were three lengths to be played with, namely length, depth and width, and they quickly changed the other two dimensions. The result is that there are now some very deep and some very broad vessels. Also, if we look at it with respect to tonnage, in the 45 to 65-foot class of vessels in Nova Scotia over the last eight years, the amount of tonnage in the water has tripled in vessels in certain areas.

Other countries have also tried to deal with this question of capacity, because we are always dealing with a common resource. One of the things that I have seen that has worked very well—given that we are all allowing free fishing—was where Argentina first had rules where the fishermen could only fish if they had containers. In other words, you are not allowed to carry fish in a hold without containerizing it. Argentina therefore regulates the capacity of each boat by regulating the number of containers that a vessel can hold, which is really dictating the total carrying capacity of that vessel. Argentina has had more success with that system in limiting unrestricted growth in capacity than we have.

However, different systems have given entirely different results. For example, in Canada the enterprise allocation system really fixed the split of the offshore percentage between the participants. Under that system, all of a sudden there was no incentive to add capacity, and if you look at the capacity of the offshore vessels since the introduction of EAs the total capacity in the offshore has dropped, and it has dropped in response to a different regime. Certainly that would suggest that if one desires to restrain capacity, one can. Of course, the more capital capacity there is chasing that fixed dollar's worth of fish, the less will be paid to the fishermen.

Senator Stewart: You seem to be saying that there was a policy of limiting the capacity of a certain class of boats but that the Department of Fisheries and Oceans failed to carry through on that policy; they could see only one axis when they looked at a boat.

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: Do you have any explanation of this curious blindness which seems to have set in?

Mr. Cummings: I suppose, Senator Stewart, you would have to ask the department. However, it is certain that the mechanisms put in place to implement the policy did not realize the policy at all. It was apparent very early on that that was hap-

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Lorsque vous parlez de «capacité», voulez-vous dire uniquement capacité de chargement?

M. Cummings: Oui; capacité, au sens le plus large, s'appliquant à la quantité de poissons qu'un bateau peut transporter, et permettant ainsi d'essayer de s'assurer que, si un bâtiment de 45 pieds devait être remplacé, il le serait seulement par un autre «bâtiment de 45 pieds», et qu'il n'y aurait pas d'augmentation de la capacité. Cependant, avec un seul facteur en cause, à savoir la longueur, il n'a pas fallu longtemps aux intéressés pour trouver qu'il y avait trois dimensions avec lesquelles on pouvait jouer: la longueur, la profondeur, et la largeur, et il n'a fallu longtemps avant que les deux autres dimensions soient modifiées. Il s'ensuit que l'on trouve maintenant des bâtiments très profonds et des bâtiments très larges. Par ailleurs, si l'on aborde le problème sous l'angle du tonnage, dans la classe des bâtiments de 45 à 65 pieds, en Nouvelle-Écosse au cours des huit dernières années, le volume de tonnage à l'eau des bâtiments a triplé dans certaines régions.

D'autres pays ont également tenté de s'attaquer à la question de la capacité, parce qu'il s'agissait toujours de gérer une ressource commune à tous. Une des solutions dont j'ai eu connaissance et qui a parfaitement fonctionné—compte tenu que nous autorisons tous la pêche gratuite—était celle qu'avait adopté l'Argentine par le biais de règlements voulant que seuls les pêcheurs qui avaient des containers pouvaient pêcher. En d'autres termes, vous n'êtes pas autorisé à transporter le poisson dans la cale, sans qu'il soit placé dans un container. L'Argentine réglemente par conséquent la capacité de chaque bateau en réglementant le nombre de containers que peut transporter un bâtiment, ce qui revient à dicter la capacité de chargement total de ce navire. Dans ce domaine, l'Argentine a mieux réussi que le Canada, grâce à ce système, à limiter la croissance sauvage de la capacité.

Cependant, des systèmes différents ont donné des résultats entièrement différents. Par exemple, au Canada, le système d'allocation aux entreprises a abouti à fixer le partage des pourcentages de pêche hauturière entre les participants. Ce système a soudain enlevé tout mobile d'accroître la capacité, et si l'on observe la capacité des navires de haute mer depuis l'introduction du système d'allocation aux entreprises, le total a chuté, et il a chuté à cause d'un régime différent. On peut certainement en déduire que si l'on souhaite restreindre la capacité, cela est possible. Naturellement, plus il y aura de capitaux investis dans des prises de poissons dont la valeur est fixe, moins les pêcheurs seront payés.

Le sénateur Stewart: Vous semblez insinuer qu'il y avait une politique qui limitait la capacité d'une certaine classe de bateau, mais que le ministère des Pêches et des Océans n'a pas été assez loin dans cette politique; il ne pouvait voir qu'un axe de la perspective lorsqu'il regardait un bateau.

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: Avez-vous une explication pour le curieux aveuglement que cela semble manifester?

M. Cummings: Je suppose, sénateur Stewart, qu'il faudrait que vous posiez la question au ministère. Cependant, il est certain que les mécanismes mis en place pour appliquer la politique n'ont pas permis d'en réaliser les objectifs. Ce qui se pas-

[Text]

pening, and to this day, in terms of that aspect, nothing has been done.

There are, of course, efforts afoot today to junk the whole system and go to a form of boat allocation for that sector. That may, in the end, be a more efficient way of doing things, rather than trying to redesign a vessel.

Senator Stewart: But, of course, we are starting from where we are now. You now have a great many of these craft in the water and I suppose they are almost at the point where they are too big to be called boats anymore; they are becoming ships. In any event, there are a great many of these craft in the water—

Mr. Cummings: Miniature offshore vessels is what they are.

Senator Stewart: Yes, and they are expensive; they represent a large investment and if they are to be paid for and made profitable, they require fish. You are nodding?

Mr. Cummings: That is right. However, if you moved to a system of boat quotas—and I am not recommending that that is necessarily the best system—such a system would, over time, regulate the capital which would be invested because there would be nothing, I would think, to constrain you from taking the quota from two different vessels and putting it on one vessel and thereby getting more economic use of your capital. Without a system that will regulate the flow of capital one way or another, there will always be excessive capacity, because you are dealing with a common resource. We have a regulatory régime which is a race to fish, which is what the Nova Scotia so-called inshore system is—the quota is open, there is so much quota and there is a race out to get it. The worst example of that which we have ever had in Canada is the herring fishery off British Columbia. That is now a one-day fishery most years, demonstrating that you can take this thing to the height of ridiculousness if you carry on. The herring fishery is a short fishery, but we certainly have several examples where a common resource has been greatly overcapitalized. The B.C. salmon fishery is another example of that. We also have some examples of that with the offshore ground fishery. Indeed, the Nova Scotia lobster fishery is an example where regulation is possible. It does seem to me that there has to be a commonality—that is, those too irregulated will accept that there will be some controls.

Senator Stewart: We all seem to have agreed that it seems to be your view that there was an administrative problem with regard to certain kinds of fishing boats.

May I now ask you some questions about National Sea. How many boats does National Sea operate for ground fish fishing?

Mr. Cummings: About a year and a half ago they had about 40 ships in the ground fishery and I think they are now down to about 30. I am not current on that.

[Traduction]

sait est devenu très rapidement évident, et jusqu'ici, pour ce qui est de cet aspect des choses, rien n'a été fait.

Il y a bien sûr des initiatives en cours aujourd'hui pour abandonner tout le système et le remplacer par une forme d'allocation de bateau dans ce secteur. Il se peut que cela soit, en fin de compte, une manière plus efficace de faire les choses, plutôt que d'essayer de redessiner un bâtiment.

Le sénateur Stewart: Mais, naturellement, on recommence à partir de là où on en est arrivé. Comme vous le savez, il y a un grand nombre de ces embarcations à l'eau, et je suppose qu'elles en sont presque au point où elles sont trop grosses pour être appelées des bateaux; ce sont des navires. Quoi qu'il en soit, il y a un grand nombre de ces embarcations à l'eau.

M. Cummings: Des navires hauturiers miniatures, voilà ce que c'est.

Le sénateur Stewart: Oui, et ils coûtent chers; ils constituent un énorme investissement et pour de les payer et les rentabiliser, il faut du poisson. Vous hochez la tête?

M. Cummings: C'est vrai. Cependant, si vous passez à un système de contingent de bateau—et je ne dis pas que cela soit nécessairement le meilleur système—un tel système, avec le temps, permettrait de régulariser le capital investi car rien, je pense, ne vous empêcherait de prendre le contingent de deux bâtiments différents et de l'appliquer à un seul bâtiment, ce qui vous permettrait d'utiliser plus économiquement votre capital. Sans un système pour régulariser le flot de capitaux, d'une manière ou d'une autre, il existera toujours une trop grande capacité puisqu'il s'agit d'une ressource commune à tous. Il existe un système régulateur qui incite à la pêche compétitive, c'est ce qu'on a baptisé le système côtier de Nouvelle-Écosse—le contingent est annoncé, il est fixé à tant, et c'est la course à qui en tirera le meilleur parti. Le pire exemple qui ait existé au Canada est la pêche au hareng au large de la Colombie-Britannique. C'est devenu, bon an mal an, une pêche d'une journée, ce qui démontre l'aberration à laquelle il peut mener si on le pousse à l'extrême. La pêche au hareng est une pêche de courte durée, mais il y a certainement de nombreux exemples où une ressource commune à tous a été grandement surcapitalisée. La pêche au saumon en Colombie-Britannique en est un autre exemple. Et dans le secteur de la pêche des poissons de fond en haute mer, il y en a d'autres. En fait, la pêche au homard en Nouvelle-Écosse est un exemple qui démontre que la réglementation est possible. Il me semble qu'il devrait y avoir un esprit de corps, c'est-à-dire que ceux qui opèrent dans des secteurs où il y a peu de règlements devront accepter qu'il existe certains contrôles.

Le sénateur Stewart: Il me semble que nous avons tous admis que, selon vous, il y a un problème administratif relatif à certaines sortes de bateaux de pêche.

Puis-je maintenant vous poser quelques questions sur National Sea? Combien de bateaux consacrés à la pêche de poissons de fond National Sea Exploite-t-elle?

M. Cummings: Il y a environ un an et demi, l'entreprise avait environ 40 navires pour la pêche des poissons de fond, et je pense que maintenant, cela a été réduit à une trentaine. Mais je ne suis pas parfaitement informé sur cette question.

[Text]

Senator Stewart: Have they built any new ships in the last eight or ten years?

Mr. Cummings: The last new ships that were built for them would have been around 1981-82 and 1983. They built six known as the "Fame" class.

Senator Stewart: You are speaking of the decade of the 1980s, are you?

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: At that time, presumably, it was thought that fish would be available to at least pay for these ships and to make them profitable.

Mr. Cummings: It was expected that it would more than just pay for them, they were to be profitable. If you go back to 1977, Canada declared the 200-mile limit. At that point we had no Canadian-based vessels that could fish north of Newfoundland in the winter. Under the laws of the sea that govern the fishery, foreigners were saying that if we were not going to fish those stocks they should be allowed to do it. The then government of the day put policies in aimed at encouraging the growth of the offshore fleet so that we would Canadianize that effort.

In the late 1970s, National Sea built nine first-class vessels called the "Fox" class and they were based primarily in Newfoundland. Six were based in St. John's.

They then built the second class, the "Fame" class to serve Nova Scotia. They were larger vessels and were intended to be able to make the long trip to ports like Lunenburg and to exploit the northern cod in the winter. It was certainly a period of forecast increasing growth of northern cod stock.

In the fall of 1988, a New Brunswick group lobbied for the great increase in cod quota. They felt they should get some of it. Up to 18 months ago we believed the northern cod stock was growing rapidly and was going to be the source of the solution of all mankind's problems. The decline of northern cod stock—which is not really a decline but rather an appreciation that it is no longer growing—is an 18-month phenomenon. In terms of investment decisions, those were all made well before any thought of decline or non-growth.

I would like to go back to the exchange we had earlier about vessels. That is primarily a Nova Scotia-based issue. The only other place you will find that is on the southwest corner of Newfoundland. The problem with northern cod, which is the biggest factor affecting the province of Newfoundland, has nothing to do with capacity, boat building or manipulating rules. It is a very different question.

Senator Stewart: No new ships have been built since 1983. Can you tell us about the number of plants operated by National Sea for ground fishery?

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Ont-ils fait construire de nouveaux navires au cours des huit ou dix dernières années?

M. Cummings: Les derniers nouveaux navires qu'ils ont fait construire, l'ont été vers 1981-1982 et 1983. Ils en ont construit six connus comme la flotte «Fame».

Le sénateur Stewart: Vous parlez de la décennie 80 n'est-ce pas?

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: Présument, à cette époque, on jugeait que le poisson serait suffisamment abondant pour au moins indemniser le coût de ces bateaux et rendre l'investissement profitable.

M. Cummings: On s'attendait à faire mieux que rentrer dans les frais, il fallait que l'opération soit bénéficiaire. Si vous vous souvenez, en 1977, le Canada a fixé la limite de sa zone de pêche à 200 milles. À cette époque, il n'existait pas un navire canadien capable de pêcher au nord de Terre-Neuve en hiver. En vertu du droit de la mer qui régit la pêche, les étrangers prétendaient que si nous n'exploitions pas ces stocks, ils devraient être autorisés à le faire. Le gouvernement de l'époque élaborait des politiques pour stimuler la croissance de la flotte hauturière et canadianiser cette activité.

À la fin des années 70, National Sea a construit neuf navires de première catégorie qui constituaient la flotte «Fox», dont les ports d'attache étaient principalement situés à Terre-Neuve. Six étaient basés à St. John's.

Ils ont ensuite construit la deuxième flotte, la flotte «Fame» pour desservir la Nouvelle-Écosse. Il s'agissait de bâtiments de plus grande capacité faits pour effectuer le long voyage qui les conduiraient dans des ports comme Lunenburg et pour pêcher la morue du nord en hiver. C'était une période où l'on prévoyait une croissance continue du stock de morue du nord.

À l'automne de l'année 1988, un groupe du Nouveau-Brunswick a fait des pressions pour obtenir la forte augmentation du contingent de morue. Ils étaient d'avis qu'ils avaient le droit d'en obtenir une partie. Jusqu'à il y a dix-huit mois, on pensait que le stock de morue du nord augmentait rapidement et allait constituer la solution à tous les problèmes de l'humanité. La baisse du stock de morue du nord—qui n'est pas véritablement une baisse mais plutôt une stagnation maintenant reconnue—est un phénomène vieux de 18 mois. Sur le plan des investissements, toutes les décisions avaient été prises bien avant que la baisse ou la stagnation des stocks ait été envisagée.

Je voudrais en revenir à notre échange de vues au sujet des navires. Il s'agit primordiallement d'un problème régional affectant la Nouvelle-Écosse. Le seul autre endroit où il existe aussi est à l'extrémité sud-ouest de Terre-Neuve. Le problème relatif à la morue du nord, qui, pour Terre-Neuve est le facteur le plus important, n'a rien à voir avec la capacité, la construction de bateau ou le contournement des règlements. C'est une question totalement différente.

Le sénateur Stewart: Aucun nouveau navire n'a été construit depuis 1983. Pouvez-vous nous parler du nombre d'usines de transformation du poisson de fond exploitées par National Sea?

[Text]

Mr. Cummings: The last new plant built by National Sea was in the late 1970s in Arnold's Cove. One replacement plant was built in 1987-88. That was at Louisburg with one plant being built behind the current plant in order to replace the current plant. The last new plant National Sea built was in 1978-79 around Arnold's Cove. In the 1977-79 period, the whole ground fish industry involved the expenditure of a lot of capital in plant and, indeed, vessels. As one came into 1981, that was the end of it for the offshore fishery.

Senator Stewart: Of course, money was spent on maintenance and upgrading the plants, was it not?

Mr. Cummings: Yes. Money was also spent on automation. As with any mature industry, it is always faced with the possibility of capital replacing expensive labour.

Senator Stewart: Would it be fair to say that in view of the fact that the Louisburg plant is the newest in Nova Scotia that it is probably the most modern and the most efficient?

Mr. Cummings: It is the most modern and I think it now is the most efficient but it took a year to get there. I am sure that if one had the ability to do things with the benefit of hindsight, Louisburg would never have been built. In that case, the old Louisburg location would have been closed rather than what happened down in Canso. When the decision was made to build Louisburg in 1986-87 that was in the régime when we were still talking about 300,000 to 350,000 tonnes as being the northern cod quota.

Senator Stewart: Is the Lunenburg plant just about as good as the Louisburg plant? I realize it is a much older plant though it has been upgraded, and so on.

Mr. Cummings: In terms of physical assets, no. The Lunenburg plant has the benefit of an exceptional workforce. There is a rather unique work ethic in Lunenburg and, certainly, the Lunenburg plant in most years of the National Sea system was a low-cost plant, how ever you want to measure it.

The investment plans of National Sea were that the Louisburg project, which was a Cape Breton project because it also involved substantial rebuilding in North Sydney, was first; modernization of Canso was second; and then Lunenburg was supposed to follow. So the work was done in the three plants, but not all of the work was done at Lunenburg.

Senator Stewart: What about the Canso plant? That is now an old plant. I remember when it was built. While it is an efficient plant, it is certainly far from being a modern plant.

Mr. Cummings: That is not so. The plant is approximately 20 years old, but in 1988-89 over \$3 million was put into that plant to make it modern and efficient. The Canso plant, with adequate fish supply, is a good plant.

[Traduction]

M. Cummings: La dernière nouvelle usine de transformation construite par National Sea l'a été à la fin des années 70 à Arnold's Cove. Une usine de remplacement a été construite en 1987-1988, à Louisbourg, où une usine a été édiflée dernière l'usine existante pour remplacer cette dernière. La dernière nouvelle usine de transformation construite par National Sea l'a été en 1978-1979, aux environs d'Arnold's Cove. Pendant la période 1977-1979, l'industrie de la pêche des poissons de fond exigeait l'investissement d'énormes capitaux dans les usines, et également dans les navires. Lorsque l'on est arrivé en 1981, c'était la fin pour la pêche hauturière.

Le sénateur Stewart: Naturellement, on a investi des fonds dans l'entretien et la rénovation des usines, n'est-ce pas?

M. Cummings: Oui. On a également investi dans l'automatisation. Comme c'est le cas pour toute industrie en pleine maturité, on doit toujours envisager la possibilité d'utiliser des capitaux pour remplacer une main-d'œuvre coûteuse.

Le sénateur Stewart: Serait-il juste de dire que, compte tenu du fait que l'usine de Louisburg est la plus récente en Nouvelle-Écosse, elle est sans doute la plus moderne et la plus efficiente?

M. Cummings: C'est la plus moderne et je pense que, maintenant, c'est la plus efficiente, mais il a fallu un an pour y parvenir. Je suis sûr que si on avait la possibilité de revenir en arrière en sachant ce que nous savons maintenant, on n'aurait jamais construit Louisburg. En l'occurrence, l'ancien établissement de Louisburg aurait été fermé, plutôt que de répéter ce qui s'était passé à Canso. Lorsque la décision a été prise de construire Louisburg en 1986-1987, c'était l'époque où l'on parlait encore en terme de contingent de 300 000 à 350 000 tonnes pour la morue du nord.

Le sénateur Stewart: L'usine de Lunenburg est-elle comparable en qualité à l'usine de Louisburg? Je sais que c'est une usine beaucoup plus ancienne, bien qu'elle était été rénovée, etc.

M. Cummings: Pour ce qui est de son équipement en général, non. L'usine de Lunenburg bénéficie d'une main-d'œuvre exceptionnelle. Il existe à Lunenburg une conscience professionnelle tout à fait particulière et, pratiquement tout le temps qu'a duré le système National Sea cette usine s'est avéré économique dans tous les sens du terme.

Le plan d'investissements de National Sea plaçait en tête de liste le projet de Louisburg, qui devenait le projet Cap Breton, car il impliquait des transformations majeures à North Sydney; la modernisation de Canso venait en second; et Lunenburg devait suivre. Ainsi, des travaux furent effectués dans les trois usines, mais tous les travaux ne furent pas réalisés à Lunenburg.

Le sénateur Stewart: Qu'en est-il de l'usine de Canso? C'est une vieille usine. Je me souviens de sa construction. Bien qu'il s'agisse d'une usine productive, c'est certainement loin d'être une usine moderne.

M. Cummings: Il n'en n'est pas ainsi. L'usine date d'il y a environ 20 ans, mais en 1988-1989, plus de 3 millions de dollars ont été investis pour en faire un établissement moderne, à

[Text]

Senator Stewart: What about the refrigeration system?

Mr. Cummings: There was a fair amount of that \$3 million spent on refrigeration.

Senator Stewart: I am told that it still operates on freon, and that that needs to be replaced at a cost of approximately \$15 million or \$16 million.

Mr. Cummings: I do not know if it is that much, but it does use a freon system. There is no doubt that with the change in environmental regulations, freon is now not the thing to have.

Senator Stewart: What about the other plants in Nova Scotia, Louisburg and Lunenburg?

Mr. Cummings: I am not sure. I simply do not know.

Senator Molgat: I come at this as a complete outsider. I am from the prairies and know nothing about the fishery.

Mr. Cummings: Yes, you do. When you say you are just a little innocent lad from the prairies, we know we are being had.

Senator Molgat: I thought everything was going along fine in the fishery, that there were lots of fish, that we extended the limit out to 200 miles, that we encouraged the building of trawlers, plants, and so forth, but suddenly there is a crisis. What has gone wrong? Did the scientists give us the wrong information? Did DFO not know what was going on? What is the problem?

Mr. Cummings: Although all of the headlines would have you believe that declining quotas is the number one issue, in my mind it is not. The number one issue is that the consumption of fish has dropped. It has dropped because fish has become a less desirable food to eat.

It is fascinating to realize that with these declining quotas, prices dropped. If the law of supply and demand worked, and people really wanted to eat fish, at the time of these declining quotas we should have had rising prices, which would have solved some of the problems. Can you imagine what the prices would be had the supply kept going up? They would have gone through the floor.

The commodity price dropped, in 1989 over 1988, by approximately 20 per cent in American dollars. With a rising Canadian dollar, that translated to a 30 per cent price decline.

The number one issue is not quota reductions, as one would think; the number one problem is that people want to eat less fish. People have reduced their consumption of fish.

If you thought the inventory problems of the early 1980s were bad, if we had kept catching more and more fish in the late 1980s, there would have been some real problems.

[Traduction]

haute productivité. Approvisionnée adéquatement en poisson, l'usine de Canso est un établissement efficace.

Le sénateur Stewart: Qu'en est-il du système de réfrigération?

M. Cummings: Une part importante des 3 millions a été affectée au système de réfrigération.

Le sénateur Stewart: On me dit que le système fonctionne toujours au fréon, et que des dépenses de conversion d'environ 15 à 16 millions de dollars devront être engagées.

M. Cummings: J'ignore si les coûts sont si élevés, mais il y a effectivement un système au fréon. Il ne fait pas de doute qu'avec les changements qui interviennent dans les règlements sur la protection de l'environnement, le système au fréon n'a pas bonne presse.

Le sénateur Stewart: Qu'en est-il des autres usines en Nouvelle-Écosse, Louisburg et Lunenburg?

M. Cummings: Je ne suis pas sûr. Je ne sais pas vraiment.

Le sénateur Molgat: J'interviens en tant que profane. Je suis originaire des Prairies et j'ignore tout de la pêche.

M. Cummings: Oh non! Lorsque vous dites que vous êtes un petit gamin innocent des Prairies, nous savons que nous nous faisons avoir.

Le sénateur Molgat: Je pensais que tout allait très bien dans le secteur de la pêche, qu'il y avait beaucoup de poisson, que l'on avait étendu les limites territoriales à 200 milles, que l'on encourageait la construction de chalutiers, d'usines et ainsi de suite, mais d'un seul coup, il y a crise. Que s'est-il passé? Les scientifiques nous ont-ils induits en erreur? Le MPO n'était-il pas au courant de ce qui se passait? Quel est le problème?

M. Cummings: Bien que toutes les manchettes vous portent à croire que la diminution des contingents est le problème numéro un, selon moi, ce n'est pas le cas. Le problème numéro un est la baisse de consommation de poisson. Elle a baissé parce que le poisson est devenu un aliment moins attrayant pour le consommateur.

Il est fascinant de constater qu'avec ces diminutions de contingents, les prix ont chuté. Si la loi de l'offre et de la demande fonctionnait, et que les gens voulaient réellement manger du poisson, en ces temps de réduction des contingents, on devrait enregistrer une inflation des prix, ce qui solutionnerait certains des problèmes. Pouvez-vous imaginer ce qui serait advenu des prix si l'offre avait continué d'augmenter? Ils se seraient effondrés.

Le prix de la marchandise a baissé entre 1988 et 1989 d'environ 20 pour cent en dollars américains. Compte tenu de la hausse du dollar canadien, cela se traduit par une baisse des prix de 30 pour cent.

Le problème numéro un n'est pas la diminution des contingents, comme on pourrait le penser. Le problème numéro un est que les gens mangent moins de poisson. Ils ont réduit leur consommation de poisson.

Si vous jugez que les problèmes d'inventaire du début des années 80 étaient importants, ils seraient aujourd'hui infiniment plus graves si nous avions continué de prendre de plus en plus de poissons à la fin des années 80.

[Text]

Related to consumption, of course, is the declining price. The third problem respecting the economic viability of Atlantic groundfish was, indeed, declining quotas.

In terms of the declining quotas, I think it fair to say that we got blindsided. As recent as 18 months ago we were talking about increases in a number of important quotas.

The quotas off Nova Scotia have been under pressure for quite some time. The overfishing that is implied in the comments Senator Stewart and I were exchanging regarding capacity are real and have been there for a long time. The amount of fish now caught off the coast of Nova Scotia is not much different from what it was ten years ago. With some fisheries we have had a triple capacity of vessels with the same amount of fish being caught, and bearing that in mind, it does not take long to figure out what that means.

The propensity of people in the groundfishery off Nova Scotia to try to bend the rules to their favour has been there for quite some time. That is not a new phenomenon.

Off Newfoundland, and respecting the northern cod fishery, which is our biggest, that has caught us over the past 18 months. People like myself and Vic Young were concerned about the inadequate size of the fish three years ago. We were also concerned about how DFO did its estimates. We were aware three years ago that the estimates being calculated by DFO, based on the research ship, were very different from the estimates being calculated based on their extrapolation of the offshore vessel data. They simply took an average of those two. If you have two wrong pieces of data, averaging may make you only half as wrong, but it certainly does not make you right.

Before Harris there was a group looking at the methodology DFO was using. Two people were involved in that and they recommended a new system. But underlying that, they were basing it on those two factors. In fact, until Les Harris got involved when he and his committee commented that there was a whole range of data DFO had that they could not analyze because they did not have any money to run a computer for an analysis, and the data that was being collected was not being used.

In terms of the science, I think we cheated ourselves, and we have paid a big price. In terms of the science of today, which is only aimed at trying to estimate the size of the biomass, I think we are short-changing ourselves immeasurably. Can you imagine Canadians saying there will be no research on improved grain? No research on improvements in dairy production? The Holstein cow, which is the pride of Canadian farmers worldwide, was not developed without money, and a lot of that was federal money. Yet our scientists today in DFO have nothing to do with the improvement of how we manage the fishery, of trying to improve the output of the oceans. It strikes me that that is just not acceptable.

[Traduction]

Parallèlement au problème de la consommation, bien sûr, on trouve la baisse des prix. Le troisième problème relatif à la viabilité économique du poisson de fond dans la région Atlantique est évidemment la réduction des contingents.

À propos de la réduction des contingents, je pense qu'il est juste de dire qu'on nous a mené sur une voie sans issue. Aussi récemment qu'il y a 18 mois, il était question d'augmenter un bon nombre de contingents importants.

Les contingents pour les côtes de la Nouvelle-Écosse sont examinés de près depuis un certain temps. La surexploitation des lieux de pêche que j'ai évoquée lors de mon échange de vues avec le sénateur Stewart à propos de la capacité des bateaux, est réelle et existe depuis longtemps. La quantité de poissons pris actuellement le long des côtes de la Nouvelle-Écosse diffère peu de ce qu'elle était il y a dix ans. Dans le cas de certaines pêcheries, la capacité des navires a triplé, mais la même quantité de poissons a été prise, et si l'on réfléchit, il n'est pas difficile de comprendre ce que cela signifie.

Les gens impliqués dans la pêche des poissons de fond au large des côtes de Nouvelle-Écosse ont, depuis longtemps, eu tendance à essayer d'interpréter les règlements à leur avantage. Ce n'est pas un phénomène récent.

Pour ce qui est de la pêche à la morue du nord au large de Terre-Neuve, la plus importante de nos activités, le problème s'est fait jour il y a moins de 18 mois. Des gens comme Vic Young et moi étions déjà préoccupés par la petite taille du poisson il y a trois ans. La manière dont le MPO faisait ses estimations nous préoccupait également. Nous savions, il y a trois ans, que les estimations effectuées par le MPO, à partir de données fournies par le navire de recherche, différaient des estimations calculées d'après l'extrapolation des données sur les navires de haute mer. Ils se contentaient de faire la moyenne des deux. Si vous disposez de deux sources d'information erronées, en faire la moyenne peut vous mettre seulement à moitié dans l'erreur, mais certainement pas vous donner raison.

Avant Harris, un autre groupe s'était penché sur la méthodologie utilisée par le MPO. Il s'agissait d'Alverson et Pope. Ils recommandaient un nouveau système, mais qui reposait foncièrement sur ces deux mêmes facteurs. En fait, jusqu'à ce que Les Harris s'implique, et qu'il fasse observer avec son comité qu'il existait une vaste quantité de données au MPO, mais qu'ils ne pouvaient pas les analyser faute de ressources financières pour procéder à une analyse informatisée, les données recueillies n'étaient pas utilisées.

Sur le plan scientifique, je pense que nous nous sommes trompés nous-mêmes et que nous avons payé chèrement. Et si l'on considère ce que l'on fait aujourd'hui du point de vue scientifique, c'est-à-dire seulement tenter d'estimer le volume de la biomasse, je pense que nous nous fourvoyons complètement. Peut-on envisager entendre les Canadiens dire qu'il n'y aura pas de recherche sur l'amélioration des grains. Pas de recherche sur l'amélioration des produits laitiers? La vache Holstein, qui fait la fierté des éleveurs canadiens au plan international, n'a pas été développée sans investissements, venant, pour une large part, de crédits fédéraux. Pourtant, les scientifiques du MPO ne cherchent en rien, aujourd'hui, à améliorer la

[Text]

We should not sit around and worry about whether DFO was right or wrong. We should address the more fundamental issue of whether we should put money into understanding, once and for all, what makes a cod fish live and grow, why we have seen smaller schools in some years, what is the impact of having another million harp-seals in the oceans, and where they fit into the life cycle. If we do not do that, how can we get on with forecasting?

Senator Molgat: I will leave the consumption side for a moment, but I do want to come back to it because you have said that that is the number one problem.

Respecting quotas, the cuts in quotas are what have affected jobs in the Atlantic region.

What has happened in the Department of Fisheries and Oceans? Why have they not gone into research? Why have they not found out more? Is that lack of money, simply, or because they have not looked in the right directions?

Mr. Cummings: The fishery seems to have been managed in the past on the basis that DFO is there to regulate. I do not know that anyone has really looked to the Department of Fisheries and Oceans to suggest that we will do something else. If you will remember—I suppose because I was interested in fisheries I do—the day that Tom Siddon was appointed minister, he was quoted as saying that he saw his job, in part, as helping grow more fish. He was roundly ridiculed as being rather naive about the fishery because everybody knew you did not grow fish—you just regulated fish, that the only place you could grow fish was in aquaculture. I think the broad attitude was that we accepted nature as it came to us, that we could have no influence on nature and that understanding it more does not matter.

If we look at fisheries politically and if we are honest about it, the Minister of Fisheries is doing a good job when the Prime Minister doesn't hear about it. It is that sort of ministry—"keep me out of trouble", not "do something".

Senator Molgat: Is the answer simply to put more money into research or do we have to reorient what we are doing?

Mr. Cummings: To put more money into the kind of research that we are doing—primarily policing efforts—to put more and more money into observers of offshore vessels is a waste of money. That was sold to people like Vic Young and myself on the basis that they would also be taking observations that would help in gaining knowledge. I knew that that was structuring the truth, to put it mildly, and I think others were aware of that, too. It was done to appease other people, but we know that if we are going to do research, we will have to do multidisciplinary research. We have to take oceanography into account, we have to take climate into account and so on. Fish

[Traduction]

gestion des pêches, ou la productivité des océans. Cela me paraît tout à fait inacceptable.

Nous ne devrions pas nous contenter d'attendre et de chercher à savoir si le MPO avait tort ou raison. Nous devrions nous attaquer à une question plus fondamentale et décider si l'on devrait investir pour comprendre une fois pour toutes ce qui permet à la morue de vivre et de se multiplier, pourquoi l'on a observé des bans plus petits certaines années, quel est l'impact de la présence d'un autre million de phoques du Groënland dans les océans, et comment ils s'insèrent dans le cycle biologique. Si l'on n'agit pas ainsi, comment peut-on continuer à faire des prévisions?

Le sénateur Molgat: Je mettrai de côté un instant la question de la consommation, mais j'y reviendrai parce que vous avez dit qu'il s'agissait-là du problème numéro un.

Au sujet des contingents, leur réduction est ce qui a affecté la situation de l'emploi dans la région de l'Atlantique.

Que s'est-il passé au ministère des Pêches et des Océans? Pourquoi n'ont-ils pas procédé à des recherches? Pourquoi n'ont-ils pas exploré la question plus à fond? Est-ce uniquement faute d'argent, ou parce qu'ils n'ont pas cherché dans les bonnes directions?

M. Cummings: La pêche semble avoir été gérée dans le passé selon l'idée que la raison d'être du MPO était la réglementation. Je ne pense pas que quiconque se soit véritablement attendu à ce que le ministère des Pêches et des Océans suggère qu'il en soit autrement. Souvenez-vous du jour—je m'en souviens, je suppose, parce que l'industrie de la pêche m'intéressait—du jour où Tom Siddon fut nommé ministre. On a rapporté qu'il avait déclaré faire entrer dans ses fonctions l'aide au développement des ressources poissonnières. On le ridiculisa en le traitant de naïf en matière de pêche, car tout le monde savait que l'on ne développe pas les ressources poissonnières—on se contente de réglementer la pêche, et la seule fonction où l'on peut développer le poisson est celle d'aquiculteur. Je pense que l'attitude générale était qu'il faut accepter la nature telle qu'elle est, qu'il n'est pas possible de l'influencer, et que la mieux comprendre n'a pas d'intérêt.

Si l'on envisage la pêche du point de vue politique, et si l'on est honnête à ce sujet, le ministre des Pêches remplit bien ses fonctions lorsque le premier ministre n'en entend pas parler. C'est ce genre de ministère—«ne me causez pas de problèmes», non pas «faites quelque chose».

Le sénateur Molgat: S'agit-il simplement d'investir plus dans la recherche ou doit-on réorienter ce que nous faisons?

M. Cummings: Investir plus dans le type de recherche qui sont effectuées actuellement—principalement des activités de contrôle—investir de plus en plus dans l'observation des navires de haute mer est un gaspillage. Cette idée a convaincu des gens comme Vic Young et moi-même parce qu'on nous a dit que cela permettrait également de recueillir des informations qui feraient avancer nos connaissances. Je savais que c'était pour le moins arranger la vérité, et je pense que les autres n'étaient pas dupes non plus. C'était un exercice de style pour apaiser d'autres personnes, mais nous savons que si l'on veut entreprendre de vraies recherches, il sera nécessaire de procé-

[Text]

follow temperature. Eggs drift based on currents. Food stocks in the water vary depending on oceanography. None of that is considered in the current DFO science. No one measures the temperature of the water.

When the *Gadus Atlantica* did its surveys, it basically did them on latitudinal and longitudinal points at the same period of time in different years. If the 3.5 degree barrier has shifted—codfish cannot read maps very well but they can sure tell the temperature—they will move. Until we take oceanography into account, we will not win.

National Sea now has three vessels with temperature probes on them and satellite connections. They transmit to the U.S. government the temperatures in the water. They then get back a rather complete map of water temperatures and use it for fishing.

Let us be realistic. The main purpose for those temperature probes is not fishing, but, rather submarine location. It so happens, though, that where submarines hide along thermal inclines is where codfish congregate in winter. That sort of information, taking into account oceanography, is not part of the way DFO works.

If you are only trying to forecast the biomass rather than trying to understand it, then that is probably all right. What I am suggesting is that the assault on science involves our understanding first the whole codfish ecostructure, which is not a small problem. To understand the codfish ecostructure, we must also understand seals and their life style. We must understand capelin and shrimp and the effects they have upon the environment. These are all either predators of cod or, indeed, foodstocks for cod.

What was the foodstock in those waters 25 years ago that would support four times the biomass of today? Is that foodstock even there? If not, what has changed and how can we influence it again?

If we want to look at any one thing that has truly changed over the last ten years off Newfoundland, it has nothing to do with offshore fishing and has everything to do with the stopping of the seal hunt. There are a million more seals up there eating, and I have to tell you that they are not eating Tim Horton doughnuts.

Senator Molgat: What you are saying is that we have to change the direction of our research.

Mr. Cummings: Yes.

Senator Molgat: We have to go back to basics.

Mr. Cummings: We have to understand the basics and fundamentals, and we do not necessarily have to go back to them. For the first time, we have to say that it is really worth understanding the whole ecostructure that is supporting something like a codfish.

[Traduction]

der à des recherches multidisciplinaires. Il faut tenir compte de l'océanographie, il faut tenir compte du climat, et ainsi de suite. Les poissons suivent la température. Les œufs sont entraînés par les courants. Les stocks alimentaires dans l'eau varient en fonction de l'océanographie. Rien de tout cela n'est pris en compte dans les recherches scientifiques actuelles du MPO. Personne ne mesure la température de l'eau.

Les relevés du *Gadus Atlantica* ont été effectués consciencieusement aux mêmes latitudes et longitudes et à la même époque année après année. Si la barrière des 3,5 degrés s'est déplacée—les morues ne peuvent pas lire les cartes, mais savent parfaitement reconnaître les différences de température—elles émigrent. On ne gagnera pas tant que l'on ne tiendra pas compte de l'océanographie.

National Sea s'est doté de trois navires équipés de sondes de température et d'appareils de liaison par satellite. Ils transmettent à l'administration américaine les températures de l'eau. Ils peuvent obtenir en retour une carte relativement complète des températures de l'eau et l'utiliser pour la pêche.

Soyons francs. L'utilité première de ces sondes de température n'est pas la pêche, mais plutôt la localisation des sous-marins. Il se trouve, cependant, que là où se dissimulent les sous-marins, le long des pentes thermiques, c'est aussi là où s'agglomèrent les morues en hiver. Ce type de renseignements, qui prend en compte l'océanographie, n'entre pas dans les travaux du MPO.

Si l'on se contente de vouloir prévoir la biomasse, plutôt que d'essayer de la comprendre, cela est sans doute suffisant. Je veux dire que l'offensive scientifique suppose que l'on commerce par comprendre l'écosystème global de la morue, ce qui n'est pas peu. Pour comprendre l'écosystème de la morue, il faut connaître les phoques et leur mode de vie. Il est aussi nécessaire de connaître les capelans et les crevettes, et leur impact sur l'environnement. Ce sont soit des prédateurs de morue, ou alternativement, des ressources alimentaires pour les morues.

Quelles étaient les ressources alimentaires dans ces eaux il y a 25 ans pour entretenir une biomasse quatre fois supérieure à celle d'aujourd'hui? Peut-on dire que ces ressources existent vraiment? Dans la négative, qu'est-ce qui a changé et comment peut-on la recréer?

Si l'on veut voir ce qui a véritablement changé au cours des dix dernières années au large de Terre-Neuve, il ne faut pas regarder du côté de la pêche hauturière mais penser plutôt à l'interruption de la chasse aux phoques. Il y a là un million de phoques de plus qui doivent se nourrir, et je peux vous assurer qu'ils ne mangent pas des beignes Tim Horton.

Le sénateur Molgat: Ce que vous dites c'est qu'il faut changer l'orientation de notre recherche.

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Molgat: Il faut tout reprendre à zéro.

M. Cummings: Il faut que nous comprenions les notions élémentaires et fondamentales, mais nous n'avons pas nécessairement besoin de les reprendre à zéro. Pour la première fois, nous devons reconnaître qu'il est vraiment utile de comprendre

[Text]

Senator Molgat: You are an industry man in all of this. Why don't the people from the Department of Fisheries and Oceans say the same things when they come before this committee? What is the problem? Do they not realize what you are telling us?

Mr. Cummings: I do not pretend to understand the Department of Fisheries and Oceans. I know that three years ago or more, when I was also concerned about these things, where we started with was the Memorial University, the National Research Council and people like Art May, not the Department of Fisheries and Oceans. The funding that we put together—and I am talking primarily about Fishery Products and National Sea—to fund the chair in oceanography at Memorial University was outside DFO. When the announcement was made of the notion of ten Centres of Excellence in Canada, literally at that conference, which happened to be in Toronto, Vic Young and I cornered Les Harris from Memorial University and Bob Fournier from Dalhousie University. We said that we wanted to have one of those ten centres located in Atlantic Canada in fisheries. We suggested that we work together on that, that if one application came from Nova Scotia and one from Newfoundland, we would lose. With a fair amount of effort on the part of National Sea, FPI and, indeed, Clearwater, we did get one application and we did get a Centre of Excellence.

The reality is, however, that that Centre of Excellence has done nothing today. When I was sitting in the airport waiting to fly here today, I happened to be talking to Art May about this. He was telling me how they had to worry about the paperwork and procedures so as to direct to the proper people whatever knowledge came out of that Centre of Excellence. I have to tell you that I just do not think it is reasonable that the people of Atlantic Canada wait until the paperwork is done to get on with having a scientific assault on this crisis. The only think I know for sure is that until we start, we will not get anywhere near the end of the matter.

Senator Stewart: Some years ago when I was a member of the House of Commons—that is going back to the sixties—the word was that the Department of Fisheries, as it was then called, knew very little about the fishery from an industrial viewpoint but were big on fish biology. They were really good at that. That was the impression conveyed to me.

If I wanted to find out about an inshore fishery, which was what concerned me at the time, I found it much better to go to the Department of Public Works, which built wharfs and talked to fishermen. I see Senator Marshall nodding his head and laughing as if in agreement.

If you had come in here today to tell us that the Department of Fisheries and Oceans has some enforcement people—which we all know about—but that the real trouble was that they are reclusive scientists, I would not have been surprised. But you

[Traduction]

l'ensemble de l'écosystème qui entretient quelque chose comme une morue.

Le sénateur Molgat: Dans ce débat, vous représentez l'industrie. Comment se fait-il que les représentants du ministère des Pêches et des Océans ne disent pas les mêmes choses lorsqu'ils témoignent devant ce comité? Où est le problème? Ne connaissent-ils pas ce dont vous parlez?

M. Cummings: Je ne prétends pas comprendre le ministère des Pêches et des Océans. Je sais qu'il y a trois ans ou plus, lorsque j'étais également préoccupé par ces questions, nous nous sommes adressés en premier à l'Université Memorial, au Conseil de la recherche nationale et à des gens tel que Art May, mais pas au ministère des Pêches et des Océans. Quand nous avons assemblé des fonds—et je parle principalement de Fishery Products et de National Sea—pour financer la chaire d'océanographie à l'Université Memorial cela s'est fait en dehors du MPO. Lorsque l'idée de dix centres d'excellence au Canada a été lancée, au cours de cette conférence qui se déroulait à Toronto, Vic Young et moi-même avons pris à part Les Harris, de l'Université Memorial, et Bob Fournier, de l'Université Dalhousie. Nous leur avons dit que nous voulions faire établir un de ces dix centres dans les pêcheries de la région de l'Atlantique. Nous leur avons proposé de nous associer, parce que si une demande provenait de Nouvelle-Écosse et une autre de Terre-Neuve, nous perdriions. Grâce à de valeureux efforts de la part de National Sea, Fishery Products et également de Clearwater, nous avons présenté une candidature et nous avons obtenu un centre d'excellence.

Mais en réalité, le centre d'excellence n'a encore rien fait. Pendant que j'attendais mon avion pour venir ici, j'ai abordé ce sujet avec Art May. Il m'a expliqué les tracasseries administratives et procédurières auxquelles il devait faire face pour transmettre aux personnes concernées les connaissances qui émaneraient de ce centre d'excellence. Je dois vous dire que je ne trouve pas raisonnable que les habitants de la côte Atlantique doivent attendre que les formalités administratives soient remplies avant d'engager une offensive scientifique pour résoudre cette crise. La seule chose dont je sois sûr, c'est que si nous ne nous mettons pas à la tâche, nous ne ferons aucun progrès vers le règlement de la question.

Le sénateur Stewart: Il y a quelques années, lorsque j'étais député à la Chambre des communes, cela remonte aux années 60, on disait que le ministère des Pêches, comme il se nommait alors, connaissait très peu de choses sur la pêche du point de vue industriel, mais en savait beaucoup sur la biologie des poissons. Ils étaient vraiment très bons dans ce secteur. Tel était l'impression qui m'avait été donnée.

Si je voulais obtenir des renseignements sur la pêche côtière, qui était ce qui me préoccupait à l'époque, je trouvais beaucoup plus pratique de m'adresser au ministère des Travaux publics, lequel construisait des quais et traitait avec les pêcheurs. Je vois que le sénateur Marshall est en train d'opiner du chef de et de rire, comme pour manifester son accord.

Si vous étiez venu ici aujourd'hui pour nous dire que le ministère des Pêches et des Océans dispose de quelques inspecteurs—ce que nous savons tous déjà—mais que le véritable problème vient du fait que ce sont des scientifiques reclus, je

[Text]

are saying, as far as research is concerned, almost exactly the opposite. One wonders what they do.

Mr. Cummings: "Reclusive scientists" is an interesting term, but let us be realistic. Places like the Bedford Institute accomplish things.

It is interesting, senator, that you used the word "biology," because I think you are right. If you want to talk about understanding fish stocks, you have to understand more than the biology of the fish. You have to understand oceanography, climatology and the whole ecosystem as it influences these things.

The DFO scientific estimates are accurate and prove their accuracy seven years later—they really are retrospective in terms of their accuracy, and I am not trying to say whether the department has done things rightly or wrongly. It is just that these estimates are not doing what they should do. I think we have to be realistic and try to find out what has gone wrong without, for once, trying to point the finger at anyone. One of the sad things I see in the whole affair is that we have a real crisis in Atlantic Canada and all we seem to be doing is try to find the villain. I think we should get away from laying blame and should turn instead to what in God's creation we can do about it.

Senator Stewart: Of course, there is a connection there. You have to discover where the trouble is, in a sense, before you can begin to allocate the resources to correct the cause of the trouble.

Mr. Cummings: I agree with you, senator, and certainly I would take the broader view and say that in terms of Canadians we are not collectively looking at it. This is an industry processor problem, a fishermen's problem and, indeed, a provincial and federal government problem. We have not felt it to be important enough to allocate the resources in total to understand the fishery.

Senator Stewart: Let me ask you this question, then. The problem on which you are putting so much emphasis this afternoon has to do with improving the output of the oceans. Is there any one country that is doing this reasonably well?

Mr. Cummings: In terms of the way in which I would like to see it, there is no one that I know of, and that may be good news or bad news depending on how you look at it. I would look at it as being good news, because I think if we, as Canadians, can make a breakthrough in this area, we may very well find ourselves with exportable and world-tradable knowledge whereby we would have a gain.

That is not to say that there are not pieces of knowledge that exist elsewhere. However, in terms of pulling the whole thing together and regarding it as a whole ecosystem and determining to understand it, there is no country that I know of that has really gone that route and had success.

[Traduction]

n'aurais pas été surpris. Mais en ce qui concerne la recherche, vous nous dites presque exactement le contraire. On se demande ce qu'ils font.

M. Cummings: L'expression «scientifiques reclus» est intéressante, mais soyons francs. Des établissements comme l'Institut de Bedford font du bon travail.

Il est intéressant, sénateur, que vous ayez employé le mot «biologie», parce que je pense que vous avez raison. Si vous voulez comprendre les stocks de poissons, il faut connaître plus que la biologie du poisson. Il faut connaître l'océanographie, la climatologie et tout l'écosystème dans la mesure où il a une influence.

Les estimations des scientifiques du MPO sont exactes, et leur exactitude peut être prouvée sept ans plus tard—en ce qui concerne leur exactitude, elles sont vraiment rétrospectives, et je n'essaie pas de déterminer si le ministère a procédé correctement ou erronément. C'est seulement que ces estimations ne permettent pas d'atteindre l'objectif voulu. Je pense que nous devons être réalistes, et tenter de voir où l'on a erré sans, pour une fois, montrer personne du doigt. Une des choses qui m'attriste dans toute cette histoire, c'est qu'il y a une crise réelle dans la région de l'Atlantique, et que tout ce que nous semblons faire est de chercher le fautif. Je pense que nous devrions essayer d'éviter de blâmer qui que ce soit et nous occuper, en revanche, de ce que nous pouvons bien y faire, pour l'amour du Ciel!

Le sénateur Stewart: Bien sûr, cela va de soi. On doit, en un sens, découvrir où se trouve le problème avant de commencer à attribuer les ressources nécessaires pour rectifier ce qui fait le problème.

M. Cummings: Je suis d'accord avec vous, sénateur, et certainement, dans un contexte plus large, je dirais qu'en tant que Canadiens, nous ne considérons pas le problème collectivement. Il s'agit d'un problème qui touche l'industrie de transformation, les pêcheurs, et, naturellement, les gouvernements provinciaux et fédéral. Nous n'avons pas trouvé qu'il était suffisamment important pour allouer les ressources globales qui permettraient de comprendre la pêche.

Le sénateur Stewart: Alors, laissez-moi vous poser cette question. Le problème sur lequel vous insistez tellement cet après-midi a trait à l'amélioration de la productivité des océans. Existe-t-il un pays qui le fait raisonnablement bien?

M. Cummings: Comme je souhaiterais que cela se fasse, non, je n'en connais pas, et cela peut être une bonne ou une mauvaise nouvelle, selon la façon dont on l'envisage. Je dirais que c'est une bonne nouvelle, parce qu'à mon avis, si nous, les Canadiens, pouvons réaliser une percée dans ce secteur, nous pouvons très bien nous retrouver en possession de connaissances exportables et commercialisables à l'échelle internationale, et par conséquent en tirer profit.

Cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas de connaissances parcelaires ailleurs. Cependant, si l'on parle d'une étude complète du problème, considéré sous l'angle d'un écosystème global que l'on s'efforcerait de comprendre, je ne connais pas de pays qui ait vraiment entrepris ce genre de travail et qui ait réussi.

[Text]

Senator Stewart: Does this suggest to you that however attractive the idea, there may be real problems in putting the ideal, even in part, into place?

Mr. Cummings: Senator, I asked this same question myself, and as I talk to colleagues who have far more scientific knowledge than I have, I have put this proposition to them and said: "What if we did this for three years, what would happen? What are the chances we would get anything significant out of it?" People such as Art May, and Bob Fournier have said to me, "There are no guarantees but there is a very high probability we would get a lot out of it."

When I look at the impact, socially and otherwise, on Atlantic Canada, I think such a thing is well worth doing. In my view, if the people of Canada had a chance to be polled on this item as to whether or not they would be willing to be taxed in order for us to do it, I think you would find that the vast majority of Canadians would be supportive of it, because I think Canadians in general would say that it would be a whole lot better to find a solution to the problem than it is to go on as we are.

Senator MacEachen: Mr. Chairman, I am trying to understand, as it were, the passage into knowledge that occurred 18 months ago, or whenever it did. What happened? Did the fisheries vessel, by accident, get into the right temperature stream or what? Like others, it was really news to me that we were facing a crisis with respect to stocks. Perhaps, first of all, you would help me to understand better what happened during that period of time.

Mr. Cummings: Senator, that is a very good question. Again, let me distinguish between Nova Scotia stocks and Newfoundland stocks. With respect to Nova Scotia stocks, it had been known for some time that they were under pressure, and certainly there was ample warning of declining quotas in haddock, for example, if we did not better manage our own resource. Therefore I do not think there is any surprise in Nova Scotia.

However, with respect to the Newfoundland stocks, which are much bigger stocks and include the stocks off the Grand Banks of such species as flatfish and cod, the situation with respect to those species was a bigger surprise. With respect to flatfish, what happened was that the primary fisher of flatfish, which is almost all caught offshore, is Fishery Products International. They started to get lower and lower landings per day, and less and less good fishing. The industry then started to realize that, in the case of flatfish, the foreign vessels were catching more and more flatfish and catching smaller and smaller flatfish. Therefore, with respect to flatfish, we might have seen the warning signs about three years ago.

However, with respect to northern cod, we did not see any warning signs. At one point, we had the DFO telling us that they thought the analysis of catch-day—which is an analysis of how many pounds caught over a certain number of minutes of

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Cela vous porte-t-il à croire que, aussi attrayante que soit l'idée, il puisse exister de véritables obstacles à la réalisation, même partielle, de cet idéal?

M. Cummings: Sénateur, j'ai moi-même posé cette même question, et en parlant à des collègues qui possèdent beaucoup plus de connaissances scientifiques que moi, je leur ai parlé de cette idée et leur ai dit: «Si nous nous lançons dans une telle entreprise pendant trois ans, qu'arriverait-il? Quelles sont les chances d'en tirer quoi que ce soit de significatif». Des gens comme Art May, et Bob Fournier m'ont dit: «Il n'y a pas de garantie, mais il est fort probable que nous en tirerions beaucoup».

Quand je considère l'impact, social et autre, que cela aurait sur les régions de l'Atlantique, je pense qu'un tel projet en vaut vraiment la peine. À mon avis, si les Canadiens pouvaient se prononcer sur cette question et dire s'ils accepteraient, ou non, une taxe afin que nous puissions réaliser ce projet, je pense que l'on s'apercevrait que la grande majorité des Canadiens voterait pour: il me semble en effet, qu'en général, les Canadiens penseraient que trouver une solution au problème serait préférable au status quo.

Le sénateur MacEachen: Monsieur le président, j'essaie de comprendre, disons, la prise de conscience qui s'est produite il y a 18 mois, ou à peu près, peu importe la date. Que s'est-il passé? Le bâtiment des pêches s'est-il retrouvé par accident dans des courants à la bonne température ou quoi? Comme c'est le cas pour d'autres, c'est la première fois que j'entends dire que les stocks sont en crise. Peut-être qu'avant tout, vous devriez m'aider à mieux comprendre ce qui s'est passé à cette époque.

M. Cummings: Sénateur, c'est une très bonne question. Encore une fois, permettez-moi de faire une distinction entre les stocks de Nouvelle-Écosse et ceux de Terre-Neuve. En ce qui concerne les stocks de Nouvelle-Écosse, on savait depuis un certain temps qu'ils étaient en danger, et nous avions certainement été amplement avertis que les contingents d'aiglefin, par exemple, diminueraient si nous ne gérions pas mieux nos propres ressources. Par conséquent, je ne pense pas que cela soit une surprise en Nouvelle-Écosse.

Cependant, en ce qui concerne les stocks de Terre-Neuve, qui sont des stocks beaucoup plus importants comprenant, au large du grand banc, les stocks d'espèces comme le poisson plat et la morue, la situation nous a surpris bien davantage. Dans le cas des poissons plats, le principal pêcheur des poissons plats, qui sont presque tous pris au large, est Fishery Products International. Ils ont commencé par enregistrer des débarquements quotidiens de plus en plus bas, et des pêches de moins en moins bonnes. L'industrie a alors commencé à se rendre compte que dans le cas des poissons plats, les navires étrangers en prenaient de plus en plus et qu'ils étaient de plus en plus petits. Par conséquent, pour ce qui est des poissons plats, nous aurions pu percevoir les premiers signes annonciateurs il y a environ trois ans.

Cependant, pour ce qui est de la morue du nord, il n'y a eu aucun avertissement. À une certaine époque, le MPO nous a dit que, d'après l'analyse de la prise quotidienne, qui est l'analyse du nombre de livres prises pendant un certain nombre de

[Text]

towing on the bottom—was showing lower numbers. Also, we in the offshore were telling them that they were not taking the right things into account. In the late 1980s the industry had done a lot of things to reduce the amount of fish per hour caught. For example, we installed escape hatches in the nets so that we would not have too many fish; we containerized the vessels, which slows down the catch, and on and on. Therefore if you talked to a number of people in the offshore today, they would question whether the DFO has yet interpreted the situation properly.

However, the other thing that happened is that the *Gadus Atlantica* had a couple of very good years between 1985 and 1987. Then the next two years it had low years. Perhaps I might explain something. Doing a run with the *Gadus Atlantica* is rather like having a swimming pool and taking one cup of water from it and saying: "We now know what that swimming pool contains." In other words, it is a very small sample under a very limited budget.

On the first trip, the *Gadus* had different results because it goes in the fall. The fall is a very difficult time to go out because that is when the fish are just starting to congregate, and two weeks' difference in temperature can throw the experiments all off. This happened about two years ago at this particular time. We in National Sea, and indeed Dick Young and the other people in FPI, tried to encourage Tom Siddon to order another trip of the *Gadus* in the winter time to try and get something and in the end the answer was: "If we did, it would have no meaning because we have no data to compare it with"—which is partly true—"Besides that, we do not have the budget."

Therefore I think one of the real flaws with the *Gadus Atlantica* trips was that she was not out there long enough, because of the budget, and she was out there at a very difficult time, namely November, when there may or may not be accumulations. Therefore they were dealing with the most variable month of the year, namely November where, depending on when the water cools down, the fish congregate two or three weeks earlier or later. Therefore if you look at the whole situation, the answer as to what happened is that the *Gadus Atlantica* did not do enough work, it did it at the wrong time of year and we vastly underspent on a very small sampling, and lost.

Senator MacEachen: It is as simple as that?

Mr. Cummings: Yes, and quite frankly, if anyone else tries to make it more complicated, they really are fibbing.

Senator MacEachen: There is not much point in trying to, as it were, select a villain. However, isn't it necessary for the public to understand some of the facts surrounding the fragility of our knowledge?

Mr. Cummings: Yes.

[Traduction]

minutes de dragage du fond—les résultats semblaient être à la baisse. Et nous qui étions dans la pêche hauturière leur disions qu'ils ne tenaient pas compte des facteurs importants. À la fin des années 80, l'industrie avait pris un bon nombre d'initiatives pour réduire la quantité de prises par heure. Par exemple, nous avons pratiqué des ouvertures dans les filets, pour ne pas prendre trop de poissons; nous avons équipé les navires de containers, ce qui ralentit la prise, et ainsi de suite. Par conséquent, si vous vous adressiez aujourd'hui à plusieurs spécialistes de la pêche hauturière, ils mettraient en doute l'interprétation du MPO.

Par ailleurs, il faut aussi mentionner le fait que le *Gadus Atlantica* a connu deux très bonnes années entre 1985 et 1987. Les deux suivantes furent des années creuses. Peut-être devrais-je expliquer quelque chose. Faire une exploration sur le *Gadus Atlantica* c'est un peu comme prendre une tasse d'eau dans une piscine et déclarer: «Nous savons maintenant ce que contient la piscine». Autrement dit, l'échantillon est très petit, et le budget, très limité.

Lors du premier voyage, le *Gadus* a enregistré des résultats différents parce qu'il sort à l'automne. L'automne n'est pas une bonne saison car, à cette époque, les poissons commencent juste à se rassembler et les différences de température qui peuvent se produire en deux semaines peuvent complètement fausser les expériences. C'est ce qui est arrivé il y a environ deux ans, à cette époque de l'année. National Sea, ainsi que Dick Young et les gens de FPI, ont essayé d'encourager Tom Siddon à commander une autre sortie du *Gadus* en hiver pour tenter d'obtenir quelque chose, et finalement, la réponse fut la suivante: «Si nous tentions l'expérience, elle n'aurait aucune signification car nous n'avons pas de données de référence»—ce qui est partiellement vrai—«de plus, nous ne disposons pas du budget nécessaire».

Par conséquent, je pense que l'un des gros défauts des sorties du *Gadus Atlantica* est que le navire ne restait pas sur place suffisamment longtemps faute de moyens financiers, et qu'il était en mer à une époque très difficile, à savoir novembre, quand il n'est pas sûr que les accumulations se produisent. Ainsi, ils se basaient sur le mois le plus instable de l'année, novembre, car, selon le moment où l'eau se refroidit, les poissons se réunissent deux ou trois semaines plus tôt ou plus tard. Donc, si l'on considère la situation dans son ensemble, pour répondre à votre question et vous expliquer ce qui s'est passé, je dirais que le *Gadus Atlantica* n'a pas fait assez d'explorations, les a effectuées au mauvais moment de l'année, et finalement, l'on a considérablement sous-financé ses opérations pour obtenir un petit échantillon, et cela n'a servi à rien.

Le sénateur MacEachen: C'est aussi simple que cela?

M. Cummings: Oui. Et pour parler franchement si quelqu'un essaie de prétendre que les choses sont plus compliquées, il blague.

Le sénateur MacEachen: Il ne servira pas à grand chose d'identifier un responsable. Cependant, n'est-il pas nécessaire que le public sache pourquoi nos connaissances sont précaires?

M. Cummings: Oui.

[Text]

Senator MacEachen: My experience as a member of Parliament has been that there is great skepticism about the biological findings of DFO. That has been a universal attitude. In other words, they are never right.

Mr. Cummings: Particularly with respect to northern cod.

Senator MacEachen: One does not want to go overboard and join the chorus of criticism, but it is there and still they are responsible, under the law, for providing the main data on which the minister makes judgments.

I must say that I agree with you. I have been appalled that we are so inadequately equipped to cope with this problem. I found it interesting, for example, that having thought that the repository of scientific or biological expertise was limited to the department we were then able to go outside and find other bodies who would be capable of assessing what the DFO was doing. I could not believe that, personally. I said, "What will they know that is not already available?" How would you comment on that? Is there a sort of series of separate deposits of knowledge that exist that are not brought together?

Mr. Cummings: In terms of the two outside experts that were brought in, they dealt with the methodology of how to analyze data. They did not create any data. All they could base their findings on was whatever data DFO had.

There were several elements of data that DFO had that were not analyzed and very early on Les Harrison and his committee insisted that that be done. I think there was about \$3 million allocated to DFO so that they would have the computer time to do this. In part that involved the observer data from the offshore vessels. That was relatively important data because it dealt with the growth pattern of fish by year class. Depending on how fast a 1983 fish grows, that can be indicative of what food was available to that fish and it can tell you some things about the life of that fish. Certainly that data was not available to DFO scientists as they were doing their work.

All the time we are talking about DFO scientists doing estimates, never are we talking about DFO scientists going beyond and being active participants in understanding the total structure of the biomass and why it is changing, being able to predict a change—and the next step, of course, is being able to influence it as we do in almost any other food production.

Senator MacEachen: Are you saying that DFO confines itself mainly to estimating the biomass rather than the surrounding influences?

Mr. Cummings: Yes, it does that rather than trying to understand the total ecosystem being able to predict and, ultimately, being able to influence in some way.

[Traduction]

Le sénateur MacEachen: Quand j'étais député, j'ai pu constater que les découvertes biologiques du MPO étaient accueillies avec beaucoup de scepticisme. C'est une attitude largement partagée. Autrement dit, ils n'ont jamais raison.

M. Cummings: Particulièrement pour ce qui est des morues du nord.

Le sénateur MacEachen: On ne souhaite pas exagérer et se joindre au cœur des critiques, mais c'est ainsi, et ils sont toujours responsables, de par la loi, de fournir les principales données sur lesquelles le ministre se fonde pour prendre ses décisions.

Je dois admettre que je partage votre avis. J'ai été consterné que nous soyons aussi inadéquatement équipés pour faire face à ce problème. J'ai trouvé intéressant, par exemple, après avoir pensé que la somme de notre expertise scientifique ou biologique était limitée au ministère, que nous ayons pu, par la suite, aller à l'extérieur et trouver d'autres organismes capables d'évaluer les travaux du MPO. Personnellement, je ne pouvais pas le croire. J'ai dit: «Que sauront-ils que nous ne connaissions déjà?» Quels seraient vos commentaires à ce sujet? Existe-t-il, en quelque sorte, une série de sources séparées de connaissances qui ne sont pas mises en commun?

M. Cummings: Les deux experts externes qui ont été appelés, Alvison et Pope, se sont occupés de la méthodologie qui s'applique à la façon d'analyser des données. Ils n'ont pas créé de données. Ils ne pouvaient tirer leurs conclusions que des données fournies par le MPO.

Plusieurs éléments des données que le MPO possédait ne furent pas analysées, et très rapidement Les Harrison et son comité ont insisté pour que cela soit fait. Je pense qu'environ 3 millions de dollars ont été affectés au MPO pour qu'il puisse payer le temps d'ordinateur nécessaire à ce travail. Cela concernait, en partie, les données d'observation sur les navires de haute mer. Ces données étaient relativement importantes car elles portaient sur les cycles de croissance du poisson classés par année. D'après la rapidité de croissance d'un poisson de 1983, on peut déduire des renseignements sur les aliments dont ce poisson disposait, et on peut apprendre certaines choses sur le mode de vie de ce poisson. Il est certain que les scientifiques du MPO n'avaient pas ces données lorsqu'ils effectuaient leurs travaux.

Nous parlons continuellement des scientifiques du MPO occupés à des estimations, on ne parle jamais de scientifiques du MPO qui iraient plus loin et prendraient une part active aux efforts permettant de comprendre la structure globale de la biomasse, pourquoi elle évolue, qui essaieraient de prédire un changement, et à l'étape suivante, naturellement, seraient capables de l'influencer, comme cela est le cas dans tous les autres secteurs de la production alimentaire.

Le sénateur MacEachen: Me dites-vous que le MPO se borne principalement à estimer la biomasse, plutôt que les influences environnantes?

M. Cummings: Oui. Il fait cela plutôt que d'essayer de comprendre l'écosystème global, plutôt que d'être capable de faire des prédictions et éventuellement, de l'influencer d'une façon quelconque.

[Text]

Senator MacEachen: Have you given any thought to an external institute that would be financed by the federal government, the provincial governments and the industry?

Mr. Cummings: That really is the Centre of Excellence. Part of the idea of a Centre of Excellence was to get it out of the régime of the DFO. DFO, by its nature, is always being attacked and does become defensive. It is hard for DFO to be a free-flowing organization on science. Its whole nature does not lend itself to that. Certainly the applications for the Centre of Excellence were done primarily through universities, the industry and then NSERC rather than through DFO.

Senator MacEachen: Is the Centre of Excellence adequately financed? Who are the directors? If they are puttering around with paperwork, the directors are non-existent or are not pushing it; is that correct?

Mr. Cummings: When we applied for it two years ago—and this is pre-northern cod news—I thought it was adequate, but it is a five-year project. Based on what we know today, I think it is inadequate and this should be a matter of national priority. I find it just appalling, knowing what is going on in Atlantic Canada and what influence and impact that has on communities, on people and on the whole social structure, that we are not making every effort possible as Canadians to truly understand once and for all what makes northern cod reproduce, grow and prosper and how we can influence that.

Senator MacEachen: Who runs the Centre of Excellence now?

Mr. Cummings: The control of it now would be primarily through NSERC. I believe Dr. Art May is, effectively, the deputy minister.

Senator MacEachen: Is it a governmental offshoot?

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: That is true in the case of financing.

Mr. Cummings: The directing of it is done through a board. Obviously, in the last few months I have been a bit out of touch and I do not know at what stage they are at in terms of forming that board. In my mind, doing it in a nice, orderly fashion over the next five years is just not acceptable any more.

Senator MacEachen: Perhaps that is something the committee could inquire into.

Senator Molgat: Obviously you are not on the board.

Mr. Cummings: We have established that without a doubt, haven't we?

Senator Bielish: I am another dry land farmer, so I am not really an authority on fish. In the history of the Atlantic fishery, has there ever been a situation where the supply has fluctuated?

[Traduction]

Le sénateur MacEachen: Avez-vous songé à un institut qui serait financé par le gouvernement fédéral, les provinces et le secteur privé?

M. Cummings: En fait, le centre d'excellence n'est rien d'autre. Il visait, en partie, à travailler en dehors du ministère des Pêches et des Océans. De par sa nature, le ministère est toujours en butte aux critiques et il a tendance à être sur la défensive. Il lui est difficile d'assurer la libre circulation de l'information scientifique. Sa nature ne s'y prête pas. Les demandes à l'égard du centre d'excellence ont été adressées principalement par l'entremise des universités, du secteur privé et du CRSNG plutôt que par l'entremise du ministère des Pêches et des Océans.

Le sénateur MacEachen: Le financement du centre d'excellence est-il satisfaisant? Qui sont ses directeurs? S'ils se contentent de brasser du papier, c'est comme s'ils étaient inexistants, n'est-ce pas?

M. Cummings: Lorsque nous avons fait notre demande, il y a deux ans—et c'était avant les nouvelles concernant la morue du Nord—il me paraissait satisfaisant, mais il s'agit d'un projet quinquennal. Compte tenu de ce que nous savons aujourd'hui, le financement me paraît insuffisant et il faudrait en faire une priorité nationale. Sachant ce qui se passe dans la région de l'atlantique et les répercussions que cela a sur les localités de la région, la population locale et toute la structure sociale, je suis sidéré que nous ne fassions pas le maximum d'efforts pour vraiment comprendre, une fois pour toutes, quels sont les facteurs qui influent sur la reproduction de la morue du Nord et comment nous pouvons les promouvoir.

Le sénateur MacEachen: Qui administre actuellement le centre d'excellence?

M. Cummings: Il s'agit surtout du CRSNG. Je crois que le sous-ministre est Art May.

Le sénateur MacEachen: Est-ce une ramification du gouvernement?

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: C'est vrai dans le cas du financement.

M. Cummings: Le centre est administré par un conseil. Évidemment, ces derniers mois, je n'ai pas suivi de très près ce qui se passait et j'ignore où en est la constitution du conseil. Il ne me paraît plus acceptable de se contenter de le former tranquillement et progressivement au cours des cinq prochaines années.

Le sénateur MacEachen: Peut-être le comité pourrait-il se pencher sur cette question.

Le sénateur Molgat: De toute évidence, vous ne faites pas partie du conseil.

M. Cummings: Nous avons établi cela de façon certaine, n'est-ce pas?

Le sénateur Bielish: Étant agriculteur, moi aussi, je ne suis pas vraiment expert en matière de poisson. Est-il déjà arrivé que l'offre de poisson fluctue dans la région de l'Atlantique?

[Text]

Mr. Cummings: Yes. In fact, around 1975-76, supply, particularly in stocks like northern cod, was probably even lower than it is today. That was pre the 200-mile limit when there was massive overfishing by foreigners within 12 miles of the Canadian coastline and stocks declined dramatically.

Senator Bielish: Would you say the reason at that time was overfishing by outside countries?

Mr. Cummings: There were a few years when over 500,000 tonnes of cod was taken out of the water in a year. Right now the estimate is that the total amount of cod in the water in that stock is between 500,000 and 600,000 tonnes.

Senator Bielish: Do you relate this shortage now to what happened a few years ago?

Mr. Cummings: No. The stocks started growing back. We saw encouraging stock growth through the 1970s and the early 1980s. The years 1984 and 1985 are rather significant in this regard. In 1984 Enterprise Allocations came in and the off-shore changed its fishing pattern and tried to be more conserving of fish and focussed more on quality. Some of the patterns we saw we did not know were occurring because fish stocks were not growing or because of changes that we were introducing to the system.

However, things have happened before, either man made or nature made, that have automatically changed the level of fish. The good news is that the fish stocks replenish themselves quite quickly. We see this phenomenon happening around the world. Fish stocks in and around the North Sea were decimated just before the Second World War. Vessels were pulled out of fishing because of the war. Amazingly enough, after the war the fish stocks came back. Fortunately fish stocks are very hardy and, given a chance, they will come back reasonably quickly. That is good news because it suggests that if we start intervening in the system we will probably change things reasonably rapidly.

Senator Bielish: I will stop on the good news.

Senator Petten: Was the board of the Centre of Excellence ever appointed or is that still five years down the road?

Mr. Cummings: I am sure you will appreciate that I have lost touch since last fall but, as of then, we were talking about who should be on that board but no one had been appointed. They could be appointed now but I do not know about that. However, I do know that nothing is happening.

Senator MacEachen: On the question of the Centre of Excellence, which is the only ray of hope that we can see in this situation, do you believe that it would be better if all the scientific research on the fishery, including all of the factors you mentioned, were withdrawn from the DFO and put in that body? Had the Department of Fisheries and Oceans derived its advice from what would be a quasi-independent agency, then it could decide. Would that offer the benefit of single-minded devotion to finding out these facts?

[Traduction]

M. Cummings: Oui. Aux alentours de 1975-1976 l'offre était sans doute encore plus basse qu'aujourd'hui, surtout en ce qui concerne les stocks de morue du Nord. C'était avant l'établissement de la limite de 200 milles, à l'époque où les bateaux étrangers se livraient à une surpêche considérable à 12 milles des côtes canadiennes, si bien que les stocks ont énormément diminué.

Le sénateur Bielish: Diriez-vous que c'était à cause de la surpêche des pays étrangers?

M. Cummings: Pendant plusieurs années, les prises annuelles de morue ont dépassé 500 000 tonnes. On estime qu'il y a actuellement entre 500 000 et 600 000 tonnes de morue dans la mer.

Le sénateur Bielish: Voyez-vous un rapport entre la pénurie actuelle et ce qui s'est passé il y a quelques années?

M. Cummings: Non. Les stocks ont commencé à se reconstituer. Nous avons assisté à une croissance encourageante des stocks tout au long des années 70 et au début des années 80. Les années 1984 et 1985 marquent une étape importante. En 1984, on a instauré les contingents d'entreprise et les pêcheurs hauturiers ont modifié leurs méthodes de pêche et ont essayé de conserver davantage le poisson en insistant plus sur la qualité. Nous avons assisté à certains changements dont nous ignorions qu'ils étaient attribuables au fait que les stocks de poisson n'augmentaient pas ou aux changements que nous apportions à dans l'écosystème.

Néanmoins, il est déjà arrivé que des événements naturels ou provoqués aient modifié le niveau des stocks de poisson. Heureusement, les stocks se reconstituent assez rapidement. Nous assistons à ce phénomène dans le monde entier. Juste avant la Seconde Guerre mondiale, les stocks de poisson de la mer du Nord ont été décimés. Les bateaux ont cessé de pêcher à cause de la guerre. Étonnamment, les stocks se sont reconstitués après la guerre. Heureusement, ces stocks sont très résistants et ils se reconstituent assez vite si on leur en laisse l'occasion. C'est là une bonne nouvelle étant donné que si nous commençons à intervenir, nous pourrions sans doute changer la situation assez vite.

Le sénateur Bielish: Je me contenterai des bonnes nouvelles.

Le sénateur Petten: Le conseil du centre d'excellence a-t-il été nommé ou faudra-t-il attendre cinq ans?

M. Cummings: Évidemment, je ne me suis pas occupé de cette question depuis l'automne dernier, mais personne n'avait encore été nommé, nous nous interrogeons simplement quant aux candidats éventuels. Peut-être ont-ils été nommés entre-temps, mais je l'ignore. Je sais en tout cas qu'il ne si passe rien.

Le sénateur MacEachen: Au sujet du centre d'excellence, qui représente la seule lueur d'espoir dans cette situation, croyez-vous qu'il serait préférable que toute la recherche scientifique sur la pêche, y compris sur tous les facteurs que vous avez mentionnés, soit confiée à cet organisme plutôt qu'au ministère des Pêches et des Océans? Le ministère des Pêches et des Océans pourrait prendre ses décisions à partir des conseils fournis par cet organisme quasi-indépendant. Cela offrirait-il l'avantage de confier à un seul et même organisme le soin d'établir ces données?

[Text]

Mr. Cummings: There are two different and inherent things here, one is truly understanding the fishery, which would be for the benefit of all, and the other is making estimates of the biomass which will influence the amount to be caught, which, in the end, is a socio-economic decision, and, as we structure it, very political because in the end there are conflicting constituencies always trying to get more.

It would seem to me that no matter where you put that conflict side, as long as you have the fisheries organized in a way that there will be conflict, you will have that body always under fire and under pressure and it will always be defensive. That is what DFO is now.

As long as DFO has a role in this which has to be defensive in nature, then I think it is better to have this type of research anywhere but within DFO. If you saddle this new body with the need to determine quotas—

Senator MacEachen: Not quotas.

Mr. Cummings: ... if will immediately become a DFO again.

I would divide the developing and gathering of scientific knowledge for the common good and interpret some of that data to determine quotas, and if you want to interpret some of that data to determine quotas, you have to leave it with the Department of Fisheries and Oceans, unless there is an administrative change. The real science I would like to see anywhere but in DFO.

Senator MacEachen: In attempting to understand the vision you have drawn between the case of Nova Scotia and the case of Newfoundland, it occurred to me that you said that Nova Scotians have it within their own power to change that situation.

Mr. Cummings: Absolutely.

Senator MacEachen: Then let me ask you this; what policy changes or what activities or what determination should be made in Nova Scotia that would improve the situation, either by the federal government, the provincial government, the industry or a component of the industry?

Mr. Cummings: Or all of the above.

Senator MacEachen: Yes.

Mr. Cummings: In two different ways as far as Nova Scotia is concerned; one is the enforcement-police type of approach, which really says, "If you cheat, we will make it so expensive that you will not repeat." Or, indeed, we can take the much tougher approach, which is to try to change social values and try to have values that are much closer to the values in the lobster fishery than in the groundfishery.

In Nova Scotia we should have a meeting of the various participants and ask whether there is any agreement regarding doing something together.

Ultimately, from a policy point of view, if no one wants to cooperate, the easiest way to get at the problem is to get down to property quotas, whether they are based on enterprise allocations or boat quotas. That, on its own, would put the participants in the position of wanting to self-regulate.

[Traduction]

M. Cummings: Il y a là deux aspects différents. Il s'agit d'une part de vraiment comprendre le secteur de la pêche, ce qui serait avantageux pour tout le monde, et d'autre part, d'évaluer la biomasse, ce qui déterminera la quantité de poisson à pêcher. Cela représente une décision à la fois socio-économique et très politique étant donné que chacun cherche à tirer la couverture à soi.

Tant que la pêche sera organisée de façon à susciter des conflits, l'organisme responsable sera constamment soumis à des critiques et à des pressions et il sera toujours sur la défensive. Tel est le cas actuellement du ministère des Pêches et des Océans.

Tant que le ministère jouera un rôle qui l'obligera à être sur la défensive, il vaudra mieux effectuer ce genre de recherche n'importe où ailleurs. Si vous obligez ce nouvel organisme à déterminer les quotas...

Le sénateur MacEachen: Pas les quotas.

M. Cummings: ... il deviendra immédiatement le calque du ministère des Pêches et des Océans.

Je séparerais le développement et la collecte des connaissances scientifiques de l'interprétation de ces données dans le but de déterminer les quotas, car c'est une fonction qu'il vaut mieux laisser au ministère des Pêches et des Océans, à moins de changements administratifs. Pour ce qui est de l'aspect scientifique proprement dit, je préférerais qu'il se retrouve ailleurs qu'au ministère.

Le sénateur MacEachen: À propos de ce que vous avez dit au sujet de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve, si j'ai bien compris, vous avez déclaré que les néo-Écossais avaient la possibilité de changer la situation.

M. Cummings: Absolument.

Le sénateur MacEachen: Je voudrais alors savoir quels changements politiques ou quelles activités le gouvernement fédéral, la province, l'industrie ou une partie du secteur de la pêche devrait entreprendre en Nouvelle-Écosse pour améliorer la situation?

M. Cummings: Il faudrait agir à tous les niveaux que vous avez mentionnés.

Le sénateur MacEachen: D'accord.

M. Cummings: De deux façons différentes pour ce qui est de la Nouvelle-Écosse. Vous avez, d'une part, la méthode coercitive qui consiste à dire: «Si vous trichez, cela va vous coûter si cher que vous ne recommencerez pas». Et nous pouvons adopter la méthode beaucoup plus douce qui consiste à modifier les valeurs sociales et à les rapprocher davantage de celles de la pêche au homard que de la pêche au poisson de fond.

En Nouvelle-Écosse, il faudrait réunir les divers participants et leur demander s'ils sont d'accord pour conjuguer leurs efforts.

Enfin, du point de vue politique, si personne ne veut coopérer, la meilleure façon de s'attaquer au problème est d'établir des quotas qui soient basés sur les contingents d'entreprise ou les quotas des bateaux. Cela suffirait à inciter les participants pratiquer une autodiscipline.

[Text]

Senator Stewart: You are using words like "self-regulate" and "bending the rules", and so forth. What are they doing in terms of fish? Are they smuggling haddock ashore?

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: When I asked you if they were smuggling haddock ashore, I assume your answer implies they are taking more than the quota would allow.

Mr. Cummings: Than the global quota would allow, and in any way possible getting it ashore and not reporting it.

The Chairman: In collusion with the buyer.

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: Is there anything else? That is controlled quite easily for lobster. Surely the fish have to come in across wharves.

Mr. Cummings: Don't kid yourself on this one. In the 1930s no one managed to figure out how to police liquor in Nova Scotia. If you want to deal with all of the coves and wharves in Nova Scotia—

Senator Stewart: This is a concentrated value commodity.

Mr. Cummings: There are vessels that land at wharves at midnight that have elaborate radio systems so they know where the DFO officer is, where he is not and what wharf not to bring the catch to. This is not a petty operation.

There was one estimate done three or four years ago by the Nova Scotia Department of Fisheries that estimated that 40 per cent of all fish landed in Nova Scotia was over quota and landed illegally. The reaction of many participants was, to discredit that so they would not have to deal with it, rather than say that that was a big problem.

Senator Stewart: By talking about this smuggling in of fish, have we identified the problem you were just discussing with Senator MacEachen? Is that it?

Mr. Cummings: There is more to it than that. There is mislabelling of fish, of landing haddock and calling it pollock because there is something left in the pollock quota, of landing too many small fish, or indeed discharging small fish. Because it is a race, rather than moving from a school of small fish, you keep going and throw the small fish away. That is not limited to the inshore. The offshore and inshore fishery both do that.

There are many problems in the Nova Scotia fishery, but they all relate to putting pressure on the resource because to most sectors that is a common resource and there is a race to fish.

Senator Stewart: Discounting the fact that Newfoundlanders are more responsible—

Mr. Cummings: No, that is a different fishery; that is not a mobile fishery. Don't forget that Newfoundlanders have no limit.

Senator Stewart: Why does the problem surface in Nova Scotia and not in Newfoundland?

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Vous parlez d'autodiscipline et d'entorses aux règlements. En quoi ces entorses consistent-elles? Les pêcheurs débarquent-ils de l'aiglefin en fraude?

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: Vous voulez dire, je suppose, qu'ils prennent plus que leur quota?

M. Cummings: Plus que leur quota global et qu'ils s'arrangent par tous les moyens pour le débarquer sans le déclarer.

Le président: En s'entendant avec l'acheteur.

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: Y a-t-il d'autres entorses? C'est assez facile à contrôler pour le homard. Il faut bien que le poisson traverse les quais.

M. Cummings: Ne vous y trompez pas. Dans les années 30, personne n'a pu trouver un moyen d'empêcher la contrebande d'alcool, en Nouvelle-Écosse. Si vous voulez contrôler chaque crique et chaque quai de la province...

Le sénateur Stewart: Il s'agit d'une durée de valeur.

M. Cummings: Il y a des bateaux qui accostent à minuit et qui sont équipés de systèmes de radio leur permettant de savoir où se trouve l'agent du ministère des Pêches et des Océans et sur quel quai il ne faut pas débarquer le poisson. Il y a toute une organisation en place.

Il y a trois ou quatre ans, le ministère des Pêches de Nouvelle-Écosse, a estimé que 40 p. 100 du poisson débarqué dans la province dépassait les quotas et avait été pêché illégalement. La plupart des intéressés ont réagi en niant qu'il s'agissait d'un grave problème de façon à ne pas avoir à s'y attaquer.

Le sénateur Stewart: À propos de cette contrebande de poisson, avons-nous mis en lumière le problème dont vous venez de parler avec le sénateur MacEachen?

M. Cummings: Le problème ne s'arrête pas là. On change également l'appellation du poisson en débarquant de l'aiglefin sous le nom de goberge parce que le quota de goberge n'a pas été entièrement atteint, on débarque trop de poisson de petite taille ou on le rejette. À cause de la compétition, au lieu de vous éloigner d'un banc de petits poissons, vous jetez quand même vos filets. Les pêcheurs côtiers ne sont pas les seuls à le faire. Les pêcheurs hauturiers en font autant.

De nombreux problèmes se posent en Nouvelle-Écosse, mais c'est parce que la plupart des secteurs doivent se partager les mêmes stocks de poisson et qu'ils sont en compétition.

Le sénateur Stewart: Sans oublier que les Terre-Neuviens sont davantage responsables...

M. Cummings: Non, il s'agit d'une pêche différente; leur pêche n'est pas mobile. N'oubliez pas que les Terre-Neuviens n'ont pas de limite.

Le sénateur Stewart: Pourquoi le problème se pose-t-il en Nouvelle-Écosse plutôt qu'à Terre-Neuve?

[Text]

Mr. Cummings: In Nova Scotia we are dealing with a highly mobile fleet that is working on quotas. There clearly is a greater amount of capacity than there is fish.

In Newfoundland, regarding that which is landed inshore, there is an allowance, not a quota, and there is no constraint on what one can land. In essence, everything that is landed is allowed. There is absolute freedom. There is no pressure to catch fast. All you do in a trap fishery is catch as much as you can in the season. You are never constrained. So we are dealing with a totally different fishery.

If we look at the southwest corner of Newfoundland, in the winter that is a mobile fishery. They also have 65-foot vessels, and the behaviour of that fishery is no different from that in southwest Nova Scotia.

Senator MacEachen: Would those practices be in effect in all of the ports in Nova Scotia? Are they all guilty of this infraction?

Mr. Cummings: No, there are some honest people, some less honest people and some downright scoundrels. The sad part of it is, or the reality, whether that is sad or not, is that that is accepted practice.

Senator MacEachen: Surely, not in Lunenburg.

Mr. Cummings: There are some pretty good scoundrels there too.

Twenty years ago, for example, if we as Canadians had too much liquor to drink and went out to drive, it was a matter of pride. You would say, "I went out there half stoned and drove my car last night." Today if you do it you are seen by your peer group as being a blithering idiot. In Nova Scotia now, by and large, in the inshore fishery, the fact that you have overfished and beat DFO is not very different than it was to drink and drive 20 years ago. There is a social mentality that says that the fact that you beat the next guy and got more means that you are smarter.

Senator MacEachen: You drew a parallel between lobster fishermen, the Crown and these other fleets. In my part of Nova Scotia the capitalization is much less. It is almost a community surveillance.

Mr. Cummings: It is indeed.

Senator MacEachen: Am I not right in saying that to service the very big capital that these fishermen outlay they have to be somewhat pushy? They are driven by the need to service their debts and pay off their vessels. That does not happen so much in lobstering.

Mr. Cummings: If we look at it even in the good times, such as in 1986-87 when we had record prices, we see that the same sort of thing is happening even though people were making a heck of a lot of money. For example, crewmen on some inshore vessels in South-west Nova Scotia made over \$100,000 that year. The guy who made \$100,000 was viewed to be better than the guy who made \$60,000. As the expression goes in the

[Traduction]

M. Cummings: En Nouvelle-Écosse, nous avons une flotte très mobile qui opère selon des quotas. La capacité de prises est supérieure à la quantité de poisson.

À Terre-Neuve, la quantité de poisson débarqué est assujettie à une allocation plutôt qu'à un quota et il n'y a pas de restriction. En fait, vous avez droit à tout le poisson que vous débarquez. La liberté est absolue. Rien ne vous oblige à prendre le poisson le plus vite possible. Vous vous contentez d'en prendre tant que vous pouvez au cours de la saison. Vous n'êtes jamais limité. Il s'agit donc d'une pêche entièrement différente.

En hiver, vous avez une pêche mobile au sud-ouest de Terre-Neuve. Les pêcheurs ont également des bateaux de 65 pieds et ils se comportent de la même façon que ceux du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur MacEachen: Ces pratiques ont-elles cours dans tous les ports de Nouvelle-Écosse? Tous les pêcheurs commettent-ils ces infractions?

M. Cummings: Non, il y a quelques pêcheurs honnêtes, d'autres qui le sont moins et d'autres qui sont de vrais truands. Malheureusement, il s'agit d'une pratique acceptée.

Le sénateur MacEachen: Certainement pas à Lunenburg.

M. Cummings: Il y a quelques truands là-bas aussi.

Il y a 20 ans, par exemple, lorsque les Canadiens conduisaient en état d'ébriété ils n'hésitaient pas à s'en vanter. Les gens disaient: «J'étais complètement rond lorsque j'ai conduit ma voiture hier soir». Si vous disiez la même chose aujourd'hui, votre entourage vous considérerait comme un pauvre imbécile. À l'heure actuelle, l'attitude vis-à-vis de ceux qui font de la surpêche et qui déjouent la vigilance du ministère des Pêches et des Océans est à peu près la même, en Nouvelle-Écosse, que celle qui prévalait, il y a 20 ans, vis-à-vis de la conduite en état d'ivresse. Les gens s'imaginent que s'ils arrivent à pêcher plus que les autres, c'est parce qu'ils sont plus intelligents.

Le sénateur MacEachen: Vous avez établi une comparaison entre les pêcheurs au homard et les autres flottes de pêche. Dans ma région de Nouvelle-Écosse, les immobilisations sont beaucoup moins importantes. En fait, les gens se surveillent les uns les autres.

M. Cummings: En effet.

Le sénateur MacEachen: N'est-il pas vrai que, pour rembourser l'énorme dette qu'ils se sont mis sur le dos, les pêcheurs doivent se montrer gourmands? Ils doivent payer l'intérêt sur leurs dettes et rembourser leurs bateaux. Ce n'est pas aussi souvent le cas pour la pêche au homard.

M. Cummings: Même au cours d'une bonne année comme 1986-1987 où nous avons enregistré des prix records, nous assistons au même phénomène alors que les pêcheurs gagnent énormément d'argent. Par exemple, les hommes d'équipage de certains bateaux côtiers du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ont gagné, cette année-là, plus de 100 000 \$. Celui qui gagnait 100 000 \$ était jugé meilleur que celui qui n'empochait que

[Text]

ports, the \$100,000-earner was the "highliner". Nova Scotians have a long tradition in the fishery of wanting to be the "highliner" in port, the highest income, highest landing vessel. It is something that originated long before you and I got going in this world, and it will probably be there long after we are gone. The question is, how do you regulate that propensity. To date our answer, by and large, has been one of surveillance, the game of cat and mouse with DFO. My honest feeling is that the only way out is to create a different system, and that different system may well be something like boat quotas, individual allocations or something where there is not the same incentive to add capital. I agree that the addition of capital has intensified the drive to do these things. These people are not all mercenaries or born cheats. Unfortunately we have created in Nova Scotia a system which provides a lot of incentive to cheat. It reminds me of the banker who when leaving at night leaves the vault open and says to his employees, "I have left the vault open, the money uncounted and I want you all to be good and walk by as you leave without dipping into it." The sea is a big vault full of money called fish, and we leave it open at night. It is God awful tempting, isn't it?

Senator Molgat: Do you believe that this is the major problem?

Mr. Cummings: It is the issue in Nova Scotia, and do not kid yourselves, on all the species that are worth any money.

Senator MacEachen: Let us apply your analysis to the situation in Canso. Will the situation there be cured by biomass or by self-restraint?

Mr. Cummings: Canso was never an inshore port nor fed from inshore fish, only offshore fish. At carnivals you will find a game where you are given a mallet to knock down five pegs. As soon as you knock one down another one comes up. The idea is to hammer down so many pegs to win. Canso is one peg. If you want to hammer Canso down, Louisbourg or Lunenburg will pop up. The reality of Canso is that there is not enough fish to satisfy all the National Sea plants, nor is there enough offshore fish to satisfy all the FPI plants. It is a question of which one gets hit on the head.

Senator MacEachen: So you put it in the second category?

Mr. Cummings: Canso's problems will be solved more by offshore fish because it is not served at all by inshore fish. Canso's problems relate to two issues: One is that as the inshore in Nova Scotia grew and pushed for more quotas, quotas and employment was taken away from the offshore, and that was the end of Canso, after Lockport, by the way.

Senator Stewart: What you are saying is pretty clear as far as Canso is concerned, but I would like to make it abundantly clear. Are you saying that the people of Canso are not the

[Traduction]

60 000 \$. Selon le jargon des ports, celui qui réussissait à gagner 100 000 \$ était le «highliner». Les pêcheurs de Nouvelle-Écosse souhaitent, selon une longue tradition, devenir ceux qui, dans le port, atteindront le plus haut revenu et débarqueront le plus de poisson. Cette tradition existait bien avant que nous ne soyons nés et persistera sans doute longtemps après notre mort. Il s'agit de voir comment lutter contre cette tendance. Jusqu'ici, le ministère des Pêches et des Océans s'est contenté d'exercer une surveillance et de jouer au chat et à la souris. À mon avis, la seule solution consiste à créer un système différent, un peu du genre des quotas sur les bateaux ou des allocations individuelles, qui n'incitera pas autant les pêcheurs à investir davantage dans leur équipement. Je reconnais que ces investissements ont accentué cette tendance. Les pêcheurs ne sont pas tous des mercenaires ou des tricheurs nés. Malheureusement, le système que nous avons créé en Nouvelle-Écosse incite énormément à tricher. Cela me rappelle l'histoire du banquier qui, en partant le soir, laisse le coffre-fort ouvert et dit à ses employés: «J'ai laissé le coffre ouvert, je n'ai pas compté l'argent qu'il y avait dedans, mais je vous demande à tous de ne pas y toucher avant de partir». La mer est comme un grand coffre-fort plein d'une sorte d'argent appelé poisson et que l'on laisse ouvert la nuit. C'est terriblement tentant, n'est-ce pas?

Le sénateur Molgat: Croyez-vous que cela pose un grave problème?

M. Cummings: C'est le gros problème qui se pose en Nouvelle-Écosse et, ne nous y trompons pas, c'est vrai pour toutes les espèces de poisson qui valent le moindre sou.

Le sénateur MacEachen: Appliquons votre raisonnement à la situation qui règne à Canso. La situation là-bas sera-t-elle réglée par la biomasse ou par l'autodiscipline?

M. Cummings: Canso est un port non pas pour les pêcheurs côtiers mais pour les pêcheurs hauturiers. À l'époque du carnaval, on organise un jeu qui consiste à enfoncer cinq chevilles avec un maillet. Dès que vous en enfoncez une, une autre sort. Le gagnant est celui qui parvient à enfoncer le plus de chevilles. Canso est une cheville. Si vous voulez l'enfoncer, Louisbourg ou Lunenburg sortiront. En réalité, il n'y a pas suffisamment de poisson à Canso pour alimenter toutes les usines de National Sea et il n'y a pas non plus suffisamment de poisson au large des côtes pour alimenter toutes les usines FPI. Il s'agit de voir qui se fera enfoncer.

Le sénateur MacEachen: Par conséquent, vous placez Canso dans la deuxième catégorie?

M. Cummings: La pêche hauturière contribuera davantage à résoudre les problèmes de Canso étant donné qu'elle ne reçoit pas du tout de poisson des pêcheurs côtiers. Les problèmes de Canso sont dus à deux raisons: d'une part, la pêche côtière a pris de l'expansion en Nouvelle-Écosse et a exigé de nouveaux quotas et, d'autre part, la pêche hauturière a perdu des quotas et des emplois ce qui a entraîné le déclin de Canso, après celui de Lockport.

Le sénateur Stewart: Vos paroles sont assez claires en ce qui concerne Canso, mais voulez-vous dire que les gens de Canso

[Text]

authors of their plight? These are not inshore fish; these are not people who bend the rules.

Mr. Cummings: That is correct. The people of Canso are the ultimate demonstration of victims of something they cannot control. The people of Canso are much more affected by the change in the stocks of northern cod and, indeed, the stocks of flat fish off Newfoundland than the stocks off Nova Scotia because the plants of National Sea in Nova Scotia have always been heavily fed from the Grand Banks. National Sea's situation in Nova Scotia has been exasperated by the pressure on the inshore fishery. One of the solutions has been to take fish away from the offshore. So National Sea has seen Nova Scotia quotas decline.

Senator Stewart: What is the relationship between the inshore practice in Nova Scotia, which the witness deplores, and what is happening to National Sea products and specifically to Canso? What is the interface here? Are they fishing in the same waters? Are they fishing on Georges Bank or Banquereau Bank? Where is it?

Mr. Cummings: National Sea has lost 90 per cent of all the quotas it had 10 or 15 years ago for Nova Scotia. I refer to species that you could make money on caught and that were on Browns Bank and Georges Bank. Basically they have been squeezed out by the inshore and successful political decisions that have resulted in higher quotas for the inshore. Ultimately, you cannot process fish you do not have. The first victim of this gradual change was Lockeport. Lockeport used to get about 20 million pounds of fish—10 million from the inshore and 10 million from the offshore. First, the inshore fish dried up because the fishermen began to export it directly to the U.S. because it meant more money. Secondly, as National Sea quotas were taken away to satisfy that inshore fleet all the fish that Lockeport used to see suddenly disappeared. Canso, however, is a victim of total numbers. The total quota of National Sea has dropped in the past five years by about 30 per cent. If you look at that quota you will find that the species on which National Sea makes a profit have declined even further, and there is not enough fish for all the plants in the National Sea system. Canso, and indeed St. John's, happened in the end to be the ones to be fingered. I do not think you can look at Canso and St. John's and say, "What did they do wrong?" They did nothing wrong. In fact Canso, in particular, is a hell of a good plant. It has a good labour force and a high fishing plant and all the things you could say that are good and positive about a plant. Canso is a fine plant. In fact, if I remember rightly, Canso was the second lowest plant behind Lunenburg for one year. So the people of Canso and the community of Canso did nothing wrong. They are victims of the quota cuts to National Sea, which were the result of a combination of pressure in Nova Scotia and declining biomass in Newfoundland.

Senator MacEachen: I go back to the original point you made when you said that we are not to blame anybody. We certainly cannot blame the people of Canso, but the people of Canso are certainly entitled to say, "Well, something went

[Traduction]

ne sont pas responsables de leur sort? Ce ne sont pas eux, mais les pêcheurs côtiers qui font des entorses au règlement.

M. Cummings: En effet. Les gens de Canso sont les victimes d'un phénomène tout à fait indépendant de leur volonté. Ils sont beaucoup plus touchés par la diminution des stocks de morue et même des stocks de poisson plat au large de Terre-Neuve qu'au large de la Nouvelle-Écosse étant donné que les usines de National Sea, de Nouvelle-Écosse ont toujours été alimentées par les grands bancs. La situation de National Sea s'est aggravée en raison des problèmes de la pêche côtière. L'une des solutions a été d'enlever du poisson aux pêcheurs hauturiers. C'est ainsi que les quotas de Nouvelle-Écosse ont diminué.

Le sénateur Stewart: Quel est le rapport entre les méthodes des pêcheurs côtiers de Nouvelle-Écosse, que le témoin déplore et les difficultés de National Sea et, plus particulièrement, de Canso? Où est le rapport? Pêchent-ils dans les mêmes eaux? Pêchent-ils dans le banc Georges ou le banc Banquereau? Où se situe le problème?

M. Cummings: National Sea a perdu 90 p. 100 des quotas qu'elle avait il y a dix ou 15 ans pour la Nouvelle-Écosse. Je veux parler des espèces de poisson qui rapportent de l'argent et qui étaient prises dans le banc Browns et le banc Georges. Ces espèces ont été récupérées par la pêche côtière à la suite de décisions politiques qui lui ont permis d'obtenir des quotas plus importants. Vous ne pouvez pas traiter le poisson que vous n'avez pas. La première victime de ces changements graduels a été Lockeport. Lockeport avait l'habitude d'obtenir environ 20 millions de tonnes de poisson dont 10 millions de la pêche côtière et 10 millions de la pêche hauturière. La pêche côtière a commencé par ne plus l'alimenter du fait que les pêcheurs se sont mis à exporter directement du fait que les pêcheurs se sont mis à exporter directement le poisson aux États-Unis parce que cela leur rapportait plus. Deuxièmement, lorsqu'on a réduit ses quotas à National Sea pour en donner plus à la pêche côtière, tout le poisson qu'obtenait Lockeport a soudain disparu. Néanmoins, pour ce qui est de Canso, elle est victime d'un déclin général. Le quota total de National Sea a diminué d'environ 30 p. 100 depuis cinq ans. Si vous examinez ces quotas, vous verrez que les espèces de poisson sur lesquelles National Sea réalise un bénéfice ont diminué encore davantage que les autres et qu'il n'y a pas suffisamment de poisson pour alimenter toutes les usines de National Sea. Canso et Saint-Jean se sont fait avoir. Il ne s'agit pas de chercher quelle a été leur erreur, car elles n'en ont pas commise. En fait, l'usine de Canso est excellente. Elle dispose d'une bonne main-d'œuvre, d'une usine de pêche de haut calibre et de tout ce qu'il faut. Canso est une excellente usine. Si je me souviens bien, elle s'est classée derrière Lunenburg pendant un an. Les gens de Canso n'ont rien fait de travers. Ils ont été victimes de la réduction des quotas de National Sea qui résultaient des pressions exercées en Nouvelle-Écosse et de la réduction de la biomasse à Terre-Neuve.

Le sénateur MacEachen: J'en reviens à ce que vous avez dit quant à savoir que nous ne pouvions adresser de reproche à personne. Nous ne pouvons certainement pas nous en prendre aux gens de Canso, mais eux sont en droit de se dire que quel-

[Text]

wrong. Something went very wrong and it ought to be corrected and we are the victims of whatever it was."

Mr. Cummings: Absolutely. Let us not take only the people of Canso—let us take the people of Gaultois, St. John's, Lockeport and Trepassy—they are all in the same position. That is where I come back to saying that it is unthinkable not to have an absolute assault on science over the next three years.

If within three years we could establish absolutely without doubt that we could double the northern cod biomass by doing something different with seals—let us say it was that simple—would we not then have a different view of how to solve the problems of Canso, Lockeport, Trepassy, Gaultois and St. John's?

I would then ask: Do we not, as Canadians, owe it to the people of those cities? Indeed, do we not also have an obligation to these same people to turn to the people of Nova Scotia and say: Isn't it time that we came to grips with all of this cheating? Isn't it time that we put a complete stop to it? I do not think those are unreasonable questions for you as politicians or for people concerned about Canada.

Senator MacEachen: I have just one more question, if I may. Presumably in a different situation, if you have a plentiful stock supply and declining consumption, which you suggested that temporarily you might have, would an inventory build-up over a short period be realistic in the fishery?

Mr. Cummings: It is possible but it may not be realistic. It is possible because of frozen cod. Something like cod can be held in inventory for about a year. Redfish should be held for no more than six months. There is a limited time as to how long you can hold some of these products.

I would think that if we had plentiful supplies we might put an awful lot more focus on trying to encourage legislation in the United States, and perhaps we might be talking more about market support programs to build up consumption. The reality is that now we have a declining market and no one worrying about it because we have declining stocks. Our focus happens to be on employment and social displacement rather than the market.

The Chairman: If I may interrupt senators' questioning for a moment—I will come back to Senator Stewart—I simply wanted Mr. Cummings to keep in mind that, while we are interested in an assault on science and are convinced of its necessity, what should they do in the meantime? I was going to ask some questions about aquaculture, for example. Can it have an impact in the meantime because of the closure of plants? What about seals with respect to the Malouf Commission recommendation? I recall that price resistance was not a serious factor 18 months ago, yet all of a sudden it has become one. The public resists buying fish at these prices.

I repeat: What can we do in the meantime to help the small fish operators and where should they go until we replenish the stocks?

[Traduction]

que chose est allé de travers et qu'ils sont les victimes de la situation.

M. Cummings: Absolument. C'est vrai non seulement pour les gens de Canso, mais aussi pour ceux de Gaultois, Saint-Jean, Lockeport et Trepassy. C'est pourquoi je trouverais impensable que l'on ne mise pas à fond sur la science au cours des trois prochaines années.

Si nous pouvons établir de façon certaine, d'ici trois ans, qu'il est possible de doubler les stocks de morue du Nord en procédant différemment avec les phoques—supposons que la situation soit aussi simple—n'aurions-nous pas une idée différente de la façon de résoudre les difficultés de Canso, Lockeport, Trepassy, Gaultois et Saint-Jean?

Il y aurait alors lieu de se demander si, en tant que Canadiens, nous n'avons pas des obligations envers les habitants de ces localités? En fait, n'avons-nous pas non plus l'obligation de dire aux gens de Nouvelle-Écosse: N'est-il pas temps de mettre un terme à toute cette tricherie? Je ne pense pas là qu'il s'agisse de questions déraisonnables pour un politicien et qui-convient s'intéresse au Canada.

Le sénateur MacEachen: J'aurais une question de plus à vous poser. Si la situation était différente et si vous aviez des stocks abondants, mais une baisse de la consommation, ce qui risquerait de se produire temporairement avez-vous dit, serait-il réaliste de stocker la marchandise sur une brève période?

M. Cummings: C'est possible, mais peut-être pas réaliste. C'est possible parce que la morue se congèle. Il est possible de la conserver pendant un an environ. Le sébaste ne peut pas se garder plus de six mois. La durée de conservation de certains produits est limitée.

Si nous avons des stocks abondants, nous pourrions chercher davantage à inciter les États-Unis à légiférer et peut-être pourrions-nous également mettre l'accent sur les programmes visant à accroître la consommation. En réalité, le marché est en baisse, mais personne ne s'en inquiète étant donné la diminution des stocks. Nous nous intéressons davantage à l'emploi et aux problèmes sociaux qu'au marché.

Le président: Si je puis interrompre le sénateur un instant, après quoi je céderai la parole au sénateur Stewart, je voudrais simplement rappeler à M. Cummings que, même si nous souhaitons miser sur la recherche scientifique et si nous sommes convaincus de sa nécessité, il s'agit de voir ce que l'on fera entre-temps. Je voulais poser certaines questions au sujet de l'aquaculture, par exemple. Peut-elle être utile entre-temps étant donné la fermeture des usines? Qu'en est-il des phoques en ce qui concerne la recommandation de la Commission Malouf? Je me souviens que la résistance aux prix n'était pas un facteur important il y a 18 mois, mais que c'en est devenu un tout à coup. Le public hésite à acheter du poisson à ces prix-là.

Que pouvons-nous faire, entre-temps, pour aider les petites entreprises de pêche et où doivent-elles s'adresser en attendant la reconstitution des stocks?

[Text]

Mr. Cummings: Let me deal with the four things that Senator Marshall has raised, the first being aquaculture.

Aquaculture, in the vast majority of Atlantic Canada in products like salmon, is a non-flyer. A salmon in the water at -7 degrees Celsius dies in a few hours. Aquaculture has significant difficulty in western Canada. It is a heavily capital intensive industry. It is the only business in which you throw money into the water continuously for three years later and hope at the end of that time to get something out of it. First you throw in fry, then you throw in smelts, but you always keep throwing money into the water and it only pays off three years later.

I think aquaculture is a total non-flyer. It is only appropriate to higher valued species. To grow a pound of salmon takes over one dollar's worth of food. You do not sell codfish for one dollar.

I think the seals present a real issue. We also know that seals present an emotional issue. If we understood the total environment better and could demonstrate not only to Canadians but to the world the impact of the seal on the whole life cycle and the hardship it creates, we might be in a better position to sell a different approach to seals than the current one.

The whole notion of price resistance is rather interesting. The highest prices we have ever had in the fishery were in 1987. The highest consumption we have ever had in the industry was in 1987. I think we can demonstrate that over 40 years the relationship between price and consumption of fish is tenuous at best. People will decide to eat fish or not to eat fish, and it is not price sensitive as is pork, chicken or beef.

The drop in consumption of fish in 1988 was coupled with a 20 per cent price reduction. People either decided to eat fish or not to eat it. Perhaps when they started seeing a whole lot of stories about dirty shellfish, they went off it.

The Chairman: That has had a long-term effect, then.

Mr. Cummings: Yes. In the end, when only 11 per cent of all seafood in the States is inspected, I think that Helen Haus and her friends had a good point.

What can we do in the meantime? It seems to me that that is the nub of the whole question. If we were to conclude that the fishstocks will stay at the level they have now reached, painful though it is, we have to let some communities close. If we conclude that three years from now we can start looking at rebounding fish stocks, then that would seem to me to be an incredibly high social price to pay. I suppose that is why I come back—and I hate to sound like a broken record—to say that if today we started an assault on science with some belief that within three years we would have a good idea where that would take us, then we could three years from now either make the hard decision that "It ain't going to work", or, indeed, "Now we can see the light at the end of the tunnel."

[Traduction]

M. Cummings: Je voudrais répondre aux quatre questions soulevées par le sénateur Marshall et en premier à celle de l'aquaculture.

Dans la majeure partie de la région de l'Atlantique, l'aquaculture du saumon, par exemple, est absolument impossible. Dans une eau à moins sept degrés celsius, un saumon meurt au bout de quelques heures. L'aquaculture connaît des problèmes importants dans la région de l'Ouest. Il s'agit d'une industrie très capitalistique. C'est la seule entreprise dans laquelle vous jetez de l'argent à l'eau continuellement pendant trois ans dans l'espoir qu'un jour vous en sortirez quelque chose. À tous les stades de croissance, vous jetez votre argent à l'eau et cela ne vous rapporte que trois ans plus tard.

L'aquaculture ne convient que pour les espèces qui se vendent très cher. Pour produire une livre de saumon, il faut dépenser plus d'un dollar de nourriture. Vous ne vendez pas la morue à un dollar la livre.

Je pense que les phoques posent un sérieux problème. Nous savons aussi qu'il s'agit d'une question controversée. Si nous réussissions à mieux comprendre l'environnement pris dans son ensemble et à démontrer non seulement aux Canadiens, mais au monde entier les répercussions que les phoques ont sur le cycle de la vie et les difficultés qu'ils causent, nous serions mieux en mesure de préconiser une solution différente à l'égard des phoques.

La résistance aux prix est une question intéressante. C'est en 1987 que les prix ont été les plus élevés dans le secteur de la pêche. C'est aussi cette année-là que la consommation a été la plus forte. Nous pouvons démontrer, je pense que sur une période de 40 ans, il n'y a pas eu vraiment de rapport entre le prix et la consommation de poisson. Les gens décident de manger du poisson ou de ne pas en manger et le prix n'est pas un facteur aussi important que pour le porc, le poulet ou le bœuf.

La diminution de la consommation de poisson enregistrée en 1988 s'est accompagnée d'une réduction de 20 p. 100 des prix. Ce sont les gens qui décident de manger ou non du poisson. C'est peut-être lorsqu'il y a eu tous ces problèmes de contamination des mollusques qu'ils se sont détournés du poisson.

Le président: Cela a donc eu des répercussions à long terme.

M. Cummings: En effet. En fin de compte, étant donné que seulement 11 p. 100 de la totalité des fruits de mer vendus aux États-Unis est inspecté, je pense que Helen Haus et ses amis avaient parfaitement raison.

Que pouvons-nous faire entre-temps? C'est là le nœud du problème. Si nous en arrivons à la conclusion que les stocks de poisson se maintiendront à leur niveau actuel, nous devons laisser certaines localités disparaître, même si c'est une perspective peu réjouissante. Si nous concluons que, d'ici trois ans, nous pourrions reconstituer nos stocks, ce serait vraiment trop cher payer du point de vue social. Voilà pourquoi, au risque de me répéter, j'estime que, si nous misons à fond sur la science en espérant que, d'ici trois ans, nous saurons mieux où nous allons, dans trois ans, nous verrons si la situation est sans espoir ou si nous sommes au bout de nos peines.

[Text]

If we do nothing, then I think we will be stuck with the awful reality of a shrinking industry and dying communities. That is an extremely high social cost which the people of Canada, especially the people of New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland, will bear. I think that is unacceptable. I think it is quite reasonable to look at the companies involved—indeed, to look at the governments at both levels—and say: If we can take a real shot at science and give it all our effort, is it not reasonable also to keep more plants open than we otherwise would and spread the work? It may not be economical and there will be subsidies for it, but it will be done over a short period of time, just until we can see our way out of this mess. If we are only subsidizing to ensure 20 weeks of work in a year, that is silly. I think that at that point you are holding out false promises that cannot be delivered upon.

I would combine two things—what I call “the assault on science” and a holding pattern, so to speak, where we will have more operations than we should have which will not operate all year and which will be subsidized, but only on a temporary basis. This will not be done permanently but temporarily until we solve our problems.

The Chairman: Despite your seemingly negative response to aquaculture, do you not think it is big enough to have an impact on the loss of the traditional fishery?

Mr. Cummings: No, there are very few jobs in it.

The Chairman: Despite the recommendation of the committee that there has to be a seal cull and the Malouf Commission proves that we were right, we could not convince the government that we should put into effect such a cull.

Mr. Cummings: If you put into effect the seal cull, within weeks we will have people like Mr. Watson and friends attacking, and they will attack not only Canadian fish sales but more than that. Two or three years ago, I received video tapes, which were really grotesque misrepresentations of a seal worm in a codfish, and I was told, “If you do anything to the seals, this will run nationwide on U.S. television.” I have to tell you that after seven days of those running we will not be worrying about markets for codfish any more because there will not be any.

However, if we can go to the public with a broad understanding of what makes a codfish live, grow and expand, and how you influence it all, you would be dealing with seals in a larger context and also with more knowledge, because we cannot provide absolute proof now that seals are the problem. The problem could be just temperature change or currents. The cod egg floats on the current, and in some years, most cod eggs float away. They just never get a chance. If cod eggs are formed and they do not get the right plankton to eat, within weeks they also go. There are natural reasons why in some years a class is larger or smaller. If we cannot absolutely understand that, I do not know how we could go to the world community and change the attitude on seals.

[Traduction]

Si nous ne faisons rien, nous devons accepter de voir l'industrie péricliter et les localités disparaître. Il s'agit là d'une conséquence sociale extrêmement coûteuse pour les Canadiens et surtout pour les citoyens du Nouveau-Brunswick, de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. C'est inacceptable. Il me paraît raisonnable d'examiner la situation des usines en cause—en fait, de l'examiner aux deux niveaux de gouvernement—et de se dire que si nous misons à fond sur la recherche scientifique, peut-être vaut-il la peine de garder ouvertes davantage d'usines et de répartir le travail entre elles. Ce n'est peut-être pas rentable et il faudra les subventionner, mais ce sera temporaire, juste le temps de se sortir de ce gâchis. Si nous nous contentons de subventionner des usines pour leur garantir 20 semaines de travail par an, cela ne rime à rien. C'est ce que j'appelle faire des promesses impossibles à tenir.

Selon moi, il faudrait à la fois miser à fond sur la science et maintenir ouvertes davantage d'usines que nous ne pouvons en alimenter toute l'année et les subventionner, mais seulement temporairement. Ce sera non pas permanent, mais seulement temporaire jusqu'à ce que nous ayons réglé nos problèmes.

Le président: Malgré votre réponse négative à l'égard de l'aquaculture, ne pensez-vous pas qu'elle soit suffisamment importante pour compenser, dans une certaine mesure, la perte d'emplois dans le secteur de la pêche traditionnelle?

M. Cummings: Non, elle offre très peu d'emplois.

Le président: Même si le comité a recommandé de reprendre la chasse aux phoques et si la Commission Malouf nous a donné raison, nous n'avons pas réussi à convaincre le gouvernement sur ce point.

M. Cummings: Si vous rétablissez la chasse aux phoques, les gens comme M. Watson et ses amis n'attendront pas longtemps pour contre-attaquer et ils s'attaqueront non seulement aux ventes de poisson canadien, mais à beaucoup plus. Il y a deux ou trois ans, j'ai reçu des vidéos représentant de façon très exagérée une morue infestée de vers et on m'a dit que si l'on faisait quoi que ce soit aux phoques ce vidéo serait diffusé sur les chaînes nationales de télévision des États-Unis. Je dois vous dire qu'au bout de sept jours de diffusion de ce genre de vidéos, nous n'aurons plus à nous inquiéter du marché de la morue étant donné qu'il n'existera plus.

Néanmoins, si nous pouvons faire comprendre au public le processus de reproduction de la morue et les facteurs qui l'influencent, nous lui ferons comprendre le rôle joué par les phoques, mais pour le moment nous ne pouvons pas fournir la preuve irréfutable que les phoques sont la cause du problème. Celui-ci est peut-être simplement attribuable aux changements de température ou aux courants. Les œufs de morue sont portés par le courant et, certaines années, la plupart des œufs de morue sont formés et n'obtiennent pas le plancton dont ils ont besoin pour subsister, ils disparaissent également quelques semaines plus tard. Certains phénomènes naturels expliquent que les stocks augmentent ou diminuent d'une année à l'autre. Si nous ne pouvons pas comprendre parfaitement le phénomène, je ne vois pas comment nous pourrions amener la communauté internationale à changer d'attitude à l'égard des phoques.

[Text]

Senator Stewart: I would like to go back to something that you said earlier, Mr. Cummings. You referred to fish being landed and then sold directly into the United States. Does that mean the groundfish are going into the United States round?

Mr. Cummings: That is the word.

Senator Stewart: Could you give us a percentage of the groundfish landed in Nova Scotia? If you want to exclude National Sea, that would be fine. If you could give me a percentage of which you are reasonably confident, I would be quite happy.

Mr. Cummings: About 20 per cent by weight of the total groundfish landing goes to the States out of Nova Scotia. For National Sea, which would be part of all that, the number would be between 5 and 10 per cent. National Sea has put a whole lot of voluntary constraints on it so that we are not making the maximum profit. There was a combination of profit and social responsibility in there. However, fish being exported to the United States round have more value.

Senator Stewart: Why is that?

Mr. Cummings: If they go through a U.S. plant, they suddenly change nationality and are perceived to have more value. It is perceived that if a fillet comes out of an American plant, it has not been trucked and is therefore fresher. The fact that the fillet might have come off a fish that came from Canada has nothing to do with it. As you know, perceptions are reality. A fillet from a U.S. supplier in New England is deemed to be fresher than a fillet from a Canadian supplier, although not by every buyer. That is the underlying economic reason.

Senator Stewart: You testified before this committee about 18 or 20 months ago.

Mr. Cummings: I think it was in the same room.

Senator Stewart: Yes. We talked about the impact of the Free Trade Agreement on the fishing industry, and you called our attention to Chapter Twelve of the agreement, where Article 1203 says:

The provisions of this Part shall not apply to:

c) controls by Canada on the export of unprocessed fish pursuant to the following existing statutes:

(i) *New Brunswick Fish Processing Act*, 1982 and *Fisheries Development Act*, 1977;

(ii) *Newfoundland Fish Inspection Act*, 1970;

(iii) *Nova Scotia Fisheries Act*, 1977;

(iv) *Prince Edward Island Fish Inspection Act*, 1956; and

(v) *Quebec Marine Products Processing Act*, No. 38, 1987.

Suppose the Nova Scotia government were to say that under the Nova Scotia Fisheries Act, 1977 the export of groundfish is to terminate. What would happen?

[Traduction]

Le sénateur Stewart: J'aimerais en revenir à une chose que vous avez dite tout à l'heure, monsieur Cummings. Vous avez parlé du poisson qui était débarqué et vendu directement aux États-Unis. Cela veut-il dire que le poisson de fond est exporté tel quel vers les États-Unis?

M. Cummings: En effet.

Le sénateur Stewart: Pourriez-vous nous dire quel est le pourcentage de poisson de fond qui est débarqué en Nouvelle-Écosse? Si vous préférez exclure National Sea, je n'y vois pas d'inconvénient. J'aimerais que vous me citiez un pourcentage dont vous êtes suffisamment certain.

M. Cummings: Environ 20 p. 100 des débarquements de poisson de fond quittent la Nouvelle-Écosse en direction des États-Unis. Pour National Sea, le pourcentage se situe entre 5 et 10 p. 100. National Sea s'est imposée volontairement de nombreuses limitations, si bien qu'elle ne réalise pas le maximum de bénéfices. Elle tient compte à la fois de la nécessité de réaliser des profits et de ses responsabilités sociales. Néanmoins, le poisson exporté tel quel vers les États-Unis vaut plus cher.

Le sénateur Stewart: Pourquoi?

M. Cummings: S'il passe par une usine des États-Unis, il change de nationalité et on considère qu'il a davantage de valeur. Si un filet sort d'une usine américaine, il n'a pas été transporté par camion et il est donc plus frais. Peu importe si ce filet vient d'un poisson pêché au Canada. Comme vous le savez, c'est la façon dont le consommateur perçoit les choses qui compte. Un filet provenant d'un fournisseur américain de Nouvelle-Angleterre est jugé plus frais qu'un filet canadien, mais tous les acheteurs ne sont pas de cet avis. Voilà la raison.

Le sénateur Stewart: Vous avez témoigné devant notre comité il y a 18 ou 20 mois environ.

M. Cummings: Je crois que c'était dans la même salle.

Le sénateur Stewart: Oui. Nous avons parlé des répercussions de l'Accord de libre-échange sur le secteur de la pêche et vous avez attiré notre attention sur le chapitre 12 de l'accord, où il est dit, à l'article 1203 que:

Les dispositions de la présente partie ne s'appliqueront pas:

aux contrôles exercés par le Canada sur l'exportation de poisson non transformé, conformément aux lois suivantes, actuellement en vigueur:

(i) Nouveau-Brunswick—Loi sur le traitement du poisson, 1982 et Loi sur le développement des pêches, 1972;

(ii) Terre-Neuve—Fish Inspection Act, 1970;

(iii) Nouvelle-Écosse—Fisheries Act, 1977;

(iv) Île-du-Prince-Édouard—Fish Inspection Act, 1956; et

(v) Québec—Loi sur la transformation des produits marins (n° 38), 1987.

Supposons que le gouvernement de Nouvelle-Écosse dise qu'en vertu du Fisheries Act de 1977, de Nouvelle-Écosse, les exportations de poisson de fond doivent prendre fin. Qu'arriverait-il?

[Text]

Mr. Cummings: The first thing that would happen is that you would have a lot of irate fishermen in Nova Scotia who would mount a hell of a lobby saying that you were cutting into their income. In this situation, you have two constituents. One would be the fishermen who, I would say, would be more and better organized in Nova Scotia than were the fishermen in B.C. in dealing with the same issue; and the irony is that, on the other side, the processing workers are less organized, although now, with the UAW involved, I think they are getting more organized. I think the first thing you would find, before anything else, is that you would have quite a row in Nova Scotia.

Incidentally, that clause is being used currently by Newfoundland and Quebec, who do have constraints that are working.

The next thing that would happen is that almost certainly there would be a filing by someone in New England to the President saying, "We want to stop this hideous crime." Under the companion U.S. legislation on the Free Trade Agreement, that is specifically mentioned, and it says not that the President must do something but that he is obliged to examine what redress they may have. It does not say he must do something but it does say that, if asked, he will look. That is the U.S. legislation.

As we all know, article 1203 is clearly contrary to GATT. If you go to article 1205 in that same book, you will find that it says that nothing in this section relieves either party of their GATT responsibilities.

Senator Stewart: Yes:

The Parties retain their rights and obligations under GATT and agreements negotiated under the GATT with respect to matters exempt from this Part under articles 1203 and 1204.

Mr. Cummings: Yes. So we might still be attacked under GATT. To date, that clause has kept everyone at bay in terms of what was in place in Newfoundland and Quebec. The U.S. legislation is cleverly written so that it will act only if Canada goes further. It does not give them the ability to attack Newfoundland and Quebec. As you may or may not know, article 1203 was really an attempt by us to try to grandfather in the Newfoundland act. What we did by doing it the way we did is we somewhat camouflaged the Newfoundland situation by throwing all the rest in.

I think the whole export of unprocessed product is a serious question in Nova Scotia. It probably involves 1,000 jobs. Without giving any consideration to the United States, it is a question of whether you will regard fish caught by a fisherman to be a person's property on which to maximize his profit, or whether there is some form of social obligation on a fisherman who lands a Canadian resource. It was always my feeling, Senator Stewart, that there was some form of social obligation. That was why, during the time I was running National Sea, I always insisted we not export groundfish to the maximum. I always maintained there was a balance here. Certainly, the fishermen in Nova Scotia would have an answer different from mine.

[Traduction]

M. Cummings: Tout d'abord, vous auriez un tas de pêcheurs néo-écossais en colère qui protesteraient énergiquement contre la réduction de leur revenu. D'une part vous auriez les pêcheurs de Nouvelle-Écosse qui sont mieux organisés que ceux de Colombie-Britannique alors que les ouvriers des usines le sont moins bien, même si, maintenant, avec l'intervention de l'UAW ils commencent à mieux s'organiser. Vous commenceriez par assister à une véritable levée de boucliers.

En fait, Terre-Neuve et le Québec, qui imposent des limitations, se servent actuellement de cette clause.

Ensuite, vous pouvez être pratiquement certain qu'en Nouvelle-Angleterre quelqu'un se plaindrait au Président et lui demanderait de mettre fin à ce crime horrible. La loi américaine sur le libre-échange ne dit pas que le Président doit intervenir, mais qu'il est obligé d'étudier les recours à la disposition des parties lésées. Elle ne dit pas qu'il doit faire quelque chose, mais que, si on le lui demande, il doit examiner la situation. Voilà ce que dit la loi américaine.

Comme chacun sait, l'article 1203 va à l'encontre du GATT. Si vous prenez l'article 1205, vous verrez qu'il ne dégage aucunement l'une ou l'autre des parties de leurs responsabilités en vertu du GATT.

Le sénateur Stewart: En effet.

Les parties conservent leurs droits et obligations en vertu de l'Accord général et des accords négociés dans le cadre du GATT en ce qui a trait aux questions exemptées de la présente partie aux termes des articles 1203 et 1204.

M. Cummings: Oui. Le GATT peut être invoqué contre nous. Jusqu'ici, cette clause a tenu tout le monde en échec en ce qui concerne Terre-Neuve et le Québec. La loi américaine a été rédigée intelligemment de façon à n'entrer en action que si le Canada va plus loin. Elle ne confère pas aux États-Unis la possibilité de s'en prendre à Terre-Neuve et au Québec. En fait, nous avons essayé, au moyen de l'article 1203, de faire reconnaître la loi terre-neuvienne comme un droit acquis. Nous avons plus ou moins camouflé la situation à Terre-Neuve en intégrant tout le reste.

À mon avis, l'exportation de produits non transformés pose un sérieux problème en Nouvelle-Écosse. Cela représente probablement un millier d'emplois. Les États-Unis mis à part, il s'agit de voir si le poisson pris par un pêcheur représente un bien personnel dont il peut tirer le maximum de profit ou si le pêcheur qui exploite des ressources canadiennes a des obligations sociales. J'ai toujours pensé qu'il avait certaines obligations sociales. Voilà pourquoi, quand je dirigeais National Sea, j'ai toujours insisté pour que nous n'exportions pas la quantité maximale de poisson de fond. J'ai toujours tenu à maintenir un certain équilibre. Les pêcheurs de Nouvelle-Écosse ne seraient probablement pas de mon avis.

[Text]

Senator Stewart: You seem to be saying that if the Nova Scotia government were to use the Nova Scotia Fisheries Act, 1977 to reduce or to prohibit the export of groundfish, the Free Trade Agreement would not help us at all.

Mr. Cummings: I think it helps us some. It is not an absolute guarantee. It would help us from the point of view that when you look at the companion U.S. legislation, the President is not obliged to do anything but to look at the situation. Without anything there, almost certainly the administration would just proceed to GATT, which would be the way to go. However, I would suggest that without worrying about the free trade legislation the first priority would be dealing with the interests in Nova Scotia, which would be very real. In theory we could pass a law which says that anyone that processes fish in Nova Scotia must have 500 employees to dig holes in the backyard and 500 more employees to fill them, and we could create a thousand jobs. We all know that that would be rather uneconomical. It probably would not be attacked under the free trade legislation, though. It would just make everyone broke. The real tough part of that equation is the balance between economic realities and the desire for more jobs which, in the end, is not the least-cost way of doing things. Also, I think the Canadian-Nova Scotia political realities would be much more difficult to deal with than anything to do with the U.S.

Senator Stewart: Mr. Chairman, may I ask a question on a different topic?

The Chairman: Very well. It just seems to me that there was a social obligation with regard to the Canso plant. It is accepted that some fishermen had customers in the U.S. who wanted fresh fish. So they screamed and hollered, and I think we saw that on television. However, when there was a threatened shut-down of the Canso plant, I think there was an obligation on the part of the government of Nova Scotia, and indeed of the industry and the fishermen themselves, to try to keep those jobs by processing the fish which they exported to the U.S. which amounted to some 27,000 tonnes.

Senator Stewart: But not at Canso, surely?

The Chairman: No, but that was at a time when the Canso plant was being shut down. That fish, instead of shipping it into the U.S., could have been made available to the Canso plant.

Mr. Cummings: Mr. Chairman, perhaps I might ask you, what economic fairness is there in saying that National Sea, because they own vessels and plants, must keep the fish in Canada while another fisherman who does not own a plant can export his fish freely?

The Chairman: I don't know the answer to that one.

Mr. Cummings: I think you are putting a bigger penalty on one participant in the industry than you are not putting on another one.

The Chairman: Also, I understand that the fishermen who were sending the fish had customers for it in the U.S.

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Vous semblez dire que, si le gouvernement de Nouvelle-Écosse invoquait le Fisheries Act de 1977 pour réduire ou interdire les exportations de poisson de fond, l'Accord de libre-échange ne nous serait aucunement utile.

M. Cummings: Je crois qu'il nous est utile dans une certaine mesure. Il ne s'agit pas d'une garantie absolue. Il peut nous être utile en ce sens que, si vous prenez la loi américaine, le Président doit seulement examiner la situation. En l'absence de toute disposition, il est presque certain que le gouvernement irait simplement devant le GATT. Néanmoins, j'estime qu'au lieu de se soucier de l'Accord de libre-échange, il faudrait d'abord sauvegarder les intérêts de la Nouvelle-Écosse. En théorie, nous pourrions adopter une loi disant que quiconque transforme du poisson en Nouvelle-Écosse doit embaucher 500 employés pour creuser des trous et 500 de plus pour les reboucher, ce qui créerait un millier d'emplois. Évidemment, ce ne serait pas très rentable. Nous ne ferions sans doute pas l'objet de représailles en vertu de l'Accord de libre-échange, mais cela conduirait tout le monde à la ruine. Le plus difficile est de maintenir un juste équilibre entre les réalités économiques et la nécessité de créer davantage d'emplois ce qui, en fin de compte, ne représente pas la solution la moins coûteuse. D'autre part, je pense que les réalités politiques du Canada et de la Nouvelle-Écosse posent beaucoup plus de problèmes que nos rapports avec les États-Unis.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, pourrais-je poser une question sur un sujet différent?

Le président: D'accord. Je pensais simplement que nous avions des obligations sociales à l'égard de l'usine de Canso. Nous reconnaissons que certains pêcheurs avaient des clients aux États-Unis qui voulaient du poisson frais. Ils se sont donc mis à jeter les hauts cris comme nous l'avons vu à la télévision. Mais lorsque l'usine de Canso a menacé de fermer ses portes, le gouvernement de Nouvelle-Écosse et, en fait, tout le secteur y compris les pêcheurs avaient l'obligation de conserver ces emplois en transformant les 27 000 tonnes de poisson qui étaient exportées vers les États-Unis.

Le sénateur Stewart: Mais certainement pas à Canso?

Le président: Non, mais c'était à l'époque où l'usine de Canso s'apprêtait à fermer ses portes. Au lieu d'expédier ce poisson vers les États-Unis, nous aurions pu l'offrir à l'usine de Canso.

M. Cummings: Monsieur le président, en quoi est-il équitable d'obliger National Sea à garder son poisson au Canada sous prétexte qu'elle possède ses propres bateaux et usines pendant que les pêcheurs qui ne possèdent pas d'usine sont libres d'exporter leur poisson?

Le président: Je ne connais pas la réponse à cette question.

M. Cummings: Je crois que vous pénalisez certains éléments de notre secteur plus que d'autres.

Le président: Je crois également que les pêcheurs qui envoyaient leur poisson avaient des clients aux États-Unis.

[Text]

Senator Stewart: Mr. Chairman, I want to ask quite a different question and I think it is one that is pretty important, given the testimony that we have had this afternoon.

Mr. Cummings started off by putting great emphasis on the reduction of fish consumption due, among other things presumably, to consumer concerns. Then he made a comment about the lack of mandatory inspection of most of the fish that goes on the market in the U.S. Let me ask you one question: Do we have mandatory inspection in Canada?

Mr. Cummings: Yes.

Senator Stewart: Presumably the U.S. is a reasonably advanced society. What is happening as a result of the absence of mandatory inspection there? Presumably people are not getting sick. Is there any tangible or specific consequences?

Mr. Cummings: Helen Hass is head of something called Public Voice. When she raises this issue with the public, she has some statistics which show that the public eating some forms of seafood have a 25 times greater chance of getting sick than they would from eating other food stuffs. In other words, she particularly picks on shellfish. There certainly is some very uninspected and less-than-perfect shellfish sold in the U.S. and, of course, a fair amount of shellfish is eaten raw, which also expands the opportunity. Indeed, there is a disproportionate number of Americans becoming sick—or indeed dying—from eating uninspected seafood in the U.S.

However, there are also people becoming sick or dying from eating salmonella-infested chicken in the U.S. Let us not kid ourselves; the system is not perfect with respect to other food-stuffs. However, there is a very convincing argument for inspection when it is pointed out that beef, poultry and pork are all inspected in the U.S., and seafood is not.

Also, with respect to seafood, ten years ago 20 per cent by volume which was sold was inspected. Now that percentage is 11, because inspection is voluntary and, as a company, you pay to have the inspector on your premises. Therefore inspection costs you money.

Senator Stewart: This is not something on which I suspect you have direct knowledge, but it would be interesting to hear your view. Why is it that fish in the U.S. has managed to escape whereas chicken, beef et cetera have not managed to escape inspection?

Mr. Cummings: Senator, there is some history to this situation. In the past, seafood in the U.S., by and large, had been processed by a multitude of small producers, none of whom wanted inspection because they did not want to pay for it. It was only after the decline of per capita consumption in 1988 that, a year ago in March, we finally managed to get the industry together in the United States to agree that there should be inspection and to get the processors, as represented by the National Fisheries Association, as well as the large con-

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, je voudrais poser une question différente, mais qui me semble assez importante étant donné le témoignage qui nous a été présenté cet après-midi.

M. Cummings a commencé par insister sur la réduction de la consommation de poisson qui est attribuable, entre autres facteurs, aux inquiétudes des consommateurs. Puis il a mentionné que la majeure partie du poisson vendu sur le marché américain n'était pas soumis à une inspection obligatoire. Pourriez-vous nous dire si nous avons des inspections obligatoires au Canada?

M. Cummings: Oui.

Le sénateur Stewart: Les États-Unis sont, en principe, une société suffisamment moderne. Qu'arrive-t-il en l'absence d'inspection obligatoire? En principe, les gens ne tombent pas malade. A-t-on constaté des conséquences tangibles?

M. Cummings: Helen Hass dirige un organisme baptisé «Public Voice». Lorsqu'elle a soulevé la question, elle a présenté des statistiques indiquant que les consommateurs de fruits de mer et de poisson couraient 25 fois plus de risque de tomber malades que s'ils mangeaient d'autres sortes d'aliments. Elle s'en prend particulièrement aux mollusques. Il est certain que l'on vend aux États-Unis des mollusques qui n'ont pas été inspectés et dont la qualité laisse à désirer et qu'on mange également une bonne quantité de fruits de mer crus, ce qui augmente les risques. En fait, le nombre d'Américains qui tombent malades ou qui meurent après avoir mangé des fruits de mer non inspectés est très élevé.

Mais il y a aussi des gens qui tombent malades ou qui meurent après avoir mangé du poulet atteint de salmonellose. Ne nous y trompons pas; le système d'inspection des autres produits alimentaires n'est pas parfait non plus. Il s'agit toutefois d'un argument très convaincant qui milite en faveur des inspections étant donné que le bœuf, la volaille et le porc sont tous inspectés aux États-Unis tandis que les fruits de mer ne le sont pas.

Également en ce qui concerne les fruits de mer, il ya dix ans, 20 p. 100 de la quantité vendue était inspecté. Cette proportion a été réduite à 11 p. 100 étant donné que l'inspection est purement facultative et que la compagnie doit payer l'inspecteur qui vient dans ses usines. L'inspection vous coûte donc de l'argent.

Le sénateur Stewart: Même si cela ne vous intéresse sans doute pas directement, j'aimerais connaître votre point de vue. Comment se fait-il qu'aux États-Unis le poisson ait réussi à échapper aux inspections contrairement au poulet, au bœuf et au reste?

M. Cummings: Cette situation a une origine historique. Par le passé, le poisson et les fruits de mer étaient transformés par une multitude de petits producteurs qui ne voulaient pas des inspections parce qu'ils trouvaient que cela coûtait trop cher. C'est seulement après la diminution de la consommation per capita, en 1988, qu'il y a un an, en mars, nous avons finalement réussi à convaincre l'industrie des États-Unis à se soumettre à des inspections et à amener les usines représentées par la National Fisheries Association de même que les principaux

[Text]

sumers of the world, such as Red Lobster and Long John Silver, to also agree, because there never before had been agreement amongst the industry. Ironically the leadership to get that agreement was provided by the Canadian industry. In other words, it was we who first worked at the situation to get our American subsidiaries and other American businesses involved and who also did the lobbying, having recognized that without inspection the industry would soon be in trouble. We finally managed to have NFI—which hitherto had always been split on the subject—to start lobbying for inspection. I understand there is now a bill floating somewhere between the Congress and the Senate that is sponsored by Senator Mitchell, who is of course from Maine, a major fishery state. Senator Mitchell is, of course, the Senate majority leader.

Senator Molgat: You are saying that all Canadian fish products are inspected?

Mr. Cummings: Yes, there is mandatory plant inspection. You cannot run a fish plant in Canada without having federal inspection.

Senator Molgat: Should that fact not give us a market advantage in the United States that all Canadian fish is inspected? In other words, is this not a plus factor?

Mr. Cummings: Unfortunately the irony is two-fold. There is an American attitude which says: "If it ain't done here, it's done by one of those foreigners and isn't quite as good." Secondly, the vast majority of fish that we as Canadians sell into the U.S. is frozen. Also, approximately 85 per cent of all frozen seafood consumed in the United States is sold through hotels, restaurants and institutions on the food service side. In other words, by the time it has reached the consumer, it has lost identification. In other words, when one looks at a menu and sees fillet of sole, it is hard to know whether it is Canadian, American, Spanish or Portuguese. Therefore that type of a campaign would not be easy.

In fact, the Icelanders conducted a campaign which was slightly different. That campaign established in the minds of the food and service buying public the image that Icelandic was superior, and so they were able to establish a premium.

However, with respect to the Canadian seafood sold in the U.S., you are not dealing primarily with a consumer-focused product.

Senator Marshall: Recommendation number 34 of the Standing Senate Committee on Fisheries reads as follows:

(34) That the Fish Inspection Program be used as a marketing tool to create awareness among domestic and international consumers that Canadian seafood has undergone the most stringent quality control system in the world;

Have you read that recommendation, Mr. Cummings?

Mr. Cummings: Mr. Chairman, the recommendation is good as far as it goes, and Canadian inspection is known as being far more stringent than American, or that of most other countries.

The Chairman: I was just trying to get a plug in.

[Traduction]

consommateurs mondiaux comme Red Lobster et Long John Silver à donner leur accord étant donné que l'industrie n'avait jamais encore réussi à s'entendre. Mais c'est l'industrie canadienne qui a joué le rôle de chef de file. Autrement dit, c'est nous qui avons amené nos filiales américaines et les autres entreprises des États-Unis à accepter et qui avons exercé les pressions en ce sens sachant que, sans inspection, notre secteur serait bientôt en difficulté. Nous avons enfin réussi à convaincre la NFA qui, jusque-là, n'était pas parvenue à un consensus à ce sujet, d'entreprendre des démarches en faveur de l'inspection. Je crois qu'un projet de loi parrainé par le sénateur Mitchell qui vient du Maine, une importante région de pêche, se promène actuellement entre le Congrès et le Sénat. Le sénateur Mitchell est, évidemment, le leader de la majorité au Sénat.

Le sénateur Molgat: Voulez-vous dire que la totalité du poisson canadien est inspectée?

M. Cummings: Oui, il y a une inspection obligatoire à l'usine. Vous ne pouvez pas exploiter d'usine de poisson au Canada sans inspection fédérale.

Le sénateur Molgat: Cela ne nous confère-t-il pas un avantage sur le marché américain étant donné que tout notre poisson est inspecté? Autrement dit, n'est-ce pas un atout dans notre jeu?

M. Cummings: Malheureusement pas. Les Américains partent du principe que si c'est fait par les étrangers, ce n'est pas aussi bien fait. Ensuite, la majeure partie du poisson que nous vendons aux États-Unis est congelée. D'autre part, environ 85 p. 100 des fruits de mer congelés consommés aux États-Unis sont vendus par l'entremise des hôtels, des restaurants et des services d'alimentation. Autrement dit, lorsque le produit atteint le consommateur, on ne sait plus d'où il vient. Quand vous voyez un filet de sole inscrit au menu, il est difficile de savoir s'il est canadien, américain, espagnol ou portugais. Ce genre de campagne publicitaire ne serait donc pas facile.

En fait, les Islandais ont lancé une campagne légèrement différente. Ils ont cherché à convaincre les acheteurs de produits alimentaires et de services d'alimentation que leurs produits étaient de qualité supérieure.

Néanmoins, en ce qui concerne les fruits de mer canadiens vendus aux États-Unis, il ne s'agit pas vraiment d'un produit dirigé vers le consommateur.

Le sénateur Marshall: La recommandation n° 34 du Comité sénatorial permanent des pêches porte ce qui suit:

(34) Que le Programme d'inspection du poisson soit utilisé comme instrument de commercialisation pour faire savoir aux consommateurs canadiens et internationaux que le poisson et les fruits de mer canadiens font l'objet du contrôle de la qualité le plus strict au monde;

Avez-vous lu cette recommandation, monsieur Cummings?

M. Cummings: Monsieur le président, cette recommandation vaut ce qu'elle vaut et les inspections canadiennes sont connues pour être beaucoup plus strictes que les inspections américaines ou celles de la plupart des autres pays.

Le président: J'essayais simplement de trouver une solution.

[Text]

Mr. Cummings: I know that to some consumers that matters. When I was with National Sea, we tried to go with a program under the U.S. Grade A shield on our retail product. That did nothing for our product. It added costs, because you had to do different things, but it did nothing but lay an egg.

One of the reasons is that the consumer in the U.S. places far more reliance on the supermarket. If the supermarket will carry your product, it is all right. The U.S. consumer places far less reliance on government than we do as Canadians and far more reliance on the supermarket. If the supermarket will carry it, it is all right. If it is not all right, their notion of redress is to go back to the supermarket as opposed to complaining to government, which is the Canadian first priority on food.

The Chairman: I want to welcome a Member of Parliament, which is a first this year, Mr. Francis LeBlanc who is an MP from Nova Scotia. He had some good things to say about the Senate report in the House of Commons.

Senator Molgat: I would like to return to your assault on science. We are not the only people who fish cod. Other countries fish cod. Are other countries doing anything with respect to basic research on cod stocks?

Mr. Cummings: No one as far as I know is doing the kind of overall research that was visualized in that Centre of Excellence submission or the type of thing that I am suggesting today.

The Chairman: Even the Bedford Institute?

Mr. Cummings: It is looking at some parts, but it is not looking at it as an ecosystem. There are people who focus on biology. Virtually no one is focusing on the oceanography and climatology aspect.

Senator Molgat: In Manitoba we have had to diversify our agriculture, and that has worked to a certain extent. Are we putting too much emphasis on cod? Should we not be looking at other fish products and pushing them?

Mr. Cummings: Let me be careful on "pushing them". Just as it is hard to get a president to eat broccoli, foods are not something that you shove down someone's throat. You can do whatever you want, but you are never going to have kidney and liver being the most popular cuts of beef. We are kidding ourselves if we think we are going to make species like silver hake world renowned wonderful foods. We do have other fish stocks that are important such as flatfish and haddock in particular. Cod is bigger and happens to be a species we have, just as you had to stick with wheat in Manitoba. We have what we have in terms of natural resources, and the cod stocks would seem to be a much better target to try to improve than trying to find something wonderful to do with silver hake, which, unless you are a Russian or Cuban, you do not eat.

Senator Molgat: The Americans have pushed catfish. Normally Canadians would not think of catfish. They would con-

[Traduction]

M. Cummings: Je sais que c'est important pour certains consommateurs. Lorsque je travaillais pour National Sea, nous avons essayé de participer à un programme visant à faire revêtir nos produits de l'estampille de la catégorie A des États-Unis. Cela ne nous a pas aidés à vendre plus. Nos frais ont été augmentés, mais sans plus.

C'est notamment parce que le consommateur américain fait beaucoup plus confiance au supermarché. Si ce dernier vend votre produit, c'est un bon produit. Le consommateur des États-Unis fait beaucoup plus confiance au gouvernement et au supermarché que le consommateur canadien. Si le supermarché vend un produit, ce produit doit être bon. S'il ne l'est pas, il va se plaindre au supermarché plutôt qu'au gouvernement comme le font les Canadiens dans le cas des produits alimentaires.

Le président: Je voudrais souhaiter la bienvenue à un député, dont la présence constitue une première pour cette année, M. Francis LeBlanc, qui est député de Nouvelle-Écosse. Il a fait des commentaires élogieux au sujet de notre rapport à la Chambre des communes.

Le sénateur Molgat: Je voudrais en revenir à la recherche scientifique. Nous ne sommes pas les seuls à pêcher la morue. D'autres pays le font. Se livrent-ils à des recherches sur les stocks de morue?

M. Cummings: À ma connaissance, aucun pays n'effectue la recherche globale qui était envisagée dans le mémoire du Centre d'excellence ou la recherche dont j'ai parlé aujourd'hui.

Le président: Même pas le Bedford Institute?

M. Cummings: Il examine certains éléments, mais pas l'écosystème. Certains chercheurs se concentrent sur la biologie. Pratiquement personne ne s'intéresse à l'aspect océanographique et climatologique.

Le sénateur Molgat: Au Manitoba, nous avons dû diversifier notre agriculture, ce qui a donné d'assez bons résultats. N'insistons-nous pas trop sur la morue? Ne faudrait-il pas se tourner vers d'autres espèces de poisson et pousser les gens à les consommer?

M. Cummings: J'ai des réserves à formuler de ce côté-là. Il est difficile de convaincre qui que ce soit de manger du brocoli. On ne peut pas forcer les gens à manger certains aliments. Vous aurez beau faire, mais vous n'amènerez jamais les consommateurs à préférer le rognon et le foie aux autres coupes de bœuf. Nous nous faisons des illusions si nous espérons faire du merlu argenté et autres espèces de poisson du même genre des aliments appréciés des consommateurs du monde entier. Nous n'avons pas d'autres stocks de poisson importants, par exemple de poisson plat ou d'aiglefin. La morue est plus grosse et c'est l'une des espèces que nous avons tout comme il a fallu s'en tenir au blé au Manitoba. Nous possédons certaines richesses naturelles et il est plus logique de chercher à accroître nos stocks de morue que de trouver de nouveaux débouchés pour le merlu argenté que vous ne mangerez pas à moins d'être Russe ou Cubain.

Le sénateur Molgat: Les Américains ont poussé les ventes de barbote. Normalement, les Canadiens ne songeraient jamais

[Text]

sider that as being as bad as liver and kidney. The Americans have made catfish a big item.

Mr. Cummings: Also, I think we could have done a much better job with cod than we have. Most cod fish is sold as plain fish. It is fish and chips or fillet of fish at McDonald's. It is not sold as codfish. If we look at improving the image of codfish in the long term, which was started by the industry at the end of 1988, it would probably be a much more positive commodity. We are dealing with a huge abundance of certain stocks and not others. But catfish, which is grown in ponds, is a great warm water fish and grows quickly. It makes economic sense.

Senator Molgat: But the Americans have been able to make it into a marketable product. Could we not do the same thing with other species in Canada? Do you think we are concentrating too much on codfish?

Mr. Cummings: You are using the word "other species" rather than "underutilized species". I think that is the biggest blind alley anyone can go down. It is like saying Newfoundland is the most prosperous province because they have a lot of rocks, and they are obviously underutilized. Therefore, if they could only find a way to sell rocks for a lot of money, they would be prosperous.

The Chairman: The Haché Report said it was good, Gordon.

Mr. Cummings: If anyone could figure out a way to make money out of silver hake, they would be out there doing it. Silver hake is a god awful fish. It turns to mush in about 24 hours. You cannot get the bones out of it. You know how many consumers love to eat fish with bones in it. It has no life to it in a freezer, and, other than that, it is a perfect fish. If you really want to turn a person off fish, get them to eat silver hake a few times.

It is like saying because we have dandelions we have a great resource for agriculture. All we have to do is to convince consumers to eat them. I agree that a few people eat dandelions, but it is not a big market and that is not where I would want to put my time.

Senator Molgat: So you are sticking with cod?

Mr. Cummings: There are other species. But with respect to Nova Scotia, the two most valuable species are lobsters and scallops. But with respect to groundfish, cod is our number one species and will be just because of resource, unless we figure out a way to increase the waters and their content of something like haddock or halibut. There are markets for those species. But looking at the so-called underutilized species and saying there is a great opportunity there is a cruel hoax on people. It would be like saying: "There is a field of dandelions, and if only you farmers were smart, you would get out there and sell dandelions with the equal probability of success".

[Traduction]

à en manger. Pour eux, c'est aussi mauvais que le foie et les rognons. Les Américains en ont fait un produit très apprécié.

M. Cummings: Je pense que nous aurions également pu faire beaucoup mieux avec la morue. La morue est surtout vendue comme du poisson ordinaire. Elle est vendue sous forme de «fish and chips» ou de filets de poisson chez McDonald. Elle n'est pas vendue sous le nom de morue. Si nous cherchons à améliorer l'image de la morue, à long terme, comme le secteur de la pêche a commencé à le faire à la fin de 1988, nous en ferons un produit beaucoup plus apprécié. Certaines espèces de poisson sont abondantes et d'autres ne le sont pas. En ce qui concerne la barbote, que l'on élève dans des viviers, il s'agit d'un poisson d'eau chaude qui grandit très vite. Son élevage est rentable.

Le sénateur Molgat: Mais les Américains ont réussi à en faire un produit commercialisable. Ne pourrions-nous pas en faire autant pour d'autres espèces au Canada? Ne pensez-vous pas que nous mettons trop l'accent sur la morue?

M. Cummings: Vous parlez «d'autres espèces» au lieu des espèces «sous-utilisées». C'est une voie sans issue. C'est comme si vous disiez que Terre-Neuve est la province la plus prospère étant donné qu'il y a là un tas d'achigans de mer qui représentent évidemment une espèce sous-utilisée. Si Terre-Neuve pouvait trouver un moyen de vendre son achigan de mer au prix fort, elle serait prospère.

Le président: Le Rapport Haché a dit qu'il s'agissait d'un bon poisson, Gordon.

M. Cummings: Si quelqu'un pouvait trouver un moyen de tirer de l'argent du merlu argenté, il le ferait. Le merlu argenté est à peu près immangeable. Il perd sa consistance en l'espace de 24 heures. Il est impossible d'en enlever les arêtes. Vous savez à quel point les consommateurs aiment manger du poisson plein d'arêtes. Il ne se conserve pas au congélateur, mais à part cela c'est un excellent poisson. Si vous voulez vraiment goûter quelque'un du poisson, faites-lui manger du merlu argenté à quelques reprises.

C'est comme si vous disiez que les pissenlits représentent d'importantes ressources agricoles. Il suffit de convaincre les consommateurs de les manger. Je reconnais que quelques personnes mangent des pissenlits, mais le marché est restreint et je préférerais déployer mes efforts ailleurs.

Le sénateur Molgat: Par conséquent, vous vous en tenez à la morue?

M. Cummings: Il y a aussi d'autres espèces. Mais en ce qui concerne la Nouvelle-Écosse, les deux espèces qui ont le plus de valeur sont le homard et les pétoncles. Pour ce qui est du poisson de fond, la morue représente notre principale ressource et elle le restera à moins que nous trouvions un moyen d'accroître la quantité d'aiglefin ou de flétan qui se trouvent dans nos eaux. Il existe des marchés pour ces espèces. Mais si vous prenez les espèces dites sous-utilisées en prétendant qu'elles représentent des possibilités importantes, vous jouez un mauvais tour aux gens. C'est comme si vous disiez: Voici un champ de pissenlits et, si vous étiez assez intelligents, vous iriez les vendre.

[Text]

Senator Molgat: You do not see research in that field as being a useful direction in which to go?

Mr. Cummings: With respect to silver hake?

The Chairman: On underutilized species in general.

Mr. Cummings: No. God knows, enough money has been spent on silver hake, because that is a very bountiful species. There are a couple of hundred thousand catchable tonnes each year off of Nova Scotia, and I have not been the only one to figure that out. A lot of other people have too. Imagine a fish that turns limp and soft after 24 hours and visualize what that does on your vessels in trying to catch that and bring it in. Imagine a fish that has bones right through it like no other fish.

The Chairman: Is the U.S.S.R. not catching a lot of that?

Mr. Cummings: Sure, they are catching it. They are catching it, freezing it whole and telling their citizens, "Eat this or don't eat". If we want to treat Canadians the same way, I have a great market for it. As long as Canadians are allowed to choose, you are not going to sell much silver hake. I would suggest to you that the Soviet Union, if it progresses as it may under Gorbachev, in time you will find silver hake consumption dropping too.

The Chairman: They will be buying cod.

Mr. Cummings: If they can afford it. One of the biggest cod fishing nations in the world is the Soviet Union.

Senator Stewart: The thing that stands out in Mr. Cummings' wide ranging testimony is the need for a more inclusive scientific approach to our fisheries. He talks about this new Centre of Excellence, not suggesting that that is the perfect remedy. What worries me is that the Centre of Excellence is a university-based centre. It is not inevitable, but I should think that there would be strong internal pressures for a university-based centre to move more toward biological sciences, if for no other reason. They are not going to have the ships to go out there. I would have thought that we would look at our centres in our universities for biological science, and that we would say to the Department of Fisheries and Oceans that the fisheries stocks are one of the few natural resources that are owned and come under the jurisdiction of Canada as distinct from the provinces. It seems to be necessary, in Mr. Cummings' view, for us as a federal government to do the kind of intermediate research between biological research on the one hand and quota setting on the other. I want Mr. Cummings' reaction because it may well be that he has pointed out where we ought to be going but that there may be some problem as to who is doing the going. It may not be the Centre of Excellence that should be doing it and that it ought to be the Department of Fisheries and Oceans, in other words, the federal government. What is your reaction to that, Mr. Cummings?

Mr. Cummings: I am pleased you raised that question because you are absolutely right, if there is any one point that I hoped would come out in my testimony this afternoon it was that this committee would realize that I hope there will be a call for a massive scientific assault on fisheries. I must admit I did not want to get too involved in the question of who does it.

[Traduction]

Le sénateur Molgat: Vous ne croyez pas utile d'effectuer des recherches dans cette voie?

M. Cummings: En ce qui concerne le merlu argenté?

Le président: Ou les autres espèces sous-utilisées.

M. Cummings: Non. Dieu sait que l'on a déjà consacré suffisamment d'argent au merlu argenté étant donné qu'il s'agit d'une espèce très abondante. On pourrait en prendre à peu près 200 000 tonnes chaque année, au large de la Nouvelle-Écosse, et je ne suis pas le seul de cet avis. Imaginez un peu ce qui arriverait si vous preniez un poisson qui perd toute sa consistance au bout de 24 heures. Par-dessus le marché, il est plein d'arêtes.

Le président: L'URSS n'en prend-elle pas une grande quantité?

M. Cummings: Si. Elle les congèle entiers et dit à ses citoyens: «C'est tout ce que vous aurez à manger». Si nous voulons traiter les Canadiens ainsi, vous aurez un grand marché pour ce poisson. Mais si vous laissez aux Canadiens la liberté de choix, vous ne vendrez pas beaucoup de merlu argenté. Si l'Union soviétique progresse sous le gouvernement de Gorbatchev, vous constaterez que la consommation de merlu argenté baissera.

Le président: Les Russes achèteront de la morue.

M. Cummings: S'ils en ont les moyens. L'Union soviétique est l'un des pays qui pêchent le plus de morue au monde.

Le sénateur Stewart: Ce qui ressort du témoignage de M. Cummings c'est la nécessité d'aborder la question de la pêche dans une optique plus scientifique. Il nous a parlé de ce nouveau centre d'excellence, mais sans prétendre qu'il s'agissait de la solution idéale. Ce qui m'inquiète c'est que ce centre d'excellence est établi en milieu universitaire. Ce n'est pas inévitable, mais je suppose qu'un centre installé dans une université sera poussé à s'orienter davantage vers les sciences biologiques. Il n'enverra pas le bateau sur place. Je pensais que nos centres universitaires se chargeraient des sciences biologiques et que nous pourrions dire au ministère des Pêches et des Océans que les stocks de poisson représentent une des rares richesses naturelles qui appartiennent non pas aux provinces, mais au Canada et qui sont de son ressort. D'après M. Cummings, il faudrait que le gouvernement fédéral entreprenne la recherche intermédiaire entre la recherche biologique et l'établissement des quotas. Je voudrais savoir ce qu'en pense M. Cummings, car même s'il nous a indiqué la voie à suivre, il reste à savoir qui devra agir. Peut-être faudrait-il confier cette tâche non pas au centre d'excellence, mais au ministère des Pêches et des Océans, autrement dit, au gouvernement fédéral. Qu'en pensez-vous, monsieur Cummings?

M. Cummings: Je vous remercie d'avoir posé la question, car vous avez parfaitement raison. J'espérais justement pouvoir faire comprendre au comité qu'il faudrait miser à fond sur la recherche scientifique. Je reconnais ne pas vouloir trop me mêler de savoir qui se chargera de cette recherche. À mon avis,

[Text]

It seems to me that the first step is to recognize that we need to do it.

I mentioned the Centre of Excellence because an attempt was made by myself, Vic Young and John Rissley to try to get some focus on the issue. We started that over two years ago. I would not hold that out as being the ideal solution but it was the best one that we found at that time.

Since we did that, circumstances have changed and there is now an urgency that even we did not recognize at that time.

I would add, though, that it is more than a matter of biology. That is very important to recognize because you can get caught in a one-discipline mentality. That is a problem we find in universities. We need a multi-discipline approach involving oceanography and the whole notion of climate and climatology. This is necessary to understand the total habitat of these fish. In order to understand commercial species, you have to understand the other species in order to understand the question of habitat. It requires a broad-ranging, scientific assault and that is not the easiest thing to do and manage. You require people to be involved as a team from all of the various disciplines. They must work together to understand the total environment, why temperature changes, why food stocks move, how these animals reproduce, what the predators are doing and how they are changing the environment. Until you understand the whole environment in which the fish live you will not be in a position to do anything about it.

Hopefully once we understand it we can manage and influence it, but first we have to understand it.

What would happen, for example, if you could capture a half a million ripe female codfish and raise their eggs for three weeks and then release them? You might find, all of a sudden, instead of four surviving to adulthood perhaps 20 would. We do not know what happens currently to those millions of eggs and why three million or four million eggs turn into four adult animals. If we understood it, I suspect that we could influence it. We will not raise them all to adulthood because we would go broke doing it. You may find that by interfering in the system you can greatly influence what happens, but first you have to understand the whole system before you start meddling.

This brings me to my concern about seals. In my heart I believe that the biggest change in the northern cod stock has been as a result of the removal of the seal hunt. We used to hunt half a million seals a year and they are now out there eating fish. They eat much more fish than foreign vessels have ever thought of catching. Unless you understand the whole ecosystem it is hard to argue that we must take half a million seals out of the water.

Senator Molgat: In your view, how long would it take us to get the answers?

Mr. Cummings: That is a \$64-million question but it is an important question. I asked that question of both Art May and Bob Fournier, who is the vice president of Dow, who basically leads most of their research effort. He was probably the leader in writing the Centre of Excellence proposal in the first place. I

[Traduction]

la première étape consiste à reconnaître la nécessité d'entreprendre cette recherche.

J'ai parlé du centre d'excellence parce que j'ai essayé, avec Vic Young et John Rissley, d'attirer l'attention sur cette question. Nous avons commencé il y a plus de deux ans. Je ne prétends pas qu'il s'agisse de la solution idéale, mais c'est la meilleure que nous ayons trouvée à ce moment-là.

Depuis, la situation a évolué et est devenue encore plus urgente qu'à l'époque.

J'ajouterais que ce n'est pas seulement une question de biologie. Il est bien important de le reconnaître afin de ne pas se laisser embarquer dans une approche monodisciplinaire. C'est souvent le problème qui se pose dans les universités. Il faut adopter une approche pluridisciplinaire faisant intervenir l'océanographie et la climatologie. C'est indispensable pour comprendre l'ensemble de l'habitat du poisson. Pour bien connaître les espèces commerciales, il faut également étudier les autres espèces qui font partie de l'habitat. Il faut pour cela une approche scientifique à grande échelle, ce qui n'est pas si facile. Les chercheurs des diverses disciplines doivent travailler en équipe. Ils doivent travailler ensemble pour bien comprendre l'ensemble de l'écosystème, la raison des changements de température et du déplacement des stocks de poisson, la façon dont ces animaux se reproduisent, le rôle des prédateurs et leurs répercussions sur l'environnement. Tant que vous n'aurez pas compris l'environnement global dans lequel vit le poisson, vous ne serez pas en mesure de faire quoi que ce soit.

Espérons qu'une fois que nous aurons tout compris, nous pourrons exercer une influence.

Qu'arriverait-il, par exemple, si l'on capturait un demi-million de morues femelles, si l'on élevait leurs œufs pendant trois semaines et si on les relâchait? Il se pourrait qu'au lieu d'avoir quatre morues qui survivent jusqu'à l'âge adulte, il y en ait 20. Nous ignorons ce qu'il advient actuellement des millions d'œufs qui sont pondus et pourquoi trois ou quatre millions d'œufs donnent quatre poissons adultes. Si nous comprenons ce phénomène, je suppose que nous pourrions le modifier. Nous n'élèverons pas tous les œufs jusqu'à l'âge adulte parce que ce serait ruineux. Il se peut qu'en intervenant on exerce une grande influence sur le cours des événements, mais il faut commencer par bien comprendre l'ensemble de l'écosystème.

Cela m'amène à mes inquiétudes au sujet des phoques. Je suis convaincu que l'élimination de la chasse au phoque a été le principal facteur de changement des stocks de morue du Nord. Nous avions l'habitude de chasser un demi-million de phoques par an et maintenant, ces phoques mangent le poisson. Ils en mangent plus que ce que les navires étrangers n'ont jamais espéré prendre. À moins de bien comprendre l'ensemble de l'écosystème, il est difficile de faire valoir la nécessité de supprimer un demi-million de phoques.

Le sénateur Molgat: À votre avis, combien de temps faudra-t-il pour obtenir des réponses?

M. Cummings: Il s'agit d'une question à 64 millions de dollars, mais elle est importante. Je l'ai déjà posée à Art May et Bob Fournier, le vice-président de Dow, qui dirige la plupart des recherches entreprises par la compagnie. Il est sans doute l'une des personnes à l'origine du projet de centre d'excellence.

[Text]

have a lot of respect for him. Both of them tried to answer as scientists. I asked them: If we went at this solidly for three years, would there be a good probability that we would find, down the road, major advances? Their answer was that there was a very high probability that we would be well down the road towards major advances although we would not solve all the problems.

Senator Molgat: In the meantime, you are suggesting that we should find some solution to the situation with fish plant operations.

Mr. Cummings: If you are going to undertake a scientific assault which has the prospect of changing the total biomass then I think it is worth working out between the federal government, the provincial government and the industry a make-shift plan which spreads work. If we are not going to have a scientific assault but continue as we are, then bite the bullet and understand that unless you want to have a totally uneconomic industry, which is a disaster in terms of an export industry, you will have fewer fish and therefore the need for fewer plants.

The only time I would suggest we have an extension and a splitting of work would be if we are going to try to do something to change the environment.

My bottom line is that I strongly believe we should. Quite frankly, if I did not believe that, I would not have come to this committee today. I have told everyone else who wants to talk to me about fishery that I will not talk to them. After I left National Sea I did not talk to any media about the fishery.

However, I feel the people in Atlantic Canada are being let down and, rather than continuing to argue and to find fault with DFO, I think we should be saying that we have to do things differently.

The Chairman: One of our recommendations is that the government should consider extending the limits to the continental shelf. In view of what you have said, is that realistic?

Mr. Cummings: There is no doubt that extending the continental shelf would help, but the probability of doing it is slim to none. Five countries in the world would benefit from an extension of the continental shelf and, fortunately, two of them are big, the United States and the Soviet Union. The other two are Argentina and New Zealand. Everyone else would lose. You have to get agreement among all nations. When you have five nations who are going to win with all the others losing, your probabilities are pretty crummy.

The Chairman: It took us long enough to have the limit extended to 200 miles.

Mr. Cummings: I would agree that it would be delightful to see this happen. It would definitely have an impact on flat fish stocks and it would probably have an impact on red fish stocks. However, I do not think it is the big answer although it is always fun to blame foreign devils.

The Chairman: My other question relates to our first recommendation which is that should the 1987 constitutional accord be ratified, consideration be given to amending the Constitution of Canada by removing the subject of fisheries from the

[Traduction]

Je le respecte énormément. Ces deux personnes ont essayé de trouver une réponse en tant que chercheurs. Je leur ai demandé si, en effectuant ces recherches pendant trois ans, nous aurions de bonnes chances de réaliser des progrès importants. Ils m'ont répondu que la probabilité de réaliser des progrès importants était excellente même s'il ne fallait pas espérer résoudre tous les problèmes.

Le sénateur Molgat: En attendant, vous proposez de trouver une solution pour remédier à la situation des usines.

M. Cummings: Si vous déployez de gros efforts sur le plan scientifique dans le but de modifier l'ensemble de la biomasse, il vaut la peine que le gouvernement fédéral, les provinces et l'industrie s'entendent à mettre en place un programme qui permettra de répartir les emplois. Si nous ne misons pas sur la recherche scientifique et continuons ainsi, il faudra en payer le prix et bien comprendre qu'à moins de vouloir une industrie absolument pas rentable, ce qui serait désastreux sur le plan des exportations, comme il y aura moins de poisson, il faudra moins d'usines.

Je propose de répartir le travail uniquement si nous faisons des efforts pour modifier l'environnement.

Je suis fermement convaincu qu'il faudrait s'orienter dans cette voie. En fait, si je n'y croyais pas, je ne serais pas venu ici aujourd'hui. J'ai dit à tous ceux qui voulaient m'entendre parler de la pêche, que je n'avais rien à leur dire. Après avoir quitté National Sea, je n'ai pas dit un mot aux médias au sujet des pêches.

Je crois toutefois que le gouvernement laisse tomber la population de l'Atlantique et qu'au lieu de continuer à critiquer le ministère des Pêches et des Océans, il faudrait comprendre que nous devons agir différemment.

Le président: Dans l'une de nos recommandations, nous disons que le gouvernement devrait songer à étendre les limites au plateau continental. Cela vous paraît-il réaliste?

M. Cummings: Ce serait certainement utile, mais les probabilités sont à peu près nulles. Cinq pays du monde bénéficieraient de la prolongation du plateau continental et heureusement, deux d'entre eux sont les grandes puissances, les États-Unis et l'Union soviétique. Les deux autres sont l'Argentine et la Nouvelle-Zélande. Tous les autres y perdraient. Il faut que tous les pays s'entendent. Si vous n'en avez que cinq qui y gagnent tandis que tous les autres y perdent, vos probabilités sont bien minces.

Le président: Il nous a déjà fallu beaucoup de temps pour étendre la limite à 200 milles.

M. Cummings: Si cela arrivait, j'en serais ravi. Cela aurait certainement des répercussions sur les stocks de poisson plat de même que sur les stocks de sébaste. Néanmoins, je ne pense pas que ce soit vraiment la solution, même s'il est toujours agréable de s'en prendre aux étrangers.

Le président: Mon autre question concerne notre première recommandation à savoir qu'au cas où l'accord constitutionnel de 1987 serait ratifié, il faudrait songer à modifier la Constitution en radiant la pêche des sujets à l'ordre du jour des réu-

[Text]

constitutional meetings to the agenda of the annual conference of first ministers on the economy.

Mr. Cummings: You are absolutely right that that is where it belongs. It is the way it is because of the compromise to get Newfoundland on side. Newfoundland is trying to get more jurisdiction over fisheries simply to take fish away from Nova Scotia.

If we want to look at fisheries not as a power play in a zero sum game between the two provinces of Newfoundland and Nova Scotia but rather as a socio-economic policy that we are trying to maximize, then it probably does belong in an economic policy.

Senator Molgat: Mr. Chairman, we owe Mr. Cummings a vote of thanks. He is no longer in the industry, but he has given us the value of his long experience in this field. For someone like me who is on the outside, I found this extremely interesting and valuable.

The Chairman: I would like to thank you again, Mr. Cummings, for coming today.

The committee adjourned.

[Traduction]

nions constitutionnelles afin de les inscrire au programme de la conférence annuelle des premiers ministres sur l'économie.

M. Cummings: Vous avez absolument raison. Cette situation est attribuable au compromis consenti en faveur de Terre-Neuve. Terre-Neuve tente d'élargir sa compétence sur les pêches pour enlever du poisson à la Nouvelle-Écosse.

Si nous voulons considérer les pêches non pas comme une lutte pour le pouvoir, dont personne ne sortira vainqueur, entre Terre-Neuve et la Nouvelle-Écosse, mais plutôt comme une politique socio-économique qu'il s'agit d'améliorer au maximum, la pêche aura sans doute sa place dans une politique économique.

Le sénateur Molgat: Nous n'y voyons pas d'objection. Monsieur le président, nous devons remercier M. Cummings. Il ne travaille plus dans le secteur de la pêche, mais il nous a fait profiter de sa longue expérience dans ce domaine. Son témoignage a été extrêmement intéressant et utile pour quelqu'un comme moi qui ne connaît pas grand-chose à la question.

Le président: Monsieur Cummings, je tiens à vous remercier, une fois de plus, d'être venu aujourd'hui.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS—TÉMOIN

Mr. Gordon Cummings.

M. Gordon Cummings.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Tuesday, April 3, 1990
Tuesday, May 1, 1990

Le mardi 3 avril 1990
Le mardi 1^{er} mai 1990

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Fourth proceedings on:

Quatrième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C. (or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i> <i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p. (ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i> <i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*
(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 3, 1990
(21)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day at 11:07 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senator Cochrane, Marshall, Molgat, Petten and Stewart (*Antigonish-Guysborough*).

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; and Janelle Feldstein, Administrative Assistant/Researcher.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Witness:

From the Canadian Association of Fish Exporters (CAFE):

Mr. Nilo Cachero, President.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry; mainly on the state of the lobster industry in Canada.

Mr. Cachero tabled the March/April 90 issue of CAFE Report. This document was retained by the Committee as an Exhibit ("FISH-1").

Mr. Cachero made an opening statement and answered questions.

At 12:42 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le greffier suppléant du Comité

Patrick J. Savoie

Acting Clerk of the Committee

TUESDAY, MAY 1, 1990
(22)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:07 o'clock a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Marshall, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart, and Thériault.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative Assistant/Researcher; and Susan King, Strategic Communications.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 3 AVRIL 1990
(21)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 07, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (*président*).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Cochrane, Marshall, Molgat, Petten et Stewart (*Antigonish-Guysborough*).

Également présents: Claude Emery, recherchiste, Bibliothèque du Parlement; et Janelle Feldstein, adjointe administrative recherche.

Aussi présents: Les sténographes du Sénat.

Témoins:

De l'Association canadienne des exportateurs de poisson (ACEP):

M. Nilo Cachero, président.

Le Comité poursuit l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987, déposé le 30 août 1988 (Document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, principalement de la situation de l'industrie du homard au Canada.

M. Cachero dépose le numéro de mars-avril 1990 du rapport de l'Association. Le Comité fait verser le document «FISH-1» au dossier.

M. Cachero fait une déclaration préliminaire et répond aux questions.

À 12 h 42, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

LE MARDI 1^{er} MAI 1990
(22)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 07, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (*président*).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Marshall, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart et Thériault.

Également présents: Claude Emery, recherchiste, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe administrative, recherche; et Susan King, Communications stratégiques.

Aussi présents: Les sténographes du Sénat.

*Witnesses:**From the Department of Fisheries and Oceans:*

Mr. C. W. Shinnars, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service.

From the Bay of Fundy Draggersmen's Association:

Mr. Keith Amero.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry; mainly on the state of the lobster industry in Canada.

Mr. Shinnars made a brief presentation and answered questions.

From the floor Mr. Amero was recognized by the Chairman and allowed to respond to certain comments, and answered questions.

At 12:31 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Témoins:**Du ministère des Pêches et des Océans:*

M. C. W. Shinnars, sous-ministre adjoint, Service des pêches de l'Atlantique.

De la Bay of Fundy Draggersmen's Association:

M. Keith Amero.

Le Comité poursuit l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (Document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, surtout de la situation de l'industrie du homard au Canada.

M. Shinnars fait un bref exposé et répond aux questions.

Le président donne la parole à M. Amero et l'autorise à répondre à certains commentaires, puis à des questions.

À 12 h 31, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, May 1, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, on our agenda is the consideration of the annual report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

We have with us today Mr. C.W. Shinnners, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service. Mr. Shinnners will talk to us today about the condition of the lobster industry and follow up on some of the information we have received from previous witnesses.

We would like to welcome you, Mr. Shinnners.

Mr. C.W. Shinnners, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service, Department of Fisheries and Oceans: I would like to make a few opening comments by way of providing some history from my perspective on the lobster fishery, which might put your questions in some context.

The lobster fishery in Atlantic Canada has been a reasonably prosperous fishery over the last number of years and, in particular, over the last 8 to 10 years, where the total stock or the take by the fishermen in all of Atlantic Canada has gone from 20,000 metric tonnes to well over 40,000 metric tonnes. At the same time that we had that increased production, we had reasonably good prices and good market conditions.

All of that began to change somewhat in the last year and a half to two years. I will divide my presentation into categories: The free trade side of the issue, and the small lobster in the Gulf of St. Lawrence.

There was dialogue between Canadian and American fishermen and Canadian and American officials with regards to the fishery in Nova Scotia and Newfoundland. On the Atlantic side of Nova Scotia and Newfoundland they were used to harvesting what was referred to as a market-sized lobster. That is the larger lobster that is about three and one-sixteenth inch in size and is directed primarily at the fresh lobster market. A great deal of that lobster went into the United States market. The U.S. is a primary buyer of Canadian fish products, lobster being no exception.

The Government of Canada—particularly, the Department of Fisheries and Oceans—with the full support of the Atlantic fishery, put through an amendment to regulations, as did the United States, to increase the minimum carapace size to three and one-fourth inches in 1990. In other words, there was a bilateral agreement to move toward an increase in size. The Americans were indicating they wanted to do this for conservation reasons; we were doing it for economic reasons, because

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le 1^{er} mai 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit ce jour à 11 heures pour l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons à notre ordre du jour l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Nous recevons aujourd'hui M. C. W. Shinnners, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique. M. Shinnners nous parlera de l'état de la pêche au homard et nous donnera un complément d'information sur certains renseignements que nous avons eus de témoins antérieurs.

Soyez le bienvenu, monsieur Shinnners.

M. C. W. Shinnners, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique, ministère des Pêches et des Océans: Je voudrais, en guise de remarques liminaires, faire l'historique, selon ma perspective, de la pêche au homard, afin de dessiner un contexte dans lequel vous pourriez inscrire vos questions.

La pêche au homard dans la région atlantique connaît une certaine prospérité depuis quelques années, et particulièrement depuis huit ou 10 ans, la prise totale dans la région étant passée de 20 000 tonnes métriques à bien au-delà de 40 000 tonnes métriques. En même temps que la production croissait, nous avons bénéficié de prix relativement intéressants et de bons débouchés.

Tout cela a commencé à se dégrader un peu au cours des 18 à 24 derniers mois. Je vais scinder mon exposé en deux parties: l'aspect libre-échange et le problème des petits homards du golfe du Saint-Laurent.

Un dialogue s'est déroulé entre pêcheurs canadiens et américains et fonctionnaires canadiens et américains en ce qui concerne la pêche en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve. Sur la côte atlantique de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve, on avait coutume de pêcher ce qu'on appelait du homard de taille commerciale. Il s'agit là du homard de taille supérieure, mesurant trois et un seizième de pouce, principalement destiné au marché du homard frais. Une bonne partie était écoulée aux États-Unis, destination première d'une grande partie de nos produits canadiens de la pêche, les homards ne faisant pas exception.

Le gouvernement canadien—en particulier le ministère des Pêches et des Océans—avec le plein appui des pêcheurs de l'Atlantique, a modifié sa réglementation, comme l'ont fait les États-Unis, de façon à porter la taille minimale de la carapace à trois et un quart de pouces en 1990. En d'autres termes, une entente bilatérale a été conclue afin d'accroître la taille requise. Les Américains disaient vouloir le faire pour des raisons de conservation des stocks; nous-mêmes le faisons pour

[Text]

there was no evidence that the rate at which we were fishing, and the size of lobsters that we were removing, was impacting on the resource, as the resource continued to grow. It appeared as though the stock was in good health. Because of our dependence on the American market, there was agreement to mirror what the U.S. was doing.

Regulations were gazetted, and they have not gone any further than that. At that time—and I am talking of late summer 1989—the Maritime Fishermen's Union and a small group of fishermen in the United States decided that they did not want to have the increase after all. They had some evidence from an American biologist that said that any benefit by increasing the carapace size would be outweighed by the loss of lobsters due to death and other things, so there was no advantage to doing that, that we were better off staying where we had been for some years. There was a debate on both the American and Canadian side, and some fishermen in the U.S. tried to get the New England Management Council to back off on that increase. In the end, the New England Management Council decided there were conservation reasons that were paramount. In spite of opposition from some New England lobster fishermen, they decided to proceed.

On the Canadian side, we had said continually to our Canadian lobster fishermen that this was an economic initiative and not a conservation-based initiative. We would do it if the fishermen wanted it done. The MFU started a campaign against moving. Our position and the minister's position at the time—and our position continues to be—was that if the fishermen do not want the increase we were not about to impose it on them.

When that information became known, Senator Mitchell in the United States decided to take action by proposing an amendment to the Magnusen Act, which is a major piece of fisheries resource information in the United States. That amendment initially attempted to bar the import of all Canadian lobsters that did not meet the minimum size in the United States, including canned or processed product. A month later the amendment to the legislation was revised to involve only live lobsters coming into the United States. As a result of that, Canada and the United States were involved in a free trade panel issue. Canada took the position that the lobsters were legitimately harvested in Canada and had a right to be marketed in the United States based on Canada's understanding of the Free Trade Agreement and GATT arrangements. The U.S. did not agree with that position. They took the position that whatever was imposed on American fishermen applied to any imports into the U.S. They made the argument that they could not manage their fishery if they could not distinguish between small Canadian lobsters and lobsters that their own fishermen caught in the sense of trying to enforce their own rules and regulations.

There is an interim report published by the free trade panel, based on a 3 to 2 decision supporting the American position, indicating that this legislation was directed primarily at protecting American fishermen, and it applied to American fishermen in terms of the size limit. It also indicated that the U.S.

[Traduction]

des raisons économiques car rien n'indiquait que le tonnage de la prise et la taille des homards que nous pêchions nuisaient aux stocks, et ceux-ci continuaient à augmenter. Il semblait que la population de homards se portait bien. Vu notre dépendance à l'égard du marché américain, nous avons décidé d'emboîter le pas aux États-Unis.

Les nouveaux règlements furent publiés dans la *Gazette*, mais les choses en sont restées là. A cette époque—et je parle là de la fin de l'été 1989—l'Union des pêcheurs des Maritimes et un petit groupe de pêcheurs américains décidèrent qu'ils ne voulaient pas de l'augmentation de taille, après tout. Ils s'appuyaient sur les déclarations d'un biologiste américain disant que tout l'avantage que rapporterait l'accroissement de la taille de la carapace serait annulé par les pertes de homards, en raison de la mortalité et d'autres facteurs, et qu'il n'y aurait donc pas d'avantage net, qu'il valait mieux continuer à faire comme par le passé. Un débat s'est déroulé des deux côtés de la frontière, au Canada et aux États-Unis, et certains pêcheurs américains se sont efforcés de faire revenir sur sa décision le New England Management Council. Au bout du compte, ce dernier décida que les considérations de conservation devaient l'emporter. En dépit de l'opposition de certains pêcheurs de homard de Nouvelle-Angleterre, ce conseil a décidé d'appliquer le nouveau règlement.

Du côté canadien, nous n'avions cessé de dire à nos pêcheurs de homard qu'il s'agissait là d'une initiative économique, dans laquelle la conservation n'intervenait pas, et que nous accroîtrions la taille si les pêcheurs le souhaitaient. L'UPM a lancé une campagne contre le changement. Notre position et celle du ministre à l'époque—et elle reste inchangée—était que si les pêcheurs ne voulaient pas de l'accroissement de la taille, nous n'allions pas le leur imposer.

Lorsque cela s'est su, le sénateur américain Mitchell a décidé d'agir, en proposant une modification au *Magnusen Act*, une importante loi relative aux renseignements sur les ressources halieutiques aux États-Unis. À l'origine, il visait l'interdiction de tous les homards canadiens ne respectant pas la taille minimale américaine, y compris les homards de conserve ou transformés. Un mois plus tard, le projet de loi a été modifié de façon à ne plus frapper d'interdiction que les homards vivants. Par voie de conséquence, le Canada et les États-Unis se sont donc trouvés avec un litige mettant en jeu le libre-échange. La position canadienne était que les homards étaient légalement pêchés au Canada et pouvaient donc être vendus de plein droit aux États-Unis, selon l'interprétation canadienne de l'Accord de libre-échange et des dispositions du GATT. Les États-Unis ont contesté cette position, considérant que tous les règlements imposés aux pêcheurs américains devaient s'appliquer également aux importations américaines. Ils faisaient valoir qu'ils ne pourraient gérer leur pêche, c'est-à-dire appliquer leurs règlements, s'ils n'avaient pas la possibilité de distinguer entre les petits homards canadiens et ceux pris par leurs propres pêcheurs.

Le tribunal de libre-échange a publié un rapport provisoire, reposant sur une décision de trois membres contre deux, favorable à la position américaine, estimant que cette loi visait principalement à protéger les pêcheurs américains et que, la restriction s'appliquant également aux pêcheurs américains, il

[Text]

was justified in imposing that on imports into the United States. Canada is rebutting that decision under the Free Trade Agreement, and we would hope to have a final decision of the free trade panel by May 15.

Senator Thériault: Are you saying that we should have an answer to this appeal by May 15?

Mr. Shinnors: Following the tabling of the interim report, we have so many days to rebut what is in that report.

Senator Thériault: Do we expect an answer from that rebuttal?

Mr. Shinnors: Yes, on May 15. That is one issue that primarily involved at that point in time the Atlantic side of Nova Scotia, southwest Nova Scotia, the Atlantic side of Cape Breton and parts of Newfoundland, where we had traditionally taken this larger-sized lobster and moved it into the U.S.

Unfortunately, we also had underway an historic fishery in the Gulf of St. Lawrence that was directed at cannery-sized lobsters or tinkers. These are relatively small lobsters with a carapace size of two inches or two and one-eighth. This size varies somewhat by district. Although the locals boil and eat these lobsters, the bulk of the product goes into a cannery and either into a can or a frozen pack for international trade. As well, some of it went to the United States. Until the Mitchell bill came along, there was nothing to stop two-inch and two-and-one-half-inch lobsters coming out of the Gulf of St. Lawrence and going into the Boston market, along with the three-inch lobsters from southwest Nova.

When Mitchell put his bill through, and when the president signed it off, they did not distinguish between geographic areas and apply it only to the Atlantic side of Nova Scotia and Newfoundland, they applied it to Canada, including the gulf. So that, all of a sudden, the canner lobsters in the gulf are no longer acceptable in the U.S. market. Not a large volume had gone there, but some volume had gone there.

Simultaneous to this occurring in the gulf was a developing market problem for the cannery product, the frozen pack and the so-called popsicle pack, which you may be familiar with. It is basically boiled or cooked lobster in a plastic tube filled with some sea water. It is available in the frozen food section of supermarkets.

As a result of the growing abundance of lobsters—going from \$20 million to \$30 million—all of a sudden we had glut on the market and a softening market. We found ourselves with a flooded market condition. We had prices that had gone sky high in the U.S., and all of a sudden the consumer seemed to develop some resistance to paying those prices for lobster, frozen or otherwise.

An inventory in P.E.I. and New Brunswick began to build in this frozen inventory. Last winter it was up around \$20 million in December and in February it was down to \$15 million. We are now down to about \$8.5 million in inventory.

[Traduction]

était raisonnable que les États-Unis interdisent les importations de ce produit. Le Canada conteste ce jugement en vertu de l'Accord de libre-échange et nous espérons avoir une décision finale d'ici le 15 mai.

Le sénateur Thériault: Dites-vous que nous devrions avoir la réponse à cet appel avant le 15 mai?

M. Shinnors: Après le dépôt du rapport intérimaire, nous avons un certain délai pour réfuter sa teneur.

Le sénateur Thériault: Est-ce que nous attendons une réponse à cette réfutation?

M. Shinnors: Oui, le 15 mai. C'est un problème qui mettait principalement en jeu, jusqu'alors, la côte atlantique de la Nouvelle-Écosse, le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, la côte atlantique du Cap-Breton et certaines parties de Terre-Neuve, où l'on pêchait habituellement ce homard de taille supérieure, qui était écoulé aux États-Unis.

Malheureusement, nous avons également une pêcherie ancienne dans le golfe du Saint-Laurent, où l'on prenait des homards d'une taille qui les destinait à la conserve. Il s'agit là de homards relativement petits, d'une carapace de deux pouces ou deux pouces un huitième. La taille varie quelque peu d'un district à l'autre. Bien que les locaux fassent bouillir et mangent ces homards, la plus grande partie est achetée par des conserveries, qui soit les mettent en boîte, soit les congèlent pour l'exportation. Une partie était donc vendue aux États-Unis. Jusqu'à l'adoption de la loi Mitchell, rien n'empêchait que ces homards de deux pouces et deux pouces et demi du golfe du Saint-Laurent soient vendus à Boston, en même temps que les homards de trois pouces du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Lorsque le sénateur Mitchell a fait adopter son projet de loi, et que le président l'a signé, les Américains n'ont pas établi de distinction entre les régions géographiques de manière à ne l'appliquer qu'à la côte atlantique de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve; ils visaient le Canada dans son ensemble, y compris donc le golfe, si bien que tout d'un coup les homards de conserve du golfe ne peuvent plus être vendus sur le marché américain. Le volume que l'on y écoulait n'était pas important, mais il y en avait un certain tonnage.

Simultanément à cette évolution dans le golfe, est apparu un problème d'écoulement du homard de conserve, du homard congelé et de ce que l'on appelle du homard congelé mariné, dont vous avez peut-être entendu parler. Il s'agit essentiellement d'un homard bouilli ou cuit vendu dans un tube de plastique contenant un peu d'eau de mer. On le trouve dans les rayons des surgelés des supermarchés.

Par la suite de la production croissante de homards—dont le volume est passé de 20 à 30 millions de dollars—on s'est soudainement retrouvé avec un excédent et une détérioration du marché. Nous nous sommes retrouvés avec un marché engorgé. Les prix avaient crevé le plafond aux États-Unis et, tout d'un coup, le consommateur semble être devenu réticent à payer ce genre de prix pour du homard—surgelé ou autrement.

Des stocks de congelés ont commencé à s'accumuler à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick. Au milieu de l'hiver dernier, leur valeur atteignait 20 millions de dollars, soit en décembre, pour redescendre à 15 millions de dollars en

[Text]

The inventory has definitely declined, but at the same time the fishery got under way yesterday. So that fishermen are expecting relatively low prices for their product. They are expecting some resistance from the processors or buyers, who may not even buy simply because they have this large inventory on hand and the cost of financing that inventory has put them on the verge of bankruptcy in some instances.

The Chairman: When you reduced the stocks, the inventory, did the price reduce too?

Mr. Shinnors: The price has reduced as well, yes, definitely. In order to move it, the price has dropped.

When the market-size lobster fishery got under way in southwest Nova last fall and early winter there was no initial reaction. In other words, the price seemed to stay where it was. It has now fallen off as a result of other fisheries coming on as spring approaches and as the American fisheries get under way at this point in time as well.

At the same time, to compound problems even more, while the Maritime Fishermen's Union was doing an anti-increase in market-size lobsters in Nova Scotia and Newfoundland, they were also simultaneously launching a campaign in the Gulf of St. Lawrence to have the carapace size increased there. They did not want one in Nova Scotia or Newfoundland, but they wanted one in P.E.I., New Brunswick and Quebec.

Senator Thériault: But for a different lobster?

Mr. Shinnors: Yes, for different lobsters altogether and for different reasons. The reason in the gulf was the fact that this inventory existed and there was little sense in harvesting all the small lobsters when the price would be depressed and then the market would not support them. In other words, the market just was not there. The carapaces might as well be left in the water to grow for another year and maybe spawn for another year, to produce offspring for another season.

Before the session got under way here, some of you mentioned a press release that the MFU put out stating that the department was dragging its heels and were pro conservation and we, the department, were insisting that they go out and take these small lobsters. I can assure you that is not the case.

In northeast New Brunswick, in so-called Area 23, we increased the carapace size there by the one-sixteenth, as they had requested. In Areas 25 and 26, the southern gulf involving P.E.I., parts of Nova Scotia and parts of southern New Brunswick, we did not go simply because there was no support for that, particularly from Prince Edward Island, where island fishermen are fishing in the same waters that the New Brunswick and Nova Scotia fishermen are fishing.

[Traduction]

février. Nous sommes maintenant revenus à des stocks d'inventus de 8,5 millions de dollars.

Nos volumes d'inventus ont certainement diminué, mais la nouvelle saison de pêche a ouvert hier. Et les pêcheurs s'attendent à des cours relativement bas. Ils attendent quelque réticence de la part des entreprises de conditionnement, qui risquent même de rien leur acheter, simplement parce qu'elles possèdent ces stocks importants sur les bras et que le coût du financement de ces inventus a placé un certain nombre d'entre elles au bord de la faillite.

Le président: Lorsqu'on a écoulé ces stocks, est-ce que le prix a chuté également?

M. Shinnors: Oui, le prix a diminué, certainement. Pour écouler les stocks, il a fallu baisser les prix.

Lorsque la pêche au homard de taille courante a démarré dans le sud de la Nouvelle-Écosse à l'automne et au début de l'hiver dernier, il n'y a pas eu de réaction initialement—autrement dit, le prix est resté stable. Il a maintenant chuté, avec l'ouverture de la saison de pêche de printemps, notamment aux États-Unis.

En même temps, compliquant encore le problème, pendant que l'Union des pêcheurs des Maritimes faisait campagne en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve contre l'accroissement de la taille des homards «commerciaux», elle menait une action simultanée dans le golfe du Saint-Laurent pour y faire accroître la taille minimale des carapaces. Ils ne voulaient pas de l'augmentation en Nouvelle-Écosse ou à Terre-Neuve, mais ils l'exigeaient à l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick et au Québec.

Le sénateur Thériault: Mais pour un homard différent?

M. Shinnors: Oui, pour des homards différents et pour des raisons différentes. Sa raison, dans le golfe, était l'existence de ces inventus, à savoir qu'il n'était guère rationnel d'y pêcher tous ces petits homards, à un moment où les cours s'effondraient, et où le marché ne pouvait absorber ces homards. En d'autres termes, il n'y avait tout simplement pas de débouchés. Autant laisser ces homards dans l'eau, les laisser grandir une année encore, peut-être se reproduire, et disposer ainsi d'une population plus nombreuse la saison prochaine.

Avant le début de la séance, un certain nombre d'entre vous avez fait état d'un communiqué de presse de l'UPM disant que le ministre faisait traîner les choses, que les pêcheurs étaient favorables à la conservation de l'espèce, mais que nous, le ministère, exigeons que l'on aille pêcher ces petits homards. Je peux vous assurer que tel n'est pas le cas.

Dans le nord-est du Nouveau-Brunswick, dans l'aire 23, nous avons accru la taille de la carapace d'un seizième de pouce, ainsi qu'on nous le demandait. Dans les aires 25 et 26, le sud du golfe, couvrant l'Île-du-Prince-Édouard, certaines parties de la Nouvelle-Écosse et du sud du Nouveau-Brunswick, nous n'avons pas apporté de changement simplement parce que nul n'y était favorable, mais surtout pas dans l'Île-du-Prince-Édouard dont les pêcheurs pêchaient dans les mêmes eaux que ceux du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse.

[Text]

We did not see a major conservation issue here, so we did not feel, from the department's point of view, that we should go in and impose this on the industry. But, on the other hand, if the industry wanted it for other reasons—for example, economics, and so on—we were prepared to respond positively to their request.

In one instance—namely, Area 23—we responded. The regulations were gazetted and will be promulgated later this week.

Senator Thériault: Why did you respond so late—that is, the day before the season opened?

Mr. Shinnars: We did not get the request. The MFU was having great difficulty sorting out its own problems. We got the request from them approximately six to eight weeks ago. We responded with lightening speed, I am sorry to say, because our regulatory process is so cumbersome that a normal regulation, that does not have a lot of push behind it but does not have a lot of political need to be done, takes anywhere from one year and a half to two years to get on the books.

Senator Thériault: The real answer is that they were late asking for it.

Mr. Shinnars: They were late asking for it, but we moved the process along as fast as we could and got it in place for the season. They are operating with the new size limit on a voluntary basis for the first week and then it becomes law the second week of the season.

That is the small overview. The government, the department and ministers have been meeting with provincial counterparts in Quebec, P.E.I. and Nova Scotia on this market problem. The minister announced last Friday a joint arrangement with P.E.I. and New Brunswick to pump some additional money into finding some new markets for the product. Undoubtedly some additional funds will be forthcoming as well. So that everyone is taken with this particular issue.

On the other hand, the marketing initiative of the government does not rest with the Department of Fisheries and Oceans. We are not on the marketing side. We have an international marketing department, under Mr. John Crosbie and External Affairs, that handles our international marketing, but we are prepared to assist and put some money into the initiative.

That is a small overview. There is a lot of information there, but I tried to give you some sense of the issue. I would be pleased to answer any questions or comments.

The Chairman: Before I ask for questions, it always bothers me why the lobster catches have doubled in size in the stocks or the amount that are caught or collected while the other species are diminishing. Are we better conservationists in the lobster industry? Does it happen by chance? Is it biological? What is the reason for it?

Mr. Shinnars: There are a number of reasons. Obviously we have very prolific lobster grounds in Atlantic Canada, particularly in the Gulf of St. Lawrence. On the other hand, the lobster fishery has been a limited entry fishery for some time,

[Traduction]

Il n'y avait pas d'importantes considérations de conservation en jeu, si bien que nous ne nous estimions pas fondés à imposer cela aux pêcheurs. En revanche, si les pêcheurs le souhaitent pour d'autres raisons, par exemple des raisons économiques etc., nous étions prêts à donner suite à leur demande.

Dans un cas, à savoir dans l'aire 23, nous avons donné satisfaction. Le règlement sera publié dans la *Gazette* et promulgué plus tard cette semaine.

Le sénateur Thériault: Pourquoi avez-vous réagi si tard—c'est-à-dire à la veille de l'ouverture de la saison?

M. Shinnars: La demande ne nous a pas été adressée plus tôt. L'UPM a eu bien du mal à s'extraire de ses propres problèmes. Nous avons reçu la demande il y a six ou huit semaines. Nous avons répondu à la vitesse de l'éclair, je regrette de le dire, car notre mécanisme réglementaire est tellement lourd qu'il faut compter de 18 à 24 mois pour promulguer un règlement qui ne répond pas à une grande nécessité politique et ne bénéficie pas de forts appuis.

Le sénateur Thériault: La vraie réponse c'est qu'ils vous l'ont demandé tardivement.

M. Shinnars: Ils l'ont demandé tardivement, mais nous avons accéléré les choses autant que nous le pouvions et avons réussi à promulguer le changement en temps voulu pour la saison. Pendant la première semaine, ils appliquent le règlement à titre facultatif, et il deviendra obligatoire pendant la deuxième semaine de la saison.

Voilà donc mon petit tour d'horizon. Le gouvernement, le ministère et les ministres ont rencontré leurs homologues provinciaux du Québec, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse au sujet de ce problème de débouchés. Le ministre a annoncé vendredi dernier des mesures conjointes avec l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, afin d'injecter des crédits nouveaux dans la recherche de débouchés pour ce produit. D'autres crédits seront sans aucun doute débloqués encore. Tout le monde s'attaque donc à ce problème.

En outre, la responsabilité en matière de commercialisation n'appartient pas au ministère des Pêches et des Océans. Nous ne nous occupons pas de l'aspect commercial. Mais il existe un ministère du Commerce extérieur, sous la responsabilité de M. Crosbie et des Affaires extérieures, qui s'occupe de promouvoir nos exportations, et nous sommes disposés à apporter notre aide et des fonds à cette initiative.

Voilà donc ce petit survol. Je vous ai apporté pas mal de renseignements et j'ai tenté de cerner le problème. Je me tiens à votre disposition pour répondre à vos questions.

Le président: Auparavant, je ne cesse de me demander pourquoi la prise de homard a doublé, pourquoi la population de homards semble s'accroître, alors que celle des autres espèces diminue. Est-ce que l'on assure mieux la conservation dans le secteur du homard? Est-ce un effet du hasard? Est-ce un phénomène biologique? Quelle en est la raison?

M. Shinnars: Il y en a plusieurs. À l'évidence, nous possédons des fonds marins très favorables au homard dans la région atlantique, particulièrement dans le golfe du Saint-Laurent. D'autre part, la pêche du homard voit son accès limité

[Text]

long before the groundfish fishery became a limited entry fishery. So the doors are closed, and the number of fishermen participating has not changed in the past 20 years. Therefore the lobster fishery is somewhat more stabilized, whereas the groundfishery has seen some tremendous changes in fishing capacity, not necessarily because the department issued more licences, although that was going on until the late 1970s, but even after that, in the investments made by fishermen in the fishery by buying more sophisticated boats with more sophisticated technology. We now have operating out of South West Nova, which is the pinnacle of the highliner in the Atlantic fishery, 65-foot-and-under boats or small draggers that are just as capable of landing a volume of fish equal to major National Sea draggers of only a few years ago. So we have seen a tremendous escalation in fishing power.

Senator Thériault: I believe that the research done by scientists is as important provided it is combined with the experience and knowledge of fishermen who have been in the industry for a long time. There are a number of reasons for the increases in the Gulf, and you have mentioned a couple of them—protection, off-season fishing, size limits, number of traps, and so on,—but many fishermen would claim that there is no more cod fish around and that people do not eat small lobsters. Do scientists agree with that view?

Mr. Shinnars: There is no question that we have seen a downturn in the groundfishery in the Gulf, not unlike what has happened with northern cod, and there is some concern about this downturn. If you are talking about the Southern Gulf, the problem there is not quite as large. I go back 20 years in the management of that fishery, and there was never a prolific groundfish fishery in the Southern Gulf.

Senator Thériault: I know that there were fishermen around, because while I was in the business I was buying from them.

Mr. Shinnars: Yes, but the major quantities of groundfish are caught in the Northern Gulf.

Senator Thériault: Another reason given for this situation is that for years people were allowed to drag along the shores of the Gulf for peat moss; but that disappeared eight to ten years ago, although it is coming back now.

In any event, you just talked about \$15 to \$20 million in inventory. At \$10 per can for lobster, \$15 to \$20 million does not amount to a lot of lobster, particularly in American and foreign markets. However, since most of the lobster packers are now of small or medium size, since National Sea and some of the others are out of it, that is a lot of money. Those dealers made an application to the board that reviews fishing prices. I have talked to some of those dealers, and they are convinced that if they had the finances to hold their stock and release it gradually, they could overcome the market situation.

[Traduction]

depuis pas mal de temps, depuis bien plus longtemps que celle du poisson de fond. Les portes en sont donc fermées, et le nombre de pêcheurs de homard est resté inchangé depuis 20 ans. Par conséquent, la pêche au homard est un peu plus stabilisée, tandis que celle du poisson de fond a connu un accroissement énorme de la capacité de pêche, non pas nécessairement parce que le ministère a octroyé davantage de permis, encore qu'il l'ait fait jusqu'à la fin des années 1970, mais même après, les pêcheurs ont investi dans des bateaux plus modernes, des engins de pêche plus perfectionnés. C'est ainsi que l'on voit dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, le centre de la pêche hauturière dans l'Atlantique, des bateaux de moins de 65 pieds ou des petits chalutiers capables de ramener un volume de poisson tout aussi grand que les gros chalutiers de National Sea il y a seulement encore quelques années. On a donc assisté à une énorme escalade de la puissance de pêche.

Le sénateur Thériault: Je pense que la recherche scientifique est tout aussi importante, pourvu qu'elle soit combinée avec l'expérience et les connaissances des pêcheurs chevronnés. Il y a diverses raisons à l'accroissement de la population de homards dans le golfe, et vous en avez mentionné quelques-unes—protection, introduction des saisons de pêche, des limites de taille, restriction du nombre des cages, etc.—mais beaucoup de pêcheurs vous diront que c'est parce qu'il y a moins de morue et parce que le consommateur ne mange pas les petits homards. Est-ce que les scientifiques partagent ce point de vue?

M. Shinnars: Il ne fait de doute que l'on a vu reculer la pêche au poisson de fond dans le golfe, un peu comme dans le cas de la morue du Nord, et ce ralentissement ne va pas sans causer quelque inquiétude. Si vous parlez du sud du golfe, le problème n'y est pas aussi sérieux. Cela fait 20 ans que je gère la pêche dans ce secteur et il n'y a jamais eu une grande abondance de poisson de fond dans la partie sud du golfe.

Le sénateur Thériault: Je sais qu'il y avait des pêcheurs dans cette région car je leur achetais le poisson quand j'étais encore dans les affaires.

M. Shinnars: Oui, mais c'est dans la partie nord du golfe que l'on prenait les grosses quantités de poisson de fond.

Le sénateur Thériault: Une autre raison que l'on avance est que pendant des années on permettait le dragage de la tourbe le long des côtes du golfe, pratique qui a disparu il y a huit ou 10 ans et qui est en train de revenir.

Quoi qu'il en soit, vous venez de parler de stocks de 15 à 20 millions de dollars. A 10 \$ la boîte de homard, de 15 à millions de dollars ne représentent pas un gros tonnage, particulièrement sur les marchés américain et étrangers. Toutefois, la plupart des sociétés de conditionnement du homard sont maintenant de taille petite ou moyenne, depuis que National Sea et quelques autres grandes compagnies n'en font plus, cela représente beaucoup d'argent. Ces négociants ont présenté une demande à l'office responsable du prix des produits de la mer. J'ai parlé à certains d'entre eux et ils sont convaincus que s'ils avaient seulement les liquidités leur permettant de garder leurs stocks et de les écouler graduellement, ils pourraient surmonter la crise du marché.

[Text]

What is happening is that the banks are starting to push them. Those who wanted to operate this year needed more cash and, therefore, had to gradually release the stock onto the market at lower prices. They are at the point now where the fishermen will probably get \$1.25 per pound. I have a hard time understanding this situation, because we support prices for farmers and we have supported prices for fishermen in the past. That is why the board is there. I realize that this problem is not a major one compared to the groundfish problem in Nova Scotia and Newfoundland, but it is a major problem for a number of communities, including mine. I live in a community of about 2,500 people, of which 200 are fishermen. Approximately 100 of them fish the spring and fall seasons. Last year they got \$2.50 for their lobster in the spring season and now they are talking about \$1.25. It is killing the community. There is a lack of coordination somewhere. A number of communities are in this situation. We are the first community on the eastern end, and it goes all the way up the shore. The disruption will be terrible. Those fishermen are committed to the banks and to the provincial loan board, and by the standards of these communities \$15 to \$20 million is a lot of money. Some of these fishermen are making payments on boats alone of \$10,000 per year. There is no way they can fish and survive at \$1.25 per pound. It seems to me that that urgency was not foreseen.

Mr. Shinnors: I believe the urgency was foreseen. An application was made before the Fishery Prices Support Board. I am not a member of that board. It operates separately from the department and is made up of a number of people from the industry. As I understand it, the board took the position that this was nothing more than market conditions operating in normal fashion—supply and demand—and that the issue was not large enough or crucial enough for them to intervene in any way. That is their conclusion, and all I can do is repeat it. There is an overriding concern in a lot of areas, lobster being one of them, on how to respond, for example, to the groundfish problem in Atlantic Canada at the moment. If you throw money at the problem, you run a very large risk of facing countervail action by the United States that could be even more damaging than the situation in which you currently find yourself. So there is an attempt to deal with the situation through the marketing end and to find avenues to sell in the normal market situation, as opposed to having the government provide some sort of direct subsidy to the fishermen.

Senator Thériault: I realize that, and I also realize, with regard to the groundfishery, that it is a terrible and complex situation. I appreciate that the government has been working on the problem. Perhaps they are not working as fast as I would like to see them work, but at least they are working on it.

However, lobster does not affect as many people, and there is the feeling that since it is only a few million dollars why bother with it. Perhaps if \$1 billion were involved there may have been help. For a few meagre million dollars—that is all it is in terms of government expenditures because \$25 million or \$30 million is peanuts—this situation could be alleviated. Now we face a situation where the market will be saturated this

[Traduction]

Ce qui se passe, c'est que les banques commencent à les acculer. Ceux qui voulaient tourner cette année avaient besoin d'argent liquide et ont donc été contraints de broder leurs stocks. On en est arrivé maintenant au point où les pêcheurs ne toucheront guère plus que 1,25 \$ la livre. J'ai bien du mal à comprendre tout cela car on soutient les prix des produits agricoles et l'on est intervenu pour soutenir les prix des produits de la mer par le passé. C'est la raison d'être de l'Office. Je sais bien que ce problème est mineur comparé à celui du poisson de fond en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, mais il est majeur pour un certain nombre de localités, dont la mienne. Je vis dans un village d'environ 2 500 habitants, dont 200 sont des pêcheurs. Près d'une centaine d'entre eux font la saison du printemps et celle de l'automne. L'année dernière, on leur payait le homard 2,50 \$ au printemps, et cette année on parle de 1,25 \$. Ce sera la mort du village. Il y a quelque part un manque de coordination. Plusieurs localités sont dans la même situation. Nous sommes la première sur la côte est, et il y en a beaucoup d'autres un peu plus loin. La perturbation sera terrible. Ces pêcheurs sont endettés auprès des banques et de l'office de prêts provincial et, vu la taille de ces localités, 15 à 20 millions de dollars représentent une grosse somme. Certains de ces pêcheurs paient 10 000 \$ de traites par an rien que sur leur bateau. Il est exclu qu'ils puissent pêcher et survivre avec 1,25 \$ la livre. Il me semble que quelqu'un est coupable d'imprévoyance.

M. Shinnors: Je ne pense pas qu'il y ait eu imprévoyance. Une demande a été déposée auprès de l'Office des prix des produits de la pêche. Je n'en suis pas membre, il est indépendant du ministère et composé de représentants du secteur. Si j'ai bien compris, l'Office a pris pour position qu'il ne s'agit là de rien d'autre que du fonctionnement normal du marché — le jeu de l'offre et de la demande — et que le problème n'était pas suffisamment important ou crucial pour justifier une intervention. C'est la conclusion de l'Office, et je ne peux faire que le répéter. Il y a une crainte prépondérante dans beaucoup de secteurs, dont celui du homard, concernant la façon de traiter, par exemple, le problème du poisson de fond dans la région atlantique en ce moment. Si l'on intervient par des mesures de soutien financier, on court le gros risque de voir les États-Unis imposer des droits compensatoires, ce qui pourrait aggraver encore davantage la situation. On cherche donc à résoudre le problème au niveau de la commercialisation, en cherchant des débouchés sur le marché normal, au lieu que le gouvernement verse une subvention directe aux pêcheurs.

Le sénateur Thériault: Je sais bien tout cela, et je sais également que c'est un problème terrible et complexe dans le cas du poisson de fond. Je sais bien que le gouvernement s'attache à le résoudre. Peut-être ne va-t-il pas aussi rapidement que je le souhaiterais, mais au moins il s'est retroussé les manches.

Toutefois, le homard ne touche pas autant de gens et l'on a peut-être tendance à penser que, puisqu'il ne s'agit que de quelques millions de dollars, pourquoi s'en faire. Peut-être que si 1 milliard de dollars était en jeu, on serait intervenu. Avec quelques petits millions de dollars — dans l'optique du gouvernement, 25 ou 30 millions de dollars ne sont que de la brouille — on aurait pu éviter cette situation. Or, cette année, le mar-

[Text]

year. Operations will go bankrupt. Fishermen will lose their gear and it will take 10 years to recover. That is beyond my understanding. I realize that I have talked too much but thank you for listening.

Mr. Shinnors: I understand what you are saying, but at the moment the government has taken the approach of trying to market this fish by working with provincial governments and with the industry to try to find markets. With regard to whether the government will decide in the next month or so to move in more forcefully and buy the inventory and set it aside so that it does not negate the present fishery, they have not come to that decision yet.

Senator Thériault: The provincial governments are no better. They do not have a sense or urgency with regard to marketing. They want to put some money into marketing. The governments pulled out of marketing four or five years ago because the big companies did not want them involved. Now they are going to get into marketing after the fact.

Mr. Shinnors: Yes.

The Chairman: It is typical.

Senator Robertson: On that marketing question, are you satisfied with the support available to the lobster industry for developing new markets? It seems to me that, in the best competitive world when there is a glut you go out and find new markets; but that is very difficult for small plants. Are you satisfied that there is sufficient help available?

Mr. Shinnors: You can always use more help; let us put it that way. However, the government has moved, I think reasonably forcefully, to provide additional resources. The Departments of International Trade and External Affairs have launched a major campaign through 28 of our major embassies, cooperatively with the provinces and the lobster buyers and producers in Atlantic Canada, to try to improve the situation. In that sense, I think the government is seized with the issue, but, again, they are using the marketing route rather than buying the inventory.

Senator Robertson: I suppose it is too early to have a measurement but how many new markets have they developed in that manner? I am always a little suspicious about embassies developing marketing. Sometimes I think they are not very good at it. They may be very good the first year they are there but, after a while, they get somewhat careless. How many new major markets have we developed?

Mr. Shinnors: I cannot say we have developed too many new markets. The Japanese market has come on somewhat in the last year. I do not think we should dismiss the Japanese market because the Japanese are major consumers of seafood products. Clearwater, particularly in the last number of years, has moved very forcefully from the European direction to the Pacific Rim countries as a new avenue. So some work has been done there. If there is any bright light at all, I would have to say it is the Pacific Rim opportunities where the Department of External Affairs, through the embassies in Tokyo, Hong

[Traduction]

ché sera saturé. Des entreprises vont faire faillite, des pêcheurs perdront leur matériel et il faudra 10 ans avant de revenir à la normale. Cela me dépasse. Je me rends compte que j'ai trop parlé, et je vous remercie de m'avoir écouté.

M. Shinnors: Je comprends bien ce que vous dites, mais pour le moment le gouvernement a choisi d'essayer d'écouler ce produit, en collaborant avec les gouvernements provinciaux et le secteur à la recherche de débouchés. Le gouvernement décidera peut-être le mois prochain d'agir de façon plus vigoureuse, de racheter les stocks et de les entreposer afin de ne pas nuire à la saison de pêche actuelle, mais il n'a pas encore pris cette décision.

Le sénateur Thériault: Les gouvernements provinciaux ne valent pas mieux. Ils ne ressentent pas l'urgence au niveau de la commercialisation. Ils veulent injecter des crédits dans la commercialisation. Ils se sont retirés de l'aspect commercial il y a quatre ou cinq ans parce que les grosses compagnies ne voulaient pas qu'ils s'en mêlent. Maintenant, ils s'intéressent de nouveau à la commercialisation, après coup.

M. Shinnors: Oui.

Le président: C'est typique.

Le sénateur Robertson: Pour ce qui est de l'aspect commercial, êtes-vous satisfait du niveau du soutien accordé au secteur du homard pour la recherche de nouveaux débouchés? Dans un monde où la concurrence jouerait pleinement, s'il y avait surabondance, il n'y aurait qu'à aller chercher de nouveaux marchés, mais c'est difficile à faire pour des petites entreprises. Estimez-vous que l'aide soit suffisante?

M. Shinnors: On pourrait toujours faire plus, si vous voulez. Toutefois, le gouvernement a réagi de façon raisonnablement vigoureuse, débloquent des crédits supplémentaires. Le ministère du Commerce extérieur et les Affaires extérieures ont lancé une grosse campagne, par l'intermédiaire de 28 de nos grosses ambassades, en coopération avec les provinces et les producteurs et négociants de homard de la région atlantique, pour tenter d'améliorer la situation. En ce sens, je pense que le gouvernement a appréhendé le problème, mais encore une fois il choisit l'option commerciale plutôt que le rachat des stocks.

Le sénateur Robertson: Je suppose qu'il est encore trop tôt pour se prononcer, mais quels ont été les résultats de cette campagne? Je reste toujours un peu sceptique lorsque les ambassades se mettent en tête de trouver des débouchés. J'ai l'impression, parfois, que ce n'est pas leur point fort. Elle s'en tirent peut-être très bien la première année, mais après quelque temps, elles laissent aller les choses un peu. Combien de nouveaux grands marchés avons-nous trouvés?

M. Shinnors: Je ne peux pas dire que nous ayons trouvé beaucoup de nouveaux débouchés. Le marché japonais a repris quelque vigueur l'année dernière. Je ne pense pas qu'il faille négliger le marché nippon, car les Japonais sont de gros consommateurs de produits de la mer. Clearwater, particulièrement ces dernières années, a vigoureusement réorienté ses efforts de l'Europe vers les pays de la bordure du Pacifique. Il y a donc eu là un certain travail. S'il y a quelque lumière au bout du tunnel, je dirais qu'elles proviennent des pays du Pacifique où le ministère des Affaires extérieures, par l'intermédiaire de

[Text]

Kong and other places in the Pacific Rim, is attempting to market our lobster. Obviously, it is a high priced market. It is very difficult to move a lot of lobster in, say, the Philippines. However, we think we can service the markets in places like Hong Kong and Japan where they are willing to pay a lot for high-quality product. Europe, again, provides some opportunity, but I do not think it has the expansion potential that the Pacific Rim has.

Senator Robertson: How does our Canadian lobster, particularly our Atlantic lobster, compare with the Australian lobster, which would be one of the competitors for the lobster palate in Pacific Rim countries?

Mr. Shinnars: Compare in what sense—in terms of quality?

Senator Robertson: Are they totally different or are they similar?

Mr. Shinnars: I would not say they are totally different. I presume you are thinking of Australian or Cuban rock lobster or spiny lobster. I have eaten the two of them, and while there is a difference, I would suspect that they would compete head-on for the same market. As to price, the rock lobster might get the nod if it is cheaper in filling the niche in the market.

Senator Robertson: Coming back to the stock supply, is it your own marine biologists who do the verification of stock?

Mr. Shinnars: Yes. We have had a major research effort on lobsters in place for many years in Atlantic Canada. We do our own stock assessments, and so forth, as well as our own tallies in terms of who is taking what, where, and what is happening to the stock and to production, and so forth, yes.

Senator Robertson: Are you satisfied with the accuracy of their information?

Mr. Shinnars: Yes. I think we have a reasonably good handle on the lobster situation. As Senator Thériault mentioned earlier, poaching was a major problem, and still is in some areas. I certainly would not suggest that we have 100 per cent coverage on what is being removed from the stock, but I think we have come a long way in the last 10 years in terms of improving our enforcement efforts and getting those illegal traps out of the water. However, it is always a problem.

Senator Robertson: Do you measure by what is removed from the water or by what stays behind?

Mr. Shinnars: You do both. You do some sampling of the stocks to get the general state of the stocks, such as the age class, and so on, but we also rely very heavily on what is removed through harvesting. As I said earlier, it is a limited-entry fishery. We have had a number of people using a fixed number of traps, fishing the same area for the last 30 years. So there are some trends. We have some indication of the health of the stock based on the success the fishermen are having in the fishery. That is a major indicator of the relative health of the stock.

Senator Robertson: And their methods have not changed?

[Traduction]

nos ambassades à Tokyo, à Hong-Kong et ailleurs, s'efforce de vendre notre homard. À l'évidence, c'est un produit de luxe. Il serait très difficile, par exemple, de vendre beaucoup de homard aux Philippines. Toutefois, nous pensons pouvoir en écouler dans des endroits comme Hong-Kong et le Japon, où le consommateur est prêt à payer cher un produit de haute qualité. L'Europe offre toujours quelques perspectives, mais je ne pense pas qu'elle présente le même potentiel d'expansion que la bordure du Pacifique.

Le sénateur Robertson: Comment notre homard canadien, particulièrement le homard de l'Atlantique, se compare-t-il au homard australien, qui est l'un de nos concurrents auprès des amateurs de homard dans les pays de la bordure du Pacifique?

M. Shinnars: Se compare sur quel plan? De la qualité?

Le sénateur Robertson: Est-ce un animal tout à fait différent ou est-il similaire?

M. Shinnars: Je ne dirais pas qu'il est totalement différent. Je suppose que vous pensez à la langouste australienne ou cubaine. J'ai mangé des deux, mais s'il y a une différence, je suppose qu'ils sont concurrents du homard sur le même marché. Quant au prix, la langouste pourrait l'emporter si elle est vendue moins cher.

Le sénateur Robertson: Pour ce qui est de la population de homards, ce sont vos propres biologistes qui la déterminent?

M. Shinnars: Oui. Nous faisons un gros effort de recherche sur le homard dans la région atlantique depuis de nombreuses années. Nous faisons nos propres évaluations de la population, ainsi que notre propre comptage des prises et des lieux de prise, nous suivons l'évolution de la population et de la production, etc.

Le sénateur Robertson: Êtes-vous satisfait de l'exactitude de ces données?

M. Shinnars: Oui. Je pense que nous connaissons raisonnablement bien la situation du homard. Ainsi que le sénateur Thériault l'a dit tout à l'heure, le braconnage constituait un gros problème par le passé, et le reste encore dans certaines régions. Je ne prétends pas que nous connaissions la prise totale à 100 p. 100, mais je pense que nous avons parcouru beaucoup de chemin au cours des 10 dernières années sur le plan de la surveillance et de la lutte contre le braconnage. Toutefois, celui-ci reste un problème.

Le sénateur Robertson: Est-ce que vous mesurez le volume que l'on sort de l'eau ou celui qui reste?

M. Shinnars: Les deux. On procède à un échantillonnage de la population, afin d'obtenir un idée générale de son état, notamment la répartition par âge etc., mais nous utilisons également abondamment les données de prises. Comme je l'ai dit, c'est un pêche dont l'accès est fermé. Il y a un nombre fixe de pêcheurs, utilisant un nombre fixe de pièges, qui pêchent dans la même région depuis 30 ans. On peut donc voir se dégager quelques tendances. Le taux de prises des pêcheurs nous donne une indication de la santé de la population. C'est un excellent indicateur de la santé relative du stock.

Le sénateur Robertson: Et les méthodes de pêche n'ont pas changé?

[Text]

Mr. Shinnors: Their methods have not changed. The only thing that has changed is that we now have fishermen agreeing to have escape mechanisms on their traps. This was required in new regulations. Previously, small lobsters were trapped and taken aboard the vessels and then thrown back overboard, and some of them were lost as a result. We now have escape mechanisms built into the traps to allow these small lobsters to escape and not be taken to the surface.

Senator Robertson: If the same number of lobster fishermen with the same number of traps fishing the same areas catch more, the conclusion is that there is more lobster?

Mr. Shinnors: Yes. Historically, if your dad fished in a particular spot and you take over his licence, then you will fish the same spot, and you dare not go into another guy's spot. It is all very neatly laid out as to who is fishing where, and there is a lot of history to the lobster industry in that sense.

As to your comments on competition, our major competition in the lobster industry is coming more from shrimp and prawns that are being produced in the south Pacific fairly cheaply, and the fake crab sticks and shrimp that are a minced fish by-product mostly coming from hake or Alaskan pollock. Those have had a major impact on the real thing.

Senator Thériault: Are we in for a big catch this season?

Mr. Shinnors: It is a little early in the gulf fishery to tell, but there is no indication that there will not be another good harvest of lobster this year.

Senator Thériault: May I quote you?

Mr. Shinnors: Sure.

The Chairman: Mr. Emery sent around a paper containing comments made by a royal commission investigating the fishery in May 1928. They said:

We found an unfortunate lack of co-operation among the canners and dealers, both in standardizing the quality of the product and in marketing. It is obvious that greater success could be attained if co-operative methods in selling were followed and if by co-operation the reputation of the Maritime Provinces product in quality, weight and general attractiveness to the consumer were jealously safe-guarded by the canners themselves. But up to the present there has been a somewhat surprising indifference to this necessity.

That was 62 years ago, but it could be said now.

Senator Molgat: Again, I am an outsider in this operation, but the figures you gave us this morning—

The Chairman: He is always saying that, but he really knows what he is talking about.

[Traduction]

M. Shinnors: Les méthodes n'ont pas changé. La seule chose qui ait changé c'est que les pêcheurs acceptent aujourd'hui d'installer des échappatoires sur leurs pièges. Le nouveau règlement l'impose. Auparavant, les petits homards étaient pris dans le piège, remontés dans le bateau et rejetés par-dessus bord par les pêcheurs, et certains d'entre eux n'y survivaient pas. Les pièges comportent aujourd'hui des échappatoires qui permettent à ces petits homards de se sauver sans être remontés à la surface.

Le sénateur Robertson: Si le même nombre de pêcheurs, équipés du même nombre de pièges, pêchant dans la même région, prend davantage de homards, la conclusion est qu'il y a davantage de homards dans l'eau?

M. Shinnors: Oui. Historiquement, si votre père pêchait dans un endroit donné et que vous reprenez sa licence, vous irez pêcher dans le même endroit sans oser empiéter chez le voisin. Les zones de pêche sont très nettement délimitées et, en ce sens, il y a une très grande continuité historique dans la pêche au homard.

Pour ce qui est de votre remarque sur la concurrence, les principaux concurrents du homard sont la crevette et la langoustine, que l'on produit à relativement bas prix dans le Pacifique-Sud, et le succédané de crabe et de crevettes, qui est un sous-produit haché dérivé principalement du merlu ou de la goberge de l'Alaska. Ils ont vraiment empiété sur le marché du produit véritable.

Le sénateur Thériault: Prévoyez-vous une grosse prise au cours de cette saison?

M. Shinnors: Il est un peu trop tôt pour le dire, dans le golfe, mais rien n'indique que la saison du homard ne sera pas encore une fois bonne cette année.

Le sénateur Thériault: Puis-je vous citer?

M. Shinnors: Certainement.

Le président: M. Emery nous a envoyé un document où l'on trouve une citation du rapport d'une commission royale sur la pêche datant de mai 1928, où l'on peut lire ceci:

Nous avons constaté un manque regrettable de collaboration entre conserveries et négociants, tant sur le plan de la standardisation de la qualité des produits que de la commercialisation. Il est évident que l'on s'assurerait d'un meilleur succès en suivant des méthodes de vente coopératives et si, par la collaboration, les conserveries sauvegarderaient jalousement, aux yeux du consommateur, la qualité, le poids et l'attrait général de la production des provinces maritimes; mais, jusqu'à présent, on relève une indifférence quelque peu surprenante à l'égard de cette nécessité.

C'était il y a 62 ans, mais on pourrait dire la même chose encore aujourd'hui.

Le sénateur Molgat: Encore une fois, je suis un profane dans ce domaine, mais les chiffres que vous nous avez donnés ce matin...

Le président: Il dit toujours cela, mais il sait parfaitement bien de quoi il parle.

[Text]

Senator Molgat: I thought there was a big problem from listening to my colleagues from the Atlantic region.

Did you say at the outset there was a \$20 million inventory problem, which is now down to \$7 million?

Mr. Shinnars: It is down to \$8.5 million.

Senator Molgat: And that is the problem?

Mr. Shinnars: That is one problem. There are two problems. The first relating to the inventory of small canner lobster that has been frozen, and the second is that the United States, this winter, through Senator Mitchell's amendment to the Magnusen Act, has closed the door on all live lobster entry into the U.S. that does not meet U.S. minimum size limits. The bulk of our lobster is taken before it reaches the American size limit.

That is the overriding problem in the Atlantic lobster fishery, and that affects not only Nova Scotia and Newfoundland, but also those cannerys I referred to, because of the inventory and because they now want to market them live into the Boston market but they are not accepted because they are two-and-a-half, two-and-a-quarter inches.

The Chairman: So we could lose \$30 million worth of business.

Mr. Shinnars: In terms of the American market, yes.

Senator Molgat: The immediate problem is the inventory because the season is now opening. I understand that some buyers would be reluctant to buy if they have inventory in stock.

Mr. Shinnars: That is the problem in the Gulf.

Senator Molgat: What efforts have we made to move that inventory throughout Canada? It does not seem to me that \$8.5 million in inventory is an insurmountable amount to dispose of.

Mr. Shinnars: We have brought the inventory down to \$8.5 million from \$20 million. So we have had some success in moving it.

The provinces and the department took the lead in launching a marketing campaign into the Pacific Rim countries, Europe and the United States. That was an initiative by New Brunswick. We supported that. We helped finance that, and the Department of External Affairs has done the same thing.

I think we can say that we have had some success since we brought the figure down to \$8.5 million from \$20 million.

The season is with us now, and we still have \$8.5 million in inventory; and, as Senator Thériault has pointed out, that is a major problem because it will impact on the ability of buyers holding that inventory to finance new purchases of lobster being delivered at the end of the wharf effective today.

We have helped, but we have not been totally successful.

[Traduction]

Le sénateur Molgat: A entendre mes collègues de la région atlantique, je pensais que nous étions confrontés à un gros problème.

Disiez-vous qu'au début il y avait des stocks d'une valeur de 20 millions de dollars, mais qu'ils sont maintenant retombés à 7 millions de dollars?

M. Shinnars: Ils sont à 8,5 millions de dollars.

Le sénateur Molgat: Et c'est là le problème?

M. Shinnars: C'est l'un des problèmes. Il y en a deux: le premier concerne les stocks de petit homard congelé; le deuxième est que les États-Unis, l'hiver dernier, par le biais de la modification du Magnusen Act introduite par le sénateur Mitchell, ont fermé la porte à toutes les importations de homards vivants qui ne respectent pas les limites de taille minimum américaines. Or, la plus grande part de notre homard n'atteint pas cette taille.

C'est le plus gros problème de la pêche au homard dans l'Atlantique et il n'affecte pas seulement la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve, mais également les conserveries dont j'ai parlé, à cause de ces stocks et aussi du fait qu'on voudrait maintenant les vendre vivants sur le marché de Boston; or l'entrée des États-Unis leur est interdite parce qu'ils n'ont pas la taille de deux pouces un quart, de deux pouces et demi.

Le président: Nous pourrions donc perdre un chiffre d'affaires de 30 millions de dollars.

M. Shinnars: Sur le marché américain, oui.

Le sénateur Molgat: Le problème immédiat sont les stocks d'inventus, car la saison vient d'ouvrir. J'ai cru comprendre que certains acheteurs seraient réticents à absorber de nouveaux homards s'il leur reste des stocks sur les bras.

M. Shinnars: C'est le problème qui se pose dans le golfe.

Le sénateur Molgat: Quels efforts a-t-on fait pour écouler ces stocks au Canada? Il me semble que des stocks d'une valeur de 8,5 millions de dollars devraient pouvoir être liquidés sans trop de difficulté.

M. Shinnars: On a ramené les stocks de 20 millions de dollars à 8,5 millions de dollars. Nous avons donc déjà réussi pas mal.

Les provinces et le ministère ont pris l'initiative de lancer une campagne commerciale dans les pays de la bordure du Pacifique, en Europe et aux États-Unis. L'initiative en a été prise par le Nouveau-Brunswick et nous l'avons aidé. Nous avons contribué au financement de la campagne, de même que le ministère des Affaires extérieures.

Nous pouvons dire que nous avons pas mal réussi puisque nous avons ramené le volume des stocks de 20 millions de dollars à 8,5 millions de dollars.

La nouvelle saison est maintenant ouverte et il nous reste encore 8,5 millions de dollars de stocks et, ainsi que le sénateur Thériault l'a fait remarquer, c'est un problème majeur car cela signifie que les acheteurs qui détiennent ces stocks ne pourront financer les achats nouveaux de homard qui sera débarqué sur les quais à partir d'aujourd'hui.

Nous avons donc allégé la difficulté, mais sans la régler totalement.

[Text]

Senator Molgat: I repeat the complaint I made to other witnesses. I do not think we have undertaken a real effort to dispose of this inventory in Canada. I have gone to shopping centres in my province, for example, and I have not seen the product that we are told creates a problem. Why? What is the problem with our marketing system? Why is it the department cannot push this product across Canada?

Mr. Shinnars: This is not in the way of an excuse, but we do not have a marketing role. Senator Thériault mentioned earlier that four years ago the department, as a result of government downsizing, got out of the marketing business, with the support of the industry, which said: "We are doing fine. We do not need you to market our product. We are quite capable of doing that."

Senator Molgat: That involved the two large companies.

Mr. Shinnars: The two large companies and some of the medium-size companies, but likely the two large companies in particular.

As a result of that, the Department of Fisheries backed out of the marketing side. We had a reasonably-sized marketing program in the department five or ten years ago. We were more intimately involved in the day-to-day marketing of fish products, but a conscious decision was made at that time to get out and let the industry market the product. Our job is to conserve, protect and do the research. What they do with the product once they get it in the boat is their initiative, and that was the message from the industry at that time.

The Chairman: Four years ago the Department of External Affairs was in the trade business.

Mr. Shinnars: The Department of External Affairs is still in the trade in terms of international trade.

As I mentioned, that department has launched a major campaign in 28 of its indices on this lobster initiative that started last fall. So that department is very much involved; but that does not address your comments in terms of domestic sales.

Our support in terms of marketing over the past couple of years has been a grant to the Fisheries Council of Canada for its generic marketing initiatives. We have helped finance those initiatives. Again, the industry undertook that marketing, not us.

I think you will find some canned lobster in the frozen food units in supermarkets in British Columbia. I am sure you will find some of those 13-ounce cans.

Senator Molgat: I could not find that product in Winnipeg. I could find fish from New Zealand, fish from other parts of the world, but no Canadian lobster.

Mr. Shinnars: What about live lobster?

[Traduction]

Le sénateur Molgat: Je répète la doléance que j'ai déjà présentée à d'autres témoins. Je ne pense pas que nous ayons vraiment cherché à écouler ces stocks au Canada. Je suis allé dans les centres d'achat de ma province, par exemple, et je n'y ai vu nulle trace de cette production dont on nous dit qu'elle est un problème. Pourquoi? Qu'est-ce qui ne va pas dans notre système de commercialisation? Pourquoi le ministère ne peut-il faire la promotion de ce produit à travers le Canada?

M. Shinnars: Ce n'est pas une excuse, mais nous n'avons pas de rôle commercial. Le sénateur Thériault, a mentionné tout à l'heure qu'il y a quatre ans le ministère a renoncé à toute activité commerciale, par suite de la réduction des effectifs, avec l'agrément du secteur privé qui a dit: «Nous nous en sortons très bien, nous n'avons pas besoin de vous pour vendre nos produits, nous en sommes parfaitement capables tout seuls».

Le sénateur Molgat: C'étaient deux grosses compagnies qui disaient cela.

M. Shinnars: Les deux grosses compagnies et certaines des moyennes, mais plus particulièrement les deux plus grosses.

De ce fait, le ministère des Pêches s'est retiré de la commercialisation. Il y a cinq ou 10 ans nous avions un programme commercial relativement important. Nous nous occupions de beaucoup plus près de la commercialisation au jour le jour des produits de la pêche, mais la décision a été prise délibérément à l'époque de nous en retirer et de laisser le secteur privé se charger d'écouler la production. Notre rôle aujourd'hui consiste à conserver, protéger la ressource et assurer la recherche. Ce qu'il advient du produit une fois qu'il est dans le bateau, cela est du ressort du secteur privé et c'est le message que celui-ci nous a transmis à l'époque.

Le président: Il y a quatre ans, le ministère des Affaires extérieures faisait de la promotion commerciale.

M. Shinnars: Il en fait encore à l'étranger.

Comme je l'ai dit, ce ministère a lancé une grande campagne dans 28 de ses ambassades dans le cadre de cette initiative sur le homard qui a commencé l'automne dernier. Ce ministère a donc beaucoup fait, mais cela ne répond pas à vos propos sur les ventes au Canada.

Notre aide à la commercialisation ces dernières années a pris la forme d'une subvention au Conseil canadien des pêches pour sa campagne de promotion générique. Nous avons contribué à financer ces initiatives. Encore une fois, c'est le secteur privé qui en assume la responsabilité, et non pas nous.

Je pense que vous trouverez du homard de conserve dans les rayons des surgelés des supermarchés de Colombie-Britannique. Je suis sûr que vous trouverez certaines de ces boîtes de 13 onces.

Le sénateur Molgat: Je n'en ai pas trouvé à Winnipeg. J'ai trouvé du poisson de Nouvelle-Zélande, du poisson venant d'autres parties du monde, mais pas le homard canadien.

M. Shinnars: Qu'en est-il du homard vivant?

[Text]

Senator Molgat: There are tanks containing live lobsters. Many restaurants have tanks that hold live lobster.

The Chairman: Does the Fresh Water Fish Marketing Board handle lobsters in the west?

Mr. Shinnars: No, just its own products.

Senator Rossiter: Mr. Shinnars, you have covered some of the questions I wanted to ask, particularly when you last replied to Senator Robertson respecting the loss of the lobster market to other products, such as crab, shrimp, and pollock surimi.

My other questions related to research to gear the product to market preferences.

I am reminded of a man in Shediac who had a contract to provide table-ready stuffed lobsters for cruise ships. That is what I was looking for, but obviously that is not within your expertise.

Mr. Shinnars: In terms of marketing, we certainly do the biological research. That is our responsibility.

In terms of product development, we play a minor role. Again, we used to play a major role. At one time we had a major technological station in Halifax, and one out on the west coast, where a lot of research and product diversification work was done. I am thinking of the deboning of fish and creation of the surimi product. Much of that work was done in Canada 20 or 25 years ago.

We moved out of that area. The industry said that it could market its own product and handle its own market diversification. Obviously, I do not think the industry has done a good job, although you can find some exceptions where an individual entrepreneur has captured some trade for specialty products, such as the individual who supplies cruise ships with lobster. We can provide some help in that area, but not much.

Senator Rossiter: Some years ago the department published recipe books. I have not seen any for some time.

Mr. Shinnars: We still do that, although we have not published a major cookbook in eight years. We have pulled back from that initiative.

Senator Rossiter: When you ask the Department of International Trade to push fish, it is usually pushing other products as well as fish; therefore, fish might get the short end of the stick.

Mr. Shinnars: We prepare glossy publications for trade fairs and provide the embassies with those documents. For instance, there is Seafood 2000 coming up later this month in Halifax. We will have a major presence there. We will have material, and so forth, prepared for that trade show. With respect to that, we do support the Nova Scotia Technical College or TUNS University in Halifax. When we left the Halifax lab, a lot of people were hired by the university. The government has

[Traduction]

Le sénateur Molgat: Il y a des cuves avec des homards vivants. Quantité de restaurants sont équipés de réservoirs pour garder les homards vivants.

Le président: Est-ce que l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce s'occupe du homard dans l'Ouest?

M. Shinnars: Non, uniquement de ses propres produits.

Le sénateur Rossiter: Monsieur Shinnars, vous avez couvert certaines des questions que je voulais aborder, particulièrement dans votre dernière réponse au sénateur Robertson sur la concurrence que livrent au homard d'autres produits, tels que le crabe, la crevette et le surimi à base de goberge.

Mes autres questions intéressent la recherche visant à adapter le produit aux préférences des consommateurs.

Je me souviens de cet homme à Shediac qui avait conclu un contrat pour approvisionner les navires de croisière en homard farci prêt pour la table. C'était ce genre de choses qui m'intéressait, mais manifestement cela ne relève pas de votre compétence.

M. Shinnars: Sur le plan de la commercialisation, nous assurons la recherche biologique. C'est notre rôle.

Nous jouons un rôle mineur en matière de mise au point des produits. Encore une fois, nous faisons bien davantage par le passé. A un moment donné, nous avions une importante station technologique à Halifax, une autre sur la côte ouest, où nous faisons beaucoup de recherche sur la diversification des produits. Je songe au filetage des poissons et à la mise au point du surimi. Une bonne partie de ce travail a été effectué au Canada il y a 20 ou 25 ans.

Nous nous sommes retirés de ce domaine. Le secteur privé nous a dit qu'il pouvait commercialiser lui-même sa production et assurer la diversification de son marché. Manifestement, je ne pense pas que l'industrie ait très bien réussi sur ce plan, même s'il existe quelques exceptions telles qu'un entrepreneur individuel ayant su s'installer dans un créneau spécialisé, comme la personne qui approvisionne les navires de croisière en homards. Nous pouvons offrir une petite aide à cet égard, mais pas beaucoup.

Le sénateur Rossiter: Il y a quelques années, le ministère a publié des livres de recettes. Cela fait quelque temps que je n'en vois plus.

M. Shinnars: Nous continuons à le faire, encore que nous n'ayons pas publié de grands livres de recettes depuis huit ans. Nous avons réduit ce genre d'activité.

Le sénateur Rossiter: Lorsque vous demandez au ministère du Commerce extérieur de promouvoir le poisson, généralement il fait la promotion d'autres produits en sus du poisson, et il se pourrait bien que le poisson soit négligé.

M. Shinnars: Nous imprimons des publications de luxe pour les foires commerciales et distribuons ces documents aux ambassades. Par exemple, il y aura la foire Seafood 2000 à la fin du mois à Halifax. Nous préparons du matériel de promotion, etc, pour cette foire commerciale. A ce propos, nous assurons un soutien au Nova Scotia Technical College ou TUNS University, à Halifax. Lorsque nous avons quitté le laboratoire de Halifax, un grand nombre de personnes ont été embauchées

[Text]

continued to finance that group working out of TUNS. They are in the private sector as opposed to the public sector.

Senator Rossiter: Does any of the research funding that you are doing now go to the home economics divisions of any of the universities like UPEI?

Mr. Shinnars: Not that I am aware of, no.

The Chairman: Before I call on Senator Stewart, I want to welcome the Digby Fisheries Committee. There are four members here, and we thank you for your interest in the work of this committee. Would the chairman like to introduce the members?

Mr. John Drish, Chairman of the Digby Fisheries Committee: My name is John Drish, and with me are Linda Vidito, who is the Vice-Chairperson of the Digby Fisheries Committee and an unemployed fishplant worker, and Keith Amero, who is a member of our committee and also President of the Bay of Fundy Fishermen's Association and a fishing draggerman himself.

The Chairman: We were down your way when we were looking at the east coast fishery, although we did not have the pleasure of having you appear before us. The witness is from your neck of the woods, Senator Stewart.

Senator Stewart: I am on the gulf side. My first question comes to that very point. Mr. Shinnars told us that he makes a distinction, insofar as the lobster fishery is concerned, between the Atlantic and the gulf. I do not want a long, detailed and scientific answer, but what is the point of the distinction?

Mr. Shinnars: In terms of the problems we are having or in terms of the biology or the resource itself?

Senator Stewart: Let us talk about biology, because I think the problems, in a sense, flow from the biological difference.

Mr. Shinnars: The difference is an historic one as opposed to one that has a rationale from a biological or economic point of view. The Gulf of St Lawrence is a very prolific producer of lobsters. They are available at a—

Senator Thériault: Of quality lobsters!

Mr. Shinnars: —relatively small size in the Southern Gulf, and they were readily marketed. There is a history—

Senator Stewart: But you seem to imply, when you use the word "prolific", which you used before, that there is some reason—and I am speculating that it is water temperature—why you have this increasingly large population of lobster in the gulf; whereas it would appear from your testimony that on the Atlantic side, which I experience in Guysborough County, you have a smaller population of lobsters that are taken at a larger size. Is that a fair statement?

Mr. Shinnars: Yes.

[Traduction]

par l'université. Le gouvernement a continué de financer ce groupe qui travaille à partir de TUNS University. Il fait partie du secteur privé plutôt que du secteur public.

Le sénateur Rossiter: Une part de ces fonds de recherche est-elle maintenant consacrée aux programmes d'enseignement ménager d'universités comme UPEI?

M. Shinnars: Non, pas que je sache.

Le président: Avant de donner la parole au sénateur Stewart, j'aimerais souhaiter la bienvenue au Digby Fisheries Committee. Quatre de ses membres sont ici, et nous tenons à les remercier pour l'intérêt qu'ils portent au travail du Comité. Le président pourrait-il nous présenter les personnes qui l'ont accompagné?

M. John Drish, président du Digby Fisheries Committee: Je m'appelle John Drish, et je suis accompagné de Linda Vidito, vice-présidente du Digby Fisheries Committee et employée d'usine de conditionnement au chômage, et de Keith Amero, membre de notre comité ainsi que président de la Bay of Fundy Fishermen's Association, et qui est lui-même pêcheur de petit chalutier.

Le président: Nous sommes allés dans votre coin dans le cadre de notre étude des pêcheries de la côte est, mais nous n'avons pas eu le plaisir de vous entendre devant le Comité. Le témoin vient de votre coin du pays, sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart: Moi, je viens du côté du golfe. Ma première question porte justement là-dessus. M. Shinnars nous a dit que pour ce qui est de la pêche du homard, il fait une distinction entre l'Atlantique et le golfe. Je ne lui demande pas de nous donner une longue réponse scientifique et détaillée, mais à quoi cette distinction est-elle attribuable?

M. Shinnars: Vous voulez parler des problèmes que nous avons ou de l'aspect biologique ou de la ressource elle-même?

Le sénateur Stewart: Parlons biologie, car je pense que les problèmes découlent d'une certaine façon des différences biologiques.

M. Shinnars: La différence est plutôt historique: elle est le résultat de l'histoire et non pas de phénomènes biologiques ou économiques. Le golfe du Saint-Laurent est un producteur très prolifique de homards. On en trouve...

Le sénateur Thériault: De homards de qualité!

M. Shinnars: ... de taille relativement petite dans le sud du golfe, et ces homards étaient facilement commercialisés. Il y a toute une histoire...

Le sénateur Stewart: Mais vous semblez laisser entendre, lorsque vous utilisez le mot «prolifique», que vous avez employé plus tôt, qu'il y a une raison—et j'ai l'impression que c'est peut-être la température de l'eau—pour laquelle le nombre de homards dans le golfe ne cesse d'augmenter. Or, d'après ce que vous avez dit, il semblerait que l'on ait constaté du côté de l'Atlantique—et c'est ce que j'ai vu dans le comté de Guysborough—que l'on sort un plus petit nombre de gros homards. Est-ce bien cela?

M. Shinnars: Oui.

[Text]

Senator Stewart: Let us return to the matter that is before the binational panel. You said that the final decision will be made in the middle of May. What is the situation in the meantime? Are we still allowed to send our lobsters into the United States and, in the meantime, the U.S. law applies?

Mr. Shinnars: Yes, and that became effective the day the President signed it into law, which was sometime last winter.

Senator Stewart: I do not want to put words in your mouth, but it seems to me that at some point in your testimony you said the following—perhaps you will want to agree that that is what you said, or you may want to fine-tune it. You seemed to say that the decision of the binational panel to this point suggests that what is decided in the United States as being good for U.S. fishermen is what will apply insofar as exports from Canada are concerned.

Mr. Shinnars: That is correct. That is certainly the U.S. attitude, and the panel, in its interim report, takes the same position on the basis of a three to two split in the panel.

Senator Stewart: So the panel did not advance our situation. I know you are from one department, but do you know if any action has been taken by your department, any other department or departments in cooperation with one another to consider the implication of this conclusion of what is good for the Americans is what will apply to Canadian exports to the United States? Is that implication being examined by the Government of Canada to your knowledge?

Mr. Shinnars: No. That has certainly been examined in terms of the percentage of lobsters harvested by Canada that go into the U.S. and what percentage would meet the American measures and which would not. The estimates vary, but it could involve up to \$30 million worth of product.

Senator Stewart: I must have misstated my question. If the underlying philosophy, which seems to have applied in this case, is applied to other cases, perhaps affecting softwood lumber exports, durum wheat or what have you, it is important. Do you know if that implication has been extrapolated and the result considered by the government, or is it too early?

Mr. Shinnars: I believe it is too early at this point. I am not aware of any activity by the government in making that conclusion and expanding it to other areas.

Senator Stewart: Returning to our distinction between the Atlantic side and the gulf side, it would appear from what I have heard that the panel decision, assuming that the ultimate decision confirms what we have been told already, has much more serious implications in the gulf than on the Atlantic side.

Mr. Shinnars: Would you repeat that? I am not sure that is correct.

Senator Stewart: We established a difference between the lobster fisheries, and we said that in the gulf there seems to be a rapid increase in population, which means that a fair number of relatively small lobsters are available to be caught, more

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Revenons à la question dont est saisi le groupe binational. Vous avez dit que la décision finale sera rendue à la mi-mai. Quelle est la situation dans l'intervalle? Avons-nous toujours le droit d'envoyer notre homard aux États-Unis, et est-ce la loi américaine qui s'applique?

M. Shinnars: Oui, et ce régime est entré en vigueur le jour où le président a fait adopter la loi, dans le courant de l'hiver.

Le sénateur Stewart: Je ne voudrais pas vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, mais il me semble vous avoir entendu déclarer à un moment donné dans votre exposé... et vous pourriez peut-être me le confirmer ou préciser un peu votre pensée... Vous sembliez dire que jusqu'ici la décision du groupe binational laissait entendre que l'on appliquerait aux exportations en provenance du Canada ce qui est perçu aux États-Unis comme étant bon pour les pêcheurs américains.

M. Shinnars: C'est exact. C'est clairement l'attitude des Américains, et le groupe, dans son rapport provisoire, adopte la même position par une majorité de trois contre deux.

Le sénateur Stewart: Le groupe n'a donc pas amélioré notre situation. Je sais que vous travaillez pour un ministère, mais savez-vous si des mesures ont été prises par celui-ci ou par un autre, en collaboration avec différents ministères, relativement à cette conclusion que c'est ce qui est bon pour les Américains qui s'appliquera aux exportations canadiennes aux États-Unis? À votre connaissance, le gouvernement du Canada est-il en train d'examiner cette question?

M. Shinnars: Non. L'on a cependant examiné cela dans le contexte du pourcentage de homards canadiens qui vont aux États-Unis et du pourcentage qui correspondrait aux mesures américaines. Les prévisions varient, mais il pourrait être question de produits d'une valeur pouvant atteindre jusqu'à 30 millions de dollars.

Le sénateur Stewart: J'ai dû mal poser ma question. Si la philosophie qui sous-tend les mesures prises dans ce cas-ci venait à s'appliquer dans d'autres domaines, pour toucher, par exemple, les exportations de bois d'œuvre, de blé dur ou d'autre chose, c'est important. Savez-vous si l'on a fait des extrapolations pour voir ce qui se passerait, et le gouvernement s'est-il penché sur les conclusions, ou bien est-ce trop tôt?

M. Shinnars: Je pense qu'il est encore trop tôt. Que je sache, le gouvernement n'a pas fait pareilles analyses pour voir quelles ramifications cela pourrait avoir dans d'autres domaines.

Le sénateur Stewart: Pour en revenir à la distinction entre ce qui se passe dans l'Atlantique et ce qui se passe dans le golfe, il semblerait, d'après ce que j'ai entendu dire, que la décision du groupe—si l'on part du principe que la décision finale viendra confirmer ce qu'on nous a déjà dit—aura des conséquences bien plus sérieuses pour le golfe que pour l'Atlantique.

M. Shinnars: Pourriez-vous répéter cela? Je ne suis pas certain d'avoir bien compris.

Le sénateur Stewart: Nous avons établi une différence entre les pêcheries de homard, et nous avons dit que dans le golfe il semble qu'il y ait une multiplication rapide des homards, ce qui signifie qu'il s'y trouve un assez bon nombre de homards

[Text]

than on the Atlantic side. It would seem to me that the U.S. decision to insist upon a longer carapace for live lobsters means that insofar as live lobsters of relatively small size were exported from the gulf area to the United States, that the impact of the panel decision is going to hit the gulf much harder than the Atlantic side.

Mr. Shinnors: I am not sure that I am prepared to jump to that conclusion, and I will expand on that. The Atlantic side of Nova Scotia—Southwest Nova, Cape Breton and parts of Newfoundland—depended very heavily on the American market for a large percentage of their lobster because they were consistent with the New England fishermen; whereas in the gulf, where they are harvesting market-sized lobsters, the small lobsters, the canners, some portion has gone into the U.S., but the bulk of it has gone into a canned or frozen product. I think the immediate impact of the U.S. action is felt more in Nova Scotia, but it will obviously impact on the gulf because of this inventory problem and the glut of lobsters. They would now like to expand their opportunities in the U.S., but the door has been closed to them.

Senator Stewart: Mr. Shinnors has opened up an interesting area. Let me ask this question, and I am quite prepared to be told that I should hold it until another time.

Mr. Shinnors, you said that it takes up to 18 months to get a regulation gazetted. I have heard about lawyers and judges being slow, but surely their tempo has not infected the entire Government of Canada.

Mr. Shinnors: Well, all I can tell you is that based on my personal experience—and I am sure some fishermen will tell you the same thing—to get a regulation in place takes an inordinate period of time. It is difficult to respond quickly to a change in situations with a regulatory amendment. It is almost not possible, but at any rate it is extremely difficult.

Senator Stewart: Have you identified where the problems are? There must be bottlenecks.

Mr. Shinnors: There is a whole series of steps involving the Department of Fisheries and Oceans, the Department of Justice, lawyers, and so on. It has to go through a regulatory review process. The regulation has to be pre-published, which requires some months of notice. An opportunity must be given to people to respond to that and, if they have a problem with it, there has to be another review of the regulation. Then the government weighs the pros and cons of the complaints about the regulation and make the decision on it.

Senator Stewart: Am I correct in thinking that this is a problem that affects your department unusually severely? As I understand it, the powers of the Minister of Fisheries and Oceans are really greater than those of almost any other minister. The Fisheries Act confers more power to govern the fisheries by regulation than would apply in agriculture. Am I correct in thinking that?

[Traduction]

relativement petits qui sont prêts à être pris... En tout cas, plus que du côté de l'Atlantique. Il me semble que la décision des Américains d'exiger une carapace plus longue pour les homards vivants aura une incidence plus forte dans la région du golfe que du côté de l'Atlantique, étant donné que l'on exportait aux États-Unis des homards vivants de taille relativement petite pris dans le golfe.

M. Shinnors: Je ne suis pas certain d'être prêt à adopter cette conclusion, et je m'explique. Les côtes atlantique et sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, le Cap-Breton et certaines régions de Terre-Neuve comptent très largement sur le marché américain pour un pourcentage élevé de leur homard parce qu'il se défend assez bien par rapport aux prises des pêcheurs de Nouvelle-Angleterre, tandis que dans le golfe, où ils prennent des homards de taille commerciale, des petits homards, des homards de conserverie, une partie est allée aux États-Unis, mais le gros du homard est mis en conserve ou congelé. Je pense que les conséquences immédiates des mesures américaines se font davantage sentir en Nouvelle-Écosse, mais celles-ci auront manifestement une incidence sur le golfe également, à cause de ce problème de stocks et du surplus de homards. Ils auraient voulu élargir leur marché américain, mais on leur a fermé la porte.

Le sénateur Stewart: M. Shinnors vient d'aborder un sujet intéressant. J'aimerais vous poser la question suivante, mais si vous préférez, je veux bien la garder pour une autre fois.

Monsieur Shinnors, vous avez dit qu'il faut 18 mois pour faire officiellement annoncer un règlement dans la *Gazette du Canada*. On dit que les avocats et que les juges sont lents, mais leur rythme de travail n'a pas dû contaminer tout le gouvernement du Canada.

M. Shinnors: Tout ce que je peux vous dire, c'est que si je me fie à mon expérience personnelle—et je suis certain qu'il y a des pêcheurs qui vous diront la même chose—il faut un temps fou pour mettre en vigueur un règlement. Il est difficile de réagir rapidement aux changements qui surviennent avec des modifications aux règlements. C'est extrêmement difficile, voire presque impossible.

Le sénateur Stewart: Avez-vous déterminé là où se trouvent les problèmes? Il doit y avoir des goulots d'étranglement.

M. Shinnors: Il y a toute une série d'étapes faisant intervenir le ministère des Pêches et Océans, le ministère de la Justice, des avocats, etc. Il faut passer par un processus d'examen. Il doit y avoir publication préalable du règlement, ce qui exige plusieurs mois de préavis. Les gens doivent avoir la possibilité d'y réagir, et s'il y a un problème, le règlement fait l'objet d'un nouvel examen. Le gouvernement examine alors les plaintes relativement au règlement, pesant le pour et le contre, puis rend une décision.

Le sénateur Stewart: Ai-je raison de croire qu'il s'agit d'un problème qui touche tout particulièrement votre ministère? Si j'ai bien compris, les pouvoirs du ministre des Pêches et Océans sont supérieurs à ceux de la quasi-totalité des autres ministres. La Loi sur les pêcheries lui confère plus de pouvoir d'administrer les pêcheries par voie de règlements que ce ne

[Text]

Mr. Shinnars: Yes.

Senator Stewart: Your department, and therefore this committee, has a special concern if this is really a practical problem.

Mr. Shinnars: It is a very difficult problem and a serious one in terms of responding through regulation to the issues as they arrive in the fishery. The minister manages through regulations and the promulgation of regulations. It takes anywhere from 18 months to two years to get a regulation on the books and into law.

Senator Stewart: That is really incredible to me. I see the chairman nodding his head, so that confirms me in my view.

Senator Molgat: Is this delay due to checking with the fishermen themselves to find out their views?

Mr. Shinnars: No, senator. Normally the consultation process with the fishermen has taken place before we actually start to draft the regulation. That is what so frustrates the people involved. We come to an agreement with the fishermen to do something and they keep asking when it will be put in place. We are forced to say "Not yet"—we are forced to tell them that the lawyers have it, the Department of Justice has it or the regulatory group has it for review, after which it has to be pre-published, published, and so on.

Senator Thériault: In a lot of cases, is this not done jointly with the provincial governments?

Mr. Shinnars: Provincial regulations go through the same process.

Senator Stewart: I was thinking, Mr. Chairman, that we might suggest that they proceed by statute instead of regulation. Even with a Liberal dominated Senate dragging its heels, they will probably get these things on the books in three or four months rather than in three years.

Mr. Chairman, I have another question and I do not know how far we want to go into this one, either. It is my impression, and Mr. Shinnars has confirmed it, I believe, that the management of the lobster fishery, notwithstanding the present problems, is considerably better than the management of the groundfisheries. I was going to ask why. Mr. Shinnars said a good deal earlier that the capacity has developed in the groundfishery.

I have heard about that largely because of Canso, which was in my constituency when I was a member of the House of Commons. Three or four weeks ago we heard from a Mr. Cummings, who dealt with this problem. If I recall correctly, he said that the people of Canso have a good plant, that they are excellent performers insofar as plant work is concerned, but that they are the innocent victims of something that has

[Traduction]

serait le cas pour, par exemple, l'agriculture. Ai-je raison de dire cela?

M. Shinnars: Oui.

Le sénateur Stewart: Votre ministère, et par conséquent le Comité, doivent s'inquiéter tout particulièrement de la question, s'il s'agit réellement d'un problème d'ordre pratique.

M. Shinnars: Il s'agit d'un problème très difficile et très grave et il n'est pas commode de devoir réagir avec de nouveaux règlements aux problèmes qui surviennent dans le domaine de la pêche. Le ministre gère les pêcheries au moyen de règlements. Il faut prévoir entre 18 mois et deux ans pour qu'un règlement passe en loi.

Le sénateur Stewart: Cela me semble parfaitement incroyable. Le président dit oui de la tête, ce qui me confirme dans ma conviction.

Le sénateur Molgat: Ce délai est-il attribuable aux vérifications que l'on fait auprès des pêches eux-mêmes pour savoir ce qu'ils pensent?

M. Shinnars: Non, sénateur. En règle générale, le processus de consultation auprès des pêches a lieu avant que l'on ne commence à rédiger le règlement. C'est ce qui frustre les gens. Nous en arrivons à une entente avec les pêcheurs pour faire quelque chose et ils ne cessent de nous demander quand la formule entrera en vigueur. Nous sommes obligés de leur dire: «Pas encore»—nous sommes obligés de leur dire que ce sont les avocats ou le ministère de la Justice qui s'en occupent, ou encore que le groupe responsable de la réglementation est en train de s'y pencher, et qu'il faudra de toute façon attendre encore la publication préalable, la publication définitive, et tout le reste.

Le sénateur Thériault: Dans bien des cas, cela n'est-il pas fait conjointement avec les gouvernements provinciaux?

M. Shinnars: Les règlements provinciaux sont assujettis au même processus.

Le sénateur Stewart: J'étais en train de me dire, monsieur le président, que nous devrions peut-être proposer qu'ils s'y prennent en recourant à des lois plutôt qu'à des règlements. Même avec un Sénat, dominé par les libéraux, qui traîne, cela pourrait sans doute être inscrit dans les livres dans trois ou quatre mois, au lieu que cela demande trois ans.

Monsieur le président, j'ai une autre question, mais dans ce cas-ci également, j'ignore jusqu'où nous voulons aller. J'ai l'impression, et M. Shinnars a, je pense, confirmé que c'était le cas, que la gestion de la pêche du homard, nonobstant les problèmes actuels, est sensiblement supérieure à celle de la pêche des poissons de fond. J'allais demander qu'on m'explique pourquoi. M. Shinnars a dit tout à l'heure que du côté de la pêche des poissons de fond, la capacité a été établie.

J'en ai surtout entendu parler à cause de Canso, qui était dans ma circonscription lorsque j'étais député. Il y a trois ou quatre semaines, nous avons discuté avec un certain M. Cummings, qui a fait état de ce problème. Si j'ai bonne mémoire, il a dit que les gens de Canso ont une bonne usine, que les travailleurs ont un excellent rendement et qu'ils sont les victimes innocentes de quelque chose qui a mal tourné. Avec tout le res-

[Text]

gone wrong. He seemed to be pointing, with deference, of course, to the Department of Fisheries and Oceans. I do not know whether we are getting too far away from lobsters, Mr. Chairman, but Mr. Shinnars is here.

What Mr. Cummings seemed to be telling us was that the Department of Fisheries and Oceans lost control of capacity, particularly in southwest Nova Scotia in the groundfisheries. It lost control of enforcement in the groundfisheries of Nova Scotia as well. Is that something that I might expect an answer on today, or should I ask that question later, Mr. Chairman?

The Chairman: I believe that the subject is related.

Mr. Shinnars: I do not have any problem at all with that question, senator. I do not think the department has indicated anything other than the fact that harvesting capacity and processing capacity in southwestern Nova Scotia got out of control. I think there is a general acknowledgement of that. Nobody is saying that that is not the case. As I said, a 65-foot dragger operating out of southwest Nova Scotia is every bit as capable today as a major net sea stern dragger was not too many years ago in its ability to harvest and land a certain volume of fish. We saw a proliferation and growth in the number of boats and of the capacity of those boats. They got bigger and fatter.

Senator Stewart: Let me ask you this question: You say that the capacity got greater. What about size limitation? As I recall, there was a length limitation imposed. The Department of Fisheries could see along that axis but could not see along the other axis. Is that what you are saying?

Mr. Shinnars: We had the length rule in place and they began to build fatter, deeper vessels.

Senator Stewart: Why was not this detected?

Mr. Shinnars: I think it was detected, but at the same time there was a lot of hype in the industry and a lot of expectations. Things were relatively positive. Northern cod appeared to be growing. Fishermen were making good money and there was the whole euphoria around the extension to the 200 mile limit. But it was detected too late. The department does not hide behind that at all. It acknowledges that.

Senator Stewart: At some point a 20 metre length limit was thought necessary. Either that regulation was gratuitous or unnecessary at that point or a limitation on width and depth was necessary. You cannot have it both ways. Length limitation is either unnecessary or the other is necessary. Perhaps your euphoria answer is the one that applies here. At a certain point it was thought to limit capacity by putting on a length limitation, but because the fish seemed to be plentiful and the price was good, the urgency of controlling overall capacity was just not there. Is that correct?

[Traduction]

pect qu'il doit au ministère des Pêches et Océans, M. Cummings a néanmoins laissé entendre que c'était le ministère qui était le fautif. Je ne sais, monsieur le président, si nous ne nous éloignons pas trop de homard, mais M. Shinnars est ici.

Ce que M. Cummings a semblé dire c'est que le ministère des Pêches et Océans a perdu le contrôle de la capacité, tout particulièrement en ce qui concerne la pêche des poissons de fond au large de la côte sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Le ministère a également perdu le contrôle de l'application des règlements aux pêcheries des poissons de fond de Nouvelle-Écosse. Pensez-vous que l'on puisse me donner une réponse là-dessus aujourd'hui, monsieur le président, ou bien serait-il préférable que je pose ma question plus tard?

Le président: Je pense que cette question est liée au reste.

M. Shinnars: Sénateur, votre question ne me pose aucun problème. Je ne pense pas que le ministère ait dit autre chose que le simple fait que la capacité de pêche et de conditionnement dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse s'était emballée. Je pense que tout le monde reconnaît cela. Personne ne dit que ce n'est pas le cas. Comme je l'ai déjà dit, un dragueur de 65 pieds travaillant à partir d'un port du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse a, aujourd'hui, la même capacité de sortir un certain volume de poisson qu'avait, il y a quelques années, un gros chalutier à pêche arrière. Nous avons constaté une prolifération des bateaux et une augmentation constante de leur capacité. Les bateaux sont devenus plus larges et plus gros.

Le sénateur Stewart: Permettez-moi de vous poser la question suivante. Vous dites que la capacité a augmenté. Qu'en est-il des limites en matière de taille? Si je me souviens bien, on a imposé une limite à la longueur. Le ministère des Pêches a donc vu un axe, mais pas l'autre. C'est cela que vous voulez me dire?

M. Shinnars: La règle en matière de longueur était en place et ils ont commencé à construire des bateaux plus larges et plus profonds.

Le sénateur Stewart: Pourquoi ne s'en est-on pas rendu compte?

M. Shinnars: Je pense qu'on s'en est rendu compte, mais en même temps, tout le monde était excité dans les pêcheries et il y avait beaucoup d'attentes. Les choses s'annonçaient assez bien. La morue du Nord semblait se multiplier. Les pêcheurs gagnaient bien leur vie et il y avait toute cette euphorie autour de l'augmentation de la limite, qui a été portée à 200 milles. Mais lorsqu'on s'en est rendu compte, c'était trop tard. Le ministère n'a pas du tout cherché à se cacher. Il reconnaît cela.

Le sénateur Stewart: À un moment donné, l'on a jugé qu'il était nécessaire d'imposer une limite de 20 mètres de longueur. Soit que ce règlement était injustifié ou inutile à l'époque, soit qu'il aurait fallu imposer une limite en matière de largeur et de profondeur. On ne peut pas jouer sur les deux tableaux. Soit que la limitation de la longueur est inutile, soit que l'autre est nécessaire. Peut-être que tout cela s'explique par l'euphorie dont vous avez parlé. À un moment donné, on a jugé bon de limiter la capacité en imposant une limite en matière de longueur, mais les stocks semblaient abondants, le prix était bon,

[Text]

Mr. Shinnors: That is my assessment of it, yes.

Senator Stewart: What are we going to do about that now?

Mr. Shinnors: In the last year we have moved to a volumetric measure, which hopefully will contain that volume at what it is at the present time. Having said that, it is far in excess of what is necessary to harvest the amount of fish that is available even at today's volume.

Senator Stewart: I come from the gulf side. Tuna fishermen have been fishing off the nose of Brown's Bank. The tales they bring back about enforcement in that area by your department are horrendous. Fish is being smuggled ashore; tags are being used again and again. In fact, I am told that the miracle not of the loaves but of the fishes is repeated again and again in Nova Scotia. We send out of the province to Japan far more tuna than we ever land. Do you agree?

Mr. Shinnors: I do not know if it is far more. Certainly there is a level of illegal activity, as there is in lobster. We are successful in uncovering some of it and apprehending some individuals. Charges were laid this past year against individuals when found, but it is a major issue.

Senator Stewart: Mr. Cummings suggested that there was a good deal of smuggling—I believe that was my word, but he was prepared to go along with it—in the groundfisheries. I gather that everyone seems to be reasonably satisfied except perhaps in the upper end of Northumberland Strait insofar as the lobster fishery is concerned. There is relatively little smuggling there. What is the problem in the groundfisheries? Is it the fact that this activity gets underway before anyone is fully seized of it?

Mr. Shinnors: There is obviously illegal activity going on such as dumping and discarding. There are all sorts of forms that it takes. It is a problem that we have to deal with, and we are attempting to deal with it.

It should not be over-exaggerated in that sense. When we put laws in place in Canada we do so with the expectation that the majority of Canadians will abide by the law, that the majority are not flagrantly going to disregard the laws. We have an enforcement staff that is of a fixed size. It is not as large as we would like it to be in order to deal with this problem.

There are incentives for fishermen to do this in terms of highgrading the fish, the price of fish, to move it without being detected because they are on particular limits. When the volume of fish is landed, then the fishery gets closed down. They do not want that to happen, so they hide some of it, or the books get adjusted so a smaller number or under-the-table payments are made. There is big money in it and that is why it goes on.

Senator Stewart: Mr. Chairman, if this is an unfair question, please stop me. I should like to ask Mr. Shinner if he read

[Traduction]

et il n'a pas paru urgent de contrôler la capacité d'ensemble. C'est bien cela, n'est-ce pas?

M. Shinnors: C'est ainsi que je vois les choses, en effet.

Le sénateur Stewart: Et qu'allons-nous faire maintenant?

M. Shinnors: Nous avons, il y a un an, adopté un système volumétrique qui, nous l'espérons, nous aidera à contenir le volume et à le maintenir à son niveau actuel. Cela étant dit, ce volume est déjà bien supérieur à ce qui est nécessaire pour sortir le poisson disponible.

Le sénateur Stewart: Je viens du côté du golfe. Les pêcheurs de thon pêchent au large de la pointe de Brown's Bank. Les histoires qu'ils nous racontent au sujet du contrôle qui est assuré par votre ministère dans cette région sont épouvantables. On décharge clandestinement du poisson et les étiquettes sont réutilisées maintes et maintes fois. D'ailleurs, on me dit que le miracle de la multiplication non pas des pains mais des poissons est chose courante en Nouvelle-Écosse. La province expédie au Japon beaucoup plus de thon que ce qui est déchargé. Êtes-vous d'accord avec moi là-dessus?

M. Shinnors: Je ne sais si l'on pourrait dire que c'est beaucoup plus. Il y a certes des activités illégales, comme c'est d'ailleurs également le cas avec la pêche du homard. Nous avons réussi à exposer certaines de ces activités et à arrêter un certain nombre de personnes. Au cours de l'année écoulée, l'on a inculpé plusieurs personnes, mais c'est toute une affaire.

Le sénateur Stewart: M. Cummings a laissé entendre qu'il y avait beaucoup de braconnage—je pense que c'est moi qui ai utilisé le terme, mais il était tout à fait prêt à l'adopter lui aussi—dans la pêche des poissons de fond. Si j'ai bien compris, du côté de la pêche du homard, tout le monde semble être relativement satisfait sauf en ce qui concerne la partie supérieure du détroit de Northumberland. Il se fait très peu de braconnage avec le homard. Quel est le problème avec les poissons de fond? Est-ce le fait que ces activités illégales soient bien lancées avant même qu'on en soit au courant?

M. Shinnors: Il se fait certaines activités illégales, comme par exemple le déchargement et le largage, et cela peut prendre toutes sortes de formes différentes. C'est un problème que nous devons régler, et c'est ce que nous essayons de faire.

Il ne faudrait cependant pas exagérer la situation. Lorsque nous adoptons des lois au Canada, nous le faisons avec la conviction que la majorité des Canadiens les respecteront, que la majorité des Canadiens ne les enfreindront pas délibérément. Nous avons un personnel de surveillance et de contrôle fixe. Il n'est pas aussi nombreux que nous le voudrions, face à l'ampleur du problème.

À cause des limites qui sont imposées, et pour des raisons de prix et de qualités de poisson y correspondant, les pêcheurs sont incités à cacher une partie de leurs prises. Lorsque le volume de poisson est pêché, la pêcherie ferme. Ils veulent éviter cela, et c'est pourquoi ils en cachent une partie ou trafiquent leurs livres et se font payer sous la table. C'est une affaire de gros sous, et c'est pourquoi les choses se passent ainsi.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, si ma question est injuste, n'hésitez pas à m'interrompre. J'aimerais que M.

[Text]

Mr. Cummings' testimony and if he thinks that Mr. Cummings exaggerated his diagnosis of the problem in Nova Scotia.

Mr. Shinnors: I had a quick glance through it last night in preparation for today, but I cannot say that I read it in its entirety.

The Chairman: Perhaps we should ask Mr. Shinnors to send us a written response.

Senator Stewart: That would be helpful. Perhaps I will identify the points in the testimony to which I would like a reaction, and that might shorten the response.

The Chairman: Mr. Keith Amero from the Bay of Fundy Draggermen's Association would like to respond to the point.

Senator Stewart: To what point?

The Chairman: Mr. Amero, would you like to tell us what you wish to respond to?

Mr. Keith Amero, Bay of Fundy Draggermen's Association: It regards the capacity problems in southwest Nova Scotia.

I am a dragger fisherman from southwest Nova Scotia. I have a 45-foot dragger with an approximate value of \$400,000. We have appeared before the House of Commons sub-committee for fisheries.

It is true that we have had a blooming capacity in the past four or five years in our area. It seems that we have been singled out and targeted for annihilation. The last day we fished was June 28, 1989. I worked a total of 59 days last year.

This problem keeps coming back to southwestern Nova Scotia capacity. I have been sitting on both quota sub-committees where I.Q.s are put in place. Last week the numbers were released. It is ironic that 8 out of the top 10 65-foot I.Q.s come from eastern Nova Scotia. The only boat in the 45-foot range that will get 200 tonnes of fish is from eastern Nova Scotia. Draggers have been capped off. We have been abused and we have abused the system, as has the rest of the industry. We have abused the system to make a living.

You have talked about the fact that it takes 24 months to make laws. In 24 months the law is antiquated. The problem has moved on to something else. We need a joint government-industry assessment of the stocks, because we do not believe your biologists. We find the stocks are very large. Our haddock stock is hurting. Our pollock stock is tremendous. Our cod stock is well above normal. We stay tied up while off-shore companies fish in our waters and take half the pollock quota. Americans come in while we stay tied up in the name of conservation. We have capacity, but capacity seems to be a dirty word. We have a viable industry. It is going to be dismantled and replaced. I do not think it is fair.

[Traduction]

Shinnors me dise s'il a lu le témoignage de M. Cummings et s'il pense que ce dernier a exagéré dans son diagnostic du problème qui existe en Nouvelle-Écosse.

M. Shinnors: J'y ai jeté un rapide coup d'œil hier soir en prévision de la réunion d'aujourd'hui, mais je ne l'ai pas lu en entier.

Le président: Nous devrions peut-être demander à M. Shinnors de nous faire parvenir une réponse écrite.

Le sénateur Stewart: Ce serait utile. Il serait peut-être bon que je souligne les différents points qui m'intéressent plus particulièrement, ce qui faciliterait les choses.

Le président: M. Keith Amero, de la Bay of Fundy Draggermen's Association, aimerait dire quelque chose sur ce point.

Le sénateur Stewart: Sur quel point?

Le président: Monsieur Amero, pourriez-vous nous dire ce sur quoi vous aimeriez nous parler?

M. Keith Amero, Bay of Fundy Draggermen's Association: J'aimerais parler des problèmes de capacité dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Je suis moi-même pêcheur de petit chalutier du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. J'ai un dragueur de 45 pieds qui a une valeur d'environ 400 000 \$. Nous avons comparu devant le sous-comité des pêches de la Chambre des communes.

Il est vrai que dans notre région la capacité a connu un véritable envol au cours des quatre ou cinq dernières années. Il semble que l'on ait décidé de nous rayer de la carte. La dernière fois que nous avons pêché remonte au 28 juin 1989. L'an dernier, j'ai travaillé pendant 59 jours en tout.

L'on ne cesse de dire que le problème est celui de la capacité du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Je siège aux deux sous-comités des quotas où l'on fixe les QI. Les chiffres sont sortis la semaine dernière. Il est ironique de constater que huit des 10 premiers sur la liste des bateaux de 65 pieds qui ont un QI viennent de l'est de la Nouvelle-Écosse. Le seul bateau dans la catégorie des 45 pieds qui aura droit à 200 tonnes de poisson vient de l'est de la Nouvelle-Écosse. Un plafond a été imposé pour les dragueurs. On a abusé de nous, et nous, nous avons abusé du système, comme l'ont fait tous les autres pêcheurs. Nous avons abusé du système pour pouvoir gagner notre vie.

Vous avez parlé du fait qu'il faut compter 24 mois pour faire adopter une loi. Or, 24 mois après le début du processus, la loi est déjà dépassée. Le problème se situe ailleurs. Il faudrait que le gouvernement et que le secteur de la pêche fassent ensemble une évaluation des stocks, car nous ne croyons pas vos biologistes. Nous estimons que les stocks sont très importants. Il y a des problèmes avec l'aiglefin, mais le stock de goberge se porte à merveille tandis que celui de la morue est bien au-dessus de la normale. Nous restons à quai alors que des entreprises de pêche hauturière pêchent dans nos eaux et prennent la moitié de notre quota de goberge. Les Américains viennent chez nous, alors que nous nous restons amarrés au nom de la conservation. Nous avons une capacité, mais la capacité semble être devenue un gros mot. Nous avons un secteur viable mais il va être démantelé et remplacé, et je trouve cela injuste.

[Text]

The Chairman: Mr. Shinnors, would you like to respond to that?

Mr. Shinnors: No; that is a valid point.

Senator Stewart: When Mr. Amero says "off-shore," does that mean draggers such as those operated by National Sea and International Fish Products or does it mean international companies?

Mr. Amero: We licence other countries to catch under-utilized species.

The Chairman: You are talking about the joint ventures?

Mr. Amero: Yes. The government has not tried to solve the crisis at home to put fish in our plants. Their by-catch of our traditional stocks in some cases exceeds our total quota, plus what they catch illegally. They can never be processed through the court because of the Fisheries Act. It is so devious that you cannot process anybody through the court. If you have a good lawyer you can beat the system.

We have off-shore companies that can catch pollock, for instance, anywhere in the Scotian Shelf. That is a universal fish.

Senator Stewart: Those are international companies?

Mr. Amero: No, our own Canadian companies. They bring their wet trawlers, as well as their freezer trawlers and they take 50 per cent or 9,000 tonnes of pollock. These are huge pollock that are 14 or 15 years old, 30 to 55 pounds each that we have traditionally fished and that our fishery was built on in my area, which is Digby Neck-Meteghan. We do not have enough quota to fish those in one day.

We used to be able to work around the system to make a living and survive, but the system has left us behind. As Mr. Shinnors has point out, he has increased enforcement.

In the dragger sector I cannot land now unless I call ashore. Every time I have fished this year I have been boarded. The fishery officer has been there to catch my lines. They do have trouble with the tuna, because it is a new fishery.

We cannot even get permits to catch tuna off our coast. They issue permits for your fishermen. They come to our area and they lease boats or they bring their own boats. We are not allowed. There is no flexibility in the system to allow for our survival. We are being taken out, and we do not think it is fair.

The Chairman: Yet the other draggers are coming in and taking the fish.

Mr. Amero: Yes. The eastern Nova Scotia or P.E.I. fishermen are catching the tuna. It is a bonanza. We had a scallop fishery bonanza right in the Bay of Fundy. There was probably

[Traduction]

Le président: Monsieur Shinnors, aimeriez-vous répondre à cela?

M. Shinnors: Non, ce qu'on vient d'entendre est juste.

Le sénateur Stewart: Lorsque M. Amero parle d'entreprises de pêche hauturière veut-il parler de dragueurs comme ceux de la National Sea et de l'International Fish Products, ou bien veut-il parler de compagnies internationales?

M. Amero: Nous autorisons d'autres pays à pêcher des espèces sous-utilisées.

Le président: Vous voulez parler des entreprises en coparticipation?

M. Amero: Oui. Le gouvernement n'a pas essayé de résoudre la crise qui existe chez nous en faisant en sorte qu'il y ait du poisson dans nos usines. Dans certains cas, leurs prises accessoires de nos stocks traditionnels dépassent notre quota total, et il faut ajouter à cela ce qu'ils pêchent illégalement. On ne peut jamais les poursuivre, à cause de la Loi sur les pêcheries. C'est si compliqué que l'on ne peut amener personne devant les tribunaux. Si vous avez un bon avocat, vous pouvez vous en sortir.

Il y a des entreprises de pêche hauturière qui peuvent par exemple pêcher la goberge n'importe où sur le plateau de la Nouvelle-Écosse, car il s'agit d'une espèce universelle.

Le sénateur Stewart: S'agit-il là d'entreprises internationales?

M. Amero: Non, il s'agit de compagnies canadiennes. Ils viennent avec leurs chalutiers de pêche fraîche et leurs chalutiers-congérateurs, et ils prennent 50 p. 100, soit 9 000 tonnes de goberge. Il s'agit d'énormes poissons qui ont 14 ou 15 ans et qui pèsent entre 30 et 55 livres chacun, et que nous avons toujours pêchés. Dans ma région, celle de Digby Neck-Meteghan, c'est autour de ces poissons que notre pêcherie s'est bâtie. Nous n'avons pas un quota suffisant pour les sortir en une journée.

Autrefois, il nous était possible de nous débrouiller avec le système, de gagner notre vie et de survivre; mais le système nous a largués. Comme l'a dit M. Shinnors, les mesures de contrôle et de surveillance ont été accrues.

Avec mon dragueur, je ne peux rien décharger tant que je n'ai pas appelé. Cette année, chaque fois que j'ai pêché, on est monté à bord de mon bateau. L'agent des pêches a été là pour prendre mes lignes. Ils ont des problèmes avec le thon, parce que c'est une nouvelle pêcherie.

Nous ne pouvons même pas obtenir de permis pour pêcher le thon le long de notre côte. Ils émettent des permis pour vos pêcheurs. Ils viennent dans notre région et ils louent des bateaux ou alors viennent avec les leurs. Nous, nous n'avons pas le droit d'y pêcher. Il n'y a aucune souplesse à l'intérieur du système qui nous permette de survivre. On est en train de nous écarter, et nous ne pensons pas que cela soit juste.

Le président: Et pendant ce temps-là, les autres chalutiers viennent et prennent le poisson à votre place.

M. Amero: Oui. Les pêcheurs de l'est de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard prennent le thon. C'est une vraie mine d'or. Nous avons eu une mine d'or pour la pêcherie des

[Text]

\$1 billion of scallops that died. I fished myself on the deck of one of these boats last fall to make a living for Christmas. Only 10 per cent of that stock was harvested. Those meats were that big. We had shells that big around. We had the fish so close to shore; right on the rocks was the only place that there were no clappers. As soon as we got out in the traditional areas they were totally clappers.

Senator Stewart: "Clappers", meaning?

Mr. Amero: They were dead—just empty shells. They matured and they died, due to the inactivity and inflexibility of the department. We told the department last summer when they came with their dragger. We were there and we were getting cod fish full of scallop rims, meat and everything. We told the department. They sent a survey boat to the Bay of Fundy in the middle of June. From the end of April, when the season closed and the meats were fully mature, they could not get the season extended. By the middle of June half of those scallops died.

The survey that was done was sent to Halifax. Halifax said, "Leave it closed." October 1, when the fishery opened, there were probably 2,500 men and crews on the boats that went out. They made two tows and set the crews back ashore, because where once there would be 25 or 30 bushels of scallops clear, there were probably only eight, ten or twelve scallops out of thousands that were left alive. It killed seed; it killed everything. We massively destroyed our industry. We have no flexibility in the industry at all.

It is scary that this department allows this to go on. We should be harvesting our resource. As fishermen we do not have an input; we do not have a say. The system is horrendous. You spend \$750 million to enforce a system but you spend little on scientific data. You do not know what you are even enforcing. The system is eating itself up; it is so overburdened.

The Chairman: Mr. Shinnars would like to respond.

Mr. Shinnars: I appreciate Mr. Amero's comments, but in terms of dealing with the industry or meeting with the industry, there are scallop advisory committees in place. You may even be a member of one, I do not know.

Mr. Amero: No.

Mr. Shinnars: You cannot say that the department does not have advisory committees with fishermen on them. If we have anything, we have too many advisory committees—to the point where we are stagnating as a result of it.

The Chairman: That is right.

Mr. Shinnars: Yes, there was a problem with clappers last year. Maybe an opportunity was lost, but, on the other hand, the scallop fishery in Nova Scotia is probably one of the success stories in the fishery in terms of what has happened there

[Traduction]

pétoncles en plein milieu de la baie de Fundy. Des pétoncles d'une valeur de 1 milliard de dollars sont morts. J'ai moi-même pêché à bord d'un de ces bateaux l'automne dernier pour me faire de l'argent pour Noël. Seuls 10 p. 100 de ces stocks ont été pêchés. Et les pétoncles étaient gros comme ça. Les coquilles étaient énormes. Les poissons étaient si près de la côte que le seul endroit où il n'y avait pas de «clappers» c'était sur les rochers. Dès que nous sommes sortis dans les eaux de pêche traditionnelles, il n'y avait plus que des «clappers».

Le sénateur Stewart: Et que signifie le mot «clappers»?

M. Amero: Il n'y avait que des coquilles vides. Les pétoncles étaient morts. Ils avaient mûri et ils étaient morts, à cause du refus de bouger et du manque de souplesse du ministère. Nous l'avions dit aux gens du ministère lorsqu'ils étaient venus l'été dernier avec leur dragueur. Nous étions là, et nous pêchions des morues qui étaient pleines de coquilles, pétoncles, etc. Et nous l'avons dit au ministère. Ils ont envoyé un bateau dans la baie de Fundy pour faire enquête vers le milieu du mois de juin. L'on attendait depuis avril, lorsque la saison a fermé et que les pétoncles avaient atteint leur pleine maturité. La saison n'a pas été prolongée. A la mi-juin, la moitié des pétoncles étaient morts.

Les résultats de l'enquête ont été envoyés à Halifax et les gens de Halifax ont dit: «Que la pêche reste fermée». Le 1^{er} octobre, à l'ouverture de la pêche, il y avait sans doute 2 500 hommes sur les bateaux qui sont sortis. Ils ont fait deux tours puis ils ont renvoyé les équipages à terre: en effet, là où autrefois l'on sortait 25 ou 30 boisseaux de pétoncles, il n'y avait peut-être plus que huit, 10 ou 12 pétoncles vivants sur plusieurs milliers. Cela a détruit une grosse partie de notre secteur. Nous n'avons aucune souplesse, quelle qu'elle soit, dans cette pêcherie.

Cela nous fait peur que le ministère laisse les choses évoluer ainsi. Nous devrions exploiter nos ressources. En tant que pêcheurs, nous n'avons rien à dire. Le système est épouvantable. Vous dépensez 750 millions de dollars pour appliquer un système, mais vous ne disposez que de très peu de données scientifiques. Vous ne savez même pas ce que vous imposez aux pêcheries. Le système est en train de se tuer lui-même, il est si surchargé.

Le président: M. Shinnars aimerait répondre.

M. Shinnars: J'apprécie les commentaires de M. Amero; mais en ce qui concerne l'idée de traiter avec l'industrie ou d'en rencontrer des représentants, il y a déjà en place des comités consultatifs sur les pétoncles. Vous en êtes d'ailleurs peut-être membre, je ne sais pas.

M. Amero: Non.

M. Shinnars: Vous ne pouvez pas dire que le ministère n'a pas de comités consultatifs auxquels siègent des pêcheurs. D'ailleurs, il y a trop de comités consultatifs: il y en a tellement que nous stagnons à cause d'eux.

Le président: C'est exact.

M. Shinnars: Il y a en effet eu un problème avec les «clappers» l'an dernier. L'occasion a peut-être été ratée, mais d'un autre côté, la pêcherie des pétoncles en Nouvelle-Écosse est sans doute l'une des meilleures réussites de la pêche ces dernière-

[Text]

in the last number of years, not unlike the lobster in the sense of increasing catch rates, good prices, and so on, for those who are in the industry.

Mr. Amero: Mr. Shinnors, wait until August. There was a batch of scallops outside the inshore restricted zone in the Bay of Fundy in the middle of the bay towards Saint John. In the last three weeks 50 per cent of those have died. There was another two big bodies of scallops. As the water warms up, they will also die.

We have lobster at a crisis. People cannot afford to keep their traps in water because they cannot afford to fish for them. The Fishery has been closed now for two years. We are at a major crossroads and a major crisis. It seems to take two years even to get acknowledged by the department. I do not know what this department is thinking about. It is nice to say that "draggers" are a dirty word and we should get rid of them, but what will we turn to? Where is this department leading us?

The Chairman: Mr. Amero, did you make any reference to that in your evidence before the subcommittee on Fisheries in the House of Commons?

Mr. Amero: Yes we did.

The Chairman: It is in this brief?

Mr. Amero: Yes. We directed ourselves more towards the fish dragger crisis in those, but things were discussed.

The Chairman: Unfortunately we are coming close to our time limit. If you should like to write us about your particular concerns in relation to this point, we can include that in our evidence.

Mr. Amero: Maybe we can get people to come back and sit before your committee.

The Chairman: Yes, you can do that. Talk to the Clerk after.

Senator Stewart: The vein that has just now been opened up is so rich and promising that I am reluctant to tackle it when we are already half an hour over our time.

The Chairman: That is right.

I want to ask something about the future this year. Because of the inventories, and because you had to sacrifice the price, do you see that causing a problem in this year's lobster industry? Would that affect the price? Will the fishermen be in trouble to receive a decent price?

Mr. Shinnors: There is no doubt that as a result of the inventory in New Brunswick and P.E.I. and the American action to limit the import of lobsters that do not meet the American size, it will depress prices and cause a backup with negative consequences for the Atlantic lobster fishery, no doubt.

[Traduction]

res années, au contraire de celle du homard, si l'on tient compte des taux de prises, du bon niveau des prix, etc.

M. Amero: Monsieur Shinnors, attendez le mois d'août. Il y avait un banc de pétoncles à l'extérieur de la zone côtière limitée au milieu de la baie de Fundy, du côté de Saint-Jean. Au cours des trois dernières semaines, 50 p. 100 de ces pétoncles sont morts. Il y a encore deux autres importants bancs de pétoncles, mais au fur et à mesure que l'eau se réchauffera, ils mourront eux aussi.

Il y a également une crise du côté du homard. Les gens ne peuvent pas se permettre de garder leurs pièges dans l'eau parce qu'ils n'ont pas les moyens de les pêcher. La pêcherie est fermée depuis deux ans. Nous sommes à un carrefour important et c'est une véritable situation de crise. Il semblerait qu'il faille deux ans ne serait-ce que pour que le ministère tende l'oreille. Je me demande vraiment à quoi les gens du ministère pensent. C'est bien gentil de dire que «dragageurs» est un gros mot et qu'on devrait s'en débarrasser, mais qu'y aura-t-il à la place? Vers quoi le ministère nous entraîne-t-il?

Le président: Monsieur Amero, avez-vous fait état de cela lors de votre comparution devant le sous-comité des pêches de la Chambre des communes?

M. Amero: Oui.

Le président: En traitez-vous dans le mémoire que vous nous avez remis?

M. Amero: Oui. Nous nous sommes particulièrement intéressés à la crise du côté des chalutiers, mais l'on a discuté de toutes ces choses.

Le président: Nous arrivons malheureusement à la fin de la période allouée. Si vous le voulez, vous pourriez nous écrire au sujet de vos préoccupations relativement à cet aspect en particulier, et nous ajouterions cela aux procès-verbaux et témoignages.

M. Amero: Peut-être que nos représentants pourraient revenir comparaître devant le Comité.

Le président: Oui, ce serait chose possible. Parlez-en avec le greffier à la fin de la séance.

Le sénateur Stewart: L'on vient de trouver une veine qui est si riche et si prometteuse que j'hésite à m'y intéresser de plus près étant donné que nous avons déjà dépassé d'une demi-heure la période prévue.

Le président: C'est exact.

J'aimerais dire quelque chose au sujet des perspectives pour l'année. À cause des stocks non écoulés, et parce qu'il vous a fallu couper les prix, pensez-vous que la pêcherie du homard aura des problèmes cette année? Cela aura-t-il une incidence sur le prix? Les pêcheurs auront-ils des difficultés s'ils demandent un prix correct?

M. Shinnors: Il n'y a aucun doute qu'avec l'inventaire au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard et les mesures prises par les Américains pour limiter l'importation de homards qui n'ont pas la taille voulue, il y aura une baisse des prix et des problèmes d'écoulement, ce qui aura certainement

[Text]

The Chairman: Will you try to face that before it happens and you hear screams from all parts of the country, or what?

Mr. Shinnors: We are dealing with it now by putting money into marketing initiatives and fighting it on the free trade side. The indication at the moment is that we have to wait until May 15 for the final decision of the panel; but the interim indication is not very positive.

The Chairman: I was going to discuss our agenda for next week and the following week, but we will inform you of that by telephone. We will be hearing from people from the Oceans and Science Centre.

I wish to thank the Digby Fisheries Committee for coming, and you too, Mr. Shinnors, for appearing.

Mr. Shinnors: You are quite welcome.

Thank you, senators, for bearing with me.

The committee adjourned.

[Traduction]

des conséquences néfastes pour la pêcherie du homard de l'Atlantique.

Le président: Allez-vous prendre des mesures avant qu'on n'en arrive là et que l'on n'entende des cris partout au pays?

M. Shinnors: Nous prenons déjà des mesures en investissant de l'argent dans des initiatives de commercialisation et en luttant du côté du libre-échange. D'après les renseignements dont nous disposons à l'heure actuelle, il nous faudra attendre le 15 mai pour connaître la décision finale du tribunal, mais les choses ne s'annoncent pas très bien pour l'instant.

Le président: J'allais discuter de notre programme pour la semaine prochaine et pour la semaine suivante, mais nous vous en aviserons par téléphone. Nous allons entendre des représentants de l'Oceans and Science Centre.

Je tiens à remercier les représentants du Digby Fisheries Committee ainsi que M. Shinnors d'être venus nous rencontrer.

M. Shinnors: Cela m'a fait plaisir.

Je tiens à remercier les sénateurs de leur patience.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

April 3, 1990:

From the Canadian Association of Fish Exporters (CAFE):

Mr. Nilo Cachero, President.

May 1, 1990:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. C. W. Shinnars, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service.

From the Bay of Fundy Draggermen's Association:

Mr. Keith Amero.

Le 3 avril 1990:

De l'Association canadienne des exportateurs de poisson (ACEP):

M. Nilo Cachero, président.

Le 1^{er} mai 1990:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. C. W. Shinnars, sous-ministre adjoint, Service des pêches de l'Atlantique.

De la Bay of Fundy Draggermen's Association:

M. Keith Amero.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Tuesday, May 8, 1990

Issue No. 9

Fifth proceedings on:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended
March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Le mardi 8 mai 1990

Fascicule n° 9

Cinquième fascicule concernant:

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	*Murray, P.C.
Bielish	(or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Molgat	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	*Murray, c.p.
Bielish	(ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Molgat	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déférés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 8, 1990
(23)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S at 11:06 o'clock a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart and Thériault.

From the House of Commons: F. Robichaud, M.P. and C. Campbell, M.P.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative Assistant/Researcher; and Teresa LeGrand, Publications Manager, Strategic Communications.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witnesses:

From the Maritime Fishermen's Union:

Mr. Michael Belliveau, Executive Secretary;

Mr. John Kearney, Research and Policy Advisor.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Topic: Lobster Fishery

The Chairman introduced the witnesses.

The witnesses each made brief presentations and answered questions.

The Honourable Senator Stewart moved,—That the expenses of the witnesses from the Maritime Fishermen's Union be reimbursed by the Senate of Canada.

The question being put on the motion, it was—

Agreed.

At 12:10 o'clock p.m., the Vice-Chairman, the Honourable Senator Thériault, assumed the Chair.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 8 MAI 1990
(23)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 06, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart et Thériault.

De la Chambre des communes: Les députés F. Robichaud et C. Campbell.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; Janelle Feldstein, adjointe à l'administration et chercheuse; et Teresa LeGrand, directrice des publications, Strategic Communications.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoins:

De l'Union des pêcheurs des Maritimes:

M. Michael Belliveau, secrétaire exécutif;

M. John Kearney, conseiller en matière de recherche et de politique.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Sujet: La pêche du homard

Le président présente les témoins.

Ceux-ci font chacun un bref exposé et répondent ensuite aux questions.

L'honorable sénateur Stewart propose,—Que le Sénat du Canada rembourse aux représentants de l'Union des pêcheurs des Maritimes les dépenses qu'ils ont dû engager.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 12 h 10, le vice-président, l'honorable sénateur Thériault, occupe le fauteuil.

À 12 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, May 8, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Jack Marshall(*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, before we proceed to hear our witnesses this morning, I want to recognize Mr. Fernand Robichaud, M.P., and two members of the press, Don MacDonald from the Halifax Chronicle Herald, and Campbell Morrison from the Halifax Daily News.

Senator Thériault: Mr. Chairman, if I may ask, to what do we owe the pleasure of our colleagues from the other place, and the presence of media people all the way from Halifax?

Miss Colleen Campbell, M.P.: When you petition constituents of mine, I count.

Senator Thériault: That is one good reason.

The Chairman: So let me welcome Miss Colleen Campbell, whom I served with in the House of Commons back in 1968. Welcome, Colleen.

We have with us today, Mr. Michael Belliveau, the Executive Secretary of the Maritime Fishermen's Union, and Mr. John Kearney, Research and Policy Advisor. Let me give you a biographical sketch of these two gentlemen.

Mr. Belliveau was born in Moncton, New Brunswick in 1942, and was raised in Toronto. I wouldn't brag about that. He graduated with M.A. Political Science from York University in 1969, and he took up residence in Halifax in 1970.

His career in social research, animation, and adult education has included public education work for the Canadian Council for International Cooperation; university courses in social history; information and organizing with the United Rubber Workers and the National Farmers Union, and editor of the Nova Scotia Federation of Labour newspaper "The Worker".

Mr. Belliveau joined the staff of the Maritime Fishermen's Union in 1981 and presently is the Executive Director and Secretary Treasurer.

Mr. John Kearney is the Research and Policy Advisor for the Maritime Fishermen's Union. Since joining the MFU in 1988 he has conducted various research projects in the fields of biological science, social science, and fisheries management. He also represents the MFU in the Scotia-Fundy region on management issues concerning lobster, groundfish, and herring.

Mr. Kearney has a Bachelor of Science degree in biology, a Master's degree in environmental science, and is currently completing a Ph.D in social anthropology. Before working for

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 8 mai 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, avant d'entendre nos témoins de ce matin, je voudrais signaler la présence parmi nous de M. Fernand Robichaud, député, et de deux journalistes, MM. Don MacDonald, du *Halifax Chronicle Herald*, et Campbell Morrison, du *Halifax Daily News*.

Le sénateur Thériault: Puis-je demander, monsieur le président, ce qui nous vaut le plaisir d'accueillir nos collègues de l'autre chambre et la présence de journalistes venus d'aussi loin que Halifax?

Mlle Colleen Campbell, députée: Quand vous convoquez des électeurs de ma circonscription, je suis du nombre.

Le sénateur Thériault: Voilà une bonne raison.

Le président: Je souhaite donc la bienvenue à Mme Colleen Campbell, avec qui j'ai servi à la Chambre des communes en 1968. Bienvenue, Colleen.

Nous entendrons aujourd'hui M. Michael Belliveau, secrétaire général de l'Union des pêcheurs des Maritimes (UPM), et M. John Kearney, conseiller de recherche et de politique. Mais voici d'abord une brève biographie de ces deux messieurs.

M. Belliveau est né à Moncton au Nouveau-Brunswick, en 1942 et a grandi à Toronto, ce dont je ne me vanterais pas. Il a obtenu une maîtrise en sciences politiques de l'Université York en 1969 et s'est établi à Halifax en 1970.

Sa carrière en recherche sociale, en animation et en éducation permanente a compris du travail d'éducation publique au Conseil canadien pour la coopération internationale; de l'enseignement universitaire en histoire sociale; des travaux d'information et d'organisation à l'Union des ouvriers unis du caoutchouc et au Syndicat national des cultivateurs ainsi que la rédaction du bulletin «The Worker» pour la Fédération du travail de la Nouvelle-Écosse.

M. Belliveau s'est joint au personnel de l'Union des pêcheurs des Maritimes en 1981 et est actuellement directeur général et secrétaire-trésorier de ce syndicat.

M. John Kearney est le conseiller de recherche et de politique de l'Union des pêcheurs des Maritimes. Depuis son arrivée à l'UPM en 1988, il a réalisé divers projets de recherche en sciences biologiques, en sciences sociales et en gestion des pêches. Il représente également l'UPM dans la région Scotia-Fundy au sujet de la gestion du homard, du poisson de fond et du hareng.

M. Kearney possède un baccalauréat en biologie, une maîtrise en sciences de l'environnement et il termine actuellement un doctorat en anthropologie sociale. Avant de travailler à l'UPM, il était adjoint de recherches à l'Université Sainte-

[Text]

the MFU, he was a research associate at the Université Sainte-Anne, which we visited when we were at the east coast.

Before I call on these gentlemen to present their briefs, may I say it is interesting to note, since our subject today is the lobster fishery, that Mr. Belliveau said to the committee on June 23, 1988:

We would like to see in some places more investment and more planning in terms of holding lobster so that it can be released into the market at different times of the year. It would be especially appropriate in places where you have such a short fishing season, like the southern gulf, where the lobster season is only two months in length.

So the problems were apparent at that time, as brought to our attention by Mr. Belliveau, and so I am sure we will be interested in what he has to say. If you want to start off, Mr. Belliveau, please go right ahead.

Mr. Michael Belliveau, Executive Secretary, Maritime Fishermen's Union: Mr. Chairman, I wish I could agree with you that I had that foresight. I think nearly all of us were rather complacent as late as 1988 about the lobster fishery in Atlantic Canada. Things have dramatically changed around. Also, I suppose, on everybody's mind is the fisheries adjustment program, but I really have not addressed that at all in this presentation. I will try to focus on lobster, and it is relatively general, assuming that there will be opportunity to exchange views and questions later on.

Mr. Chairman, we welcome this opportunity to appear before your committee at a time when the lobster industry is in upheaval. As you may know, the Maritime Fishermen's Union is strongly represented in both the Gulf of St. Lawrence and the Scotia Fundy lobster fishery. John Kearney will follow my opening comments with remarks more specific to southwest Nova Scotia.

In 1988, lobster landings exceeded in value the total Atlantic cod landings. If present prices to fishermen persist, it is my estimate that lobster fishermen will lose something like \$70 million in 1990. When I say "lose", I am speaking of the fishermen themselves in terms of their gross incomes.

Senator Robertson: Is that \$17 million or \$70 million?

Mr. Belliveau: It is \$70 million.

Senator Thériault: Compared to last year?

Mr. Belliveau: Compared to last year.

Senator Thériault: To last year?

Mr. Belliveau: Yes.

However, in the southern gulf of the St. Lawrence there are indications that the crisis may worsen to the point where fishermen will be denied a sale altogether. If you include Quebec and Sydney Bight along with the southern gulf — because they all land 'canner' sized lobsters — there are approximately

[Traduction]

Anne, que nous avons visitée quand nous sommes allés sur la côte est.

Avant de demander à ces messieurs de présenter leurs mémoires, j'aimerais rappeler, puisqu'il est question aujourd'hui de la pêche au homard, les paroles que M. Belliveau a déclarées à notre Comité le 23 juin 1988:

Nous aimerions qu'à certains endroits on fasse plus d'investissements et plus de plans, pour ce qui est de la conservation des homards, afin qu'on puisse l'envoyer sur le marché à différents moments de l'année. Cela serait particulièrement adéquat à ces endroits où la saison de pêche est courte, comme dans la partie sud du Golfe, où elle ne dure que deux mois en tout.

Il semble donc que les problèmes étaient évidents à cette époque et que M. Belliveau les avaient portés à notre attention. Je suis donc convaincu que ses propos nous intéresseront. À vous la parole, monsieur Belliveau.

M. Michael Belliveau, secrétaire général de l'Union des pêcheurs des Maritimes: J'aimerais convenir avec vous, monsieur le président, que j'avais pressenti la situation actuelle. La plupart d'entre nous étions tous plutôt suffisants en 1988 à propos de la pêche au homard dans la région de l'Atlantique. La situation s'est renversée de manière spectaculaire depuis. Je suppose également que tout le monde pense au programme d'adaptation de l'industrie de la pêche, mais il n'en sera nullement question dans mon exposé. J'essaierai de mettre l'accent sur le homard, et le faire de manière assez générale, en supposant que nous aurons l'occasion d'échanger des points de vue et de répondre à des questions plus tard.

Nous sommes heureux, monsieur le président, de comparaître devant votre Comité aujourd'hui, au moment où l'agitation règne dans l'industrie du homard. Comme vous le savez peut-être, l'Union des pêcheurs des Maritimes est fortement représentée dans l'industrie de la pêche au homard dans le golfe Saint-Laurent et dans la région Scotia-Fundy. Après ma déclaration, John Kearney apportera des précisions sur le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

En 1988, les homards débarqués ont dépassé la quantité totale de morue de l'Atlantique débarquée. Si les prix accordés actuellement aux pêcheurs persistent, je prévois que les pêcheurs de homard perdront environ 70 millions de dollars en 1990. Je parle des pertes de revenu brut des pêcheurs proprement dits.

Le sénateur Robertson: Ai-je entendu 17 millions ou 70 millions de dollars?

M. Belliveau: 70 millions de dollars.

Le sénateur Thériault: Par rapport à l'an dernier?

M. Belliveau: Par rapport à l'an dernier.

Le sénateur Thériault: À l'an dernier?

M. Belliveau: Oui, monsieur.

Mais dans le sud du golfe Saint-Laurent, des indices portent à croire que la crise pourra s'aggraver au point où les pêcheurs ne réaliseront aucune vente. Quand on inclut le Québec et la baie de Sydney dans le sud du golfe — parce que les pêcheurs de cette région débarquent tous du homard de conserverie — on

[Text]

4,000 class A lobster licenses landing 26,000 tons of lobster, which is 65 percent of total Canadian landings, in the canner areas. This fishery is prosecuted almost entirely in the spring-time, except for area 25 in southeast New Brunswick, where Fernand Robichaud comes from, and western Prince Edward Island, which has a fall lobster season.

At the end of May 1989, for the first time in many years lobster prices dropped instead of rising. There were several converging and contributing factors: excellent weather conditions in May combined with strong catch rates at a time when the Japanese had stopped buying and larger percentages of landings were going into the brine pack.

Prices to fishermen for canners were as high as \$2.80 a pound in May last year, and the Europeans were quick to see the merits of holding back on orders. At the same time, the U.S. restaurant trade for live lobsters had begun resisting the exorbitant prices in March of the same year. Combine these factors with an industry with high debt to equity ratios and little centralized marketing capability and it wasn't long before we saw panic selling and fire-sale dumping that carried over into the fall season where our fishermen took a 40 percent price drop and were subject to sporadically imposed company quotas.

As you all know, January 1990 inventories of frozen lobster were at an all-time Canadian high, and the U.S. Mitchell/Cohen Bill had effectively diminished our market for live lobster, pushing more of our catch into the processed product. We all know there were large problems looming for this spring. We all knew that. Our membership in the gulf concluded that 1990 would be an opportune year to leave our smallest lobsters in the water by increasing the minimum size. We got some movement from the government regarding lobster area 23, which is off the Acadian Peninsula in northeast New Brunswick, but nothing else. We needed the whole southern gulf to increase to have an effect on production and therefore the market.

The Chairman: When you say they had some movement but nothing else, what are you referring to there?

Mr. Belliveau: What I mean is that we had asked for minimum sized increases in areas 23, 24, 25 and 26A and we got it in 23.

It was also evident that we needed to get rid of last year's inventory before the new season opened but the packers had been turned down by the Prices Support Board, and the minister at the time, Mr. Siddon, apparently stated in his rejection letter that market indicators were favorable.

We also felt that immediate action should be taken to set up a first-class lobster marketing agency, jointly controlled by fishermen and buyers, to open up new sales opportunities. We have received absolutely no response from the government to that request.

[Traduction]

compte environ 4 000 détenteurs de permis de pêche au homard de catégorie A qui débarquent 26 000 tonnes de homard de conserve, soit 65 p. 100 de tout le homard de ce type débarqué au Canada. Cette pêche se fait presque exclusivement au printemps, sauf pour la région 25 dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, d'où vient Fernand Robichaud, et l'ouest de l'Île-du-Prince-Édouard, où la pêche se fait à l'automne.

À la fin de mai 1989, pour la première fois depuis de nombreuses années, les prix du homard ont fléchi au lieu de monter. Divers facteurs se sont conjugués pour contribuer à cette baisse: un temps excellent en mai, ainsi que des taux de captures élevés au moment où les Japonais cessaient d'acheter et où un pourcentage plus élevé des homards débarqués aboutissait dans la saumure.

Les prix accordés aux pêcheurs pour le homard de conserve étaient aussi élevés que 2,80 \$ la livre en mai dernier. Les Européens ont donc vite compris l'avantage de reporter leurs commandes. Par ailleurs, les restaurants américains qui offrent du homard vivant avaient commencé en mars à résister aux prix exorbitants. Lorsque ces facteurs se sont ajoutés au ratio d'endettement élevé de l'industrie et à la faible capacité de commercialisation centralisée, les liquidations affolées et le dumping sans vergogne ont vite commencé et se sont poursuivis en automne, quand nos pêcheurs ont subi une baisse de prix de 40 p. 100 et ont été assujettis à des contingents sporadiques imposés par les compagnies.

Comme vous le savez tous, les stocks de homard congelé ont atteint un record inégalé en janvier 1990 au Canada, et la loi Mitchell-Cohen aux États-Unis a réellement réduit notre marché pour le homard vivant, poussant une quantité encore plus grande des prises vers le secteur de la transformation. Nous savions tous que des difficultés importantes nous attendaient au printemps. Nos membres du golfe ont conclu que 1990 serait une bonne année pour rejeter nos plus petits homards à la mer, grâce à une hausse de la longueur minimale. Le gouvernement a un peu réagi au sujet de la région 23, c'est-à-dire au large de la péninsule acadienne au nord-est du Nouveau-Brunswick, mais rien d'autre. Il fallait que la hausse porte sur tout le sud du golfe pour qu'elle ait des répercussions sur la production et, par conséquent, sur le marché.

Le président: Quand vous dites qu'il y a eu une certaine réaction mais rien d'autre, à quoi pensez-vous?

M. Belliveau: Nous avons demandé une hausse de la longueur minimale dans les régions 23, 24, 25 et 26A et nous l'avons obtenue pour la région 23.

Il était également évident qu'il fallait nous débarrasser des stocks de l'an dernier avant le début de la nouvelle saison, mais les emballeurs ont essuyé un refus de la part de l'Office des prix des produits de la pêche et M. Siddon, ministre à l'époque, a apparemment déclaré dans sa lettre de refus que les indicateurs du marché étaient favorables.

Nous estimions également qu'il fallait des mesures immédiates pour mettre sur pied une agence de commercialisation du homard de haut calibre, dirigée conjointement par les pêcheurs et par les acheteurs, afin de trouver de nouveaux débouchés. Nous n'avons reçu absolument aucune réponse du gouvernement au sujet de cette demande.

[Text]

In our judgment, the present situation cries out for intervention. For most fishermen in the gulf it costs \$2 a pound to fish lobsters. That is variable but that is our estimate. At \$1.25, which they are now receiving for their canners, they are fishing to save their boats and pay bills already incurred. We have asked the Minister of Fisheries and Oceans to take emergency action to do two fundamental things, even at this late date.

First we ask that he provide for 20 percent of the catch in the southern gulf to remain in the water, and the best way to do that is to increase the minimum size an eighth of an inch.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): May I ask at this point if you mean districts 25 and 26?

Mr. Belliveau: Areas 25 and 23.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): But I thought you said that this has already been affected by a size reduction.

Mr. Belliveau: One-sixteenth.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Oh, yes, you want a larger reduction.

Mr. Belliveau: We want to go again another sixteenth.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Yes, I follow. Thank you. So they are areas 23, 25, 26 and 24?

Mr. Belliveau: For 26A they now have an experimental program going off the coast of Cape Breton in the Cheticamp area.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Where is the line between 26A and 26B, the end of Cape George to East Point?

Mr. Belliveau: A little bit farther than that. It is actually in the middle of the bay, but you are in the area.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): All right.

Mr. Belliveau: The second essential action we asked that the minister take immediately would be to establish a floor price on frozen meat by guaranteeing purchase at cost of production, including a fair price to the fishermen. This was done successfully in the 1984 herring fishery and should not result in any significant government expenditures if convened with the cutbacks in the catch that we were suggesting.

With respect to floor prices, it is always dangerous to get into actual numbers, but we estimate that on your 11.3 ounce frozen pack that even if you floored it at \$7.25 American, you would stop the bleeding. Now, that wouldn't allow for exorbitant price increases to the fishermen but we estimate that it would work out to around \$1.75 for canners rather than the present \$1.25, and that is what we put in our proposal. We did use a figure.

We believe that the two actions outlined above will quickly settle the marketplace down and provide sufficient security to

[Traduction]

À notre avis, la situation actuelle exige une intervention. Pour la plupart des pêcheurs du golfe, la pêche du homard coûte 2 \$ la livre. Ce montant varie, mais c'est notre estimation. À 1,25 \$, le prix qu'ils reçoivent actuellement pour le homard de conserverie, ils font la pêche pour garder leur bateau et payer les vieilles factures. Nous avons demandé au ministre de Pêches et Océans de prendre deux mesures d'urgence fondamentales, même s'il est déjà tard pour agir.

Premièrement, nous lui demandons d'exiger que 20 p. 100 des prises dans le sud du golfe soient rejetées à la mer, et la meilleure façon d'y arriver consiste à accroître la longueur minimale d'un huitième de pouce.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Puis-je vous demander si vous visez les districts 25 et 26?

M. Belliveau: Nous visons les régions 23 et 25.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Mais je croyais qu'il y avait déjà une réduction de la longueur dans cette région.

M. Belliveau: Oui, d'un seizième de pouce.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Alors, vous voulez une réduction encore plus grande.

M. Belliveau: Nous voulons une réduction d'un autre seizième de pouce.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Je vois. Merci. Il s'agit donc des régions 23, 24, 25 et 26?

M. Belliveau: Il existe actuellement un programme expérimental dans la région 26A, au large du Cap-Breton, dans la région de Cheticamp.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Où se situe la démarcation entre la région 26A et la région 26B, du bout du cap George jusqu'à East Point?

M. Belliveau: Un peu plus loin que cela. En fait, la limite passe au milieu de la baie, mais vous êtes dans la bonne région.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Très bien.

M. Belliveau: La deuxième mesure essentielle que nous avons demandée au Ministre de prendre immédiatement consisterait à établir un prix plancher pour la chair congelée en garantissant l'achat au coût de production, dont un prix équitable pour le pêcheur. Une mesure semblable a donné de bons résultats dans l'industrie du hareng en 1984 et elle ne devrait pas occasionner de dépenses importantes pour le gouvernement si elle s'accompagne des réductions de captures que nous proposons.

En ce qui concerne les prix planchers, il est toujours dangereux de donner des chiffres, mais nous estimons que, pour le bloc congelé de 11,3 onces, il serait possible d'arrêter l'hémorragie en fixant un prix minimum de 7,25 \$ US. Ce prix ne permettrait pas des hausses exorbitantes pour les pêcheurs, mais il correspondrait à environ 1,75 \$ pour le homard de conserverie au lieu de 1,25 \$ à l'heure actuelle. C'est ce montant que nous avons indiqué dans notre proposition. Nous avons donné un chiffre.

Nous estimons que ces deux mesures stabiliseront rapidement le marché et assureront aux transformateurs une sécurité

[Text]

the processors to allow a full season's operation. And this full season's operation is not only critical for the spring lobster fishery but for the fall lobster fishery that I mentioned. There are some indicators that the way things are going the fall buyers won't even want to open. It is conceivable you might not even see a fall season if you don't get something turned around.

In our judgment, the alternative, if left to market forces would be chaos. There is already a shortage of credit in the system. If some processors close down after three or four weeks, prices to fishermen will fall further; some fishermen will be able to sell their catch and others will not. There will be enormous conflict on the shore.

The apparent unwillingness of the government to intervene may erode — I don't think this would happen immediately — the management system in lobster, which until now is considered to be a success story. Will fishermen continue to support seasons, trap limits, area boundaries, size limits and so on while they are left to the mercy of market forces?

We are already hearing calls for six-month seasons, complete mobility and individual transferable quotas in the lobster fishery, all of which would undermine a relatively egalitarian lobster regime and lead to the elimination, probably, of at least half the fishermen, and the eventual destruction of the resource as we have seen in the crab fishery and the cod stocks.

Now, that is a big leap and I don't expect that you are going to see that this year, but if we don't get some stability in lobster marketing I am sure that those demands are going to be coming forward.

In our judgment it is utter folly to spend the hundreds of millions of dollars that DFO has spent over the years in building up the lobster industry and then stand by and watch us revert to the days when lobster was used as fertilizer.

Other witnesses before this committee may have reminded you that '*homarus Americanus*' is found exclusively in Atlantic Canada and the eastern seaboard of the United States. Canada lands 70 percent of the world's supply of this type of lobster but historically we have relied in neo-colonial fashion on the New England dealers to distribute 80 percent of our lobster. We have been hearing a great deal lately of the world gluts of cultivated shrimp and salmon and how it is competing with lobster. I don't underestimate the impact of these products but I am hard pressed to see how either of these products can compete with the exquisite combination of texture, sweetness, and taste of our lobster if it is well prepared.

We have a quality product that most of the world has never been exposed to. This gives us the confidence to call for a lobster agency designed to build new market opportunities. I can assure you that the MFU itself would be doing such work if we could raise the funds, and I can assure you that fishermen themselves would agree to a percentage deduction if there were

[Traduction]

suffisante pour que leurs usines restent ouvertes toute la saison. Cette exploitation pendant toute la saison n'est pas seulement cruciale pour la pêche au homard du printemps mais aussi pour la pêche d'automne, dont j'ai déjà parlé. Des indices portent à croire que, au train où vont les choses, les acheteurs d'automne ne voudront même pas ouvrir leurs portes. Il se peut qu'il n'y ait même pas de saison d'automne si la situation ne se renverse pas.

À notre avis, l'autre solution—laisser jouer les forces du marché—signifierait le chaos. Le crédit manque déjà dans l'industrie. Si des transformateurs ferment leurs usines après trois ou quatre semaines, les prix aux pêcheurs reculeront encore davantage; certains pêcheurs pourront vendre leurs prises, d'autres non. Il y aura un énorme conflit au quai.

L'apparente hésitation du gouvernement à intervenir pourrait éroder—je ne crois pas que l'érosion serait immédiate—le régime de gestion du homard, qui jusqu'à maintenant est considéré exemplaire. Les pêcheurs continueront-ils d'appuyer les saisons, les limites de cages, les frontières des régions, les limites de longueur et ainsi de suite, s'ils sont laissés à la merci des forces du marché?

Nous entendons déjà parler de saisons de six mois, de mobilité complète et de contingents individuels transférables dans l'industrie de la pêche au homard, des demandes qui mineraient toutes un régime relativement égalitaire et mèneraient à l'élimination probable d'au moins la moitié des pêcheurs et la destruction éventuelle de la ressource, comme nous l'avons vu pour la pêche au crabe et le stock de morue.

Nous sommes loin d'en être arrivés là et je ne crois pas que ce sera pour cette année, mais si nous ne stabilisons pas un peu la commercialisation du homard, je suis convaincu que ces demandes se feront entendre.

À notre avis, il est complètement insensé de dépenser les centaines de millions de dollars que le MPO a dépensés au fil des années pour établir l'industrie du homard, puis de se croiser les bras et de nous regarder revenir à l'époque où le homard servait d'engrais.

D'autres témoins qui ont comparu devant le Comité vous ont peut-être rappelés que le *homarus Americanus* se trouve exclusivement dans la région de l'Atlantique et sur la côte est des États-Unis. Le Canada assure 70 p. 100 de l'offre mondiale de ce type de homard, mais par le passé, nous avons compté, comme pendant l'ère néocolonialiste, sur les détaillants de la Nouvelle-Angleterre pour en distribuer 80 p. 100. On a beaucoup entendu parler récemment des engorgements mondiaux de crevettes et de saumon de culture et de la mesure dans laquelle ces produits font concurrence au homard. Je ne sous-estime pas l'incidence de ces produits mais je vois mal comment ils peuvent rivaliser avec la combinaison exquise de texture, de douceur et de goût qu'on obtient en mangeant un de nos homards bien apprêté.

Nous avons un produit de qualité que la plus grande partie du monde n'a jamais goûté, ce qui nous donne la confiance nécessaire pour demander la création d'une agence de commercialisation du homard afin de créer de nouveaux débouchés. Je puis vous assurer que l'UPM elle-même s'en chargerait si elle pouvait obtenir les fonds nécessaires et je puis vous

[Text]

assurances that they would share in the benefits of the new markets.

One final point before closing this part — John Kearney will follow more specifically on the Scotia-Fundy region — we consider the Mitchell/Cohen Bill to be contrary to the short-term and the long-term interests of Canada, and we have supported the initiatives of the Department of External Affairs to have the free trade panel rule on the GATT and free trade consistency of the bill.

John will have more to say on this but I want to express my dismay at the widely quoted comments of John Risley of Clearwater following leaks of the preliminary decision of the FTA panel.

First, I don't believe that the press reporting in general of the preliminary decision is accurate. Secondly, Risley is clearly weakening our chances by suggesting that a negative decision may be in the best interests of Canadians. There have been elements of the Canadian buyer groups who have been fixated on getting the Scotia-Fundy fishermen to adjust their measure to the American measure, and they have been willing to undermine our national position. In most instances these elements — a term I don't like to use, usually — have no interests in the southern gulf, the area which stands to be hit the hardest by the Mitchell/Cohen Bill.

Regardless of the interests, there are times when the industry ought to keep their private interests in abeyance; anything less is bad faith and promises to do long-term irreparable damage to our ability to operate as an industry.

Another Clearwater spokesman was in the news this past week suggesting that the quality of our lobsters was a major reason for the price drops. This is nonsense and it is only adding to our problems. The same corporation is well known among the fishermen for getting huge grants to open its Arichat operations, and yet they ceased production at the processing plant in Arichat this year, laying off around 150 workers and adding to the downward pressure on prices.

It has occurred to some of us that Clearwater fears competition that 'Canadians' — lobsters between the 3 3/16 traditional market measure and the American 3 1/4 limit — might generate in the European market.

It has also occurred to us that the fishermen's ability to hold lobster, the implied subject of Clearwater's quality attack, might also weaken Clearwater's ability to administer price and procure product. This may be a normal concern of a corporation out to maximize its profits, but why not say this rather than tar the fishery with a quality problem at a time when consumers are already nervous about shellfish?

[Traduction]

assurer que les pêcheurs eux-mêmes accepteraient une réduction de prix si on leur donnait la garantie qu'ils partageraient les profits découlant des nouveaux marchés.

Un dernier point avant de terminer cette partie—John Kearney parlera plus précisément de la région Scotia-Fundy—nous considérons la loi Mitchell-Cohen contraire aux intérêts à court et à long terme du Canada, et nous avons appuyé les mesures prises par le ministère des Affaires extérieures pour que le comité créé en vertu de l'accord de libre-échange se prononce sur la compatibilité du GATT et de l'accord de libre-échange avec cette loi.

John en parlera davantage, mais je tiens à exprimer ma consternation face aux remarques de John Risley de Clearwater, qui ont été largement répétées dans les médias, après les fuites concernant la décision provisoire du comité créé en vertu de l'accord de libre-échange.

Premièrement, je ne crois pas que, en général, les nouvelles rapportées dans la presse au sujet de cette décision provisoire soient exactes. Deuxièmement, M. Risley affaiblit certainement nos chances s'il sous-entend qu'une décision négative pourrait servir les intérêts des Canadiens. Certains éléments des groupes d'acheteurs canadiens ont cherché à inciter les pêcheurs de la région Scotia-Fundy à s'aligner sur la mesure américaine et ils se sont montrés disposés à miner notre position nationale. Pour la plupart, ces éléments—un terme que je n'aime pas employer habituellement—n'ont aucun intérêt dans le sud du golfe, la région qui risque d'être la plus durement frappée par la loi Mitchell-Cohen.

Peu importe les intérêts, il y a des moments où l'industrie devrait oublier ses intérêts privés; toute autre attitude dénote de la mauvaise foi et laisse entrevoir des torts à long terme irréparables en ce qui concerne notre capacité de fonctionner en tant qu'industrie.

Un autre porte-parole de Clearwater a fait les manchettes la semaine dernière, quand il a indiqué que la qualité de notre homard expliquait en grande partie les chutes de prix. De tels propos sont insensés et ne font qu'aggraver nos problèmes. Cette entreprise est bien connue des pêcheurs pour les énormes subventions qu'elle a obtenues afin d'ouvrir son usine d'Arichat. Or elle a cessé la production à l'usine de transformation d'Arichat cette année, mettant ainsi à pied environ 150 travailleurs et accentuant la pression à la baisse sur les prix.

Certains d'entre nous pensent que Clearwater craint la concurrence que les «Canadiens»—soit les homards qui se situent entre la mesure classique de 3 3/16 pouces pour le homard de taille commerciale et la limite américaine de 3 1/4 pouces—pourraient exercer sur le marché européen.

Il nous est également apparu que la capacité des pêcheurs de conserver le homard, implicitement à l'origine de l'attaque de Clearwater à propos de la qualité, pourrait aussi affaiblir la capacité de Clearwater d'administrer les prix et d'obtenir le produit. Il peut s'agir d'une préoccupation normale chez une société qui cherche à maximiser ses profits, mais pourquoi ne pas le dire franchement plutôt que de lancer des accusations de mauvaise qualité quand les consommateurs sont déjà sur leurs gardes à propos des mollusques?

[Text]

Those are my opening remarks, Mr. Chairman.

The Chairman: We will hear Mr. Kearney and then have you gentlemen answer questions. Mr. Kearney, would you like to proceed, please?

Mr. John Kearney, Researcher and Policy Advisor, Maritime Fishermen's Union: Thank you, Mr. Chairman. As in the southern gulf of St. Lawrence, the lobster fishery of the Scotia-Fundy region of Nova Scotia and New Brunswick is currently characterized by high catch rates, weak prices, and the instability created by import restrictions in the United States.

Between 1978 and 1987 inshore lobster landings more than tripled, increasing from 4,357 tonnes to 14,724 per year. Since 1987, inshore landings have remained at this high level. In lobster fishing area 34 of southwest Nova Scotia, which accounts for over 50 percent of Scotia-Fundy landings, catches have increased every year since 1980, jumping from about 2,500 tonnes to 8,000 tonnes per year. Already in 1990, preliminary figures indicate that landings in this area have increased again and are a staggering 20 percent higher than over the same period last year, January to March.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Chairman, reference has been made to fishing area No. 34. Am I correct in believing that that would be the area between, let us say, Digby and Cape Sable Island?

Mr. Kearney: Exactly.

Lobster prices, on the other hand, remained relatively stable in real terms between 1978 and 1987. However, prices decreased about 13 percent between 1987 and 1988, another 10 percent between 1988 and 1989, and this spring prices are as much as 25 to 50 percent lower than last spring. At the current price of \$2 a pound, fishermen are fast approaching the point where it is uneconomical for them to continue fishing.

The above information highlights two important points. First, given the pattern of landings in the past decade, it appears for the most part that Canada's system of lobster management and conservation is working well. Secondly, it is apparent that lobster fishermen in the Scotia-Fundy region also are facing a marketing crisis, and it is a crisis that threatens to become much worse in the very immediate future.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Chairman, I am sorry to interrupt, but Mr. Kearney has referred to a current price of \$2 a pound. Mr. Belliveau referred to \$1.25 a pound. Would you reconcile that at this point? I gather that Mr. Belliveau was talking about canners —

Mr. Belliveau: Right.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): — and Mr. Kearney is talking about what we call 'markets'?

Mr. Kearney: Yes, I am getting to that.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Thank you.

[Traduction]

Ainsi se terminent mes remarques liminaires, monsieur le président.

Le président: Nous entendrons M. Kearney et vous demanderons ensuite, Messieurs, de répondre à nos questions. À vous la parole, monsieur Kearney.

M. John Kearney, conseiller de recherche et de politique, Union des pêcheurs des Maritimes: Merci, monsieur le président. Tout comme dans le sud du golfe Saint-Laurent, la pêche au homard dans la région Scotia-Fundy, en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, se caractérise actuellement par des taux de captures élevés, de bas prix et l'instabilité créée par les restrictions à l'importation aux États-Unis.

De 1978 à 1987, les quantités de homard littoral débarquées ont plus que triplé, passant de 4 357 tonnes à 14 724 tonnes par année. Depuis 1987, ils sont demeurés à ce haut niveau. Dans le secteur 34 de la pêche au homard, au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, qui représente plus de la moitié du homard débarqué dans la région Scotia-Fundy, les prises ont augmenté tous les ans depuis 1980, grimpant d'environ 2 500 tonnes à 8 000 tonnes par année. Les chiffres provisoires pour 1990 indiquent déjà que les quantités débarquées dans cette région ont augmenté à nouveau et dépasseraient de 20 p. 100 celles de la même période l'an dernier, soit de janvier à mars.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Monsieur le président, on a mentionné la région de pêche n° 34. S'agit-il bien de celle qui se trouve, disons entre Digby et l'île du cap Sable?

M. Kearney: Exactement.

Par contre, les prix du homard sont demeurés relativement stables en termes réels entre 1978 et 1987. Ils ont toutefois reculé d'environ 13 p. 100 entre 1987 et 1988 et d'un autre 10 p. 100 entre 1988 et 1989. Les prix ce printemps représentent une baisse de 25 à 50 p. 100 par rapport au printemps dernier. Au prix actuel de 2 \$ la livre, les pêcheurs approchent rapidement du point où il ne sera plus rentable pour eux de continuer à faire la pêche.

Ces renseignements font ressortir deux aspects importants. Premièrement, compte tenu du profil des homards débarqués au cours de la dernière décennie, il semble que, dans l'ensemble, le régime canadien de gestion et de conservation du homard fonctionne bien. Deuxièmement, les pêcheurs de homard de la région Scotia-Fundy font face eux aussi à une crise de la commercialisation, et cette crise menace de s'aggraver fortement dans l'immédiat.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Monsieur le président, je suis désolé d'interrompre, mais il semble que M. Kearney a parlé d'un prix actuel de 2,00 \$ la livre. M. Belliveau a mentionné 1,25 \$ la livre. Ces chiffres sont-ils compatibles? Je crois comprendre que M. Belliveau parlait du homard de conserverie —

M. Belliveau: Précisément.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): ... et M. Kearney parle du homard de taille commerciale?

M. Kearney: Oui, j'y arrive.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Merci.

[Text]

Mr. Kearney: In all areas of the Scotia-Fundy region, except area 27 in Cape Breton, the minimum carapace size of lobster is 3 3/16 inches. Therefore, about 92 percent of the lobsters landed in Scotia-Fundy are the so-called market lobsters. The vast majority of lobsters are sold live in export markets, and about 80 percent of exports go to the United States, with the remainder shipped to Europe and Japan. Thus it can be seen that the import restrictions imposed by the Americans on Canadian lobsters under the U.S. minimum size will have serious consequences for lobstermen in the Scotia-Fundy region. The minimum size in the United States is currently 1/16 of an inch greater than that in Scotia-Fundy, and this will increase to a 1/8 of an inch difference by 1992. The immediate loss in Canadian sales to the U.S. market is estimated at \$30 million this year and this figure will keep increasing as the minimum size continues to go up in the United States as scheduled.

Some segments of the Canadian lobster industry, such as the Fisheries Council of Canada and, in particular, Clearwater Fine Foods, have argued that Canada should increase its minimum size in the Scotia-Fundy region in accordance with U.S. size increases. They claim that such increases are justified on the basis of conservation, the demand for a larger lobster in export markets, and increased yield in terms of the weight of lobsters landed. The Maritime Fishermen's Union has serious questions about the validity of these three claims.

First, in terms of conservation, the proposed minimum size increases would have only a marginal effect on the number of female lobsters reaching reproductive maturity and hence the level of egg production. At the same time, scientists have not been able to establish a relationship between the level of egg production and the number of lobsters recruiting to the fishery.

Other factors such as environment, the availability of nursery areas, and predation on juvenile lobster populations may be more critical in determining the number of lobsters appearing in fishermen's traps. Even if we chose to concentrate on increasing egg production as a management strategy, other measures protecting the existing brood stock in certain areas would probably be far more effective in accomplishing this.

In terms of the demand for a larger lobster in export markets, our research indicates that this situation is far more ambiguous than that indicated by Clearwater. Lobster dealers in southwest Nova Scotia who sell directly overseas have told us that their customers prefer the chicken lobster; that is, those lobsters which are just above the minimum size of 3 3/16 inches and range from about 1 to 1 1/8 pounds in weight. This size preference appears to be especially true in the Japanese market.

In the Scotia-Fundy region, 40 percent of the weight of all landings are the chicken lobster and most of these lobsters would grow to a larger grade if we were to follow the scheduled size increases in the United States. In fact, our sources in the United States have made it abundantly clear to us that

[Traduction]

M. Kearney: Dans tous les secteurs de la région Scotia-Fundy, sauf dans la région 27 au Cap-Breton, la longueur minimale de la carapace de homard est de 3 3/16 pouces. Par conséquent, 92 p. 100 des homards capturés dans la région sont des homards de taille commerciale. La vaste majorité de ce homard est vendue vivante sur les marchés à l'exportation. Environ 80 p. 100 des exportations s'adressent aux États-Unis et le reste est expédié en Europe et au Japon. Les restrictions à l'importation imposées par les Américains sur le homard canadien, par l'entremise de la longueur minimale aux États-Unis, ont donc de graves conséquences sur les pêcheurs de homard de la région Scotia-Fundy, et la différence passera à 1/8 de pouce en 1992. Les pertes immédiates de ventes canadiennes sur le marché américain sont estimées à 30 millions de dollars cette année, et ce chiffre ne cessera d'augmenter tant que la longueur minimale continuera de monter aux États-Unis, comme prévu.

Certains membres de l'industrie de la pêche au homard au Canada, tels que le Conseil canadien des pêches et, en particulier Clearwater Fine Foods, ont soutenu que le Canada devrait majorer sa longueur minimale dans la région Scotia-Fundy en fonction des hausses américaines. Ils soutiennent que ces hausses sont justifiées du point de vue de la conservation, de la demande de homard de plus grosse taille sur les marchés à l'exportation et de la hausse du rendement mesuré par le poids du homard débarqué. L'Union des pêcheurs des Maritimes doute fortement de la validité de ces trois allégations.

D'abord, à propos de la conservation, les hausses de la longueur minimale proposées n'auraient qu'un effet marginal sur le nombre de homards femelles atteignant l'âge de la reproduction et donc sur le niveau de production d'œufs. Par ailleurs, les scientifiques n'ont pas pu établir de relation entre le niveau de la production d'œufs et le nombre de homards susceptibles d'être pêchés.

D'autres facteurs, tels que l'environnement, l'existence de zones de reproduction et la prédation des populations de homards juvéniles, pourraient constituer des facteurs plus déterminants du nombre de homards qui se retrouvent dans les cages des pêcheurs. Même si nous choissions de mettre l'accent sur la hausse de la production d'œufs comme stratégie de gestion, d'autres mesures de protection du stock géniteur existant dans certaines régions seraient probablement beaucoup plus efficaces comme moyen d'arriver à cette fin.

Quant à la demande de gros homard sur les marchés à l'exportation, nos recherches indiquent que la situation est beaucoup plus ambiguë que ce qu'indique Clearwater. Les détaillants de homard du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse qui vendent directement sur les marchés d'outre-mer nous ont déclaré que leurs clients préfèrent les homards tout juste plus gros que la longueur minimale de 3 3/16 pouces et qui pèsent de 1 à 1 1/8 livre. Cette préférence semble particulièrement manifeste sur le marché japonais.

Dans la région Scotia-Fundy, 40 p. 100 du volume de tous les homards débarqués se composent de homards de ce type et la plupart d'entre eux grossiraient jusqu'à passer à une catégorie supérieure si nous devions nous aligner sur les hausses de longueur prévues aux États-Unis. De fait, nos sources améri-

[Text]

buyers there have lost considerable ground in the European and Japanese markets since the introduction of the "Mitchell Bill" and the consequent lack of chicken lobsters in that country.

In southwest Nova Scotia we were faced with a contradictory situation this winter when some buyers who dealt exclusively with U.S. dealers were paying fishermen \$3.50 a pound for chicken lobsters, a full dollar below the wharf price because they claimed to have difficulty finding a market for them. At the very same time, other buyers with an overseas market were paying fishermen \$6 a pound for the chicken lobsters and they claimed they could not obtain enough of them to fill their orders. Despite the discrepancies in the prices paid to fishermen, many buyers agree that the demand for chicken lobsters has remained strong throughout the winter and early spring, even though they are banned in the United States.

However, the important point we wish to make about these small lobsters is the possible important role they may play in the penetration of new markets. To anyone involved in the marketing of lobsters, it is clear that the consumer does not buy lobster by the pound but rather by the piece. In other words, the consumer looks at how much an individual lobster will cost. In this situation, a one pound lobster can be considerably less expensive than one weighing in at a pound and a half.

One study conducted in the United States, by Stanley Wang, provided preliminary evidence that there is a relationship between the sales of small lobsters and those of large lobsters, this suggesting that the first-time buyer starts with a small lobster and then moves to a larger lobster in later purchases.

Finally, in terms of the claim that increasing the minimum carapace size will result in an increase in the average yield in weight of an individual lobster, there is little question that this will be the case. However, two American fisheries economists — Wilson and Sutinen — have already predicted that price decreases will occur in the United States due to the production of a larger size lobster. As the average weight of individual lobsters goes up, the price per pound of lobster must come down in order for the consumer to continue buying at affordable cost. At the present time we are already faced with an oversupply of lobsters in the U.S. market and by increasing the minimum carapace size we may seriously risk aggravating that situation by sending both a greater number of lobsters as well as much larger lobsters into that market, thus promoting, perhaps, a continuing downward spiral in lobster prices.

In conclusion, there is a positive side to the recent protectionist attitude in the U.S. lobster industry. For far too long, marketing live lobsters in Canada was a question of putting them on a truck bound for Boston and letting the Americans worry about them after that. At least now, Canadian fishermen and buyers are posing far-reaching questions about the nature of lobster marketing and our place in the international marketplace.

[Traduction]

caines nous ont indiqué très clairement que les acheteurs américains ont perdu beaucoup de terrain sur les marchés européens et japonais depuis l'introduction de la loi Michell et de la pénurie de homard d'environ une livre qui en est découlée.

Au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, nous nous sommes retrouvés face à une situation contradictoire cet hiver quand des acheteurs qui font exclusivement affaire avec les détaillants américains ont payé les pêcheurs 3,50 \$ la livre pour du homard d'environ une livre, soit un dollar au-dessous du prix au quai, parce qu'ils prétendaient avoir du mal à trouver un marché pour ce produit. Au même moment, d'autres acheteurs ayant des débouchés outre-mer payaient 6 \$ la livre aux pêcheurs pour le homard de cette taille et soutenaient qu'ils ne pouvaient en obtenir assez pour remplir leurs commandes. Malgré les écarts entre les prix payés aux pêcheurs, de nombreux acheteurs conviennent que la demande de homard d'environ une livre est restée forte tout au long de l'hiver et au début du printemps, même si cette catégorie est interdite aux États-Unis.

Mais le fait important que nous voulons soulever à propos de ces petits homards est le rôle crucial qu'ils pourraient jouer dans la pénétration de nouveaux marchés. Pour tous ceux qui participent à la commercialisation du homard, il est clair que le consommateur n'achète pas le homard à la livre mais plutôt à l'unité. Autrement dit, le consommateur se soucie du coût de chaque homard. Un homard d'une livre peut donc être considérablement moins cher qu'un autre d'une livre et demie.

Une étude menée aux États-Unis par Stanley Wang a démontré provisoirement qu'il existe une relation entre les ventes de petits homards et les ventes de gros homards, ce qui laisse croire que les acheteurs qui n'ont jamais mangé de homard en achètent d'abord un de petite taille pour y goûter, puis passent aux plus gros par la suite.

Enfin, au sujet de l'affirmation qu'accroître la longueur minimale de la carapace résultera en une hausse du poids moyen de chaque homard, c'est une vérité de La Palice. Mais deux économistes américains spécialistes des pêches — Wilson et Sutinen — ont déjà prédit que les prix diminueront aux États-Unis par suite de la production de homards plus gros. À mesure que le poids individuel augmente, le prix à la livre doit baisser afin que le consommateur continue d'acheter du homard à un prix abordable. À l'heure actuelle, nous faisons déjà face à une offre excédentaire de homard sur le marché américain. En augmentant la longueur minimale de la carapace, nous risquons peut-être d'aggraver sérieusement la situation en envoyant un plus grand nombre de homards plus gros sur ce marché, ce qui accentuera peut-être la spirale à la baisse des prix.

En conclusion, l'attitude protectionniste de l'industrie du homard américain comporte des avantages. Pendant trop longtemps, commercialiser le homard vivant au Canada consistait à le mettre dans un camion à destination de Boston et à laisser les Américains s'en préoccuper par la suite. Désormais au moins, les pêcheurs et les acheteurs canadiens posent des questions lourdes de conséquences sur la nature de la commercialisation du homard et sur notre place sur le marché mondial.

[Text]

If Canada obtains a favorable ruling in the lobster free trade panel we will regain our competitive advantage in the U.S. market and have some breathing space to consider the future direction of the industry. If the panel decision goes against Canada, it could be a serious error to rush headlong into following the American minimum size requirement and risk entrenching our dependence on U.S. buyers and policy makers.

Following the lead of the U.S. may only be of benefit to a large company, such as Clearwater, that has extensive holding facilities for live lobsters and that will be able to buy large lobsters in Scotia-Fundy at bargain basement prices while more and more chicken lobsters in the gulf region will be downgraded to the canner category and will also be available to this company at extremely low prices.

What is required is market research on the structure of the Canadian, U.S. and overseas markets, on consumer preferences in these markets, and on the opportunities and constraints posed by the development of new markets, especially those in the Pacific Rim. What is required is a process of informed reflection and debate on the findings of this research so that the direction of the Canadian lobster industry can be set in a knowledgeable manner.

Finally, what is required is a coordinated approach to the marketing of lobsters so that the benefits derived from this resource are optimized and enjoyed by all participants in the industry and not just by a few. Thank you very much.

The Chairman: Thank you, Mr. Kearney. Before I call on Senator Thériault as the first questioner, we have to have a motion to authorize the payment of witnesses' expenses.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): I so move.

The Chairman: Thank you. Senator Thériault.

Senator Thériault: I will be brief, Mr. Chairman, because I know that my colleagues have many questions.

Do you have any figures on the inventory on hand in January in the Atlantic Provinces?

Mr. Belliveau: The processing sector is basically Prince Edward Island and New Brunswick, and in January they were saying that 25 percent of last year's production in Prince Edward Island was still there. I believe it was 20 percent in New Brunswick.

Senator Thériault: What are we talking about in dollar value, do you know?

Mr. Belliveau: The processed value, I believe, for New Brunswick and Prince Edward Island is around \$110 million.

Senator Thériault: So that would have been \$25 million or \$30 million worth of inventory in January?

[Traduction]

Si le Canada obtient du comité créé en vertu de l'accord de libre-échange une décision favorable au sujet du homard, nous retrouverons notre avantage concurrentiel sur le marché américain et aurons une certaine marge de manœuvre pour déterminer l'orientation future de l'industrie. Si la décision nous est défavorable, ce pourrait être une grave erreur de suivre tête baissée les exigences américaines quant à la longueur minimale et de risquer de devenir tout à fait dépendant des acheteurs et des décideurs américains.

Suivre la trace des Américains ne peut qu'avantager une grande société, comme Clearwater, qui dispose d'importants viviers et qui est en mesure d'acheter de gros homards dans la région Scotia-Fundy à prix d'aubaine tandis que de plus en plus de homards d'environ une livre de la région du golfe passeront à la catégorie inférieure du homard de conserverie et pourront également être achetés par cette compagnie à des prix extrêmement bas.

Il faut des études de marché sur la structure des marchés canadien, américain et d'outre-mer, sur les préférences des consommateurs sur ces marchés, et sur les débouchés et les contraintes que pose la création de nouveaux marchés, surtout ceux du pourtour du Pacifique. Il faut une réflexion et des débats informés sur les résultats de ces recherches, afin que l'orientation de l'industrie canadienne du homard puisse être établie en toute connaissance de cause.

Enfin, il faut une démarche coordonnée face à la commercialisation du homard, pour optimiser les avantages que procure cette ressource et pour que tous les membres de l'industrie en profitent et pas seulement quelques-uns d'entre eux. Merci beaucoup.

Le président: Je vous remercie, monsieur Kearney. Avant de céder la parole au sénateur Thériault, qui posera les premières questions, nous devons approuver une motion autorisant le paiement des dépenses des témoins.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): J'en fais la proposition.

Le président: Merci. À vous, sénateur Thériault.

Le sénateur Thériault: Je serai bref, monsieur le président, parce que je sais que mes collègues ont de nombreuses questions à poser.

Pouvez-vous nous donner des chiffres sur les stocks en janvier dans les provinces de l'Atlantique?

M. Belliveau: Le secteur de la transformation se trouve essentiellement à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick, et, en janvier, il déclarait que 25 p. 100 de la production de l'an dernier à l'Île-du-Prince-Édouard n'avait pas encore été écoulée. Je crois que le pourcentage était de 20 p. 100 au Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Thériault: Connaissez-vous la valeur monétaire de ces stocks?

M. Belliveau: Si je ne m'abuse, la valeur après transformation au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard se situe aux alentours de 110 millions de dollars.

Le sénateur Thériault: Il existait donc des stocks de 25 à 30 millions en janvier?

[Text]

The Chairman: That's what we heard, isn't it?

Senator Thériault: Do you have any information on the prices now at Boston on the 11.3 ounce can?

Mr. Belliveau: Before the season opened there was almost no 11.3 ounce cans around. It was your 2 pound pack and your brine pack that had problems, and even in the brine pack there were certain sizes that had the problems.

Senator Thériault: I am asking that because someone quoted a price to me that was the going price in Boston last week, a price that I couldn't believe. But you have no information on the 11.3 ounce can?

Mr. Belliveau: Nothing precise. As I say, at the opening of the season they were saying it was \$6.75 to \$7 U.S.

Senator Thériault: Someone told me it was down to \$5.85.

Mr. Belliveau: It wouldn't surprise me. What we are hearing is that the 2 pound pack which is being dumped is driving down the 11.3 ounce.

Senator Thériault: Mr. Chairman, I will pass to other senators.

The Chairman: Senator Molgat.

Senator Molgat: Mr. Belliveau, in the third paragraph on page 3 of your presentation, you talk about establishing a lobster marketing agency, and you say, "We have received absolutely no response from the government to our request."

Could you tell us something about when the request was made and what kind of an agency you are thinking of?

Mr. Belliveau: By the way, when I heard your name I started thinking about the popsicle pack.

Senator Molgat: I still haven't seen any.

Mr. Belliveau: You haven't seen one in Winnipeg yet?

Senator Molgat: No.

The Chairman: We need a motion to buy a popsicle pack for Senator Molgat.

Senator Thériault: Mr. Chairman, I don't know what our rules provide but I would suggest to you that because we have the pleasure of our colleagues from the House of Commons that they be free to ask questions the same as we are.

The Chairman: I don't think that is permissible.

Senator Thériault: It is not permissible?

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): No, because they won't allow us to do it.

The Chairman: No, they won't.

Miss Campbell, M.P.: If you come I'll vote that you can.

The Chairman: I'm sorry. We don't have that much time, but some other time. I'm sorry but we can't do that according to the rules.

Senator Thériault: Who sets the rules?

[Traduction]

Le président: C'est ce que nous avons entendu, n'est-ce pas?

Le sénateur Thériault: Connaissez-vous le prix actuel à Boston pour les conserves de 11,3 onces?

M. Belliveau: Avant le début de la saison, il n'y avait presque pas de conserves de 11,3 onces. Nous avons du mal à écouler nos blocs de 2 livres et nos conserves en saumure et, dans le cas de ces conserves, certaines tailles seulement étaient plus difficiles à écouler.

Le sénateur Thériault: Je vous pose la question parce qu'on m'a indiqué un prix demandé à Boston la semaine dernière et que je ne pouvais en croire mes oreilles. Vous ne pouvez me donner les chiffres pour les conserves de 11,3 onces?

M. Belliveau: Pas précisément. Comme je l'ai déjà dit, au début de la saison, ils disaient que le prix variait de 6,76 à 7 \$ U.S.

Le sénateur Thériault: On m'a dit qu'il avait fléchi à 5,85 \$.

M. Belliveau: Je n'en serais pas surpris. Nous avons entendu dire que le bloc de 2 livres, qui fait l'objet de dumping, pousse le prix des conserves de 11,3 onces à la baisse.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, je cède la parole aux autres sénateurs.

Le président: Sénateur Molgat.

Le sénateur Molgat: Monsieur Belliveau, dans le troisième paragraphe de la page 3 de votre mémoire, vous parlez de la création d'une agence de commercialisation du homard et déclarez n'avoir reçu absolument aucune réponse du gouvernement au sujet de cette demande.

Pouvez-vous nous préciser quand vous avez présenté cette demande et à quel type d'organisme vous songez?

M. Belliveau: En passant, quand j'ai entendu votre nom, j'ai commencé à penser au homard congelé en sac.

Le sénateur Molgat: Je n'en ai pas encore vu.

M. Belliveau: Vous n'en avez pas encore vu à Winnipeg?

Le sénateur Molgat: Non.

Le président: Quelqu'un doit proposer d'en acheter pour le sénateur Molgat.

Le sénateur Thériault: Monsieur le président, je ne sais pas si nos règles le permettent mais, puisque nous avons le plaisir de recevoir des collègues de la Chambre des communes, je proposerais qu'ils puissent eux aussi poser des questions.

Le président: Je ne crois pas que ce soit permis.

Le sénateur Thériault: Ce n'est pas permis?

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Non, parce qu'ils ne nous rendent pas la pareille.

Le président: C'est exact.

Mme Campbell, députée: Si vous venez nous voir, je voterai pour que vous puissiez poser des questions.

Le président: Je suis désolé. Nous n'avons pas beaucoup de temps. Une autre fois. Le règlement ne nous permet pas d'acquiescer à cette demande.

Le sénateur Thériault: Qui établit le règlement?

[Text]

The Chairman: You and I and everybody else. Senator Molgat.

Mr. Belliveau: I believe we first posed it in any serious fashion last fall to Minister Siddon when he was in Moncton. We have included it in every piece of correspondence about lobster since that time to Siddon and Minister Valcourt. We put it to the press and we put it to the senior bureaucrats.

We don't have any magical formula as to how the agency should be structured, but we would like to see substantial up-front government investment in an agency that would give professional staff the capability of not simply doing some kind of generalized promotion or generic promotion, but to actually set up in Milan and Bonn or somewhere like that and start selling lobsters; I mean, sell them any way you can and find the most professional marketing approach to move those lobsters. To my knowledge there is nothing coordinated like that in the lobster industry.

Some people tell me that most European lobsters are actually distributed through a few Paris dealers and distributors. Their distribution systems are very limited and as a result you have huge prices for lobster in parts of Europe where we could put them in at a much cheaper price and still maintain some margins in Eastern Canada. So we would like some kind of an agency that was first funded by the government to get it rolling, but after that time we would expect, if there were tangible benefits both to the fishermen and the processors, that we would all agree to some percentage of our catch going to that agency to sustain its work in the Pacific Rim countries as well.

Senator Molgat: Do you see this agency operating in somewhat the way that, say, the Freshwater Fish Market Agency does, which is the sole agency selling freshwater fish?

Mr. Belliveau: I don't think you can do that with lobster. We have our own concept. The fishermen themselves in the last couple of years have taken a lot more interest in the whole marketing question. They have been asking us to get involved as an organization. Well, we are just not funded to do that. We just don't have the resources directly. But there are also a lot of small buyers and small co-ops around the region who work with the fishermen.

Our own design would actually be to have a fisherman-run and small buyer-run agency where a lot of the little guys and a lot of the scatter fishermen around the region could supply lobster the year round. Our own organization is represented in every lobster season that we have in the Maritime region. I think there is a total of two months' downtime when none of our members are fishing lobster. So, through our organization, theoretically we would have a chance to supply the market and we would like to work with small buyers who are out of the big Clearwater-type networks and who are trying things in Europe and other areas of the United States even. To get that going, I don't think we need an exclusive single desk selling agency for

[Traduction]

Le président: Vous et moi et tous les autres. Sénateur Molgat.

M. Belliveau: Je crois que nous l'avons demandé sérieusement pour la première fois l'automne dernier au ministre Siddon, quand il est venu à Moncton. Nous l'avons fait dans toute la correspondance que nous avons adressée depuis aux ministres Siddon et Valcour à propos du homard. Nous l'avons demandé dans la presse et aux hauts fonctionnaires.

Nous n'avons pas de formule magique quant à la structure éventuelle de l'agence, mais nous souhaiterions une mise de fonds initiale importante de la part du gouvernement dans un organisme qui disposerait ainsi des ressources professionnelles nécessaires non seulement pour promouvoir le produit de manière générale ou globale mais aussi pour se rendre à Milan, à Bonn ou ailleurs et commencer à vendre du homard; autrement dit, pour vendre du homard par tous les moyens possibles et pour trouver le mode de mise en marché la plus professionnel possible. À ma connaissance, il n'y a pas de coordination de ce genre dans l'industrie du homard.

On me dit que la plupart des homards européens sont distribués par l'entremise de quelques détaillants et distributeurs parisiens. Leurs réseaux de distribution très limités font que, dans certaines régions d'Europe, les prix sont exorbitants et que nous pourrions y vendre nous-mêmes le homard à des prix beaucoup plus bas tout en réalisant quelques bénéfices dans l'est du Canada. Nous voudrions également un organisme qui serait d'abord financé par le gouvernement, afin de le lancer. Mais par la suite, on pourrait s'attendre que, si les pêcheurs et les transformateurs réalisaient des bénéfices concrets, tous accepteraient d'y remettre une partie des prises afin que cet organisme puisse également poursuivre ce travail dans les pays du pourtour du Pacifique.

Le sénateur Molgat: Pensez-vous que cette agence devrait fonctionner un peu comme l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, par exemple, qui est le seul organisme de vente du poisson d'eau douce?

M. Belliveau: Je ne crois pas que ce soit possible dans le cas du homard. Nous avons notre propre idée. Depuis quelques années, les pêcheurs eux-mêmes s'intéressent beaucoup plus qu'avant à toute la question de la mise en marché. Ils nous ont demandé d'y participer, en tant qu'organisme. Mais nous n'en avons pas les moyens financiers. Nous n'avons pas les ressources nécessaires directement. Il existe cependant beaucoup de petits acheteurs et de petites coopératives dans la région qui travaillent avec les pêcheurs.

Nous imaginons une agence dirigée par les pêcheurs et les petits acheteurs qui pourraient approvisionner toute l'année un grand nombre des pêcheurs disséminés dans la région. Notre propre organisme est représenté pendant toutes les saisons de pêche au homard qui existent dans la région des Maritimes. Il y a en tout deux mois pendant lesquels aucun de nos membres ne pêche le homard. Par l'entremise de notre organisme, on pourrait donc théoriquement approvisionner le marché. Nous aimerions travailler avec les petits acheteurs qui ne font pas partie des vastes réseaux du genre de celui de Clearwater et qui essaient de vendre leur produit en Europe et même dans d'autres régions des États-Unis. Pour ce faire, je ne pense pas

[Text]

lobster. It just wouldn't go down. There are too many players in the industry. We are having a hard time convincing the minister right now to intervene on a short-term emergency basis. I can't imagine there would be any agreement with this particular government to even entertain single desk selling.

The Chairman: If you don't mind saying, would you put the Saltfish Corporation on the same basis?

Mr. Belliveau: As far as we what we are thinking of as an outside agency?

The Chairman: Yes.

Mr. Belliveau: I understand that basically it is exclusively selling for inshore salt cod.

The Chairman: They have stepped in in other crises. I remember there was an occasion once involving the herring.

Mr. Belliveau: Yes.

The Chairman: I just wondered if you felt there was any difference with respect to the Freshwater Fish Marketing Corporation. Go ahead, Senator Molgat.

Senator Molgat: This seems to me to tie in with what Mr. Kearney says on page 4 when he says that what is required is market research on the structure of the Canadian, U.S. and overseas markets, and so on. I take it, then, that nobody is doing market research in the lobster industry, that the government isn't doing it and no one is looking at ways of selling, that there is a series of small, independent buyers.

Mr. Belliveau: Eric Nielson and the Fisheries Council of Canada, back in 1984, convinced the government to get completely out of the marketing sphere in fisheries. Where there was something like a staff of 21 in the marketing division, I think it is down to two or three now. They have just abdicated completely their market interests in the fishery.

Senator Molgat: So no one is doing it now. The government is not doing it. You are suggesting that a cooperative, an agency, call it what you want, be set up. Seeing that there are marketing problems, why isn't the government prepared to assist in doing that? What is the holdup, is it money or is it philosophical? Are people in the industry objecting? Why isn't it happening?

Mr. Kearney: It could be something that doesn't fit into the overall plan of how this government sees the way the fishery should be developing. On the other hand, I think your comment that there may be opposition in the industry, yes, that the particularly large interests in the industry would oppose any development like this. These big lobster selling companies have set up an organization to do trade promotion. From what we can tell, doing some kind of generic trade promotion for lobster is as far as they are willing to go into some kind of cooperative effort.

[Traduction]

qu'il faille un organisme qui deviendrait le seul vendeur de homard. Nous avons actuellement du mal à convaincre le ministre d'intervenir à court terme pour répondre à une situation d'urgence. Je ne peux imaginer comment nous pourrions arriver à conclure avec le présent gouvernement une entente aboutissant à la création d'un organisme de vente exclusif.

Le président: Si ce n'est pas trop vous demander, mettriez-vous l'Office de commercialisation du poisson salé sur le même pied?

M. Belliveau: Ce que nous en pensons comme organisme externe?

Le président: Exactement.

M. Belliveau: Je crois comprendre qu'il se charge exclusivement de la vente de la morue salée côtière.

Le président: Il a pris des mesures pendant d'autres situations de crise. Je me souviens d'une intervention à propos du hareng.

M. Belliveau: C'est exact.

Le président: Je me demandais simplement si vous voyiez une différence par rapport à la Société de commercialisation du poisson d'eau douce. Allez-y, sénateur Molgat.

Le sénateur Molgat: Il me semble qu'il y a un rapport avec l'affirmation de M. Kearney à la page 4, où il déclare qu'il faut des études de marché sur la structure des marchés canadien, américain et d'outre-mer. J'en déduis donc que personne ne fait d'études de ce genre dans l'industrie du homard, que le gouvernement n'en fait pas et que personne n'examine les modes de vente, qu'il existe une série de petits acheteurs indépendants.

M. Belliveau: En 1984, Eric Nielsen et le Conseil canadien des pêches ont convaincu le gouvernement de se retirer complètement de la commercialisation des produits de la pêche. La division de la commercialisation comptait environ 21 personnes à ce moment-là; il n'en reste plus que trois maintenant. Le Conseil s'est complètement désintéressé de la commercialisation de ces produits.

Le sénateur Molgat: Donc, personne ne s'en occupe maintenant. Le gouvernement ne s'en occupe pas. Vous proposez l'établissement d'une coopérative, d'une agence, appelez-la comme vous voulez. Vu qu'il existe des problèmes de mise en marché, pourquoi le gouvernement n'est-il pas disposé à apporter son aide dans ce domaine? Qu'est-ce qui le retient, l'argent ou les principes? Les membres de l'industrie s'y opposent-ils? Qu'est-ce qui l'en empêche?

M. Kearney: Il s'agit peut-être d'une activité qui ne s'intègre pas au plan général de l'évolution des pêches souhaitée par le gouvernement. Par contre, vous avez raison de penser qu'il y a peut-être de l'opposition dans l'industrie. En effet, les grands intérêts de l'industrie s'opposeraient à une évolution de ce genre. Les gros vendeurs de homard ont mis sur pied un organisme pour promouvoir les ventes. D'après ce que nous voyons, ils se contenteront de collaborer pour promouvoir de manière générale la consommation de homard.

[Text]

On the one hand we have fishermen and small buyers, but let me put it this way, because even within the buyers there are large companies like Paturel and Clearwater. You then have, in southwest Nova Scotia, for example, a number of buyers who sell traditionally to New England. Then we have a new class of young entrepreneurial buyers who are working on both the U.S. and overseas markets. And there is an interest between the independent fishermen who sell their catches and this new entrepreneurial group of fishermen to be involved in this kind of a marketing agency. Those who depend on the U.S. market are somewhat indifferent, and then the larger companies would be opposed.

Senator Molgat: But the price drop that you are talking about affects the larger companies just as well as the smaller ones, doesn't it? If it is an overall price drop, they are not benefiting either.

Mr. Kearney: Well, the price drop to fishermen does not necessarily reflect the wholesale or the retail price drop. I am not denying that there isn't weakness in wholesale and retail prices. But again, to use the example of Clearwater, our information from very reliable sources is that Clearwater's No. 1 market in terms of sales is Europe. Its second most important market in terms of volume of sales is Japan, and the United States is third.

We are talking about this price weakness, and at least in terms of live lobster it is in the United States. As far as we know there is not the same difficulty in the European and the Japanese markets. So it is a very complex market there, and what is important to these companies or to the buyers is to keep the price to the fishermen down, and then to make the margin in their sales.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Chairman, there is an implication there and if it is wrong it should be denied. The implication is that a company like Clearwater, which is the company mentioned, wants low prices to the fishermen because they will make a very good profit on their sales to Europe and to Japan, which unlike the United States are not under downward price pressure. Is that the implication you intended to convey?

Mr. Kearney: I am not really trying to present an analysis of the strength or weakness of the European or Japanese markets, but if there is that kind of implication that a company would like to keep the price down to the fishermen, we have much difficulty to come to any other conclusion than that when we see some of the statements they have been making recently about it being good that we would lose the free trade panel decision. Clearwater came out and said last week that a certain percentage of Canadian lobsters belong in the garbage can.

Senator Thériault: Ten percent.

Mr. Kearney: That Canadian lobsters are diseased, that they are poor quality. What motive can there be for those kind of statements than to keep the price down and to get fishermen out of the business of holding lobsters? Otherwise, those state-

[Traduction]

De l'autre côté, il y a les pêcheurs et les petits acheteurs, mais même parmi les acheteurs, il y a de grandes entreprises comme Paturel et Clearwater. Dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, par exemple, il existe des acheteurs qui ont l'habitude de vendre le homard en Nouvelle-Angleterre. Il y a ensuite une nouvelle catégorie de jeunes acheteurs dynamiques qui œuvrent à la fois sur le marché américain et sur les marchés d'outre-mer. Les pêcheurs indépendants et ce nouveau groupe dynamique voudraient participer à un organisme de ce genre. Ceux qui dépendent du marché américain sont un peu indifférents et les grandes sociétés s'y opposeraient.

Le sénateur Molgat: Mais la chute de prix dont vous parlez touche les grandes sociétés aussi bien que les petites, n'est-ce pas? Si la baisse des prix est générale, elles en souffrent elles aussi.

M. Kearney: La baisse des prix aux pêcheurs ne correspond pas nécessairement à la baisse des prix de gros ou de détail. Je ne nie pas la faiblesse des prix de gros et de détail. Mais, encore une fois, pour reprendre l'exemple de Clearwater, nous avons appris de sources très bien informées que le principal marché se trouve en Europe. Vient ensuite le Japon, puis les États-Unis.

En ce qui concerne le homard vivant tout au moins, cette faiblesse se manifeste aux États-Unis. Que je sache, le problème ne se pose pas sur les marchés européens et japonais. Il s'agit donc d'un marché très complexe et, ce qui importe pour ces entreprises ou pour leurs acheteurs, c'est de maintenir les prix aux pêcheurs à la baisse et de réaliser des profits au moment de la vente.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Monsieur le président, ces propos contiennent un sous-entendu qui devrait être réfuté, s'il est erroné. On sous-entend qu'une entreprise comme Clearwater, que l'on a citée en exemple, veut affaiblir les prix versés aux pêcheurs parce qu'elle peut ainsi réaliser un très bon bénéfice sur ses ventes en Europe et au Japon, des marchés dont les prix ne sont pas en train de s'affaiblir, comme aux États-Unis. Est-ce bien ce que vous sous-entendez?

M. Kearney: Je n'essaie pas de présenter une analyse de la force ou de la faiblesse des marchés européens ou japonais, mais si vous y voyez un sous-entendu qu'une entreprise aimerait maintenir les prix versés aux pêcheurs à la baisse, nous aurons beaucoup de mal à arriver à une autre conclusion à partir des déclarations entendues récemment qu'une décision négative de la part du comité créé en vertu de l'accord de libre-échange aurait du bon. Clearwater a affirmé la semaine dernière qu'un certain pourcentage des homards canadiens devraient aller à la poubelle.

Le sénateur Thériault: Dix pour cent.

M. Kearney: Les homards canadiens seraient malades et de mauvaise qualité. Qu'est-ce qui peut motiver de telles déclarations, sinon la volonté de maintenir les prix à la baisse et d'empêcher les pêcheurs de conserver des homards? S'il n'y a

[Text]

ments are nothing but totally damaging to the Canadian lobster industry.

Senator Thériault: If I may interject on this point, Mr. Chairman, if we can't be definite about Clearwater trying to hold the price down, we can easily assume that Clearwater will not be hurt nearly as much by low prices as the fishermen and the smaller dealers.

Mr. Kearney: No, because they have, if I may respond to that, a wide variety of options. They have a wide variety of products, they buy lobsters on a Maritime-wide basis and they sell to a number of markets. Fishermen, as somebody once said about farmers, buy retail and sell wholesale. That is the situation that they are in, and holding lobsters in the Scotia-Fundy region is totally critical to their having any leverage whatsoever over the price that they receive.

The Chairman: I think it should be noted with regard to Senator Molgat's question, according to our report, in 1986 when DFO stepped back out of the marketing business, a group of Canadian companies was formed, and Mr. Boomer told us we had a Canadian Seafood Advisory Council which is promoting fish. It's a group of industries that promotes Seafood Month and they give awards for excellence in merchandizing. So there is somebody doing that.

Senator Thériault: They are not doing it in lobster. We all know what happened. It started before 1984 — let's be honest about it — with the Kirby Report which recommended that the government pull out of marketing, or that it should be left to private enterprise to do marketing. That was the end result. In 1984 or '85 or '86, whatever time it was, this government pulled out of it completely. But there was pressure on in lobsters with the three majors, who were then National Sea, UMF, and Clearwater, because there was a demand for their lobsters and they didn't want the smaller dealers in, and the pressure was on to get out and the government got out. That's what happened. National Sea got out of it, and you are placing Paturel with the larger dealers? I didn't think they were that big, really.

Mr. Belliveau: They are relatively large, now, on the processing side.

Senator Thériault: Yes, but not to the point that they are going to be hurt. They are hurting now too by the market in the United States.

Mr. Belliveau: Indeed.

Mr. Kearney: I mentioned Paturel in the sense that it is one of the few companies that buy lobsters both in the gulf and in Scotia-Fundy.

The Chairman: Senator Molgat again and then —

Senator Molgat: No, I will give someone else a chance.

[Traduction]

pas d'autre raison, ces déclarations ne font que porter préjudice à l'industrie canadienne du homard.

Le sénateur Thériault: Permettez-moi d'intervenir, monsieur le président. S'il est impossible d'être catégorique à propos du fait que Clearwater essaie de maintenir les prix à la baisse, nous pouvons facilement supposer que cette entreprise ne sera pas aussi fortement touchée par des prix peu élevés que les pêcheurs et les petits détaillants.

M. Kearney: Elle ne le sera pas, parce que diverses solutions s'offre à elle. Elle possède une vaste gamme de produits, elle achète du homard partout dans les Maritimes et elle le vend sur divers marchés. Les pêcheurs, comme quelqu'un l'a déjà dit à propos des agriculteurs, achètent au prix de détail et vendent au prix de gros. Il est essentiel pour eux de conserver du homard dans la région Scotia-Fundy s'ils veulent exercer une influence quelconque sur les prix qu'ils reçoivent.

Le président: Nous devrions souligner à propos de la question du sénateur Molgat que, selon notre rapport, quand le MPO s'est retiré de la commercialisation en 1986, un groupe de sociétés canadiennes a été formé, et M. Boomer nous a déclaré que nous disposions d'un Conseil canadien consultatif des produits de la mer, qui s'occupe de promouvoir le poisson. Ce groupe organise le Mois du poisson et accorde des prix d'excellence en commercialisation. Quelqu'un se charge donc de cet aspect.

Le sénateur Thériault: Il ne le fait pas pour le homard. Nous savons tous ce qui est arrivé. Tout a commencé avant 1984 — reconnaissons-le — quand on a recommandé dans le rapport Kirby que le gouvernement se retire de la commercialisation ou que cette activité soit confiée à une entreprise privée. Voilà le résultat final. En 1984, 1985 ou 1986, peu importe, le gouvernement s'est complètement retiré de ce secteur d'activité. Mais les trois grands de l'époque dans l'industrie du homard — National Sea, l'UPM et Clearwater — ont exercé des pressions, parce qu'il existait une demande pour leur homard et qu'ils ne voulaient pas que les petits détaillants soient du nombre. Ils ont exercé des pressions pour que le gouvernement se retire et le gouvernement l'a fait. C'est ce qui est arrivé. National Sea s'est retiré. Vous placez Paturel parmi les gros détaillants. Je ne pense pas qu'il était vraiment si gros que cela.

M. Belliveau: Paturel est devenu un transformateur relativement important.

Le sénateur Thériault: D'accord, mais pas au point d'être touché. Cette entreprise subit elle aussi actuellement les contrecoups de l'évolution du marché américain.

M. Belliveau: Sans conteste.

M. Kearney: J'ai mentionné Paturel parce que c'est l'une des rares entreprises qui achète du homard à la fois dans le golfe et dans la région Scotia-Fundy.

Le président: Sénateur Molgat, d'abord, puis —

Le sénateur Molgat: Non, je laisse à quelqu'un d'autre la chance de s'exprimer.

[Text]

The Chairman: Senator Stewart and then Senator Robertson. Senator Thériault, would you come up and take the Chair?

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Chairman, before you leave the Chair, I yield to Senator Robertson.

Senator L. Norbert Thériault (Deputy Chairman) in the Chair.

Senator Robertson: Thank you. I just have a supplementary. You asked to have a lobster marketing agency set up, sir, but so far you have not had a response from that request. Where are the provinces in that regard? Are the provinces supportive of a marketing agency and would they be willing to help put it together?

Mr. Belliveau: That's a good question. In fact, we have not paid as much attention to the provinces on this matter as we should. We have been working in this sort of crises environment since last August when the prices really went down in the gulf fishery. I know that the New Brunswick government is much more open to considering marketing strategies. We have had some discussions with them in sort of general terms, but I think my remarks were mainly directed at the federal level, that there was no interest in even pursuing the concept. At the provincial level they are looking, in New Brunswick, at a possible marketing strategy that would include some of the other species like herring and mackerel. There may be ongoing developments come out of that. There might even be some funds in this adjustment program in Shippegan today that could enhance at least the under-utilized species part of the marketing agency.

Senator Robertson: Sticking to the lobsters, it would seem that you would have a greater opportunity for success if you had a coordinated approach by all the governments and had that type of agency established by all governments, to make sure you gained the best people and the best support. You would refute the Kirby Report, as Senator Thériault has indicated. However, perhaps it is time to do that. Getting provinces on side might be a very positive step in establishing the final agency with all governments involved.

Mr. Belliveau: The Province of Nova Scotia, in our judgment, would not look at anything like that.

Senator Robertson: Perhaps if you got a couple of the others to come on side they might not be able to stay out.

Mr. Belliveau: Quebec, apparently, is open to looking at things, and Prince Edward Island took some of their own initiatives last fall in England, and so on. I agree with you. I think it is one of those things that perhaps we have been too glib about, making a demand about, without really following through on all of the leg work to try to get these people together.

Senator Robertson: It just seems that the problem is sufficiently serious that it requires the cooperation of all levels of government to have it launched properly. That's all, thank you.

[Traduction]

Le président: Je cède donc la parole au sénateur Stewart, puis au sénateur Robertson. Sénateur Thériault, auriez-vous l'obligeance de venir occuper le fauteuil?

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Avant que vous ne quittiez le fauteuil, monsieur le président, je cède la parole au sénateur Robertson.

Le sénateur L. Norbert Thériault (vice-président) occupe le fauteuil.

Le sénateur Robertson: Merci. Je poserai une seule question supplémentaire. Vous avez demandé la création d'une agence de commercialisation du homard, mais n'avez pas encore reçu de réponse à cette demande. Quelle est la position des provinces à cet égard? Appuient-elles la création d'une agence de commercialisation et seraient-elles disposées à contribuer à sa mise sur pied?

M. Belliveau: Vous posez une bonne question. En réalité, nous n'avons pas accordé aux provinces toute l'attention qu'il se doit dans ce dossier. Nous travaillons dans une situation de crise depuis août dernier, quand les prix ont vraiment dégringolé dans l'industrie de la pêche du golfe. Je sais que le gouvernement du Nouveau-Brunswick est beaucoup plus disposé que les autres à envisager des stratégies de commercialisation. Nous avons eu des discussions générales avec lui, mais mes remarques portent surtout sur le gouvernement fédéral, qui n'a manifesté aucun intérêt à approfondir l'idée. Au niveau provincial, le Nouveau-Brunswick étudie une éventuelle stratégie de mise en marché qui inclurait quelques autres espèces comme le hareng et le maquereau. Il pourrait en sortir quelque chose. Il se pourrait même que des fonds consacrés actuellement au programme d'adaptation de Shippagan contribuent tout au moins aux aspects des activités de l'agence de commercialisation touchant aux espèces sous-exploitées.

Le sénateur Robertson: Pour en revenir au homard, il semble que vous avez de meilleures chances de réussite si tous les gouvernements coordonnent leurs efforts et se concertent pour mettre sur pied ce genre d'organisme, afin que vous obteniez le meilleur personnel et le meilleur soutien. Vous contestez le rapport Kirby, comme l'a indiqué le sénateur Thériault. Mais il est peut-être temps de le faire. Obtenir l'appui des provinces pourrait constituer une étape très positive dans la création d'un organisme auquel participeraient tous les gouvernements.

M. Belliveau: Selon nous, la Nouvelle-Écosse ne s'intéresserait pas à un projet de ce genre.

Le sénateur Robertson: Si vous obteniez l'appui de quelques autres provinces, peut-être qu'elle ne pourrait plus se tenir à l'écart.

M. Belliveau: Le Québec semble disposé à examiner la situation et l'Île-du-Prince-Édouard a pris quelques mesures l'automne dernier en Angleterre, par exemple. J'en conviens avec vous. Nous avons peut-être été un peu trop confiants en présentant une demande sans vraiment faire l'effort nécessaire pour tenter de regrouper tout le monde.

Le sénateur Robertson: Il me semble seulement que le problème est assez grave pour nécessiter la collaboration de tous

[Text]

The Deputy Chairman: Senator Stewart.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Thank you, Chairman. Just to clean up a matter that was referred to, reference was made to the withdrawal of the Government of Canada from fish marketing, and the assumption of this responsibility by what sometimes is called the industry. I say "sometimes" because fishermen think they are the most industrious people involved in this operation and they don't think that these middle men are really not very industrious.

How much activity has the so-called industry conducted? Roughly how much money have they spent on marketing since they assumed responsibility for this important task?

Mr. Belliveau: Well, to my knowledge, in the lobster sphere collectively they have spent nothing.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): In other words, if the Government of Canada decided it shouldn't be done, and the industry decided that it was unnecessary to do it.

Mr. Belliveau: Even for this new association that is being formed, the Canadian Atlantic Lobster Producers' Association, most of the funding for this is coming from the Department of External Affairs, their Industry, Science and Technology Branch, I believe. I was a little surprised at the initial sums of moneys they were talking about the members of the association putting into this. They were marginal. Perhaps Mr. Kearney can add to this, but our understanding in the lobster industry is that as a group they really haven't invested anything. Certain companies have. I am not saying that companies individually haven't.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): This is very surprising, Chairman, because it suggests one of two or three things. First, that the market was so good that it did not need to be poked; second, that the market was not elastic. They couldn't increase the demand by better marketing effort, or, alternatively, that they were relatively indifferent. What is your reading as to the explanation?

Mr. Kearney: I don't think we can really answer that question because I think that any marketing research that has been done has been done privately. I would imagine, again using the example of Clearwater, that they must do market research. What is lacking in this industry is any kind of coordinated market intelligence, any kind of coordinated marketing whatsoever, and that is the major point, that there is no market intelligence available to the industry as a whole. It is only whatever market intelligence may exist in terms of individuals for individual firms.

Mr. Belliveau: Just to add to that, if I could, senator, with respect to your first comment I think there has been up until recently quite a broad attitude in the industry that lobsters will sell themselves, that there is no problem. I was talking with a member of Kirby's task force the other day and that is what he still thinks, that lobsters will sell themselves. Back in 1982 when they were looking at the Atlantic industry, I don't

[Traduction]

les paliers de gouvernement, si l'on veut que l'affaire démarre sur un bon pied. C'est tout. Je vous remercie.

Le vice-président: Sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Merci, monsieur le président. J'aimerais tirer une question au clair. On a fait allusion au retrait du gouvernement du Canada des activités de commercialisation du poisson et à la prise en charge de cette responsabilité parce que l'on appelle parfois l'industrie. Je dis «parfois», parce que les pêcheurs pensent qu'ils sont les membres les plus industriels de ce secteur et ne croient pas que les intermédiaires le sont beaucoup.

Quelle a été l'ampleur de l'activité de la soi-disant industrie? En gros, quel a été le montant consacré à la commercialisation depuis que l'industrie assume la responsabilité de cette tâche importante?

M. Belliveau: À ma connaissance, elle n'a rien dépensé collectivement dans l'industrie du homard.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Autrement dit, le gouvernement du Canada a décidé de ne pas s'en mêler et l'industrie, que ce n'était pas nécessaire.

M. Belliveau: Même pour cette nouvelle association qui est créée, l'Association canadienne des producteurs de homard de l'Atlantique, la plupart du financement provient du ministère des Affaires extérieures, et plus précisément de sa Direction générale de l'industrie, des sciences et de la technologie, je crois. J'ai été un peu étonné d'apprendre que les capitaux de démarrage versés par les membres de cette association sont très minimes. M. Kearney pourra peut-être apporter des précisions à ce sujet, mais nous croyons comprendre que l'industrie du homard, en tant que groupe n'a absolument rien investi. Certaines entreprises l'ont fait. Je ne dis pas que des sociétés, prises séparément, n'ont rien versé.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): C'est très étonnant, monsieur le président, parce que cela dénote deux ou trois choses. Premièrement, que le marché est si bon qu'il n'a pas besoin d'être stimulé; deuxièmement, que le marché n'est pas élastique. Il est impossible d'accroître la demande grâce à un meilleur effort de commercialisation ou alors l'industrie est relativement indifférente. Qu'en pensez-vous?

M. Kearney: Nous ne sommes pas vraiment en mesure de répondre à cette question, parce que toutes les études de marché réalisées jusqu'ici résultent d'efforts privés. J'imagine, encore une fois à en juger par l'exemple de Clearwater, qu'il se fait des études de marché. Ce qui manque dans cette industrie, ce sont des renseignements coordonnés sur les marchés, une forme quelconque de mise en marché coordonnée. Voilà le cœur du problème. Il n'y a pas de renseignements sur le marché à la disposition de l'ensemble de l'industrie. Tout ce qui existe se trouve au niveau de chaque entreprise.

M. Belliveau: Encore un mot, si vous le permettez, sénateur, à propos de votre première remarque. Il y a eu jusqu'à très récemment une impression assez répandue dans l'industrie que le homard se vend tout seul, que la vente ne présente aucune difficulté. Je discutais l'autre jour avec un membre du groupe de travail Kirby qui pense toujours que le homard se vend tout seul. Je ne me souviens pas que le groupe de travail Kirby,

[Text]

recall any discussions in the Kirby task force about lobster. It was not a preoccupation.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Chairman, this leads me to another question. It is very clear that there is a kind of syndrome here composed of various elements. There is the problem that some of the lobsters put in cold pack last summer were pasteurized, and that may not have made them quite as attractive as some others. There is the fact that the Emperor of Japan died, et cetera, et cetera. There was the matter of the shrimp and the salmon to which you made reference. But there is also what I think the economists refer to as imperfections of the market. In other words, we have real factors either on the supply side, over-production, some might say, and on the demand side we have factors that have reduced demand, and then we have the market imperfections. Now, I refer to market imperfections because you referred to exorbitant prices in March of 1989.

Mr. Belliveau: It was 1989 and 1988, both.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): It doesn't make any difference. When you talk about exorbitant prices, I think what you are referring to are prices which would not be justified by the supply and demand balance. There was something unusual there.

Mr. Belliveau: When I say exorbitant, our fishermen might get mad at me for saying it but when they were getting \$7.50, \$8 a pound, and the U.S. were selling it for \$10 a pound live, that got exorbitant in terms of the restaurant trade.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): All right, but are you talking about a food fashion here? Sometimes people will go out and buy clothes of certain design because they are in style. Perhaps eating lobsters was in style, and people were prepared to pay high prices for a time but then they backed off. What I am trying to get at here is really a categorization, a listing of prioritization of the factors which have produced the present crisis.

I think that this is important for two reasons. First, if we could say that these are the three things which have been most important, let us say, insofar as Scotia-Fundy is concerned, or, alternatively, the gulf, then we might be able to talk about whether they are going to clear up on their own or whether some governmental type of remedy is required. Are we talking here about marketing imperfections? The so-called market is simply a model, isn't it? It is a model in the mind of an economist, and it may have a good deal to do with what goes on in the real world and it may not. If it is that kind of problem, then one might want to focus quite sharply on your marketing board, which I believe is designed to a large extent to cope with the imperfections of the market in this particular industry.

That is what I am getting at, Chairman. If it is not too much to ask them on short notice, I would like the witnesses to identify what they consider to be the three principal causes of the troubles now prevailing in the southern gulf.

[Traduction]

quand il s'est penché sur l'industrie de la pêche dans la région de l'Atlantique en 1982, ait discuté du homard. Ce n'était pas un sujet de préoccupation.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Ceci m'amène à une autre question, monsieur le président. Il existe très clairement ici une espèce de syndrome formé de nombreux éléments. D'abord, certains des homards congelés l'été dernier ont été pasteurisés, ce qui les a peut-être rendus moins attrayants que d'autres. L'empereur du Japon est décédé, et cetera, et cetera. Il y a la question des crevettes et du saumon, à laquelle vous avez fait allusion. Mais il y a aussi ce que les économistes appellent les imperfections du marché. Autrement dit, il existe des facteurs réels du côté de l'offre—une surproduction diraient certains—et du côté de la demande, des facteurs qui ont réduit la demande, en plus des imperfections du marché. Je parle d'imperfections du marché parce que vous avez mentionné les prix exorbitants en mars 1989.

M. Belliveau: En 1989 et en 1988.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Peu importe. Quand vous parlez de prix exorbitants, vous voulez dire des prix qui ne sont pas justifiés par l'équilibre de l'offre et de la demande. Voilà qui était inhabituel.

M. Belliveau: Je dis exorbitants—et nos pêcheurs m'en voudraient peut-être s'ils m'entendaient—mais ils recevaient 7,50-8 \$ la livre et les Américains exigeaient 10 \$ la livre à la vente, ce qui rendait les prix exorbitants pour le marché des restaurants.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Très bien, mais s'agit-il d'une mode alimentaire? Les gens achètent parfois des vêtements de certaines coupes parce qu'ils sont à la mode. Manger du homard était peut-être à la mode et les gens étaient prêts à payer le gros prix pendant un certain temps, puis ils se sont ravisés. J'essaie de savoir si on a dressé une liste, en ordre d'importance, des facteurs qui ont abouti à la crise actuelle.

Cela me semble important pour deux raisons. Premièrement, si nous pouvions mettre le doigt sur deux ou trois facteurs dominants, en ce qui concerne la région Scotia-Fundy par exemple, ou encore pour le golfe, nous pourrions peut-être établir si les stocks se liquideront d'eux-mêmes ou s'il faut un certain type de remède gouvernemental. Avons-nous affaire à des imperfections du marché? Le soi-disant marché est simplement un modèle, n'est-ce pas? C'est un modèle dans l'esprit d'un économiste. Il se peut qu'il représente ce qui se passe réellement dans le monde, mais le contraire est également possible. Si nous nous trouvons face à une situation de ce genre, on voudra peut-être mettre fortement l'accent sur votre agence de commercialisation, qui, selon moi, vise en grande partie à faire face aux imperfections du marché dans cette industrie particulière.

Voilà où je voulais en venir, monsieur le président. Si ce n'est pas trop demander, compte tenu de l'absence de préavis, j'aimerais que les témoins indiquent ce qu'ils considèrent être les trois principales causes des problèmes actuels dans le sud du golfe.

[Text]

Mr. Belliveau: Well, in the southern gulf you have to attribute the structure of the industry as a problem. There is no credit. The bankers are running these small companies right now, to my knowledge. They are looking at their weekly reports and balance sheets, and so on, to see whether they should buy the next week.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): But that is the result of the fact that they have not been able to clear their warehouses, isn't it?

Mr. Belliveau: Not altogether. I think it is more structural. I think it is more long term. There has been so much entry into the lobster fishery since the early eighties that you have a lot of over-capacity on the buyer side, so I do believe that there is some structural problem there. But as far as the southern gulf fishery is concerned, the kind of product that they have been putting up doesn't seem to have a long-term future, and I think that is partly what we are facing now.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): You are talking about the popsicle pack?

Mr. Belliveau: The popsicle pack and the meat pack. There is a certain market for the meat pack but people tell me that it has more or less reached its limit, whereas our catches have not reached their limits and the volume of our production has not reached its limit.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): You are talking particularly about the 32 ounce can rather than the 11.3, I think.

Mr. Belliveau: Well, apparently the 11.3 ounce can has a small market niche. There is a certain amount of it you can produce, but to my knowledge they haven't been able to sell it anywhere else except in that market niche.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): I notice that the price in my part of the world has gone up for the 11.3 ounce tin. I priced it in Sobeys in Antigonish for \$12.99 on Saturday. I hope that casts a light, that it is an intimation of the dawn, but I doubt it.

Mr. Belliveau: Well, on the fishermen's side we are all angry at this. If the fishermen are actually going to be asked to take these kinds of prices in the short term and they let the market adjust to whatever the heck it has to do, then at least move the product off at cheap prices in the stores and give the consumers a break and get the thing moving. But these kinds of prices that you are talking about, for what we know that it costs them to put that up, don't make sense right at the moment. When we talk about floor prices, we are talking about a minister moving in and guaranteeing to put a floor right across the industry, not the private companies trying to put a ceiling. I may not have expressed that right.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): You have mentioned two things: industrial structure and the fact that the way the product is put on the market is not such as to address the effect of demand. Are there other factors in the southern gulf?

[Traduction]

M. Belliveau: Dans le sud du golfe, la structure de l'industrie pose un problème. Il n'y a pas de crédit. À ma connaissance, les banquiers dirigent actuellement ces petites entreprises. Ils examinent les rapports et les états financiers hebdomadaires pour déterminer s'il faut acheter la semaine suivante.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Mais cette situation découle du fait que les entrepôts n'ont pu être vidés, n'est-ce pas?

M. Belliveau: Pas tout à fait. Il s'agit d'un problème structurel. D'un problème à long terme. Il y a tellement de nouveaux venus dans l'industrie de la pêche au homard depuis le début des années 80 qu'il existe une forte capacité excédentaire du côté des acheteurs. Je pense donc qu'il existe un problème structurel de ce côté. Mais en ce qui concerne la pêche dans le sud du golfe, le genre de produits qu'on y offre ne semble pas avoir un avenir à long terme, ce qui explique en partie la situation actuelle.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Vous pensez au homard congelé en sac?

M. Belliveau: Au homard congelé en sac et au bloc de chair congelée. Il existe un certain marché pour la chair congelée, mais on me dit qu'il a plus ou moins atteint ses limites, ce qui n'est pas le cas de nos prises et du volume de notre production.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Vous pensez surtout à la boîte de conserve de 32 onces par rapport à la celle de 11,3 onces.

M. Belliveau: Il semble que la boîte de 11,3 onces s'adresse à un petit marché. On peut en produire une certaine quantité, mais, à ma connaissance, il a été impossible de vendre ce produit ailleurs que sur ce petit marché.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Je remarque que le prix de la boîte de 11,3 onces a augmenté chez moi. Chez Sobeys, à Antigonish, ce prix était de 12,99 \$ samedi dernier. J'espère qu'il nous éclaire, qu'il est significatif, mais j'en doute.

M. Belliveau: Les pêcheurs sont tous furieux de ces prix. Si on leur demande de se contenter les prix qu'on leur offre actuellement à court terme et de laisser le marché s'ajuster Dieu sait où, débarrassons-nous au moins des stocks à prix d'aubaine dans les magasins et donnons un répit au consommateur pour écouler les stocks. Mais les prix dont vous parlez n'ont aucun sens par rapport à ce qu'il en coûte pour mettre ce produit sur les tablettes à l'heure actuelle. Quand nous parlons de prix plancher, nous pensons à un ministre qui entre en scène et garantit qu'il fixera un prix plancher partout dans l'industrie et non à des entreprises privées qui essaient de fixer un plafond. Peut-être me suis-je mal exprimé.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Vous avez mentionné la structure de l'industrie et le fait que le mode de mise en marché du produit ne tient pas compte de la demande. Y a-t-il d'autres facteurs dans le sud du golfe?

[Text]

Mr. Belliveau: If I could come back to this, yes, but I am a bit disappointed that there wasn't more focus on the other side of our proposal, which is that the fishermen themselves through our organization have agreed to leave a percentage of the catch in the water this year if they can get the right mechanism to do it. We can't get it. In your area, down around Pictou and Antigonish county, some of the fishermen wanted to go a full quarter inch minimum size jump in one year down that way, and they put it to a vote at our local annual meeting and it was passed.

Now, the surveys that have been done since would suggest that not all fishermen along the shore would go for such a drastic jump but they did want an eighth of an inch jump but we couldn't get movement from the government on this matter. That is not only an important short-term contribution to holding product from the marketplace, I also think it is very progressive in terms of what we would have to do with the southern gulf fishery. We have got to get the quality of our lobsters up. If we can get them to 2 3/4 inches we will have a little more option as to different kinds of products that we could use. We need a lot of investment into product research in order to come up with alternatives to this brine pack where you are sending water around the world as much as you are sending lobster, and alternatives to the frozen meat pack. The individual companies are not structured for this. There are too many small ones. There is no way that they could invest in that research.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Well, Chairman, the witness wants to talk about this particular proposal, so let me ask a question. I have two portals of entry on this. First, is it not true that some of the fishermen, perhaps even some fishermen's organization in Prince Edward Island, for example, opposed the proposal to increase the size in the gulf?

Mr. Belliveau: Yes.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): So that the government didn't do this just out of its own inherent malevolence.

Mr. Belliveau: I am glad you asked me that, if you will allow me to indulge just for a minute.

The Deputy Chairman: Okay.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): I think it is important.

The Deputy Chairman: It is very important, Senator Stewart, and we will deal with that question but then we will pass on to someone else.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): I am quite prepared to yield right now.

The Deputy Chairman: No, we will complete this question and answer.

Mr. Belliveau: We are talking about the area 26A and there are roughly 390 licences on the PEI side and roughly 360 licences on the Nova Scotia side. The DFO recently conducted a survey on the Nova Scotia side and 85 percent confirmed

[Traduction]

M. Belliveau: J'y reviendrai, mais je suis un peu déçu que l'on n'ait pas accordé plus d'attention à l'autre aspect de notre demande, c'est-à-dire au fait que les pêcheurs eux-mêmes ont convenu, par l'entremise de notre organisation, de rejeter un pourcentage de leurs prises à la mer cette année s'ils peuvent obtenir le bon mécanisme à cet effet. Nous ne pouvons l'obtenir. Dans notre région, près de Pictou et d'Antigonish, des pêcheurs ont voulu augmenter la longueur minimale d'un quart de pouce en un an. Ils ont présenté une proposition à cet effet lors de notre réunion annuelle locale et l'ont fait adopter.

Les sondages que nous avons réalisés depuis indiquent que les pêcheurs de la côte ne sont pas tous d'accord avec un saut aussi brusque, mais ils sont d'accord pour une hausse d'un huitième de pouce et nous n'avons pu amener le gouvernement à agir en ce sens. Il ne s'agit pas seulement d'un moyen important à court terme pour empêcher le produit de se retrouver sur le marché, mais aussi d'une mesure très positive par rapport à ce qu'il faut faire dans l'industrie de la pêche du sud du golfe. Si nous pouvons porter la longueur minimale à 2 3/4 pouces, nous aurons un peu plus de marge de manœuvre pour offrir divers produits. Il nous faut des investissements importants dans la recherche sur les produits afin de trouver des substituts au homard dans la saumure, qui nous force à exporter autant d'eau que de homard, ainsi que des substituts au bloc de chair de homard congelée. Les entreprises ne sont pas structurées pour ce genre de recherches. Trop d'entre elles sont trop petites. Il leur est impossible d'investir dans ces recherches.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Comme le témoin veut parler de cette proposition, je poserai une question, monsieur le président. Deux avenues s'offrent à moi. Premièrement, n'est-il pas vrai que certains pêcheurs, peut-être même des organisations de pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, se sont opposés à la proposition en vue d'augmenter la taille du homard dans le golfe?

M. Belliveau: C'est exact.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Ainsi, le gouvernement n'a pas fait preuve de malveillance.

M. Belliveau: Je suis content que vous me posiez la question, mais je vous prie de me donner une minute pour trouver les chiffres.

Le vice-président: D'accord.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Je crois que c'est important.

Le vice-président: C'est très important, sénateur Stewart, et nous attendrons la réponse à cette question, mais nous passerons ensuite à quelqu'un d'autre.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Je suis disposé à céder la parole dès maintenant.

Le vice-président: Non, nous attendrons la réponse à cette question.

M. Belliveau: La question porte sur la région 26A, où l'on trouve environ 390 permis du côté de l'Île-du-Prince-Édouard et environ 360 du côté de la Nouvelle-Écosse. Le MPO a effectué récemment un sondage dans la partie néo-écossaise, et 85

[Text]

what we had proposed. When they picked up their licences there was a survey and 85 percent of them said, "Yes, we want to go up". Now, on the Prince Edward Island side there was never any formalized approach to this question of minimum size. We are not organized on that particular shore of Prince Edward Island. They would have public meetings and the buyers and others would come in and say this, that and the other thing and that would then be interpreted that the fishermen were against the minimum size. Well, now should check with the survey results to see exactly how many of these fishermen on the PEI side of 26A actually want a minimum size increase. I think you will find that DFO will provide you with the figures and they are not 85 percent, as in Nova Scotia, but they are over 50 percent. So you combine them both and you have about 70 percent of the fishermen in that area wanting a minimum size increase and we still can't get the movement.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): My second question related to that, Chairman. There seems to be a contradiction. I am sure that at a more profound level it is not so, but there seems to be a contradiction between your criticism of the zeal of Mr. Risley of Clearwater for a size limitation for Canadian live lobsters going into the United States, and your own evident zeal for a minimum size, at least insofar as the gulf is concerned. Would you explain that to the committee?

Mr. Belliveau: Well, we have always felt very comfortable with that although sometimes the press and the public have made it out to be a contradiction. The fishermen themselves say, "Why in the world should we ask the Scotia-Fundy fishermen to go up to minimum size when they are already at 3 3/16 inches when we've got this little tiny 2 1/2 inch lobster? Let's get our own house in order if we want to get this thing settled on the Atlantic level."

So our own fishermen in our own organization, covering both regions, totally agreed with the Scotia-Fundy fishermen that if they don't want to go up, fine, but we feel that for our industry in the gulf we have got to get these little ones to grow a little bigger.

Mr. Kearney can address the Scotia-Fundy region and I think he has already mentioned it, but in the gulf we do think that there is a certain conservation value as well in increasing the minimum size from 2 1/2. It may not show it this year — apparently landings are really good — but we are not going to see those landings year in and year out. We have to take some precautions for down the road when things settle down and it might not be too far away when we are going to see a lot of settling down in terms of actual landings. Do you want to add to that, John?

Mr. Kearney: In the Scotia-Fundy region the fishermen opposed a minimum size increase really for one very simple reason, and that is marketing. Ten out of eleven of the lobster advisory committees in the Scotia-Fundy region voted against a minimum size increase following the United States. It comes

[Traduction]

p. 100 des répondants ont confirmé notre proposition. Quand les pêcheurs sont allés chercher leur permis, 85 p. 100 d'entre eux se sont déclarés d'accord avec la hausse. Il n'y a jamais eu à l'Île-du-Prince-Édouard de démarche officielle pour sonder l'opinion des pêcheurs sur la question de la longueur minimale. Nous n'avons pas de membres sur cette côte de l'Île. Il y a eu des réunions publiques auxquelles ont assisté les acheteurs et d'autres gens intéressés. On y a exposé diverses opinions et certains en ont conclu que les pêcheurs s'opposaient à une hausse de la longueur minimale. Il faudrait vérifier les résultats du sondage pour déterminer le nombre exact de pêcheurs de l'Île faisant partie de la région 26A qui veulent une hausse de la longueur minimale. Le MPO vous donnera probablement des chiffres qui, s'ils n'atteignent pas 85 p. 100, comme en Nouvelle-Écosse, dépassent sans doute 50 p. 100. En combinant les deux, vous constaterez que plus de 70 p. 100 des pêcheurs de la région veulent une augmentation de la longueur minimale. Or, nous ne pouvons amener le gouvernement à agir.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Ma deuxième question est connexe, monsieur le président. Il semble y avoir une contradiction, peut-être superficielle, mais votre critique du zèle de M. Risley de Clearwater en vue de limiter le nombre de homards vivants qui traversent la frontière américaine semble contredire le zèle évident avec lequel vous préconisez une longueur minimale, dans la région du golfe tout au moins. Pouvez-vous expliquer cette contradiction au Comité?

M. Belliveau: Nous avons toujours été à l'aise dans ces attitudes, même si la presse et le public y ont parfois vu une contradiction. Les pêcheurs eux-mêmes se demandent pourquoi les pêcheurs de la région Scotia-Fundy devraient augmenter la longueur minimale quand elle est déjà de 3 3/16 pouces et qu'ils trouvent dans leurs cages ces petits homards de 2 1/2 pouces. Ils préconisent de mettre de l'ordre dans leurs propres affaires afin de régler la question au niveau de la région de l'Atlantique.

Les pêcheurs qui font partie de notre organisation et qui se trouvent dans les deux régions sont donc tout à fait d'accord avec ceux de la région Scotia-Fundy que si les autres ne veulent pas augmenter la longueur minimale, c'est leur droit, mais que pour la survie de l'industrie du golfe, il faut laisser les petits homards grandir un peu.

M. Kearney peut parler de la région Scotia-Fundy et je crois qu'il l'a déjà mentionné, mais dans la région du golfe, nous estimons que porter la longueur minimale à plus de 2 1/2 pouces jouerait également un certain rôle de conservation. Les résultats ne se feront peut-être pas sentir cette année — il semble que les prises sont bonnes — mais nous nous assurerions ainsi une bonne pêche année après année. Nous devons prendre des précautions pour l'avenir quand les choses se stabiliseront, et il se pourrait bien que les prises réelles se stabilisent assez prochainement. Veux-tu ajouter autre chose, John?

M. Kearney: Dans la région Scotia-Fundy, les pêcheurs se sont opposés à une hausse de la longueur minimale pour une raison bien simple: la mise en marché. Dix des onze comités consultatifs sur le homard de la région ont voté contre une hausse de la longueur minimale s'alignant sur celle qui a été

[Text]

simply to the question of what is the size mixture of lobster that we should have in order to be the most competitive.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Thank you, Chairman.

The Deputy Chairman: I have Senator Rossiter next but I do want to clarify a point on which I may have been misunderstood when I talked about the Kirby Report. I mentioned that it wasn't an '84 cause because, in fact, the Kirby Report did recommend a marketing council, but the government of the day turned it down. That's the point I was trying to make and I don't think I made it clear. I just wanted to rectify that. Senator Rossiter.

Senator Rossiter: Mr. Belliveau, you touched on the question that I wanted to ask at the tail end of your previous remarks. How long will the stock be able to sustain the increases in catches that Mr. Kearney referred to in his opening paragraph? He said that the catches have increased every year since 1980, and that it is anticipated there will be an increase this year and elsewhere in the region. How long can the stock take it?

Mr. Belliveau: Apparently the landings we are getting now are as high as anything we have seen since the 1880's. Someone suggested there were catches in the 20th Century that reached that level, but I haven't heard about them. I believe that some ideal conditions would sustain those landings at that level, but we don't know ecologically what we are into. We know, for example, that in the Gulf of St. Lawrence the cod stocks in general in the southern gulf are malnourished, that there is something wrong with them. A five-year old cod today is half the size a five-year old cod was six or seven years ago.

This may be my own theory but it is conceivable that the huge landings we are seeing in lobster may be related to some kind of ecological imbalance that could see a complete collapse of this lobster stock in two or three years' time. We were getting some signs this spring in some areas. In the first week they were catching all market size lobsters. If that continues to happen, where are your recruits? I am assuming it is a short-term phenomenon but we are seeing a bit of this on Prince Edward Island as well. On the north side they never saw markets, and they are coming in with quite a number of markets, which people should be happy about except that if you are seeing fewer recruits on the other side. Mr. Kearney could speak in terms of Scotia-Fundy.

Mr. Kearney: Your question, senator, implied somewhat that the catches were high because fishermen were over-fishing.

Senator Rossiter: No.

Mr. Kearney: Okay. The increase in landings that we have reflects primarily the state of the resource, the abundance of lobsters. Now, some of the increase in catches over the past ten years is due to increased effort in terms of fishermen fishing harder, and it is difficult to distinguish those two things. Gen-

[Traduction]

adoptée aux États-Unis. Tout revient simplement à la question de la combinaison de longueurs de homards que nous devrions avoir afin d'être le plus compétitifs possible.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Je vous remercie, Monsieur le président.

Le vice-président: Je donnerai la parole au sénateur Rossiter, mais j'aimerais d'abord éclaircir une remarque que j'ai peut-être mal exprimée à propos du rapport Kirby. J'ai indiqué que la question ne remontait pas à 1984 parce que le rapport Kirby recommandait au conseil de commercialisation et que le gouvernement de l'époque n'a pas retenu cette recommandation. Voilà ce que je voulais préciser, mais je n'ai peut-être pas été clair. Je tenais simplement à rectifier ce point. À vous, Sénateur Rossiter.

Le sénateur Rossiter: Monsieur Belliveau, vous avez abordé à la fin de votre déclaration une question sur laquelle j'aimerais revenir. Pendant combien de temps le stock permettra-t-il de maintenir les hausses des prises dont M. Kearney a fait état dans le premier paragraphe de sa déclaration? Il a affirmé que les captures ont augmenté tous les ans depuis 1980 et que l'on prévoit une autre hausse cette année et ailleurs dans la région. Pendant combien de temps le stock va-t-il durer?

M. Belliveau: Il semble que les captures actuelles n'ont jamais été aussi élevées depuis 1880. Quelqu'un a indiqué qu'il y a eu des prises semblables aux XX^e siècle, mais je ne sais pas quand. Des conditions idéales permettraient de maintenir des niveaux de capture aussi élevées, mais écologiquement, nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve. Nous savons, par exemple, que dans le sud du golfe Saint-Laurent, le stock de morue souffre de malnutrition, qu'il est malade. À l'heure actuelle, une morue de cinq ans pèse la moitié moins qu'une morue du même âge il y a six ou sept ans.

Vous me direz peut-être que j'élaboré ma propre théorie, mais il se peut que les fortes captures de homard que nous constatons actuellement soient reliées à une sorte de déséquilibre écologique susceptible d'aboutir à un effondrement complet du stock de homard d'ici deux à trois ans. Nous en voyons des signes ce printemps dans certaines régions. Pendant la première semaine de pêche, il n'y avait que des homards de taille commerciale dans les cages. Si cette tendance se poursuit, où se trouvent les petits? Je suppose qu'il s'agit d'un phénomène à court terme, mais on constate un peu la même chose à l'Île-du-Prince-Édouard. Au nord, les pêcheurs n'avaient jamais vu de homards de taille commerciale. Or ils en pêchent un certain nombre cette année. On devrait s'en réjouir, sauf qu'il y aura probablement moins de petits homards de l'autre côté. M. Kearney vous renseignera sur la région Scotia-Fundy.

M. Kearney: Votre question implique, Sénateur, que les prises sont élevées parce que les pêcheurs épuisent les stocks par des pêches excessives.

Le sénateur Rossiter: Pas du tout.

M. Kearney: Très bien. La hausse des prises s'explique principalement par l'état de la ressource, par l'abondance de homards. Une partie de la hausse survenue au cours de la dernière décennie découle des efforts accrus des pêcheurs. Il est difficile de déterminer l'importance de chacun de ces deux fac-

[Text]

erally, however, we would have to say that it reflects the state of the stock. Unfortunately, scientists just do not have a very good understanding of lobster populations. The Department of Fisheries and Oceans did a major study last year of the Scotia-Fundy lobster fishery, and their conclusion for the state of lobster populations was simply that it is due to unknown environmental factors. That is not very reassuring.

Something is going well. We know that. We think that we do have a good management system, and for the most part the management system is very strictly adhered to by fishermen. Fishermen basically respect the various kinds of limitations on size, limitations on traps, although this varies from one place to another. But right now if you were to ask a fisherman why are there so many lobsters now they would say that it is due to the absence of groundfish, that the groundfish stocks are so low right now. The critical factor in lobster harvest is not the number of eggs that are produced but the number of juveniles that are predated upon, that there isn't the predation on the juveniles as when the groundfish stocks are up.

There is a scientist from the University of Maine who presents evidence that nursery area habitat is the critical limiting factor for lobster, and that would support this groundfish theory, and although his ideas are very controversial there are more and more scientists who are willing to consider this groundfish predation possibility.

Senator Rossiter: Thank you.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): If you have a minute or two, Chairman.

The Deputy Chairman: With your permission I would like to ask a question before we wind up, but go ahead, Senator Stewart.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Belliveau made reference in his initial statement to our relatively successful management system in this particular fishery, and it has just now been referred to by Mr. Kearney. Mr. Belliveau asks the question:

Will fishermen continue to support seasons, trap limits, area boundaries, size limits and so on while they are left to the mercy of market forces?

Then he goes on to say that already calls are being heard for six-month seasons, et cetera. I must say that I have heard the very same things from real fishermen. I have heard some fishermen say that this business of molly-coddling fishermen and protecting them against their more industrious neighbors who are willing to work much harder, fish six or seven hundred traps and use bigger boats and make more money, that that is a kind of piscatory Bolshevism that should be stopped.

Mr. Belliveau: Piscatory Bolshevism?

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): They used to talk about agrarian Bolshevism. Piscatory Bolshevism is my expression. It is an intervention on the market that should not be allowed. I find that to be very alarming because I think we are dealing not simply with a form of production here but we

[Traduction]

teurs. Règle générale cependant, la hausse est imputable à l'état du stock. Les scientifiques ne comprennent malheureusement pas très bien les populations de homards. Le ministère des Pêches et des Océans a effectué une étude importante l'an dernier sur la pêche au homard dans la région Scotia-Fundy et est simplement arrivé à la conclusion que l'état des populations de homards s'explique par des facteurs écologiques inconnus. Ce n'est pas très rassurant.

Quelque chose va bien. Nous le savons. Nous avons un bon régime de gestion, un régime de gestion que les pêcheurs respectent scrupuleusement dans la plupart des cas. Les pêcheurs respectent les divers types de limites concernant la longueur et les cages, mêmes si elles varient d'une région à l'autre. Mais si vous demandez actuellement à un pêcheur pourquoi il y a tant de homards dans ses cages, il vous répondra que c'est à cause de l'absence de poisson de fond, que les stocks de poisson de fond sont très bas actuellement. Le principal facteur de la récolte de homard n'est pas le nombre d'œufs pondus, mais plutôt le nombre de jeunes mangés par les prédateurs, et la prédation est plus forte quand les stocks de poisson de fond sont plus élevés.

Un scientifique de l'Université du Maine a démontré que les zones de reproductions du homard sont le principal facteur limitatif, ce qui appuie la théorie du poisson de fond, et même si ses idées sont très controversées, de plus en plus de scientifiques sont disposés à considérer cette possibilité que la prédation du poisson de fond joue un rôle important.

Le sénateur Rossiter: Merci.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Avons-nous encore une minute ou deux, monsieur le président?

Le vice-président: Avec votre permission, j'aimerais poser une question avant de lever la séance, mais allez-y, Sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): M. Belliveau a mentionné dans sa déclaration notre régime de gestion relativement efficace pour ce type de pêche et M. Kearney vient d'en glisser un mot lui aussi.

M. Belliveau se demande si les pêcheurs continueront d'appuyer les saisons, les limites de cages, les frontières des régions, les limites de longueur et ainsi de suite, s'ils sont laissés à la merci des forces du marché.

Il affirme ensuite qu'on entend déjà parler de saisons de six mois, et cetera. J'ai entendu les mêmes propos dans la bouche des pêcheurs. J'ai entendu des pêcheurs déclarer que cette façon de dorloter les pêcheurs et de les protéger contre leurs voisins plus industriels qui sont disposés à travailler plus fort, à s'occuper de 600 ou 700 cages et à se servir de bateaux plus gros pour gagner plus d'argent constitue une sorte de bolchévisme de la pêche qu'il faudrait arrêter.

M. Belliveau: Bolchévisme de la pêche?

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): On parlait autrefois de bolchévisme agraire. J'ai inventé l'expression bolchévisme de la pêche. Il s'agit d'une intervention sur le marché qui devrait être interdite. Je trouve cela très alarmant parce qu'il est question non seulement d'une forme de production

[Text]

are dealing actually with a segment of Canadian society. That is why I think we have to look pretty carefully at this proposal made by the Maritime Fishermen's Union with regard to a marketing board. I am sure there will be all sorts of problems.

Let me ask this question. Given the free trade agreement, what obstacles would we have insofar as exports to the United States are concerned if indeed we did have a marketing board for the lobster industry? We understand that the wheat board is under attack, both above and below the table. Isn't it really pie in the sky to talk about a lobster marketing board, given the free trade agreement?

Mr. Belliveau: Mr. Kearney wants to answer that.

Mr. Kearney: No, I don't think it is because we are not talking necessarily about a marketing board but a marketing agency. I have worked extensively in the U.S. with the United States and New England lobster industry during the past year. There is very much the same interest in the United States. As a matter of fact there is new legislation in the United States that would allow an industry association to form to do that, and they are interested in having a joint marketing agency between Canada and the United States.

There is something like the North American Blueberry Growers' Association that does this very same kind of thing that we are talking about here. So I don't think that even within the context of the free trade agreement that this is at all unrealistic.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Are you suggesting that the American broker would support the notion of a minimum price for the lobsters he buys from Canadian sources?

Mr. Kearney: No. You asked about a marketing agency and I am talking about the concept of a marketing agency in terms of the various aspects we have discussed today, marketing intelligence, looking at markets overseas, and on that particular level there are similar interests in both Canada and the United States.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Then I guess I have a slight misunderstanding on the lobster marketing agency. This would not involve price intervention except perhaps indirectly.

Mr. Belliveau: We always kept them conceptually separate, but in that same presentation we are very clear. We are asking for short-term intervention to put a floor on the meat pack, but that is not by an agency. We are asking the minister to do that. He has the statutory authority under the Prices Support Board legislation to do that right today. As we said, they did it in the herring fishery in 1984. It did not cost the taxpayers of Canada. It got the thing rolling. The buyers started to buy again. What we are worried about is not just the price of \$1.25 putting the fishermen out of business. They may be able to sustain that for a short period of time, but we are worried that there won't be a full season in the spring and no season in the fall if there is not some intervention.

[Traduction]

mais aussi d'un élément de la société canadienne. Nous devons donc examiner avec soin la proposition présentée par l'Union des pêcheurs des Maritimes au sujet d'une agence de commercialisation. Je suis convaincu qu'il y aura toutes sortes d'embûches.

Permettez-moi de poser la question suivante. Compte tenu de l'accord de libre-échange, quels obstacles devrions-nous surmonter dans le cas des exportations aux États-Unis si nous avions une agence de commercialisation du homard? Nous croyons comprendre que la Commission canadienne du blé subit des attaques directes et d'autres voilées. N'est-il pas illusoire de songer à un office de commercialisation du homard, étant donné l'accord de libre-échange?

M. Belliveau: M. Kearney répondra à cette question.

M. Kearney: Je ne le crois pas parce que nous ne voulons pas nécessairement un office de commercialisation mais plutôt une agence de commercialisation. J'ai beaucoup travaillé aux États-Unis, avec l'industrie du homard de la Nouvelle-Angleterre et des États-Unis depuis un an. Un intérêt semblable se manifeste chez nos voisins. Il existe même une nouvelle loi américaine qui permettrait la formation d'une nouvelle association de ce genre et les Américains sont intéressés à créer une agence conjointe de commercialisation réunissant le Canada et les États-Unis.

Il y a, par exemple, l'Association des producteurs de bleuets de l'Amérique du Nord qui fait exactement ce que nous préconisons. Par conséquent, même dans le contexte du libre-échange, je ne pense pas du tout que notre proposition soit irréaliste.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Prétendez-vous que le grossiste américain appuierait l'idée d'un prix minimum pour le homard qu'il achète de sources canadiennes?

M. Kearney: Non. Notre question portait sur l'agence de commercialisation, et je parle des divers aspects d'une agence de commercialisation dont il a été question aujourd'hui, soit les renseignements sur commercialisation, la recherche de débouchés outre-mer. À ces égards, les intérêts se ressemblent au Canada et aux États-Unis.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Dans ce cas, il y a peut-être un léger malentendu au sujet de l'agence de commercialisation du homard. Une telle agence n'interviendrait pas sur les prix, sauf peut-être indirectement.

M. Belliveau: Nous avons toujours séparé ces deux aspects. Nous sommes très clairs dans notre demande. Nous demandons une intervention à court terme pour fixer un prix plancher applicable au bloc de chair de homard, mais non de la part d'une agence. Nous demandons au Ministre d'intervenir. Il est autorisé à le faire dès aujourd'hui en vertu de la loi relative à l'Office des prix des produits de la pêche. Comme nous l'avons déclaré, on l'a fait pour la pêche au hareng en 1984. Les contribuables du Canada n'ont pas déboursé un sou et cette intervention a fait débloquer les choses. Les acheteurs ont recommencé à acheter du hareng. Ce qui nous inquiète, ce n'est pas seulement le fait qu'un prix de 1,25 \$ mène les pêcheurs à la ruine. Les pêcheurs sont en mesure d'endurer ce

[Text]

The Deputy Chairman: Well, time has run out.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Yes. Thank you, Chairman.

The Deputy Chairman: I would like to put a question to Michael as President of his association. In my humble opinion there is a real crisis in the lobster fishery right now. My concern is that there are many small dealers, and mostly the small dealers, even including Paturel, because I was talking to Jim not too long ago. He is worried about finances too. Unless there is something done to at least guarantee some financing to the small dealers, I am concerned that there is not going to be a market at all for lobsters, let alone \$1.25 a pound. It may even go to fifty cents if some of the big dealers make any money. Have you made a determined effort to approach the provincial governments, especially of PEI and New Brunswick, to get going with the federal government to provide some bridge financing for those people?

Mr. Belliveau: Yes we have.

The Deputy Chairman: Both provincial governments?

Mr. Belliveau: Yes. Mr. Losier has been seeking a meeting with the minister for about three weeks now on this lobster question. We were told that finally the provincial ministers and Minister Valcourt will meet this Friday.

The Deputy Chairman: On lobsters?

Mr. Belliveau: Well, I saw something in the newspaper today suggesting that it would be on the adjustment program.

The Deputy Chairman: That's right.

Mr. Belliveau: But our understanding was that it was to deal with the lobster industry, so we will have to get that clarified.

The Deputy Chairman: And what does Denis Losier tell you? You know, the whole foundation of some communities along the northeast coast, including my own, is going to be in a terrible mess.

Mr. Belliveau: It seems that the McKenna government doesn't want to get into two many loan guarantees. I can see why they would have some concern about that. Maybe it is a question of semantics, but if you secure inventory for five or six months at the kind of floor prices we are talking about, I think the market will sort itself out.

The Deputy Chairman: They don't believe that, do they?

Mr. Belliveau: Losier does.

The Deputy Chairman: But the right wing of that government doesn't allow him to do it, does it?

Mr. Belliveau: I don't know.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Mr. Chairman, before we go into that may I ask a question? I asked earlier about the free trade agreement and the lobster marketing

[Traduction]

prix pendant une courte période, mais nous craignons qu'il n'y ait pas une saison complète au printemps et pas de saison d'automne du tout en l'absence d'une certaine intervention.

Le vice-président: Le temps dont nous disposons est écoulé.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Très bien. Merci, monsieur le président.

Le vice-président: J'aimerais poser une question à Michael, à titre de président de son association. À mon humble avis, on assiste actuellement à une véritable crise dans l'industrie de la pêche. Je m'inquiète du grand nombre de petits détaillants et surtout des petits détaillants, même Paturel. J'ai parlé à Jim récemment. Il s'inquiète des finances, lui aussi. Si on ne fait rien pour au moins garantir un certain financement aux petits détaillants, je crains qu'il n'y aura aucun marché pour le homard, et encore moins pour le homard à 1,25 \$ la livre. Le prix pourrait même descendre à 50 cents si certains gros détaillants veulent faire des profits. Avez-vous déployé un effort résolu pour inciter les gouvernements provinciaux, surtout ceux de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, à s'engager avec le gouvernement fédéral à offrir du financement-relais à ces gens?

M. Belliveau: Oui, nous l'avons fait.

Le vice-président: Vous vous êtes adressés aux deux gouvernements provinciaux?

M. Belliveau: Oui. M. Losier cherche depuis trois semaines maintenant à rencontrer le Ministre au sujet du homard. On nous a enfin dit que les ministres provinciaux et le ministre Valcour se réuniront vendredi.

Le vice-président: Pour discuter du homard?

M. Belliveau: J'ai lu dans le journal d'aujourd'hui qu'il serait question du programme d'adaptation.

Le vice-président: C'est exact.

M. Belliveau: Mais nous avons cru comprendre qu'il serait question du homard. Nous devons demander des précisions à ce sujet.

Le vice-président: Et que vous dit Denis Losier? Certaines collectivités situées le long de la côte nord-est, y compris la mienne, vont se retrouver dans un vrai pétrin.

M. Belliveau: Il semble que le gouvernement McKenna ne veut pas offrir trop de garanties de prêts. Je peux comprendre pourquoi. On joue peut-être sur les mots, mais si on garantit les stocks pendant cinq ou six mois aux prix planchers que nous préconisons, le marché s'équilibrera.

Le vice-président: Ils n'en sont pas convaincus, n'est-ce pas?

M. Belliveau: M. Losier l'est.

Le vice-président: Mais l'aide droite du gouvernement ne lui permet pas d'agir, n'est-ce pas?

M. Belliveau: Je n'en sais rien.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Monsieur le président, puis-je poser une question? J'en ai posé une tantôt au sujet de l'accord de libre-échange et de l'agence de commer-

[Text]

agency, and we have had an answer. As Mr. Belliveau says, they are making a cry for short-term intervention. Let me ask my same question. Suppose somehow or other there was government intervention with regard to the immediate situation. Would that have any implication insofar as our exports to the United States under the free trade agreement are concerned?

Mr. Belliveau: Well, it is a grey area. We have asked a couple of consultants about this. If we are going to lose \$70 million, \$80 million, just in one season, why not take a risk? Put floor prices in that are realistic. We are not talking about a subsidy to the fishermen, we are talking about some way to stop, basically, the fire sale dumping and the insecurity that is in the processing sector. How that will be construed as a subsidy is open, I suppose, to some test. But let's do it and let's be tested on it. It will take five years before they figure out everything and how to proceed, and so on. That would be our spirit in terms of this. I realize that the government at hand doesn't have the same spirit on this question.

On the other hand, if they were really interested in doing this, why not lend us the money? Lend the fishermen and lend the processor sector the money for this year. We will floor the prices and we will pay you back. Is that going to be counter-available? I don't know. It is a very grey area.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): We had testimony, Mr. Chairman, I believe it was last week, from the Assistant Deputy Minister of Fisheries, that it would appear that is what is judged to be beneficial to the American fish industry is what will prevail under the free trade agreement. I think that is almost a direct quotation.

The Deputy Chairman: That's right. Not only that, but Senator Stewart and other people who were here know that we have been given information by DFO re inventory and all the rest, and the marketing situation, that was not factual, to say the least, over the years.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): What you now say leads me to add that I thought Mr. Shinnars, insofar as this matter, which is the only matter I am talking about, was being very candid and helpful to the committee.

The Deputy Chairman: Yes, he was, but I am talking about inventory information that we got about the foreign market situation, that the market didn't look all that bad. We were told that all winter. In fact, don't you believe that if action had been taken when the request was made by the dealers and by the organization to the Fisheries Price Support Board, at that time it might have prevented at least the situation that we have now.

Mr. Belliveau: Well, we certainly believe it.

The Deputy Chairman: Most of the dealers do too.

Thank you very much, Michael and Mr. Kearney. I am sure that my colleagues have learned a lot, as I have, from having

[Traduction]

cialisation du homard et on y a répondu. Comme l'indique M. Belliveau, ils demandent une intervention à court terme. Permettez-moi de reposer ma question autrement. Supposons que le gouvernement intervienne d'une manière ou d'une autre au sujet de la situation immédiate. Cette intervention aurait-elle des répercussions sur nos exportations aux États-Unis, compte tenu de l'accord de libre-échange?

M. Belliveau: Il s'agit là d'une zone grise. Nous avons demandé l'avis de quelques experts à ce propos. Si nous nous apprêtons à perdre 70-80 millions de dollars en une seule saison, pourquoi ne pas courir le risque? Fixons des prix planchers réalistes. Nous ne demandons pas de subventionner les pêcheurs. Nous voulons un moyen de mettre fin à un dumping éhonté et à l'insécurité qui règne dans le secteur de la transformation. Certains prétendent peut-être qu'il s'agit d'une subvention. Mais agissons d'abord et que l'on prouve ensuite qu'il y a subvention. Il faudra cinq ans avant de tout mettre au point et de déterminer comment procéder. Voilà comment nous envisageons les choses. Je sais que le gouvernement actuel ne voit pas la situation du même œil.

Par contre, s'il était vraiment intéressé par notre proposition, pourquoi ne pas nous prêter les fonds nécessaires? Qu'il prête aux pêcheurs et aux transformateurs l'argent nécessaire pour cette année. Nous fixerons les prix planchers et rembourserons le gouvernement. De tels prêts pourraient-ils faire l'objet de droits de contrepartie? Je ne sais pas. La zone est très grise.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Nous avons entendu, monsieur le président, la semaine dernière je crois, le sous-ministre adjoint de Pêches et Océans déclarer qu'il semble bien que ce qui est considéré avantageux pour l'industrie américaine de la pêche prévaudra en vertu de l'accord de libre-échange. Je pense le citer à peu près textuellement.

Le vice-président: En effet. Mais ce n'est pas tout. Le sénateur Stewart et d'autres personnes qui sont venues ici savent que le MPO nous a renseignés au fil des années sur les stocks, sur d'autres aspects et sur la situation en cette matière de commercialisation, et que ces programmes étaient loin de correspondre à la réalité, c'est le moins qu'on puisse dire.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): J'ajouterais à ce sujet—et je ne parle pas d'autre chose—que M. Shinnars m'a paru très impartial et très utile au Comité.

Le vice-président: Je ne le nie pas, mais je songe à l'information que nous avons reçue à propos de la situation sur les marchés étrangers, que le marché n'avait pas l'air si mal en point. C'est ce qu'on nous a répété tout l'hiver. Ne pensez-vous pas que si on avait agi tout de suite quand les détaillants et l'organisation en ont fait la demande à l'Office des prix des produits de la pêche, on aurait pu au moins empêcher la situation dans laquelle nous nous trouvons maintenant?

M. Belliveau: Nous en sommes convaincus.

Le vice-président: Tout comme la plupart des détaillants.

Je vous remercie, Michael et Monsieur Kearney. Je suis certain que mes collègues ont beaucoup appris, tout comme moi,

[Text]

you as our witnesses today, and perhaps in the fall we will be hearing from you again.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): May I propose a unanimous vote of thanks?

Mr. Belliveau: Thank you.

The committee adjourned.

[Traduction]

de votre témoignage. Nous vous entendrons peut-être à nouveau l'automne prochain.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Puis-je proposer un vote unanime de remerciement?

M. Belliveau: Merci.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Maritime Fishermen's Union:

Mr. Michael Belliveau, Executive Secretary;
Mr. John Kearney, Research and Policy Advisor.

De l'Union des pêcheurs des Maritimes:

M. Michael Belliveau, secrétaire exécutif;
M. John Kearney, conseiller en matière de recherche et de
politique.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable JACK MARSHALL

Président:
L'honorable JACK MARSHALL

Tuesday, May 15, 1990

Le mardi 15 mai 1990

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Sixth proceedings on:

Sixième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Jack Marshall, C.D., *Chairman*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	*Murray, P.C.
Bielish	(or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Molgat	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Président: L'honorable Jack Marshall, C.D.
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	*Murray, c.p.
Bielish	(ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Robertson
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Molgat	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 15, 1990
(23)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 356-S at 11:05 o'clock a.m., the Chairman, the Honourable Senator Marshall presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Cochrane, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart and Thériault. (10)

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative Assistant/Researcher; and Susan King, President, Strategic Communications.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

*Witnesses:**From Ocean Production Enhancement Network (OPEN):*

Dr. William Leggett, Program Leader and Dean of Science and Professor of Biology, McGill University.

From Natural Sciences and Engineering Research Council:

Mrs. Elaine Isabelle, Director, Strategic Grants and Networks.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

The Chairman introduced the witnesses.

The witnesses each made brief presentations and answered questions.

At 12:28 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 15 MAI 1990
(23)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui dans la pièce 356-S, à 11 h 05, sous la présidence du sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les sénateurs Adams, Bielish, Cochrane, Marshall, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart et Thériault. (10)

Présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement, Janelle Feldstein, adjointe administrative/attachée de recherche, et Susan King, présidente, Strategic Communications.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

*Témoins:**Du Réseau de mise en valeur des ressources maritimes:*

M. William Leggett, directeur du programme et doyen de la faculté des sciences et professeur de biologie, Université McGill.

Du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie:

M^{me} Elaine Isabelle, directrice, Subventions stratégiques et Réseaux.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 1987, rapport déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions liées à l'industrie de la pêche canadienne.

Le président présente les témoins.

Les deux témoins font un bref exposé et répondent aux questions des membres du Comité.

À 12 h 28, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, May 15, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to continue its study of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we are very pleased to have before us today Dr. William Leggett, Program Leader of the Ocean Production Enhancement Network and Dean of Science and Professor of Biology at McGill University. On his right is Mrs. Elaine Isabelle, the Director, Strategic Grants and Networks from the Natural Sciences and Engineering Research Council. Sitting along the sidelines is Catherine Armour, Program Officer with the Networks of Centres of Excellence.

You will recall that when Gordon Cummings appeared before us he spoke of the need to get that agency started so we could find out what we are all seeking to find out: where are the fish going?

Please proceed, Dr. Leggett.

Dr. William Leggett, Program Leader, Ocean Production Enhancement Network, and Dean of Science and Professor of Biology, McGill University: Thank you, Mr. Chairman. I read with great interest the report of your meeting with Mr. Cummings, and if you will indulge me for a few moments, I would like to comment on some of the issues that he raised which I think are relevant to our discussion today.

First, I think the fundamental message in Mr. Cummings' comments to I was that there was a need for basic science. I suppose, as a scientist, you could hardly be expected to disagree with that comment. However, I will not try to flog it because I think he did an extremely good job of it. I would like, however, since you are generally interested in the broader issue of fisheries, to comment briefly on how we got to this point, at least from my perspective.

Twenty years ago or thereabouts Canada had without question the world's best fisheries research organization. There is absolutely no question of that. Interestingly it was independent of the Department of Fisheries, and Oceans—or the Department of Fisheries as it was at the time—a situation which Mr. Cummings has suggested might be desirable again. At that time the Fisheries Research Board was quite independent of the government, had its own board and operated independently all of the laboratories which are now federal government fisheries labs.

Senator Thériault: Was it funded by the federal government?

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 15 mai 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit ce jour à 11 heures en vue de poursuivre l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons le grand plaisir de recevoir aujourd'hui M. William Leggett, directeur du programme du réseau de mise en valeur des ressources maritimes et doyen de la faculté des sciences et professeur de biologie de l'Université McGill. À sa droite se trouve M^{me} Elaine Isabelle, directrice des subventions stratégiques et des réseaux du Conseil des recherches en sciences naturelles et en génie. Sur le côté, vous avez M^{me} Catherine Armour, agent de programme auprès des réseaux des centres d'excellence.

Vous vous souviendrez que lorsque Gordon Cummings a comparu ici, il nous a parlé de la nécessité de faire démarrer cet organisme afin de trouver la réponse à la question que tout le monde se pose: où va le poisson?

Vous avez la parole, monsieur Leggett.

M. William Leggett, directeur du programme, Réseau de mise en valeur des ressources maritimes, et doyen de la faculté des sciences et professeur de biologie, Université McGill: Je vous remercie, monsieur le président. J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le compte rendu de votre séance avec M. Cummings, et si vous voulez m'accorder quelques minutes, j'aimerais passer en revue certaines des questions qu'il a soulevées et qui concernent nos délibérations d'aujourd'hui.

Premièrement, il me semble que le message fondamental qui se dégage des propos que M. Cummings vous a tenus est la nécessité de recherches fondamentales. Étant scientifique moi-même, vous ne vous attendez certainement pas à ce que je le contredise là-dessus. Je n'insisterai toutefois pas trop sur cet aspect car M. Cummings en a parlé avec beaucoup d'éloquence. Mais puisque vous vous intéressez au problème de la pêche en général, je voudrais vous indiquer brièvement comment nous en sommes arrivés à la situation actuelle, du moins selon ma perspective.

Il y a une vingtaine d'années environ, le Canada possédait indubitablement la meilleure organisation de recherche halieutique du monde. C'est absolument sans conteste. Curieusement, cette recherche était menée de façon indépendante du ministère des Pêches et des Océans—ou plutôt du ministère des Pêches comme il s'appelait à l'époque—une situation à laquelle M. Cummings a donné à entendre qu'il serait bon de revenir. À l'époque, le Conseil de recherches halieutiques jouissait d'une grande marge d'autonomie par rapport au gouvernement, possédait son propre conseil d'administration et exploitait de manière indépendante tous les laboratoires qui sont aujourd'hui ceux du gouvernement fédéral.

Le sénateur Thériault: Était-il financé par le gouvernement fédéral?

[Text]

Dr. Leggett: Yes. It was funded by the federal government but administered by the board.

Senator Molgat: Were all of the funds from the federal government or was there some provincial funding?

Dr. Leggett: There was no provincial funding that I am aware of. It was strictly a federally funded operation. The interesting thing that happened with respect to that organization was that the scientists who did both fundamental and applied science were divorced from the managers who were in the Department of Fisheries and who really had no science mandate. Their mandate was to manage the fisheries based on whatever science was available to them, and the problem that arose was that the managers, not being actively involved on a day-to-day basis in science and the development of new ideas, failed, I think, over the years to keep up with the advances that were occurring in the science and were unable fully to comprehend the nature of those advances.

Senator Thériault: Are you speaking of the management in science and research or the management in fisheries?

Dr. Leggett: There were two organizations. There was the Department of Fisheries, which had the mandate for managing the fisheries, and there was the Fisheries Research Board, which did the basic and applied research.

Senator Thériault: To which managers are you referring?

Dr. Leggett: I am referring to the managers in the Department of Fisheries, who had the line responsibility for the management of the stocks. There was a feeling that grew up within the Department of Fisheries, which had the management mandate, that the science being done was not relevant to their needs. I think this might in part have been true, but I think in part it was as a result of two solitudes: managers who did not understand as well as they might the science that was evolving; and scientists who, because they were in a different organization, probably did not have an in-depth feel for the immediate problems facing the managers.

Senator Thériault: I want to know where we are starting from. You were talking about that research board. Was that science and research done strictly on fisheries?

Dr. Leggett: Strictly on fisheries matters, fisheries and related matters such as oceanography.

What happened as a consequence was that those two units were fused but when they were fused, the leadership of that fused organization came primarily from the Department of Fisheries, which was the original management sector, and there was, as I have indicated to you, from my perspective, at least, a skepticism in that unit about the value of science. Science had been out there mucking around, spending a lot of money, and not doing anything particularly relevant to their needs. As a consequence of that, I believe—and I think the record will support this—basic science within fisheries was downgraded, and what was really important was knowing how

[Traduction]

M. Leggett: Oui. Il était financé par le gouvernement fédéral, mais administré par son conseil.

Le sénateur Molgat: Est-ce que tous ses fonds provenaient du gouvernement fédéral ou bien y avait-il une participation financière provinciale?

M. Leggett: Il n'y avait pas de crédits provinciaux, à ma connaissance. Les fonds provenaient exclusivement du gouvernement fédéral. Un élément notable concernant cette organisation, c'est que les scientifiques qui y menaient des recherches, aussi bien fondamentales qu'appliquées, étaient coupés des gestionnaires du ministère des Pêches, lesquelles n'avaient aucune attribution en matière scientifique. Leur mandat était de gérer la pêche en fonction des données scientifiques dont ils disposaient et il se posait le problème que ces administrateurs, n'ayant pas à connaître activement, quotidiennement, des questions scientifiques et des nouvelles idées qui émergeaient ont omis, au fil des ans, de se tenir au courant des progrès scientifiques intervenus, sont devenus incapables d'en comprendre pleinement la nature.

Le sénateur Thériault: Parlez-vous là de la gestion de la science et de la recherche ou bien de la gestion de la pêche?

M. Leggett: Il y avait deux organisations: il y avait le ministère des Pêches, qui avait pour mission de gérer la pêche; et il y avait le Conseil de recherches halieutiques qui effectuait les recherches fondamentales et appliquées.

Le sénateur Thériault: De quels administrateurs parlez-vous?

M. Leggett: Je parle des administrateurs du ministère des Pêches, qui avaient la responsabilité opérationnelle de la gestion des stocks de poisson. Les responsables de la gestion au sein du ministère des Pêches ont formé peu à peu l'impression que les recherches menées ne répondaient pas à leurs besoins. C'était peut-être en partie vrai, mais je pense aussi que cette impression résultait de deux solitudes: d'une part, il y avait des gestionnaires qui ne comprenaient pas aussi bien qu'il l'aurait fallu les nouvelles données scientifiques; d'autre part, on avait des scientifiques isolés dans une organisation différente qui ne connaissaient sans doute pas suffisamment les problèmes immédiats auxquels les gestionnaires étaient confrontés.

Le sénateur Thériault: Je voudrais savoir exactement de quoi l'on parle. Ce conseil de recherche faisait-il exclusivement de la recherche halieutique?

M. Leggett: Strictement de la recherche halieutique, dans le domaine de la pêche et des domaines connexes tels que l'océanographie.

On en est donc arrivé à fusionner les deux organisations, mais les dirigeants de la nouvelle organisation provenaient principalement du ministère des Pêches, donc du secteur responsable de la gestion et, comme je vous l'ai dit, il régnait parmi ces gestionnaires quelque scepticisme quant à l'intérêt de la recherche scientifique. Tout ce qu'ils savaient c'est qu'il y avait tous ces scientifiques qui s'agitaient, dépensaient beaucoup d'argent sans rien faire de particulièrement utile. C'est la raison pour laquelle, à mon avis—et je pense que les faits me donneront raison—on a minimisé la recherche fondamentale et l'on s'est limité à déterminer combien il y avait de poissons

[Text]

much fish was there, how many we could catch, and where they were going to be, but there was not an understanding of the basis for how many were there and what we should be doing in the longer term to understand that.

That is not to say that basic science was completely eroded by this, but it was certainly given a lower profile than it had had in the past, and I think it is one of those natural reactions where the pendulum swings, and the pendulum swung. Then, to the credit of the organization, which is now the Department of Fisheries and Oceans, it actually began to realize the importance of a more basic understanding of the process. We were then into a position, which continues to this day, where there was serious erosion of the funding available relative to the need. As that occurred, there was great pressure on that agency to be relevant, in part, to the industry's needs, and that again translated into relatively short time horizons. How many fish are there? Where are they? Can we catch them? How can we catch them? That pressure led to a further reduction in the amount of money available for basic science.

This situation, of course, is not unique to the Department of Fisheries and Oceans and its related agencies. I think it is generally true of science in Canada. If you look at the trends that have occurred, there has been, I think, a serious weakening in the amount of money available for science in Canada, certainly for basic science. Scientists have been called upon to become relevant, to address the nation's needs, and the nation's needs are very frequently defined in relatively short time horizons. So this is not unique to this organization. In fact, it is not unique to this country. Scientists are being called upon to do relevant research.

The point I want to make is that the absence of basic science, both within the DFO and more broadly, is not strictly a function of a failure to recognize this as a problem. It has an historical perspective to it, and it certainly has a funding aspect to it. In particular, I want to emphasize that Mr. Cummings' call for basic interdisciplinary research is not a novel idea. The problem is not that people do not understand the need for interdisciplinary research. We understand it very well. In fact, I am proud to say that I am confident that Canada is still at the very forefront in interdisciplinary research involving the interaction between physical oceanographers, biological oceanographers, meteorologists and so on. Some of the very best examples of this research are still being done in Canada, even under this constrained situation.

What is necessary, I think—and Mr. Cummings targeted this directly—is not a sudden awakening to this reality but rather the means by which this can be pursued.

The other extremely important point he made, which I would like to address, is his suggestion that perhaps it was best to get the basic science out of the Department of Fisheries and Oceans. I think that would be a retrograde step, because if we take it out of the Department of Fisheries and Oceans we will have those responsible for managing the fisheries no longer

[Traduction]

dans l'eau, combien on pouvait en attraper et où, sans trop chercher à comprendre les causes de l'évolution des populations ni se demander ce qu'il faudrait faire à plus long terme pour appréhender ces facteurs.

Cela ne signifie pas que l'on ait abandonné tout effort de recherche fondamentale, mais elle a certainement reculé dans la liste des priorités et c'est peut-être dû à l'une de ces réactions naturelles où l'on voit le pendule osciller, et il a oscillé en l'occurrence. Plus tard, et c'est à l'honneur de l'organisation, qui est maintenant devenue le ministère des Pêches et des Océans, on a commencé à réaliser l'importance d'une connaissance plus générale du processus. Mais on était déjà entré alors en période d'austérité budgétaire, laquelle se poursuit encore aujourd'hui, avec une diminution des crédits disponibles comparativement aux besoins. Le ministère s'est donc trouvé amené à privilégier l'utilité immédiate pour l'industrie, ce qui s'est traduit par des perspectives à relativement court terme. On voulait savoir combien il y avait de poisson, où il se trouvait, si on pouvait le prendre et comment. Ces pressions ont entraîné une nouvelle réduction des crédits disponibles pour la recherche fondamentale.

Le ministère des Pêches et des Océans et les organismes qui en dépendent ne sont évidemment pas seuls dans cette situation. Je pense qu'on retrouve la même à peu près dans tous les domaines de la recherche scientifique au Canada. Si vous regardez la tendance des dernières années, on constate un affaiblissement considérable des crédits de recherche scientifique, en tout cas de recherche fondamentale. On demande aux scientifiques de faire du travail utile, répondant aux besoins pratiques du pays, lesquels sont fréquemment définis dans une perspective à très court terme. Il n'y a donc là rien de particulier. Ce n'est même pas un phénomène propre à notre pays, partout dans le monde on demande aux scientifiques de faire des recherches d'utilité immédiate.

Ce que je veux dire c'est que la faiblesse de la recherche fondamentale, tant au sein de MPO que plus généralement, n'est pas simplement le fait d'un aveuglement. Il y a là des raisons historiques et budgétaires. Je veux souligner en particulier que la recherche fondamentale interdisciplinaire que réclame M. Cummings n'est pas une idée nouvelle. Le problème n'est pas que l'on n'ait pas conscience de la nécessité d'une recherche interdisciplinaire. Au contraire, cette nécessité est très bien admise. En fait, je puis dire avec fierté que le Canada reste encore à l'avant-garde de la recherche interdisciplinaire associant l'océanographie physique, l'océanographie biologique, la météorologie, etc. Certains des travaux les plus intéressants sur ce plan sont encore menés au Canada, même avec les contraintes budgétaires actuelles.

Ce qui manque, je pense—et M. Cummings en a parlé directement—n'est pas une prise de conscience soudaine de cette réalité, mais plutôt les moyens d'y donner suite.

Une autre chose très importante qu'il a dite, et sur laquelle j'aimerais revenir, c'est qu'il y aurait peut-être lieu d'enlever la recherche fondamentale au ministère des Pêches et des Océans. Je pense au contraire que ce serait là une mesure rétrograde, car alors les gestionnaires de la pêche n'auraient plus aucune responsabilité scientifique et ne comprendraient

[Text]

doing science and therefore not understanding it, and those responsible for doing the science not being responsive again to the needs. We will go back to the old situation. Those are a couple of perspectives that I wanted to put on this. I will stop at that point.

The question then comes down to what the problem is. From my perspective, the problem is that there has been an inadequate recognition of the importance of basic science at the level of leadership, within the department and government, and within society at large—the useful science syndrome of which I spoke. So we have been doing useful science in fisheries for 10 years now and we found out that we do not have the basics to understand really what is going on. We can count but we do not know why what we are counting is there.

The second problem is simple. It is inadequate funding. That is partly what we are here to address today. What is not the problem is a recognition of what is needed in terms of either the nature of the research or the resources that are required to do it.

The reason you have asked me here today, I am sure, is to understand the nature of the particular network of the Centres of Excellence which is addressing the fisheries problem. The acronym for that is OPEN, which stands for Ocean Production Enhancement Network. I would like to describe that briefly for you and rhetorically ask the question: Is it the solution? I would suggest, first of all, that it is not the solution. It is an approach to a solution. It represents a very major effort in the direction that Mr. Cummings and many other people have been calling for.

The network is made up of individuals from seven universities. They represent the very best talent that we could put together to attack problems in this dynamic domain. They come from the University of British Columbia, from Simon Fraser University, from McGill, from Laval, from the University of Quebec at Rimouski, from Dalhousie, and from Memorial. The approach that OPEN is taking is not to solve the specific problem of any particular fishery.

Mr. Cummings spoke at some length in particular about the problem of the northern cod. I am convinced that it is not possible for this initiative, or any other initiative, to solve that or any other problem in four years. However, I think it is possible, and it is much more fruitful, for us to delve into the fundamental processes which regulate the dynamics of the abundance and distribution of fish and of shellfish, and to seek general answers which can be applied not only to northern cod but to other species. The focus of this particular research will be on cod, northern cod being a substock of that general species. So we will be dealing with that species and with scallops, which are a very important component of the shellfish industry in Canada. Interestingly, those were chosen as model species to reflect the dynamics of those two types of organisms before the current crisis in cod struck, but it was seen that cod was a central element of the western north Atlantic ecosystem, that it was a fundamental part of our resource base, and that it also had many qualities which were amenable to generalization. If

[Traduction]

donc pas les impératifs en la matière et les chercheurs, de leur côté, seraient de nouveau coupés des besoins pratiques. On reviendrait ainsi à l'ancienne situation. Voilà donc un certain nombre de choses que je souhaitais dire et je m'en tiendrai là.

La question est donc de savoir en quoi consiste le problème. Selon moi, il réside dans la place insuffisante accordée à la recherche fondamentale par les responsables ministériels et gouvernementaux et la société en général—c'est le syndrome de la science utile dont j'ai parlé. On a donc effectué pendant dix ans des recherches de caractère pratique en matière de pêches et l'on s'aperçoit aujourd'hui que nous manquons des connaissances fondamentales qui permettraient de vraiment saisir ce qui se passe. Nous savons compter le poisson, mais nous ne savons pas pour quelle raison les populations de poisson sont ce qu'elles sont.

Le deuxième problème est simple. Il s'agit d'un manque de crédits. C'est en partie ce dont nous sommes venus parler aujourd'hui. En revanche, la définition des besoins ou de la nature des recherches ou des ressources requises n'est pas un problème.

Je suis sûr que si vous m'avez invité aujourd'hui à cette réunion c'est pour comprendre la nature du réseau particulier de centres d'excellence qui se penche sur le problème de la pêche. Son sigle est RMRM, ce qui signifie Réseau de mise en valeur des ressources maritimes. J'aimerais vous le décrire brièvement et vous poser la question rhétorique suivante: Est-il la solution? Je dirais tout d'abord qu'il n'est pas la solution, il est une amorce de solution. Il représente un pas très important dans la direction que M. Cummings et beaucoup d'autres réclament.

Le réseau est composé de chercheurs appartenant à sept universités. Ils sont absolument les meilleurs que l'on ait pu réunir pour s'attaquer aux problèmes de ce domaine dynamique. Ils viennent de l'Université de Colombie-Britannique, de l'Université Simon Fraser, de McGill, de Laval, de l'Université du Québec à Rimouski, de Dalhousie et de Memorial. Le réseau n'a pas pour but de résoudre les problèmes particuliers d'une pêcherie donnée.

M. Cummings a longuement parlé du problème que pose la morue du nord. Je suis convaincu qu'il est impossible que cette initiative, ou toute autre initiative, parvienne à résoudre ce problème-ci ou un autre en quatre ans. Toutefois, je crois qu'il est possible, et beaucoup plus fructueux, d'appréhender les processus fondamentaux qui déterminent l'abondance et la distribution du poisson et des coquillages et de rechercher des solutions générales applicables non seulement à la morue du Nord, mais aussi aux autres espèces. Dans cette recherche particulière l'accent sera mis sur la morue, dont la morue du Nord est une sous-espèce. Nous allons donc nous intéresser à cette espèce et au pétoncle, qui est une espèce très pêchée au Canada. Il est intéressant de noter que ces espèces ont été choisies pour découvrir la dynamique de ces deux types d'organismes avant la crise actuelle de la morue, parce qu'on savait déjà que la morue est un élément central de l'écosystème de l'Atlantique nord-ouest, qu'elle constitue une ressource fondamentale et qu'elle présente maintes caractéristiques se prêtant à la

[Text]

we could understand the dynamics of these fisheries, we could understand many others, we hoped, and similarly with scallops. Those are the target species.

The approach, from the scientific point of view, is very much what Mr. Cummings called for. By that, I mean that we are not just studying fish. We are studying fish in great depth and we are studying every aspect of the life of cod, from the parents of the egg, through the egg and the larval stages, right up to the adults. We are also studying the dynamics of the food chain that interacts with those organisms, both what they eat and what eats them. We are studying, in real detail and simultaneously with the biological observations, the physical oceanography associated with them, such as changes in currents, temperatures, and the way those currents and temperatures influence distribution and survival. We will also be studying and applying molecular biological techniques to the analysis of this. So we will have molecular biologists working with us who are looking into the genetic structure of these populations and using that genetic knowledge to help us to assess which of the individuals in the parent community are successful in producing offspring and whether there are characteristics of females, either in terms of their own biology or when they spawn, in relation to other cycles of production such as temperature and currents in the ocean, which lead to particularly successful survival and production of fish.

We will also be using the most modern types of hydroacoustic gear to study the change in distribution of adults and juveniles in relation to changes in ocean temperatures and physical conditions all in real time. By "real time" I mean we will be receiving the data as we work, rather than six or eight months later. In fact, in virtually all of the studies we are proposing in the cod area, much of the data will be taken in real time, which is a major advance in the area.

The scallop work has similar objectives, which are to understand the dynamics of the interaction of shellfish with the physics and biology of their surrounding environment, predators and food, to understand how changes year-to-year or within a season influence the survival, growth, production and availability of shellfish to the fishery. To attempt to understand this in sufficient depth, there may be enhancement of the production of shellfish either through aquaculture or through various manipulations of the environment, which would enhance survival. It is much easier to do that with shellfish—which—after they settle from the water column, stay in relatively restricted areas, than it is with cod which move through large areas of the ocean.

The most fundamental feature of the support that has been made available through the network is that for the first time it will allow us to have the funds to do things at the very limit of our technology; in other words, to be truly innovative and creative about what we do. With the basic funding we have had available to date, we have had to be somewhat conservative about how we approach the problems. We never had the extra

[Traduction]

généralisation. Si nous parvenions à comprendre la dynamique de cette population, nous pourrions en comprendre beaucoup d'autres, espérons-nous, et il en est de même du pétoncle. Ce sont là les espèces cibles.

L'approche, du point de vue scientifique, est très proche de ce que souhaitait M. Cummings. J'entends par là que nous n'étudions pas seulement le poisson. Nous étudions le poisson de manière très approfondie, et aussi tous les aspects de la vie de la morue, depuis les géniteurs de l'œuf, en passant par le stade de l'œuf et le stade larvaire, jusqu'aux sujets adultes. Nous étudions également la dynamique de la chaîne alimentaire qui influence ces organismes, c'est-à-dire tant leurs proies que leurs prédateurs. Nous étudions de façon très détaillée, et parallèlement aux observations biologiques, l'océanographie physique associée à l'espèce, telle que les modifications de courants, de température et la manière dont ces deux éléments influencent la distribution et la survie. Nous allons étudier également et appliquer les techniques biologiques moléculaires à cette analyse. Nous aurons donc des biologistes moléculaires qui travailleront avec nous, et qui se pencheront sur la structure génétique de ces populations afin que nous puissions déterminer quels individus de la population se reproduisent le mieux et s'il existe des caractéristiques chez les femelles, soit sur le plan de leur biologie propre soit en ce qui concerne le moment où elles frayent, comparée à d'autres cycles de production tels que la température et les courants de l'océan, qui résultent en un taux de survie particulièrement heureux et entraînent une grande production de poisson.

Nous utiliserons également le matériel hydro-acoustique le plus moderne pour étudier les différences de distribution entre adultes et fretin relativement aux changements de température de l'océan et aux conditions physiques, le tout en temps réel. Par «temps réel» j'entends que nous recevrons les données au fur et à mesure, et non seulement six ou huit mois plus tard. De fait, dans virtuellement toutes les études qui seront entreprises dans la région de la morue, la plus grande part des données seront enregistrées en temps réel, ce qui constitue un progrès majeur.

Les travaux sur le pétoncle ont des objectifs similaires, à savoir comprendre la dynamique de l'interaction entre les coquillages et le milieu et les espèces environnantes, prédateurs et nourriture, afin de voir comment les changements intervenant d'année en année ou à l'intérieur d'une saison influencent la survie, la croissance, la production et l'abondance des coquillages. Afin de bien saisir ces aspects, nous serons peut-être amenés à cultiver des pétoncles, par aquaculture ou diverses manipulations de l'environnement, afin d'accroître leur taux de survie. Il est beaucoup plus facile de faire cela avec des coquillages puisque, une fois qu'ils se fixent au fond, ils restent relativement sédentaires, qu'avec la morue qui se déplace sur de longues distances.

La caractéristique la plus fondamentale du soutien qui nous a été accordé par le biais du réseau est que, pour la première fois, nous aurons les ressources nous permettant de travailler à la limite extrême de notre technologie; en d'autres termes, nous pourrions être vraiment innovateurs et créatifs dans notre travail. Jusqu'à présent, avec les crédits limités dont nous disposions, nous devions nous contenter d'approches prudentes

[Text]

resources to develop new instrumentation or to apply the latest technology in the approach to these problems. A large part of this has allowed us to use the real time capability, which should greatly accelerate the rate at which we are able to obtain answers to the questions we are asking.

What it will not do—and we should be realistic about this—is allow us to solve all of the problems of the fisheries in three or four years; but we strongly believe that we will be in a position to provide serious answers to some of the questions and good insights into where we should go next in terms of solving these problems in the medium term. We also hope, by virtue of the way we have designed the programs, that we will not only be able to contribute specifically to the problems of the cod and scallop fisheries in eastern Canada, but we will be able to generalize our results to other like species and make a larger contribution in the end to these problems.

I think it is best if I stop there and let you ask questions that might be of particular interest.

The Chairman: Mrs. Isabelle, would you like to add anything?

Mrs. Elaine Isabelle, Director, Strategic Grants and Networks, Natural Sciences and Engineering Research Council: Yes, I would like to add some general comments about the nature of the program, Mr. Chairman.

The Chairman: Is that acceptable to the committee?

Hon. Senators: Agreed.

Mrs. Isabelle: The network of the Centres of Excellence program is an interesting initiative. Countries all over the world are establishing Centres of Excellence in areas critical to future industrial competitiveness. What is unique about the Canadian program is the uniquely Canadian approach to the situation. In a country like Canada where we have regional imperatives, the concept of networking excellent researchers, wherever they are, seems to make sense; in other words, instead of establishing centres and expecting everyone to come to them, we are trying a novel concept in which we can achieve critical mass by networking excellent researchers wherever they are. It is a high-risk venture to think that you could have collaboration and cooperation with people, as Dr. Leggett said, who are spread across the country from literally each extremity all the way from Memorial University in Newfoundland to British Columbia. It presents particular challenges in management and coordination.

For this reason, we took considerable care initially to ensure that the structures and mechanisms were established to facilitate and enable this type of collaboration. We are trying to break down sectorial barriers, we are trying to get industry involved, and we want a board of directors for each network that is established which will have the ultimate decision-making authority, including the industrial partners as well as the institutions and the researchers.

[Traduction]

des problèmes. Nous ne disposons jamais des crédits supplémentaires qui nous auraient permis de mettre au point de nouveaux instruments ou d'employer les techniques les plus récentes. Ces nouvelles ressources nous permettent d'effectuer nos mesures en temps réel, ce qui accroîtra grandement la rapidité avec laquelle nous pourrions trouver des réponses aux questions que nous posons.

Ce que nous ne pourrions pas faire, en revanche—il faut se montrer réaliste—c'est résoudre tous les problèmes de la pêche en l'espace de trois ou quatre ans; mais nous sommes fermement convaincus que nous serons en mesure d'apporter de bonnes réponses à certaines des questions et déterminer où chercher les solutions à moyen terme. Nous espérons aussi, étant donné la manière dont nous avons conçu les programmes, que nous pourrions remédier non seulement aux problèmes spécifiques de la morue et du pétoncle dans l'est du Canada, mais que nos résultats auront une application aux autres espèces et contribueront de façon plus générale à mettre fin à ces problèmes.

Je pense qu'il vaut mieux que je m'en tienne là et vous permette de me poser les questions qui vous intéressent particulièrement.

Le président: Madame Isabelle, voudriez-vous ajouter quelque chose?

Mme Elaine Isabelle, directrice, Subventions stratégiques et Réseaux, Conseil des recherches en sciences naturelles et en génie: Oui, j'aimerais dire quelques mots sur la nature du programme, monsieur le président.

Le président: Les membres du Comité sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Mme Isabelle: Le réseau des centres d'excellence constitue une initiative intéressante. Toutes sortes de pays se dotent de réseaux de centres d'excellence dans les secteurs déterminants pour leur compétitivité industrielle future. Ce qu'il y a de particulier dans le programme canadien, c'est la démarche typiquement canadienne suivie. Dans un pays comme le Canada, où existent des impératifs régionaux, la notion de relier dans un réseau les meilleurs chercheurs, où qu'ils se trouvent, paraît judicieuse; en d'autres termes, au lieu de créer des centres et d'y rassembler les chercheurs, nous expérimentons un concept nouveau par lequel nous essayons de réaliser une masse critique en reliant entre eux d'excellents chercheurs là où ils se trouvent. C'est un pari risqué que de penser que l'on pourra amener à collaborer étroitement des gens qui, comme M. Leggett l'a dit, sont dispersés littéralement d'un bout à l'autre du pays, depuis l'Université Memorial de Terre-Neuve jusqu'en Colombie-Britannique. Cela pose des difficultés particulières sur le plan de la gestion et de la coordination.

C'est pourquoi nous avons fait très attention, initialement, de créer des structures et des mécanismes propres à faciliter et permettre ce genre de collaboration. Nous essayons de démonter les barrières sectorielles, nous tentons de faire participer le secteur privé et nous voulons que chaque réseau soit dirigé par un conseil d'administration ayant pouvoir de décision ultime qui comprenne des représentants des partenaires industriels, ainsi que des établissements et des chercheurs.

[Text]

I am aware of your concern that this is taking time. It is very important to balance this requirement for proper management with the sense of urgency we all have that this research get started and proceed. I am pleased to say that at this particular point in time we have agreement in principle on the funding agreement with OPEN, and we will soon be in a position to start funding that network. It will be one of the first networks to complete this task of designing an internal agreement between the members of the consortium and meeting the requirements of the funding agency with respect to the terms and conditions of the award. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: You are aware of the uncertainty with respect to the fish stocks and what the scientists are doing. The fishermen always complain that they do not know what the scientists are talking about. There has been uncertainty over the years, at least from my experience. You started off by saying that you have the world's best research organization.

Dr. Leggett: "Had", I said.

The Chairman: Then you referred to the fact that the scientists can count, but they do not know—I forget the words you used. We have research centres across the country. We have spent millions of dollars to set them up. You referred to the basic study of the fish from the egg stage to adult. Why has that not been done before in all of these research centres?

Dr. Leggett: Senator, I would like to make two observations, but first I will make a correction. I did not say—and if I did I want to correct it—that our scientists can count but they cannot think or anything like that. That is far from true.

The Chairman: I had forgotten your words.

Dr. Leggett: Some time ago we had two groups, one that focused on science and another that focused on management. They rarely spoke, and, as a consequence, the communication between them was not sufficient. One viewed the other as irrelevant. We changed that by putting them together, but the particular circumstance in which they came together de-emphasized the basic research and its importance, which has been corrected.

We have a lot of research centres, on which we have spent a lot of money. I would like to say we have been doing something. There are some outstanding examples of work being done, the most recent of which was a major study mounted by the Bedford Institute of Oceanography on the Browns Bank off the Nova Scotia shelf, which is just the sort of study we are talking about here. It is highly integrated involving physical and biological oceanographers studying all phases of the life cycle and resulting in some very useful and exciting science. It will take time for that to be reflected in management's strategies, but nonetheless it is there.

It is not that we have not been doing anything, but the extent to which we have been doing it has been crippled by the

[Traduction]

J'ai bien conscience de votre crainte que cela ne prenne beaucoup de temps. Il importe de tempérer le souci de la bonne gestion par celui d'aller vite et de mettre en marche cette recherche. Je suis heureuse de pouvoir vous annoncer que nous avons conclu une entente de principe sur le financement avec le réseau RMRM et que les crédits seront bientôt débloqués. Il sera l'un des premiers réseaux à conclure une entente interne entre ses membres et à remplir les critères de l'organisme de financement, en ce qui concerne les conditions de la subvention. Merci de votre attention, monsieur le président.

Le président: Vous connaissez l'incertitude qui règne au sujet des stocks de poisson et de ce que font les scientifiques. Les pêcheurs se plaignent toujours de ne rien comprendre à ce que disent les scientifiques. Cela fait des années que cette incertitude règne, du moins d'après ce que je puis voir. Vous avez commencé en disant que vous disposez de la meilleure organisation de recherche du monde.

M. Leggett: J'ai dit que c'était le cas par le passé.

Le président: Vous avez ajouté ensuite que les scientifiques savent compter, mais qu'ils ne savent pas—j'ai oublié vos termes exacts. Nous avons des centres de recherche dans tout le pays. Nous avons dépensé des millions de dollars pour les créer. Vous avez parlé de recherche fondamentale sur le poisson, depuis le stade de l'œuf jusqu'au stade adulte. Pourquoi cela n'a-t-il pas été fait par le passé dans tous ces centres de recherche?

M. Leggett: Je ferai deux observations, sénateur, mais d'abord je dois apporter une rectification. Je n'ai pas dit—et si je l'ai fait je veux rectifier—que nos scientifiques savent compter mais qu'ils sont incapables de réfléchir ou quoi que ce soit de cette sorte. C'est loin de la vérité.

Le président: J'ai oublié vos termes exacts.

M. Leggett: Il y a quelque temps, nous avions deux groupes, l'un qui se concentrait sur l'aspect scientifique, et l'autre sur la gestion. Ils se parlaient rarement, c'est-à-dire que la communication entre eux était insuffisante. Chacun percevait l'autre comme étant à côté du sujet. Nous avons changé cela en les rassemblant, mais la manière dont cela s'est fait a amené une réduction de la recherche fondamentale, ce que nous sommes en train de corriger.

Nous disposons de beaucoup de centres de recherche, qui nous ont coûté beaucoup d'argent. Ils ne sont pas restés inactifs. Ils ont obtenu certains résultats remarquables, avec notamment la grosse étude montée récemment par l'Institut océanographique Bedford sur le Banc Browns au large du plateau continental de la Nouvelle-Écosse, qui est précisément le genre d'étude dont nous parlons ici. C'est une étude hautement intégrée mettant en jeu des océanographes physiciens et biologistes qui étudient toutes les phases du cycle de vie et qui nous ont apporté des renseignements tout à fait passionnants et utiles. Il faudra attendre encore quelque temps pour que les stratégies de gestion les reflètent, mais c'est néanmoins déjà un acquis.

Ce n'est pas que nous soyons restés inactifs, mais notre travail a été gêné par le manque de crédits. Il faut avoir accès de

[Text]

amount of resources available. You need to have access to your fish repeatedly in order to carry out this kind of work successfully. There are situations where cruises have been cancelled because there is not enough money to buy fuel for the ship, even though the crew and ship are ready to go. That is the level we are at. It is not a matter of people not doing it or not understanding what is required, but the resources have not been in place in order to mount the problem.

Secondly, it is never possible to accurately predict where the next problem will be in the fishery. It takes time to plan and execute research, but when you have identified a particular stock that needs research, a couple of years are needed to put the research in place, so the study will take at least three or four years. In the meantime another problem pops up, and this one happened to be cod. No one expected it, but there it is. One of the difficulties in maintaining long-term basic research leading to the answers we require is that in a situation of scarce resources there is a tremendous tendency to get halfway down the road with the project you thought was important three years ago, cut the funding, and move everyone over to another problem and work for two or three years in that area. Then, because there are not enough resources to mount another study, everyone is moved somewhere else. It is called brush fire fighting in our game, and it has been too much a part of our research activity, here and elsewhere in the world, for the last ten years.

The issues you are concerned with are genuine, and I would suggest to you that we have some of the finest scientists in the world doing this sort of work, but who are inhibited not by anyone who is malicious but by the lack of resources and political pressures which require too frequent changes in directions. We will probably be leaving cod if another big problem arises two years from now.

The Chairman: Why do we have one scientist saying that we can only fish 225,000 tonnes, someone else saying you can only fish 197,000 tonnes, and then the minister saying that he is not going to listen to either of you and is going to give out more fish?

Senator Stewart: That is a psychological problem.

The Chairman: That is not scientific.

Dr. Leggett: I do not think I want to touch that one.

Senator Stewart: With respect to these networks of Centres of Excellence, some of us, Mr. Chairman, were members of the National Finance Committee of the Senate which recommended that the Government of Canada put money into centres of scientific research. I am happy to see that a move has been made in that direction. I want to ask Mrs. Isabelle about the networking aspect of this. I know "networking" is the buzz word of the decade and I do not blame her for using it. Here we have a specific case in which attention is going to be given to the cod, yet we are told that one of the virtues of OPEN is that it involves scientists from British Columbia. Are they there because it is so Canadian to water things down in order

[Traduction]

façon répétée aux bancs de poisson pour mener à bien ce genre d'étude. Or, il est arrivé que nous devions annuler les sorties en mer parce que nous n'avions pas assez d'argent pour acheter le carburant, alors même que l'équipage et le navire étaient prêts à partir. Voilà d'où nous partons. Ce n'est pas que les chercheurs ne fassent rien ou ne sachent pas ce qu'il faudrait faire, mais les ressources manquaient pour s'attaquer au problème.

Deuxièmement, il n'est jamais possible de prévoir précisément quel sera le prochain problème en matière de pêche. Il faut du temps pour planifier et mener à bien les recherches, mais une fois que l'on a identifié une espèce particulière qui a besoin d'être étudiée, il faut à peu près deux ans pour organiser la recherche, si bien que l'étude prendra au moins trois ou quatre ans. Entre-temps, un autre problème surgit quelque part, et aujourd'hui il s'agit de la morue. Nul ne s'y attendait, mais voilà. L'une des difficultés qu'il y a à poursuivre des recherches fondamentales à long terme susceptibles de déboucher sur les réponses dont nous avons besoin est que, en situation de contraintes budgétaires, il y a tendance à aller jusqu'à mi-chemin du projet que l'on jugeait important il y a trois ans, puis de lui couper les crédits pour passer à un autre problème sur lequel on va travailler deux ou trois ans. Ensuite, vu que l'on manque des moyens de monter une autre étude, on déplace tout le monde sur un autre sujet de recherche. C'est comme si l'on combattait un incendie de brousse et ce genre d'attitude a caractérisé une trop grande part de notre activité de recherche, chez nous et aussi ailleurs dans le monde, au cours des dix dernières années.

Les difficultés dont vous parlez sont réelles et je vous répondrai que nous avons mis au travail certains des meilleurs scientifiques au monde, mais qu'ils sont gênés non pas par des gens qui veulent leur mettre des bâtons dans les roues, plutôt par le manque de ressources et les pressions politiques qui induisent des changements de direction trop fréquents. Nous allons sans doute abandonner la morue si un autre gros problème surgit dans deux ans.

Le président: Comment se fait-il qu'un scientifique dise que l'on ne peut que pêcher 225 000 tonnes, un autre seulement 197 000 tonnes, et que le ministre arrive disant qu'il n'écouterait ni l'un ni l'autre et qu'il va accorder des quotas plus importants?

Le sénateur Stewart: C'est un problème psychologique.

Le président: Ce n'est pas scientifique.

M. Leggett: Je crois que je préfère ne pas toucher à cela.

Le sénateur Stewart: En ce qui concerne ces réseaux de centres d'excellence, certains d'entre nous, monsieur le président, étions membres du Comité sénatorial des finances qui a recommandé que le gouvernement fédéral investisse dans les centres de recherche scientifique. Je suis heureux de voir que l'on souhaite aller dans cette direction. Je voudrais demander à M^{me} Isabelle de nous parler un peu de l'aspect réseau. Je sais que toute cette notion de «réseau» est très à la mode depuis quelque temps et je ne lui reproche pas de l'employer. On veut s'attaquer ici en l'occurrence au problème de la morue, mais l'on nous dit que l'un des avantages du RMRM est que des scientifiques de Colombie-Britannique y participent. En font-ils par-

[Text]

to demonstrate that everyone is being treated fairly or are they included because there are people at those universities in British Columbia who know a great deal about cod or scallops?

Mrs. Isabelle: This is a fundamental question that the peer review committee, which evaluated these proposals, looked at. The inclusion of researchers had to be related to the research objectives. The networking was not an imperative in the geographic sense or in the regional sense, but in the sense of what was to be done as far as research and what expertise was required to do it.

Some of the networks, for example, do not have a spread across the country. In the case of the OPEN network there is particular expertise in ocean circulation and physical oceanography at the University of British Columbia that makes sense to include in an interdisciplinary research program. To include researchers irrelevant to the research stress in fact would have been a serious fault in a proposal.

Senator Stewart: You are saying that these researchers at the University of British Columbia will be working on cod and scallops?

Mrs. Isabelle: I would like to defer to Dr. Leggett in terms of their role in the scientific program.

Dr. Leggett: They will not be working on scallops, but they will be working on cod. They will not be working on Atlantic cod; they will be working on Pacific cod, which is very closely related.

The other point I would like to make is that OPEN is not about cod. OPEN is about the factors which regulate the production dynamics of fish, and we are using cod as the vehicle to achieve that end. There are particular questions of relevance to that broad issue which can best be addressed by using the Pacific cod as a model to get at one aspect of this problem. Those researchers will be addressing that particular problem, working in collaboration with those of us on the east coast who are interested in that outcome.

Senator Stewart: You say that shortly there will be an agreement in principle. In the legislative process that is where we start; that is what happens before breakfast, and then the rest of the day is spent on the remainder of it. How long is the rest of your day going to be?

Mrs. Isabelle: I believe that will be a very short process. In fact, the real challenge was the agreement in principle on such issues as how will the board be established. The major challenge is now met and it will be an insignificant period of time. We would expect to receive it, I believe, within a week.

Senator Stewart: Dr. Leggett said many things that I want to applaud. However, it seems to me that he forgot his principles. He told us, "We are going to be doing useful things. We are going after scallops." He cites the example of the work done by the Bedford Institution of Oceanography on Brown's Bank and says, "Don't worry, we are not going to waste your money. There are going to be useful results from this in short order." Of course Dr. Leggett will defend himself, and that is

[Traduction]

tie parce qu'au Canada on veut toujours tout diluer pour bien montrer que l'on traite tout le monde équitablement ou bien est-ce que les chercheurs de ces universités de Colombie-Britannique en savent beaucoup sur la morue ou le pétoncle?

Mme Isabelle: C'est la question fondamentale que le comité d'examen par les pairs, qui a évalué ces propositions, a prise en considération. Le choix des chercheurs devait être lié aux objectifs de recherche. La constitution d'un réseau n'était pas un impératif au plan géographique ou régional, mais résultait du travail de recherche à effectuer et des compétences qu'il fallait réunir.

Certains des réseaux, par exemple, ne s'étendent pas au pays tout entier. Dans le cas du réseau RMRM, il existe des chercheurs à l'Université de Colombie-Britannique spécialisés dans les courants maritimes et l'océanographie physique et il était rationnel de les englober dans un programme de recherche pluridisciplinaire. En revanche, une proposition qui engloberait des chercheurs n'ayant pas de compétences particulières pour la recherche envisagée serait jugée gravement déficiente.

Le sénateur Stewart: Vous dites donc que ces chercheurs de l'Université de Colombie-Britannique travailleront sur la morue et le pétoncle?

Mme Isabelle: Je demanderais à M. Leggett de vous parler de leur rôle précis dans le programme scientifique.

M. Leggett: Ils ne travailleront pas sur le pétoncle, mais sur la morue. Pas sur la morue de l'Atlantique, sur la morue du Pacifique, qui est une espèce très proche.

L'autre chose que je voudrais dire est que le RMRM ne vise pas la morue. Il a pour but d'étudier les facteurs qui régissent la dynamique de reproduction du poisson et nous utilisons la morue comme sujet à cette fin. Il existe certains éléments particuliers que l'on pourra comprendre le mieux en prenant la morue du Pacifique comme modèle. Ces chercheurs se pencheront sur ce problème en particulier, travaillant en collaboration avec ceux d'entre nous, sur la côte est, qui sont intéressés par ce résultat.

Le sénateur Stewart: Vous dites qu'une entente de principe sera signée prochainement. Dans le processus législatif, c'est là notre point de départ, c'est ce que l'on fait avant le petit déjeuner, ensuite de quoi on passe le restant de la journée sur les détails. Combien de temps va durer le reste de votre journée?

Mme Isabelle: Je pense que cela ira très vite. De fait, la grande difficulté était d'obtenir une entente de principe sur des points tels que la composition du conseil d'administration. Le principal obstacle est maintenant surmonté et tout devrait aller très vite. Nous pensons avoir l'accord en mains dans la semaine.

Le sénateur Stewart: M. Leggett a dit beaucoup de choses auxquelles je veux applaudir. Toutefois, il me semble qu'il a oublié ses principes. Il nous a dit «Nous allons faire des choses utiles, nous allons nous occuper des pétoncles». Il a cité en exemple le travail effectué par l'Institut océanographique de Bedford sur le Banc Browns en disant «Ne vous inquiétez pas, nous n'allons pas gaspiller votre argent, il y aura des résultats utiles sous peu». Bien sûr, M. Leggett va se défendre, et je le

[Text]

what I want him to do. Is this not a classic case of the scientist who has a genuine scientific desire for the increase of basic knowledge who needs money and who then comes to those who have the money and says, "I know you are not really interested in science, but I promise you that what we will do will be useful." Is that not the danger that confronts OPEN?

Perhaps I can come at it this way, Mr. Chairman. I remember once being at a university graduation—this was at Ivy League College—where the dean congratulated the parents on having given their daughters and sons a perfectly useless education. Some of them, of course, were appalled. Do you not think it would be better to say, "We do not pretend that this is useful." It is more important than mere utility. It may be that in 20 years there will be great beneficial results for fishermen and other Canadians, but we do not intend to allow our important work to be distracted by the imperatives of immediacy. Perhaps our witness is cynical about that kind of flat-footed academic approach.

Dr. Leggett: I am not cynical at all, Senator Stewart. I have said that OPEN is not the answer to the cod problem or any other immediate problem. It is the beginning of a very exciting enterprise which will allow us to address in real terms the fundamental issues which underlie the dynamics of fish stocks. The other observation I would make is that this particular enterprise called OPEN has not been developed in any ivory tower.

The first people in the door were the fishing industry. The representatives of the three major companies on the east coast—National Sea Products, Clearwater Foods and Fisheries Products International—have been in on every stage of the discussions of the science that was developed. They have committed themselves to \$3 million in support of the enterprise. I do not think it is reasonable to say that this is an ivory tower operation. If it was, I do not think they would have been there that long and they would certainly have told us they thought so.

The thing that impressed me—and I am not new to interacting with industry and I am not new to doing applied research—was the force with which they maintained the position they had taken, that what we really needed was to understand the underlying issues relating to production in marine systems. In spite of the difficulties that they were experiencing, particularly with cod and groundfish, they put no pressure on us to move to groundfish or cod or to change the direction of the research. So they see it as relevant.

I do not think they see it as paying off in bigger catches in three years or in higher employment in three years, nor do I. However, I do believe that it will address fundamental issues which remain unanswered.

Senator Stewart: You insist modestly that this is only one way toward the overall answer of the fisheries. What other

[Traduction]

souhaite. N'est-il pas l'exemple classique du scientifique qui a un désir scientifique sincère d'accroître les connaissances fondamentales et qui a besoin d'argent et qui vient voir les bailleurs de fonds en disant «Je sais que vous ne vous intéressez pas vraiment à la science, mais je vous promets que ce que nous ferons sera utile». N'est-ce pas là le danger qui confronte le RMRM?

Je peux peut-être aborder le problème sous un autre angle, monsieur le président. Je me souviens d'avoir assisté à une cérémonie de remise de diplômes universitaires—au Collège Ivy League—où le doyen congratulait les parents d'avoir donné à leurs filles et garçons une éducation parfaitement inutile. Certains d'entre eux, bien sûr, n'en sont pas revenus. Ne pensez-vous pas qu'il vaudrait mieux dire «Nous ne prétendons pas que ce sera utile»? C'est plus important que la simple utilité. Il se peut que dans 20 ans il en résultera de grands avantages pour les pêcheurs et les autres Canadiens, mais nous ne nous laisserons pas détourner du travail important par des considérations immédiates. Peut-être notre témoin voit-il avec cynisme cette façon de mettre les pieds dans le plat.

M. Leggett: Je n'éprouve nul cynisme, sénateur Stewart. J'ai dit que le RMRM n'est pas la solution au problème de la morue ou de tout autre problème immédiat. C'est le début d'une entreprise tout à fait passionnante qui nous permettra d'appréhender réellement les questions fondamentales qui sous-tendent la dynamique des populations de poisson. La seule autre remarque que je ferai est que cette entreprise particulière intitulée Réseau de mise en valeur des ressources maritimes n'a pas été élaborée dans une tour d'ivoire.

Les premiers consultés ont été les pêcheurs. Les représentants des trois grosses sociétés de pêche de la côte est—National Sea Products, Clearwater Foods et Fisheries Products International—ont participé à chaque phase des discussions sur les objectifs scientifiques. Ils se sont engagés à verser 3 millions de dollars à cette entreprise. Je ne pense donc pas que l'on puisse parler de tour d'ivoire à ce sujet. Si c'était le cas, ils n'auraient pas collaboré avec nous pendant si longtemps et ils nous l'auraient certainement fait savoir.

Ce qui m'a impressionné—et ce n'est pas la première fois que je coopère avec l'industrie et je ne suis pas non plus néophyte en matière de recherche appliquée—est la conviction avec laquelle ils ont défendu la position qu'ils ont adoptée, à savoir qu'il faut vraiment comprendre les facteurs qui sous-tendent la production dans les systèmes marins. En dépit des difficultés que ces compagnies rencontrent, notamment dans la pêche à la morue et au poisson de fond, elles n'ont exercé aucune pression sur nous pour que nous étudions le poisson de fond ou la morue ou changions l'orientation de la recherche. Elles la jugent donc pertinente.

Je ne pense pas qu'elles comptent que cette recherche résultera en des prises plus importantes dans trois ans ou en des créations d'emplois dans trois ans, et moi non plus. Toutefois, je pense qu'elle trouvera les réponses à des questions fondamentales que l'on ignore encore.

Le sénateur Stewart: Vous dites, modestement, que ce n'est là qu'une approche parmi d'autres du problème de la pêche.

[Text]

ways do you think should be ventured upon by the Government of Canada?

Dr. Leggett: I would suggest to you that fish pay no attention whatsoever to the lines drawn across the ocean. Because of the way fisheries research and fisheries management is conducted in this country, managers and scientists are forced to pay attention to the lines drawn across the ocean. This is a political imperative.

The Atlantic coast is carved into a series of regions—one is the Gulf of St. Lawrence, which is administered by Quebec; one is the Scotia-Fundy region, which is administered by the labs in Nova Scotia; and one is the Newfoundland region, which is administered out of Newfoundland. There are sharp lines drawn through the sea which designate these areas. The fish cross them, scientists cannot.

I am engaged at the present time in two projects. We have overcome those boundaries, but it has not been easy to do that. Scientists working out of the Bedford Institute are not supposed to be doing research on the southeast shoal of the Grand Bank because that is Newfoundland's territory. We have to get over that sort of syndrome if we are going to do truly integrated applied research. This is not an insurmountable problem. It is a matter of getting rid of the turf wars and recognizing that, to understand the dynamics of these species, we are going to have to allow scientists to interact and move around. That is a fundamental thing which does not require any money at all.

Another issue which we are going to have to deal with—and this is as a partial response to the Chairman's question—is depoliticizing Canadian fisheries somehow. In the past, good scientific information has been ignored and sometimes bad scientific information has been given. However, good scientific information that is ignored is no better than bad information. You can do everything you can to get good information. If you do not pay any attention to it, then I would expect that you should not call too loudly if things go bad.

Senator Stewart: I should like to ask a very specific question. I understand that the Government of Canada has agreed with the Soviet Union to give the Soviet Union extensive access to mackerel stock in Cabot Strait.

Dr. Leggett: I do not know if that is true, and I do not know the basis of that.

Senator Stewart: I understand that there are scientific papers which hold that the mackerel stock in the Gulf is fundamental to certain other fisheries in the Gulf. For example, scientists have written that the building of the Canso Causeway had a very serious impact upon the mackerel migration into the Gulf from the Atlantic. The route they now use is the Cabot Strait.

Nevertheless, I understand that this very week, the Minister of Fisheries will announce that the Russians will be allowed to catch mackerel extensively in that very area. Lobster fishermen are saying that the mackerel breeding grounds around Prince Edward Island are the best in the world—in fact, almost the only ones of great importance in the world. This is

[Traduction]

Quelles autres mesures le gouvernement du Canada devrait-il prendre, à votre avis?

M. Leggett: Je vous dirais que le poisson se moque éperdument des lignes que l'on trace sur l'océan. Étant donné la manière dont on conduit la recherche halieutique et dont on gère la pêche, gestionnaires et scientifiques sont contraints de respecter les lignes de démarcation de l'océan. C'est un impératif politique.

La côte Atlantique est découpée en une série de régions—l'une est le Golfe du Saint-Laurent, administrée à partir du Québec; une autre est la région Scotia-Fundy, administrée par les laboratoires de Nouvelle-Écosse; une autre est la région de Terre-Neuve, administrée à partir de cette province. Il y a des lignes de démarcation très nettes qui délimitent ces régions. Les poissons les traversent, les scientifiques ne le peuvent pas.

Je travaille à l'heure actuelle à deux projets. Nous avons pu surmonter ces frontières, mais cela n'a pas été facile. Les scientifiques de l'Institut de Bedford ne sont pas censés faire des recherches sur le haut fond sud-est du Grand Banc, car c'est le territoire de Terre-Neuve. Il faut dépasser ce syndrome si l'on veut faire de la recherche appliquée et véritablement intégrée. Ce n'est pas un problème insurmontable, il s'agit simplement de surmonter les querelles de clocher et de reconnaître que, pour comprendre la dynamique de ces espèces, il faudra permettre aux scientifiques d'interagir et de se déplacer. C'est là un facteur fondamental et qui ne coûte rien du tout.

Un autre aspect—et c'est là une réponse partielle à la question du président—est qu'il nous faut parvenir d'une façon ou d'une autre à dépolitiser la pêche canadienne. Par le passé, on a ignoré de bonnes données scientifiques et il est arrivé que l'on ait donné de mauvaises données scientifiques. Toutefois, de bonnes données scientifiques qui restent ignorées ne valent pas mieux que des données erronées. On a beau tout faire pour produire de bonnes données, si vous les ignorez, alors il ne faut pas vous plaindre trop fort si les choses tournent mal.

Le sénateur Stewart: Je voudrais vous poser une question très précise. Je crois savoir que le gouvernement canadien a accordé à l'Union soviétique des quotas importants de maquereau dans le détroit de Cabot.

M. Leggett: Je ne sais pas si c'est vrai, et je ne sais pas sur quelle base on l'aurait fait.

Le sénateur Stewart: Je crois savoir que certaines études scientifiques établissent que la population de maquereau du golfe est essentielle à certaines autres espèces. Par exemple, on a pu écrire que la construction de la levée de Canso a eu des répercussions très néfastes sur la migration des maquereaux entre le golfe et l'Atlantique. Ils passent maintenant par le détroit de Cabot.

Néanmoins, je crois savoir que cette semaine même, le ministre des Pêches annoncera que les Soviétiques seront autorisés à prendre une quantité importante de maquereaux dans cette même région. Les pêcheurs de homard disent que les frayères de maquereaux autour de l'Île-du-Prince-Édouard sont les meilleures du monde, en fait les seules vraiment importantes du monde. Ce serait l'explication de l'abondance du

[Text]

the explanation for the great lobster catch there. At a certain stage in their mutual lives, the lobsters eat the little mackerel.

The question is this: Do you know if the basic ecology of the food chain has been looked at in the case of this deal?

Dr. Leggett: I have no knowledge of it whatsoever.

Senator Stewart: It has not come to OPEN at all?

Dr. Leggett: I have no personal knowledge.

Senator Stewart: I have a sense of uneasiness, and perhaps Dr. Leggett or Mrs. Isabelle will dispel it in whole or in part. I listened to what Mr. Cummings said; I have listened to what we have been told today and I grow fearful that OPEN is going to be regarded as the vehicle for the solution of the problems of the fisheries, the east coast fisheries in particular, and that no other major initiatives toward the solution of those problems will be undertaken.

The fish are the only thing that the Government of Canada owns in the way of natural resources. We have relied on providence to do our planting. We have gone into clear-cutting, as they would say in the lumber industry, but we have no replanting program. This is a unique department of the Government of Canada because of the nature of the resource and because more power is given to the Minister of Fisheries within his jurisdiction than to any other minister of the Crown. Yet we rely on fortune or luck to a great extent.

I am afraid that OPEN is going to become the providence of the future and that no other initiative will be taken to address this very serious problem. Anyone from New Brunswick, for example, will say that you do not proceed in the lumber industry in the way that we have proceeded in the fisheries. Am I unduly alarmed? Is there a real possibility that politicians, being the creatures they are, regardless of their political stripe, will say, "We have OPEN. We do not really need to do anything else. They are going to do the scallops and the cod, and, after a while, I suppose they will do the lobster." Can I rest more easily?

Dr. Leggett: Are you asking us that question?

Senator Stewart: Yes.

Dr. Leggett: I think you are asking me to reflect on politicians, and that is not where my expertise is. I can only tell you some of the direct consequences of OPEN having been funded, which may allay some of your fears. One of the things that has happened as a consequence is that the Department of Fisheries and Oceans Scotia-Fundy region, which operates primarily out of the Bedford Institute, has decided to organize its work in the area that it is responsible for over the next few years in collaboration with OPEN so that the benefits, primarily but not exclusively in university dynamic in that area, will be expanded upon and built upon and hopefully amplified. So there has been a positive effect there. I have no idea whether those who vote funds for fisheries research and management have decided that, since they have given them to OPEN, there is no need to give them anywhere else. I would hope they would not, because I think that is incorrect, from my perspec-

[Traduction]

homard à cet endroit. À un certain stade de leur vie mutuelle, les homards mangent les petits maquereaux.

La question est la suivante: Savez-vous si l'on a tenu compte de l'écologie fondamentale de la chaîne alimentaire dans cette affaire?

M. Leggett: Je ne possède aucun renseignement là-dessus.

Le sénateur Stewart: On n'a jamais consulté le RMRM!

M. Leggett: Je n'ai aucune connaissance personnelle de cela.

Le sénateur Stewart: J'ai quelque crainte, et peut-être M. Leggett ou M^{me} Isabelle pourront-ils la dissiper en totalité ou en partie. J'ai écouté ce que M. Cummings a dit, j'ai écouté ce que vous nous avez dit aujourd'hui et je crains que l'on considère le RMRM comme devant apporter la solution à tous les problèmes de la pêche, de la pêche sur la côte est en particulier, et qu'aucune autre grande initiative ne soit prise.

Le poisson est la seule ressource naturelle qui appartienne au gouvernement fédéral. Nous nous en sommes remis à la Providence pour ensemençer. Nous avons ensuite procédé à des coupes à blanc, comme on dit dans l'industrie du bois, mais nous n'avons pas de programme de reboisement. C'est là un ministère unique au niveau fédéral en raison de la nature de la ressource et du fait que le ministre des Pêches possède plus de pouvoirs dans son domaine de compétence que n'importe quel autre ministre de la Couronne. Pourtant, nous nous en remettons très largement à la fortune ou à la chance.

Je crains que le RMRM ne devienne la providence de l'avenir et qu'aucune autre initiative ne soit prise pour résoudre ce très grave problème. Tout le monde, au Nouveau-Brunswick, vous dira que même l'exploitation forestière n'a pas été aussi sauvage que celle du poisson. Est-ce que je m'alarme inutilement? Ou bien la possibilité est-elle réelle que les hommes politiques, étant ce qu'ils sont, et quelle que soit leur appartenance partisane, disent «Nous avons le Réseau de mise en valeur des ressources maritimes, il n'est pas vraiment nécessaire de faire autre chose, ils vont étudier le pétoncle et la morue et, dans quelque temps, je suppose qu'ils feront le homard». Puis-je dormir plus tranquille?

M. Leggett: Est-ce que vous nous posez cette question?

Le sénateur Stewart: Oui.

M. Leggett: Vous me demandez de me prononcer sur les hommes politiques, et ce n'est pas mon domaine de compétence. Je peux vous indiquer certaines des conséquences directes de la création du réseau, ce qui calmera peut-être certaines de vos craintes. L'une des conséquences est que la région Scotia-Fundy du ministère des Pêches et des Océans, qui est gérée principalement à partir de l'Institut de Bedford, a décidé d'organiser son travail des prochaines années dans le secteur dont elle est responsable en collaboration avec le RMRM, si bien que les avantages, principalement mais non exclusivement, pour la dynamique universitaire dans la région seront amplifiés. Il y a donc là un effet positif. Je n'ai nulle idée si ceux qui votent les crédits pour la recherche et la gestion en matière de pêche ont décidé que, puisqu'ils en ont donné au RMRM, il n'est pas nécessaire d'en donner aussi à d'autres. J'espère que tel n'est pas le cas, car ce serait une erreur, à mon

[Text]

tive. However, I cannot give you any insight into what that process will lead to. I think there has been a very positive effect already from the creation of the network, in the development of ideas. It has stimulated not only those of us involved, but others who are not involved but who are interested in related problems, to get together and work in a mutually supportive way.

Senator Robertson: Dr. Leggett, you spoke in your opening remarks of the situation 20 years ago, when the Fisheries Research Board was separate and apart from Fisheries, and then somewhere along the way there was a merger, and so forth, and then it was downhill.

Dr. Leggett: For a little while.

Senator Robertson: If you had kept the purity, shall we say, of the research board 20 years ago up to the present time, is your discipline sufficiently advanced where you could have said to the managers of the stock certain things over the last 20 years which would have avoided the very grave problems that we now have on the east coast with the lack of fishery stock? Could you have put up the signals and said, "This has to stop or something else has to be done"? Is your discipline sufficiently advanced to do that, sir?

Dr. Leggett: No. I do not think is and I do not think that is unique to Canada. We are still at the forefront of capability in this area. So the failures we have had are failures that have been occurring elsewhere. I think the advantage we have in the present structure is that the people managing and the people doing the research are talking to one another on a daily basis, and they are increasingly talking to the industry. So I believe, in general, that the moves that have been made are positive ones. The biggest difficulty is that we have, over the past 10 years, at least, focused primarily on counting. We see the importance of determining for the industry how many fish can be taken next year, and I do not consider that research. That is monitoring or applying present techniques.

Senator Robertson: I agree with you that the counting process is not research, but is that process sufficiently indicative so that the quantity of catch can be reasonably determined each year?

Dr. Leggett: I think it is still unreliable. You have heard other testimony to that effect. What we have failed to do is to invest sufficient resources in developing new and better ways of achieving these ends, applying more modern technology to get better information, perhaps in many cases more economically, and better ways of analyzing that data to provide more reliable results. In a difficult situation, we have relied on the existing technologies, and the same things over and over again, to try to get consistency, but we have not spent sufficient human and financial resources on developing means of improving those techniques over time, and on providing the basic biological information necessary to interpret those counts when you get them.

One of the points made by Mr. Cummings was that when you get a major change in catch rates, that could be interpreted as a dramatic reduction in the abundance of fish, but it

[Traduction]

sens. Toutefois, je ne puis vous dire sur quoi ce processus va déboucher. Je pense que la création du réseau a déjà eu un effet très positif, sur le plan de l'élaboration des idées. Elle a stimulé non seulement ceux qui en sont partie prenante, mais également d'autres qui n'en font pas partie mais qui s'intéressent à des problèmes voisins à se rassembler et à s'épauler.

Le sénateur Robertson: Monsieur Leggett, dans vos remarques liminaires vous avez évoqué la situation il y a 20 ans, lorsque le Conseil de recherches halieutiques était distinct du ministère des Pêches, ensuite de quoi une fusion est intervenue et les choses sont allées en se dégradant.

M. Leggett: Pendant un moment.

Le sénateur Robertson: Si l'on avait préservé la pureté du conseil de recherche jusqu'à aujourd'hui, votre discipline est-elle suffisamment avancée pour que vous ayez pu dire aux gestionnaires du poisson un certain nombre de choses, au cours des 20 dernières années, qui auraient évité les très graves problèmes d'épuisement des stocks que nous connaissons aujourd'hui sur la côte est? Auriez-vous pu tirer la sonnette d'alarme? Votre discipline est-elle suffisamment avancée pour cela, monsieur?

M. Leggett: Non. Elle ne l'est pas et je pense que le Canada n'est pas seul dans ce cas. Nous restons toujours à l'avant-garde des connaissances dans ce domaine. Nos échecs se retrouvent aussi ailleurs. Je pense que l'avantage de la structure actuelle est que les gestionnaires et les chercheurs se parlent quotidiennement et communiquent de plus en plus avec l'industrie. Je pense donc que les décisions prises sont positives, en général. La plus grande difficulté au cours des dix dernières années concernait principalement le comptage. Je conçois l'importance de la détermination du nombre des poissons qui peuvent être pris l'année prochaine, et je ne considère pas cela comme de la recherche. C'est de la surveillance ou l'application de techniques connues.

Le sénateur Robertson: Je conviens que le comptage n'est pas de la recherche, mais les méthodes sont-elles suffisamment sûres pour que l'on puisse déterminer raisonnablement le volume de la prise chaque année?

M. Leggett: Les méthodes sont toujours peu sûres. D'autres témoins vous ont dit la même chose. Nous avons omis d'investir suffisamment de ressources dans l'élaboration de méthodes nouvelles et meilleures de comptage, d'utiliser davantage les techniques modernes pour obtenir de meilleurs renseignements, souvent de façon plus économique, et de meilleures méthodes d'analyse des données capables de produire des résultats plus fiables. Dans une situation difficile, nous nous sommes contentés des techniques connues et avons repris inlassablement les mêmes méthodes pour tenter d'obtenir l'uniformité, mais nous n'avons pas consacré suffisamment de ressources humaines et financières à l'élaboration de meilleures techniques et à produire les données biologiques fondamentales nécessaires pour interpréter les données enregistrées.

L'une des choses que M. Cummings a fait remarquer c'est que, lorsqu'on constate une diminution majeure du tonnage pêché, cela peut être interprété comme une chute spectaculaire

[Text]

may also be that you are still fishing in a traditional area and the fish, for some reason, have moved over to another area. There are still as many fish, but you do not know where they are. Without a knowledge of what influences the biology of those animals, it is difficult to interpret those data.

Senator Robertson: In the Harris Report, there is an interesting statement which says that the major problem faced by fishery biologists is their inability to define consistently the environmental factors which contribute to the observed changes in fish populations. Will OPEN have a sufficient input from environmentalists to protect that side of research?

Dr. Leggett: Yes. That is the very exciting part of it. What they mean in that report by "environment" is a knowledge of the physical oceanography and the temperature, and so on. In every element of OPEN, without exception, where there is biology being done, there is simultaneously physical oceanography, biological oceanography—that is, studies of the food chain, and so on. So the answer to that question is a clear and concise yes, in every aspect.

Senator Robertson: So you will have a blend of resources that are required?

Dr. Leggett: Yes, in every case.

Senator Robertson: Obviously you have been struggling for financial resources over the past few years. What kind of dollars do you have now? Do you consider the money sufficient?

Dr. Leggett: Do you mean within OPEN?

Senator Robertson: Yes, without being too greedy.

Dr. Leggett: One should not be too greedy. We have 23 million over four years and three million which will come from the industry; so the total resources available will be \$26 million.

Senator Thériault: For five years?

Dr. Leggett: For four years.

Senator Thériault: For each year?

Dr. Leggett: No, a total of \$26 million in cash and support. It is quite conceivable that the industry will provide us with ships in lieu of cash, but that is as important. So it will be \$26 million over four years.

The Chairman: What part is the \$240 million the minister announced for the 14 selected networks?

Dr. Leggett: There are 14 networks, and we have received just about 10 per cent of the total money available.

Senator Thériault: Dr. Leggett, are you telling us that you are satisfied with the funding that is available to you?

Dr. Leggett: Yes.

Senator Thériault: Even if you had more money, you would not be able to do any more?

Dr. Leggett: Oh, I think we could do more.

[Traduction]

de la population de poissons, mais cela peut être dû aussi au fait que l'on continue de pêcher dans une région traditionnelle et que le poisson, pour quelque raison, s'est déplacé. Il y aurait dans ce cas tout autant de poisson, mais on ne saurait pas où il se trouve. Si l'on ne sait pas quels facteurs influencent la biologie de ces animaux, il est difficile d'interpréter ce genre de données.

Le sénateur Robertson: Le rapport Harris contient une remarque intéressante, à savoir que le grand problème des biologistes est leur incapacité à définir de façon cohérente les facteurs environnementaux qui contribuent aux modifications des populations de poisson que l'on observe. Est-ce que le RMRM disposera d'une participation suffisante des environnementalistes pour assurer cet aspect de la recherche?

M. Leggett: Oui. C'est là ce qu'il y a de passionnant. Ce qu'ils entendent par «environnement» dans ce rapport c'est la connaissance de l'océanographie physique, de la température, etc. Dans chaque élément du RMRM, sans exception, les biologistes sont épaulés simultanément par des physiciens océanographes, des biologistes océanographes, c'est-à-dire des études de la chaîne alimentaire, etc. La réponse à la question est donc un oui sans équivoque, pour tous les aspects.

Le sénateur Robertson: Vous disposerez donc du mélange de ressources requis?

M. Leggett: Oui, dans tous les cas.

Le sénateur Robertson: À l'évidence, vous avez manqué de crédits ces dernières années. De quel montant disposez-vous maintenant? Vos ressources financières sont-elles suffisantes?

M. Leggett: Voulez-vous parler de celles du RMRM?

Le sénateur Robertson: Oui, sans se montrer trop gourmand.

M. Leggett: Il ne faut pas être trop gourmand. Nous disposons de 23 millions de dollars sur quatre ans, auxquels s'ajoutent 3 millions venant du secteur privé, pour un total de 26 millions de dollars.

Le sénateur Thériault: Sur cinq ans?

M. Leggett: Quatre ans.

Le sénateur Thériault: Chaque année?

M. Leggett: Non, un total de 26 millions de dollars en argent comptant et en aide en nature. Il est très possible que l'industrie nous fournisse des navires au lieu d'argent comptant, mais c'est tout aussi important. Ce sera donc 26 millions de dollars pour la période de quatre ans.

Le président: Combien touchez-vous sur les 240 millions de dollars que le ministre a annoncés pour les 14 réseaux choisis?

M. Leggett: Il y a 14 réseaux et nous touchons environ 10 p. 100 du total disponible.

Le sénateur Thériault: Monsieur Leggett, êtes-vous satisfait du financement dont vous disposez?

M. Leggett: Oui.

Le sénateur Thériault: Même si vous aviez davantage d'argent, vous ne seriez pas en mesure de faire plus?

M. Leggett: Oh, je pense que nous pourrions faire plus.

[Text]

Senator Thériault: Faster?

Dr. Leggett: No, not faster. Let me be a little bit careful about that. There are elements that we might put together that would make us move forward in our understanding more quickly, but the fundamental constraint on speed in studies of this nature is the animal itself. It takes five years to grow up. So to study its growing up, you need five years, and if you want to have confidence in that result, you need to do it a couple of times.

Senator Thériault: Are you telling us indirectly that it will be at least five years before you have any real concrete results to give us?

Dr. Leggett: No. I think there will be a number of things that will come out much more quickly.

Senator Thériault: What is much more quickly than five years?

Dr. Leggett: I expect we will have some results one year after we begin.

Senator Thériault: A year from now?

Dr. Leggett: No. In actual fact, as I indicated to you, this is not a trivial exercise where you turn on the tap and the results come in. We will not actually begin formal field work until about February or March of next year. I should point out that there are some studies ongoing as precursors which are being funded from other sources. I just returned from Fredericton where we are developing some of the methods we hope to employ. We have not stalled all together.

Senator Thériault: Does your structure permit you to cross the boundaries you talked about?

Dr. Leggett: Yes.

Senator Thériault: With the cooperation of the people involved in that geographical area?

Dr. Leggett: That is right.

Senator Thériault: If you do the kind of basic research that is required for cod and scallops, in fact five years from now it should give you a broader overview of different fisheries?

Dr. Leggett: We certainly hope so. That is the way we have designed the project.

Senator Thériault: You will be able to find out what effect the environment has had on the cod and scallops.

Dr. Leggett: It should be generalized.

Senator Thériault: If no offshore fishing had gone on in the past 50 years, just inshore fishing, what do you think our stock situation would be?

Dr. Leggett: That is a hypothetical question. I have no idea. We may have polluted the life out of the coastal zone. That is difficult to answer.

Senator Thériault: All of the things that were dumped into the ocean may have done just as much damage to the stock.

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Plus rapidement?

M. Leggett: Non, pas plus rapidement. Permettez-moi de faire preuve d'un peu de prudence. Il y a des éléments que nous pourrions rassembler qui nous permettraient de faire avancer nos connaissances plus rapidement, mais la contrainte fondamentale qui limite la rapidité d'étude de cette nature est l'animal lui-même. Il lui faut cinq ans avant d'arriver à maturité. Pour étudier sa croissance, il nous faut donc cinq ans, et si l'on veut avoir confiance en ce résultat, il faut répéter l'étude plusieurs fois.

Le sénateur Thériault: Êtes-vous en train de nous dire indirectement qu'il faudra attendre au moins cinq ans avant que vous nous apportiez des résultats concrets?

M. Leggett: Non. Je pense que certaines connaissances seront acquises beaucoup plus rapidement.

Le sénateur Thériault: Dans quel délai alors?

M. Leggett: Je pense que nous aurons quelques résultats au bout d'un an.

Le sénateur Thériault: Dans un an?

M. Leggett: Non. En réalité, ainsi que je l'ai dit, il ne s'agit pas là de quelque exercice trivial où l'on ouvre le robinet et les résultats affluent. Nous ne commencerons pas véritablement le travail sur le terrain avant le mois de février ou mars de l'année prochaine. Je signale que des études préalables sont déjà en train, financées par d'autres sources. Je rentre justement de Fredericton où nous mettons au point certaines des méthodes que nous espérons employer. Nous ne sommes pas au point mort.

Le sénateur Thériault: Est-ce que votre structure vous permet de franchir les limites territoriales dont vous parliez?

M. Leggett: Oui.

Le sénateur Thériault: Avec la collaboration des personnes compétentes de la région?

M. Leggett: C'est juste.

Le sénateur Thériault: Si vous faites le genre de recherches fondamentales nécessaires en ce qui concerne la morue et le pétoncle, vous devriez, en fait, disposer dans cinq ans d'une meilleure connaissance des autres espèces?

M. Leggett: Nous l'espérons certainement. C'est en ce sens que nous avons conçu le projet.

Le sénateur Thériault: Et vous pourrez déterminer quelle influence l'environnement exerce sur la morue et le pétoncle.

M. Leggett: Nous devrions pouvoir généraliser.

Le sénateur Thériault: S'il n'y avait pas eu de pêche hauturière au cours des 50 dernières années, uniquement de la pêche côtière, quelle serait à votre avis la situation des stocks aujourd'hui?

M. Leggett: C'est une question hypothétique. Je n'en ai nulle idée. Nous pourrions très bien avoir pollué à mort la zone côtière. C'est difficile à dire.

Le sénateur Thériault: Tout ce que l'on a déversé dans l'océan pourrait avoir nui tout autant aux stocks.

[Text]

Dr. Leggett: We should not ignore the fact that these animals live in an environment and we are fooling with it.

Senator Thériault: And five years from now we are going to know what the effect has been.

Dr. Leggett: I hope we will be able to give you more precise answers than we can now.

Senator Petten: If I understood you correctly, you said you could be on a project for two or three years but is usually is not completed because you have to rush somewhere else and put out a bush fire. Will your present funding, this \$26 million, enable you to continue your work on this project? A matter that is near and dear to my heart is the cod.

Dr. Leggett: The problem I addressed is one more of scientists within the Department of Fisheries and Oceans framework because they are required to respond to a particular need. Those of us in the academic community are buffered from that to a significant degree and are, therefore, able to develop a more extensive perspective. That has not been a problem in our case; but within OPEN, yes, we will be pursuing this for the entire duration.

Senator Molgat: In your opening comments, Dr. Leggett, you spoke glowingly of the Fisheries Research Board. Later you said to us that you would not want to return to an arrangement where research was separate from the DFO. What is your relationship with the DFO?

Dr. Leggett: We have a number of scientists within the network who are employees of the Department of Fisheries and Oceans. They are primarily based in Newfoundland at the Northwest Atlantic Fisheries Centre and at the Bedford Institute of Oceanography. From our perspective, they are full players in the game because they have the expertise we need. Our relations with them have been very good. Department of Fisheries and Oceans representatives have been involved in all of the discussions in the development of science—not only the scientists themselves, but senior members of the management of the Department of Fisheries and Oceans. We have their support, and, as a consequence of our decisions with respect to where to work and what to work on, they are now restructuring substantial elements of their program to complement what we are doing. I think our relations are extremely good. We have broken down some of these territorial situations, and the net result of OPEN has been a positive catalyst for integrated work of a larger nature. I am very encouraged.

Also, interaction between university and federal government scientists one-on-one has been very good through the years. I and many of my colleagues in the universities have collaborated extensively with them and, from my perspective, it has been very rewarding. There have never been two solitudes. The most exciting thing to happen in the recent past is the extent to which the industry has become involved and the quality of that involvement. As I mentioned earlier in my comments, I have been very impressed with the level of their insight and commitment to doing things that are clearly not in their immediate interest, but in their longer-term interest and

[Traduction]

M. Leggett: On ne peut ignorer les faits que ces animaux vivent dans un milieu et que nous le dégradons.

Le sénateur Thériault: Et dans cinq ans vous saurez quelles en ont été les conséquences?

M. Leggett: J'espère être en mesure de vous donner des réponses plus précises qu'aujourd'hui.

Le sénateur Petten: Si je vous ai bien compris, vous avez dit qu'il vous arrive de travailler sur un projet pendant deux ou trois ans mais que, habituellement, vous ne l'achevez pas car vous devez vous précipiter ailleurs éteindre un autre incendie. Est-ce que les crédits dont vous disposez maintenant, les 26 millions de dollars, vous permettront de poursuivre vos travaux sur ce projet? S'il est une question qui me tient à cœur, c'est bien la morue.

M. Leggett: Le problème dont j'ai parlé est surtout celui des scientifiques du ministère des Pêches et des Océans car ils sont obligés de répondre aux besoins précis du moment. Nous, dans les universités, sommes largement à l'abri de ces pressions et pouvons donc travailler à plus longue haleine. Cela n'a pas été un problème dans notre cas et, oui, au RMRM, nous mènerons le projet à terme.

Le sénateur Molgat: Dans vos remarques liminaires, monsieur Leggett, vous avez parlé en termes élogieux du Conseil de recherches halieutiques. Ensuite, vous avez dit que vous n'aimeriez pas revenir à une structure où la recherche serait séparée du MPO. Quels sont vos liens avec ce dernier?

M. Leggett: Un certain nombre de scientifiques membres du réseau sont des employés du ministère des Pêches et des Océans. Ils sont surtout basés à Terre-Neuve, au Centre des pêches de l'Atlantique nord-ouest et à l'Institut océanographique de Bedford. À nos yeux, ils sont nos partenaires de plein droit car ils possèdent les connaissances expertes dont nous avons besoin. Nos relations avec eux sont bonnes. Les représentants du ministère des Pêches et des Océans ont participé à toutes les discussions sur l'élaboration du projet—non seulement les scientifiques eux-mêmes, mais les hauts responsables du ministère. Nous avons leur appui et, par suite de nos décisions concernant le lieu et la nature des travaux, ils sont en train de restructurer d'importants éléments de leur programme afin de compléter ce que nous faisons. Je trouve que nos relations sont extrêmement bonnes. Nous avons surmonté certains de ces conflits territoriaux et le résultat est que le réseau est devenu un catalyseur positif de travail intégré de plus grande portée. Je suis très optimiste.

En outre, les relations personnelles entre chercheurs universitaires et scientifiques du gouvernement fédéral n'ont cessé d'être excellentes toutes ces dernières années. Moi-même et un grand nombre de mes collègues universitaires avons beaucoup collaboré avec eux et, à mes yeux, cela a été extrêmement fructueux. Il n'a jamais existé de coupure entre nous. Le phénomène le plus intéressant de ces dernières années est le degré de participation de l'industrie et la qualité de celle-ci. Ainsi que je l'ai dit tout à l'heure, j'ai été très impressionné par la perspicacité des entreprises privées et leur disposition à entreprendre des travaux qui ne sont pas dans leur intérêt immédiat, mais

[Text]

that of the country, because these are very valuable resources. It is the people's resource. Seeing industries in difficult financial times willing to put up substantial sums of money to undertake research that is unlikely to change their bottom line at all in the near future, but might ensure that 20 years from now they still have a bottom line, is rewarding. It has been a reassuring experience for me and for all of my colleagues. I want to be sure that that signal is sent.

Senator Molgat: In your work, DFO is exactly aware of what you are doing.

Dr. Leggett: Yes.

Senator Molgat: But you receive no funding from DFO?

Dr. Leggett: We hope we will receive ship support from DFO. Of course, none of the DFO scientists receive direct money from OPEN. They will receive support for research assistance into which they will be putting resources, but indirectly we will receive support.

Senator Molgat: To whom will you report? Where does your information go and what assurance have we that what you come out with will be acted upon?

Dr. Leggett: I will answer that in two ways. First, with respect to the management structure that has been set up for OPEN, there will be a board of directors to which I, as scientific leader, and my colleagues will report. It will be made up of representatives of the three fishing industries who have invested money—I have mentioned them before—plus another representative of the industry at large but not associated with those companies, representatives from the Department of Fisheries and Oceans, plus one scientist who will head an independent scientific advisory board which will oversee the work we do, but will have no direct funding from us—its role will be to comment on the quality of the science and how we are proceeding—plus representatives of the universities that are involved—not every university. There will be one representative from Newfoundland, one from Nova Scotia, one from Quebec and one from British Columbia. We will be reporting to them annually on our performance and to give them our recommendations for the next year's work. In addition, because of the nature of our work, we are required, in order to stay alive in the game, as it were, to report the results of our work to the international community through primary publications, which we will be doing regularly as well.

There is little question that we will be reporting frequently and that we will produce meaningful research which will have a bearing on the problems facing the industry. The extent to which they are picked up on is beyond our control. It is then in the hands of the industry and the department responsible for managing these stocks; but I am comfortable that the development of the program and the agreement on what is important in terms of research, which has been developed in collaboration with the researchers and the end users to such a high degree of integration in that activity, will be useful.

[Traduction]

dans leur intérêt à long terme et celui du pays, car il s'agit là de ressources précieuses. Elles appartiennent aux Canadiens. Il est gratifiant de voir des entreprises qui connaissent des difficultés financières disposées à investir des sommes substantielles dans une recherche qui ne leur rapportera rien à courte échéance mais pourrait faire qu'elles aient encore des revenus dans 20 ans. C'est rassurant à voir, pour moi et pour mes collègues, et je tiens à le faire savoir.

Le sénateur Molgat: Le MPO est-il parfaitement au courant de vos travaux?

M. Leggett: Oui.

Le sénateur Molgat: Mais il ne vous apporte aucune aide financière?

M. Leggett: Nous espérons qu'il mettra à notre disposition des navires. Évidemment, aucun des scientifiques du MPO ne reçoit de crédits directement du réseau. Ils recevront une aide à la recherche, ils investiront des ressources, et ce sera pour nous un appui indirect.

Le sénateur Molgat: À qui rendez-vous compte? À qui soumettez-vous vos résultats et quelles assurances avons-nous qu'ils seront suivis par des actes?

M. Leggett: Je dirais deux choses. Premièrement, en ce qui concerne la structure administrative du réseau, il y aura un conseil d'administration auquel moi-même, responsable du travail scientifique, ainsi que mes collègues rendrons compte. Il sera composé des représentants des trois sociétés de pêche qui ont investi de l'argent—j'ai indiqué leur nom tout à l'heure—plus un représentant général de l'industrie indépendant de ces compagnies, de représentants du ministère des Pêches et des Océans, plus un scientifique qui présidera un conseil consultatif scientifique indépendant qui supervisera nos travaux mais sans être financé directement par nous. Son rôle sera de se prononcer sur la rigueur scientifique de nos travaux. Le conseil d'administration comprendra également des représentants des universités participantes, mais non de toutes. Il y aura un représentant de Terre-Neuve, un de Nouvelle-Écosse, un du Québec et un de Colombie-Britannique. Nous ferons rapport chaque année au conseil de nos résultats et lui présenterons nos recommandations pour les travaux de l'année suivante. En outre, étant donné la nature de nos recherches, nous sommes tenus, ne serait-ce que pour survivre en tant que scientifiques, de disséminer nos résultats au sein de la collectivité internationale au moyen de publications, ce que nous ferons régulièrement.

Il ne fait nul doute que nous présenterons des rapports fréquents et que nous entreprendrons des recherches intéressantes à l'égard des problèmes que connaît l'industrie. Ce que l'on fera de nos résultats nous échappe. C'est du ressort de l'industrie et du ministère responsable de la gestion de ces stocks, mais je suis sûr, vu le degré de concertation et d'entente entre les chercheurs et les usagers en bout de chaîne sur l'élaboration du programme, que tout cela sera utile.

[Text]

Senator Bielish: Mr. Chairman, may I draw your attention to the fact that Mrs. Isabelle has tried to interject several times.

The Chairman: Would you like to add something, Mrs. Isabelle?

Mrs. Isabelle: In addition, the network will annually report to the granting council. In the third year of the funding there will be a full peer review conducted to monitor the activity vis-à-vis the program objectives—both the science and the objectives in relation to relevance and networking.

The Chairman: I am sorry I did not recognize you. I did not see you signalling to me.

Senator Stewart: Mr. Chairman, Mrs. Isabelle has anticipated my question to some extent. She refers to the peer review. Who are the members of the peer review with regard to OPEN? Who are the international members on the board? How often will the peers review?

Mrs. Isabelle: The international peer review that was in place for the competition is one thing. That was a committee of 23 members that was struck, chaired by Dr. Stuart Smith. It was the committee which reviewed all 158 proposals.

At the second level there was a peer review conducted where people with expertise directly related to a proposal actually did a site visit and made recommendations.

In terms of the ongoing monitoring, it is the intention of the granting councils to set up a small standing committee for each of these networks, where we will monitor on an annual basis whether or not things are progressing well vis-à-vis the objectives and milestones that have been set for the network. Again, an ad hoc committee would be struck, which would include the expertise required for each network to conduct the peer review in the third year. This peer review would include peers in the sense of scientific expertise, but also people capable of assessing the management and effectiveness of how the network is managed, as well as the relevance in terms of its importance from a user-sector point of view.

Senator Stewart: You are telling us that, with regard to the initial peer review on all these projects, there was someone who was knowledgeable directly with fisheries. There was an international person. Who was that person?

Mrs. Isabelle: It was Basil Parrish, who is formerly the Executive Secretary of the International Commission, North-west Atlantic Fisheries.

Senator Stewart: Is he from the United States?

Mrs. Isabelle: He is from the United Kingdom.

Senator Stewart: Insofar as the three-year peer review is concerned, you do not know who the persons from outside Canada will be. The reason I am asking this question is that the scientific community in Canada is almost inevitably quite small. I have heard it said in the United States that Canadians love to pat each other on the backs, which impresses ministers. I gather the reason that the international persons are on this committee is to meet this criticism. This area, by its very nature, is adventurous. Some of the other more laboratory-

[Traduction]

Le sénateur Bielish: Monsieur le président, pourrais-je attirer votre attention sur le fait que M^{me} Isabelle a manifesté plusieurs fois le souhait d'intervenir.

Le président: Voudriez-vous ajouter quelque chose, madame Isabelle?

Mme Isabelle: En outre, le réseau fera rapport chaque année au conseil de financement. La troisième année, il y aura un examen par les pairs afin de déterminer la conformité du travail aux objectifs du programme—tant l'aspect scientifique que les objectifs relatifs à la pertinence et à l'établissement du réseau.

Le président: Je vous prie de m'excuser de ne pas vous avoir donné la parole. Je n'avais pas vu vos signaux.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, M^{me} Isabelle a anticipé ma question dans une certaine mesure. Elle parle d'un examen par les pairs. Qui sont les membres de ce comité d'examen dans le cas du RMRM? Qui sont les membres étrangers du comité? Avec quelle fréquence cet examen aura-t-il lieu?

Mme Isabelle: L'évaluation internationale par les pairs au moment du concours est une chose. Il s'agissait d'un comité de 23 membres, présidé par M. Stuart Smith. C'est le comité qui a examiné les 158 positions.

Au deuxième niveau, il y a eu un examen par les pairs effectué par des spécialistes du domaine concerné, qui ont effectué une visite sur place et formulé des recommandations.

Pour ce qui est du contrôle continu, les conseils de financement ont l'intention de constituer un petit comité permanent pour chacun de ces réseaux, comité qui vérifiera chaque année l'avancement des travaux à la lumière des objectifs et des échéances attribués au réseau. Donc, un comité ponctuel sera constitué, rassemblant les connaissances expertes requises par chaque réseau pour mener l'examen par les pairs la troisième année. Ce comité des pairs comprendra des spécialistes du domaine étudié, mais également des personnes capables d'évaluer l'efficacité de la gestion du réseau, ainsi que la pertinence des travaux du point de vue des usagers.

Le sénateur Stewart: Vous nous dites que l'examen initial par les pairs de tous ces projets a été effectué par des personnes connaissant la pêche. Il y avait un expert étranger. Qui était-ce?

Mme Isabelle: Il s'agissait de M. Basil Parrish, qui est ancien secrétaire exécutif de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique nord-ouest.

Le sénateur Stewart: Est-il américain?

Mme Isabelle: Il est britannique.

Le sénateur Stewart: En ce qui concerne l'évaluation par les pairs après trois ans, vous ne savez pas qui seront les experts étrangers qui siégeront au comité? La raison pour laquelle je pose la question est que les milieux scientifiques au Canada sont, presque inévitablement, un monde assez fermé. J'ai entendu dire aux États-Unis que les Canadiens adorent se lancer des compliments, ce qui impressionne les ministres. Je suppose que si l'on invite des étrangers à siéger à ce comité, c'est pour parer à cette critique. Ce domaine, de par sa nature, est

[Text]

based undertakings may not be. It is important that the international participants would be numerous and of a high quality.

Dr. Leggett: Mrs. Isabelle has indicated that there was an international peer review that looked at all the committees. In addition, those networks that were funded, and several others, were subjected to an in-depth review by a committee of experts who were all in the fisheries and oceans domain. In the particular case of OPEN, there were seven members who were all from outside Canada, with the exception of two members. They were clearly among the leaders of the discipline.

In addition to that, as I have mentioned briefly, OPEN has structured a scientific advisory committee which will look at the science we do and report to the board quite independent of ourselves. They are all from outside Canada and they are all international experts. There is one person from Britain and the rest are from the United States.

Senator Stewart: Mr. Chairman, that is very reassuring information.

Senator Adams: You mentioned in your opening remarks that you have studied various species and what they eat. I should like to ask if you have been studying whether seals affect the lobster fishery?

Dr. Leggett: I have not done that personally, nor will OPEN be doing that. OPEN is very much aware of the issue of seals and cod. The reason we did not enter into that is that there are four or five well-funded and well-led initiatives on this problem. There is one based at Dalhousie University, one at the University of New Brunswick, one at Guelph, and there is one operating out of the Bedford Institute of Oceanography under the Department of Fisheries and Oceans mandate. It was our opinion that that area, relative to other areas, was being well studied and that we should not duplicate it. From a personal perspective and from OPEN, I have no knowledge.

Senator Cochrane: Dr. Leggett, as you are aware, there are many problems arising today with the fisheries. It is such a crucial thing now, particularly in Newfoundland. I believe you have answered my question when you responded to a question put by Senator Molgat.

The basic thing talked about now in regard to our problem is the management of the stock. Will your Centre of Excellence be working directly with management in DFO to ensure that our stocks are a key issue?

Dr. Leggett: Some of the scientists working with us have responsibility for either scientific input or direct responsibility for management advice on stocks. However, we do not have managers—that is, people who are to provide direct advice on how many fish are there and when they should be caught—as a part of OPEN.

By virtue of the links we have with the Department of Fisheries and Oceans, that information will go there. However, we are not directly involved in the question of how many fish are in a particular stock and how many could be safely harvested. We are trying to understand more fully and in a quantitative

[Traduction]

spéculatif. C'est peut-être moins vrai dans le cas d'autres travaux effectués en laboratoire. Il me paraît donc important que les membres étrangers soient nombreux et de bon calibre.

M. Leggett: M^{me} Isabelle a indiqué que tous les comités comprenaient des experts étrangers. En outre, ces réseaux qui ont été financés, et plusieurs autres, ont fait l'objet d'un examen approfondi de la part d'un comité d'experts, tous spécialistes de la pêche et de l'océanographie. Dans le cas du réseau RMRM, le comité comptait sept membres, tous étrangers sauf deux. Ils comptaient, à l'évidence, parmi les meilleurs de la discipline.

En outre, ainsi que je l'ai dit brièvement, le RMRM est flanqué d'un comité consultatif scientifique qui examinera nos recherches et fera rapport au conseil de manière tout à fait indépendante. Ses membres seront tous des experts étrangers. L'un vient de Grande-Bretagne et les autres sont américains.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, ce sont là des réponses très rassurantes.

Le sénateur Adams: Vous avez dit dans vos remarques liminaires que vous avez étudié diverses espèces et ce qu'elles mangent. Avez-vous étudié les phoques et savez-vous s'ils ont un effet sur la pêche du homard?

M. Leggett: Je ne l'ai pas fait personnellement, et le RMRM ne le fera pas non plus. Toutefois, nous avons tout à fait conscience des problèmes de l'interaction entre le phoque et la morue. La raison pour laquelle nous n'abordons pas cet aspect est que quatre ou cinq projets bien financés et bien gérés s'y attaquent déjà. L'un est basé à l'Université Dalhousie, l'autre à l'Université du Nouveau-Brunswick; il y en a un à Guelph, un autre en train à l'Institut d'océanographie de Bedford sous l'autorité du ministère des Pêches et des Océans. Il nous a semblé que cet aspect était déjà relativement bien étudié et qu'il n'y avait pas lieu pour nous de refaire le même travail. Je ne sais rien de plus personnellement.

Le sénateur Cochrane: Monsieur Leggett, comme vous le savez, la pêche connaît quantité de problèmes aujourd'hui. C'est devenu quelque chose de crucial, particulièrement à Terre-Neuve. Vous avez répondu à ma question, je pense, en réponse au sénateur Molgat.

Le grand problème aujourd'hui, c'est la gestion des stocks. Est-ce que votre centre d'excellence va travailler directement avec les gestionnaires du MPO pour assurer que les stocks soient une considération primordiale?

M. Leggett: Certains des scientifiques qui travaillent avec nous sont responsables des données scientifiques, ou sont directement responsables des conseils de gestion des stocks. Toutefois, notre réseau ne comprend pas de gestionnaires—c'est-à-dire des gens qui soient chargés de se prononcer directement sur les populations de poisson et le moment où on peut les pêcher.

Vu les liens que nous avons avec le ministère des Pêches et des Océans, c'est à lui qu'iront les renseignements. Toutefois, nous n'avons pas à nous prononcer directement sur le nombre de poissons d'une espèce particulière et sur la quantité que l'on peut pêcher en toute sécurité. Nous essayons de comprendre

[Text]

way the factors which influence the cyclical nature of that abundance. In populations which are not fished, there are recurrent and rather dramatic fluctuations in abundance. It is part of the natural system. We believe that to be due to changes year by year in the condition of the sea which influence survival or distribution. Even if we stopped fishing, these things would oscillate. We would like to understand why they oscillate in order that we may provide advice into the future that it is likely, given the conditions that exist this year, that three years from now the numbers will be down and we should be prepared for that, or perhaps to say that we may be able to alter those situations in some way in order to smooth that out. We will not be providing direct advice on management in terms of vessel deployment or quotas through OPEN.

Senator Cochrane: You were mentioning that you would be involved in the boundaries. Over the past few months it has come to my attention that the west coast of Newfoundland is not managed by the centre in St. John's.

Dr. Leggett: That is right. It is in the Gulf region, which is managed by Moncton and Quebec.

Senator Cochrane: Some of the fishermen have been talking to me, and they would prefer to be managed through Newfoundland. Do you see that as a problem?

Dr. Leggett: I do not think the management is a problem. If you have good scientific information, it does not matter who decides, based on that information, whether there are more or less fish there and how many can be caught. If gaining that information requires that you bring people with different expertise and disciplines together, and those political boundaries inhibit that bringing together of the teams that are necessary to address the questions, that is where the difficulty lies.

I do most of my research in Newfoundland, so I appreciate the concerns of fishermen about who manages them. There are a variety of issues involved, such as social, psychological and political. If advice is being given on the basis of sound information, I do not think it is a problem. It is a problem if an individual who is working in Halifax cannot go to that region to work because it is across the line, when his expertise is needed there.

Senator Thériault: I have a supplementary question to Senator Cochrane's question.

What worries me a bit about the research and scientists is communication with people and, in this case, the fishermen. There is no problem for the average person to accept and be happy about research findings in health services because we are all affected. Approximately 20 years ago you had the Fisheries Research Board. The research people were here whereas the fishermen were over there.

Dr. Leggett: That is right.

Senator Thériault: I do not think the research people or scientific people—and I am not sure that it has changed all that much—in those days took into account in their research the knowledge of the fishermen.

Dr. Leggett: That is true.

[Traduction]

mieux, et de façon quantitative, les facteurs qui influencent les fluctuations cycliques des populations. Même chez les espèces que l'on ne pêche pas on constate des fluctuations cycliques de très grande ampleur. C'est un phénomène naturel, que nous pensons dû aux changements, d'année en année, des conditions aquatiques qui influencent la survie ou la distribution. Même si l'on s'arrêtait de pêcher, ces populations fluctueraient. Nous aimerions comprendre pourquoi afin de pouvoir prédire l'avenir, annoncer à partir des conditions qui existent cette année que dans trois ans les stocks seront en recul et qu'il faudra s'y préparer, ou peut-être influencer l'évolution de façon à aplanir les fluctuations. Toutefois, nous ne donnerons pas de conseils de gestion directs concernant le déploiement des navires ou les quotas.

Le sénateur Cochrane: Vous avez dit que vous seriez impliqué dans les limites territoriales. Au cours des derniers mois, j'ai appris que la côte ouest de Terre-Neuve n'est pas gérée par le centre de St. John's.

M. Leggett: C'est juste. Elle se trouve dans la région du golfe, qui est gérée par Moncton et Québec.

Le sénateur Cochrane: J'ai parlé à certains des pêcheurs et ils préféreraient être gérés à partir de Terre-Neuve. Est-ce que vous voyez là un problème?

M. Leggett: Je ne pense pas que la gestion soit un problème. Si vous disposez de bonnes données scientifiques, peu importe qui prend les décisions sur la quantité de poisson que l'on peut pêcher, sur la base de celles-ci. Si pour obtenir ces données il faut rassembler des gens de compétences et de disciplines différentes et que l'existence de ces limites territoriales empêche le rassemblement d'une telle équipe, c'est là que réside le problème.

J'effectue la plupart de mes recherches à Terre-Neuve et je comprends donc bien les préoccupations des pêcheurs concernant les responsables de la gestion. Il y a toutes sortes de considérations en jeu, sociales, psychologiques et politiques. Toutefois, si la gestion repose sur de bonnes données, je ne pense pas qu'il y ait de problème. Il y a un problème si un chercheur travaillant à Halifax ne peut se rendre dans telle région parce qu'elle ne fait pas partie de son territoire, alors que ses connaissances y seraient requises.

Le sénateur Thériault: J'ai une question qui fait suite à celle du sénateur Cochrane.

Ce qui m'inquiète un peu, en ce qui concerne la recherche et les scientifiques, c'est la communication avec la population et, en l'occurrence, les pêcheurs. Les Canadiens moyens n'ont guère de difficulté à accepter les résultats des recherches en matière de santé, car nous sommes tous concernés. Il y a près de 20 ans, vous aviez le Conseil de recherches halieutiques. Les chercheurs étaient ici, tandis que les pêcheurs se trouvaient là-bas.

M. Leggett: C'est juste.

Le sénateur Thériault: Je ne pense pas que les chercheurs ou les scientifiques—et je ne suis pas sûr que cela ait beaucoup changé—à l'époque tenaient compte des connaissances des pêcheurs.

M. Leggett: C'est vrai.

[Text]

Senator Thériault: That has an effect on political decisions because the people who seek to be elected have to take into consideration—and this is so on the east coast especially—what fishermen and plant workers think. We will never change that, because that is the makeup of it. There is a basic lack of communication.

When I hear you say that you are funded partly by three major companies—and this is good; I am not being critical about it—there will naturally be a doubt planted in other people's minds—for example, the New Brunswick Fish Packer's Association and the counterpart of that in Nova Scotia and Newfoundland as well as the fishermen's associations.

What measures are you planning so that the people who are directly concerned will know about what is going on and will know as much as the three major companies? Keep in mind that now, 20 years later, you have a number of fishermen who are better educated. I am sure it is true in all the provinces, but especially in my province, in New Brunswick, where there is mostly inshore fishing but also a bit of offshore fishing. We have college graduates and a large percentage of our fishermen who at least have high school, whereas 25 years ago a large percentage of fishermen could not read or write. They know their trade. I am not a scientist, but I have lived with those people. Often they can tell you quite a bit—that is, if they were listened to.

Do you have any plans in mind so that everyone will be informed?

Dr. Leggett: First, I could not agree with you more. I work mainly in commercial fisheries. My own experience is that the best way to start is to talk to people who make their living at it. They may not have the numbers but they certainly have the insight.

The Chairman: Even the ones that do not go to college or have never gone to school, for example, in Newfoundland.

Dr. Leggett: Yes; there is no question about that.

To deal with the specific concern that you have, that reality has been recognized. On the management board of OPEN there will be representatives of the fishing industry, apart from the three major companies. There is an association of inshore fishermen in Atlantic Canada.

Senator Thériault: Yes, the fishermen's association.

Dr. Leggett: That is right. The head of that organization is the individual that we would like to have. Through him we hope to be able to communicate what we are doing, as well as their concerns back to us.

Senator Thériault: Thank you. That is a start.

The Chairman: That is all. In thanking Dr. Leggett and Mrs. Isabelle, I wish to read something to you. We did an east coast report which was tabled in December 1989. I will read you our recommendation. It states:

That the Department of Fisheries and Oceans significantly increase its support of fisheries research to ensure that it has at its disposal a pool of highly qualified scien-

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Cela influe sur les décisions politiques car ceux qui veulent se faire élire—et c'est particulièrement vrai sur la côte est—doivent tenir compte de ce que pensent les pêcheurs et les travailleurs des usines de conditionnement. Nous n'y changerons jamais rien, c'est ainsi. Il y a un manque fondamental de communication.

Lorsque je vous entends dire que vous êtes partiellement financés par les trois grandes compagnies—et c'est une bonne chose, je ne critique pas—tous les autres vont naturellement être soupçonneux, par exemple l'Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick et ses homologues de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve, de même que les associations de pêcheurs.

Que prévoyez-vous de faire pour que ceux qui sont directement concernés soient informés de ce qui se passe et en sachent autant que les trois grandes sociétés? N'oubliez pas qu'aujourd'hui, 20 ans plus tard, vous avez un certain nombre de pêcheurs—et c'est vrai dans toutes les provinces, mais particulièrement la mienne, le Nouveau-Brunswick, où l'on fait surtout de la pêche côtière mais aussi un peu de pêche hauturière. Nous avons des diplômés des collèges et un grand pourcentage de nos pêcheurs ont au moins terminé leurs études secondaires, alors qu'il y a 25 ans beaucoup ne savaient ni lire ni écrire. Ils connaissent leur métier. Je ne suis pas scientifique, mais j'ai vécu avec ces gens. Souvent, ils pourraient vous en apprendre pas mal—du moins si on les écoutait.

Avez-vous prévu quelque chose pour informer tout le monde?

M. Leggett: Premièrement, je suis on ne peut plus d'accord avec vous. Je travaille principalement dans le secteur de la pêche commerciale. J'ai appris que la meilleure façon de procéder c'est de parler aux gens qui vivent de la pêche. Ils ne connaissent peut-être pas bien les chiffres mais ils ont l'expérience.

Le président: Même ceux qui ne fréquentent pas les collèges ou ne sont jamais allés à l'école, par exemple, à Terre-Neuve.

M. Leggett: Oui, cela ne fait aucun doute.

Pour en revenir à votre question, c'est une réalité dont nous avons conscience. Au conseil d'administration du RMRM siègeront des représentants des pêcheurs autres que des trois grandes sociétés. Il y a une association de pêcheurs côtiers dans la région atlantique.

Le sénateur Thériault: Oui, l'Association des pêcheurs.

M. Leggett: C'est juste. C'est le chef de cette association que nous voudrions avoir. Par son intermédiaire, nous espérons pouvoir communiquer ce que nous faisons et entendre leurs réactions.

Le sénateur Thériault: Je vous remercie. C'est un début.

Le président: C'est tout. Avant de remercier M. Leggett et M^{me} Isabelle, je voudrais vous lire quelque chose. Nous avons rédigé un rapport sur la côte est que nous avons déposé en décembre 1989; je vais vous lire notre recommandation.

Que le ministère des Pêches et des Océans accroisse sensiblement son appui à la recherche halieutique afin d'assurer qu'elle dispose d'un bssn de scientifiques haute-

[Text]

tists. Additional studies are urgently needed not only to increase the Department's knowledge of the dynamics of individual species and stocks in the region, but also their interaction and interdependencies in the ecosystem;

Unfortunately the Senate reports are not highly regarded. Everyone was waiting for the Harris report, and the Hasher report yet most of our recommendations were contained therein. We finished this in December of 1989, if I can put a plug in for the Senate committee.

Dr. Leggett: You should, indeed. Furthermore, you should find some reassurance in the fact that what we have been talking about today is addressing those very issues and Fisheries and Oceans is part of it.

The Chairman: We thank you very much.

Dr. Leggett: It has been a pleasure.

The Chairman: It was valuable evidence. We are happy with today's proceeding. We will be watching you.

The committee adjourned.

[Traduction]

ment qualifiés. Des études supplémentaires sont requises d'urgence afin non seulement d'accroître la connaissance que possède le ministère de la dynamique des espèces individuelles et des stocks de la région, mais également de leur interaction et de leur interdépendance au sein de l'écosystème;

Malheureusement, les rapports du Sénat n'ont guère de retentissement. Tout le monde attendait le rapport Harris et le rapport Hasher, alors qu'ils reprennent la plupart de nos recommandations. Nous avons achevé ce rapport en décembre 1989, sans vouloir nous vanter.

M. Leggett: Vous le pouvez. En outre, ce dont nous avons parlé aujourd'hui concerne ces mêmes questions et le ministère des Pêches et des Océans y participe, si cela peut vous rassurer.

Le président: Je vous remercie.

M. Leggett: Ce fut un plaisir.

Le président: Votre témoignage a été précieux. Nous sommes satisfaits de cette séance. Nous vous aurons à l'œil.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

From Ocean Production Enhancement Network (OPEN):

Dr. William Leggett, Program Leader and Dean of Science
and Professor of Biology, McGill University.

From Natural Sciences and Engineering Research Council:

Mrs. Elaine Isabelle, Director, Strategic Grants and Net-
works.

Du Réseau de mise en valeur des ressources maritimes:

M. William Leggett, directeur du programme et doyen de la
faculté des sciences et professeur de biologie, Université
McGill.

Du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie:

M^{me} Elaine Isabelle, directrice, Subventions stratégiques et
Réseaux.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, May 22, 1990

Le mardi 22 mai 1990

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Seventh proceedings on:

Septième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 22, 1990
(24)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 257, East Block at 11:10 o'clock a.m., the Chairperson, the Honourable Senator Marshall presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Bonnell, Marshall, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart and Thériault. (9)

Other Senators in attendance: The Honourable Senators Graham and Cools.

From the House of Commons: Francis LeBlanc, M.P. and Coline Campbell, M.P.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Janelle Feldstein, Administrative Assistant/Researcher; and Susan King, President, Strategic Communications.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witnesses:

From United Food and Commercial Workers' International Union, Local 1252:

Mr. Patrick Fougère;

Mr. Richard Walker (representatives, offshore trawler fishermen from Canso).

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

The Chairperson introduced the witnesses.

The witnesses made brief presentations and answered questions.

Brian Giroux, from South West Nova Scotia Dragger Fishermen's Association was recognized from the floor and answered a specific question.

After thanking the witnesses for their appearance, the Chairperson adjourned the Committee for a brief recess.

At 12:05 o'clock p.m., the Committee resumed its hearings.

Senator Marshall announced his resignation as Chairperson.

After debate, Senator Stewart moved,—That the Committee express their gratitude for the exceptional work that Senator Marshall has accomplished during his term as Chairperson.

The question being put on the motion, it was—
Agreed.

In the absence of the Vice-Chairperson, the Clerk of the Committee presided over the election of a new Chairperson.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 22 MAI 1990
(24)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 10, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Marshall (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bielish, Bonnell, Marshall, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart et Thériault. (9)

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Graham et Cools.

De la Chambre des communes: Francis LeBlanc, député, et Coline Campbell, députée.

Également présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement, Janelle Feldstein, adjointe administrative/recherchiste et Susan King, présidente de Strategic Communications.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoins:

De «United Food and Commercial Workers' International Union», section 1252:

M. Patrick Fougère;

M. Richard Walker (représentants, les pêcheurs au chalut de Canso).

Le Comité reprend l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987 déposé au Sénat le 30 août 1988 (Document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le président présente les témoins.

Les témoins font un bref exposé et répondent aux questions.

Brian Giroux, de South West Nova Scotia Dragger Fishermen's Association obtient la parole et répond à une question spécifique.

Après avoir remercié les témoins de leur comparution, la présidente suspend les travaux du Comité pour quelques instants.

À 12 h 05, le Comité reprend ses travaux.

Le sénateur Marshall annonce sa démission en tant que président.

Après discussion, le sénateur Stewart propose,—Que le Comité exprime au sénateur Marshall sa gratitude à l'égard du travail exceptionnel qu'il a accompli durant son mandat en qualité de président.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

En l'absence du vice-président, le greffier du Comité préside à l'élection d'un nouveau président.

The Honourable Senator Petten moved,—That the Honourable Senator Robertson do take the Chair.

The question being put on the motion, it was—
Agreed.

And the Honourable Senator Robertson taking the Chair.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

L'honorable sénateur Petten propose,—Que l'honorable sénateur Robertson occupe le fauteuil.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Et l'honorable sénateur Robertson occupe le fauteuil.

À 12 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, May 22, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Jack Marshall (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Before we begin our testimony, let me welcome as observers, Mr. Francis LeBlanc, the MP for Guysborough Canso. We are also privileged to have with us Mr. Joe Casey, and Mr. Jim Barkhouse, MLAs from Nova Scotia.

I would inform members of the committee that we have one item of administration to deal with after the meeting.

Let me welcome our witnesses from the United Food and Commercial Workers' International Union, Local 1252. Their spokesmen are Mr. Patrick Fougère and Mr. Richard Walker, both of the Offshore Trawler Fishermen. I believe we met with two of your colleagues when we were traveling on the east coast, Mr. Dave Johnson and Mr. Kevin Hardy.

We also have as observers today representatives from the South-West Nova Scotia Dragger Fishermen. They are Brian Giroux, Keith Amero, Joey Nickerson, Austin Denton and Colin Smith.

Mr. Fougère, would you like to begin.

Mr. Patrick Fougère, United Food and Commercial Workers' International Union, Local 1252: Mr. Chairman, over the course of the past number of years we have tried to deal with some of the problems of the east coast fisheries on various occasions. I will not go directly into marketing. I want to zero in on some of the problems with regard to dumping and discarding of the resource we catch—that is, fish. This problem is the single largest threat to the entire fishing industry. The reason we say that is simply because over the course of the past two years dumping and discarding have increased. The terminology “dumping” and “discarding” must be separated because to us as ordinary people they are the same thing. Under fisheries management, they mean two totally different things. One is legal and one is illegal.

The bottom line for us is that the fish are being dumped back into the water and are floating away dead. That is our present and our future gone. How we can stop this dumping, I do not know, but let me show you this picture. It shows 100,000 pounds of cod fish, and the fishery is supposed to be in such a drastic state. We see nets cut open because there are too many fish in them and the fish are left dead on top of the water. That is why we as fishermen are concerned.

The other area that I have singled out is the “shopping list” of tactics of multinational companies. When a company says to a fisherman, I do not want any fish less than four pounds or

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 22 mai 1990

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h pour étudier le Rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Jack Marshall (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Avant de commencer à entendre des témoignages, permettez-moi de souhaiter la bienvenue à des observateurs, soit M. Francis LeBlanc, député fédéral de Guysborough Canso. Nous avons aussi le privilège d'accueillir MM. Joe Casey et Jim Barkhouse, députés provinciaux de la Nouvelle-Écosse.

Je précise aux membres du comité que nous avons une question de régie interne à régler après la réunion.

Permettez-moi de souhaiter la bienvenue à nos témoins de l'Union internationale des travailleurs unis de l'alimentation et du commerce, section locale 1252. Leurs porte-parole sont MM. Patrick Fougère et Richard Walker, tous deux membres de l'Association des pêcheurs sur chalutiers hauturiers. Je crois que nous avons rencontré deux de vos collègues au cours de notre voyage sur la côte Est, soit MM. Dave Johnson et Kevin Hardy.

Nous accueillons aussi aujourd'hui des observateurs qui représentent les South-West Nova Scotia Dragger Fishermen, soit MM. Brian Giroux, Keith Amero, Joey Nickeson, Austin Denton et Colin Smith.

Monsieur Fougère, vous pouvez commencer.

M. Patrick Fougère, Union internationale des travailleurs unis de l'alimentation et du commerce, section locale 1252: Monsieur le président, au cours des dernières années, nous avons essayé à diverses occasions de nous attaquer à une partie des problèmes des pêches de la côte Est. Je ne passerai pas directement à l'aspect commercialisation, mais je concentrerai plutôt mes propos sur certains des problèmes posés par le rejet global et le rejet sélectif de la ressource que nous capturons, soit le poisson. Ce problème représente le danger le plus grave pour l'industrie halieutique en général tout simplement parce qu'au cours des deux dernières années, le rejet global et le rejet sélectif ont augmenté. Il faut établir une distinction entre les deux parce qu'ils sont synonymes pour les non-initiés. Sur le plan de la gestion des pêches, ils signifient deux pratiques totalement différentes dont une est légale et l'autre, illégale.

Il reste pour nous que le poisson est rejeté à l'eau où il flotte, mort. Ce sont là notre présent et notre avenir qu'on hypothèque à jamais. Je ne sais pas trop comment mettre fin à ce rejet global, mais permettez-moi de vous montrer cette photo. On y voit 100 000 livres de morue, et l'on prétend que la pêche est en très mauvais état. On y voit des filets découpés parce qu'ils contiennent trop de poisson, et du poisson qu'on abandonne mort sur l'eau. Voilà pourquoi les pêcheurs sont inquiets.

L'autre sujet dont j'ai choisi de parler, ce sont les tactiques des multinationales. Lorsqu'une compagnie dit à un pêcheur qu'elle ne veut rien de moins de quatre livres ou de plus de dix

[Text]

any fish over 10 pounds, then we are in a serious problem because everything under four pounds and everything over 10 pounds ends up either going through a grinder and back into the water as feed for fish or dumped, left on top of the water for the seagulls to eat. Either way it is another form of destruction of that stock. I personally feel that the companies that give these instructions are ultimately to blame, simply because if you do not follow the company's instructions you are given an ultimatum which is, "If you don't want to do it, take your bags and leave." With the state of the east coast fishery, no one can afford to leave.

These problems were brought forth to Mr. Valcourt's predecessor, the Honourable Tom Siddon. We discussed these matters in a little fishing hall in Canso. The problems were never dealt with. In my opinion, today the result of those problems is 39 unemployed fishermen sitting here in front of you. It is not a case of too many fishermen chasing too few fish; it is too few fishermen destroying too many fish.

Before I take any questions, I would like to turn you over to the second witness, Mr. Richard Walker, who has eight years on scientific research vessels.

Mr. Richard Walker, United Food and Commercial Workers' International Union, Local 1252: Mr. Chairman, I have been a fisherman for 34 years. Out of that 34 years, I fished 19 years in England and 15 years over here. Having worked on these research boats, I have learned that whatever they are giving to you people you are taking as being the truth. Possibly it is the truth as far as they know it, but they are very under-equipped and under-subsidized. The boat that I worked on this year did not start fishing until April 30. There are only four boats and during the course of the year they fish for eight months, and out of that eight months they spend less than one-third of the time on ground fish. The remainder of the time is devoted to lobsters, scallops, and so on. So they base their data on one-third of a year. We have just had one of the most prolific years between January and the beginning of April we have ever had on the east coast of Canada, and there was not one fishery research boat out there of any description except one that was doing herring research. They just do not have the equipment, the time or money to give you any idea of what is happening with the east coast fishery.

As I said, these research boats may work one-third of that eight months—okay, I'll be generous and say one-half of that eight months fishing, which is about the equivalent of me trying to count the people in Ontario single-handedly. This is a very big area which stretches all the way from Labrador right down to Browns Bank. They do one trip a year to each place. What is even more important, as any of these fishermen can tell you, is that they do not go to the same place at the same time of the day, which is essential to get any idea of the fishing. For example, they may leave BIO at eight o'clock in the morning, and because everything goes okay they get through fast. The next year they may have difficulties and will not start until 12 hours later. That means that the places they fished during the day the previous year they will fish during the night the following year, which is a totally different kettle of fish. Places where there are lots of fish during the day may not have any fish at night. There are places on Banquereau Bank where

[Traduction]

livres, nous avons alors un grave problème parce que tout le poisson de moins de quatre livres et de plus de dix livres passe au hachoir et aboutit dans l'eau sous forme de nourriture pour poisson, ou est abandonné sur l'eau pour les goélands. Peu importe ce qu'on fait, c'est un façon de détruire le stock en cause. Les compagnies qui donnent de telles instructions sont à blâmer en fin de compte tout simplement parce que ceux qui ne suivent pas leurs instructions se voient servir un ultimatum: on dit aux mécontents de vider les lieux. Vu l'état actuel de la pêche sur la côte Est, personne n'a les moyens de partir.

Ces problèmes ont été soumis au prédécesseur de M. Valcourt, l'honorable Tom Siddon. Nous en avons discuté dans une petite salle de pêcheurs à Canso. On n'a jamais réglé les problèmes qui ont fait perdre leur emploi aux 39 pêcheurs en chômage qui m'accompagnent. Ce n'est pas parce qu'il y a trop de pêcheurs qui essaient de capturer trop peu de poisson. C'est que trop peu de pêcheurs détruisent trop de poisson.

Avant de répondre aux questions, j'aimerais passer la parole au deuxième témoin, M. Richard Walker, qui a passé huit ans à bord de navires de recherche scientifique.

M. Richard Walker, Union internationale des travailleurs unis de l'alimentation et du commerce, section locale 1252: Monsieur le président, je suis pêcheur depuis 34 ans, dont 19 ans en Angleterre et 15 ans ici. Après avoir travaillé sur ces navires de recherche, j'ai appris que vous prenez pour acquis tout ce qu'ils vous donnent. C'est peut-être de la vérité telle qu'ils le connaissent, mais ils sont vraiment mal équipés et financés. Le navire sur lequel j'ai travaillé cette année n'a commencé à pêcher que le 30 avril. Il n'y a que quatre navires seulement qui, au cours de l'année, ne pêchent que pendant huit mois. Ils consacrent moins du tiers de cette période au poisson de fond. Pendant le reste du temps, ils pêchent le homard, le pétoncle et ainsi de suite. Les données statistiques sont donc fondées sur un tiers d'année. Nous venons tout juste de connaître, entre janvier et le début d'avril, une des années les plus prolifiques jamais vues sur la côte Est du Canada, et nous n'avons pas rencontré le moindre navire de recherche sur le hareng. Les navires en question n'ont tout simplement pas l'équipement, le temps ni l'argent nécessaire pour vous donner une idée de ce qui se passe dans les pêches de la côte Est.

Comme je l'ai dit, il se peut que les navires de recherche en question ne travaillent que pendant le tiers des huit mois en cause. Soyons généreux, disons plutôt la moitié des huit mois en cause. C'est à peu près comme si j'essayais de compter la population de l'Ontario sans aide. Cette région très vaste s'étend du Labrador jusqu'au banc de Browns. Les pêcheurs effectuent une sortie par année vers chaque endroit. Ce qui importe encore plus, comme n'importe lequel d'entre eux pourra vous le dire, c'est qu'ils ne se rendent pas au même endroit à la même heure du jour, ce qui est essentiel pour se faire une idée de ce qu'est la pêche. Par exemple, ils quittent l'Institut océanographique de Bedford à huit heures le matin et le voyage est très rapide parce que tout va bien. L'année suivante, les intéressés peuvent avoir des problèmes et ne partir que 12 heures plus tard. Cela signifie qu'ils pêcheront en pleine nuit aux endroits où ils ont pêché de jour l'année précédente, ce qui n'est pas du tout pareil. Il se peut qu'il n'y ait pas du

[Text]

we can catch a lot of pollock during the night and nothing during the day, and places where we can catch a lot during the day but nothing at night. Perhaps in a hundred years' time, these researchers could possibly have enough evidence to draw some conclusions. Just in the past week there was an admission by BIO that they had made a mistake in their calculations in the Bay of Fundy area. If they made a mistake in the Bay of Fundy area, it is quite possible that they are making mistakes all around through ignorance. They are very dedicated people and can tell you the sections to fish and all that there is to know, but they do not know anything about the habits of fish.

What is needed is experienced fishermen aboard these boats. I believe Mr. Valcourt has recommended that there be both scientists and fishermen aboard these boats. Until there are experienced fishermen to tell the scientists, "Okay, you can fish here now, but you won't get anything because its dark fishing here", or vice versa, till not get anywhere with what they are trying to do. As I say, unless they get a lot more money and equipment and spend more time on groundfish, they will not learn the things that any experienced fisherman can tell them. Naturally, there are bad seasons and good seasons for fishing. We have found in the last two years that the fishing has been as good as it has been in previous years, if not better. Thank you.

The Chairman: Most of the topics you have raised were discussed in our report which we tabled in December 1989. I would like to take a few minutes to read a couple of those recommendations. Recommendation No. 12 reads as follows:

That the Department of Fisheries and Oceans determine the precise economic effects of harvesting and processing small and immature Atlantic cod:

Recommendation No. 13 reads as follows:

That the Department of Fisheries and Oceans review the effectiveness of regulations pertaining to fishing gear and their effects on the size of Atlantic cod landed and promote fishing methods, such as the use of square mesh gear, that reduce the harvesting of immature fish. Fishing in areas where there are spawning stocks should be severely curtailed.

Recommendation No. 11 reads as follows:

That the Department of Fisheries and Oceans take further steps to involve the participation of actual fishermen in the resource assessment, consultative and decision-making process. The Department should take advantage of fishermen's ability to collect data and allow scientists to work on board commercial fishing vessels. Membership on Advisory Committees should be periodically reviewed to ensure the fullest possible involvement of all those concerned.

There are many other such recommendations which only appeared in the news when the Harris Report and the Haché Report became public.

Unfortunately no one seems to pay attention to Senate reports. We have brought along some copies for each of the

[Traduction]

tout de poisson la nuit là où il y en a beaucoup le jour. Sur le banc Banquereau, il y a des endroits où l'on peut capturer beaucoup de goberge de nuit et absolument rien le jour. Ailleurs, c'est le contraire. Les chercheurs pourraient peut-être réunir en 100 ans suffisamment de chiffres pour tirer certaines conclusions. L'IOB a admis la semaine dernière s'être trompé dans les calculs qu'il a effectués dans la région de la baie de Fundy. Il est alors tout à fait possible qu'il se trompe dans tous les cas par méconnaissance des faits. Ces chercheurs très dévoués peuvent vous dire où pêcher et tout ce qu'il faut savoir, mais ils ne connaissent rien des habitudes du poisson.

Il faut des pêcheurs chevronnés à bord de ces bateaux. Je crois que M. Valcourt a recommandé qu'on y embarque des scientifiques et des pêcheurs. Tant qu'il n'y aura pas de pêcheurs chevronnés pour dire aux scientifiques qu'ils peuvent bien pêcher à un endroit donné, mais qu'ils n'attraperont rien parce qu'il faut pêcher de nuit ou vice versa, leurs travaux n'aboutiront à rien. Comme je le disais, à moins d'obtenir beaucoup plus d'argent et d'équipement et de consacrer plus de temps au poisson de fond, ils n'apprendront rien qu'un pêcheur chevronné ne pourra vous dire. Il y a bien entendu de bonnes saisons et de mauvaises saisons de pêche. Nous avons constaté au cours des deux dernières années que la pêche a été aussi bonne qu'auparavant, sinon meilleure. Je vous remercie.

Le président: Nous avons traité dans notre rapport de décembre 1989 de la plupart des sujets que vous avez soulevés. J'aimerais prendre quelques minutes pour en lire deux ou trois recommandations. La recommandation 12 se lit ainsi:

Que le ministère des Pêches et des Océans détermine exactement les effets économiques de la pêche et de la transformation de la jeune morue de l'Atlantique.

À la recommandation 13, on lit ceci:

Que le ministère des Pêches et des Océans examine l'efficacité des règlements sur les engins de pêche et leur incidence sur la taille de la morue de l'Atlantique débarquée, et qu'il favorise le recours à des méthodes de pêche susceptibles de diminuer la capture de poisson immature, par exemple, l'utilisation de chaluts à mailles carrées. Il faudrait d'ailleurs restreindre la pêche strictement dans les régions où l'on sait que se trouvent des stocks de reproducteurs.

La recommandation 11 est la suivante:

Que le ministère des Pêches et des Océans prenne des mesures additionnelles pour améliorer la participation des pêcheurs actifs à l'évaluation des ressources et aux processus de consultation et de prise de décisions. Le Ministère devrait exploiter l'aptitude des pêcheurs à recueillir des données et permettre aux scientifiques de travailler à bord des bateaux de pêche commerciaux. Il faudrait par ailleurs revoir périodiquement la liste des membres des comités consultatifs pour garantir à tous les intéressés la plus grande participation possible.

Notre rapport contient beaucoup d'autres recommandations du genre qui n'ont fait les manchettes que lorsque les rapports Harris et Haché ont été rendus publics.

Personne ne semble malheureusement accorder d'attention au rapport du Sénat. Nous en avons apporté des copies pour

[Text]

fishermen. Maybe it will give you an insight into what we heard in 1988, which matches the complaints you have brought forward here.

Mr. Fougère: You mentioned the discarding of small fish. I would like to indicate to you that I am not discussing the discarding of small fish. I am discussing the discarding or dumping of perfectly legal-sized fish which is being thrown away because of by-catch regulations and because of too many fish in the trawler. In other words, what is not allowed to be brought in is dumped. I am not talking about small fish here. I am talking about market-sized fish which are larger than what is set out in DFO regulations.

The Chairman: Our recommendation No. 16 deals with that matter and suggests that the DFO determine the extent of dumping fish and fish waste at sea; that the department continue, jointly with commercial fishermen, to develop and promote measures to reduce the incidental catch of non-target fish stocks and that every effort should be made to determine possible uses for by-catches. I just wanted to point out to you that this point was brought home to us by various fishermen while we were in Nova Scotia.

Senator Stewart: Mr. Chairman, we ought to discover a little more about our witnesses and the group that is here today. Am I correct in believing that your group is from Canso or the surrounding area and that the men who you represent have been employees of National Sea Products operating on their trawlers out of Canso. Is that correct?

Mr. Fougère: That is correct.

Senator Stewart: I understand that your group is now, insofar as National Sea is concerned, unemployed.

Mr. Fougère: That is correct, and has been since March 28.

Senator Stewart: Are the trawlers still tied up at Canso?

Mr. Fougère: Three of them are.

Senator Stewart: What about the others?

Mr. Fougère: Five have been diverted—four to Louisbourg, and one has been mothballed.

Senator Stewart: As I understand the evidence, we have been told two things this morning. First, we have been told that the Department of Fisheries and Oceans, notwithstanding their efforts, may not be taking an accurate reading of the fish stocks. Second, we have been told, by Mr. Fougère specifically, that it is the experience of the group of fishermen for whom he is speaking that large quantities of market-sized fish are being dumped at sea by National Sea Products.

Mr. Fougère: I did not refer to any company.

Senator Stewart: However, your experience is on National Sea boats.

Mr. Fougère: Yes.

[Traduction]

chacun des pêcheurs. Cela vous donnera peut-être une idée de ce que nous avons entendu en 1988, témoignages qui correspondent aux plaintes que vous avez soulevées.

M. Fougère: Vous avez parlé du rejet sélectif du petit poisson. Je voudrais préciser que je ne discute pas du rejet sélectif du petit poisson, mais plutôt de celui du poisson dont la grosseur est parfaitement légale et dont on se débarrasse à cause des règlements sur les prises accessoires et parce que le chalutier contient trop de poisson. Autrement dit, on rejette ce qu'on ne peut débarquer. Je ne parle pas du petit poisson en l'occurrence, mais plutôt du poisson de taille commerciale plus gros que la taille prévue dans les règlements du MPO.

Le président: Notre recommandation 16 traite de cette question et suggère au MPO de déterminer dans quelle mesure on rejette à la mer du poisson et des abats de poisson, de continuer, en collaboration avec les pêcheurs commerciaux, à élaborer et promouvoir des mesures afin de réduire les prises accessoires de stocks non visés, et de faire tous les efforts possibles pour trouver des façons d'utiliser les prises accessoires. Je voulais tout simplement vous signaler que divers pêcheurs nous ont parlé de ces questions pendant notre séjour en Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, nous devrions chercher à en savoir un peu plus sur nos témoins et sur le groupe qui les accompagne aujourd'hui. Votre groupe provient de la région de Canso et les gens que vous représentez étaient des employés de Les Produits de la mer National qui travaillaient sur les chalutiers de National basés à Canso. Est-ce exact?

M. Fougère: Oui.

Le sénateur Stewart: Je crois savoir que, pour Les Produits de la mer National, les membres de votre groupe sont maintenant chômeurs.

M. Fougère: En effet, et depuis le 28 mars.

Le sénateur Stewart: Les chalutiers sont-ils encore au port à Canso?

M. Fougère: Trois d'entre eux le sont.

Le sénateur Stewart: Et les autres?

M. Fougère: Cinq ont été détournés—quatre à Louisbourg et l'autre a été mis hors service.

Le sénateur Stewart: Si j'ai bien compris, on nous a dit deux choses ce matin. Tout d'abord qu'il se peut que malgré ses efforts le ministère des Pêches et des Océans n'effectue pas de lectures exactes des stocks de poissons. Deuxièmement, M. Fougère nous a dit que d'après le groupe de pêcheurs dont il est le porte-parole, Les Produits de la mer National pratiquent le rejet global d'importantes quantités de poissons de taille commerciale.

M. Fougère: Je n'ai pas cité de nom.

Le sénateur Stewart: Vous avez toutefois travaillé sur les bateaux de cette entreprise.

M. Fougère: En effet.

[Text]

Senator Stewart: Is it a fair assumption that you would not be talking about boats on which your men do not serve?

Mr. Fougère: Your assumption is correct.

Senator Stewart: Are there observers on these boats?

Mr. Fougère: This is another problem. Mr. Valcourt has indicated that he is working to correct it. To answer your question, some do and some do not.

Senator Stewart: Who is responsible for the actual dumping? Who gives the order, the skipper?

Mr. Fougère: That is correct.

Senator Stewart: Do these observers give the skippers a hard time when they are about to dump, for example, lots of market-sized cod?

Mr. Fougère: If they are out of their bunks.

Mr. Walker: No, because the observers have no authority. The skipper is the ultimate authority on the vessel. If he says dump it, it is dumped.

The only thing the observer can do is inform his company of that when he gets home. He is supposed to keep a detailed account of all that is dumped.

Out of approximately 12 trips, we have had observers on four. Some are good observers; some are bad observers. Some just get the two baskets of fish they have to sample, and then they go back inside in front of the television. Another one might report everything that is being dumped.

Senator Stewart: I know you cannot get exact figures, but Mr. Fougère has said, "If he is out of the bunk." That implies—and we have heard this before from other sources—that many of these observers, for one reason or another, take it fairly easy when they are at sea.

How many of these conscientious observers might file an unfavourable report on the skipper's performance? How often do you run into them, 20 per cent of the time or 50 per cent of the time?

Mr. Walker: That is something I cannot give an opinion on because their reports are secret reports. We do not hear anything about them. We have some observers that will say, "I will report this when I go home because I see that too much fish is being dumped."

Senator Stewart: Let me come back to Mr. Fougère. Mr. Fougère has said, "If they are out of the bunk." The implication is that at least some of them spend a lot of time in the bunk.

Mr. Fougère: Yes.

Senator Stewart: Is that just an expression of frustration this morning, or is that an accurate statement of what is going on?

Mr. Fougère: This morning, in the presence of the Honourable Bernard Valcourt, the Honourable Elmer MacKay and the Honourable Peter McCreath, one of our fellow trawlermen

[Traduction]

Le sénateur Stewart: N'est-il pas raisonnable de supposer que vous ne parleriez pas de bateaux sur lesquels vos collègues ne travaillent pas?

M. Fougère: En effet.

Le sénateur Stewart: Y a-t-il des observateurs sur ces bateaux?

M. Fougère: C'est un autre problème. M. Valcourt a indiqué qu'il essaie de le régler. Pour répondre à votre question, il y en a sur certains et pas sur d'autres.

Le sénateur Stewart: Qui est responsable du rejet global? Qui en donne l'ordre, le capitaine?

M. Fougère: En effet.

Le sénateur Stewart: Les observateurs en question causent-ils des difficultés au capitaine lorsque celui-ci est sur le point de rejeter par exemple d'importantes quantités de morue de taille commerciale?

M. Fougère: S'ils sont sortis du lit.

M. Walker: Non, parce que les observateurs n'ont aucun pouvoir. Le capitaine est le seul maître à bord. S'il ordonne de rejeter le poisson, on lui obéit.

La seule chose que puisse faire l'observateur, c'est en informer sa compagnie au retour. Il est censé préparer un rapport détaillé sur tout rejet global.

Sur 12 sorties environ, nous avons accueilli des observateurs à quatre reprises. Certains sont bons, d'autres mauvais. Certains se contentent de recueillir les deux paniers de poissons qu'ils doivent échantillonner, puis ils retournent au chaud devant la télévision. D'autres pourraient déposer un rapport sur tout rejet.

Le sénateur Stewart: Je sais que vous ne pouvez obtenir de chiffres précis, mais M. Fougère a dit «S'ils sont sortis du lit». Cela sous-entend—et nous avons entendu les mêmes propos ailleurs—que beaucoup des observateurs en question, pour une raison ou pour une autre, se la coulent douce en mer.

Combien de ces observateurs consciencieux pourraient déposer un rapport défavorable sur la conduite du capitaine? Dans combien de cas cela se passe-t-il: 20 p. 100 ou 50 p. 100 du temps?

M. Walker: Je ne puis vous répondre parce que les rapports sont secrets. Nous n'en entendons pas parler. Des observateurs ont affirmé qu'ils présenteraient un rapport au retour après avoir vu rejeter trop de poisson.

Le sénateur Stewart: Permettez-moi de revenir à M. Fougère qui a déclaré «S'ils sont sortis du lit». Cela sous-entend qu'au moins certains d'entre eux passent beaucoup de temps au lit.

M. Fougère: En effet.

Le sénateur Stewart: Manifestez-vous uniquement votre frustration ce matin, ou est-ce vraiment ce qui se passe?

M. Fougère: Ce matin, en présence des honorables Bernard Valcourt, Elmer MacKay et Peter McCreath, l'un de nos amis pêcheurs au chalut ici présents a ouvert les yeux de M. Val-

[Text]

sitting in the audience today opened Mr. Valcourt's eyes when he said that on the last trip he made prior to National Sea Products closing down, the observer was in the hallway outside of the galley and his statement to that trawlerman was: "I am a good liar. My work is done." Yet the net had not hit the water. That is one example.

To answer your original question, I would say that 40 per cent are honest, sincere, hardworking, caring individuals.

Senator Stewart: But even with regard to the 40 per cent, you have no evidence that their reports have any effect.

Mr. Fougère: That is correct, but when somebody says, "I am a good liar. My work is done," you have to take that into consideration.

Senator Stewart: That relates to the 60 per cent. We will write them off right away. We come to the 40 per cent, those whom you say are honest and hardworking. Even with them you have no evidence.

Mr. Walker: We do not even know that they do make out reports.

Senator Stewart: Exactly. So it would appear, then, we have no clear evidence from the observers on the ship—whether they are in the bunk and lying, or on the deck and telling the truth—that they have any effect whatsoever.

Mr. Walker: No.

Senator Stewart: Who pays the observers?

Mr. Fougère: Up until this year, it was the government.

Senator Stewart: Who pays them now?

Mr. Fougère: I cannot be quoted on this because I am not sure, but somewhere in the future the new plan is that the company or the fleet will pay them.

Senator Stewart: Mr. Chairman, we heard evidence in the National Finance Committee last Thursday that the observers have been paid by the industry—in other words, the foxes have been set up to watch the foxes—but that the Department of Fisheries and Oceans is now planning to put them into uniforms or, as someone said rather facetiously, "Take them out of the bunks and put them into uniforms", the implication being that they won't sleep in their bunks in their uniforms, which is an assumption.

I would like to move away from this matter of observation, because it suggests—

Senator Thériault: I have a supplementary. I would like to know if Mr. Fougère has seen any of those reports. Is there anything in writing? I am not doubting your word, but I want to see something in writing by one of the observers which takes into account what you have mentioned.

Mr. Fougère: The observer's information is available only to the people he works for, and the fishermen on board the vessel have no access to it, nor can we obtain it.

Senator Thériault: Are you referring to the report for DFO?

Mr. Fougère: That is correct.

[Traduction]

court lorsqu'il a dit qu'au cours de la dernière sortie qu'il a effectuée avant la fermeture de Les Produits de la mer National, l'observateur lui a dit, dans le couloir de la cuisine: «Je suis bon menteur. Mon travail est fait.» Les filets n'avaient pas encore été jetés à l'eau. Ce n'est qu'un exemple.

Pour répondre à votre première question, je dirais qu'il s'agit de personnes honnêtes, sincères, qui travaillent fort et s'intéressent à la ressource dans 40 p. 100 des cas.

Le sénateur Stewart: Mais même dans ces 40 p. 100 des cas, rien ne prouve que leurs rapports aient des retombées.

M. Fougère: En effet, mais lorsque quelqu'un vous dit qu'il est bon menteur et que son travail est fait, il faut en tenir compte.

Le sénateur Stewart: Cette attitude est représentative des 60 p. 100 qui restent et que nous allons laisser tomber. Revenons aux 40 p. 100 que vous considérez comme honnêtes et travailleurs. Même dans leur cas, vous n'avez aucune preuve.

M. Walker: Nous ne savons même pas s'ils font vraiment un rapport.

Le sénateur Stewart: En effet. Il semblerait alors que rien ne prouve clairement que les observateurs embarqués—qu'ils soient au lit et mentent, ou qu'ils se trouvent sur le pont et disent la vérité—aient le moindre effet.

M. Walker: Non.

Le sénateur Stewart: Qui les paie?

M. Fougère: C'était le gouvernement jusqu'à cette année.

Le sénateur Stewart: Qui les paie maintenant?

M. Fougère: Ne me citez pas à ce sujet parce que je ne suis pas sûr, mais il semble que ce sera la compagnie ou la flotte.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, nous avons entendu dire au Comité des finances nationales jeudi dernier que les observateurs ont été payés par l'industrie, autrement dit qu'on a demandé aux renards de surveiller les renards, mais que le ministère des Pêches et des Océans envisage maintenant de les mettre en uniforme ou, comme quelqu'un l'a dit plus tôt à la blague, de les tirer du lit et de les mettre en uniforme, parce qu'on suppose qu'ils ne dormiront pas en uniforme.

J'aimerais laisser tomber l'observation parce que cela sous-entend—

Le sénateur Thériault: J'ai une question supplémentaire. J'aimerais savoir si M. Fougère a déjà vu un des rapports en question. Y a-t-il quelque chose d'écrit? Je ne mets pas votre parole en doute, mais j'aimerais voir un rapport écrit d'un observateur qui décrive ce que vous avez mentionné.

M. Fougère: Les renseignements de l'observateur appartiennent à son employeur et les pêcheurs à bord du bateau n'y ont pas accès. Nous ne pouvons donc obtenir les rapports en question.

Le sénateur Thériault: Parlez-vous du rapport destiné au MPO?

M. Fougère: C'est exact.

[Text]

Senator Thériault: Does DFO receive a written report from those observers?

Mr. Fougère: Yes.

Senator Thériault: And your organization and other fishermen's organizations cannot get hold of those reports?

Mr. Fougère: That is correct.

Mr. Walker: May I clarify that; they also send their reports out in code. They use numbers and letters.

Senator Thériault: Who writes the report in code?

Mr. Walker: It goes over the radio in code.

Senator Thériault: There is nothing in writing?

Mr. Walker: There may be something put in writing at the end of the trip, but during the trip, the observer reports verbally over the radio in figures and letters.

Senator Thériault: I am trying to find out if an observer makes a report when he comes ashore.

Mr. Walker: Yes, he does. What he puts in that report, we do not know.

Senator Thériault: Were you one of the observers at one time?

Mr. Walker: No, but I worked on the research boat.

Senator Thériault: But not as an observer?

Mr. Walker: On fishing trips, I have seen these observers making reports.

Senator Thériault: Have you gone to DFO and asked for copies of those reports?

Mr. Fougère: Yes, but we are not privy to them.

Senator Thériault: So you were turned down?

Mr. Fougère: Yes.

Senator Stewart: Why would a company such as National Sea Products—I know you do not want to say that you work on National Sea Products boats—want to dump market-sized fish, good market-sized fish?

Mr. Fougère: I am sure I do not know the answer to that. I am not sure about this but it may have to do with the marketability of the product. There is a shopping list tactic which says that if the market dictates they want 100,000 pounds of cod and 20,000 pounds of flounder and 15,000 pounds of haddock, then anything in excess of that poundage goes back into the sea because there is no market for it.

Senator Stewart: Then the implication of this evidence, Mr. Chairman, is that at least part of the problem is not the shortage of fish, because good fish are being dumped.

Mr. Fougère: One of my favourite quotes in the east coast is "If somebody in Ottawa put the phrase 'there are too many fishermen chasing too few fish' to rest, then maybe the east coast fisherman would not be as angry as he is."

Senator Stewart: Mr. Chairman, may I remind members of the committee of the evidence we received from Mr. Gordon

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Le MPO reçoit-il un rapport écrit des observateurs?

M. Fougère: Oui.

Le sénateur Thériault: Et votre association et celles des autres pêcheurs ne peuvent mettre la main sur ces rapports?

M. Fougère: En effet.

M. Walker: Permettez-moi de préciser que les observateurs envoient aussi leurs rapports en code alphanumérique.

Le sénateur Thériault: Qui rédige le rapport en code?

M. Walker: Le rapport codé est envoyé par radio.

Le sénateur Thériault: Il n'y a rien par écrit?

M. Walker: L'observateur peut mettre quelque chose par écrit à la fin du voyage, mais durant la sortie, il soumet des rapports verbaux qu'il envoie codés par radio.

Le sénateur Thériault: J'essaie de savoir si un observateur présente un rapport lorsqu'il revient à terre.

M. Walker: Oui, mais nous n'en connaissons pas le contenu.

Le sénateur Thériault: Avez-vous déjà été observateur?

M. Walker: Non, mais j'ai travaillé sur le navire de recherche.

Le sénateur Thériault: Mais pas comme observateur?

M. Walker: Au cours de sorties, j'ai vu les observateurs présenter des rapports.

Le sénateur Thériault: En avez-vous demandé des copies au MPO?

M. Fougère: Oui, mais nous n'y avons pas droit.

Le sénateur Thériault: On a donc rejeté votre demande?

M. Fougère: En effet.

Le sénateur Thériault: Pourquoi une compagnie comme Les Produits de la mer National—je sais que vous ne voulez pas dire que vous travaillez sur des bateaux de cette entreprise—voudrait-elle rejeter du bon poisson de taille commerciale?

M. Fougère: Je ne le sais pas. Je ne suis pas sûr, mais ce pourrait être pour des raisons de commercialisabilité du produit. On présente une liste des besoins du marché: si le marché veut 100 000 livres de morue, 20 000 livres de plie et 15 000 d'aiglefin, on rejette à la mer tout tonnage excédentaire parce qu'on ne pourra le vendre.

Le sénateur Stewart: On peut donc en conclure, monsieur le président, que le problème n'est pas attribuable, du moins en partie, à une pénurie de poisson parce qu'on rejette à la mer beaucoup de bon poisson.

M. Fougère: Une de mes citations favorites sur la côte Est est la suivante: «Si Ottawa cessait de dire qu'il y a trop de pêcheurs à la recherche de trop peu de poisson, les pêcheurs de la côte Est seraient peut-être un peu moins en colère.»

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, j'aimerais rappeler aux membres du comité le témoignage de M. Gordon

[Text]

Cummings, President of National Sea Products before this committee on April 2, 1990, when he said:

Although all of the headlines would have you believe that declining quotas is the number one issue, in my mind it is not. The number one issue is that the consumption of fish has dropped.

In other words, although he is not speaking to the point which the witness has raised, Mr. Cummings has told this committee that the problem is on the demand side rather than on the supply side, and that when a company boat dumps fish—now I extrapolate—it is because the consumption of that particular species of fish has dropped. National Sea Products could not sell cod, let us say, as readily and at as good a price as haddock. I realize haddock is always higher priced.

Mr. Fougère: Senator Stewart, let me tell you that when this four-to-ten pound provision came out, particularly at the start of this year, there was then a good market for what is classed as a loin, because anything between four and ten pounds has three loins to it, three cuts. The three cuts of that fish are what the company wants. Anything under four and over ten is no good.

Senator Stewart: Obviously there has to be some economic reason for dumping the fish—not National Sea, of course, but why that marketable fish is being dumped. They must want to replace it in the hold with something that sells at a higher price.

Mr. Walker: National Sea, all of last year, was crying, "Shortage of quota, shortage of fish, shortage of this and that." There are quite a few people in this room who made broker trips, which pay \$50 a day, because National Sea was sending them out after pollock. There was not a great deal of pollock about. We could have brought in loads of codfish every day, but they did not want the codfish. They wanted the pollock.

Possibly that is why National Sea lost a lot of money last year—that is, there was not the market for codfish at the time and there was not the pollock to catch. Possibly this year there will be a lot of pollock, as well as cod.

The Chairman: Would it be fair to say that much of the dumped marketable fish would include underutilized species that do not appeal to the consumer?

Mr. Fougère: The fish we are discussing specifically today are not underutilized.

The Chairman: Thank you.

Senator Stewart: Mr. Chairman, if we go on the assumption put forward by the witness, and confirmed by Mr. Cummings, that the number one problem is not shortage of fish, and if we accept Mr. Cummings' statement that the problem has to do with the consumption of fish, then I ask myself why the Canso plant was closed.

[Traduction]

Cummings, président de Les Produits de la mer National, qui a comparu au comité le 2 avril 1990. Il a alors dit ceci:

Bien que toutes les manchettes vous portent à croire que la diminution des contingents est le problème numéro un, selon moi, ce n'est pas le cas. Le problème numéro un est la baisse de consommation de poisson.

Autrement dit, même s'il ne parle pas du point soulevé par le témoin, M. Cummings a affirmé au comité que le problème est plutôt du côté de la demande que de l'offre et que lorsqu'un bateau de la compagnie jette du poisson—et j'extrapole maintenant—c'est parce que la consommation de l'espèce en cause a diminué. Les Produits de la mer National ne pouvait vendre par exemple la morue aussi facilement et à aussi bon prix que l'aiglefin. Je réalise que l'aiglefin est toujours plus cher.

M. Fougère: Sénateur Stewart, permettez-moi de vous dire que lorsque la disposition relative à la limite de quatre à dix livres est entrée en vigueur, particulièrement au début de l'année en cours, il y avait un bon marché pour ce qui est classé comme filet, parce que le poisson de quatre à dix livres contient trois filets, trois coupes. Tout ce que la compagnie veut, ce sont les trois coupes en question. Tout ce qui a moins de quatre livres et plus de dix livres ne vaut rien.

Le sénateur Stewart: Il doit de toute évidence y avoir une raison économique quelconque pour rejeter le poisson, et je ne parle bien sûr pas de Les Produits de la mer National, mais pourquoi rejette-t-on ce poisson commercialisable? On doit vouloir le remplacer dans la cale par quelque chose qui se vend plus cher.

M. Walker: Les Produits de la mer National s'est plainte durant toute l'année dernière de pénurie de quotas, pénurie de poisson, pénurie de ceci et de cela. Une foule de personnes ici présentes ont fait des sorties de courtage, qui paient 50 \$ par jour, parce que la compagnie les envoyait pêcher du goberge. Il n'y en avait pas beaucoup. Nous aurions pu rapporter des cargaisons de morue chaque jour, mais la compagnie n'en voulait pas. Elle voulait du goberge.

C'est peut-être pour cette raison que Les Produits de la Mer National a perdu beaucoup d'argent l'année dernière—c'est-à-dire que la morue ne se vendait pas à cette époque et qu'il n'y avait pas de goberge à capturer. Et il y en aura peut-être beaucoup cette année, et beaucoup de morue aussi.

Le président: Sera-t-il juste de dire qu'une grande partie du poisson commercialisable rejeté comprendrait des espèces sous-utilisées qui n'intéressent pas le consommateur?

M. Fougère: Le poisson dont il est question aujourd'hui n'est pas sous-utilisé.

Le président: Merci.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, si l'on se fie à l'hypothèse avancée par le témoin et confirmée par M. Cummings, selon laquelle le problème principal, ce n'est pas une pénurie de poisson, et si nous acceptons les propos de M. Cummings qui affirme que le problème n'a rien à voir avec la consommation, je me demande alors pourquoi l'usine de Canso a fermé ses portes.

[Text]

I have in my hand a copy of a story from *The Chronicle-Herald*, which is a Nova Scotian newspaper, dated December 15, 1989. The headline says, "Lunenburg plant jobs safe—Coolican." This was written by Barry Dorey. It states:

National Sea Products Ltd.'s Lunenburg plant should have more fish and "steadier work," emerging virtually unscathed from sweeping cuts in Canso and North Sydney, a company official said Thursday.

Murray Coolican, vice-president of corporate affairs, said Lunenburg, the largest fish-processing plant on the continent, "should be okay."

The question I am raising, Mr. Chairman, is this: Is National Sea, by reason of the declining market for fish, concentrating its operations on certain of its plants, and has the shortage of fish been talked about, not necessarily by National Sea alone, largely as a screen for what is called rationalization? Is that what is going on here?

I should like to ask the witnesses if they have any information that might bear one way or the other on this analysis of the closing of the Canso plant.

Mr. Fougère: I do not have anything I can contribute to that statement, Senator Stewart. Therefore, I do not care to comment on it.

Senator Stewart: Mr. Chairman, I know a little about the Canso plant. I was the member of Parliament when the plant was built. I know that it was the best plant in North America when it was built, but I assumed that it had deteriorated, as things do over the years.

But Mr. Cummings told us that that plant is in excellent shape. Why then would National Sea want to pull out? Have they had special troubles with unions, such as your union, in Canso?

Mr. Fougère: A union is only as good as its members. Therefore, if there has been a problem, it has not been with the union, it has been with the total nucleus of people.

We represent only 120 trawlermen. We are not the bargaining unit for the fish plant there. That is a different union.

Let me indicate to you what this membership has done. On board a number of vessels is plaque after plaque for, first of all, quality-landed fish. National Sea Products Canso Division lands the highest-quality fish within National Sea Products fleet; second, quantity. Again, Canso Sea Products based -vessels have the highest landings of fish.

Whatever rationalization was used in the closing of the plant, I do not think the bottom line was 120 union members. Were we all in one local, 758 perhaps, but not a small nucleus of 120.

Senator Stewart: We have it on the record from Mr. Cummings that the plant is in good shape. He says that there is an

[Traduction]

J'ai entre les mains une copie d'un article tiré du *Chronicle-Herald*, journal de Nouvelle-Écosse, daté du 15 décembre 1989. On y lit en gros titres «Pas de danger pour les emplois à l'usine de Lunenburg—Coolican». L'article a été rédigé par Barry Dorey. On y lit ceci:

L'usine de Lunenburg de Les Produits de la mer National devrait avoir plus de poisson et du «travail plus régulier» et se tirer virtuellement indemne des réductions majeures effectuées à Canso et à North Sydney, a déclaré jeudi un porte-parole de la compagnie.

Murray Coolican, vice-président des affaires générales, a déclaré que l'usine de Lunenburg, la plus importante usine de transformation du poisson du continent, «ne devrait pas avoir de problème».

Ma question est la suivante, monsieur le président: National concentre-t-elle ses opérations, à cause de la baisse de la demande de poisson, à certaines de ses usines et a-t-on invoqué la pénurie de poisson, pas nécessairement chez National seulement, pour justifier ce qu'on qualifie de rationalisation? Est-ce ce qui se passe là-bas?

J'aimerais demander aux témoins s'ils ont des renseignements qui pourraient avoir un effet sur cette analyse de la fermeture de l'usine de Canso?

M. Fougère: Je n'ai rien à ajouter, sénateur Stewart. Je m'abstiendrai donc de tout commentaire.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, je connais un peu l'usine de Canso. J'étais député de la région au moment de la construction. Je sais que c'était la meilleure d'Amérique du Nord au moment de la construction, mais je suppose qu'elle s'est dégradée au fil des ans, comme n'importe quoi.

M. Cummings nous a toutefois dit que l'usine est en excellent état. Pourquoi National voudrait-elle s'en retirer? A-t-elle eu des difficultés spéciales avec les syndicats, le vôtre, par exemple, à Canso?

M. Fougère: Un syndicat n'est pas meilleur que ses membres. C'est pourquoi s'il y a eu des difficultés, elles sont attribuables non pas au syndicat, mais à tous les travailleurs.

Nous ne sommes que 120 pêcheurs au chalut. Nous ne sommes pas l'unité négociatrice des travailleurs de l'usine. C'est un autre syndicat.

Permettez-moi de vous décrire ce que nos membres ont fait. On retrouve à bord d'un certain nombre de bateaux de nombreuses plaques témoignant de la qualité du poisson débarqué. La division Canso de Les Produits de la mer National débarque le meilleur poisson de toute la flotte. Sans oublier la quantité. Là encore, les bateaux de la division Canso débarquent le plus fort tonnage de poisson.

Quelle que soit la raison invoquée pour fermer l'usine, je ne crois pas que ce soit attribuable à 120 syndiqués. Si nous représentions un syndicat unique de 758 membres, ce pourrait être le cas, mais ça ne l'est toutefois pas pour un petit noyau de 120 membres.

Le sénateur Stewart: M. Cummings a affirmé officiellement que l'usine est en bon état et que l'effectif y est excellent. On a

[Text]

excellent labour force within the plant. We now have testimony that the dragger fleetmen are good performers, yet we are left with the curious question: If there is not a shortage of fish, what is it that caused the closing of the Canso plant?

The Chairman: That is the burning question.

I now call on Senator Graham.

Senator Graham: Thank you, Mr. Chairman. I want to welcome the representatives of this group. As one who has spent a lot of time in that particular area, I have a great deal of empathy for their situation.

Mr. Fougère, if you were to sum up your situation, would you say that you feel that there are plenty of fish out there and that you just want to get your share?

Mr. Fougère: I am so glad you asked me that. I have fished for nine-and-a half years on offshore trawlers, and if you or any other politician in Canada had told me that I was going to have to pay \$6,960 to charter a bus to come to Ottawa for a fish trip, I would say you were some way off.

That is what we literally did. Yesterday morning we left Canso on a chartered bus. There are 39 of us. We drove straight through from Canso and arrived in Ottawa at six o'clock this morning.

How do I feel about our situation? Look around, please, at the faces of those in this room. I think that will give you a clear answer. I am working; they are not.

Senator Graham: Mr. Fougère, could you identify for us on the map you have brought where exactly it is you fish?

Mr. Fougère: This is a statistical chart from the Department of Fisheries and Oceans. We are right *here*.

When Mr. Harris said that the northern cod reduction meant that Canso had to close, *here* is your northern cod, in the 2J, 3K area, and maybe some over *here*.

This is where we fish. We are so far from the northern cod we are miffed as to why it is Canso that has closed.

If we were fishing those stocks, then we would be responsible, but fishing *these* stocks in the Scotia-Fundy region, we are miffed as to why it must be us. We are only nine hours from the fishing grounds.

The Chairman: Mr. Cummings said respecting the problem of Canso that Canso's problems will be solved more by the offshore fishery because it is not served at all by the inshore fishery.

Is that a fact?

Mr. Fougère: That is correct, the inshore fishery is very minimal.

The Chairman: He went on to say that Canso's problems relate to two issues. One being that as the inshore fishery in Nova Scotia grew and pushed for more quotas, quotas and employment were taken away from the offshore fishery, and that meant the end of Canso—that is, after Lockeport.

[Traduction]

maintenant témoigné que les employés de la flotte de pêche au filet traînant donnent un bon rendement, mais il reste quand même la question curieuse suivante: s'il ne manque pas de poisson, qu'est-ce qui a causé la fermeture de l'usine de Canso?

Le président: C'est la grande question.

Je passe maintenant la parole au sénateur Graham.

Le sénateur Graham: Merci, monsieur le président. Je souhaite la bienvenue aux représentants du groupe. Comme j'ai passé beaucoup de temps dans cette région, je sympathise beaucoup avec leur situation.

Si vous deviez résumer votre situation, monsieur Fougère, diriez-vous que le poisson est abondant et que vous voulez simplement en capturer votre part?

M. Fougère: Je suis très heureux que vous m'ayez posé la question. Je pêche sur des chalutiers hauturiers depuis neuf ans et demi et si un politicien ou vous-mêmes m'aviez dit qu'il m'en coûterait 6 960 \$ pour nolisier un autobus pour venir parler de poisson à Ottawa, j'aurais dit que vous étiez dans l'erreur.

C'est ce que nous avons fait. Hier matin, nous avons quitté Canso en autobus nolisé. Nous sommes 39. Nous avons roulé sans arrêt depuis Canso et nous sommes arrivés à Ottawa à six heures ce matin.

Qu'est-ce que je pense de la situation? Regardez autour de vous et vous trouverez que la réponse est claire. Je travaille, mais pas eux.

Le sénateur Graham: Monsieur Fougère, pourriez-vous nous indiquer sur la carte que vous avez apportée les endroits exacts où vous pêchez?

M. Fougère: Il s'agit d'une carte statistique du ministère des Pêches et des Océans. Nous sommes exactement *ici*.

Lorsque M. Harris a déclaré qu'il fallait fermer Canso à cause de la baisse de la morue du Nord, eh bien la morue du Nord elle est *ici*, dans les secteurs 2J, 3K et peut-être un peu encore *ici*.

Voici où nous pêchons. Nous sommes tellement loin de la morue du Nord que les raisons de la fermeture de l'usine de Canso nous mystifient.

Si nous capturons les stocks en questions, nous serions alors responsables, mais comme nous pêchons ces stocks-*ci* dans la région Scotia-Fundy, cela nous mystifie. Nous ne sommes qu'à neuf heures des aires de pêche.

Le président: M. Cummings a déclaré que les problèmes de Canso seront réglés davantage par la pêche hauturière parce que la pêche côtière ne dessert pas du tout l'usine.

Est-ce exact?

M. Fougère: C'est exact, la pêche côtière est réduite au minimum.

Le président: Il a ajouté que les problèmes de Canso sont liés à deux aspects. Premièrement, l'expansion de la pêche côtière en Nouvelle-Écosse a entraîné une hausse de la demande de quotas, la pêche côtière a perdu des quotas et des

[Text]

Mr. Fougère: When National Sea made its infamous announcement on December 11, had they said to us that there is no fish, there is no quota, that they are taking away our vessels, then everything would probably have been acceptable, but they did not do that. They said to us: "We are going to your town. We are taking *our* quota. We are taking *our* boats, and we are putting four in Newfoundland and we are putting three in another part of Nova Scotia and we are closing *your* plant."

If there were a decline in the resource at that time, would it not be logical to tie the eight vessels up and say, "There is no fish. We have to leave it." But they came in and said, "We are taking your boats. We are taking *our* quota, and we are shutting *your* plant."

What I am saying is that they took our boats, they took our quota, they took our plant and they took our jobs. We are not asking the Government of Canada for it all back in one pile. We are asking for half a piece of pie, and we will build a foundation for the future.

Senator Graham: I have one more question, Mr. Chairman. I know there are others who want to ask questions.

Mr. Fougère, what are your views on the marketing situation?

Mr. Fougère: When I planned this trip, I was surprised to hear somebody say that, in order to get your foot in the door, you have to produce some ideas on marketing.

I have put down some ideas. I suggest that a large-scale marketing board be established in Atlantic Canada with offices in St. John's, Newfoundland and Halifax. I guess I should have put Canso there instead of Halifax, but having no trawlers there, it would be hard to market a non-product. So I went with Halifax.

I suggest that a large-scale animated commercial, such as those McDonald's puts on, would be helpful. Every time I see those commercials on television by McDonald's, advertising toys, I see that my three children go for them. I think they are catchy. Maybe it would work for fish.

I suggest that you involve fishermen in the marketing process, thus enabling the public to get a personal view of the fishery.

Perhaps I have been a torment to some people, but when Mr. Valcourt came, I gave him a picture of a cod and a haddock, as well as other pictures. He said: "Why this picture of two fish?" My response was: "In case you did not know the difference between a cod and a haddock. The one on top with the little black line through it is a haddock, and the one at the bottom with the green spot is a cod." You can take a dogfish and call it a bowser and it would probably sell, but you will not sell it if you put it on the market as dogfish. I thought it would be useful if fishermen themselves could get involved in the marketing of fish, and that is why I went along with that idea.

[Traduction]

emplois, ce qui a entraîné la fin de Canso—c'est-à-dire après Lockeport.

M. Fougère: Lorsque National a annoncé son infâme nouveau le 11 décembre, si elle nous avait dit qu'il n'y avait pas de poisson, pas de quota et qu'on nous enlevait nos bateaux, nous aurions probablement accepté ses raisons, mais ce n'est pas ce qu'elle a fait. Elle nous a dit: «Nous nous rendons dans votre ville. Nous reprenons *notre* quota et *nos* bateaux. Nous en stationnerons quatre à Terre-Neuve, trois ailleurs en Nouvelle-Écosse et nous fermons *votre* usine.»

Si la ressource était alors à la baisse, ne serait-il pas logique d'amarrer les huit bateaux et de dire qu'il faut laisser tomber parce qu'il n'y a pas de poisson. La compagnie nous a cependant dit qu'elle nous enlevait nos bateaux, qu'elle reprenait ses quotas et qu'elle fermait *notre* usine.

La compagnie nous a enlevé nos bateaux, nos quotas, notre usine et nos emplois. Nous ne demandons pas au gouvernement du Canada de tout nous rendre d'un seul coup. Nous demandons la moitié du gâteau et nous bâtissons pour l'avenir.

Le sénateur Graham: J'ai une autre question, monsieur le président. Je sais que d'autres veulent poser des questions.

Monsieur Fougère, que pensez-vous de la situation de la commercialisation?

M. Fougère: Lorsque j'ai organisé ce voyage, j'ai été étonné d'entendre quelqu'un dire que pour pouvoir mettre le pied dans la porte, il fallait présenter des suggestions sur la commercialisation.

J'ai pris note de quelques idées. Je suggère la création, dans la région de l'Atlantique, d'un office de commercialisation d'envergure qui aurait des bureaux à St. John's, à Terre-Neuve, et à Halifax. Je suppose que j'aurais dû dire Canso plutôt que Halifax, mais comme nous n'y avons plus de chalutier, il serait difficile de vendre un produit inexistant. C'est pourquoi j'ai parlé de Halifax.

J'estime qu'un message publicitaire animé diffusé à grande échelle comme ceux de McDonald's serait utile. Chaque fois que je vois à la télévision ces messages de McDonald's où l'on fait la publicité des jouets, je constate que mes trois enfants s'y laissent prendre. Ça donnerait peut-être des résultats pour le poisson.

Je recommanderais de faire participer les pêcheurs au processus de commercialisation, ce qui permettrait au public de se faire une idée personnelle de la pêche.

J'ai peut-être tourmenté certaines personnes, mais lorsque M. Valcourt est venu dans la région, je lui ai remis une photographie d'une morue et d'un aiglefin, ainsi que d'autres photos. Il m'a demandé pourquoi je lui remettais une photo de deux poissons et je lui ai répondu: «Au cas où vous ne sauriez distinguer une morue d'un aiglefin. Le poisson du haut qui porte une mince ligne noire c'est un aiglefin. Celui du bas, avec les taches vertes, c'est une morue.» On peut prendre du chien de mer et le baptiser aigullat et réussir probablement à le vendre, mais on ne réussira pas à vendre de l'aigullat présenté sur le marché sous son vrai nom. Il serait utile que les pêcheurs

[Text]

The Chairman: If I understood you correctly, it was your understanding that to get your foot in the door you had to talk about marketing. Marketing was our mandate, but we heard more about the problems that you have presented to us than we heard about marketing.

Mr. Fougère: I did not understand the letter, Mr. Chairman.

The Chairman: You are welcome to appear before this committee any time.

Senator Robertson: I would like to thank the witnesses for coming this morning. I find observers fascinating, but, to be clear, who chooses the observers?

Mr. Fougère: Not the trawlermen. I will speak for the fleet. The trawlermen themselves have nothing to do with it. The observer arrives about an hour before the vessel sails, throws his bag aboard the boat and asks for an empty room.

Senator Robertson: Is he hired by National Sea or is he hired by the Department of Fisheries and Oceans? Who hires him?

Mr. Fougère: I believe he is hired by the Department of Fisheries and Oceans.

Senator Robertson: Have we any idea of this person's qualifications?

Mr. Fougère: We are seeing more and more advertisements in the local papers for grade 12 students; but prior to that, I understood there was a three-to-four week course, after which the observer was put aboard a vessel.

Senator Robertson: We can go into that with the department people. You have described a curious process. You have indicated that there are lots of fish. Generally, are the fish that you catch smaller than they were five years ago? Is the catch smaller?

Mr. Fougère: Do you mean "catch" in terms of poundage or in terms of the size of the fish?

Senator Robertson: The size of the fish.

Mr. Fougère: There is no question in my mind that there are as many fish now as there were nine years ago.

Senator Robertson: The size of the fish is the same?

Mr. Fougère: That is correct.

Senator Robertson: So some of the stories we hear with respect to the size of the fish could be suspect?

Mr. Fougère: You are looking at 500 years of fishing. I defy someone to tell one of these guys that fish stocks are declining. You can talk about the size of the fish, but it has not changed. They are not getting smaller. Maybe they are smaller in certain habitats or spawning grounds, which is predictable, but with respect to the overall fishery, no, the fish are not getting smaller. If anything, the size of the fish that we have been

[Traduction]

mêmes interviennent dans la commercialisation du poisson et c'est pourquoi j'aime bien cette idée.

Le président: Si je vous ai bien compris, vous avez cru que pour mettre le pied dans la porte, il vous faudrait parler de commercialisation. Notre mandat porte sur la commercialisation, mais nous avons entendu parler bien plus des problèmes que vous nous avez exposés que de la commercialisation.

M. Fougère: Je n'ai pas compris la lettre, monsieur le président.

Le président: Vous êtes le bienvenu n'importe quand.

Le sénateur Robertson: J'aimerais remercier les témoins d'être venus ce matin. Je trouve fascinant le rôle des observateurs, mais j'aimerais qu'on me précise clairement qui les choisit.

M. Fougère: Ce ne sont pas les pêcheurs des chalutiers. Je parle au nom de la flotte. Les pêcheurs eux-mêmes n'ont rien à voir avec cette question. L'observateur arrive environ une heure avant le départ du bateau, y dépose son sac et demande une chambre vide.

Le sénateur Robertson: Qui retient ses services, Les Produits de la mer National ou le ministère des Pêches et des Océans?

M. Fougère: Je crois que c'est le ministère des Pêches et des Océans.

Le sénateur Robertson: Avons-nous une idée des qualités requises?

M. Fougère: Dans les annonces publiées dans la presse locale, on demande de plus en plus une douzième année. Auparavant, je crois savoir qu'il fallait suivre un cours de trois à quatre semaines pour devenir observateur sur un bateau.

Le sénateur Robertson: Nous pouvons aborder la question avec les représentants du ministère. Vous avez décrit un processus un peu curieux. Vous avez dit qu'il y a beaucoup de poisson. En général, le poisson capturé est-il plus petit qu'il y a cinq ans? Les captures sont-elles plus petites?

M. Fougère: Parlez-vous de «capture» selon le tonnage ou la taille du poisson.

Le sénateur Robertson: Je parle de la taille du poisson.

M. Fougère: Je suis convaincu qu'il y a autant de poisson maintenant qu'il y a neuf ans.

Le sénateur Robertson: Le poisson est-il de la même taille?

M. Fougère: Oui.

Le sénateur Robertson: On pourrait donc douter un peu de certaines choses qu'on nous raconte au sujet de la taille du poisson.

M. Fougère: Vous parlez de 500 ans de pêche. Je défie n'importe qui de dire à un de mes compagnons que les stocks diminuent. Vous pouvez bien parler de la taille du poisson mais elle n'a pas changé. Le poisson ne rapetisse pas. Il est peut-être un peu plus petit dans certains habitats ou dans certaines aires de reproduction, ce qui est prévisible. En ce qui concerne la pêche en général, le poisson ne rapetisse pas. Au contraire, la

[Text]

landing, is getting better, in terms of the market, and I believe I am correct in that assumption.

Senator Robertson: You mentioned that the Lunenburg plant is operating well.

Senator Stewart: Mr. Chairman, what was said was that the closing down would mean that there would be more work for the Lunenburg plant.

Senator Robertson: Do they process the fish exactly the same way in Lunenburg as they do in Canso?

Mr. Fougère: I cannot answer that. I only represent the trawler fleet. Maybe Mr. Barkhouse will allude to that.

Mr. Jim Barkhouse, MLA, Lunenburg East: They add further value to the processing.

Senator Robertson: That is the plant that has the value added?

Mr. Barkhouse: Yes.

Senator Robertson: Can anyone tell me what percentage of its operating budget National Sea has been spending on marketing? I should like to have that comparison with other corporations that are in the marketing of food.

Mr. Brian Giroux, Representative from South West Nova Scotia Dragger Fishermen: I just received the financial statements in the mail. I have not had a chance to go through them.

Senator Robertson: You have no idea?

Mr. Fougère: No, I do not.

Mr. Giroux: I have the financial statements in my briefcase, and I could provide them to you this afternoon.

The Chairman: Perhaps you could see us after the meeting. I will now welcome the other group from South Western Nova.

Senator Thériault: It is good to see you again, Mr. Fougère. Were you a trawlerman at one time?

Mr. Fougère: I was a trawlerman for about two years and a cook for about seven years; but the job as cook was on the trawler.

Senator Thériault: So you were on a trawler for seven or eight years?

Mr. Fougère: Nine years, to be exact.

Senator Thériault: When you were on that trawler did you have the occasion to observe the observers?

Mr. Fougère: I have had them sleep in the bunk above me, yes.

Senator Thériault: What surprises me—and perhaps you have made all of the efforts you can—is that as a union you have not clamoured about the reports from those observers.

Mr. Fougère: We have clamoured with some powerful people such as the Right Honourable Tom Siddon, our own provincial minister of fisheries, and the premier of Nova Scotia. I

[Traduction]

taille du poisson que nous débarquons pour le marché s'améliore et je crois avoir raison à ce sujet aussi.

Le sénateur Robertson: Vous avez dit que l'usine de Lunenburg fonctionne bien.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, ce qu'on a dit, c'est que la fermeture signifierait qu'il n'y aurait plus de travail pour l'usine de Lunenburg.

Le sénateur Robertson: Y transforme-t-on le poisson exactement de la même façon qu'à Canso?

M. Fougère: Je ne saurais dire. Je ne représente que la flotte de chalutiers. M. Barkhouse pourrait peut-être en parler.

M. Jim Barkhouse, député provincial, Lunenburg-Est: On y ajoute encore davantage de valeur à la transformation.

Le sénateur Robertson: C'est à cette usine que la valeur est ajoutée?

M. Barkhouse: En effet.

Le sénateur Robertson: Quelqu'un peut-il me dire quel pourcentage de son budget d'exploitation National consacre à la commercialisation? J'aimerais comparer ce pourcentage à celui d'autres entreprises du secteur de l'alimentation.

M. Brian Giroux, représentant des South West Nova Scotia Dragger Fishermen: Je viens de recevoir les états financiers par courrier. Je n'ai pas eu encore la chance de les parcourir.

Le sénateur Robertson: Vous n'en avez aucune idée?

M. Fougère: Non.

M. Giroux: J'ai les états financiers dans mon porte-documents et je pourrais vous les fournir cet après-midi.

Le président: Vous pourrez peut-être venir nous voir après la réunion. Je souhaite maintenant la bienvenue à l'autre groupe de représentants des pêcheurs du sud-ouest.

Le sénateur Thériault: Je suis heureux de vous revoir, monsieur Fougère. Avez-vous déjà été pêcheur au chalut à une époque?

M. Fougère: J'ai été pêcheur au chalut environ deux ans et cuisinier pendant sept ans environ. J'ai cependant été cuisinier sur le chalutier.

Le sénateur Thériault: Vous avez donc passé sept ou huit ans sur un chalutier?

M. Fougère: Neuf ans plus précisément.

Le sénateur Thériault: Pendant votre séjour sur le chalutier en question, avez-vous eu l'occasion d'observer les observateurs?

M. Fougère: Certains ont utilisé la couchette au-dessus de la mienne.

Le sénateur Thériault: Ce qui m'étonne—et vous avez peut-être fait tous les efforts possibles—c'est que votre syndicat n'ait pas réclamé à cor et à cri les rapports des observateurs en question.

M. Fougère: Nous l'avons fait auprès de certaines personnes puissantes comme le très honorable Tom Siddon, le ministre des Pêches de notre province, le premier ministre de la Nou-

[Text]

do not know who else to clamour to. If I am given some direction, maybe I will.

Senator Thériault: I want to refer to the three trawlers that remain in Canso. Are those trawlers there temporarily? Are they obsolete, or what is keeping them there?

Mr. Fougère: The last word I heard on the three trawlers was from the plant manager which was as follows: Please do not send your men down. We have to start them up once a week. They could be the future of Canso. In my view that was putting—and pardon the pun—the bait on my hook. All I said was, thank you, but so far I have not seen them started. They are still sitting idle at the Canso wharf.

Senator Thériault: If we went back two or three years, there would have been eight trawlers fishing out of Canso?

Mr. Fougère: That is correct.

Senator Thériault: Would those eight trawlers have caught the same amount of fish in 1987, 1988 and 1989?

Mr. Fougère: Yes, I would say they did.

Senator Thériault: You would say that even last year —

Mr. Fougère: In 1989 the Canso based trawlers caught 46 million pounds.

Senator Thériault: And in 1988?

Mr. Fougère: I do not have the comparison, Senator, I am sorry.

Senator Thériault: Has it gone up or down?

Mr. Fougère: I would say it was about even.

Senator Thériault: And, generally speaking, they caught the same kind of fish?

Mr. Fougère: That is correct. Prior to 1988, there were more trips to the Labrador coast for northern cod, so prior to 1988 I would say that there would have been more of a landing. At that time we had easier access to the northern cod, which we have not had for the past two years.

Senator Thériault: Were you cut off completely from northern cod?

Mr. Fougère: No, but it has been minimized over the last two years as to the number of trips we could make there.

Senator Thériault: You answered, in response to a question by my colleague, Senator Robertson, that the size of the cod that you caught in 1989 was somewhat similar to that of the cod you were fishing in 1984, 1985 and 1986.

Mr. Fougère: Yes. I do not think the size of the fish has varied much since 1984.

Senator Thériault: Is that unique to the Scotia-Fundy area?

Mr. Fougère: I said that certain sectors of the Scotia-Fundy area are spawning grounds. Naturally you are going to get

[Traduction]

velle-Écosse et qui encore. Si l'on me donne des conseils, je le ferai peut-être.

Le sénateur Thériault: Les trois chalutiers qui demeurent à Canso s'y trouvent-ils temporairement, sont-ils désuets ou qu'est-ce qui les y retient?

M. Fougère: La dernière chose que j'ai entendue au sujet des trois chalutiers, c'est le directeur de l'usine qui nous a demandé de ne pas envoyer nos hommes, qu'il fallait faire démarrer les chalutiers une fois par semaine, car ils pourraient représenter l'avenir de Canso. Il apportait ainsi de l'eau à mon moulin, si vous me permettez l'expression. Je me suis contenté de le remercier, mais je ne les ai pas encore vu démarrer jusqu'à maintenant. Ils sont encore à quai à Canso.

Le sénateur Thériault: Il y a deux ou trois ans, huit chalutiers étaient basés à Canso?

M. Fougère: En effet.

Le sénateur Thériault: Les huit chalutiers en question auraient-ils capturé la même quantité de poisson en 1987, 1988 et 1989?

M. Fougère: Je dirais que oui.

Le sénateur Thériault: Vous diriez que même l'année dernière—

M. Fougère: En 1989, les chalutiers de Canso ont capturé 46 millions de livres.

Le sénateur Thériault: Et en 1988?

M. Fougère: Je suis désolé, sénateur, mais je n'ai pas les chiffres comparatifs.

Le sénateur Thériault: Le total a-t-il augmenté ou diminué?

M. Fougère: Je dirais qu'il n'a à peu près pas changé.

Le sénateur Thériault: Et ils ont en général capturé le même genre de poisson.

M. Fougère: En effet. Avant 1988, on faisait plus de sorties vers la côte du Labrador pour capturer de la morue du Nord et je dirais donc qu'avant 1988 les débarquements étaient plus importants. Nous avions alors plus facilement accès à la morue du Nord, ce qui n'est pas le cas depuis deux ans.

Le sénateur Thériault: Vous a-t-on coupé complètement de la morue du Nord?

M. Fougère: Non, mais le nombre de sorties que nous pouvions y effectuer a été réduit au minimum au cours des deux dernières années.

Le sénateur Thériault: En réponse à une question de ma collègue le sénateur Robertson, vous avez répondu que la taille de la morue que vous avez capturée en 1989 était à peu près semblable à celle de la morue que vous captiriez en 1984, 1985 et 1986.

M. Fougère: En effet, je ne crois pas que la taille du poisson ait beaucoup changé depuis 1984.

Le sénateur Thériault: Le phénomène est-il particulier à la région Scotia-Fundy?

M. Fougère: J'ai parlé de certains secteurs de la région Scotia-Fundy qui sont des aires de reproduction. Il est bien

[Text]

smaller fish there. Over the entire area, however, I think the size is the same.

Senator Thériault: The reports that we have been getting indicate that in the Gulf of St. Lawrence, the fish are quite a bit smaller.

Mr. Fougère: In the spawning ground of the Scotia-Fundy area, yes, but in the overall region, no.

Senator Thériault: What you believe, then—and I am inclined to agree with you—is that National Sea could make more money by having more trawlers at one plant than by having two or three plants spread around the shore?

Mr. Fougère: I do not care to comment on what National Sea might think.

Senator Thériault: Well, it is National Sea's operation.

Mr. Fougère: Yes, I realize that.

Senator Thériault: They must have had some reason to move. The bottom line must have been that reason.

Mr. Fougère: That is the problem we have. We have not been told why they left.

The Chairman: Before I call upon Senator Petten, I would like to say that I mentioned earlier that we would have to leave at 12:15. I am in the hands of the committee. I am willing to sit here all day and I would like to give every senator a chance to ask questions. We will continue until we run out of questions.

Senator Petten: Mr. Walker, if I heard you correctly, you told us that you had fished out of British ports for some 19 years. During that fishing out of the British ports, did you have observers on the boats? Do they dump certain sizes? I come from Newfoundland. I am reasonably aware of what is happening in the fishing industry. Off the northeast coast of Newfoundland over the last few years it has been very bad—good in some areas, but bad there.

Personally, I like to eat a small cod's tail, as we call them, and I am not alone in that. I know that many of my friends prefer the smaller fish—nice little thin cod's tail. There should be a market for that somewhere. Have you ever heard this mentioned before? Let me get back to the first part of my question as to your experience on the British or English boats.

Mr. Walker: No, we had no observers on our boats, but we sold our fish under a completely different system. We sold it under an auction system and the better quality the fish was, the better price it got. We worked under a totally different system altogether. In addition to that, we had a whitefish authority, which is something like your egg marketing board over here, which did our marketing for us. It was a government authority.

There was some demand for small fish, but as to myself and a lot of people here, our biggest objection is to having to go out

[Traduction]

entendu que le poisson y sera plus petit. Sur toutes les régions, je crois toutefois que la taille est la même.

Le sénateur Thériault: D'après les rapports que nous avons reçus, le poisson est beaucoup plus petit dans le golfe Saint-Laurent.

M. Fougère: C'est le cas dans l'aire de reproduction de la région Scotia-Fundy, mais pas dans toute la région en général.

Le sénateur Thériault: Vous croyez alors—et j'ai tendance à être d'accord avec vous—que National pourrait faire plus d'argent en regroupant un plus grand nombre de chalutiers à une même usine au lieu d'avoir deux ou trois usines dispersées le long de la côte.

M. Fougère: Je n'ai pas envie de commenter ce que pourrait penser National.

Le sénateur Thériault: Il s'agit quand même de son entreprise.

M. Fougère: Je le sais.

Le sénateur Thériault: La compagnie doit avoir une raison d'agir ainsi. Elle doit se baser sur son bilan.

M. Fougère: C'est là notre problème. On ne nous a pas expliqué les raisons de son départ.

Le président: Avant de passer la parole au sénateur Petten, je vous signale que j'ai mentionné plus tôt qu'il faudrait partir à 12 h 15. Je m'en remets au comité. Je suis prêt à siéger toute la journée et j'aimerais donner à chaque sénateur la chance de poser des questions. Nous allons continuer jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de questions.

Le sénateur Petten: Monsieur Walker, si je vous ai bien compris, vous nous avez dit que vous avez pêché à partir de ports britanniques durant 19 ans. À cette époque, aviez-vous des observateurs sur les bateaux? Les bateaux rejettent-ils le poisson de certaines tailles? Comme je viens de Terre-Neuve, je suis raisonnablement au courant de ce qui se passe dans l'industrie de la pêche. Depuis quelques années, la pêche est très mauvaise au large de la côte nord-est de Terre-Neuve—bonne dans certains secteurs, mais mauvaise dans le secteur en question.

Personnellement, j'aime les queues de jeunes morues, comme nous les appelons, et je ne suis pas le seul. Beaucoup de mes amis préfèrent le poisson plus petit—de belles petites queues de morue. Il devrait y avoir un marché pour ce produit quelque part. En avez-vous jamais entendu parler auparavant? Je reviens plutôt sur la première partie de ma question qui portait sur votre expérience des bateaux britanniques ou anglais.

M. Walker: Nous n'avions pas d'observateur sur nos bateaux, mais nous vendions le produit de notre pêche dans un système tout à fait différent. Nous vendions nos prises à l'encan et plus le poisson était de qualité, plus le prix obtenu était élevé. Nous travaillions dans un système totalement différent. Nous avions en plus une administration du poisson blanc, ce qui ressemble un peu à votre office de commercialisation des œufs, qui s'occupait de notre commercialisation. Il s'agissait d'une administration de l'État.

Le petit poisson était un peu en demande, mais beaucoup de gens et moi-même nous objections surtout au fait d'être obligés

[Text]

to catch the small fish because the areas where there are bigger fish are closed off. We have to go fish an area where there are small fish, where they weigh a pound and a half to two pounds. To get 300,000 pounds of product, then, we have to kill 150,000 fish. If they let us go where the larger fish is instead of closing those areas off, we would only be destroying half as many fish for the same amount of produce. It is like killing the calves and keeping the cows—that is what we are doing at the moment at St. Paul Island.

The other place where we can catch the larger fish is at Sydney Bay. The other areas are all closed, so we have to go to Sydney Bay because there is nowhere else to go. None of us wants to do that. It is harder work, we get less money for the fish and we are destroying twice as many fish as we would otherwise.

Senator Petten: The problem, then, is that you are not allowed into the areas where there are larger fish. We are not talking about four to ten pound cod. We are talking about the little Tommy cod. Is that what you are talking about?

Mr. Walker: Yes. When you are fishing in Sydney Bay, you are fishing almost exclusively on fish that are just over the minimum size to 18 or 19 inches. At the moment, this is what the companies do not want. The crews have been told not to cut anything under 19 inches. That means that we are dumping overboard all the legal fish between 17 and 19 inches. Also, at 19 inches, when we fish at Sydney Bay, we are taking three times as much fish to provide the same amount of end product.

Senator Stewart: Mr. Fougère was careful to distinguish between legal fish and illegal fish. Why do you make that distinction and why do you concentrate so carefully on the dumping of fish of a legal size? Do you mean to imply that fish which should not have been caught at all are being caught and then dumped over the side?

Mr. Fougère: Yes, but that does not bother me half as much as when the Department of Fisheries and Oceans' regulations say 17 inches and the company says, "Don't bring in anything under 19 inches." We are breaking the DFO's policy to satisfy the market of the company. All we know is that the fish in our net is 18 inches, which is legal by DFO standards, and we still have to dump it because the company will not pay us for it.

Senator Stewart: I wanted to ask Mr. Walker a question, Mr. Chairman. He says that in the U.K. they sold the fish on the market. Am I to understand that the trawler hailed the wharf, as it were, announced what poundage it had and the quantities it had, after which various fishing companies such as Fisheries Products International, National Sea or Clearwater, might be on the wharf and would bid for the fish?

Mr. Walker: No, I am talking about 247 draggers being there before the 200-mile limit was established. They had a lot

[Traduction]

d'aller capturer le petit poisson parce que les zones à poisson plus gros nous étaient fermées. Nous devions aller pêcher dans un secteur où il y a du petit poisson d'une livre et demie à deux livres. Pour capturer 300 000 livres de poisson, il faut alors attraper 150 000 poissons. Si l'on nous laissait aller pêcher dans les secteurs où le poisson est plus gros au lieu de nous les interdire, nous détruirions la moitié moins de poissons pour en capturer la même quantité. C'est un peu comme tuer le veau et garder la vache—c'est ce que nous faisons présentement à l'île Saint-Paul.

L'autre endroit où nous pouvons capturer du gros poisson, c'est dans la baie de Sydney. Les autres zones sont toutes fermées et c'est pourquoi nous devons nous rendre dans la baie de Sydney, parce que nous ne pouvons aller nulle part ailleurs. Personne d'entre nous ne veut le faire. Le travail est plus dur, le poisson paie moins et nous détruisons deux fois plus de poissons que nous ne le ferions autrement.

Le sénateur Petten: Le problème, alors, c'est qu'on vous interdit les zones où il y a du gros poisson. Nous ne parlons pas de morue de 4 à 10 livres, mais plutôt de la petite morue, n'est-ce pas?

M. Walker: En effet, lorsqu'on pêche dans la baie de Sydney, on pêche dans un secteur qui contient presque uniquement du poisson qui dépasse à peine la longueur minimum de 18 ou 19 pouces. C'est ce que les compagnies veulent pour le moment. On a dit aux membres des équipages de ne rien couper de moins de 19 pouces. Cela signifie que nous rejetons tout le poisson de taille légale, entre 17 et 19 pouces. À cette longueur, lorsque nous pêchons dans la baie de Sydney, nous capturons trois fois plus de poissons que nous devrions le faire pour obtenir le même volume final.

Le sénateur Stewart: M. Fougère a fait bien attention d'établir une distinction entre le poisson légal et le poisson illégal. Pourquoi faites-vous cette distinction et pourquoi parlez-vous tellement du rejet global du poisson de taille légale? Voulez-vous dire que l'on prend du poisson qu'il n'aurait pas fallu capturer et qu'on le rejette ensuite à l'eau?

M. Fougère: Oui, mais cela m'inquiète deux fois moins que les règlements du ministère des Pêches et des Océans qui imposent une longueur de 17 pouces, et que les compagnies qui ne veulent rien de moins de 19 pouces. Nous enfreignons la politique du MPO pour répondre aux besoins du marché de la compagnie. Tout ce que nous savons, c'est que le poisson capturé dans nos filets a 18 pouces, longueur légale conformément aux normes du MPO, et qu'il faut le rejeter quand même parce que la compagnie ne nous le paiera pas.

Le sénateur Stewart: Je voulais poser une question à M. Walker, monsieur le président. Il a déclaré que les pêcheurs britanniques vendent le poisson sur le marché. Dois-je comprendre que le chalutier arrive au port, annonce le tonnage qu'il a capturé ainsi que les quantités, après quoi diverses compagnies comme Fisheries Products International, Les Produits de la mer National ou Clearwater achètent le poisson à l'encan?

M. Walker: Non, je parle d'environ 247 petits chalutiers qui pêchaient avant l'établissement de la limite de 200 milles. Il y

[Text]

of small buyers which maybe only employed three or four people. Those people would bid at an auction. The auctioneer would start at a high level and as he came down they jumped in when they figured they had a good price.

Senator Stewart: I think the answer we are being given, then, is that the fishery was not vertically integrated; in other words, that the man who cut the fish and put it on the market did not also own the dragger.

Mr. Walker: No.

Senator Stewart: Yes, so there was no vertical integration.

Mr. Walker: I would like to alter that a little bit to say that no, they did not own the dragger, but some of the dragger owners did have subsidiary companies among them.

Senator Stewart: Mr. Chairman, when Mr. Cummings was here I asked him:

Are you saying that the people of Canso are not the authors of their plight? These are not inshore fish; these are not people who bend the rules.

He had been talking earlier about people bending the rules. His reply was:

That is correct. The people of Canso are the ultimate demonstration of victims of something they cannot control. The people of Canso are much more affected by the change in the stocks of northern cod and, indeed, the stocks of flatfish off Newfoundland than the stocks off Nova Scotia because the plants of National Sea in Nova Scotia have always been heavily fed from the Grand Banks. National Sea's situation in Nova Scotia has been exasperated by the pressure on the inshore fishery. One of the solutions has been to take fish away from the offshore. So National Sea has seen Nova Scotia quotas decline.

I raise this, Mr. Chairman, because in answer to a question put by Senator Graham, Mr. Fougère said that northern cod was not a big factor in the operation of the draggers—perhaps I should say trawlers—out of Canso and that the fish being landed at Canso are largely from the waters immediately around Nova Scotia. Did I understand you correctly?

Mr. Fougère: You understood me 100 per cent, Senator Stewart. Until 1988 northern cod was a major part of the Canso trawler fleets' fishery. In 1988 and 1989 the northern cod caught by Canso trawlers declined drastically, to the point where not even four boatloads of cod was landed between January and April in the Canso plant. In comparison, every second trip between January and April in the winter of 1987 was cod.

Senator Stewart: You are saying it is not a question of whether or not they caught northern cod. The company was not sending its ships into the northern cod areas; is that correct?

[Traduction]

avait une foule de petits acheteurs qui n'employaient peut-être que trois ou quatre personnes qui participaient à une vente à l'encan. L'encanteur commençait à un prix élevé et lorsque le prix baissait, les intéressés intervenaient lorsqu'ils jugeaient que le prix leur convenait.

Le sénateur Stewart: Je crois que ce qu'on nous dit, c'est que la pêche n'était pas intégrée verticalement. Autrement dit, celui qui transformait le poisson et le vendait n'était pas aussi propriétaire du chalutier.

M. Walker: Non.

Le sénateur Stewart: Il n'y avait donc aucune intégration verticale.

M. Walker: J'aimerais modifier ces propos un peu et dire qu'en effet ils n'étaient pas propriétaire du chalutier, mais que certains des propriétaires des chalutiers possédaient des filiales entre eux.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, lorsque M. Cummings a comparu devant nous, je lui ai posé la question suivante:

Voulez-vous dire que les gens de Canso ne sont pas responsables de leur sort? Ce ne sont pas eux, mais les pêcheurs côtiers qui font des entorses au règlement.

Il avait dit plus tôt que l'on enfreignait les règlements. Il a répondu ceci:

En effet. Les gens de Canso sont les victimes d'un phénomène tout à fait indépendant de leur volonté. Ils sont beaucoup plus touchés par la diminution des stocks de morue et même des stocks de poisson plat au large de Terre-Neuve qu'au large de la Nouvelle-Écosse étant donné que les usines de National, de Nouvelle-Écosse ont toujours été alimentées par les grands bancs. La situation de National s'est aggravée en raison des problèmes de la pêche côtière. L'une des solutions a été d'enlever du poisson aux pêcheurs hauturiers. C'est ainsi que les quotas de Nouvelle-Écosse ont diminué.

Je soulève la question, monsieur le président, parce qu'en répondant au sénateur Graham, M. Fougère a déclaré que la morue du Nord ne constituait pas un gros facteur pour l'exploitation des petits chalutiers—je devrais peut-être parler de chalutiers—basés à Canso et que le poisson débarqué à Canso provenait en grande partie des eaux limitrophes de la Nouvelle-Écosse. Vous ai-je bien compris?

M. Fougère: Parfaitement, sénateur Stewart. Jusqu'en 1988, la morue du Nord était un élément très important de la pêche des flottes de chalutiers de Canso. En 1988 et 1989 la morue du Nord capturée par les chalutiers de Canso a diminué considérablement, au point où l'on n'a même pas débarqué l'équivalent de quatre cargaisons de morue entre janvier et avril à l'usine de Canso. Par comparaison, au cours de l'hiver de 1987, une sortie sur deux entre janvier et avril a ramené de la morue.

Le sénateur Stewart: Vous dites qu'il ne s'agit pas de savoir si l'on a capturé ou non de la morue du Nord. La compagnie n'envoyait pas ses bateaux dans les secteurs de pêche de la morue du Nord. Est-ce exact?

[Text]

Mr. Fougère: That is correct. Perhaps they were saving them for the freezer trawlers.

Senator Stewart: They were saving them for another type of ship they operate. That means that since 1988 the efforts of the ships out of Canso have been in the waters of Nova Scotia, where you come into direct competition with the inshore fleet from southwestern Nova Scotia.

Mr. Fougère: We do not have a dispute with an inshore sector anywhere in the province.

Senator Stewart: That is what I want clarified.

Mr. Fougère: We are saying that there is sufficient fish off Nova Scotia to provide both inshore and offshore fishermen with a fair and equitable standard of living.

We have publicly that they took our eight trawlers. We know that we will never get the eight back due to the infamous decline of the infamous stocks by the infamous people who do the studies. We are readily able to accept that. If we get four or five back, we have a foundation to build on.

Let me clarify that. There is no problem between the offshore and inshore fishermen in the community of Canso. Canso trawlermen are not about to pit themselves against any inshore sector because we are of the opinion that there is sufficient resource for both sectors to make a fair and decent living if we are given the opportunity to fish, to catch and to land at wharfside what we catch.

The Chairman: You mentioned that since 1988 the northern cod stocks have been declining.

Mr. Fougère: I did not say that, sir. I said that the amount of northern cod caught by Canso-based trawlers has declined, not the stock.

Senator Stewart: And not because they are going out there and being unsuccessful, but because they were not being sent out there.

The Chairman: That was my next question, but Senator Stewart has answered it.

Senator Stewart: Mr. Chairman, I do not know whether or not we have covered the ground that this group wanted covered. They have come a long way.

The Chairman: Do you have anything else you would like to say?

Mr. Fougère: I would like to touch on a very delicate issue. Since we did travel so far, we cannot go home without referring to the freezer trawlers.

The Chairman: Factory freezer trawlers.

Mr. Fougère: Factory freezer trawlers and freezer trawlers. On December 11, 1989 I had the dubious pleasure of meeting the president of National Sea. He said, "Yes, we have bought a new freezer trawler to catch shrimp." I might be green and may have come out of the woods, but I have never eaten the leaves. I do not think a company is going to pay \$16 million for a vessel to fish shrimp for two months, and then let it sit and rust for 10 months. I raised that question. I asked, "Are you

[Traduction]

M. Fougère: En effet. Elle réservait peut-être les secteurs en question aux chalutiers congélateurs.

Le sénateur Stewart: La compagnie réservait les secteurs en question pour un autre type de bateau qu'elle exploite. Cela signifie que depuis 1988, les bateaux basés à Canso ont pêché dans les eaux de la Nouvelle-Écosse, en concurrence directe avec les pêcheurs côtiers du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

M. Fougère: Nous n'avons pas eu le moindre conflit dans aucun des secteurs côtiers de la province.

Le sénateur Stewart: C'est ce que je veux préciser.

M. Fougère: Nous disons qu'il y a suffisamment de poisson au large de la Nouvelle-Écosse pour assurer aux pêcheurs côtiers et hauturiers un niveau de vie juste et équitable.

Nous avons déclaré publiquement que la compagnie nous a enlevé nos huit chalutiers. Nous savons que nous ne les récupérerons jamais à cause de l'infâme baisse des infâmes stocks calculés par les infâmes chercheurs qui effectuent les études. Nous pouvons l'accepter. Si nous en récupérons quatre ou cinq, cela nous servira de point de départ.

Permettez-moi de clarifier mes propos. Il n'y a aucun problème entre les pêcheurs hauturiers et les pêcheurs côtiers dans la communauté de Canso. Les pêcheurs au chalut de Canso n'ont aucunement envie de s'en prendre aux pêcheurs d'un secteur côtier parce que nous estimons que la ressource est suffisante pour que les deux secteurs puissent gagner justement et décemment leur vie si on leur donne la chance de pêcher, de capturer du poisson et de débarquer leurs prises.

Le président: Vous avez dit que depuis 1988, les stocks de morue du Nord sont à la baisse.

M. Fougère: Ce n'est pas ce que j'ai dit, monsieur. J'ai dit que le volume des prises de morue du Nord effectuées par les chalutiers basés à Canso avait diminué, et non pas les stocks.

Le sénateur Stewart: Les prises ont diminué non pas parce que les pêcheurs échouent, mais plutôt parce qu'on ne leur permet pas de pêcher.

Le président: C'était ma prochaine question, mais le sénateur Stewart y a répondu.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, je ne sais pas si nous avons parlé de tout ce que le groupe de témoins voulait aborder. Ils sont venus de loin.

Le président: Avez-vous autre chose à ajouter?

M. Fougère: J'aimerais aborder une question très délicate. Comme nous sommes venus de si loin, nous ne pouvons retourner chez nous sans parler des chalutiers congélateurs.

Le président: Des chalutiers-usines congélateurs.

M. Fougère: Des chalutiers-usines congélateurs et des chalutiers congélateurs. Le 11 décembre 1989, j'ai eu le douteux plaisir de rencontrer le président de Les Produits de la mer National. Il m'a dit qu'en effet, National avait acheté un nouveau crevettier congélateur. Je suis peut-être débutant et je sors peut-être de la forêt, mais je ne suis pas si bête. Je ne crois pas qu'une entreprise paie 16 millions de dollars pour utiliser un crevettier durant deux mois et le laisser ensuite rouiller

[Text]

going to shrimp fish that boat and that is it for the year?" He said, "Well, maybe." There are two people here in the gallery who have fished on the Cape Adair for 42 days and have never seen a shrimp. What they did see was the destruction of marketable fish, albeit cod or halibut.

We feel that National Sea—and I will say National Sea this time—bought that vessel at a price tag of \$16 million and were given a license to fish shrimp and some groundfish. "Some" groundfish turned out to be a load of groundfish, in the case of the two gentlemen who are here, because she never had a shrimp on board. That is a serious problem because that affects our work force. If I were to get a taxi license, I could not use it to drive a hearse. Therefore, if National Sea bought a freezer trawler to go shrimp fishing, they should not be able to use it for groundfishing.

Senator Stewart: I know there are two boats—the "Cape North" and the "Cape Adair". Which one is the genuine factory freezer trawler?

Mr. Fougère: Correct me if I am wrong, Mr. Barkhouse, but the "Cape North" is the infamous one you are talking about. It is the factory freezer trawler. The "Cape Adair" is a freezer trawler.

The Chairman: As I recall, before they were given the licence, representatives from National Sea came here and spoke to a large group of MPs and senators. I do not believe they mentioned anything about shrimp. They allowed us to taste their lovely cod.

Mr. Fougère: Senator, I can bring you a clipping from the *Chronicle Herald* that says, "Cape Adair, National Sea Shrimp Vessel, Tied Up on Refit." I do not think there is any doubt about that. I do not think that the "Cape Adair" has yet landed a shrimp.

The Chairman: Are you satisfied that we have heard everything you wanted to cover?

Mr. Fougère: I would like to thank you on behalf of the delegation. This group of people are unemployed. We know there is an aid package coming, but we have not seen it. Since my involvement with the aid package, I have had more money laid in my lap than the National Treasury. The bottom line is that most of us sitting in this room have not seen a dime other than UIC.

There are all kinds of retraining jobs. We live 300 and some miles from the nearest airport. We live 300 and some miles from the nearest train station, what is left of them. There are 50 miles of road where there are corners where you meet yourself, and perhaps some of the senators sitting around this table know what road I am talking about. We have fished for 420 years. We are the oldest fishing port in the Maritimes, and we are unemployed.

I was nervous to appear here today, but my colleagues said, "Don't be nervous. Tell the truth." I appreciate the chance to appear here.

[Traduction]

durant 10 mois. J'ai posé la question en demandant si la compagnie allait utiliser le bateau pour pêcher uniquement la crevette et rien d'autre. On m'a répondu que ce serait peut-être le cas. Il y a deux personnes ici présentes qui ont passé 42 jours sur le Cape Adair sans voir la moindre crevette. Ce qu'ils y ont vu, c'est de la destruction de poisson commercialisable, à l'exception de la morue ou du flétan.

Nous croyons que Les Produits de la mer National—et je parlerai de National cette fois-ci—a payé ce bateau 16 millions de dollars et a été autorisée à pêcher la crevette et un peu de poisson de fond. «Un peu» de poisson de fond est devenu une cargaison complète dans le cas des deux pêcheurs ici présents, parce que le bateau n'a jamais capturé la moindre crevette. Le problème est grave parce qu'il affecte nos travailleurs. Si j'obtenais un permis de taxi, je ne pourrais m'en servir pour conduire un corbillard. C'est pourquoi si National a acheté un chalutier congélateur pour pêcher la crevette, elle ne devrait pas pouvoir s'en servir pour capturer du poisson de fond.

Le sénateur Stewart: Je sais qu'il y a deux bateaux—le Cape North et le Cape Adair. Lequel est le véritable chalutier-usine congélateur?

M. Fougère: Corrigez-moi si je me trompe, monsieur Barkhouse, mais le Cape North est l'infâme bateau dont vous parlez. Il s'agit du chalutier-usine congélateur. Le Cape Adair est un chalutier congélateur.

Le président: Si je me rappelle bien, avant d'obtenir le permis en cause, des représentants de National sont venus prendre la parole devant un groupe important de députés et de sénateurs. Je ne crois pas qu'ils aient parlé de crevette. Ils nous ont fait goûter leur excellente morue.

M. Fougère: Sénateur, je puis vous présenter une coupure du *Chronicle Herald* où on lit que le Cape Adair, le crevettier de Les Produits de la mer National, est amarré en cale sèche pour radoubs. Je ne crois pas qu'il n'y ait aucun doute à ce sujet. Je ne crois pas non plus que le Cape Adair ait débarqué la moindre crevette jusqu'à maintenant.

Le président: Avez-vous abordé tous les sujets dont vous vouliez parler.

M. Fougère: J'aimerais vous remercier au nom de notre délégation. Ces gens sont en chômage. Nous savons qu'on a annoncé des mesures d'aide, mais nous n'avons encore rien vu. Depuis que j'ai participé à la négociation des mesures en question, on m'a offert plus d'argent que le Trésor national. En fin de compte, la plupart d'entre nous ici présents n'avons encore rien vu d'autre que l'assurance-chômage.

Il existe toutes sortes d'emplois de recyclage. Nous sommes à plus de 300 milles de l'aéroport le plus proche, à plus de 300 milles de la gare ferroviaire la plus proche, du moins ce qu'il en reste. Il y a 50 milles de route comportant des virages où l'on peut même se rencontrer soi-même et certains des sénateurs ici présents savent peut-être de quelle route je veux parler. Nous pratiquons la pêche depuis 420 ans. Nous sommes le plus vieux port de pêche des Maritimes, et nous sommes en chômage.

J'étais nerveux avant de comparaître ici aujourd'hui, mais mes collègues m'ont recommandé de ne pas m'en faire et de

[Text]

The Chairman: Senator Thériault would like to ask a question.

Senator Thériault: I would like to tell you that you should not be nervous. In spite of what you may have read from time to time in the press, the Senate is composed of men and women who have an interest in people like you. It is not as it was 100 years ago, when it only represented the rich. More than the majority are trying to represent a region and the people that need representation.

Was your union involved in the designing and aid package for Canso?

Mr. Fougère: The closest I was in designing was when 15 of us met Mr. Stein and told him what to do with the aid package. No, we were not involved in the design.

Senator Thériault: I will word my question another way. Were you asked to be involved?

Mr. Fougère: Not yet.

Senator Thériault: Thank you.

The Chairman: Mr. Fougère, we appreciate what you have told us. We have listened with interest to your particular presentation because you certainly presented it in a way that one had to listen.

All I can say is that I only have four and one half years left in the Senate. If they ever have an elected Senate, you should try for it.

Some Members from the Food and Commercial Workers' International Union, Local 1252: Hear, hear!

Mr. Fougère: I thank you for that comment, but that is the second job that I have been offered today. The Honourable Bernard Valcourt offered me the Environment minister's job, but I declined on that, too. Thank you very much for having us.

The Chairman: Thank you to all your colleagues for taking the time, trouble and expense to come up here; we appreciate it. We will send everyone a copy of the proceedings when they are printed.

Mr. Fougère: Thank you very much. I never forgot when you people came to Canso and we were there trying to give a presentation on Bill C-21. The furthest thing from my mind at that time was Bill C-21.

I have a request to make to the Senate. If anyone in either party ever finds a way for Prime Minister Brian Mulroney to come to Atlantic Canada and talk to fishermen, will you please give me a call? We cannot even get the premier to come to Canso in Nova Scotia. How will we get these problems addressed?

[Traduction]

simplement dire la vérité. Je vous remercie de nous avoir permis de témoigner.

Le président: Le sénateur Thériault aimerait poser une question.

Le sénateur Thériault: Je voudrais tout simplement vous dire que vous n'avez pas à être nerveux. Malgré ce que vous avez pu lire de temps à autre dans la presse, le Sénat est constitué d'hommes et de femmes qui s'intéressent à des gens comme vous. Ce n'est pas comme il y a 100 ans, alors qu'il ne représentait que les riches. La grande majorité des sénateurs essaient de représenter une région et les gens qui ont besoin d'être représentés.

Votre syndicat a-t-il participé à la conception du programme d'aide pour Canso?

M. Fougère: Le plus près de la conception que j'aie été, ce fut lorsque 15 d'entre nous avons rencontré M. Stein et lui avons dit quoi faire avec ses mesures d'aide. Non, nous n'avons pas participé à la conception.

Le sénateur Thériault: Je vais formuler ma question autrement. Vous a-t-on invités à participer?

M. Fougère: Pas encore.

Le sénateur Thériault: Je vous remercie.

Le président: Monsieur Fougère, nous apprécions ce que vous nous avez dit. Nous avons écouté avec intérêt votre exposé en particulier parce que vous l'avez certes fait de façon à vous faire écouter.

Ce que je peux dire, c'est qu'il ne me reste que quatre ans et demi au Sénat et que si jamais le Sénat est élu, vous devriez poser votre candidature.

Des voix de l'Union internationale des travailleurs de l'alimentation et du commerce, section locale 1252: Bravo!

M. Fougère: Je vous remercie, mais c'est le deuxième emploi qu'on m'offre aujourd'hui. L'honorable Bernard Valcourt m'a offert le poste de ministre de l'Environnement, mais je l'ai refusé aussi. Je vous remercie beaucoup de nous avoir entendus.

Le président: Je remercie tous vos collègues d'avoir pris le temps de venir ici, de s'être donné la peine et d'avoir payé eux-mêmes leur voyage. Nous apprécions votre démarche. Nous enverrons à tous les intéressés une copie des délibérations lorsqu'elles seront imprimées.

M. Fougère: Merci beaucoup. Je n'ai jamais oublié le moment où vous êtes venus à Canso et où nous avons essayé de vous présenter un exposé sur le projet de loi C-21, ce à quoi je pensais le moins à ce moment-là.

J'aurais une requête à présenter au Sénat. Si quelqu'un de l'un ou l'autre parti trouve jamais une façon de convaincre le premier ministre Brian Mulroney de venir rencontrer les pêcheurs de la région de l'Atlantique, pourrait-on m'appeler? Nous ne pouvons même réussir à obtenir que le premier ministre de la province se rende à Canso, en Nouvelle-Écosse. Comment réussirons-nous à obtenir qu'on s'occupe de ces problèmes?

[Text]

Thank you very much on behalf of the delegation. You will hear us all afternoon, I am sure. We will be out there hollering, "We want fish and that is all we want." Thank you very much.

The Chairman: This part of the meeting is over. We have one administrative detail to deal with, but I want to indicate the presence of Coline Campbell, M.P. for Southwestern Nova. Thank you for coming.

Honourable senators, we do not have much time, so I will not make any long speeches.

I am retiring herewith as chairman and resigning from the committee. We will go through the process of electing a new chairman. I wish to thank you very much for your support over the years. I enjoyed it, but I am getting old.

I will now hand it over to the Clerk to conduct the election of officers.

Mr. Blair G. Armitage, Clerk of the Committee: In the absence of the vice-chairman, the Honourable Senator Thériault, I ask the committee for a nomination for a new chairman of the committee.

Senator Stewart: Before we move on to the new era, I want to say a word about our retiring chairman.

The Clerk of the Committee: Absolutely.

Senator Petten: Hear, hear!

The Chairman: I do not want anyone to cry, now.

Senator Stewart: I have not been a long-serving member of the committee. I know that the committee did very good work prior to the current year prior to its current reference. I joined the committee because of what we all saw, namely, the plight of the north Atlantic fisheries.

Senator Marshall has conducted the work that we have done on that situation energetically, with an even hand and in a most satisfactory way. I am almost at the point of moving that we refuse to hear his resignation.

The Chairman: That is very kind of you.

Senator Stewart: We have been most fortunate to have had him as our chairman. People, such as the witnesses whom we have heard today, must realize how well served they and the committee have been. That has to be said, and I am sure I am not speaking for myself alone.

The Chairman: Thank you very much.

Senator Petten: If I could add to that, I have been with the committee a little longer than Senator Stewart. Sometimes I suppose the chairman wondered about my attendance, but when I could be there I was there. I served under his chairmanship for several years and I feel I can speak not only for present members but for former members of the committee when I say that he did a fine job. We were pleased to work with him.

The Chairman: There were times when I was doubtful, especially when I sat as one P.C. among six Liberals.

[Traduction]

Je vous remercie beaucoup au nom de la délégation. Vous nous entendrez tous cet après-midi, j'en suis sûr. Nous serons dehors à hurler que nous voulons du poisson, et rien d'autre. Merci beaucoup.

Le président: Cette partie de la séance est terminée. Il nous reste un détail administratif à régler, mais je voudrais signaler la présence de Coline Campbell, députée de Southwestern Nova. Merci d'être venue.

Honorables sénateurs, nous n'avons pas beaucoup de temps et j'éviterai donc les longs discours.

Je quitte maintenant la présidence et je démissionne du comité. Nous allons passer à l'élection d'un nouveau président. Je vous remercie beaucoup de l'appui que vous m'avez accordé au fil des ans. J'ai bien aimé le travail, mais je me fais vieux.

Le greffier se chargera de diriger l'élection.

M. Blair G. Armitage, greffier du Comité: En l'absence du vice-président, l'honorable sénateur Thériault, je demande au comité de proposer la candidature d'un nouveau président.

Le sénateur Stewart: Avant d'entrer dans une nouvelle ère, j'aurais deux mots à dire au sujet de notre président sortant.

Le greffier du Comité: Allez-y.

Le sénateur Petten: Bravo!

Le président: Que personne ne se mette à pleurer, maintenant.

Le sénateur Stewart: Je ne suis pas membre du comité depuis longtemps. Je sais que le comité a fait de l'excellent travail avant cette année et avant son mandat actuel. Je suis venu au comité à cause de ce que nous avons tous vu, soit les problèmes des pêches de l'Atlantique nord.

Le sénateur Marshall a consacré beaucoup d'énergie au travail que nous avons fait dans ce domaine et il a dirigé nos travaux d'une façon impartiale et très satisfaisante. J'en viendrais presque à proposer que nous refusions sa démission.

Le président: C'est très gentil.

Le sénateur Stewart: Nous avons été très chanceux de l'avoir comme président. Les gens, comme les témoins que nous avons entendus aujourd'hui, doivent se rendre compte dans quelle mesure le comité et eux-mêmes ont été bien servis. Il faut le dire, et je suis persuadé de ne pas parler pour moi seul.

Le président: Merci beaucoup.

Le sénateur Petten: Si je puis ajouter deux mots, je suis au comité depuis un peu plus longtemps que le sénateur Stewart. Je suppose que le président s'est parfois posé des questions sur mon assiduité, mais lorsque j'ai pu être ici, j'y suis venu. J'ai travaillé plusieurs années sous sa présidence et je crois pouvoir parler non seulement au nom des membres actuels du comité, mais aussi en celui de leurs prédécesseurs lorsque je dis qu'il a fait du bon travail. Nous avons été heureux de travailler avec lui.

Le président: J'ai parfois eu mes doutes, particulièrement lorsque j'étais le seul conservateur parmi six libéraux.

[Text]

Senator Petten: It just shows you what we thought of you.

Senator Bonnell: As another Liberal, perhaps I can say a few words to thank you for the splendid job you did. You made history as being the first Conservative chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries. My sincere hope is that you resign only as chairman of the committee, but not as a member. The committee requires someone who has so much knowledge on the marketing of fish, the east coast fishery, the west coast fishery and issues dealing with freshwater fish. Excellent reports have been produced by this committee under your chairmanship and your cooperation with all members of the committee indicated no political interference. In fact, this was the most apolitical committee I ever sat on. Therefore, I would second the motion of Senator Stewart that you not be allowed to resign. Just because some of your party from Quebec is resigning is no reason for you to resign.

The Chairman: That is not why I am resigning.

Senator Bonnell: I know the representatives from Canso who appeared today will be going home feeling much better by being heard by a chairman who gave them an opportunity to speak and to be heard. To offer a seat in the Senate when you retire in four years' time was a very positive gesture. I would also second the motion by Senator Stewart that a motion be put on the paper that you be thanked by the Senate for your service as chairman of this committee.

The Chairman: Thank you. I remember that when Bill Knowles, M.P., decided to retire when he was 70 years old. I asked him why he was retiring and he said, "Because I am feeling well now. I don't want to wait until I get sick."

Senator Bielish: May I also say what a great pleasure it was for me to serve on this committee. I became a member of this committee during its study of freshwater fish marketing, and although I have not been able to attend every meeting, I have attended when possible. This committee has always produced excellent reports under your chairmanship and they will stand the Senate, and particularly this committee, in good stead in the annals of fisheries history in Canada.

The Chairman: It has been a privilege to serve with you on the committee and I would thank you all for your kind words.

The Clerk of the Committee: Is there a nomination?

Senator Petten: I would nominate Senator Robertson to be chairman of this committee.

The Clerk of the Committee: I have a motion before the committee that the Honourable Senator Robertson be appointed chairman of the committee. Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Hon. Senators: Hear, hear!

[Traduction]

Le sénateur Petten: Cela prouve simplement ce que nous pensions de vous.

Le sénateur Bonnell: Libéral moi aussi, je pourrais peut-être ajouter quelques mots pour vous remercier de votre excellent travail. Vous avez créé un précédent en devenant le premier président conservateur du Comité sénatorial permanent des pêches. J'espère sincèrement que vous démissionnerez uniquement comme président du comité, mais que vous en demeurerez membre. Le comité a besoin de quelqu'un qui a tellement d'expérience de la commercialisation du poisson, des pêches de la côte Est, des pêches de la côte Ouest et du poisson d'eau douce. Sous votre présidence, le comité a produit d'excellents rapports et votre façon de collaborer avec les membres du comité n'a révélé aucune ingérence politique. Il s'agit en fait du comité le plus apolitique où j'aie jamais siégé. C'est pourquoi j'appuierais la motion du sénateur Stewart, qui propose que nous refusions votre démission. Parce qu'un membre québécois de votre parti démissionne, ce n'est pas une raison de faire la même chose.

Le président: Ce n'est pas pour cette raison que je démissionne.

Le sénateur Bonnell: Je sais que les représentants de Canso qui ont comparu aujourd'hui se sentiront beaucoup mieux sur le chemin du retour après avoir été entendus par un président qui leur a permis de s'exprimer et de se faire entendre. Offrir un siège au Sénat à quelqu'un au moment où vous prenez votre retraite dans quatre ans, ce fut un geste très positif. J'appuierais aussi la motion du sénateur Stewart pour que l'on inscrive au feuillet une motion vous remerciant des années de service que vous avez passées à la présidence de ce comité du Sénat.

Le président: Merci. Lorsque Bill Knowles, député, a décidé de prendre sa retraite à 70 ans, je lui ai demandé pourquoi il agissait ainsi. Il m'a répondu que c'était parce qu'il se sentait bien et ne voulait pas attendre de tomber malade.

Le sénateur Bielish: Puis-je aussi ajouter que j'ai été très heureuse d'être membre de ce comité où je suis arrivée pendant son étude de la commercialisation du poisson d'eau douce. Même si je n'ai pu assister à toutes les séances, je l'ai fait dans la mesure du possible. Le comité a toujours produit, sous votre présidence, d'excellents rapports qui représenteront très bien le Sénat et plus particulièrement le comité dans les annales de l'histoire des pêches au Canada.

Le président: J'ai été très heureux de siéger avec vous au comité et je vous remercie tous de vos bons mots.

Le greffier du Comité: Quelqu'un proposera-t-il une candidature?

Le sénateur Petten: Je propose la candidature du sénateur Robertson à la présidence du comité.

Le greffier du Comité: Le comité est saisi d'une motion portant que l'honorable sénateur Robertson soit nommée présidente du comité. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Des voix: Bravo!

[Text]

The Clerk of the Committee: Carried. I invite Senator Robertson to take the chair.

Senator Brenda M. Robertson (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Thank you very much, honourable senators. I, too, wish that Senator Marshall could stay on but I do understand his reluctance at this time. I just want to add my words of thanks to those of my friends at this table. We have appreciated your leadership and the constant quality of work that you have been able to retain over the years.

The most important aspect of being chairman of this committee is that I shall now be able to attend every meeting and spend more time on this very important subject. I would assure members that the committee will continue to function as a unit. I will depend on your advice and cooperation, and I know that Senator Marshall will be there for me when I need his advice. The committee, under Senator Marshall's chairmanship, has moved ahead because of the cooperation of members of the committee. I look forward to chairing this committee and enjoying that cooperation in the future.

Senator Marshall: Just before we adjourn, Madam Chairman, I should like to say a word of thanks to the staff who have served me so well over the years. I shared a special friendship with them and they were available morning, noon and night. They have all worked very hard for the committee. I would mention, specifically, Janelle Feldstein, the administrative assistant, Claude Emery, who, over the past four years has become such an expert on the fishery that if you ask him any question he will quote the report, the page and the clause of the recommendation, and I would also like to thank Blair Armitage who, as you all know, is quite new to the committee, but he has jumped in with both feet. I would thank him, the others and all those who went before them.

The Chairman: I look forward to that continued association with the staff. I would advise the committee that next week I will be asking Senator Thériault to chair the committee. I will be tying up the loose ends of what is a hectic schedule and I hope to be in constant attendance after that.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le greffier du Comité: Adopté. J'invite le sénateur Robertson à prendre le fauteuil.

Le sénateur Brenda M. Robertson (*présidente*) occupe le fauteuil.

Le président: Merci beaucoup, honorables sénateurs. J'aimerais moi aussi que le sénateur Marshall puisse rester, mais je comprends son hésitation. Je voudrais ajouter mes remerciements à ceux de mes collègues autour de cette table. Nous avons apprécié votre leadership et la qualité régulière de votre travail que vous avez pu maintenir au fil des ans.

L'aspect le plus important que représente l'accès à la présidence du comité, c'est que je pourrai maintenant assister à toutes les réunions et consacrer plus de temps à cette question très importante. J'aimerais assurer aux membres du comité que l'unité continuera d'y régner. Je compterai sur vos conseils et votre collaboration et je sais que le sénateur Marshall saura m'aider lorsque j'aurai besoin d'un conseil. Sous la présidence du sénateur Marshall, le comité a progressé à cause de la coopération de ses membres. J'accepte la présidence avec plaisir et j'ai hâte de bénéficier de cette coopération.

Le sénateur Marshall: Avant d'ajourner, madame le président, j'aimerais dire quelques mots de remerciements au personnel qui m'a si bien servi au fil des ans. Des liens d'amitié spéciaux nous ont unis et les membres du personnel étaient accessibles matin, midi et soir. Ils ont tous travaillé très fort pour le comité. J'aimerais mentionner plus précisément Janelle Feldstein, adjointe administrative, Claude Emery qui, au cours des quatre dernières années, en a tellement appris au sujet des pêches que si vous lui posez la moindre question, il vous citera le rapport, la page et le passage de la recommandation. J'aimerais aussi remercier Blair Armitage qui, comme vous le savez tous, vient d'arriver au comité mais n'a pas hésité à se lancer à fond. Je le remercie, de même que les autres membres du personnel et tous leurs prédécesseurs.

Le président: Je n'hésiterai pas à maintenir ces liens avec le personnel. Je précise au comité que je demanderais au sénateur Thériault de présider les travaux la semaine prochaine. Je dois en terminer avec un horaire très chargé et j'espère assister régulièrement aux séances par la suite.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

*From United Food and Commercial Workers' International
Union, Local 1252:*

Mr. Patrick Fougère;

Mr. Richard Walker (representatives, offshore trawler fish-
ermen from Canso).

*De «United Food and Commercial Workers' International
Union», section 1252:*

M. Patrick Fougère;

M. Richard Walker (représentants, les pêcheurs au chalut
de Canso).

A1
C28
39



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, May 29, 1990

Issue No. 12

Eighth proceedings on:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ending March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Le mardi 29 mai 1990

Fascicule n° 12

Huitième fascicule concernant:

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C.
Bonnel	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p.
Bonnel	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon L. Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 29, 1990
(25)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in room 356-S, Centre Block at 11:00 o'clock a.m., the Deputy Chairman, the Honourable Senator Thériault, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bielish, Bonnell, Cochrane, Marshall, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault. (8)

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament.

Also in attendance: The Official reporters of the Senate.

Witnesses:

From Department of External Affairs and International Trade:

Conrad von Finkenstein, Assistant Deputy Minister, Free Trade Policy and Operations;
Serge April, Director General, Legal Affairs Bureau (JCD).

From Department of Fisheries and Oceans:

Aaron Sarna, Director, Pacific Rim & Trade Policy Division, International Directorate;

Jim Jones, Director, Program Coordination & Economics Analysis Branch, Gulf Region.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. von Finkenstein made an opening statement and, with Mr. April, answered questions.

Messrs. Sarna and Jones answered questions.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 29 MAI 1990
(25)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures dans la pièce 356-S, édifice du Centre, sous la présidence du sénateur Thériault (vice-président).

Membres du Comité présents: Les sénateurs Adams, Bielish, Bonnell, Cochrane, Marshall, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault.

Présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Également présents: Les sténographes du Sénat.

Témoins:

Du ministère des Affaires extérieures et du commerce extérieur:

Conrad von Finkenstein, sous-ministre adjoint, Politique et opération du libre-échange;
Serge April, directeur général, Direction générale des Affaires juridiques (JCD).

Du ministère des Pêches et Océans:

Aaron Sarna, directeur, Division de la politique du commerce et du littoral du Pacifique, Direction général des affaires internationales;

Jim Jones, directeur, Direction de la coordination des programmes et de l'analyse économique, Région du Golfe.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 1987, rapport déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions liées à l'industrie de la pêche canadienne.

M. von Finkenstein fait une déclaration préliminaire et répond aux questions avec M. April.

MM. Sarna et Jones répondent aux questions.

À 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Le greffier suppléant du Comité

Patrick J. Savoie

Acting Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, May 29, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator L. Norbert Thériault (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: Honourable senators, today we have before us representatives from the Department of External Affairs and International Trade, and the Department of Fisheries and Oceans. We will hear from the representatives from the Department of External Affairs and International Trade at the outset regarding the Free Trade Panel Decision. I will ask Mr. von Finkenstein, Assistant Deputy Minister, Free Trade Policy and Operations to introduce his colleagues and then proceed with his opening statement.

Mr. Konrad von Finkenstein, Assistant Deputy Minister, Free Trade Policy and Operations, Department of External Affairs and International Trade: Thank you, Mr. Chairman. With me is Mr. Serge April, Director General, Legal Affairs Bureau, Department of External Affairs, Ms. Marilyn Friesen, U.S. Trade and Economic Policy Division, who specializes in fisheries issues.

As the committee members know, the panel established under Chapter Eighteen of the Free Trade Agreement on lobster came out with its ruling last Friday. Last year, just before Christmas, the United States introduced the so-called Mitchell Amendment, which is a measure which provides that trade in lobster at less than three and one quarter inches in size is prohibited both from state to state and from another country into the United States. The main effect of that measure is that Canadian lobster at less than three and one quarter inches in size cannot be imported into the United States any more.

We took objection to this measure and argued that it was a violation of the FTA and the GATT, which is incorporated in the FTA. Essentially, our point was that it was a violation of Article XI of the GATT, as incorporated in the FTA in that it amounted to a restriction at the border.

The panel, in its ruling, came to the conclusion that this was not a restriction, and that this measure was not in contravention of Article XI of the GATT as incorporated in the FTA, but rather it was a measure that was implemented both inside the United States and at the border and, therefore, the proper way to dispute it would be under Article III of the GATT as incorporated in the FTA.

The panel, however, also concluded that its jurisdiction did not extend to determining whether the measure complied with Article III or not. They just felt that if we wanted to take issue with the matter we should attack it under Article III rather than Article XI. It ruled that its terms of reference did not

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 29 mai 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit ce jour à 11 heures pour examiner le Rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 1987, rapport déposé au Sénat le 30 août 1988, ainsi que pour étudier toutes les autres questions liées à l'industrie halieutique canadienne.

Le sénateur L. Norbert Thériault (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Mes chers collègues, nous allons entendre aujourd'hui des représentants du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur, et du ministère des Pêches et des Océans. Nous commencerons par les représentants du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur qui nous parlerons de la décision de la Commission. Je vais demander à M. von Finkenstein, sous-ministre adjoint, Politique et opération du libre échange de présenter ses collègues puis de faire sa déclaration préliminaire.

M. Konrad von Finkenstein, sous-ministre adjoint, ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur: Merci, monsieur le président. Je suis accompagné de M. Serge April, directeur général, Direction générale des affaires juridiques, ministère des Affaires extérieures, et de M^{me} Marilyn Friesen, Direction de la politique économique et des relations commerciale avec les États-Unis, qui est spécialiste des questions halieutiques.

Comme les membres de ce comité le savent, la Commission constituée en vertu de l'article XVIII de l'ALE portant sur le homard a présenté sa décision vendredi dernier. L'an dernier, juste avant Noël, les États-Unis ont présenté ce que l'on a appelé l'amendement Mitchell, mesure qui prévoit que le commerce de homards dont la taille est inférieure aux trois quarts de la taille normale est interdit entre États et que ces homards ne peuvent plus être vendus aux États-Unis par un autre pays. L'effet principal de cette mesure est que le homard canadien de cette taille ne peut plus être importé aux États-Unis.

Nous avons protesté contre cette mesure en faisant valoir qu'elle constituait une violation de l'ALE et du GATT, qui est incorporé à l'ALE. Notre argument reposait essentiellement sur le fait qu'il s'agissait là d'une violation de l'article XI du GATT incorporé à l'ALE, puisque cela se ramenait à l'imposition d'une restriction à la frontière.

Dans sa décision, la commission a conclu qu'il ne s'agissait pas là d'une restriction et que cette mesure ne contrevenait pas à l'article XI du GATT incorporé à l'ALE, mais qu'il s'agissait plutôt d'une mesure appliquée à l'intérieur des États-Unis comme à la frontière et que la procédure appropriée pour la contester consistait à invoquer l'article III du GATT incorporé à l'ALE.

La commission a cependant également conclu que son mandat ne lui permettait pas de décider si cette mesure respectait l'article III ou non. Elle considérait simplement que si nous voulions la contester, il convenait de faire jouer l'article III plutôt que l'article XI. La commission a donc décidé que son

[Text]

allow it to rule as to whether it was inconsistent with Article III and, therefore, it basically dismissed the Canadian claim. Canada is free to bring a claim under Article III. But as far as the Canadian claim under Article XI is concerned, it was held to be unsubstantiated.

The panel gave a majority decision. Three members voted against Canada, two for Canada. The identity of the panel members is not clear. The panel refers to a minority and a majority.

That, essentially, is the decision of the panel, Mr. Chairman. The parties have now agreed to use the next 90 days to see if a settlement can be worked out primarily within the industry, but that will, of course, require government involvement. If that is not possible, then after 90 days Canada is free to proceed to avail itself of the other remedies it has. So we could, for instance, in 90 days bring a case against the Americans on the basis of Article III of the GATT as incorporated in the FTA. There is also the Canadian claim against state measures respecting frozen and cooked lobster. Various New England states do not allow the importation of frozen or cooked lobster less than three and one quarter inches in size. We feel that those measures are also FTA inconsistent, and we can ask the panel to rule on that or both together.

The Deputy Chairman: How many members sat on that panel?

Mr. von Finkenstein: There were five members, two nominated from each side.

The Deputy Chairman: So there were two Canadians and two Americans?

Mr. von Finkenstein: Yes. They try to agree on the fifth, and if they cannot, they flip a coin. Each side nominates a chairman and they flip a coin to determine who becomes the chairman.

The Deputy Chairman: Who was the chairman?

Mr. von Finkenstein: The chairman was an American, Mr. Bernard Norwood.

The Deputy Chairman: Was that panel qualified to rule on GATT questions?

Mr. von Finkenstein: Yes, to the extent that the FTA incorporates the GATT. The FTA specifically provides that these provisions of the GATT are incorporated.

Senator Marshall: I have the five members listed here. They are Norwood, Clingan, Latimer, Potter and West. Who are the two Canadians?

Mr. von Finkenstein: Latimer and Potter.

Senator Marshall: What is their relationship to the fishery?

Mr. von Finkenstein: Mr. Latimer was an Assistant Deputy Minister of Trade in the Department of External Affairs for many years. Mr. Potter is a solicitor with Ogilvy, Renault of Montreal. He is a lawyer specializing in trade law.

[Traduction]

mandat ne lui permettait pas de décider si cette décision n'était conforme ou non, aux dispositions de l'article III et a donc rejeté l'argument canadien selon lequel le Canada était libre de présenter une réclamation en vertu de cet article. Elle a d'autre part décidé que le recours à l'article XI par le Canada n'était pas corroboré.

La décision de la commission a été prise à la majorité. Trois membres ont voté contre le Canada, deux en sa faveur. L'identité des membres n'est pas clairement établie. La commission fait simplement mention d'une minorité et d'une majorité.

Voilà, pour l'essentiel, la décision de cette commission, monsieur le président. Les parties sont maintenant convenues d'utiliser les 90 jours à venir pour voir s'il est possible de parvenir à un accord au sein de l'industrie, ce qui implique naturellement une intervention gouvernementale. Si cela n'est pas possible, au bout de ces 90 jours, le Canada sera libre d'utiliser les autres recours dont il dispose. Nous pourrions alors, par exemple, intenter une action contre les Américains en invoquant l'article III du GATT incorporé à l'ALE. Le Canada a également porté plainte contre des mesures adoptées par certains États en ce qui concerne le homard congelé et cuit. Certains États de la Nouvelle-Angleterre n'autorisent pas l'importation de homard congelé ou cuit dont la taille est inférieure aux trois quarts de la normale. Nous estimons que ces mesures ne concordent pas non plus avec les dispositions de l'ALE, et il nous est possible de demander à la commission de prendre une décision sur cette question ou sur les deux en même temps.

Le vice-président: De combien de membres est composée cette Commission?

M. von Finkenstein: Il y en avait cinq, deux désignés par chaque partie.

Le vice-président: Il y avait deux Canadiens et deux Américains?

M. von Finkenstein: Oui. Ils tentent de se mettre d'accord sur le cinquième membre, et s'ils n'y parviennent pas, ils jouent cela à pile ou face. Chaque partie désigne un président et le choix se fait à pile ou face.

Le vice-président: Qui était le président?

M. von Finkenstein: M. Norwood, un Américain.

Le vice-président: Le groupe avait-il compétence pour prendre des décisions sur des questions relevant du GATT?

M. von Finkenstein: Oui, dans la mesure où l'ALE incorpore le GATT. L'ALE prévoit spécifiquement l'incorporation des dispositions du GATT.

Le sénateur Marshall: J'ai ici la liste des cinq membres: Norwood, Clingan, Latimer, Potter et West. Qui sont les deux Canadiens?

M. von Finkenstein: Latimer et Potter.

Le sénateur Marshall: Quels liens ont-ils avec la pêche?

M. von Finkenstein: M. Latimer a été sous-ministre adjoint, pour le commerce extérieur au ministère des Affaires extérieures, pendant de nombreuses années. M. Potter est un avocat du

[Text]

Senator Marshall: But not necessarily an expert in the fishery.

Mr. von Finkenstein: When we select members for a panel, we select them bearing in mind the issue to be decided. The issue in this case was essentially a trade law issue. It was not a fisheries issue. In the salmon and herring case we needed a fisheries expert. In this case we were dealing with the GATT and there was no biological debate or argument between us about the lobster industry, as such.

Senator Stewart: My first question relates to your initial question, Mr. Chairman. We have been told who Mr. Latimer and Mr. Potter are. Could we be told about the other three members? Are they trade lawyers?

Mr. von Finkenstein: Mr. Norwood is a former member of the United States Trade Office. He was an Assistant Trade Representative approximately 15 years ago. He is now a trade consultant in Washington.

Mr. Clingan is a professor of law at the University of Miami. Ms. Mary Beth West is a former General Counsel to the Department of Commerce. She is a trade lawyer now in private practice in New Mexico.

Senator Stewart: So given the nature of the questions being dealt with by this panel, as distinct from the Pacific Fisheries Panel, the decision is of great significance because, in a sense, it is determining the law. Is that correct?

Mr. von Finkenstein: Yes, it interpreted the GATT and the FTA.

Senator Stewart: You said that there is the possibility of a Canadian challenge to the U.S. law under Article III. Is that a challenge that would be made under the Free Trade Agreement?

Mr. Von Finkenstein: It would be made under both the FTA and GATT. The Free Trade Agreement in Chapter 5 incorporates Article III of the GATT. Therefore, in effect you are arguing under the GATT.

Senator Stewart: Would that be made before one of these binational panels?

Mr. Von Finkenstein: We have the choice under the Free Trade Agreement. You can start an issue either under the GATT or under the FTA, but once you have selected your forum you have to stick with it. We have dealt with the Article XI issue under the FTA. I suppose technically we could make the decision to proceed on the Article III argument under the GATT or the FTA. This is a binational dispute and it would be dealt with under a binational panel because it is a much quicker process.

Senator Stewart: How would the jurisdiction of the new binational panel addressing the Article III question be differ-

[Traduction]

Cabinet Ogilvy, Renault, de Montréal. Il est spécialiste du droit commercial.

Le sénateur Marshall: Mais pas nécessairement des questions halieutiques.

M. von Finkenstein: Lorsque nous choisissons les membres d'une commission, nous le faisons en fonction de la question à régler. Dans le cas présent, elle relevait essentiellement du droit commercial. Ce n'était pas vraiment une question de pêche. Dans le cas du saumon et du hareng, nous avions au contraire besoin d'un spécialiste des questions halieutiques. Dans ce cas-ci, il s'agissait du GATT et notre différend sur l'industrie du homard ne portait pas sur des questions biologiques en tant que telles.

Le sénateur Stewart: Ma première question est liée à celle que vous avez posée au début, monsieur le président. On nous a dit qui sont M. Latimer et M. Potter. Pourriez-vous nous dire qui sont les trois autres membres? S'agit-il d'avocats spécialistes du droit commercial?

M. von Finkenstein: M. Norwood a été membre du United States Trade Office où il était représentant adjoint, il y a une quinzaine d'années. Il est maintenant expert-conseil en questions commerciales à Washington.

M. Clingan est professeur de droit à l'université de Miami. M^{me} Mary Beth West a été avocat général au Department of Commerce. Elle est spécialiste du droit commercial et a maintenant une pratique privée au Nouveau-Mexique.

Le sénateur Stewart: Étant donné la nature des questions traitées par cette commission, qui sont différentes de celles dont s'occupait la commission qui étudiait les problèmes de la pêche dans le Pacifique, la décision prise est extrêmement importante car, en un sens, elle fait jurisprudence. Est-ce bien cela?

M. von Finkenstein: Oui, elle constitue une interprétation du GATT et de l'ALE.

Le sénateur Stewart: Vous avez dit qu'il est possible que le Canada conteste la loi américaine en vertu de l'article III. Le ferait-il en vertu de l'Accord de libre échange?

M. von Finkenstein: Il le ferait à la fois en vertu de l'ALE et du GATT. L'article V de l'Accord de libre échange incorpore l'article III du GATT. Dans la pratique, votre argumentation est fondée sur le GATT.

Le sénateur Stewart: La cause canadienne serait-elle entendue par une de ces commissions binationales?

M. von Finkenstein: Nous avons le choix en vertu de l'Accord de libre échange. Vous pouvez commencer à plaider en vertu du GATT ou de l'ALE, mais une fois que vous avez fait votre choix, vous devez vous y tenir. Nous avons invoqué l'article XI en vertu de l'ALE. Je suppose que, techniquement, nous pourrions décider de poursuivre en appuyant notre argumentation sur l'article III du GATT ou de l'ALE. Il s'agit d'un différend binational qui serait traité par une commission binationale parce que le processus est beaucoup plus rapide.

Le sénateur Stewart: En quoi la juridiction de la nouvelle commission binationale qui aurait à juger de la question en

[Text]

ent from that of the panel which dealt with the Article XI question?

Mr. von Finkenstein: When we went to this panel, we asked it look at the Mitchell amendment in the light of Article 407 of the FTA, which incorporates Article XI of the GATT. We said that if the answer were positive, then the exceptions under Article 1201 of the FTA incorporating Article XX of the GATT applied. The panel, in our view, came up with an interpretation of Article XI that we obviously do not share. Otherwise we would not have argued this way and said that this is an Article III rather than an Article XI argument. If we went to a new panel, I would think we would ask it to rule on the consistency of the Mitchell amendment with the FTA, particularly Chapter V which incorporates Article III of the GATT. That is probably how we would put it, so in effect you do not have a question of jurisdiction or terms of reference. You test it against the entire FTA and you point out that the one section you are particularly concerned with is Chapter V.

If the panel disagrees again and says that it is not Chapter V but is some other article, it could not argue that it was not in its terms of reference because you have said "against the FTA, particularly Chapter V".

Senator Stewart: Yes.

Mr. von Finkenstein: In hindsight, on the basis of the experience before this panel, I think that is how we would phrase a new reference regarding Article III.

Senator Stewart: What you have just told us is that, assuming that the decision of the panel is the correct one—and that we must assume because it was made by due process—our people made a mistake.

Mr. von Finkenstein: That is an interpretation that you may choose to put on it. I find the interpretation that the panel came out with to be very novel. It is novel GATT law. There is certainly no precedent for this interpretation in the sweeping ambit that they have given to Article III. As I said, with hindsight, if you asked me to do it again, I would probably frame it differently.

Senator Stewart: Of course, we are all great at hindsight. I am particularly good at it. You used the expression "I find", but you established initially the competence of the panel. You are not complaining about the process. Either the process is wrong or you are wrong.

Mr. von Finkenstein: Or the panel was wrong. The panel ruled on its jurisdiction. It took a very narrow interpretation of its jurisdiction which I do not share, but that is what it came out with.

Senator Stewart: How could we use the expression "wrong" at all here? Is there an appeal court?

Mr. von Finkenstein: No.

[Traduction]

vertu de l'article III serait-elle différente de celle de la commission qu'il l'avait fait en vertu de l'article XI?

M. von Finkenstein: Lorsque nous nous sommes adressés à cette commission, nous lui avons demandé d'examiner l'amendement Mitchell à la lumière de l'article 407 de l'ALE, qui incorpore l'article XI du GATT. Nous avons dit que si sa réponse était positive, les exceptions prévues à l'article 1201 de l'ALE incorporant l'article XX du GATT étaient applicables. L'interprétation des données de l'article XI par la commission ne concorde manifestement pas avec la nôtre. S'il en avait été autrement, nous n'aurions pas présenté nos arguments de cette manière et aurions dit qu'il s'agissait d'une question relevant de l'article III plutôt que de l'article XI. Si nous intervenions auprès d'une nouvelle commission, je pense que nous lui demanderions de décider de la conformité de l'amendement Mitchell vis-à-vis de l'ALE, en particulier le chapitre V qui comprend l'article III du GATT. Voilà comment nous l'expliquons. Ainsi, il ne s'agit pas de compétence ou de mandat. Vous faites la comparaison en fonction de l'ensemble de l'ALE et vous faites observer que l'article qui vous intéresse tout particulièrement est le chapitre V.

Si la commission continue à ne pas être d'accord et déclare que ce n'est pas le chapitre V mais un autre article qui devrait être invoqué, elle ne pourrait pas faire valoir que cela ne relève pas de son mandat puisque vous avez dit «contre l'ALE, en particulier le chapitre V».

Le sénateur Stewart: Oui.

M. von Finkenstein: Rétrospectivement, compte tenu de la réaction de cette commission, je crois que c'est ainsi que nous présenterions une nouvelle requête se référant à l'article III.

Le sénateur Stewart: Ce que vous venez de nous dire c'est que, à supposer que la décision de la commission soit correcte—il y a lieu de le penser puisqu'elle est fondée sur une procédure équitable—nos gens ont commis une erreur.

M. von Finkenstein: Libre à vous de l'interpréter ainsi. Je trouve que l'interprétation donnée par la Commission à l'article III du GATT est tout à fait nouvelle; il n'existe certainement aucun précédent d'une interprétation aussi large de cet article. Comme je l'ai dit, rétrospectivement, si vous me demandiez de recommencer, je présenterais probablement la question de manière différente.

Le sénateur Stewart: Bien sûr, rétrospectivement, nous sommes tous très forts. Je suis particulièrement doué pour ça. Vous avez utilisé l'expression «je trouve», mais vous avez établi au départ la compétence du groupe. Vous ne vous plaignez donc pas de la procédure. Ou bien celle-ci est erronée ou bien c'est vous qui avez tort.

M. von Finkenstein: Ou c'est le groupe qui avait tort. Celui-ci a décidé des limites de son mandat et a donné de celui-ci une interprétation très étroite avec laquelle je ne suis pas d'accord; mais c'est ainsi qu'il a conclu.

Le sénateur Stewart: Comment pouvons-nous utiliser le mot «erroné» dans une telle situation? Existe-t-il une instance d'appel?

M. von Finkenstein: Non.

[Text]

Senator Stewart: What is right is what the final court rules.

Mr. von Finkenstein: Absolutely. The panel has spoken and what the panel has spoken is correct. I agree.

Senator Stewart: I do not want to belabour the point, Mr. Chairman, if I haven't already done so. Clearly some party has put its foot wrong. The panel proceeded by due process. We are not protesting that at all.

Mr. von Finkenstein: No.

Senator Stewart: Either our anticipation was wrong or, as the witness says, the decision of the panel was wrong. I find it difficult to use that word in this context.

Mr. von Finkenstein: I did not say the decision was wrong. The panel came out with a decision which was very narrow in terms of its mandate.

Senator Stewart: Well, we can carry on this semantic exercise for a long time, but I think the result is clear. We lost when those officials serving the public of Canada felt that we had every reason to have high hopes for success.

Let me ask you what the implications of the decision of the panel are. As you point out, we are not dealing so much here with the facts as we are with the rules of the game. Presumably, if these are the rules of the game, this decision foreshadows decisions in comparable situations, is that correct?

Mr. von Finkenstein: Yes.

Senator Stewart: Mr. Chairman, let me try to describe this situation. I may put my foot wrong and I hope that, if I do, that will be corrected in the response.

The Americans are saying that for conservation purposes given our circumstances, climate, water temperature and so on, it was desirable that there should be this restriction and it was desirable that we should restrict commerce in lobsters of this size both in interstate waters and at the border. That view has been upheld by the panel.

Mr. von Finkenstein: No, senator, not necessarily. What the panel has ruled is that this is an internal measure which the Americans have instituted and they also apply it at the border, as they are entitled to do. You are entitled to have internal measures and you can make them effective at the border. When you test that measure against conformity with the GATT, you have to look at Article III. That is all the panel has said—nothing more. It has not said whether this particular measure complies with Article III or not. It has not said whether this measure is justifiable in terms of conservation. All it has said is that, if you want to test the conformity of this measure with the GATT, then look at Article III.

Senator Stewart: What was the U.S. argument that we thought that we were refuting by not going to Article III?

Mr. von Finkenstein: You were quite right to raise the issue of conservation. When you get past the procedural aspect as to

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Ce qui est juste c'est ce que le tribunal final décide.

M. von Finkenstein: Absolument. La Commission a rendu son verdict et celui-ci est correct. Je suis d'accord.

Le sénateur Stewart: Je ne tiens pas à m'appesantir sur la question, monsieur le président, ce que j'ai peut-être d'ailleurs déjà fait. Manifestement, une des parties a fait fausse route. La procédure suivie par la commission était équitable. Nous ne la contestons pas du tout.

M. von Finkenstein: Non.

Le sénateur Stewart: Ou bien nos espoirs étaient mal placés ou bien, comme l'a dit le témoin, la décision de la commission était erronée. Je trouve difficile d'utiliser ce terme dans un tel contexte.

M. von Finkenstein: Je n'ai pas dit que la décision était fausse. La commission a pris une décision qui constitue une interprétation très étroite de son mandat.

Le sénateur Stewart: Nous pourrions encore poursuivre longtemps cet exercice de sémantique, mais j'estime que le résultat est clair. Nous avons perdu alors que les personnes qui servaient le public canadien ont pensé que nous avions toutes raisons de nourrir de forts espoirs de succès.

Laissez-moi maintenant vous demander quelles sont les conséquences de cette décision. Comme vous le faites remarquer, il ne s'agit pas tant ici de faits que des règles du jeu. On peut supposer que si ce sont là les règles, cette décision préfigure celles qui seront prises à l'avenir dans des situations comparables, n'est-ce pas?

M. von Finkenstein: Oui.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, permettez-moi d'essayer de décrire la situation. Je vais peut-être faire fausse route mais si cela arrive, j'espère être repris par la personne qui me répondra.

Les Américains disent qu'à des fins de conservation, étant donné les circonstances, le climat, la température des eaux et ainsi de suite, il était désirable d'imposer cette restriction et qu'il était aussi désirable de restreindre le commerce de homard de cette taille tant dans les eaux inter-États qu'à la frontière. C'est l'argument qui a été retenu par la commission.

M. von Finkenstein: Non, sénateur, pas nécessairement. Ce que le groupe a décidé, c'est qu'il s'agit d'une mesure interne instituée par les Américains et que ceux-ci l'appliquent également à leur frontière, comme ils en ont droit. Vous êtes libre d'avoir des mesures internes et de les mettre en vigueur à la frontière. Pour déterminer si cette mesure est conforme au GATT, il faut se référer à l'article III. C'est tout ce qu'a dit la commission—rien de plus. Elle n'a pas dit si cette mesure particulière était conforme à l'article III ou pas. Elle n'a pas dit si elle était justifiable sur le plan de conservation. Tout ce que la commission a dit c'est que, si vous voulez déterminer si cette mesure est conforme au GATT, il faut se référer à l'article III.

Le sénateur Stewart: Quel était l'argument américain que nous pensions réfuter en n'utilisant pas l'article III?

M. von Finkenstein: Vous avez tout à fait raison de soulever la question de la conservation. Au-delà du choix de l'article

[Text]

what the proper article is to argue and you try to determine this measure, then you also have to look at why this measure was instituted.

The Americans would then clearly argue conservation, as you suggested. We would dispute that fact and say, "No; there is no legitimate conservation rationale for that measure. If so, there are other ways to do that. If conservation is your real problem, why are you worried about Canadian lobster?" Lobster do not travel up and down the coast in great lengths. Canadian lobster, if they are caught undersized, should not undermine their conservation problems.

But we never got into that argument. The panel ruled on the procedural aspect and refrained from going any further. The two people who dissented went further and stated that they thought that Article XI applied. They also pointed out that they did not think the Americans had made out a legitimate case for conservation.

Senator Stewart: Why did you think that Article XI applied?

Mr. von Finkenstein: Because we took the position that it is sequential. When you deal with trade, first, you look at what happens at the border. In other words, are there any inhibitions to you entering the market? Once you are in the market you look at Article III, the internal measures, to ensure that you are not being discriminated against.

We felt that although the Mitchell agreement applies both to interstate and international trade, it effectively has only an effect on Canadian trade. The U.S. internal trade in lobster has essentially been unaffected by the Mitchell amendment. It has a traumatic effect on imports from Canada. This measure was clearly a bottom measure in its substance, effect, and so on. It was also made to apply to interstate for cosmetic reasons, but it was a border measure. That is why we attacked it as a border measure.

The panel turned that statement around and said that, because it applies domestically, it can also be made effective. We believe that that is what it has done here. Therefore, it is an internal measure rather than a border measure.

The panel has spoken and we have to accept their position. However, we felt that you would go sequentially. First, you would test it at the border and then look at what happens in the market. You do not jump, look at what has happened in the market and say, "If there is no discrimination in the market then you do not have to look at what is happening at the border."

Senator Stewart: I am not only concerned about the outcome of this particular panel, but also interested in the implications for other trade.

[Traduction]

approprié invoqué et de la détermination de la mesure à prendre, qui relèvent de la procédure, il faut aussi se demander pourquoi une telle mesure a été instituée.

Comme vous l'avez dit, les Américains invoqueraient certainement la conservation, ce que nous contesterions en déclarant, «Non, il n'est pas légitime d'invoquer la conservation pour justifier cette mesure. Il y a donc d'autres moyens de le faire. Si c'est vraiment la conservation qui vous préoccupe, pourquoi avez-vous peur du homard canadien?» Le homard ne se déplace pas beaucoup le long des côtes. Même si le homard canadien pêché est trop petit, cela ne devrait pas créer de problème de conservation pour les Américains.

Mais nous n'en sommes jamais arrivés à discuter de cela. La commission a pris une décision limitée au cadre de la procédure et s'est abstenue d'aller plus loin. Les deux membres dissidents, eux, l'ont fait et ont déclaré qu'à leur avis, l'article XI était applicable. Ils ont également souligné qu'ils ne trouvaient pas que les Américains avaient utilisé un argument légitime en faveur de la conservation.

Le sénateur Stewart: Pourquoi pensiez-vous que l'article XI était applicable?

M. von Finkenstein: Parce que, à nos yeux, il y avait là un enchaînement. Lorsqu'il s'agit de commerce, vous commencez par considérer ce qui se passe à la frontière. En d'autres termes, y a-t-il des obstacles à la pénétration du marché? Une fois que vous êtes implanté sur celui-ci, vous considérez l'article III, les mesures internes, afin de vous assurer qu'on ne pratique pas de discrimination à votre égard.

Bien que l'amendement Mitchell s'applique à la fois au commerce inter-États et au commerce international, nous estimons que, dans la pratique, il n'avait d'effet que sur le commerce canadien. Pour l'essentiel, le commerce intérieur américain du homard n'a pas été touché par cet amendement qui a eu, au contraire, des répercussions très graves pour les importations venant du Canada. Par le fond, par ses effets, et tout le reste, cette mesure visait manifestement quelque chose de fondamental. Certes, elle s'appliquait également au commerce inter-États pour des raisons purement «cosmétiques», mais c'était une mesure essentiellement destinée à être appliquée à la frontière et nous l'avons attaquée en tant que telle.

La commission a renversé les choses et a déclaré que puisque la mesure s'applique sur le plan intérieur, on peut aussi la mettre en vigueur ailleurs. À notre avis, c'est ce qu'elle a fait et il s'agit donc d'une mesure interne plutôt qu'une mesure frontalière.

La commission a rendu sa décision et nous sommes obligé de l'accepter. Nous estimions cependant qu'il fallait procéder par étapes. Pour commencer, il faudrait voir ce que donne l'application de la mesure à la frontière et ensuite, ce qui se passe sur le marché. On ne commence pas par s'assurer de ce qui s'est passé sur le marché pour dire, «S'il n'y a pas de discrimination sur le marché, il n'est pas nécessaire de vérifier ce qui se passe à la frontière.»

Le sénateur Stewart: Ce qui m'intéresse, ce n'est pas seulement la décision de cette commission mais aussi les répercussions que cela peut avoir pour d'autres secteurs commerciaux.

[Text]

I am trying to imagine a situation where a producer in the United States can say, "Given our climatic conditions or our soil conditions, we cannot produce inexpensive wheat or a certain commodity. Consequently, we should like to have a law passed by Congress prohibiting exports from Canada of that particular commodity."

The decision that we have now points toward that kind of argument. If not, why not?

Mr. von Finkenstein: There are two things. First, while this decision has a precedential value—and all GATT decisions have a precedential value—that value is limited because most trade issues turn on that fact. While you cannot predict the general line, it is hard to predict individual cases and their outcome. It is a bit like labour arbitration: You have an idea of the general rules, but each case turns on its own specific facts.

Secondly, when we get into an Article III argument there are specific hurdles to overcome. Article III (i), for example, specifically prohibits you to apply internal measures in such a way as to afford protection to domestic production, which would be the situation that you pointed out to me. You are not allowed to do that. So that when you test something against Article III, you have to look at it and say, "Is this an internal regulation or is it there to protect domestic production against foreign competition?"

Senator Stewart: But surely the argument would not be made that it was to protect the domestic producers. It would be disguised for environmental or conservation reasons, would it not?

Mr. von Finkenstein: Right. It will be part of the function of the panel to cut through the disguise and to go to the heart and substance of it and look at it in terms of trade and whether it is a genuine trade regulation or a disguised measure trying to accomplish an objective that is prohibited.

The Deputy Chairman: Before I go on to Senator Marshall, is this the second panel decision concerning the fisheries in Canada? There was one on the west coast and then this one, or are there more?

Mr. von Finkenstein: This is the second FTA panel.

The Deputy Chairman: And both times they ruled against Canada?

Mr. von Finkenstein: No, the first time, concerning salmon and herring, it is a question of whether you call it a win or loss. Basically, they said that our measures were inconsistent with the FTA but could be made consistent if there was a small amendment.

The Deputy Chairman: It was stated as 25 per cent, was it?

Mr. von Finkenstein: We were to settle at 25 per cent, yes.

[Traduction]

J'essaie d'imaginer la situation suivante: un producteur des États-Unis peut dire, «Étant donné les conditions climatiques et l'état des sols chez nous, nous ne pouvons pas produire de blé à bon marché, ou une autre denrée. Nous aimerions donc que le Congrès adopte une loi interdisant les exportations de ce produit par le Canada.»

La décision à laquelle nous sommes maintenant confrontés offre la possibilité d'une telle argumentation. Sinon, pourquoi pas?

M. von Finkenstein: Il y a deux choses. Premièrement, bien que cette décision ait une valeur de précédent—et c'est le cas de toutes les décisions du GATT—sa valeur est limitée car la plupart des questions commerciales sont fondées sur des faits. S'il n'est pas possible de prédire la ligne générale, il est difficile de prévoir le dénouement de cas particuliers. C'est un peu comme l'arbitrage dans le domaine du travail: vous avez une idée des règles générales, mais chaque cas se décide en fonction de ses propres mérites.

Deuxièmement, en ce qui concerne l'argument de l'article III, il y a certains obstacles à franchir. Le paragraphe III(i), par exemple, vous interdit d'appliquer des mesures internes de manière à assurer la protection de votre production nationale, ce qui serait la situation que vous m'avez signalée. Vous n'avez pas le droit de le faire. Lorsque vous essayez de déterminer si quelque chose est conforme à l'article III, il faut vous demander s'il s'agit «d'un règlement interne ou si celui-ci est là pour protéger la production nationale contre la concurrence étrangère.»

Le sénateur Stewart: Mais jamais on n'invoquerait comme argument qu'il s'agit de protéger les producteurs nationaux! On déguiserait cela en invoquant l'environnement ou le souci de la conservation, n'est-ce pas?

M. von Finkenstein: En effet. Une des tâches de la commission consiste à dévoiler le subterfuge et à aller au fond des choses afin de les examiner sur un plan purement commercial et de déterminer s'il s'agit d'un règlement commercial réel ou d'une mesure déguisée destinée à atteindre un objectif interdit.

Le vice-président: Avant de passer la parole au sénateur Marshall, je voudrais savoir s'il s'agit là de la seconde décision de cette commission en ce qui concerne la pêche au Canada? Il y en a bien eu une pour la côte ouest et, maintenant celle-ci; y en a-t-il d'autres?

M. von Finkenstein: C'est la seconde commission de l'ALE.

Le vice-président: Et chaque fois, c'est le Canada qui a perdu?

M. von Finkenstein: Non, la première fois, à propos du saumon et du hareng, on pouvait aussi bien considérer qu'il s'agissait d'une victoire que d'une défaite. Essentiellement, ce qu'a dit la commission, c'était que les mesures prises par le Canada n'étaient pas conformes à l'ALE mais qu'il était possible qu'elles le deviennent, moyennant une modification mineure.

Le vice-président: Il s'agissait bien de 25 p. 100, n'est-ce pas?

M. von Finkenstein: Oui, c'est ce que nous devons accepter.

[Text]

The Deputy Chairman: If losing 25 per cent is not a loss, then my interpretation is different. But I will not argue that point.

Senator Marshall: Most of my questions would be better posed to the DFO people, but I want to question the witness on the 90-day period that the commission will have to reach a mutually advantageous resolution of issues.

I am surprised that they will consult with the states, the provinces and the two lobster industries. Have they not done that already?

Mr. von Finkenstein: Of course they have, but they were consulted prior to the panel decision. Now that we have a panel decision we at least have clarity on one aspect of the dispute, namely, the Article XI argument.

Senator Marshall: But it is obvious that the states will decide in favour of the decision, whereas the provinces and Canada will be against it. What is the exercise for? It is an exercise in futility.

Mr. von Finkenstein: As I tried to outline in my earlier comments, two possible avenues are left open to us. We can ask for a panel to rule on the Article III argument and whether the Mitchell amendment is in conformity with Article III—or the point that I just discussed with Senator Stewart, namely, whether it violates the prohibition in that it affords protection to domestic production.

Secondly, there are about 12 New England states that have state measures prohibiting the sale of undersized lobster within their state. Unlike the Mitchell amendment, they apply not only to live lobster but also to frozen and cooked lobster. Both we could attack those arguments as well on that panel. We have agreed with the Americans that for the next 90 days, rather than going to a panel to ask them to decide both of these issues, we will see whether, in conjunction with these states, the provinces and the industry, a settlement cannot be agreed upon.

Senator Marshall: I can agree with the action that you want to take, but why can it not happen earlier? The lobster season will be over in 90 days.

Mr. von Finkenstein: Because right now we have the panel decision. Nothing has to be taken as a result of the panel decision. We have the panel ruling against us on one aspect, and it is silent on the other aspect. The question is do you go before a second panel or do you try to work something out? This panel quite clearly refrained from ruling on Article III. It is far from certain that the Americans would win on Article III, so there is an advantage to both sides to settle. If we can reach a settlement and deal with these disputes in a forward-looking way rather than through litigation, everyone would benefit.

Industry discussions took place while the panel was sitting and are taking place right now. We have agreed to this 90-day

[Traduction]

Le vice-président: Pour moi, perdre 25 p. 100, cela représente une perte, mais je n'insisterai pas là-dessus.

Le sénateur Marshall: Il serait préférable que la plupart de mes questions soient posées à des représentants du MPO, mais je voudrais interroger le témoin sur cette période de 90 jours dont dispose la commission pour parvenir à un règlement mutuellement avantageux des questions.

Je m'étonne qu'elle ait l'intention de consulter les États, les provinces et les deux industries du homard. Ne l'a-t-elle pas déjà fait?

M. von Finkenstein: Bien sûr que si, mais cette consultation a eu lieu avant la décision de la commission. Maintenant que cette décision est prise, il y a au moins une chose de sûre dans ce différend, c'est l'argument invoquant l'article XI.

Le sénateur Marshall: Mais il est évident que les États américains se prononceront en faveur de cette décision, alors que les provinces et le Canada seront contre. Tout cela me paraît totalement inutile.

M. von Finkenstein: Comme j'ai essayé de le montrer tout à l'heure, deux possibilités s'offrent à nous. Nous pouvons demander qu'une commission se prononce sur l'argument invoquant l'article III et décide si l'amendement Mitchell est conforme à cet article, ou si, comme je viens d'en discuter avec le sénateur Stewart, il enfreint l'interdiction en ce sens qu'il assure la protection de la production nationale.

Deuxièmement, une douzaine d'États de la Nouvelle-Angleterre ont adopté des mesures qui interdisent la vente, sur leur territoire, de homard dont la taille est inférieure à la norme. À la différence de l'amendement Mitchell, ces mesures portent non seulement sur le homard vivant mais également sur le homard congelé et cuit. Mais nous pourrions également les attaquer sur ces points devant la commission. Nous sommes convenus avec les Américains que, dans les 90 jours qui suivent, au lieu de demander à une commission de se prononcer sur cette question, nous verrons s'il n'est pas possible de parvenir à un accord entre ces États, les provinces et l'industrie.

Le sénateur Marshall: Je suis d'accord avec ce que vous voulez faire, mais pourquoi n'est-il pas possible d'aller plus vite? La saison du homard sera terminée dans 90 jours.

M. von Finkenstein: Parce que nous avons maintenant la décision de la Commission qu'on ne peut rien faire d'autre à cause de cela. Sur un point, la Commission s'est prononcée contre nous; sur l'autre, elle demeure muette. Que faut-il faire, qu'on soumette l'affaire à une seconde Commission ou essayer de trouver une solution? La Commission dont nous parlons s'est manifestement abstenue de prendre une décision en ce qui concerne l'article III. Il n'est pas du tout certain que les Américains gagneraient si nous nous appuyions sur cet article; les deux parties ont donc avantage à se mettre d'accord. Si nous pouvons y parvenir et régler ces différends de manière constructive plutôt que par litige, serait profitable pour tout le monde.

Les deux industries ont tenu des discussions pendant que la Commission siégeait et ces discussions se poursuivent en ce moment. Nous sommes convenus de ce délai de 90 jours pour

[Text]

period to give a breathing space to the industry so they could work something out.

The Chairman: What does the lobster industry expect in 90 days?

Mr. von Finkenstein: The Mitchell amendment is based on the findings of the New England Fisheries Management Council, which set the minimum size of three and one-quarter inches for this year. Next year it goes up another one-sixteenth, and the next year after it goes up another one-sixteenth. We have difficulty with three and one-quarter. We would have even more difficulty with bigger sizes. One of the aspects the industry would hope to get out of a settlement would be to stop the increase in sizes at three and one-quarter.

The Chairman: That is one of the things you are looking for.

Mr. von Finkenstein: That is one of the things our industry is looking for. Another aspect is those state measures that I pointed out. They now prohibit the importation of cooked or frozen lobsters. Most of the small lobsters are caught in the Gulf of St. Lawrence and are shipped out in a frozen or cooked form. Right now you cannot sell them in New England because of those measures. New England is one of the biggest lobster markets. If those measures as part of the settlement fall, then you could sell the undersized lobsters from the Gulf into New England. That would be another advantage for us. So there is an advantage in a settlement.

The Chairman: Who are negotiating at the moment? Is it the panel that is going to make the decision?

Mr. von Finkenstein: No, the panel is not involved any further.

The Chairman: Now it is the trade people. Are you involved in the negotiations?

Mr. von Finkenstein: Yes, I will be involved in the negotiations. In the first stage there are industry-to-industry discussions. To the extent that they can agree on something, the two governments would be very pleased to endorse a settlement. If they do not, it may well be that they can agree on something that requires governmental action. Over the next few weeks there will be industry-to-industry discussions and then the two governments will get involved.

The Chairman: Were the people who negotiated the Free Trade Agreement aware that this might happen to the lobster industry under the Free Trade Agreement?

Mr. von Finkenstein: I do not think they were aware of that. Conservation is something cherish and we both want to be involved in. The specific exception in the GATT, which is also incorporated in the FTA, is that you can take measures for the preservation of plant and animal health. There is always a question of how you define it. Is something a disguised protectionist measure or is it a true conservation measure? How far up the line do you have to go in your size requirements to

[Traduction]

donner suffisamment de temps à l'industrie pour mettre au point une solution.

Le président: À quel résultat espère-t-elle parvenir en 90 jours?

M. von Finkenstein: L'amendement Mitchell est fondé sur les conclusions du New England Management Council qui a fixé une taille minimum de trois pouces un quart pour cette année. L'an prochain, la taille minimum des homards sera d'un seizième de pouce de plus, et l'année après, d'un autre seizième de pouce supplémentaire. Le minimum de trois pouces un quart nous pose des problèmes et nous en aurions encore plus avec des tailles plus grandes. Une des choses que notre industrie espère retirer un accord c'est la limitation de l'augmentation de la taille minimum à trois pouces un quart.

Le président: C'est une des choses que vous recherchez.

M. von Finkenstein: C'est une des choses que notre industrie recherche. Mais il y a plus: les mesures prises par les États, auxquelles j'ai fait allusion. Ceux-ci interdisent maintenant l'importation de homards cuits ou congelés. La plupart des petits homards sont pêchés dans le golfe du Saint-Laurent et sont congelés ou cuits avant leur expédition. En ce moment, à cause de ces mesures, il est impossible d'en vendre en Nouvelle-Angleterre alors que cette région est un des plus gros marchés du homard. Si ces mesures sont éliminées à la suite d'un accord, il vous sera possible de vendre en Nouvelle-Angleterre des homards du Golfe dont la taille est inférieure au minimum, ce qui constituerait un autre avantage pour nous. Nous avons donc intérêt à ce qu'il y ait un accord.

Le président: Qui négocie en ce moment? Est-ce la Commission qui va prendre la décision?

M. von Finkenstein: Non, elle n'a plus rien à voir avec cela.

Le président: Ce sont maintenant les gens du métier. Participez-vous aux négociations?

M. von Finkenstein: Oui, j'y participerai. Au cours de la première étape, les discussions se tiennent d'industrie à industrie. Dans la mesure où elles peuvent se mettre d'accord sur certains points, les deux gouvernements seraient très heureux de donner leur aval à un accord. Si elles n'y parviennent pas, il se pourrait tout de même qu'elles puissent s'entendre sur quelque chose qui exige une intervention gouvernementale. Au cours des prochaines semaines, des discussions se tiendront entre les deux industries, après quoi, les deux gouvernements interviendront.

Le président: Les personnes qui ont négocié l'Accord de libre échange savaient-elles que ce genre de chose pourrait arriver à l'industrie du homard en vertu de l'Accord?

M. von Finkenstein: Je ne le pense pas. Les mesures de conservation sont une chose à laquelle nous sommes attachés des deux côtés et dans laquelle nous tenons à jouer un rôle. La seule exception dans le GATT, qui est également incorporé à l'ALE, est que vous pourrez prendre des mesures pour protéger la santé des plantes et des animaux. La question de la définition se pose toujours. Dans certains cas, s'agit-il d'une mesure protectionniste déguisée ou d'une véritable mesure de conser-

[Text]

ensure that lobsters reproduce themselves? Can you stop at three and one-quarter or can you go to three and one-half, or is three and one-sixteenth good enough? Those are questions that are difficult to answer. Even biologists may differ on them.

Senator Stewart: I should like to return to the implications of the decision. Obviously we decided that we should challenge this under the Article XI provisions. We failed on that score, which will enlighten any future complaints that we might lodge. How useful is Article XI going to be in future Canadian complaints? Does this decision effectively say that we may have a complaint, but it should be made under Article III?

Mr. von Finkenstein: The precedential value of these decisions are hard to determine because they turn so much on the facts rather than purely on the law. A precedent, as we know it in common law and civil law, has a certain rigidity and automaticity to it that does not apply in trade law. Panels have no trouble distinguishing one decision from another.

Article XI is still very useful. It applies to both exports and imports. In any future case we will argue both just to be on the safe side.

Senator Stewart: We have been told that this is not a process comparable to a common law court process. Panel decisions in a sense are always going to be unpredictable by reason of the different facts. Therefore, should we not take greater care in the future to involve people in the industry, the facts people rather than concentrating on legal process people?

Mr. von Finkenstein: In the salmon-herring case, we had a fish expert on our side. In this case, the facts are not in dispute. This is a rare case where there is agreement more or less on the facts.

Senator Stewart: That makes the decision all the more significant. It means that it is a decision on law and process rather than on the facts because there is agreement on the facts.

Mr. von Finkenstein: It is a decision on whether Article XI or Article III applies in a given case, where you are dealing with a measure that deals with both internal and border traffic.

Mr. Serge April, Director General, Legal Affairs Bureau, Department of External Affairs: I will repeat in different words what you have just heard. It is a decision of law rather than the facts to the extent that the panel decided that it is not an import restriction; it is an internal measure because it affects domestic trade, and that is all. They did not go into the conservation issue because to do that they would have to decide it was a border measure, an import restriction, which could or could not be justified as a conservation measure under Article XX of the GATT.

[Traduction]

vation? Quelles sont les limites de taille à imposer pour s'assurer que le homard peut se reproduire? Pouvez-vous vous en tenir à trois pouces un quart ou pouvez-vous aller jusqu'à trois pouces et demi, ou trois pouces et un seizième suffisent-ils? Il est difficile de répondre à ces questions. Même les biologistes ne seront pas tous d'accord là-dessus.

Le sénateur Stewart: J'aimerais bien revenir aux répercussions de cette décision. Nous avons manifestement décidé de contester la position américaine en vertu des dispositions de l'article XI. Nous avons échoué, ce qui est instructif pour les plaintes que nous pourrions éventuellement présenter à l'avenir. Dans quelle mesure l'article XI sera-t-il utile pour les futures plaintes canadiennes? Est-il spécifiquement dit dans cette décision que notre plainte est peut-être valable mais qu'elle devrait être présentée en vertu de l'article III?

M. von Finkenstein: Il est difficile de déterminer la valeur de précédent de ces décisions car elles sont plus fondées sur les faits que sur le droit. Un précédent, comme nous l'ont appris le droit coutumier et le droit civil, a un certain caractère de rigidité et d'automatisme qui n'existe pas en droit commercial. Les commissions n'ont aucune difficulté à établir une distinction entre les décisions.

L'article XI demeure très utile. Il s'applique à la fois aux exportations et aux importations. La prochaine fois qu'une affaire de ce genre se présentera, nous invoquerons les deux pour mettre toutes les chances de notre côté.

Le sénateur Stewart: On nous a dit qu'il s'agissait là d'une procédure qui n'était pas comparable à celles du droit coutumier. En un sens, les décisions de ces commissions seront toujours imprévisibles à cause de la diversité des faits. Ne ferions-nous donc pas mieux, à l'avenir, d'y associer les gens de l'industrie, c'est-à-dire les gens qui connaissent bien les faits, plutôt que les juristes?

M. von Finkenstein: Dans l'affaire du saumon et du hareng, nous avions un spécialiste des questions halieutiques avec nous. Tandis qu'à présent, les faits ne sont pas contestés. C'est un des rares cas où les parties sont plus ou moins d'accord sur les faits.

Le sénateur Stewart: Cela donne d'autant plus d'importance à la décision. Cela signifie qu'il s'agit d'une décision fondée sur le droit plutôt que sur les faits puisque tout le monde est d'accord sur ce point.

M. von Finkenstein: Il s'agit d'une décision concernant la pertinence de l'application de l'article XI ou de l'article III à une mesure concernant à la fois le trafic intérieur et frontalier.

M. Serge April, directeur général, Direction générale des affaires juridiques, ministère des Affaires extérieures: Je vais répéter à ma manière ce que vous venez d'entendre. C'est une décision de droit plutôt que de fait dans la mesure où la Commission a décidé que cette mesure n'impose pas de restrictions aux importations; que c'est une mesure interne et que son seul effet s'exerce sur le commerce intérieur. La Commission a laissé de côté la question de la conservation car autrement, elle aurait été obligée de décider s'il s'agissait d'une mesure frontalière restreignant les importations, qui pouvait, ou non, se justi-

[Text]

Since they decided in the first step that it is not an Article XI, then you do not need to go to Article XX. They decided it was an Article III case, a national treatment article, because it affected domestic trade and it treated foreign product and domestic product equally. They stopped there. They took a restricted view of their own mandate because they did not go into the consistency of the American measure with the basic rules in Article III. Taking the political example you mentioned earlier, the purpose of the measure is to protect domestic production, which is not allowed. Or, if you go to paragraph 4, you can ask, is the product given treatment that is less favourable than domestic production, in which case we would say that the American measure does not meet the criteria because of individual state laws in certain cases. So, yes, it is a decision that is more legal than factual, but it is also one that bears on a very narrow area of GATT law. I hope it will be distinguished in the future.

The Deputy Chairman: Gentlemen, we thank you for appearing today.

We will now hear from the Department of Fisheries and Oceans. The principal spokesman is Mr. Aaron Sarna, Director, Pacific Rim and Trade Policy Division, International Directorate.

Mr. Sarna, would you introduce your colleagues?

Mr. Aaron Sarna, Director, Pacific Rim and Trade Policy Division, International Directorate, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, with me on my right is Mr. Jim Jones, Director from the Gulf Region. He is also involved with program coordination and economic analysis. To his right is Mr. David Rideout, from the International Directorate, who has been actively involved in the lobster issue in the FTA context. Along the wall is Mr. Chris Allen, of our Operations Division and Mr. David Knowles from our Market and Economic Analysis Branch.

The Deputy Chairman: Mr. Sarna, do you have an opening statement?

Mr. Sarna: No.

The Deputy Chairman: We are most interested in your efforts and plans to promote lobster.

Senator Marshall, would you like to begin the questioning?

Senator Marshall: The previous witnesses stated emphatically that the Department of Fisheries and Oceans should extend more effort in merchandising lobster. We have heard the same suggestion with regard to many species of fish over the years. As you know, the department withdrew from generic advertising some nine or ten years ago. Over the past ten years we have increased our stocks of lobster. Why has there been no advertising before this time?

[Traduction]

fier comme mesure de conservation en vertu de l'article X du GATT.

Puisqu'elle a décidé, au départ, cela ne relevait pas de l'article XI, il n'est pas nécessaire de se référer à l'article XX. La Commission a décidé que c'était l'article III qui était applicable et qu'il s'agissait d'une question de traitement national puisque la mesure influait sur le commerce intérieur et traitait de la même manière les produits étrangers et nationaux. Elle s'en est tenue là. Elle a adopté une interprétation étroite de son propre mandat parce qu'elle n'a pas voulu examiner la conformité de la mesure américaine aux règles fondamentales prévues par l'article III. Si je reprends l'exemple politique que vous avez donné tout à l'heure, je dirais que l'objet de cette mesure est de protéger la production nationale, ce qui est interdit. Ou si vous vous reportez au paragraphe IV, vous pouvez vous demander si le traitement réservé au produit est moins favorable que celui qui est accordé à la production intérieure, auquel cas vous pourriez dire que la mesure américaine ne respecte pas les critères à cause des lois en vigueur dans certains États. Il s'agit donc bien d'une décision qui a un caractère plus juridique que factuel, mais qui porte également sur un domaine extrêmement étroit de règlement du GATT. J'espère que les distinctions nécessaires seront observées à l'avenir.

Le président suppléant: Messieurs, je vous remercie d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui.

Nous allons maintenant entendre les représentants du ministère des Pêches et des Océans dont le porte-parole est M. Aaron Sarna, directeur, Division de la politique du commerce et du littoral du Pacifique, Affaires internationales.

Monsieur Sarna, voulez-vous nous présenter vos collègues?

M. Aaron Sarna, directeur, Division de la politique du commerce et du littoral du Pacifique, Affaires internationales: Monsieur le président, j'ai à ma droite, M. Jim Jones, directeur de la région du Golfe. Il s'occupe également de coordination de programme et d'analyse économique. À sa droite, M. David Rideout, de la direction générale des Affaires internationales qui a pris une part active à l'examen de la question du homard dans le cadre de l'ALE. Contre le mur, nous avons M. Chris Allen, de notre division des Opérations et M. David Knowles, de notre direction de l'analyse économique et commerciale.

Le président suppléant: Monsieur Sarna, avez-vous une déclaration d'ouverture à faire?

M. Sarna: Non.

Le président suppléant: Nous nous intéresserons beaucoup à vos efforts et à vos plans de promotion du homard.

Sénateur Marshall, voulez-vous poser les premières questions?

Le sénateur Marshall: Les témoins précédents ont beaucoup insisté sur le fait que le ministère des Pêches et des Océans devrait consacrer plus d'efforts à la commercialisation du homard. C'est là le genre de suggestion que nous entendons depuis bien des années à propos de nombreuses autres espèces halieutiques. Comme vous le savez, le ministère a renoncé à toute publicité générique il y a neuf ou dix ans. Au cours de la dernière décennie, nous avons accru nos stocks de homards. Pourquoi n'y a-t-il pas eu de publicité auparavant?

[Text]

Mr. Sarna: As you mentioned, the government withdrew, particularly from the Department of Fisheries and Oceans, several years ago the active promotion arm of the department. That decision was based on several government studies that felt that the industry could do the job much better. I believe the Fisheries Council of Canada recommended that the industry generate the marketing effort. As a result, most of the market promotion efforts were transferred to the Department of External Affairs, which became actively engaged in lobster promotion through trade fairs, trade missions, bringing buyers in from abroad and so on. However, we found that there was a lacuna in the domestic market in terms of actual marketing among Canadians. That gap will now be filled with these new promotional programs announced by the government.

Aside from the active marketing and promotional work, the government has been active in a trade policy sense by trying to break down market barriers abroad. There are high tariffs and import licencing restrictions, particularly in the European community and Japan. The government is working in this area through the GATT negotiations in Geneva to bring these barriers down considerably and has made this effort a number one priority.

So there are these various attempts by the government to deal with lobster. The effort is mainly focused in the Department of External Affairs which now has the resources, the financial wherewithal and the negotiating mandate in Geneva.

Senator Marshall: Over the years, fish have been rapidly increasing in price, to the point where it is felt that consumers are reticent to buy fish because of these high prices. The same thing has happened with regard to lobsters. We have heard that low lobster sales are due to resistance by the consumer. We were also told that that was not the case, that consumers were buying fish, including lobsters. Suddenly, two years ago, we ran into the glut and the over inventory. Would you care to comment on price resistance by the consumer and these other factors?

Mr. Sarna: I will let Mr. Jones speak to that question because he has direct experience with the consumer demand factor.

Mr. Jim Jones, Director, Program Coordination and Economics Branch, Gulf Region, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, I am not sure that we can point to any particular factor that has caused the difficulties that we face in the selling of lobster in the world market today. Certainly high prices in the marketplace, particularly in 1987 and 1988, caused some hesitation on the part of many buyers and consumers to purchase lobster. You have already referred to the dramatic increase in landings during the 1980s. In that time we basically doubled the amount of lobster landed in Atlantic Canada. Undoubtedly, that has contributed to some difficulty in moving the product at certain prices. At the same time as we had relatively high prices for lobster products in the mid to

[Traduction]

M. Sarna: Comme vous l'avez dit, le gouvernement, et en particulier, le ministère des Pêches et des Océans, ont renoncé, il y a plusieurs années, à jouer un rôle actif dans le domaine de la promotion. Cette décision était fondée sur plusieurs études gouvernementales qui concluaient que c'était là un travail que l'industrie pourrait beaucoup mieux faire elle-même. Je crois que c'est le Conseil canadien des pêches qui a recommandé que l'industrie prenne l'initiative de la commercialisation. C'est la raison pour laquelle la plupart des efforts de promotion commerciale ont été confiés au ministère des Affaires extérieures, qui a commencé à jouer un rôle actif dans celle du homard grâce à des foires commerciales, des missions commerciales, et à des invitations d'acheteurs étrangers. Nous avons cependant constaté qu'il existait une lacune concernant la commercialisation au Canada proprement dit. Cette lacune sera maintenant comblée par les nouveaux programmes de promotion annoncés par le gouvernement.

Outre ces efforts de commercialisation et de promotion, le gouvernement est intervenu dans le domaine de la politique commerciale en essayant d'abattre les barrières existant à l'étranger où des droits de douane élevés et des restrictions concernant la délivrance de licences d'importation existent, en particulier dans la Collectivité européenne et au Japon. Dans le cadre des négociations du GATT à Genève, le gouvernement s'emploie à éliminer ces barrières et a fait de cet objectif sa grande priorité.

Le gouvernement s'efforce donc de diverses manières de régler la question du homard. C'est surtout le ministère des Affaires extérieures qui s'en charge; il dispose maintenant des ressources et des moyens financiers nécessaires et c'est lui qui est chargé de mener les négociations à Genève.

Le sénateur Marshall: Au fil des années, le prix du poisson a rapidement augmenté et a atteint un niveau tel que l'on estime aujourd'hui que les consommateurs hésitent à en acheter. La même chose s'est produite pour le homard. On nous a dit que la faiblesse des ventes de homard était due à la résistance du consommateur. On nous a également dit le contraire et assuré que les consommateurs achetaient du poisson, y compris du homard. Tout d'un coup, il y a deux ans, nous nous sommes retrouvés avec des excédents. Que pensez-vous de la résistance du consommateur au prix et de ces autres facteurs?

M. Sarna: Je laisserai le soin à M. Jones de vous répondre car c'est lui qui est directement au courant de la demande chez les consommateurs.

M. Jim Jones, directeur, Direction de la coordination des politiques et des programmes, région du Golfe, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, je ne suis pas certain que nous puissions imputer à un facteur déterminé la responsabilité des difficultés auxquelles nous nous heurtons aujourd'hui dans la vente de homard sur le marché mondial. Il est certain que les prix élevés en vigueur en 1987 et en 1988 ont provoqué une certaine hésitation de la part de nombreux acheteurs et consommateurs de homard. Vous avez déjà mentionné l'augmentation spectaculaire des débarquements au cours des années 1980. Au cours de cette décennie, nous avons pratiquement doublé les quantités de homards débarqués au Canada Atlantique. Manifestement, cela a contribué aux diffi-

[Text]

late 1980s, we began to get a favourable exchange rate. The Canadian dollar had risen against most currencies in the markets in which we were competing. This contributed to our problem. Coinciding with these factors, including consumer price resistance and what have you, is the amount of substitute products available and the price of those substitute products, in particular warm water shrimp. So I do not think the difficulties in marketing can be pinpointed to one particular factor; there are a variety of factors.

Senator Marshall: Is DFO doing anything to help the fishing industry to help them get rid of these inventory overloads at low prices in order to protect them, and what has been done this year about the low price of lobster when they cost so much to produce?

Mr. Jones: The federal government as a whole recognizes that the best group to provide proper promotion and marketing for its products is the fishing industry itself and the companies that are involved, but there are circumstances from time to time under which a lot of companies may have difficulty in raising the necessary funds to undertake generic promotion. There may be difficulty in getting agreement among a wide variety of producers to undertake consistent generic promotions. As Mr. Sarna pointed out, the government has tried to consolidate all of its marketing within the International Trade Division of External Affairs. A large number of trade show promotions have been undertaken.

To answer your question directly as to what we are doing now, the program that was announced by the Minister of Fisheries and Oceans, in conjunction with the provincial ministers in New Brunswick and P.E.I., is to complement all of those efforts. They are looking at the current difficulties in the lobster industry, which, unlike a lot of problems that are occurring in the lobster fishery today, are not resource based. One of the contributing factors to our problem may be that our resource base is so good.

But we have just entered into a \$2.4 million lobster promotion program with New Brunswick and Prince Edward Island which will take place over the next three years. This program is being run by the two provincial governments, and the funds are shared jointly between the federal and provincial governments. The mechanisms are presently being put into place to undertake effective consultation with a variety of federal departments such as External Affairs, Industry, Science and Technology, ACOA, provincial governments, fish processors and fishermen organizations to review how these funds should be expended and to develop an overall strategy to provide generic marketing and promotion for the lobster products in the short run. I am not sure if that answers the question as to what it does for low prices in 1990. I do not know if there is an answer to that.

[Traduction]

cultés de vente à certains prix. Dans le même temps, comme les produits du homard ont bénéficié de prix relativement élevés du milieu à la fin des années 1980, nous avons commencé à jouir d'un taux de change favorable. Le dollar canadien avait augmenté par rapport à la plupart des devises étrangères sur les marchés où nous sommes présents, ce qui a contribué au problème. Outre ces facteurs, y compris la résistance au prix de la part des consommateurs et tout le reste, il y a aussi la quantité de produits de remplacement disponibles dont les prix sont attrayants, en particulier celui de la crevette d'eau chaude. Je pense donc que nos difficultés de commercialisation sont dues à des facteurs divers.

Le sénateur Marshall: Le MPO fait-il quelque chose pour aider l'industrie halieutique à se débarrasser de ces excédents de stocks à bas prix afin de la protéger? Quelles mesures ont été prises cette année pour compenser le faible prix du homard alors qu'il coûte si cher à produire?

M. Jones: L'ensemble du gouvernement fédéral reconnaît que le groupe le mieux placé pour assurer la promotion et la commercialisation appropriées de ces produits est l'industrie de la pêche elle-même et les sociétés qui en font partie, mais il arrive parfois qu'en certaines circonstances, beaucoup de ces sociétés éprouvent des difficultés à trouver les fonds nécessaires pour en assurer une promotion générique. Il sera peut-être difficile d'amener des catégories très diverses aux producteurs à se mettre d'accord pour entreprendre régulièrement des promotions génériques. Comme M. Sarna l'a fait remarquer, le gouvernement s'est efforcé de regrouper toutes ces activités de commercialisation au sein de la Direction du commerce extérieur des Affaires extérieures qui a organisé un grand nombre de promotions dans le cadre de foires commerciales.

Pour répondre directement à votre question sur ce que nous faisons actuellement, je précise que le programme conjointement annoncé par le ministre des Pêches et des Océans et les ministres provinciaux du Nouveau-Brunswick et l'Î.-P.-É., est destiné à venir compléter tous ces efforts. Ils étudient les difficultés actuelles connues par l'industrie du homard, difficultés qui, à la différence de beaucoup de problèmes dont souffre aujourd'hui la pêche de ce crustacé, ne sont pas liées à la ressource elle-même. C'est précisément peut-être parce que notre base de ressources est si bonne que nous avons des problèmes.

Nous venons cependant de décider avec le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard le lancement d'un programme de promotion du homard de 2,4 millions de dollars, qui se déroulera sur les trois prochaines années. Ce programme est administré par les deux gouvernements provinciaux, et l'apport des fonds est également partagée entre ceux-ci et le gouvernement fédéral. On met actuellement en place les mécanismes qui permettront de consulter efficacement divers ministères fédéraux tels que les Affaires extérieures, l'Industrie, Sciences et technologie, l'APECA, les gouvernements provinciaux, les transformateurs de poisson et les organisations de pêcheurs, afin d'examiner de quelle manière ces fonds devraient être dépensés et d'élaborer une stratégie d'ensemble à court terme pour la promotion et la commercialisation génériques des produits du homard. Je ne sais pas exactement si cela répond à

[Text]

Senator Marshall: Other than the subsidies.

Mr. Sarna: If I might add, when we got involved in this FTA case with the Americans and Senator Mitchell, one of the reasons why the New England ministry wanted to have these caps on the competition coming in from Canada was that the tourist season in New England had gone bust last summer; and because tourists buy a lot of lobsters in Maine, the demand had plummeted. This was an additional factor. Obviously we are in a cyclical downturn at the moment, which we will hopefully get out of as prices firm up. With the unfortunate demise of the Japanese emperor, the demand for all types of fish products plummeted in Japan. A glut of frozen lobsters developed in that market, and we hope that cycle will iron itself out this year.

Senator Marshall: I can understand the cyclical factor, but if the number of lobsters have been increasing over the last 10 years there should be no problem with respect to the stocks.

I am confused about the American decision. I understood that it was a conservation measure. The restriction of the size of the lobsters must have some scientific justification. Would you be able to comment on that? If that was the justification, why was the decision of the panel otherwise?

Mr. Sarna: To be more precise, the American contention throughout was conservation enforcement. The problem occurred with their inspectors determining whether or not their fishermen were cheating or actually abiding by the three and a quarter inch regulation. The Americans claimed that it was impossible to enforce the size regulation if imported products were coming in under a different size in crates and where the possibility of intermingling with the American product, once landed, occurred with Canadian product. They felt that wholesalers and people who worked in the plants could tell an inspector that the lobsters were all Canadian, not American; therefore, they said it was impossible to enforce. This was the point on which the case of the Americans rested.

Senator Marshall: I would say it is more because we are selling them \$95.4 million worth of lobster each year and they do not like it.

Mr. Sarna: The Canadian argument was that it was solely a protectionist move, but the Americans centered their argument on the enforcement aspect.

Senator Marshall: I do not know what they are proving. Both countries have lots of lobsters, and why is this all of a sudden becoming such a big deal? Evidently the fishermen in the United States are selling all they want. Why take it out on the Canadians?

Mr. Sarna: When Prime Minister Mulroney met with President Bush in September 1989 in New England, a lot of their discussions centered on the lobster issue. At that time the Pres-

[Traduction]

voire question au sujet de la faiblesse des prix en 1990. En fait, je ne sais pas s'il y a une solution.

Le sénateur Marshall: Autre que les subventions.

M. Sarna: J'ajouterais, si vous me le permettez, que lorsque nous nous sommes trouvés engagés dans cette affaire d'ALE mettant en cause les Américains et le sénateur Mitchell, une des raisons pour lesquelles le ministère de la Nouvelle-Angleterre voulait imposer ces limites à la concurrence canadienne était que la saison touristique en Angleterre a été un échec, l'été dernier; et comme les touristes achètent beaucoup de homards dans le Maine, la demande s'est effondrée. Il s'agissait là d'un facteur supplémentaire. Manifestement, nous traversons actuellement par une baisse cyclique, dont nous pourrions sortir, je l'espère, lorsque les prix deviendront plus fermes. À la suite du regrettable décès de l'empereur du Japon, la demande de tous les types de produits halieutiques s'est effondrée au Japon dont le marché est actuellement encombré de homards congelés; nous espérons, là aussi, que la situation se rétablira cette année.

Le sénateur Marshall: Je puis comprendre le facteur cyclique, mais si le nombre de homards augmente depuis dix ans, il ne devrait pas y avoir de problème de stocks.

Je ne comprends pas bien la décision des Américains. Je croyais qu'il s'agissait d'une mesure de conservation. La restriction concernant la taille des homards doit bien avoir une raison scientifique. Qu'avez-vous à dire là-dessus? Si c'était là la justification de cette mesure, pourquoi la Commission en a-t-elle décidé autrement?

M. Sarna: Je précise que, du début à la fin, les Américains ont soutenu qu'il s'agissait d'une mesure de conservation. Le problème a surgi lorsque leurs inspecteurs se sont mis à décider si les pêcheurs trichaient ou respectaient effectivement le règlement concernant la taille de trois pouces un quart. Les Américains ont fait valoir qu'il était impossible d'appliquer ce règlement si les produits importés d'une taille différente arrivaient en caisse, ce qui créait le risque d'un mélange du produit canadien avec le produit américain, au débarquement. Ils estimaient que les grossistes et les employés des usines pourraient dire à un inspecteur que les homards étaient tous canadiens, et non américains; c'était donc, à leur avis, une mesure impossible à faire respecter. C'est là-dessus que reposait toute l'argumentation américaine.

Le sénateur Marshall: Je crois plutôt que c'est parce que nous leur vendons 95,4 millions de dollars de homards chaque année et que cela ne leur plaît pas.

M. Sarna: Les Canadiens ont fait valoir qu'il s'agissait uniquement d'une décision protectionniste, mais les Américains s'en sont tenus à l'application du règlement.

Le sénateur Marshall: Je ne sais pas ce qu'ils essayent de prouver. Les deux pays ont des tas de homards; pourquoi en faire tout d'un coup une telle affaire? Il est bien évident que les pêcheurs américains vendent toutes leurs prises. Pourquoi pénaliser les Canadiens?

M. Sarna: Lorsque le premier ministre Mulroney a rencontré le président Bush en septembre 1989 en Nouvelle-Angleterre, leurs discussions ont porté en grande partie sur la ques-

[Text]

ident and the industry were saying that the Canadian lobsters were too cheap and they could not compete with that. They said it was strictly a competitive issue.

The Deputy Chairman: I wish the people from the Department of External Affairs could have stayed so that we could have combined the witnesses. I believe I heard you outline everything that is required to send our lobsters overseas. We have been looking at this problem with Maine since last year. Can you give me a concrete example of what success has been had in doing that in the last 10 months?

Mr. Sarna: I want to give the International Trade people in External Affairs credit. They are currently blitzing about 30 markets abroad to promote lobsters. They have had success in Britain and France.

The Deputy Chairman: We have always sold to France. Have the sales increased?

Mr. Sarna: I believe so. The problem of encountering American competition was raised because the Americans are now enviously looking at international markets. Japan has been a success story. Approximately \$20 million of lobster, both live and frozen, is sent there annually.

The Deputy Chairman: But that has been going on for some time. I would like to know what has been done in the last 10 months that has paid off.

Mr. Sarna: I would cite the British case.

The Deputy Chairman: Can you tell me how much lobster was sold there this year as compared to last year?

Mr. Sarna: No, but I know from the contacts they have made with restaurants—

The Deputy Chairman: You are hoping it is going to pay off.

Mr. Sarna: —and hotel chains we are hoping it will pay off.

Senator Marshall: Mr. Chairman, I would like to point out that we still have a person from the Department of External Affairs present.

Senator Stewart: We are now catching in Canadian waters what are called subsize market lobsters, and the fishermen have adopted that language. These are referred to as "Canadians", and then there are "Americans". The "Canadians" are those market lobsters that are above canner size but which cannot be sold live into the United States. My question is: Has a price difference developed between "Canadians" and "Americans"?

Mr. Jones: I am not sure that I can answer your question entirely.

Senator Stewart: But you do understand the question?

[Traduction]

tion du homard. À l'époque, le président et l'industrie américaine disaient que le homard canadien était trop bon marché et qu'ils ne pouvaient pas résister à sa concurrence. À les entendre, ils s'agissait uniquement d'une question de concurrence.

Le président suppléant: Dommage que les représentants du ministère des Affaires extérieures n'aient pas pu rester, sans quoi nous aurions pu combiner les témoins. Je crois vous avoir entendu expliquer tout ce qu'il fallait faire pour exporter nos homards. C'est un problème que nous examinons avec l'État du Maine depuis l'an dernier. Pourriez-vous me donner un exemple concret des progrès réalisés au cours de ces dix derniers mois?

M. Sarna: Je tiens à rendre hommage aux efforts de mes collègues du Commerce extérieur aux Affaires extérieures. Ils mènent actuellement une vigoureuse opération de promotion du homard sur une trentaine de marchés étrangers et ont obtenu certains succès en Grande-Bretagne et en France.

Le président suppléant: Nous avons toujours vendu en France. Les ventes ont-elles augmenté?

M. Sarna: Je le crois. Le problème de la concurrence américaine a été posé car nos voisins lorgnent maintenant avec envie du côté des marchés internationaux. Nous avons connu de beaux succès au Japon où nous exportons chaque année environ 20 millions de dollars de homards vivants ou congelés.

Le président suppléant: Cela ne date pas d'hier. J'aimerais savoir quels ont été nos succès au cours de ces dix derniers mois.

M. Sarna: Nous avons bien réussi en Grande-Bretagne.

Le président suppléant: Combien de homards y avons-nous vendu cette année par rapport à l'an dernier?

M. Sarna: Je ne sais pas mais d'après les contrats passés avec les restaurants...

Le président suppléant: Vous espérez que cela va être rentable.

M. Sarna: ... et les chaînes hôtelières, nous espérons en effet que cela sera rentable.

Le sénateur Marshall: Monsieur le président, permettez-moi de vous faire remarquer qu'il reste encore un représentant du ministère des Affaires extérieures.

Le sénateur Stewart: Nous pêchons maintenant dans les eaux canadiennes ce que l'on appelle des homards destinés à être vendus vivants dont la vente est subventionnée, langage qui a été adopté par les pêcheurs eux-mêmes. C'est ce qu'on appelle les homards «canadiens»; et puis, il y a les «américains». Les «canadiens» sont les homards vendus vivants d'une taille supérieure à ceux de conserverie mais qui ne peuvent pas être vendus vivants aux États-Unis. Ce que je voudrais savoir c'est si une différence de prix s'est établie entre les «canadiens» et les «américains»?

M. Jones: Je ne suis pas certain de pouvoir entièrement répondre à votre question.

Le sénateur Stewart: Mais vous la comprenez?

[Text]

Mr. Jones: Yes. It is very difficult to distinguish between the effect of having the legislation prohibiting the export of lobsters less than 3 1/4 inches in effect in the United States, and the overall downturn in prices that occurred between 1988 and '89, and into 1990. The current price that is paid for the American market-sized lobsters, if I could use your term, is, in certain areas, above the price being paid for lobsters between 3 3/16 and 3 1/4 inches. I believe that, in areas such as Newfoundland, there are two prices that have developed for the Canadian- and the American-sized lobster. However, I am not exactly sure of the price differential.

Senator Stewart: Assuming that the logic of the market applies here, we should have three prices: canner price, which, of course will vary from port to port; an intermediate band where we have Canadians as distinct from Americans; and then a third band for the larger market, where presumably the American demand will dictate the price because that is where the larger demand is.

Mr. Jones: In the short term, that will undoubtedly occur, and I guess it is occurring now. In the longer term, depending on the aggressiveness of the industry's marketing programs and on our ability to market these lobsters in other markets, that kind of differential may disappear.

Senator Stewart: I follow that, and that is helpful. I would like to shift away from lobsters now, if I may. When Mr. Cummings, former President of National Sea Products, was with us in this committee earlier this year, he told us that it was a mistake to think that the problem in the groundfish fisheries is primarily a resource-based problem. In other words, it is not primarily, he was telling us, a supply problem. He said the real problem is on the demand side. There has been a decline in demand. That was a very important piece of evidence because it suggests that much of what has been printed in the media in the last few months is misleading. We have been denouncing the Department of Fisheries and Oceans because it did not know what was out there and suddenly discovered that the fish had gone away, but, if Mr. Cummings is right, while the DFO may be culpable to some extent, the focus should be elsewhere, which is on the sale of fish. That is what I want to ask about. Why has the demand for Canadian groundfish declined, as it has? Is it because we have priced ourselves, to some extent, out of the food market? I say "food market" because we are competing with chicken and beef and so on. Years ago, it used to be that, when you went into the grocery store, the beef was always more expensive than the fish. Now it is the other way around. My question is: Why has the price of fish gone up?

I am sure there are lots of answers to that question, but we had witnesses in this committee last week say—and we have had previous evidence, although not as clear—that some of the major fish plant operators are insisting on fish of a certain size and that smaller fish, which are legal to catch and land, should

[Traduction]

M. Jones: Oui. Il est très difficile de faire une distinction entre l'effet de la législation en vigueur aux États-Unis qui interdit l'exportation de homards de moins de 3 1/4 pouces, et la baisse générale des prix qui s'est produite entre 1988 et 1989 et s'est poursuivie en 1990. Le prix actuel payé pour les homards vivants américains dont la taille correspond à la norme, si je puis utiliser vos propres termes est, dans certaines régions, plus élevé que celui qui est payé pour les homards de 3 3/16 pouces à 3 1/4 pouces. Je crois que dans des régions telles que Terre-Neuve, il y a maintenant deux prix, l'un pour les homards canadiens et l'autre pour les homards américains. Je ne sais cependant pas quelle est la différence exacte.

Le sénateur Stewart: À supposer que la logique du marché joue, nous devrions avoir trois prix: un, pour les homards de conserverie, qui variera naturellement d'un port à l'autre; une catégorie intermédiaire où les prix des homards canadiens seront différents des américains; et une troisième catégorie pour l'ensemble du marché, où ce sera probablement la demande américaine qui dictera le prix parce que c'est elle qui est la plus importante.

M. Jones: À court terme, cela se produira certainement, et se produit probablement en ce moment même. À plus long terme, en fonction du dynamisme des programmes de commercialisation de l'industrie et de notre capacité de vendre ces homards sur d'autres marchés, ce genre de différence disparaîtra peut-être.

Le sénateur Stewart: Je comprends votre raisonnement, et cela nous aide à nous faire une meilleure idée de la situation. Si vous me le permettez, j'aimerais maintenant passer à un autre sujet. Lorsque M. Cummings, l'ancien président de National Sea Products a comparu devant ce comité plus tôt cette année, il nous a dit que c'était une erreur de penser que le problème de la pêche du poisson de fond est essentiellement lié à la ressource. En d'autres termes, ce n'est pas, avant tout, un problème d'approvisionnement. Selon lui, le véritable problème est celui de la demande, qui a baissé. Ce témoignage a été très important car il donne à penser qu'une grande partie de ce qui a été publié dans les médias, ces derniers mois, était faux. Nous avons critiqué le ministère des Pêches et des Océans parce qu'il ne savait pas quelle était la situation réelle et qu'il s'était soudain aperçu que le poisson avait disparu, mais si M. Cummings a raison, si le MPO a une certaine part de responsabilité, le principal problème est ailleurs; c'est celui de la vente de poisson. C'est là-dessus que j'aimerais vous interroger. Pourquoi la demande de poissons de fond canadiens a-t-elle diminué? Est-ce parce que nos prix sont devenus excessifs pour le marché de l'alimentation? Je dis «marché de l'alimentation» parce que nous devons également affronter la concurrence du poulet, du bœuf, etc. Autrefois, dans les magasins, le bœuf coûtait toujours plus cher que le poisson. Aujourd'hui, c'est le contraire. Je voudrais donc savoir pourquoi le prix du poisson a augmenté.

Je suis sûr qu'il y a des tas de réponses à cela, mais selon des témoins qui ont comparu la semaine dernière—son de cloche que nous avions déjà entendu auparavant, mais moins clairement—certains exploitants d'usines de conserve exigent du poisson d'une certaine taille et font rejeter à la mer le poisson

[Text]

be thrown back. I am wondering whether the technology of the fish plant has become such that only fish of a certain size, say 18 inches, is suitable to the machinery so that, in a sense, we have created, by reason of technology, a scarcity of supply. I am using the example of 18 inches because I believe that was the size used by the fishermen from Canso. Given their limited supply, and the cost of the technology to put them into packages and so on, has the price outreached the normal consumer?

Mr. Jones: I am not sure that I can answer all parts of your question. Far be it from me to dispute the issues that Mr. Cummings has raised with you on an earlier occasion, but I think that there is no question that when one looks at the history of the marketing of fish in world markets, it has been a history of ups and downs in terms of prices and demand. There is no doubting the fact, as well, that one of the peaks that we hit in worldwide demand and price was in the mid to late 1980s. The price has fallen from those peak years of 1986, 1987 and early 1988.

I think Mr. Cummings is right that demand has fallen off, probably due in part to some basic shift in demand and in part to some consumer resistance to the high prices that were being asked for and received in 1986 and 1987.

As to the issue of the size of the fish and the ability and desire of plants with mechanized lines to put through only certain sized fish, I agree that there is certainly much more mechanization in most fish plants than there was 15 years ago, but most fish plants maintain manual cutting lines to process fish that are of smaller size. So I am not sure that that is a real problem.

There is no denying the fact that we have had some significant stock declines in the late 1980s. I would not discount many of the problems you have mentioned, such as the reductions in demand in the market, but they certainly do not alter the fact that there has been significant decline in the resource base, particularly in terms of groundfish. The resource problem is very serious and certainly should not be diminished.

Senator Stewart: I am sure the witness did not intend to suggest that, nor do I, but what I wanted to suggest was that Mr. Cummings' evidence says that we may well be looking at one problem when there is another problem which is bigger. You say that the prices were high in 1986 and 1987. I have not noticed any decline in the price of groundfish in Canada in the last two or three years. Has there, in fact, been a decline in the price? Presumably if the problem is that the demand has gone down, then we should assume that the price will go down.

Mr. Jones: From the peak prices that were received for groundfish in 1986 and 1987, prices went down in 1988. I gather they have remained stable since 1988. I think the price for some species may have increased slightly, although I do not have the exact figures. Perhaps some of the other witnesses can give you exact figures, but I think you are right, that for 1988, 1989 and most of 1990 prices have remained fairly stable for most groundfish products, albeit at a lower value than the peak we received during 1986 and 1987.

[Traduction]

plus petit, même s'il est de taille légale. Je me demandais si les machines modernes ne peuvent utiliser que du poisson d'une certaine taille, disons de 18 pouces, et si, en un sens, la technologie est responsable de l'insuffisance de l'offre. J'ai pris 18 pouces comme exemple car le crois que c'est là la taille utilisée par les pêcheurs de Canso. Étant donné l'approvisionnement limité et le coût de la technologie de conditionnement, les prix actuels sont-ils trop élevés pour le consommateur ordinaire?

M. Jones: Je ne suis pas certain de pouvoir répondre à tous les éléments de votre question. Je ne me permettrai pas de contester ce que vous a dit M. Cummings mais il est indéniable que la commercialisation du poisson sur les marchés mondiaux a toujours été marquée par des fluctuations des prix et de la demande. Il est tout aussi indiscutable que c'est entre le milieu et la fin des années 1980 que la demande et les prix ont culminé dans le monde entier. Ils ont baissé depuis les années records de 1986, 1987 et au début de 1988.

Je crois que M. Cummings a raison de dire que la demande a diminué, en partie parce que la nature de celle-ci a changé et en partie parce que les consommateurs résistent aux prix élevés demandés et payés en 1986 et 1987.

Quant à la question de la taille du poisson et à la capacité ou au désir d'usines mécanisées de ne transformer que des poissons d'une certaine taille, je reconnais que les usines de conserves de poisson sont aujourd'hui beaucoup plus mécanisées qu'elles ne l'étaient il y a 15 ans, mais la plupart d'entre elles ont toujours des chaînes où le poisson de plus petite taille est transformé manuellement. Je ne suis donc pas certain qu'il s'agisse là d'un véritable problème.

Indéniablement, il y a eu diminution sensible des stocks depuis la fin des années 1980. Sans nier la plupart des problèmes mentionnés par vous, notamment la réduction de la demande sur le marché, le fait demeure que la ressource a considérablement diminué, en particulier en ce qui concerne le poisson de fond. Le problème est très grave et ne devrait certainement pas être minimisé.

Le sénateur Stewart: Je suis certain que ce n'est pas ce que voulait dire le témoin, ni moi non plus, mais il me semble que le témoignage de M. Cummings montrait que le problème sur lequel nous nous concentrons n'est peut-être pas le plus important. Vous avez dit que les prix étaient élevés en 1986 et 1987. Je n'ai pas remarqué de diminution du prix du poisson de fond au Canada au cours de ces deux ou trois dernières années. Y a-t-il eu effectivement une baisse de prix? Si le problème est dû à la diminution de la demande, les prix devraient, eux aussi, baisser.

M. Jones: Après les prix records de 1986 pour le poisson de fond, les prix ont baissé en 1988 et sont, je crois, demeurés stables depuis. Il se peut que le prix de certaines espèces ait légèrement augmenté, bien que je n'ai pas de chiffres exacts là-dessus. D'autres témoins pourront peut-être vous les fournir, mais je crois que vous avez raison et qu'en 1988, 1989 et pendant la plus grande partie de 1990, les prix sont demeurés assez stables pour la plupart des produits du poisson de fond, bien qu'inférieurs aux prix records de 1986 et 1987.

[Text]

Senator Stewart: You see my problem, Mr. Chairman. We have this model of the market which is preached to us, yet when we get into the real world sometimes it does not seem to work.

The Deputy Chairman: It does not seem to work now for lobster.

Senator Stewart: I refer to my famous example which I mentioned at least twice, and perhaps three times, in this committee. We are told there is a glut of 11.3 ounce cold-pack lobster, yet the price for that very commodity in the Sobey's store where I shop every weekend has gone up.

Mr. Jones: I cannot presume to speak for the food distribution network in Canada.

Senator Stewart: This is what worries me. If the problem is on the demand side, then we are into the distribution side—

Mr. Jones: Again, I am at a loss to answer your question in terms of why prices in certain markets may not have dropped for certain products.

During 1989 there was a lot of buyer resistance to purchase many processed lobster products. Prices may not have declined at the consumer level in 1989, but that may have been a relatively short-term thing.

I am not sure about Ottawa, but in Atlantic Canada the prices being charged at the consumer level for lobster products have, indeed, dropped dramatically in 1990.

I certainly cannot speak for the transportation costs of getting products from one area to another, but undoubtedly that has an influence.

Senator Stewart: I am sure the lobster situation has all kinds of local vagaries which we need not go into, but I think it would be useful for us to know what is happening on the demand side for groundfish.

If Mr. Cummings is right—and he is an experienced fellow in this field—then we ought to pay more attention to that.

Is there a kind of price rigidity brought on by stocks in the warehouses or by the distribution system which is causing the price of groundfish to the consumer to remain high notwithstanding that the companies, according to Cummings, are not able to move their product at, presumably, a profitable price?

That, of course, gets us into the question: Have they mechanized so much that their profitable price means that red meat or chicken is far more attractive to the buyer?

Mr. Jones: To answer the kind of model that was portrayed to you would be difficult. One would have to know the complete aspects of all of our markets and the economics of our fishing industry, but in terms of groundfish, I think there was a drop in demand for the product in the late 1980s. Prices may not have dropped accordingly, in part because we were producing much less groundfish products in the late 1980s than we

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Vous comprenez mon problème, monsieur le président. Voilà le modèle de marché qu'on nous rabâche et pourtant, dans la réalité, cela ne semble pas toujours marcher.

Le président suppléant: Cela ne semble pas marcher actuellement pour le homard.

Le sénateur Stewart: Je reviens au fameux exemple que j'ai repris deux ou trois fois devant ce comité. On nous dit que le marché est encombré de homards congelés de 11,3 onces, et pourtant le prix de ce produit au magasin Sobey's où je fais mes courses toutes les fins de semaine, a augmenté.

M. Jones: Je ne me permettrai pas de parler au nom du réseau de distribution de produits alimentaires au Canada.

Le sénateur Stewart: C'est cela qui m'inquiète. Si le problème existe au niveau de la demande, au niveau de la distribution...

M. Jones: Je suis incapable de vous dire pourquoi les prix de certains produits n'ont pas baissé sur certains marchés.

En 1989, il y a eu beaucoup de résistance, de la part des consommateurs, à l'achat de produits du homard transformés. Les prix n'ont peut-être pas baissé au niveau de la consommation en 1989, mais il s'agissait peut-être là d'un phénomène qui était relativement à court terme.

Je ne sais pas exactement ce qui se passe à Ottawa, mais au Canada atlantique, les prix des produits du homard payés par les consommateurs ont connu une baisse spectaculaire en 1990.

Je ne suis certainement pas en mesure de vous parler des coûts de transport de ces produits d'un endroit à un autre, mais cela joue certainement.

Le sénateur Stewart: Je suis certain que, dans le cas du homard, la situation connaît toutes sortes de caprices dont il n'est pas nécessaire de parler ici, mais je crois qu'il nous serait utile de savoir ce qui se passe sur le plan de la demande de poissons de fond.

Si M. Cummings a raison—et c'est un homme qui a beaucoup d'expérience dans ce domaine—il serait bon de prêter plus d'attention à ce qu'il nous dit.

Les stocks conservés en entrepôt et le système de distribution contribuent-ils à maintenir le prix du poisson de fond à un niveau élevé en dépit du fait que les sociétés, selon Cummings, ne réussissent pas à vendre leurs produits à un prix vraisemblablement profitable?

Cela nous amène, naturellement, à nous poser la question suivante: ces sociétés se sont-elles mécanisées à un point tel que, pour que le prix soit rentable, il faut qu'il soit supérieur à celui de la viande rouge et du poulet?

M. Jones: Il serait difficile de faire des commentaires sur le genre de modèle qui vous a été présenté. Il faudrait, pour cela, connaître tous les éléments qui interviennent sur nos marchés et dans l'économie de notre industrie halieutique; en ce qui concerne le poisson de fond, je crois cependant qu'il y a eu une baisse de la demande à la fin des années 1980. Les prix n'ont peut-être pas baissé en conséquence, ce qui s'explique en partie par le fait que nous produisions beaucoup moins de produits du

[Text]

were in the early to mid-1980s. That, in part, would tend to keep prices at a certain level.

In terms of whether the current market price is a price at which the groundfish industry in Atlantic Canada can make a profit depends entirely on the cost structures of those companies.

Senator Stewart: Mr. Chairman, I am asking this question of the present witnesses. The witnesses are telling us, by implication, there is certain information which bears on our problem which they do not have. To whom do we turn?

The Deputy Chairman: The industry itself.

Senator Stewart: There is nobody in your department—I am a little surprised by this—who would follow through on this aspect of the groundfish fishery—that is, the costs of getting the fish ashore, packaging, et cetera, and then putting it out into the market?

Mr. Jones: To answer your question I have to go back into the history of the industry. Initially in the period 1974-75 the groundfish fishery in particular suffered a slump. It was suggested that a detailed financial survey of fishing companies be done. This was done in conjunction with the Task Force on Atlantic Fisheries in 1981 and 1982. One of the recommendations of that task force was that a financial survey of the industry be continued on a regular basis. I believe it was continued for a couple of years following the release of the report of the task force, but as the years 1985 and 1986 approached, it became much more difficult to get the industry's cooperation in obtaining that kind of financial information, which is necessary to conduct an analysis.

Perhaps others in the room can correct me, but I do not believe we have done that study since 1984. I think that would have been the last year.

One can only do those kinds of surveys if the industry is willing to participate. Again, that is very guarded information for most of those companies.

The Deputy Chairman: When one thinks about it, Cummings is probably right. If we were catching in 1989-90 the same amount of product we were catching in 1985, 1986 and 1987, we probably could not sell it. So the department and the industry should be gearing up because we are hoping that stock will come back some day. If the market can hardly absorb what we are producing now, and if that stock is improved, we could be in a real mess.

Senator Stewart: The lobster mess.

The Deputy Chairman: Only this would be worse because we are dealing with groundfish.

Senator Cochrane: Knowing the problems that fishermen face now, especially after this ruling on the size, as well as the low price fishermen are getting for their lobsters—and we saw the frustration of fishermen last week with some Prince Edward Island fishermen giving away their lobsters—what

[Traduction]

poisson de fond à la fin des années 1980 que nous ne le faisons entre le début et le milieu de la dernière décennie. C'est un élément qui devrait contribuer à maintenir les prix à un certain niveau.

Quant à savoir si le prix commercial actuel permet à l'industrie du poisson de fond du Canada atlantique de réaliser un profit, cela dépend totalement de la manière dont les coûts de ces sociétés sont structurés.

Le sénateur Stewart: Monsieur le président, voilà la question que je pose à nos témoins. Or ceux-ci nous disent indirectement qu'il existe un certain nombre d'éléments qui influent sur le problème et sur lesquels ils n'ont pas d'information. À qui donc nous adresser?

Le président suppléant: À l'industrie elle-même.

Le sénateur Stewart: N'y a-t-il personne dans votre ministère—cela me surprend un peu—qui s'occupe de cet aspect de la pêche de poisson de fond—c'est-à-dire des coûts de débarquement du poisson, de conditionnement, etc., et aussi, de la commercialisation?

M. Jones: Pour pouvoir répondre à votre question, il me faut faire un historique de l'industrie. En 1974 et 1975, la pêche du poisson de fond, en particulier, a connu une baisse. On avait alors recommandé d'effectuer une étude financière détaillée des entreprises de pêche, tâche réalisée en collaboration avec le Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique en 1981 et 1982 dont une des recommandations avait été que cette étude financière soit régulièrement répétée. Je crois que cela s'est fait au cours des une ou deux années qui ont suivi la publication du rapport du groupe d'étude, mais à l'approche des années 1985 et 1986, il est devenu beaucoup plus difficile d'obtenir de l'industrie qu'elle fournisse le genre de renseignements financiers nécessaires à une telle analyse.

D'autres personnes présentes pourront peut-être me reprendre si je me trompe, mais je ne pense pas que cette étude ait été effectuée depuis 1984.

Ce genre d'étude n'est possible que si l'industrie accepte d'y participer et, pour beaucoup de ces sociétés, il s'agit là de renseignements extrêmement confidentiels.

Le président suppléant: Lorsqu'on y songe, Cummings a probablement raison. Si nous pêchions autant de poissons en 1989-1990 que nous le faisons en 1985, 1986 et 1987, nous ne pouvions probablement pas le vendre. Le ministère et l'industrie devraient se préparer car nous espérons que le stock reviendra bien un jour. Si le marché est à peine capable d'absorber notre production actuelle, et si le stock augmente, nous pourrions nous retrouver dans une sale situation.

Le sénateur Stewart: Celle du homard.

Le président suppléant: À cela près que ce serait encore pire car il s'agit des poissons de fond.

Le sénateur Cochrane: Étant donné les problèmes auxquels les pêcheurs sont actuellement confrontés, en particulier depuis cette décision concernant la taille des homards; étant donné également la faiblesse des prix payés aux pêcheurs du homard—nous avons vu combien ils étaient frustrés la semaine dernière lorsque certains pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard

[Text]

future do you see for the lobster fishermen for this season, and do you have any predictions for next season?

Mr. Sarna: Unfortunately we cannot say with certainty what the outlook will be for this year or next year. We hope the down trend in the market will reverse itself.

The FTA ruling throws a spanner into the works and adds complications for the industry. Perhaps fishermen will be able to dispose of their lobsters in other forms, in frozen or popsicle pack or canned forms. Maybe other markets will develop to such a degree that they can pick up the slack from the American market, we do not know. But there are opportunities to market other types and forms of lobster besides the live form. This will depend on the marketing plans and sales of the processors in eastern Canada. It will depend on what markets they can pick up, so it is a fluid situation.

I know that the industry in some provinces has asked the federal government for some form of intervention, price support, marketing support and so on. My minister has all of those requests under consideration. One of the problems with government intervention, of course, if it involves a financial form of assistance, is that we always have to look over our shoulder to see how the Americans would react to it, whether they would consider that an express subsidy. We might get into further complicating relationships with the Americans, but these questions are now under consideration. I know that the Maritime Fishermen's Union and other fishermen have requested some kind of price support and the minister is looking at that now.

Senator Cochrane: What is going to happen to the fishermen of today? Their season is only going to last another three or four weeks. In Atlantic Canada it will probably go on until about the middle of June. Nothing will be in place by that time in terms of marketing. This should probably have been examined before. Are you telling me now that possibly the Department of Fisheries and Oceans or the industry or somebody is going to do the marketing and look into different means by which we can process the lobster for next year?

Mr. Sarna: DFO, as I mentioned before, has no marketing capacity at the moment because of a government decision several years ago. This is now being spear-headed by the Department of External Affairs in their Fisheries Trade Division. They are looking actively at all ways to market lobster apart from the traditional way in which we have been doing it and they are focusing on foreign markets in Europe and Japan. We hope their efforts will pay off in giving us new sales leads and in developing new demand abroad for a Canadian product.

Apart from that, however, if it does not work, we are left with the institutional adjustment types of program the government has in place to help people in times of a downward cycle, as happens in many other industries. The lobster industry is facing a highly uncertain time, there is no question about that.

[Traduction]

se sont mis à distribuer gratuitement leurs homards—que pensez-vous que leur apportera cette saison? Avez-vous des prédictions à faire en ce qui concerne la saison prochaine?

M. Sarna: Malheureusement, il nous est impossible de dire avec certitude ce qui se passera l'an prochain ou l'année suivante. Nous espérons que la situation se redressera.

La décision de l'ALE nous met des bâtons dans les roues et vient encore compliquer la situation de l'industrie. Les pêcheurs pourront peut-être vendre leurs homards sous d'autres formes, congelés, sous sac de plastique ou en conserves. Peut-être d'autres marchés prendront-ils tellement d'importance qu'ils pourront prendre la relève du marché américain, nous n'en savons rien, mais il existe des possibilités de commercialiser le homard sous d'autres formes que vivant. Cela dépendra des plans de commercialisation et des ventes des transformateurs de l'est du Canada, et aussi, des marchés où ils pourront s'implanter; la situation est donc fluide.

Je sais que, dans certaines provinces, l'industrie a demandé au gouvernement fédéral d'intervenir, d'apporter un soutien aux prix, à la commercialisation, etc. Mon ministre étudie toutes ces demandes. Un des problèmes posés par l'intervention gouvernementale est, naturellement, que cela prend la forme d'une aide financière et que nous sommes toujours obligés de faire attention aux réactions des Américains au cas où ils y verraient une subvention excessive. Nous risquerions donc de compliquer nos rapports avec les Américains, mais ces questions sont en tout cas actuellement à l'étude. Je sais que l'Union des pêcheurs des Maritimes et d'autres pêcheurs ont demandé un rapport sur les prix et que le ministre étudie actuellement la question.

Le sénateur Cochrane: Que va-t-il arriver aux pêcheurs actuels? Leur saison va prendre fin dans trois ou quatre semaines. Au Canada atlantique, elle se poursuivra probablement jusqu'au milieu de juin. Aucune mesure de commercialisation n'aura encore été arrêtée à cette date. C'est là quelque chose que l'on aurait probablement dû étudier plus tôt. Voulez-vous dire que le ministère des Pêches et des Océans ou l'industrie ou peut-être quelqu'un d'autre vont maintenant se charger de la commercialisation et d'étudier différents moyens de transformer le homard pour l'an prochain?

M. Sarna: Comme je l'ai déjà dit, le MPO ne peut pas s'occuper de commercialisation pour le moment à cause des décisions prises par le gouvernement il y a plusieurs années. Cette mission est actuellement assumée par le ministre des Affaires extérieures et sa direction des pêches et des produits de la pêche. Ils étudient activement tous les moyens de commercialiser le homard en dehors des méthodes traditionnelles que nous avons utilisées jusqu'à présent et ils concentrent leurs efforts sur les marchés européen et japonais. Nous espérons que ces efforts nous ouvriront de nouveaux débouchés et contribueront à créer une nouvelle demande à l'étranger pour le produit canadien.

En dehors de cela, cependant, si cela ne marche pas, nous nous retrouvons avec les programmes habituels de rajustement que le gouvernement utilise pour aider les gens en période de récession, comme cela se produit dans d'autres industries.

[Text]

Senator Cochrane: What year was it in which we had a downturn in the lobster industry?

Mr. Jones: Certainly during the last 10 or 12 years the landings have been increasing steadily. In Atlantic Canada today and for the last two or three years we have been catching approximately 40,000 tonnes of lobster annually. The last time one would find catches of that magnitude would have been 100 years ago in the 1890s.

Landings have generally fluctuated, depending upon a variety of reasons, since then between 15,000 and 20,000 tonnes of product each year. There are large fluctuations in terms of the level of landings. They have actually been steady up to the late 1970s, when landings have increased dramatically.

The Deputy Chairman: I think Senator Cochrane is asking about marketing.

Mr. Jones: As to prices, because of that steadiness of market, I think lobster prices have remained fairly steady in relative terms over the last 15 to 20 years. In looking at pricing information, you have to go back to the shore prices of 1980 and 1981 to find comparable figures. I suppose this is one of the first real downturns of this magnitude suffered by the lobster industry over the last 15 years.

The Deputy Chairman: If I may, I do want to tell you gentlemen this. I live in a fishing community. I was talking to three dealers yesterday and as a matter of fact catches are coming in well. If the catches remain large, they do not know what they are going to do with them. I am telling you that you could have a very serious problem for the fall season that will begin August 10.

For those who can get the capital—and the banks are not very anxious to finance lobster inventories right now—the cost of interest will probably force these people by the end of June to dump their product. You could find the situation to be very serious indeed in August.

I hope that the Department of Fisheries and its new minister will take that into consideration. Perhaps in the context of the Canadian economy it may not be a large thing, but in the context of the people of northeast New Brunswick, P.E.I. and the canning areas of Nova Scotia, you could have a real disaster.

Senator Stewart: Mr. Chairman, you are indulgent. I have a general question. I think it could be answered quickly.

Reference was made to the fact that the groundfish industry is a cyclical one. We all used to hear years ago about what was called the "the broiler syndrome". Chickens multiplied quickly, there was money to be made in it, you went into it, then everybody was in it and prices plummeted, everybody went out of it and you got this yo-yo effect. I wonder if someone has written a pithy, succinct explanation as to why the groundfish industry is a cyclical one. Is there a title, or perhaps two or three, with which we could be supplied?

[Traduction]

L'industrie du homard fait face à un avenir plein d'incertitude, c'est indiscutable.

Le sénateur Cochrane: En quelle année l'industrie du homard a-t-elle connu une baisse?

M. Jones: Il est certain qu'au cours des 10 ou 12 dernières années, les débarquements ont régulièrement augmenté. Depuis deux ou trois ans, nous pêchons chaque année environ 40 000 tonnes de homards au Canada atlantique. La dernière période où nous avons connu des prises de cette importance remonte aux années 1890, il y a une centaine d'années.

Pour diverses raisons, les débarquements ont en général fluctué entre 15 000 et 20 000 tonnes par an. Ces fluctuations sont très importantes mais les débarquements sont cependant demeurés stables jusqu'à la fin des années 1970 où ils ont considérablement augmenté.

Le président suppléant: Je crois que la question du sénateur Cochrane avait trait à la commercialisation du produit.

M. Jones: À cause de la stabilité du marché, je crois que les prix du homard sont demeurés assez fermes, relativement parlant, au cours des 15 à 20 dernières années. Pour trouver des chiffres comparables, il faut vous reporter aux prix à quai de 1980 et 1981. Je crois que c'est une de ces premières baisses réelles de cette importance subie par l'industrie du homard depuis 15 ans.

Le président suppléant: J'aimerais, si vous me le permettez, vous poser cette question, messieurs. Je vis dans un port de pêche. Je parlais hier à trois mareyeurs qui me disaient qu'en fait, les prises sont bonnes. Si elles le demeurent, ils ne savent pas ce qu'ils vont pouvoir en faire. Je vous assure que nous pourrions avoir un problème très sérieux au cours de la saison d'automne qui commence le 10 août.

Pour ceux qui peuvent réunir le capital nécessaire—et les banques ne tiennent pas particulièrement à financer l'entrepôt de homards en ce moment—le coût de l'intérêt contraindra probablement ces gens à se débarrasser de leurs produits à la fin de juin. Vous pourriez vous retrouver avec une situation très grave en août.

J'espère que le ministère des Pêches et son nouveau ministre en tiendront compte. Peut-être cela ne compte-t-il pas beaucoup dans le contexte de l'économie canadienne, mais pour les habitants du nord-ouest du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et des régions de la Nouvelle-Écosse où se trouvent les usines de mise en conserve, cela pourrait représenter une véritable catastrophe.

Le sénateur Stewart: M. le président, vous êtes indulgent. J'ai une question de caractère général à poser et je pense qu'il sera possible d'y répondre rapidement.

On a mentionné le fait que l'industrie du poisson de fond est cyclique. Il y a des années, on entendait toujours parler de ce que l'on appelait le «syndrome du poulet à rôtir». Les poulets se reproduisaient rapidement, leur élevage permettait de gagner de l'argent, et bientôt tout le monde s'y mit, si bien que les prix s'effondrèrent, que tout le monde abandonna alors leur élevage créant ainsi cet effet de Yo-Yo. Je me demande si quelqu'un a écrit une explication simple et précise de la raison pour laquelle l'industrie du poisson de fond est cyclique. Pourrait-on

[Text]

The Deputy Chairman: Perhaps the witnesses can take note of that and their research people may come back with the answer. It is a pertinent question. We can talk about the free market all we like, but it does not apply to the agriculture industry, to pork, to chickens—

Senator Stewart: It does not even apply to medical doctors. The supply is now limited.

The Deputy Chairman: I would like to take this opportunity to thank the witnesses very much. They will probably hear from us again if something does not happen soon with the lobster industry.

Honourable senators, I do not know about next week's meeting since the chairman is not here, but we will be advised.

Senator Stewart: Looking ahead, I think members of the committee have received a letter signed by one Diane Casey. It reads as follows:

May 18, 1990

Dear Chairman Marshall, Senator MacEachen, Senator Molgat, Senator Bielish, and Senator J.B. Stewart

It was with great interest that we read a copy of the record of a meeting of the Senate Committee on Fisheries at which Mr. Gordon Cummings testified on Monday April 2 1990.

It is with utmost urgency that we ask to have testimony given by the five (5) listed skippers who would give you more specific information on the problems of the ground-fish industry in South West Nova Scotia and South Shore.

Sincerely

Diane Casey
per Joey Nickerson
Colin Smith
Jim Conrad
Gary Dixon

The Deputy Chairman: Perhaps the staff can take into account that letter.

The committee adjourned.

[Traduction]

nous fournir le titre d'un ou même de deux ou trois ouvrages sur la question?

Le président suppléant: Les témoins pourraient noter cette question et les gens chargés de la recherche chez eux pourraient peut-être nous donner une réponse. La question est valable. Nous pouvons discuter à perdre haleine du libre-échange, mais cela ne s'applique pas à l'agro-industrie, à l'élevage des porcs, des poulets—

Le sénateur Stewart: Cela ne s'applique même pas aux médecins. L'offre est maintenant limitée.

Le président suppléant: Je tiens à exprimer mes vives remerciements aux témoins. Ils auront probablement encore de mes nouvelles si les choses ne changent pas bientôt dans l'industrie du homard.

Mes chers collègues, je ne puis pas vous renseigner sur la réunion de la semaine prochaine puisque le président n'est pas ici, mais nous serons tenus au courant.

Le sénateur Stewart: D'ici là, je vous signale que les membres du comité ont reçu la lettre suivante d'une certaine Diane Casey:

Le 18 mai 1990

Monsieur le président, Sénateur MacEachen, Sénateur Molgat, Sénateur Bielish, Sénateur J.B. Stewart

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le compte rendu d'une réunion du comité sénatorial permanent sur les pêcheries devant lequel M. Gordon Cummings a témoigné le lundi 2 avril 1990.

Nous demandons instamment que les cinq (5) capitaines figurant dans la liste soient appelés à témoigner devant vous pour vous fournir des renseignements plus précis sur les problèmes de l'industrie du poisson de fond dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et sur la côte Sud.

Je vous prie d'agréer, messieurs les sénateurs, l'expression de ma haute considération.

Diane Casey
pour Joey Nickerson
Colin Smith
Jim Conrad
Gary Dixon

Le président suppléant: Nos fonctionnaires pourront peut-être tenir compte de cette lettre.

La séance du comité est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

From Department of External Affairs and International Trade:

Conrad von Finkenstein, Assistant Deputy Minister, Free Trade Policy and Operations;
Serge April, Director General, Legal Affairs Bureau (JCD).

From Department of Fisheries and Oceans:

Aaron Sarna, Director, Pacific Rim & Trade Policy Division, International Directorate;
Jim Jones, Director, Program Coordination & Economics Analysis Branch, Gulf Region.

Du ministère des Affaires extérieures et du commerce extérieur:

Conrad von Finkenstein, sous-ministre adjoint, Politique et opération du libre-échange;
Serge April, directeur général, Direction générale des Affaires juridiques (JCD).

Du ministère des Pêches et Océans:

Aaron Sarna, directeur, Division de la politique du commerce et du littoral du Pacifique, Direction général des affaires internationales;
Jim Jones, directeur, Direction de la coordination des programmes et de l'analyse économique, Région du Golfe.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, June 5, 1990
Tuesday, June 12, 1990

Issue No. 13

Ninth Proceedings on:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Le mardi 5 juin 1990
Le mardi 12 juin 1990

Fascicule n° 13

Le neuvième fascicule concernant:

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January, 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, of Thursday, March 15, 1990:

“The Honourable Senator Marshall, Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented the Fifth Report of the said Committee (budget), as follows:

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, January 30, 1990, to examine the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, respectfully requests that it be empowered (i) to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary; and (ii) to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Thériault, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi le 15 mars 1990:

«L'honorable sénateur Marshall, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le cinquième rapport de ce Comité (budget).

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 30 janvier 1990 à étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, demande respectueusement que le Comité soit autorisé (i) à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire; et (ii) de se transporter d'un endroit à l'autre au Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Thériault, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 5, 1990
(26)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in room 356-S, Centre Block at 11:08 a.m., the Chairperson, the Honourable Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Cochrane, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

The Honourable Senator Robertson moved,—That reasonable travelling and living expenses be paid to allow four individuals from South West Nova Scotia to appear before the Committee. (Brian Giroux, Capt. Rod Frauzel, Colin Smith and Diane Casey)

After debate,

The question being put on the motion, it was
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Thériault moved,—That the Committee authorized the chairperson to devise a budget for 3 senators, 1 clerk and 1 researcher to visit lobster processors in Prince Edward Island and New Brunswick and to seek approval for the budget through the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

After debate,

The question being put on the motion, it was
Resolved in the affirmative.

At 11:55 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, JUNE 12, 1990
(27)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in room 356-S, Centre Block at 11:04 o'clock a.m., the Chairperson, the Honourable Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bonnell, Cochrane, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault.

From the House of Commons: Coline Campbell, M.P.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; and Susan King, President, Strategic Communications.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 5 JUIN 1990
(26)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 08, à huis clos, à la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Cochrane, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault.

Aussi présent: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'exercice terminé le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

L'honorable sénateur Robertson propose—Que des frais de déplacement et de subsistance raisonnables soient remboursés à quatre personnes du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse pour leur permettre de comparaître devant le Comité. (Brian Giroux, Capitaine Rod Frauzel, Colin Smith et Diane Casey)

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Thériault propose—Que le Comité autorise le président à établir un budget pour permettre à trois sénateurs, un greffier et un attaché de recherche de visiter des usines de transformation du homard à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick, et à soumettre ce budget à l'approbation du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 55, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 12 JUIN 1990
(27)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 04, à la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bonnell, Cochrane, Molgat, Petten, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault.

De la Chambre des communes: Coline Campbell, député.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; et Susan King, présidente, Communications stratégiques.

Également présents: Les sténographes du Sénat.

*Witnesses:**From the Department of Fisheries and Oceans:*

David Tobin, Director General, Operations Directorate, Atlantic Fisheries, and Chairman of the Atlantic Bluefin Tuna Advisory Committee;

Mike Calcutt, Staff Officer for Pelagic Fisheries.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. Tobin made a brief presentation and, with the assistance of Mr. Calcutt, answered questions.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

EVENING MEETING

(28)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in room 250, East Block at 6:34 o'clock p.m., the Chairperson, the Honourable Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Cochrane, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; and Susan King, President, Strategic Communications.

Also in attendance: The official reporters of the Senate:

*Witnesses:**From Nova Scotia Dragger Fishermen's Association:*

Brian Giroux, Executive Director.

Individual presentation:

Capt. Rod Frauzel, Offshore skipper;

Colin Smith, President of Lenco Fisheries;

Diane Casey, Representative of Casey Fisheries Ltd.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

The Chairperson introduced the witnesses and invited them to address the Committee.

Each witness made a brief presentation.

A question and answer session involving all witnesses ensued.

The Chairperson thanked the witnesses.

At 8:26 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Témoins:**Du ministère des Pêches et Océans:*

David Tobin, directeur général, Direction générale des Opérations de pêches de l'Atlantique, et président du Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique;

Mike Calcutt, agent fonctionnel des pêches pélagiques.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'exercice terminé le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

M. Tobin fait un bref exposé et, avec l'aide de M. Calcutt, répond aux questions.

À 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DU SOIR

(28)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 h 34, à la pièce 250 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Cochrane, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault.

Aussi présents: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; et Susan King, présidente, Communications stratégiques.

Également présents: Les sténographes du Sénat.

*Témoins:**De la Nova Scotia Dragger Fishermen's Association:*

Brian Giroux, directeur exécutif

À titre personnel:

Rod Frauzel, capitaine de haute mer;

Colin Smith, président de Lenco Fisheries;

Diane Casey, représentante de Casey Fisheries Ltd.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'exercice terminé le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le président présente les témoins et les invite à prendre la parole devant le Comité.

Chaque témoin fait un bref exposé.

Tous les témoins répondent ensuite aux questions des membres du Comité.

Le président remercie les témoins.

À 20 h 26, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, June 12, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Brenda Robertson (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, come to order, please. If you remember, last week Senator Stewart in particular brought up an issue of concern with the bluefin tuna, and I believe Senator Rossiter also found that her area was somewhat affected by the problem that senator Stewart had identified at the time. As a result of that request by Senator Stewart, Senator Rossiter and other senators, this morning we have with us as our witnesses David Tobin who is from the Department of Fisheries and Oceans. David is a Director General of the Operations Directorate, the Atlantic Fisheries, and he is chairman of the Atlantic Bluefin Tuna Advisory Committee. I didn't know we had one, but we are learning every minute around here. With him, of course, is Mike Calcutt and he is a staff officer for Pelagic Fisheries. Do you have a presentation for us, David?

Mr. David Tobin, Director General, Operations Directorate, Atlantic Fisheries, Department of Fisheries and Oceans: Just a few short introductory words, with your permission.

The Chairman: Yes, certainly. I will turn the microphone over to you and we will get right into this.

Mr. Tobin: Just a couple of words perhaps, Senators, by way of background with respect to bluefin tuna. We are talking here about bluefin tuna and not other species of tuna. Bluefin tuna is what is known as a highly migratory species, and the life cycle of the bluefin tuna which we catch in Canada would stretch from the Gulf of Mexico all the way up to Newfoundland and into the Gulf of St. Lawrence. The migratory patterns can be on an annual basis and they will move up and down the coast depending on their size and age. The distances that they move will vary depending on the size of the fish and the age of the fish.

The first evidence of tuna fishery in Canada, I suppose one could argue, took place at the turn of the century. Tuna appeared off of Newfoundland sometime in the 1950s. It spread into the Gulf of St. Lawrence and certainly there was a fairly significant tuna fishery in the Gulf of St. Lawrence as early as the 1960s off of Prince Edward Island, in the Bay of Chaleur area off of Quebec and New Brunswick. There was a fishery as early as the early '70s similarly in St. Georges Bay off the Gulf side of Nova Scotia into the late parts of the '70s.

Historically the Canadian fishery for tuna has included sport fishery with a rod and reel. There has been pursuing for tuna, trap nets, harpoons and longlining and gillnetting. The most frequent method more recently has been the use of

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 12 juin 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, ainsi que toutes les autres questions qui intéressent l'industrie canadienne des pêches.

Le sénateur Brenda Robertson (président) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, à l'ordre, je vous prie. Si vous vous souvenez bien, la semaine dernière, le sénateur Stewart en particulier avait déclaré être préoccupé par la question du thon rouge, et je crois que le sénateur Rossiter avait, elle aussi, déclaré que sa région était question peu affectée par le problème. Donc, suite à la requête présentée par le sénateur Stewart, le sénateur Rossiter et d'autres, ce matin, nous entendons comme témoin David Tobin, qui nous vient du ministère des Pêches et des Océans où il est directeur général des Opérations de pêches dans l'Atlantique. M. Tobin préside également le Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique (CCTA). J'ignorais qu'un tel comité existait, mais on en apprend tous les jours. Il est accompagné, bien sûr, de Mike Calcutt, agent fonctionnel du service chargé du poisson pélagique. Avez-vous une présentation à nous faire, Monsieur Tobin?

M. David Tobin, directeur général des Opérations de pêches dans l'Atlantique, ministère des Pêches et des Océans: Tout juste quelques mots de présentation, avec votre permission.

Le président: Je vous en prie. Si vous le voulez bien, je vous cède la parole et nous commençons dès maintenant.

M. Tobin: Sénateurs, j'aimerais vous résumer brièvement, peut-être, l'historique de la pêche du thon rouge car c'est bien de ce poisson dont nous parlons ici, et non pas d'autres espèces de thon. Le thon rouge est une espèce très migratrice. Celui que nous prenons dans les eaux canadiennes circulera durant son cycle de vie, dans les eaux du golfe du Mexique et se rendra jusqu'à Terre-Neuve et dans le golfe du Saint-Laurent. Ces courbes de migration ont un cycle annuel. Les déplacements le long de la côte, c'est-à-dire les distances parcourues, seront fonction de la taille du poisson et de son âge.

Je suppose que l'on pourrait prétendre que les premières prises de thon au Canada remontent au début du siècle. Du thon a été aperçu au large de Terre-Neuve durant les années 50. Il s'est ensuite déplacé jusqu'au golfe du Saint-Laurent où il est certain que, dès le début des années 60, se pratiquait une pêche assez considérable du thon, au large de l'Île-du-Prince-Édouard, dans la Baie des Chaleurs au large du Québec et du Nouveau-Brunswick. De la même façon, au début des années 70, on pêchait le thon dans la baie St-Georges, juste à côté du golfe au large de la Nouvelle-Écosse jusque vers la fin des années 70.

En termes chronologiques, la pêche canadienne du thon comprend la pêche sportive à la cuillère, un certain boursage du thon, la pêche au filet-trappe, au harpon, à la palangre et au filet maillant. La méthode la plus fréquemment utilisée

[Text]

tended line. That has been since 1980. Most of the fisheries do a tended line fishery. The fishery in most instances now is probably restricted to tended line, with some rod and reel fishing still remaining.

The tuna fishery in Canada is managed by something known as ICCAT, International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. The bluefin quota as part of that ICCAT is divided between Canada, Japan and the USA. The quotas for Canada in the last few years has been 573 metric tonnes. Japan's quota is 700 metric tonnes and the US quota is 1,387 metric tonnes for a total of 2,660. I think it is important to note that those quotas are set by ICCAT. They are not set by Canada. It is part of an international convention, of which we are a member. The quotas themselves have been set based on historical catches over the last few years. At the last ICCAT meeting these quotas were assigned for a two year period beginning this year, 1990. So the quotas will apply also in 1991.

In Canada there are currently 731 tuna licences and they are divided as follows: In Newfoundland there are 29 licences; in southwest Nova Scotia there are 32 licences; in Prince Edward Island there are 362 licences; in New Brunswick there are 120 licences. For the Gulf side of Nova Scotia, the side of Nova Scotia on the Gulf of St. Lawrence, there are 135 licences, and in Quebec there are 53 licences. That should total 731. Those licences have been issued over the last few years. Some of them date back very recently; others date back a much longer period of time.

In 1989 we came very close to catching the tuna quota. We caught 566 metric tonnes out of our total quota of 573. In 1988 a similar figure was landed, 523 tonnes out of a total of 573. However, in the years prior to that we were not catching very much of our quota. For example, in 1987 we caught 86 tonnes. In 1986 we caught 74 tonnes. That was creating pressure on us internationally because the Japanese and the US were catching their quota and we were being criticized at the ICCAT meetings for not catching our quota, and therefore pressure was mounting on us to give up a portion of that quota to the other members on the grounds that the stock was there, and if we were not able to catch it or were unwilling to catch it, we should be giving it up to other members.

We constantly resisted that pressure and indicated that the reason we were not catching it was not for lack of interest on Canada's part, but rather that the migratory pattern of the fish was changing, such that they were no longer showing up in the areas where they had traditionally shown up — and when I say traditionally, I mean that in most recent years they had been showing up in the Gulf of St. Lawrence. That is where the majority of our catches were taking place.

In the mid-'80s the migratory pattern of the fish was changing and they were not showing up there, and hence we were not catching it. If you note the licences that I read off before, the

[Traduction]

depuis quelque temps est la ligne tendu ou le barillet. Elle est en fait très populaire depuis 1980. La plupart des entreprises de pêche font de la pêche au barillet. Le plus souvent maintenant, la pêche se limite probablement à la ligne tendue, mais on utilise encore la caillière.

La gestion de la pêche du thon au Canada est assumée par un organisme connu sous le sigle de CICTA, c'est-à-dire le Comité international pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Les quotas de thon rouge sont partagés, dans le cadre de cet organisme, entre le Canada, le Japon et les États-Unis. Au cours des quelques dernières années, le Canada a eu droit à 573 tonnes métriques, le Japon, à 700 tonnes métriques et les États-Unis, à 1 387 tonnes métriques, ce qui donne un total de 2 660 tonnes métriques de thon rouge. Il importe de se rappeler que ces quotas sont fixés par le CICTA. Ils ne sont pas établis par le Canada. Cet établissement de quotas est régi par une convention internationale à laquelle a souscrit le Canada. Les quotas comme tels sont établis en fonction des prises historiques au cours des dernières années. Lors de la dernière réunion du CICTA, les quotas ont été attribués pour une période de deux ans à compter de cette année, c'est-à-dire de 1990, de sorte qu'ils s'appliquent également en 1991.

Au Canada, il existe actuellement 731 permis de pêche du thon, répartis comme suit: 29 à Terre-Neuve, 32 dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, 362 à l'Île-du-Prince-Édouard, et 120 au Nouveau-Brunswick. Pour ce qui est de la pêche dans le golfe au large de la Nouvelle-Écosse, du Golfe du Saint-Laurent, on dénombre 135 détenteurs de permis de pêche et 53 au Québec, ce qui devrait donner un total de 731 permis, du moins je l'espère. Ces permis ont été délivrés au cours des quelques dernières années. Certains sont très récents, d'autres beaucoup plus vieux.

En 1989, nous avons presque atteint la limite fixée pour les prises de thon. Ainsi, nous avons pris 566 tonnes métriques de thon sur un total autorisé de 573. En 1988, les prises étaient à peu près pareilles, soit 523 tonnes sur un total de 573. Cependant, dans les années qui ont précédé cette période, nos prises n'étaient pas très reluisantes. Par exemple, en 1987, nous avons pris 86 tonnes de poisson, en 1986, 74 tonnes. Sur la scène internationale, cela nous créait des difficultés car le Japon et les États-Unis atteignaient leur limite et se plaignaient aux réunions du CICTA que nous n'exploitions pas notre plein quota de sorte qu'on aurait aimé que nous en cédions une partie à d'autres membres du fait que les stocks existaient et que, si nous ne pouvions les prendre ou n'y n'étions pas disposés, nous devions céder ce droit à d'autres.

Nous nous y sommes constamment opposés et avons invoqué comme raison pour ne pas atteindre notre quota, non pas un manque d'intérêt, mais plutôt les courbes migratoires du poisson qui changeaient tant que celui-ci ne se trouvait plus là où le trouvions auparavant, et lorsque je dis auparavant, j'entends que, durant les plus récentes années, il se trouvait dans le Golfe du Saint-Laurent. C'est là que la majorité de nos prises se faisaient.

Au milieu des années 80, les courbes de migration du poisson changeaient de sorte qu'il ne se trouvait plus à cet endroit et, donc, que nous ne le prenions pas. Si vous avez pris note de

[Text]

majority of those licences are in the Gulf of St. Lawrence and if the fish were not showing up, they were not being caught. That caused us to rethink our management plan, and in 1988-89 we re-designed our management plan in an attempt to try to get people to take a greater share of our quota — and I think in '88 and '89 we were successful. So our tack has been with ICCAT that we do need our quota and we are going to keep it and we are going to catch it.

The nature of the tuna fishery has shifted over the last few years. It has now become a very important commercial fishery. The value of bluefin tuna has increased considerably over the last few years, largely driven by the Japanese market. Virtually all of the bluefin tuna that is caught in Canada finds its way to Japan in a fresh state. It is caught in Canada, boxed and iced, trucked to New York and flown to Tokyo the next day where it is sold on the fresh fish market generally in competition with tunas from all around the world. But depending on the size of the fish, the fat content, and what other fish happens to be on the market that day, tuna does command a very high price, and hence has become a very important commercial fishery over the last few years.

I think I can conclude my opening remarks there, Senator, and certainly am prepared to entertain any questions that you or any of your members may have.

The Chairman: Thank you very much, David. Senator Stewart?

Senator Stewart: Thank you, Madam Chairman. We have had a very interesting opening statement. I have with me the Department of Fisheries map showing fishing zones. Are these sub-areas and divisions used for the purposes of regulating the tuna fishery?

Mr. Tobin: Senator, in part they are. They are not completely consistent with the map that you have. Rather they are parts of those areas. So the way we manage the tuna fishery, the Newfoundland area is one area, and essentially on that map most of the fishery for tuna would take place in the area known as the Virgin Rocks, which would be an area off the southeast coast of Newfoundland, and that would be one management area for tuna.

Senator Stewart: Is that fairly close to Saint Pierre and Miquelon or is it toward Cape Grace?

Mr. Tobin: It would be east of Saint Pierre and Miquelon, more or less in the area of 3-O — I think Mr. Giroux would probably be able to point it out on the map. That's where most of the commercial fishery would take place. There might be, if the fish would show up, a small recreational fishery in Conception Bay, but generally the recreational fishery takes place within the head waters of the bay.

Senator Stewart: Then on this map there is a solid line which comes down —

Mr. Tobin: Sort of from that area —

Senator Stewart: From Cape Race down out — it's the line that divides —

[Traduction]

la ventilation des permis de pêche que je vous ai donnée plus tôt, la majorité des permis sont valides pour le Golfe du Saint-Laurent: si le poisson ne s'y trouve pas, on ne peut le prendre. C'est pourquoi nous avons repensé notre plan de gestion et qu'en 1988-1989, nous avons essayé d'accroître la réalisation de notre quota. Je crois que ces efforts ont porté fruit en 1988 et en 1989. Ainsi, auprès du CICTA, nous faisons valoir que nous avons besoin de notre quota, que nous allons le maintenir et que nous allons effectuer les prises autorisées.

La nature de la pêche du thon a changé au cours des quelques dernières années. De plus en plus, elle se commercialise. La valeur du thon rouge s'est considérablement bonifiée au cours des dernières années, en raison surtout du marché japonais. Presque tout le thon rouge capturé au Canada est livré au Japon à l'état frais. Il est pris au Canada, emballé et mis sur glace, acheminé par camion jusqu'à New York, puis par avion jusqu'à Tokyo où il est livré le lendemain sur le marché du poisson frais, où il fait habituellement concurrence au thon du monde entier, mais selon la taille du poisson, sa teneur en matières grasses, les autres poissons du jour sur le marché, le thon commande un prix extrêmement élevé et est donc devenu une très importante industrie commerciale au cours des dernières années.

Je crois que je peux maintenant mettre fin à ma déclaration préliminaire, sénateur, et je suis certes disposé à répondre aux questions que vous et vos membres avez à me poser.

Le président: Je vous remercie beaucoup, monsieur Tobin. Sénateur Stewart?

Le sénateur Stewart: Je vous remercie, madame le président. Cette déclaration préliminaire a été fort intéressante. J'ai avec moi une carte du ministère des Pêches qui illustre les zones de pêche. Ces sous-secteurs et divisions servent-ils à réglementer la pêche du thon?

M. Tobin: En partie, effectivement, sénateur. Les secteurs de pêche ne correspondent pas tout à fait à ceux de la carte. Ils en font plutôt partie. Ainsi, la façon dont nous gérons la pêche du thon consiste à considérer la région de Terre-Neuve comme un secteur, et essentiellement sur cette carte la plus grande partie de la pêche du thon s'effectuerait dans le secteur connu comme les rochers Vierges, c'est-à-dire une région au large de la côte sud-est de Terre-Neuve. Cela représenterait un secteur de gestion du thon.

Le sénateur Stewart: Est-ce assez près de Saint-Pierre-et-Miquelon ou plus près de Cape Grace?

M. Tobin: Le secteur se trouverait à l'est de Saint-Pierre-et-Miquelon, plus ou moins dans le secteur 3-0 — je crois que M. Giroux pourrait probablement vous le pointer sur la carte. C'est là que s'effectue la plus grande partie de la pêche commerciale. Si le poisson s'y trouve, il se pourrait qu'il y ait un peu de pêche récréative dans la baie Conception, mais en général ce type de pêche a lieu dans les sources de la baie.

Le sénateur Stewart: Ensuite, sur cette carte, il y a une ligne pleine vers le bas —

M. Tobin: Qui part à peu près de ce secteur —

Le sénateur Stewart: De Cape Race vers le bas — la ligne qui divise —

[Text]

Mr. Tobin: Yes, and that would divide —

Senator Stewart: — the end from 3PS.

Mr. Tobin: And that generally divides the Newfoundland region from the Gulf region and from the Scotia Fundy region.

Senator Stewart: Yes. So the Scotia Fundy region would start roughly at the Grand Manan and go right around through to that solid line.

Mr. Tobin: Yes, and it stops more or less at the closing lines of the Gulf. So it does not go into the Gulf of St. Lawrence. So it would stop at the tip of Cape Breton more or less.

Senator Stewart: Fine, yes, all right.

Mr. Tobin: Now we do not use the Scotia Fundy region for example. There is one tuna management area for Scotia Fundy as well. Then within the Gulf it is divided up between Quebec, between New Brunswick, between PEI and Gulf Nova Scotia.

Senator Stewart: Yes. You mentioned the type of gear used. Well, let me go back a moment. In your statement you distinguished between the bluefin tuna and others. Years ago there used to be a great tuna competition in the Wedgeport area.

Mr. Tobin: Right.

Senator Stewart: Did that involve the bluefin tuna?

Mr. Tobin: That's right, and that has moved around. Of course, the tuna tended to congregate in that Wedgeport area, and then the tuna began migrating into the Gulf, and the cup for tuna was concentrated in the Gulf. Now, of course, the tuna have not been in the Gulf. They have tended to concentrate more back into the Browns Bank area off southwest Nova Scotia. So with regard to some of the actual competition, last year there was an attempt to move it outside, out through the straits of Canso.

Senator Stewart: I wanted to ask you about the migration of the tuna. Let me tell you what I am told and then you can correct it. I am told that the fish tend to show up nowadays on Browns Bank and that apparently they move east and north eventually going into the Gulf and finding their way finally into St. Georges Bay just above the causeway going to Cape Breton Island. The theory propounded by fishermen is that this migratory pattern has something to do with the migration of the fish species that the tuna live on.

Mr. Tobin: Regarding the migratory pattern of the fish, last year certainly there was a heavy concentration of fish. The last few years there was a heavy concentration on Browns Bank. Last year some fish showed up inside the Gulf as well as in the areas you mentioned, and there was also fish off of Newfoundland. However it would, I think, be misleading to suggest that the fish come up to Browns Bank and then those same fish continue north. The extent of the migration of the fish depends very much on the age and the size of the fish. There is evidence

[Traduction]

M. Tobin: Oui, et elle départagerait—

Le sénateur Stewart: . . . diviserait l'extrémité du bloc 3PS.

M. Tobin: Et c'est ainsi qu'est habituellement démarquée la région de Terre-Neuve de celle du golfe et de la région Scotia-Fundy.

Le sénateur Stewart: Oui. Ainsi, la région Scotia-Fundy commencerait à peu près à Grand Manan et continuerait au-delà de cette ligne pleine.

M. Tobin: Oui, et elle s'arrête plus ou moins aux lignes démarquant les extrémités du golfe. Ainsi, elle n'empiète pas sur le Golfe du Saint-Laurent. Elle prendrait fin à l'extrémité de Cap-Breton, plus ou moins.

Le sénateur Stewart: C'est bien, oui, j'ai compris.

M. Tobin: La région Scotia-Fundy n'est pas très utile comme exemple. Il existe aussi un secteur de gestion du thon pour la région Scotia-Fundy. Ensuite, dans le golfe, il est divisé entre le Québec, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et la côte de la Nouvelle-Écosse donnant sur le golfe.

Le sénateur Stewart: Oui. Vous mentionnez le type d'engins utilisés. Permettez-moi pour un instant de faire marche arrière. Dans votre déclaration, vous faites une distinction entre le thon rouge et les autres. Il y a des années, il y avait beaucoup de concurrence entre les pêcheurs de thon dans la région de Wedgeport.

M. Tobin: Effectivement.

Le sénateur Stewart: Était-il question du thon rouge?

M. Tobin: C'est exact, mais cela a changé. Bien sûr, cela s'est produit lorsque le thon a eu tendance à se rassembler dans la région de Wedgeport. Il a alors commencé à migrer dans le golfe, de sorte que les captures s'y sont concentrées. Maintenant, bien sûr, le thon ne se trouve plus dans le golfe. Il a eu tendance à se déplacer et à se concentrer dans la région du banc de Browns, au large de la côte sud-ouest de Nouvelle-Écosse. Donc, en ce qui a trait à une certaine partie de la concurrence réelle, l'an dernier, on a essayé de dégager cette région, de faire sortir le poisson par le détroit de Canso.

Le sénateur Stewart: Je désirais vous poser des questions au sujet de la migration du thon. Permettez-moi de vous répéter ce qu'on m'a dit, et vous me corrigerez si cette information est inexacte. Il semblerait que le poisson a tendance à se trouver de nos jours dans la région du banc de Browns et qu'à la longue, il se déplace vers l'est et le nord pour finalement atteindre le golfe et aboutir dans la baie St-Georges, juste au-dessus de la jetée reliant l'Île du Cap-Breton à la terre ferme. D'après les pêcheurs, cette courbe de migration a quelque chose à voir avec les espèces de poisson dont se nourrit le thon.

M. Tobin: Au sujet de la courbe de migration du poisson, il est vrai que, l'an dernier, il y a forte concentration de poisson—les quelques dernières années, il y a eu forte concentration dans la région du banc de Browns. L'an dernier, le poisson a fait son apparition à l'intérieur du golfe ainsi que dans les régions que vous avez mentionnées, et on a également trouvé du poisson au large de Terre-Neuve. Cependant, il serait erroné, selon moi, de croire que ce poisson vient jusqu'au banc de Browns et qu'il continue sa route vers le Nord. L'ampleur

[Text]

to believe that the older the fish are, the further north they will migrate. So the fish that you get inside around PEI or around St. Georges Bay would tend to be older fish than the ones off Browns Bank and the fish in Newfoundland tend to be in between the two.

So, for example, for the fish off Browns Bank, last year the weight would have been around probably two hundred fifty. You might have had a fish around four hundred pounds — up to around four hundred. In the Gulf, in PEI, you would get a much larger fish, eight hundred pounds, maybe even a thousand pounds. Around Newfoundland the fish tended to be around seven hundred pounds. So the age of the fish seems to indicate or dictate the extent of the migration. They will move so far north, then go back south again. Then, in the following years, they are older and they will tend to go a little farther north again.

Senator Stewart: I see. That is helpful. Perhaps I should say, Madam Chairman, that I overlook from my house all of St. Georges Bay and I see the place where the largest fish was caught from my kitchen window. As I recall, the fishery in St. Georges Bay a few years ago was entirely rod and reel. Is it still rod and reel there?

Mr. Tobin: No. The fishery at one time, depending on how far back you want to go, was generally a sport fishery, rod and reel. We were not catching it, and a lot of the fishermen decided to try to go commercial, generally because of the high price that the bluefin fish was commanding in the Japanese market. For example, the price for tuna can be anywhere from ten to maybe twenty dollars a pound.

Senator Stewart: Yes, I understand that; but I used to hear fishermen speculating on how they could cheat, and this was brought into their minds because they had to catch with rod and reel and the actual size of the line was prescribed. When was that kind of limitation on the fishermen lifted?

Mr. Tobin: I'm not sure if the limitation on the rod and reel was lifted. They tended to start fishing it by hook and line simply because they can catch the fish and sell it commercially.

Senator Stewart: When was that allowed?

Mr. Tobin: Most of the people have been licensed to do that for any number of years. It is when the fish started showing back up in the Gulf and the price started going up that they did it, and I would say that they probably started it in a big way three or four years ago. Some of them did it before, but I would say the heavy shift to using the hook and line, the tended line system, probably began three or four years ago; but certainly in the last two years it has been almost exclusively that.

The Chairman: Senator Stewart, if I could have one more question on this first round, I'll come back to you. Do you have one more supplementary to that question?

[Traduction]

de la migration du poisson est largement fonction de l'âge et de la taille de celui-ci. Des preuves laissent croire que, plus il est âgé, plus le poisson migre vers le Nord. Ainsi, le poisson qui se trouve autour de l'Île-du-Prince-Édouard et de la baie St-Georges aura tendance à être plus âgé que celui qui se trouve au large du banc de Browns. Le poisson, à Terre-Neuve, a tendance à se situer entre les deux.

Ainsi, pour ce qui est du poisson du banc de Browns, l'an dernier, il aurait pesé à peu près 250 livres, au plus 400 livres—disons jusqu'à 400 livres. Dans le golfe, à l'Île-du-Prince-Édouard, le poisson serait beaucoup plus gros, pesant quelque 800 livres, peut-être même 1 000 livres. Aux alentours de Terre-Neuve, le poisson a tendance à peser à peu près 700 livres. Ainsi, son âge semble déterminer l'ampleur de sa migration. Il ira jusqu'à un certain point vers le Nord, puis retournera vers le Sud. Les années suivantes, plus il est âgé, plus il aura tendance à aller un peu plus au nord.

Le sénateur Stewart: Je vois. Cette information est utile. Peut-être devrais-je préciser, madame le président, que de chez moi j'ai vue sur toute la baie St-Georges et que je peux même voir où sont pris les plus gros poissons de ma fenêtre de cuisine. Tel que je me rappelle, il y a quelques années, toute la pêche effectuée dans la baie St-Georges se faisait à la cuillère. Pratique-t-on toujours la pêche à la cuillère dans cette région?

M. Tobin: Non. À un moment donné—j'ignore à quel point vous faites marche arrière—la pêche était habituellement une pêche sportive pratiquée à la cuillère. Nous ne prenions pas le poisson, et beaucoup de pêcheurs ont opté pour la pêche commerciale, habituellement en raison du prix élevé que commandait le thon rouge sur le marché japonais. Ainsi, le prix du thon peut varier de 10 jusqu'à peut-être 20 \$ la livre.

Le sénateur Stewart: Oui, je comprends, mais j'avais l'habitude d'entendre les pêcheurs spéculer sur la façon dont ils pourraient contourner les règlements, action qu'ils envisageaient parce qu'ils devaient pratiquer la pêche à la cuillère et qu'on allait même jusqu'à leur fixer la dimension réelle de la ligne. Quand ce genre de restriction a-t-il été levé?

M. Tobin: Je ne suis pas certain que la restriction sur la pêche à la cuillère ait été levée. Les pêcheurs ont eu tendance à commencer à pêcher à la ligne tout simplement parce que le poisson mord et qu'ils peuvent le vendre commercialement.

Le sénateur Stewart: Quand cela a-t-il été permis?

M. Tobin: La plupart des pêcheurs détiennent depuis un certain nombre d'années des permis qui les autorisent à le faire. Ils ont commencé à le faire quand le poisson a refait son apparition dans le golfe et que le prix a commencé à monter. Je dirais qu'ils sont passés à une pêche à plus grande échelle il y a trois ou quatre ans. Certains la pratiquaient auparavant, mais je dirais que la pratique s'est généralisée il y a probablement trois ou quatre ans. Peu importe, il est certain que, depuis deux ans, on ne pratique presque exclusivement que ce type de pêche.

Le président: Sénateur Stewart, nous reviendrons à vous s'il nous reste du temps. Avez-vous une question supplémentaire à ajouter, monsieur?

[Text]

Senator Stewart: I will wait.

The Deputy Chairman: Fine. Thank you. Senator Cochran?

Senator Cochrane: How do you determine the distribution of your quotas?

Mr. Tobin: Well, in the last few years we have introduced a system whereby we have taken the management areas and, in an attempt to try to insure that Canada takes its quota, we have assigned each management area a certain amount of fish at the beginning of the year. I will admit it is a rather complex system. So I will try to explain it in rather simple terms. We give each management area 35 tonnes, and then throughout the year as they catch that amount of fish, the 35 tonnes, they are allowed to dip into the reserve. So each area is allocated 35 tonnes initially, the rest goes into the reserve, and, as they catch their fish, they are allowed to move in and take an equal amount, another 35 tonnes, out of the reserve.

Prior to that we distributed it on the basis of licences. Each area had a quota. Each of the areas I described before had a quota. What was happening is that they were holding on to that quota, or the quota was remaining in their hands, until the end of year, and we found we were not catching our Canadian quota. So we introduced this other system in an attempt to try to have the fish distributed in an equitable fashion, but also to have it distributed in a way that actually it would be caught. So, as an area would catch their quota, they could move in and take another amount, a limitation of 35 tonnes. The reason we did it in those prescribed amounts is that it was an attempt to try to prevent one area from taking the whole amount.

So by being limited to the amount that they could take in the reserve, it would leave fish in the reserve for areas that took fish on a slower rate, because unfortunately from a management point of view the fish does not show up in each of those areas at the same time. For example, it would tend to show up in Newfoundland and in Browns Bank in the early part of the year, whereas fish would show up in Georges Bay later in the year. The difference could be anywhere from August to say October. So we tried to engineer this system.

I can go into further details if you want. We could actually arrange some sort of presentation on it if you want because it turned out to be a system that took some time to develop to be frank with you.

Senator Cochrane: Is it working?

Mr. Tobin: Is it working? It is working in as much as the last few years we have come closer to catching our quota. So it met that objective. We have had two meetings of ABTAC, the committee referred to earlier, by the chairman of the Atlantic Bluefin Tuna Advisory Committee, and the criticism we got from the fishermen at the time was that, yes, it was working by allowing Canada to catch its quota. It wasn't working from the perspective that you had a small area, Browns Bank, where you had the least number of licences, or one of the least number of licences. They were catching a disproportionate amount of fish in terms of other areas which had a greater amount of licences.

[Traduction]

Le sénateur Stewart: J'attendrai.

Le président: Fort bien. Je vous remercie. Sénateur Cochran?

Le sénateur Cochrane: Comment déterminez-vous la répartition des quotas?

M. Tobin: Eh bien, au cours des dernières années, nous avons introduit, sénateur, un régime au moyen duquel, pour nous assurer que le Canada atteint son quota, nous avons attribué à chaque secteur de gestion une certaine quantité de prises au début de l'année. J'admets que le régime est plutôt complexe. Je vais tenter de vous l'expliquer en termes simples. Chaque secteur de gestion se voit attribuer un quota de 35 tonnes. Tout au long de l'année, à mesure que les pêcheurs atteignent ce nombre de prises, c'est-à-dire les 35 tonnes, ils sont autorisés à puiser dans la réserve. Ainsi, chaque région a le droit à l'origine à 35 tonnes. Le reste va en réserve. À mesure que ce quota est atteint, les pêcheurs se voient attribuer une autre tranche de 35 tonnes, à même la réserve.

Auparavant, nous répartissions les quantités en fonction des permis de pêche. Chaque région avait un quota. Chacun des secteurs que j'ai décrits avait un quota. Or, les pêcheurs préservaient ce quota ou le conservaient jusqu'à la fin de l'année, de sorte que nous n'atteignons pas notre quota canadien. Nous avons donc introduit cet autre régime afin d'essayer de mieux répartir les prises de poisson, mais également de s'assurer que ces prises s'effectuaient. À mesure qu'un secteur atteint son quota, il peut s'en attribuer un autre, limité à 35 tonnes. La raison pour laquelle nous avons fixé les quantités à ce nombre était que nous voulions essayer d'empêcher un secteur d'absorber toutes les prises.

Ainsi, en limitant la quantité de prises provenant de la réserve, il resterait du poisson en réserve pour les secteurs qui ont atteint leur quota moins rapidement car, malheureusement, du point de vue de la gestion, le poisson ne se pointe pas toujours dans ces secteurs au même moment. Ainsi, il aurait tendance à atteindre les eaux de Terre-Neuve et du banc de Browns au tout début de l'année, tandis qu'il atteint la baie St-Georges beaucoup plus tard. L'écart pourrait se situer entre août et, disons, octobre. Nous avons donc imaginé ce régime.

Je peux vous donner plus de précisions si vous le désirez. En fait, nous pourrions organiser une présentation si vous le désirez car ce régime, pour être tout à fait franc avec vous, a mis beaucoup de temps à voir le jour.

Le sénateur Cochrane: Est-il utile?

M. Tobin: S'il est utile? Il l'est tant que, depuis quelques années, les prises approchent du quota. Ainsi, il aura au moins permis d'atteindre cet objectif. Deux séances du CCTA, le comité mentionné plus tôt par le président du Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique, on eu lieu; les pêcheurs ont à ce moment critiqué le fait qu'il permettait effectivement d'atteindre le quota canadien. Par contre, il est moins utile à plus petite échelle comme dans un petit secteur, le banc de Browns, où l'on compte moins de permis de pêche. Les pêcheurs de cet endroit prenaient une quantité disproportionnée de poisson par rapport aux autres secteurs, qui comptaient plus de permis de pêche.

[Text]

So I guess you could say that it worked in the sense that we caught our quota. There were some problems on the distribution end of it, some fishermen felt. Perhaps Mr. Calcutt has the figures for 1989. I can read off what each area caught, and it may at least answer your question in part.

PEI fishermen caught 98 tonnes of fish. Newfoundland caught 119 tonnes. These are all metric tonnes by the way, Madam Chairman. New Brunswick caught 34 tonnes. Quebec caught 34 tonnes. Fishermen from Gulf Nova Scotia caught 76 tonnes. Southwest Nova Scotia caught 164 tonnes. St. Margaret's Bay, which has been a traditional trap net fishery, and I can spend just a couple of minutes describing that. It is a passive fishery. They allow the fish to come into the bay. The fish are held in the bay through nets by netting off the bay, and the fish are fed until they get to a certain size and then sold. So it is a passive fishery. They have to allow the fish to come.

In the last few years the fish have not been showing up in St. Margaret's Bay. They caught none last year. I'm sorry, but in my opening remarks I forgot to admit that a couple of years ago in an attempt to try to develop an offshore tuna fishery, two licences were issued, and they caught last year a total of 12 metric tonnes of bluefin tuna. We also seized, by the way, 29 illegal tonnes.

So you can see by those figures that there was a large proportion of fish caught by the southwest Nova fishermen. You still had over 200 tonnes caught by Gulf fishermen, if you combine PEI, New Brunswick, Quebec and Gulf Nova Scotia to an excess of 200 tonnes. So the criticism was more from a distribution point of view, and in our discussions that we have had this year with ABTAC, which is the committee that the fishermen sit on, we entertained attempts to try to maybe improve the distribution of the fisheries.

The Chairman: Thank you, Senator Cochrane. Senator Bonnell?

Senator Bonnell: Thank you, Madam Chairman. Last year the Prince Edward Island tuna fishermen seemed to be cut off before they got their quota of fish from the Canso area. Since there were 362 licenses in Prince Edward Island, why were they not given more proportion of fish in that area last year?

Mr. Tobin: It is a good question, Senator, and it relates back to the earlier comments which we have made regarding our inability to catch the fish over the last few years.

Senator Bonnell: They could catch them last year. They were there.

Mr. Tobin: Yes, last year they could catch them.

Senator Bonnell: You cut them off as soon as they could catch them.

[Traduction]

Vous pourriez donc dire qu'il s'est avéré utile en ce sens que nous avons atteint notre quota. Certains pêcheurs estimaient qu'il présentait des difficultés du côté de l'attribution. M. Calcutt a peut-être les données de 1989. Je peux vous lire le nombre de prises de chaque secteur, ce qui répondra peut-être, du moins en partie, à votre question.

Les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard ont pris 98 tonnes de poisson. Terre-Neuve affiche 119 tonnes de prises. Toutes ces données sont en tonnes métriques, soit dit en passant, Madame le président. Le Nouveau-Brunswick a pris 34 tonnes, le Québec, 34 tonnes, les pêcheurs de la côte de Nouvelle-Écosse donnant sur le golfe, 76 tonnes. La région sud-ouest de Nouvelle-Écosse a pris 164 tonnes. Je peux prendre quelques minutes pour vous décrire la pêche pratiquée à St. Margaret's Bay, qui traditionnellement est une pêche au filet-trappe, c'est-à-dire une pêche passive. On permet au poisson d'entrer dans la baie. Il y est emprisonné par des filets qui bloquent la sortie, et les poissons sont engraisés jusqu'à ce qu'ils atteignent une certaine taille, puis ils sont vendus. C'est pourquoi on parle de pêche passive. Il faut laisser le poisson venir dans la baie.

Depuis quelques années, le poisson ne vient plus à St. Margaret's Bay. L'an dernier, on y en a pris aucun. Je regrette, mais dans ma déclaration préliminaire, j'ai oublié de préciser qu'il y a quelques années, dans un effort pour développer une pêche hauturière du thon, nous avons délivré deux permis de pêche. Les détenteurs ont pris, l'an dernier, un total de 12 tonnes métriques de thon rouge. Nous avons également saisi, soit dit en passant, 29 tonnes prises illégalement.

Ces chiffres vous montrent donc que les pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse prennent beaucoup de poisson. Il y a quand même eu plus de 200 tonnes prises par les pêcheurs du golfe, si vous regroupez les prises de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Québec et de la côte de Nouvelle-Écosse donnant sur le golfe. Donc, la critique visait plus la répartition du quota et, lors des pourparlers que nous avons eus cette année avec le CCTA, c'est-à-dire le Comité dont font partie les pêcheurs, nous avons envisagé des mesures qui permettraient peut-être d'améliorer cette répartition.

Le président: Sénateur Cochrane, je vous remercie. Sénateur Bonnell?

Le sénateur Bonnell: Madame le président, je vous remercie. L'an dernier, on a semblé interdire aux pêcheurs de thon de l'Île-du-Prince-Édouard de pêcher avant qu'ils aient atteint leur quota dans le secteur de Canso. Comme il existait 362 permis de pêche pour le secteur de l'Île-du-Prince-Édouard, pourquoi ces pêcheurs n'ont-ils pas vu leur quota relevé l'an dernier?

M. Tobin: Voilà une bonne question, sénateur, et elle a trait aux observations que nous avons faites plus tôt concernant notre incapacité de prendre le poisson autorisé au cours des dernières années.

Le sénateur Bonnell: Ils pouvaient le prendre l'an dernier. Le poisson était là.

M. Tobin: Oui, l'an dernier, le poisson y était.

Le sénateur Bonnell: Vous leur avez interdit la pêche dès qu'ils pouvaient les prendre.

[Text]

Mr. Tobin: Well, not as soon as we could catch them. They caught 98 tonnes, and if you go back in history, the 98 tonnes that they caught was probably the best year that the PEI fishermen have had since 1984. So their actual record last year was not that bad compared to other years. In 1988, for example, they caught 61 tonnes; in 1987 they caught 23 tonnes; in 1986, they caught 33 tonnes; and while we did close the fishery down while there was still fish in the area, I think that one could take issue with the notion that they were cut off before they could catch their quota. They were cut off because Canada had taken its quota. We had approached our 573 tonnes. That's why we closed the fishery down there.

Senator Bonnell: You did not close off the people from Nova Scotia from fishing. You let them keep on fishing.

Mr. Tobin: They were closed already. They ended up catching more fish, but they had actually been closed before the people from PEI had been closed. The actual date of closure for Nova Scotia was earlier than that for PEI.

Senator Bonnell: The Canso area you mean?

Mr. Tobin: Southwest Nova was certainly closed before PEI was closed, and I think we ended up closing the Gulf Nova Scotia and the PEI fishermen at the same date. I think it was closed actually the same date. When you say Canso, if you are referring to the fishermen on the Gulf side of Nova Scotia, the PEI fishermen were closed the same day, I think it was, or within days; but I think it was actually the same date we closed them last year. Their complaint was that we had allowed too much fish to be caught by the people in Browns Bank off of southwest Nova Scotia.

Senator Bonnell: Right.

Mr. Tobin: The answer we gave them at the time was: "You know, the fish do not listen to us in terms of their migratory pattern". We had no way of knowing if they were going to show up in PEI last year because they had not been showing up for the last few years. Now what we attempted to do this year, in our discussions with them, is to put some sort of a system in place that would allow the fishery to take place a little longer in PEI; and if it did not take place in PEI, maybe open up the other areas. So at least Canada is able to catch its entire quota, because if we don't, we are going to find ourselves at the next ICCAT meeting, the group that I referred to before, being criticized by both the Japanese and the Americans — because they will catch their quota — for having left fish in the water.

So I guess a roundabout way of answering your question is that we closed the fishery in PEI last year because Canada had caught its quota. What we are attempting to do this year is to try to put in place a system that might address the complaints

[Traduction]

M. Tobin: Eh bien, pas si vite que ça. Ils ont quand même pris 98 tonnes. Si vous remontez dans le temps, les 98 tonnes prises ont probablement marqué la meilleure année qu'ils aient connue depuis 1984. Ainsi, la pêche de l'an dernier à l'Île-du-Prince-Édouard n'a pas été si pire par rapport aux autres années. En 1988, par exemple, ils ont pris 61 tonnes de poisson; en 1987, 23 tonnes; en 1986, 33 tonnes. Bien que nous ayons interrompu la pêche alors qu'il restait encore du poisson dans le secteur, je ne crois pas que l'on puisse dire que la pêche leur a été interdite avant qu'ils puissent atteindre leur quota. La pêche leur a été interdite parce que le Canada avait atteint son quota. Nous approchions des 573 tonnes permises. C'est pour quoi la pêche y a été interdite.

Le sénateur Bonnell: Pourquoi n'avez-vous pas interdit la pêche à ceux de Nouvelle-Écosse. Vous les avez laissés continuer de pêcher.

M. Tobin: La pêche avait déjà cessé dans ce secteur. À la fin, ils avaient pris plus de poisson, mais la pêche avait en réalité été interdite avant que ceux de l'Île-du-Prince-Édouard ne doivent cesser leur activité. La date réelle de clôture pour le secteur de la Nouvelle-Écosse a précédé celle de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le sénateur Bonnell: Le secteur de Canso, voulez-vous dire?

M. Tobin: La pêche dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse a certainement été interdite avant celle de l'Île-du-Prince-Édouard. Je crois même que nous avons fait cesser la pêche dans le golfe au large de la Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard au même moment. Je crois qu'en fait, la pêche a été interdite le même jour. Lorsque vous parlez de Canso, vous faites référence à la pêche dans le golfe au large de la Nouvelle-Écosse. Les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard ont dû cesser la pêche le même jour, je crois, ou à peu de jours près; cependant, je crois que c'était le même jour, l'an dernier. Ils se sont plaints que nous avions permis aux pêcheurs du banc de Browns, au large de l'extrémité sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, de prendre beaucoup trop de poisson.

Le sénateur Bonnell: C'est exact.

M. Tobin: À l'époque, nous leur avons répondu: «Vous savez, le poisson n'en fait qu'à sa tête, il ne nous consulte pas pour savoir comment il migrera». Il n'existe pas de moyen pour savoir si le poisson se rendrait, l'an dernier, jusque dans les eaux de l'Île-du-Prince-Édouard étant donné que depuis quelques années il n'y va pas. Cette année, dans nos pourparlers avec les pêcheurs, nous avons cherché à mettre en place un certain régime qui permettrait de prolonger la pêche à l'Île-du-Prince-Édouard et, si elle ne se prolonge pas à l'Île-du-Prince-Édouard, à ouvrir d'autres secteurs. Ainsi, du moins, le Canada serait en mesure d'atteindre son quota, car s'il ne le fait pas, à la prochaine réunion du CICTA, le groupe que j'ai mentionné plus tôt, les Japonais et les Américains, nous reprocheront d'avoir laissé du poisson dans l'eau car eux auront pris tout ce qui leur était autorisé.

Une façon détournée de répondre à votre question, je suppose, serait de dire que nous avons interdit la pêche à l'Île-du-Prince-Édouard l'an dernier parce que le Canada avait atteint son quota. Cette année, nous essayons de mettre en place un

[Text]

of the PEI fishermen from last year that would allow them to maybe fish a little longer and have their catches come a little closer to the level of the southwest Nova people.

Senator Bonnell: Well, the fishermen in Prince Edward Island did not seem to have that impression. They seemed to have the impression, when they went over to Canso after not getting too many fish on the coast of Prince Edward Island, that they were licensed to fish in that area. They had a license from the Department of Fish in that area. So they thought they should be able to fish there; but they were cut off while they were still catching the fish, although the people from Nova Scotia and from southwest Nova were still catching fish. So Canada could not have had its full quota. They felt they were being treated unfairly by the department.

Mr. Tobin: I may have misunderstood your question when you said Canso. If we go to the Atlantic side of Canso — I think I know the issue you are talking about now — it is in an area on the map just on the eastern side of Canso, on the Atlantic ocean side of Canso — you are right. What we did last year is put a system in place whereby in these areas that I described before, PEI, Gulf of Nova Scotia, fishermen would be limited by the amount they could take outside their home area. The reason we did that is that the mobility of the fishermen varied.

For example, in PEI some of the licence holders in PEI have vessels that are large enough to go down to southwest Nova to fish. So what we said is that we are going to put a limit on the amount that you can take outside your home area. That meant anywhere outside their home area. The fishermen from PEI felt that that area in 4WD, which is the area just outside of Canso, should be included as part of their home area, and there was a disagreement between the department and between them.

They had gone down to southwest Nova in this area known as Browns Bank and had taken their 35 tonnes, which is the amount that they could take outside their area. Then they felt that they should still be able to fish in the Canso area, and our response to them was, no, that "you were not able to do that because you had already taken the amount outside your home area, your home area being inside the Gulf".

They argued that they traditionally had fished on the other side of Canso. We indicated that we did not agree with that. We could take it under advisement as we developed the plan for 1990, but for 1989 we did not agree to allow them to continue to fish in that area, and they were forced to go back through Canso and fish on the other side.

[Traduction]

régime qui permettra de donner suite aux doléances des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard, c'est-à-dire un régime qui leur permettra de pêcher peut-être un peu plus longtemps et de rattraper un peu les prises des pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Bonnell: Les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard ne semblaient pas avoir cette impression. Ils semblaient plutôt croire, lorsqu'ils se sont rendus dans le secteur de Canso après n'avoir pas beaucoup pris de poisson sur la côte de l'Île-du-Prince-Édouard, qu'ils avaient le droit de pêcher dans ce secteur. Ils détenaient un permis délivré par le ministère pour ce secteur. Ils ont donc cru qu'ils devraient pouvoir pêcher là; mais on les en a empêchés, même si les pêcheurs de Nouvelle-Écosse, plus précisément du sud-ouest, continuaient de prendre du poisson. De sorte que le Canada ne pouvait avoir atteint son quota. Ils ont estimé avoir été traités inéquitablement par le ministère.

M. Tobin: J'ai peut-être mal compris votre question lorsque vous avez parlé de Canso. Si nous passons du côté de l'Atlantique de Canso — je crois maintenant savoir de quoi vous parlez — il s'agit d'une région sur la carte qui se trouve à l'est de Canso, du côté de l'Atlantique. Vous avez parfaitement raison. L'an dernier, nous avons mis en place un régime au moyen duquel, dans les secteurs que j'ai décrits plus tôt, l'Île-du-Prince-Édouard, la côte de la Nouvelle-Écosse donnant sur le golfe, les pêcheurs seraient limités dans le nombre de prises qu'ils pourraient effectuer à l'extérieur de leur secteur d'attache. La raison pour laquelle nous avons agi ainsi était que la mobilité des pêcheurs variait.

Ainsi, certains des détenteurs de permis de pêche de l'Île-du-Prince-Édouard ont des bateaux suffisamment importants pour descendre jusqu'au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse pour pêcher. Nous nous sommes alors dits que nous limiterions la quantité de prises qui pourraient être faites à l'extérieur du secteur d'attache. Par là, nous entendions tout emplacement ne se trouvant pas dans le secteur précisé sur le permis. Les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard estimaient que la zone se trouvant dans le secteur 4WD, qui se trouve juste à l'extérieur de Canso, devrait être incluse dans leur secteur d'attache. Il y avait désaccord entre eux et le ministère à ce sujet.

Ils s'étaient rendus au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, dans le secteur connu sous l'appellation de banc de Browns, et avaient pris leurs 35 tonnes de poisson, c'est-à-dire le nombre de prises autorisées à l'extérieur de leur secteur. Ils estimaient qu'ils devraient encore pouvoir pêcher dans le secteur de Canso. Nous avons refusé en précisant qu'ils ne pouvaient le faire parce qu'ils avaient déjà effectué le nombre de prises autorisées à l'extérieur de leur secteur d'attache, celui-ci se trouvant dans le golfe.

Ils ont répondu que, par tradition, ils avaient toujours pêché de l'autre côté de Canso. Nous avons fait savoir que nous n'étions pas d'accord avec cette affirmation. Nous pouvions en tenir compte lorsque nous avons élaboré le plan de 1990, mais, en 1989, nous ne pouvions leur permettre de continuer à pêcher dans ce secteur et ils ont dû repasser Canso et pêcher de l'autre côté.

[Text]

Senator Bonnell: Did you take it into consideration for 1990? Are they going to be allowed to fish there this year?

Mr. Tobin: I cannot yet give you an answer to that because the plan has not yet been approved by the Minister. So I do not think it would be appropriate for me to give you an answer. I could not, because the Minister has not made a decision, but certainly it was discussed. We have had two meetings with the industry, one in May and the other in March, and that issue was discussed in some detail with the fishermen over the various options that we could consider to allow them access into that area.

Senator Bonnell: The Prince Edward Island fishermen seem to have the impression that political pressure was used because of some clout that some of the packers or other people had in the area to shut them off because they were not selling their fish in Nova Scotia.

Mr. Tobin: I do not think that was the issue. I certainly had never been presented with that by any of the fishermen. Now maybe they have presented it to others. I know I talked to the fishermen at some length, to both the fishermen's representatives and individual fishermen about that issue and that was never raised with me. Now they may have made that accusation and claim to others, but I can say that that was not part of our reasoning. That accusation was not made to me, nor was it a factor in the decision that forced them out of the area.

Senator Bonnell: Did the tuna fishermen from Prince Edward Island contact you last year and complain about the problem they were having in the Canso area?

Mr. Tobin: Yes. I had many conversations with individual fishermen, as well as with people from the PEI Fishermen's Association, on that particular issue. I spent several hours on the phone with them.

Senator Bonnell: And did you feel that the department made the proper decision with what they decided to do with regards to the Prince Edward Island fishermen last year?

Mr. Tobin: I do think the proper decision was made. By the same token, we indicated that if they felt that they wanted to make a case for 1990, certainly, as chairman of ABTAC, I was prepared to listen to it again in 1990. I think that one of the things we were dealing with was an entirely new management system over the last couple of years, and there may have been lack of clarity or lack of understanding on both sides. So what I've indicated to them is that as this new plan evolved, we certainly were not shutting the door to listening to ways of how to improve it, and we felt that mistakes that we had made could be rectified in the following year. I think we made the right decision, given the consultations that we had had; but, by the same token, if they indicated that they wanted to raise it again this year, we were prepared to entertain improvements or changes to the plan. It wasn't cast in stone for subsequent years.

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: Avez-vous tenu compte de cela pour 1990? Pourront-ils pêcher à cet endroit, cette année?

M. Tobin: Je ne puis vous répondre immédiatement parce que le plan n'a pas encore été approuvé par le ministre. Je ne crois pas qu'il conviendrait de vous donner une réponse à ce moment-ci. Le ministre ne s'est pas encore prononcé mais soyez assuré qu'il en a été question. Nous avons tenu deux réunions avec l'industrie, l'une en mai et l'autre en mars. Nous avons examiné en détail avec les pêcheurs diverses options que nous pourrions envisager pour leur permettre de pêcher dans ce secteur.

Le sénateur Bonnell: Les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard semblent avoir l'impression que des pressions politiques ont été exercées en raison du poids de certains emballeurs et d'autres intervenants de ce secteur qui voulaient les voir cesser leur activité parce qu'ils vendaient leur poisson en Nouvelle-Écosse.

M. Tobin: Je ne crois pas que cela soit au cœur du débat. En tout cas, je suis sûr que les pêcheurs ne m'en ont jamais parlé. Peut-être en ont-ils parlé à d'autres. Je sais que j'ai parlé aux pêcheurs assez longtemps, tant à leurs représentants qu'à des particuliers au sujet de la question et qu'on n'a jamais abordé ce point. Ils ont peut-être fait cette accusation à d'autres, mais je puis affirmer que cela ne faisait pas partie de notre raisonnement. On ne m'en a pas parlé, pas plus que cela n'a joué dans la décision de les expulser du secteur.

Le sénateur Bonnell: Les pêcheurs de thon de l'Île-du-Prince-Édouard ont-ils communiqué avec vous l'an dernier pour se plaindre des problèmes qu'ils éprouvaient dans le secteur de Canso?

M. Tobin: Oui. Je me suis souvent entretenu avec des pêcheurs individuels de même qu'avec des représentants de l'association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard à ce sujet. J'ai aussi consacré plusieurs heures à des entretiens téléphoniques avec eux.

Le sénateur Bonnell: Estimez-vous que le ministère avait pris la bonne décision en ce qui concerne les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard, l'an dernier?

M. Tobin: J'estime effectivement que la bonne décision a été prise. Par la même occasion, nous avons fait savoir que, s'ils désiraient faire valoir leur cause pour 1990, alors certes, en tant que président du CCTA, j'étais disposé à les entendre encore une fois en 1990. L'une des difficultés, je crois, c'est que nous avons un tout nouveau régime de gestion au cours des quelques dernières années et que, de part et d'autre, on s'entendait et on se comprenait mal. Je leur ai donc fait savoir qu'à mesure que ce nouveau régime évoluait, nous n'étions certes pas fermés aux suggestions sur les moyens de l'améliorer et que nous estimions que les erreurs de parcours pouvaient être redressées l'année suivante. Je crois que nous avons pris la bonne décision, étant donné les consultations qui avaient eu lieu; par contre, s'ils manifestaient le désir de reprendre l'examen de la question cette année, nous étions disposés à envisager des changements ou des améliorations. Ce régime n'était pas coulé dans le béton.

[Text]

Senator Bonnell: But you have not made any decision for this year yet?

Mr. Tobin: No, not yet.

Senator Bonnell: That decision should be done before the tuna fishing starts.

Mr. Tobin: Yes. The fishery would start sometime in August, and I would certainly hope the decision would be made in the next few weeks to allow people to gear up and prepare for the fishery.

Senator Bonnell: How do you justify licensing the fishermen to fish in that area and then all of a sudden one day say: "As of tomorrow you can't fish there anymore"?

Mr. Tobin: There was some question about how many people had actually fished in the area. We looked into whether or not actually all of them had fished in the area, and it was difficult to get records. So we looked at the number of boats that had gone through the locks at Canso. We tried to look at log books, and the number of people that we could find had actually fished there was relatively few compared to the total number of licence holders. So the claim that they had all fished there is something we had some difficulty with.

Senator Bonnell: Were they not licensed to fish there?

Mr. Tobin: They were licensed to fish there. They were licensed to fish in 4WD, but what I would argue is that the decision to take them out or to have them removed there was made clear in the management plan. We indicated that they could only take 35 tonnes outside their home area, and they had chosen to take that in Browns Bank where the fishery was much more lucrative. I think that is how I would answer that question in terms of how we would justify having them leave the area — namely, that they had taken their quota outside their home port.

The Chairman: The last on this round, please, Senator Bonnell.

Senator Bonnell: It seems to me that they were told about two days before they were cut off that there was about 20,000 tonnes or so still to be fished, and then all of a sudden the quota was reached, almost mandatory.

Mr. Tobin: I don't know about that, but, you know, they had the decision, I suppose. The fishermen could have fished in 4WD earlier had they chosen to, but they decided to fish further south off of Browns Bank where the fishery was much more lucrative and they caught their 35 tonnes down there very, very quickly. I do not know know if they have actually ever caught that much in 4WD in that area outside Canso. I do not think they have actually caught that much there. The records would indicate that, yes, there may have been some fishing activity there, but I do not believe they have actually caught that much. In recent years they certainly have not.

The Chairman: Senator Thériault?

Senator Thériault: Madam Chairperson, I only have a few questions. Do I get from the figures you have given us that

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: Pourtant, jusqu'ici vous n'avez pas encore pris de décision pour cette année?

M. Tobin: Non, par encore.

Le sénateur Bonnell: Il faudrait prendre cette décision avant que commence la pêche du thon.

M. Tobin: Effectivement. La pêche commencerait quelque part en août, et j'espère certainement que la décision sera prise au cours des prochaines semaines afin de permettre aux gens de planifier leur pêche.

Le sénateur Bonnell: Comment justifiez-vous le fait d'émettre des permis de pêche pour ce secteur puis, subitement, de leur interdire la pêche le lendemain?

M. Tobin: Il n'était pas clair combien de pêcheurs avaient réellement pratiqué la pêche dans ce secteur. Nous avons tenté de savoir s'ils avaient tous réellement pêché dans le secteur mais il était difficile d'obtenir des dossiers. Nous avons alors examiné le nombre de bateaux qui avaient passé par les écluses à Canso. Nous avons essayé d'étudier les livres de bord et avons découvert que le nombre de personnes qui avaient réellement pêché dans ce secteur était relativement bas comparativement au nombre total de permis de pêche émis. Ainsi, nous avions des difficultés à accepter qu'ils avaient tous pêché.

Le sénateur Bonnell: N'avaient-ils pas un permis pour pêcher à cet endroit?

M. Tobin: Ils étaient effectivement autorisés à pêcher en cet endroit. Ils étaient autorisés à pêcher dans le secteur 4WD, mais je soutiendrais que la décision de les expulser du secteur était claire dans le plan de gestion. Nous avons indiqué qu'ils ne pourraient prendre que 35 tonnes de poisson à l'extérieur de leur secteur d'attache et ils avaient choisi d'effectuer les prises au banc de Browns, où la pêche était beaucoup plus lucrative. Je crois que c'est ainsi que je répondrais à la question, c'est-à-dire qu'ils avaient atteint le quota autorisé à l'extérieur de leur secteur d'attache.

Le président: Dernière question, je vous prie, sénateur Bonnell.

Le sénateur Bonnell: Il me semble qu'ils ont appris environ deux jours avant le fait qu'il restait environ 20 000 tonnes de poisson à pêcher puis, tout d'un coup, le quota était atteint, presque obligatoirement.

M. Tobin: Je ne saurais vous dire mais, vous savez, la décision leur a été communiquée, je suppose. Les pêcheurs auraient pu pêcher dans le secteur 4WD plus tôt s'ils l'avaient voulu mais ils ont préféré aller plus au sud, au large du banc de Browns où la pêche était beaucoup plus lucrative, et ils ont atteint la limite de 35 tonnes très très vite. Je ne sais pas s'ils ont jamais réellement pris autant de poisson dans le secteur 4WD juste à l'extérieur de Canso. Je ne crois pas qu'ils aient effectué autant de prises. Les dossiers montreraient que, effectivement, il y a eu une certaine activité de pêche là, mais je ne crois pas qu'ils aient effectué autant de prises, du moins certainement pas au cours des dernières années.

Le président: Sénateur Thériault?

Le sénateur Thériault: Madame le président, je n'ai que quelques petites questions. Dois-je conclure à partir des don-

[Text]

anyone who was licensed for sports fishery in tuna could switch to commercial fishery — that is, switch to hooks?

Mr. Tobin: The majority of people in the Gulf have both fisheries, that is right. They have licences to allow them to do both.

Senator Thériault: Are they different licences?

Mr. Tobin: Different pieces of paper? No, I think it is just the one licence that says they can do both.

Senator Thériault: If they had one licence, they could do — okay. I notice that New Brunswick has 120 licences. Quebec has 53 licences. Are they fishing the same area?

Mr. Tobin: They can fish the same area. Not all of those licences are active. Some of those people have not chosen to fish over the last few years, but they can fish the same area.

Senator Thériault: Are they limited to the same area?

Mr. Tobin: In the Gulf. Except for the provision that we put in the plan, in recent years that would allow them to fish up to 35 tonnes outside their home area. So last year you had a few people from New Brunswick and a few from Quebec go down and fish off southwest Nova Scotia.

Senator Thériault: And who decides who can go and who cannot go?

Mr. Tobin: Well, they were all permitted to go, but the quantity they could take was limited and that was limited by the management plan. So they could all go down. Some of them chose not to. Some of them chose to go.

Senator Thériault: Canada is allowed a percentage of the fish that are available, and who else fishes that area?

Mr. Tobin: Japan and the US. The US fishes most of that inside their own waters and the Japanese fish most of it in international waters.

Senator Thériault: Do they fish some in Canadian waters?

Mr. Tobin: Yes, they fish some in Canadian waters.

Senator Thériault: With our permission?

Mr. Tobin: Yes.

Senator Thériault: Why?

Mr. Tobin: Why?

Senator Thériault: Why?

Mr. Tobin: Well, the reason is that —

Senator Thériault: Because they purchase our tuna?

Mr. Tobin: No, not generally. I mean, they are the biggest market for tuna. They fish in our area — we allow them to fish a certain percentage. Generally the Japanese are a country with which we have a good bilateral relationship, a good fish-

[Traduction]

nées que vous nous avez communiquées que quiconque détient un permis de pêche sportive du thon pourrait passer à la pêche commerciale, c'est-à-dire utiliser des hameçons?

M. Tobin: La majorité des pêcheurs du golfe pratiquent les deux formes, c'est vrai. Ils ont des permis qui les autorisent à le faire.

Le sénateur Thériault: Les permis sont-ils différents?

M. Tobin: Vous voulez dire le document comme tel? non, je crois qu'il s'agit du même permis sur lequel il est indiqué qu'ils peuvent pratiquer l'une ou l'autre forme de pêche.

Le sénateur Thériault: S'ils avaient un permis, ils pourraient—d'accord. Je remarque que le Nouveau-Brunswick compte 120 permis. Le Québec en a 53. Pêchent-ils tous dans le même secteur?

M. Tobin: Ils peuvent pêcher dans le même secteur. Tous les pêcheurs autorisés ne sont pas actifs. Certains n'ont pas pêché depuis quelques années, mais ils sont autorisés à le faire.

Le sénateur Thériault: Doivent-ils se limiter au même secteur?

M. Tobin: Dans le golfe. Exception faite de la disposition prévue dans le régime, au cours des dernières années, pour leur permettre de pêcher jusqu'à 35 tonnes de poisson à l'extérieur de leur secteur d'attache. Ainsi, l'an dernier, quelques pêcheurs du Nouveau-Brunswick et du Québec sont allés pêcher au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Thériault: Qui décide de qui peut aller pêcher et qui ne le peut pas?

M. Tobin: Ils étaient tous autorisés, mais la quantité de prises était limitée par le plan de gestion. Ils pouvaient tous aller pêcher là. Certains ont choisi de ne pas le faire, d'autres oui.

Le sénateur Thériault: Le Canada a droit à un certain nombre de prises. Qui d'autre pêche dans ce coin-là?

M. Tobin: Le Japon et les États-Unis. Les États-Unis effectuent la plupart de leurs prises dans leurs propres eaux et les Japonais pêchent la plus grande partie du poisson dans les eaux internationales.

Le sénateur Thériault: Font-ils des prises dans les eaux canadiennes?

M. Tobin: Oui, ils prennent du poisson dans les eaux canadiennes.

Le sénateur Thériault: Avec notre permission?

M. Tobin: Oui.

Le sénateur Thériault: Pourquoi?

M. Tobin: Pourquoi?

Le sénateur Thériault: Oui, pourquoi?

M. Tobin: Parce que—

Le sénateur Thériault: Parce qu'ils achètent notre thon?

M. Tobin: Non, pas en règle générale. Par là, j'entends qu'ils sont le plus important marché de thon. Ils pêchent dans notre région—nous leur permettons de pêcher une certaine quantité de poisson. En règle générale, nous entretenons de bonnes rela-

[Text]

ery bilateral relationship, and it is felt that it is probably in both country's interests to allow them to fish a certain amount of that tuna in our area. Now when they fish it in our area, there are observers on board those vessels.

Senator Thériault: In these days of certainty — a word that has been used a lot in the last three or four weeks — how much certainty is there of what quotas — how close do they stick to their quota?

Mr. Tobin: Certainly when they are in our area, they stick very close to the quotas.

Senator Thériault: Who tells you?

Mr. Tobin: We have observers on board the boats.

Senator Thériault: What about the Americans?

Mr. Tobin: They fish inside their waters. They do not fish in our waters.

Senator Thériault: So they can fish all they like?

Mr. Tobin: No, they have a quota, too, that they are expected to respect and report those figures to ICCAT.

Senator Thériault: How come you get such good cooperation from that kind of fisheries and we get skinned by the Spaniards and the Portuguese on groundfish?

Mr. Tobin: It is a good question, Senator. We could spend some time answering that if you want. It is two entirely different fisheries.

Senator Thériault: I suppose this is easier to control.

Mr. Tobin: The groundfish situation, as you know, concentrates on two small areas which are outside our jurisdiction. However, with the tuna situation, there are less people in the game. There are only three countries fishing on this side of the Atlantic.

Senator Thériault: I must tell you that I really do not know much about tuna fishing other than having been out a couple of times off the Caraquet and being on the boat and what was caught, but I find it strange that we have 120 licences and we have got 34 tonnes. Quebec has 53 and gets 34 tonnes; but anyway it may be that some of our fishermen do not have licenses. If they are licensed and don't fish, do they lose their licenses?

Mr. Tobin: No. They can have their licence renewed. There is no —

Senator Thériault: They do not have to go out to fish to have their licence renewed? Are they transferable from father to son?

Mr. Tobin: Well, strictly speaking, of course, licences can be reissued, yes. They are not transferable in the strict sense. In a legal sense, the licences are reissued. There is no such thing as transferability in a strict legal sense. Licences have to be reissued by the Minister.

[Traduction]

tions avec le Japon, je veux dire de bonnes relations de pêche et on estime que c'est probablement dans l'intérêt des deux pays de leur permettre d'effectuer un certain nombre de prises de thon dans notre région. Je ferais remarquer que, lorsqu'ils pêchent dans notre région, nous avons des observateurs à bord de leurs bateaux.

Le sénateur Thériault: En cette période de certitude, mot très à la mode depuis trois ou quatre semaines, à quel point est-on certain des quotas, c'est-à-dire à quel point respectent-ils leur quota?

M. Tobin: Lorsqu'ils pêchent dans notre région, je puis certes affirmer qu'ils respectent de très près les quotas.

Le sénateur Thériault: Qui vous donne cette assurance?

M. Tobin: Nous avons des observateurs à bord des bateaux.

Le sénateur Thériault: Et les Américains?

M. Tobin: Ils pêchent dans leurs propres eaux. Ils ne pêchent pas dans nos eaux.

Le sénateur Thériault: De sorte qu'ils peuvent pêcher autant de poisson qu'ils le veulent?

M. Tobin: Non, ils ont un quota à respecter, eux aussi, et ils doivent déclarer les prises au CICTA.

Le sénateur Thériault: Comment se fait-il que vous ayez autant de coopération pour ce genre de pêche et que nous nous en fassions passer des vertes et des pas mûres par les Espagnols et les Portugais dans le cas des poissons de fond?

M. Tobin: Voilà une bonne question, sénateur. Si vous le désirez, nous pouvons consacrer quelque temps à y répondre. Les deux pêches n'ont rien en commun.

Le sénateur Thériault: Je suppose que celle-ci est plus facile à contrôler?

M. Tobin: Comme vous le savez, la pêche du poisson de fond se concentre dans deux petits secteurs qui ne relèvent pas de notre compétence. Par contre, dans le cas du thon, il y a moins d'intervenants. Seulement trois pays pêchent le thon de ce côté-ci de l'Atlantique.

Le sénateur Thériault: Je dois vous avouer que j'ignore à peu près tout de la pêche du thon, mises à part les quelques fois que j'ai vu du thon pris à bord d'un bateau au large de Caraquet, mais je trouve étrange que nous disposions de 120 permis de pêche et que notre quota soit fixé à 34 tonnes. Le Québec a 53 permis et est autorisé à prendre 34 tonnes. Peut-être que certains de nos pêcheurs n'ont pas de permis. S'ils ont un permis et qu'ils ne pêchent pas, perdent-ils leur permis?

M. Tobin: Non. Ils peuvent faire annuler leur permis. Il n'y a aucune —

Le sénateur Thériault: Ils n'ont pas besoin de pratiquer la pêche pour faire renouveler leurs permis. Ces permis peuvent-ils être transmis de père en fils?

M. Tobin: Bien sûr, les permis peuvent être émis de nouveau, oui. Mais au sens strict, ils ne peuvent être transmis. Au sens légal, il faut réémettre le permis. La transmission de permis n'existe pas. Le ministre doit émettre à nouveau le permis.

[Text]

Senator Thériault: What I did not hear, or did not understand is this: If you answered the question, how many licences are there in Newfoundland?

Mr. Tobin: In Newfoundland there are 29.

Senator Thériault: And they have got 112 tonnes?

Mr. Tobin: 119 tonnes.

Senator Thériault: Are they all by individual or are they all by National Sea and Fisheries Products?

Mr. Tobin: No, individuals. All of that fishery takes place in vessels less than sixty-five feet.

Senator Thériault: They are fishermen-owned boat boats?

Mr. Tobin: And the reason they took so much fish is due largely to the migratory pattern of the fish. Years ago the fish did show up in that area and for many years it disappeared. In the last couple of years it began showing up again off the Virgin Rocks.

Senator Thériault: Well, if the fishermen doing the best are in Newfoundland, southwest Nova and, of course, PEI had the bulk of the licences, so that is all right. Thank you.

Senator Bonnell: That is the motherhood of tuna fish.

Senator Thériault: You are number one in Canada on one thing, tuna fishing. Thank you.

Senator Molgat: My question follows up on a question by Senator Thériault. When you said that the Japanese were allowed to fish, if I understood you correctly, you said because we have good bilateral —

Mr. Tobin: Fishery relations.

Senator Molgat: Could you explain what you mean by that because to my knowledge we do not go and fish in Japanese waters.

Mr. Tobin: No, we do not at all. We do not have a distant fleet at all, Senator.

Senator Molgat: So what do we mean, then, by "a good bilateral fishery"?

Mr. Tobin: I guess this is slightly out of my area. There are other people in the department who could go into more detail than I could, but, generally speaking, Senator Thériault referred earlier to the problems with the Spanish and Portuguese — for example, on the nose and tail of the Grand Banks. Well, that issue is discussed in an organization called NAFO which, I think this committee has dealt with before. The Japanese in that form have always been very supportive of Canada. They have always supported our position with respect to total allowable catches. They have supported us when it comes to resolutions which have tried to help us deal with the problem of overfishing. They have generally cooperated anytime any of their vessels have been involved in any sort of infraction or infringement. The Japanese have cooperated with us on that particular issue. They cooperate with us within

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Je n'ai pas entendu ou plutôt je n'ai pas compris si vous avez répondu à ma question, c'est-à-dire combien de permis dénombre-t-on à Terre-Neuve?

M. Tobin: Vingt-neuf permis ont été délivrés à Terre-Neuve?

Le sénateur Thériault: Et ils ont droit à 112 tonnes?

M. Tobin: Cent dix-neuf tonnes.

Le sénateur Thériault: Les détenteurs sont-ils tous des particuliers, ou ces permis appartiennent-ils tous à National Sea and Fisheries Products?

M. Tobin: Non, à des particuliers. Cette pêche se pratique dans des bateaux de moins de 65 pieds.

Le sénateur Thériault: Certains bateaux sont la propriété des pêcheurs?

M. Tobin: Et la raison pour laquelle ils ont pris tant de poisson est due en grande partie aux courbes de migration du poisson. Il y a des années, le poisson pénétrait les eaux de ce secteur puis, pendant de nombreuses années, il n'y est pas venu. Depuis quelques années, il refait surface au large des rochers Vierges.

Le sénateur Thériault: Si les pêcheurs obtenant les meilleurs résultats sont à Terre-Neuve, au sud-ouest de la nouvelle-Écosse et, bien sûr, à l'Île-du-Prince-Édouard et qu'ils détiennent le gros des permis, alors tout va. Je vous remercie.

Le sénateur Bonnell: C'est l'apothéose du thon.

Le sénateur Thériault: Vous êtes le numéro un au Canada pour une chose, pour la pêche du thon. Je vous remercie.

Le sénateur Molgat: Ma question fait suite à une question posée par le sénateur Thériault: lorsque vous avez dit que les Japonais étaient autorisés à pêcher, si j'ai bien compris, vous avez invoqué comme raison que nous entretenions de bonnes —

M. Tobin: Relations de pêche.

Le sénateur Molgat: Pourriez-vous m'expliquer ce que vous entendez par cela parce que, que je sache, nous n'allons pas pêcher dans les eaux japonaises.

M. Tobin: Non, effectivement. Nous n'avons pas de flottille pour les longues distances, sénateur.

Le sénateur Molgat: Qu'entendons-nous, alors, par «de bonnes relations de pêche»?

M. Tobin: Ce n'est pas exactement de mon ressort. D'autres personnes du ministère pourraient vous donner plus de détail, mais en règle générale le sénateur Thériault mentionnait plus tôt les problèmes que suscitent les Espagnols et les Portugais, par exemple, à l'extrémité nord et sud des Grands Bancs. Cette question est débattue au sein d'un organisme appelé l'OPANO avec lequel, je crois, le comité a déjà traité. Dans cette tribune, les Japonais ont toujours manifesté beaucoup d'appui pour le Canada. Ils ont toujours appuyé notre position concernant le total des prises permises. Ils nous ont épaulé lorsque des résolutions étaient présentées pour essayer de régler le problème de surpêche. En règle générale, ils ont toujours coopéré lorsqu'un de leur bateau avait commis une quelconque infraction. Les Japonais ont coopéré avec nous à cet égard. Ils coopèrent avec nous au sein du CICTA en ce qui concerne la recher-

[Text]

ICCAT itself in terms of the bluefin research and the bluefin scientific side.

So, generally, in the areas where we do have dealings with the Japanese, the Japanese have tended to cooperate with us. On an issue such as this, where they have asked to catch some of their fish inside our territory, we have agreed. As I say, we carry observers on board. They are not permitted to catch their entire quota inside our zone. They are permitted to catch a portion of that. So generally the fishery's relationship with the Japanese has been one that is fairly stable and fairly good.

They also, of course, as you know, are a fairly lucrative market for Canadian fish products. So, on the whole, the relationship with the Japanese has been fairly good; but you are absolutely right, we do not fish in their waters. We do not have a distant water fleet to speak of.

Senator Molgat: Why then should Canadian fishermen not have the right to fish in our waters and sell the fish to the Japanese? Why is it that we have to allow them fishing directly in our waters?

Mr. Tobin: But we do, Senator. We do have it. I think what you are getting at is whether there is any way that we could get part of that Japanese quota rather than the Japanese getting it? Well, as I said before, it is a quota which is agreed upon by ICCAT. If we were to try to get an increased quota, the Japanese would put the same demand on the table. They do not have to fish inside our zone to catch their quota. They could catch it outside the area if they wanted to. I mean that physically speaking it is entirely possible to catch it outside. If we started making demands at ICCAT for an increase share of the quota, the Japanese would make the same demand, and the US would make the same demand as well, and they would all be in a position, at least in as good if not a better position than us, to try to take that quota.

So what we have agreed to over the years is to share the quota along the numbers that I have indicated to you before. There have been arguments, as I say, that we should try to get a greater share, but if we tried we would be greeted by the same request from the Japanese and the same request from the Americans that their share of the quota should be higher. So what we have agreed to in the last few years is to apportion it in the way I indicated earlier.

Senator Molgat: But this quota you are talking about is in Canadian waters only?

Mr. Tobin: No. The Japanese one and the US one. None of that is caught in Canadian waters. It is caught in American waters or international waters, and the majority of it, I would believe, is probably caught in American waters. The Japanese one is caught in American waters, international waters, and a portion of it in Canadian waters. If we were to deny them fishing in our waters, it would not mean that the Japanese would not catch their quota. They would still probably catch it in international waters or in American waters.

[Traduction]

che sur le thon rouge et toutes les questions scientifiques intéressant cette expédition.

De sorte qu'en règle générale, dans les domaines où nous traitons avec les Japonais, ceux-ci ont eu tendance à coopérer avec nous. Au sujet d'une telle question, lorsqu'ils ont demandé de prendre du poisson à l'intérieur de nos limites territoriales, nous y avons consenti. Comme je le disais, nous avons des observateurs à bord. Ils n'ont pas le droit d'effectuer toutes les prises auxquelles ils ont droit dans notre zone. Ils peuvent en prendre une partie. Les relations de pêche entre les deux pays sont donc, règle générale, assez stables et assez bonnes.

Comme vous le savez, ils représentent bien sûr un débouché assez lucratif pour les produits canadiens du poisson. Donc, dans l'ensemble, la relation avec les Japonais a été assez bonne; cependant, vous avez parfaitement raison, nous ne pratiquons pas de pêche dans leurs eaux. Nous n'avons pas les bateaux qu'il faut.

Le sénateur Molgat: Pourquoi alors les pêcheurs canadiens n'auraient-ils pas le droit de pêcher dans nos eaux et de vendre le poisson aux Japonais? Pourquoi les autorisons-nous à pêcher directement dans nos eaux?

M. Tobin: Mais nous en avons le droit, sénateur. Vous essayez de savoir, je crois, s'il y aurait moyen pour nous d'obtenir une partie du quota japonais plutôt que de laisser les Japonais l'atteindre? Comme je vous l'ai dit plus tôt, ce quota est le résultat d'une entente intervenue au sein du CICTA. Si nous essayons de faire relever notre quota, les Japonais feraient de même. Ils n'ont pas besoin de pêcher dans nos eaux pour atteindre leur quota. Ils pourraient le faire en dehors du secteur s'ils le voulaient. En termes physiques, il est tout à fait possible de prendre le poisson ailleurs. Si nous commençons à faire des exigences au sein du CICTA afin de faire relever notre quota, les Japonais auront les mêmes exigences et les États-Unis également et ils seraient tous en mesure, du moins en position aussi bonne si ce n'est meilleure que nous pour atteindre le quota.

Nous avons donc convenu, au fil des ans, de partager le poisson selon les chiffres que je vous ai donné au début. Comme je vous l'ai précisé, certains ont prétendu que nous devrions essayer d'accroître notre part, mais si nous le faisons, nous ferions face à la même requête de la part du Japon et de la part des Américains. Au cours des quelques dernières années, nous avons donc convenu de répartir les prises comme je vous l'ai mentionné plus tôt.

Le sénateur Molgat: Mais le quota dont vous parlez concerne uniquement les eaux canadiennes?

M. Tobin: Non. Celui des Japonais et celui des Américains. Ils ne prennent pas de poisson dans les eaux canadiennes. Ils les prennent dans les eaux américaines ou les eaux internationales et la majorité de ce poisson, je croirais, est probablement pris dans les eaux américaines. Les Japonais atteignent leur quota dans les eaux américaines, les eaux internationales, et une portion dans les eaux canadiennes. Si nous leur refusions de pêcher dans nos eaux, cela ne veut pas dire que les Japonais n'atteindraient pas leur quota. Ils l'atteindraient probablement en eaux internationales ou en eaux américaines.

[Text]

Senator Thériault: What is the American quota and the Japanese quota?

Mr. Tobin: The Japanese is 700 tonnes and the American one is 1,387.

Senator Thériault: We have the lowest one?

Mr. Tobin: And we have 573, that's right.

Senator Bonnell: Of that 700 tonnes, how many of those tonnes are caught in Canadian waters?

Mr. Tobin: I wish I had brought the figure with me, but I believe that 180 tonnes out of the 700 are caught in Canadian waters.

Senator Bonnell: So they catch nearly as much.

Mr. Tobin: No. Canada catches 573, Senator.

The Chairman: Is there anyone else in the first round? Senator Stewart?

Senator Stewart: Thank you, Chairman. I gather from what the witness has said that a licence to fish bluefin tuna applies anywhere in Canadian waters?

Mr. Tobin: No, Senator. I think that cannot be answered with a simple yes or no. There were discussions at the ABTAC meetings as to whether or not the licences were Atlantic-wide, and certainly in the past some of the licences, particularly in the Gulf, indicated Atlantic-wide. Some of the licences in southwest Nova were indicated only for area 4 on your map — in other words, the area in southwest Nova — and there was a discrepancy. Now what we indicated to them last year was that "if you had an Atlantic-wide licence, we are going to limit though the amount that you could take outside your home area by the management plan". So while the people in the Gulf may have had an Atlantic-wide licence, the amount that they were able to take outside, particularly in that Browns Bank area, would be limited to 35 tonnes.

Senator Stewart: Fine.

Mr. Tobin: The fishermen in southwest Nova argued that their licence was only for area 4. Well, we attempted to resolve that in the management plan in the way I have just described.

Senator Stewart: You talk about home port, and I gather that that is the basis on which you say to a fishermen from Prince Edward Island or northern Nova Scotia that they can catch only — what is it — 35 in the Fundy Atlantic area?

Mr. Tobin: Yes.

Senator Stewart: What is the statutory basis for that decision?

Mr. Tobin: Well, we can do it by condition of licence, certainly, if you want to get down —

Senator Stewart: Yes. So it is the Fisheries Act?

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Quel est le quota américain et le quota japonais?

M. Tobin: Les Japonais ont droit à 700 tonnes et les Américains, à 1 387.

Le sénateur Thériault: Nous avons donc le plus bas quota?

M. Tobin: Nous avons droit à 573 tonnes, c'est exact.

Le sénateur Bonnell: De ces 700 tonnes, combien sont prises dans les eaux canadiennes?

M. Tobin: J'aurais aimé avoir les chiffres avec moi; je crois que 180 tonnes sur 700 ont été pêchées dans les eaux canadiennes.

Le sénateur Bonnell: Ils en prennent donc presque autant.

M. Tobin: Non, sénateur, le Canada pêche 573 tonnes.

Le président: Quelqu'un d'autre veut-il intervenir dans la première ronde? Sénateur Stewart?

Le sénateur Stewart: Merci, madame la présidente. D'après ce qu'a dit le témoin, le permis de pêche au thon s'applique partout dans les eaux canadiennes?

M. Tobin: Non, sénateur, on ne peut répondre à cette question simplement par un oui ou par un non. Au cours des ses travaux, le Comité consultatif du thon rouge de l'Atlantique a discuté, à savoir si les permis s'appliquaient à la grandeur de l'Atlantique; dans le passé, certains permis, en particulier ceux concernant la pêche dans le Golfe, visaient tout l'Atlantique. Certains permis dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse visaient seulement la zone 4 sur votre carte, autrement dit la zone située au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, et il y avait un écart. L'an dernier nous avons dit au comité que si vous avez un permis applicable à la grandeur de l'Atlantique, nous allons limiter les prises autorisées à l'intérieur de votre région en vertu du plan de gestion. Ainsi, les pêcheurs du Golfe pourraient avoir un permis valable à la grandeur de l'Atlantique, mais leurs prises à l'extérieur de leur région, en particulier dans la région du banc de Browns, seraient limitées à 35 tonnes.

Le sénateur Stewart: Bien.

M. Tobin: Les pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ont fait valoir que leur permis n'était valable que pour la zone 4. Nous avons essayé de résoudre ce problème dans le plan de gestion de la façon que je viens de vous décrire.

Le sénateur Stewart: Vous parlez de port d'attache, et je crois comprendre que c'est sur cela que vous vous fondez pour dire à un pêcheur de l'Île-du-Prince-Édouard ou du nord de la Nouvelle-Écosse qu'ils ne peuvent pêcher que 35 tonnes, c'est bien la quantité dans la région de la baie de Fundy?

M. Tobin: Oui.

Le sénateur Stewart: Sur quelle loi se fonde cette décision?

M. Tobin: Eh bien, le permis pourrait certainement être assujéti à une condition. Si vous voulez vous mettre à —

Le sénateur Stewart: Oui. Il s'agit donc de la Loi sur les pêcheries?

[Text]

Mr. Tobin: The Fisheries Act allows the Minister to put certain conditions of licence on an individual's licence, and last year we managed it on a condition of licence.

Senator Stewart: You gave us the figures for Newfoundland, New Brunswick. Are these the home port figures?

Mr. Tobin: In the case of Newfoundland and southwest Nova, that fish was taken all within their home area.

Senator Stewart: Yes.

Mr. Tobin: In the case of PEI, New Brunswick, Quebec and Gulf of Nova Scotia, they all took a portion. In the case of New Brunswick and Quebec, they took the total amount outside their home areas. They took 35 tonnes and they all took that off of Browns Bank and southwest Nova. So out of PEI's 97 tonnes they took 35 tonnes of that — actually a little more than that. They over-ran it, but according to the management plan they would have limited to 35 tonnes outside their home area. They actually took a little more. In the case of New Brunswick, the 35 tonnes they took were all taken outside their area, and similarly with Quebec. Regarding the Gulf of Nova Scotia, out of the 76 tonnes that they took, they took a little more than the 35 tonnes outside. They were limited, but actually they took a little more.

Senator Stewart: So when we take this into account, what we see is that most of the fish taken in 1989 were taken off southwestern Nova?

Mr. Tobin: The largest single area was southwest Nova.

Senator Stewart: And largest by a very high factor?

Mr. Tobin: Yes. I do not have the percentage figures here, but the largest one outside would have been that 119 in Newfoundland. That is right.

Senator Stewart: Now you were talking a moment ago about licences. These are renewed annually; is that right?

Mr. Tobin: That's right.

Senator Stewart: What is the basis on which a person can get a licence?

Mr. Tobin: Well, there have not been any new licences except last year in Newfoundland there were some new ones issued on an experimental basis. Generally the licences were issued over the last few years. I do not have all the information with me here, but they were issued sometimes on the basis of a draw, on the basis of certain criteria that were established. Generally that is the way we issue licences. There is a criteria developed and then there is a draw if the number of applicants exceeds the number of licences.

Senator Stewart: Now in the case of southwest Nova Scotia, there are 32 licences. Each one would be held by an individual. You do not have a problem that used to exist with regard to salmon traps in New Brunswick where medical doctors, for example, were the real owners and they had front men?

[Traduction]

M. Tobin: La Loi sur les pêcheries autorise le ministre à assujettir l'utilisation du permis à certaines conditions et c'est ainsi que nous avons procédé l'an dernier.

Le sénateur Stewart: Vous nous avez donné les chiffres pour Terre-Neuve et le Nouveau-Brunswick, par exemple. Correspondent-ils aux ports d'attache?

M. Tobin: Dans le cas de Terre-Neuve et du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, tout le poisson a été pêché dans la région d'attache.

Le sénateur Stewart: Oui.

M. Tobin: Dans le cas de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Québec et du golfe de la Nouvelle-Écosse, toutes ces régions ont pêché une partie. Quant au Nouveau-Brunswick et au Québec, ils ont tout pris à l'extérieur de leur région d'attache. Ils ont pêché 35 tonnes entièrement au large du banc de Browns et au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Ainsi, sur les 97 tonnes autorisées, l'Île-du-Prince-Édouard a pêché 35 tonnes—en fait un peu plus—elle a dépassé la limite, mais selon le plan de gestion, la limite à l'extérieur de secteur d'attache était de 35 tonnes. En fait, la limite a légèrement été dépassée. Le Nouveau-Brunswick a pêché la totalité de ses 35 tonnes à l'extérieur de sa région, de même que le Québec. Quant aux pêcheurs du golfe de la Nouvelle-Écosse, sur les 76 tonnes pêchées, un peu plus de 35 tonnes provenaient de l'extérieur. Ils étaient assujettis à une limite, mais ils l'ont légèrement dépassée.

Le sénateur Stewart: Compte tenu de ces prises, la majeure partie du poisson pêché en 1989 provenait du large des côtes du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse?

M. Tobin: Le secteur le plus important était le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Stewart: Considérablement plus important?

M. Tobin: Oui. Je n'ai pas les pourcentages, mais je crois que la prise la plus importante est de 119 tonnes, à Terre-Neuve. C'est exact.

Le sénateur Stewart: Vous parliez il y a un instant des permis. Ils sont renouvelables annuellement, n'est-ce pas?

M. Tobin: C'est exact.

Le sénateur Stewart: Quelles sont les conditions d'obtention de permis?

M. Tobin: Il n'y a pas eu de nouveaux permis, sauf à Terre-Neuve où quelques nouveaux permis ont été accordés à titre expérimental. Je n'ai pas toute l'information ici, mais les permis sont parfois émis par tirage, sur la base de certains critères établis. En général, c'est ainsi que nous accordons les permis. Les critères sont définis, puis il y a tirage si le nombre de requérants dépasse le nombre de permis disponibles.

Le sénateur Stewart: En ce qui concerne le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, on compte 32 permis, chacun étant détenu par un particulier. Vous n'avez pas le problème qui se posait dans le cas des trappes à saumon au Nouveau-Brunswick, par exemple, où des médecins étaient les vrais propriétaires, couverts par des prête-nom?

[Text]

Mr. Tobin: No. These are held by fishermen for boats under sixty-five feet.

Senator Stewart: And in no case does one fishermen in fact own more than one licence?

Mr. Tobin: I do not have that information with me. I would have to check whether or not somebody actually has more than one.

Senator Stewart: Would it surprise you if that were actually the case?

Mr. Tobin: If the licence was held by — was issued — I'd be surprised, yes, if the person held more than one licence, but I would have to —

Senator Stewart: Yes, all right. Your answer tells me it would be pretty unusual.

Now, Madam Chairman, when the special committee on the Unemployment Insurance bill was in Canso, you recall that we had some testimony on this from a Mr. Edison Lumsden. I'm talking about Canso town, the genuine Canso, not the Strait of Canso which was the problem earlier. Mr. Lumsden was asked about tuna fishing in that area, which from a fishery's viewpoint is very depressed. I asked him, "Do you know how many tuna licences there are in the area of Guysborough County?" "I know there are some 28 licences to fish in the Atlantic held in southwestern Nova Scotia. That has become both legally and illegally an extraordinarily profitable fishery." "How many tuna licences are there in the Canso area, or do you know?" Mr. Lumsden said: "At the present time there is one". Senator Stewart asked: "Have you been trying to get to the licences?" Mr. Lumsden replied: "I will go back a few years. There were five licences here until two years ago. They have not been able to catch tuna here because the fishermen were just going out with their rod and reel. Due to new technology, they have now come up with a way to keep their fish alive and have started catching tuna. When they started tuna fishing in southwestern Nova Scotia and were looking for licences a couple years ago, all of the licences throughout the provinces were going for a big price. They could not catch any tuna down here. So three or four of the fishermen sold their licences to the fellows up there. In the meantime they came out with new rigs in order to catch their tuna".

Now, I don't understand the reference to keeping the tuna alive, but I think that may be the St. Margaret's Bay situation to which you made reference. But here we have a situation, Madam Chairman, where some 28, or 32, to use the current figure, licences have been issued in the Bay of Fundy area and right around to Cape North in Cape Breton; and here we have a situation in Canso where there is now one licence. Of course, the question is put to them: "Well, there were five licences here and you sold off four of them". But their answer is that,

[Traduction]

M. Tobin: Non. Elles appartiennent à des pêcheurs qui exploitent des bateaux de moins de 65 pieds.

Le sénateur Stewart: Aucun pêcheur ne possède en réalité plus d'un permis?

M. Tobin: Je n'ai pas l'information avec moi. Il faudrait que je vérifie pour voir s'il y a quelqu'un qui détient plus d'un permis.

Le sénateur Stewart: Si c'était le cas, est-ce que cela vous surprendrait?

M. Tobin: Si le permis était détenu par—était délivré—oui, je serais surpris si quelqu'un détenait plus d'un permis, mais il faudrait que je—

Le sénateur Stewart: Oui, très bien. D'après votre réponse, je vois que ce serait très inhabituel.

Madame le président, lorsque le Comité spécial chargé d'examiner le projet de loi sur l'assurance-chômage se trouvait à Canso, vous vous rappellerez que M. Edison Lumsden avait témoigné à ce sujet. Je parle ici de la ville de Canso elle-même, non pas du détroit de Canso qui posait un problème plus tôt. Le comité interrogeait M. Lumsden au sujet de la pêche au thon dans la région, où cette industrie connaissait une situation très difficile. Je lui ai demandé s'il savait combien de permis de pêche au thon avaient été délivrés dans la région du comté de Guysborough; il m'a répondu qu'à sa connaissance, 28 pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse détenaient un permis de pêche dans l'Atlantique, et que cela représentait une activité légale et illégale extraordinairement lucrative. Lorsque je lui ai demandé s'il savait combien il y avait de permis de pêche au thon dans la région de Canso, M. Lumsden m'a répondu qu'il y en avait un. Le sénateur Stewart lui a demandé s'il avait essayé d'obtenir les permis. M. Lumsden a répondu qu'il allait remonter quelques années en arrière; qu'il y avait cinq permis dans la région deux ans plus tôt; que les pêcheurs n'étaient pas en mesure de prendre du thon parce qu'ils pêchaient seulement à la ligne, mais que grâce à la nouvelle technologie qui permettait de conserver le poisson vivant, la pêche avait repris. Il a également déclaré que lorsque la pêche au thon a commencé dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et que les pêcheurs essayaient d'obtenir des permis il y a quelques années, tous les permis dans la province se vendaient à gros prix. Il était impossible de pêcher du thon dans cette région. Trois ou quatre pêcheurs ont donc vendu leurs permis à des résidents de la région. Entre temps, ils se sont procuré de nouveaux gréements afin de prendre du thon. Il était impossible de pêcher du thon dans cette région. Trois ou quatre pêcheurs ont donc vendu leurs permis à des résidents de la région. Entre temps, ils se sont procuré de nouveaux gréements afin de prendre du thon.

Je ne comprends pas pourquoi on parle de garder le thon vivant, mais cela concernait probablement le cas de St. Margaret's Bay auquel vous faisiez référence. En ce qui concerne la situation actuelle, madame le président, quelque 28 permis, ou 32 pour employer les chiffres actuels, ont été délivrés dans la région de la baie de Fundy et autour du Cap nord du Cap Breton. À Canso, il y a actuellement un permis. On a évidemment fait valoir aux personnes concernées que la région comptait cinq permis et que quatre ont été vendus, mais on a répondu que la

[Text]

given the technology used, the rod and reel, the licences were unproductive.

Now the new technology came in. The men sold their licences, and there is only one licence in this traditional fishing port — and, of course, they go on to say that the tuna are swimming. "As far as tuna is concerned, we can stand on the doorstep here and see them jumping out of the water. We come in through them everyday. There are millions of dollars worth of tuna out there". This is Mr. Edison Lumsden speaking, Madam Chairman.

So you are seized with the problem: are you going to be able to help in any way?

Mr. Tobin: The problem is that there are 731 licences right now in Canada to fish tuna. It is certainly more than enough given. The effort is more than enough to catch our quota. There were licences that were reissued from fishermen in the area that you described a few years ago, as I seem to recall, but I don't believe that the answer at this stage is to start issuing more licences. I think there is enough effort out there. There have been enormous requests — and, when I say enormous, I mean in the thousands, of requests for licences throughout the Scotia Fundy area because of the recent lucrative nature of the fishery. So the additional requests for licences in the area you have just described is nothing new, nor is it unique, and I think it would be very difficult at this stage to recommend the issuance of new licences given the number of licences that are out there already.

Senator Stewart: Madam Chairman, going back to the home port question, as I recall in 1988 you allowed fishermen to acquire boats out of Wedgeport or Clarks Harbour. That is, you allowed fishermen from the Gulf to acquire boats down there for the purpose of the fishery; but in 1989 you required them to take their own boats, boats which were built for the strait — in other words, not for the Atlantic — and the fishermen, of course, regard this as a technique of discouraging them from fishing on Browns Bank. Is that what it was?

Mr. Tobin: You are right. As you know, you can never design something to anticipate all circumstances. In 1988 fishermen did, from the Gulf of Nova Scotia, charter boats from southwest Nova and go fishing down there. That came to our attention part way through the year. So for 1989 there are a number of reasons why we try to limit the effort in any one particular area. There is some scientific concern. There are still many things about bluefin tuna that the scientists do not know about; but they do have some concern that if you hit one area very hard — in other words, if you took it to its extreme and had Canada take its entire 573 tonnes of tuna off of Browns Bank — it could be harmful to the stock. So there is an interest in trying to spread the fishery out over the area.

There is also an enforcement problem. We have some concerns about the number of vessels that could go to fish in one area. We have had problems of enforcement in the last few years because of the nature of the fisheries. It has been very lucrative, very tempting for people to cheat on. The third reason, of course, is that we have also indicated that some fisher-

[Traduction]

technologie utilisée, soit la pêche à la canne, rendait les permis improductifs.

La nouvelle technologie a fait son apparition. Les pêcheurs ont vendu leurs permis, si bien qu'on ne compte plus qu'un seul permis dans le port de pêche traditionnelle, et on affirme évidemment que le thon vient se montrer. Les pêcheurs affirment qu'ils peuvent voir sauter les poissons depuis le pas de leur porte, qu'ils en rencontrent en mer tous les jours et, enfin, que ces poissons représentent une ressource de plusieurs millions de dollars. Je cite ici les paroles de M. Lumsden, madame le président.

Vous êtes donc saisis du problème suivant: serez-vous en mesure d'apporter votre aide d'une façon ou de l'autre?

M. Tobin: Le problème est qu'on compte actuellement 731 permis de pêche au thon au Canada à l'heure actuelle. C'est certainement plus que suffisant. L'effort de pêche est plus que suffisant pour nous permettre d'atteindre notre contingent. Quelques permis déjà détenus par des pêcheurs ont de nouveau été délivrés il y a quelques années dans la région dont vous parliez, mais je ne crois pas que la solution consiste pour l'instant à accorder de nouveaux permis. Je crois que l'effort de pêche est déjà suffisant. Il y a eu de très nombreuses demandes de permis, des milliers, dans toute la région de la baie de Fundy parce que la pêche au thon est devenue récemment très lucrative. La demande de permis supplémentaire dont vous parliez n'est donc pas nouvelle, ni unique, et je crois qu'on pourrait difficilement recommander que d'autres permis soient accordés étant donné le nombre de permis déjà en circulation.

Le sénateur Stewart: Madame le président, je reviens à la question du port d'attache. Si je me rappelle bien, vous aviez autorisé les pêcheurs, en 1988, à acquérir des bateaux à l'extérieur de Wedgeport ou de Clarks Harbour. Vous aviez autorisé les pêcheurs du Golfe à acquérir des bateaux pour y pratiquer la pêche. Or, en 1989, vous avez exigé qu'ils prennent leur propres bateaux, c'est-à-dire des bâtiments construits pour le détroit et non pas pour l'Atlantique. Les pêcheurs estiment évidemment que cette mesure vise à les décourager de pratiquer la pêche au banc de Browns. Est-ce bien le cas?

M. Tobin: Vous avez raison. Comme vous le savez, il est impossible de toujours prévoir toutes les circonstances. En 1988, les pêcheurs du golfe de la Nouvelle-Écosse ont affrété des bateaux du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et sont allés y pêcher. Nous en avons eu connaissance dans le courant de l'année. Pour cette raison nous essayons de limiter la pêche dans une région donnée. Les scientifiques ont des craintes, car ils ignorent encore beaucoup de choses au sujet du thon rouge. Ils craignent que si on exploite à fond une région, autrement dit si on permettait au Canada de pêcher ses 573 tonnes au large du banc de Browns, les réserves de poisson pourraient en souffrir. Nous avons donc intérêt à étendre cette activité dans la région.

Il existe également un problème d'application des limites. Nous éprouvons certaines inquiétudes au sujet du nombre de bateaux qui peuvent pêcher dans un secteur. Nous éprouvons depuis quelques années des problèmes d'application en raison de la nature des pêcheries. En raison du caractère très lucratif de cette industrie, les pêcheurs sont très tentés de tricher. La

[Text]

men might not want to make a deal to charter someone else's boat. So if a few fishermen say from PEI did that — and, as I said before, the fish tend to show up in Browns Bank earlier than they show up in PEI — if they were to fish that area very hard, by the time they showed up in PEI — and I refer to your colleague's point the other day about having to close down the fishery — you would have to close down the fishery even earlier if there were no fish left for the fishermen who chose not to leave PEI. So there are a number of reasons why we introduced that restriction in 1989.

Senator Stewart: I have a question, Madam Chairman, about enforcement. The witness told us how many tonnes were landed. Do we have statistics on how many tonnes were sold out of Canada?

Mr. Tobin: We have them. I do not have them with me here, Senator, unless my colleague brought them with him, but I could say that virtually everything that was landed was sold out of Canada.

Senator Stewart: My question is really —

Mr. Tobin: I know. Your question is the other side of the coin.

Senator Stewart: Did we sell more fish than we caught? We tried to, I know.

Mr. Tobin: No. There have been some reports that there were some illegal fish making it out of the marketplace, and I suppose that in a fishery this lucrative that may be inevitable. All I can say is that we try to tighten things up.

Senator Stewart: You caught fish actually at the Halifax airport, did you not?

Mr. Tobin: Yes, I believe we did catch some fish at the Halifax airport. We caught some untagged fish at the Halifax airport and we caught it in trucks that was untagged. I believe there was one case where we found it in the Toronto airport that had obviously been routed through Halifax or other destination in Canada, but it has been a problem. We have tried to tighten it up. We have spent a considerable amount of time and effort.

Senator Stewart: How good is your tagging system? I hear tales from fishermen, and commercial fishermen are generally truthful.

Senator Bonnell: Sometimes they exaggerate.

Senator Stewart: No. Those are the sports fishermen. I hear news of tags being used more than once and that your officers are not always present at the port when the fish comes ashore. I hear tales of fish being brought in and deliberately concealed under the boat until the officers were not there.

Mr. Tobin: I have heard those stories, and more, Senator, certainly in terms of attempts by people to conceal it, and I would certainly be misleading the committee if, in fact, I tried

[Traduction]

troisième raison, bien sûr, est que nous avons aussi indiqué que certains pêcheurs pourraient refuser d'affréter le bateau de quelqu'un d'autre. Ainsi, si des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, agissaient de la sorte — et, comme je le disais plus tôt, le poisson a tendance à se montrer au banc de Browns plus tôt que dans l'Île-du-Prince-Édouard — et exploitaient ce secteur à fond, lorsque les pêcheurs iraient dans les eaux de l'Île-du-Prince-Édouard — et je vous rappelle ici le point de vue exprimé par votre collègue l'autre jour au sujet de la nécessité de mettre fin à la pêche, il faudrait mettre un terme à la période de pêche encore plus tôt parce qu'il ne resterait plus de poisson pour les pêcheurs qui auraient choisi de ne pas quitter l'Île. Nous avons donc adopté cette restriction en 1989 pour un certain nombre de raisons.

Le sénateur Stewart: Madame le président, j'ai une question au sujet de l'application des contingents. Le témoin nous a indiqué le nombre de tonnes débarquées. Avons-nous des statistiques sur la quantité vendue à l'extérieur du Canada?

M. Tobin: Nous avons ces statistiques. Je n'ai pas les statistiques avec moi, sénateur, à moins que mon collègue ne les ait apportées, mais je sais qu'à toutes fins pratiques, la totalité des prises a été vendue à l'étranger.

Le sénateur Stewart: En fait, ma question est —

M. Tobin: Je sais, votre question touche l'autre côté de la médaille.

Le sénateur Stewart: Avons-nous vendu plus de poisson que nous n'en avons pris? Je sais que nous avons essayé.

M. Tobin: Non. D'après certains renseignements, certaines quantités de poisson auraient été vendues illégalement à l'extérieur du marché, mais je suppose que cela est inévitable dans une industrie aussi lucrative que la pêche. Tout ce que je puis dire, c'est que nous essayons d'être plus vigilants.

Le sénateur Stewart: N'avez-vous pas saisi du poisson à l'aéroport de Halifax?

M. Tobin: Oui, je crois que nous avons saisi du poisson à l'aéroport de Halifax; il s'agissait de poisson non étiqueté qui se trouvait dans des camions. Je crois qu'une fois nous en avons trouvé à l'aéroport de Toronto; il était destiné à Halifax ou ailleurs au Canada, mais ça a posé un problème. Nous avons essayé de resserrer les contrôles, ce qui nous a demandé énormément de temps et d'efforts.

Le sénateur Stewart: Quelle est l'efficacité de votre système d'étiquetage? J'entends des histoires de la part des pêcheurs et, en général, les pêcheurs commerciaux sont honnêtes.

Le sénateur Bonnell: Il leur arrive d'exagérer.

Le sénateur Stewart: Non. Ce sont les pêcheurs sportifs qui exagèrent. J'ai entendu dire que les étiquettes sont parfois utilisées plus d'une fois et que vos agents ne sont pas toujours présents au port lorsque le poisson est débarqué. J'ai entendu dire que l'on cache délibérément du poisson sous les bateaux jusqu'à ce que les agents soient partis.

M. Tobin: J'ai entendu des histoires de ce genre. J'ai même entendu parler de cas où on a essayé de dissimuler la chose et j'induirais le comité en erreur si je prétendais que nous avons

[Text]

to claim that we caught every attempt or that we detected every attempt at illegally transmitting or transporting fish. There were the stories that you have indicated. Yes, we have heard of those stories. We have tried to tighten it up and we will continue to try to tighten up our enforcement effort in 1990, but it is a problem when the fish hit an area very hard. You have a lot of people out there, and the fish is so lucrative. The temptation to get your hands on a tuna, given the price that it commands —

Senator Stewart: You have the problem of high-grading; but, as I recall, a boat was allowed to take six fish a trip; is that right?

Mr. Tobin: That's right.

Senator Stewart: Suppose you catch the six fish on the first day you are out, and there are a couple of runts. So you keep your six fish and you fish awhile in the hope that you will get a bigger one; and, if you do, you throw the smaller fish overboard or give it to someone who has not been so lucky. Does that happen?

Mr. Tobin: Well, we have heard reports of people cutting off the small fish because they are limited to their six. We are looking, as we develop our management plan this year, at trying to come up with a scheme that would eliminate that incentive to cut away the smaller fish because, yes, we have heard reports of that where, if you are selling the fish on a per pound basis and you have got a 250 pound one versus a 400 pound one, you will try to fish until you get the larger fish. Again this year we are trying to tighten that up; but we have heard stories of that, and that is the reason we are trying to correct that — high-grading as you referred to it.

Senator Thériault: In New Brunswick, are most of the tuna licences held on the north shore?

Mr. Tobin: I would say that virtually all of them are up on the north shore, yes, Senator.

Senator Thériault: If those people decided to move on the Bay of Fundy side or the St. John area, or on that shore, could they do it and fish the same waters as the southwest Nova people?

Mr. Tobin: No. It is a different fishing area. It is a different management area.

Senator Thériault: But if they moved there?

Mr. Tobin: You mean physically moved — like changed their residence?

Senator Thériault: Yes. What if they had a summer home there? We are talking about good fishing here.

Mr. Tobin: That would end up moving the licence to another —

[Traduction]

démasqué tous les fraudeurs ou que nous avons eu connaissance de toutes les tentatives de mise en circulation ou de transport illégal de poisson. Il y a eu les cas dont vous avez parlé, et nous en avons effectivement eu connaissance. Nous avons essayé de resserrer la surveillance et nous poursuivrons nos efforts en vue de faire respecter les contingents en 1990, mais lorsque le poisson se retrouve en grande quantité dans une région, cela pose des problèmes. Il y a beaucoup de monde qui intervient et le poisson représente une activité tellement lucrative. La tentation de mettre la main sur un thon, compte tenu du prix qu'il rapporte —

Le sénateur Stewart: Il y a le problème du rejet sélectif, mais si je me rappelle bien, un bateau est autorisé à pêcher six poissons par sortie; est-ce exact?

M. Tobin: En effet.

Le sénateur Stewart: Supposons que vous preniez ces six poissons le premier jour et que les prises comptent quelques avortons. Vous gardez les six poissons et vous continuez de pêcher dans l'espoir d'en prendre un plus gros; si vous réussissez, vous rejetez les plus petits poissons par dessus bord ou les donnez à quelqu'un qui a eu moins de chance. Est-ce que cela se produit?

M. Tobin: Nous avons entendu parler de cas où les petits poissons sont rejetés à cause du nombre limite de six poissons. Nous essayons, dans l'élaboration de notre plan de gestion de cette année, de faire en sorte que les pêcheurs ne soient plus tentés de rejeter les plus petites prises, car nous avons effectivement entendu parler de cas où, lorsque le poisson est vendu à la livre et que le pêcheur peut prendre un poisson de 400 livres au lieu de 250 livres, il pêche jusqu'à ce qu'il obienne la prise voulue. Comme je le disais, nous essayons cette année d'appliquer des mesures de contrôle plus sévères; mais nous avons entendu parler de cas de ce genre et c'est la raison pour laquelle nous essayons de corriger la situation, c'est-à-dire remédier au problème du rejet sélectif, comme vous le disiez.

Le sénateur Thériault: Au Nouveau-Brunswick, est-ce que la plupart des permis de pêche au thon sont détenus par des pêcheurs de la côte nord?

M. Tobin: Je dirais que pratiquement tous se trouvent sur la côte nord, sénateur.

Le sénateur Thériault: Si ces pêcheurs décidaient d'aller du côté de la Baie de Fundy ou dans la région de Saint John, ou sur son littoral, pourraient-ils le faire et pêcher dans les mêmes eaux que les pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse?

M. Tobin: Non. Il s'agit d'un secteur de pêche différent, d'une zone de gestion différente.

Le sénateur Thériault: Mais s'ils y allaient?

M. Tobin: Vous voulez dire physiquement, par exemple s'ils changeaient de résidence?

Le sénateur Thériault: Oui. S'ils possédaient une maison d'été dans la région? Il s'agit d'une pêche qui rapporte beaucoup.

M. Tobin: Cela équivaldrait à déplacer le permis dans une autre —

[Text]

Senator Thériault: They would actually have to have the licence moved?

Mr. Tobin: Yes, because you are talking about transferring a licence from —

Senator Thériault: You are not licenced in New Brunswick? You are licenced in Caraquet.

Mr. Tobin: No. They are licenced according to our management. So they are licenced in the Gulf region.

Senator Thériault: In the Gulf region.

Mr. Tobin: In the Gulf region. You see, they are not licenced in the Scotia Fundy region, and the southern part of New Brunswick is the Scotia Fundy region.

Senator Thériault: So if they want to go to another place, they have to have permission, and it comes out of the 35 tonnes?

Mr. Tobin: Yes.

Senator Stewart: I wonder, Madam Chairman, if we could ask the witness to give us, probably by letter, certain information?

The Chairman: Certainly.

Senator Stewart: Let's say for the last five or six years, the number of fish, the number of tonnes attributed to each of the areas such as Prince Edward Island, southwestern Nova Scotia, Newfoundland, the number of tonnes taken outside the home port area and the number of new licences in each of those home port areas with the names of the persons to whom those new licences were issued?

Mr. Tobin: New licences, Senator —

Senator Stewart: Licences to persons who had not held licences the previous year.

Mr. Tobin: Do we want a cut off date on that?

Senator Stewart: The same period.

Mr. Tobin: Most of that information we could get our hands on.

The Chairman: Thank you, Senator Stewart. Senator Rossiter and Senator Bonnell, please.

Senator Rossiter: Thank you, Madam Chairman. Two quick questions. Are all the PEI licences active licences?

Mr. Tobin: No, they would not all be active.

Senator Rossiter: How many? Are some more active some years than others?

Mr. Calcutt: Certainly, depending on the migratory nature of the fish in that area. It is a word of mouth thing largely from year to year, and in terms of activity we depend on log book returns, et cetera, and if they are not filled in it is hard to tell whether or not a fellow was even out looking unless he submits a log book.

Senator Rossiter: This is more of an arithmetic question. I have this document which is the 1989 Atlantic Bluefin Tuna Management Plan, July 1989. This says that the overall quota,

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Il faudrait que le permis soit déplacé?

M. Tobin: Oui, puisqu'il s'agit de transférer un permis de—

Le sénateur Thériault: Le permis n'est pas délivré au Nouveau-Brunswick? Il est délivré à Caraquet.

M. Tobin: Non. Les permis sont accordés selon notre politique de gestion. Ils sont donc délivrés dans la région du Golfe.

Le sénateur Thériault: Dans la région du Golfe.

M. Tobin: En effet. Les permis ne sont pas accordés dans la région de Nouvelle-Écosse-baie de Fundy et la partie sud du Nouveau-Brunswick est cette région du Golfe.

Le sénateur Thériault: Ainsi, si les pêcheurs veulent aller dans une autre région, il leur faut l'autorisation, et leurs prises seront comptées dans les 35 tonnes?

M. Tobin: Oui.

Le sénateur Stewart: Je me demande, madame le président, si le témoin pourrait nous donner certains renseignements, probablement sous forme de lettre?

Le président: Certainement.

Le sénateur Stewart: Pour les cinq ou six dernières années, le nombre de poisson, le nombre de tonnes attribuées à chaque région comme l'Île-du-Prince-Édouard, le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve, le nombre de tonnes de poisson pêché à l'extérieur de la région du port d'attache et le nombre de nouveaux permis délivrés dans chacune de ces régions, ainsi que les noms des personnes à qui les nouveaux permis ont été délivrés?

M. Tobin: Les nouveaux permis, sénateur—

Le sénateur Stewart: Les permis délivrés à ceux qui n'en avaient pas l'année précédente.

M. Tobin: Pour une période déterminée?

Le sénateur Stewart: Pour la même période.

M. Tobin: Nous pourrions obtenir la plupart de ces renseignements.

Le président: Merci, sénateur Stewart. Sénateur Rossiter et sénateur Bonnell, s'il-vous-plaît.

Le sénateur Rossiter: Merci, madame le président: J'ai deux brèves questions. Est-ce que tous les permis de l'Île-du-Prince-Édouard sont des permis actifs?

M. Tobin: Non, ils ne le sont pas tous.

Le sénateur Rossiter: Combien le sont? Est-ce que certains sont utilisés plus activement certaines années que d'autres?

M. Calcutt: Certainement; tout dépend de la migration du poisson dans la région. L'information est transmise de bouche à oreille d'année en année, et pour connaître le niveau d'activité, nous nous fions aux carnets de bord, et cetera; si les carnets ne sont pas remplis, il est difficile de savoir si un pêcheur s'est même simplement rendu pour voir s'il y avait du poisson.

Le sénateur Rossiter: Il s'agit davantage d'une question arithmétique. J'ai le Plan de gestion du thon rouge de l'Atlantique, daté de juillet 1989. Le document indique que le contin-

[Text]

all years, all types, is 573 tonnes. They are seven areas which each received 35 tonnes initially. So that is 245. Then it says that each area will be entitled to have two additional allocations. The first one will be 35 and the second up to 35 tonnes. Okay, we have got 245 and 245, which is 490. So you have got 83 tonnes left. How can you make the third one?

Mr. Tobin: Well, again the migratory pattern of the fish almost guarantees that the question is almost guaranteed. Certainly it would indicate that they will not all show up in every area. So you are right. In extreme situations, if everyone took their second dip, your third one would either be limited to a number of areas or to a very small spread across all of them. That is just the nature of the beast we are dealing with.

Senator Rossiter: Or a blooming war.

Mr. Tobin: Or a blooming war.

Senator Rossiter: Where does the reserve of 258 tonnes come from?

Mr. Tobin: It just comes out of the difference between the initial allocation and the 573 tonnes that Canada has. It is simply the difference between the 35 times—the math that you did before—and the reserve is the difference between the initial allocation and the 573 tonnes.

Senator Rossiter: It is hard to understand. Why is it done that way? Just on the hope that everything will not be caught, but that everyone seems satisfied with the 35 tonnes?

Mr. Tobin: For example, in 1985 or 1984 we were using a different system. In 1984 we had 573 tonnes and we caught 264 tonnes. In 1985 we caught 149 tonnes. These are total Canadian catches. In 1986, 74 tonnes. In 1987, 86 tonnes. So what we were looking for was some sort of a system that would see us catch our quota, but also at least give everyone an opportunity to catch a share of that quota or as close to equity as we could. I admit that we are still trying to work out and trying to improve that system, but I think it has gone some way in allowing us to catch our quota; also it has allowed us to spread it out.

For example, in 1988 southwest Nova caught 204 tonnes. In 1989, they caught 164 tonnes. So we tried to spread out the fishery a little more. Now obviously some of the people in southwest Nova were critical of us for doing that. Our answer to them was that again our interest is in trying to spread out this fishery a little more.

Senator Rossiter: So if they get an original quota, they can then get a second one; and then it says that the fishery will be required to be closed until the October 1st reallocation. So, from the time it is closed until October 1st, that is the time that you have to determine how much is left?

Mr. Tobin: How much is left, yes.

Senator Rossiter: Thank you. Any other questions I had have been answered.

The Chairman: Thank you. Senator Bonnell?

[Traduction]

gent général, pour toutes les années, pour tous les types de poisson, est de 573 tonnes. Il y a sept régions et chacune a reçu initialement un contingent de 35 tonnes, soit un total de 245 tonnes. Le Plan indique également que chaque région aura droit à deux allocations supplémentaires. La première sera de 35 tonnes, et la seconde jusqu'à 35 tonnes. Nous avons donc deux fois 245 tonnes, ce qui fait 490 tonnes. Il reste 83 tonnes. Comment la troisième affectation est-elle faite?

M. Tobin: Eh bien, encore une fois le comportement migratoire du poisson détermine presque à tout coup la situation. Cela indique certainement que le poisson ne se montrera pas dans toutes les régions. Vous avez donc raison. À la limite, si tout le monde faisait une seconde ronde de pêche, la troisième serait limitée à un certain nombre de secteurs ou à une partie très limitée de chaque secteur. Voilà la bête que nous devons affronter.

Le sénateur Rossiter: Ou une sacrée guerre.

M. Tobin: Ou une sacrée guerre.

Le sénateur Rossiter: D'où provient la réserve de 258 tonnes?

M. Tobin: De la différence entre l'allocation initiale et les 573 tonnes du Canada. Il s'agit simplement de la différence entre les 35 tonnes—le calcul mathématique que vous avez fait tout à l'heure—et la réserve correspond à la différence entre l'affectation initiale et les 573 tonnes.

Le sénateur Rossiter: C'est difficile à comprendre. Pourquoi procède-t-on de la sorte? Simplement dans l'espoir que le contingent ne sera pas atteint, et que chacun semble satisfait de ses 35 tonnes?

M. Tobin: En 1985 ou 1984, par exemple, nous utilisions un système différent. En 1984, la limite était de 573 tonnes et nous avons pêché 264 tonnes. En 1985, les prises atteignaient 149 tonnes. Il s'agit des prises totales canadiennes. En 1986, 74 tonnes. En 1987, 86 tonnes. Nous cherchions donc à établir un système qui nous permette de pêcher notre contingent tout en donnant au moins à chacun la possibilité de pêcher une part du contingent aussi équitable que possible. Je reconnais que nous tentons toujours d'améliorer le système, mais je pense que ce système nous aide à pêcher notre contingent; il nous a également permis d'étaler les prises.

Par exemple, en 1988, le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse a pêché 204 tonnes; en 1989, 164 tonnes. Nous avons donc essayé d'étaler la pêche un peu plus. Certaines personnes dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse nous ont évidemment critiqués. Nous leur avons répondu que nous avions intérêt à étaler un peu plus.

Le sénateur Rossiter: Si les pêcheurs atteignent la limite de leur premier contingent, ils peuvent donc en obtenir un second; la pêche devra ensuite cesser jusqu'à la réaffectation du 1^{er} octobre. Ainsi, de temps à autre la pêche cesse jusqu'au 1^{er} octobre, date à laquelle on détermine ce qui reste?

M. Tobin: Combien il reste de poisson, oui.

Le sénateur Rossiter: Merci. On a déjà répondu à mes autres questions.

Le président: Merci. Sénateur Bonnell?

[Text]

Senator Bonnell: To follow up on Senator Rossiter's question, you said that the 362 licences in Prince Edward Island were not all active. Does that mean that they did not apply for their licences last year?

Mr. Tobin: No, Senator. It would mean that they simply did not fish, that they had gone in and had actually acquired the licence. Generally that is what people do. They will go in and renew the licence because non-renewal of a licence on an annual basis means they could lose it.

Senator Bonnell: How do you know they did not fish? They might not have caught any, but how do you know they did not try?

Mr. Tobin: To be honest, we would know that only from the regional area office. The regional offices might have some inclination as to who went out there, but it might not be a perfect accounting of who did or did not fish. Admittedly, no.

Mr. Bonnell: Do you know how many of the 362 licences actually caught a fish?

Mr. Tobin: I do not have that here with me, but certainly we would know that, yes.

Senator Bonnell: But the others who did not catch a fish, they could get active licenses. To say they are inactive does not mean that they are —

Mr. Tobin: No, that's right. The local offices tend to have a better feel for that, a fairly good understanding of how many people in their area actually were active. The fishery officers down on the port would have an idea of who goes out and who does not go out. So our estimates on activity are generally based on that sort of intelligence and that sort of information.

Senator Bonnell: Is there any limitation on the number of tonnes of fish a fishermen can get with his licence?

Mr. Tobin: No.

Senator Bonnell: So one fishermen could catch the 98 tonnes of fish in Prince Edward Island?

Mr. Tobin: Well, conceivably he could, but there are limitations, you see, on the number of tags they can get and the number of hooks they can use. So theoretically it does not say on your licence that you are limited to 10 tonnes, or 50 tonnes, or something like that, or one tonne. That is not written on the licence, but by the other measures, and given the multitude of activity, certainly you would never see that situation — I recognize that you are talking only in theory — develop into practice either.

Senator Bonnell: But you will find that certain fishermen are better fishermen than others. They are going to catch most of the fish, and others are out there all day drinking beer.

Mr. Tobin: Maybe there are some people who are better fishermen, yes.

Senator Bonnell: Can you tell us anything about the quality of fish? For example, it seems to me the fishermen sell their fish mostly to Japan, and the Japanese are not only taking our fish out of our Canadian waters, but they are buying the fish

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: Pour faire suite à la question du sénateur Rossiter, vous disiez que les 362 permis dans l'Île-du-Prince-Édouard ne sont pas tous actifs. Cela signifie-t-il que des pêcheurs n'ont pas demandé de permis l'an dernier?

M. Tobin: Non, sénateur. Cela signifie simplement qu'ils n'ont pas pêché, bien qu'ils se soient procuré un permis. En général, c'est ce que font les pêcheurs. Ils renouvellent leur permis car s'ils ne le renouvellent pas chaque année, ils risquent de le perdre.

Le sénateur Bonnell: Comment savez-vous qu'ils n'ont pas pêché? Il se peut qu'ils n'aient rien pris, mais comment savoir s'ils n'ont pas essayé?

M. Tobin: Franchement, seul le bureau régional pourrait nous en informer. Les bureaux régionaux peuvent, dans une certaine mesure, savoir qui est sorti pêcher, mais il ne s'agit pas d'une information parfaitement fiable, je le reconnais.

M. Bonnell: Savez-vous combien des 362 détenteurs de permis ont effectivement pêché du poisson?

M. Tobin: Je n'ai pas ces renseignements ici, mais nous les avons certainement.

Le sénateur Bonnell: Les autres qui n'ont pas pris de poisson peuvent avoir des permis actifs. Le fait de dire qu'ils sont inactifs ne signifie pas qu'ils sont —

M. Tobin: Non, c'est exact. Les bureaux locaux sont mieux placés pour le savoir, ils peuvent avoir une assez bonne idée du nombre de pêcheurs, dans leur secteur, qui ont été actifs. Les agents des pêches qui travaillent dans les ports ont une idée des pêcheurs qui sortent ou qui ne sortent pas pêcher. Notre évaluation du niveau d'activité se fonde généralement sur ce type de renseignements.

Le sénateur Bonnell: Existe-t-il une limite quant au nombre de tonnes de poisson qu'un pêcheur peut prendre avec un permis?

M. Tobin: Non.

Le sénateur Bonnell: Un pêcheur pourrait donc prendre 98 tonnes de poisson dans l'Île-du-Prince-Édouard?

M. Tobin: En théorie il le pourrait, mais il existe des limites quant au nombre d'étiquettes et d'hameçons que les pêcheurs peuvent utiliser. Le permis ne mentionne aucune limite quantitative, mais compte tenu des autres moyens de mesure et de la diversité des activités, cela ne risque pas de se produire — je reconnais que vous parlez en théorie seulement.

Le sénateur Bonnell: Certains pêcheurs sont cependant meilleurs que d'autres. Ils sortent pêcher et prennent du poisson, alors que d'autres passent la journée à boire de la bière.

M. Tobin: Il y a sans doute des pêcheurs meilleurs que d'autres, en effet.

Le sénateur Bonnell: Pouvez-vous nous parler de la qualité du poisson? Par exemple, je crois que nos pêcheurs vendent principalement au Japon. Non seulement les Japonais pêchent-ils dans les eaux canadiennes mais ils achètent le poisson pris

[Text]

from our Canadian fishermen, and they go by the fat content they say. Many of my fishermen tell me that if they try to sell the fish to the Japanese, they will probably give them twelve dollars a pound. If you have a twelve thousand pound fish, they will get twelve thousand dollars for one fish. But sometimes the Japanese will say to them: "Now, look, if you want to sell down-grade, you might get twelve dollars a pound, you might get fifteen dollars a pound, you could even get twenty dollars a pound, but let us grade the fish"; and when they do that, they end up getting perhaps thirty-five cents a pound, because once the fish has gone over to the Japanese to grade, how much fat is on it? They have lost their chance of selling the fish. Is there any truth in that?

Mr. Tobin: I have never heard of anyone getting that low for fish.

Senator Bonnell: Some people lost money for catching fish. They will be getting it away.

Mr. Tobin: I never heard of anyone getting that low. I mean, I am not particularly on the marketing side of issues, I must confess. Of course, the fishermen are free to deal with the Japanese as they wish, but I'm sorry, I have never heard of stories of —

Senator Bonnell: Grading by fat content?

Mr. Tobin: Certainly by fat content, yes; a lot of it is done by fat content, and the fat content goes a long way in determining the price.

Senator Bonnell: You never heard tell of them being sold by consignment?

Mr. Tobin: Not by consignment, no, but it may go on, Senator. It may actually take place.

Senator Bonnell: Is there any truth to the story that the reason they changed the regulations in the northwest Nova was to release bigger boats so they could not rent a boat to go out, that they knew that most of the fishermen in the Gulf area had only forty-five foot boats and they were going two hundred miles off shore to catch these fish? So that kept them from going out there, by threatening their lives with these small boats to catch the fish, when they wouldn't let them hire a bigger boat?

Mr. Tobin: Keep in mind that the reason we did it are the reasons I cited before we put that in place. We were concerned about one area being hit harder. As the figures I have indicated would indicate, Browns Bank was already being hit very hard. So we were concerned about the amount of activity in one area, both from the scientific and the management perspective. Fishermen were still permitted, of course, to lease a boat from within their own area if they wished to. They were not prevented from doing that; but more importantly maybe some fishermen would want to lease a boat from outside their area, but maybe some did not, and the more you had outside, without any restriction on the amount of fish they could take, would mean there would be less fish available for the people who chose not to leave their home area. In order to lease a boat, they would have to get some sort of an arrangement with someone in Yarmouth, or down in southwest Nova, to get a boat. Maybe some of the fishermen in PEI would not be able

[Traduction]

par nos pêcheurs canadiens, et ils déterminent la qualité en fonction de la teneur en gras. Bon nombre de nos pêcheurs me disent que lorsqu'ils veulent vendre du poisson aux Japonais, ces derniers leur offrent 12 \$ la livre. Un poisson de 12 000 livres rapporterait 12 000 \$. Mais il arrive que les Japonais disent aux pêcheurs que s'ils veulent leur vendre du poisson de moindre qualité, ils sont prêts à leur en donner 12 \$ la livre, ou même 15 \$ ou 20 \$ la livre, mais à condition de classer eux-mêmes le poisson, et lorsqu'ils le font, les pêcheurs n'obtiennent plus que 35 cents la livre, une fois que les Japonais ont déterminé la teneur en gras du poisson. Ils ont ainsi perdu une chance de vendre. Est-ce que les choses se passent vraiment ainsi?

M. Tobin: Je n'ai jamais entendu dire qu'un pêcheur ait reçu aussi peu pour du poisson.

Le sénateur Bonnell: Certains pêcheurs n'ont même pas fait leurs frais à la pêche. Ils donnent littéralement le poisson.

M. Tobin: Je n'ai jamais entendu dire que quelqu'un ait reçu un prix aussi bas. Je reconnais cependant que je ne m'occupe pas directement de la commercialisation. Évidemment, les pêcheurs sont libres de négocier comme ils l'entendent avec les Japonais, mais je n'ai jamais entendu parler de cas —

Le sénateur Bonnell: De classement selon la teneur en gras?

M. Tobin: On classe certainement le poisson selon la teneur en gras; une bonne partie du poisson est classée de la sorte et la teneur en gras joue pour beaucoup dans le prix accordé.

Le sénateur Bonnell: Vous n'avez jamais entendu parler de vente par expédition?

M. Tobin: Non, mais il se peut que cela se fasse.

Le sénateur Bonnell: Est-il vrai, comme on le raconte, qu'on a modifié la réglementation dans le nord-ouest de la Nouvelle-Écosse afin de libérer les plus gros bateaux pour que les pêcheurs ne puissent louer de bâtiments; qu'on savait que la plupart des pêcheurs de la région du golfe n'ont que des bateaux de 45 pieds alors que la pêche se déroulait à 200 milles des côtes? De la sorte, ces pêcheurs n'auraient pu se rendre dans la zone de pêche qu'au risque de leur vie, puisqu'ils ne pouvaient louer de bateau plus long?

M. Tobin: Il faut se rappeler que nous avons agi ainsi pour les raisons que j'ai mentionnées et qui ont précédé l'adoption de cette mesure. Nous craignons qu'une zone de pêche ne soit surexploitée. Comme l'indiquent les chiffres que je vous ai fournis, le banc de Browns était déjà durement exploité. Nous craignons que le niveau d'activité n'ait des effets nuisibles, tant du point de vue scientifique que du point de vue de la gestion. Évidemment, les pêcheurs pouvaient toujours louer un bateau à l'intérieur de leur propre région s'ils le voulaient. Rien ne les en empêchait, mais ce qui est plus important, c'est que certains pêcheurs auraient pu vouloir louer des bateaux à l'extérieur de leur région, bien que certains ne l'ont peut-être pas fait, et plus il y aurait eu de pêcheurs à l'extérieur, sans restriction quant à la quantité des prises autorisées, moins il y aurait eu de poisson disponible pour ceux qui auraient choisi de ne pas quitter leur secteur d'attache. Pour pouvoir louer un bateau, il aurait fallu passer une entente quelconque avec

[Text]

to do that. If you saw a lot of activity on Browns Bank, there could be very little quota left or remaining for fishermen when the fish did show up in PEI. So again it goes back to the notion I described before. We were trying to ensure some sort of distribution of fish as well as some concern from the scientific point of view.

Senator Bonnell: You were not scared of the fishermen losing their lives out there because one fish could be worth twelve thousand dollars, and fishermen like money the same as anybody else, and take a terrible risk sometimes just to catch one fish. By refusing them to rent or hire a bigger boat, which is safer, you forced them out there in forty-five foot boats?

Mr. Tobin: Well, I do not like to think there is a question of forcing them out there. As I say some fishermen went out, but the majority of fishermen stayed at home and the majority of PEI licenced fishermen stayed in PEI and waited until the fish actually showed up in PEI. I do not think it is a question of forcing anyone to undertake any particular activity that they did not want to. We were concerned enough — certainly we advised people about safety people. They were advised of the concerns about using boats that were too small and cautioned about not going out in boats that were not suitable for fishing in those particular areas.

Senator Bonnell: But you wouldn't let them go out in a bigger boat than they hired to go.

Mr. Tobin: No, the provision was that they could still charter a boat from within their own home area. So if they had a larger boat — and there are some larger boats in PEI — they were free to charter one of those boats if they wanted to.

Senator Bonnell: Can you net fish tuna?

Mr. Mike Calcutt, Staff Officer for Pelagic Fisheries, Department of Fisheries and Oceans: I think there may have been net fishing in the past, but there were no licences issued for net gear.

Mr. Tobin: Very rare.

Senator Bonnell: If they catch a tuna by net, what do they have to do? Let it go?

Mr. Tobin: I cannot even think of anyone catching them by net in the last few years. Maybe some smaller ones they might pick up in a net.

Mr. Calcutt: I believe the regulations state that if there is an incidental catch of a tuna in a net, it has to be returned to the ground.

Senator Bonnell: So if he dies in the net, you take them back to the ground and drop them off? You do not take them to the shore? That is what they told us happens off Canso now. If the fish are coming in too small, if they are caught in the other catch and they are too big, you have got to dump them. Now here you have a lovely tuna worth twelve thousand dollars and because they were caught in a net, you have got to dump them.

[Traduction]

quelqu'un à Yarmouth ou dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Certains pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard auraient pu se retrouver dans l'impossibilité d'agir de la sorte. S'il y avait eu beaucoup d'activités au banc de Browns, il aurait pu ne pas rester grand-chose pour les pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard. Nous en revenons donc au point que je soulevais tout à l'heure. Nous voulions à la fois assurer la distribution du poisson et tenir compte des préoccupations scientifiques.

Le sénateur Bonnell: Vous ne craigniez pas que les pêcheurs, que l'appât du gain attire comme tout le monde, ne risquent leur vie pour un poisson de 12 000 \$, et qu'ils ne prennent parfois un risque terrible pour pêcher ce poisson. En les empêchant de louer ou d'affréter un plus gros bateau, plus sûr, vous les forciez à sortir sur des bateaux de 45 pieds?

M. Tobin: Eh bien, je n'aime pas croire que nous les avons forcés à sortir. Certains pêcheurs sont sortis, mais la majorité sont restés et la majorité des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard qui ont un permis sont restés dans l'Île et ont attendu que le poisson se montre dans les eaux de l'Île. Je ne crois pas qu'il s'agisse ici de forcer qui que ce soit à faire quelque chose qu'il ne veut pas faire. Nous étions suffisamment préoccupés par la question — nous avons informé les gens au sujet de la sécurité. Nous les avons informés de nos craintes concernant l'utilisation de bateaux trop petits et nous leur avons déconseillé de s'embarquer sur des bateaux qui n'étaient pas adaptés pour la pêche dans ces secteurs.

Le sénateur Bonnell: Mais vous ne les auriez pas autorisés à sortir dans un bateau plus long que ceux qu'ils ont loués.

M. Tobin: Non; ils étaient autorisés à affréter un bateau à l'intérieur de leur secteur d'attache. S'ils disposaient d'un bateau plus gros — et il y en a dans l'Île-du-Prince-Édouard — ils étaient libres d'affréter un de ces bateaux.

Le sénateur Bonnell: Pouvez-vous pêcher le thon au filet?

M. Mike Calcutt, agent fonctionnaire, poisson pélagique, ministère des Pêches et Océans: On a peut-être pratiqué la pêche au filet dans le passé, mais aucun permis n'a été délivré pour ce type de pêche.

M. Tobin: C'est très rare.

Le sénateur Bonnell: Si les pêcheurs prennent du thon au filet, que doivent-ils faire? Le remettre en liberté?

M. Tobin: Je n'ai entendu parler d'aucun cas depuis des années où du thon aurait été pris au filet. Des thons plus petits s'y laissent peut-être prendre.

M. Calcutt: Je crois que la réglementation dispose que les thons pris accidentellement au filet doivent être ramenés au lieu de pêche.

Le sénateur Bonnell: Si le poisson meurt dans le filet, faut-il le ramener au lieu de pêche et le jeter à l'eau? Le poisson n'est pas amené à terre? On nous a dit que c'est ce qui se produit au large de Canso actuellement. Si des poissons trop petits se présentent, s'ils sont pris dans une autre ronde de pêche et qu'ils sont trop gros, ils doivent être rejetés. Un magnifique spécimen de 12 000 \$ devrait être rejeté parce qu'il aurait été pris dans un filet.

[Text]

Mr. Tobin: Just to go back to the twelve thousand dollar figure, regarding those larger fish, such as that size, it would be unlikely they would be caught in a net first of all. The fish on the Nova Scotia side tend not to be that big. Fish off of south-west Nova have tended to be anywhere from 250 to 400 pounds; so they are considerably smaller. The provision for many of these things is that if you do not have a prohibition, people can then say, "Look what I caught" type of thing.

We did the same thing with salmon a few years ago: complete prohibition on the retention of salmon because people were arguing: "I caught it, it was dead, I had to keep it". Therefore, the way around that is a complete prohibition on the retention of them.

Senator Bonnell: But the facts of life are that these tuna follow the mackerel and the herring.

Senator Stewart: Billfish.

Senator Bonnell: Now the herring fishermen use a net. You get these thousands of herrings in these nets and perhaps the tuna gets tangled up in there while he is filling his gut with these herring. Now if he is caught, these have got to be dumped.

Mr. Tobin: I don't see too many examples of where people are fishing for herring and are actually catching too many large tuna. They may catch some of the smaller tuna, but, again, you don't want the herring fishermen directing for tuna. If they have got a tuna licence, let them direct for tuna, or if they have a herring license, you don't want people directing for tuna; and if they suddenly say: "Well, our incidental catch of tuna was this and we have to keep it", that has to come off somebody. You can't catch the same fish twice is the problem.

Senator Bonnell: If he got away —

The Chairman: Yes, Senator Stewart. We have five minutes.

Senator Stewart: I am having difficulty, with the explanation of the limitation on chartering boats, because we have already been told that the undue exploitation of Georges Bank was being addressed by the tonne limitation. Could we be told why the additional limitation on chartering boats was necessary, in view of the fact that people from home ports outside southwestern Nova Scotia could not catch more in total than 35 tonnes?

Mr. Tobin: Yes. There is presently one charter boat operator in the Nova Scotia area. There are other people in the Gulf who did have charter boats operations. Our concern about additional licences, whether they be charter or commercial, is that we are dealing with the fishery in which the management plan has changed over the last couple of years. We are dealing with a fishery of which there are still some uncertainties associated with it, and, by charter boat, if we were to introduce increased effort by charter boat —

Senator Stewart: But, you know, I am not proposing that this is a new departure. This was something that happened in 1988, and you stopped it in '89. You tell us here today that the

[Traduction]

M. Tobin: En ce qui concerne le poisson de 12 000 \$, il est peu vraisemblable qu'un spécimen de cette taille puisse être capturé dans un filet. Le poisson qu'on trouve du côté de la Nouvelle-Écosse n'est pas aussi gros. Les poissons qui fréquentent les eaux du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse pèsent habituellement entre 250 et 400 livres; ils sont donc considérablement plus petits. En fait, s'il n'y a pas d'interdiction, les pêcheurs peuvent toujours dire: «Voyez ce que j'ai pris», ou autre chose du genre.

Nous avons fait la même chose au sujet du saumon il y a quelques années: interdiction totale de conserver le saumon parce que les gens disaient: «Je l'ai pêché mort, j'ai dû le garder». Par conséquent, la façon d'empêcher ce genre de chose est d'interdire complètement de conserver le poisson.

Le sénateur Bonnell: Mais dans les faits, le thon suit le maquereau et le hareng.

Le sénateur Stewart: Le balaou.

Le sénateur Bonnell: Les pêcheurs au hareng utilisent un filet. Le filet permet de pêcher des milliers de harengs et il arrive qu'un thon s'y trouve pris au moment où il capturerait des harengs. Le cas échéant, il doit être libéré.

M. Tobin: Je ne connais pas beaucoup d'exemples de pêcheurs qui pêchaient le hareng et qui aient pris de gros thons. Il peut leur arriver de prendre de petits thons, mais comme je le disais, les pêcheurs au hareng n'ont pas à pêcher le thon. S'ils ont un permis de pêche au thon, qu'ils pêchent le thon, et s'ils ont un permis de pêche au hareng, ils n'ont pas à pêcher le thon. Si l'un d'entre eux déclare qu'il a pêché du thon par accident et qu'il doit le garder, quelqu'un d'autre en sera privé. Le problème est que le même poisson ne peut pas être pêché deux fois.

Le sénateur Bonnell: S'il s'échappe —

Le président: Oui, sénateur Stewart. Nous avons cinq minutes.

Le sénateur Stewart: J'ai de la difficulté à comprendre l'explication concernant les restrictions qui visent l'affrètement de bateaux, car on nous a déjà dit qu'on empêchait l'exploitation induite du banc de Georges en limitant le nombre de tonnes autorisées. Pourrait-on nous expliquer pourquoi les restrictions additionnelles imposées en matière d'affrètement de bateaux étaient nécessaires, compte tenu que les pêcheurs des ports d'attache à l'extérieur du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ne pouvaient pas pêcher plus de 35 tonnes en tout.

M. Tobin: Oui. Il y a actuellement un exploitant de bateaux affrétés dans la région de la Nouvelle-Écosse. D'autres pêcheurs du golfe exploitaient des bateaux affrétés. Notre crainte en ce qui concerne un nombre supplémentaire de permis, qu'ils visent l'affrètement ou les activités commerciales, est qu'il s'agit d'une pêcherie dont le plan de gestion a changé ces dernières années. Cette industrie soulève encore des doutes et si l'affrètement de bateaux devait contribuer à accroître l'effort de pêche —

Le sénateur Stewart: Vous savez, je ne soutiens pas qu'il s'agit d'une nouvelle tendance. Cela s'est produit en 1988 et vous y avez mis un terme en 1989. Vous nous dites que vous

[Text]

reason you stopped it was to prevent excessive fishing for scientific and other reasons on Browns Bank; but you have already told us that you have addressed this problem with a tonne limitation. It seems to me that if you have addressed it by the tonne limitation, you must have had some other reason for bringing in the restriction in 1989 on acquiring suitable vessels in the area.

Mr. Tobin: I am sorry, Senator. I misunderstood your term "charter" before in my answer, as my colleague has pointed out to me. One of the reasons we did it again was that if we opened it up and allowed everyone to charter — as you say, in the extreme end of it — you would undoubtedly see an increased activity in that area, making enforcement difficult.

Senator Stewart: But then you have your 35 tonne.

Mr. Tobin: It still makes enforcement problems more difficult because you have that many more vessels down there operating, making for a preponderance for misreporting, hooking fish, high-grading — just increasing with the number of vessels you have active in any area.

Senator Stewart: I want to ask quite a different kind of question. You referred to limitation on the number of hooks. Now that takes me back to my earlier question. When did you allow people to fish with tended line?

Mr. Tobin: I don't know the date.

Mr. Calcutt: It was before my time with respect to involvement in tuna; but I can say that several years ago, in an attempt to increase the catch, we looked at a number of different technologies and types of gear that would be allowed. The tended line, or keg method, was one that was looked at several years back, and I think that is when it became issued.

Senator Stewart: About 1985-86?

Mr. Calcutt: 1984-85-86.

Senator Stewart: Well, surely there must be more specific information. Perhaps we could have a short paper on whatever limitations there are with regard to the equipment that is used.

Mr. Tobin: Certainly.

Senator Stewart: Thank you, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you very much. Our time is up. I'm sure the witnesses would not mind answering a few more questions, but I understand you have a caucus, have you not, at 12:30?

Senator Stewart: We are prepared to forego that.

The Chairman: Well, if you want to ask more questions, I am sure the witnesses would not mind. Certainly the table is not in any hurry.

[Traduction]

avez agi ainsi pour éviter une pêche excessive sur le banc Browns, pour des raisons scientifiques et pour d'autres raisons. Or, vous nous avez déjà dit que vous vous êtes attaqué au problème en imposant une restriction quant au nombre de tonnes autorisées. Il me semble que si vous vous êtes attaqué au problème de cette façon, vous deviez avoir une autre bonne raison d'imposer des restrictions sur l'acquisition de bateaux en 1989.

M. Tobin: Excusez-moi, sénateur. J'ai mal interprété le sens du mot «affrètement» quand j'ai répondu, comme mon collègue me le souligne. Une des raisons pour lesquelles nous avons de nouveau pris cette mesure est que si nous avions permis un libre accès et autorisé tout le monde à affréter des bateaux — comme vous le disiez, en fin de compte — il y aurait eu inévitablement un accroissement d'activité dans la région, ce qui aurait contribué à rendre l'application des contingents difficile.

Le sénateur Stewart: Mais il y a la limite de 35 tonnes.

M. Tobin: Cela complique encore davantage l'application des contingents à cause du nombre accru de bateaux présents dans la zone de pêche, ce qui a tendance à accroître le nombre de cas non rapportés, les cas de pêche à l'hameçon, le rejet sélectif, dont l'incidence s'accroît avec le nombre de bateaux exploités dans une région.

Le sénateur Stewart: Je voudrais poser une question d'un autre ordre. Vous avez parlé d'une limitation du nombre d'hameçons. Cela me ramène à ma question précédente. Quand avez-vous autorisé la pêche à la ligne tendue?

M. Tobin: J'ignore quand précisément.

M. Calcutt: En ce qui concerne le thon, c'était avant que je sois en fonctions; mais je puis vous dire qu'il y a plusieurs années, soucieux d'accroître les prises, nous avons examiné un certain nombre de techniques et de types d'engins différents qui pourraient être autorisés. La ligne tendue, ou méthode du barillet, constituait une des options examinées il y a plusieurs années, et je pense que c'est à ce moment qu'il en a été question.

Le sénateur Stewart: Vers 1985-1986?

M. Calcutt: 1984-1985-1986.

Le sénateur Stewart: Il doit sûrement y avoir des renseignements plus précis. Nous pourrions peut-être obtenir une courte étude concernant les restrictions applicables au matériel utilisé.

M. Tobin: Certainement.

Le sénateur Stewart: Merci, madame le président.

Le président: Merci beaucoup. Notre temps est écoulé. Je suis sûre que les témoins accepteraient de répondre à quelques autres questions, mais je crois que vous avez un caucus à 12 h 30, n'est-ce pas?

Le sénateur Stewart: Nous sommes disposés à y renoncer.

Le président: Dans ce cas, si vous avez d'autres questions, je suis certaine que les témoins n'y verront pas d'objection. Le bureau n'est pas si pressé.

[Text]

Senator Stewart: Is there any interest in reviving bluefin tuna fishery as a sports fishery? Do you hear any requests for that?

Mr. Tobin: You get some requests for it, and there is still a sports fishery. I mean, it is not a question that the fishery is totally dormant. There is still some sport fishery activity taking place. The plan makes provisions for the charter boat as a sport fishery. There is some activity still in that area. There is not a lot of demand for it compared to the interest in the commercial side though.

Senator Stewart: I would have thought, for example, that in the Wedgeport area, where traditionally there was the bluefin contest, there would be a considerable demand for revival of sports fishery in this day when people can record their big fish so easily.

Mr. Tobin: There is some interest in there. I guess we have to watch the use of the word traditional. We use it, and when the Wedgeport people use it, the Newfoundland people stick their hands up and they say, just a minute, maybe traditionally it was in Wedgeport, but traditionally also in Conception Bay; and, of course, in PEI they say, "well, it was traditional also in PEI". So the thing seems to have moved around, Senator.

Senator Stewart: Have you had any pressure to issue licences specifically for rod and reel fishing?

Mr. Tobin: There may be some request on demand, but I think the request for commercial probably exceed the number for rod and reel.

Senator Stewart: I could imagine, let us say, that a place like Wedgeport might say: "We realize your problems with regard to new commercial licences, but we would like to have a sports fishery here, and we would be quite willing to accept licences which were limited to rod and reel and perhaps limited to a certain" — have you had any requests like that?

Mr. Calcutt: There may be two or three since last year's successful fishery.

Senator Stewart: All right. Thank you.

Senator Bonnell: Did those two or three actually get their licence?

Mr. Tobin: No.

Senator Bonnell: So they applied, but nobody got them?

Mr. Tobin: No.

Senator Bonnell: Has the department considered doing that, because in Prince Edward Island, North Lake and those areas where the largest tuna in the world have been caught, they have quite a tourist business. People put up motels and restaurants for the tourists, and yet they can't get licences to fish. Would the department consider licensing people for sports fishing only with an eighteen pound line say?

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Serait-il avantageux de relancer la pêche sportive au thon rouge? Avez-vous eu des demandes en ce sens?

M. Tobin: Des demandes ont été faites, et la pêche sportive est encore pratiquée. Cette activité n'est pas totalement tombée en désuétude. Il y a encore quelques activités sportives. Le plan comporte des dispositions prévoyant l'affrètement de bateaux à des fins de pêche sportive. Il y a encore des activités de cette nature. La demande pour ce genre de pêche n'est cependant pas très forte comparée aux demandes concernant la pêche commerciale.

Le sénateur Stewart: J'aurais cru, par exemple, que dans la région de Wedgeport, où se tenait traditionnellement le concours de pêche au thon rouge, il y aurait eu une demande considérable en faveur d'une relance de la pêche sportive, puisque les gens peuvent enregistrer aussi aisément les gros poissons.

M. Tobin: La question soulève un certain intérêt. Je suppose qu'il faut faire attention quand on emploie le mot «traditionnel». Les gens de Wedgeport peuvent revendiquer le droit de pratiquer cette activité, mais alors ceux de Terre-Neuve diront que la pêche traditionnelle se pratiquait aussi à Baie Conception; ceux de l'Île-du-Prince-Édouard revendiqueront la même chose. Il semble donc, sénateur, que la tradition se soit répandue.

Le sénateur Stewart: Avez-vous subi des pressions en vue de la délivrance de permis à la ligne?

M. Tobin: Des demandes ont peut-être été faites, mais je crois que la demande de permis de pêche commerciale dépasse probablement le nombre de demandes de permis de pêches à la ligne.

Le sénateur Stewart: Je puis imaginer que les gens de Wedgeport disent être conscients des problèmes concernant les nouveaux permis de pêche commerciale, et soutenir néanmoins qu'ils aimeraient que la pêche commerciale se pratique chez eux et qu'ils seraient disposés à accepter des permis prévoyant uniquement la pêche à la ligne, et une limitation—avez-vous eu des demandes en ce sens?

M. Calcutt: Il a peut-être eu deux ou trois demandes depuis le succès qu'a connu la pêche l'an dernier.

Le sénateur Stewart: Très bien. Merci.

Le sénateur Bonnell: Est-ce que les deux ou trois requérants ont obtenu leur permis?

M. Tobin: Non.

Le sénateur Bonnell: Les intéressés ont donc demandé un permis mais ne l'ont pas obtenu?

M. Tobin: Non.

Le sénateur Bonnell: Le ministère a-t-il songé à prendre cette mesure parce que, dans l'Île-du-Prince-Édouard, à North Lake et dans les régions où les thons les plus gros au monde ont été trouvés, l'industrie du tourisme est en difficulté? Les gens ouvrent des motels et des restaurants pour le touristes, mais ne peuvent obtenir de permis de pêche. Le ministère songerait-il à accorder des permis de pêche sportive pour la pêche à la ligne de 18 livres seulement, par exemple?

[Text]

Mr. Tobin: Senator, I think at this time, no. If the request came in from PEI, given the number of licences that exist in PEI now and given the number of people that have a licence which allow them to rod and reel, I don't think we would consider additional licences at this time.

Senator Bonnell: Do you know what percentage of the tuna is caught by sports fishing rather than commercial?

Mr. Tobin: Now in 1989?

Senator Bonnell: Yes.

Mr. Tobin: A very small percentage would have been caught by sports fishing.

Senator Bonnell: So it really would not affect how many tuna are caught — maybe five more tuna caught. There are people coming from Australia, Germany, Spain, all over the world, spending hundreds of dollars, and they do not mind paying two hundred dollars a day to go out in a boat, at a time in this country when we need all the tourist activity we can get.

Mr. Tobin: Obviously we have to weigh that sort of consideration. I guess for the five tuna or five tonnes, whatever we catch, make provision in the plan for the amount for the charter boat. We try to estimate their requirements, and that is put in the plan; but, of course, you realize that every pound a charter operator takes, it means that a commercial fishermen is not taking it. It goes back to an either/or. If we try to balance it off on the fact that the majority of fishermen right now are commercial fishermen, they have tended to exercise that particular alternative.

Senator Bonnell: We have never really accounted for our full quota in the last five years.

Mr. Tobin: No, but in the last two years we have come very close. Last year was 566 and the year before it was 522.

Senator Bonnell: So the quota is still quite a few pounds short of tuna — and think of all the tourist trade we could bring in.

Mr. Tobin: The people in PEI, who now have sport licences, rod and reel licences, could have chartered if they wanted to.

Senator Bonnell: Oh, yes. Most of them are commercial fishermen today because they can use five or six hooks.

The Chairman: If there are no further questions, Senators, the meeting is concluded. I want to thank the witnesses. We will reconvene this evening at 6:30 downstairs in Room 256-S when we will have the Southwest Nova Druggers Fishermen's Association with us. Thank you very much.

The committee adjourned.

Upon resuming at 6:30 p.m.

[Traduction]

M. Tobin: Pour l'instant, je ne crois pas, sénateur. Si la demande provient de l'Île-du-Prince-Édouard, étant donné le nombre de permis qui existent dans l'Île à l'heure actuelle et compte tenu du nombre de personnes qui détiennent un permis les autorisant à pêcher à la ligne, je ne crois pas que nous envisagerions d'accorder des permis supplémentaires.

Le sénateur Bonnell: Savez-vous quel pourcentage du thon est pêché à la pêche sportive comparativement à la pêche commerciale?

M. Tobin: En 1989?

Le sénateur Bonnell: Oui.

M. Tobin: La pêche sportive représente un très faible pourcentage.

Le sénateur Bonnell: La pêche sportive ne changerait donc pas grand-chose au nombre de thons qui seraient pêchés — peut-être cinq de plus. Il y a des gens qui viennent de l'Australie, d'Allemagne, d'Espagne, en fait de partout dans le monde, qui dépensent des centaines de dollars et qui sont prêts à payer 200 \$ par jour pour pouvoir pêcher sur un bateau. Or, le Canada a actuellement besoin de toute l'activité touristique possible.

M. Tobin: De toute évidence, nous devons prendre cet aspect en considération. Je suppose qu'en ce qui concerne les cinq thons ou cinq tonnes, dépendant de ce qui sera pêché, le plan devrait prévoir l'affrètement de bateaux. Nous essayons d'évaluer les besoins, et cela est prévu dans le plan; mais, bien sûr, vous réalisez que chaque livre de poisson pêché par l'exploitant d'un bateau affrété représente une livre de moins pour le pêcheur commercial. Il s'agit d'un choix difficile. Si nous essayons de justifier la pêche sportive par le fait que les pêcheurs sont déjà majoritairement des pêcheurs commerciaux, c'est qu'ils ont déjà tendance à choisir cette option.

Le sénateur Bonnell: Nous n'avons jamais réellement atteint notre plein contingent au cours des cinq dernières années.

M. Tobin: Non, mais depuis deux ans nous sommes venus très près de le faire. L'an dernier, nous avons pêché 566 tonnes et l'année d'avant, 522 tonnes.

Le sénateur Bonnell: Il manque donc encore quelques livres de thon au contingent — et je pense ici aux possibilités qui s'offrent aux touristes.

M. Tobin: L'Île-du-Prince-Édouard, qui possède maintenant des permis de pêche sportive, des permis de pêche à la ligne aurait pu affréter des bateaux si elle l'avait voulu.

Le sénateur Bonnell: Oui. La plupart des pêcheurs de l'île sont des pêcheurs commerciaux car ils peuvent utiliser cinq ou six hameçons.

Le président: S'il n'y a plus de questions, sénateurs je lèverai la séance. Je tiens à remercier les témoins. Nous nous réunirons de nouveau ce soir à 18 h 30 à la pièce 256-S, pour y entendre les représentants de la *Southwest Nova Druggers Fishermen's Association*. Merci beaucoup.

La séance est levée jusqu'à 18 h 30.

Reprise de 18 h 30.

[Text]

The Chairman: Honourable senators, we are pleased to welcome this evening representatives of the Nova Scotia Dragger Fishermen's Association. Mr. Brian Giroux has fished since the age of 16 from Hudson's Bay to the southern part of Georges Bank east to the mid-Atlantic. He has sailed from approximately 60 ports. He has experienced fishing many species of fish and shellfish, including: cod, haddock, pollock, hake, redfish, silver hake, mackerel, herring, tuna, lobster, scallops, crab, sea urchins, squid and shrimp. He then served as an international fisheries observer for the Department of Fisheries and Oceans. In April 1989 he went back to fishing.

Rod Frauzel is captain of the *Majestic Mariner*, a 60-foot stern dragger, and has been fishing since 1962. Headvanced from deck hand to master of Offshore Stern Dragers, first for H.B. Nickerson's and then for National Sea Products.

Mr. Colin Smith has been self-employed in the fish industry for most of his life. He currently owns a processing plant which covers approximately 2,000 square feet and employs some 50 persons in peak times. He also owns a fleet of four trawlers with a combined crew of 16.

Mrs. Diane Casey is a representative of the Casey Fisheries. She has worked to represent both the interests of Casey Fisheries and the inshore communities of southwest Nova Scotia. Casey Fisheries Ltd. has a long and solid history in the processing sector, with plants in Victoria Beach, Annapolis County, Digby, Digby County, Shelburne and Shelburne County. She has been involved in public demonstrations, rallies and so forth, drawing attention to the effects of the current crisis.

Mr. Giroux, you have the floor.

Mr. Brian Giroux, Executive Director, Nova Scotia Dragger Fishermen's Association: Good evening, Madam Chairman and honourable senators, I have worked as a fisherman or an observer right up until last year, when this job to represent the Dragger Fishermen's Association became available. I suppose you could say I volunteered and have been trying to act as an advocate or lobbyist for this group of fishermen to represent their concerns on the issues of the day.

We are faced with a large number of problems in our industry in southwestern Nova Scotia from the restriction of areas of activity to the declining quotas, until recently, market problems and a number of things that have hit us back to back, so to speak. Our industry is a diverse one and it is difficult to make some general and sweeping statements about it. We harvest a lot of different species. We are free enterprise oriented and have always been aggressive.

I can say that there is hardly a month out of each year when I have not been on the water in some capacity fishing some sort of species. That is the nature of the industry in southwest Nova Scotia. It is aggressive and when there is money to be made we go, regardless of the weather, sometimes to our peril. The problem we are experiencing is that, by our very

[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, nous accueillons avec plaisir ce soir les représentants de la Nova Scotia Dragger Fishermen's Association. M. Brian Giroux a commencé à exercer son métier à l'âge de 16 ans. Il a pêché de la Baie d'Hudson jusqu'à la région Sud du banc de Georges est et jusqu'au milieu de l'Atlantique. Il a connu une soixantaine de ports d'attache. Il a pêché de nombreuses espèces de poissons crustacés et coquillages, notamment la morue, l'aiglefin, la goberge, le merlu, la sébaste, le merlu argenté, le maquereau, le hareng, le thon, le homard, les pétoncles, le crabe, les oursins, le calmar et la crevette. Il a ensuite agi comme observateur de la pêche internationale pour le ministère des Pêches et des Océans. En avril 1989, il a repris son ancien métier de pêcheur.

Rod Frauzel est capitaine du «*Majestic Mariner*», un chalutier arrière de 60 pieds. Il pêche depuis 1962. Il a gravi les échelons, de simple matelot de pont à commandant des chalutiers hauturiers à pêche arrière, tout d'abord pour H.B. Nickerson et ensuite, pour la National Sea Products.

M. Colin Smith a été travailleur indépendant dans l'industrie de la pêche la plus grande partie de sa vie. Il est actuellement propriétaire d'une usine de transformation d'environ 2 000 pieds carrés où travaillent une cinquantaine de personnes, aux périodes de pointe. Il est également, propriétaire d'une flotte de quatre chalutiers, qui compte 16 personnes en équipages.

Mme Diane Casey est représentante de la Casey Fisheries. Elle a défendu les intérêts de la Casey Fisheries et des collectivités intérieures du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Casey Fisheries a une histoire longue et stable dans le secteur de la transformation, avec des usines à Victoria Beach, Annapolis County, Digby, Digby County, Shelburne et Shelburne County. Elle a pris part à des manifestations publiques, rallies, etc., pour attirer l'attention sur les effets de la crise actuelle.

Monsieur Giroux, la parole est à vous.

M. Brian Giroux, directeur général, Nova Scotia Dragger Fishermen's Association: Bonsoir madame la présidente et honorables sénateurs. J'ai travaillé comme pêcheur et comme observateur jusqu'à l'an dernier, au moment où on m'a offert de représenter la Dragger Fishermen's Association. Je me suis en quelque sorte porté volontaire pour agir comme défenseur et lobbyiste afin de faire connaître les préoccupations de ce groupe de pêcheurs sur les questions de l'heure.

L'industrie de la pêche dans le sud de la Nouvelle-Écosse doit faire face à nombre de problèmes, de la restriction des secteurs d'activité à la baisse des quotas et récemment, à des difficultés touchant le marché, sans compter un certain nombre de problèmes qui ne cessent de s'accumuler. Notre industrie est diversifiée. Il est difficile de formuler des énoncés généraux à son égard. Nous récoltons beaucoup d'espèces différentes. Nous sommes axés sur la libre entreprise et avons toujours fait preuve de dynamisme.

Il est rare qu'il n'y ait pas un mois par année où je n'aie pas à prendre la mer en qualité de ceci ou de cela, pour pêcher telle ou telle espèce. Ainsi va l'industrie, dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Elle est dynamique et, s'il y a de l'argent à faire, nous prenons la mer, peu importe le temps, parfois à nos risques et périls. Notre problème est que, en raison de notre

[Text]

independent nature, we are not very well organized. We cannot get out points across very well. Sometimes people operated illegally and there can be a tendency to tar everyone with the same brush. But I would like to represent to senators today that a core in the industry is law abiding, that tries to live within a constantly changing system. It is difficult at times to know what is happening from day to day.

Many of us are capitalized at much higher levels and, faced with the diminishing quotas, we do not have enough fish available for our fleets. We are in a financial bind. It was not this way two years ago, when the Canadian dollar was a little lower and the demand for fish was a lot higher. But as it stands right now, we are not enjoying the best of seasons. Again I say that there is a core group of people in this industry, the bulk of it, just trying to survive. We are ordinary citizens who have taken advantage of opportunities that were presented to us. We went out and tried to harvest the fish and to develop the industry for Canadians.

Now, as I say, we are having some trouble financially. We are having trouble with the amount of fish available to us and we are trying to solve these problems.

The Chairman: Thank you, Mr. Giroux, for a good introduction. I suggest that we hear from each witness, after which we will begin questions. Please proceed, Mr. Frauzel.

Mr. Rod Frauzel, Offshore Skipper, Nova Scotia Dragger Fishermen's Association: Thank you, Madam Chairman and honourable senators. I am not accustomed to speaking, as Brian is. I usually get behind the radio telephone, where people can't see me.

Mr. Giroux has brought out a lot of points. Like a lot of other fishermen and friends, I am basically between a rock and a hard place now. I have raised a large family and up until lately everything was going fine and dandy. Basically I have come to cry on a lot of people's shoulders today to try to get something straightened out. I would hate to see two-thirds of a lot of people go down the drain. They are not all like me—some of them are young people. I am in the twilight of my working years. I have some years to go, but if things do not come out a little more positively I will lose my vessel and I will lose my home. Approximately two-thirds of the inshore fleet is in the same position. This is why we are here today to try to help straighten something out so that we can get back to work and make a living.

The Chairman: Thank you, sir.

Mr. Colin Smith, President of Lenco Fisheries: I will also take this time to thank you. I think Rod and Brian have told you how everything is and how it will be. I am in the same position. I have a processing plant that will go down the tubes, and I was forced to take replacement of a new vessel a couple of years ago. Today she has not even paid for her running expenses, let alone her payments. I have a \$70,000 payment due in January and another \$68,000 payment due in July. There is no money for that, and my processing company can-

[Traduction]

grande autonomie, nous ne sommes pas très bien organisés. Il nous est difficile de faire reconnaître notre point de vue. Parfois, certaines personnes ont agi de façon illégale et la tendance veut qu'on mette tout le monde dans le même panier. J'aimerais assurer aux sénateurs aujourd'hui que pour l'essentiel, l'industrie respecte la loi, qu'elle essaie de vivre à l'intérieur d'un système en constante évolution. Il est parfois difficile de savoir ce qui se passe au jour le jour.

Nombre d'entre nous ont consenti des immobilisations beaucoup plus élevées et, compte tenu de la baisse des quotas, nous n'avons pas assez de poisson pour la capacité de nos bateaux. Nous nous retrouvons donc financièrement coincés. Il n'en était pas ainsi il y a deux ans, à l'époque où le dollar canadien était un peu moins apprécié et la demande de poisson, beaucoup plus forte. Par contre, dans le contexte actuel, la saison n'est pas la meilleure. Encore une fois, le noyau, l'essentiel, le gros de l'industrie essaie tout simplement de survivre. Nous sommes des citoyens ordinaires, qui ont saisi les occasions qui s'offraient. Nous nous sommes lancés et avons essayé de récolter le poisson et de faire prospérer une industrie pour les Canadiens.

Actuellement, nous avons certaines difficultés financières. Nous avons des difficultés touchant la quantité de poisson récoltable. Nous essayons de régler ces problèmes.

Le président: Merci, monsieur Giroux, de cette excellente introduction. Nous pourrions entendre chacun des témoins et après quoi, nous leur poserions des questions. Monsieur Frauzel, la parole est à vous.

M. Rod Frauzel, patron de pêche en haute mer, Nova Scotia Dragger Fishermen's Association: Merci, madame la présidente et honorables sénateurs. Je n'ai pas autant que Brian l'habitude de parler en public. Habituellement, je me cache derrière le radiotéléphone, où personne ne peut me voir.

M. Giroux a soulevé un certain nombre de points. Comme bon nombre d'autres pêcheurs et amis, je me retrouve en fait dans une situation pénible. J'ai élevé une grande famille et jusqu'à maintenant, tout allait bien. Fondamentalement, je suis venu me plaindre à vous, afin que vous essayiez de corriger la situation. Il serait dommage que pas mal de gens, les deux tiers des gens dont je parle, soient laissés sans secours. Ils ne sont pas tous comme moi, certains sont jeunes. Je suis au crépuscule de ma vie active. Il me reste encore quelques années, mais si les choses ne s'améliorent pas un peu, je perdrai mon bateau et ma maison. Environ les deux tiers des bateaux de pêche côtière sont dans le même cas. Voilà pourquoi nous sommes ici aujourd'hui, afin d'essayer de corriger une situation pour pouvoir retourner au travail et gagner notre vie.

Le président: Merci beaucoup, monsieur.

M. Colin Smith, président de Lenco Fisheries: Tout d'abord, permettez-moi de vous adresser mes remerciements. Rod et Brian vous ont, je crois, dressé un tableau précis de la situation actuelle et des tendances. Je me trouve dans le même cas. J'ai une usine de transformation qui court à sa perte et j'ai été obligé de remplacer un bateau il y a quelques années. Aujourd'hui, ce bateau n'a pas encore fait ses frais d'exploitation, encore moins ses mensualités. Je dois payer 70 000 \$ en janvier et un autre 68 000 \$ en juillet. Je n'ai pas d'argent pour

[Text]

not continue to finance these vessels. We are at the stage now where we do not know which way to turn or what to do. That sums the situation up for me.

The Chairman: Thank you, sir. Diane?

Ms. Diane Casey, Representative from Casey Fisheries Ltd.: Madam Chairman, senators, and committee members, I suppose the best way to start is to say that those of us from Nova Scotia—and pardon the pun—are all in the same fishing boat. This evening I would like to speak more toward the processing sector of the ground fish industry in southwestern Nova Scotia. We have three plants. One is in Shelburne, but it is closed and has not operated for a number of years. The plant in Digby is only in operation because of the scallop industry. What little groundfish there is to be processed is done in the Victoria Beach plant, but in better times both of those plants operated full tilt, the one in Digby processing fresh fish and the one in Victoria Beach processing frozen fish. Now there is not even enough processing to make that one plant viable. At present we are hanging in there, and if it were not for the scallop industry we would be gone.

I would now like to talk about marketing. We are losing the markets due to the uncertainty of the supply of fish. We do not have a continuity of supply; therefore, we are losing the markets that have taken a number of years to build up. Once those markets are lost, it is very difficult to regain them as customers move to other sources of food and other countries that guarantee them a continuity of supply.

With respect to our labour force, we have a loss of skilled human resources. By that I mean when there is fish to be processed we spend a great deal of time and money training people to come in as cutters and trimmers, which becomes your skilled labour force. Then when there is no quota for fish, those workers leave and seek other employment. In the past five or six years, with the yo-yo effect of quotas—there is fish today, there is none tomorrow and you do not know if there will be any next week—you lose your trained work force to other forms of employment in which they are guaranteed work. There is the socio-economic hardship on our communities. There is the loss of jobs in the plants, and even with the adjustment package that was recently announced in Ottawa, the people who are ultimately hurt are the plant workers or those fellows who stand at the table cutting and trimming the fish. There was no provision made for those people in any regard.

Now there is increased pressure on the U.I. and welfare programs. The number of claims for provincial family benefits has greatly increased in our area. You can also see the impact this is having on the fishermen, the boats and the fishing gear. There is a price paid for sitting idle, much like a car sitting in a field rusts out due to disuse more so than one that is driven every day. Our boats are tied to a wharf in our communities.

[Traduction]

cela et mon entreprise de transformation ne peut continuer à financer ces bateaux. Nous en sommes maintenant à un point où nous ne savons plus quoi faire ou vers qui nous tourner. Voilà le résumé de la situation, dans mon cas.

Le président: Merci monsieur. Diane . . .

Mme Diane Casey, représentante de la Casey Fisheries Ltd.: Madame la présidente, messieurs les sénateurs et membres du Comité, je suppose que la meilleure façon d'aborder mon exosé et de dire que nous, de la Nouvelle-Écosse, excusez le mauvais jeu de mots, sommes tous dans le même bateau . . . de pêche. J'aimerais traiter davantage du secteur de la transformation des pêcheries de fond du Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse. Nous avons trois usines, l'une à Shelburne, mais qui est fermée et n'a pas fonctionné depuis quelques années. L'usine de Digby est la seule en exploitation, en raison de l'industrie de pétoncle. La petite quantité de poisson de fond à transformer est acheminée vers l'usine de Victoria Beach, mais en des temps meilleurs, les deux usines fonctionnaient à pleine capacité, celle de Digby transformant le poisson frais et celle de Victoria Beach, le poisson surgelé. Actuellement, il ne reste même pas suffisamment de poisson à transformer pour rentabiliser une seule usine. Pour le moment, nous tenons encore le coup, mais si ce n'était de l'industrie du pétoncle, nous aurions dû fermer.

Permettez-moi d'aborder la question de la mise en marché. Nous perdons des marchés en raison de l'incertitude des approvisionnements en poisson. Nos approvisionnements ne sont pas constantes, de sorte que nous perdons des marchés que nous avons mis des années à créer. Il est très difficile de récupérer les marchés perdus, car les consommateurs se tournent vers d'autres sources d'aliments et d'autres pays qui leur garantissent des approvisionnements constants.

Pour ce qui est de notre main-d'œuvre, nous perdons des travailleurs qualifiés. Je veux dire par là que, lorsque nous avons du poisson à transformer, nous consacrons beaucoup de temps et d'argent à former des trancheurs et des pareurs, soit la main-d'œuvre spécialisée dont nous avons besoin. Par la suite, s'il n'y a pas de quota, ces travailleurs nous quittent, pour trouver un autre emploi. Depuis cinq ou six ans, avec l'effet ascenseur des quotas, nous avons du poisson tel jour et rien le lendemain, et personne ne sait s'il y en aura la semaine prochaine, de sorte que nous perdons nos travailleurs spécialisés, qui trouvent d'autres types d'emplois où on leur garantit du travail. Il en résulte des revers socio-économiques sur nos collectivités: pertes d'emplois dans les usines, et même le programme de redressement annoncé récemment à Ottawa ne peut rien contre le fait que les gens frappés en définitive sont les travailleurs d'usine ou les collègues qui travaillent aux tables, à découper et à parer le poisson. Aucune disposition n'a été prise à leur intention.

Les pressions sur l'AC et les programmes d'aide sociale ne cessent d'augmenter. Le nombre de demandes d'allocations familiales provinciales a considérablement augmenté dans notre région. L'effet que cela a sur les pêcheurs, les bateaux et le matériel de pêche est visible. L'oisiveté a son prix: il en va ainsi du matériel de pêche que d'une voiture laissée à rouiller dans un champ; inutilisée, elle se détériore plus vite qu'une voi-

[Text]

The nets are rotting in the sun and the cables are rusting from disuse. So there is a great price to be paid for sitting idle. Then there is the impact this is having on our trucking industry and other spinoff industries. The overhead is still there, but the reliance on the fish product and industry stability is no longer part of the whole economic picture in our area.

We must look at the quotas, the economic viability of the plants and workers, the supply of fish and the months of operation, which has to be more evenly dispersed with some guarantee of when you can tell your markets you will have fish. If you say that I will have some fish next week or I do not have any but I may have some toward the end of the month, it is fairly obvious what is going to happen with the people on the other end of the telephone. It will just stop ringing.

The quota allocations, recommendations to foreign countries, the large Canadian processing companies, and the inshore draggers are all part of the total picture that the four of us are trying to represent today.

The Chairman: Thank you, Diane. Before the senators begin to ask questions, Brian is the Executive Director of the Nova Scotia Dragger Fishermen's Association. Where is home for you?

Mr. Giroux: I live in Yarmouth, Nova Scotia.

The Chairman: Rod?

Mr. Frauzel: I live out in the sticks, 12 miles from the town of Bridgewater on the south shore.

The Chairman: Mr. Smith?

Mr. Smith: I am from Clark's Harbour, which is roughly 50 miles from Yarmouth.

The Chairman: As a representative of Casey Fisheries, Diane, where is your home?

Ms. Casey: My home is in Digby. You have representation from all of the counties in South West Nova.

Senator Thériault: Ms. Casey, are you a member of Joe Casey's family?

Ms. Casey: I am his daughter-in-law, yes.

Senator Thériault: He is your father-in-law?

Ms. Casey: Yes.

Senator Thériault: You are a Fraser?

Ms. Casey: I was, yes.

Senator Thériault: You are married to Joe's son?

Ms. Casey: Yes, and he send his warmest greetings to you all.

Senator Thériault: I am Norbert Thériault from New Brunswick, and I have known your father for a long time. Say hello to him for me.

Ms. Casey: I will do that, senator.

[Traduction]

ture utilisée tous les jours. Nos bateaux sont immobilisés à quai dans nos collectivités. Les filets pourrissent au soleil et les câbles rouillent parce qu'ils ne servent pas. Ainsi, il faut payer le prix fort pour l'oisiveté. Il faut aussi compter avec les effets de tout cela sur notre industrie du transport et les autres industries corollaires. Les frais de gestion demeurent, mais on ne compte plus, dans le contexte économique global de la région, sur les produits de la pêche et sur la stabilité de l'industrie.

Nous devons nous attarder aux quotas, à la rentabilité économique des usines et des travailleurs, aux approvisionnements de poisson et aux périodes d'exploitation, qui doivent être réparties plus également avec une certaine garantie, pour ce qui est du moment où il est possible de faire savoir à nos marchés si nous aurons du poisson. Si nous disons que nous aurons un peu de poisson la semaine prochaine ou que nous n'en avons pas du tout, mais que nous pourrions en avoir un peu vers la fin du mois, il est facile d'imaginer ce qui se passera dans l'esprit des gens à l'autre bout du fil. Et le téléphone cessera de sonner.

Les répartitions de quotas, les recommandations aux pays étrangers, les grandes entreprises canadiennes de transformation et les chalutiers côtiers, voilà autant d'éléments du tableau global que nous essayons tous les quatre de dresser aujourd'hui.

Le président: Merci, Diane. Avant que les sénateurs y aillent de leurs questions, je demanderai à Brian, directeur administratif de la Nova Scotia Dragger Fishermen's Association, de préciser où il demeure.

M. Giroux: Je demeure à Yarmouth, Nouvelle-Écosse.

Le président: Rod?

M. Frauzel: Je vis à la campagne, à 12 miles de Bridgewater, sur la côte sud.

Le président: Monsieur Smith?

M. Smith: Je suis de Clark's Harbour, qui est situé à environ 50 miles de Yarmouth.

Le président: En tant que représentante de la Casey Fisheries, Diane, où demeurez-vous?

Mme Casey: Ma résidence est à Digby. Vous avez devant vous des représentants de tous les comtés du Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Thériault: M^{me} Casey, faites-vous partie de la famille de Joe Casey?

Mme Casey: Je suis sa bru.

Le sénateur Thériault: Il est donc votre beau-père?

Mme Casey: Oui.

Le sénateur Thériault: Vous êtes née Fraser?

Mme Casey: Oui, c'est bien cela.

Le sénateur Thériault: Vous avez épousé le fils de Joe?

Mme Casey: Oui, et permettez-moi de vous transmettre ses plus vives salutations.

Le sénateur Thériault: Je suis Norbert Thériault, du Nouveau-Brunswick, et je connais votre père depuis longtemps. Saluez-le pour moi.

Mme Casey: Je n'y manquerai pas, monsieur le sénateur.

[Text]

Senator Thériault: I visited my Acadian cousins along that shore for a week last summer. How does the situation you find yourself in 1990 on that shore compare to 1989 or 1988? When did everything really start to go down the tubes?

Ms. Casey: About six years ago.

Senator Thériault: And it has been going downhill ever since?

Ms. Casey: Yes.

Senator Thériault: I know that there has been a lot of controversy on your shore with the DFO inspectors.

We have heard that catches are not reported along that coast and that many people are making lots of money. You are like the rich farmers out west; you complain, but you spend your winters in Florida. How much of that is true?

Ms. Casey: A fair amount of that is true.

Mr. Giroux: Until recently.

Ms. Casey: In answer to your question, when I attended a rally recently I gave a speech. In that speech I said that we have all heard the stories about fish dumping because we had more fish than we were allowed by government quota rules. It was either dump it or get caught and lose the whole catch and the money spent to operate the boat and the fishing crew. So we are forced to dump because we cannot say to the fish, "You stay out of the net. We are only allowed to catch so many of this kind, so you go away." They do come up in the net. They do die from having been caught for viewing to determine their type of species. Dead fish thrown back do not reproduce.

We are forced to fish illegally because of the way the regulation is set up. We have heard stories about boats catching more than they were allowed. We have heard stories about boats landing fish illegally in the dark. We have heard how the fish plants process these illegal fish in an effort to survive and provide work for hundreds of workers. Why do you think the fish industry has been reduced to such underhanded measures for its survival? It is the way the quota regulations are set up. If there is any illegal fishing, it is out of necessity.

Senator Thériault: How much more fish do you sell than buy at your plants?

Ms. Casey: None.

Mr. Giroux: These things existed years ago. However, if you look at what is happening to our fleets now and in the last 12 to 24 months, there are jet helicopters chasing us around. We have a system of enforcement in our area where the boats cannot land at the wharf without having to call the Fisheries Department and tell them when they are coming in. The Fisheries Department say that we cannot unload our catch until an inspector is present.

[Traduction]

Le sénateur Thériault: J'ai rendu visite à mes cousins acadiens sur cette côte pendant toute une semaine, l'été dernier. Quelle comparaison établiriez-vous entre votre situation sur cette côte, en 1990, et ce qu'elle était en 1989 ou 1988? Quand tout a-t-il commencé à s'effondrer?

Mme Casey: Il y a environ six ans.

Le sénateur Thériault: Et tout n'a cassé d'empirer depuis?

Mme Casey: Oui.

Le sénateur Thériault: Je sais qu'il y a eu de vifs litiges, sur votre côte, avec les inspecteurs de P&O.

On nous a parlé de prises non déclarées, le long de cette côte; on nous a dit que nombre de personnes faisaient beaucoup d'argent, que vous êtes comme les riches agriculteurs de l'Ouest; que vous vous plaignez, mais que vous passez vos hivers en Floride. Y a-t-il beaucoup de vrai dans cela?

Mme Casey: Il y a beaucoup de vrai.

M. Giroux: Jusqu'à récemment.

Mme Casey: Pour répondre à votre question, je suis allée récemment à un rallye où j'ai prononcé un discours dans lequel je disais que nous connaissions tous les histoires sur les déversements de poisson, car nous avions plus de poisson que les règles de contingentement du gouvernement ne le permettaient. C'était ou bien rejeter le poisson, ou bien se faire prendre et perdre toute la prise, et l'argent dépensé pour exploiter le bateau et payer l'équipage. Ainsi, nous étions obligés de faire cela, car comment dire aux poissons: «Restez hors du filet, nous ne pouvons prendre que telle quantité de telle espèce; allez-vous en!» Malheureusement, ils viennent se prendre dans le filet. Le poisson pris au filet meurt avant que nous ayons pu déterminer de quelle espèce il est. Le poisson mort rejeté ne se reproduit pas.

Nous sommes obligés de pêcher illégalement, en raison même de la façon dont est conçu le règlement. Nous avons entendu des bateaux prenant plus qu'ils n'étaient autorisés à le faire. Nous avons entendu des histoires de bateau débarquant illégalement le poisson la nuit. Nous avons entendu des histoires d'usines transformant ces prises illégales, dans un effort pour survivre et donner du travail à des centaines de travailleurs. Pourquoi croyez-vous que l'industrie de la pêche a été réduite à de pareilles mesures pour sa survie? Cela vient de la façon dont les quotas sont réglementés. S'il y a de la pêche illégale, c'est par nécessité.

Le sénateur Thériault: Quelle proportion de poisson vendez-vous en plus de ce qu'achètent vos usines?

Mme Casey: Rien du tout.

M. Giroux: Cela existait-il y a des années. Cependant, si nous examinons ce qui arrive à nos bateaux actuellement et depuis un an ou deux, il faut constater ceci: des hélicoptères à réaction nous donnent la chasse. Il existe dans notre région un système de mise en application en vertu duquel les bateaux ne peuvent aller à quai sans avoir appelé le ministère des Pêches pour l'informer du moment de l'arrivée à quai. Le ministère des Pêches dit que nous ne pouvons décharger notre prise sans la présence d'un inspecteur.

[Text]

In southwest Nova Scotia we are under the most rigid enforcement levels than any other fleet sector in Canada as far as the time of landing and the requirement to be observed as we are unloading. These things you are talking about did exist in the past. There were virtually no controls. The amount of enforcement personnel in the area was limited.

Senator Thériault: Now they have gone to the other extreme.

Mr. Giroux: Now they have gone to the other extreme. There is no other fleet sector in Canada that enjoys the amount of enforcement levels that we do. We cannot unload our boats unless we have permission from a fishery officer; there is a jet helicopter flying around; there are conditions written on our license. When you get your license, there is sometimes five pages of attached conditions which tell you what you can and cannot do, and what time you can and cannot do such things.

I should like to give you an example. A member of my association got his licence, which had at least five pages of conditions attached. He went out fishing and set his net three hours too early. He was allowed to go fishing but not until three hours later. The helicopter hovered overhead, taking pictures of him. He was only allowed 20,000 pounds of fish, but he was caught three hours too early. He is now in the courts fighting the charge for these micro-management measures.

Back in the days when the demand and the price was high, there was little enforcement. The stories that you are indicating were true. Almost everyone did it to some degree or another. Some people would bring in a little more because they caught more and did not want to discard them.

Senator Thériault: I understand this because I was in the business of buying fish along the shore. Sometimes we bought a few more fish than were reported.

Do you have a good lobster fishery on that shore?

Mr. Giroux: In general, yes.

Senator Thériault: When does your season run?

Mr. Giroux: The last Monday in November until the last day of May.

Senator Thériault: And you only catch market lobsters?

Mr. Giroux: It depends.

Senator Thériault: Do you have canners?

Mr. Giroux: We are not allowed to catch canners, but it depends on the size.

Senator Thériault: Are all your fish market size?

Mr. Giroux: Yes.

Senator Thériault: Are they Canadian's?

[Traduction]

Dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, le niveau de la mise en application est plus strict que dans tout autre secteur de pêche au Canada, pour ce qui est de l'heure de débarquement et des exigences concernant la présence d'un observateur au déchargement. Ces choses dont vous parlez existaient autrefois. Il n'y avait virtuellement aucun contrôle. L'effectif de mise en application du règlement dans la région était limité.

Le sénateur Thériault: Et maintenant, c'est l'autre extrême.

M. Giroux: Oui, c'est l'autre extrême. Aucun autre secteur de pêche au Canada n'a l'honneur de ce niveau de mise en application. Nous ne pouvons décharger nos bateaux sans l'autorisation d'un agent des Pêches; un hélicoptère à réaction tourne autour de nous; notre permis est assorti de conditions. Lorsque nous obtenons notre permis, parfois, il comporte cinq pages d'annexes, de conditions nous disant ce que nous pouvons faire et ce que nous ne devons pas faire et à quel moment nous pouvons ou ne pouvons pas faire telle ou telle chose.

Permettez-moi de vous donner un exemple. Un membre de mon association a obtenu son permis, qui comportait au moins cinq pages de conditions. Il est parti pêcher et a lancé son filet trois heures trop tôt. Il était autorisé à aller pêcher, mais seulement trois heures plus tard. L'hélicoptère faisait des cercles au-dessus du bateau, a pris des photographies. Le bateau était autorisé à prendre seulement 20 000 livres de poisson, mais ce poisson avait été pris trois heures trop tôt. Le capitaine est maintenant devant les tribunaux, aux prises avec cette accusation issue de ces mesures de microgestion.

À l'époque où la demande et les prix étaient élevés, ce genre d'opération de police était rare. Les faits que vous mentionnez étaient vrais. Presque tous s'y adonnaient, dans telle ou telle mesure. Certains ramenaient un peu plus de poisson, car leurs prises étaient un peu plus importantes et ils ne voulaient pas rejeter le poisson.

Le sénateur Thériault: Je comprends le problème, car j'étais acheteur de poisson le long de la côte. Parfois, nous achetions un peu plus de poisson que ne le précisaient les rapports.

La pêche au homard est-elle bonne, sur cette côte?

M. Giroux: En règle générale, oui.

Le sénateur Thériault: Et quelle est la raison?

M. Giroux: Du dernier lundi de novembre jusqu'au dernier jour de mai.

Le sénateur Thériault: Et vous ne prenez que des homards à vendre vivants?

M. Giroux: Cela dépend.

Le sénateur Thériault: N'avez-vous pas de homard de conserverie?

M. Giroux: Nous ne sommes pas autorisés à prendre le homard de conserverie, mais cela dépend de la taille.

Le sénateur Thériault: Est-ce que toutes vos prises sont de taille nécessaire pour être vendues vivantes?

M. Giroux: Oui.

Le sénateur Thériault: Ces homards sont-ils destinés au marché canadien?

[Text]

Mr. Giroux: On average, perhaps five per cent are Canadian's.

Senator Thériault: And the rest are big enough for the American market?

Mr. Giroux: Yes.

Senator Thériault: That law in the United States has not affected your shore very much?

Mr. Giroux: It has affected five to ten per cent of the catch.

Senator Thériault: Are there people who fish only for lobsters?

Mr. Giroux: Yes.

Senator Thériault: How much of an investment would they have?

Mr. Giroux: There would be \$120,000 for a boat, perhaps another \$30,000 for gear and equipment, a couple of hired men, bait and everything that is required to get through a six-month season.

Senator Thériault: On the average, how many thousand pounds do they catch?

Mr. Giroux: I have friends who fish in 16-foot outboards, and others who fish in 45-foot vessels offshore.

Senator Thériault: Do they make a buck at it?

Mr. Giroux: Yes. Sometimes a guy in an outboard is better off because he does not have the overhead.

Senator Thériault: I understand all the problems you have with the fisheries. I have in front of me the report of the Scotia-Fundy Groundfish Task Force. How much of the report do the Fishermen in your association approve?

Ms. Casey: I believe the item regarding the 140 mm square mesh was alluded to 19 times in that report. That was one of the highest responses to any of the recommendations, and yet it is not a regulation.

Senator Thériault: Is that recommendation supported by your group?

Ms. Casey: Yes.

Senator Thériault: But it is still not in force?

Ms. Casey: No.

Senator Stewart: I would like to start with the question of supply of fish. When Mr. Gordon Cummings, former President of National Sea, was here he told us that all too much attention has been directed at the supply of fish and that a good part of the problem has to do with the demand for fish. At page 16 of the testimony of this committee on April 2, 1990, he said:

Although all of the headlines would have you believe that declining quotas is the number one issue, in my mind it is not. The number one issue is that the consumption of

[Traduction]

M. Giroux: En règle générale, environ 5 p. 100 de ces homards sont destinés au marché canadien.

Le sénateur Thériault: Et les autres sont assez gros pour le marché américain?

M. Giroux: Oui.

Le sénateur Thériault: Cette loi, aux États-Unis, n'a pas tellement nui à votre région, n'est-ce pas?

M. Giroux: Elle a eu des effets sur 5 à 10 p. 100 des prises.

Le sénateur Thériault: Certains ne pêchent-ils que le homard?

M. Giroux: Oui.

Le sénateur Thériault: Quel serait leur investissement?

M. Giroux: Disons 120 000 \$ pour un bateau, un autre 30 000 \$, peut-être, pour le matériel et l'équipement, quelques recrues, les appâts et tout ce qu'il faut pour une saison de pêche de six mois.

Le sénateur Thériault: En moyenne, combien de milliers de livres prennent-ils?

M. Giroux: J'ai des amis qui pêchent dans des hors-bords de 16 pieds et d'autres, dans des bateaux hauturiers de 45 pieds.

Le sénateur Thériault: Réussissent-ils à faire de l'argent?

M. Giroux: Oui. Parfois, quelqu'un dans un hors-bord se trouve dans une meilleure situation, car il n'a pas de frais de gestion.

Le sénateur Thériault: Je vois les problèmes qui sont les vôtres, dans l'industrie de la pêche. J'ai devant moi le rapport du Groupe de travail sur le poisson de fond Scotia-Fundy. Quelle proportion du rapport les pêcheurs de votre association approuvent-ils?

Mme Casey: Je crois qu'on a parlé dans ce rapport 19 fois des filets à mailles carrées de 140 mm. C'était l'un des taux de réponse les plus élevés aux recommandations et pourtant, ce n'est pas encore dans la réglementation.

Le sénateur Thériault: Cette recommandation est-elle appuyée par votre groupe?

Mme Casey: Oui.

Le sénateur Thériault: Mais elle n'est pas encore en vigueur?

Mme Casey: Non.

Le sénateur Stewart: J'aimerais commencer par la question des approvisionnements en poisson. Lorsque M. Gordon Cummings, ancien président de la National Sea Products s'est présenté devant nous pour nous dire que beaucoup trop d'attention avait été accordée aux approvisionnements de poisson et qu'une bonne partie du problème touche plutôt la demande de poisson. À la page 16 du témoignage présenté au Comité le 2 avril 1990, il disait:

Même si les articles publiés en manchettes veulent vous faire croire que la baisse des quotas est le problème numéro un, à mon avis, tel n'est pas le cas. Le principal problème est que la consommation de poisson a diminué.

[Text]

fish has dropped. It has dropped because fish has become a less desirable food to eat.

He goes on to explain the various factors that have caused the demand for fish to decline, particularly in the American market.

If that is accurate, that is very important. Much of what we read leads us to believe that if we could catch the fish and process them, we could sell them. The implication of what he tells us is that the demand is not adequate to sustain the price for a large quantity of fish being put on the market. Do you have a reaction to that? Perhaps I will ask Mr. Smith, because he is president of a fish-packing and selling company.

Mr. Smith: I rarely have a problem selling my product. The only time I do have a problem is when I lose my market to someone like National Sea, when we are tied up and they have a constant flow of fish 365 days a year. My people then want to buy fish from me. I have to say, "I do not have any fish." I then have a problem selling my fish when I want to get back into the marketplace.

Senator Stewart: All right. That brings us to another matter, which was referred to by Mr. Cummings. We might as well be candid about this. There is quite an understandable interface that entails conflict between a big company like National Sea Products, an offshore fleet and the large number of people from southwestern Nova Scotia who operate relatively smaller vessels.

According to Mr. Cummings' testimony, over the years the inshore druggers—the people who are here before us today—have been much more successful than National Sea in getting quota. For example, this is what he told us again on April 2, at page 31 of his testimony. I asked Mr. Cummings, at page 31 of his testimony:

What is the interface here? Are they fishing in the same waters? Are they fishing on Georges Bank or Banquereau Bank? Where is it?

By that, I meant the interface. His reply was:

National Sea has lost 90 per cent of all the quotas it had 10 or 15 years ago for Nova Scotia. I refer to species that you could make money on caught and that were on Browns Bank and Georges Bank. Basically they have been squeezed out by the inshore and successful political decisions that have resulted in higher quotas for the inshore. Ultimately, you cannot process fish you do not have. The first victim of this gradual change was Lockeport.

I will stop the quotation there. He goes on to say that Canso was another victim. He states further—and again I quote, that:

The people of Canso are the ultimate demonstration of victims of something they cannot control.

He goes on to explain how Canso, where the industry is dependent upon fish landed by vessels such as those operated by National Sea, has been put out of work.

[Traduction]

Elle a diminué parce que le poisson est devenu un aliment moins désirable.

Il continue et explique les divers facteurs qui ont entraîné la baisse de demande de poisson, particulièrement sur le marché américain.

Si cela s'avère, c'est très important. Une bonne partie de ce que nous lisons nous amène à croire que si nous pouvions prendre le poisson et le transformer, nous pourrions le vendre. Les conséquences de ce que M. Cummings nous dit est que la demande n'est pas suffisante pour maintenir le prix, si une grande quantité de poisson est mise en marché. Quelle est votre opinion à ce sujet? Peut-être poserai-je la question à M. Smith, car il est président d'une entreprise de conditionnement et de mise en marché.

M. Smith: Il est rare que j'aie des difficultés à vendre mon produit. La seule fois où j'ai des problèmes, c'est lorsque je perds un marché au bénéfice d'une entreprise comme la National Sea, lorsque nous sommes à égalité et que mon concurrent a un approvisionnement constant, 365 jours par an. On veut m'acheter du poisson. Je dois dire à mes clients: «Je n'en ai pas.» C'est ensuite que j'ai de la difficulté à vendre mon poisson, lorsque je veux revenir sur le marché.

Le sénateur Stewart: Très bien. Cela nous amène à un autre point, mentionné par M. Cummings. Soyons francs, à ce propos. Il existe évidemment une interface qui suppose une situation conflictuelle entre une grande entreprise comme la National Sea Products, une flotte hauturière et le grand nombre de personnes du Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, qui exploitent des bateaux relativement plus petits.

Selon le témoignage de M. Cummings, au fil des ans, les chalutiers côtiers, c'est-à-dire les personnes qui sont devant nous aujourd'hui, ont beaucoup mieux réussi que la National Sea à obtenir des quotas. À titre d'exemple, voici ce qu'il nous a répété le 2 avril, à la page 31 de son témoignage. À cet endroit, je lui ai posé la question suivante:

Quelle est l'interface? Pêchent-ils dans les mêmes eaux? Pêchent-ils dans le banc Georges est ou le banc Banquereau? Où est-ce?

J'entendais par là l'interface. Voici sa réponse:

La National Sea a perdu 90 p. 100 de tous les quotas qu'elle avait depuis 10 ou 15 ans. Je parle des espèces lucratives, dans le banc de Browns et le banc Georges. Fondamentalement, ils ont été arrachés par les pêcheurs côtiers et des décisions politiques qui ont consenti des quotas plus élevés aux pêcheurs côtiers. En définitive, il est impossible de transformer le poisson si nous ne l'avons pas. La première victime de ce changement graduel était Lockeport.

J'arrête la citation ici. Il continue en disant que Canso était une autre victime. Et il déclare plus loin ceci:

Les gens de Canso sont l'image par excellence de victimes de quelque chose échappant à leur contrôle.

Il poursuit en expliquant de quelle façon Canso, où l'industrie dépend du poisson débarqué par les bateaux comme ceux exploités par la National Sea, a été mise hors circuit.

[Text]

According to Mr. Cummings, people such as yourselves are perhaps not the villains of the peace, but you certainly would not attract much sympathy from someone who represented the town of Canso. Is what he is saying correct? Is there an element of truth in it, namely, that you have been extraordinarily successful in getting political decisions to give your type of boat more and more of the available fish?

Mr. Smith: Concerning his first answer that he lost 90 per cent of his fish, I do not have the figures for that. Perhaps Mr. Giroux can give you those later. To the best of my knowledge, I think that statement is untrue.

We are only asking for what we feel is rightfully ours as an inshore group. When you have an offshore company that is permitted to have such a large quota that it can fish 365 days of the year while we have "X"-number of quotas of fish and are only permitted to fish 17 days this year—in fact, my plant has worked approximately 35 days—does that sound fair when they state that they have fallen villain to us? The problem originates in that when the pie was cut and served, they got the biggest piece of it.

I have read the testimony of Mr. Cummings. It states about making money on pollock. Yesterday I paid 49 cents a pound for pollock. In my area prices of 45 cents and sometimes 48 cents is being paid for it. I am sure that those prices are not paid by offshore company. I paid 90 cents a pound for large and extra large cod. But we are the profitable industry. We make money, providing we have fish. We cannot rely on the lobster industry. We only have one thing to catch: groundfish. We do not have different licences.

Senator Stewart: But you say that you can fish only so many days per year. I think Mr. Cummings would say that, to a large extent, that is a function of the excessive capacity in your inshore fleets.

Let me read again what he said. This is found at pages 6 and 7 of the testimony given on april 2. He states:

We have put over-capacity in place in Canadian waters owned by Canadians, manned by Canadians and operated by Canadians.

I think he would say in part that you can only fish a limited number of days of the year because you have an over capacity. In other words, your piece of the pie has to be divided amongst too many boats. That is probably what he would say. What is your answer to that? Do you have figures as to capacity since the 200-mile fishing zone came into effect in your area? Do you have that information?

Mr. Smith: No I do not. I can only say that in the last ten years I have gone from processing 8 million pounds of fish down to 1.5 million. We have lost a piece of the pie equal to what the offshore company have lost. We are an industry that supports ourselves. You may hear that some government subsidies are given out here and there, and yes, that does happen.

[Traduction]

Selon M. Cummings, les gens comme vous ne sont peut-être pas les méchants de l'histoire, mais il est certain que vous n'obtiendriez pas beaucoup de sympathie de la part de quelqu'un représentant la ville de Canso. Selon vous, ce qu'il dit est-il exact? Existe-t-il un élément de vérité dans cela, à savoir que vous avez eu une chance extraordinaire en obtenant les décisions politiques accordant à votre type de bateau une part de plus en plus grande de la récolte disponible?

M. Smith: À propos de sa première réponse selon laquelle il a perdu 90 p. 100 de son poisson, je ne possède pas de chiffres à cet égard. M. Giroux pourra peut-être vous les fournir plus tard. Au meilleur de ma connaissance, je crois que cette déclaration est fausse.

Nous ne demandons que ce que nous estimons être notre droit, en tant que groupe de pêche côtière. Lorsqu'une entreprise de pêche hauturière est autorisée à avoir des quotas aussi importants, lui permettant de pêcher 365 jours par an, tandis que nous avons un nombre X de quotas de poisson et ne sommes autorisés qu'à pêcher 17 jours cette année, en fait, mon usine a fonctionné environ 35 jours, cela vous semble-t-il juste, lorsqu'on vous dit que ces gens sont devenus pour nous des greddins? Le problème remonte à l'époque du portage: ces gens ont reçu la meilleure part.

J'ai lu le témoignage de M. Cummings. Il est question de bénéfices à retirer de la goberge. Hier, j'ai payé une livre de goberge 49 cents. Dans ma région, on paie 45 cents, et parfois 48 cents. Je suis certain que ce ne sont pas là les prix pratiqués par une entreprise hauturière. J'ai payé 90 cents la livre pour de la morue de bonne taille ou de forte taille. Notre industrie fait des bénéfices. Nous faisons de l'argent, si nous avons du poisson. Nous ne pouvons nous fier sur l'industrie du homard. La seule chose que nous pouvons prendre, c'est le poisson de fond. Nous n'avons pas de permis différents.

Le sénateur Stewart: Mais vous dites que vous ne pouvez pêcher que tant ou tant de jours par année. Je crois que M. Cummings dirait que, dans une large mesure, cela dépend de l'excès de capacité de nos flottes côtières.

Permettez-moi de me reporter à son témoignage, aux pages 6 et 7 du témoignage donné le 2 avril, où il disait:

Nous avons mis en place une surcapacité, dans les eaux canadiennes, une surcapacité appartenant à des Canadiens, exploitée par des Canadiens, avec des équipages canadiens.

Il dirait, je crois, que s'il n'est possible de pêcher qu'un petit nombre de jours par année, c'est parce que nous avons une surcapacité. En d'autres termes, votre part du gâteau doit être répartie entre de trop nombreux bateaux. C'est probablement ce qu'il dirait. Quelle est votre réponse à cela? Avez-vous des chiffres sur la capacité, depuis l'entrée en vigueur dans votre région de la zone de pêche de 200 miles? Avez-vous ces renseignements

M. Smith: Non, je ne les ai pas. Tout ce que je puis dire c'est que, il y a dix ans, je traitais 8 millions de livres de poisson et maintenant, 1,5 million de livres. Nous avons perdu une part égale à ce que l'entreprise hauturière a perdu. Notre industrie assure notre subsistance. Vous entendrez peut-être

[Text]

Senator Stewart: But when did this great decline in the quantity of fish that you process take place?

Mr. Smith: Approximately over the last four or five years.

Mr. Giroux: There was a 46 per cent decline in the last five years.

Mr. Smith: Gordon Cummings can testify—and that is his privilege—but his testimony irked me. I am a Canadian citizen—in fact, I became one just two years ago. I came up the hard way. I am on the verge of total bankruptcy at the age of 49 years and can lose my home and everything that I have worked for. I have slept away from home a good many nights. I have given a lot, but I do not like to give it to an organization that has been restructured and has been given an awful lot of money over and over. We stand on our own feet and we should be permitted to have our fair share of that fish.

Senator Stewart: I understand the dire straits you describe, but there are other people who are also in dire straits, such as the people who, for many years, have worked in a plant supplied by offshore fish at Canso. They are in dire straits as well.

Mr. Smith: That is right.

Senator Stewart: What I am trying to discover is what the principal explanations for all your troubles are. I say “principal explanations” because I am sure that there is not just one cause here. Is it, as Mr. Cummings says, first, that the fish cannot be sold as profitably as it could because of a turn-down in the demand? Is it because the fish is not available to be caught? Is it because of mismanagement by DFO? Is it because of the foreigners? We are trying to get this sorted out, to see what the explanations are. perhaps Mr. Giroux could help us on that.

Mr. Giroux: To answer the first part of your question, we have also had an exchange rate change. Our dollar has strengthened. Every time that dollar strengthens, people who are in the export markets are put in a more precarious position. I think the number bandied around is a million and change. Every time we gain a point, Nat Sea has a disadvantage with their products. So we have resource decline, we have a bit of demand decline, and we have an exchange rate increase, all of which together present a problem when you are trying to export fish products into a market.

Senator Stewart: We understand that.

Mr. Giroux: Going back a bit to some of the roots of your question, I think the figure of 90 per cent is a little strange. If you look back at the history of some of the quotas that were granted to that company during the trial implementation of the enterprise allocation system, those quotas, in some respects, were granted to apply additional security to some of their loans, because once you have an EA or a property right

[Traduction]

dire que certaines subventions gouvernementales sont accordées ici et là; oui, cela arrive.

Le sénateur Stewart: À quel moment s'est produit ce déclin considérable de la quantité de poisson transformé?

M. Smith: Depuis quatre ou cinq ans, environ.

M. Giroux: Nous avons constaté un déclin de 46 p. 100 au cours des cinq dernières années.

M. Smith: Gordon Cummings peut témoigner, c'est son privilège, mais son témoignage m'irrite. Je suis citoyen canadien, en fait, je le suis devenu il y a à peine deux ans. J'ai travaillé dur pour obtenir ce que j'ai. Et voilà qu'à 49 ans, je me retrouve sur le bord de la faillite; je risque de perdre ma maison et tout ce pourquoi j'ai travaillé. Je ne compte plus les nuits passées loin de chez moi. J'ai donné beaucoup, mais je n'aime pas le donner à un organisme qui a été restructuré et auquel on a donné énormément d'argent encore et encore. Nous nous tenons debout seuls et nous devrions être autorisés à avoir notre juste part de cette pêche.

Le sénateur Stewart: Je vois que vous êtes dans une bien mauvaise situation, mais d'autres personnes le sont également, par exemple ceux qui, depuis des années, travaillaient dans une usine approvisionnée par la pêche hauturière, à Canso. Eux aussi sont dans une situation pénible.

M. Smith: C'est exact.

Le sénateur Stewart: Ce que j'essaie de savoir, ce sont les principales causes qui expliquent tous vos problèmes. Si je parle des causes explicatives, c'est parce que je suis certain qu'il y en a plusieurs. Est-il vrai, comme le disait M. Cummings, que le poisson ne peut être vendu avec autant de bénéfices qu'il le devrait en raison d'une baisse de la demande? Est-ce parce qu'il n'y a plus de poisson à prendre? Est-ce en raison d'erreurs de gestion de P&O? Est-ce à cause des étrangers? Nous essayons de faire la lumière, d'y voir plus clair pour expliquer les causes. Peut-être monsieur Giroux pourrait-il nous aider sur ce point.

M. Giroux: Pour répondre à la première partie de votre question, nous avons également subi un changement du taux de change. Notre dollar s'est raffermi. Chaque fois que le dollar remonte, les gens qui travaillent sur les marchés d'exportation se retrouvent dans une situation plus précaire. Je crois qu'on a mentionné un million et des poussières. Chaque fois que nous remontons d'un point, la National Sea se retrouve défavorisée avec ses produits. Ainsi, nous sommes en présence d'un déclin de la ressource, un léger fléchissement de la demande et une hausse du taux de change, tout cela ensemble constitue un problème, pour ceux qui essaient d'exporter et de commercialiser des produits de la mer.

Le sénateur Stewart: Nous comprenons.

M. Giroux: Pour revenir à certains éléments de base de votre question, je crois que 90 p. 100, c'est un peu curieux. En consultant la statistique sur les quotas accordés à cette entreprise pendant la mise en place provisoire du système d'attribution aux entreprises, ces quotas, à certains égards, ont été accordés pour conférer une garantie supplémentaire à certains de leurs prêts, car lorsqu'on a une allocation aux entreprises ou

[Text]

established on a quota, the bank can take a lien on it. In some respects, some of these quotas were what we call "paper fish". They were never really caught. There was a larger than average share allocated, or a quota which was unilaterally increased so that the banks had a little more measurable security during that troubled time of restructuring. In some respects, some of those fish for which Mr. Cummings talked about a decline, were created to give the banks a little measure of security.

Yes, the decline has come from some successful lobbying, but Mr. Cummings seems to skate over one glaring fact. If you read the book *Net Profits* National Sea's vanity press of last year, you will read that one of Mr. Cummings' accomplishments was a successful lobby for the factory freezer trawler. If you look at the conditions of the licence of that vessel, you will see that it is just a vessel approximately 300 feet long, but it has almost exactly the same quota attached to it as Canso did. When you compare a vessel floating at sea, with anywhere from 60 to 80 people on board, with the Town of Canso, you find that they both have quotas of around 16,000 tonnes, but Canso is a town that has been there since the 1500s, and Mr. Cummings got his factory freezer trawler only about three or four years ago.

So they are still catching their quota, and their relative share—actually, they are probably catching more now than they were then—but some of it is not being brought ashore. It is being processed there. There are far fewer jobs on a factory freezer trawler than there are in a trawler fleet and an offshore processing facility. A quota of 16,000 tonnes would cover Canso or Lockport. Actually, Lockport processed less than that.

Senator Stewart: I want to ask a different kind of question, if I may. This, I guess, is also to Mr. Giroux. We had testimony in this committee from the trawlermen's union at Canso. They gave quite astonishing testimony with regard to legal-sized fish being dumped at sea. They did not say it was by National Sea but—

Mr. Giroux: That is the company they work for.

Senator Stewart: Yes, that is right. You have worked as an observer. I am not asking now about your work on foreign vessels but on Canadian vessels. Did you ever see that done?

Mr. Giroux: I never witnessed it with my own eyes.

Senator Stewart: Do you have any reason to believe it may have been done?

Mr. Giroux: I have reason to believe it may have been done after I went to sleep at one time, but that is just supposition and I cannot prove anything. There is a different method of operation for a vessel that is carrying an observer than for one without an observer. For example, on one of my last trips, I was in the gulf, redfishing on a large stern trawler. Every

[Traduction]

un droit de propriété sur un quota, la banque peut le grever par un privilège. A certains égards, quelques-uns de ces quotas étaient ce que nous appelons «du poisson sur papier». Il n'y a jamais vraiment eu de prises. Il y a eu des parts plus grandes que la moyenne attribuées, ou des quotas unilatéralement augmentés pour que la banque puisse disposer d'une garantie un peu plus appréciable pendant cette époque troublée de restructuration. Sur certains plans, une partie du poisson au sujet duquel M. Cummings parlait de déclin était «un stock créé» pour donner aux banques une meilleure garantie.

Oui, le déclin est issue d'efforts de lobbying réussis, mais M. Cummings semble passer par-dessus un fait aveuglant si vous lisez *Net Profits*, soit la publication de prestige de National Sea pour l'an dernier, vous y lirez qu'une des réalisations de M. Cummings a été la réussite de ses efforts de lobbying à l'égard d'un chalutier-usine de poisson surgelé. En examinant les conditions du permis de ce navire, il faut constater que c'est un simple bateau d'environ 300 pieds de longueur, mais qu'il possède presque exactement le même quota que ce qui était attribué à Canso. En comparant un navire en mer, avec de 60 à 80 personnes à bord, et la ville de Canso, force nous est de constater que l'un et l'autre ont des quotas d'environ 16 000 tonnes. Pourtant, Canso est une ville, qui existe depuis le XVI^e siècle, et M. Cummings a obtenu son chalutier-usine congélateur il y a trois ou quatre ans à peine.

Ainsi, l'entreprise de M. Cummings atteint encore son quota de prises et sa part relative et en fait, prend probablement davantage maintenant qu'à l'époque, mais une partie n'est pas débarquée à terre, mais transformée sur le bateau. Les emplois sur un chalutier-usine sont beaucoup moins nombreux que ceux qu'on trouve dans une flotte de chalutiers avec usine de transformation à terre. Un quota de 16 000 tonnes suffirait pour alimenter Canso ou Lockport. En fait, Lockport transformait moins de poisson que cela.

Le sénateur Stewart: Je voudrais poser une question d'un genre différent, si vous le permettez. Je suppose que cela s'adresse également à M. Giroux. Le syndicat des chalutiers de Canso est venu témoigner devant le Comité. Il nous a donné un témoignage étonnant, en ce qui a trait à des prises de taille légale, rejetées en mer. Il n'a pas été fait mention de la National Sea à ce propos mais—

M. Giroux: C'est l'entreprise pour laquelle ces gens travaillent.

Le sénateur Stewart: Oui, c'est exact. Vous avez travaillé comme observateur. Je ne vous pose pas de question au sujet de votre travail sur les bateaux étrangers, mais sur les navires canadiens. Avez-vous observé ce genre de chose?

M. Giroux: Je ne l'ai jamais vu personnellement.

Le sénateur Stewart: Avez-vous quelque raison de croire que cela pourrait s'être produit?

M. Giroux: J'ai des raisons de croire que cela pourrait s'être produit pendant mon sommeil, à un certain moment, mais ce n'était qu'une supposition et je ne puis rien prouver. Sur un bateau qui transporte un observateur, on ne travaille pas de la même façon que sur un autre. À titre d'exemple, à l'occasion de l'un de mes derniers voyages, dans le golfe, une expédition

[Text]

morning around 8 o'clock the company calls all the vessels to find out where they are, what they are doing and what catch is on board, because the department requires that each vessel hail an accurate weight of the species it has caught, and the location. The captain of the vessel I was on telephoned his location and told them how much we had caught. Out the wheelhouse window, I could see another boat quite close to us, but over the radio, the captain of that vessel said he was cod-fishing on a bank 150 miles away. I thought that was unusual and I wrote it up in my trip report, saying it was not very accurate. That vessel did not have an observer.

Senator Stewart: Would it be true to say that there are observers and observers?

Mr. Giroux: Exactly. There are people and there are people. The important difference is how conscientiously you do your job.

Senator Stewart: From the viewpoint of your skipper, you were a bad observer?

Mr. Giroux: Exactly.

Senator Stewart: All right. I am not asking you for testimony from your own direct knowledge, but do you believe that large quantities of legal-sized fish are dumped in order to high-grade the catch, in a sense, or to suit what the home plant is demanding?

Mr. Giroux: Yes, I do believe that. Like I say, we can let Mr. Frauzel fill in a little bit on this, but your plant could often be telling you the type or size of fish they would like.

Senator Stewart: Why would they want to specify sizes?

Mr. Giroux: Most of those plants are mechanized, and if they start getting fish that were too big to run through their filleting machines, then they have to cut them by hand or put them in another product form. The machines have to be adjusted to take into account the different sizes, but if they can get a fairly consistent size and quantity, then it is very simple: the boat lands and the fish go straight through processing.

Senator Stewart: In a sense, a company like National Sea might ask its men to go out and catch 18.5-inch haddock?

Mr. Giroux: Exactly. They may try, and the skippers may look around for it.

Senator Stewart: When we hear complaints that fish are scarce, we are perhaps being told that 18.5-inch haddock is scarce?

Mr. Giroux: Exactly. You may be able to go just down the bank or along the edge, in a little deeper water, and pick up a smaller fish, but you may not want those. If you find another area where there is nothing but steak cod, you are in a dilemma. Mr. Frauzel can fill a lot of that in.

[Traduction]

de pêche à la sébaste sur un grand chalutier à pêche arrière. Chaque matin, vers les 8 h, l'entreprise appelait tous les bateaux pour connaître leur position, ce qu'ils faisaient et quelles prises ils avaient à bord, parce que le Ministère exige que chaque bateau déclare le poids précis de l'espèce prise et l'endroit. Le capitaine du bateau sur lequel j'étais a communiqué sa position par radiotéléphone, précisant la quantité prise. De la fenêtre du poste de barre, je pouvais voir un autre bateau, assez près du nôtre, mais à la radio, le capitaine de ce bateau a dit qu'il était à la pêche à la morue sur un banc, à 150 milles de là. J'ai estimé que c'était inhabituel, et j'en ai fait mention dans mon rapport de voyage, en précisant que ce n'était pas très précis. Sur ce bateau, il n'y avait pas d'observateur.

Le sénateur Stewart: Me tromperai-je ou y a-t-il observateur et observateur?

M. Giroux: Tout juste! Chaque personne est différente. L'important, c'est la mesure dans laquelle chacun fait son travail consciencieusement.

Le sénateur Stewart: Du point de vue de votre capitaine, étiez-vous un mauvais observateur?

M. Giroux: Exactement.

Le sénateur Stewart: Très bien. Je ne vous demanderai pas de faire un témoignage à partir de vos propres observations directes, mais croyez-vous que d'énormes quantités de poisson de taille appropriée soient rejetées, de façon à relever la qualité des prises, dans un certain sens, ou à répondre à ce que l'usine demande?

M. Giroux: Oui, je le crois. Comme je le disais, nous pouvons donner à M. Frauzel l'occasion d'apporter des précisions, mais l'usine pouvait souvent indiquer au capitaine le genre ou la taille de poisson qu'elle voulait.

Le sénateur Stewart: Pourquoi voudrait-on préciser la taille?

M. Giroux: La plupart de ces usines sont mécanisées. Si on leur fournit du poisson trop gros pour les fileteuses, il faut alors les dépecer manuellement ou en faire un autre type de produit. Les machines doivent être réglées pour tenir compte des différences de taille, mais si l'usine peut obtenir suffisamment d'uniformité sur les plans de la taille et de la quantité, tout devient alors très simple: le bateau décharge sa cargaison et le poisson va directement à la transformation.

Le sénateur Stewart: Dans un certain sens, une entreprise comme la National Sea pourrait demander à ses bateaux de pêcher de l'aiglefin de 18 1/2 pouces?

M. Giroux: Exactement. Elle peut essayer, et les capitaines peuvent essayer d'en trouver.

Le sénateur Stewart: Lorsqu'on entend quelqu'un se plaindre que le poisson est rare, croyez-vous que cela veut dire que l'aiglefin de 18 1/2 pouces est rare?

M. Giroux: C'est bien cela. Il est possible de descendre plus loin dans le banc ou en bordure ou un peu plus profondément et attraper du poisson plus petit, mais si vous n'en voulez pas... Si vous trouvez un autre endroit où il n'y a que de la

[Text]

Senator Stewart: Let us hear Captain Frauzel's version.

The Chairman: Yes. This is getting very interesting.

Mr. Frauzel: My term of service with National Sea was very short once the restructuring went through.

The vice-president, Mr. De Mone, numerous times called me a fool for one simple reason; not stealing fish.

The last trip I made with National Sea—I fished at Canso then—we had as shopping list. They wanted so much of this species and so much of that species. Part way through the trip I had all of the codfish I was allowed. I was allocated to go fishing for flounder, which was unrestricted. Everywhere I went for codfish I caught flounder.

I called him and asked what he wanted me to do. I asked him if he wanted me to come in. He said I could not until my trip was up. I asked him if he wanted me to shut the boat down and lay out there and wait until the trip was up and then come in. He told me to keep on fishing. I told him I would be over my quota on codfish, and with an observer on board you could not dump fish, but that is against my policy anyway. I do not dump fish, I move.

When I went in I had a considerable amount of codfish over what I was allowed for my trip, and they just took \$1,000 from me.

Senator Stewart: As a fine?

Mr. Frauzel: Yes, as a fine, after telling me to keep fishing. He explained that if I went over my quota on codfish, the amount I was over would come off my next trip. He told me I would be allowed that much less the next trip, but it does not work that way.

Mr. Giroux: Did they pay you for the codfish you were over?

Mr. Frauzel: I never got a cent. For every fish I was over my quota on that trip, I never got a cent for it.

Senator Thériault: Did they keep the fish and process it?

Mr. Frauzel: Certainly. I am not the only person they penalize that way.

Senator Stewart: How long ago was this?

Mr. Frauzel: That was in 1985-86.

Senator Stewart: And you were dealing with Mr. De Mone?

Mr. Frauzel: That is the person I was told is responsible. To this day I have not been able to meet with Mr. De Mone. He has been unavailable.

Senator Stewart: You were told that you were to bring in so many pounds of codfish; is that right?

Mr. Frauzel: Yes.

[Traduction]

morue à filet, vous vous trouvez dans un dilemme. M. Frauzel peut vous en dire beaucoup là-dessus.

Le sénateur Stewart: Demandons donc la version du capitaine Frauzel.

La présidente: Oui. Cela devient très intéressant.

M. Frauzel: La durée de mon service à la National Sea a été très bref, à compter de la restructuration.

Le vice-président, M. De Mone, m'a souvent traité d'idiot pour une unique raison: celle de ne pas voler de poisson.

Au dernier voyage que j'ai fait pour la National Sea, je pêchais à l'époque à Canso, nous avions une «liste d'épicerie». La compagnie voulait tant de telle espèce et tant de telle autre. En cours de route, j'avais pris le quota de morue autorisé. On m'a demandé d'aller pêcher le flet, dont la pêche n'était pas contingentée. Partout où j'allais pêcher la morue, je prenais du flet.

J'ai téléphoné à M. De Mone, pour lui demander ce qu'il voulait que je fasse. Je lui ai demandé s'il voulait que je revienne. Il m'a dit que je ne pouvais pas, tant que ma sortie n'était pas terminée. Je lui ai demandé s'il voulait que j'arrête le bateau et que j'attende jusqu'à ce que l'expédition soit terminée, pour ensuite revenir. Il m'a dit de continuer à pêcher. Je lui ai précisé que j'allais dépasser mon quota de morue et qu'avec un observateur à bord, nous ne pouvions pas rejeter de poisson et que de toute façon, c'était contre mes principes. Je ne déverse pas de poisson, j'en transporte.

À mon arrivée au port, j'avais beaucoup plus de morue que la quantité autorisée pour l'expédition et on m'a fait payer 1 000 \$.

Le sénateur Stewart: À titre d'amende?

M. Frauzel: Oui, à titre d'amende, après m'avoir dit de continuer à pêcher. Il a expliqué que si je dépassais mon quota de morue, la quantité excédentaire serait retranchée de ma prochaine excursion. Il m'a dit qu'on m'autoriserait cette quantité de moins, au prochain voyage, mais ce n'est pas ainsi que cela fonctionne.

M. Giroux: Vous a-t-on payé la quantité excédentaire de morue?

M. Frauzel: Pas un centime. Je n'ai pas eu le moindre cent pour le poisson dépassant le quota.

Le sénateur Thériault: Est-ce que l'usine a conservé le poisson pour le transformer?

M. Frauzel: Évidemment. Je ne suis pas le seul à être pénalisé de cette façon.

Le sénateur Stewart: Quand était-ce?

M. Frauzel: C'était en 1985-1986.

Le sénateur Stewart: Et vous traitiez avec M. De Mone?

M. Frauzel: C'était la personne responsable, m'a-t-on dit. À ce jour, je n'ai jamais pu rencontrer M. De Mone. Il n'était pas visible.

Le sénateur Stewart: On vous a dit que vous deviez ramener telle quantité de morue; est-ce exact?

M. Frauzel: Oui.

[Text]

Senator Stewart: This had nothing directly to do with the quota allocated to National Sea. It was what they wanted.

Mr. Frauzel: It was a shopping list.

Senator Stewart: Why were you penalized? What was the point in penalizing you, just to save them \$1,000?

Mr. Frauzel: Are you familiar with the workings of National Sea?

Senator Stewart: No, I am not.

Mr. Frauzel: You are not familiar with their attitude towards their fishermen right from the master down?

Senator Stewart: No, but I have heard rumours.

I can understand someone might say, "Well, here is a chance to save \$1,000. He did not do what he was told to do."

But how does that fit into the pattern of their fishing? Why would they, aside from the \$1,000 which they were not going to pay you, treat you in that way?

Mr. Frauzel: There were numerous boats that went in with their shopping list. That list did not consist necessarily only of codfish. It could have consisted of haddock, pollock, and so forth. They were trying to stop that.

Senator Stewart: So this was a disincentive. This was done to make you work harder to conform to the shopping list.

Mr. Frauzel: That is right, and in the areas they allocated us to fish, there was only one way you could adhere to that shopping list.

Senator Stewart: And that was to dump the fish?

Mr. Frauzel: Yes.

Senator Stewart: And you refused to do that.

Mr. Frauzel: I refused, yes.

Senator Stewart: If you adhered to the shopping list, which would entail dumping, what percentage of the fish you caught would be dumped in order to get your shopping list completed? Would that be one fish for one fish, or one fish for two? What is the ratio of spoilage?

Mr. Frauzel: Much of that was not a case of getting your shopping list completed, it was a case of being able to stay out long enough to pace your trip. When you leave the dock you are not allowed to come in. They tell you when you can come in.

The Chairman: Is that a regulation of the department or National Sea?

Mr. Frauzel: National Sea. They tell a fisherman when he can come in and when he can go out and where he can go. A captain does not go where he knows he can catch a trip of fish for National Sea anymore. He goes where he is told to go.

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Cela n'avait rien à voir directement avec le quota attribué à la National Sea. C'était ce que la compagnie voulait.

M. Frauzel: C'était une liste de magasinage.

Le sénateur Stewart: Pourquoi vous a-t-on pénalisé? Quelle était l'utilité de vous pénaliser, simplement pour économiser 1 000 \$?

M. Frauzel: Savez-vous de quelle façon fonctionne la National Sea?

Le sénateur Stewart: Non, je n'en sais rien.

M. Frauzel: Ainsi, vous ne connaissez pas quelle est leur attitude à l'égard de leurs pêcheurs, du patron au moindre matelot?

Le sénateur Stewart: Non, mais j'ai entendu certaines rumeurs.

Je crois savoir qu'on pourrait dire: «Voici la chance d'économiser 1 000 \$. Il n'a pas fait ce qu'on lui a dit de faire.»

Mais de quelle façon cela cadre-t-il avec leur méthode de pêche? Pourquoi vous traiter de cette façon, sans parler du 1 000 \$ non obtenu?

M. Frauzel: De nombreux bateaux arrivaient avec leur liste d'épicerie. Cette liste ne comptait pas nécessairement uniquement de la morue. Il pouvait y avoir de l'aiglefin, de la goberge, etc. On essayait de mettre fin à cela.

Le sénateur Stewart: Ainsi, il y avait des mesures de dissuasion. On faisait cela pour vous faire travailler plus dur, pour respecter la liste.

M. Frauzel: C'est exact. Et, dans les régions où on nous autorisait à pêcher, il n'y avait qu'une seule façon de respecter cette liste.

Le sénateur Stewart: Et cette façon, c'était de rejeter du poisson?

M. Frauzel: Oui.

Le sénateur Stewart: Et vous refusiez de faire cela.

M. Frauzel: Oui, j'ai refusé.

Le sénateur Stewart: Si vous aviez respecté la liste, ce qui supposait rejeter des prises, quel pourcentage du poisson pris aurait été rejeté pour respecter la liste? Un poisson pour un ou un poisson pour deux? Quel est le pourcentage de gaspillage?

M. Frauzel: Une bonne part ne visait pas à respecter la liste de magasinage, mais plutôt à pouvoir rester en mer suffisamment longtemps pour respecter l'horaire de l'expédition. Lorsqu'un bateau quitte la quai, il ne peut y retourner. On lui dit quand il peut retourner.

Le président: Est-ce un règlement du ministère ou de la National Sea?

M. Frauzel: De la National Sea. Elle dit au pêcheur à quel moment il peut revenir, à quel moment il peut partir et où il peut aller. Le capitaine ne va pas là où il sait qu'il peut prendre une cargaison de poisson pour la National Sea, plus maintenant. Il va où on lui dit d'aller.

[Text]

The Chairman: Coming back to the percentage you would discard—perhaps not you because you do not believe in that—have you an idea of what the percentage of discard would be?

Mr. Frauzel: It could be anywhere from 10 to 50 per cent.

The Chairman: Of your total catch?

Mr. Frauzel: Yes.

Senator Stewart: That is very important because we have been told that a major part of the problem is a shortage of fish.

The Chairman: Yes.

Mr. Frauzel: Three years ago I steamed behind a National Sea stern dragger by Sable Island. At that point the skipper had just dumped 40,000 pounds of pollock down his ramp.

The Chairman: Good heavens!

Mr. Frauzel: He was not allowed to take that. One small boat knew about that and called and asked to have some. He said: "I would be shot if I gave it to you."

The Chairman: Could he not keep them because they were not on his shopping list?

Mr. Frauzel: That is right.

The Chairman: If he had a licence he could have kept them.

Senator Cochrane: How long does National Sea demand you stay out?

Mr. Frauzel: We were making about eight-day trips.

Senator Cochrane: And if you caught fish during the first couple of days you would have to keep that on your boat for the eight days.

Mr. Frauzel: Yes.

Senator Cochrane: What was the condition of the fish when you brought it in?

Mr. Frauzel: Our early catch goes into boxes and it is kept very well. The first 100,000 pounds of fish we put in boxes of 122-pound weight. The boxes sit on top of each other, but there is no weight directly on the fish. National Sea said the quality was good, but an eight or ten-day old fish is an eight or ten-day old fish.

Senator Cochrane: Was there any ice?

Mr. Frauzel: You go out with a boatload of ice.

Senator Rossiter: Is the reason for staying out to accommodate the packing preparation in the plants?

Mr. Frauzel: Yes, and allowing a steady flow of vessel landings each morning.

Senator Thériault: Do you think it is time in this country that the government should say to fish companies and fishermen: "Fishermen are going to fish and they will own their own boats and whoever wants to buy them will buy them."

Mr. Frauzel: That is the position I am in now. I am an independent fisherman.

[Traduction]

Le président: Pour en revenir au pourcentage de rejets, pas vous, sans doute, parce que vous ne croyez pas à cela, mais avez-vous une idée quel serait ce pourcentage de rejet?

M. Frauzel: Il peut se situer n'importe où entre 10 p. 100 et 50 p. 100.

Le président: Du total des prises?

M. Frauzel: Oui.

Le sénateur Stewart: C'est très important, car on nous a dit qu'une grande partie du problème était la pénurie de poisson.

Le président: Oui.

M. Frauzel: Il y a trois ans, j'ai suivi près de l'Île de Sable un chalutier de pêche arrière de la National Sea; à cet endroit, le capitaine a simplement déversé 40 000 livres de goberge.

Le président: Seigneur Dieu!

M. Frauzel: Il n'était pas autorisé à conserver cette prise. Un petit bateau le savait et a lancé un appel pour en demander. Le capitaine a répondu: «Je me ferais tuer si je vous en donnais.»

Le président: Est-ce qu'il ne pouvait pas garder cette prise parce qu'elle ne figurait pas sur sa liste?

M. Frauzel: C'est exact.

Le président: S'il avait eu un permis, il aurait pu la conserver.

Le sénateur Cochrane: Quelle est la durée de sortie exigée par la National Sea?

M. Frauzel: Nous faisons des sorties de huit jours environ.

Le sénateur Cochrane: Et si vous preniez du poisson pendant les deux ou trois premiers jours, vous étiez obligés de les garder sur le bateau pendant huit jours.

M. Frauzel: Oui.

Le sénateur Cochrane: Dans quel état était le poisson, à votre arrivée à terre?

M. Frauzel: Nos premières prises sont mises dans des caisses et se conservent très bien. Le premier 100 000 livres de poisson, nous le mettons dans des boîtes de 122 livres. Les boîtes sont placées les unes par-dessus les autres, mais le poids ne porte pas directement sur le poisson. Selon la National Sea, la qualité était bonne, mais un poisson de huit ou dix jours... fait son âge!

Le sénateur Cochrane: N'y avait-il pas de la glace?

M. Frauzel: Nous sortons chargés de glace à capacité.

Le sénateur Rossiter: Est-ce que la raison pour demeurer en mer est de faciliter la préparation du conditionnement dans les usines?

M. Frauzel: Oui, et faire en sorte que le déchargement des cargaisons des navires soit constant, chaque matin.

Le sénateur Thériault: Croyez-vous qu'il soit temps que le gouvernement dise aux entreprises de pêche et aux pêcheurs: «Les pêcheurs iront pêcher, ils seront propriétaires de leur bateau et quiconque veut acheter d'eux le pourra.»

M. Frauzel: C'est là où j'en suis actuellement. Je suis un pêcheur indépendant.

[Text]

Senator Thériault: What about regulations that would allow everyone to become independent fishermen? What about regulations prohibiting plants from owning boats?

Mr. Frazuel: I would have to say that would be a step in the right direction.

Senator Thériault: When I started out I was with a company and then I went on my own. In those days I was an inshore fisherman, but the secret was to own the licence. I am talking about lobster, salmon and so forth.

Finally, the government passed a regulation respecting salmon. I had accumulated 14 or 15 drift net licences. One day the government came down and said: "Sorry, no more licences for you."

Mr. Frazuel: There is another point to consider, and that is financing vessels. I said I am an independent boat owner, but I have help.

Senator Thériault: National Sea does not pick its money off trees.

Mr. Frazuel: We know where they pick their money from.

Mr. Giroux: Your pockets.

Senator Thériault: I am being serious. If you own the boat, it is equity and you have value, just as if you own a house or anything else. If that were the law, the fisherman would be able to finance his boat somehow. I suppose you own some boats.

Mr. Smith: Yes, I do. I do not think the problem is with who owns the boats in the inshore fleet. Anyone who is any good generally has his own boat, and he will find a way to finance it, whether it be through help from a processor on the downpayment or whatever. However, sometimes those people get into financial problems and the plant has to finish the payments to the bank. So it automatically comes back to the processor.

Senator Thériault: I understand what you are saying.

Mr. Smith: So I do not think that there is really a problem in the inshore fishery with regard to who owns the boat.

Senator Thériault: Do you not think that the fisherman who owns his gear and his boat is a little more likely to be careful about what he catches, what he throws overboard and how he looks after his equipment? I found in that business that, while the government did not take my licence away for lobster fishing, it was as you said, the good fishermen have their own boats and what I could hire to fish my boats was not worth the effort. The big companies such as National Sea would probably do the same thing. As you said, they want those boats out for eight or 10 days because the plant is operating for 12 or 24 hours per day. That is why plants are closing. From an economic point of view I cannot blame these companies. As long as they are allowed to own the boats and do what they did to you, there will be a hell of a problem trying to rationalize the fisheries.

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Que pensez-vous de règlements autorisant quiconque à devenir pêcheur indépendant? ... de règlements interdisant aux usines d'être propriétaires des bateaux?

M. Frazuel: Selon moi, ce serait un pas dans la bonne direction.

Le sénateur Thériault: Quand j'ai commencé, je travaillais pour une entreprise et par la suite, je me suis lancé seul. En ce temps-là, j'étais pêcheur côtier, mais le secret, c'était d'avoir le permis. Je parle de homard, de saumon, etc.

Enfin, le gouvernement a adopté une réglementation sur le saumon. J'avais accumulé 14 ou 15 permis de pêche au filet dérivant. Un jour, le gouvernement m'a dit: «Désolé, mais plus de permis pour vous.»

M. Frazuel: Il y a un autre aspect à considérer, celui du financement des bateaux. Comme je l'ai dit, je suis propriétaire indépendant d'un bateau, mais j'ai de l'aide.

Le sénateur Thériault: La National Sea sait que l'argent ne pousse pas dans les arbres.

M. Frazuel: Nous savons où elle prend l'argent.

M. Giroux: De vos poches.

Le sénateur Thériault: Je parle sérieusement. Si vous êtes propriétaire du bateau, c'est un avoir-propre, une valeur, comme posséder une maison ou quoi que ce soit d'autre. Si telle était la loi, le pêcheur pourrait trouver un moyen de financer son bateau. Je suppose que vous êtes propriétaire de certains bateaux.

M. Smith: Oui, je le suis. Je ne crois pas que le problème soit de savoir qui est propriétaire des bateaux, du moins pour la flotte côtière. Ceux qui s'en tirent bien ont leur propre bateau et trouvent moyen de le financer, que ce soit avec l'aide du transformateur pour la mise de fonds, ou quoi que ce soit d'autre. Cependant, parfois, certains ont des difficultés financières et l'usine doit finir de payer la banque. Ainsi, automatiquement, le bateau appartient au transformateur.

Le sénateur Thériault: Je vois.

M. Smith: En ce qui a trait à la flotte côtière, je ne crois pas que le fait que le propriétaire du bateau soit celui-ci ou celui-là pose un problème.

Le sénateur Thériault: Croyez-vous que le pêcheur qui est propriétaire de son matériel et de son bateau est un peu plus susceptible de se soucier de ce qu'il prend, de ce qu'il rejette et du soin à accorder à son matériel? J'ai constaté dans cette entreprise que, même si le gouvernement ne m'a pas enlevé mon permis de pêche au homard, c'était comme vous l'avez dit; les bons pêcheurs ont leur propre bateau; les gens que je pouvais recruter pour mes bateaux n'en valaient pas la peine. Les grandes entreprises comme la National Sea procéderait probablement de la même façon. Comme vous l'avez dit, elles veulent que les bateaux partent 8 ou 10 jours parce que les usines fonctionnent 12 ou 24 heures par jour. Voilà pourquoi les usines ferment. Du point de vue économique, je ne peux faire de reproche à ces entreprises. Tant qu'on les autorise à être propriétaires des bateaux et à faire ce qu'elles vous ont fait, nous aurons d'énormes problèmes à essayer de rationaliser les pêches.

[Text]

Mr. Smith: I do not tell my captains where to fish. I may try to hint once in a while, but they will not necessarily listen to me. I do not tell them to dump fish. What we catch we bring in. I do not want to own boats. There is no way I want to own a boat. A boat is a hole made of wood that one pours money into.

However, when my boats go out, I know that I will have fish in my plant. That is not where the problem lies. For example in Canso, if there were fish there, someone like myself or a group of us might go into such a plant if we had quota and if the inshore fleet could fish that quota. There would be no problems, and the people of Canso would have work. I think the offshore has too much fish on the marketplace from time to time and that is why they cannot sell it and end up dumping it on the market. I guess I am knocking the offshore here. However, because they have too much fish, when we get ready to put our fish on the market prices are at the bottom, simply because they want to keep the market for themselves. At other times, if they are having difficulty catching the fish they want at different times, they may import the fish from Norway and other places.

Senator Thériault: Perhaps we should have fish marketing boards.

Mr. Smith: No. We do not need any marketing boards. You have seen what a debt load the government is carrying, and our marketing boards would be the same.

Senator Thériault: Yes, but the egg boards and milk boards in New Brunswick are making money.

Ms. Casey: Perhaps we should go the Vatican and have the Pope reinstate the requirement that Catholics eat fish on Fridays.

Senator Stewart: It seems that the line of response we are now getting confirms what Mr. Cummings said; namely, that the overall problem is not a scarcity of fish but that at times there is too much fish on the market. I see heads nodding. You cannot have it both ways.

Mr. Giroux: We have had some ups and downs. However, there is a big fishery on the west coast of the U.S. in Alaska right now. The quotas are approaching one million metric tonnes. They are selling factory-freezer trawler products. There is literally tens of dozens of factory fish trawlers out there that can deliver frozen blocks of cod fish, Alaskan cod or Alaskan pollock to the plants ready for processing. We have started to do this in South-Western Nova Scotia in the past couple of years. We have actually bought Alaskan whole frozen groundfish at sea, brought them to South-Western Nova Scotia and processed them and sold them. People who buy this fish want a continuity of supply and a certain quality. As that fishery on the west coast has developed, they have been supplying the fish at a certain quality and certain volume and on time. Whereas we have been up and down. Every time one of our buyers is on the downside, he buys some Alaskan prod-

[Traduction]

M. Smith: Je ne dis pas à mes capitaines où aller pêcher. À l'occasion, il m'arrive de leur donner des indices, mais ils ne m'écouteront pas nécessairement. Je ne leur ordonne pas de rejeter du poisson. Ce que nous prenons, nous le transportons à terre. Je ne veux pas être propriétaire de bateaux. Je ne veux absolument pas être propriétaire d'un bateau. Un bateau, c'est une sorte de trou en bois où on jette de l'argent.

Cependant, lorsque mes bateaux sortent, je sais que mon usine aura du poisson. Là n'est pas le problème. À titre d'exemple, à Canso, s'il y avait du poisson là-bas, quelqu'un comme moi-même ou un groupe pourrait aller à une usine de ce genre, s'il avait un quota et si la flotte côtière pouvait atteindre ce quota en prises. Il n'y aurait pas de problème et les gens de Canso auraient du travail. Je crois que la pêche hauturière, parfois, commercialise trop de poisson et que c'est pour cette raison que, ne pouvant le vendre, on finit par faire du dumping. Je suppose que je m'attaque un peu aux pêcheurs hauturiers. Cependant, puisqu'ils ont trop de poisson, lorsque nous sommes prêts à commercialiser le nôtre, les prix sont alors au plus bas, simplement parce que les autres veulent se garder le marché. À d'autres moments, s'ils ont de la difficulté à attraper tout le poisson qu'ils veulent, ils peuvent en importer de la Norvège ou d'ailleurs.

Le sénateur Thériault: Peut-être devrions-nous avoir des offices de commercialisation du poisson.

M. Smith: Non. Nous n'avons pas besoin d'autres offices de commercialisation du poisson. Nous savons tous quel est le fardeau de dette que doit assumer le gouvernement; il en irait de même de nos offices de commercialisation.

Le sénateur Thériault: Oui, mais nos offices de commercialisation des œufs et du lait font de l'argent, au Nouveau-Brunswick.

Mme Casey: Peut-être devrions-nous aller au Vatican et demander au Pape de remettre en vigueur l'exigence, pour les catholiques, de manger du poisson le vendredi.

Le sénateur Stewart: À mon avis, le genre de réponse que nous obtenons confirme ce que disait M. Cummings, à savoir que le problème global n'est pas la rareté du poisson mais le fait que, parfois, il y en a trop sur le marché. Je vois qu'on hoche la tête. Ou c'est l'un, ou c'est l'autre.

M. Giroux: Nous connaissons des hauts et des bas. Cependant, prenons l'exemple de la grande entreprise de pêche sur la côte Ouest des États-Unis, en Alaska, actuellement. Les quotas avoisinent le million de tonnes métriques. Ces gens vendent des produits sortis de chalutiers-usines congélateurs. Littéralement, il s'agit de douzaines de chalutiers-usines, qui peuvent livrer des blocs surgelés de morue ou de morue du Pacifique occidental ou de l'Alaska aux usines, prêts pour la transformation. Nous avons commencé cela depuis quelques années dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse. En fait, nous avons acheté du poisson de fond entier d'Alaska surgelé en mer, l'avons transporté jusqu'au Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, pour le transformer et le vendre. Les gens qui achètent ce poisson veulent de la continuité dans les approvisionnements et une certaine qualité. Depuis que s'est créée cette pêche sur la côte Ouest, elle fournit du poisson à un certain niveau de qualité, à

[Text]

uct. He then decides that it is not so bad. He can keep his freezer full and process it every day of the week or whatever. So we lose another little market niche, and then another one and another one.

Senator Stewart: Allow me to explore this marketing problem from another port hole. It is established from the testimony that there is a good deal of dumping by offshore companies. Why? Because it is more profitable for them to process fish of a certain size. To move to a specific company, National Sea has not been making money in recent months, notwithstanding that high selectivity of supply. That would imply that Mr. Cummings is right, that the real problem is that the consumer is not prepared to pay a price high enough to provide a reasonable profit for the flow of fish coming through the supply side of the market. Is that not correct?

Mr. Giroux: In many respects, it is correct. However, you operate at a certain level of economics. With our plants and boats, if times get tough, the owner rolls up his sleeves and gets in there and helps. They try to cut expenses and cut costs. We do not have unions to deal with or fixed overheads with heavily financed fleets and plants. So we can cut our costs and run the operation by the seat of our pants. There are other ways to deliver fish to a price-resistant market that are not open to larger operations that do not have the ability to trim their costs.

Senator Stewart: I have another question for Mr. Giroux: You represent the dragger fishermen association. We were told that a fair quantity of the fish landed in your part of Nova Scotia leaves the province in the round, is that correct?

Mr. Giroux: A lot of fish has left the province in the round or was dressed, packed in boxes and shipped to the Boston market. But it is a blanket statement to say that a lot of fish goes like that.

Most of us have been playing with what we call the spot market. A group of contract cutters in those areas of the eastern United States sometimes get into a bind. They have commitments to restaurants and they have to deliver a certain amount of fillets every week. They must get that supply. We have been feeding a market that is very volatile, let us say. A boat will come in with 20,000 pounds of haddock and 10,000 pounds of cod. We know we can ship the haddock across and get a pretty good spot market price in the winter. In the summer it is not such a good deal, but the codfish we can salt or deal with in other ways.

What I am saying, I suppose, is that it is not done every month, it is not done every week. It is something that a plant or a boat can use to supplement the rest of its operations during the remainder of the year. I know that some operations ship 10 to 30 per cent of the volume they have coming through their plants. In effect, some of that they are shipping to those spot market high prices subsidizes the rest of the operation. There

[Traduction]

un volume appréciable et à temps. Pendant ce temps, nous connaissions des hauts et des bas. Chaque fois qu'un de nos acheteurs connaît une baisse, il achète des produits de l'Alaska. Ensuite, il constate que ce n'est pas si mal: il peut garder son congélateur plein et transformer le produit chaque jour de la semaine, ou peu importe. Ainsi, nous perdons une autre petite niche du marché et puis une autre et puis une autre.

Le sénateur Stewart: Permettez-moi d'analyser ce problème de commercialisation d'un autre point de vue. D'après les témoignages, il semblerait qu'il y ait beaucoup de rejet de la part des entreprises de pêche hauturière. Pour quelle raison? Parce qu'il est plus profitable de transformer le poisson qui a une certaine taille. Pour parler d'une entreprise en particulier, la National Sea n'a pas fait d'argent, ces derniers mois, malgré une sélectivité élevée au niveau des approvisionnements. Cela laisserait supposer que M. Cummings a raison, que le véritable problème est que le consommateur n'est pas prêt à payer suffisamment cher pour laisser un bénéfice raisonnable à l'industrie. Est-ce exact?

M. Giroux: Sous bien des égards, c'est exact. Cependant, nous fonctionnons à un certain niveau de l'économie. Avec nos usines et nos bateaux, les temps deviennent difficiles, le propriétaire retrousses ses manches, donne un coup de main. Il essaie de réduire les dépenses et les coûts. Nous n'avons pas de syndicats avec lesquels traiter ou de frais de gestion fixes relatifs à des usines et à des flottes fortement financées. Pour fournir du poisson à un marché qui résiste aux prix, il existe d'autres moyens inutilisables, dans les grandes exploitations qui n'ont pas la possibilité de réduire leurs coûts.

Le sénateur Stewart: J'ai une autre question à poser à M. Giroux. Vous représentez l'association des capitaines de chalutiers. On nous a dit qu'une part appréciable du poisson débarqué dans votre région de la Nouvelle-Écosse quitte la province sans transformation; est-ce exact?

M. Giroux: Une bonne quantité de poisson quitte la province tel quel ou paré et conditionné en boîtes et expédié sur le marché de Boston. Mais c'est une déclaration un peu globale que de dire que beaucoup de poisson est expédié ainsi.

Beaucoup d'entre nous se sont frottés à ce que nous appelons le marché au comptant. Un groupe de fournisseurs contractuels de ces régions de l'Est des États-Unis se trouve parfois coincé. Il a des engagements envers des restaurants et doit livrer chaque semaine une certaine quantité de filets. Il lui faut obtenir ces approvisionnements. Nous approvisionnons un marché pour le moins éphémère. Un bateau arrive avec 20 000 livres d'aiglefin et 10 000 livres de morue. Nous savons pouvoir expédier l'aiglefin outre-frontière et obtenir un assez bon prix par marché au comptant, pendant l'hiver. L'été, le marché est moins intéressant, mais nous pouvons transformer la morue en produit salé ou la traiter d'une autre façon.

Précisons que cela n'arrive pas toutes les semaines, ni tous les mois. C'est une possibilité offerte à une usine, à un bateau, pour compléter le reste de ses activités pendant les autres périodes de l'année. Je sais que certaines exploitations expédient de 10 à 30 p. 100 de leur volume par leurs usines. En fait, une partie de ce qu'elles expédient à ces marchés au comptant et au prix fort subventionne le reste de l'exploitation. Il y en a,

[Text]

are people, sure, who have a building, put the fish through, box it and ship everything they catch. But many of the rest of the people ship to specific prices and specific times of the year. They use that profit to help pay the fishermen a little better price and to subsidize their operations

Senator Cochrane: I have a few basic questions. How many inshore fishermen are we talking about here?

Mr. Giroux: In our region, so to speak, there are probably 3,000 to 4,000 licences and each one of those could translate into anywhere from three to five people in a boat in the groundfish industry. Three thousand times four means that there are approximately 10,000 or 12,000 people on the boats themselves.

This is a seasonal industry. Some of those boats may go lobstering in the summer or winter and fishing in the other seasons.

Senator Cochrane: I am from Newfoundland. Generally, it seems that there are too many fishermen there. Do you think that is the case in your area?

Mr. Giroux: I guess the old saw is that oh, yes, there is overcapacity. I think it is directly proportionate to the amount of resources that are available or areas in which you can operate. Our quotas have declined by about 46 per cent over the last five years. That is one way in which the situation respecting capacity can be exacerbated. There has been some building specifically in response to a move by the Department of Fisheries to try to restrict the licenses back in 1986. They tried to put a moratorium on licensing and when it was lifted there was quite a building boom.

We are just simple people. When someone tries to take something away from you and you look down the street to see that your neighbour has been doing pretty well for the last few years, you say to yourself, "Gee, I could make a living." Its got to the point now where most of the fleets cannot go east of Halifax to fish anymore. If you box us in and diminish the amount of quota we have, there will be too many fishermen, yes.

Senator Cochrane: Where do you think the supply should come from? Do you think the larger companies should give up some of their quotas to the inshore fishermen?

Mr. Giroux: I think we have a problem with the scientists. Our group has been working with them to try to tell them what the quirks are in the environment in which we work. Take my fleet, for example, the 65-foot fleet. The bulk of it was built before 1971, before the 200-mile limit was declared. We went fishing virtually without any control. You used to go to the department. They would issue you a permit for a year. Now, as I have said, we have five pages of conditions to meet every time we leave the wharf. During those years, then, we had the potential to exert tremendous pressure on the resource. But I take note of the fact that we have not made the species extinct yet.

[Traduction]

c'est certain, qui ont un bâtiment où le poisson est mis en boîtes et d'où toutes les prises sont expédiées. Toutefois, les autres, et ils sont nombreux, expédient leurs prises à des prix déterminés et à des moments précis de l'année. Ils utilisent ces bénéfices pour offrir aux pêcheurs un prix un peu meilleur et subventionner leur exploitation.

Le sénateur Cochrane: J'aurais quelques questions élémentaires à poser. De combien de pêcheurs côtiers parlons-nous ici?

M. Giroux: Dans notre région, pour ainsi dire, il y a probablement de 3 000 à 4 000 permis, dont chacun pourrait représenter de trois à cinq personnes dans un bateau de pêche côtière. Trois mille fois quatre, cela donne environ 10 000 ou 12 000 personnes sur les bateaux.

C'est une industrie saisonnière. Certains de ces bateaux vont à la pêche au homard, l'été ou l'hiver, et pêchent le poisson dans les autres saisons.

Le sénateur Cochrane: Je suis de Terre-Neuve. En règle générale, il semble qu'il y ait dans cette province trop de pêcheurs. Croyez-vous que ce soit le cas dans votre région?

M. Giroux: Je crois que l'adage veut que oui, il existe une surcapacité. Selon moi, elle est directement proportionnelle à la quantité de ressources en place ou au secteur que vous pouvez exploiter. Nos quotas ont diminué d'environ 46 p. 100 au cours des cinq dernières années. C'est l'un des plans sur lesquels la situation s'est peut-être aggravée, en ce qui a trait à la capacité. Il y a eu des mises en chantier, précisément en réponse à une décision du ministère des Pêches d'essayer de restreindre les permis, en 1986. Le ministère a essayé d'imposer un moratoire sur les permis et, lorsque celui-ci a été relevé, nous avons connu un bon nombre de mises en chantier.

Nous sommes des gens simples. Si on essaie de nous prendre quelque chose et que nous regardons à côté et constatons que notre voisin prospère depuis quelques années, nous nous disons: «Tiens, je pourrais gagner ma vie.» C'en est à un point où la plupart des bateaux ne peuvent plus aller pêcher à l'est d'Halifax. Si vous nous enfermez et que vous diminuez nos quotas, il y aura trop de pêcheurs, c'est évident.

Le sénateur Cochrane: D'où, à votre avis, l'approvisionnement devrait-il provenir? Croyez-vous que les grandes entreprises devraient abandonner une partie de leurs quotas aux pêcheurs côtiers?

M. Giroux: À mon avis, nous avons à résoudre une difficulté avec les chercheurs. Notre groupe a travaillé avec eux pour essayer de leur faire voir les anomalies du milieu dans lequel nous travaillons. Prenons l'exemple de ma flotte, des bateaux de 65 pieds, qui pour la plupart ont été construits avant 1971, avant l'adoption de la limite de 200 miles. Nous allions pêcher virtuellement sans contrôle. Nous allions voir le ministère, qui nous remettait un permis d'un an. Maintenant, comme je le disais, nous devons respecter cinq pages de conditions chaque fois que nous quittons le quai. À cette époque, donc, nous avions la capacité d'exercer des pressions considérables sur les

[Text]

As more controls came in, fishermen came to loggerheads with the scientists who were giving the information to exert this control. Now, however, we are starting to get to the scientists and tell them, "Listen, guys, take into account things like tides, winds and bait."

We were talking today about bait. There is a tremendous amount of squid starting to show up now. There hasn't been that many around for ten years. The more bait in the water, the more fish you have in aggregations. We have a number of banks in our area. If there is not a lot of squid around, then virtually nobody catches fish. There is not enough bait to cause the fish to school and chase it. We have been trying to tell the scientists that there are many factors to be taken into account.

On an east wind—and this may sound strange—the fish just disappear. You cannot catch enough to make a chowder, but you are still on the same grounds. There is still approximately the same amount of bait in the water but if the wind comes from the east your catch rates go the basement. I know it might sound like an old fishermen's tale or something like that, but that is what we see.

Or before a big storm, you can see all of these rocks in the codfish bellies and you say to yourself, "Oh, there is a storm coming." Then the news comes over the radio later.

Fishermen have noticed many things over the hundreds of years we have been in this business. There are more determining factors than a collection of catch information or some scientific data. There are quirky things going on out there that have to be taken into account in the scientific models.

Senator Cochrane: You were presenting a picture that was quite depressing when you said two-thirds of the fishermen are about to lose their plants and their homes. Economic disparity is certainly obvious from what you have been saying. You also stated that you are here to lobby. What do you feel would be the solution to your problem?

Mr. Giroux: At the root of it is conservation. We are cleaning up our act. There were times in the past when people ran illegal operations, not taking care of the size of the fish they were landing. Not only is the level of enforcement high but we are getting to the point now of self-enforcement. We have meetings among our own groups and try to force our people to come around. I know of one case where a guy got a broken nose the other day because he was an illegal operator. A bunch of fishermen cornered him on the wharf. We are trying to work it ourselves within our own groups because no change is more effective than the change that comes from within.

We think that the conservation steps with the square-mesh gear will help. Even the most diehard people in our groups, once they started to see the size of fish we were getting and realize that the small ones escape and live, realize that conser-

[Traduction]

ressources. Je m'empresse d'ajouter que nous n'avons pas encore provoqué l'extinction de l'espèce.

Puisque les contrôles s'accumulaient, les pêcheurs sont devenus à couteaux tirés avec les chercheurs, ceux qui donnaient l'information permettant d'exercer ces contrôles. Maintenant, par contre, nous commençons à rejoindre les chercheurs pour leur dire: «Écoutez, vous autres, tenez compte de facteurs comme les marées, les vents et les appâts.»

Nous parlions plus tôt d'appâts. Nous voyons beaucoup de calmar actuellement. Il n'y en avait pas beaucoup, ces dix dernières années. Plus nous jetons d'appâts dans l'eau, plus nous parvenons à regrouper le poisson. Notre région recèle plusieurs bancs. Si nous ne trouvons pas beaucoup de calmar, virtuellement personne n'attrape de poisson. Il n'y a pas suffisamment d'appâts pour que les poissons se mettent en banc pour les suivre. Nous essayons de faire comprendre aux chercheurs qu'il faut tenir compte d'un bon nombre de facteurs.

Par vent d'est, cela peut paraître étrange, mais le poisson disparaît tout simplement. On n'en attrape même pas assez pour faire une chaudière et cela, toujours sur le même territoire. Avec approximativement la même quantité d'appât dans l'eau, si le vent vient de l'est, le taux de prises dégringole. Cela peut paraître une légende de vieux pêcheurs ou quelque chose du genre, mais c'est la réalité.

Ou encore, avant un gros orage, on voit tous ces cailloux dans le ventre des morues. On se dit alors: «Voilà l'orage qui s'en vient.» Plus tard, la radio lance l'avertissement!

Au fil des siècles, les pêcheurs ont fait toutes sortes d'observations. Les facteurs déterminants ne consistent pas simplement à recueillir de l'information sur les prises ou quelques données scientifiques, il y a plus. Il se passe des choses bizarres, dont il faut tenir compte dans les modèles scientifiques.

Le sénateur Cochrane: Vous nous présentiez un tableau assez sombre, lorsque vous disiez que des dizaines de pêcheurs étaient sur le point de perdre usines et maisons. Vos paroles dénotent très certainement l'existence d'inégalités économiques. Vous avez également dit que vous êtes ici pour faire du lobbying. À votre avis, quelle serait la solution à votre problème?

M. Giroux: À la base, la conservation. Nous épurons notre métier. Il fut un temps où les gens dirigeaient des exploitations illégales, sans se soucier de la taille des poissons qu'ils débarquaient. Non seulement le niveau de mise en application est-il élevé, mais encore en arrivons-nous à un point où il s'agit d'autoréglementation. Nos groupes se réunissent; nous essayons d'obliger nos gens à se mettre au pas. J'ai eu connaissance d'un cas où un type s'est fait casser le nez, l'autre jour, parce qu'il était exploitant illégal. Il s'est fait coincer sur le quai par une poignée de pêcheurs. Nous essayons de régler cela nous-mêmes, à l'intérieur de nos propres groupes, parce qu'aucun changement n'est plus efficace que le changement qui vient de l'intérieur.

Nous croyons que les mesures de conservation, notamment les filets à mailles carrées, seront utiles. Même les plus obstinés ont constaté que la conservation était le clé de tout cela, lorsqu'ils ont vu la taille des poissons que nous prenions et réalisé que les petits s'échappaient, sains et saufs. Nous y croyons,

[Text]

vation is the key to all of this. We think that especially in terms of areas where we live where the fish grow quickly.

Fish in our area can reach sexual maturity, 17 to 19 inches, in three to four years, which is half the time a fish species or groups in Newfoundland or in Sydney Bight off of northern Nova Scotia. We are saying that our fish grow at tremendous speed in comparison to fish in other areas. The government's management of FO.I is not necessarily functional in an area where the fish grow so quickly. In that case, as long as you protect the small ones and harvest at a level higher than just the 20 per cent, things could improve. We are trying to conserve all of the small fish. We are exerting a little more pressure on the stocks, much as we used to, but we still did not make the species extinct. I think we can solve the problem if we carry on doing that.

Senator Cochrane: I certainly hope you do. I think you are right when you say that it is best to work from within and understand what conservation really means.

The Chairman: One of you said that the supply has gone down in the last six years. Who said that?

Mr. Smith: I did.

The Chairman: You mean that when you are out fishing there are no fish or there are fewer fish?

Mr. Smith: No. Due to the quota we are only allowed to land so many pounds of fish. So we are not allowed to catch as much as caught in the past. That is why supply is down.

The Chairman: But when you are fishing do you believe that the supply is down and the quotas are just or do you believe that there are just as many fish as there were before?

Ms. Casey: Madam Chairman, the fish are there. It is not that the fish is down. The amount that we are allowed to harvest is down.

The Chairman: But you are saying that the stock, in your humble opinion, is not down. Is the size of the fish reduced or is it the same as always?

Ms. Casey: Right now in the Bay of Fundy the cod stock is much larger than it has ever been. In fact, I have photographs with me today of a two-hour tow taken in the Bay of Fundy in which the fishermen brought up between 20,000 and 30,000 pounds of fish.

Senator Thériault: Are you catching them on the New Brunswick side of the bay?

Ms. Casey: I do not know. I was not out on the boat.

Mr. Frauzel: I believe they were caught around the Grand Manan in the deep water. There is more fish there than they can ever remember.

The Chairman: If you indicate that the quantity is still there and the quality, relative to size, is still there, why then the quotas?

Mr. Frauzel: That is what we cannot understand.

[Traduction]

particulièrement en ce qui a trait au secteur où nous vivons et où la croissance du poisson est rapide.

Dans notre région, le poisson peut atteindre sa maturité sexuelle, c'est-à-dire de 17 à 19 pouces de longueur, en trois ou quatre ans, soit la moitié du temps qu'il faut à une espèce ou à un groupe d'espèces halieutiques à Terre-Neuve ou à Sidney Bight, au large de la côte Nord de la Nouvelle-Écosse. Notre poisson croît à une vitesse étonnante, comparativement à celui d'autres régions. La gestion de FO.I par le gouvernement n'est pas nécessairement fonctionnelle, dans un secteur où la croissance du poisson est si rapide. Dans ce cas, tant que nous protégeons les petits et récoltons à un niveau supérieur à simplement 20 p. 100, les choses peuvent s'améliorer. Nous essayons de protéger la totalité du petit poisson. Nous exerçons un peu plus de pression sur les stocks, comme nous le faisons auparavant, mais il reste que nous n'avons pas provoqué l'extinction de l'espèce. Je crois que nous pouvons régler le problème si nous continuons ainsi.

Le sénateur Cochrane: Je l'espère. Je crois que vous avez raison de dire qu'il vaut mieux travailler de l'intérieur et comprendre ce que veut vraiment dire «conservation».

Le président: L'un d'entre vous a dit que les stocks ont diminué depuis six ans. Qui a dit cela?

M. Smith: C'est moi.

Le président: Vous voulez dire que lorsque vous partez à la pêche, il n'y a pas de poisson ou il y en a moins?

M. Smith: Non. En raison des quotas, nous ne sommes autorisés à débarquer que tant de livres de poisson. Ainsi, nous ne pouvons pas en prendre autant qu'auparavant. C'est pourquoi les approvisionnements ont diminué.

Le président: Mais lorsque vous pêchez, croyez-vous que les réserves diminuent et que les quotas soient justes, ou estimez-vous qu'il y a autant de poisson qu'auparavant?

Mme Casey: Madame le président, le poisson est là, ce n'est pas que les réserves aient diminué. C'est la quantité que nous sommes autorisés à récolter qui a diminué.

Le président: Mais vous dites que les stocks, à votre humble avis, n'ont pas diminué. La taille du poisson a-t-elle diminué, ou est-ce comme auparavant?

Mme Casey: Actuellement, dans la Baie de Fundy, la morue est beaucoup plus grosse qu'elle ne l'a jamais été. En fait, j'ai apporté des photographies d'une pêche à la traîne de deux heures dans la Baie de Fundy où les pêcheurs ont pris de 20 000 à 30 000 livres de poisson.

Le sénateur Thériault: Les prenez-vous du côté néo-brunswickois de la Baie?

Mme Casey: Je ne sais pas. Je n'étais pas sur le bateau.

M. Frauzel: Je crois que la prise a eu lieu vers Grand Manan, en eau profonde. Il y a là-bas plus de poisson qu'on peut en souhaiter.

Le président: Si, d'après vous, la quantité est encore là, et que la qualité, relativement à la taille du poisson, est encore là, pourquoi donc les quotas?

M. Frauzel: C'est ce que nous ne pouvons pas comprendre.

[Text]

The Chairman: Some people are saying there are fish and others are saying there are no fish. We have heard both sides of the argument. What is going on?

Ms. Casey: Madam Chairman, I do not believe that the scientific data adequately represents the stock available. There are different times of the year that research vessels are sent out to collect data on available stock, but you do not send them out in November.

I believe the new fisheries minister is one of our best hopes of straightening out this situation because he has said that he will listen to the fishermen. One of the smartest moves that could ever be made in this industry would be to put scientists on our fishing boats and fishermen on the research vessels because there must be a combined effort between education and experience.

The Chairman: Dr. Leggett appeared as a witness before the committee a few meetings ago. He is the chairman of the Centre of Excellence Program for fishery research across the country. In his testimony Dr. Leggett mentioned that 20 years ago Canada was on the cutting edge of marine research, but that has been reduced over the years. Of course they are trying to regain their knowledge. I asked him if they had stayed on the cutting edge of marine research and had governments followed their advice regarding the stocks, could they have prevented us from having the problems that we have now, and his answer was no. So obviously there is still a long way to go.

You say that there is no lack of fish, but that you have had a 46 per cent decline in the past five years because of quotas, and we have had some hint from National Sea that the markets are down. In your opinion, what are the reasons for the problems you have in your particular fishery and how would you resolve them?

Ms. Casey: With quota regulations.

The Chairman: When you say "quota regulations", what does that mean? We have quota regulations, but obviously you disagree with them.

Mr. Frauzel: I can explain that. I know exactly what I need to survive. I need enough fish to make enough money to pay for my boat and that is it. Nothing more.

Senator Thériault: How much more do you need than you are now catching to do that? Do you need to double your catch?

Mr. Frauzel: This year I have been allowed to catch enough fish to pay for my fuel and nothing else.

Senator Thériault: How many thousands of pounds of fish would you be catching?

Mr. Frauzel: Up until this last permit, 20,000 pounds per permit. Sometimes that permit is for two weeks and sometimes it is for a month. I have made 15 trips this year, and about one third of them were broken trips because of the weather and

[Traduction]

Le président: Certains disent qu'il y a du poisson et d'autres disent qu'il n'y en a pas. Nous avons entendu les deux parties. Qu'est-ce qui se passe?

Mme Casey: Madame le président, je ne crois pas que les données des chercheurs représentent adéquatement les réserves disponibles. On envoie des bateaux recueillir des données sur les réserves disponibles à diverses époques de l'année, mais les navires de recherche ne sortent pas en novembre.

Je crois que le nouveau ministre des Pêches est l'un de nos meilleurs espoirs pour redresser la situation, car il a dit qu'il écouterait ce que les pêcheurs ont à dire. L'une des mesures les plus habiles, dans cette industrie, serait de mettre des chercheurs sur nos bateaux de pêche et des pêcheurs sur les navires de recherche, car il faut allier la théorie et l'expérience.

Le président: Le Dr Leggett est venu témoigner il y a quelques jours. Il est président du programme du Centre de haut savoir en recherches halieutiques dans l'ensemble du pays. Dans son témoignage, le Dr Leggett a mentionné qu'il y a 20 ans, le Canada était à la fine pointe de la recherche maritime, mais que cela a diminué au fil des ans. Évidemment, les chercheurs essaient de combler le retard sur le plan des connaissances. Je lui ai demandé: s'ils étaient demeurés à la fine pointe de la recherche maritime et avaient obtenu que les gouvernements suivent leurs conseils au sujet des réserves de poisson, auraient-ils pu nous épargner les problèmes que nous avons maintenant? Il a répondu non. Ainsi, nous avons encore beaucoup de chemin à faire.

Vous dites qu'il n'y a pas de pénurie de poisson, mais que vous avez connu une baisse de 46 p. 100 depuis cinq ans à cause des quotas; la National Sea nous a donné certains indices selon lesquels les marchés sont en baisse. À votre avis, quelles sont les raisons des problèmes, dans votre pêcherie en particulier, et de quelle façon les résoudre-vous?

Mme Casey: Par une réglementation des quotas.

Le président: Lorsque vous dites «réglementation des quotas», qu'est-ce que cela signifie? Nous avons une réglementation des quotas, mais il est évident que vous n'êtes pas d'accord à ce sujet.

M. Frauzel: Je peux vous fournir une explication. Je sais exactement ce dont j'ai besoin pour survivre. J'ai besoin d'assez de poisson pour faire suffisamment d'argent pour payer mon bateau, c'est tout. Rien de plus.

Le sénateur Thériault: De combien avez-vous besoin de plus que ce que vous prenez actuellement, pour y parvenir? Avez-vous besoin de doubler votre prise?

M. Frauzel: Cette année, on m'a autorisé à prendre suffisamment de poisson pour payer mon combustible, rien de plus.

Le sénateur Thériault: Combien de milliers de livres de poisson prendriez-vous?

M. Frauzel: Jusqu'à mon dernier permis, 20 000 livres par permis. Parfois, c'est un permis de deux semaines; à d'autres moments, le permis dure un mois. Cette année, j'ai fait 15 sorties, dont environ le tiers sont des sorties ratées en raison du temps ou pour d'autres motifs. En pareil cas, cela ne suffit pas

[Text]

whatnot. In that case you would not have enough to pay for your fuel and you would have to go back out.

Senator Thériault: What would your total quota for the year be? A million pounds?

Mr. Frauzel: I do not need a million pounds. I am not looking to make a million dollars, I am looking to make a living.

Senator Thériault: I would like you to give me some figures.

Mr. Frauzel: If I am catching haddock, codfish and pollack, give me 650,000 pounds.

Senator Thériault: All told.

Mr. Frauzel: Then let me go fishing for flounder and redfish and the other species. Let me have 650,000 pounds of haddock, codfish and pollack and let me fish in the other areas and I can live.

Senator Thériault: So that is about a million pounds that you need.

Mr. Frauzel: But the only thing they refer to in the quota is haddock, cod and pollack.

Senator Thériault: Can you fish for all of the redfish you want?

Mr. Frauzel: We are not even allowed to fish for that this year.

The Chairman: Is there no fish?

Mr. Frauzel: Yes, there is fish, but once you have caught that trip of haddock, codfish and pollack you do not get another permit.

Mr. Giroux: You need to catch a certain portion of those fish in order to catch the other species.

Senator Thériault: Is redfish a bycatch?

Mr. Giroux: If you are directing for redfish you always catch a few cod and pollack in there. So if the season for cod, pollack and haddock is closed or temporarily stopped, then you are not allowed to go out and do that redfishing without the quota.

Senator Thériault: And the bycatch would become illegal.

Mr. Giroux: Yes.

Senator Thériault: Do you need 50 per cent or 100 per cent more than what you are getting to make a living and pay for your boat?

Mr. Frauzel: We do not know what we are getting. All we know is what they have given to us so far.

Senator Thériault: How much more do you need at your plant?

Ms. Casey: A lot more than what we have right now.

[Traduction]

pour payer le combustible et il faut quand même faire une autre sortie.

Le sénateur Thériault: Quel serait votre quota global pour l'année? Un million de livres?

M. Frauzel: Je n'ai pas besoin d'un million de livres. Je ne vise pas le million de dollars, je veux simplement gagner ma vie.

Le sénateur Thériault: Je voudrais que vous me donniez certains chiffres.

M. Frauzel: Si je pêche l'aiglefin, la morue et la goberge, accordez-moi 650 000 livres.

Le sénateur Thériault: Tout compris.

M. Frauzel: Et en plus, laissez-moi aller pêcher le flet, la sébaste et les autres espèces. Autorisez-moi 650 000 livres d'aiglefin, de morue et de goberge et laissez-moi pêcher dans les autres secteurs et je pourrai gagner ma vie.

Le sénateur Thériault: Cela donne environ le million de livres dont vous avez besoin.

M. Frauzel: Mais tout ce qui est mentionné dans le quota, c'est l'aiglefin, la morue et la goberge.

Le sénateur Thériault: Pouvez-vous pêcher la sébaste autant que vous voulez?

M. Frauzel: Cette année, on ne nous autorise même pas à pêcher la sébaste.

Le président: N'y a-t-il pas de poisson?

M. Frauzel: Oui, il y en a, mais lorsque le pêcheur a fait cette prise d'aiglefin, de morue et de goberge, il n'obtient pas d'autre permis.

M. Giroux: Il faut prendre une certaine proportion de ces poissons, pour attraper les autres espèces.

Le sénateur Thériault: Est-ce que la sébaste est une prise secondaire?

M. Giroux: En allant à la pêche à la sébaste, on attrape toujours un peu de morue et de goberge. Ainsi, si la saison de pêche à la morue, à la goberge et à l'aiglefin est fermée, même temporairement, il n'est pas permis de sortir pêcher la sébaste sans le quota.

Le sénateur Thériault: De telle sorte que la prise secondaire serait illégale.

M. Giroux: Oui.

Le sénateur Thériault: Avez-vous besoin de la moitié de plus ou du double de ce que vous prenez pour gagner votre vie et payer votre bateau?

M. Frauzel: Nous ne savons pas combien nous prenons. Tout ce que nous savons, c'est ce qu'on nous a accordé jusqu'à maintenant.

Le sénateur Thériault: De combien de plus avez-vous besoin, à votre usine?

Mme Casey: Beaucoup plus que ce que nous avons actuellement.

[Text]

Senator Thériault: How much more of what you made last year at your plant do you need to make it viable?

Senator Rossiter: Twice as much? Three times as much?

Ms. Casey: Probably between two and three times as much.

Senator Thériault: Two to three times as much?

Ms. Casey: Probably.

Senator Thériault: Ms. Casey, your family has been in the business for a long time. Do your father and brothers feel that the stock could withstand that kind of fishing to give you two or three times as much as you were getting?

Ms. Casey: I would think so. The rule of thumb is that a boat's dollar value should stock the same number of pounds in order to be viable to take care of major repairs and things like that.

Senator Thériault: If you have a \$1 million vessel you need one million pounds?

Ms. Casey: Yes.

Senator Thériault: If you have a \$50,000 vessel you need only 50,000 pounds?

Ms. Casey: It works out roughly that way. You need to stock the number of pounds for what your vessel is worth in order to make it viable.

Senator Thériault: There has to be other guidelines otherwise everyone would buy a \$2 million vessel.

Mr. Smith: We have a 45-foot class vessel and a 65-foot class vessel. A 65-foot class vessel runs anywhere from \$800,000 to \$1 million or \$1.2 million for a new vessel. We have to catch close to 800,000 or 1,000,000 pounds of fish per year for our 65-foot vessels.

Senator Thériault: In the last few years how many pounds did you catch?

Mr. Giroux: Between 5 and 6 million.

Senator Thériault: Between 5 and 6 million when you needed 8 or 9 million?

Mr. Smith: Some boats had 5 to 6 million. Some boats had 4 to 5 million. This year it looks like we have 450,000 to 500,000 pounds tops.

Senator Thériault: After the 200-mile limit was brought into effect, which was 13 years ago, how many new plants went up along your shores?

Ms. Casey: Too many.

Mr. Smith: The boats grew; the plants grew; the number of people grew.

Senator Thériault: Is it not a fact that there were too many plants?

Ms. Casey: Yes.

Senator Thériault: The capacity of the boats have increased. While a fisherman may have been able to get by with 200,000 or 300,000 pounds 15 years ago because of the size of the boat,

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Comparativement à ce que vous avez reçu l'an dernier à votre usine, de combien de plus avez-vous besoin pour la rendre rentable?

Le sénateur Rossiter: Deux fois plus? Trois fois plus?

Mme Casey: Probablement entre deux et trois fois plus.

Le sénateur Thériault: Deux ou trois fois plus?

Mme Casey: Probablement.

Le sénateur Thériault: M^{me} Casey, votre famille est en affaires depuis longtemps. Est-ce que votre père et vos frères estiment que les bancs de poisson peuvent soutenir ce genre de pêche et vous fournir deux ou trois fois plus que ce que vous obtenez?

Mme Casey: À mon avis, oui. La règle, en la matière, est que la valeur en dollars d'un bateau doit correspondre au nombre de livres de prises, pour que le bateau soit rentable, pour payer les réparations majeures, etc.

Le sénateur Thériault: Si votre bateau vaut un million de dollars, vous avez besoin d'un million de prises?

Mme Casey: Oui.

Le sénateur Thériault: Et si votre bateau vaut 50 000 \$, vous n'avez besoin que de 50 000 livres, c'est cela?

Mme Casey: De façon générale, c'est ainsi. Il faut que le poids des prises corresponde à la valeur du bateau, pour que ce dernier soit rentable.

Le sénateur Thériault: Il doit certainement exister d'autres critères, autrement chacun achèterait un bateau de 2 millions de dollars.

M. Smith: Nous avons deux catégories de bateaux: les 45 pieds et les 65 pieds. Pour un 65 pieds, le prix du bateau neuf se situe entre 800 000 \$ et 1 million ou 1,2 million de dollars. Nos bateaux de 65 pieds doivent prendre près de 800 000 à 1 million de livres de poisson par an.

Le sénateur Thériault: Ces quelques dernières années, quel était le poids de vos prises?

M. Giroux: Entre 5 millions et 6 millions de livres.

Le sénateur Thériault: Entre 5 millions et 6 millions de livres, tandis que vous aviez besoin de 8 ou 9 millions?

M. Smith: Certains bateaux prenaient de 5 à 6 millions de livres, d'autres, de 4 à 5 millions de livres. Cette année, il semble que nous prendrons au maximum 450 000 à 500 000 livres.

Le sénateur Thériault: Après l'entrée en vigueur de la limite de 200 miles, c'est-à-dire il y a 13 ans, combien d'usines nouvelles a-t-on créé le long de vos côtes?

Mme Casey: Beaucoup trop.

M. Smith: Le nombre de bateaux a augmenté, le nombre d'usines a augmenté, et aussi le nombre de gens.

Le sénateur Thériault: Est-ce un fait qu'il y a trop d'usines?

Mme Casey: Oui.

Le sénateur Thériault: La capacité des bateaux a augmenté. Tandis qu'un pêcheur pouvait, il y a 15 ans, gagner sa vie en prenant 200 000 ou 300 000 livres de poisson, en raison de la

[Text]

that same fisherman now owns a \$1 million boat and he needs 1 million pounds.

Mr. Giroux: The substantial portion of my fleet was built before 1971.

Senator Thériault: When you talk about your fleet, is that your own company?

Mr. Giroux: No, the 65-foot vessels that I represent. In the Haché task force report you will see two peaks in building in the 65-foot class. The first one, in 1971 when the bulk of the vessels were built, was principally from the Digby, Meteghan, Shelburne and Yarmouth areas. If you talk to some of the older fishermen, they will tell you that they stocked tremendous quantities of fish. Some people brought in six million pounds. It is not unusual to talk to fishermen who were bringing in four or five million pounds a year five years ago.

Senator Thériault: It is difficult to come up with a solution. You people say that the stock can stand the fishing. DFO would tell you another story. Mr. Cummings says that the real problem with fisheries is not stock, but the market.

You people did not seem to agree with Mr. Cummings. If you got the fish you could sell them and market them.

Mr. Smith: Definitely.

Mr. Frauzel: Possibly Mr. Cummings' marketing problem is poor quality fish brought out of the freezer.

Senator Thériault: Are you suggesting that we should take every licence that National Sea has?

Ms. Casey: No.

Mr. Giroux: We do many different things. We do a lot of salt fish. Some of that was spot marketed out. The strongest demand that we see in the next few years is delivering fresh, not frozen, product, where you can say that the fillet that sits on this person's plate has never been frozen or stored. We see the market demand in those areas increasing. We have a good demand in markets right now for those types of product. Some of the plants in our area are buying large amounts of fish that the American fishermen are catching in Cape Cod, Portland and Boston, and trucking it back to Nova Scotia. We are cutting the fillets off and shipping it back fresh to their markets.

Senator Thériault: What do you answer to National Sea and their big cry for free trade so they could have more finished product?

Mr. Giroux: Mr. Cummings was yesterday's man. That may well have been yesterday's idea to have value-added products.

Senator Thériault: You do not think that is the answer?

[Traduction]

taille de son bateau, le même pêcheur possède actuellement un bateau de 1 million de dollars et a besoin de prendre 1 million de livres de poisson.

M. Giroux: Bon nombre de mes bateaux ont été construits avant 1971.

Le sénateur Thériault: Quand vous parlez de vos bateaux, est-ce que vous parlez de votre propre entreprise?

M. Giroux: Non, mais les bateaux de 65 pieds que je représente. Dans le rapport du Groupe de travail Haché, vous constaterez qu'il y a eu deux sommets, dans la construction des 65 pieds. Le premier, en 1971, où la plus grande partie des bateaux ont été construits, touchait principalement les régions de Digby, Meteghan, Shelburne et Yarmouth. En discutant avec les pêcheurs plus âgés, on apprend qu'ils ont pris des quantités pharamineuses de poisson. Certains ont débarqué 6 millions de livres. Il n'est pas rare de trouver des pêcheurs qui ramenaient chaque année 4 ou 5 millions de livres, il y a cinq ans.

Le sénateur Thériault: Il est difficile de trouver une solution. Vos gens disent que les réserves peuvent résister à la récolte. P&O estime qu'il en va autrement. M. Cummings affirme que le véritable problème des pêches n'est pas l'approvisionnement, mais le marché.

Vos gens ne semblaient pas être d'accord avec M. Cummings. Si vous aviez le poisson, pourriez-vous le vendre et le commercialiser?

M. Smith: C'est certain.

M. Frauzel: Il se peut que le problème de commercialisation de M. Cummings vienne de la mauvaise qualité du poisson ramené par les bateaux congélateurs.

Le sénateur Thériault: Voulez-vous dire que nous devrions reprendre tous les permis de la National Sea?

Mme Casey: Non.

M. Giroux: Nos activités sont très diversifiées. Nous faisons beaucoup de salaison. Une partie de cette production a été commercialisée en marchés au comptant. La demande la plus forte que nous prévoyons, pour les quelques prochaines années, est de livrer un produit frais, non surgelé, dont on peut dire que le filet servi à une personne n'a jamais été surgelé ou entreposé. La demande augmente dans ce secteur. La demande est actuellement assez forte, pour ces types de produits. Certaines usines de notre région achètent de grandes quantités de poisson que les pêcheurs américains prennent à Cape Cod, Portland et Boston et expédient par camions en Nouvelle-Écosse. Nous préparons le poisson en filets, pour le réexpédier frais sur ces marchés.

Le sénateur Thériault: Que répondez-vous à la National Sea et à son appel pressant à l'égard du libre-échange, pour offrir une plus grande proportion de produits finis?

M. Giroux: M. Cummings est d'une autre époque. Il est possible qu'à cette époque, l'idée était de se lancer dans les produits à valeur ajoutée.

Le sénateur Thériault: Vous ne croyez pas que ce soit la solution?

[Text]

Mr. Giroux: If you cannot delivery them to a market that has a specific price that it is willing to pay for such a product—

Senator Thériault: If I follow your line of thought, you would eventually end up shipping the whole fish every day. They would cut them there and then have the fresh fillets there.

Mr. Giroux: Not every day. There are lower labour costs there, but many people in our area are on piecework. The guys on the fillet lines get paid according to the pounds they cut. They do not get paid according to the amount of hours they stand there and sharpen their knives. When that guy is getting paid by the pound, he is more aggressive.

Senator Thériault: Why do you have to send any at all?

Mr. Smith: There are times that I could probably fillet had-dock and get \$3 a pound. However, if I shipped it whole to the west I would probably get \$1.50 for that round fish. I get only 37 or 38 per cent, so it is the dollar value.

Senator Thériault: How can they pay you \$1.50? They only get 37 per cent. They have to pay for the cutting and trucking the waste.

Mr. Smith: Supply and demand. That is the only answer I can give you.

Senator Thériault: Is there not a danger that if you do that more and more they will be supplying the fresh product you are talking about?

Mr. Giroux: They are talking about deliveries to certain restaurants and things like that. A lot of us are leap-frogging those people and delivering product directly. Because they are paying such desperate prices, so to speak, they do not have the availability of supply. Their supply of resources has gone down. We are leap-frogging these people and going directly to their customers.

The Chairman: What makes you say that the market is not there for the finished table-ready product, value added?

Mr. Giroux: It would probably be there for the microwave revolution, but there is the ability to deliver the product to the market at the price the market is willing to pay.

The Chairman: In every other food product, the expansion has been in table-ready foods. Why would that not be the case in fish? Like many other women today, I am very busy. Unless I have special guests coming for dinner, I do not have time to do as much cooking. If I can go to a frozen food section in the grocery store and buy lobster newburg, for instance, or buy my fillets sauced and very nicely done, it saves me a lot of time. I hear other women and men say the same thing. I am not only talking about the American market; I am talking about the international market.

[Traduction]

M. Giroux: S'il est impossible de livrer ce produit à un marché disposé à payer un prix déterminé pour un produit de ce genre—

Le sénateur Thériault: Si je suis votre pensée, vous en viendriez à expédier quotidiennement du poisson entier, qui serait dépecé et fileté là-bas.

M. Giroux: Pas tous les jours. Les coûts de main-d'œuvre sont moins élevés ici, mais nombre de personnes de notre région travaillent à la pièce. Sur les chaînes de filetage, le travailleur est payé en fonction du poids de poisson découpé. Il n'est pas payé d'après le nombre d'heures où il est présent à affûter ses couteaux. Lorsqu'un travailleur est payé au poids, il est plus dynamique.

Le sénateur Thériault: Pourquoi auriez-vous même besoin d'expédier du poisson?

M. Smith: À certains moments, je pourrais probablement faire du filet d'aiglefin et obtenir 3 \$ la livre. Cependant, si j'expédie le poisson entier vers l'Ouest, j'obtiendrai probablement 1,50 \$ pour le poisson entier. Je ne retire que 37 ou 38 p. 100, c'est la valeur en dollars.

Le sénateur Thériault: Comment peuvent-ils vous payer 1,50 \$. Ils n'obtiennent que 37 p. 100. Ils doivent payer le dépeçage, le transport des déchets . . .

M. Smith: L'offre et la demande, c'est la seule réponse que je puis vous donner.

Le sénateur Thériault: N'existe-t-il pas un risque que, en faisant cela de plus en plus, ils en viennent à offrir le produit frais dont vous parliez?

M. Giroux: Il s'agit de livraison à certains restaurants, etc. Nombre d'entre nous passent par-dessus ces gens et livrent leurs produits directement. Puisque ces gens paient le prix fort, ils n'ont pas la disponibilité d'approvisionnement. Leurs sources d'approvisionnement ont diminué. Nous passons par-dessus ces personnes et allons directement chez leurs clients.

Le président: Qu'est-ce qui vous fait dire qu'il n'existe pas de marché pour les produits prêts à la consommation, les produits à valeur ajoutée?

M. Giroux: Il existerait probablement un marché, pour la révolution de la cuisine micro-ondes, mais il faut compter avec la capacité de livrer le produit sur le marché au prix que le marché est disposé à payer.

Le président: Dans tous les autres produits alimentaires, l'expansion s'est orientée vers les produits prêts à servir. Pourquoi n'en irait-il pas ainsi du poisson? Comme beaucoup de femmes modernes, je suis très occupée. À moins d'avoir des invités spéciaux au dîner, je n'ai pas le temps de cuisiner autant que je le voudrais. Si j'ai la possibilité d'aller à l'épicerie, au comptoir des produits surgelés, et d'acheter du homard Newburg, par exemple, ou de me procurer des filets en sauce très bien présentés, cela me permet de gagner beaucoup de temps. J'entends la même chose de beaucoup d'hommes et de femmes. Je ne parle pas du marché américain, mais du marché international.

[Text]

The market studies show that this is a trend. I do not understand why it is not there in fish and why we cannot keep the jobs home and add more value.

Mr. Giroux: What price are you willing to pay?

The Chairman: I do not really care if I get what I want.

Mr. Giroux: Perhaps we should talk to you later.

The Chairman: When you buy table-ready foods, whether you are buying frozen pastry, a Chinese snack or a meat product, if it is finished you know you will pay more for it. You have to balance off your time available and what you are going to pay for it.

We could argue about this all night. Are you tuned into any market studies which back up what you are saying or are you going on hunches?

Mr. Giroux: We are going on what we are selling, what people are calling us up and looking for.

Mr. Smith: The food that you probably have in those packages is already pre-cooked. However, in a lot of cases I do not think it is fit to put on the market as a fresh fillet.

The Chairman: A lot of the time I agree with you. But if it were prepared properly—and it can be prepared in plants properly and delightfully—it would be a different story. You can go to the European markets and buy beautiful, table-ready food. But we are not doing that—at least not very well.

Mr. Giroux: It is very expensive, takes a lot of organization and the on-time delivery of resources, for example, the cooking lines, batter lines and the vegetable frozen lines and packaging.

The Chairman: But those are all jobs, are they not?

Mr. Giroux: Yes.

The Chairman: Today, we are not looking for fish, but we are looking for jobs. Is that right?

Mr. Giroux: We are looking for the maximum economic benefit for Canadians from their resource.

The Chairman: That is right; exactly so.

Senator Thériault: Is there not a plant along that shore, for example, Comeau, where they do a lot of that?

Ms. Casey: They are getting more into that, yes.

The Chairman: Does not National Sea have one down there?

Mr. Giroux: They used to have one in Digby and one in Lockport. There is also one in Lunenburg.

Mr. Smith: They have one in Lunenburg and one in New Hampshire.

[Traduction]

Les études de commercialisation laissent voir l'existence d'une tendance. Je ne comprends pas pour quelle raison il n'en irait pas de même du poisson; je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas conserver les emplois ici et ajouter de la valeur aux produits.

M. Giroux: Quel prix êtes-vous disposée à payer?

Le président: Cela m'importe vraiment peu, si j'obtiens ce que je veux.

M. Giroux: Peut-être devrions-nous en reparler plus tard.

Le président: La personne qui achète des aliments prêts à servir, qu'il s'agisse d'une pâtisserie surgelée, d'un goûter chinois ou d'une viande préparée, cette personne sait que c'est un produit fini, qu'elle devra payer plus cher. Il faut faire la part des choses entre le peu de temps dont on dispose et ce qu'on est disposé à payer pour avoir ce temps.

Nous pourrions argumenter sur le sujet à l'infini. Vous fondez-vous sur des études de marché pour appuyer vos dires ou vous reposez-vous sur des suppositions?

M. Giroux: Nous nous fondons sur ce que nous vendons, sur ce que nous demandent les gens qui nous appellent, sur ce qu'ils cherchent.

M. Smith: Les aliments ainsi conditionnés sont probablement précuits. Cependant, bien souvent, je ne crois pas que le produit se prête à une commercialisation sous forme de filets frais.

Le président: Dans bien des cas, je suis d'accord avec vous. Cependant, avec une préparation adéquate—il est possible de préparer un met adéquat et délicieux, en usine—ce serait une autre paire de manches. Sur les marchés européens, on peut se procurer des mets prêts à servir et magnifiquement présentés. Ici, nous ne le faisons pas, ou du moins pas très bien.

M. Giroux: Cela coûte très cher, il faut beaucoup d'organisation; les ressources doivent être livrées à temps, notamment pour les chaînes de cuisson, les chaînes d'enrobage, les chaînes de surgélation des légumes et le conditionnement.

Le président: Mais tout cela donne de l'emploi, n'est-ce pas?

M. Giroux: Oui.

Le président: Actuellement, nous ne cherchons pas de poisson, nous cherchons des emplois. Est-ce exact?

M. Giroux: Nous cherchons à offrir aux Canadiens le maximum d'avantages économiques par rapport à leurs ressources.

Le président: C'est exactement cela.

Le sénateur Thériault: N'y a-t-il pas une usine, sur cette côte, Comeau, par exemple, où cela se fait beaucoup?

Mme Casey: Ils s'orientent de plus en plus vers ce type de production, c'est exact.

Le président: La National Sea n'a-t-elle pas une usine, là-bas?

M. Giroux: Elle en avait une à Digby, et une autre à Lockport. Il y en a aussi une à Lunenburg.

M. Smith: Elle en a une à Lunenburg et une autre à New Hampshire.

[Text]

Senator Thériault: If I tried to sum up what you have told us, you would say to the Department of Fisheries and Oceans and governments, "Pack up your things and go home. Let us handle our own problems," and you would be all right?

Mr. Smith: No.

Ms. Casey: It could not be any worse.

Mr. Smith: I would hope to think that it is at the turning point right now. I have a great deal of faith in Mr. Valcourt. Some of the things that we have been discussing in the last short while about putting some of the scientists on our boats, and vice versa, to find out what is out there so that we know for sure is a good idea. The last thing that we would want is for him to walk away from the fishery and let us go rape so that there would be nothing left.

Mr. Giroux: We would like to run it like a business.

Mr. Smith: Yes, it has to be run like a business.

The Chairman: We are 15 minutes over our time, so perhaps you might be precise with your last questions.

Senator Stewart: I will try to be brief. We seem to have been told that there were too many plants. Were we told that?

Mr. Smith: More than likely.

Senator Stewart: What about too many boats?

Mr. Smith: More than likely.

Senator Stewart: So that there may be something in Gordon Cummings' argument with regard to over-capacity? Well, let us leave that point.

Mr. Giroux: But we are fairly simple people. When governments come down to you and say, "This is a regionally disadvantaged area. How can we create jobs in these areas?" Time and time again people have come into the communities during election runs, or whatever, and have said to us, "Let us give you a DREE grant to start a fish plant. We are simple people. We live there and respond to the initiatives that are laid out in front of us."

Senator Stewart: I am not trying to assign blame, I merely want to get the facts.

Mr. Giroux: I understand that. We have responded to the stimulus.

Senator Stewart: We understand that and know what you are saying.

There seems to be a contradiction here. We were told by Mr. Giroux that the number one thing that he would like to see is conservation. That seems to relate to the quantity of fish out there. Nevertheless, Ms. Casey tells us that there is lots of fish out there and that the quotas are unduly rigorous. Who has it right?

Mr. Giroux: When I was questioned I indicated that we feel that going down the road of conservation is the only way that

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Si j'essaie de résumer vos propos, vous diriez au ministère des Pêches et des Océans et aux gouvernements: «Faites vos bagages et retournez chez vous. Laissez-nous régler nos problèmes.» Et tout irait bien n'est-ce pas?

M. Smith: Non.

Mme Casey: La situation ne peut empirer.

M. Smith: Je voudrais croire que nous en sommes maintenant à un point tournant. J'ai une immense confiance en M. Valcourt. Certaines choses dont nous avons parlé il y a peu de temps, par exemple envoyer quelques chercheurs sur nos bateaux, pour connaître vraiment la situation, ce sont là de bonnes idées. La dernière chose que nous souhaitons, c'est qu'il se désintéresse des pêcheries et nous laisse saccager la ressource, de sorte qu'il ne resterait plus rien.

M. Giroux: Nous souhaitons gérer ceci comme une entreprise.

M. Smith: Oui, il faut que ce soit géré comme une entreprise.

Le président: Nous sommes 15 minutes en avance, de sorte que si vous souhaitez obtenir plus de précisions dans vos dernières questions, vous avez le champ libre.

Le sénateur Stewart: J'essaierai d'être bref. Il semble qu'on nous a dit qu'il y avait trop d'usines. Nous a-t-on dit cela?

M. Smith: C'est très probable.

Le sénateur Stewart: Y aurait-il trop de bateaux?

M. Smith: C'est très probable.

Le sénateur Stewart: Ainsi, il y a peut-être un fond de vérité dans ce que disait Gordon Cummings au sujet de la surcapacité? Laissons ce point de côté.

M. Giroux: Nous sommes des gens assez simples. Si le gens du gouvernement viennent nous voir et nous disent: «Voilà une région économiquement défavorisée. De quelle façon pouvons-nous créer des emplois dans ces régions?» Tant de fois, des gens sont venus dans nos collectivités, pendant les campagnes électorales ou à d'autres moments, pour nous dire: «Laissez-nous vous accorder une subvention du MEER pour créer une usine de transformation du poisson.» Nous sommes des gens simples. Nous vivons ici et réagissons aux initiatives qui nous sont offertes.

Le sénateur Stewart: Je n'essaie pas d'attribuer le blâme à quelqu'un, je veux simplement faire ressortir les faits.

M. Giroux: Je comprends. Nous avons réagi à un stimulus.

Le sénateur Stewart: Nous comprenons cela et savons de quoi vous parlez.

Il semble qu'il y ait une contradiction. M. Giroux nous dit que ce qu'il souhaite le plus, c'est la conservation. Cela semble avoir rapport avec la quantité de poisson dans les lieux de pêche. Toutefois, M^{me} Casey me dit qu'il y a abondance de poisson et que les quotas sont indûment rigoureux. Qui a raison?

M. Giroux: Lorsqu'on m'a interrogé, j'ai précisé qu'à notre avis, aller vers la conservation est la seule façon de pouvoir

[Text]

we can convince the department that the quotas are unrealistic, and the only way to do that is to cooperate with them. We know that there are more than enough fish out there to catch. We are saying, "Okay. Let us go down the road of conservation. This is what the department seems to want. Let us go down the road of cooperation and try to ratchet up to a realistic level in which we feel that the stocks are there."

Senator Stewart: You are really saying that you will go the conservation route in order to humour the Department of Fisheries and Oceans?

Mr. Giroux: If they want it. If we see it with our own eyes now taking these square mesh nets, and so on, we will go that route.

Senator Cochrane: We had witnesses here, for example, from the Sobey's chains. They stated that they want a supply of fresh fish—as you were just talking about—or fresh fillets on their shelves, but they cannot get the supply all year round.

Mr. Frauzel: Did you say Sobey's?

Senator Cochrane: I am pretty sure that we heard from Sobey's. We heard from various food chains such as Steinbergs.

Mr. Frauzel: Sobey's are National Sea.

Senator Cochrane: All right, I meant Steinbergs. Can you supply Steinbergs, or any of those markets with fresh fish all year round?

Mr. Frauzel: Not the way the quota system is run today, because we are shut down too often. Last year in November or December I never moved from the wharf. I could not go fishing for two months.

Mr. Giroux: It would take quite a cooperative effort. That is a massive market. To look at realistically supplying those chains is a massive undertaking. I do not know how many stores Steinbergs has, but it must be in the hundreds.

Senator Cochrane: That is what you are mainly gearing towards now, namely, supplying fresh fillets to the market?

Mr. Giroux: The restaurant trade, white table cloth trade, things like that.

Senator Cochrane: And you have a good market for that?

Mr. Giroux: Yes.

Senator Cochrane: They were saying that they could not get that market.

The Chairman: Thank you. Are there other questions? Any other last questions from senators or last comments from the witnesses?

Ms. Casey: I wish to go back to your comment on the value-added products and why we are not doing pre-packaged foods. In that respect, we will go back again to quota regulations. We would then be in a double bind of not knowing when and how much of the raw material we would be able to supply to our

[Traduction]

convaincre le ministère que les quotas sont irréalistes, et la seule façon d'y parvenir, c'est de collaborer avec lui. Nous savons qu'il y a plus que suffisamment de poisson à prendre. Nous disons: «Très bien. Allons vers la conservation. Il semble que c'est ce que veut le ministère. Allons vers la collaboration et essayons de relever le niveau irréaliste en fonction des stocks qui existent à notre avis.»

Le sénateur Stewart: Êtes-vous en train de nous dire que vous vous orienterez vers la conservation pour ne pas contrarier le ministère des Pêches et des Océans?

M. Giroux: si c'est ce qu'il veut. Si c'est ce que nous percevons nous-mêmes, en utilisant les filets à mailles carrées, etc., nous choisirons cette voie.

Le sénateur Cochrane: Nous avons entendu des témoins, par exemple ceux de la Sobey, qui nous ont dit vouloir être approvisionnés en poisson frais, comme vous le mentionniez tantôt, ou de filets frais sur leurs étalages, mais qu'ils ne peuvent être approvisionnés toute l'année.

M. Frauzel: Avez-vous parlé de la Sobey?

Le sénateur Cochrane: Je suis raisonnablement certain que nous avons entendu le témoignage de la Sobey. Nous avons entendu diverses chaînes d'alimentation, notamment Steinbergs.

M. Frauzel: Sobey, c'est la National Sea.

Le sénateur Cochrane: Très bien, je voulais dire Steinberg. Pouvez-vous approvisionner Steinberg ou n'importe quel de ces marchés en poisson frais toute l'année?

M. Frauzel: Pas de la façon dont le système de quotas fonctionne actuellement, car nous sommes fermés trop souvent. L'an dernier, en novembre ou décembre, je n'ai pas quitté le quai. Je n'ai pas pu aller pêcher pendant deux mois.

M. Giroux: Cela nécessiterait un effort de coopération considérable. C'est un énorme marché. Envisager de façon réaliste d'approvisionner ces chaînes d'alimentation est toute une entreprise. Je ne sais pas combien Steinberg a de magasins, mais cela doit se chiffrer dans les centaines.

Le sénateur Cochrane: C'est ce vers quoi vous vous orientez maintenant, c'est-à-dire approvisionner les marchés en filets frais?

M. Giroux: La restauration, le commerce de restauration de haut niveau, les marchés de ce genre.

Le sénateur Cochrane: Et le marché pour ce genre de produits serait bon?

M. Giroux: Oui.

Le sénateur Cochrane: Ils disaient qu'ils ne pouvaient prendre ce marché.

Le président: Merci beaucoup. Y a-t-il encore des questions? Les dernières questions de la part des sénateurs ou les dernières observations des témoins?

Mme Casey: Je voudrais revenir à votre intervention sur les produits à valeur ajoutée et la raison pour laquelle nous ne faisons pas d'aliments préconditionnés. À cet égard, nous reviendrons à la réglementation des quotas. Nous serions alors doublement coincés, ne sachant pas quelle quantité de matière

[Text]

own plants to package into your convenience foods. It is a vicious circle.

The Chairman: Thank you. That is a good comment.

Senator Rossiter: What they need is secure markets.

Mr. Giroux: Obviously in days of control, and now that we are so tightly controlled and the quotas are low—that is, the amount of fish available to us—our main aim is to try to get as much quota available. I can see in your line of questioning that you must obviously reach some limit. We have been looking at underutilized species. There is a draw for a number of licences coming up on the twenty-second and there are a number of things that we are doing. We are trying all these things. I have a number of boats geared up to go mackerel fishing in the fall. We have had a fairly successful tentative first step this year.

Senator Thériault: Do you have a market for the mackerel?

Mr. Giroux: Yes; there is a high demand internationally for mackerel.

Senator Thériault: They are dumping them on my shore right now.

Mr. Giroux: There is a big demand internationally. They are paying \$600 a tonne or so. That is not a bad price.

Senator Thériault: How much a pound is that?

Mr. Giroux: It is 10 cents or 20 cents, something like that. I have not been dealing in pounds for a while, but it is approximately 30 cents a pound, something like that.

Senator Thériault: Are you serious that you have a market for it?

Mr. Giroux: For frozen, block tonnes, yes. If the fat content is good, you can get a little more. We have had some people who were really interested in going silver hake fishing.

Senator Thériault: The prices are not very high right now.

Mr. Giroux: But still, there should be bait. I know that what the lobster fishermen are paying for bait is in the 50s.

Senator Thériault: It was just last week that I saw two boatloads.

Mr. Giroux: Are the plants geared to handle that sort of thing there?

Senator Thériault: They have freezers.

Mr. Giroux: They might well have been able to do something with it. There are other species. We had a couple of boats geared to try silver hake fishing this year, but it has been a bit of a disaster. The department was not willing to set aside

[Traduction]

première nous pourrions fournir à nos propres usines à tel ou tel moment pour fabriquer des aliments prêts à servir. C'est un cercle vicieux.

Le président: Merci beaucoup. C'est une excellente remarque.

Le sénateur Rossiter: Ce dont ils ont besoin, c'est de marchés sûrs.

M. Giroux: Il est certain qu'en une époque de contrôles, et maintenant que nous sommes si strictement contrôlés et que les quotas sont faibles, c'est-à-dire la quantité de poisson que nous pouvons pêcher, notre objectif principal est d'obtenir autant de quotas que possible. Je vois où vous voulez en venir. Vous me direz qu'il arrive certainement un moment où la limite est atteinte. Nous nous sommes tournés vers des espèces sous-utilisées. Le 21, on accordera par tirage un certain nombre de permis; nous faisons toutes sortes de choses. Nous essayons divers moyens. J'ai un certain nombre de bateaux équipés pour faire la pêche au maquereau à l'automne. La première tentative cette année a connu un assez grand succès.

Le sénateur Thériault: Vous avez des débouchés pour le maquereau?

M. Giroux: Oui, la demande internationale pour le maquereau est forte.

Le sénateur Thériault: On en déverse actuellement près de chez moi.

M. Giroux: La demande internationale est forte. Les acheteurs paient aux environs de 600 \$ la tonne. Ce n'est pas si mal.

Le sénateur Thériault: Cela fait combien la livre?

M. Giroux: Cela fait 10 cents ou 20 cents la livre, environ. Il y a longtemps que je ne calcule pas en livres, mais cela donne approximativement 30 cents la livre, ou quelque chose comme cela.

Le sénateur Thériault: Ainsi, vous auriez vraiment des débouchés pour le maquereau?

M. Giroux: En blocs surgelés à la tonne, oui. Si la teneur en gras est bonne, il est possible d'obtenir un peu plus. Certains d'entre nous étaient vraiment intéressés à faire la pêche au merlu argenté.

Le sénateur Thériault: Les prix ne sont pas très élevés actuellement.

M. Giroux: Mais il reste qu'il faut des appâts. Je sais ce que les pêcheurs de homard paient pour les appâts, dans les 50 cents.

Le sénateur Thériault: La semaine dernière même, j'ai vu deux pleines cargaisons.

M. Giroux: Est-ce que les usines peuvent traiter ce genre de choses ici?

Le sénateur Thériault: Elles ont des congélateurs.

M. Giroux: Elles ont probablement pu en faire quelque chose. Il existe d'autres espèces. Nous avons fait équiper cette année quelques bateaux pour la pêche au merlu argenté, mais cela a quelque peu tourné au désastre. Le ministère n'était pas

[Text]

the groundfish catches in order to target that, so it never really got going. However, as luck would have it, the silver hake fishery went downhill in a nosedive. There are a number of other species that the boats are looking at, such as the hagfish, bottom-cultured mussels, and perhaps even sea cucumbers.

Senator Thériault: Are you fishing any silver hake?

Mr. Giroux: It was a disaster this year. Last year, the Russians had the most successful silver hake fishery since the declaration of the 200-mile limit. This year, the catch rates are just in the bucket. The Russians are leaving the zone in droves because they cannot catch them. They are towing for four hours for a tonne of fish. I have been out there myself on a Russian fishing vessel and you tow for two hours and you get 29 or 30 tonnes.

Senator Thériault: So who knows?

Mr. Giroux: Yes. There are so many factors. There are other things that we have to try as well to see if we can get the groundfish quotas as high as we safely can. We must have other things for these people to do. A lot of these species require extra processing or added packaging or added initiatives to get them to the marketplace. We are very ingenious people. I am sure that, once we start applying our ingenuity to some of these species, we can get some value out of them for people.

Ms. Casey: Madam Chairman, could I just add some points? In recommendations for a quota allocation, foreign countries and the question of overfishing have to be most seriously addressed by our country. How to regulate that better than it is being regulated now is a question. It has been suggested, by my father-in-law, that we use some of these idle, 150-foot steel trawlers that are tied up in Canso and put them out to patrol our waters, to protect our 200-mile limit and to police our own fishing fleets in much the same way that a "ghost car" is put on the highway by the RCMP to catch violators of the traffic laws.

Navy ships would take roughly 200 men to operate. They would need 35,000 horsepower to operate. The 150-foot trawlers would take seven men and 1,100 horsepower. It would be an economical way to police and patrol our own waters against foreign fishing and against violators within our own industry.

I should also like to add that we believe that the stock is there to a greater extent than the scientists are crediting. Whether the stock is down or extremely strong, it must be conserved. There is no excuse for not exercising conservation regardless of the stability of the stock. However, that must be done right across the board. We are not here to knock our off-shore fishermen. They have their problems and we have ours. Each of us is responsible for the situation in the fishery in our own way. However, if there is going to be a regulation on square mesh cod end, then that regulation must be made across the board, with no exceptions.

[Traduction]

disposé à réserver les prises de poisson de fond pour tenir compte de cela, de sorte que le projet n'a jamais vraiment démarré. Cependant, le hasard a voulu que la pêche au merlu argenté connaisse une vraie dégringolade. Il existe un certain nombre d'autres espèces que les pêcheurs recherchent, par exemple la myxine, les moules de culture de fond, et peut-être même les oursins.

Le sénateur Thériault: Pêchez-vous le merlu argenté?

M. Giroux: Cette année, c'était un désastre. L'an dernier, les Russes ont fait la meilleure pêche au merlu argenté depuis l'adoption de la limite de 200 miles. Cette année, les taux de prises sont à peu près nuls. Les Russes quittent la zone en masse, parce qu'ils ne peuvent réussir de prise. Ils tirent leurs filets pendant des heures, pour prendre une tonne de poisson. Je suis moi-même allé sur un bateau de pêche russe qui, après deux heures de traîne, a récolté 29 ou 30 tonnes.

Le sénateur Thériault: Ainsi, qui peut savoir?

M. Giroux: En effet, il y a tant de facteurs. Il existe d'autres méthodes que nous devons mettre à l'essai pour voir si nous pouvons faire relever les quotas de poisson de fond autant que l'autorise la sécurité. Nous devons trouver d'autres occupations pour ces gens. Nombre de ces espèces exigent une transformation plus poussée, un conditionnement supplémentaire ou d'autres initiatives pour atteindre le marché. Nous ne manquons pas d'imagination. Je suis certain que, si nous utilisons notre imagination à l'égard de certaines de ces espèces, nous pouvons en retirer quelque valeur pour les gens.

Mme Casey: Madame le président, je souhaiterais ajouter certains éléments. Dans les recommandations à l'égard d'une attribution de quotas, notre pays doit tenir compte de deux facteurs importants, les pays étrangers et la question de la surpêche. Un des problèmes est de trouver de quelle façon réglementer cette activité mieux que maintenant. Mon beau-père a avancé l'idée d'utiliser quelques-uns des chalutiers d'acier de 150 pieds inutilisés, qui sont amarrés à Canso, pour les faire patrouiller dans nos eaux, protéger notre limite territoriale de 200 milles et faire la police dans nos propres flottes de pêche, un peu comme les «voitures banalisées» que la GRC place sur les routes, pour prendre ceux qui enfreignent le code.

Pour exploiter les bateaux de la marine, il faut environ 200 hommes, et une puissance de 35 000 chevaux. Pour un chalutier de 150 pieds, il faut sept hommes et 1 000 chevaux. Ce serait une façon économique de policer et de surveiller nos propres eaux pour les protéger de la pêche étrangère et des contrevenants de notre propre industrie.

J'ajouterai qu'à notre avis, les réserves sont plus grandes que ne l'estiment les chercheurs. Que les réserves soient en baisse ou extrêmement abondantes, il faut les protéger. Il n'y a aucune excuse pour négliger la conservation, sans égard à la stabilité des réserves. Cependant, cela doit se faire d'une façon globale, nous ne sommes pas ici pour éliminer les pêcheurs hauturiers. Ils ont leurs propres difficultés et nous avons les nôtres. Chacun d'entre nous a sa responsabilité, en ce qui a trait à la situation dans laquelle se trouvent les pêches. Cependant, si on adopte une réglementation sur les filets à mailles carrées pour la morue, il faut que cette réglementation s'applique à tous, sans exception.

[Text]

As far as our inshore draggers go, right now they are being forced to dump fish because of the way the quotas are being allocated. Those quota allocations, I believe, are based on scientific findings of the amount of fish available. Perhaps we should be looking more at our fishery like we do at our farming, whereby the farmers are concerned with developing strains of wheat that will resist cold temperatures and that will mature faster. Perhaps we should be looking at our ocean floor and directing more research into habitat, into what the ecology is that allows fish eggs to mature. Perhaps we should start farming our ocean floor in much the same way as farmers farm crops. Then we can rebuild our stock and apply our methods of conservation. We should employ those tied-up vessels in patrolling our waters. We are representing today the whole area. We are very independent. We are not under one union, as they are at Canso.

There are answers. It is going to take collective cooperation from all sectors of the inshore fishery. This is what the four of us have come here to try to tell you.

The Chairman: Thank you very much. We will end on that positive note.

The committee adjourned.

[Traduction]

En ce qui a trait à nos chalutiers côtiers, ils sont actuellement obligés de déverser du poisson en raison de la façon dont les quotas sont attribués. Ces méthodes d'attribution des quotas reposent, je crois, sur des constatations scientifiques au sujet des stocks de poisson. Peut-être devrions-nous analyser nos pêcheries un peu plus comme l'agriculture, dans laquelle les fermiers s'occupent de mettre au point des souches de blé résistant au froid et à mûrissement plus rapide. Nous devrions peut-être examiner le fond de l'océan et faire davantage de recherche sur les habitats, sur les milieux écologiques favorisant le mûrissement des œufs de poisson. Nous devrions peut-être commencer à cultiver le fond de l'océan d'une façon assez analogue aux champs des agriculteurs. C'est ainsi que nous pourrions reconstituer nos réserves et appliquer nos méthodes de conservation. Nous devrions utiliser ces bateaux confinés à quai pour surveiller nos eaux. Nous représentons aujourd'hui toute la région. Nous sommes très indépendants. Nous ne relevons pas d'un même syndicat, comme c'est le cas à Canso.

Voilà les solutions. Il faudra un effort collectif de tous les secteurs des pêches côtières. C'est ce que nous quatre sommes venus vous dire.

Le président: Merci beaucoup. Nous terminerons sur cette note encourageante.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans:

David Tobin, Director General, Operations Directorate,
Atlantic Fisheries, and Chairman of the Atlantic Bluefin
Tuna Advisory Committee;

Mike Calcutt, Staff Officer for Pelagic Fisheries.

From Nova Scotia Dragger Fishermen's Association:

Brian Giroux, Executive Director.

Individual presentation:

Capt. Rod Frauzel, Offshore skipper;

Colin Smith, President of Lenco Fisheries;

Diane Casey, Representative of Casey Fisheries Ltd.

Du ministère des Pêches et Océans:

David Tobin, directeur général, Direction générale des Opé-
rations de pêches de l'Atlantique, et président du Comité
consultatif du thon rouge de l'Atlantique;

Mike Calcutt, agent fonctionnel des pêches pélagiques.

De la Nova Scotia Dragger Fishermen's Association:

Brian Giroux, directeur exécutif.

À titre personnel:

Rod Frauzel, capitaine de haute mer;

Colin Smith, président de Lenco Fisheries;

Diane Caséy, représentante de Casey Fisheries Ltd.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, June 19, 1990

Le mardi 19 juin 1990

Issue No. 14

Fascicule n° 14

Tenth proceedings on:

Dixième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January, 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, of Thursday, March 15, 1990:

“The Honourable Senator Marshall, Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented the Fifth Report of the said Committee (budget), as follows:

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, January 30, 1990, to examine the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, respectfully requests that it be empowered (i) to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary; and (ii) to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, second by the Honourable Senator Thériault, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, motion, mise aux voix, est adoptée.»

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi le 15 mars 1990:

«L'honorable sénateur Marshall, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le cinquième rapport de ce Comité (budget).

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 30 janvier 1990 à étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, demande respectueusement que le Comité soit autorisé (i) à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire; et (ii) de se transporter d'un endroit à l'autre au Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Thériault, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 19, 1990
(29)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in room 356-S, Centre Block at 11:07 a.m., the Chairperson, the Honourable Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bielish, Bonnell, Cochrane, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault.

Other Senator in attendance: The Honourable Senator Phillips.

In attendance: Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate:

*Witnesses:**From Clearwater Fine Foods:*

Colin MacDonald, Executive Vice President;

Eric Roe, Director of Public Relations.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on the 30th of August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. MacDonald made a brief presentation and, with the assistance of Mr. Roe, answered questions.

At 12:36 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 19 JUIN 1990
(29)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 h 07, à la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bielish, Bonnell, Cochrane, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Phillips.

Présent: Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes du Sénat.

*Témoins:**De Clearwater Fine Foods:*

Colin MacDonald, vice-président exécutif;

Eric Roe, directeur des relations publiques.

Le Comité poursuit l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (Document parlementaire n° 332-1034), et de toutes les autres questions liées à l'industrie canadienne de la pêche.

M. MacDonald fait un bref exposé puis, avec l'aide de M. Roe, répond aux questions.

À 12 h 36, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Blair G. Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, June 19, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to continue its study of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Brenda M. Robertson (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we are pleased to welcome this morning from Clearwater Fine Foods Mr. Colin MacDonald, Executive Vice-President, and Eric Roe, Director of Public Affairs. I believe Mr. MacDonald has a presentation to make and I hand the floor over to him.

Mr. Colin MacDonald, Executive Vice-President, Clearwater Fine Foods: I would like to thank the committee for giving me this opportunity to appear, and I hope that I am able to answer senators' questions satisfactorily. I apologize for not having attended at my earlier appointment, but I was unduly delayed by business considerations.

To begin, I would like to tell honourable senators a little about Clearwater. Clearwater was started in 1976 by two individuals, John Risley and myself. We started as a small retail store on the Bedford highway with more nerve than we had brains.

The industry at that time and still today is in its infancy. The lobster business is immature—immature because a lot of the practices have not changed over the last hundred years. Lobsters are basically held and caught in the same manner as they were 120 years ago.

In the 15 years that Clearwater has been in the business it has grown tremendously. With a great deal of luck, and perhaps some good management strategy, we have become, and have been for the last ten years, the world's largest exporter of live lobsters. Our accomplishments during this period have included the development of our European marketplace, which at our inception was a two-week per year phenomenon, the first two weeks of December. It is now a 52-week per year phenomenon and takes far in excess of 10 million to 20 million pounds of lobster per year. In the last five years we have developed, in conjunction with and with the support of the airlines, a Japanese market, which originally was a few hundred pounds a year and now totals several millions of pounds a year. We have been largely responsible for the development of a world-wide distribution system in conjunction with Air Canada, Canadian Airlines and several foreign carriers, which enables us and our competitors to supply lobster 52 weeks per year on 24 hours' notice to anywhere in the world, and I am talking about live, fresh lobsters.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 19 juin 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des Pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour continuer l'étude du Rapport annuel du ministère des Pêches et Océans pour l'exercice se terminant le 31 mars 1987, qui a été déposé au Sénat le 30 août 1988, ainsi que pour étudier d'autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Brenda M. Robertson (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous sommes heureux d'accueillir ce matin des représentants de Clearwater Fine Foods: M. Colin MacDonald, vice-président aux opérations, et M. Eric Roe, directeur des affaires publiques. Je pense que M. MacDonald a un exposé à nous faire et je lui laisse la parole.

M. Colin MacDonald, vice-président aux opérations, Clearwater Fine Foods: Je désire remercier le Comité de me permettre de comparaître, et j'espère que je serai capable de répondre aux questions des sénateurs à la satisfaction de ceux-ci. Je m'excuse de ne pas avoir été présent lors de mon rendez-vous précédent, mais j'ai été retardé outre mesure par des affaires de nature commerciale.

Pour commencer, je souhaite dire quelques mots aux honorables sénateurs à propos de la société Clearwater. La société Clearwater a été lancée en 1976 par deux personnes: M. John Risley et moi-même. Nous avons lancé un petit commerce de détail sur la route de Bedford. Nous avons davantage de nerfs que de cervelle.

À cette époque, cette industrie était encore à ses premiers balbutiements, tout comme aujourd'hui. Le commerce du homard n'est pas mûr, parce qu'un grand nombre de ses pratiques n'ont pas changé au cours des cent dernières années. Pour l'essentiel, les homards sont toujours capturés et conservés de la même manière qu'il y a 120 ans.

Depuis quinze années que la société Clearwater est dans ce commerce, elle a énormément grandi. Avec beaucoup de chance, et une assez bonne stratégie de gestion, nous sommes devenus les plus gros exportateurs de homards vivants au monde, ce que nous sommes maintenant depuis dix ans. Parmi nos réussites durant cette période, il y a le développement de notre marché européen qui lors de notre création n'était qu'un phénomène d'une durée de deux semaines chaque année, c'est-à-dire les deux premières semaines du mois de décembre. Il dure maintenant 52 semaines par année et consomme plus de 10 à 20 millions de livres de homard par année. Au cours des cinq dernières années, nous avons développé un marché japonais avec l'aide et la collaboration des sociétés aériennes. Ce dernier marché, qui consommait à l'origine quelques centaines de livres par année, en consomme maintenant plusieurs millions par année. Nous sommes parmi les principaux responsables du développement d'un système de distribution à l'échelle mondiale, en collaboration avec les sociétés Air Canada, Canadian Airlines et plusieurs autres compagnies aériennes étrangères. Ceci nous permet, ainsi qu'à nos concurrents, de

[Text]

The European and Japanese markets have been made largely through Clearwater's policy of consistent quality, consistent supply, consistent service and the assurance that our customers are able to be profitable. Very important to our company's philosophy is the assurance that our customers are profitable and thus want to continue in the business. We have done this in large measure through our technological innovations and support to our customers.

We have been the developer of the only dry land pound system in the world. This, in conjunction with our four full-time biologists and millions of dollars spent in research on lobsters and their life cycles, has enabled us to develop a year round world-wide market. We have built a reputation for Clearwater and Canadian lobsters are considered unsurpassed for quality and supply elsewhere in the world.

Unfortunately this development, while being a great boon to the company, is also a millstone around its neck. It is currently very easy to enter into the industry, especially in the high producing periods of May-June and December. Because of our investments and our development of the European and Japanese marketplaces and, to some extent, the North American marketplace, as well as the world-wide distribution system, many people—as many people do every year—have been able to jump into the industry with very little investment.

Senator Thériault: As you did.

Mr. MacDonald: That is right, as we did. They take a piece of the action, if you like. I cite that to establish the point that the industry is an extremely competitive one, both on the "buy" and on the "sell" ends of it.

What are the roots of the current problems of the fisheries, particularly the lobster fishery? I do not pretend to be able to address all of those problems because they constitute a complex issue, but when you discuss the lobster fishery and the current downturn in prices or the downturn from 1989 to 1990, one must first look at the economy and realize that lobsters are a luxury item. As economic conditions worsen there is less money spent on luxuries. One also has to look at high interest rates, which prohibit investment and increase overheads. One must look at the alternatives that are available in the world market. Both salmon and shrimp, for example, are heavily produced in aquaculture and both have become significantly cheaper in price in the world market. Those two products, along with scallops, present the consumer with 100 per cent meat for his money, whereas lobster presents him with 25 per cent meat for his money.

[Traduction]

fournir partout dans le monde du homard frais, 52 semaines par année, sur préavis de 24 heures.

Les marchés européens et japonais ont été créés pour l'essentiel grâce à nos politiques de qualité constante, d'approvisionnement constant, de service constant et grâce à la garantie que nos clients peuvent être profitables. Il est très important dans la philosophie de notre société que nous garantissons que nos clients sont profitables et désirent donc continuer ce commerce. C'est dans une large mesure, grâce à nos innovations technologiques et au soutien que nous apportons à nos clients, que nous avons été capables de faire tout cela.

Nous avons été les réalisateurs du seul système de vivier terrestre au monde. Grâce à cette invention, à nos quatre biologistes à plein temps et aux millions de dollars que nous avons dépensés en recherches sur les homards et sur leurs cycles biologiques, nous avons été capables de construire un marché à l'échelle mondiale, pendant toute la durée de l'année. Nous avons construit la réputation de Clearwater et les homards canadiens sont considérés partout dans le monde comme les meilleurs en ce qui a trait à la qualité et aux approvisionnements.

Malheureusement, cette invention, bien qu'elle ait beaucoup rapporté à la société, constitue aussi un handicap pour celle-ci. À l'heure actuelle, il est très facile de rentrer dans ce secteur industriel, tout particulièrement pendant les périodes de forte production qui s'étendent durant les mois de mai et juin, et de décembre. Grâce à nos investissements et au développement des marchés européens et japonais que nous avons réalisés, et aussi dans une certaine mesure grâce au marché nord-américain et au système de distribution à l'échelle mondiale, de nombreuses personnes ont été capables de rentrer dans ce secteur industriel avec une très petite mise de fonds, comme de nombreuses personnes le font chaque année.

Le sénateur Thériault: Comme vous l'avez fait.

M. MacDonald: C'est vrai, tout comme nous l'avons fait. Si vous voulez, ils prennent une part du gâteau. Je dis ceci, pour démontrer que ce secteur est très compétitif autant en ce qui concerne les acheteurs qu'en ce qui concerne les vendeurs.

Quels sont les fondements des problèmes actuels des pêcheries et, en particulier, de la pêche au homard? Je ne prétends pas avoir la capacité de commenter tous ces problèmes, à cause de leur complexité. Mais lorsque l'on parle de la pêche au homard, de la tendance actuelle des prix à la baisse, ou de la chute du marché en 1989 et 1990, il faut tout d'abord regarder l'économie, pour comprendre que le homard est un produit de luxe. Lorsque la situation économique se détériore, moins d'argent est dépensé sur des produits de luxe. Il faut également tenir compte des taux d'intérêt élevés, qui interdisent les investissements et qui accroissent les frais généraux. Il faut aussi tenir compte des autres produits qui sont disponibles sur le marché mondial. Le saumon et la crevette, par exemple, sont produits en grande quantité par l'aquaculture et sont tous les deux moins chers sur les marchés mondiaux. Ces deux produits, ainsi que les pétoncles, donnent au consommateur 100 pour cent de viande pour son argent, alors que le homard ne lui offre que 25 pour cent de viande pour son argent.

[Text]

One of the most important factors to consider has been the change in the Canadian exchange rates with the U.S. The U.S. comprises approximately 80 per cent of our marketplace—and when I say “our” I mean that of the industry, I do not mean Clearwater in particular. The exchange rate has gone from a high of 141 in 1988 down to a low currently of 116.

Another important factor—and unfortunately my mention of it has caused a lot of ire within the industry—is our quality. It was misreported in one of this committee’s proceedings that I had said that 10 per cent of Canadian lobsters belong in the garbage can. Quite to the contrary, 10 per cent of Canadian lobsters do not belong in the garbage can. We should have respect for them in that lobsters are living animals on the floor of the ocean before we catch them. Ten per cent, or actually more than 10 per cent, go to the garbage can every year because we, as an industry, do not handle the product correctly. That amounts to \$50 million worth of lobster.

We are confronted, as an industry, with policies that destroy initiative and innovation. We have bailouts and we support bankrupt companies in the interests of social considerations. The effect of this is that it promotes the idea that business and profit is bad, that anyone who is making money in the fishery is ripping off the fishermen. It also means that our competition has no real vested interest in the fishery and is working off free money.

Another problem the fishery faces is that credence is given to groups that do not have the best interests of the fishery in mind. Without talking about any specific group, I say that you should examine their motives. Clearwater’s motive is quite clear. We have a tremendous amount of money invested in the fishery and I will let senators see our balance sheet, if that is their wish. We have spent 15 years developing the fishery. We have to be considered serious players in the fishery because we have developed marketplaces in far corners of the world.

More credence should be given to those who have invested their time and money in the fishery, and less to those who spout populous points of view to further enhance or develop a position within the fishery. All of us—the fishermen, the processors, the distributors and the customers—must be profitable, respected, and mindful of the need of our partners to be successful in the fishery if the fishery hopes to grow and prosper.

What are the solutions? One solution is to stop the misinformation that has been provided to this group. Another solution is to encourage private investment, thus encouraging innovation and development. This will ensure serious commitment to the fishery and not frivolous associations which not only bankrupt themselves but also others because they lack the business sense to sell at reasonable prices, buy or otherwise operate in the real world. Another solution is long-term market development. This will take time, energy and dollars to build. It will

[Traduction]

Une des variables les plus importantes dont il faut tenir compte a été la variation du taux de change du dollar canadien par rapport au dollar américain. Les États-Unis constituent environ 80 pour cent de nos marchés, et quand je dis «nos» je veux dire les marchés de l’ensemble de ce secteur. Je ne parle pas seulement de Clearwater. Le taux de change est passé d’un maximum de 141, en 1988, à un minimum actuel de 116.

Un autre facteur important est constitué par la qualité de nos produits. Malheureusement, le fait que j’ai mentionné cette variable a causé beaucoup de remous dans ce secteur. Au cours d’une des audiences devant ce Comité, j’ai été mal cité lorsqu’il a été indiqué que j’avais dit que 10 pour cent des homards canadiens devraient aller à la poubelle. Au contraire, 10 pour cent des homards canadiens ne devraient pas aller à la poubelle. Nous devons les respecter car les homards sont des animaux qui vivent sur le fond des océans avant que nous les attrapions. Dix pour cent, en fait, plus de 10 pour cent d’entre eux vont à la poubelle chaque année, parce que l’industrie ne manipule pas convenablement le produit. Cela se monte à 50 millions de dollars de homards.

Notre secteur industriel est régi par des politiques qui détruisent l’esprit d’initiative et d’innovation. On sauve les entreprises et on soutient des sociétés en faillite pour des raisons d’ordre social. Ceci porte les gens à croire que le commerce et le profit sont mauvais, et que ceux qui gagnent de l’argent dans les pêches volent les pêcheurs. Ceci signifie également que nos concurrents n’ont pas vraiment d’intérêt dans la pêche, et fonctionnent grâce à des capitaux gratuits.

Un autre problème de l’industrie de la pêche est celui de la crédibilité qui est accordée aux groupes qui n’ont pas l’intérêt de la pêche à l’esprit. Sans vouloir pointer du doigt aucun groupe en particulier, je pense que vous devriez étudier les motifs qui les animent. Les motifs qui animent Clearwater sont très clairs. Nous avons investi d’énormes sommes d’argent dans l’industrie de la pêche, et je ferai voir notre bilan aux sénateurs s’ils le désirent. Nous avons passé 15 ans à développer les pêcheries. On doit nous considérer comme des acteurs sérieux dans le domaine de la pêche, parce que nous avons développé des marchés dans des lieux éloignés du globe.

On devrait accorder davantage de crédibilité à ceux qui ont investi leur temps et leur argent dans les pêcheries, et accorder moins de crédit à ceux qui ne font que cracher des points de vue populaires afin de soutenir ou de développer un point de vue à l’intérieur du secteur de la pêche. Nous devons tous—les pêcheurs, les usines de traitement, les distributeurs et les consommateurs—être profitables, être respectés et garder à l’esprit la nécessité que nos partenaires doivent réussir dans le domaine de la pêche si celui-ci veut croître et prospérer.

Quelles sont les solutions? Une d’elles est de mettre fin à la désinformation dont ce groupe a été la victime. Une autre solution consiste à encourager les investissements privés, et donc à encourager l’innovation et le développement. Cela assurera un engagement sérieux envers la pêche, et non pas des associations frivoles qui non seulement se mettent elles-mêmes en faillite, mais qui mettent aussi les autres en faillite parce qu’elles manquent du sens commercial qui est nécessaire pour vendre à des prix raisonnables, pour acheter ou pour fonctionner dans la

[Text]

not be built by government money. The government and bureaucracies are notoriously poor in changing things or developing new ideas. By their nature they tend to protect what is and develop what exists at the moment.

The industry as a whole has to change its attitude about how it handles whole fish in order that 10 per cent of it does not go into the garbage can. That \$50 million should be rolled back into the pockets of people in eastern Canada. The industry must learn to support those who invest in the industry. We must be evaluated in terms of what commitment we have made and what we have done for the industry. Our company has been highly criticized. You can say that this is part of the role you have to play once you become a public entity. However, it is destructive criticism; it is not creative criticism. There is finger pointing; there is misinformation. The industry is hurt, both internationally and nationally, by the criticism. Unfortunately, many people listen to what is being said and believe it as being fact.

The promotions that have taken place this summer have tended to cheapen the industry. They are not well positioned. They have hurt existing distribution channels, not only our own but others. Lobster has become a product that is moved in the supermarket as a lost leader. It no longer has its high standing as a luxury item in the world. The small sizes which were so vehemently promoted have done more to cheapen the Japanese and European markets in the past year than any other factor. Those markets are relatively limited. They may be elastic, but elastic in the long term. They take more than a few months to stretch. We have produced a size which those markets know we have no other market for. They have a competitive position to ask for lower prices on these sizes. These sizes have gone into those markets and displaced, to a great extent, other sizes that were already being sold in those markets at much higher prices. The consequence of this is that the overall price received in those markets has been significantly lower.

We, as an industry, must achieve a quality that will enable us to spread our production over 12 months. It is not possible to fish a quality product over 12 months because of the life cycle of a lobster. There is a need to preserve the resource, so it is not practical to fish the product over 12 months. When we do fish product we have to land it so that it can be stored and held for 12 months. Damage and other things we do to the animal limits the ability of the industry to hold product over 12 months.

I hear and have read much criticism about the fact of the industry making a great deal of money on the backs of the fishermen. The industry has not made money. I invite one or two members of your committee, on a confidential basis, to look at our financial statements. I do not want to release these

[Traduction]

réalité. Une autre solution consiste à développer le marché à long terme. Cela prendra du temps, de l'énergie et de l'argent. Cela ne se fera pas avec les fonds publics. Le gouvernement et les bureaucraties sont notoirement incapables de changer les choses ou de créer de nouvelles idées. De par leur nature, ils tendent à développer et à protéger ce qui existe déjà.

L'ensemble du secteur doit changer ses attitudes à l'égard de la manière dont il manipule le poisson entier, de manière à ce que 10 pour cent de ce poisson ne se retrouve pas dans la poubelle. Ces 50 millions de dollars pourraient se retrouver dans les poches des Canadiens de l'Est. L'industrie doit apprendre à soutenir ceux qui y investissent. Nous devons être évalués selon les engagements que nous avons pris et selon ce que nous avons fait pour l'industrie. Notre compagnie a été très critiquée. On peut dire que ceci fait partie du rôle que l'on doit jouer quand on devient une entité de nature publique. Cependant, il s'agit de critiques destructives, et non pas de critiques créatives. On nous pointe du doigt; il y a de la désinformation. La critique cause du tort à l'industrie à la fois sur le plan international et sur le plan national. Malheureusement, beaucoup de gens écoutent ce qui est dit et croient qu'il s'agit de faits.

Les ventes de promotion qui ont eu lieu cet été ont eu tendance à discréditer l'industrie. Celles étaient mal placées. Elles ont causé des dommages aux canaux de distribution existants; pas seulement aux nôtres mais également à ceux des autres. Le homard est devenu un produit de supermarché, qui a perdu sa position de proue. Il a perdu son statut élevé d'article de luxe. Ce n'est plus un article de luxe, de prestige élevé. La promotion forcénée du homard de petite taille constitue le facteur le plus important de dégradation des marchés japonais et européens au cours de la dernière année. Ces marchés sont relativement limités. Ils ont une certaine élasticité mais seulement à long terme. Il faut plus que quelques mois pour les élargir. Nous avons produit un homard d'une taille dont ces marchés savent qu'il nous est impossible de l'écouler sur aucun autre marché. Ils sont dans une situation qui leur permet de nous demander des prix moins élevés pour les homards de ces tailles. Dans une large mesure les homards de ces tailles ont évincé les homards des autres tailles qui étaient déjà vendus sur ces marchés à des prix beaucoup plus élevés. En conséquence, le prix payé sur l'ensemble de ces marchés a été considérablement moindre.

En tant qu'industrie, nous devons obtenir une qualité qui nous permettra d'étaler notre production pendant douze mois. À cause du cycle biologique du homard, il est impossible de pêcher un produit de qualité pendant une période de douze mois. Il est nécessaire de protéger la ressource, et il n'est donc pas pratique de pêcher le produit pendant douze mois. Le homard pêché doit être débarqué de manière à pouvoir être emmagasiné et conservé pendant douze mois. Les dommages causés aux animaux, ainsi que d'autres choses que nous leur faisons subir, limitent la capacité de l'industrie à conserver le produit pendant douze mois.

J'ai entendu et lu de nombreuses critiques selon lesquelles les industriels gagnent beaucoup d'argent au détriment des pêcheurs. Les industriels n'ont pas gagné d'argent. J'invite un ou deux membres de votre comité à examiner nos états financiers, sous le sceau du secret. Je ne veux pas publier ces chif-

[Text]

figures publicly, but we have not made money. We are no different than the rest of the industry. The industry has not made money. Why has it not made money? Has it been ripping off the fishermen? No. It is because it has not matured and developed. There are too many factors that control the industry because we are seen as a group who are polarized at two ends of the industry. There is a tremendous amount of distress in the industry.

I have attempted to address comments that I read in the May 8, 1990 transcript of this committee. The witnesses were Mr. Belliveau and Mr. Kearney. They spoke about the FTA panel and our failure to support the national position. I say to you that this is still a free country. The position we have put forth is the same position we put forth last year. Our position was that we should respect our largest customer, which is the United States. Mr. Belliveau and Mr. Kearney said that 80 per cent of our product goes to the U.S. We respect the request. I respect the request of my other customers in the world; why would I not respect theirs? They need the conservation move. They need to support their industry. We understand that. Their catch has levelled off and dropped off over the last 10 years, whereas the Canadian catch has increased by five times. It is a conservation move in Canada. Even if we can produce one more lobster it is a good move. We can best afford it at the moment because our catch has increased.

It is common sense that if you leave an animal in the water until it reaches sexual maturity and has an opportunity to reproduce, there are better chances of survival of a species. Kill off the young. A year ago, before the Mitchell bill came into play, the U.S. measure would not have affected the Gulf. The Americans have no interest in stopping processed product. Having gone through the FTA panel, we as an industry are in a much weaker position to negotiate. They won. Why should they negotiate? They have tied it to a marketing issue. I will allude to that a little later.

Mr. Kearney and Mr. Belliveau referred to my comments on quality. They have misquoted me. I did not say that 10 per cent of the lobsters deserve to go in the garbage. I said that 10 per cent do, in fact, go into the garbage. This is supported by DFO statistics and by Clearwater's internal statistics. Actually, more than 10 per cent goes into the garbage.

As an industry, we should always speak about quality. We should speak about it in terms of giving value to our customers and ensuring that the quality that we produce will reach the marketplace and produce the finest product available. If you do not talk about it, you will not change anything.

Mr. Kearney and Mr. Belliveau talk about the lowering of the lobster price, yet they admit that the catch has gone up four to five times since 1980. It has gone up a dramatic 20 per cent a year in the last two years, yet they talk about a 13 per cent decline in the price paid to fishermen. The laws of supply

[Traduction]

fres. Mais nous n'avons pas gagné d'argent. Notre situation n'est pas différente de celle des autres industriels. Les industriels n'ont pas gagné d'argent. Pourquoi n'ont-ils pas gagné d'argent? Ont-ils volé les pêcheurs? Non. C'est parce que l'industrie n'a pas mûri et ne s'est pas développée. L'industrie est contrôlée par un nombre trop grand de variables, parce que nous sommes considérés comme un groupe polarisé aux deux extrêmes. Il y a énormément de difficultés dans ce secteur.

J'ai essayé de répondre à des commentaires que j'ai lus dans le procès-verbal de la réunion du 8 mai 1990 de votre comité. Les témoins étaient M. Belliveau, ainsi que M. Kearney. Ceux-ci ont parlé du groupe spécial de l'accord de libre échange, et de notre absence de soutien à la position adoptée par le pays. Je vous réponds que nous sommes encore dans un pays libre. La position que nous avons adoptée est la même que nous avons expliquée l'an dernier. Nous sommes d'avis que nous devrions respecter nos plus gros clients, qui sont les États-Unis. M. Belliveau et M. Kearney ont dit que 80 p. 100 de nos produits vont aux États-Unis. Nous respectons la demande. Je respecte les demandes de mes autres clients dans le monde. Pourquoi ne les respecterais-je pas? Ils ont besoin de leur décision de protection. Ils ont besoin de soutenir leur industrie. Nous comprenons cela. Leurs prises se sont étalées et ont diminué au cours des dix dernières années, alors que les prises canadiennes ont été multipliées par cinq. Au Canada, il y a un mouvement en faveur de la conservation. C'est une bonne chose, même si nous pouvons produire un homard de plus. Étant donné que nos prises ont augmenté, c'est maintenant que nous pouvons supporter le mieux ce mouvement.

Le simple bon sens veut que les probabilités de survie d'une espèce soient meilleures si vous laissez un animal dans l'eau jusqu'à ce qu'il atteigne sa maturité sexuelle et qu'il ait la possibilité de se reproduire. Tuez les jeunes. Il y a un an, avant l'entrée en vigueur du projet de loi Mitchell, les mesures prises par les États-Unis n'auraient pas eu de conséquences pour le Golfe. Les Américains n'ont aucun intérêt à arrêter les produits transformés. La capacité de négocier de notre industrie est beaucoup plus faible depuis que nous sommes passés devant le groupe spécial de l'accord du libre échange. Ils ont gagné. Pourquoi devraient-ils négocier? Ils l'ont liée à une question de mise en marché.

M. Kearney et M. Belliveau ont fait état de mes commentaires sur la qualité. Ils n'ont mal cité. Je n'ai pas dit que 10 p. 100 des homards méritent d'aller à la poubelle. Je dis que 10 p. 100 vont en fait à la poubelle. Ceci est confirmé par les statistiques du MPO ainsi que par les statistiques internes de la société Clearwater. En fait, plus de 10 p. 100 va à la poubelle.

En tant qu'industrie, nous devrions toujours parler de qualité. Nous devrions en parler en terme de valeur accordée à nos clients. Et nous devrions nous assurer que la qualité que nous produisons se trouvera sur le marché et produira les meilleurs produits possible. Si on n'en parle pas, on ne changera rien.

M. Kearney et M. Belliveau ont parlé de la baisse du prix du homard, mais ils reconnaissent que les prises ont été multipliées par quatre ou même cinq fois depuis 1980. Elles ont augmenté du pourcentage considérable de 20 p. 100 par année au cours des deux dernières années, et pourtant ils indiquent une

[Text]

and demand tell you that as you increase the supply you have to lower the price to increase the demand. We have maintained only a 13 per cent decrease in the price after a 500 per cent increase in supply.

Mr. Kearney and Mr. Belliveau make some statements about conservation and what is biologically correct. I happen to be a biologist, as well as Mr. Kearney. I ask him what money he has spent on research. We have spent millions of dollars on research. We employ four full-time biologists, not only to check our product when we purchase it, while we store it and when it comes out, but also to do pure research. We have supported a number of research products at TUNS and Dalhousie in Halifax, and we continue to do it.

Mr. Kearney and Mr. Belliveau suggest that the Canadians, the new size created by the American measure, be used to spearhead the opening of new markets. That amounts to about 5 per cent of the Canadian catch. Approximately 37 per cent of the Canadian catch—the largest single size caught, is canner lobster out of the gulf. If Mr. Kearney and Mr. Belliveau are serious about opening new markets with small-sized lobsters, or if their theory is correct, would it not be more appropriate that we improve the handling of that product and take that product to the market in a live state instead of to the process market, where Mr. Kearney and Mr. Belliveau both admit that the product is currently being put into a tired form? In other words, the demand for meat and whole-cooked, frozen lobsters or popsicle pack is down.

Unfortunately, this is not a populous item, so they do not speak about it. But it is one of the core problems in the industry. It goes back to our quality, handling and preservation of the animal from the time it enters the trap until it reaches the consumer to ensure that the product is moved live. It will produce a better processed product if it is alive when it goes into the cookers. A lot of the product does not go into the cookers alive. In fact, I could scare you with some of the practices that are occurring, if you understood what it takes to keep a lobster alive—for example, when you see the industry handling the product in dump trucks.

Mr. Belliveau and Mr. Kearney refer to the fact that larger lobsters will reduce the fisherman's income because it will force a lower price. They also refer to the fact that people buy it by the piece as opposed to the pound. People look at a piece of lobster and say, "I will buy that piece because it will cost me this much." That same logic would state that fishermen catch by the piece, not by the pound. Therefore, if a larger lobster falls in their trap they will get more money for that piece. It would take significantly lower prices to bring them down below what they get for each piece of canner or small lobster that they bring in the trap.

[Traduction]

baisse d'environ 13 p. 100 dans les prix payés aux pêcheurs. Les lois de l'offre et de la demande indiquent qu'à mesure qu'on augmente l'offre, il faut faire baisser les prix pour faire augmenter la demande. Nous n'avons baissé les prix que de 13 p. 100, malgré une augmentation de l'offre de 500 p. 100.

Messieurs Kearney et Belliveau ont fait certaines déclarations sur la conservation et sur ce qui est biologiquement convenable. Je suis un biologiste, tout comme M. Kearney. Je lui ai demandé combien il avait dépensé en recherche. Nous avons dépensé des millions de dollars sur la recherche. Nous employons quatre biologistes à plein temps, et pas seulement pour vérifier nos produits lorsque nous les achetons, pendant qu'ils sont entreposés et lorsqu'ils sont expédiés, mais également pour faire de la recherche pure. Nous avons appuyé un certain nombre de recherche en la TUNS et à l'Université Dalhousie à Halifax, et nous continuons de les appuyer.

M. Kearney et M. Belliveau suggèrent que les Canadiens, la nouvelle taille créée par la décision américaines, soit utilisée pour ouvrir de nouveaux marchés. Elles équivalent à environ 5 p. 100 des prises canadiennes. Environ 37 p. 100 des prises canadiennes sont constituées par du homard de conserve qui est pêché dans le golfe. Il s'agit là de la taille la plus fréquemment pêchée. Si Messrs. Kearney et Belliveau sont sérieux quant à leur proposition d'ouvrir des nouveaux marchés avec des homards de petite taille, ou bien si leur théorie est correcte, ne serait-il pas préférable que nous améliorerions la manipulation de ce produit et que nous transportions ce produit sur le marché à l'état vivant plutôt que nous l'envoyions sur le marché du conditionnement, alors que M. Kearney et M. Belliveau reconnaissent tous les deux que ce produit est à l'heure actuelle conditionné sous une forme dépassée? Autrement dit, la demande de chair de homard, et la demande de homard entièrement cuit, congelé ou sous emballage en plastique, ont diminué.

Malheureusement, cela n'est pas une question populaire, et ils n'en parlent donc pas. Pourtant, il s'agit d'un des problèmes fondamentaux de l'industrie. Il touche à la qualité, à la manipulation et à la préservation de l'animal entre le moment où il pénètre dans le casier et le moment où il atteint le consommateur, de manière à assurer que le produit est transporté vivant. Le produit transformé sera de meilleure qualité s'il est vivant lorsqu'il est mis dans les cuiseurs. Une grande quantité de homards ne sont pas vivants lorsqu'ils sont mis dans les cuiseurs. En fait, je pourrais vous faire dresser les cheveux sur la tête en vous racontant certaines pratiques qui ont libre cours; si vous compreniez ce qui est nécessaire pour qu'un homard reste vivant. Par exemple, lorsqu'on constate que des industriels manipulent le produit dans des camions de vidange.

Messieurs Belliveau et Kearney disent que les homards de plus grande taille diminueront les revenus des pêcheurs, parce qu'ils entraînent des prix plus bas. Ils indiquent que les gens achètent le homard à la pièce et non pas à la livre. Les gens regardent des homards et disent: «Je vais acheter celui-ci parce qu'il me coûte tant». Selon la même logique, les pêcheurs devraient attraper les homards à la pièce, et non pas à la livre. Donc, si un homard plus gros entre dans leurs casiers, ils recevront davantage d'argent pour cette pièce qui est entrée dans leur casier. Les prix devraient être nettement moins élevés, pour devenir inférieurs à ce que les pêcheurs obtiennent pour

[Text]

I am not suggesting that we get out of the canner business; the canner industry has its purpose and place. We have developed a good market for live canners. But, I am suggesting that we give correct information about the Canadian-sized lobster, the sub 3 1/4-inch lobster produced in typical market areas of the fishery.

Clearwater is accused of seeking bargain basement prices from the fishermen. It will never happen. As a company, we buy less than 10 per cent of the lobster catch in eastern Canada. There are a myriad of small individuals with little overhead who can always pay more than us and can always sell for less than us on the marketplace because they have no overhead. They have a half-tonne or one-tonne truck and simply have to load the stuff in the back of the truck and run it down to the Boston marketplace.

Clearwater has put a lot of money into holding facilities, technology, research, marketing and people. We employ a tremendous number of people. We have three fully operational lobster plants and store 2.5 million pounds of product. We pay a big interest bill. As a company, in all of our operations we employ over 2,000 people. So that we have a lot of overhead to cover before we sell the product. We also pay a premium to our fishermen to band the product—that is, to put bands on both claws. No one else in the industry does that. We pay them 10 cents extra. We give them free bands and free banding wires.

The industry is cursed by misinformation. Populous theories are used to promote the polarization of the industry to support the existence of various groups. At Clearwater we have given our commitment to the industry through our investment. We have invested over \$40 million in the last 15 years in the lobster industry alone in eastern Canada. What the industry needs is support for private investment and the promotion of innovation and development.

You can imagine how frightening it is to sit back, with the size of investment that we have in the fishery, and be told that we are wrong; that we are doing things wrong and that we are ripping people off, and that we are ripping the fishermen off, that we do not know what we are doing, and that we need someone to come along to show us how to market our product and run our business. It is insulting and it is frightening.

I never attacked the practice of holding lobsters. We hold lobsters. We are the largest exponent of holding lobsters. We hold over 2.5 million pounds each season. They are dry land

[Traduction]

chaque homard de conserve ou bien pour chaque petit homard qu'ils attrapent dans le casier.

Je ne suggère pas ici que nous quittions le commerce du homard de conserve. L'industrie du homard de conserve a ses propres fins et sa propre place. Nous avons développé un bon marché pour le homard de conserve vivant. Je veux plutôt dire que nous devrions donner des renseignements corrects à propos du homard de taille Canadian, qui est le homard d'une taille inférieure à trois pouces et quart qui est produit dans les secteurs de marchés typiques de la pêche.

La société Clearwater a été accusée de demander aux pêcheurs des prix d'aubaine. Cela ne se produira jamais. Notre société achète moins de 10 p. 100 des prises de homard du Canada Atlantique. Il y a un très grand nombre d'individus dont les frais généraux sont peu élevés, qui peuvent toujours payer davantage que nous et qui peuvent toujours vendre pour moins cher que nous sur le marché, parce qu'ils n'ont pas de frais généraux à payer. Ceux-là ont un camion d'une demi-tonne ou d'une tonne, et il leur suffit de charger le produit à l'arrière de leur camion et de le conduire jusqu'au marché de Boston.

La société Clearwater a dépensé beaucoup d'argent pour des entrepôts, pour la technologie, la recherche, la mise en marché et pour ses gens. Nous employons un très grand nombre de gens. Nous avons trois usines de conditionnement du homard qui fonctionnent à plein régime, et nous entreposons deux millions et demi de livres de produit. Nous payons beaucoup d'intérêt. Dans toutes ces opérations, la société emploie plus de deux milles personnes. Nous avons donc beaucoup de frais généraux à payer avant de vendre le produit. Nous versons également une prime à nos pêcheurs pour qu'ils attachent le produit, c'est-à-dire pour qu'ils attachent les deux pinces. Nous sommes les seuls à le faire dans l'industrie. Nous les payons dix cents de plus. Nous leur donnons gratuitement les élastiques et le fil qui sert à attacher.

La malédiction de l'industrie est la désinformation. Des théories populistes sont utilisées pour faciliter la polarisation de l'industrie, afin de soutenir l'existence de groupes divers. La société Clearwater s'est engagée à l'égard de ce secteur par l'intermédiaire de ses investissements. Au cours des quinze dernières années nous avons investi plus de quarante millions de dollars dans l'industrie du homard uniquement, dans l'est du Canada. L'industrie a principalement besoin d'un appui aux investissements privés et de la promotion de l'innovation et du développement.

Compte tenu de l'ampleur des investissements que nous avons faits dans le domaine des pêcheries, vous pouvez comprendre notre inquiétude, lorsqu'on nous dit que nous avons tort, que nous faisons mal les choses, que nous volons les gens, que nous volons les pêcheurs, que nous ne savons pas ce que nous faisons et que nous avons besoin que quelqu'un vienne nous montrer comment mettre en marché nos produits et comment administrer notre commerce. C'est à la fois insultant et effrayant.

Je n'ai jamais condamné la pratique de l'entreposage des homards. Nous entreposons des homards. Nous sommes les plus gros partisans de l'entreposage des homards. Chaque sai-

[Text]

pounds. But, I do attack improper holding, which does not employ an understanding of the quality and needs of the animal. Holding lobsters in too cold water or too crowded a condition contributes to disease and poor product and poor quality lobsters going on the market. This hurts our image, the Canadian image of lobsters, and lowers the general market. At page 9:24 of the proceedings, Mr. Belliveau seemed to have changed his tune. He said: "We have to get the quality of our lobsters up", after criticizing us for speaking about quality at an earlier meeting. He also said: "We have to get the size up," after criticizing us for supporting the increase in the size measure. He also said, quite rightly, that we have to do research and invest in the industry. He quite wrongly said that individual companies were not structured to do that. I say that we are, we have been, we have proven that, and the government is not.

Necessity is the mother of invention; reward is the motive. Remove either, and you stop the process of innovation and development.

Thank you, honourable senators.

The Chairman: Thank you, Mr. MacDonald. You have given us a great deal to think about this morning. I see a number of senators have indicated they have questions.

For the first round I should like to limit the questions to a maximum of ten minutes so that everyone has an opportunity to put their questions before the committee. If we have time, we shall proceed to a second round. Senator Stewart will start.

Senator Stewart: Thank you, Madam Chairman.

In order to get rid of a sort of intimation that one sometimes hears, Mr. MacDonald, would you tell the committee if it is true that your company has never received any government money, direct or indirect, from any government source in or outside of Canada?

Mr. MacDonald: We have not received any money from a government source outside of Canada. Clearwater Lobsters has received some government moneys somewhere along the line. Clearwater Limited Partnership, which is not to be confused with Clearwater Lobsters, in which we are a minority partner, has received government money. That was for the Arichat plant.

Senator Stewart: Perhaps you could clarify your stand, because I understood you had denounced government money either on the supply or the demand side, and now you tell us that the Arichat plant has received government money. Could you clarify that?

Mr. MacDonald: We live in the real world. If our competition has access to government money, why should we not have access, or how could we possibly compete if we did not have access, to government money?

[Traduction]

son, nous entreposons plus de deux millions et demi de homards. Dans des viviers terrestres. Cependant, je m'attaque à l'entreposage incorrect, sans comprendre la qualité ni les besoins de l'animal. L'entreposage des homards dans une eau trop froide ou surpeuplée contribue à répandre la maladie, donne un produit pauvre et met sur le marché des homards de mauvaise qualité. Ceci nuit à notre image, à l'image des homards canadiens et fait baisser les marchés. La page 9:24 des procès-verbaux, M. Belliveau semble avoir changé d'idée. Il dit: «Nous devons améliorer la qualité de nos homards», après nous avoir critiqué au cours d'une audience précédente, pour avoir parlé de qualité. Il dit également: «Nous devons aussi augmenter la taille», après nous avoir critiqué pour avoir soutenu la mesure d'augmentation de la taille des homards. Il dit également, à juste titre, que nous devons faire de la recherche et investir dans l'industrie. Toutefois, il se trompe lorsqu'il dit que les compagnies ne sont pas structurées pour faire de la recherche isolément. À mon avis nous le sommes, nous l'avons été, nous l'avons prouvé et nous avons prouvé que le gouvernement n'en est pas capable.

La nécessité est la mère des inventions. Le motif est la récompense. Enlevez l'un ou l'autre et vous arrêtez le processus d'innovation et de développement.

Honorable sénateurs, je vous remercie.

Le président: M. MacDonald, je vous remercie. Ce matin, vous nous avez donné beaucoup à penser. Je vois qu'un certain nombre de sénateurs ont indiqué qu'ils ont des questions à poser.

Pour la première ronde j'aimerais limiter les questions à dix minutes au maximum chacune, de façon à ce que chacun ait la chance de poser ses questions devant le comité. Si nous avons le temps, nous continuerons lors d'une seconde ronde. Le sénateur Stewart commencera.

Le sénateur Stewart: Je vous remercie Madame le président.

M. MacDonald, pour mettre fin à une sorte de rumeur qu'on entend parfois, voudriez-vous indiquer au comité s'il est exact que votre société n'a jamais reçu de fonds publics, directement ou indirectement, d'aucune source publique, de l'intérieur du Canada ou de l'extérieur du Canada?

M. MacDonald: Nous n'avons jamais reçu d'argent de gouvernements étrangers. La société Clearwater Lobsters a reçu à un moment ou à un autre un peu d'argent du gouvernement. La société Clearwater Limited Partnership, qui ne doit pas être confondue avec Clearwater Lobster, et dans laquelle nous sommes en associés à titre minoritaire, a reçu de l'argent du gouvernement. C'était pour l'usine d'Arichat.

Le sénateur Stewart: Vous pourriez peut-être clarifier votre position, parce que j'ai cru que vous aviez dénoncé l'utilisation des fonds publics en ce qui concerne l'offre ou bien la demande, et vous nous dites maintenant que l'usine d'Arichat a reçu de l'argent du gouvernement. Pourriez-vous nous expliquer?

M. MacDonald: Nous vivons dans la réalité. Si nos concurrents ont accès à des fonds publics, pourquoi pas nous, ou bien comment pourrions-nous les concurrencer, si nous n'avions pas accès à des fonds publics?

[Text]

I fall into the same trap, and it is a trap. I think cigarettes were a trap, and I used to smoke; fortunately I have quit.

Senator Stewart: So we have that clarified. The situation is not quite what I had been led to believe by your earlier testimony.

With regard to the decision of the binational panel and Mr. Risley's comment—let us try to put aside the technical questions concerning jurisprudence because, obviously, that is something which concerns the Government of Canada for reasons which have nothing specifically to do with the lobster industry, as Mr. Konrad von Finckenstein has told the Senate—why does your company think that, for conservation reasons—which is what you cited this morning—it is desirable that Canada should have this increase in size limit when, at the same time, you are telling us that the supply of lobster available to be caught in Canadian waters has increased and is increasing greatly?

Mr. MacDonald: I will answer your question by citing several reasons. Please excuse the use of analogies. When one is earning a great deal of money in one's life, that is probably the best time to put some away. When catches reach the level they have currently, it is probably the best time for Canada to adopt further conservation measures which would cause the least harm to the industry, as a whole.

We all understand that there has been a tremendous increase in production, and this has had a dampening effect on the market price. This is the best time, for a number of reasons which I am sure I do not have to go into, to make a move that would protect the future of the industry.

We are pulling animals out of the water before they have had an opportunity to reproduce, and if you think of the biological law that every animal reproduces itself in this world, and by that means the species continues to be successful, then that would show that this is a good measure.

Further, the United States has asked for a conservation measure because its industry is in trouble. Out of goodwill, and because the Americans are our largest customer and we should keep them happy, and because it is not a great cost for Canada to pay at this point in time because we will reap benefits from this in the future, I would acquiesce to their request. We failed to take the same conservation steps with other species, and we are currently having supply problems with those species.

The Chairman: The last question, Senator Stewart.

Senator Stewart: I will pass, Madam Chairman, because I cannot complete my questions.

Senator Phillips: Madam Chairman, I must say that I support Mr. MacDonald and a good deal of what he says, particularly with respect to the quality of the lobsters. I think that we

[Traduction]

Je tombe dans le même piège, et c'est un piège. J'étais un fumeur, et je pense que les cigarettes étaient un piège. Heureusement, j'ai cessé de fumer.

Le sénateur Stewart: Nous avons donc clarifié ce point. La situation n'est pas exactement celle que votre témoignage antérieure m'avait porté à croire.

En ce qui a trait à la décision du Groupe spécial binational et aux commentaires de M. Risley, essayons de mettre de côté les questions techniques qui concernent la jurisprudence, parce que, évidemment, il s'agit là quelque chose qui concerne le gouvernement du Canada. Pour des motifs qui n'ont rien à voir avec l'industrie du homard en particulier, comme l'a dit au Sénat M. Konrad Von Finckenstein, pourquoi votre société pense-t-elle que, pour des motifs de protection votre société pense-t-elle que, pour des motifs de protection de l'espèce que vous avez cités ce matin, il serait souhaitable que le Canada accepte l'augmentation de la limite de taille, alors que, en même temps vous nous dites que la quantité de homards qui peuvent être attrapés dans les eaux canadiennes a augmenté et continue à augmenter considérablement?

M. MacDonald: Je vous répondrai en vous donnant plusieurs raisons. Je vous prie de m'excuser d'utiliser des analogies. Le meilleur moment pour faire des économies est probablement lorsqu'on gagne beaucoup d'argent. C'est parce que les prises ont atteint le niveau auquel elles trouvent actuellement, que c'est probablement maintenant le meilleur moment pour adopter de nouvelles mesures de protection de l'espèce qui causeront le moins de dommage possible à l'industrie dans son entier.

Nous savons tous qu'il y a eu une énorme augmentation de la production, qui a eu pour effet de faire chuter les prix sur le marché. Pour un certain nombre de raisons que je ne pense pas être obligé d'expliquer, c'est maintenant qu'est le meilleur moment pour prendre une décision qui protégerait l'avenir de l'industrie.

Nous retirons les animaux de l'eau avant qu'ils aient eu la possibilité de se reproduire, et l'on peut dire que ce serait une mesure valable lorsqu'on pense à cette loi biologique selon laquelle tout animal se reproduit, ce qui assure la continuation de l'espèce.

De plus, les États-Unis ont demandé une mesure de conservation, parce que leur industrie a des problèmes. Pour démontrer notre bonne foi, et aussi parce que les Américains sont notre plus gros client, nous devrions leur donner raison. Je répondrai de manière affirmative à leur demande, parce que le coût n'est pas trop élevé pour le Canada à ce moment, et parce que nous en bénéficierons à l'avenir. Nous n'avons pas pris de mesure de conservation du même genre en ce qui concerne les autres espèces, et nous avons à l'heure actuelle des problèmes d'approvisionnement en ce qui les concerne.

Le président: C'est la dernière question sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart: Je passerai mon tour Madame le président, parce que je ne peux pas terminer ma question.

Le sénateur Phillips: Madame le président, je dois dire que je suis d'accord avec M. MacDonald et avec une grande partie de ce qu'il a dit, et en particulier ce qui concerne la qualité du

[Text]

have lost markets because of quality control in our industry. I am thinking of the popsicle pack. In Prince Edward Island, we take the lobster in August when it has just finished spawning and the shell. We soft and the meat has not completely filled the lobster shell and put that into a frozen pack and sell it in Europe. We were doing very well for a while, but eventually the Europeans decided that they did not want to pay that price for an empty lobster, and no one could blame them for that.

I go back to last winter when I was invited to attend the annual meetings of the Prince Edward Island lobster fishermen. I was impressed by the fact that there was not a buyer or processor present at any one of those meetings. I compare that with my own profession, where we would have suppliers and various clinics at our meetings.

I wonder if you make any effort to attend these meetings and explain the marketing problems to fishermen?

Mr. MacDonald: You have made two very good points. The soft-shell product being offered to the marketplace had a roll-on effect. There is the delay effect, first of all, because the product is not eaten for up to 18 months after it is produced. Then you turn consumers off. One bad product to a consumer will hurt sales far more than a zillion good products will help.

Second, I will take responsibility for being a very poor salesman of Clearwater in terms of what it has attempted to do and what are the problems of the industry are from our perspective. I have been making more effort over the last six months to write in the press and to attend meetings, either directly or through Eric Roe, to explain our point of view and what the real problems of the industry are.

You have touched upon a point that I strongly believe in, senator. The industry has to take responsibility for itself, moving away from the government. We must begin to act as a responsible group of participants. We must start to make presentations to the fisheries groups to explain what is going on and to take the mystery out of our business, thus countering the misinformation that is being bandied about.

Senator Phillips: In Prince Edward Island, at least, lobster fishermen are receiving much less this year than they did last year. The reason given for that is that there is a great deal of lobster in storage. The complaint I most often hear from fishermen is: How do we know that lobster is in storage? Is there any method whereby we can determine whether there is lobster in storage?

Mr. MacDonald: A number of factors go into the consequence of lobster being in storage, and Mr. Belliveau and Mr. Kearney, to their credit, spoke of them. First, banks have

[Traduction]

homard. Je pense que nous avons perdu des marchés à cause des contrôle de la qualité dans l'industrie. Je pense à l'emballage de plastique. L'Île-du-Prince-Édouard, nous capturons le homard au mois d'août, alors qu'il vient de frayer, que la carapace est molle, et que la chair n'a pas encore rempli complètement la carapace du homard. Nous les mettons dans des emballages de plastique, sous forme congelée, puis nous les vendons en Europe. Cela a très bien marché pendant un certain temps, mais par la suite, les Européens ont décidé qu'ils n'accepteraient plus de payer un prix aussi élevé pour homard vide, et on ne peut les en blâmer.

Je reviens à l'hiver précédent, alors que j'ai été invité à participer à la réunion annuelle des pêcheurs de homards de l'Île-du-Prince-Édouard. J'ai été frappé par le fait qu'il n'y avait pas un seul acheteur ni une seule usine de conditionnement lors de cette réunion. J'ai alors fait le rapprochement avec ce qui se passe dans ma propre profession, où les fournisseurs et diverses cliniques participent à nos réunions.

Je me demande si vous faites un effort pour participer à cette réunion et pour expliquer aux pêcheurs les problèmes de mise en marché?

M. MacDonald: Vous venez de souligner deux questions très importantes. La mise en marché d'un produit à carapace molle a eu un effet à long terme. C'est un effet de délai, qui est provoqué principalement parce que le produit n'est pas mangé avant un délai allant jusqu'à 18 mois au maximum après sa production. Et puis, on décourage les consommateurs. Donner à un consommateur un seul produit de mauvaise qualité fait beaucoup plus de tort aux ventes qu'un million de bons produits vont les aider.

Deuxièmement, j'accepte la responsabilité de très mal représenter la société Clearwater en ce qui concerne ce qu'elle a essayé de faire, ainsi qu'en ce qui concerne sa vision des problèmes auxquels l'industrie doit faire face. J'ai fait davantage d'efforts au cours des six derniers mois, pour écrire dans la presse, et pour participer à des réunions, en personne ou bien par l'intermédiaire d'Eric Roe, afin d'expliquer notre point de vue ainsi que les véritables problèmes de ce secteur.

Sénateur, vous avez touché une question qui m'est très importante. Je crois que l'industrie doit prendre ses propres responsabilités et prendre ses distances à l'égard de l'État. Nous devons commencer à agir comme un groupe de participants raisonnables. Nous devons commencer à faire des exposés aux groupes des pêches pour leur expliquer ce qui se passe, et pour éclaircir les mystères de ce commerce, afin de contrer la désinformation qui circule.

Le sénateur Phillips: À l'Île-du-Prince-Édouard, en tout cas, les pêcheurs de homards reçoivent beaucoup moins cette année que l'an dernier. La raison que l'on donne, est qu'il y a de grandes quantités de homards entreposés. La plainte que j'entends le plus fréquemment de la part des pêcheurs est la suivante: Comment pouvons-nous savoir si du homard est entreposé? Y a-t-il une méthode qui peut nous aider à déterminer si du homard est entreposé?

M. MacDonald: Un certain nombre de variables entrent en jeu, en ce qui a trait à l'entreposage du homard, et MM. Belliveau et Kearney en ont parlé, ce qui est tout à leur honneur.

[Text]

tightened up credit. They do so because they do not have faith or confidence in the business any longer or, more properly, in the investment of a business and in that business' making a return on its investment. Second, a great deal of product was sold cheaply on the world market, which indicates an oversupply. Anyone's natural inclination is to sell for as much as he can get in the marketplace. This is called greed, and I suppose there is nothing wrong with greed to a point.

Is there a way to tell that there is an oversupply? I think the fishermen know that the processing industry in Prince Edward Island and New Brunswick is in trouble. At least two processors in P.E.I. have gone bankrupt and have been revived with government funds to start up again, unfortunately.

Price in this industry, I am sure, is indicative of how healthy it is. In early 1989 and in 1988, when prices were high, the industry was healthy. There was a lot of promise in it then. But it is competitive. If people see an opportunity to make money, they will go out and grab it. That is what drives the price up on the shore. The industry is much too divided, or there are too many participants for it to roll the prices back in a sort of concerted effort or through price fixing, if you like. It is impossible because no one can tell a half ton truck driver what to pay and what not to pay on the shore. If he can make money with it, he will pay whatever he can or whatever he has to pay.

The problem with the processing industry is that it has dealt with a tired product form. You did not ask me about this, but it goes back to how the fishermen can tell that the processing industry is in trouble. The product form is tired. You only have to try it in comparison to live lobsters, salmon and shrimp. We spoke earlier about some of the shortcuts that have been taken with quality, or some of the substitutions that have taken place. We have also had the listeria problem in the industry, which has been of no little consequence. The press reports on listeria have been exaggerated and alarming.

We have had an increase in supply. DFO statistics show that the catch has gone up 50 per cent since 1984 to the fishermen in the gulf. Their income went up by 90 per cent in the same period of time and the market has dropped 40 per cent. Those statistics were published last fall. If fishermen read that, that would tell them that somebody got squeezed in the middle. You do not have a 50 per cent increase in catch, a 90 per cent increase in income and a 40 per cent drop in the market without someone being hurt, so let us be realistic and look at the matter.

[Traduction]

En premier lieu, les banques ont resserré leurs crédits. Elles ont fait cela parce qu'elles n'ont plus confiance dans ce commerce. Plus précisément, elles n'ont pas confiance pour investir dans un commerce, elles n'ont pas non plus confiance que ce commerce va leur rapporter de l'argent sur leurs placements. Deuxièmement, une grande quantité du produit a été vendue à bas prix sur les marchés mondiaux, ce qui indique une offre excédentaire. Chacun a tendance à vendre au prix le plus élevé que lui offrira le marché. Cela s'appelle l'avidité, et je suppose qu'il n'y a rien de mal à cela, du moins jusqu'à un certain point.

Y a-t-il une manière de découvrir s'il y a une offre excédentaire? Je pense que les pêcheurs savent que les industries de transformation à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick ont des problèmes. Au moins deux usines de conditionnement à l'Île-du-Prince-Édouard ont fait faillite et, malheureusement, elles ont été relancées avec des fonds publics, pour recommencer à nouveau.

Je suis sûr que les prix indiquent bien l'état de santé de l'industrie. Au début de 1989 et en 1988, alors que les prix étaient élevés, l'industrie était en bonne santé. Elle avait beaucoup à promettre. Mais elle est concurrentielle. Si les gens voient une possibilité de faire de l'argent, ils vont la saisir. C'est ce qui fait monter les prix au débarquement. L'industrie est beaucoup trop éparpillée, ou bien elle compte beaucoup trop d'acteurs, pour que les prix se répercutent comme par un genre d'effort concerté, ou bien par la fixation des prix si vous préférez. C'est impossible, parce que personne ne peut dire au conducteur d'un camion d'une demi-tonne ce qu'il doit payer ou ce qu'il ne doit pas payer lors du débarquement. S'il peut faire de l'argent avec cela, il paiera ce qu'il peut ou bien ce qu'il doit payer.

Le problème, pour l'industrie de la transformation, c'est qu'elle travaille sur un produit dont la forme est dépassée. Vous ne m'avez pas posé cette question, mais elle a trait à la façon dont les pêcheurs s'y prennent pour dire que l'industrie de la transformation a des problèmes. La forme du produit est dépassée. Il suffit simplement de l'essayer et de le comparer avec le homard vivant, le saumon et les crevettes. Nous avons parlé plus tôt de certains raccourcis qui ont été pris en matière de qualité, ou de certaines substitutions qui ont eu lieu. Nous avons eu également le problème de la listeria, qui a eu des conséquences graves. Les articles de journaux sur la listeria ont été exagérés et alarmants.

Nous avons eu une augmentation de l'offre. Les statistiques du MPO démontrent que les prises des pêcheurs du Golfe ont augmenté de 50 p. 100 depuis 1984. Leur revenu s'est accru de 90 p. 100 pendant la même période, et le marché a baissé de 40 p. 100. Ces statistiques ont été publiées à l'automne dernier. Si les pêcheurs lisaient ces chiffres, ils leur indiqueraient que quelqu'un a été coincé quelque part au milieu. Il est impossible que les prises augmentent de 50 p. 100, que le revenu augmente de 90 p. 100 et que le marché de 40 p. 100 sans que personne ne subisse de dommage. Soyons donc réalistes et regardons les choses en face.

Le sénateur Thériault: J'ai écouté soigneusement ce que vous avez dit, M. MacDonald. Je sais que votre société est

Senator Thériault: I have listened carefully to what you have said, Mr. MacDonald. I know that yours is a new com-

[Text]

pany and I am not surprised that you are sensitive to criticism. I know that you have been very successful and I want to commend you for it.

In the meantime, I think you have to understand that the marketplace has resulted in corporations—including General Motors or General Electric—dealing with unions. Therefore, you should accept the fact that the fishermen have a right, and a full right, to organize and get as much as they can for their products.

You had a successful start in this business. Other people were in the lobster business before you started. You started very small and, as you said in response to questions by Senator Stewart, indirectly or directly you received government assistance. Now you do not want anyone else to get any. It just does not happen that way.

I am not here to defend Mr. Belliveau, Mr. Kearney or anyone else who has appeared before the committee. They gave us their points of view; we accepted them and read them and we know it is not Gospel. In the meantime, you are in the business of making money but you have come before this committee and said that you have not made any money out of the lobster industry. You said you started 16 years ago, that you have millions of dollars invested in the industry and that you are spending millions of dollars yearly in research. That is good. I am not being critical of that, but that money did not grow on trees. You are not in the tree-growing business; you are in the lobster business.

We have to assess all of that information and weigh the pros and cons of the matter. I do not begrudge the fact that you are in business to make a profit. I am sure that even Mr. Belliveau and Mr. Kearney, in the worst of times, did not say that you should not be making a profit. They are concerned, however, that their fishermen not get ripped off by you or by anyone else. That is their job.

You started 16 years ago and that is not a very long time in this kind of business. You have replaced a lot of people who were in that business for a long time. You are doing a better job at it and that is great, so keep it up. But surely you have to learn to live with people as they are. If there is a difference of opinion regarding the waste in the lobster industry, I am inclined to take your word for it, not the word of anyone who is not in the business. If you can do something to reduce waste, that is good. But that is not the complete answer.

The lobster fishery started really growing, at least on the New Brunswick shore, in the 1980s. The market kept expanding and the price kept going up. The smaller companies involved made a profit. They built nice new little plants, they have nice new trucks and they have nice offices, and that is good. The fishermen also got a good price for their product, and when they were getting good prices they were not complaining. You know that.

[Traduction]

jeune, et je ne suis pas surpris du fait que vous soyez sensible aux critiques. Je sais que vous avez eu du succès et je veux vous en féliciter.

Cependant, je crois que vous devez comprendre que le marché a obligé les entreprises, y compris General Motors ou General Electric, à composer avec les syndicats. Vous devez donc accepter le fait que les pêcheurs ont le droit, le plus absolu, de s'organiser et d'obtenir autant qu'ils le peuvent pour leurs produits.

Vos débuts dans ce commerce ont été heureux. D'autres gens ont été dans le commerce du homard avant que vous commenciez. Quand vous avez commencé, vous étiez tout petits, et comme vous l'avez indiqué dans votre réponse au sénateur Stewart, vous avez reçu directement ou indirectement des subventions du gouvernement. Maintenant, vous ne voulez plus que personne d'autre en reçoivent. Ça ne peut pas se passer comme ça.

Je ne suis pas ici pour défendre M. Belliveau, M. Kearney, ni aucun autre témoin qui a comparu devant le comité. Ceux-ci nous ont donné leurs points de vue, nous les avons acceptés, nous les avons lus et nous savons que ce n'est pas paroles d'évangile. Quant à vous, vous êtes dans le commerce pour gagner de l'argent, mais vous avez dit devant ce comité que vous n'avez pas gagné de l'argent dans le commerce du homard. Vous dites que vous avez commencé il y a 16 ans, que vous avez investi des millions de dollars dans ce secteur et que vous dépensé chaque année des millions de dollars pour faire de la recherche. C'est très bien. Je ne critique pas cela, mais cet argent n'a pas poussé sur les arbres. Vous n'êtes pas dans la sylviculture, vous êtes dans le commerce du homard.

Nous devons évaluer tous ces renseignements et peser le pour et le contre. Je ne critique pas le fait que vous êtes dans le commerce pour faire du profit. Je suis certain que même MM. Belliveau et Kearney, dans le pire des cas, n'ont pas dit que vous ne deviez pas faire de profits. Cependant, ils sont concernés par le fait que leurs pêcheurs ne soient pas volés par vous-même ou par qui que ce soit d'autre. C'est leur travail.

Vous avez commencé il y a 16 ans, ce qui ne représente pas très longtemps dans ce genre de commerce. Vous avez remplacé beaucoup de gens qui étaient dans ce commerce depuis longtemps, vous faites un meilleur travail, et c'est très bien, continuez. Mais vous devez certainement apprendre à vivre avec les gens tels qu'ils sont. S'il y a une différence d'opinion en ce qui concerne le gaspillage dans l'industrie du homard, j'ai tendance à accepter ce que vous m'en dites, et non pas ce que m'en dirait quelqu'un qui n'est pas dans ce commerce. Si vous pouvez faire quelque chose pour réduire le gaspillage c'est très bien. Mais ce n'est pas là toute la réponse.

C'est dans les années 1980 que l'industrie de la pêche au homard a réellement commencé à croître, au moins au Nouveau-Brunswick. Le marché grandissait sans cesse et les prix montaient sans cesse également. Les plus petites compagnies ont fait des profits. Elles ont construit de jolies petites usines et elles ont de beaux camions neufs, elles ont de beaux bureaux et c'est très bien. Les pêcheurs étaient bien payés pour leurs produits, et parce qu'ils étaient bien payés, ils ne se plaignaient pas. Vous le savez.

[Text]

Now all of a sudden the bottom has fallen out of the industry. I am certainly not blaming Clearwater for that; it is due to a combination of factors. I do not know where DFO gets its figures when it says that market prices dropped 13 per cent. On my shore last year, fishermen were getting \$2.50 per pound for canners and \$3.75 for so-called "market". This year they are getting \$1.25 to \$1.30 and \$2.25 for market. That is a drop of 50 per cent or more. No wonder fishermen are concerned. That you are happy with the decision of the Americans to cut us off at a certain size for their own protection is your business. I have a different feeling. From the conservation point of view, we have managed our lobster fishery quite well.

An one can get a licence to fish lobster with a \$50 investment. Jim Bateman, who worked for National Sea, said that promotion for lobster was not done during the good years, and we are jumping on the band wagon after the fact. It is part of your cost to promote your sales and market. No one company can handle all the lobster, and I am sure you do not want to handle all the lobsters that are on the Atlantic shore. The smaller dealers are getting together, with the assistance of the provincial and federal governments, to promote that industry. Do you see anything wrong with that?

Mr. MacDonald: You have quite rightly said that the fishermen have a right to organize. I would not deny anyone the right to organize and to get the most they can out of it. That is reasonable, and it is one of the underlying forces in a world that is changing, developing and getting better. It is a reason to be alive. Perhaps the only real reason to be alive is to get better.

I ask that you take a look at their credentials. Look at the membership; look at their roles; look at people who pay dues to them. Count them, and evaluate that in terms of how many fishermen are on the shore. Evaluate their motives in terms of their populist statements and their destructive criticism of the industry.

Why do I respond to them? If you read through the transcript of these hearings, you will find they are condemning Clearwater. The number of negative comments in the transcript are more than the fingers on my hand. I object to statements being made which are not true, or that are libelous. I have a great deal of pride in myself and in the company. Fifteen years may seem like a short time, but it is 15 years of my life. We have done things that we can rightly be proud of. However, I do not need credence being lent to individuals who, in my opinion, are only there to provide misinformation and populist statements.

My brother says, "If I'm on board the boat, keep the gangplank off." I give you full dues for your comments about our company receiving government assistance. Unfortunately, I cannot change what has happened in the past. I know that government money is easier to spend than private investment. We have encouraged a lot of investment. We had English money at

[Traduction]

Maintenant, tout d'un coup, l'industrie s'est effondrée. Je ne blâme pas pour autant la société Clearwater. L'effondrement a été causé par la combinaison de certains facteurs. Je ne sais pas où le MPO a été cherché ses chiffres, lorsqu'il dit que les prix sur le marché, ont baissé de 13 p. 100. L'an dernier, chez moi, les pêcheurs étaient payés 2,50 \$ la livre pour le homard de conserve, et 3,75 \$ pour le homard appelé «de marché». Cette année, on les paye entre 1,15 \$ et 1,30 \$, et 2,25 \$ pour le homard de marché. Cela représente une baisse de 50 p. 100 ou davantage. Il n'est pas étonnant que les pêcheurs soient inquiets. C'est votre affaire, si vous êtes satisfaits de la décision des Américains de nous empêcher de rentrer à partir d'une certaine taille, pour leur propre protection. Mon opinion est différente. Du point de vue de la conservation, nous avons assez bien géré nos pêcheries de homards.

N'importe qui peut obtenir un permis de pêche au homard avec un investissement de 50 \$. Jim Bateman, qui a travaillé pour National Sea, a dit que la promotion du homard n'a pas été faite dans les bonnes années, et que nous sautons là-dessus maintenant qu'il est trop tard. La promotion de vos ventes et de vos marchés fait partie de vos frais généraux. Aucune compagnie ne peut manipuler la totalité du homard, et je suis bien sûr que vous ne voulez pas manipuler la totalité du homard qui se trouve sur les côtes de l'Atlantique. Avec l'aide des gouvernements provinciaux et fédéral, les petits commerçants s'associent pour promouvoir cette industrie. Y voyez-vous quelque inconvénient?

M. MacDonald: Vous avez dit très justement que les pêcheurs ont le droit de s'organiser. Je ne conteste le droit de personne de s'organiser ou d'obtenir autant qu'ils le peuvent. C'est raisonnable et c'est l'une des forces fondamentales qui fait changer le monde, qui le développe et qui le rend meilleur. C'est l'une des raisons de vivre. La seule raison de vivre peut être d'améliorer sa condition.

Je vous demande d'examiner leurs lettres de créance. Considérez leurs membres. Regardez le rôle qu'ils ont joué. Regardez qui leur paye des cotisations. Comptez-les et évaluez cela par rapport au nombre de pêcheurs qui sont sur le rivage. Évaluez leurs motifs en tenant compte de leurs déclarations populistes et de leurs critiques destructives de l'industrie.

Pourquoi est-ce que je leur répond? Si vous avez lu les procès-verbaux de ces audiences, vous aurez vu qu'ils condamnent la société Clearwater. Le nombre de commentaires négatifs qui se trouvent dans les procès-verbaux est plus élevé que les chiffres que j'ai en main. Je m'objecte à ce qu'on fasse des déclarations qui ne sont pas vraies. Je suis très fier de moi-même et de la société. Quinze années peuvent sembler courtes, mais ce sont quinze années de ma vie. Nous avons fait des choses dont nous pouvons être fiers, à juste titre. Je n'ai pas besoin de l'on accorde de la crédibilité à des individus qui, à mon avis, ne font pas que de la désinformation et des déclarations populistes.

Mon frère dit: «Quand je suis à bord, enlève la planche à débarquer». Je vous accorde tout le crédit que vous méritez pour vos commentaires relatifs au fait que notre société a reçu des subventions du gouvernement. Malheureusement, je ne peux changer ce qui s'est passé. Je sais que les subventions du gouvernement sont plus faciles à dépenser que les investisse-

[Text]

one point in time. We have had other investors who received a return on their money. The people who have not become incredibly rich in this situation are John and me. That was not our purpose. Our purpose was to build something. My richness is in my life and how happy I am with it, not in the dollars I put on the table. I do not need them. I need to be happy with what I am doing. I need to feel I am having an effect on the world around me.

You referred to being ripped off. Let me assure you that if I am going to be successful, the people I do business with have to be successful as a consequence of doing business with me. If they are not successful, they will not be there tomorrow. You can rip a man off only once or twice and he will soon disappear. If you do not take care of your customers' interests and make sure that he is profitable, you will not have him as a customer for very long. Our customers are not the only people we sell our product to, but our lobster fishermen are a form of customer. We do not receive their support and have not received their support over the last 15 years because we have ripped them off. I take offence to it being said that I might rip somebody off. However, I am not suggesting that you said I was about to rip somebody off.

Senator Thériault: I did not say that you were about to rip somebody off. The transcript will show that I did not say that you were about to rip somebody off.

Mr. MacDonald: You said that the organization was to protect people from getting ripped off. That is demeaning to the motives of the industry. The industry does not try to rip off anyone. The general industry does not attempt to take anyone for anything. They attempt to make an investment and make a living out of it.

The industry should recognize its true problems. You were right that quality is not 100 per cent of the solution, and that market promotion is necessary within the industry. Your most effective market promotion will come as a consequence of having serious participants.

Government money is a bad alternative because it is free. You do not treat it with the same respect. Perhaps I am an anomaly within this world, but if you give me free money, I spend it much easier. If I won \$20,000 in a lotto, I would spend it much easier than \$20,000 I had to sweat for.

The current price on the shore is \$1.75 and \$3.00.

Senator Thériault: It is \$3.00 on our shore.

Mr. MacDonald: It is \$3.00 as of Monday. It was \$2.75 last week.

Senator Thériault: Did you increase it?

Mr. MacDonald: Yes, I did. I paid \$2.75 last week. It has gone up because of the bad weather, and supply has been less than expected. That has created a shortage in the market;

[Traduction]

ments privés. Nous avons encouragé beaucoup d'investissements. À un certain moment donné, nous avions de l'argent qui venait de l'Angleterre. Nous avions d'autres investisseurs qui ont reçu une rémunération pour leur argent. Dans tout cela, John et moi-même ne sommes pas devenus incroyablement riches. Là n'était pas notre objectif. Notre objectif était de construire quelque chose. Ma richesse, c'est ma vie, et c'est ma satisfaction à l'égard de ma vie, ce n'est pas l'argent que je mets sur la table, je n'en ai pas besoin. J'ai besoin d'être satisfait de ce que je fais. J'ai besoin de sentir que j'ai une certaine influence sur le monde autour de moi.

Vous avez parlé de vol. Je vous garantis, que si je veux réussir, les gens avec lesquels je fais affaires doivent réussir parce qu'ils font affaires avec moi. S'ils ne réussissent pas, ils ne seront pas là demain. On ne peut voler un homme qu'une fois ou deux avant qu'il disparaisse. On ne garde pas un client très longtemps si on ne prend pas soin de ses intérêts et si on ne s'assure pas qu'il fait du profit. Nos clients ne sont pas les seules personnes à qui nous vendons nos produits, mais nos pêcheurs de homards sont une catégorie de client. Si nous les avons volé, nous n'aurions pas leur soutien et nous n'aurions pas reçu leur soutien au cours des 15 dernières années. Je suis insulté lorsqu'on dit que je pourrais voler quelqu'un. Je ne veux pas dire que vous ayez dit cela.

Le sénateur Thériault: Je n'ai pas dit que vous aviez volé quelqu'un. Le compte rendu indiquera que je n'ai pas dit que vous aviez volé quelqu'un.

M. MacDonald: Vous avez dit que l'organisation avait pour but d'empêcher qu'on vole les gens. C'est dégrader les objectifs de l'industrie. Les industriels n'essaient pas de voler qui que ce soit. Les industriels n'essaient pas de prendre qui que ce soit pour quoi que ce soit. Ils essaient de faire un investissement et d'en vivre.

L'industrie devrait reconnaître ses véritables problèmes. Vous avez eu raison de dire que la qualité ne constitue pas la totalité de ses problèmes et que la promotion du marché est nécessaire. Le moyen de promotion le plus efficace est d'avoir des participants sérieux.

Les subventions publiques constituent une mauvaise alternative, parce qu'elles sont gratuites. On ne les traite pas avec le même respect. Je suis peut-être un cas particulier, mais si vous me donnez de l'argent gratuitement, je le dépenserai beaucoup plus facilement. Je dépenserais 20 000 dollars que j'aurais gagnés à la loterie beaucoup plus facilement que 20 000 dollars pour lesquels j'aurais dû travailler.

À l'heure actuelle, le prix au débarquement est de 1,75 \$ et de 3,00 \$.

Le sénateur Thériault: C'est 3,00 \$ chez nous.

M. MacDonald: C'est 3,00 \$ depuis lundi. C'était 2,75 \$ la semaine dernière.

Le sénateur Thériault: Vous l'avez augmenté?

M. MacDonald: Oui. Je payais 2,75 \$ la semaine dernière. Le prix a monté à cause du mauvais temps, et parce que les approvisionnements ont été inférieurs aux prévisions. Cela a provoqué une pénurie sur le marché, et donc il y a eu une aug-

[Text]

thus, there is an increase in demand or an increase in the sales price.

I would like to speak briefly about the U.S. size. We can afford it. It is a matter of charity to the U.S. Whether or not they have employed the right methods in conserving their stocks is a mute point at the moment.

Senator Thériault: That is their business.

Mr. MacDonald: That is right. They need to engage in a practice to protect the future of their industry because their stocks are declining. It is impossible for a layman to tell the difference between American and Canadian lobster. The logic of them preventing us from coming across the border with small-sized lobsters is so that they cannot hide their own small-sized lobsters under the guise of being Canadian lobsters.

The American position was never to prevent processed lobsters—whole cooked or frozen meat—from coming across the border. The problem has arisen only as a consequence of us refusing to partake in the change in acceptable carapace size, which the industry, up until the last minute last year, had agreed to. Both the fisherment and the processors in the non-canner producing areas had agreed to that.

Mr. Eric Roe, Director of Public Affairs, Clearwater Fine Foods: I would like to follow up on the carapace size issue. Approximately one and a half years ago an initiative was put forward by the fishermen themselves to increase the carapace size in the market areas. It is not something that the Department of Fisheries and Oceans was trying to impose. It was actually a request from the harvesting sector that got offtrack sometime last summer as a result of a number of discussions and misinformation that was put out.

Senator Thériault: That is the canners.

Mr. Roe: No, in the market areas of Scotia-Fundy. Until July or August of last year, fishermen and fishermen's groups in the various lobster areas supported this measure. It was not something that the DFO was driving at. It was an unusual instance where the industry itself or the fishermen were actually asking for this increase. However, it got off track, unfortunately, and now we are reaping the consequences of that.

I have one other comment on your intervention. You mentioned that Jim Bateman talked about a promotion, and you asked whether or not we supported that. We do support it. Clearwater is part of that initiative. In addition to do our own internal promotion, we are working with other companies. But, to date, I am very disappointed in the response from the rest of the industry to that initiative in terms of putting money into a promotion program.

Senator Thériault: But it just started. The organization was just formed in the fall and only received the OK from the DFO two or three months ago.

Mr. Roe: Money from the lobster-producing provinces was provided to fund a study and to get it off the ground. However,

[Traduction]

mentation de la demande et une augmentation dans le prix de vente.

Je voudrais dire deux mots sur la taille imposée par les États-Unis. Nous pouvons nous la permettre. C'est une question de charité à l'égard des États-Unis. Qu'ils aient ou non utilisé les bonnes méthodes de conservation de leurs stocks, n'est pas à débattre en ce moment.

Le sénateur Thériault: C'est leur affaire.

M. MacDonald: C'est exact. Ils ont besoin de commencer à protéger l'avenir de leur industrie, parce que leurs stocks baissent. Il est impossible à celui qui n'est pas un spécialiste de faire la différence entre un homard américain et un homard canadien. Le fait qu'ils nous interdisent de traverser la frontière avec des homards de petite taille les empêche de faire passer leurs propres homards de petite taille pour des homards canadiens.

Les Américains n'ont jamais essayé d'empêcher le homard conditionné, qu'il soit entier, cuit ou bien congelé, de passer la frontière. Il s'agit simplement d'une conséquence du fait que nous avons refusé d'accepter la modification dans la mesure de la taille, à laquelle l'industrie a donné son consentement l'année dernière jusqu'au dernier moment. Les pêcheurs et les usines de conditionnement des secteurs de production des homards non destinés à la conserve y avaient consenti.

M. Eric Roe, directeur des affaires publiques, Clearwater Fine Foods: Je souhaite continuer sur la question de la taille des carapaces. Il y a environ 1 an et demi, les pêcheurs ont pris l'initiative d'augmenter la taille de la carapace sur les marchés. Il ne s'agissait pas là d'une mesure que le ministère des Pêches et Océans essayait d'imposer. Il s'agissait là d'une demande des pêcheurs qui s'étaient égarés l'été dernier à la suite d'un certain nombre de discussions et des fausses informations qui avaient été publiées.

Le sénateur Thériault: Vous parlez de homards de conserve?

M. Roe: Non. Dans les secteurs de marché de Scotia-Fundy. Jusqu'au mois de juillet ou d'août de l'année dernière, les pêcheurs et les groupes de pêcheurs des divers secteurs de pêche au homard ont appuyé cette mesure. Ce n'était pas quelque chose qui était poussé par le MPO. Il s'agissait d'un cas inhabituel de demande d'augmentation faite par les pêcheurs. Malheureusement, cette demande a dérapé, et maintenant nous en subissons les conséquences.

J'ai un autre commentaire à faire sur votre intervention. Vous avez mentionné le fait que Jim Bateman a parlé de la promotion, et vous avez demandé si nous étions d'accord ou non. Nous sommes d'accord. La Société Clearwater en fait partie. Nous travaillons avec d'autres compagnies, en plus de faire notre propre promotion. Mais jusqu'à présent, je suis très déçu de la réponse du reste du secteur industriel à l'égard de cette initiative, en ce qui concerne les fonds attribués à un programme de promotion.

Le sénateur Thériault: Mais il vient juste de commencer. L'organisation a été constituée seulement à l'automne et n'a reçu l'approbation du MPO qu'il y a deux ou trois mois.

M. Roe: Les provinces productrices de homard ont fourni de l'argent pour financer une étude et pour la faire démarrer. Il

[Text]

now is the time for the industry to step forward and put some of their own money in. We have been attempting to encourage companies in the industry to do that. We are now six months from the start of the organization and, to date, the response has been extremely poor. That is very disappointing.

Senator Thériault: This is not new. We have experienced those circumstances in fisheries of all kinds over the years. When the market is good and companies are making money, they do not invest much in promotion. I am not saying that this is the case for you with lobster, because you have said otherwise and I believe you, but this has happened over the years. It is not new.

You are the only large lobster company left in Atlantic Canada. NatSea used to be involved, as did UMF and many other fair-sized dealers, but they have all gone by the wayside.

Mr. MacDonald: We are like children. You are right, we do not do anything when times are good. But we do not do anything when times are bad, because someone comes along and prevents us from feeling the full effects of our mistakes. However, we do not learn from our mistakes. We have a history of not learning.

Senator Thériault: We do not disagree at all.

The Chairman: I do not want to cut the questioning short, but I want everyone to have an opportunity to ask some questions. Senator Bonnell?

Senator Bonnell: Thank you. I guess that your statement is true, but I should like to know what you could recommend so that it would not be true. For example, if 10 per cent or \$50 million worth of Atlantic Canadian lobsters are being destroyed or dumped in the garbage, first, why are they lost, and second, how can we stop that loss?

Mr. MacDonald: They are lost from the moment they crawl into the trap, unfortunately. Again, my problem with picking groups, such as the fishermen, is that all of a sudden I am labelled as attacking one group. However, it is not one particular group; it is all of us. Fishermen handle lobsters like cords of wood, but the lobster is like an egg; once you crack its external skeleton it will bleed to death, especially out of water. A lobster is a simple organism that cannot take a lot of stress. If you throw it across the room, that induces a lot of stress on the animal, just as it would if I threw you across the room. The animal does not recover from that after capture.

None of the following things are 100 per cent true because there are exceptions to all of them, but in general, the lobsters are not put into tanks with proper recirculation on board the boats. Their claws are not banded. After they are taken out of the tanks and put in crates, they are not handled properly; neither are they handled properly by the buyers on the shore. They are either floated in crowded conditions, or in water that is too warm or too cold. They are held by the industry—be it the fishermen, the companies or the buyers—in less than ideal

[Traduction]

est temps, maintenant, que l'industrie aille de l'avant et y mette un peu de son propre argent. Nous avons essayé d'y encourager les compagnies de ces secteurs. Nous sommes maintenant six mois après le lancement de l'organisation, et jusqu'à présent, la réponse a été très limitée. Ceci est extrêmement décevant.

Le sénateur Thériault: Il n'y a là rien de nouveau. Nous avons déjà vu cela dans tous les secteurs des pêcheries au cours des années. Lorsque le marché est bon et que les compagnies gagnent de l'argent, elles ne dépensent pas beaucoup pour faire la promotion. Je ne dis pas que c'est le cas en ce qui vous concerne pour ce qui a trait au homard, parce que vous avez dit autre chose et que je vous crois, mais c'est comme ça depuis des années. Il n'y a là rien de nouveau.

Vous êtes la seule grosse compagnie de production de homards qui subsiste dans l'Atlantique. Il y avait National Sea ainsi que UMF et de nombreux autres commerçants d'une taille convenable, mais ils ont tous fait faillite.

M. MacDonald: Nous nous conduisons comme des enfants. Vous avez raison, nous ne faisons rien quand les choses vont bien. Mais nous ne faisons rien non plus lorsque les choses vont mal, parce que quelqu'un intervient et nous empêche de ressentir le plein effet de nos erreurs. Nous ne tirons pas de leçons de nos erreurs. Nous n'apprenons jamais.

Le sénateur Thériault: Nous sommes d'accord.

Le président: Je ne veux pas couper court, mais je voudrais que tout le monde ait l'occasion de poser des questions. Sénateur Bonnell?

Le sénateur Bonnell: Merci. Je crois que ce que vous dites là est vrai, mais j'aimerais savoir ce que vous recommandez, pour que cela ne soit pas vrai. Par exemple, si 10 p. 100 ou 50 millions de dollars de homards de l'Atlantique sont jetés à la poubelle, d'abord, où sont-ils perdus? Ensuite, comment pouvons-nous arrêter cette perte?

M. MacDonald: Malheureusement, ils sont perdus à partir du moment où ils se glissent dans la trappe. Les pêcheurs—ici, je risque, en parlant de groupes, d'être tout à coup catalogué comme quelqu'un qui attaque un groupe en particulier, mais ce n'est pas un groupe en particulier que je vise, c'est nous tous. Les pêcheurs traitent les homards comme des cordes de bois, alors que le homard est comme un œuf. Dès que vous avez brisé sa carapace, il saigne à mort, surtout s'il est hors de l'eau. Un homard est un organisme simple qui ne peut pas supporter beaucoup de stress. Si vous jetez l'animal d'un côté à l'autre de la pièce, cela le stresse considérablement, tout comme si je vous faisais subir le même sort. L'animal ne s'en remet pas après sa capture.

Ce n'est pas vrai à 100 p. 100 parce qu'il y a des exceptions à tout mais, en règle générale, à bord des bateaux, les homards ne sont pas placés dans des réservoirs munis d'un système approprié de circulation d'eau. Une fois sortis des réservoirs, les pinces ne sont pas attachées, ils ne sont pas mis dans des caisses avec tout le soin nécessaire et, une fois à terre, ils ne sont pas manipulés soigneusement par les acheteurs. Ou bien on les laisse flotter entassés, ou bien on les met dans de l'eau trop chaude ou trop froide. L'industrie—que ce soit des

[Text]

conditions where shell disease is promoted; or the animals are further stressed because of the holding circumstances; or daphnia is generated because of damage and warm water conditions. They are currently stored in facilities that have less than ideal characteristics for storage.

Clearwater—and I am not trying to pat ourselves on the back—started 15 years ago. At that time we worked with our fishermen to develop a market. Our market development and the development of the dry land pound have gone hand in hand as satisfying various needs. We encourage our fishermen to band both claws and have tried to work with our fishermen to put tanks on board their boats. We have tried to work with our fishermen to keep the lobsters individually compartmentalized where possible. It is a struggle.

We have given away bands and banding wires, but the industry is so fragmented that people use such things as a means of getting an edge on more supply of product. For example, if we pay 10 cents extra for banding, someone will come in and pay the 10 cents extra and say, "You do not have to band them for me." Most of the processing industry does not want them banded because it takes too much labour to take the bands off. Most of the processing industry does not put covers on the crates because it is too hard to dump the lobsters if you have covers on the crates.

You should never dump a lobster because you will only kill it. If you kill it because you are about to process it, that is one thing, but do not kill it before you process it. The quality deteriorates the moment it starts to die. As a matter of fact, the quality deteriorates the moment you put that lobster under stress, because physiological and hormonal changes start to take place within the lobster.

How can we change the industry? By putting out information, which has been a large part of our responsibility—by that I mean Clearwater and the industry—because Clearwater does the research and continues to do the research. Also, by letting the industry reap the benefits of its mistakes. Do not come back in and bail the industry out or give the industry an easy way out. Make the industry work itself out of it. Make it go out there and sweat a little blood to come back out. It is difficult to do that because we deal with social circumstances and social considerations, but the industry will never change unless it is forced, just like children, to pay for its mistakes and misadventures.

We try to encourage quality all the way along the line. We educate our staff, our customers and the airlines. As a company, we have been dedicated to trying to save that 10 per cent. There is no easy answer to it except, perhaps, education and communication. It is better to spend the government money on education and information to attack that problem than it is to try to subsidize the industry any further.

Senator Bonnell: You tell us that lobsters are now \$3 a pound for markets and \$1.75 for canners. In your particular

[Traduction]

pêcheurs, des entreprises ou des acheteurs—les manipule dans des conditions qui sont loin d'être idéales, et qui favorisent les maladies de la carapace; ou bien l'animal subit davantage de stress à cause des conditions d'entreposage, ou il attrape la daphnie à cause des dommages qu'il a subis et de la chaleur de l'eau. Ils sont conservés actuellement dans des installations qui ne remplissent pas les conditions idéales de conservation.

Clearwater a commencé ses opérations il y a quinze ans—je ne tente pas ici de nous faire des compliments. À ce moment-là, nous travaillions avec nos pêcheurs pour développer un marché. Notre exploitation du marché et le développement de bassins artificiels vont de pair avec la satisfaction de divers besoins. Nous exhortons nos pêcheurs à attacher les deux pinces des homards et nous avons essayé de les aider à équiper leurs bateaux de réservoirs. Nous les avons encouragés à garder les homards dans des compartiments séparés, si possible. C'est toute une bataille.

Nous leur avons distribué des élastiques et des fils métalliques, mais l'industrie est tellement fragmentée que les gens s'en servent comme moyen pour acheter plus de produits. Par exemple, si nous payons 10 cents de plus pour des élastiques, certains nous paieront 10 cents et nous diront: «Vous n'avez pas besoin de les attacher pour moi». La plupart des industries de transformation ne veulent pas que les homards soient attachés, parce que cela prend trop de personnel pour enlever les élastiques. La plupart des industries de traitement ne mettent pas de couvercles sur les caisses parce qu'il est ainsi trop difficile de décharger les homards.

On ne doit jamais jeter un homard, parce qu'on le tue de cette manière. Si on doit le tuer parce qu'on va le transformer, c'est autre chose, mais il ne faut pas le tuer avant la transformation. La qualité se détériore dès qu'il commence à mourir. En fait, la qualité se détériore dès que le homard subit du stress, parce que des changements physiologiques et hormonaux commencent à se produire à l'intérieur du homard.

Comment pouvons-nous changer l'industrie? En diffusant des renseignements, et nous y avons beaucoup contribué—j'entends par là Clearwater et l'industrie—parce que Clearwater fait des recherches et continue d'en faire. Mais aussi en laissant l'industrie tirer des leçons de ses erreurs. Ne venez pas la tirer d'affaire ou lui donne un moyen facile de s'en échapper. Laissez-la s'en sortir toute seule. Laissez-la peiner un peu pour qu'elle s'en sorte. Il est difficile d'adopter cette attitude en raison des circonstances et des considérations sociales dont il faut tenir compte, mais l'industrie ne changera jamais à moins qu'elle ne soit obligée, tout comme des enfants, à payer pour ses erreurs et ses mésaventures.

Nous essayons d'encourager la qualité sur toute la ligne. Nous formons notre personnel, nos clients et les compagnies aériennes. À titre d'entreprise, il nous échoit la responsabilité de sauver ces 10 p. 100. Il n'y a pas de réponse facile à cela: c'est par la formation et la communication qu'on y arrivera. Il vaut mieux dépenser l'argent du gouvernement à la formation et à l'information pour attaquer le problème, plutôt que d'accorder plus de subventions à l'industrie.

Le sénateur Bonnell: Vous nous dites que les homards sont vendus maintenant 3 dollars la livre sur le marché et 1,75 \$ va

[Text]

company, if you are buying them cheaper than that, for example, in the early part of May or the early part of June, will you give those fishermen a bonus at the end of the year?

Mr. MacDonald: No, because we have already sold those lobsters, based on the price at which we have purchased them.

Senator Bonnell: Some of the packers on Prince Edward Island, for example, give a bonus if they receive more money for their lobsters later on. In other words, they give the benefit of that to the fishermen. But your company does not do that, is that right?

Mr. MacDonald: That was in response to the co-ops giving a kickback at the end of the year. One of the more famous ones, UMF, ultimately went out of business after being the recipient of large amounts of government cash on a number of occasions to bail it out and bring it back up. This situation based on the need of the industry to respond to the co-op giving back all its profits and not reinvesting its profits in its business.

In 1989, very few companies gave back a bonus. You will find that in 1990, even fewer companies will give back a bonus. Most companies can ill-afford to give back money. Usually you buy products at the going market rate, incur the costs associated with the market and sell that product, based on market price. It is impossible for viable businesses to give bonuses back to fishermen.

Senator Cochrane: Madam Chairman, I believe my question has been answered. However, in dealing with the improper handling of lobster, you have suggested that the industry should provide education and more information, and devise a means of communicating with its employees. You have also suggested that the industry should pay for its mistakes. What would you advise the individual fishermen to do in the meantime? How would you help them to survive while this education and communication process is put into effect?

Mr. MacDonald: I suggest that the fishermen are surviving; that none of the fishermen have gone out of business in the past year.

Senator Cochrane: Are you suggesting that the fishermen are not giving us the facts?

Mr. MacDonald: I suggest that you take a look and show me a fisherman in the lobster industry who has gone out of the business in the past year as a consequence of low prices. I can show you several companies that have gone out of business, but I do not know of any lobster fishermen. I buy from a large part of the maritimes, and I do not know of any fishermen who have gone out of business in the past year.

Senator Cochrane: I am not that familiar with the lobster fishermen in my region of Newfoundland. I do know that there are about 5,000 of them, and I know that at the present time the salmon fishermen are really crying. They can only get about three weeks' work in the industry, and then they must leave for Ontario to find employment.

[Traduction]

aux usines de conditionnement. Si votre compagnie les achète moins cher, par exemple, au tout début de mai ou de juin, donnez-vous aux pêcheurs une prime à la fin de l'année?

M. MacDonald: Non, parce que nous avons déjà vendu ces homards en fonction du prix auquel nous les avons achetés.

Le sénateur Bonnell: Quelques conditionneurs de l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, offrent une prime s'ils obtiennent par la suite plus d'argent pour leurs homards. En d'autres termes, ils donnent leur profit aux pêcheurs. Mais votre compagnie ne le fait pas, est-ce bon?

M. MacDonald: C'était une réponse aux coopératives qui accordent une ristourne à la fin de l'année. Une des entreprises les plus renommées, l'UMF, s'est finalement retirée des affaires après avoir bénéficié d'énormes sommes en espèces que le gouvernement lui a versées à plusieurs occasions pour la sortir d'affaire et la remettre sur pied. C'est fondé sur le besoin qu'éprouve l'industrie de réagir aux coopératives qui distribuent leurs bénéfices et qui ne les réinvestissent pas dans l'entreprise.

En 1989, très peu de compagnies ont versé des bonis. Vous trouverez qu'en 1990, il y a même moins de compagnies qui le font. La plupart d'entre elles pourraient difficilement se permettre de redistribuer leurs bénéfices. D'habitude, on achète des produits au prix courant du marché, on paye les coûts liés au marché et on vend les produits au prix du marché. Il est impossible pour des entreprises viables de distribuer des bonis aux pêcheurs.

Le sénateur Cochrane: Madame le président, je crois qu'on a répondu à ma question. Toutefois, au sujet de la manipulation incorrecte du homard, vous avez proposé que l'industrie assure la formation, informe davantage et conçoive un moyen de communication avec ses employés, et que l'industrie paye pour ses erreurs. Que conseillerez-vous aux pêcheurs individuels de faire entretemps? Comment les aiderez-vous à survivre pendant qu'on mettra en place un processus de formation et de communication?

M. MacDonald: Je suppose que les pêcheurs survivent puisqu'aucun d'entre eux n'a cessé ses activités l'année dernière.

Le sénateur Cochrane: Dites-vous que les pêcheurs ne nous donnent pas les faits?

M. MacDonald: Je vous propose de regarder, et de m'indiquer un pêcheur œuvrant dans l'industrie du homard qui a cessé ses activités au cours de l'année dernière à la suite de la baisse des prix. Je peux vous indiquer quelques entreprises qui ont fermé, mais il n'y a pas, à ma connaissance, de pêcheurs dans cette situation. J'achète dans la majeure partie des Maritimes, et je ne connais pas de pêcheur qui ait cessé ses activités l'année dernière.

Le sénateur Cochrane: Je ne connais pas bien les pêcheurs de homards dans ma région de Terre-Neuve. Je sais par contre qu'ils sont environ 5 000 et je sais que, dans le moment, les pêcheurs de saumon sont vraiment au désespoir. Ils ne peuvent travailler que pendant trois semaines dans cette industrie, et ils doivent ensuite aller en Ontario pour trouver du travail.

[Text]

Mr. MacDonald: I appreciate that that may be the case in the salmon industry. I do not wish to be callous or hard, but an alternative to that problem is not to provide the fishermen with free money, but to let them find gainful employment, if it exists, in the area. Again, we are talking about the salmon fishermen, and I know very little about that industry.

Senator Bielish: I do not have a question, but I wanted to say to all lobster fishermen how much we who do not come in contact directly with them, except at the market and the table, appreciate their product. We can get our lobsters directly from Halifax. I remember one morning that we had to wait for the flight from Halifax to come in. The lobster were freshly packed on ice and it was just as though we were at a celebration somewhere in the maritimes. We on the prairies have developed a real taste for lobster when it is in season. I am not so thrilled with the frozen package, but I can tell you what it sold for that day. There were six in a package for \$19.95. Individual lobsters were going for 8.95. The market at Billingsgate was selling live lobster for between \$12 and \$20 apiece. So you can take your pick. Lobster is a lovely delicacy, and I know that when it is on the market and being advertised, people in my part of the country wait for the fresh packs to come in.

Senator Stewart: I want to go back to Mr. Risley's views. As I understand Mr. MacDonald's defence of what Mr. Risley said, it is that the Americans believe that they have a conservation problem, and that they have adopted this restriction on Canadian imports into the United States in order to solve their own conservation problem. What other conservation measures does the United States apply to the lobster industry?

Mr. MacDonald: There are quite a number, such as the V-notch. They do not employ any of the measures Canada employs, such as limiting the number of traps or the seasonality aspect.

Senator Stewart: In other words, what Mr. Risley has said is that the conservation regime that the Government of the United States has decided to employ, for its own reasons, is one to which Canada must conform under the Free Trade Agreement.

Mr. MacDonald: I do not believe so. I was present at that same meeting, and I repeated the same thing. We were not discussing matters under the Free Trade Agreement. Before we went to any free trade panel, we spoke to the need and wisdom of following the American measure and of adopting something that had been as Mr. Roe has stated, promoted by the fishermen.

Senator Stewart: If we had gone under Article III of the GATT—and of course Canada did not—the Americans would have argued conservation. Let me now quote what Konrad von Finckenstein said to this committee:

[Traduction]

M. MacDonald: Je suis conscient que c'est peut-être le cas pour l'industrie du saumon. Je ne veux pas être qualifié d'homme sans cœur ou de dur, mais une solution à ce problème est de ne pas donner de l'argent aux pêcheurs, mais de leur trouver un emploi lucratif dans la région, s'il y en a. Encore une fois, nous parlons des pêcheurs de saumon, et j'en sais très peu sur cette industrie.

Le sénateur Bielish: Je n'ai pas de question à poser, mais je voudrais dire à tous les pêcheurs de homards combien nous apprécions leurs produits, nous qui ne sommes pas en contact direct avec eux, sauf au marché et à la table. Nous pouvons obtenir nos homards directement de Halifax. Je me souviens d'un matin où nous avons dû attendre un avion en provenance de Halifax. Les homards étaient fraîchement conservés sur de la glace et c'était comme si comme nous étions à la fête quelque part dans les Maritimes. Dans les Prairies, nous avons réellement pris goût à consommer du homard lorsque c'est la saison. L'emballage congelé ne m'enthousiasme pas beaucoup, mais je peux vous dire combien il s'est vendu cette journée-là. Il y avait six homards par paquet, pour 19,95 \$. Le homard à l'unité se vendait 8,95 \$. Au marché de Billingsgate, il se vendait entre 12 \$ et 20 \$ la pièce. On peut ainsi choisir celui qu'on veut. Le homard est un mets très délicat, et je sais que, lorsqu'il est sur le marché et qu'il a fait l'objet de publicité, les gens de ma région attendent que les paquets frais arrivent.

Le sénateur Stewart: Je voudrais retourner aux points de vue de M. Risley. D'après ce que je comprends dans la défense de M. MacDonald à l'égard de ce qu'a dit M. Risley, les Américains pensent qu'ils ont un problème de conservation, et ils ont adopté cette mesure de restriction sur les importations canadiennes aux États-Unis pour résoudre leur propre problème de conservation. Quelles sont les autres mesures de conservation appliquées par les États-Unis à l'industrie du homard?

M. MacDonald: Il y en a beaucoup, par exemple l'encoche en V. Ils n'appliquent pas les mêmes mesures que le Canada, par exemple ils ne limitent pas le nombre de casiers et ne tiennent pas compte de l'aspect saisonnier.

Le sénateur Stewart: En d'autres termes, d'après M. Risley, le mode de conservation que le gouvernement des États-Unis a décidé d'employer pour ses propres raisons est l'une des mesures que le Canada doit observer en vertu de l'Accord de libre-échange.

M. MacDonald: Je ne le crois pas. J'étais présent à la même réunion et j'ai répété la même chose, que nous ne discutons pas des questions soulevées par l'Accord de libre-échange. Avant de nous joindre à tout groupe d'étude sur le libre-échange, nous avons discuté de la nécessité et de la sagesse de suivre les dispositions américaines et d'adopter des mesures préconisées par les pêcheurs, comme l'a mentionné M. Roe.

Le sénateur Stewart: Si nous avons invoqué l'article III du GATT et, naturellement le Canada ne l'a pas fait, les Américains auraient invoqué l'argument de la conservation. Permettez-moi de citer les paroles que Conrad von Finkenstein a adressées à ce comité:

[Text]

The Americans would then clearly argue conservation, as you suggested. We would dispute that fact and say, "No; there is no legitimate conservation rationale for that measure. If so, there are other ways to do that. If conservation is your real problem, why are you worried about Canadian lobster?" Lobster do not travel up and down the coast in great lengths. Canadian lobster, if they are caught undersized, should not undermine their conservation problems.

However, we never did get to that argument, because Article III of the GATT was not raised. It seems to me that, in the opinion of the Government of Canada, Canadians are not obliged to apply in Canada conservation techniques which Americans, who have not chosen to apply a seasonal system or to restrict access to the industry, wish to apply. Do you disagree with the Department of External Affairs on this?

Mr. Roe: Just a couple of points. It was the Department of External Affairs that recommended to the Government of Canada that it not proceed with Article III arguments. Their feeling was that we had a fairly weak case under Article III. So we went under Article XI and lost.

Senator Stewart: Do you have an evidence to support the assertion that the Department of External Affairs thought you had a weak case under Article III?

Mr. Roe: Not here, but it is well known within the industry, within the Fisheries Council of Canada that worked with Mr. von Finckenstein. You can ask him for his opinion, or others in the Department of External Affairs. They felt we had a weak case. That continues to be the advice from the Department of External Affairs.

We have the option now of going to another panel under Article III, but there is much less than a 50-50 chance that we will win; whereas the Department of External Affairs thought we had an excellent chance under Article XI, and we lost that.

You mentioned in your remarks that Mr. Risley says we must follow the United States. I think his statement was that we ought to, or should, follow the United States. We do not have to follow the United States in their measure. If we do not, then those lobsters that fall beneath the American minimum size will not be allowed into the United States and will displace lobsters in other markets overseas.

Senator Stewart: We are getting away from the jurisprudential matter on which I wanted to focus. I did not want to get into the trade implications of the decision. What I was trying to discover was what the efficacy of the binational panel under the Free Trade Agreement was for Canada in this case. The testimony just now given is very revealing. We lost under Article XI and, according to the testimony just now given, if we had gone under Article III, we probably would have lost also.

[Traduction]

Les Américains auraient alors évidemment invoqué la conservation, comme vous le laissez entendre. Nous aurions contesté ce fait en disant: «Non, il n'y a pas de raison d'invoquer la conservation pour légitimer cette mesure. Dans ce cas, il y a d'autres façons de procéder. Si la conservation est vraiment votre problème, pourquoi vous inquiétez-vous pour le homard canadien?» Les homards ne se déplacent pas le long des côtes sur de grandes distances. Même si le homard est pêché alors qu'il est trop petit, cela ne devrait pas leur poser des problèmes de conservation.

Toutefois, nous n'avons jamais soulevé cet argument, parce que l'article III du GATT n'a pas été invoqué. Il me semble que, du point de vue du gouvernement du Canada, les Canadiens ne sont pas obligés d'appliquer au Canada les mêmes techniques de conservation que les Américains désirent appliquer, eux qui n'ont pas choisi d'appliquer un système saisonnier ou de restreindre l'accès à l'industrie. Êtes-vous en désaccord avec le ministère des Affaires extérieures sur ce point?

M. Roe: Seulement sur quelques points. C'est le ministère des Affaires extérieures qui a recommandé au gouvernement du Canada de ne pas donner suite aux arguments avancés en vertu de l'article III. Il avait l'impression que nous avions peu de chances de gagner notre cause en vertu de l'article III. Nous avons alors invoqué l'article XI et nous avons perdu.

Le sénateur Stewart: Avez-vous des éléments de preuve pour appuyer l'affirmation du ministère des Affaires extérieures qui pensait que vous aviez peu de chances de gagner votre cause en vertu de l'article III?

M. Roe: Pas ici, mais c'est bien connu au sein de l'industrie et du Conseil des pêcheries du Canada qui travaillait avec M. von Finckenstein. Vous pouvez lui demander son opinion, ou demander à d'autres membres du ministère des Affaires extérieures. À leur avis, nos arguments étaient faibles. Et ils sont encore de cet avis.

Nous avons maintenant la possibilité d'être entendus par un autre groupe spécial à propos de l'article III, mais nous avons beaucoup moins de 50 p. 100 de chances de gagner, quoique le ministère des Affaires extérieures pensait que nous avions une excellente chance en invoquant l'article XI, et nous avons perdu.

Vous avez mentionné dans vos remarques que, selon M. Risley, nous devons suivre les États-Unis. Je crois que ce qu'il voulait dire, c'est que nous devrions suivre les États-Unis. Nous n'avons pas l'obligation de suivre les États-Unis en adoptant leurs mesures. Si nous ne le faisons pas, les homards qui sont beaucoup plus petits que la taille minimale américaine ne seront pas admis aux États-Unis et pourront être vendus sur les marchés outre-mer.

Le sénateur Stewart: Nous nous éloignons de la question de jurisprudence que je voulais souligner. Je ne voulais pas intervenir sur les conséquences commerciales de la décision. Ce que j'essayais de découvrir, c'était l'efficacité que représenterait pour le Canada un comité bipartite formé en vertu de l'Accord de libre-échange pour examiner ce cas. Les témoignages qui viennent d'être donnés sont très révélateurs. Nous avons perdu en invoquant l'article XI et, selon les témoignages qui viennent

[Text]

Mr. Roe: That was the advice then—a year ago—and that continues to be the advice. We do have that option. We have the option to do nothing, or we have the option to try to negotiate with the Americans and increase our own size up to the three-and-one-quarter inches.

Senator Stewart: Let me ask the witnesses if they are buying any Canadian lobsters.

Mr. MacDonald: Yes.

Senator Stewart: What do you do with them?

Mr. MacDonald: We sell them in Canada, Europe and Japan.

Senator Stewart: Does that have a downward pressure on the price you charge for American lobsters in those markets?

Mr. MacDonald: It has led to a cheapening in the market, yes. We also pay the same price for Canadian lobster as we do American lobster. We do not separate them. We do not ask our fishermen to separate them. We have paid the same price since day one.

Senator Stewart: You say that you do not know of any fishermen who have gone out of business. We are dealing with a downturn in the price paid at the wharf to fishermen, which has come about only in the past few months. As in any business, a fisherman has a large investment. He has his boat and his gear. He has also his investment of time because he is committed to the season, whether it is profitable or not. To some extent, he does not know at the beginning of the season whether or not he will have a profitable season.

Could it not be true that, even though you do not know of any lobster fishermen who have gone out of business, as you told Senator Cochrane, lobster fishermen may actually, in terms of their enterprise, be losing money in the sense that they have overhead and their own time and that they can afford this erosion for perhaps three or four years, but that if this condition prevails for a few years, there would be lobster fishermen going out of business?

Mr. MacDonald: The condition has not prevailed. The prices have gone back up as a consequence of weather and supply.

You spoke of the fact that fishermen have overhead costs. Their productivity has increased five-fold since 1980. For every 100 pounds of lobster caught in 1980, they get 500 pounds today.

Since 1984 according to Mr. Kearney and Mr. Belliveau, their income has gone up by 90 per cent. They should know, if they truly represent fishermen. However, fishermen's income has dropped by 13 per cent in one year. I would suggest that if you do simple mathematics you will find they can afford a drop in their income if they are earning that much more and the catches have gone up so significantly.

Senator Stewart: We need not get into a long discussion on the increased costs that have taken place during the period of that increase.

[Traduction]

d'être donnés, si nous avions invoqué l'article III, nous aurions aussi perdu probablement.

M. Roe: C'était le conseil qu'on donnait à ce moment-là—il y a un an—et c'est toujours celui que l'on donne. Nous disposons réellement de cette option. Nous avons le choix de ne rien faire, ou d'essayer de négocier avec les Américains et de porter la taille de nos homards à trois pouces et quart.

Le sénateur Stewart: Permettez-moi de demander aux témoins s'ils achètent des homards canadiens.

M. MacDonald: Oui.

Le sénateur Stewart: Qu'en faites-vous?

M. MacDonald: Nous les vendons au Canada, en Europe et au Japon.

Le sénateur Stewart: Cela fait-il baisser le prix que vous faites payer sur les marchés américains?

M. MacDonald: Cela a provoqué en effet une baisse de prix sur le marché. Nous payons le homard canadien et le homard américain au même prix. Nous ne faisons pas de distinction. Nous ne demandons pas à nos pêcheurs de les séparer. Nous avons toujours payé le même prix.

Le sénateur Stewart: Vous dites que vous ne connaissez pas de pêcheurs qui ont cessé leurs activités. Nous avons affaire à une baisse du prix payé au pêcheur au quai, qui ne s'est produite qu'au cours des derniers mois. Comme dans toute entreprise, un pêcheur doit faire de gros investissements. Il doit avoir son bateau et son armement. Il doit aussi investir son temps parce qu'il est tributaire de la saison, qu'elle soit profitable ou non. Jusqu'à un certain point, il ne sait pas au début si la saison lui sera profitable ou non.

Même si vous ne connaissez pas de pêcheur de homards qui ait cessé ses activités, comme vous l'avez dit au sénateur Cochrane, se pourrait-il que des pêcheurs de homards puissent réellement, sur le plan de l'entreprise, essuyer des pertes au sens qu'ils doivent investir en frais généraux et aussi en temps, qu'ils puissent se permettre cette érosion pendant peut-être trois ou quatre ans mais que, si cette situation continue pendant plusieurs années, il y ait des pêcheurs de homards qui cessent leurs activités?

M. MacDonald: La situation n'a pas duré. Les prix ont monté par suite des conditions climatiques favorables et de l'offre.

Vous avez parlé du fait que les pêcheurs doivent supporter des frais généraux. Leur productivité s'est multipliée par cinq depuis 1980. Pour 100 livres de homards pêchés en 1980, ils en obtiennent 500 livres actuellement.

Depuis 1984, leur revenu a augmenté de 90 p. 100, selon M. Kearney et M. Belliveau, qui devraient savoir si ce revenu est représentatif de celui des pêcheurs. Leur revenu a diminué de 13 p. 100 en un an. À mon avis, par un simple calcul, vous trouverez qu'ils peuvent se permettre une baisse de leur revenu si celui-ci s'est autant accru et si les prises ont augmenté de façon aussi spectaculaire.

Le sénateur Stewart: Nous n'avons pas besoin de nous lancer dans une longue discussion sur la hausse des coûts qui a eu lieu au cours de cette période de croissance.

[Text]

I want to ask another question in this connection, though. You talked about bonuses, and you attributed that to the fact that co-ops paid a dividend type of bonus.

Is it not also true that some operators, at the beginning of the year, rather like the Canadian Wheat Board, say that they cannot predict the market price so they pay on the wharf today what they hoped is a low price, and when the books are closed at the end of the year they may find that, when they sold their lobsters, they got more than they feared, and consequently are in the position of making an adjustment payment. Does that not sometimes happen?

Mr. MacDonald: You are asking me. I cannot tell you specifically what each company sat down and decided, but I know what the industry perception is. I know the truth within the industry is that this was a tool employed by various competitors to gain a competitive advantage. That practice was followed by the rest of the industry, and on many occasions they could not afford to do that.

You can ask Mr. Bateman the facts behind this; you can ask Mr. Baker of Beach Point Co-op or Mr. Milton McKay or Ken MacDonald. I do not know whether you are familiar with any of those individuals, but it is a matter of one's neighbour doing something, so you have to do it too, and if you do not do it, you lose your fishermen because they will say, "Joe Blow got it, why can't I get it?"

Senator Stewart: There are many other questions, Madam Chairman. I know our time has expired.

However, here is my problem with Mr. MacDonald's presentation. He has presented his company—I am sure he has done this very honestly—as a well-informed and earnest specialty company in marketing lobsters. I got the impression that he thinks of himself as a sort of jersey milk cow, and then there are these pesky entrepreneurs hovering like warble flies, spouting populist rhetoric, much to his annoyance.

How do you propose to get rid of that in a free market economy?

Mr. MacDonald: I have no problems with the entrepreneurs. Competition is one of the best things in the world because it makes you better. Faced with competition, you strive to be better. When I talk about people who make populist statements, I am talking about those who have no vested interest in the business. You have to evaluate what their vested interest is in the business and what percentage of the industry or the fishermen they truly represent. The only way that can be done is by determining who pays dues to that organization. It is no different than CALPA. If CALPA sits down with a group of industry participants who want to promote lobster, then put your money where your mouth is and participate. If you want to be part of the industry, please come to the game. I do not see entrepreneurs buzzing around me. I wish luck to any entrepreneur who can get into this business. He has all of my support.

[Traduction]

Je voudrais cependant poser une autre question dans cette veine. Vous avez parlé de bonis, que vous avez attribués au fait que les coopératives versent un genre de dividende, sous forme de bonis.

N'est-il pas vrai non plus que certains exploitants, comme la Commission canadienne du blé par exemple, affirment au début de l'année qu'ils ne peuvent prévoir le prix du marché et qu'ils payent donc sur le quai aujourd'hui ce qu'ils espèrent être un bas prix, et à la fermeture des livres à la fin de l'année, ils peuvent s'apercevoir qu'ils ont obtenu plus que ce qu'ils redoutaient et qu'en conséquence, ils sont en mesure de verser un rajustement? Est-ce que cela se passe ainsi parfois?

M. MacDonald: C'est à moi que vous demandez cela? Je ne peux vous dire quelle compagnie en particulier a pris cette décision, mais je sais ce qu'en pense l'industrie. Je sais qu'au sein de l'industrie, c'était un outil employé par divers concurrents pour obtenir un avantage concurrentiel. Ils ont été suivis par le reste de l'industrie et, dans de nombreuses occasions, ils ne pouvaient pas se permettre de faire cela.

Vous pouvez demander les faits à M. Bateman, à M. Baker de la Coop Beach Point et à M. Milton McKay ou à M. Ken MacDonald. Je ne sais pas si vous connaissez bien ces personnes, mais si un voisin le fait, vous devez vous aligner sur lui et si vous ne le faites pas, vous perdez vos pêcheurs parce qu'ils vont dire «Un tel a reçu un bonus, pourquoi pas moi?».

Le sénateur Stewart: Il y a beaucoup d'autres questions, madame le président. Je sais que le temps qui nous est réservé est écoulé.

Voici le problème que me pose la présentation de M. MacDonald. Il a présenté sa compagnie—je suis certain qu'il l'a fait très honnêtement—comme une entreprise très bien informée et très versée dans la mise en marché des homards. J'ai l'impression qu'il se sent comme une sorte de vache à lait, car il y a de ces entrepreneurs improvisés qui rôdent autour de lui, à son grand mécontentement, comme des mouches pour faire de la rhétorique populiste.

Que proposez-vous de faire pour vous débarrasser de cela dans une économie de marché?

M. MacDonald: Je n'ai pas de problèmes avec les chefs d'entreprises. La concurrence est l'une des meilleurs choses au monde, parce qu'elle nous force à nous améliorer. On s'efforce de s'améliorer, lorsqu'on est confronté à la concurrence. Lorsque je fais référence aux gens qui font des déclarations démagogiques, je vise ceux qui n'ont pas d'intérêts dans l'entreprise. Nous devons évaluer leurs droits et le pourcentage de l'industrie ou de la collectivité des pêcheurs qu'ils représentent véritablement. La seule façon de le faire est de déterminer qui sont ceux qui payent des cotisations à cette organisation. Ce n'est pas différent de la CALPA. Si la CALPA rencontre un groupe de participants à l'industrie qui veulent faire la promotion du homard, elle leur demande d'investir et de participer. Si vous voulez faire partie de l'industrie, vous devez prendre part au jeu. Je ne vois pas beaucoup d'entrepreneurs s'affairer autour de moi. Je souhaite bonne chance à ceux qui veulent percer dans l'entreprise. Ils ont mon appui total.

[Text]

Senator Stewart: So you think it is all right for these entrepreneurs to truck these lobsters down to Boston? I believe you referred to that at least twice in your testimony.

Mr. MacDonald: I referred to that only to show that the industry is very competitive. Mr. Belliveau and Mr. Kearney have purportedly talked about price fixing over the last several months, and I alluded to the competitive nature of the fishery to indicate that it is impossible because there are people out there who have no overheads and who could not care less about Clearwater. But that is good for the industry and it is healthy for those people to be out there.

Senator Stewart: That is useful, because the criticism of Mr. Belliveau and Mr. Kearney has tended to be directed toward the smaller entrepreneurs, and we now have a clear record that that is not the case. The small entrepreneurs are, in a sense, in the clear.

Mr. MacDonald: Mr. Kearney's and Mr. Belliveau's criticism or my criticism?

Senator Stewart: You are attacking their testimony.

Mr. MacDonald: I am attacking what they had to say about Clearwater.

Senator Stewart: You are not attacking the practices that take place in the industry, generally?

Mr. MacDonald: I am not attacking what takes place in the industry. I am attacking a number of things within the industry. If you are specifically referring to the entrepreneurial nature of the industry, I think it is healthy. People coming into the industry are trying to do something better, and it is only by doing that, along with the increased competition, that you improve yourself.

Senator Stewart: Earlier Mr. MacDonald made a reference to his willingness to allow one or two members of the committee to have access to the company's books. Having made that offer, I think it is incumbent upon us to take advantage of that, with the understanding of confidentiality to which he referred.

The Chairman: Perhaps we could hold a planning meeting with respect to that.

Senator Thériault: Mr. MacDonald, please understand that nothing I say is personal. I am glad you are in Clearwater, but you should stop making the people who are trying to organize themselves, whether they are fishermen or farmers, look as if they are doing something wrong. If the unionized workers at General Motors did not have a formula by which their dues were taken off their pay cheque, probably half of them would not pay or they would only pay when they needed a contract, and then drop off afterward. That is all these people are trying to do. I do not think you should use the fact that a number of fishermen pay dues as the proper and only way by which you can determine the effectiveness of what these people are doing.

[Traduction]

Le sénateur Stewart: Vous pensez donc que ces entrepreneurs font bien de transporter les homards jusqu'à Boston. Je crois que vous parlez de cela au moins deux fois dans votre témoignage.

M. MacDonald: Je n'en ai parlé que pour montrer que l'industrie est très concurrentielle. M. Belliveau et M. Kearney ont, paraît-il, parlé de la fixation des prix au cours des derniers mois, et je fais allusion à la nature concurrentielle des pêcheries pour indiquer que cela est impossible parce qu'il y a des gens qui n'ont pas de frais généraux et qui se moquent de Clearwater. Mais cela est bon pour l'industrie et c'est bon pour leur santé d'être là-bas.

Le sénateur Stewart: Ce que vous dites là est utile parce que les critiques de M. Belliveau et M. Kearney ont tendance à viser les petits entrepreneurs, et nous avons maintenant un dossier établissant clairement que ce n'est pas le cas. Les petits entrepreneurs sont, dans un sens, au-dessus de tout soupçon.

M. MacDonald: Les critiques de M. Kearney et de M. Belliveau ou les miennes?

Le sénateur Stewart: Vous êtes en train d'attaquer leurs témoignages.

M. MacDonald: J'attaque ce qu'ils avaient à dire sur Clearwater.

Le sénateur Stewart: Non pas les pratiques dans l'industrie en général.

M. MacDonald: Je n'attaque pas les pratiques de l'industrie. Je m'élève contre un certain nombre de choses au sein de l'industrie. Si vous parlez spécifiquement de la nature entrepreneuriale de l'industrie, je crois qu'elle est en bonne santé. Les gens qui se joignent à l'industrie essaient de faire quelque chose de mieux, et c'est seulement de cette façon qu'on s'améliore soi-même, dans une situation de concurrence croissante.

Le sénateur Stewart: Il y a quelques instants, M. MacDonald a parlé de permettre à un ou deux membres du comité d'avoir accès aux livres de la compagnie. Je crois que nous devons tirer avantage de cette offre, tout en respectant le secret comme il l'a demandé.

Le président: Peut-être pourrions-nous tenir une réunion de planification à ce sujet.

Le sénateur Thériault: M. MacDonald, je vous prie de comprendre que rien de ce que j'ai dit ne vous vise personnellement. Je suis heureux que vous soyez à Clearwater, mais vous devriez cesser de rendre les gens qui essaient de s'organiser, qu'ils soient pêcheurs ou agriculteurs, coupables de mauvais agissements. Si les travailleurs syndiqués de la General Motors n'étaient pas soumis à une formule permettant de déduire leurs cotisations à la source, la moitié d'entre eux ne la payeraient probablement pas, ou ils la payeraient seulement lorsqu'ils ont besoin d'un contrat, et ils cesseraient de cotiser par la suite. C'est tout ce que ces gens essaient de faire. Je ne crois pas que vous devriez utiliser l'argument que le nombre des pêcheurs qui payent leurs droits est l'unique critère qui puisse vous guider pour déterminer leur efficacité.

[Text]

Mr. MacDonald: I am saying that one should not accept representation by default. One should not allow representation to exist or to be given credence because no one else walked forward. The individuals in this industry are very independent and tend not to step up and say anything. That is one of the problems Clearwater has had.

Senator Thériault: They are human. The trucking industry has that, and look at the mess they are in.

Mr. MacDonald: I am not attacking unions or the right of anyone to organize them, and I would never do that. I have worked with unions, been part of a union, and even helped to organize a union. That is not the point I am making. I am saying do not allow representation by default. Evaluate the motives before you accept the words. I cannot believe that someone can make public statements, while those who disagree with him hide behind the veil of it costing too much money to sue him. These people can say whatever they please, but it does not do anything for the industry. Sure we are all guilty, but none of us are to blame.

The Chairman: Thank you very much. This committee always runs out of time. We may have to look at our time schedule in the fall in order to accommodate our witnesses. We hate to bring you this distance and then just have an hour and a half. If it were another time of year, we would probably ask you to return this evening. We appreciate your testimony very much.

Members of the committee, unless something unusual happens, this is our last meeting of the spring, but we shall be in touch with you very shortly.

The committee adjourned.

[Traduction]

M. MacDonald: Je suis en train de dire qu'on ne devrait pas accepter de représentation par défaut. On ne devrait pas permettre la représentation ni y ajouter foi parce que personne d'autre ne s'est présenté. Les travailleurs dans cette industrie sont très indépendants et n'ont pas tendance à se lever pour dire n'importe quoi. C'est un des problèmes que Clearwater a connu.

Le sénateur Thériault: Ce sont des êtres humains. L'industrie du camionnage connaît le même problème et voyez leur triste situation actuelle.

M. MacDonald: Je n'attaque pas les syndicats ni le droit de quiconque de se regrouper, et je ne le ferais jamais. J'ai travaillé avec des syndicats, j'ai été membre d'un syndicat, et j'ai même aidé à l'organisation d'une association syndicale. Ce n'est pas la question que je soulève. Je propose seulement d'interdire la représentation par défaut. Évaluer les motifs avant d'accepter les déclarations. Je ne peux imaginer que quelqu'un puisse faire des déclarations publiques, tandis que ceux qui sont en désaccord avec lui se cachent, sous prétexte que cela coûterait trop cher de les poursuivre. Ces gens peuvent dire tout ce qu'ils veulent, mais cela n'a aucun effet sur l'industrie. Il est certain que nous sommes tous coupables, mais aucun d'entre nous n'est à blâmer.

Le président: Merci beaucoup. Ce comité n'a jamais assez de temps. Nous devrions peut-être réviser notre calendrier à l'automne pour ne pas trop déranger nos témoins. Nous désirons vous faire venir de si loin et ne vous accorder qu'une heure et demie. Si nous étions à une autre période de l'année, nous vous demanderions probablement de revenir ce soir. Nous vous remercions beaucoup pour vos témoignages.

Messieurs les membres du comité, à moins qu'il ne se passe quelque chose d'inhabituel, ceci est notre dernière réunion du printemps, mais nous communiquerons avec vous sous peu.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

From Clearwater Fine Foods:

Colin MacDonald, Executive Vice President;
Eric Roe, Director of Public Relations.

De Clearwater Fine Foods:

Colin MacDonald, vice-président exécutif;
Eric Roe, directeur des relations publiques.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, September 25, 1990
Tuesday, October 23, 1990

Le mardi 25 septembre 1990
Le mardi 23 octobre 1990

Issue No. 15

Fascicule n° 15

Eleventh Proceedings on:

Onzième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ending March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, P.C. (or Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Rossiter
*MacEachen, P.C. (or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Molgat
Bielish	*Murray, c.p. (ou Doody)
Bonnell	Petten
Cochrane	Rossiter
*MacEachen, c.p. (ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, of Thursday, March 15, 1990:

“The Honourable Senator Marshall, Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented the Fifth Report of the said Committee (budget), as follows:

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, January 30, 1990, to examine the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, respectfully requests that it be empowered (i) to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary; and (ii) to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Thériault, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déférés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi le 15 mars 1990:

«L'honorable sénateur Marshall, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le cinquième rapport de ce Comité (budget).

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 30 janvier 1990 à étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, demande respectueusement que le Comité soit autorisé (i) à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire; et (ii) de se transporter d'un endroit à l'autre du Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Thériault, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, SEPTEMBER 25, 1990
(30)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met *in camera* this day in Room 356-S, at 11:05 a.m., the Chairperson, Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Cochrane, Marshall, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) and Thériault (8).

In attendance: Mr. Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Mrs. Jane Hamilton, Research/Administrative Assistant to the Committee.

The Committee considered its future business.

The Honourable Senator Rossiter moved,—That the Chairman and Deputy Chairman or their designate and such staff as may be necessary to accompany them, be authorized to travel to St. John's, Newfoundland in October 1990 in order to attend the 1990 Annual Convention of the Fisheries Council of Canada on behalf of the Committee and that reasonable travelling and living expenses be paid.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Marshall moved,—That the Committee empower the Chairman to designate, as required, one or more members of the Committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the Committee.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

At 11:33 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, OCTOBER 23, 1990
(31)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 250 East Block, at 11:00 a.m., the Chairperson, Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Adams, Bonnell, Cochrane, Molgat, Robertson, Rossiter and Stewart (*Antigonish-Guysborough*) (7).

Other Senator present: The Honourable Senator Sylvain.

In attendance: Mr. Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Mrs. Jane Hamilton, Research/Administrative Assistant to the Committee.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witnesses:

From the Department of External Affairs and International Trade:

Mr. D. G. Waddell, Director General, United States Trade Policy Bureau;

Mr. R. G. Hynes, Deputy Director, Trade Law Section, Principal Counsel for Free Trade Agreement.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 25 SEPTEMBRE 1990
(30)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 05, à la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Cochrane, Marshall, Molgat, Robertson, Rossiter, Stewart (*Antigonish-Guysborough*) et Thériault (8).

Présents: M. Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; M^{me} Jane Hamilton, attachée de recherche/adjointe administrative du Comité.

Le Comité examine ses travaux à venir.

L'honorable sénateur Rossiter propose,—Que le président et le vice-président ou leurs substituts et le personnel nécessaire soient autorisés à se rendre à St. John's (Terre-Neuve) en octobre 1990 afin de participer au Congrès annuel de 1990 du Conseil canadien des pêches, au nom du Comité, et que des frais de déplacement et d'hébergement raisonnables leur soient versés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Marshall propose,—Que le Comité autorise le président à désigner, selon les besoins, un ou deux membres du Comité et/ou le personnel nécessaire à se déplacer au nom du Comité pendant ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 33, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 23 OCTOBRE 1990
(31)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures, à la pièce 250 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Bonnell, Cochrane, Molgat, Robertson, Rossiter et Stewart (*Antigonish-Guysborough*) (7).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Sylvain.

Présents: M. Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; M^{me} Jane Hamilton, attachée de recherche/adjointe administrative du Comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoins:

Du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur:

M. D. G. Waddell, directeur général, Direction générale de la politique commerciale—États-Unis;

M. R. G. Hynes, sous-directeur, Division du droit commercial, conseiller principal pour l'Entente du libre-échange.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jean-Eudes Haché, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service;

Dr. Victor Rabinovich, Assistant Deputy Minister, International;

Mr. Chris Allen, Acting Chief, Resource Utilization, Resource Allocation Branch, Atlantic Fisheries Service;

Mr. Ken Roeske, Senior Trade Policy Officer, International Directorate, International;

Mr. James S. Beckett, Director, Fisheries Research Branch.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. Waddell and Mr. Haché made statements and along with the other witnesses answered questions.

At 12:25 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Du ministère des Pêches et Océans:

M. Jean-Eudes Haché, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique;

M. Victor Rabinovich, sous-ministre adjoint, International;

M. Chris Allen, chef suppléant, Utilisation des ressources, Direction de la répartition des ressources, Service des pêches de l'Atlantique;

M. Ken Roeske, agent principal, Politique commerciale, Direction générale des affaires internationales, International;

M. James S. Beckett, directeur, Direction de la recherche sur les pêches.

Le Comité poursuit l'examen du rapport annuel du ministère des Pêches et Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et de toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne des pêches.

M. Waddell et M. Haché font des déclarations, puis répondent aux questions avec les autres témoins.

À 12 h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Denis Robert

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, October 23, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11:00 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Brenda M. Robertson (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we have a quorum. However, before we proceed with our witnesses, on the committee's recommendation and on its behalf, two staff members attended meetings of the Fisheries Council in St. John's last week, and they are completing a report for you. As soon as it is translated, we will circulate a copy to each of the committee members. If there are questions from committee members on the report, we will attend to that at a later date. However, I wanted you to know that they had attended those meetings and are in the process of reporting back to you.

Honourable senators, this morning, following consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans, you had asked that we have witnesses from the Department of External Affairs and International Trade and witnesses from the Department of Fisheries and Oceans return in relation to the topic of the Canada-U.S. lobster trade dispute. Our first witnesses are Mr. Doug Waddell and Mr. Hynes from the Department of External Affairs and International Trade. Mr. Waddell, it would be helpful if you would introduce the others who are at the table with you. The committee is most anxious to receive an update on where we stand with this trade dispute.

Mr. D.G. Waddell, Director General, United States Trade Policy Bureau, Department of External Affairs and International Trade: Thank you, Madam Chairman. As you mentioned, I have with me this morning Mr. Ross Hynes, who is on my left. We also have with us representatives from the Department of Fisheries and Oceans, who will make their own introductions when they present their testimony to you.

I do not have a prepared statement this morning. It was my understanding that the topic of interest for the committee this morning was the proposed bilateral agreement between Canada and the United States with respect to lobster trade issues. If it would be useful, I will spend a couple of minutes outlining the principal elements of that agreement as a basis for subsequent discussion.

The Chairman: That would be helpful.

Mr. Waddell: You may recall from previous testimony before this committee that following the decision of the panel that was established under the Free Trade Agreement in May of this year, the Canada-U.S. Trade Commission, which is

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 23 octobre 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le Rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, qui a été déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes les autres questions liées à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Brenda M. Robertson (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons quorum. Avant d'entendre nos témoins, je dirai cependant que, sur la recommandation du Comité et en son nom, deux membres du personnel ont assisté la semaine dernière aux réunions du Conseil des pêches à St. John's, et sont en train de vous rédiger un rapport. Dès qu'il sera traduit, nous en remettrons un exemplaire à chacun des membres du Comité. Si les membres du Comité ont des questions à poser sur le rapport, nous y reviendrons un autre jour. Cependant, je tenais à vous faire savoir qu'ils avaient assisté à ces réunions et qu'ils sont en voie de vous préparer un rapport.

Honorables sénateurs, ce matin, après l'étude du Rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, nous entendrons de nouveau, comme vous l'avez demandé, des témoins du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur et des témoins du ministère des Pêches et des Océans sur la question du différend qui oppose le Canada et les États-Unis au sujet du commerce du homard. Nos premiers témoins sont M. Doug Waddell et M. Hynes du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur. Monsieur Waddell, il serait utile que vous nous présentiez les autres personnes qui vous accompagnent à la table. Le Comité a bien hâte que vous lui fassiez le point sur ce différend commercial.

M. D. G. Waddell, directeur général, Direction générale de la politique commerciale—États-Unis, ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur: Merci, madame le président. Comme vous l'avez mentionné, je suis accompagné ce matin de M. Ross Hynes, à ma gauche. Nous avons aussi des représentants du ministère des Pêches et des Océans, que je laisserai se présenter eux-mêmes au moment de leur témoignage.

Je n'ai pas de texte préparé ce matin. Je crois savoir que la question qui intéresse le Comité ce matin est le projet d'accord bilatéral entre le Canada et les États-Unis au sujet du commerce du homard. Si cela peut être utile, je prendrai quelques minutes pour exposer les principaux éléments de cet accord, afin de lancer la discussion.

Le président: Cela serait utile.

M. Waddell: Si vous vous rappelez bien un témoignage que votre Comité a déjà entendu, suivant la décision du groupe binational qui a été établi en vertu de l'Accord de libre-échange en mai de cette année, la Commission mixte du com-

[Text]

provided for under the Canada-U.S. Free Trade Agreement, agreed to make an effort to resolve outstanding disputes between the two countries over trade in lobster and lobster products through negotiations. At the present time, the U.S. will increase its minimum size requirements for lobster by 1/32 of an inch on January 1, 1991 and by a further 1/32 of an inch the following year. The effect of the so-called Mitchell amendment, which was enacted a year ago by the U.S. Congress, is that as the U.S. increases its minimum carapace size requirement for lobster, that will have an impact at the border in terms of prohibiting imports of lobster less than the U.S. minimum size requirement.

As I said, the trade commission decided to attempt to resolve lobster trade issues through negotiation. The industries in the two countries were encouraged to explore the parameters of what the industry in the two countries would consider to be an acceptable outcome of such negotiations. A broadly representative group, including fishermen, processors and distributors, was established to meet with their U.S. counterparts. In early summer they were able to reach an agreement on what they, as an industry, saw as being the acceptable parameters of a negotiated resolution of these disputes, although there was not complete consensus among the Canadian participants in that industry-to-industry process with respect to what emerged from the consultations.

On the Canadian side, representatives of the Maritime Fishermen's Union, who participated in the industry-to-industry consultations, indicated that they could not support the results of those discussions, although there was support from other fishermen representatives involved in the process, including representatives from the Newfoundland Fishermen's Union, the Grand Manan Fishermen's Association and the Eastern Fishermen's Federation.

As I mentioned, the industry-to-industry process came to a conclusion in early summer. In light of that, government-to-government discussions took place which resulted in a draft government-to-government agreement and referendum to ministers at the end of August which was based on the results of the industry-to-industry discussions. I think it would be useful to summarize briefly the elements of that proposed agreement.

It would require that Canada increase its minimum carapace size requirement for lobster in fishing areas 1 to 14 and 28 to 41 from 3 3/16 inches to 3 1/4 inches, effective January 1, 1991.

Second, the U.S., under this proposed agreement, would be required to suspend for three years—that is, until January 1994—already scheduled increases in the U.S. federal minimum size requirements. In other words, the U.S. would freeze its minimum size requirement at the current level of 3 1/4 inches and would not, in the period between January 1, 1991 and January 1, 1994 proceed with the already scheduled increases in the U.S. minimum size requirement.

As I mentioned, they have already taken decisions to move from 3 1/4 inches to 3 5/16 inches.

[Traduction]

merce canado-américain, prévue en vertu de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis, est convenue de faire un effort pour trouver une solution négociée aux conflits subsistant entre les deux pays au sujet du commerce du homard et des produits du homard. À l'heure actuelle, les États-Unis entendent augmenter la taille minimale du homard capturé de 1/32 de pouce le 1^{er} janvier 1991 et d'un autre 1/32 de pouce l'année suivante. L'effet de l'amendement Mitchell, que le Congrès des États-Unis a adopté il y a un an, est que si les États-Unis augmentent leurs exigences de taille minimale de la carapace du homard, cela sura des répercussions à la frontière car les importations de homards plus petits que la taille minimale imposée par les États-Unis seront interdites.

Comme je l'ai dit, la Commission du commerce a décidé de tenter de trouver un règlement négocié des problèmes touchant le commerce du homard. Les industries des deux pays ont été invitées à explorer les paramètres d'une issue qu'elles jugeraient acceptable pour ces négociations. Un groupe largement représentatif, formé de pêcheurs, de transformateurs et de distributeurs, a été chargé de se réunir avec son homologue américain. Au début de l'été, ils ont pu se mettre d'accord sur les paramètres que l'industrie jugeait acceptables pour un règlement négocié de ces différends, mais qui ne faisaient quand même pas l'unanimité parmi les participants canadiens à ce processus d'industrie à industrie sur ce qui est ressorti des consultations.

Du côté canadien, les représentants de l'Union des pêcheurs des Maritimes, qui ont participé aux consultations d'industrie à industrie, ont indiqué qu'ils ne pouvaient pas appuyer les résultats de ces discussions, malgré l'appui d'autres représentants des pêcheurs prenant part au processus, dont des représentants de la Newfoundland Fishermen's Union, de la Grand Manan Fishermen's Association et de la Fédération des pêcheurs de l'Est.

Comme je l'ai mentionné, le processus d'industrie à industrie en est venu à une conclusion au début de l'été. Cela a enclenché des discussions de gouvernement à gouvernement, qui ont débouché sur un projet d'accord entre gouvernements, projet d'accord à soumettre aux ministres à la fin d'août, en fonction des résultats des discussions d'industrie à industrie. Je pense qu'il serait utile de résumer brièvement les éléments de ce projet d'accord.

Il obligerait le Canada à porter de 3 3/16 pouces à 3 1/4 pouces, à compter du 1^{er} janvier 1991, la taille minimale de carapace exigée pour le homard capturé dans les zones 1 à 14 et 28 à 41.

En second lieu, les États-Unis, en vertu de ce projet d'accord, seraient tenus de suspendre pour trois ans—c'est-à-dire jusqu'en janvier 1994—les augmentations déjà prévues de leurs exigences fédérales de taille minimale. Autrement dit, les États-Unis bloqueraient leur exigence de taille minimale au niveau actuel de 3 1/4 pouces et ne procéderaient pas, dans la période du 1^{er} janvier 1991 au 1^{er} janvier 1994, aux augmentations déjà prévues de la taille minimale.

Comme je l'ai mentionné, ils ont déjà décidé de passer de 3 1/4 pouces à 3 5/16 pouces.

[Text]

In addition, under the proposed agreement, the U.S. federal government would undertake obligations to ensure that U.S. state measures affecting imports of lobster—live, cooked, canned and processed—would be lifted. As part of that undertaking, Canada would undertake to tag whole cooked bulk-packed lobsters with a tagging system administered by the Government of Canada, which would be evidence that the whole cooked lobster in question was legally caught within Canadian jurisdiction. In that way, we would address the U.S. concern which had led to the enactment of the Mitchell bill. The concern was that once the legally caught Canadian lobster was intermingled in U.S. commerce, there was no way that those in the U.S. responsible for enforcing the U.S. conservation and management regime could determine whether the lobster that happened to be smaller than the U.S. minimum size requirement was a lobster that was really caught in Canadian jurisdiction and imported or a lobster illegally caught with U.S. jurisdiction.

A further provision of the proposed agreement would provide for the establishment of a consultative committee with representation from fisheries and management authorities in both countries; in the case of Canada, from the Department of Fisheries and Oceans; and, in the case of the United States, from the New England Fisheries Management Council. This consultative committee would be charged with the responsibility to exchange information and views on issues relating to lobster conservation and management. It would be charged with the responsibility for monitoring the implementation of the agreement and the effectiveness of any systems established under the agreement—in particular, the proposed tagging regime that I have just described.

It would also be charged with the responsibility to take into account the advice of a joint industry consultative committee on matters relating to the biological and economic effects of a common minimum carapace size and the probable effects of further increases in the minimum carapace size in either the United States or Canada. This advisory committee, as I mentioned, is envisaged under the proposed agreement as an industry advisory committee, which would include representations from the lobster harvesting, processing and distribution sectors as well as academic and scientific experts.

Finally, as one would expect in an intergovernmental agreement, there are termination provisions that would allow for immediate termination of the agreement by either party should it be of the view that the other party was not living up to its obligations under the agreement. If, for example, the agreement were to be implemented and the U.S. failed to suspend its increase in minimum size requirements, there would then be provision in the agreement to allow us, should we so choose in those circumstances, to terminate the arrangement immediately. Then, in addition to that, a more standard six-month notice termination clause also exists.

Honourable senators, that is a summary of the provisions in the proposed agreement. In conclusion, I would simply note that the government has consulted widely on the proposed agreement. We have sought and received advice from all segments of the industry—fishermen, processors and distributors.

[Traduction]

En outre, en vertu de l'accord proposé, le gouvernement fédéral des États-Unis prendrait l'engagement de faire lever les mesures qu'ont prises les États en ce qui a trait aux importations de homard—vivant, cuit, en boîte et transformé. Dans le cadre de cet engagement, le Canada s'obligerait à étiqueter les homards entiers cuits et emballés en vrac selon un système d'étiquetage administré par le gouvernement du Canada, qui serait la preuve que le homard cuit entier en question a été capturé légalement en eaux canadiennes. De cette façon, nous apaiserions les craintes qui, aux États-Unis, ont amené l'adoption du projet de loi Mitchell. On craignait en effet que, lorsque le homard canadien capturé légalement entrerait dans le commerce américain, les responsables de l'application du régime américain de conservation et de gestion ne seraient plus en mesure d'établir si le homard plus petit que la taille minimale exigée aux États-Unis est un homard réellement capturé en eaux canadiennes et importé ou un homard illégalement capturé en eaux américaines.

Une autre disposition de l'accord proposé prévoirait la création d'un comité consultatif, formé de représentants des autorités des pêches et de la gestion dans les deux pays: dans le cas du Canada, du ministère des Pêches et des Océans; dans celui des États-Unis, du New England Fisheries Management Council. Ce comité consultatif serait chargé de la responsabilité d'échanger des renseignements et des vues sur les questions touchant la conservation et la gestion du homard. Il serait chargé de la responsabilité de surveiller la mise en œuvre de l'accord et l'efficacité des systèmes établis sous son empire, en particulier du régime proposé d'étiquetage que je viens de décrire.

Il serait également chargé de la responsabilité de tenir compte des avis d'un comité consultatif industriel conjoint sur des questions touchant les effets biologiques et économiques d'une dimension minimale commune de carapace et les effets probables de toute nouvelle augmentation de la taille minimale de la carapace aux États-Unis ou au Canada. Comme je l'ai mentionné, ce comité consultatif, envisagé en vertu de l'accord proposé, se veut un comité consultatif de l'industrie, comprenant des représentants des secteurs de la récolte, de la transformation et de la distribution du homard ainsi que des spécialistes des milieux universitaires et scientifiques.

Enfin, comme c'est normal dans un accord international, il y a des dispositions de dénonciation qui permettraient la résiliation immédiate de l'accord par l'une ou l'autre des parties qui serait d'avis que l'autre ne respecte pas les obligations que lui impose l'accord. Si, par exemple, l'accord devait entrer en vigueur et que les États-Unis ne suspendaient pas l'augmentation de leurs exigences de taille minimale, une disposition de l'accord nous permettrait, si nous le décidions dans les circonstances, de dénoncer immédiatement l'accord. En outre, il y a une clause de résiliation plus normale sur préavis de six mois.

Honorables sénateurs, voilà un résumé des dispositions de l'accord proposé. En conclusion, je dirai tout simplement que le gouvernement a procédé à de vastes consultations sur le projet d'accord. Nous avons demandé et reçu l'avis de tous les secteurs de l'industrie: des pêcheurs, des transformateurs et des

[Text]

We have also sought the advice and views of provincial governments in Atlantic Canada and Quebec. The matter is still before ministers in terms of a decision as to whether to accept this agreement.

The Chairman: Thank you, Mr. Waddell. You have put the terms of the tentative agreement clearly before the committee. I am sure honourable senators will have many questions for you. I now call upon Senator Stewart.

Senator Stewart: Thank you, Madam Chairman. Before we come directly to the tentative agreement, I should like to ask the witness a more general question. When Konrad Von Finkenstein was here, he indicated considerable disappointment that the binational dispute settlement panel decided that it was Article XI of the GATT that was relevant in this case. His disappointment, and the disappointment, indeed, of the government, was great insofar as lobsters were concerned, but it was even greater because of the implications of the decision regarding disputes over other exports from Canada to the United States.

Has the government made an analysis of the implications of this particular panel decision, or this interpretation of the relevant law, for other aspects of Canadian trade with the United States? If so, what is the general outline of those implications?

Mr. Waddell: To clarify, senator, as to the panel decision, I may have heard incorrectly your comments. A majority of the panel concluded that Article III of the GATT was relevant to the issue before it. Our argument had been based on Article XI.

Senator Stewart: Yes, and that applies to the Government of Canada.

Mr. Waddell: We never knew, in terms of initiating the process, that the measure in question was inconsistent with GATT Article XI and the Free Trade Agreement, which calls up that particular GATT Article. Our argumentation to the panel was based on that assessment.

As to your more specific question, it is difficult to quantify the implications of this particular panel decision for Canadian exports generally. Clearly, if we were to be involved in another dispute and similar issues were placed before a panel, there could well be a tendency on the part of future panels to take into account the conclusions of the lobster panel. My own view is that the facts in particular cases are usually so different and discrete that each particular case needs to be looked at on its own merits.

I doubt that we would find a future situation where the identical facts of the lobster dispute would be replicated. Therefore, we would have to look at each issue on its own merits and listen to the arguments as to whether a particular issue was consistent with GATT and the Free Trade Agreement and then look at that in relation to this particular panel's conclusions.

Senator Stewart: So you tend to dismiss the importance of this as establishing a precedent?

[Traduction]

distributeurs. Nous avons aussi demandé l'avis et les vues des gouvernements provinciaux du Canada de l'Atlantique et du Québec. Les ministres n'ont pas encore décidé d'accepter cet accord.

Le président: Merci, monsieur Waddell. Vous avez très bien expliqué au Comité les conditions du projet d'accord. Je suis sûr que les honorables sénateurs auront de nombreuses questions à vous poser. Je donne la parole au sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart: Merci, madame la président. Avant d'aborder directement le projet d'accord, j'aimerais poser une question plus générale au témoin. Lorsque Konrad Von Finkenstein s'est présenté ici, il s'est dit très déçu que le groupe de règlement des différends ait décidé que c'est l'article XI du GATT qui était pertinent dans ce cas. Sa déception et la déception du gouvernement même étaient grandes pour ce qui est des homards, mais encore plus grandes à cause des conséquences de la décision en ce qui concerne les différends au sujet des autres exportations du Canada vers les États-Unis.

Le gouvernement a-t-il fait une analyse des conséquences de cette décision particulière du groupe binational, ou de cette interprétation de la loi pertinente, pour d'autres aspects du commerce canadien avec les États-Unis? Si oui, pourriez-vous nous donner un aperçu général de ces incidences?

M. Waddell: J'ai peut-être mal compris vos commentaires au sujet de la décision du groupe binational, monsieur le sénateur. La majorité des membres du groupe ont conclu que l'article III du GATT était pertinent pour la question dont il était saisi. Notre argument s'appuyait sur l'article XI.

Le sénateur Stewart: Oui, et c'est la même chose pour le gouvernement du Canada.

M. Waddell: Nous n'avions pas idée, au moment d'enclencher le processus, que la mesure en question était incompatible avec l'article XI du GATT et avec l'Accord de libre-échange, qui invoque cet article particulier du GATT. Le point de vue que nous avons défendu devant le groupe s'appuyait sur cette évaluation.

Quant à votre question plus particulière, il est difficile de quantifier les incidences de cette décision particulière pour les exportations canadiennes en général. Certes, si nous devons être pris dans un autre conflit et saisir un groupe binational de questions analogues, les groupes futurs pourraient bien avoir tendance de tenir compte des conclusions de celui qui a étudié le homard. À mon avis, les faits de chaque cas sont habituellement tellement différents et uniques que chaque cas particulier est un cas d'espèce.

Je doute qu'il puisse se trouver une situation où les faits du différend relatif au homard seraient identiques. Par conséquent, il faudrait considérer chaque cas comme un cas d'espèce et entendre les arguments pour établir si une question particulière relève du GATT et de l'Accord de libre-échange, puis considérer tout cela à la lumière des conclusions de ce groupe particulier.

Le sénateur Stewart: Vous avez donc tendance à minimiser l'importance de ce précédent?

[Text]

Mr. Waddell: I don't want to dismiss it in that sense. I mean, it is there and it's a fact of life. Our experience in terms of GATT, where we have had more cases brought to dispute settlement, is that panels in general do look at the results of earlier panels to the extent that they might provide guidance on conclusions to the dispute at hand.

We are in early days in terms of Chapter Eighteen dispute settlement under the Free Trade Agreement. No pattern has emerged that would allow one to draw conclusions as to what extent free trade agreement panels might look to their predecessors for guidance.

Senator Stewart: May I ask a question specific to this issue. You say that in the United States certain increases in the carapace size, beyond the one that is to take place on January 1, 1991 were mandated in the areas of federal jurisdiction. Was that by statute or regulations? As I understood your statement, the tentative agreement would affect state laws. Are those state laws going to be overruled by the terms of the agreement? Is it regarded as a treaty which has that effect on the domestic jurisdiction within states of the United States?

Mr. Waddell: In terms of making decisions on minimum size requirements that would apply to lobster caught within U.S. jurisdiction, the procedure involves consultation through the New England Fisheries Management Council which, under the U.S. system, has the mandate to establish minimum size requirements for lobster caught within U.S. jurisdictions.

Senator Stewart: It is congressional mandate, is it?

Mr. Waddell: The New England Fisheries Management has the mandate. There is no legislation in effect in the United States that dictates the increase in the minimum size requirements that take place on January 1 of next year.

To be complete on this, there is legislation in terms of the Mitchell bill. In the event that the U.S. takes a decision to increase the minimum size requirement in U.S. jurisdiction then through legislation, the Mitchell bill, imports of lobster smaller than the U.S. minimum size requirement will be prohibited. To that extent, legislation is relevant to the issue at hand.

Senator Stewart: I am interested in the legal technique by which this agreement that we are now discussing will affect the mandate that has been given to the New England Council. If they decide to go ahead and increase the carapace size requirement on January 1, 1992 regardless of this agreement, how will the federal authorities be able to have their way?

Mr. Waddell: Yes, that is a good question. In consulting with its domestic interests in terms of the provisions of this agreement, the U.S. government explored this question in some detail with the New England Fisheries Management Council which has the mandate for decisions relating to U.S. minimum size requirements.

[Traduction]

M. Waddell: Je ne veux pas en minimiser l'importance dans ce sens-là. La question est là, c'est une réalité de la vie. Selon notre expérience du GATT, où un plus grand nombre de nos cas ont été soumis au règlement des différends, les groupes binationaux en général tiennent compte des résultats des groupes antérieurs dans l'espoir d'y trouver une piste de règlement du différend dont ils sont saisis.

Nous en sommes à nos débuts pour ce qui est du règlement de différends en vertu du chapitre 18 de l'Accord de libre-échange. Il ne s'est pas encore dégagé de tendance permettant de tirer des conclusions sur la mesure dans laquelle les groupes binationaux en vertu de l'Accord de libre-échange pourraient s'inspirer des conclusions de leurs prédécesseurs.

Le sénateur Stewart: Permettez-moi une question à ce sujet. Aux États-Unis, dites-vous, certaines augmentations de taille de la carapace, en plus de celle qui doit entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1991, ont été décrétées dans les domaines de compétence fédérale. Était-ce par législation ou par réglementation? Si je vous comprends bien, l'accord provisoire aurait un effet sur les lois des États. Les conditions de l'accord primeront-elles sur ces lois des États? L'accord est-il considéré comme un traité qui a cet effet sur les pouvoirs intérieurs des États des États-Unis.

M. Waddell: Pour ce qui est des décisions à prendre sur les exigences de taille minimale qui s'appliqueraient au homard capturé dans les eaux américaines, la procédure comporte une consultation par le truchement du New England Fisheries Management Council, qui, en vertu du système américain, est mandaté pour établir les exigences de taille minimale en ce qui a trait au homard capturé dans les eaux américaines.

Le sénateur Stewart: C'est un mandat du Congrès, n'est-ce pas?

M. Waddell: Le New England Fisheries Management Council a le mandat. Il n'y a pas de loi en vigueur aux États-Unis qui impose l'augmentation des exigences de taille minimale du 1^{er} janvier de l'an prochain.

Pour tout dire, il y a une loi—la loi Mitchell. S'il arrive que les États-Unis décident d'augmenter l'exigence de taille minimale dans les eaux américaines, alors, par voie législative, par la loi Mitchell, les importations de homards plus petits que la taille minimale prescrite aux États-Unis seront interdites. En ce sens, il y a une loi pertinente pour la question qui nous occupe.

Le sénateur Stewart: Je m'intéresse à la technique légale selon laquelle l'accord que nous discutons actuellement aura un effet sur le mandat confié au New England Council. S'il décide d'aller de l'avant et d'augmenter l'exigence de taille de la carapace le 1^{er} janvier 1992, malgré notre accord, comment les autorités fédérales pourront-elles l'en empêcher?

M. Waddell: Oui, c'est une bonne question. En consultant ses commettants nationaux au sujet des dispositions de cet accord, le gouvernement américain a exploré la question en détail avec le New England Fisheries Management Council, qui est mandaté pour prendre les décisions touchant les exigences de taille minimale aux États-Unis.

[Text]

We are told that the New England Fisheries Management Council had serious reservations with respect to this particular provision of the proposed agreement. As I mentioned, they had already taken a decision to proceed with an increase in the minimum size requirement and gone through a long, complicated domestic consultative process to arrive at that decision. In their view, the scheduled increase in the U.S. minimum size requirement was justified on conservation grounds. Therefore, they took the view that if, as a result of this bilateral negotiation, the U.S. government were to enter into an agreement that would require the U.S. to suspend these scheduled minimum size requirements, those decisions would be taken for other than conservation reasons.

In the view of the New England Fisheries Management Council, under U.S. legislation the Secretary of Commerce had the authority to override—and that may not be the correct legal term—the scheduled increase in the U.S. minimum size requirement. Were the agreement to come into effect, it would be our expectation that the Secretary of Commerce, using authority under the legislation to suspend—

Senator Stewart: The existing legislation?

Mr. Waddell: Under existing legislation.

The Chairman: Senator Stewart, this is your last question.

Senator Stewart: The witness had not completed the answer. I asked about state law.

Mr. Waddell: By way of general comment, I should indicate that the situation varies from state to state in terms of what might be involved to effectively implement this particular provision of the agreement were it to come into effect. In some cases it could be effectively implemented through simple direction to enforcement authorities. In some cases it could be implemented through changes in regulations. Existing legislation is sufficiently broad to allow for that. In some cases it might require action by the state governments to amend legislation, so that the situation may differ as between jurisdictions.

We understand that the U.S. federal government consulted closely with the state governments in question. On the basis of the results of those discussions between the U.S. federal government and the state jurisdictions, they were prepared to agree, as part of this draft proposed agreement, to a provision under which the U.S. federal government would take on an obligation to ensure that by January, 1992 the state measures in question would be modified as appropriate to ensure that they are not restricting imports from Canada of live, cooked and processed lobster. The January 1992 implementation date reflected the fact that in some cases legislative action might be required by the state governments, and that they would need that amount of time.

The proposed agreement is not a treaty. A decision taken to proceed with it would take the form of a decision by the trade commission established under the Free Trade Agreement.

Senator Rossiter: I wish to ask a question that may be a follow-up on Senator Stewart's question.

[Traduction]

On nous dit que le New England Fisheries Management Council a de sérieuses réserves sur cette disposition particulière de l'accord proposé. Comme je vous l'ai mentionné, il avait déjà décidé d'aller de l'avant avec une augmentation de l'exigence de taille minimale, après être passé par un long et complexe processus de consultation chez lui. À son avis, l'augmentation prévue de l'exigence de taille minimale aux États-Unis se justifiait par des considérations de conservation. Par conséquent, sa position a été que, si par suite de cette négociation bilatérale, le gouvernement des États-Unis devait conclure un accord obligeant les États-Unis à suspendre ces exigences de taille minimale, ces décisions seraient prises pour des motifs autres que de conservation.

De l'avis du New England Fisheries Management Council, en vertu de la loi américaine, le secrétaire au Commerce a le pouvoir de supprimer—et ce n'est peut-être pas le bon terme juridique—l'augmentation prévue de l'exigence de taille minimale pour les États-Unis. Si l'accord devait entrer en vigueur, nous nous attendrions que le secrétaire au Commerce, invoquant les pouvoirs que lui confère la loi de suspendre...

Le sénateur Stewart: La loi existante?

M. Waddell: De la loi existante.

Le président: Votre dernière question, sénateur Stewart.

Le sénateur Stewart: Le témoin n'avait pas fini sa réponse. Je lui ai parlé des lois des États.

M. Waddell: En guise de commentaire général, je devrais indiquer que la situation varie d'un État à l'autre pour ce qui est des moyens de mise en œuvre efficace de cette disposition particulière de l'accord, s'il devait entrer en vigueur. Dans certains cas, il pourrait entrer en vigueur sur simple directive donnée aux responsables de l'application. Dans d'autres cas, il pourrait entrer en vigueur par modification de la réglementation. La loi existante est suffisamment vaste pour le permettre. Dans d'autres cas encore, les gouvernements d'État devraient devoir intervenir pour modifier la loi, si bien que la situation peut différer d'un État à l'autre.

Nous croyons savoir que le gouvernement fédéral des États-Unis a consulté de près les gouvernements d'État en question. À la lumière des résultats de ces discussions entre le gouvernement fédéral des États-Unis et les gouvernements d'État, ils étaient disposés à convenir, dans le cadre de ce projet d'accord proposé, d'une disposition qui permettrait au gouvernement fédéral des États-Unis de prendre l'engagement de voir à ce que, dès janvier 1992, les mesures des États en question soient modifiées, selon le cas, de manière à ne pas restreindre les importations de homard vivant, cuit et transformé en provenance du Canada. La date de mise en œuvre de janvier 1992 reflétait le fait que, dans certains cas, il faudrait peut-être une intervention législative des gouvernements d'État, ce qui prendrait tout ce temps.

L'accord proposé n'est pas un traité. La décision d'aller de l'avant avec cet accord prendrait la forme d'une décision de la Commission du commerce créée en vertu de l'Accord de libre-échange.

Le sénateur Rossiter: Je désire poser une question qui pourrait s'enchaîner à celle du sénateur Stewart.

[Text]

What, if any, consideration did the Canadian team give to Article III of the GATT? Why did they go ahead with the argument under Article XI? Obviously they felt that it was a stronger argument, but they did consider Article III?

Mr. Waddell: It was our view that the measure in question was inconsistent with GATT Article XI. Therefore, that was the focus of the arguments that we put to the panel. We were aware and anticipated that the Americans might attempt to rely on an Article III defence and had prepared for that in terms of our preparations for the panel. Thus the burden of our presentation to the panel was on what we considered to be the relevant GATT article in terms of the measure in question.

Senator Rossiter: Article III was considered well before the presentation, but you decided that it was not the proper way to go.

Mr. Waddell: Yes. We considered Article XI to be the relevant GATT article.

Senator Rossiter: There were industry to industry representatives, for example, from the NFU, Newfoundland Fishermen's Union and Grand Manan Eastern Fishermen's Union. Who were these representatives? How were they selected? Were they chosen or were they volunteers? On what basis did they proceed with their discussions?

Mr. Waddell: It was a broadly representative group. I identified some of the fishermen's organizations that were represented. In addition to the fishermen's associations there were representatives from the principal fish processing associations. I do not have that information with me, but we could undertake to make available a list of people who participated in those discussions.

The composition of the Canadian group varied from one meeting to the next, depending upon the availability of particular individuals. It would be fair to characterize their participation as that of volunteers in terms of being individuals who were prepared to make a commitment in time and effort to determine, in industry to industry discussions, whether there was a basis for an acceptable negotiated resolution of the issues that we have been discussing this morning.

Senator Rossiter: Basically, they were chosen by the industry, or through the industry. They were not necessarily chosen, but came together because of their involvement in the industry.

Mr. Waddell: Yes.

Senator Rossiter: It would be useful to have the names of those people.

Senator Cochrane: You mentioned that the Maritime Fishermen's Union, which represents inshore fishermen, could not support the lobster agreement. Could you be specific and tell us why? You also mentioned that other groups from Atlantic Canada did support the lobster agreement. How were they different? In what areas did they differ?

Mr. Waddell: That question is best put to representatives of that association.

[Traduction]

L'équipe canadienne a-t-elle pensé à l'article III du GATT? Pourquoi a-t-elle opté pour la voie de l'article XI? Manifestement, elle a cru qu'elle aurait de meilleures chances, mais a-t-elle songé à l'article III?

M. Waddell: Nous étions d'avis que la mesure en question était incompatible avec l'article XI du GATT. Par conséquent, telle était l'articulation des arguments que nous avons soumis au groupe binational. Nous savions et avions prévu que les Américains pourraient tenter d'invoquer une défense de l'article III et nous nous y étions préparés lors de nos préparatifs pour le groupe binational. Ainsi, l'exposé que nous avons fait devant le groupe binational était articulé sur l'article du GATT qui nous paraissait le plus pertinent en l'occurrence.

Le sénateur Rossiter: L'article III a été considéré bien avant la présentation, mais vous avez décidé que ce n'était pas la bonne façon de procéder.

M. Waddell: Oui. Nous avons considéré que l'article XI était l'article pertinent du GATT.

Le sénateur Rossiter: Il y avait des représentants des deux industries, par exemple, de la NFU, de la Newfoundland Fishermen's Union et de la Grand Manan Eastern Fishermen's Union. Qui étaient ces représentants? Comment ont-ils été choisis? Ont-ils été choisis ou étaient-ils des bénévoles? Quelle a été la base de leurs discussions?

M. Waddell: C'était un groupe largement représentatif. C'est moi qui ai désigné certains des organismes de pêcheurs qui étaient représentés. En plus des associations de pêcheurs, il y avait des représentants des principales associations de transformation du poisson. Je n'ai pas ces renseignements ici, mais nous pourrions vous fournir la liste des personnes qui ont participé à ces discussions.

La composition du groupe canadien a varié d'une réunion à l'autre, selon la disponibilité de chacun. Il serait juste de qualifier leur participation de bénévole, car il s'agissait de personnes disposées à engager de leur temps et de leurs efforts pour déterminer, dans le cadre de discussions entre les deux industries, s'il y avait un fondement pour un règlement négocié acceptable des enjeux dont nous avons parlé ce matin.

Le sénateur Rossiter: Fondamentalement, ils ont été choisis par l'industrie, ou par le biais de l'industrie. Ils n'ont pas nécessairement été choisis, mais ils se sont réunis du fait de leur participation à l'industrie.

M. Waddell: Oui.

Le sénateur Rossiter: Il serait utile d'avoir les noms de ces gens-là.

Le sénateur Cochrane: Vous avez mentionné que l'Union des pêcheurs des Maritimes, qui représente les pêcheurs pratiquant la pêche côtière, ne pouvait pas donner son appui à l'accord sur le homard. Pourriez-vous être plus précis et nous dire pourquoi? Vous avez aussi mentionné que d'autres groupes du Canada de l'Atlantique ont appuyé l'accord sur le homard. En quoi étaient-ils différents? Sur quels points différaient-ils?

M. Waddell: C'est aux représentants de cette association qu'il faudrait poser la question.

[Text]

As I mentioned in my opening remarks, we consulted widely with industry on this agreement in terms of seeking advice and views on whether the Government of Canada should accept the agreement. As part of that consultative process, meetings were arranged by the Department of Fisheries and Oceans with their established lobster advisory committees.

I had the opportunity to meet with those lobster advisory committees and, in much the same way as I have with you this morning, I outlined the proposed elements of the agreement. In the discussions with the lobster advisory committees the principal issue of concern to the fishermen was the provision in the agreement that would involve an increase in the Canadian size requirement beginning next January.

Obviously, individual fishermen might have a particular individual rationale in terms of why they are opposed to any increase in the Canadian minimum size requirements. I spent several hours in discussion with them about this. Their experience this year has been such that they were able to sell all the lobster they were able to catch at prices that were not completely unsatisfactory from their point of view. They expressed the view that, first, there was no conservation rationale for increasing our minimum size requirement at this time; and, secondly, that there were alternative markets either in Canada or offshore for lobster between 3 3/16 and 3 5/16, which would be precluded from export to the U.S. should the U.S. proceed on January 1 with its scheduled increases in its minimum size requirements.

Perhaps Mr. Haché would like to expand on the advice that we received from the fishermen on this question.

Mr. Jean-Eudes Haché, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service, Department of Fisheries and Oceans: Madam Chairman, if I may, I would like to introduce my colleagues from the Department of Fisheries and Oceans before I add a few comments. On my far left is Ken Roeske from the International Directorate. To my right is Dr. Victor Rabinovich, the Assistant Deputy Minister for International Fisheries. Also seated at the table are Mr. Jim Beckett, who is the Director of the Science Branch, and Mr. Chris Allen from Atlantic Fisheries Management.

Obviously, in the consultation process, as Mr. Waddell mentioned, there are various views expressed by various representatives of those associations. Although it might be a little dangerous or presumptuous to speak on behalf of those groups or associations, I think it fair to say that, on the one hand, the majority of the fishermen involved in the consultation process—members of the MFU, as well as non-members of the MFU, or members of other associations—were not in favour of the agreement, generally speaking. The opposite is quite true, I think, from the processing side of the industry where its members are very strongly supportive of the agreement.

Obviously the issue of conservation for us is a very important one. Perhaps Mr. Beckett can further elaborate on the scientific implications of it.

However, it may be useful to mention briefly the various conservation measures that are currently being used in the

[Traduction]

Comme je l'ai mentionné dans mes remarques introductoires, nous avons procédé à de vastes consultations avec l'industrie sur cet accord, pour obtenir des avis et des opinions sur l'opportunité pour le gouvernement du Canada d'accepter l'accord. Dans le cadre de ce processus de consultation, le ministère des Pêches et des Océans a organisé des rencontres avec ses comités consultatifs du homard.

J'ai eu l'occasion de me réunir avec ces comités consultatifs et, un peu comme je l'ai fait avec vous ce matin, j'ai exposé les éléments proposés de l'accord. Lors des discussions avec les comités consultatifs du homard, le principal souci des pêcheurs était la disposition de l'accord qui comportait une augmentation de l'exigence de taille au Canada à compter de janvier prochain.

Bien sûr, des pêcheurs individuels pourraient avoir une justification individuelle particulière pour s'opposer à toute augmentation des exigences canadiennes de taille minimale. J'ai passé plusieurs heures à en discuter avec eux. Leur expérience de cette année a été qu'ils ont pu vendre tout le homard qu'ils ont pu prendre à des prix qui n'étaient pas incomplètement insatisfaisants, dans leur optique. Ils se sont dits d'avis que, d'abord, l'accroissement de notre exigence de taille minimale à ce stade-ci ne saurait se justifier par un souci de conservation; et, en second lieu, qu'il y a d'autres marchés, au Canada ou à l'étranger, pour le homard d'entre 3 3/16 et 3 5/16, dont l'exportation serait interdite aux États-Unis si les États-Unis procédaient, le 1^{er} janvier, aux augmentations prévues de leurs exigences de taille minimale.

M. Haché pourrait peut-être en dire plus long sur les conseils que nous avons reçus des pêcheurs sur cette question.

M. Jean-Eudes Haché, sous-ministre adjoint, Service des pêches de l'Atlantique, ministère des Pêches et des Océans: Madame le président, si vous me le permettez, j'aimerais présenter mes collègues du ministère des Pêches et des Océans, avant d'ajouter quelques commentaires. À mon extrême gauche, Ken Roeske, de la Direction générale des affaires internationales. À ma droite, Victor Rabinovich, sous-ministre adjoint pour les Affaires internationales. Sont également assis à la table M. Jim Beckett, qui est le directeur de la Direction des sciences, et M. Chris Allen, de la Gestion des pêches de l'Atlantique.

Manifestement, dans le processus de consultation, comme M. Waddell l'a mentionné, divers représentants de ces associations expriment divers points de vue. Bien qu'il puisse être un petit peu dangereux ou présomptueux de parler au nom de ces groupes ou associations, je pense qu'il est juste de dire que, d'une part, la majorité des pêcheurs participant au processus de consultation, membres de l'UPM, ainsi que non-membres de l'UPM, ou membres d'autres associations, n'étaient pas en faveur de l'accord, de façon générale. L'inverse est très vrai, je pense, dans la transformation, où les membres appuient vigoureusement l'accord.

Certes, la question de conservation est très importante pour nous. M. Beckett pourrait peut-être en développer les implications scientifiques.

Cependant, il pourrait être utile de mentionner brièvement les diverses mesures de conservation actuellement utilisées

[Text]

management of the fishery on the Atlantic coast. As I am sure senators know, the lobster fishery is managed by district. There are some 40 lobster districts on the Atlantic coast. The number of fishermen participating in the lobster fishery is limited. There has been a ceiling placed on the number of fishermen since the late 1960s, as a matter of fact. Currently there are some 11,500 fishermen in the fishery. The number of traps they can use is also controlled and varies by district. The size of the lobster they can harvest is also controlled and varies from one district to another for biological reasons.

In each one of these districts there are seasons. Generally, seasons last about two months, and some quite a bit longer, especially the ones in southwest Nova Scotia, which will start in late November and last through the winter until the spring.

All of these conservation measures are currently being taken by the Canadian fishermen and the industry to ensure that the species, the lobster, lead to a healthy stock. In fact, I think especially in the 1980s it has been that way. The landings have increased quite substantially throughout the Atlantic coast.

I would like to make one last comment, if I may, with regard to representation from the industry to these various meetings and other consultation meetings that we have between the department and the industry. The representation, or how the people become part of these committees, varies from one district to another. They can simply be nominated by their peers, by other fishermen. In some districts they are elected. Fishermen get together and elect their representative to the local advisory committee, or to a participative role in certain other committees on which their representation is requested.

The Chairman: Later we will be coming to specific questions for the witnesses from the Department of Fisheries and Oceans in particular. Thank you for your intervention, Mr. Haché.

Senator Molgat will lead off the questioning, to be followed by the Chairman who has a couple of questions to ask.

Senator Molgat: Mine is a very short question. I am sorry that I was late for the beginning of the meeting. Perhaps you have already covered this matter.

The American rule is 3-1/4 inches. What is the final objective of the Americans?

Mr. Waddell: The present U.S. minimum size requirement, as you say, is 3-1/4 inches. The New England Fisheries Management Council, which has responsibility for decisions relating to U.S. conservation and management of lobster, has already taken a decision to increase the U.S. minimum size requirement by a further 1/32nd of an inch effective next January, and a further 1/32nd of an inch beyond that in the subsequent year. As part of their fisheries management conservation regime they have already taken decisions which will see them over the next two to three years moving from 3-1/4 inches to 3-5/16ths inches.

Senator Molgat: Will that be the end of it, then, or will they continue after that?

[Traduction]

dans la gestion de la pêche sur le littoral de l'Atlantique. Comme les sénateurs le savent sans aucun doute, la pêche au homard est gérée par district. Il y a une quarantaine de districts de homard sur le littoral de l'Atlantique. Le nombre de pêcheurs participant à la pêche au homard est limité. De fait, le nombre de pêcheurs est plafonné depuis la fin des années 1960. À l'heure actuelle, on compte 11 500 pêcheurs de homard. Le nombre de pièges qu'ils peuvent utiliser est aussi réglementé et il varie selon le district. La taille du homard qu'ils peuvent récolter est également réglementée et elle varie d'un district à l'autre, pour des considérations biologiques.

Dans chacun de ces districts, il y a des saisons. En général, les saisons durent environ deux mois, et certaines sont pas mal plus longues, surtout dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, où elles commencent à la fin de novembre et durent tout l'hiver, jusqu'au printemps.

Les pêcheurs canadiens et l'industrie prennent déjà toutes ces mesures de conservation pour s'assurer que l'espèce, le homard, donne un stock en santé. De fait, surtout dans les années 1980, je pense, il en a été ainsi. Les débarquements ont augmenté très considérablement sur tout le littoral de l'Atlantique.

J'aimerais faire un dernier commentaire, si vous me le permettez, au sujet de la représentation de l'industrie à ces diverses réunions et autres consultations entre le Ministère et l'industrie. La représentation, ou la façon dont on devient membre de ces comités, varie d'un district à l'autre. Les participants peuvent être tout simplement proposés par leurs pairs, par d'autres pêcheurs. Dans certains districts, ils sont élus. Les pêcheurs se réunissent et élisent leurs représentants au comité consultatif local, ou à un rôle de participation à certains autres comités où leur représentation est requise.

Le président: Nous reviendrons plus tard aux questions précises pour les témoins du ministère des Pêches et des Océans en particulier. Merci de votre intervention, monsieur Haché.

Le sénateur Molgat commencera l'interrogatoire, et il sera suivi du président, qui a quelques questions à poser.

Le sénateur Molgat: Ma question est très brève. Excusez-moi d'avoir raté le début de la réunion. Vous avez déjà peut-être traité de cette question.

La règle américaine est de 3 1/4 pouces. Quel est l'objectif final des Américains?

M. Waddell: L'exigence de taille minimale aux États-Unis actuellement, comme vous dites, est de 3 1/4 pouces. Le New England Fisheries Management Council, qui a la responsabilité des décisions en matière de conservation et de gestion du homard aux États-Unis, a déjà décidé d'accroître l'exigence de taille minimale aux États-Unis d'un autre 1/32 de pouce à compter de janvier prochain et d'encore 1/32 de pouce de plus l'année suivante. Dans le cadre de son régime de conservation de la gestion des pêches, il a déjà pris des décisions qui feront passer la taille minimale de 3 1/4 pouces à 3 5/16 pouces au cours des deux ou trois prochaines années.

Le sénateur Molgat: Sera-ce la fin, alors, ou iront-ils plus loin?

[Text]

Mr. Waddell: All I can report to senators is the situation as it is now. Obviously, it is open to them in the future to increase or to decrease further, depending on their experience in terms of their management regime. We have had a description from my colleague of our conservation system. Theirs differs rather significantly in that it relies almost exclusively on the minimum size requirement.

Senator Molgat: Would it be for us to make further challenges, or will we be precluded from so doing?

Mr. Waddell: There is no appeal from a panel decision under the Free Trade Agreement, so that we would be precluded from further challenges of the Mitchell bill in terms of consistency with Article XI.

Senator Molgat: So they could keep on increasing by further 1/32nds if they so decide?

Mr. Waddell: Yes, and so long as the Mitchell bill remains in place. That is then translated into a prohibition at the border of imports smaller than the U.S. minimum size requirement, whatever it might be at any point in time.

Senator Molgat: Because of the fact that our lobsters vary in size by region, some of our regions would then be excluded from the American market; is that right?

Mr. Waddell: The U.S. measure at the border applies only with respect to live lobster and will not in that respect affect processed lobster, which is the form in which much of our lobster of a smaller size is currently exported to the United States. So that would not be affected by this particular measure.

Senator Molgat: But the gulf region would be excluded from the live lobster market?

Mr. Waddell: Any lobster less than the U.S. minimum size requirement would be excluded, yes.

The Chairman: If there are no other questions from the committee members, I have a couple of short questions, before we move on to the departmental people.

Setting back to your industry discussions, and so on, I would like to know if the industry-to-industry agreement reached in July differs from the government-to-government agreement being proposed.

Mr. Waddell: The government-to-government agreement mirrors very closely the industry-to-industry agreement.

The Chairman: What would be the major variation?

Mr. Waddell: The most important difference would be the provision in the government-to-government agreement for the tagging program, to which I referred as applying to whole cooked lobster. That was not a feature in the industry-to-industry agreement.

In the government-to-government discussions, we pressed hard for that provision, because it was our view that a tagging program would work. After two or three years' experience, we would be able to make a case that if tagging works for purposes of U.S. enforcement of its conservation regime for

[Traduction]

M. Waddell: Tout ce que je puis dire aux sénateurs, c'est la situation actuelle. Manifestement, ils auront toujours le droit d'augmenter ou de diminuer la taille, selon leur expérience de leur régime de gestion. Mon collègue a donné une description de notre système de conservation. Le leur est passablement différent, en ce qu'il s'appuie presque exclusivement sur l'exigence de taille minimale.

Le sénateur Molgat: Aurons-nous la possibilité de faire d'autres contestations, ou en serons-nous empêchés?

M. Waddell: Il n'est pas possible d'en appeler d'une décision de groupe binational en vertu de l'Accord de libre-échange. Nous ne pourrions donc pas contester de nouveau la loi Mitchell pour ce qui est de sa compatibilité avec l'article XI.

Le sénateur Molgat: De sorte qu'ils pourraient continuer d'ajouter des 1/32 de pouce s'ils le voulaient?

M. Waddell: Oui, et tant que la loi Mitchell resterait en vigueur. Cela signifie une fermeture de frontière pour les importations de homards plus petits que la taille minimale permise aux États-Unis, quelle qu'elle puisse être à un moment donné.

Le sénateur Molgat: Étant donné que la taille de nos homards varie selon la région, certaines de nos régions se verraient alors fermer le marché américain, n'est-ce pas?

M. Waddell: La mesure américaine à la frontière ne s'applique qu'au homard vivant et ne touchera pas, à cet égard, le homard transformé, forme dans laquelle nous exportons actuellement vers les États-Unis la plupart de notre homard de petite taille. Par conséquent, cette mesure particulière ne changerait rien à cet aspect.

Le sénateur Molgat: Mais la région du golfe serait exclue du marché du homard vivant?

M. Waddell: Tout homard plus petit que la taille minimale imposée aux États-Unis serait exclu, oui.

La présidente: Si les membres du Comité n'ont pas d'autres questions, j'aurais quelques brèves questions à poser, s'il vous plaît, avant que passions aux représentants du ministère. que nous passions aux représentants du ministère.

Pour revenir à vos discussions avec l'industrie et ainsi de suite, j'aimerais savoir si l'accord d'industrie à industrie intervenu en juillet diffère de l'accord de gouvernement à gouvernement qui est proposé.

M. Waddell: L'accord de gouvernement à gouvernement est le reflet très fidèle de l'accord d'industrie à industrie.

Le président: Quelle serait la principale différence?

M. Waddell: La différence la plus importante serait la disposition que renferme l'accord de gouvernement à gouvernement pour le programme d'étiquetage, dont j'ai parlé dans le cas du homard cuit entier. Cela n'était pas dans l'accord d'industrie à industrie.

Dans les entretiens de gouvernement à gouvernement, nous avons beaucoup insisté pour cette disposition, car nous étions d'avis qu'un programme d'étiquetage ferait l'affaire. Après deux ou trois ans d'expérience, nous serions en mesure de faire valoir que, si l'étiquetage fait l'affaire aux fins de l'application

[Text]

cooked lobster, there would be a strong argument on our side to make the case with respect to live lobster. In other words, tagging would be an alternative to the prohibition at the border.

The other substantive difference between the two agreements is the provision in the government-to-government agreement for termination, which is a standard provision in a government-to-government arrangement that was not a feature of the industry-to-industry agreement.

The Chairman: We have lost salmon and herring. Do you believe that the FTA panel dispute mechanism is working in the fishery sector?

Mr. Waddell: I do not want to get into a debate with you in terms of the decision on salmon and herring. The panel did confirm that the measures that Canada had implemented were consistent with the obligations under the GATT and the Free Trade Agreement, but took the view that it was not necessary, in terms of conservation and management objectives, to require 100 per cent of the salmon and herring to be landed in Canada. Provision could be made for direct sales of a small percentage. One can debate as to whether or not that is a loss.

As I have mentioned, there have been only two panels under Chapter Eighteen. There is not enough experience on which to base conclusions as to the effectiveness of the Chapter Eighteen dispute settlement provisions under the Free Trade Agreement. We have had much more experience with the provisions under Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement, which provide for the establishment of panels to hear appeals of final anti-dumping and countervailing duty determinations by the administrative authorities on both sides of the border, although in practice that system has only been used to appeal final U.S. determinations. There have been approximately one dozen panels established. Our experience with respect to Chapter Nineteen has been that the system is working very well. One is better placed to make that assessment simply by virtue of the fact that we have had much more experience with it.

The Chairman: We will hear more about conservation. Some of us have noted that the New England states have had a successful catch—the best catch in 29 years. We wonder about conservation arguments.

We will move on to questions by senators.

Senator Rossiter: Statistics from the U.S. Department of Commerce show that their landings have steadily increased in the last decade. The figures they give are 37.2 million pounds in 1980 to a record of 52.9 million pounds in 1989. How much conservation is the U.S. aiming at?

Mr. James S. Beckett, Director, Fisheries Research Branch, Department of Fisheries and Oceans: The size of the lobster resource in any area is a function of a whole complex interplay of environmental factors which influence the survival of the very young, particularly the very young when they are actually swimming in the surface waters before they settle to the bottom. Even when they get to the bottom, these lobsters

[Traduction]

par les États-Unis de leur régime de conservation pour le homard cuit, cela nous donnerait un solide argument pour le homard vivant. Autrement dit, l'étiquetage serait une solution de rechange à l'interdiction à la frontière.

L'autre différence de fond entre les deux accords est la disposition de dénonciation, qui se trouve dans l'accord de gouvernement à gouvernement, et qui est une disposition type des accords de gouvernement à gouvernement qui ne se retrouvait pas dans l'accord d'industrie à industrie.

Le président: Nous avons perdu le saumon et le hareng. Croyez-vous que le mécanisme de règlement des différends par le groupe binational de l'ALE fait l'affaire dans le secteur de la pêche?

M. Waddell: Je ne voudrais pas me lancer dans un débat avec vous sur la décision relative au saumon et au hareng. Le groupe a confirmé que les mesures que le Canada avait instituées respectaient nos obligations en vertu du GATT et de l'Accord de libre-échange, mais il a jugé qu'il n'était pas nécessaire, aux fins des objectifs de conservation et de gestion, d'obliger à débarquer au Canada 100 p. 100 du saumon et du hareng. Il était possible de prévoir la vente directe d'un petit pourcentage. Est-ce une perte? On peut toujours en débattre.

Comme je l'ai mentionné, il n'y a eu que deux groupes binationaux en vertu du chapitre XVIII. Il n'existe pas assez de précédents pour permettre de tirer des conclusions sur l'efficacité des dispositions de règlement des différends du chapitre XVIII en vertu de l'Accord de libre-échange. Nous avons eu beaucoup plus d'expérience des dispositions du chapitre XIX de l'Accord de libre-échange, qui prévoit la création de groupes binationaux pour l'audition d'appels de décisions finales en matières de droits antidumping et compensateurs par les autorités administratives des deux côtés de la frontière, bien qu'en pratique ce système n'ait servi qu'à en appeler des décisions finales des États-Unis. Environ une douzaine de groupes binationaux ont été créés. Notre expérience du chapitre XIX est que le système fonctionne très bien. On est mieux placé pour faire cette évaluation du simple fait que nous en avons une bien plus grande expérience.

Le président: On va nous parler davantage de conservation. Certains d'entre nous ont remarqué que les États de la Nouvelle-Angleterre ont fait une belle prise—la meilleure en 29 ans. À quoi riment les arguments de conservation?

Passons aux questions des sénateurs.

Le sénateur Rossiter: Les statistiques du Département du Commerce des États-Unis révèlent que leurs débarquements n'ont pas cessé d'augmenter au cours de la dernière décennie. On y voit des chiffres de 37,2 millions de livres en 1980 jusqu'à un record de 52,9 millions de livres en 1989. Jusqu'où les États-Unis veulent-ils aller du côté de la conservation?

M. James S. Beckett, directeur, Direction de la recherche sur les pêches, ministère des Pêches et des Océans: La taille de la ressource homard dans une zone est fonction d'un ensemble complexe de facteurs environnementaux qui ont une influence sur la survie de très jeunes, particulièrement des très jeunes lorsqu'ils nagent en surface avant de descendre au fond. Même lorsqu'ils arrivent au fond, ces homards sont la proie

[Text]

are a favourite food for many predators. There are environmental elements which seem to have been beneficial throughout Atlantic Canada. We have seen a considerable increase in the number of young lobsters entering the fishery each year in most of the lobster-fishing areas, starting in New England, and it seems to have spread along the coast of Nova Scotia. Indeed, we are seeing the pulse of increased numbers of young in the Gulf of St. Lawrence.

However, there are concerns that there will have to be at least enough eggs in the water in order to have a population that will support a viable fishery. The number of eggs will be a product not only of the number of mature females, but also of the size of those females. The increase in number is much more than just proportional to the length of the animal. One is concerned not only about how many lobsters reach maturity, but about how many survive to grow to bigger and bigger sizes. Lobsters grow in jumps. They do not grow gradually. They grow half an inch a year as they change their shells. In many areas they moult once a year, and in the Gulf of St. Lawrence they moult twice a year. The number that will survive beyond the minimum size in the fishery is a function of the fishing pressure.

In the U.S. the lobster stock is being hit very hard. Over 90 per cent of the number of young animals that enter the fishery are caught in that one season. There are very few that survive to be larger animals. The U.S. was seeking to increase the minimum size to the point that there would be a significant increase in the number of eggs.

The mathematics and biological factors are completely different in Canadian waters; so the calculations and results are very different. The U.S. was seeking to increase the number of eggs in the hardest hit area by nearly 100-fold, whereas the change for Canada of the same increment overall is a small number. You have to make a much bigger increase in Canadian waters to get the same sort of increase in egg counts.

The Chairman: Senator Bonnell.

Senator Bonnell: You talk about the larger lobster producing more eggs. It is one thing to produce eggs; it is another thing to have those eggs fertilized and grow into mature lobsters. Some people say that only those lobsters that are not too old ever have their eggs mature, that those huge lobsters out in the deep water, the ones that weigh five and six pounds, have lots of eggs in them but the eggs never mature. Is there any biological sense to that?

Mr. Beckett: There is a fairly common myth, and I think it may be wishful thinking, that, as human beings get older, everything gets a bit more feeble. Fish get feeble as well, but we have absolutely no information indicating that the larger animal, the older animal, is in any way less effective in spawning. In fact, the indications are that they are more effective. This is so whether the animal is an invertebrate, such as a lobster or crab, or a fish, such as a tuna. I remember sitting here some years ago at a meeting of the Standing Committee and

[Traduction]

favorite de nombreux prédateurs. Ces éléments environnementaux semblent avoir été bénéfiques dans toute la région canadienne de l'Atlantique. Nous avons vu une augmentation considérable du nombre de jeunes homards entrant dans la pêcherie chaque année, dans la plupart des zones de pêche au homard, à commencer par la Nouvelle-Angleterre, et cela semble s'être répandu le long du littoral de la Nouvelle-Écosse. De fait, il y a de plus en plus de jeunes homards dans le golfe du Saint-Laurent.

Cependant, un des grands soucis, c'est qu'il devra y avoir suffisamment d'œufs dans l'eau pour produire une population capable d'assurer une pêcherie viable. Le nombre d'œufs sera le produit non seulement du nombre de femelles matures, mais aussi de la taille des femelles. L'augmentation du nombre est beaucoup plus que tout simplement proportionnel à la longueur de l'animal. Il faut voir non seulement combien de homards arrivent à maturité, mais encore combien survivent jusqu'à atteindre des tailles de plus en plus grandes. Le homard croît par coups. La croissance n'est pas graduelle. Le homard croît d'un demi-pouce par année lorsqu'il change de carapace. Dans de nombreuses zones, il mue une fois l'an, et dans le golfe du Saint-Laurent, il mue deux fois l'an. Le nombre de ceux qui dépasseront la taille minimale dans la pêcherie est fonction des pressions de la pêche.

Aux États-Unis, le stock de homards est très durement frappé. Plus de 90 p. 100 des jeunes animaux qui entrent dans la pêcherie sont capturés la même saison. Il y en a très peu qui survivent et grossissent. Les États-Unis cherchaient à accroître la taille minimale au point de provoquer une augmentation importante du nombre d'œufs pour leur population.

La mathématique et les facteurs biologiques sont complètement différents dans les eaux canadiennes; les calculs et les résultats sont donc très différents. Les États-Unis cherchaient à multiplier par 100 le nombre d'œufs dans la zone la plus durement touchée, alors que le changement pour le Canada selon la même proportion d'ensemble représente un très petit nombre. Il faut une augmentation beaucoup plus grande dans les eaux canadiennes pour avoir le même ordre de grandeur d'augmentation du nombre d'œufs.

Le président: Sénateur Bonnell.

Le sénateur Bonnell: Vous dites que les gros homards pondent davantage. Ils ont beau pondre; encore faut-il que leurs œufs soient fécondés, et finissent par donner des homards adultes. Il y a des gens qui disent que seuls les homards trop vieux ont des œufs qui arrivent à maturité, que ces énormes homards en eau profonde, ceux de cinq ou six livres, portent de grandes quantités d'œufs, qui n'arrivent toutefois jamais à maturité. Y a-t-il un sens biologique à tout cela?

M. Beckett: Il existe un mythe assez répandu—et je pense que c'est peut-être rêver en couleur—selon lequel, à mesure que les êtres humains vieillissent, tout devient un peu plus faible. Le poisson s'affaiblit également, mais nous n'avons absolument aucun indice permettant de croire que le gros animal, l'animal plus vieux, est un reproducteur moins efficace. De fait, il semble au contraire qu'il soit plus efficace, qu'il s'agisse d'un invertébré, comme le homard ou le crabe, ou d'un poisson, comme le thon. Au cours d'une séance du Comité permanent,

[Text]

getting a sense that the large tunas do not spawn. However, in fact, the older marine animals appear to produce a proportionately greater number of eggs than younger fish, with an equally high survival rate.

Senator Bonnell: Do you think that the fact that the lobster fishery in Atlantic Canada seems to have increased over the last four or five years has anything to do with the fact that the cod, which is a predator to the lobster, is in smaller supply?

Mr. Beckett: There are certain cod stocks, as you point out, which are declining. However, the fact that some cod stocks have remained constant over a relatively long period, or at least over the four or five years during which we have seen the lobsters increase in great number, would indicate that there is no direct relationship there. We have studied it. Some people contend, for example, that the lobster survival is due to the reduction in wolf fish along the Atlantic coast. It is quite clear that there are considerably fewer wolf fish now. That is a species that has been known to be far more voracious in eating lobsters. You can sometimes find half-a-dozen small lobsters in a wolf fish. You do not find that many in cod. This is something that we cannot prove, but it is certainly one of the factors we consider.

Senator Bonnell: Do you think there is any connection between the fact that in the last few years in Atlantic Canada the herring fishery has been quite actively fished? When they fish herring by net, many of the herring fall out of the net to the bottom of the seabed, and since the lobster is a scavenger, he goes to the dead herring, and there are lots of herring on the bottom in the herring fishing ground to feed on.

Mr. Beckett: That may have some effect on a local basis. Much of the herring fishing tends to be away from the spawning beds of herring, in areas which are not a typical lobster substrate or lobster ground. You do get lobsters in the open areas of the sea bottom where the herring spawn. Sometimes they spawn on short seaweed and you will get lobster in there. However, the lobster fishery itself is spread over a far wider area than these relatively localized areas of the herring fishery. In the areas of the gill net herring fishery, obviously the food for the scavengers is going to be better.

Senator Bonnell: I have noticed that the lobster catch off the coast of Prince Edward Island, particularly on the north shore, seems to have decreased. Some of the fishermen tell me that that is because they no longer kill the seals on the ice off the north shore of Prince Edward Island so that all the food is disappearing for these lobsters and, consequently, their numbers are being reduced. Is there any truth to that?

Mr. Beckett: We certainly do not have any direct information that would be relevant to that, other than to note that only very occasionally has such a thing as a lobster been reported in harp seal stomachs.

[Traduction]

il y a quelques années, je me souviens avoir cru observer que le sentiment était que les gros thons ne frayaient pas. Cependant, en réalité, les vieux animaux marins semblent produire proportionnellement plus d'œufs que les jeunes poissons, avec un taux de survie également élevé.

Le sénateur Bonnell: Pensez-vous que le fait que la pêche au homard dans la région canadienne de l'Atlantique semble avoir augmenté depuis quatre ou cinq ans ait quelque chose à voir avec le fait que la morue, qui est un prédateur du homard, est moins nombreuse?

M. Beckett: Il y a certains stocks de morue, comme vous dites, qui diminuent. Cependant, si certains stocks de morue sont demeurés constants sur une période relativement longue, ou tout au moins sur les quatre ou cinq années au cours desquelles les homards se sont multipliés, c'est peut-être qu'il n'y a pas là de lien direct. Nous avons étudié la question. Certaines personnes prétendent, par exemple, que la survie du homard est attribuable à une réduction du nombre de poissons-loups sur le littoral de l'Atlantique. Il est très clair qu'il y a maintenant beaucoup moins de poissons-loups. C'est une espèce connue pour sa bien plus grande voracité à l'endroit des homards. Il arrive qu'on trouve une demi-douzaine de petits homards dans un poisson-loup. On n'en trouve pas autant dans la morue. C'est une chose que nous ne pouvons pas prouver, mais c'est certainement un des facteurs qui entrent en ligne de compte.

Le sénateur Bonnell: Estimez-vous qu'il y a un lien avec le fait que, depuis quelques années, dans les eaux canadiennes de l'Atlantique, le hareng a fait l'objet d'une pêche très active? Lorsqu'on pêche le hareng au filet, un grand nombre de poissons tombent du filet jusqu'au fond de la mer et, étant un nécrophage, le homard se nourrit de harengs morts. Il ne manque pas de harengs au fond de la pêcherie de hareng pour se nourrir.

M. Beckett: Cela peut avoir un effet, au niveau local. Une bonne part de la pêche au hareng a tendance à se faire loin des frayères de harengs, dans des zones qui ne sont pas un substrat du homard ou une homarderie typique. Nous trouvons des homards dans les zones ouvertes du fond de la mer où le hareng fraye. Parfois, il fraye sur des courtes herbes marines et on y prend du homard. Cependant, la pêcherie de homard même s'étend sur un bien plus grand secteur que ces zones relativement localisées de la pêcherie de hareng. Dans les zones de la pêcherie de hareng au filet maillant, manifestement, les nécrophages trouveront davantage à se nourrir.

Le sénateur Bonnell: J'ai remarqué que la prise de homards au large de l'Île-du-Prince-Édouard, particulièrement sur la côte nord, semble avoir diminué. Certains des pêcheurs me disent que c'est parce qu'on ne chasse plus le phoque sur la banquise au nord de l'Île-du-Prince-Édouard, de sorte que ces homards n'ont plus rien à manger, et que leur nombre diminue. Y a-t-il un fond de vérité là-dedans?

M. Beckett: Nous n'avons certainement pas de renseignements directs sur ce point, si ce n'est que nous avons noté, de façon très occasionnelle seulement, la présence d'un homard dans l'estomac d'un phoque du Groenland.

[Text]

Senator Bonnell: I am thinking of the other way around: the lobster eating the seal, not the seal eating the lobster.

Mr. Beckett: Oh, I did not understand that.

Senator Bonnell: They kill the baby seals on the ice, take the pelt and then the body falls through the ice when the ice melts, and it lays on the bottom of the sea. The lobsters eat the dead bodies. Lobsters cannot catch the seals alive so they have to eat them dead. The fact that there are no seals at the bottom means that the food on the north shore of PEI is less and, consequently, the number of lobsters has gone down. Is there any truth to that?

Mr. Beckett: We have no evidence to suggest that that had any impact. In fact, we have been seeing an increase in the recruitment along the outer coast of Nova Scotia and it is starting to show up also in the Gulf.

Senator Bonnell: Have you any information for us as to how far a lobster moves from his home? We know that tuna come up from Mexico and we catch them here. How far does a lobster go?

Mr. Beckett: Generally lobsters move only about ten or 20 miles, except that in the deeper water they will move a lot further. In deeper water, such as along the edge of the Continental Shelf on Georges Bank, for example, the lobsters will move a lot further, going from the deeper water in the winter to the shallower water in the summer. There is, though, a tendency—in fact, a clearly shown pattern—where a proportion of the older lobsters in southwest Nova Scotia tend to move further off shore. As they get older they will go off into the deeper water. We have brought lobsters in from the edge of the Continental Shelf, released them in coastal waters, and they have very rapidly gone right back out to the edge of the Shelf. That is a matter of about 100 miles.

Senator Bonnell: Is there any connection, then, between the amount of lobster and the amount of crab and sea thistles, or whatever you want to call them? If there are lots of crabs there, do they eat the food supply so that there are then not as many lobsters, or vice versa?

Mr. Beckett: Almost certainly there is some interaction, but it will not be direct interaction. It will be subject to various dampening factors. You cannot say that just because you have large numbers of crab, you will not get any lobsters. You will find in some years that you will get high numbers of both. The same situation applies with sea urchins, but the sea urchins are clearly a major source of food for some of these animals. On the other hand, the sea urchins will browse down the sea weed which would provide a shelter for the lobsters from predators. So the more you get into these interrelationships, the more complicated they become. The one thing we learned is that you cannot look for a simple relationship.

The Chairman: Senator Sylvain.

Senator Sylvain: Thank you, Madam Chairman. I think what I need is a quick course in biology, and perhaps one of these gentlemen could give me one. I do not think I have ever seen a three-and-a-half inch or three-and-a-quarter-inch lob-

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: C'est à l'inverse que je pense: que le homard mange le phoque, et non pas le phoque le homard.

M. Beckett: Oh, je n'avais pas compris.

Le sénateur Bonnell: On tue les bébés phoques sur la banquise, et la dépouille, dénudée de sa fourrure, coule au fond de la mer à la fonte des glaces. Les homards mangent les cadavres. Les homards ne peuvent pas attraper les phoques vivants; ils doivent les manger morts. S'il n'y a plus de phoques au fond, il y a moins de nourriture sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard et, par conséquent, le nombre de homards a diminué. Y a-t-il du vrai là-dedans?

M. Beckett: Rien ne nous permet de croire que cela ait pu avoir un effet. De fait, nous constatons une augmentation du recrutement sur le littoral extérieur de la Nouvelle-Écosse, et cela commence à se voir également dans le golfe.

Le sénateur Bonnell: Sauriez-vous nous dire sur quelle distance un homard peut voyager? Nous savons que le thon vient du Mexique et que nous en attrapons ici. Jusqu'où un homard va-t-il?

M. Beckett: En général, les homards ne voyagent pas plus de 10 ou 20 milles, sauf qu'en eau plus profonde ils vont beaucoup plus loin. En eau plus profonde, comme au bord du plateau continental dans le Banc Georges, par exemple, les homards vont beaucoup plus loin, étant en eau plus profonde en hiver et en eau moins profonde en été. Il y a cependant une tendance—de fait, un comportement clairement démontré—qui fait qu'une certaine proportion des homards plus vieux dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse a tendance à s'éloigner davantage du littoral. En vieillissant, ils vont en eau plus profonde. Nous avons rapporté des homards du bord du plateau continental, les avons relâchés dans les eaux côtières, et ils n'ont pas tardé à retourner d'où ils venaient. Nous parlons là d'une certaine de milles.

Le sénateur Bonnell: Y a-t-il un lien, donc, entre la quantité de homards et la quantité de crabes et de chardons de mer, quel que soit leur nom? S'il y a beaucoup de crabes, consomment-ils la nourriture de sorte qu'il n'y a plus autant de homards, ou vice versa?

M. Beckett: Presque certainement, il y a une certaine interaction, mais elle n'est pas directe. Elle est sujette à divers facteurs de ralentissement. On ne saurait dire que, parce que les crabes sont en très grand nombre, il n'y aura pas de homards. Certaines années, les deux espèces sont très nombreuses. C'est la même chose pour les oursins, mais les oursins sont manifestement une grande source de nourriture pour certains de ces animaux. Par ailleurs, les oursins vont brouter les herbages marins où les homards trouvent refuge contre les prédateurs. Plus on entre dans ces interrelations, donc, plus on voit qu'elles sont complexes. Tout ce que nous avons appris, c'est qu'il n'y a pas de relation simple.

Le président: Sénateur Sylvain.

Le sénateur Sylvain: Merci, madame le président. Je pense que j'ai besoin d'un petit cours de biologie, si l'un de ces messieurs pouvait peut-être me le donner. Je ne pense pas avoir déjà vu un homard de trois pouces et demi ou de trois pouces et

[Text]

ster. In most restaurants I frequent in Montreal they are larger than that.

What age is a lobster of that size, and is it mature enough to reproduce?

Mr. Beckett: We are talking carapace lengths. When we say it is a three-and-a-half-inch lobster, the measurement is from the notch behind the eye to the edge of the body covering where the tail joins. So I think that is probably what you have been eating. In fact, if you were looking for cheaper lobster, you probably ate smaller ones, the canner lobsters, which are two-and-a-half inch lobsters or three-inch lobsters. Those are the ones sold on street corners. The age is difficult to determine because of growth rates being so different.

Senator Sylvain: I was more interested in whether they had reached the reproduction stage.

Mr. Beckett: Again, it depends on where they are caught. In southwest Nova, very few of the three-and-a-quarter-inch lobsters are mature, and even fewer at that size extrude eggs, because there is almost a year's delay in extruding the eggs. However, further east along the coast of Nova Scotia, 25 per cent will be extruding eggs.

In the Gulf of Maine, at that same size, there is a higher proportion that have eggs. In the Gulf of St. Lawrence, many mature at the two-and-a-half-inch size. You have to remember that is the minimum size, but that the catch is not all of that size. The population includes animals of below that size and animals of much larger sizes.

Senator Sylvain: From the conservation point of view, is it fair to say that the animals in our waters mature sooner than those in American waters?

Mr. Beckett: In the Atlantic waters, later; in the Gulf of St. Lawrence waters, sooner, in terms of years and smaller sizes.

Senator Sylvain: How does that compare with the American fisheries?

Mr. Beckett: The American lobsters mature at a slightly smaller size than those in southwest Nova. They mature faster than the ones to the east of Nova Scotia. As I said, the point is how many larger lobsters are left in the population after the end of the fishery. We have looked at that in Canadian waters. Because our lobsters are not caught as intensely, there are areas with as high as an 80 per cent take, and that makes a great deal of difference respecting the number of larger lobsters that are out there for subsequent catches.

Senator Sylvain: I was trying to relate the conservation argument by the Americans. If ours mature later and the Americans mature earlier, then we are depriving ourselves of future stock.

Mr. Beckett: If we were catching all of the lobster at the same size. That is the point.

[Traduction]

quart. Dans la plupart des restaurants que je fréquente à Montréal, les homards sont plus gros que cela.

Quel âge a un homard de cette taille? Est-il assez vieux pour se reproduire?

M. Beckett: Nous parlons de longueurs de carapace. Lorsque nous disons qu'un homard mesure trois pouces et demi, c'est trois pouces et demi à partir de la coque derrière l'œil jusqu'au bord de la couverture du corps où commence la queue. C'est probablement ce que vous avez mangé. De fait, si vous avez opté pour un homard meilleur marché, vous en avez probablement mangé de plus petits, des homards de conserve, qui sont des homards de deux pouces et demi ou de trois pouces. Ce sont ceux que l'on vend sur les coins de rue. Il est difficile d'établir l'âge parce que les taux de croissance diffèrent tellement.

Le sénateur Sylvain: Je voulais surtout savoir s'ils ont atteint le stade de la reproduction.

M. Beckett: Encore une fois, cela dépend d'où ils sont pris. Dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, très peu des homards de trois pouces et quart sont matures, et encore moins des homards de cette taille pondent des œufs, parce que la ponte retarde de près d'un an. Cependant, plus à l'est sur le littoral de la Nouvelle-Écosse, 25 p. 100 pondent des œufs.

Dans le golfe du Maine, il y a une plus forte proportion de homards de la même taille qui ont des œufs. Dans le golfe du Saint-Laurent, un grand nombre de homards sont arrivés matures à deux pouces et demi. Rappelez-vous que c'est la taille minimale, mais que les prises ne sont pas toutes de cette taille. La population comprend des animaux plus petits que cela et de beaucoup plus gros.

Le sénateur Sylvain: Dans une optique de conservation, est-il juste de dire que les animaux de nos eaux atteignent la maturité plus vite que ceux des eaux américaines?

M. Beckett: Dans les eaux de l'Atlantique, plus tard; dans le golfe du Saint-Laurent, plus vite, pour ce qui est des années et des plus petites tailles.

Le sénateur Sylvain: Comment cela se compare-t-il avec les pêches américaines?

M. Beckett: Les homards américains arrivent à maturité à une taille légèrement plus petite que ceux du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Ils arrivent à maturité plus vite que ceux de l'est de la Nouvelle-Écosse. Comme je l'ai dit, la question est de savoir combien de gros homards restent dans la population à la fin de la pêche. Nous avons examiné la question dans les eaux canadiennes. Lorsque nos homards ne font pas l'objet d'une pêche aussi intense, il y a des zones où la prise atteint 80 p. 100, et cela fait toute la différence au monde pour ce qui est du nombre de gros homards restants pour les prises subséquentes.

Le sénateur Sylvain: J'essayais d'établir un lien avec l'argument de conservation des Américains. Si nos homards arrivent à maturité plus tard et les Américains plus tôt, nous nous privons de notre stock futur.

M. Beckett: Si nous prenions tout le homard à la même taille. C'est cela.

[Text]

I think one has to look at the number of eggs in the water. The impact on the number of eggs in Canadian waters by going up one-sixteenth of an inch is very, very small. That would be a very small improvement, although there would be a few more eggs.

Senator Sylvain: Do you measure the number of eggs in the water to determine the maturity of the lobsters?

Mr. Beckett: We do extrapolations from the number of animals. We survey the population of lobsters. We have a size frequency. We determine how many there are of a particular size. We know how many eggs are produced by each size, each moult, because, as I said, lobsters conveniently fall into these stages. So we can calculate the number of eggs released from the population in that way.

Senator Sylvain: Presumably the Americans have similar figures.

Mr. Beckett: They do.

Senator Sylvain: Then how do we relate, to mature animals that are left to reproduce as far as our waters and their waters are concerned?

Mr. Beckett: We have a higher proportion that survives to maturity because of the measures we have and our control over removal.

Senator Sylvain: So we are not offending conservationists in our methods of capturing these animals, and if I follow you correctly, the American argument that this is for the sake of conservation does not hold much water.

Mr. Beckett: It holds water in their area; it does not in our area.

Senator Sylvain: Because we have a different type of water?

Mr. Beckett: That is correct. One of the major parts of this discussion is the yield from the population. If we left Canadian lobsters to grow another year, we would get a larger yield, but we are talking half an inch, not one-sixteenth of an inch.

Senator Sylvain: What would be the effect of letting all of these animals grow one-half inch more and catching them next year?

Mr. Beckett: If we let them grow one-half inch more, in the first couple of years the loss to the fishery would be even greater than it would be if just one small increment—

Senator Sylvain: Excuse me for interrupting, but would that not be recouped later?

Mr. Beckett: Very much so, but I would stress that we are talking about half an inch, which is about a 40 per cent increase in lobsters; so you would probably not be dealing with that one lobster on your plate; you would be dealing only with half of it.

Dr. Victor Rabinovich, Assistant Deputy Minister, International, Department of Fisheries and Oceans: If I may draw a conclusion from what I have been hearing, our dispute with the

[Traduction]

Mais il faut considérer le nombre d'œufs dans l'eau. L'effet d'une augmentation de 1/16 de pouce sur le nombre d'œufs dans les eaux canadiennes est extrêmement faible. Ce serait une très petite amélioration, mais il y aurait quelques œufs de plus.

Le sénateur Sylvain: Mesurez-vous le nombre d'œufs dans l'eau pour déterminer la maturité des homards?

M. Beckett: Nous faisons des extrapolations à partir du nombre d'animaux. Nous recensons la population de homards. Nous avons une fréquence de taille. Nous déterminons combien il y en a d'une taille donnée. Nous savons combien d'œufs sont produits par taille, par mue, car, je le répète, les homards sont faciles à classer en fonction de ces trois stades. Nous pouvons donc calculer ainsi le nombre d'œufs pondus par la population.

Le sénateur Sylvain: Il faut supposer que les Américains ont des chiffres semblables.

M. Beckett: Ils en ont.

Le sénateur Sylvain: Quel lien y a-t-il, alors, entre les animaux matures qu'on laisse se reproduire, pour ce qui est de nos eaux et de leurs eaux?

M. Beckett: Nous en avons une plus forte proportion qui survivent jusqu'à maturité grâce aux mesures que nous avons et à notre réglementation des prises.

Le sénateur Sylvain: Donc, nous n'offensons pas les conservationnistes par nos méthodes de capture, et si je vous suis bien, lorsque les Américains soutiennent qu'ils font cela pour la conservation, leur argument ne tient pas.

M. Beckett: Il tient dans leur zone; il ne tient pas dans la nôtre.

Le sénateur Sylvain: Parce que nous avons un type d'eau différent?

M. Beckett: C'est exact. Un des grands éléments de cette discussion est le rendement de la population. Si on laissait les homards canadiens croître une année de plus, on aurait un meilleur rendement. Mais nous parlons là d'un demi-pouce, pas d'un seizième.

Le sénateur Sylvain: Qu'arriverait-il si nous laissons tous ces animaux croître d'un demi-pouce de plus, quitte à les capturer l'an prochain?

M. Beckett: Si nous les laissons croître d'un demi-pouce de plus, pour les quelques premières années, la perte pour la pêche serait encore plus lourde que si nous avions seulement une petite augmentation...

Le sénateur Sylvain: Excusez-moi de vous interrompre, mais ne nous rattraperions-nous pas plus tard?

M. Beckett: Tout à fait, mais je souligne que nous parlons d'environ un demi-pouce, soit une augmentation d'environ 40 p. 100 des homards; ce n'est donc plus un homard que vous trouveriez dans votre assiette, mais probablement la moitié d'un.

M. Victor Rabinovich, sous-ministre adjoint, Affaires internationales, ministère des Pêches et des Océans: Si je puis tirer une conclusion de ce que j'ai entendu, notre différend avec les

[Text]

Americans has not revolved around the conservation issue because Canadian landings have demonstrated that Canadian conservation methods, which were described, in part, by Mr. Haché, include effort, control, limited entry and other restrictions. Those methods have yielded high catches, indeed.

If the Americans choose to develop conservation methods for their own purposes, clearly they are a sovereign country and free to do so.

Our dispute had to do with the trade impact of their conservation methods, but no one has said that Canada has been doing a poor job at conservation, or that Canada should adopt American methods in order to improve its conservation.

Obviously, if you catch less lobster you will conserve more. That goes without saying. If you catch less of anything you conserve more. If you pick fewer flowers, you are conserving more flowers.

But the dispute between us and the Americans does not revolve around whether we should be imposing on ourselves conservation measures parallel to American measures; the dispute has been more related to trade issues.

Senator Sylvain: Although conservation was the main issue.

Senator Rossiter: My question is along the lines of those asked by Senator Sylvain and relate to effort, control and limited entry into the fishery in Canada as opposed to the United States.

Mr. Haché: We certainly do. Our conservation measures, our management controls, are much more elaborate.

As I said earlier, the limited entry, the number of traps, the season, control over the size and number of fishermen add to conservation measures which are much more elaborate than those in the United States, where it is an open fishery and almost anyone can participate.

Senator Rossiter: Is that one of the contributing factors in their increase in landings over the past ten years? I am referring to the figures I cited a while ago which indicate that, according to the United States Department of Commerce, U.S. landings have steadily increased in the past decade from 37.2 million pounds in 1980 to a record 52.9 pounds. Is the lack of effort, control and limited entry contributing to that large increase more than their so-called conservation measures?

Dr. Rabinovich: It is our understanding of what is occurring in the United States that there has been a major increase in effort at their end, "effort" being a technical word meaning "catching effort", and that has led to their increase in landings and their fears for conservation.

Of course, the United States being an independent country, it can choose to do what it wishes to improve its conservation efforts.

[Traduction]

Américains n'a pas porté sur la question de la conservation, parce que les débarquements canadiens ont fait la preuve que les méthodes de conservation canadiennes, que M. Haché a décrites en partie, comprennent l'effort, le contrôle, la limitation d'entrée et d'autres restrictions. Ces méthodes ont rapporté de bonnes prises, en effet.

Si les Américains choisissent de se donner des méthodes de conservation à leurs propres fins, ma foi, ils sont un pays souverain et sont bien libres de le faire.

Notre différend concernait les incidences commerciales de leurs méthodes de conservation, mais personne n'a dit que le Canada a failli à sa tâche de conservation, ou que le Canada doit adopter les méthodes américaines pour améliorer sa conservation.

Manifestement, si on prend moins de homards, on en conserve davantage. Cela va sans dire. Si on prend moins de quoi que ce soit, on en conserve plus. Si on cueille moins de fleurs, on conserve plus de fleurs.

Mais le différend qui nous oppose aux Américains, ce n'est pas de savoir si nous devons nous imposer des mesures de conservation parallèles aux leurs; le différend a porté davantage sur les questions commerciales.

Le sénateur Sylvain: Bien que la conservation soit le principal enjeu.

Le sénateur Rossiter: Ma question va dans le sens de celles qu'a posées le sénateur Sylvain et elle concerne l'effort, le contrôle et la limitation d'entrée dans la pêche au Canada par opposition aux États-Unis.

M. Haché: Bien sûr que oui. Nos mesures de conservation, nos contrôles de gestion, sont beaucoup plus poussés.

Comme je l'ai dit plus tôt, la limitation d'entrée, le nombre de pièges, la saison, la réglementation de la taille et le nombre de pêcheurs sont autant de facteurs ajoutant aux mesures de conservation, qui sont beaucoup plus raffinées que celles des États-Unis, où la pêche est ouverte et à peu près n'importe qui peut y participer.

Le sénateur Rossiter: Est-ce l'un des facteurs de l'augmentation des débarquements aux États-Unis depuis dix ans? Je veux parler des chiffres que j'ai cités tantôt et qui indiquent que, selon le Département du Commerce des États-Unis, les débarquements aux États-Unis n'ont pas cessé d'augmenter au cours de la dernière décennie, passant de 37,2 millions de livres en 1980 à un record de 52,9 millions de livres. Le manque d'effort, la réglementation et la limitation d'entrée contribuent-ils à cette grande augmentation plus que leurs mesures dites de conservation?

M. Rabinovich: Nous croyons savoir, par ce qui se passe aux États-Unis, qu'il y a eu une forte intensification de l'effort de leur côté—«effort» étant un terme technique signifiant «effort de prise»—et que cela a provoqué une augmentation de leurs débarquements et de leur souci de conservation.

Naturellement, étant un pays indépendant, les États-Unis peuvent faire ce qu'ils veulent pour améliorer leurs efforts de conservation.

[Text]

The Chairman: Getting back to the trade implications, does this tentative agreement have broader trade implications for the other species in the Canadian fishery?

Dr. Rabinovich: Madam Chairman, it is always difficult to speculate. One does not know of fishermen in the United States who may propose to their local management council, some sort of restriction in the name of conservation, and that restriction becomes a trade restriction in the name of conservation; but, from our standpoint, is only a trade restriction.

In the past there have been disputes over the size of scallops to be harvested. From time to time there have been threatened disputes over the size of fillets to be imported into the United States. On each occasion we have been able to develop a workable resolution of the dispute in advance. For example, in the case of scallops—and Mr. Haché was the regional director general for the region from which most of our scallops are exported—there is a certification scheme that is in place to show that exported scallops are certified from Canada and caught in accordance with Canadian management measures.

In the case of the discussions that began over fillet sizes, they too were able to be resolved in an amicable manner. So it would be premature to speculate and say that someone is going to come down the tunnel at us and get us because they believe they have won something under lobster. On the other hand, Americans, or others, can read the record as well as we can.

The Chairman: The MFU suggested that there should be some certification process for the small, live Canadian lobsters. As you said, the method of tagging was used with other species.

Dr. Rabinovich: It has been useful with respect to scallops.

The Chairman: What is the argument against that?

Dr. Rabinovich: There were discussions from industry to industry about the possibility of tagging smaller Canadian lobsters, and it would seem to make good sense. There was concern on the American side that tags might be produced by Americans or others purporting to be Canadian tags.

The Chairman: Do they not have the same concern with scallop certification?

Dr. Rabinovich: So far there have been no such concerns, and clearly our certification program has not been open to abuse as far as we know, and we have been very careful in monitoring the situation. Perhaps at some point down the road a tagging program could satisfy the Americans. Clearly the Americans have to satisfy themselves that they are meeting their conservation goals.

The Chairman: What kind of system is in place for scallop certification? Is it monitored by container? How are they certified?

Dr. Rabinovich: We essentially certify discrete quantities, basically bags of scallops as to their origin from Canada and ensure that they are being caught in accordance with Canadian measures.

[Traduction]

Le président: Pour revenir aux conséquences commerciales, si vous me le permettez, cet accord provisoire a-t-il des conséquences commerciales plus étendues pour les autres espèces pêchées au Canada?

M. Rabinovich: Madame la présidente, il est toujours difficile de se livrer à des conjectures. Nous ignorons combien de pêcheurs aux États-Unis pourraient proposer à leur conseil de gestion local certaines restrictions au nom de la conservation, alors qu'il s'agirait uniquement, dans notre perspective, de restrictions commerciales.

Par le passé, nous avons eu des différends sur la taille des pétoncles à récolter. De temps à autre, nous avons failli avoir des différends sur la taille des filets importables aux États-Unis. À chaque occasion, nous avons pu trouver d'avance une solution pratique au différend. Par exemple, dans le cas des pétoncles—et M. Haché était le directeur général régional de la région d'où la plupart de nos pétoncles étaient exportés—il y a un programme de certification en place pour établir que les pétoncles exportés sont certifiés d'origine canadienne et capturés conformément aux mesures canadiennes de gestion du Canada.

Dans le cas des discussions qui se sont amorcées au sujet des tailles des filets, elles ont, elles aussi, pu se régler à l'amiable. Il serait donc prématuré de se livrer à des conjectures pour dire que quelqu'un va nous avoir parce qu'il croit avoir gagné quelque chose avec le homard. Par contre, les Américains, ou les autres, savent lire autant que nous.

Le président: L'UPM s'est dite d'avis qu'il devrait y avoir un processus de certification pour les petits homards vivants du Canada. Comme vous l'avez dit, la méthode de l'étiquetage a été utilisée pour d'autres espèces.

M. Rabinovich: Elle a été utile dans le cas des pétoncles.

Le président: Et que lui reproche-t-on?

M. Rabinovich: Il y a eu des discussions d'industrie à industrie sur la possibilité d'étiqueter les petits homards canadiens, et cela semblerait avoir du sens. Du côté des Américains, on craignait que les étiquettes puissent être produites par des Américains ou par d'autres qui tenteraient de les faire passer pour des étiquettes canadiennes.

Le président: N'ont-ils pas la même crainte au sujet de la certification des pétoncles?

M. Rabinovich: Jusqu'ici, nous n'avons pas eu de craintes de ce genre, et notre programme de certification n'a manifestement pas prêté à des abus, pour autant que nous sachions, et nous avons suivi la situation de très près. Peut-être qu'un programme d'étiquetage pourrait satisfaire les Américains plus tard. Manifestement, les Américains doivent s'assurer qu'ils atteignent leurs objectifs de conservation.

Le président: Quel est le genre de système en place pour la certification des pétoncles? Sont-ils vérifiés par contenant? Quelles sont les modalités de certification?

M. Rabinovich: Essentiellement, nous certifions des quantités discrètes, fondamentalement des sacs de pétoncles, quant à leur origine canadienne, et vérifions qu'ils ont été capturés conformément aux mesures canadiennes.

[Text]

The Chairman: Is that marked on the container?

Dr. Rabinovich: Yes, it is.

The Chairman: That would be easily duplicated, would it not?

Dr. Rabinovich: So far no one has attempted to do that, and the Americans have been satisfied with the process, as have we.

The Chairman: It seems to me that if it works with one species, it could work for another, if the argument were pushed far enough.

Dr. Rabinovich: There is a strong logic in what you are saying.

The Chairman: The staff would like me to ask this question of you. They want to know if Canada should go on to a new challenge under the GATT under Article III, and, if not, why not?

Mr. Waddell: There is a provision in the Free Trade Agreement that allows for disputes to be put before a panel either under the GATT or the Free Trade Agreement. That is an option that is open to one at the outset; but once you have opted to go down one road or another, you are then precluded from taking the dispute to the other forum. In the case of the Mitchell amendment and our view that that measure is inconsistent with GATT Article XI, having opted to take that issue to dispute settlement under the Free Trade Agreement, the Free Trade Agreement obligation would preclude us from taking the same issue to the GATT.

Senator Rossiter: So the only alternative left would be the government-to-government negotiations that are now ongoing, but which have not yet been finalized.

Mr. Waddell: In terms of dealing with this specific measure, I would not say it is the only alternative. The draft agreement is an alternative. Another alternative is living with the status quo. In terms of the Chairman's question as to whether there was an option of taking the same issue to GATT dispute settlement, that is not an option.

The Chairman: I would like to thank all our witnesses. The committee members are always much more informed after these meetings. I want to advise the committee that our next meeting is scheduled for Tuesday, October 30, when our witness will be Mr. Bulmer. We always look forward to his presentations. I would, however, advise committee members to watch for notification of that meeting. Mr. Bulmer, the clerk will be in close communication with you because we are not sure of the schedule for next week. I believe after Monday war may be declared again in the Senate, and I do not know what our sitting hours will be. We will probably not know until Monday night whether or not we can meet. Our meetings may be disrupted until we have dispensed with the GST in the Senate. However, if all is calm and we are not sitting Tuesday morning, we can look forward to meeting at 11 o'clock with Mr. Bulmer.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Est-ce marqué sur le contenant?

M. Rabinovich: Oui.

Le président: Ce serait facile à copier, non?

M. Rabinovich: Personne ne s'y est encore essayé, et les Américains sont satisfaits du processus, comme nous.

Le président: Il me semble que si cela fonctionne avec une espèce, cela pourrait fonctionner avec une autre, si on pousse la logique assez loin.

M. Rabinovich: Votre logique est rigoureuse.

Le président: Le personnel aimerait que je vous pose cette question. Il veut savoir si le Canada devrait lancer une nouvelle contestation en vertu de l'article III du GATT et, sinon, pourquoi?

M. Waddell: Une disposition de l'Accord de libre-échange permet de saisir un groupe binational de nos différends soit en vertu du GATT soit en vertu de l'Accord de libre-échange. C'est une option qui s'offre au départ, mais dès lors qu'on a opté pour une voie plutôt que pour l'autre, il n'est plus question de porter le différend sur l'autre tribune. Dans le cas de l'amendement Mitchell, mesure que nous jugions incompatible avec l'article XI du GATT, ayant opté pour faire trancher le différend en vertu de l'Accord de libre-échange, nous ne pourrions plus saisir le GATT de la même question, en vertu de l'obligation que nous impose l'Accord de libre-échange.

Le sénateur Rossiter: La seule autre solution serait alors les négociations de gouvernement à gouvernement qui se déroulent actuellement, mais qui ne sont pas encore terminées.

M. Waddell: Pour ce qui est de cette mesure particulière, je ne dirais pas que c'est la seule autre solution possible. Le projet d'accord est une solution. Une autre solution serait le statu quo. Pour ce qui est de la question du président, à savoir si nous avons l'option de faire trancher la question dans le cadre du mécanisme de règlement des différends du GATT, la réponse est que nous n'avons pas cette option.

Le président: J'aimerais remercier tous nos témoins. Les membres du Comité sont toujours beaucoup mieux éclairés après ces réunions. Je voudrais informer le Comité que notre prochaine réunion est prévue pour le mardi 30 octobre. Notre témoin sera M. Bulmer, dont nous attendons toujours les exposés avec intérêt. Cependant, je demanderais aux membres du Comité de surveiller l'avis de la réunion. Monsieur Bulmer, le greffier sera en étroite communication avec vous, parce que nous ne sommes pas sûrs de notre programme de travail pour la semaine prochaine. Il se pourrait qu'après lundi la guerre reprenne au Sénat, et j'ignore quelles seront nos heures de séance. Nous ne saurons probablement pas avant lundi soir si nous pourrions nous réunir ou pas. Nos réunions pourraient être perturbées tant que nous n'en aurons pas fini avec la TPS au Sénat. Cependant, si tout est calme et si nous ne siégeons pas mardi matin, nous aurons alors une réunion à 11 heures avec M. Bulmer.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of External Affairs and International Trade:

Mr. D. G. Waddell, Director General, United States Trade Policy Bureau;
Mr. R. G. Hynes, Deputy Director, Trade Law Section, Principal Counsel for Free Trade Agreement.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jean-Eudes Haché, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service;
Dr. Victor Rabinovich, Assistant Deputy Minister, International;
Mr. Chris Allen, Acting Chief, Resource Utilization, Resource Allocation Branch, Atlantic Fisheries Service;
Mr. Ken Roeske, Senior Trade Policy Officer, International Directorate, International;
Mr. James S. Beckett, Director, Fisheries Research Branch.

Du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur:

M. D. G. Waddell, directeur général, Direction générale de la politique commerciale—États-Unis;
M. R. G. Hynes, sous-directeur, Division du droit commercial, conseiller principal pour l'Entente du libre-échange.

Du ministère des Pêches et Océans:

M. Jean-Eudes Haché, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique;
M. Victor Rabinovich, sous-ministre adjoint, International;
M. Chris Allen, chef suppléant, Utilisation des ressources, Direction de la répartition des ressources, Service des pêches de l'Atlantique;
M. Ken Roeske, agent principal, Politique commerciale, Direction générale des affaires internationales, International;
M. James S. Beckett, directeur, Direction de la recherche sur les pêches.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, October 30, 1990

Le mardi 30 octobre 1990

Issue No. 16

Fascicule n° 16

Twelfth Proceedings on:

Douzième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ending March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche



WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)
Molgat	Sylvain

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 66(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Sylvain substituted for that of the Honourable Senator Bielish. (*October 16, 1990*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)
Molgat	Sylvain

**Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 66(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Sylvain substitué à celui de l'honorable sénateur Bielish. (*le 16 octobre 1990*).

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, of Thursday, March 15, 1990:

“The Honourable Senator Marshall, Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented the Fifth Report of the said Committee (budget), as follows:

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, January 30, 1990, to examine the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, respectfully requests that it be empowered (i) to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary; and (ii) to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Thériault, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi le 15 mars 1990:

«L'honorable sénateur Marshall, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le cinquième rapport de ce Comité (budget).

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 30 janvier 1990 à étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, demande respectueusement que le Comité soit autorisé (i) à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire; et (ii) de se transporter d'un endroit à l'autre du Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Thériault, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, OCTOBER 30, 1990

(32)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 257 East Block, at 11:15 a.m., the Chairperson, Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Robertson, Rossiter, Sylvain and Thériault (5).

In attendance: Mr. Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Mrs. Jane Hamilton, Research/Administrative Assistant to the Committee.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witness:

Mr. R. W. Bulmer, Preident, Fisheries Council of Canada.

The Committee considered its future business.

The Honourable Senator Thériault moved,—That the following revised and supplementary budget application be concurred in and that the Chairman submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budget and Administration for approval.

SUMMARY OF EXPENDITURES

	Already Approved	Revised	Supplemen- tary
Professional and Other Services	\$35,700	\$17,800	\$ 5,100
Transportation and Communications	12,600	12,600	0
Other Expenditures	1,500	19,400	4,900
TOTAL	\$49,800	\$49,800	\$10,000

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Committee discussed a suggested schedule of hearings.

It was agreed that future meetings be left to the discretion of the Chair.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mr. Bulmer made an opening statement and answered questions.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 30 OCTOBRE 1990

(32)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 11 h 15, à la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence du sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Robertson, Rossiter, Sylvain et Thériault (5).

Présents: M. Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; M^{me} Jane Hamilton, attachée de recherche/adjointe administrative du Comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoïn:

M. R. W. Bulmer, président du Conseil canadien des pêches.

Le Comité examine ses travaux à venir.

L'honorable sénateur Thériault propose,—Que le budget supplémentaire révisé suivant soit adopté et que le président le soumette à l'approbation du Comité sénatorial permanent de régie interne, du budget et de l'administration.

SOMMAIRE DES DÉPENSES

	Déjà approuvé	Révisé	Supplé- mentaire
Services professionnels et autres	35 700 \$	17 800 \$	5 100 \$
Transport et communications	12 600	12 600	0
Autres	1 500	19 400	4 900
TOTAL	49 800 \$	49 800 \$	10 000 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité discute du calendrier proposé pour la tenue des auditions.

Le Comité décide de tenir d'autres séances, à la discrétion du président.

Le Comité poursuit l'examen du Rapport annuel du ministre des Pêches et Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (Document parlementaire no 332-1034), et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

M. Bulmer fait une déclaration, puis répond aux questions.

At 12:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 12 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Robert

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, October 30, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Brenda M. Robertson (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: We have a couple of housekeeping matters to attend to before we hear Mr. Bulmer this morning.

The clerk has just circulated to you a copy of the budget, and I hope you have had a chance to look at it.

The summary of your expenditures is on the first page. I do not know when the Internal Economy committee will meet so that I can get approval of this budget. However, I shall watch carefully.

The item with respect to the clerical, professional and other services relates to the council meetings in Newfoundland. Of course, senators did not go but staff went. We have to add a supplementary to that. There is a supplementary to transportation and communication and the other expenditures.

With regard to our meetings—Senator Bonnell, you brought this up at the last meeting—it will be increasingly difficult for our committees to sit until we get the current business of the Senate completed, the GST.

Senator Bonnell: Do we have a quorum?

The Chairman: We have a quorum but I would like Senator Thériault in on this discussion. I did not want to continue, Senator Thériault, until you came back. I would like the permission of the committee to present this budget to the Internal Economy committee to get approval. In there you will notice there is a hospitality budget. If we are allowed to continue with our committee hearings, at some point we will have representatives of the European Community with us and I believe some of us thought it would be rather appropriate to have a luncheon for them rather than simply saying goodbye after their coming here as witnesses.

With your permission, I would present the supplementary budget to the Internal Economy committee. Do I have a motion to that effect?

Senator Thériault, seconded by Senator Sylvain moved approval of the supplementary budget

The Chairman: As you know, some of the committees have had interruptions in their hearings because of the nature of the debate in the chamber. I am informed that the Agriculture Committee has, in fact, suspended hearings until this issue of the GST is completed. They, like Social Affairs, have invited witnesses and have had to cancel. Our committees have had their timetables changed as our schedule has been changed.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 30 octobre 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures pour étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

Le sénateur Brenda M. Robertson (*présidente*) occupe le fauteuil.

La présidente: Nous avons une ou deux questions administratives à régler avant d'entendre M. Bulmer.

Le greffier vient de vous distribuer un exemplaire du budget, et j'espère que vous avez eu l'occasion de l'examiner.

Le résumé de vos dépenses figure à la première page. Je ne sais pas quand le Comité de la Régie interne va se réunir afin d'approuver ce budget, mais je vais suivre les choses de près.

Le montant prévu pour les employés de bureau, les services professionnels et autres services concerne les réunions du conseil à Terre-Neuve. Les sénateurs n'y sont pas allés, mais le personnel s'est rendu sur place. Nous devons ajouter un supplément. Un montant s'ajoute aux frais de transport et de communication et aux autres dépenses.

En ce qui concerne nos réunions, sénateur Bonnell—puisque vous avez soulevé la question à la dernière réunion—nos comités auront de plus en plus de difficultés à siéger jusqu'à ce que le Sénat en ait terminé avec la TPS.

Le sénateur Bonnell: Y a-t-il quorum?

La présidente: Il y a quorum, mais je voudrais que le sénateur Thériault participe à la discussion. Sénateur Thériault, je ne voulais pas poursuivre avant votre retour. Je voudrais que le comité m'autorise à soumettre ce budget à l'approbation du bureau de la Régie interne. Vous remarquerez qu'un budget a été prévu pour les frais de réception. Si nous sommes autorisés à poursuivre nos audiences, nous recevrons, à un moment donné, des représentants de la Communauté européenne et certains d'entre nous ont pensé qu'il serait plus poli de les inviter à déjeuner que de leur dire simplement au revoir après leur comparution.

Si vous le permettez, je vais présenter le budget supplémentaire au bureau de la Régie interne. Quelqu'un peut-il proposer une motion en ce sens?

Le sénateur Thériault, appuyé par le sénateur Sylvain, propose l'approbation du budget supplémentaire.

La présidente: Comme vous le savez, certains comités ont dû interrompre la comparaison de leurs témoins à cause du débat qui se poursuit à la Chambre. J'ai appris que le Comité de l'agriculture avait suspendu ses audiences jusqu'à ce que la question de la TPS soit réglée. Comme le Comité des affaires sociales, il avait invité des témoins et il a dû annuler les rendez-vous. Nos comités ont été quelque peu retardés dans leurs travaux. Notre calendrier a été modifié.

[Text]

What would you like to do in this regard? Do you think it is possible for us to continue with our hearings or should we suspend committee hearings until we get to a more regular schedule?

Senator Thériault: Very briefly, I do not think any one of us can really predict what will happen. I leave it in your hands for you to decide. I do not really believe that you should officially suspend. I think we should leave it the way it is. I will leave it in your hands.

The Chairman: I will call you from time to time for consultation, Senator Thériault, if I see any difficulty arising. If we find we are embarrassing ourselves through cancellation of committee hearings, having regard to the distances that witnesses have to travel, then we will have to rethink our position. So far we have not had to do that. We have just been able to re-schedule them.

We will continue in some modified manner with the hearings. If we sit up all night, some of us will not want to be here for hearings in the morning. That is the other aspect of it. We will just use our common sense.

The budget has been passed. We will return to the topic of the Canada-U.S. lobster trade dispute.

You have the presentation of Mr. Bulmer which was circulated to you last week. An updated one has been presented to you this morning.

We appreciate your coming, Mr. Bulmer. It is always a pleasure to have you with us. I am sure our committee members will have many questions for you after you make your presentation. Perhaps you could proceed with your testimony this morning.

Mr. R. W. Bulmer, President, Fisheries Council of Canada: Madam Chairman, I will deal briefly with the first three pages of this paper because it is a good synopsis which allows you to target your questions on the various elements.

First, I laid out a short chronology of what has gone on with this. As early as 1988, the Southwest Nova Fishermen were holding meetings with their U.S. counterparts. Fairly consistently throughout this, the Maritimes Fishermen's Union called for no further increases in carapace size in Atlantic Canada. Throughout 1988 and 1989, the Department of Fisheries itself was holding several Atlantic-wide advisory meetings on the issue and actually went as far as gazetting new regulations to increase carapace size but then thought better of it. That process did not finalize.

In December, 1989, after Senator Mitchell had put forward his rider on the U.S.-Japan General International Fisheries Agreement, and the President had an option of signing or not signing, he signed and, of course, it had the lobster rider attached to it.

On December 9 the rules changed for Canadian lobster exported to the U.S. On December 12, Minister Crosbie announced we would be initiating an FTA panel process. In

[Traduction]

Que voudriez-vous faire? Croyez-vous possible que nous poursuivions nos audiences ou pensez-vous qu'il vaut mieux les suspendre jusqu'à ce que nous ayons un horaire plus régulier?

Le sénateur Thériault: En deux mots, je ne pense pas que quoi que ce soit ici puisse prédire la suite des événements. Je vous laisse décider. Je ne crois pas que vous devriez suspendre officiellement nos audiences. Sans doute vaudrait-il mieux laisser les choses telles qu'elles sont. Je vous laisse décider.

La présidente: Je vous consulterai de temps à autre, sénateur Thériault, si je vois des difficultés. Si nous constatons que nous causons des problèmes à nos témoins, étant donné la distance qu'ils doivent parcourir, en annulant nos audiences, nous devrons réviser notre position. Jusqu'ici, la question ne s'est pas posée, nous avons réussi à reprogrammer la comparution de nos témoins.

Nous allons poursuivre nos audiences, mais de façon différente. Si nous siégeons toute la nuit, certains d'entre nous ne voudront pas venir ici pour tenir des audiences le matin. C'est l'autre aspect du problème. Nous nous servons de notre bon sens.

Le budget a été adopté. Nous allons revenir à notre sujet, soit le litige canado-américain relatif au commerce du homard.

Le mémoire de M. Bulmer vous a été distribué la semaine dernière. Vous en avez reçu une version révisée ce matin.

Nous vous remercions d'être venu, monsieur Bulmer. C'est toujours avec plaisir que nous vous accueillons. Les membres de notre comité auront certainement de nombreuses questions à vous poser lorsque vous aurez présenté votre exposé. Peut-être pourriez-vous commencer.

M. R. W. Bulmer, président, Conseil canadien des pêches: Madame le président, je vais passer rapidement en revue les trois premières pages étant donné qu'il s'agit de mon résumé, qui vous permettra d'orienter vos questions vers les divers éléments.

Premièrement, je présente une brève chronologie des événements. En 1988, les pêcheurs du Sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ont commencé à tenir des réunions avec leurs homologues américains. Tout au long de ces consultations, le Syndicat des pêcheurs des maritimes a demandé que la taille des carapaces ne soit pas de nouveau augmentée au Canada, dans la région de l'Atlantique. En 1988 et 1989, le ministère des Pêches a lui-même tenu plusieurs réunions consultatives sur cette question, à l'échelle de l'Atlantique, et il est même allé jusqu'à publier dans la Gazette de nouveaux règlements visant à augmenter la taille des carapaces, mais il est finalement revenu sur sa décision et n'a pas donné suite à son projet.

En décembre 1989, lorsque le sénateur Mitchell a apporté une clause additionnelle à l'Accord général international sur les pêches entre les États-Unis et le Japon, le Président a décidé de le signer et la clause additionnelle concernant le homard en faisait évidemment partie.

Le 9 décembre, les règles ont changé pour le homard canadien exporté aux États-Unis. Le 12 décembre, le ministre Crosbie a annoncé que nous allions entamer la procédure pré-

[Text]

February, 1990, the Fisheries Council of Canada scheduled a meeting in Boston with the U.S. industry, just to begin discussions as to what all of this meant to us as two industries. Then, through May, June and July, we broadened that to involve quite a broad cross-section of fishermen's representatives, processors, traders in lobster and structured those meetings more formally in the hope of coming to some agreement as to what we thought might be the basis for a negotiated settlement.

Around July 19, we did agree to certain points which we put down on paper and forwarded that to our respective governments. Through the end of July and through August, the government officials met on similar issues and Mr. Waddell made a presentation to you last week, covering much of that material.

There was an agreed period for a negotiated settlement of 90 days between the FTA Commissioners, Minister Crosbie and Carla Hills. That particular period of grace has run out, but I understand there has been some form of extension by mutual consent for the two governments to consider the issue further.

I have listed those who support the proposed settlement as it has been reached by the officials of the two governments. They include the Newfoundland Fish, Food and Allied Workers; Eastern Fishermen Federation; Grand Manan Fisherman's Association; Fisheries Council of Canada which is made up of its submembers, the Seafood Producers of Nova Scotia, New Brunswick Fish Packers Association, the Fishery Association of Newfoundland and Labrador, and the P.E.I. Seafood Producers' Association. Most processors, brokers and distributors of lobster in Atlantic Canada agree with the proposed settlement.

The Ministers of Fisheries from four provinces, P.E.I., New Brunswick, Quebec and Newfoundland, who were on a panel at my convention a week ago in Newfoundland, also stated publicly that they supported accepting the negotiated settlement. While it wasn't perfect, it was the best of a series of choices.

The Nova Scotia government, at that point, and in public, has suggested a need for further information for fishermen and has proposed a secret ballot for fishermen to vote on the issue.

The settlement as it is proposed has been rejected by the Fishermen's Lobster Advisory Structure in zones 33 and 34—that is southwest Nova—and by the Maritime Fishermen's Union. Previously they have often stated that their position hung on a guarantee of no further increases. This agreement only includes a postponement of three years, but contains no guarantee.

Let me touch on the key issues and what I think they mean to us. The first issue is that Canada would move to three and one-quarter inches for live market lobster in selected zones. Those zones are 1 to 14, and 28 to 34, which is essentially the

[Traduction]

vue en vertu de l'ALE. En février 1990, le Conseil canadien des pêches a organisé une rencontre, à Boston, avec les pêcheurs américains, pour discuter des conséquences de ces mesures pour nos deux industries. Puis, en mai, juin et juillet, nous avons élargi ces réunions pour y faire participer un vaste échantillon de représentants des pêcheurs, des transformateurs, des négociants en homard et nous avons donné à ces réunions un caractère plus officiel dans l'espoir de parvenir à une entente susceptible de servir de base à un règlement négocié.

Vers le 19 juillet, nous nous sommes mis d'accord sur un document que nous avons fait parvenir à nos gouvernements respectifs. À la fin de juillet et pendant tout le mois d'août, les autorités gouvernementales ont eu des entretiens sur ces mêmes questions et M. Waddell nous a fait un compte rendu à ce sujet, la semaine dernière.

Les commissaires de l'ALE, le ministre Crosbie et Carla Hills s'étaient entendus pour négocier un règlement dans une période de 90 jours. Cette période de grâce est expirée, mais je crois que les deux gouvernements ont convenu de la prolonger pour poursuivre l'examen de la question.

J'ai dressé la liste des syndicats qui appuieraient le règlement proposé s'il était conclu par les représentants des deux gouvernements. Il s'agit de la Newfoundland Fish, Food and Allied Workers; de la Fédération des pêcheurs de l'Est; de la Grand Manan Fisherman's Association; du Conseil canadien des pêches qui regroupe Seafood Producers of Nova Scotia, l'Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick, la Fishery Association of Newfoundland and Labrador et la P.E.I. Seafood Producers' Association; la plupart des transformateurs, courtiers et distributeurs de homard canadiens de la région de l'Atlantique sont d'accord avec le règlement proposé.

Les ministres des Pêches de quatre provinces, soit l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, le Québec et Terre-Neuve, qui faisaient partie d'une table ronde au congrès que j'ai organisé il y a huit jours, à Terre-Neuve, ont également déclaré publiquement qu'ils appuyaient le règlement négocié. Même s'il n'était pas parfait, il représentait la meilleure option dans les circonstances.

Le gouvernement de Nouvelle-Écosse a alors laissé entendre publiquement que les pêcheurs auraient besoin d'un complément d'information et il a proposé qu'ils tiennent un vote secret sur cette question.

Le règlement proposé a été rejeté par le comité consultatif des pêcheurs de homard dans les zones 33 et 34—c'est-à-dire le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse—de même que par le Syndicat des pêcheurs des Maritimes. Ces groupements avaient déjà déclaré à plusieurs reprises que leur position dépendait des garanties qu'ils obtiendraient quant à l'absence de nouvelle augmentation de la taille. Cet accord n'offre pas de garantie et retarde seulement de trois ans l'application des nouvelles normes.

Je voudrais souligner les principales conséquences que cet accord représente pour nous. Premièrement, la norme canadienne passerait à trois pouces et quart pour le marché du homard vivant, dans certaines zones. Il s'agit des zones 1 à 14

[Text]

Atlantic coast, starting at southwest Nova and moving through Newfoundland. It would not involve any required increases in the Gulf of St. Lawrence lobster fisheries.

The United States gets what they call "perceived fairness" in its adjacent zones off the coast of Maine—New England versus our Nova Scotia. The U.S. gets support in moving exports up to a slightly larger lobster because about 48 per cent of our landings would move to this slightly larger size. Third, with smaller quantities of lobster being sold in selected export markets, particularly Japan, France or our own domestic market, Canada would benefit eventually. That should lead to firmer prices for all export sales. Canada will forgo some landings in year one, about 6 per cent, but would more than recover that volume in year two and beyond as the lobster not reaching the required standard initially, molt and grow.

Senator Thériault: I am a little confused. At one point you say Canada forgoes some landings but before that you say, Canada gets less lobster trying to be sold in selected export markets. On the one hand you are saying fewer lobsters, on the other you are saying a year later it will be—

Mr. Bulmer: What has happened here is that the fishermen are landing lobster that you cannot sell in the United States, which is 74 per cent of our volume.

Senator Thériault: Canadian lobsters?

Mr. Bulmer: Yes, Canadians or "shorts", whatever you want to call them. Those would not be jammed into selected small markets. They represent only 11 per cent of sales.

Canada would add further protection to lobster conservation in addition to the existing mechanisms. I have attached on page 4 and page 5 some historical review of the last three or four years of lobster research, much of which leads one to conclude that there would be some benefit. I agree with Mr. Beckett's comments last week that it is not absolutely essential but certainly is a further step toward conservation of lobster, at least as argued by many of the scientists I have noted in the paper.

The next item in the agreement itself is that the United States on their side would agree to delay further increases for three years. The status now is that if this agreement does not go through, the next lobster carapace increase is January 1, 1991, and a further increase to come on January 1, 1992. The agreement calls for a three-year hiatus and no further increases until January 1, 1994.

If that happened, Canada would get stability at the three and one-quarter inch size. This would enable us to assess what it means to us in terms of market implications. It would give time to allow export potential in these other markets to grow. It would allow the U.S. industry, particularly fishermen's groups in Maine and Massachusetts who currently do not want to go beyond three and one-quarter inch themselves, time to have a lobby in place to try to stop further increases.

[Traduction]

et 28 à 34 c'est-à-dire la côte de l'Atlantique à compter du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse jusqu'à Terre-Neuve. L'augmentation ne touchera pas le homard pêché dans le Golfe du Saint-Laurent.

Les États-Unis considèrent qu'ils obtiennent ainsi justice dans les eaux limitrophes, au large de la côte du Maine et de la Nouvelle-Angleterre, par rapport à la Nouvelle-Écosse. Nous sommes assez en faveur d'une légère augmentation de la taille des homards pour les marchés d'exportation étant donné qu'environ 48 p. 100 de nos prises se classeront dans cette catégorie. Troisièmement, le Canada vendant moins de homard sur certains marchés d'exportation comme le Japon, la France et notre marché national, il en profitera finalement. Cela devrait raffermir les prix pour toutes les ventes sur les marchés d'exportation. Le Canada va réduire ses prises d'environ 6 p. 100 au cours de la première année, mais il se rattrapera largement à partir de la deuxième année étant donné que le homard qui n'aura pas dû être pris aura le temps de grandir.

Le sénateur Thériault: Je ne comprends pas très bien. Vous dites que le Canada va réduire ses prises, mais avant vous avez dit qu'il essaierait moins de vendre son homard sur certains marchés d'exportation. D'une part vous dites qu'il y aura moins de homard, et de l'autre qu'un an plus tard ce sera . . .

M. Bulmer: En fait, les pêcheurs prennent des homards qu'il n'est pas possible de vendre sur le marché des États-Unis, qui représente 74 p. 100 de notre volume.

Le sénateur Thériault: Des homards canadiens?

M. Bulmer: Oui, des homards canadiens ou petits homards, selon le nom que vous leur donnez. Nous n'essaierons pas de les écouler sur certains petits marchés. Ils ne représentent que 11 p. 100 des ventes.

Le Canada contribuerait ainsi davantage à la protection du homard. Aux pages 4 et 5, je récapitule les trois ou quatre dernières années de recherches sur le homard qui arrivent toutes à la conclusion que la protection des stocks présente des avantages. M. Beckett a dit, la semaine dernière, que ce n'était pas absolument essentiel et je suis d'accord avec lui, mais il s'agit certainement d'un pas de plus vers la protection du homard, du moins à ce qu'en disent la plupart des chercheurs que j'ai cités dans mon mémoire.

L'accord prévoit également que les États-Unis accepteront, de leur côté, de différer de trois ans toute nouvelle augmentation de taille. Selon les dispositions actuellement en vigueur, si cet accord n'est pas adopté, la taille minimum augmentera de nouveau le 1^{er} janvier 1991, et une nouvelle fois le 1^{er} janvier 1992. L'accord prévoit un délai de trois ans et aucune nouvelle augmentation avant le 1^{er} janvier 1994.

S'il est adopté, la taille sera maintenue à trois pouces et quart, ce qui nous laissera le temps d'évaluer les répercussions de cette mesure sur nos marchés. Pendant ce temps, notre potentiel d'exportation sur nos autres marchés pourra s'accroître. L'industrie américaine, et surtout les groupes de pêcheurs du Maine et du Massachusetts, qui ne veulent pas aller eux-mêmes au-delà de trois pouces et quart, auront le temps de mettre en place un groupe de pression pour s'opposer à de nouvelles augmentations.

[Text]

The Chairman: Who does not want to go further?

Mr. Bulmer: The fishermen's group in Maine and Massachusetts have tried to get their own New England Fishery Management Council to amend that plan and not have further increases beyond three and one-quarter inch. To date they have been unsuccessful.

Of course, even at the end of the three-year delay period, Canada keeps all of its options open with respect to further increases. There is nothing in the agreement that says we have to accept further increases should the United States implement them in three years. Canada gets an agreement to allow tagged cooked bulk lobster to move to the United States, even at less than three and one-quarter inches.

We feel that if we can have that three years' experience on the bulk cooked product, we might be in a position to argue to USTR in three years that we will tag our live lobster and not have to go to further size increases.

I believe the U.S.A. is not dictating management to Canada. It is just dictating that we cannot sell a lobster that U.S. fishermen cannot sell.

Senator Rossiter: In the United States?

Mr. Bulmer: In the United States. The issue here is national treatment, which is Article III of the GATT, and the FTA panel, in effect, ruled that that was the correct issue to debate, not conservation under GATT Article XI and not exceptions to conservation under Article XXI. Rather, the issue should be handled as GATT Article III, national treatment.

The only places in the United States that are currently allowed to land a lobster of less than three and one-quarter inches, and this would have to be the basis of our challenge if we were to move to a further GATT challenge, are the States of New York and New Jersey for boats that are not federally registered and for the boats that fish inside the three-mile line. Currently they are allowed to land lobster less than three and one-quarter inches. But the volume that represents is absolutely minimal. Those are not big lobster states. The big lobster fishery starts further north, at about Massachusetts.

If we try to argue that because 1 per cent of lobster in the U.S. does not meet the three and one-quarter inch limit, the border should be open to a smaller size, that would be the basis for a further challenge under the Article III issue.

The next question addressed in the agreement is that a lobster consultative committee will continue to discuss and analyze impacts on markets and the fishery. It would not replace existing structures like our advisory groups in the zones. It would not replace the New England Fishery Management Council. Rather, it would be a committee made up of representatives of government, industry and fishermen of the two countries. We would continue to dialogue on these issues. We would then report back to our own national structures, and the national structures would then do as they would with any report coming from this committee. It would give us the chance to communicate on carapace issues, on markets, on the

[Traduction]

La présidente: Qui ne veut pas de nouvelles augmentations?

M. Bulmer: Les pêcheurs du Maine et du Massachusetts ont essayé d'amener le New England Fishery Management Council à modifier ce plan afin qu'il n'y ait pas de nouvelle augmentation. Ils n'ont pas réussi jusqu'ici.

À la fin de ce sursis de trois ans, le Canada conservera évidemment toutes ses options. Rien dans l'accord ne nous oblige à accepter de nouvelles augmentations si les États-Unis décident de les instaurer. Le Canada pourra vendre également sur le marché américain des homards marqués, cuits, en vrac, même s'ils mesurent moins de trois pouces et quart.

À notre avis, si, pendant ces trois ans, les résultats sont positifs en ce qui concerne le homard cuit en vrac, nous pourrions être en mesure de faire valoir à l'USTR, au bout de ces trois ans, que nous allons marquer nos homards vivants et qu'il ne sera pas nécessaire d'augmenter de nouveau leur taille.

Les États-Unis ne dictent pas au Canada la façon de gérer ses stocks de homard. Ils nous disent seulement que nous ne pouvons pas vendre des homards que les pêcheurs américains n'ont pas le droit de vendre.

Le sénateur Rossiter: Aux États-Unis?

M. Bulmer: Aux États-Unis. C'est une question de traitement national qui est visée par l'article III du GATT, comme l'a confirmé la Commission de l'ALE, et non pas une question de conservation visée par l'article XI du GATT ou les exceptions prévues à l'article XXI. En fait, cela se rapporte à l'article III du GATT sur le traitement national.

Si nous voulions contester ces mesures en vertu du GATT, les seuls endroits des États-Unis où les pêcheurs sont actuellement autorisés à vendre des homards de moins de trois pouces et quart sont les États de New York et du New Jersey où cette exception vise les bateaux qui ne sont pas immatriculés au niveau fédéral ou ceux qui pêchent à moins de trois milles des côtes. Ils sont actuellement autorisés à débarquer des homards de moins de trois pouces et quart. Mais cela ne représente qu'une quantité minime. Ces États ne sont pas de gros producteurs de homard. La pêche au homard commence plus au nord, vers le Massachusetts.

Si nous tentons de faire valoir qu'il faudrait ouvrir la frontière au homard de moins de trois pouces et quart sous prétexte que 1 p. 100 des homards pêchés aux États-Unis sont d'une taille inférieure, nous devrions invoquer l'article III.

L'accord prévoit ensuite qu'un comité consultatif sur le homard continuera à examiner et à analyser les répercussions des restrictions sur les marchés et la pêche. Ce comité ne remplacera pas les structures existantes telles que nos groupes consultatifs, dans les zones. Il ne remplacera pas le New England Fishery Management Council. Ce comité sera formé de représentants du gouvernement, de l'industrie et des pêcheurs des deux pays. Nous poursuivrons le dialogue sur ces questions. Nous ferons ensuite rapport à nos propres organismes nationaux, lesquels les examineront comme n'importe quel autre rapport. Nous aurons ainsi la possibilité de discuter de la taille

[Text]

impact of these proposed increases, and whether they would be good or bad for the industry in general.

The fifth item in the agreement is that the U.S. will amend state laws and/or regulations of the 11 northeast states that impede sales of processed products in various forms.

What does that do for us? Certainly, Canada gets expanded markets. There probably are some 60 million to 70 million people who are familiar with lobster, who like lobster and will potentially consume processed Canadian lobster products where currently we cannot get it in because of state laws.

Canada gets less lobster that alternatively would have to be sold as live lobster. Some 52 per cent of the lobster that we land from the total Atlantic currently goes to processed products. Anything that restricts the market for processed products means that it is a lobster that now has to be sold as a live lobster. Since it is almost entirely from the Gulf, it is a small lobster.

You would not only be trying to sell Canadian "shorts" into these export markets, you would be trying to take small Gulf lobster that are currently used for meat or popsicle pack or whatever and trying to move them in the same markets as these small live lobster. You are not only trying to plug these export markets with your "shorts" from zones that are proposed to go up, you are also trying to push more live market lobster out of the Gulf. The analysts would argue that the markets are not developing fast enough to handle that kind of volume increase.

Of course, we are continuing to have border harassment on this issue of listeria. Whether it would get better or worse with some kind of negotiated settlement, I cannot predict. But certainly we do know that this extreme level of checking of lobster products at the border about coincided with this whole lobster FTA issue. Perhaps there would be some opportunity for improved border relations under a negotiated settlement.

The final item in the settlement is that Canada and the United States would move to more joint promotion of lobster both in Canada and the United States and also in export markets. There is the Canadian Association of Lobster Producers which is a fairly new group that has been loosely put together in Atlantic Canada for the exact purpose of promoting lobster. Of course, there have been federal and provincial agreements signed within the last year whereby the Department of Fisheries and Oceans has put in significant funds to match provincial dollars from New Brunswick and P.E.I., all designed to promote lobster.

Presently, Canadians are paying the promotion bill. As we promote in the United States we are promoting lobster, whether it originates from Maine or Canada. I believe there would be some benefit in this kind of joint promotion. Let us all put our money in and build markets for lobster in the process.

Those are the key elements and the implications of the key elements. I have asked myself whether this is a fair deal. I think the answer is yes. I have asked whether or not it affects every lobster fisherman, every product, every market, not just

[Traduction]

des homards, des marchés, des répercussions positives ou négatives des augmentations proposées sur le secteur de la pêche.

En cinquième lieu, l'accord prévoit que les États-Unis modifieront les lois ou les règlements en vigueur dans les 11 États du nord-est qui limitent la vente de produits transformés, sous diverses formes.

Quels avantages cela représente-t-il pour nous? Le Canada va certainement élargir ses marchés. Il y a probablement 60 à 70 millions de personnes qui connaissent le homard, qui l'apprécient et qui sont susceptibles de consommer des produits de homard canadiens que nous ne pouvons pas leur vendre à l'heure actuelle à cause des lois en vigueur dans les États.

Le Canada aura moins de homards à vendre vivants. Environ 52 p. 100 des homards que nous pêchons dans l'Atlantique sont actuellement vendus sous la forme de produits transformés. Tout ce qui limite le marché des produits transformés nous oblige à vendre ces homards vivants. Comme ces homards viennent presque tous du Golfe, ils sont de petite taille.

Il faudrait essayer de vendre non seulement des petits homards canadiens, mais des homards du Golfe qui sont actuellement sous forme de chair ou congelés en sacs en plastique, et cela sur les mêmes marchés que les petits homards vivants. Vous allez devoir non seulement écouler sur ces marchés vos petits homards pêchés dans les zones où la taille doit augmenter, mais vendre davantage de homards vivants provenant du Golfe. Les analystes prétendent que ces marchés ne se développent pas suffisamment vite pour absorber une telle hausse de volume.

Bien sûr, le harcèlement se poursuit à la frontière à propos du listeria. Je ne sais pas si un règlement négocié va améliorer les choses ou les empirer, mais nous savons que le resserrement des contrôles à la frontière a coïncidé avec le début du différend concernant le homard. Un règlement négocié contribuerait peut-être à améliorer les relations à la frontière.

Enfin, l'accord prévoit que le Canada et les États-Unis s'associeraient pour promouvoir davantage la consommation de homard au Canada, au États-Unis et sur les marchés d'exportation. L'Association canadienne des producteurs de homard est une organisation assez récente, qui a été mise sur pied dans la région de l'Atlantique pour promouvoir les ventes de homard. N'oublions pas, bien sûr, les ententes fédérales-provinciales signées l'année dernière aux termes desquelles le ministère des Pêches et des Océans consacre autant d'argent que le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard à promouvoir les ventes de homard.

À l'heure actuelle, ce sont les Canadiens qui financent la promotion des ventes. Lorsque nous faisons de la publicité aux États-Unis, c'est en faveur du homard, qu'il vienne du Maine ou du Canada. Si nous nous associons pour la promotion des ventes, ce sera sans doute avantageux pour nous. Nous allons investir ensemble pour élargir le marché du homard.

Tels sont les principaux éléments de l'entente et leurs répercussions. Je me suis demandé s'il s'agissait d'un accord équitable. Je crois que oui. Je me suis demandé également s'il n'allait pas toucher tous les pêcheurs de homard, tous les produits et

[Text]

those going to three and one-quarter inch in some zones. The answer is yes. You cannot zero in and say this is an issue that should be decided by fishermen in zones 33 and 34. When you look at the whole package it has elements that affect every fisherman and every product in the lobster category.

Will it lead to more price stability on both live and processed lobster products? I have concluded that the answer is yes.

Can Canadian carapace size stay at three and one-quarter inch in the long term? The answer is yes. Probably we could even sell live lobster at three and one-quarter inch after future increases in year four, if we can get acceptance of this tagging concept.

Are cooperative structures of any benefit to Canada? I believe the answer is yes. We have had initial discussions on such species as herring and groundfish. We would like to see this improved dialogue on fisheries on the Atlantic coast as opposed to always trying to settle this in a court. We are not giving up any management rights. It is only a dialogue about where we should be going in fisheries generally.

Will export markets be developed just as fast with a common size of three and one-quarter inch for live lobster? I concluded that they will probably develop faster because right now the emphasis has been to go to those export markets with these Canadian "shorts" at very low prices and, as we saw this year, low prices translate back to the fishermen. Therefore, rather than building markets just on cheap lobster, we would like to get on with building markets with top quality lobster and expanded overall acceptance of the product.

Will Canada get expanded export potential for processed lobster? The answer is yes.

Does Canada get an added safety margin on conservation of lobster as suggested in many scientific papers over the past decade? Yes.

Does Canada get back on a more positive fisheries relationship with the U.S.A. after having gone through two FTA panels—salmon on the west coast and lobster on the east? The answer is yes.

Can all of these benefits be in question if the decision is to reject the proposed settlement? The answer is yes. In fact, the Department of Commerce in the United States and the USTR have both made representations to our embassy in Washington on the broad implications of this lobster settlement, in the positive sense, that it is the first good step forward in terms of a better fisheries relationship.

Do fishermen understand the broad implications of accepting or rejecting the proposed FTA settlement? I have attended a couple of those meetings and I believe most fishermen in zones 33 and 34 are focused on two issues. First, they give up short-term volume, that is 6 per cent to 7 per cent that is currently legal to sell, and for the first year would not be at three and one-quarter inches. Second, they believe that markets exist

[Traduction]

tous les marchés et pas seulement ceux des zones qui passeront à trois pouces et quart. La réponse est oui. Vous ne pouvez pas dire que cette question concerne uniquement les pêcheurs des zones 33 et 34. Si vous prenez l'accord dans son ensemble, il comporte des dispositions qui touchent tous les pêcheurs et tous les produits de homard.

Quant à savoir si cet accord entraînera une meilleure stabilité des prix tant pour le homard vivant que les produits de homard, j'en ai conclu que oui.

La taille des homards canadiens pourra-t-elle demeurer à trois pouces et quart à long terme? La réponse est oui. Nous pourrions sans doute même vendre des homards vivants de trois pouces et quart lorsqu'il y aura de nouvelles augmentations la quatrième année, si nous pouvons faire accepter le principe du marquage.

La coopération est-elle avantageuse pour le Canada? Je crois que oui. Nous avons déjà eu des pourparlers au sujet de certaines espèces de poisson comme le hareng et le poisson de fond. Nous aimerions entretenir de meilleures relations sur la côte atlantique au lieu d'avoir toujours à régler les différends devant les tribunaux. Nous ne cédonc aucunement nos droits de gestion. Nous nous contentons de dialoguer quant à la voie dans laquelle les pêches devraient se diriger.

Les marchés d'exportation vont-ils se développer aussi rapidement si la norme est fixée à trois pouces et quart pour le homard vivant? J'estime que leur expansion sera sans doute plus rapide étant donné que, jusqu'ici, nous avons cherché à écouler les petits homards canadiens à très bas prix sur les marchés d'exportation, ce qui s'est traduit par des bas prix pour nos pêcheurs cette année. Par conséquent, au lieu d'élargir nos marchés grâce au homard à bas prix, nous préférons promouvoir les ventes de homard de qualité supérieure et mieux faire accepter le produit.

Notre potentiel d'exportation de homards transformés va-t-il augmenter? La réponse est oui.

Le Canada va-t-il élargir ainsi sa marge de sécurité pour la protection des stocks de homard comme de nombreux documents scientifiques l'ont affirmé depuis une dizaine d'années? Oui.

Le Canada va-t-il rétablir des relations plus positives avec les États-Unis après être allé devant deux commissions de l'ALE, pour le saumon sur la côte ouest et le homard sur la côte est? La réponse est oui.

Faut-il s'attendre à l'effet contraire si l'on décide de rejeter le projet de règlement? La réponse est affirmative. En fait, le Département au commerce des États-Unis et l'USTR ont fait des instances à notre ambassade à Washington au sujet des répercussions de cette entente sur le homard en faisant valoir que c'était un premier pas vers l'amélioration des relations dans le domaine de la pêche.

Les pêcheurs comprennent-ils quelles seront les conséquences si le projet de règlement est accepté ou rejeté? J'ai assisté à une ou deux réunions et je crois que la plupart des pêcheurs des zones 33 et 34 ne voient que deux aspects du problème. Premièrement, ils renoncent à une certaine quantité à court terme, soit 6 p. 100 à 7 p. 100 des homards qu'ils sont actuellement autorisés à vendre et qui ne seraient pas de trois pouces

[Text]

for lobster under the U.S. size. At the end of the season they began to believe that Canadian "shorts" were the hot new selling item in the world markets.

I will not go through it, but there is a detailed analysis of markets which indicates that there is probably enough demand in Canada, Japan and Europe to handle the some 1.8 million animals that fell into this size category.

However, when we come to the next two sizes—and suddenly 12 per cent to 14 per cent of our lobster landings in these live market zones are now less than U.S. legal size—those markets are not expanding at a ratio that would handle that number of animals. Therefore we would be trying to plug too many lobsters in the export market. We would only see depressed prices not only for the small lobsters, but for the three and one-quarter inch lobster at the same time.

Again, the fishermen saw that small lobster were able to clear the market at some price in 1989. They have just projected that forward as export markets will take all of these increased animals in the years ahead.

Is the U.S. bullying Canada into a fisheries management decision? I think not. I think they are offering a trade-off, and that is what negotiations are all about. We get better access to the U.S., and complementary marketing to maintain high-priced U.S.A. end markets, and market price stability for a level playing field in other export markets. Canadian exporters believe that positive price implications for larger lobster export outweigh any increased volume of small low-priced lobsters that would be legal to land and would be forced to go somewhere other than the United States.

If Canada agrees to increasing carapace size in selected zones, will the U.S.A. use this example to seek other border measures or direct management input in Canada? To me, this is a non-issue. The U.S.A. will enact measures or make trade or fisheries management decisions on a species-by-species basis just like we do in Canada. Swordfish reduction is already on the table as a possible issue.

We have gone to countervail and may do so again. We, as Canadians, will have to handle them on a case-by-case basis. I do not think anyone will say that because Canada negotiates a settlement on lobster, we will suddenly become the wimps and the U.S. can roll over us on fisheries management. I do not think it is an issue.

If the negotiated settlement is rejected, I personally believe that the Canadian industry will not be very aggressive in demanding further trade action on lobster against the United States.

The remainder of the brief consists of support documentation, touching on such issues as conservation. It deals with these export markets and gives some analysis. It shows how the Canadian lobster and the U.S. lobster are complementary in seasons to supply over a 12-month basis the total U.S. market

[Traduction]

et quart pour la première année. Deuxièmement, ils croient possible de trouver des marchés pour les homards de taille inférieure aux normes américaines. À la fin de la saison, ils ont commencé à croire que les petits homards canadiens avaient beaucoup de succès sur les marchés mondiaux.

Je n'approfondirai pas la question, mais une analyse détaillée des marchés révèle que la demande est sans doute suffisante au Canada, au Japon et en Europe pour absorber 1,8 million de homards de cette catégorie.

Néanmoins, si nous prenons les deux tailles suivantes, 12 p. 100 à 14 p. 100 de nos homards capturés dans ces zones sont inférieures à la taille autorisée aux États-Unis, mais ces marchés ne s'élargissent pas assez pour pouvoir absorber une telle quantité de homards. Par conséquent, nous aurions trop de homards à vendre sur le marché d'exportation. Cela entraînerait une baisse de prix non seulement pour les petits homards, mais pour les homards de trois pouces et quart.

Les pêcheurs ont vu que les petits homards pouvaient se vendre à un bon prix en 1989. Ils se sont dit que les marchés d'exportation pourraient absorber la quantité supplémentaire au cours des années à venir.

Les États-Unis tentent-ils de forcer le Canada à mieux gérer sa pêche au homard? Je ne le pense pas. Ils nous offrent un compromis et tel est le but des négociations. Nous obtenons un meilleur accès aux marchés américains, et des services de commercialisation qui permettront de maintenir des prix élevés sur les marchés des États-Unis et une stabilité des prix sur nos autres marchés d'exportation. Les exportateurs canadiens s'imaginent que l'accroissement des exportations de homard compensera l'augmentation du volume de petits homards à bon marché qu'ils seront obligés de vendre ailleurs qu'aux États-Unis.

Si le Canada accepte d'augmenter la taille des carapaces dans certaines zones, les États-Unis vont-ils profiter de ce précédent pour demander d'autres mesures à la frontière ou intervenir directement dans la gestion de notre pêche au homard? La question ne se pose pas, selon moi. Les États-Unis vont prendre des mesures ou prendre des décisions pour la gestion de la pêche pour chaque espèce, tout comme nous le faisons au Canada. La réduction de la pêche à l'espadon figure déjà parmi les questions susceptibles d'être abordées.

Nous avons pris des mesures compensatoires et nous pouvons recommencer. Nous allons étudier chaque question individuellement. Personne n'ira prétendre que si le Canada négocie une entente au sujet du homard cela veut dire qu'il doit se laisser dicter par les États-Unis comment gérer sa pêche. À mon avis, la question ne se pose pas.

Si le règlement proposé est rejeté, je crois que l'industrie canadienne ne sera pas très bien placée pour exiger de nouvelles sanctions commerciales contre les États-Unis au sujet du homard.

Le reste de mon mémoire présente de la documentation à l'appui et aborde les problèmes comme celui de la protection des stocks. Il contient une analyse des marchés d'exportation. Il montre que le homard canadien et le homard américain se complètent, en saison, pour approvisionner l'ensemble du mar-

[Text]

period. That is why the U.S. represents 74 per cent of our sales.

It deals somewhat with lobster pricing and it touches on this possible expanded market for processed lobster and why that might be beneficial to us. They are simply analysis sheets that back up the key points.

The Chairman: Thank you very much. As usual, you are concise. Your information is important to the committee and is given to us in a manner that is easily digestible.

Senator Rossiter: You have covered a lot of ground in a short while, Mr. Bulmer. Earlier in the presentation you said the lobster advisory structures in southwest Nova and the MFU were the two objectors. On what basis were they objecting?

Mr. Bulmer: Those are the two key points. The best estimate is that about 6 per cent to 7 per cent of the lobster coming up in the trap this year, which is legal to take out of the trap and put in the boat, would have to be put back in the water. Therefore that lobster would have to grow and it would only be catchable at a legal size the next year. There is at least a one-year volume that you surrender.

The second point is that they feel these export markets will take all of these lobsters that are now legal to land but illegal to sell in the United States. They believe that having these increasing volumes of "shorts", or Canadians, will push out and expand these export markets for lobster in general.

Senator Rossiter: Do they have any long-term objections?

Mr. Bulmer: The only other issue they have been consistent with across the board is that they did not want a three-year postponement. Their bottom line is a U.S. guarantee not to go beyond three and one-quarter inch. Those are the three issues that I am aware of, and there is none other.

Senator Rossiter: What made them think they would get a guarantee on it?

Mr. Bulmer: That was their position going into the negotiations, to get the U.S. to guarantee no further increases. We, as processors, wanted that too, but in the end as you negotiate something there is always give and take.

Senator Sylvain: You pointed out the objections that exist on this side of the border. What objections might exist on the other side of the border? Second, how large do these animals have to grow under further increases foreseen in the United States?

Mr. Bulmer: To my knowledge, the only group that is formally objecting in the United States is the management structure itself. That is the New England Fisheries Management Council. The way they manage the fisheries down there is to have these councils which write the management plans for a species. They send those to the Secretary of Commerce where the National Marine Fisheries Service resides as a sub-func-

[Traduction]

ché des États-Unis sur une période de 12 mois. Voilà pourquoi nous faisons 74 p. 100 de nos ventes aux États-Unis.

Il y est également question du prix du homard et de la possibilité d'élargir le marché du homard transformé, ainsi que des avantages que cela représente pour nous. Il s'agit de simples feuillets d'analyses qui appuient les principaux points.

La présidente: Merci beaucoup. Vous nous avez fait un exposé très concis, comme d'habitude. Ce sont là des renseignements importants pour notre comité, que vous nous avez présentés d'une façon facile à digérer.

Le sénateur Rossiter: Vous avez soulevé de nombreuses questions en très peu de temps, monsieur Bulmer. Au début de votre exposé, vous nous avez dit que les organismes consultatifs du homard du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et le Syndicat des pêcheurs des Maritimes étaient les deux principaux opposants. Sur quoi se fondent leurs objections?

M. Bulmer: Leurs deux principales objections sont les suivantes: selon les prévisions, environ 6 p. 100 à 7 p. 100 des homards qui seront capturés cette année et qui pourront l'être légalement, devront être remis à l'eau. Par conséquent, ce homard devra grossir et ne pourra être pris que l'année prochaine lorsqu'il aura atteint la taille minimum. Les pêcheurs vont devoir renoncer à une certaine quantité pendant au moins un an.

Deuxièmement, ils estiment que les marchés d'exportation pourront absorber tous les homards qu'ils peuvent capturer légalement, mais qu'ils n'ont pas le droit de vendre aux États-Unis. Ils pensent que l'accroissement du volume de petits homards canadiens va élargir les marchés d'exportation du homard.

Le sénateur Rossiter: Ont-ils des objections à long terme?

M. Bulmer: La seule autre chose sur laquelle ils sont d'accord est qu'ils ne veulent pas de sursis de trois ans. Ils veulent la garantie que les États-Unis ne leur imposeront pas une taille supérieure à trois pouces et quart. À ma connaissance, ce sont les trois seules objections qu'ils ont.

Le sénateur Rossiter: Pourquoi s'imaginent-ils qu'ils peuvent obtenir des garanties à cet égard?

M. Bulmer: Le but qu'ils visent, depuis le début des négociations, est d'obtenir des États-Unis la garantie qu'il n'y aura pas de nouvelles augmentations. C'est ce que nous voulions également, en tant que transformateurs, mais quand vous négociez, vous devez toujours accepter certains compromis.

Le sénateur Sylvain: Vous mettez l'accent sur les objections formulées de ce côté-ci de la frontière. Quelles sont les objections du côté des États-Unis? Deuxièmement, jusqu'à quelle taille les homards vont-ils devoir grandir pour satisfaire aux nouvelles normes que l'on prévoit aux États-Unis?

M. Bulmer: À ma connaissance, le seul groupe qui a présenté officiellement des objections aux États-Unis est l'organisme de gestion, soit le New England Fisheries Management Council. Ce genre de conseil est chargé d'établir des plans de gestion pour chaque espèce. Il les envoie au Secrétaire au Commerce, de qui relève le National Marine Fisheries Service. Le

[Text]

tion. The Secretary of Commerce accepts or rejects a fisheries plan.

Since they worked long and hard through the mid-1980s to get this lobster management plan in place, which included carapace increases, they resent the idea that there will be delays. I have attended three or four of their meetings through the summer. They would not vote for this. In effect, they passed a motion to abdicate and just allow the Secretary of Commerce to amend the current lobster management plan on his own. But they would not send forward a recommendation for this three-year postponement period. That is the key group.

In terms of the buyers, distributors, brokers and fishermen's associations from Maine through New York with whom we worked throughout the summer, all of them support this package deal.

Senator Sylvain: This would freeze the size of lobsters to three and one-quarter inch until January 1, 1994. What further increases would face us? What do we do at that point? Do we go back and start this process all over again?

Mr. Bulmer: The way the lobster management plan reads right now is that there was an increase of one-thirty-second of an inch in 1988; an increase of one-thirty-second of an inch in 1989. Canada did not have to meet those increases. There was a process in place called rebuttable presumption. If Canadian small lobster, legal to catch but smaller than those U.S. sizes, had the appropriate paperwork accompanying it, the U.S. accepted that they were Canadian lobster and could go through the market.

The Mitchell Amendment changed that in 1989. It said that they cannot come through the border and that the government was no longer willing to just accept an invoice. They claimed there was too much potential for someone to catch undersized U.S. lobster and simply show an invoice to an inspector that he bought the lobster from Canada, and that the invoice and those lobster matched. They would no longer accept the rebuttable presumption. That is when they closed the border.

Now, 1990 was a hiatus at the three and one-quarter inch level, which included those first two increases. If there is no settlement, then on January 1, this year, there will be a further one-thirty-second of an inch. On January 1, 1992, there will be a further one-thirty-second of an inch.

The implication to Canada, according to our biologists, is that as of January 2, 1992, instead of 6 per cent to 7 per cent of our lobster that fall under those first two increases, there will now be 12 per cent to 14 per cent of our lobster from these zones that will be legal to catch but illegal to sell in the United States. That is why, as we look at the numbers, we do not see the European or Japanese markets growing fast enough to handle another 100 per cent growth in legal-to-land but illegal-to-sell in the U.S. lobsters.

[Traduction]

Secrétaire au Commerce accepte ou rejette les plans de gestion.

Étant donné que le Conseil a longuement travaillé, au milieu des années 80, à ce plan de gestion du homard, qui prévoit notamment une augmentation de la taille de la carapace, il ne voit pas les retards d'un très bon œil. J'ai assisté à trois ou quatre réunions du Conseil au cours de l'été. Il ne votera pas pour ce projet d'accord. En fait, il a adopté une motion qui autorise le Secrétaire au Commerce à modifier de son propre chef le plan de gestion du homard. Mais il n'enverra pas de recommandation en faveur de ce sursis de trois ans. Il s'agit du principal groupe qui s'y oppose.

Pour ce qui est des acheteurs, des distributeurs, des courtiers et des associations de pêcheurs du Maine jusqu'à New York, avec qui nous avons travaillé pendant tout l'été, tous appuient cette proposition.

Le sénateur Sylvain: La taille des homards se trouverait bloquée à trois pouces et quart jusqu'au 1^{er} janvier 1994. À quelles nouvelles augmentations faut-il s'attendre? Que ferons-nous à ce moment-là? Allons-nous devoir tout recommencer à zéro?

M. Bulmer: Le plan de gestion du homard prévoit actuellement une augmentation d'un trente-deuxième de pouce en 1988 et d'un trente-deuxième de pouce en 1989. Le Canada n'a pas été tenu de respecter ces nouvelles normes. On a mis en place un mécanisme appelé «la présomption réfutable». Si les petits homards canadiens qui étaient de la taille légale, mais plus petits que la taille autorisée aux États-Unis étaient accompagnés des documents voulus, les États-Unis les acceptaient comme homards canadiens.

L'amendement Mitchell a changé la situation en 1989. Aux termes de cet amendement, ces homards ne pouvaient plus passer la frontière et le gouvernement n'était plus prêt à les accepter sur simple présentation d'une facture. Les Américains prétendaient qu'il serait beaucoup trop facile à un pêcheur de prendre des homards américains d'une taille inférieure à la norme et de montrer à un inspecteur une facture attestant qu'il avait acheté ce homard au Canada. Les Américains n'ont pas accepté la présomption réfutable. C'est alors qu'ils ont fermé la frontière.

C'est en 1990 que la taille a été fixée à trois pouces et quart, ce qui comprenait les deux premières augmentations. En l'absence de règlement, il y en aura une nouvelle, d'un trente-deuxième de pouce, à compter du 1^{er} janvier 1991. Il y en aura encore une autre le 1^{er} janvier 1992.

Pour ce qui est des répercussions sur le Canada, selon nos biologistes, à compter du 2 janvier 1992, au lieu que 6 p. 100 à 7 p. 100 de nos homards ne répondent pas à la norme établie à la suite de ces deux premières augmentations, 12 p. 100 à 14 p. 100 des homards ne pourront pas être vendus aux États-Unis, même s'ils proviennent de zones où il est légal de les pêcher. Voilà pourquoi, si nous examinons les chiffres, les marchés européens ou japonais ne vont pas s'élargir assez rapidement pour absorber le double de homards dont la pêche sera légale, mais dont la vente aux États-Unis sera interdite.

[Text]

Senator Sylvain: Out of the total lobster catch on the eastern seaboard, ours and American, what proportion comes from our waters?

Mr. Bulmer: Exports of lobster from all sources represent about 50 per cent of lobster consumption in the United States—and that is not just *Homarus americanus* but spiny lobster, rock lobster and all the other sub-species—and we represent 50 per cent of that supply. Canada represents about 25 per cent of the total U.S. lobster supply.

Senator Sylvain: There is a certain number of lobster caught off the eastern seaboard. What proportion are caught in our waters?

Mr. Bulmer: This is both U.S. and Canadian—

Senator Sylvain: If you add all the lobster that are caught in Canada and the United States, what proportion comes from our waters? What proportion of the species that we have—

Mr. Bulmer: Slightly more than half. About 60 per cent of *Homarus americanus* is from Canada and 40 per cent is from the United States.

Senator Sylvain: If you have a large piece of the product and you get into a controlled market, you should be able to make a lot more money and this would give you a better controlled market, as far as I understand it.

Mr. Bulmer: It would give you a common size to market against. I might say that many Canadian lobsters, once exported to the United States, fall into the mix along with U.S. lobsters heading for that live lobster tank in Chicago, California or Dallas. They lose all product identity.

When you look at that chart on page 7 of this brief, you can quickly see how our live market supplies come in early, the heavy landings in the United States come in later, then a combination of the two sets of heavy landing periods along with the pounding operations both in Canada and the United States, gives us the opportunity to supply live lobster 12 months of the year. One thing that a restaurant in Chicago will not do is have its money tied up in a live lobster tank, with lobster on the menu, but only available six or eight months of the year. If there is no continuity of supply, then the distribution mechanism will retract.

Senator Thériault: I cannot help but admire the way you make your points so clearly and succinctly. I understand what you are saying: We are faced with this situation and you think the agreement is better than nothing.

Mr. Bulmer: That is correct.

Senator Thériault: We were doing pretty well the way it was. From our point of view, it was not broken and we did not have to fix it. Someone else said, "this is what we are going to do. If you want to sell to the United States you will have to do the same, and you put the best possible face on it". I accept that.

It only shows me one more example of how dependent we are on the Americans. It is the same old story: When the elephant rolls over, we get crushed.

[Traduction]

Le sénateur Sylvain: Quelle est la proportion de homards qui proviennent des eaux canadiennes sur la quantité totale pêchée sur la côte atlantique, tant du côté canadien qu'américain?

M. Bulmer: Les exportations de homard de diverses origines représentent environ 50 p. 100 de la consommation de homard aux États-Unis. Cela comprend non seulement le homard, mais la langouste, le homard épineux et toutes les autres sous-espèces. Le Canada approvisionne environ 25 p. 100 de l'ensemble du marché du homard des États-Unis.

Le sénateur Sylvain: Une certaine quantité de homards sont pêchés au large de la côte atlantique. Quelle est la proportion pêchée dans nos eaux?

M. Bulmer: Cela représente à la fois les homards pêchés dans les eaux américaines et canadiennes...

Le sénateur Sylvain: Si vous additionnez tous les homards pêchés au Canada et aux États-Unis, quelle est la proportion qui provient de nos eaux?

M. Bulmer: Un peu plus de la moitié. Environ 60 p. 100 du homard américain provient du Canada et 40 p. 100 des États-Unis.

Le sénateur Sylvain: Si vous avez une grande quantité du produit et si vous le vendez sur un marché contrôlé, vous devriez pouvoir gagner beaucoup plus d'argent et mieux contrôler votre marché, d'après ce que je peux voir.

M. Bulmer: Cela vous donne une taille uniforme. Un grand nombre de homards canadiens qui sont exportés aux États-Unis se retrouvent côte à côte avec des homards américains lorsqu'ils sont vendus vivants à Chicago, en Californie ou à Dallas. Leur origine se perd en cours de route.

Si vous prenez le tableau à la page 7 de mon mémoire, vous verrez que nos homards vivants arrivent les premiers sur le marché, qu'ils sont suivis de prises importantes aux États-Unis, puis dans les deux pays, auxquelles s'ajoute le homard d'élevage produit au Canada et aux États-Unis. Cela nous permet d'approvisionner le marché du homard vivant 12 mois sur 12. Un restaurant de Chicago ne va pas investir dans un vivier et inscrire du homard à son menu s'il ne peut en avoir que six ou huit mois par an. Sans continuité d'approvisionnement, le mécanisme de distribution se rétracte.

Le sénateur Thériault: J'admire la façon dont vous présentez les choses avec clarté et concision. Si j'ai bien compris, étant donné les circonstances, vous pensez que l'accord vaut mieux que rien.

M. Bulmer: En effet.

Le sénateur Thériault: La situation était assez satisfaisante telle qu'elle était. À notre avis, il valait mieux ne pas la changer. Quelqu'un a dit que c'est ce que nous allions faire. Si vous voulez vendre du homard aux États-Unis, vous devrez faire la même chose qu'eux en essayant de sauver la face.

Cela me montre, une fois de plus, à quel point nous dépendons des Américains. C'est toujours la même histoire: Lorsque l'éléphant trébuche, nous nous faisons écraser.

[Text]

I am not sure we have explored this to the extent possible. You stated that we produce 60 per cent of the east coast lobster for the United States. You may be correct in saying that we are faced with this situation until 1994. I accept that, but I still believe that some of the fishermen, operators and union people who believe there is a potential outside the U.S. for our lobster have not been sufficiently consulted to conclude that we cannot export what we catch.

You gave a figure of 12 per cent in 1994. What does that tell me, that in those four years our Canadian lobsters will not grow? It is 6 per cent now, you say?

Mr. Bulmer: Yes.

Senator Thériault: Why would it be 12 per cent if our lobsters grow as fast as they do?

Mr. Bulmer: Because we are not leaving them in the water. As Mr. Beckett said last week, in this coastal zone around Nova Scotia, we are taking more than 90 per cent of all the animals that reach a legal size and therefore recruit to the fishery each year.

Senator Thériault: I think it is a fait accompli, personally. If we go up this year to three and one-quarter—less than one quarter—

Mr. Bulmer: It is one-sixteenth in total between the next two increases.

Senator Thériault: We would then be 12 per cent.

Mr. Bulmer: If we reject this and stay where we are and the U.S. adds the next two increases, the scientists say about 12 per cent to 14 per cent of the lobster caught in these zones will be legal to land at the current Canadian size but illegal to export at the U.S. new sizes for crossing the border for interstate trade.

Senator Thériault: You are telling us that all the lobsters caught in the Gulf will not be subject to this agreement? Is that what you are saying?

Mr. Bulmer: If they wanted to go to the United States as live lobster, they would have to meet the three and one-quarter inch requirement. If they want to go to the United States in the form of popsicle pack, bulk cooked or frozen meat—and that utilizes most of those animals—that would still be legal.

By tagging, the bulk cooked—that would allow it to go in. Second, the northeast states that currently exclude those products would be open to them.

Senator Thériault: If I could ask one more question about the position in the market right now. Are we seeing the same thing with lobsters as is reflected in the price of all other fish? In Maine this year you could get lobsters for nothing.

Mr. Bulmer: Of course, lobster generally is a high-priced species. We say lobster was cheap this year, and relative to the past year it was cheaper, but lobster as a species is still not inexpensive. If you go to the United States to the white-table-

[Traduction]

Je me demande si nous avons vraiment exploré la question à fond. Vous avez dit que 60 p. 100 de notre homard de la côte est était vendu aux États-Unis. Peut-être avez-vous raison de dire que nous devons faire face à cette situation jusqu'en 1994. Je l'accepte, mais je demeure convaincu que nous n'avons pas suffisamment consulté les pêcheurs, les exploitants et les syndiqués qui croient pouvoir vendre notre homard en dehors des États-Unis, pour conclure que nous ne pouvons pas exporter nos prises.

Vous avez cité un chiffre de 12 p. 100 pour 1994. Voulez-vous dire que, pendant ces quatre années, les homards canadiens ne vont pas grandir? Vous avez parlé de 6 p. 100 pour le moment?

M. Bulmer: Oui.

Le sénateur Thériault: Pourquoi ce pourcentage atteindrait-il 12 p. 100 si nos homards grandissent aussi vite?

M. Bulmer: Parce que nous ne les laissons pas dans l'eau. Comme M. Beckett l'a dit la semaine dernière, nous prenons au large de la Nouvelle-Écosse, plus de 90 p. 100 des homards qui atteignent la taille minimum chaque année.

Le sénateur Thériault: Personnellement, je crois que c'est un fait accompli. Si nous passons cette année à trois pouces et quart...

M. Bulmer: Avec les deux prochaines augmentations, cela donnera un seizième de pouce de plus, en tout.

Le sénateur Thériault: Nous vendrons alors 12 p. 100 de moins.

M. Bulmer: Si nous rejetons cet accord et si les États-Unis mettent en vigueur les deux prochaines augmentations, les chercheurs s'attendent à ce que 12 p. 100 à 14 p. 100 des homards pêchés dans ces zones satisfassent aux normes canadiennes actuelles, mais ne puissent pas être exportés aux États-Unis, compte tenu des nouvelles normes.

Le sénateur Thériault: Voulez-vous dire que les homards pêchés dans le Golfe ne seront pas tous assujettis à cet accord?

M. Bulmer: Pour pouvoir être exportés aux États-Unis comme homards vivants, il faut qu'ils satisfassent à la norme de trois pouces et quart. S'ils sont exportés congelés en sacs de plastique, sous forme de chair cuite ou congelée, en vrac, ce qui permet d'utiliser la plupart des homards pêchés, ces exportations resteront légales.

Il sera possible de vendre notre homard en marquant la chair de homard cuite, en vrac. Deuxièmement, les États du nord-est qui refusent actuellement ces produits les accepteront.

Le sénateur Thériault: Je voudrais poser une question de plus au sujet de notre marché actuel. Le prix du homard suit-il la même tendance que le prix de tous les autres poissons? Cette année, on pouvait acheter du homard pour presque rien, dans le Maine.

M. Bulmer: Le homard est généralement une espèce dont le prix est élevé. Nous disons que le homard était bon marché cette année, et c'était vrai par rapport à l'année dernière, mais il reste quand même cher. Si vous allez aux États-Unis, vous

[Text]

cloth trade, lobster is one of the more expensive items on the menu.

One of the trends in this whole shellfish category is to aquaculture shrimp. Aquaculture shrimp is in such world supply that it almost equals the world wild-landings of shrimp. There has not been any price increase in the shrimp business in about four years. The whole shellfish category and its ability to price up is overlaid by what you can pay for shrimp. If black tiger shrimp from Malaysia, Thailand or China can be put on a restaurant menu for \$7 or \$8, it is difficult to sell a plate of lobster for \$23. That is one of the problems.

The whole shellfish category has not priced up generally because of this ever-expanding aquaculture shrimp product.

Today one can get shrimp as an appetizer on airplanes. One can see shrimp on cocktail glasses in bars. It used to be a very select item that one could afford a few times a year. Now it is everywhere.

Senator Thériault: It will be interesting to see what happens in the marketplace over the next four or five years.

Mr. Bulmer: There is no question. There are more and more players coming into the aquaculture business. I am sure this is part of what the committee will be studying, because it has broad implications on the marketing of wild species in many forms.

Senator Bonnell: I would like some clarification of your conclusions on page 2. You ask whether Canadian carapace size can stay at three and one-quarter inch in the long term. The answer is yes, and probably can be sold in the U.S.A. through tagging. That is only a probability. You have no assurances, as I understand it, that they will allow the tagging. Therefore, I think your answer should be "maybe".

Mr. Bulmer: They are going to allow tagging. It is one of the items in the agreement.

Senator Bonnell: Live lobster?

Mr. Bulmer: Cooked bulk.

Senator Bonnell: You are talking about Canadian carapace size sold to the United States for tagging. It gives me the impression that you are saying that we will probably be able to tag those live lobster. Instead of saying yes, should you be saying probably?

Mr. Bulmer: The "yes" certainly applies to the three and one-quarter. The opening position of the Americans was that we would guarantee that if they went up we would automatically go up with them for the next increases three years from now. We were able to remove that point, and that is why I am saying that if the markets change, if these export markets expand and the demand is there at three and one-quarter, then in 1994 even if the U.S. goes ahead and if the market conditions have changed, we do not have to follow them on the next increases at the landing level. We will have to follow them to export to the U.S. but we will not have to follow them at the shore in terms of what we land.

[Traduction]

verrez que le homard est l'un des plats les plus coûteux au menu des restaurants.

On a maintenant tendance à produire des crevettes grâce à l'aquaculture. L'élevage de la crevette s'est tellement développé dans le monde qu'il approvisionne le marché pratiquement autant que la pêche en mer. Le prix de la crevette n'a pas augmenté depuis environ quatre ans. La possibilité d'augmenter le prix des crustacés dépend du prix de la crevette. Si les crevettes de Malaisie, de Thaïlande ou de Chine sont à 7 \$ ou 8 \$ sur un menu de restaurant, il est difficile de vendre un plat de homard à 23 \$. Voilà l'un des problèmes qui se posent.

En général, le prix des crustacés n'a pas augmenté à cause de l'expansion de l'élevage de la crevette.

De nos jours, on vous sert des crevettes comme hors-d'œuvre dans les avions. On vous en sert également dans les bars pour accompagner les cocktails. Il s'agissait avant d'un produit de luxe que vous ne pouviez vous offrir que quelques fois par an. On le trouve maintenant partout.

Le sénateur Thériault: Il serait intéressant de voir quelle sera l'évolution du marché d'ici quatre ou cinq ans.

M. Bulmer: Sans aucun doute. De plus en plus de gens se lancent dans l'aquaculture. Le comité va certainement se pencher sur cet aspect du problème étant donné ses profondes répercussions sur la commercialisation du poisson.

Le sénateur Bonnell: Je voudrais quelques éclaircissements au sujet de vos conclusions de la page 2. Vous demandez si la taille minimum en vigueur au Canada pourra rester à trois pouces et quart, à long terme. Vous répondez par l'affirmative en disant que le homard pourra sans doute être vendu aux États-Unis s'il est marqué. Mais ce n'est qu'une probabilité. Si j'ai bien compris, rien ne vous garantit que les Américains autoriseront le marquage. J'estime donc que vous devriez répondre «peut-être».

M. Bulmer: Ils vont autoriser le marquage. C'est prévu dans l'accord.

Le sénateur Bonnell: Pour le homard vivant?

M. Bulmer: Pour le homard cuit, en vrac.

Le sénateur Bonnell: Vous parlez des homards canadiens qui seront vendus aux États-Unis s'ils sont marqués. Vous laissez entendre que nous pourrions marquer les homards vivants. Au lieu de dire oui, ne devriez-vous pas dire «probablement»?

M. Bulmer: Ce «oui» s'applique aux homards de trois pouces et quart. Au début des négociations, les Américains voulaient la garantie que s'ils augmentaient leur taille minimum, nous relèverions automatiquement la nôtre, lors de la prochaine augmentation, dans trois ans. Nous avons réussi à faire supprimer cette condition et c'est pourquoi je dis que, si le marché évolue, si les marchés d'exportation se développent et s'il y a une demande pour les homards de trois pouces et quart, en 1994, même si les États-Unis augmentent encore leur taille minimum et si la situation du marché n'est plus la même, nous n'aurons pas à les imiter la prochaine fois qu'ils augmenteront la taille des homards débarqués. Nous devons respecter leurs

[Text]

Senator Bonnell: Do you not think that in 1994 there may be another Mitchell and another President who will sign another agreement and we will have to go before a committee again to come up with the same type of agreement. I think putting the Canadian carapace size at three and one-quarter is only a supposition, providing no other senator puts another bill through their Congress.

Mr. Bulmer: I do not want to leave the mistaken impression that you can automatically sell it to the United States. That bill will be in place. If they have further increases and do not accept tagging, then we could not sell lobster at three and one-quarter inch in the United States in 1994. But we can fish it. We can look at export markets and alternatives. In 1994 we can make our decision about what to do.

The Chairman: What you are saying is that it gives us three years to develop other markets?

Mr. Bulmer: To develop other markets and to give the U.S. fishermen three years to lobby to stop at three and one-quarter inch. It gives them three years to lobby the New England Fisheries Management Council not to go further.

Senator Bonnell: The fact that this agreement is signed does not stop the Canadian government's size for the fishermen here. They still have to catch their canners, what we call lower-sized lobsters. They are regulated size, but under three and one-quarter, and are put in the can. You might sell the live lobsters to Europe.

Mr. Bulmer: If we sign this agreement as the country of Canada, then we will have to immediately gazette regulations that say it is illegal to land lobster in zones 1 to 14, and 28 to 24, that are less than three and one-quarter inch. That is what we are giving up on our side. That is why fishermen in zones 33 and 34 are resisting this.

Senator Bonnell: In other words, you are saying we are going to change the size the fishermen can catch, not the size going to the States. I thought the fishermen could catch the same size they are catching now, but could not export to the United States anything less than three and one-quarter inch. Now you are saying the federal Government of Canada will change the regulations so that fishermen cannot catch anything less than three and one-quarter inch?

Mr. Bulmer: In selected zones we would agree under this settlement to make it illegal in Canada to land lobsters less than three and one-quarter inch.

Senator Bonnell: What business would that be of the United States? Their original argument was that our lobsters whose size was illegal in the United States were going there with an invoice. How we run our country has nothing to do with the Americans, unless we are going to sell the lobster to the United States. Why do they want to control our government and how

[Traduction]

normes pour exporter nos homards aux États-Unis, mais nous ne serons pas tenus de le faire pour ce qui est de nos prises.

Le sénateur Bonnell: Ne pensez-vous pas qu'en 1994, il se peut qu'un autre Mitchell et un autre président signe une nouvelle entente qui nous obligera à négocier de nouveau. La taille en vigueur au Canada demeurera de trois pouces et quart uniquement si aucun autre sénateur ne présente un nouveau projet de loi au Congrès.

M. Bulmer: Je ne voudrais pas vous faire croire que ce homard pourra être vendu automatiquement aux États-Unis. Cette loi sera en vigueur. S'il y a de nouvelles augmentations et si les États-Unis n'acceptent pas le marquage, nous ne pourrions pas vendre du homard de trois pouces et quart aux États-Unis en 1994, mais nous pourrions le pêcher. Nous pourrions alors examiner les autres marchés d'exportation. Nous verrons ce qu'il y a lieu de faire en 1994.

La présidente: Voulez-vous dire que cela nous laisse trois ans pour explorer d'autres marchés?

M. Bulmer: Pour explorer d'autres marchés et laisser aux pêcheurs américains le temps d'exercer des pressions pour maintenir la norme à trois pouces et quart. Cela leur laisse trois ans pour demander au New England Fisheries Management Council de ne pas aller plus loin.

Le sénateur Bonnell: La signature de cet accord ne va pas obliger le gouvernement canadien à imposer cette norme à nos pêcheurs. Ils peuvent continuer à prendre des homards de taille inférieure. La taille est réglementée, mais en-dessous de trois pouces et quart, les homards sont mis en conserve. Vous pourriez également vendre des homards vivants en Europe.

M. Bulmer: Si le Canada signe cet accord, nous devons immédiatement publier dans la Gazette des règlements interdisant de débarquer dans les zones 1 à 14 et 28 à 24 des homards d'une taille inférieure à trois pouces et quart. Telle est la concession que nous faisons. C'est pourquoi les pêcheurs des zones 33 et 34 s'y opposent.

Le sénateur Bonnell: Autrement dit, la taille des homards que les pêcheurs pourront prendre va être modifiée et non pas la taille des homards qui sont exportés aux États-Unis. Je pensais que les pêcheurs pourraient continuer à prendre des homards de la même taille, mais qu'ils ne pourraient pas exporter aux États-Unis ceux qui mesurent moins de trois pouces et quart. Vous dites maintenant que le gouvernement canadien va modifier sa réglementation de sorte que les pêcheurs ne puissent prendre aucun homard de moins de trois pouces et quart?

M. Bulmer: Aux termes de cet accord, nous accepterons d'interdire, au Canada, de débarquer des homards de moins de trois pouces et quart.

Le sénateur Bonnell: En quoi cela regarde-t-il les États-Unis? Le prétexte qu'ils ont invoqué au départ était que nos homards d'une taille illégale aux États-Unis avaient accès au marché américain s'ils étaient accompagnés d'une facture. La façon dont nous dirigeons notre pays ne regarde en rien les Américains, à moins que nous ne leur vendions notre homard.

[Text]

we do things here to sell to other countries besides the United States?

Mr. Bulmer: This mirrors an industry agreement. We would then be able to compete on a common live lobster from selected zones only in Canada, in Japan or in France. From their point of view, as exporters of lobster against us, it tends to level the playing field particularly in that key winter Christmas period in Europe. We could still land smaller live lobster from the Gulf and export to Japan or Europe. But for these selected zones, since we could not land them, we would not have a smaller lobster to compete against them in France. We would still be competing in France but with a common size lobster. That is a benefit to them.

As I say, this is not all one way. Let's face it, this is a trade-off.

Senator Bonnell: I cannot for the life of me understand why the American government would want to tell us what size lobster we can catch for our Canadian people. If we want to catch them here and feed Canadians, or have a deal with Japan or France to buy these lobsters, why should they tell us that we cannot do so and must meet their requirements?

Mr. Bulmer: They are not telling you. All they are saying is that if you want access to New England States, if you want joint promotion and cooperative committees, if you want better general cooperation on the fisheries relationship, they would like you to do something here. They would like us to go to three and one-quarter in selected zones.

Some people say that is being bullied or having our fisheries management dictated. The answer is no. If we do not want to open the New England States, let us stay at the current size and try to plug these small lobsters into the export markets. However, when you do the analysis, the price implications for the people landing lobster at three and one-quarter or above are much lower prices than they would get on the more level playing field when we cooperate on size with respect to export markets.

Senator Thériault: Is it not true that some Europeans really believe that our lobsters are better than American lobsters?

Mr. Bulmer: They are better because in the export markets we are landing in winter hardshell lobster from very cold water. The peak landing in the United States is from warmer water and in the summer. There is no question that we have some quality image competitive edge in these export markets.

Senator Thériault: If we were big enough we could take a chance. Because we are small and they are big, we cannot do that.

Mr. Bulmer: We could certainly take the chance, but remember that we are taking a chance in 11 per cent of the demand. What you are saying is that you do not want to have this benefit in 75 per cent of your market because you have a

[Traduction]

Pourquoi veulent-ils diriger notre gouvernement et la façon dont nous vendons nos produits à d'autres pays que le leur?

M. Bulmer: Il s'agit là d'une entente sectorielle. Nous pourrions ainsi les concurrencer pour les homards vivants de la même taille et provenant de certaines zones au Canada, au Japon ou en France. Du point de vue des États-Unis qui exportent du homard comme nous, cela va nous placer sur un pied d'égalité, surtout pendant la période de Noël, en Europe. Nous pourrions quand même pêcher des petits homards vivants du Golfe et les exporter vers le Japon ou l'Europe, mais pour les zones désignées, étant donné que la pêche aux petits homards y sera interdite, nous n'opposerons pas une concurrence déloyale aux Américains en France. Nous les concurrencerons encore sur le marché français, mais avec un homard de la même taille. Cela représente un avantage pour eux.

Comme je l'ai dit, il a fallu faire des concessions de part et d'autre.

Le sénateur Bonnell: Je n'arrive pas à comprendre pourquoi le gouvernement américain veut réglementer la taille des homards que nous pêchons pour les Canadiens. Si nous voulons les pêcher chez nous pour nourrir les Canadiens ou les vendre au Japon ou à la France, comment les États-Unis peuvent-ils nous en empêcher et nous obliger à satisfaire à leurs normes?

M. Bulmer: Ils ne nous imposent rien du tout. Ils disent simplement que si nous voulons avoir accès au marché de la Nouvelle-Angleterre, participer à des comités de promotion et de coopération et améliorer nos relations avec eux dans le domaine des pêches, nous devons faire certaines concessions. Ils voudraient que nous passions à trois pouces et quart dans certaines zones.

Certains pensent que les États-Unis veulent nous dicter la façon de gérer notre pêche. Ce n'est pas le cas. Si nous ne voulons pas avoir accès aux États de Nouvelle-Angleterre, restons à la taille actuelle et essayons d'écouler ces petits homards sur les marchés d'exportation. Néanmoins, si vous analysez les répercussions que cela a sur le prix des homards de trois pouces et quart ou d'une taille supérieure, ils sont beaucoup plus bas qu'ils ne le seraient grâce à une coopération à l'égard de la taille, sur les marchés d'exportation.

Le sénateur Thériault: N'est-il pas vrai que certains Européens trouvent que nos homards sont meilleurs que les homards américains?

M. Bulmer: Ils sont meilleurs parce que les homards que nous vendons sur les marchés d'exportation sont des homards à carapace dure qui ont été pêchés l'hiver, dans des eaux très froides. Aux États-Unis, la pêche se fait surtout en eaux chaudes et pendant l'été. Nous avons, sans aucun doute, la réputation d'offrir un produit de meilleure qualité sur ces marchés d'exportation.

Le sénateur Thériault: Si nous étions assez forts, nous pourrions courir le risque. Mais nous ne pouvons pas le faire, car nous sommes trop faibles à côté des États-Unis.

M. Bulmer: Nous pourrions courir le risque, mais n'oubliez pas que les possibilités de gains ne visent que 11 p. 100 de la demande. Seriez-vous prêt à renoncer à 75 p. 100 du marché

[Text]

potential to expand 11 per cent of your market to handle all of these animals. That is the trade-off.

Senator Sylvain: The three and one-quarter inch size would only apply to certain zones, as you have outlined. In the Gulf of St. Lawrence, however, our fishermen would continue to catch a lower size, so that we would still be competing in Europe or anywhere else in the world with smaller-sized lobsters against the United States. Those are markets we have developed. And that is where our lobster is appreciated. So that market could be serviced by Canada and we could sell in other markets as well?

Mr. Bulmer: That is correct.

Senator Sylvain: As a trade-off for that we still get access to the American market?

Mr. Bulmer: Correct.

Senator Sylvain: I presume the American market is a good deal larger than the sales we could make to European countries?

Mr. Bulmer: Sure. If you look at the last five years shown on page 6, the United States represents 74 per cent of our business, Europe is 11 per cent, Canada is almost 11 per cent and Japan is 2 per cent.

Senator Sylvain: Would it be fair to say that we would maintain those European markets the senator was worried about and we would also get access to the American market?

Mr. Bulmer: I think we will grow in the European markets. We will grow with lobsters at three and one-quarter inch from selected zones, and we will grow with lobster less than three and one-quarter inches from the Gulf. We have not given the shirt off our back. We still have product that will compete.

The Americans are saying that they are better prepared to compete with our small summer lobsters because it is coming from warmer water. It does not have quite the shelf life and is not quite as strong an animal. They do not feel quite as threatened by Gulf summer landings of small lobsters for live markets—

Senator Thériault: And a very small amount.

Mr. Bulmer: And a very small amount.

Senator Thériault: I was not concerned about that market.

Senator Bonnell: Do you consider Prince Edward Island the Gulf?

Mr. Bulmer: Prince Edward Island, New Brunswick to Cape Breton and the north shore of Quebec.

Senator Bonnell: You are saying that the federal government would change the carapace size of these lobsters so that the Nova Scotia south shore will have to catch bigger lobster than those caught in the Gulf?

Mr. Bulmer: That is correct, and Newfoundland. Nova Scotia south, east coast Nova Scotia, Grand Manan catches and Newfoundland catches.

[Traduction]

dans l'espoir d'élargir 11 p. 100 de vos ventes? Telle est la concession à faire.

Le sénateur Sylvain: Les trois pouces et quart ne s'appliqueraient qu'à certaines zones, comme vous l'avez dit. Néanmoins, nos pêcheurs continueront à prendre des homards de taille inférieure dans le Golfe du Saint-Laurent, si bien que nous continuerons à concurrencer les États-Unis en Europe ou ailleurs avec des homards de plus petite taille. Les marchés que nous avons développés et où notre homard est apprécié seraient également approvisionnés par le Canada et nous pourrions y vendre aussi notre homard?

M. Bulmer: C'est exact.

Le sénateur Sylvain: Et en échange, nous aurons toujours accès au marché américain?

M. Bulmer: En effet.

Le sénateur Sylvain: Je suppose que le marché américain est beaucoup plus important que les ventes que nous pourrions faire en Europe?

M. Bulmer: Certainement. Si vous prenez les chiffres des cinq dernières années qui figurent à la page 6, nous avons rendu 74 p. 100 de nos homards aux États-Unis, 11 p. 100 à l'Europe, près de 11 p. 100 au Canada et 2 p. 100 au Japon.

Le sénateur Sylvain: Pouvons-nous dire que nous garderions nos marchés européens, qui préoccupent le sénateur, tout en ayant accès au marché américain?

M. Bulmer: Je crois que nous allons développer nos marchés en Europe. Nous le ferons grâce aux homards de trois pouces et quart provenant des zones désignées et aussi grâce aux homards de taille inférieure provenant du Golfe. Nous ne nous sommes pas laissé manger la laine sur le dos. Nous aurons toujours des produits compétitifs.

Les Américains disent qu'ils pourront mieux concurrencer nos petits homards d'été parce qu'ils sont pêchés dans l'eau chaude. Ils ne se conservent pas aussi longtemps et ne sont pas aussi résistants. Les Américains ne se sentent pas aussi menacés par les petits homards vivants pêchés dans le Golfe pendant l'été...

Le sénateur Thériault: En très faible quantité.

M. Bulmer: Oui, en très faible quantité.

Le sénateur Thériault: Ce n'est pas ce marché qui me préoccupe.

Le sénateur Bonnell: Considérez-vous que l'Île-du-Prince-Édouard se trouve dans le Golfe?

M. Bulmer: L'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick jusqu'au Cap Breton et la côte nord du Québec.

Le sénateur Bonnell: Vous dites que le gouvernement fédéral augmenterait la taille de ses homards de sorte que les pêcheurs de la côte sud de Nouvelle-Écosse devront prendre des homards plus gros que ceux du Golfe?

M. Bulmer: En effet, de même que Terre-Neuve. Les côtes sud et est de la Nouvelle-Écosse, Grand Manan et Terre-Neuve.

[Text]

Senator Thériault: And New Brunswick Bay of Fundy?

Mr. Bulmer: The Atlantic coast versus coming into the Gulf.

The Chairman: On page 3 of the document that you brought with you this morning you ask: Does Canada get back on a more positive fisheries relationship with U.S.A. after two FTA panels on salmon and lobster? You answer that with a yes. Could you explain your answer, please? I am nervous about those two panel decisions. I gather you are not. I would like to know why you are not nervous about those two panel decisions.

Mr. Bulmer: I am saying that we have taken the legal approach and we have not come out the big winners with that approach. There might be a better way to do this: That is the more friendly and cooperative and negotiated approach rather than simply sending every issue off to court where our track record to this point is zero and two. I would rather see us chat about the herring fishery. I would rather see us chat about groundfish stocks, and dialogue on these matters to figure out what is good for the fisheries on both sides. Occasionally you will have to revert back to court.

The Chairman: You dialogued on the lobster.

Mr. Bulmer: No.

The Chairman: You were on the committee.

Mr. Bulmer: The governments had their one meeting within the technical 30 days and said that this is not working, and went off to the FTA panel.

The Chairman: They obviously did not listen to the dialogue the industry was having.

Mr. Bulmer: Once they filed for the panel in December, that is when we as an industry got serious about chatting with our U.S. counterparts to ask whether there is a package to resolve this. It would not make everybody happy but it will be better than going to court.

The Chairman: Do you think that on other issues that will certainly emerge over the years, you will be able to talk your way through them, rather than resort to court?

Mr. Bulmer: Some we will, some we won't. I am not drawing any broad conclusions that a negotiated settlement on lobster means we either will or will not get a negotiated settlement on swordfish. We will try our best. In the end, if they close the border to Canadian exports of swordfish, which is being contemplated by the South Atlantic Council, then we have to handle that issue when we come to it. I am not one who says that because you negotiate a settlement on lobster you are now perceived as wimps in the world of fisheries and that everyone will run over you on management issues. I do not believe that at all.

The Chairman: Let me come back to the negotiated position. I understand from last week's witnesses that conservation is not a problem in Canada.

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Et la Baie de Fundy au Nouveau-Brunswick?

M. Bulmer: La côte atlantique par opposition à l'intérieur du Golfe.

La présidente: À la page 3 du document que vous avez apporté avec vous ce matin, vous vous demandez si le Canada va pouvoir établir de meilleures relations avec les États-Unis dans le domaine de la pêche après être allé deux fois devant le tribunal de l'ALE pour le saumon et le homard? Vous répondez par l'affirmative. Pourriez-vous nous expliquer votre réponse? Ces deux décisions du tribunal m'inquiètent. Je suppose que ce n'est pas votre cas. Je voudrais savoir pourquoi.

M. Bulmer: Je dis que nous avons porté le différend devant les tribunaux, mais que nous n'en sommes pas sortis vainqueurs. Sans doute est-il préférable de régler ces questions de façon plus amicale et dans un esprit de coopération que d'aller à chaque fois devant les tribunaux alors que nous n'avons obtenu aucun résultat jusqu'ici. Il vaudrait mieux négocier au sujet de la pêche au hareng, au sujet des stocks de poissons de fond et des questions de ce genre pour voir ce qui est souhaitable pour les pêcheurs des deux côtés. Il se peut qu'à l'occasion nous soyons obligés de retourner devant les tribunaux.

La présidente: Ce dialogue a eu lieu au sujet du homard.

M. Bulmer: Non.

La présidente: Vous faisiez partie du comité.

M. Bulmer: Les deux gouvernements se sont réunis dans le délai de 30 jours prévu, ils ont dit qu'une entente n'était pas possible et sont allés devant la commission de l'ALE.

La présidente: De toute évidence, ils n'ont pas écouté le dialogue que tenait le secteur de la pêche.

M. Bulmer: Lorsqu'ils ont porté le différend devant la commission, en décembre, nous avons décidé de discuter sérieusement avec nos homologues américains pour leur demander s'il n'était pas possible de trouver un terrain d'entente. Le règlement proposé ne satisfera pas tout le monde, mais cela vaut mieux que d'aller devant le tribunal.

La présidente: Pensez-vous qu'à chaque fois qu'un problème se présentera au cours des années, vous pourrez le régler à l'amiable au lieu de recourir aux tribunaux?

M. Bulmer: Dans certains cas oui, dans d'autres non. Je ne prétends pas que si nous arrivons à négocier un règlement au sujet du homard, nous pourrions nécessairement en conclure un au sujet de l'espadon. Nous ferons de notre mieux. En fin de compte, si les Américains ferment leurs frontières aux exportations canadiennes d'espadon comme le South Atlantic Council l'envisage actuellement, nous devrons nous pencher sur le problème lorsqu'il se présentera. Je ne pense pas que si nous négocions un règlement au sujet du homard, tout le monde va en profiter pour nous dicter sa loi dans le domaine de la question des pêches. Je n'en crois rien.

La présidente: Revenons-en au Règlement négocié. D'après ce que nous ont dit nos témoins de la semaine dernière, je crois que la protection des stocks ne pose pas de problème au Canada.

[Text]

Mr. Bulmer: That is correct. We have other conservation mechanisms in place, but I do not agree with the witnesses that some increase in carapace, as I read the scientific literature, would not put more lobster in the spawning stock and produce more eggs which, as argued last week, provides the possibility of more mature lobster up the road.

The Chairman: Going back to those discussions between the industries, am I correct in understanding that their major concern was conservation?

Mr. Bulmer: In the United States?

The Chairman: Yes.

Mr. Bulmer: There is no question that the United States lobster fishermen themselves feel that they are fishing the stock too hard south of the border. They are taking those same kinds of levels, about 90 per cent to 92 per cent of first-year recruits that have never bred, out of the fishery and leaving the potential of 8 per cent of the animals to actually be in the breeding stock.

They are saying that if we get one bad year through some environmental change, cold water temperature or whatever, we could see this lobster fishery cut back.

As I quoted in the conservation paper, scientists in Atlantic Canada are saying the same thing.

The Chairman: When you say "recruit", that is a lobster?

Mr. Bulmer: "Recruit" means that it is now legal to catch. It is like joining the army.

The Chairman: I brought this up last week when you were here. This year the catch in Maine and New Hampshire was apparently the largest it has been in 29 years. Are they taking more of these recruits?

Mr. Bulmer: There are more lobster of legal size in the water and they are catching 90 per cent to 92 per cent of them. Since there are more, and they are taking the same percentage, more lobster was landed.

They are simply saying that at this point all the environmental conditions are right for eggs to become larva, to become fishable lobsters. The scientists are saying that if we get one hiccup in the environmental conditions, whatever it might be, there is a very thin line in terms of the number of animals left in the breeding stock to produce eggs to continue to perpetuate that cycle.

They do not have the escape mechanisms in the United States. They do not have trap limits, closed seasons or similar licensing.

The Chairman: Why?

Senator Thériault: A friend of mine goes to Maine, gets a licence and fishes all summer.

Mr. Bulmer: Some of our fishermen are limited to 375 traps. There are people we met in this committee who are fishing on two-man boats with 2,000 traps.

[Traduction]

M. Bulmer: C'est exact. Nous avons d'autres mécanismes de protection. Néanmoins, d'après ce que j'ai lu dans les publications scientifiques, je ne suis pas d'accord avec les témoins pour dire qu'une augmentation de la taille n'augmentera pas le nombre de homards en âge de se reproduire et la possibilité d'avoir davantage de homards plus gros d'ici un certain nombre d'années, comme on l'a fait valoir la semaine dernière.

La présidente: Pour en revenir aux discussions qui ont lieu au sein du secteur de la pêche, je crois que la protection des stocks était au centre de leurs préoccupations?

M. Bulmer: Vous parlez des États-Unis?

La présidente: Oui.

M. Bulmer: Sans aucun doute, les pêcheurs de homards des États-Unis estiment, eux-mêmes, qu'ils épuisent trop les stocks au sud de la frontière. Ils continuent à prendre environ 90 p. 100 à 92 p. 100 de homards d'un an qui ne se sont jamais reproduits en laissant 8 p. 100 seulement des stocks pour la reproduction.

Ils disent que si des modifications écologiques comme un abaissement de la température de l'eau se produisent une année, la pêche du homard pourrait subir de grosses pertes.

Comme je l'indique dans mon document, les chercheurs canadiens de l'Atlantique disent la même chose.

La présidente: Vous parlez des jeunes homards?

M. Bulmer: Les homards que les pêcheurs sont maintenant autorisés à prendre.

La présidente: J'ai soulevé la question la semaine dernière, lorsque vous étiez là. Cette année, la quantité de homards pêchés dans le Maine et au New Hampshire a été la plus importante depuis 29 ans. Les pêcheurs américains pêchent-ils davantage de ces jeunes homards?

M. Bulmer: Il y a davantage de homards de la taille légale dans les eaux et ils en prennent de 90 p. 100 à 92 p. 100. Comme il y en a plus et qu'ils en pêchent le même pourcentage, ils ont débarqué davantage de homards.

Ils disent simplement que, pour le moment, les conditions écologiques sont propices à la transformation des œufs en larves et en homards pouvant être pêchés. Selon les chercheurs, si le moindre changement écologique se produit, il restera très peu de homards en âge de se reproduire pour perpétuer le cycle de reproduction.

Les États-Unis n'ont pas de mécanisme de protection tel que la limitation du nombre de casiers, les saisons fermées ou les mêmes systèmes d'octroi des permis.

La présidente: Pourquoi?

Le sénateur Thériault: Un de mes amis qui va dans le Maine obtient un permis pour pêcher tout l'été.

M. Bulmer: Certains de nos pêcheurs que nous rencontrons à ce comité ont des bateaux avec deux hommes qui sont équipés de 2 000 casiers.

[Text]

The Chairman: If they are serious about conservation, should they not be looking at that? Are they considering other conservation methods?

Mr. Bulmer: They are, but with the fight they had to get carapace in, it will not be within the next decade.

Senator Rossiter: I want to deal with market development. Can the lobster industry do more to develop more market for live or processed lobster?

Mr. Bulmer: We are trying to advertise and promote. In Europe, for example, most lobster currently sells in France because there is a taste for lobster in the French diet. We do not sell very much in the United Kingdom and we have had two or three promotions with the support of the High Commission. We have taken chefs there and cooked Canadian lobster for restaurateurs. That is what we are doing to try to get more restaurateurs to put lobster on the menu in places other than just France or Belgium where there is more of an attraction to eating lobster.

Senator Rossiter: Have you been able to show any signs of success?

Mr. Bulmer: It has been going up and down, but in general European markets are growing. Japan has shown real progress. Traditionally, lobster was part of the wedding feast there and that was the only time it was eaten. They would not serve *Homarus americanus* with pincers cut, they would only serve spiny lobster without claws. That was as recent as 1978 to 1980 when I began going to Japan. Now, with continued westernization, we see Red Lobster Restaurants with 29 locations in Tokyo, all featuring lobster on the menu. Suddenly lobster has moved from one particular form of serving and is on the general menu of restaurants.

There is a tremendous trend in Japan to live fish. There are companies there which do nothing but distribute all kinds of live fish to restaurants. Lobster is getting the benefit of that because they can be transported in trucks that carry those live fish. The trend is going to help these markets.

Whether that will translate, within two years, to handling five million more lobster, probably not. Probably not at good prices.

The Chairman: There are a couple of issues I would like you to comment on. Earlier you were talking about shellfish shrimp taking up space in the market. A recent study was commissioned by the Department of Fisheries and Oceans on the potential effects of cultured shrimp production on the principal international markets of Canadian cold water shrimp demand. They found that shrimp generally does not compete in the markets with other shellfish such as lobster, and that competition between the dissimilar shellfish species, because of price, is believed to be minimal.

Mr. Bulmer: I don't know who wrote the report, but from my experience when I look at restaurant menus and see four different ways of serving shrimp and do not see three or four ways of serving lobster, to me shrimp is gaining a share of the

[Traduction]

La présidente: Si les États-Unis veulent vraiment protéger leurs stocks, ne devraient-ils pas se pencher sur ce problème? Envisagent-ils d'autres moyens de protection?

M. Bulmer: Oui, mais étant donné les difficultés qu'ils ont eues à imposer une taille minimum, ce ne sera pas avant dix ans.

Le sénateur Rossiter: Je voudrais parler de l'expansion des marchés. Le secteur du homard pourrait-il faire davantage pour développer le marché du homard vivant ou transformé?

M. Bulmer: Nous essayons de faire de la publicité et de la promotion des ventes. En Europe, par exemple, nous vendons la majeure partie de nos homards en France étant donné que les Français aiment le homard. Nous n'en vendons pas beaucoup au Royaume-Uni même si nous avons fait deux ou trois campagnes publicitaires avec l'appui du Haut Commissariat. Nous avons envoyé des chefs cuisiniers sur place pour préparer du homard canadien pour les restaurateurs. Voilà ce que nous faisons pour tenter d'inciter davantage de restaurateurs à inscrire le homard à leur menu dans des pays autres que la France ou la Belgique où le homard a plus de succès.

Le sénateur Rossiter: Avez vous obtenu des résultats?

M. Bulmer: Nous avons connu des hauts et des bas, mais en général, les marchés européens se développent. Nous avons constaté des progrès tangibles sur le marché japonais. La tradition voulait que les Japonais consomment du homard à leur repas de noces, mais c'était la seule fois qu'ils en mangeaient. Les Japonais ne servaient que de la langouste sans ses pinces. C'était encore le cas en 1978 et 1980 lorsque j'ai commencé à aller au Japon. Avec la tendance à l'occidentalisation, il y a à Tokyo 29 restaurants Red Lobster qui ont tous du homard au menu. Le homard se retrouve tout à coup au menu des restaurants.

Le poisson vivant a beaucoup de succès au Japon. Certaines compagnies se contentent de distribuer toutes sortes de poissons vivants au restaurant. Le homard en bénéficie étant donné qu'il est possible de le transporter dans les camions qui transportent ces poissons. Cette tendance va favoriser le marché du homard.

Quant à savoir si cela permettrait de vendre 5 millions de homards de plus d'ici deux ans, probablement pas. Probablement pas à un bon prix.

La présidente: Je voudrais aborder une ou deux questions. Vous avez dit tout à l'heure que la crevette accaparait une partie du marché. Le ministère des Pêches et des Océans a récemment fait faire une étude sur les répercussions potentielles de l'élevage de la crevette sur les principaux marchés internationaux où la crevette d'eau froide canadienne est en demande. Il ressort de cette étude qu'en général la crevette ne concurrence pas les autres crustacés comme le homard et que la concurrence basée sur les prix est minime entre les espèces de crustacés différentes.

M. Bulmer: J'ignore qui est l'auteur de cette étude, mais quand je lis les menus des restaurants, j'y vois quatre façons différentes de servir les crevettes, mais pas trois ou quatre façons d'apprêter le homard. J'ai l'impression que la crevette occupe

[Text]

menu, and not lobster or crab. If one thousand people walk into the restaurant and pick an item from an entrée category of which five are shrimp and one is lobster, you are going to sell more shrimp than lobster.

The Chairman: You may want to look at this and perhaps send a more precise response. It is the Department of Fisheries and Oceans Economic Analysis, Report 61. You may want to send a more precise critique on what they are saying. We depend on you for your inspection.

Senator Thériault: Mr. Bulmer, you have come to the conclusion that it is better to talk with the Americans than go to court?

Mr. Bulmer: I think so, yes. If talks don't work, in the end you go to court. I might add that November 15 must be a magic date because that is when the southwest Nova lobster fisheries open and we will not know what we are doing in time to buy the gauges to measure the lobsters. There has been no decision taken, to the best of my knowledge. We are almost at the 1st of November and two weeks away from chaos at the shore.

Senator Thériault: You will have to carry the message.

The Chairman: It is a pleasure to have you here, and we look forward to your next visit. The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

une place plus importante sur les menus que le homard ou le crabe. Si 1 000 personnes vont au restaurant et choisissent dans une liste de hors-d'œuvres qui proposent cinq plats de crevettes et un plat de homard, elles vont certainement manger plus de crevettes que de homards.

La présidente: Peut-être pourriez-vous examiner ce rapport et nous faire parvenir une réponse plus précise. Il s'agit de l'analyse économique du ministère des Pêches et des Océans, rapport 61. Vous pourriez, si vous le désirez, nous envoyer une critique plus précise de ce rapport. Nous comptons sur votre inspection.

Le sénateur Thériault: Monsieur Bulmer, vous en concluez qu'il vaut mieux discuter avec les Américains que d'aller devant les tribunaux?

M. Bulmer: Je pense que oui. Si les pourparlers ne donnent pas de résultats, vous pourrez toujours aller devant les tribunaux. Je ne sais pas quand la décision sera prise, mais je m'attends à ce que ce soit le 15 novembre étant donné que c'est la date d'ouverture de la pêche au homard dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et que nous n'aurons pas le temps d'acheter des instruments pour mesurer les homards. Aucune décision n'a été prise à ma connaissance. Nous sommes déjà pratiquement le 1^{er} novembre et dans deux semaines, ce sera la pagaille sur la côte.

Le sénateur Thériault: Vous devrez transmettre le message.

La présidente: C'est avec plaisir que nous vous avons reçu et nous espérons vous revoir bientôt. La séance est levée.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS—TÉMOIN

From Fisheries Council of Canada:
Mr. R. W. Bulmer, President.

Du conseil canadien des pêches:
M. R. W. Bulmer, président.



Second Session
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairperson:
The Honourable BRENDA M. ROBERTSON

Présidente:
L'honorable BRENDA M. ROBERTSON

Tuesday, November 20, 1990

Le mardi 20 novembre 1990

Issue No. 17

Fascicule n° 17

Thirteenth Proceedings on:

Treizième fascicule concernant:

The Annual Report of the Department
of Fisheries and Oceans for the
fiscal year ended March 31, 1987,
tabled in the Senate on 30th August,
1988, and all other matters relating
to the Canadian fishing industry

Étude du rapport annuel du ministère
des Pêches et des Océans, pour l'année
financière terminée le 31 mars 1987,
déposé au Sénat le 30 août 1988 et
toutes les autres questions relatives
à l'industrie canadienne de la pêche

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE
ON FISHERIES

The Honourable Brenda M. Robertson, *Chairperson*
The Honourable L. Norbert Thériault, *Vice-Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Adams	*Murray, P.C.
Bonnell	(or Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, P.C.	Rossiter
(or Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)
Molgat	Sylvain

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES

Présidente: L'honorable Brenda M. Robertson
Vice-président: L'honorable L. Norbert Thériault

et

Les honorables sénateurs:

Adams	*Murray, c.p.
Bonnell	(ou Doody)
Cochrane	Petten
*MacEachen, c.p.	Rossiter
(ou Frith)	Stewart (<i>Antigonish-</i>
Marshall	<i>Guysborough</i>)
Molgat	Sylvain

**Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate* of Tuesday, January 30, 1990:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Chaput-Rolland:

That the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the *Minutes of the Proceedings of the Senate* of Thursday, March 15, 1990:

“The Honourable Senator Marshall, Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented the Fifth Report of the said Committee (budget), as follows:

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, January 30, 1990, to examine the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry, respectfully requests that it be empowered (i) to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary; and (ii) to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Thériault, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 30 janvier 1990:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput-Rolland,

Que le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, soient déferés au Comité sénatorial permanent des pêches.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi 15 mars 1990:

«L'honorable sénateur Marshall, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le cinquième rapport de ce Comité (budget).

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 30 janvier 1990 à étudier le rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche, demande respectueusement que le Comité soit autorisé (i) à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire; et (ii) de se transporter d'un endroit à l'autre du Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyé par l'honorable sénateur Thériault, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 20, 1990
(33)

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day in Room 250 East Block, at 11:00 a.m., the Chairperson, Senator Robertson, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Marshall, Robertson, Rossiter, Sylvain and Thériault (7).

In attendance: Mr. Claude Emery, Research Officer, Library of Parliament; Mrs. Jane Hamilton, Research/Administrative Assistant to the Committee.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Witness:

Mrs. Bernardine L. Wood, Executive Director, Canadian Atlantic Lobster Promotion Association.

The Honourable Senator Sylvain moved,—That reasonable travel and living expenses be paid for one representative of the Canadian Atlantic Lobster Promotion Association.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.

The Committee resumed consideration of the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988 (Sessional Paper No. 332-1034), and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Mrs. Wood made an opening statement and answered questions.

At 12:25 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Denis Robert

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 20 NOVEMBRE 1990
(33)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 11 heures, dans la pièce 250 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Robertson (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Marshall, Robertson, Rossiter, Sylvain et Thériault (7).

Présents: M. Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement; M^{me} Jane Hamilton, attachée de recherche/adjointe administrative du Comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Témoïn:

M^{me} Bernardine L. Wood, directrice exécutive, Association des provinces Atlantiques pour la promotion du homard.

L'honorable sénateur Sylvain propose,—Que des frais de déplacement et de subsistance raisonnables soient accordés à un(e) représentant(e) de l'Association des provinces Atlantiques pour la promotion du homard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité poursuit l'étude du rapport annuel du ministère des Pêches et des Océans, pour l'année financière terminée le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988 (document parlementaire n° 332-1034) et toutes les autres questions relatives à l'industrie canadienne de la pêche.

M^{me} Wood fait une déclaration préliminaire, puis répond aux questions.

À 12 h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, November 20, 1990

[Text]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 11 a.m. to consider the Annual Report of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 1987, tabled in the Senate on 30th August, 1988, and all other matters relating to the Canadian fishing industry.

Senator Brenda M. Robertson (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, I should like to welcome this morning Bernardine Wood, who is the Executive Director of the Canadian Atlantic Lobster Promotion Association, commonly known as CALPA. You have the curriculum vitae of Mrs. Wood in your folder, from which you will note that she was born and raised in Antigonish County, Nova Scotia. The educational institutions which she attended were East High School in Antigonish and Mount Saint Vincent University in Halifax. At Mount Saint Vincent she was a student of the Public Relations Program.

Mrs. Wood joined the Maritime wholesale bakery Ben's Limited as the Marketing Coordinator, and was promoted in 1989 to the newly-created position of Key Account Manager. She went on to join the Quebec-based Agropur Cooperative in the newly-formed position of Sales Supervisor for the Atlantic Provinces. After two years with Agropur, in August 1990 she became the Executive Director of CALPA. She is currently living and working in Dartmouth, Nova Scotia.

We are delighted to have you here this morning, Mrs. Wood.

Perhaps we might have a motion that reasonable travel and living expenses be paid to Mrs. Bernardine Wood, who is here today representing CALPA.

Senator Sylvain: I so move.

Senator Cochrane: I second the motion.

The Chairman: Honourable senators, is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We have been looking forward for the last few months to having testimony from the CALPA organization. CALPA was formed in the fall of 1989 by a small group of industry members, generally as a response to concerns for the long-term economic well-being of the Atlantic lobster industry. CALPA is managed by a volunteer board of directors which currently includes 12 representatives from lobster companies throughout the five Atlantic provinces. Their current membership stands at 30 and represents a large portion of the total commercial lobster industry.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 20 novembre 1990

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit ce jour à 11 heures pour étudier le Rapport annuel du ministère des Pêches et Océans pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1987, déposé au Sénat le 30 août 1988, et toutes autres questions concernant l'industrie de la pêche au Canada.

Le sénateur Brenda M. Robertson (*présidente*) occupe le fauteuil.

La présidente: Sénateurs, il est 11 heures et nous avons le quorum, nous pouvons donc commencer. Je voudrais souhaiter la bienvenue à M^{me} Bernardine Wood, directrice exécutive de l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard, plus communément appelée CALPA. Vous avez le curriculum vitae de M^{me} Wood dans votre dossier. Vous constaterez qu'elle est née et qu'elle a été élevée dans le comté d'Antigonish, en Nouvelle-Écosse.

Elle a fait ses études à Antigonish et à Mount Saint Vincent à Halifax où elle était inscrite au programme de relations publiques. M^{me} Wood est ensuite entrée chez Ben's Limited, la boulangerie en gros des Maritimes, en tant que coordinatrice de la commercialisation et elle a été promue en 1989 au poste nouvellement créé de gestionnaire des comptes clés. Elle a ensuite travaillé pour la Coopérative Agropur basée au Québec où elle occupait le nouveau poste de surveillante des ventes pour les provinces atlantiques. Après deux ans à Agropur, en août 1990, elle est devenue directrice exécutive de la CALPA. Actuellement, elle habite et elle travaille à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse.

Nous sommes très heureux de vous accueillir ce matin, Bernardine. Merci d'être venue.

Je voudrais tout d'abord présenter rapidement une motion, si vous le voulez bien, pour que l'on rembourse à M^{me} Bernardine Wood ses frais de logement et de voyage. Elle est ici aujourd'hui pour représenter la CALPA.

Le sénateur Sylvain: Je le propose.

Le sénateur Cochrane: J'appuie la motion.

La présidente: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

La présidente: Voilà plusieurs mois que nous souhaitons entendre le témoignage de la CALPA. Cette organisation a été formée à l'automne de 1989 par un petit groupe de membres du secteur, essentiellement pour répondre aux interrogations concernant la survie économique à long terme de l'industrie du homard de l'Atlantique. La CALPA est dirigée par un conseil d'administration bénévole qui comprend actuellement 12 représentants d'entreprises vivant du homard dans les cinq provinces atlantiques. Elle compte actuellement 30 membres et représente une grande partie de l'ensemble du secteur commercial du homard.

[Text]

I have a mission statement, which is basically this: A generic promotion of Canadian lobster and Canadian lobster products to all world markets.

This is an interesting subject, Mrs. Wood. Since the federal government removed itself from the marketing aspect, some of us have been wondering who has taken up the slack, if indeed the slack has been taken up, and what we should do about it.

You are probably familiar with the marketing studies that were completed by this committee, the last one being in 1989. We are receiving good response from those marketing studies, and especially the Atlantic study. Many of our recommendations in that study have been accepted by the industry.

I would like to advise you that we have had an official response from the Department of Fisheries to that marketing study, the staff are now working on condensing that study, and the condensation will be circulated to members of this committee as soon as the staff has completed the compilation.

This morning I am circulating to you an interesting item that was in the *Citizen* this morning. It is a recommendation from our marketing study of the Atlantic coast fishery. I thought you might be interested in seeing that someone has latched onto the recommendation that was in that study, and is off and running with it.

Senator Rossiter: Did we meet that gentleman in Newfoundland? Do you remember we met someone in St. John's?

Ms. Jane Hamilton, Researcher to the Committee: I do not believe that was Mr. Gushue.

The Chairman: It is quite interesting that Mr. Gushue has latched on to that idea. I think it was only mentioned on one or two lines in the report, and someone obviously looked at it and said, "That is a good idea".

Mrs. Wood, I am sure you have a presentation for us and the committee members will have questions to ask of you. I will turn the meeting over to you.

Mrs. Bernardine L. Wood, Executive Director, Canadian Atlantic Lobster Promotion Association (CALPA): I would like to thank the committee for the invitation to appear here today.

CALPA is a newly-formed association, created in response to the new problems experienced by the Canadian lobster industry. In 1988/1989, the industry, by its own admission, began to panic because of high inventories of processed products. The resulting actions were a realization of the economic forces which, perhaps for the first time, cast into doubt the future well-being of the lobster industry. Lobster sellers were forced to clear out their costly inventories, and the resulting price reductions caused an overall deflation in market value on Canadian lobster, as well as a feeling of general confusion and a total lack of direction in the commercial industry.

At that time in 1989, several representatives of lobster buying and processing companies grouped together to attempt the formation of CALPA. With the active support and assistance

[Traduction]

J'ai un énoncé de mission qui est essentiellement celui-ci: La promotion générique des homards canadiens et des produits à base de homard canadien sur tous les marchés du monde.

Vous allez passer un moment intéressant, Bernardine. Comme le gouvernement fédéral s'est retiré de la commercialisation, certains d'entre nous se sont demandé qui avait pris la relève, si tant est qu'elle ait été prise, et ce qu'il faut faire à ce sujet.

Vous connaissez certainement les études de marché qui ont été réalisées par notre Comité; la dernière remonte à 1989. Ces études nous ont donné des résultats intéressants, en particulier celle sur l'Atlantique. Une bonne partie de nos recommandations formulées dans cette étude ont été acceptées par l'industrie.

Je tiens à vous préciser que nous avons reçu la réponse officielle du ministère des Pêches à cette étude. Le personnel est en train d'en faire un condensé qui sera distribué aux membres du Comité dès qu'il sera terminé.

Je vous fais passer ce matin un extrait intéressant du *Citizen* d'aujourd'hui. C'est une des recommandations de notre étude de commercialisation pour les pêcheries de la côte atlantique. J'ai pensé que vous seriez intéressés d'apprendre que quelqu'un s'était emparé de cette recommandation et en avait profité pour filer de l'avant.

Le sénateur Rossiter: Avons-nous rencontré ce monsieur à Terre-Neuve? Vous vous souvenez d'une rencontre à Sydney?

Mme Jane Hamilton, recherchiste du Comité: Je ne crois pas qu'il s'agissait de M. Gushue.

La présidente: Il est intéressant qu'il s'en soit emparé—je crois qu'il ne s'agissait que d'une ou deux lignes—quelqu'un a vu cela et s'est dit «Voilà une bonne idée».

Bernardine, vous avez certainement un mémoire à nous présenter et les membres du Comité pourront ensuite vous poser des questions. Je vous passe la parole.

Mme Bernardine L. Wood, directrice exécutive, Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard (CALPA): Je remercie le Comité de nous avoir invités à comparaître aujourd'hui.

La CALPA est une association nouvellement créée en réponse aux problèmes nouveaux que connaît l'industrie du homard au Canada. En 1988-1989, l'industrie, de son propre aveu, a commencé à s'affoler à cause des stocks importants de produits transformés. Les initiatives qu'elle a alors prises ont été le résultat d'une prise de conscience des forces économiques qui remettent peut-être en question pour la première fois la prospérité de l'industrie du homard. Les vendeurs de homard ont été obligés de liquider des stocks qui leur coûtaient cher, et la baisse des prix entraînée par cette liquidation a fait tomber la valeur marchande du homard canadien, provoqué une confusion générale et totalement désorienté l'industrie commerciale.

À l'époque, plusieurs représentants d'entreprises d'achat et de transformation de homard de sont regroupés en 1989 pour essayer de créer la CALPA. Avec l'aide active des cinq gouver-

[Text]

of the five Atlantic provincial governments, they formed the existing board of CALPA directors in the fall of that year.

In August of 1990, the board hired an executive director to manage and promote the association. CALPA's business plan for the fiscal year 1990/1991 has been prepared, and the following four major areas of goals have been identified.

The first goal is the development of market intelligence. In order to effectively carry out promotions in any market, it is necessary to gather as much information as possible to design the promotion. There seems to be an overall lack of detailed information available through the industry, and certain market studies and analyses will have to be conducted. This is part of the total effort to consolidate a base of information from which the industry can draw and further improve the understanding and coordination of the industry. This will also apply to gathering and consolidating as much information as possible about the industry itself.

The second major goal is the improvement of industry communications. I believe most of the printed material, the publications, and especially the newsletters of CALPA, can serve to disseminate information to members on issues facing the industry, as well as other topical information as it becomes available. This will provide an opportunity for equal understanding and should also further a feeling of unity and professionalism throughout the industry. Also, the association will endeavour to bring together its efforts with the efforts of government and all other industry groups and associations, as a further market unification force.

The third goal is the development of marketing/promotional campaigns for the benefit of all Canadian lobster products and all CALPA member suppliers. This is perhaps the most obvious goal of the association as it relates to the primary mandate or mission, as we heard earlier, which is the generic promotion of Canadian lobster and all Canadian lobster products to world markets. CALPA will organize and engage in promotions and campaigns designed to promote the image and increase the consumption of Canadian lobster. These promotions will be generic in nature, and the only branding approach will be that of creating a brand image for Canadian lobster itself.

The fourth and final goal is to promote within the industry the benefits of quality products and professional business standards. As part of the successful marketing of Canadian lobster, we will attempt to create a set of quality product and handling standards to which the members of CALPA will voluntarily subscribe. To further the professionalism of the industry at large, CALPA will hold regular educational seminars on topics of interest and value to the industry and its members.

The clerk of the committee will be distributing copies of this business plan and the executive summary version which will

[Traduction]

nements provinciaux de l'Atlantique, ils ont formé à l'automne dernier le conseil d'administration actuel de la CALPA.

En août 1990, le conseil a recruté un directeur exécutif chargé de diriger l'association et d'en faire la promotion. Le plan d'entreprise de la CALPA pour l'exercice financier 1990-1991 est prêt, et nous avons dégagé les quatre grands objectifs suivants.

Le premier objectif est d'acquérir une bonne compréhension du marché. Pour promouvoir efficacement un produit sur un marché, il faut recueillir le maximum d'information possible à cet effet. Dans l'ensemble, il y a apparemment un certain manque d'information dans l'industrie, et nous allons devoir faire des études et des analyses de marché. Ce sera l'un des volets de notre effort d'ensemble pour nous constituer une base d'information dont les représentants de l'industrie pourront se servir pour continuer à mieux comprendre la situation et à coordonner leurs activités. Nous nous efforcerons dans le même temps de recueillir et de rassembler le maximum d'information sur l'industrie elle-même.

Notre second objectif principal est d'améliorer les communications dans notre industrie. Je crois que la plupart de nos documents imprimés, nos publications et en particulier les bulletins d'information de la CALPA pourront nous permettre de diffuser auprès de nos membres des informations sur les problèmes rencontrés par leur industrie et divers sujets susceptibles de les intéresser. Cette initiative permettra à tous d'être également renseignés et devrait renforcer le sentiment d'unité et de professionnalisme dans tout notre secteur. Notre association va aussi essayer de regrouper ses efforts avec ceux du gouvernement et des autres groupes et associations industriels pour renforcer l'unification du marché.

Notre troisième objectif est de mettre sur pied des campagnes de promotion et de commercialisation de tous les produits du homard canadien au profit des membres de la CALPA. C'est peut-être là l'objectif le plus évident de notre association puisqu'il est lié à notre mandat ou à notre mission fondamentale qui consiste, comme vous l'avez dit il y a quelques instants, à assurer la promotion générique du homard canadien et de tous les produits du homard canadien sur les marchés internationaux. La CALPA va organiser et entreprendre des promotions et des campagnes destinées à améliorer l'image et à encourager la consommation du homard canadien. Ces promotions seront de nature générique. La seule image de marque que nous chercherons à promouvoir, ce sera celle du homard canadien lui-même.

Enfin, notre quatrième objectif est de convaincre notre secteur des avantages à retirer de produits de qualité et de normes commerciales professionnelles. Pour assurer le succès de notre entreprise de commercialisation du homard canadien, nous essaierons d'établir un ensemble de normes de qualité et de manutention des produits que les membres de la CALPA seront invités à respecter volontairement. Pour consolider l'aspect professionnel de l'industrie, la CALPA organisera régulièrement des colloques sur des sujets intéressants et utiles pour ses membres.

Le greffier du Comité va vous distribuer à titre d'information des exemplaires de ce plan d'entreprise et du résumé qui

[Text]

serve to further detail these goals, objectives and strategies of the association, for your information.

In summary, however, and as you are most recently aware, the environment of issues that have faced the lobster industry will only continue to grow. Canada's decision not to participate in a lobster trade agreement with the United States of America will inevitably create a new set of challenges that the industry will have to overcome if it is to retain its long-term viability and economic health. This is especially true when viewed in light of the growing economic changes throughout Canada and the world.

Today, CALPA is an existing industry-unifying force that can benefit the Canadian lobster industry in a time of potential need. We can only hope, however, that our efforts to gather the support of the industry itself will be successful and that we can maintain a membership and a funding base adequate to ensure the continuing operation of the association. One thing holds true, however, and that is that there is a great need for unification and a great need to manage and promote our industry with fact. We must understand the true state of the industry and the true state of export markets. For example, are there conservational benefits of carapace increases? What and where is the real potential for overseas export of Canadian lobster products? Fishermen, buyers, processors and provincial and federal Canadian government bodies must realize the value of cooperation and mutual understanding if we are to profitably manage and market our Canadian lobster resource. We must look ahead and see to our future. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Wood. That was short and to the point. I am sure our committee members have questions for you. I would ask each committee member to limit their first round of questions to two and then, if necessary, we will go for another round. Senator Cochrane.

Senator Cochrane: Within your summary here, I understand that in the fall of 1989 there was a small group of industry members who got together as a response to the overall concern for the long-term economic wellbeing of the lobster industry. Could you tell us who are the members of CALPA? I know that there are five Atlantic provinces represented. Could you identify the five provinces, and tell me the names from each province?

Ms. Wood: Yes. The lists of the members and the board of directors are being distributed right now, together with copies of the business plan. There are 30 members who are distributed pretty evenly throughout the five provinces. There is a strong representation from Quebec and a very strong representation from Prince Edward Island. The representation from Nova Scotia has been fairly limited, and I think that has been a result of, first of all, the problems that generated the idea of CALPA.

The formation of CALPA dealt basically with processed products, although the association will also promote live lobster. Nova Scotia is basically concerned with live selling and export of lobster; they are not as concerned at this time with

[Traduction]

vous donneront plus de précisions sur ces objectifs et stratégies de notre association.

En un mot, toutefois, comme nous avons pu le constater tout récemment, le problème de l'environnement auquel est confrontée notre industrie ne va faire que s'aggraver. La décision du Canada de ne pas participer à une entente commerciale sur le homard avec les États-Unis d'Amérique va fatalement nous obliger à relever une nouvelle série de défis si nous voulons préserver notre viabilité et notre santé économique à long terme, surtout si l'on songe à l'évolution économique croissante du Canada et du monde entier.

La CALPA est actuellement une force unificatrice qui peut avoir un effet positif sur l'industrie du homard au Canada à une époque où elle risque d'en avoir besoin. Espérons simplement que nos efforts pour rassembler cette industrie réussiront et que nous parviendrons à conserver suffisamment d'adhérents et de fonds pour durer. Une chose est certaine, c'est que notre secteur a grand besoin d'être unifié et que la gestion et la promotion de notre industrie doivent s'appuyer sur du concret. Nous devons prendre la pleine mesure de ce secteur et des marchés d'exportation. Simplement à titre d'exemple, l'augmentation de la taille des carapaces est-elle avantageuse du point de vue de la conservation? Quel est le potentiel réel d'exportation du homard canadien? Les pêcheurs, acheteurs, transformateurs et les organismes gouvernementaux provinciaux et fédéraux du Canada doivent prendre conscience de l'importance d'une coopération et d'une compréhension mutuelle pour gérer et commercialiser efficacement nos homards. Il faut désormais aller de l'avant et nous tourner vers l'avenir. Merci.

La présidente: Merci beaucoup, Brenda. Voilà qui était clair et concis. Je suis certains que les membres du Comité ont des questions à vous poser. Je vais leur demander de s'en tenir à deux questions au premier tour et ensuite nous ferons éventuellement un autre tour de table. Sénateur Cochrane.

Le sénateur Cochrane: D'après votre résumé, si je comprends bien, à l'automne 1989 un petit nombre de membres de votre secteur se sont réunis pour faire face aux inquiétudes économiques à long terme pesant sur l'industrie du homard. Pourriez-vous nous dire qui sont les membres de la CALPA? Je sais que les cinq provinces de l'Atlantique sont représentées; pouvez-vous me dire lesquelles et me donner les noms des représentants?

Mme Wood: Oui. Nous vous faisons distribuer en ce moment les listes des membres du conseil d'administration avec des exemplaires du plan d'entreprise. Nous avons 30 membres répartis assez également dans les cinq provinces. Il y a une importante représentation du Québec et une forte représentation de l'Île-du-Prince-Édouard. La représentation de la Nouvelle-Écosse est relativement limitée et je crois que c'est dû au départ à la nature des problèmes qui ont entraîné l'idée de la CALPA.

Il s'agissait fondamentalement de s'occuper de produits transformés bien que l'association fasse aussi la promotion du homard vivant. La Nouvelle-Écosse vend et exporte essentiellement du homard vivant, et elle ne se sent pas très concernée

[Text]

jumping on our bandwagon, so to speak, but we certainly will be soliciting their membership.

Prince Edward Island has a strong percentage-wise representation. Obviously, the production in Quebec is from the fisheries in the Magdalen Islands, and we have two directors from the Magdalen Islands.

Senator Cochrane: I am reading from your comment on live lobsters that you are promoting live lobsters as well as the processed lobsters.

Ms. Wood: Absolutely, yes. We are promoting all forms of lobster. There will be a general promotion of Canadian lobster. It is then broken down into how the product will actually be sold. I think, in general, the promotion will be of Canadian lobster and its benefits and position against other seafood products and perhaps other premium food products around the world in whatever market we do business at that point in time. As to actually how it will be sold and how it will be presented, it will be in all forms.

Senator Rossiter: Thank you very much for your presentation, Ms. Wood. It has been very interesting, and I am glad that we have this written document so we can relate to what you were saying, as it was difficult to take notes.

Ms. Wood: Yes, I understand.

Senator Rossiter: The first question I have is: How is CALPA financed? Is it financed by the members?

Ms. Wood: Yes, it is financed by the members. When I mentioned the support from the provincial government, there was an initial commitment of funding from the five provincial governments which basically supported the initial startup of the association and the consultants' business plan. This funding enabled the association to get together initially and setup the by-laws and everything necessary to form CALPA.

We have membership commitment in funding. Our membership drive will be taking place at the end of this month. Thereafter, we will have a better idea of what the membership base will be and what the funding will be for the next year. We will be seeking outside support through ACOA and through the DEAITC PEMD funding program, which is the program for export market development.

Senator Rossiter: I see. Very well. The next question is with respect to section 5, your summary of annual strategies, which is obviously how you intend to proceed for the next three years.

Ms. Wood: Yes.

Senator Rossiter: Could you expand on this somewhat, please?

Ms. Wood: It is difficult to expand, particularly in light of the new situation with the Canada-U.S. deal because I think that will change the overall direction of the industry and where the focus will be required on developing markets. This summary is very brief but I think the primary objective is to start slowly and be successful. We have been cautioned that most newly formed promotional organizations are faulted for just running out and attending as many trade shows as possible, given the funding to do so. We want to have a more focused

[Traduction]

par le problème pour l'instant, mais nous avons bien l'intention d'essayer d'avoir tout son appui.

L'Île-du-Prince-Édouard a une assez forte représentation en pourcentage. Naturellement, la production du Québec vient des pêcheries des îles de la Madeleine et nous avons deux directeurs de cette région.

Le sénateur Cochrane: Si je vous comprends bien, vous faites aussi bien la promotion du homard vivant que du homard transformé?

Mme Wood: Absolument. Le homard sous toutes ses formes. Nous allons faire une promotion générale du homard canadien. Ensuite ce sera réparti en fonction des formes de vente. Je crois qu'en général nous ferons la promotion du homard canadien et de ses avantages par rapport aux autres produits de la mer et peut-être d'autres produits alimentaires de pointe dans le monde sur les marchés que nous viserons. Quant à la façon de présenter et de vendre le homard, ce sera sous toutes ses formes.

Le sénateur Rossiter: Merci beaucoup de votre exposé, madame Wood. C'est très intéressant et je suis heureux que nous ayons ce document écrit pour nous reporter à ce que vous avez dit car il était difficile de prendre des notes.

Mme Wood: Oui, je comprends.

Le sénateur Rossiter: Je voudrais tout d'abord savoir qui finance la CALPA. Les nouveaux membres?

Mme Wood: Les membres. J'ai parlé d'un appui du gouvernement provincial car il y a eu initialement une décision des cinq gouvernements provinciaux de nous apporter une aide financière pour faire établir notre plan d'entreprise par des experts-conseils. Nous avons ainsi pu mettre sur pied notre association avec ses règlements et tous les instruments nécessaires.

Nos membres se sont engagés à nous financer. Nous allons tenir notre campagne de recrutement à la fin du mois et nous saurons mieux alors sur combien de membres et sur quels fonds nous pourrions compter pour l'année prochaine. Nous allons essayer d'obtenir de l'aide dans le cadre de l'APECA et du programme de financement DAITC, le programme de développement des marchés d'exportation.

Le sénateur Rossiter: Je vois. Très bien. Ma question suivante porte sur la partie 5 de votre résumé des stratégies annuelles, qui représente manifestement la voie que vous avez l'intention de suivre au cours des trois prochaines années.

Mme Wood: Oui.

Le sénateur Rossiter: Pourriez-vous développer un peu cela?

Mme Wood: C'est difficile à développer, surtout compte tenu des événements récents concernant l'entente canado-américaine qui vont entraîner une réorientation de notre secteur et de ses priorités de recherche et de développement de marchés. Ce résumé est très bref mais je crois que le principal est de démarrer tranquillement mais sûrement. On nous a prévenu que la plupart des nouvelles organisations de promotion commettaient l'erreur de se disperser en participant au plus grand nombre de foires commerciales possible quand elles en avaient

[Text]

and calculated approach to an overall marketing campaign. This is an almost cautious plan rather than a very detailed, three-year plan. It simply says that we will do only this in the first year and only this in the second year and then we really hope to be able to do this in the third year, based on the memberships that we will be able to glean. That is basically our strategy.

Senator Rossiter: Thank you Madam Chairman.

Senator Sylvain: Ms. Wood, on viewing your membership list, I just wonder how each of these members relates to the overall market. In other words, are there any dominant members on this list that have, say, more than 10 per cent of the lobster market? What I am really saying is who are the biggest players in the field?

Ms. Wood: Clearwater, Paturel, and Tignish Fisheries are the largest. Basically, I think our board of directors would hold the largest percentage of the overall export lobster business. We are all familiar with Clearwater's success in export and they are a very major player in the industry. When I say that our membership represents a large percentage of the industry, I say that based on the volume of total business; not on the total number of companies.

Senator Sylvain: The next part of my question is: How many lobster processing plants or companies are there that do not belong to your organization?

Ms. Wood: Quite a few, when you consider how many small groups there are. Again, we represent a large percentage. I do not have the specific numbers. As a matter of fact, I am working on those figures right now, in order to send out our next membership drive. In Prince Edward Island we do have a large number of members; I would say 20 per cent to 25 per cent of the total processors. The Magdalen Islands membership would probably be 10 per cent to 15 per cent. The Nova Scotia membership is perhaps only 5 per cent to 10 per cent. The New Brunswick membership would possibly be 15 per cent. Again, this is percentages of total companies and not of the total business.

Senator Sylvain: Would it be fair to say that you represent a large percentage of the total business but not a large percentage of the total number of companies involved?

Ms. Wood: That is exactly true.

Senator Sylvain: Thank you.

Senator Thériault: I want to ask if you have figures on the processed inventory for 1990?

Mrs. Wood: No, I do not. Do you mean for New Brunswick and P.E.I. specifically?

Senator Thériault: Yes.

Mrs. Wood: No. In fact, I do not know if the provinces have those numbers. I have asked on numerous occasions if anyone has a feel for them and they seem to be fairly confused about that.

[Traduction]

les moyens financiers. Nous souhaitons mieux cibler et mieux calculer notre démarche et notre campagne de commercialisation d'ensemble. C'est plutôt un plan de mise en garde qu'un plan sur trois ans très détaillé. Nous disons simplement que nous essaierons de faire telle chose la première année, telle chose la deuxième et que nous espérons pouvoir faire encore autre chose la troisième année si nous réussissons à regrouper suffisamment de membres. C'est en gros cela.

Le sénateur Rossiter: Merci, madame la présidente.

Le sénateur Sylvain: Merci, madame Wood. J'aimerais savoir comment les personnes qui figurent sur la liste que vous nous avez communiquée se situent vis-à-vis du marché d'ensemble. Autrement dit, s'agit-il de gens qui dominent le marché, qui représentent par exemple plus de 10 p. 100 du marché du homard? Autrement dit, quelles sont les plus grosses entreprises sur le marché?

Mme Wood: Clearwater, Paturel, Tignish Fisheries. En gros, je pense que notre conseil d'administration représente un très fort pourcentage du marché d'exportation du homard. Nous savons tous que Clearwater est bien placée sur ce marché et que c'est un des grands de cette industrie. Quand je dis que nos membres représentent un fort pourcentage de l'industrie, je parle du chiffre d'affaires de l'industrie et pas du nombre d'entreprises.

Le sénateur Sylvain: J'allais justement vous demander combien d'usines de transformation du homard n'appartiennent pas à votre organisation?

Mme Wood: Beaucoup, car il y a de nombreux petits groupes. Encore une fois, nous représentons un pourcentage important. Je n'ai pas les chiffres précis ici; en fait, je suis en train de faire ce calcul en vue de notre campagne de recrutement. À l'Île-du-Prince-Édouard, nous avons de nombreux membres; je dirais de 20 à 25 p. 100 des transformateurs. Aux îles de la Madeleine, le pourcentage est probablement de 10 à 15 p. 100; en Nouvelle-Écosse, c'est peut-être seulement 5 à 10 p. 100; au Nouveau-Brunswick, nous en avons peut-être 15 p. 100. Encore une fois, il s'agit du nombre d'entreprises et non du chiffre d'affaires.

Le sénateur Sylvain: En somme, on pourrait dire que vous représentez une forte partie du chiffre d'affaires de ce secteur mais un faible pourcentage des entreprises concernées?

Mme Wood: Exactement.

Le sénateur Sylvain: Merci.

Le sénateur Thériault: Avez-vous des chiffres sur la transformation en 1990?

Mme Wood: Non. Vous voulez dire, pour le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard?

Le sénateur Thériault: Oui.

Mme Wood: Non. En fait, je ne sais pas si les provinces elles-mêmes disposent de ces chiffres. J'ai plusieurs fois demandé si quelqu'un en avait une idée, mais personne n'a l'air de vraiment savoir.

[Text]

Senator Thériault: But is your membership of the processing lobster industry as concerned about this year as they were about last year?

Mrs. Wood: The feeling from the membership and the directors that I now have representing the group is that the concern is not as great. In fact, I was told at one point in New Brunswick that they are back into the situation where there might be difficulty of supply in a given situation. I am simply reiterating opinion as to this. Again, these are not numbers.

Senator Thériault: Has that affected the market or the prices in a more favourable way?

Mrs. Wood: I have been told that the prices are getting better but are not where they were, nor have they retruned to where the industry would like them to be. The industry no longer considers itself in a crisis situation—but, here again we are dealing with opinion. They feel that the situation is beginning to level out.

Senator Thériault: The industry may not be in a crisis situation, but a number of fishermen are.

Mrs. Wood: Fishermen are part of the industry, and this is part of what must happen. We must be a total industry, not a fishermen's group, a buyer processor's group or a government group.

In a lot of situations, fishermen are dealing with high mortgages on boats and that sort of thing. There have been many articles in the press dealing with the fact that fishermen are basically in financial difficulty. Is that what you are referring to? There are also many small processing companies that have had to close their doors in the last two years. Whatever led up to the who crisis situation has had an impact on the total industry—that is, fishermen and processors.

When I first started calling about the association, there were company directors whom I tried to contact whose phones were not being answered. These people had gone out of business.

Senator Thériault: There has been a crisis in the industry for the last two years. Perhaps it has not affected Clearwater Fine Foods, but there has been a real crisis in the lobster industry in the last couple of years. Has the season started yet in Nova Scotia?

Mrs. Wood: I believe the season starts soon.

Senator Thériault: I believe it is in December.

Mrs. Wood: Is it late November or December?

Senator Sylvain: It starts on November 26.

Mrs. Wood: I thought it was late November. That is right, because we were awaiting the decision on the carapace.

Senator Thériault: My understanding of CALPA is that there is funding from both the federal government and the three provinces.

Mrs. Wood: I was not involved at the time, but basically the five provinces committed at the same time.

Senator Thériault: And the federal government?

[Traduction]

Le sénateur Thériault: Les membres de votre association dans l'industrie de la transformation sont-ils aussi inquiets cette année que l'an dernier?

Mme Wood: Ses membres et le conseil d'administration qui les regroupe estiment que la situation est moins inquiétante. En fait, on m'a même dit à un certain moment au Nouveau-Brunswick qu'on risquait d'avoir de nouveau de la difficulté à répondre à la demande par moments. Je répète simplement un avis. Encore une fois, il ne s'agit pas de chiffres.

Le sénateur Thériault: Est-ce que cette situation a eu un effet favorable sur le marché ou sur les prix?

Mme Wood: On m'a dit que les prix remontaient mais qu'ils n'avaient pas repris tout le terrain perdu et qu'ils n'avaient pas encore atteint le niveau souhaité par l'industrie. Celle-ci estime qu'elle est sortie de la crise, mais là encore ce sont des opinions. On pense que les choses commencent à se stabiliser.

Le sénateur Thériault: L'industrie n'est peut-être plus en crise, mais de nombreux pêcheurs le sont.

Mme Wood: Les pêcheurs font partie de tout ce secteur, et tout cela doit nécessairement faire un tout. Il faut que nous ayons une industrie totale, par un groupe de pêcheurs, un groupe de transformateurs ou un groupe gouvernemental.

Bien souvent, les pêcheurs ont de très lourdes hypothèques sur leurs bateaux, etc. Il y a eu beaucoup d'articles sur ce sujet, expliquant que les pêcheurs se trouvent dans une situation financière difficile. Est-ce à cela que vous faites allusion? Bon nombre de petites entreprises de transformation ont également dû fermer leurs portes au cours des deux dernières années. Quelle qu'ait été l'origine de la crise, tout le secteur a été touché—c'est-à-dire aussi bien les pêcheurs que les transformateurs.

Lorsque je suis entrée à l'association, personne ne répondait au téléphone chez certains administrateurs—c'est-à-dire, la première fois que j'ai essayé de les contacter. Ces entreprises ont disparu.

Le sénateur Thériault: Voilà deux ans que cette industrie est en crise. Il se peut que Clearwater Fine Foods n'ait pas été affectée, mais il y a depuis deux ans une véritable crise dans l'industrie du homard. La saison a-t-elle commencé en Nouvelle-Écosse?

Mme Wood: Je crois que la saison doit commencer bientôt.

Le sénateur Thériault: Il me semble que c'est en décembre.

Mme Wood: Est-ce à la fin novembre ou en décembre?

Le sénateur Sylvain: Elle commence le 26 novembre.

Mme Wood: Il me semblait bien que c'était fin novembre. C'est juste, parce que nous attendions la décision sur la carapace.

Le sénateur Thériault: Si je ne me trompe pas, la CALPA reçoit des fonds du gouvernement fédéral et des trois provinces.

Mme Wood: Je n'étais pas là à l'époque, mais les cinq provinces se sont engagées en même temps.

Le sénateur Thériault: Et le gouvernement fédéral?

[Text]

Mrs. Wood: No, there was no federal government money. The five provinces each donated \$5,000 to the startup of CALPA.

Senator Thériault: It may initially have been \$5,000, but do you not now have a budget for marketing?

Mrs. Wood: We have to further generate our membership funds and we have to apply for funding. We have been looking to the program for export market development as a large source of our funding. That funding is allocated as a percentage of our membership funds generated.

Senator Thériault: I thought there was an agreement between the provinces and the federal government last year.

Mrs. Wood: You are referring to the Prince Edward Island-New Brunswick Federal-Provincial Joint Agreement?

Senator Thériault: Yes.

Mrs. Wood: Yes. That agreement encompassed Prince Edward Island and New Brunswick, and it involved lobster money. However, it took place before CALPA was operational.

Senator Thériault: So you do not have any of that money? What did you do with it? Have you spent that money?

Mrs. Wood: They have been planning for it and have begun to spend it, yes.

Senator Thériault: In conjunction with your organization?

Mrs. Wood: Yes, we have discussed that matter with them. There is an almost legal restriction that the money be spent within the agreement. Since we represent the Atlantic provinces and not just New Brunswick and P.E.I., there is some room for discrepancy.

Senator Thériault: Do you work in cooperation with those people? Are you informed of what they are doing?

Mrs. Wood: Yes, absolutely. We have met with all of them. Members from P.E.I. and Nova Scotia are advisors on the CALPA board. James Raymond has been extremely active in the formation and operation of CALPA; it is the same thing for Dave Younker from P.E.I. We have worked with both of them. There is also Maurice Bernier from New Brunswick and Mike Handrigan from Newfoundland. We are in close contact with all of the departments concerned.

Senator Thériault: But they have the money, and you have none.

Mrs. Wood: Yes. The industry found itself in an unfortunate situation, and these two provincial governments got together with the federal government and managed to obtain funding for the lobster industry to help that situation. We hope that there will be some cooperative opportunities so that we can work together. I think they are basically open to that.

The Chairman: A note has just been passed to me. Is this what you were speaking of? I note that a three-year, \$2.4 million federal-provincial lobster promotion program was

[Traduction]

Mme Wood: Non; il n'y avait aucun fonds du fédéral. Chacune des provinces a fait don de 5 000 \$ pour créer la CALPA.

Le sénateur Thériault: C'était peut-être au départ 5 000 \$, mais n'avez-vous pas un budget de commercialisation?

Mme Wood: Nous devons obtenir des fonds de nos membres et présenter des demandes de financement. Une grande partie de nos fonds, qui sont alloués en fonction des cotisations de nos membres, provient du programme de développement des marchés d'exportation.

Le sénateur Thériault: Je croyais qu'une entente avait été conclue entre les provinces et le gouvernement fédéral l'année dernière.

Mme Wood: Vous pensez à l'Accord fédéral-provincial conjoint avec l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, n'est-ce pas?

Le sénateur Thériault: Oui.

Mme Wood: Oui. Il concerne l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, et ce sont des fonds en rapport avec le homard. Cela s'est fait avant que CALPA soit opérationnelle.

Le sénateur Thériault: Vous n'avez donc pas ces fonds? Qu'en avez-vous fait? Avez-vous dépensé cet argent?

Mme Wood: La planification a été faite et on a commencé à le dépenser, oui.

Le sénateur Thériault: À côté de votre organisation?

Mme Wood: Oui. Nous en avons discuté avec eux. Il y a des restrictions presque juridiques voulant que les fonds soient impérativement dépensés dans le cadre de l'accord. Puisque nous représentons les provinces atlantiques et pas seulement le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard, il y a certains écarts.

Le sénateur Thériault: Travaillez-vous en collaboration avec eux? Savez-vous ce qu'ils font?

Mme Wood: Oui, absolument. Nous les avons tous rencontrés. Les membres de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse sont des conseillers membres du conseil de la CALPA. James Raymond a participé très activement à la formation et aux activités de la CALPA; il en va de même pour Dave Younker de l'Île-du-Prince-Édouard. Nous avons travaillé avec les deux. Il y a également Maurice Bernier du Nouveau-Brunswick et Mike Hardrigan de Terre-Neuve. Nous sommes en relation étroite avec tous les ministères.

Le sénateur Thériault: Mais ils ont de l'argent; vous n'en avez pas.

Mme Wood: C'est une situation regrettable. L'industrie se trouvant en difficulté, ces deux gouvernements provinciaux se sont entendus avec le gouvernement fédéral et ont réussi à obtenir des fonds pour renflouer le secteur du homard. Nous espérons qu'il nous sera possible de travailler en collaboration avec eux. Je crois qu'ils sont assez disposés à le faire.

La présidente: On vient de me faire passer une note. Est-ce de cela que vous parliez? Je vois que l'on a annoncé le 11 mai 1990 un programme fédéral-provincial de trois ans et 2,4 mil-

[Text]

announced on May 11, 1990, to bolster initiatives aimed at alleviating current lobster marketing problems. Do you share in any of that money?

Mrs. Wood: Not the funding, no. That money was allocated to Prince Edward Island and to New Brunswick, period.

The Chairman: Before you got organized?

Mrs. Wood: Basically. The association was trying to establish itself at that time, but it was certainly before I was hired.

Senator Thériault: Perhaps it occurred before you came on the scene, but CALPA had already been organized.

Mrs. Wood: The board was established. There was a period of time where everyone basically thought that the association would not happen. They then pulled together and basically hired an executive director to keep the ball rolling because they were all committed to their own companies, and that sort of thing. We have been operational since I have been hired because, basically, they solicited support from the provincial government individually and as much membership support as they could from the industry itself. However, it is very limited. We are yet to be incorporated; even that has not been completed.

The Chairman: We will return to that question when we have the fisheries people before us again to see what they intend to do.

Senator Cochrane: How many of the members now on CALPA were, or are still, members of the group that just received this amount of money—that is, from P.E.I. and New Brunswick?

Mrs. Wood: They would be processors within those provinces. Supposedly, they would benefit from whatever promotion that those provinces undertook. Any processor or company in New Brunswick or P.E.I. would benefit from the efforts of those departments.

Senator Cochrane: I do not think you understood my question. How many members of the present CALPA association now benefit from, or are still members of, the other group?

Mrs. Wood: It is not a group, per se; it is just a management arrangement between the two provinces. It is chaired alternately by the deputy ministers from New Brunswick and from P.E.I. It is an associative group, not an industry group. It involves the processors themselves. Industry is not involved in this. This simply involves provincial-federal funding for the lobster industry.

The Chairman: Do they allocate money to individual lobster processors?

Mrs. Wood: They have discussed a joint funding program that they are considering setting up under this agreement. Again, I am basically relating stories. I do not know if it has actually been done, but they hope to set up funding in a small way. This would involve a small amount of funding on different projects.

[Traduction]

lions de dollars pour encourager les initiatives visant à soulager les problèmes actuels de mise en marché du homard. Avez-vous une part de tout cela?

Mme Wood: Pas des fonds, non. Ils ont été alloués à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick, un point c'est tout.

La présidente: Avant que vous vous organisiez?

Mme Wood: À peu près. L'association essayait de s'établir mais c'était avant que je sois engagée.

Le sénateur Thériault: Cela s'est peut-être fait avant votre arrivée, mais la CALPA était déjà organisée.

Mme Wood: Le conseil était constitué. Il y a eu une période pendant laquelle tout le monde avait l'impression que l'association ne serait jamais sur pied. Les membres se sont ensuite repris et ont engagé un directeur exécutif pour conserver l'élan car ils s'étaient tous engagés vis-à-vis de leur propre entreprise. Nous sommes restés opérationnels depuis que j'ai été embauchée, essentiellement parce que l'on a demandé l'appui de chacun des gouvernements provinciaux et tenté de trouver autant de membres que possible au sein de l'industrie elle-même. Mais c'est très limité. Nous devons encore nous constituer en société. Cela n'a même pas encore été fait.

La présidente: Nous devons revenir sur cette question lorsque nous accueillerons les représentants des pêches pour voir ce qu'ils ont l'intention de faire.

Le sénateur Cochrane: Combien de membres de la CALPA étaient membres ou sont encore membres du groupe qui vient de recevoir cette somme—c'est-à-dire, l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick?

Mme Wood: Ce sont essentiellement les transformateurs de ces provinces. En effet, ils bénéficient de toute promotion effectuée par la province. Tout transformateur ou toute entreprise situé au Nouveau-Brunswick ou à l'Île-du-Prince-Édouard peut tirer parti des efforts de ces ministères.

Le sénateur Cochrane: Mais je ne crois pas que vous ayez compris ma question. Combien avez-vous actuellement de membres au sein de l'association CALPA qui sont encore membres de l'autre groupe ou bénéficient de ses activités?

Mme Wood: Ce n'est pas un groupe en tant que tel, mais simplement un groupe de gestion entre les deux provinces. Il est présidé en alternance par les sous-ministres du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Il s'agit d'une association d'intérêt, pas d'un groupe industriel. Ce sont les transformateurs eux-mêmes qui y prennent part, pas les représentants de l'industrie. C'est simplement un mécanisme de financement fédéral-provincial pour le secteur du homard.

La présidente: Mais accorde-t-on des fonds aux transformateurs de homard individuels?

Mme Wood: Il a été question—mais je ne crois pas que ce soit opérationnel—de créer dans ce cadre un programme conjoint de financement. Mais là encore, je ne fais que répéter des histoires. Je ne sais pas si cela a été fait en réalité, mais on espère avoir un petit mécanisme de financement, ce qui permettrait d'allouer de petites sommes à différents projets.

[Text]

The Chairman: Or they may just do generic promotion?

Mrs. Wood: That is difficult. The promotion is generic: That is, it is not for any one company, it is for that whole province. For example, New Brunswick apparently has been trying to make some moves towards not putting the New Brunswick Department of Fisheries name and logo on all of their materials so that it will be generic. However, it is generic for that province, and the situation differs by province. The programs are completely different. Under this joint funding there are a couple of actual joint research projects and that sort of thing, but most of the projects are actually for New Brunswick or P.E.I.

Senator Sylvain: I should like to switch over to the first item that you mentioned as your objective, and that is the development of market intelligence. With the question of the industry agreement having been set aside, I presume that you will be doing a lot of studies with a view to handling your marketing in a different way.

Mrs. Wood: Exactly.

Senator Sylvain: What percentage of the total catch of your association will have to be shipped, for example, from the United States to some other country, such as Japan or Europe?

Mrs. Wood: That is almost impossible to answer. I would have to know exactly the volume of product carried by size by each company, which information we may have at some time in the future. By the end of December I hope to have the total volume in a range for each of the companies in our association, upon which their membership fees are based.

The numbers that have been discussed—and I am reiterating newspaper articles and that sort of thing—is that \$15 million of total product from the industry may be in this Canada grade bracket. Overall market intelligence will be important, because we do not know what the numbers are and what the demand is in any given market. You have the individual opinions of different companies, but there is no consolidated industry information.

Senator Sylvain: You say approximately \$15 million worth of lobsters have been sold elsewhere?

Mrs. Wood: That is the figure, yes.

Senator Sylvain: Out of what?

Mrs. Wood: I think it is \$240 million.

Senator Sylvain: So we are talking about 7 or 8 per cent, roughly.

Mrs. Wood: Exactly. It is almost 10 per cent. The exports from Canada to the U.S. have dropped from 88 per cent to 67 per cent over the last three to four years, including 1989, reflecting the most recent carapace increase or, when the first Canada product was barred from the U.S.

[Traduction]

La présidente: Ou le groupe ferait-il simplement la promotion de son produit?

Mme Wood: C'est difficile. La promotion est générique en ce sens qu'il ne s'agit pas d'une entreprise en particulier, mais bien de la province. Par exemple, il semble que le Nouveau-Brunswick ait essayé de ne pas faire apparaître le nom et l'emblème du ministère des Pêches du Nouveau-Brunswick sur tous ses documents, pour que ce soit générique. Mais c'est valable pour cette province-là. Les choses changent suivant la province. Les programmes sont complètement différents. Dans le cadre de ce financement conjoint, il y a deux projets de recherche conjoints, et des choses de ce genre, mais la plupart des projets sont pour le Nouveau-Brunswick ou pour l'Île-du-Prince-Édouard.

Le sénateur Sylvain: J'aimerais bien passer au premier point, votre objectif, avez-vous dit, la connaissance du marché. L'accord industriel ayant été mis de côté, je présume que vous allez entreprendre des études pour changer votre système de mise en marché.

Mme Wood: Exactement.

Le sénateur Sylvain: Quel est le pourcentage de la prise totale de votre association qu'il faudra faire passer, par exemple, des États-Unis à un autre pays, comme le Japon ou l'Europe?

Mme Wood: Il est presque impossible de répondre à cela. Il faudrait savoir exactement le volume de produit pour chaque compagnie, par catégories de taille, et nous aurions peut-être ces renseignements à l'avenir. D'ici la fin décembre, j'espère avoir le volume total par catégorie pour chacune des entreprises de notre association, et c'est en fonction de cela que seront déterminées leurs cotisations.

Plusieurs chiffres ont été cités—et je m'inspire plutôt d'articles de journaux etc.—et, sur la production totale de l'industrie, il y aurait environ 15 millions de dollars correspondant au calibre canadien. Dans l'ensemble, la connaissance du marché sera très importante parce que nous ne savons pas quels sont les chiffres et nous ne connaissons pas la demande sur un marché donné. Chaque entreprise a une idée sur la question mais il n'y a pas d'information structurée pour l'ensemble du secteur.

Le sénateur Sylvain: Vous voulez dire que la quantité de homard vendu ailleurs représente environ 15 millions de dollars?

Mme Wood: C'est bien cela, oui.

Le sénateur Sylvain: Sur combien?

Mme Wood: Je crois que c'est 240 millions de dollars.

Le sénateur Sylvain: Ce qui fait environ 7 ou 8 p. 100.

Mme Wood: Exactement. C'est presque 10 p. 100. Les exportations du Canada vers les États-Unis sont passées de 88 p. 100 à 67 p. 100 au cours des trois ou quatre dernières années, y compris 1989, date de la dernière augmentation concernant les carapaces, ou lorsque le premier produit canadien a été interdit aux États-Unis.

[Text]

Senator Rossiter: In reply to Senator Sylvain you referred to membership fees. How do you assess fees to your membership? Will it be a flat rate?

Mrs. Wood: Yes. I do not have the proper form with me. This is still to be confirmed, but it will be based on a range of total live product carried by the company. So it will go from zero to 100,000 pounds; from 100,000 pounds to 200,000 pounds; and from 500,000 pounds to a million and over. The membership fee will be based accordingly, from \$1,000 to \$10,000. It is based on ranges. I will supply those materials to the clerk.

Senator Rossiter: You say you intend to proceed with investigating the development of market intelligence, industry communications, promotional campaigns and then promote the benefits of quality products and professional business standards within the industry. What about an educational program for the fishermen in the handling of the live lobsters straight from the water to the processing plant?

Mrs. Wood: Product and handling techniques will have to include the fishermen's groups. We hope to set up a number of committees that will cover all the possible topics, and we will invite representatives of fishermen's groups to sit on those committees as advisors. There is a great rift between the fishermen's groups and the processor buyers which should not exist. We hope to span that gap and work together as much as possible. I do not know how possible it will be, but last week I was invited to speak at the annual meeting of the PEI Fishermen's Association next month. I think a reconciliation is possible. Everyone wants to work together because the situation should be mutually advantageous. Again, representatives as advisory members of the committee with respect to handling has to start on the boat in the water.

Senator Rossiter: Obviously they are interested in what you are doing because they invited you to speak to them.

Mrs. Wood: I hope that is the case.

Senator Sylvain: Following on Senator Rossiter's question, from the information I have been given, there are approximately 10,000 lobster fishermen in Newfoundland, Nova Scotia and so on. That is a large number of people to organize. Have they any organizations that you can deal with, or do you have to deal with these people regionally or individually?

Mrs. Wood: Regionally they have representative groups, either official or unofficial. Of course there is the Maritime Fishermen's Union, and I mentioned the P.E.I. Fishermen's Association. I believe there are a dozen different fishermen's groups from Newfoundland to Quebec, but they are basically grouped.

Senator Sylvain: Am I right in thinking that the fishermen who fish lobster also do other types of fishing and belong to

[Traduction]

Le sénateur Rossiter: En réponse au sénateur Sylvain, vous avez parlé de droits d'adhésion. Comment déterminez-vous les sommes demandées à vos membres? Y aura-t-il un prix forfaitaire?

Mme Wood: Oui. Je n'ai pas le bon formulaire ici. Ce doit encore être confirmé mais l'on se basera sur des tranches correspondant au volume total de produit vivant transporté par la compagnie. Ainsi, nous irons de zéro à 100 000 livres, puis de 100 000 à 200 000 livres, et 500 000 à un million et plus. Les cotisations seront calculées en conséquence, de 1 000 \$ à 10 000 \$. C'est en fonction des tranches. Je remettrai ces renseignements au greffier.

Le sénateur Rossiter: Vous dites que vous allez chercher à avoir des renseignements sur le marché, à mettre sur pied un système de communications industrielles, entreprendre des campagnes de publicité et insister ensuite auprès des membres de l'industrie sur l'importance de la qualité du produit et des normes professionnelles des entreprises. Avez-vous pensé à un programme éducatif à l'intention des pêcheurs sur la façon de manipuler les homards vivants depuis leur sortie de l'eau jusqu'à l'usine de transformation?

Mme Wood: Les questions relatives aux produits et aux techniques de manipulation devront faire intervenir les groupes de pêcheurs. Nous espérons créer plusieurs comités susceptibles de couvrir tous les sujets possibles et nous inviterons des représentants des groupes de pêcheurs à en faire partie comme conseillers. Les groupes de pêcheurs et les transformateurs-acheteurs sont très divisés, ce qui ne devrait pas exister. Nous espérons parvenir à un rapprochement et travailler ensemble autant que possible. Je ne sais pas dans quelle mesure ce sera possible, mais la semaine dernière j'ai été invitée à venir comme conférencière à la réunion annuelle de l'association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard le mois prochain. Je crois que c'est possible. Tout le monde veut travailler ensemble parce que c'est dans l'intérêt de chacun. Les personnes qui joueront le rôle de conseillers dans les comités à propos de la manutention doivent avoir une expérience de première main et avoir été dans le bateau sur l'eau.

Le sénateur Rossiter: Il est clair qu'ils s'intéressent à ce que vous faites puisqu'ils vous invitent à leur conférence.

Mme Wood: Espérons-le.

Le sénateur Sylvain: Toujours sur la question du sénateur Rossiter, il y a environ, d'après les renseignements que j'ai eus, 10 000 pêcheurs de homard à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, etc. C'est un nombre considérable pour être regroupé en organisation. Pouvez-vous déjà traiter avec des organisations existantes ou devez-vous contacter ces personnes individuellement ou à l'échelle régionale?

Mme Wood: Au niveau régional, il existe des groupes de représentants, officieux ou officiels. Naturellement, il y a l'union des pêcheurs des Maritimes et j'ai cité l'association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard. Je crois qu'il y a une douzaine de groupes de pêcheurs différents de Terre-Neuve au Québec, mais ils sont généralement regroupés.

Le sénateur Sylvain: Ai-je raison de penser que les pêcheurs au homard font également d'autres types de pêche et appar-

[Text]

organizations for groundfish or whatever else they are involved in? Apart from their other occupations, is there anything specific about them as lobster fishermen, so that they may deal with you when it comes to lobster issues and other people with respect to whatever other fishing they are involved in?

Mrs. Wood: No, I do not believe so. Basically there are seafood processors' associations and fishermen's associations, for example, the P.E.I. Seafood Processors' Association and the P.E.I. Fishermen's Association. There is a lobster association in Maine, but I believe that is the only one. That is a good point, though.

Senator Marshall: Senator Rossiter alluded to product quality and professional business standards. Section 6.4(iv) of your objectives says:

To promote and assist in research for new product and packaging development for lobster products.

We were in a certain part of New Brunswick, and a particular company was putting up a lobster pack for Japan, created to their formula and standards.

Mrs. Wood: The Japanese formula?

Senator Marshall: Yes. It was a peculiar thing, but I thought it showed a lot of initiative. Do you remember which company that was, Senator Thériault?

The Chairman: It was the Buctouche Fish Market.

Senator Marshall: If that fellow does a big business with that product, is there any communication with the central body to advise it of those initiatives?

Mrs. Wood: He would probably not want anyone else to know. There is a great deal of guarding of trade secrets and product formulas within the industry.

Senator Marshall: How does that apply to the whole organization? He might not belong to your central body.

Mrs. Wood: No.

Senator Marshall: Where do you get your money for research? Perhaps research would give you an indication of where possibilities are for creating sales for the different forms of the lobster pack.

Mrs. Wood: Absolutely.

Senator Marshall: Where would you get the money to do these things if you are all volunteers?

Mrs. Wood: The major source of funding will be the membership fees themselves, some ACOA funding for operational funding, and we hope to obtain funding under PEMD from the Department of External Affairs and International Trade. That is the program for export market development. We intend to set up an industry committee with different representatives to work on product and packaging development.

[Traduction]

tiennent à des organisations s'occupant de poisson de fond ou d'une autre espèce selon le cas? En dehors de leurs autres activités, ont-ils des particularités en tant que pêcheurs de homard de sorte qu'ils pourraient traiter avec vous lorsqu'il s'agit de homard et avec d'autres lorsque les problèmes portent sur les autres pêches?

Mme Wood: Non, je ne crois pas. Il y a essentiellement des associations de pêcheurs et des associations de transformateurs de fruits de mer, par exemple, le Seafood Processors' Association de l'Île-du-Prince-Édouard et l'association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard. Je crois qu'il y a une association du homard dans le Maine, mais je crois que c'est la seule. Cependant, c'est une idée intéressante.

Le sénateur Marshall: Le sénateur Rossiter a fait allusion aux normes concernant la qualité des produits et la tenue de l'entreprise. On parle au paragraphe (4)

d'encourager et d'aider la recherche visant à créer de nouveaux produits et de nouveaux conditionnements pour les produits du homard.

Nous nous trouvions dans une région du Nouveau-Brunswick où une entreprise préparait un conditionnement spécial à l'intention du Japon, correspondant à leur formule et à leurs normes.

Mme Wood: La formule japonaise?

Le sénateur Marshall: Oui. C'était un peu particulier, mais j'ai trouvé que cela fait preuve d'un grand esprit d'initiative. Vous souvenez-vous de qui il s'agissait, sénateur Thériault?

La présidente: C'était le Buctouche Fish Market.

Le sénateur Marshall: Si cet entrepreneur obtient de bons résultats avec ce produit, existe-t-il un système de communication avec le bureau central pour le tenir au courant?

Mme Wood: Il voudrait probablement éviter que les autres l'apprenne. On garde jalousement les secrets industriels et les formules de produits dans ce secteur industriel.

Le sénateur Marshall: Que se passe-t-il alors pour l'ensemble de l'organisation? Il n'appartient peut-être pas à votre bureau central.

Mme Wood: Non.

Le sénateur Marshall: Où trouvez-vous vos fonds de recherche? Ceci peut vous donner une indication, montrant qu'il est possible de trouver de nouveaux débouchés en présentant des produits de homard sous des formes différentes.

Mme Wood: Absolument.

Le sénateur Marshall: D'où tirez-vous l'argent pour cela si vous êtes tous des bénévoles?

Mme Wood: Les fonds proviennent essentiellement des cotisations payées par les membres, auxquels s'ajoutent les crédits versés par l'APECA pour le fonctionnement, et nous espérons obtenir des fonds dans le cadre du PDME ainsi que du ministère des Affaires extérieures et du commerce international. Je pense au programme de développement des marchés d'exportation. Nous avons l'intention de créer un comité industriel avec différents représentants pour examiner la question des nouveaux produits et des nouveaux conditionnements.

[Text]

If a company has a new product or product idea, then obviously, because of the competitive nature of the industry, it will not necessarily want to share the details with the group; but hopefully we can come up with some new ideas, as a group, that we can give to other companies who do not have access to the research and development departments that larger companies would have.

Senator Marshall: Are you satisfied with what PEMD is doing?

Mrs. Wood: We have not been involved with them yet. We have had preliminary discussions as to whether or not we qualify for funding. We are still in the process of applying for funding, so I cannot evaluate that program at this stage.

Senator Marshall: What about ACOA?

Mrs. Wood: ACOA was very anxious to help us.

Senator Marshall: With merchandising and money for promotional advertising?

Mrs. Wood: No, with operational expenses. In fact, one of the big points is that the ACOA funding is not to interfere with the PEMD funding and vice versa. They are separate sources.

Senator Thériault: You have given us a list of organizational companies that are members of CALPA. Is that the total list of your membership?

Mrs. Wood: That is the total list, including the directors. These are the companies that were involved at the very beginning of CALPA. Our first membership drive will take place on November 29. We will then solicit the membership of the total industry, which has not been done to date.

Senator Thériault: I know there are some organizations missing from your list. How can a group like yours function if it does not have a majority of the processors involved? PEI and New Brunswick, in cooperation with the federal government, have decided on a plan to promote the marketing of lobsters on behalf of the industry over the next three years. What incentive will there be, therefore, for such companies in my province and in PEI to become members of CALPA?

Mrs. Wood: Basically, there have always been provincial government programs available for the fishery and the lobster industry. There now tends to be a larger emphasis on lobster because of the state of the industry. Two of the founding members of the association, namely Tignish Fisheries and Wendall Graham Ltd., representatives of both of whom are directors of the association, were extremely active in the formation of the association. They saw the need for CALPA and formed it.

Senator Thériault: I do not question the need, but I would like to see a joint effort undertaken with other provinces, and

[Traduction]

Ainsi, si une entreprise a un nouveau produit ou une nouvelle idée, elle ne voudra pas nécessairement, étant donné la concurrence qui règne dans l'industrie, la partager avec les autres membres du groupe; mais nous réussirons peut-être à trouver de nouvelles idées, en tant que groupe, que nous transmettrons aux autres entreprises qui n'ont pas les mêmes moyens de recherche et de développement que de grandes sociétés.

Le sénateur Marshall: Êtes-vous satisfaite du PDME?

Mme Wood: Nous n'avons pas encore communiqué avec eux. Il y a eu des discussions préliminaires pour déterminer si nous sommes admissibles au financement. Notre demande de financement est toujours en cours, de sorte que je ne peux rien dire pour le moment.

Le sénateur Marshall: Et l'APECA?

Mme Wood: L'Agence tient beaucoup à nous aider.

Le sénateur Marshall: Pour vos activités de technique marchande et grâce à des fonds aux fins de publicité?

Mme Wood: Non, pour les frais d'exploitation. En fait, l'un des avantages, c'est que les fonds de l'APECA ne doivent pas empiéter sur ceux du PDME et vice versa. Ce sont des sources de financement distinctes.

Le sénateur Thériault: Vous nous avez fourni une liste des sociétés qui font partie de votre association. Est-ce une liste exhaustive de vos membres?

Mme Wood: C'est la liste complète y compris les administrateurs. Il s'agit des entreprises qui étaient présentes au tout début de l'association. Notre première campagne de souscription doit avoir lieu le 29 novembre prochain. Nous irons donc chercher des membres auprès de l'ensemble de l'industrie, ce qui n'a pas été le cas jusqu'ici.

Le sénateur Thériault: Je sais que certains organismes ne figurent pas sur votre liste. Comment un groupe comme le vôtre peut-il fonctionner s'il ne compte pas parmi ses membres la grande majorité des usines de transformation? L'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, de concert avec le gouvernement fédéral, ont adopté un plan visant à promouvoir la mise en marché du homard pour le compte de l'industrie au cours des trois prochaines années. Qu'est-ce qui va inciter les entreprises de ma province et de l'Île-du-Prince-Édouard à devenir membres de l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard?

Mme Wood: Les programmes du gouvernement provincial ont toujours soutenu fondamentalement la pêche et le homard. On constate une tendance à accorder plus d'importance au homard étant donné la situation de l'industrie. Deux des membres fondateurs de l'association: Glen Mcrae de Tignish Fisheries et Wendall Graham, tous deux membres de notre conseil d'administration, ont joué un rôle très actif dans la création de l'association. Ils ont décelé un besoin dans ce domaine et ont constitué l'association pour y répondre.

Le sénateur Thériault: Je ne mets pas en doute l'utilité de l'association, mais j'aimerais qu'il y ait un effort concerté avec

[Text]

then a decision could be made as to whether or not CALPA should do the whole job.

Mrs. Wood: I agree.

Senator Thériault: Human nature being what it is, your association probably will try to get the promotion that is needed by obtaining complete funding from the provinces and the federal government. I would suggest that what is needed is an effort to cooperate, because if you start going one way and another group goes another way, there will be much wasted effort and many people will drop out of the organization.

Mrs. Wood: That is exactly what we have discussed with all provincial governments: Let us not duplicate our efforts because that is a waste of your money, my money and our time. There is a certain degree of secrecy, because they feel in some cases that they are running their own programs, whereas CALPA operates for the Atlantic provinces and benefits the total lobster industry.

Senator Thériault: Are you getting cooperation from the provincial fish packers' associations? There is a New Brunswick Fish Packers' Association; there is an association in Nova Scotia and I suppose there is one in PEI, although I do not know that for sure.

Mrs. Wood: They have not been actively involved. However, we have not solicited their involvement to date because we are basically just getting started. Within the next month we will solicit our membership and solicit the participation of the other industry groups. Because the membership is limited, it seems that there has been some negative reaction to the association. In fact, the association has not had an opportunity to solicit a negative or positive reaction to date.

Senator Thériault: Madam Chairman, this is a great idea and I hope CALPA is successful. I understand they are only starting. There are many other questions I would like to ask, especially regarding the decision of the government not to accept the agreement as recommended by the industry. I realize that many of the fishermen did not want that agreement.

Mrs. Wood: I could discuss in a total marketing sense what we feel some of the impacts will be. However, I do not know if that is suitable for your agenda.

Senator Thériault: I am sure it is suitable. I thought you told one of my colleagues that you did not have that kind of information.

Mrs. Wood: On the agreement?

Senator Thériault: What the effect of the agreement will be.

Mrs. Wood: Not specifically.

Senator Thériault: That is what I asked you.

Mrs. Wood: These are some of the questions we are asking: Whether or not there will be a U.S. reaction, what the reaction will be, what the demand is for Canada-grade lobster overseas, and what the demand is by region. I do not know percentages of the total export. With the Canada-grade lobster being

[Traduction]

les autres provinces; on devrait alors décider si l'association doit ou non assumer l'entière responsabilité de ce secteur.

Mme Wood: Je suis d'accord avec vous.

Le sénateur Thériault: Les entreprises vont essayer d'assurer la promotion nécessaire en obtenant un financement global des provinces et du gouvernement fédéral, ce qui est bien naturel. À mon avis, il faut davantage de collaboration car si on s'oriente dans un sens tandis qu'un autre groupe opte pour une autre stratégie, il y aura beaucoup d'efforts inutiles et bien des gens quitteront l'organisme.

Mme Wood: C'est exactement ce dont nous avons discuté avec tous les gouvernements provinciaux. Nous leur avons demandé d'éviter le chevauchement de nos activités car cela constitue pour tous une perte de temps et d'argent. Tout cela reste relativement confidentiel car ils estiment que, dans certains cas, ils appliquent leurs propres programmes, tandis que notre association agit pour les provinces de l'Atlantique et dans l'intérêt de toute l'industrie du homard.

Le sénateur Thériault: Pouvez-vous compter sur la collaboration des associations de transformateurs de poisson provinciales? Il y en a une au Nouveau-Brunswick, une en Nouvelle-Écosse et je suppose qu'il y en a une à l'Île-du-Prince-Édouard, mais je n'en suis pas sûr.

Mme Wood: Elles n'ont pas joué un rôle très actif. Toutefois, nous ne leur avons pas fait appel jusqu'ici puisque nous n'en sommes qu'à nos débuts. Le mois prochain, nous consulterons nos membres et chercherons à nous assurer la participation des autres groupes de l'industrie. Il semble que, étant donné que l'association compte un nombre de membres restreint, il existe une certaine réaction négative. En réalité, l'association n'a pas eu l'occasion jusqu'ici de demander l'avis des autres groupes.

Le sénateur Thériault: Madame la présidente, c'est une excellente idée et j'espère que l'association réussira dans son entreprise. Je sais qu'elle n'en est qu'à ses débuts. J'avais bien d'autres questions à poser, surtout au sujet de la décision du gouvernement de ne pas accepter l'entente recommandée par l'industrie. Je sais que de nombreux pêcheurs ne veulent pas de cette entente.

Mme Wood: Je pourrais vous parler des répercussions que cette entente aurait sur le plan strictement de la commercialisation. Je ne sais pas si ce serait pertinent dans le cadre de votre étude.

Le sénateur Thériault: Je suis certain que cela le serait. Je pensais vous avoir entendu dire à l'un de mes collègues que vous ne disposiez pas de ce genre de renseignements.

Mme Wood: Au sujet de l'entente?

Le sénateur Thériault: Au sujet de ses répercussions.

Mme Wood: Pas précisément.

Le sénateur Thériault: C'est ce que je vous ai demandé.

Mme Wood: Voici certaines questions que nous nous posons: Les États-Unis vont-ils réagir, quelle sera leur réaction, quelle est la demande de homard et de homard catégorie Canada à l'étranger, quelle est la demande par région. Je ne connais pas les pourcentages relatifs aux exportations totales. Si le homard

[Text]

involved in the fishery in Nova Scotia and being excluded from the U.S. export, what will the possible effects be on pricing?

Senator Thériault: Do you have all those answers?

Mrs. Wood: No, we do not have the answers. Nobody has the answers. Unfortunately, that is a shared problem.

Senator Thériault: You may have some of the answers a year from now.

Mrs. Wood: The reasons we will have the answers at that time is because what is to take place will have taken place. However, it is difficult for anyone to forecast exactly what will happen. I have been trying to solicit as much information as possible from all of our respective government departments. They do not have the answers, so we are taking a little bit of information and trying to guess.

Senator Marshall: I should like to ask a supplementary question. I see that there are 33 companies belonging to your organization, but there is only one company from Newfoundland.

Mrs. Wood: That is right. I have been told that there are very few lobster processors in Newfoundland. Our bylaws require that at least one director be from Newfoundland. There was one other director from Newfoundland, but his company closed last year. We have been unable to solicit the involvement of another Newfoundland member because of the limited industry that actually exists in Newfoundland. However, we have asked the provincial government in Newfoundland to give us some suggestions, and to give some information about CALPA to the industry. Generally, Newfoundland's reaction is that they are not lobster fishermen.

Senator Marshall: There are more lobster fishermen than Harbour Seafoods. Rocky Harbour is the last place I would go looking for lobsters.

Mrs. Wood: I do have a list of the seafood processors of Canada. I do have a list of people who we want to ask, and they will be asked. We do want to have one other director from Newfoundland.

Senator Marshall: Did you read the report of this committee?

Mrs. Wood: No, I do not have a copy of the report.

The Chairman: You will receive one. Senator Cochrane?

Senator Cochrane: How many fishermen are there in the five Atlantic regions you are dealing with?

Mrs. Wood: Approximately 10,000.

Senator Cochrane: I understand that in Newfoundland there are 4,450 lobster fishermen. That is the figure that I was given.

Senator Sylvain: The information I have is that a total of 3,194 fishermen landed a total of \$8 million worth of lobsters. There are many fishermen but few lobsters.

[Traduction]

catégorie Canada est inclus dans la pêche en Nouvelle-Écosse mais exclue des exportations vers les États-Unis, quelle incidence cela risque-t-il d'avoir sur les prix?

Le sénateur Thériault: Connaissez-vous toutes ces réponses?

Mme Wood: Non. Personne ne les connaît. Malheureusement, nous nous heurtons tous au même problème.

Le sénateur Thériault: Vous aurez peut-être certaines réponses d'ici un an.

Mme Wood: Nous aurons des réponses parce que nous pourrions parler après coup. Toutefois, il est difficile à quiconque de prévoir exactement ce qui va se passer. J'ai essayé de recueillir autant d'information que possible auprès de tous les ministères de nos gouvernements respectifs. Ils ne connaissent pas les réponses, de sorte que nous essayons de deviner à partir des bribes de renseignements que nous glanons ici et là.

Le sénateur Marshall: Je voudrais poser une question supplémentaire. Je vois qu'il y a 33 sociétés qui font partie de votre organisme, mais il n'y en a qu'une seule de Terre-Neuve.

Mme Wood: C'est exact. D'après mes renseignements, il existe très peu d'usines de transformation du homard à Terre-Neuve. En vertu du règlement de notre association, au moins un des administrateurs doit être de Terre-Neuve. Il y en avait un autre de cette province, mais sa société a fermé ses portes l'an dernier. Nous n'avons pas réussi à recruter un autre représentant de Terre-Neuve étant donné le peu d'importance que cette industrie a dans cette province. Toutefois, nous avons demandé au gouvernement provincial de Terre-Neuve de nous donner des idées et de renseigner les entreprises concernées au sujet de l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard. En général, à Terre-Neuve, on nous dit qu'il n'y a pas vraiment de pêcheurs de homard.

Le sénateur Marshall: Il y a plus de pêcheurs de homard que de fruits de mer dans les ports. Rocky Harbour est le dernier endroit où j'irais chercher du homard.

Mme Wood: J'ai une liste des usines de transformation des fruits de mer au Canada. J'ai une liste des gens dont nous voulons solliciter la candidature, et nous le ferons. Nous tenons absolument à avoir un autre administrateur de Terre-Neuve.

Le sénateur Marshall: Avez-vous lu le rapport de notre Comité?

Mme Wood: Non, je n'en ai pas reçu d'exemplaire.

La présidente: Vous en recevrez un. La parole est à vous, sénateur Cochrane.

Le sénateur Cochrane: Combien de pêcheurs y a-t-il dans les cinq régions de l'Atlantique dont vous vous occupez?

Mme Wood: Environ 10 000.

Le sénateur Cochrane: D'après mes renseignements, il y a 4 450 pêcheurs de homard à Terre-Neuve. C'est le chiffre qui m'a été fourni.

Le sénateur Sylvain: D'après mes renseignements, 3 194 pêcheurs ont débarqué pour 8 millions de dollars de homards. Le nombre de pêcheurs est élevé mais il y a peu de homards.

[Text]

Mrs. Wood: I think there are 10 or 12 actual companies which are dealing in the processing and selling of lobster. It is all live business, so they are involved in the export of live lobster.

Senator Cochrane: Are you aware of any other group that has tried to do what your group is doing?

Mrs. Wood: No. I am told by the board that ours is perhaps the only group of its kind in the world. Certainly within the North American industry we are the only lobster marketing and promotion group. There were once consortia which dealt with prices and policies. My information is that they essentially failed in their efforts within a very few months of starting up. I think that was the only activity of its kind over the last five years.

Senator Marshall: Is your group associated with the Seafood Advisory Council, which is doing similar work?

Mrs. Wood: We are not a member of any other association to date, nor is any other association a member of our group to date.

Senator Marshall: You are aware, however, of the Seafood Advisory Council?

Mrs. Wood: Yes.

Senator Marshall: Many of the companies are members of that council. Really, then, you are not the only such group.

Mrs. Wood: Our group deals with lobsters only. We are aware of the FCC and of CAFE, which is the largest group as far as marketing and promotion is concerned. CAFE, apparently, has been awarded some sort of research grant to develop information on the total fishing industry and the potential for that industry in terms of marketing and promotion in Canada. We have been invited to act as one of the consultants on its project, which envelopes the entire industry.

Senator Marshall: Would you be able to give an opinion on the state of the lobster industry from the point of view of the yield? Why does the yield increase each year when all other fisheries seem to be decreasing in yield? Perhaps I can make this a double-barrelled question. Why is the price so depressed this year when all other factors would normally drive prices up?

Mrs. Wood: I will provide senators with the information I have. The Nova Scotia Department of Fisheries takes the position that it really cannot say why the stock is increasing. It is possible that the temperature of the water is rising or that changes in groundfish stock would have an effect, but the official feeling of the department is that it does not know why lobster stocks have increased to the point they have.

We do know that the U.S. industry has been fishing its stock at 90 per cent plus. Therefore, 1 to 6 per cent of lobsters that are capable of reproducing are being left in the water or are escaping capture. Canadians fish just over 80 per cent of our

[Traduction]

Mme Wood: Je pense qu'il y a 10 ou 12 sociétés qui s'occupent vraiment de transformation et de vente du homard. Il s'agit entièrement de homards frais, et ce sont donc des homards frais que l'on exporte.

Le sénateur Cochrane: Connaissez-vous un autre groupe qui ait essayé de poursuivre le même objectif que le vôtre?

Mme Wood: Non. Le conseil d'administration m'a dit que notre groupe est peut-être le seul du genre au monde. Nous sommes en tout cas le seul organisme de promotion et de commercialisation du homard de toute l'industrie en Amérique du Nord. À une époque, il existait des consortiums qui s'occupaient des prix et des programmes. D'après mes renseignements, ils se sont révélés un échec au bout de quelques mois à peine. C'est à ma connaissance la seule activité de ce genre qui ait existé au cours des cinq dernières années.

Le sénateur Marshall: Votre groupe est-il associé au Conseil consultatif des fruits de mer, qui mène des activités semblables?

Mme Wood: Nous ne faisons partie d'aucune autre association jusqu'ici, pas plus qu'une autre association n'est affiliée à la nôtre.

Le sénateur Marshall: Vous connaissez néanmoins le Conseil consultatif des fruits de mer?

Mme Wood: Oui.

Le sénateur Marshall: Bon nombre d'entreprises sont membres de ce conseil. En fait, donc, vous n'êtes pas un organisme unique en son genre.

Mme Wood: Notre association ne s'occupe que du homard. Nous connaissons le Conseil canadien des pêches et l'Association canadienne des exportateurs de poisson, le groupe le plus important en matière de commercialisation et de promotion. Cette association a apparemment obtenu une subvention de recherche en vue d'établir un dossier d'information sur l'ensemble du secteur de la pêche et sur les possibilités en matière de commercialisation et de promotion dans ce domaine au Canada. Nous avons été invités à participer à titre d'experts-conseil à ce projet, qui porte sur toute l'industrie.

Le sénateur Marshall: Pouvez-vous nous donner un avis sur la situation de l'industrie du homard du point de vue du rendement? Pourquoi celui-ci augmente-t-il tous les ans tandis que les autres pêches semblent produire de moins en moins? Je pourrais peut-être poser une question à deux volets. Pourquoi le prix est-il si bas cette année alors que tous les facteurs devraient normalement contribuer à le faire augmenter?

Mme Wood: Je vais dire aux sénateurs ce que je sais sur ce point. Le ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse déclare qu'il ne sait pas vraiment pourquoi les stocks augmentent. Il est possible que la température de l'eau augmente ou que l'évolution des stocks de poisson de fond ait des répercussions, mais la réponse officielle du ministère est qu'il ne sait pas pourquoi les stocks de homard ont augmenté de cette façon.

Nous savons que l'industrie américaine a pêché de 90 p. 100 de ses stocks. Il s'ensuit donc que de 1 à 6 p. 100 de homards à même de se reproduire restent dans l'eau ou ne sont pas pris. Les Canadiens pêchent à peine plus de 80 p. 100 de leur

[Text]

stock. We are not depleting the stock as much in Canada as they are in the U.S.

As to pricing, the catches were so dramatically increased in the 1988 and 1989 seasons that that could have had an effect on price. In addition, the Japanese market opened up. Everybody produced processed product, which went into inventory in anticipation of the Japanese market and other developing export markets. The Japanese market was not as mature as people had hoped it would be. Basically, then, the stock was left in inventory.

Because they were stuck with these large inventories of processed product, and because of the high cost of keeping product in inventory—I have in mind the cost of borrowing and so on—the companies reacted quickly to clear those inventories. They sold it on giant promotions in the U.S. and in France, the two major markets for lobster. As a result, there was a dramatic price reduction.

Senator Sylvain: A while ago we talked about fishermen having other occupations. I presume all other members of CALPA process other types of fish?

Mrs. Wood: Some do, but I believe that some are specifically lobster producers.

Senator Sylvain: Take some of the larger processors such as Clearwater. Is lobster an important segment to a company like Clearwater? Is it a large enough segment that such companies would want to form your type of association just to deal with lobster?

Mrs. Wood: The lobster industry has always been profitable to the people who have done business in it. In fact, it has attracted a lot of people to it in terms of fishing, selling and processing, particularly with export markets opening up. Lobster has always been a premium priced product. Certainly, it is important enough to these companies that, when they considered that a crisis was occurring, they decided to group together and do something about it. Otherwise the industry would lose a lot of money.

Senator Sylvain: I rather thought that would be the answer. Is it as important for the fishermen? Does a fisherman get a large amount of his revenue from lobster if he fishes more than one type of product?

Mrs. Wood: You would probably know the answer to that question better than I would, but I know that, for the most part, lobster fishermen are lobster fishermen. It is a major portion of their income and they are not like companies—their income is their livelihood. Basically, what we are saying is that, as a whole, the industry is extremely important to everyone concerned in it. If there is cause for concern with certain reactions that have taken place over the last two or three years, everybody should be involved in the solution—"solution" being the operative word. If there is a solution, then I think we should definitely cooperate in trying to reach it.

[Traduction]

stocks. Nous n'épuisons pas nos stocks autant que nos homologues américains.

Quand aux prix, il est possible que l'augmentation spectaculaire des prises, au cours des saisons de 1988 et 1989, ait eu une incidence. En outre, le marché japonais s'est ouvert. Tout le monde s'est lancé dans les produits transformés, en vue de constituer des stocks en prévision du marché japonais et d'autres marchés d'exportation en voie d'expansion. Le marché japonais n'était pas aussi prêt que les gens l'espéraient. Les produits sont donc restés essentiellement en stock.

Étant donné qu'elles se sont retrouvées avec ces stocks importants de produit transformé et que le maintien d'inventaire coûte cher—je pense au coût des emprunts et autres—les entreprises ont réagi rapidement pour se débarrasser de ces stocks. Elles ont vendu leur produit lors de promotions gigantesques aux États-Unis et en France, soit les deux principaux marchés du homard. Il s'en est donc suivi une chute spectaculaire de prix.

Le sénateur Sylvain: Il y a quelques instants, nous avons dit que les pêcheurs ont d'autres activités. Je suppose que tous les autres membres de votre association transforment d'autres genres de poisson?

Mme Wood: Certains le font. D'autres se concentrent sur la production de homard, je pense.

Le sénateur Sylvain: Prenons l'exemple de certaines grandes usines de transformation comme celle de Clearwater. Le homard représente-t-il un secteur important pour une entreprise semblable? Est-ce un secteur suffisamment important pour justifier la création d'une association comme la vôtre qui ne s'occupe que du homard?

Mme Wood: L'industrie a toujours été rentable pour les gens qui ont pratiqué cette activité. En fait, elle a attiré un grand nombre de gens, dans le domaine de la pêche, de la vente et de la transformation, surtout depuis que de nombreux débouchés d'exportation existent. Il s'est toujours agi d'un produit qui se vend au prix fort. Il est en tout cas suffisamment important pour que les entreprises aient décidé, lorsqu'elles ont vu arriver la crise, de se regrouper en vue de réagir. Autrement, l'industrie perdrait beaucoup d'argent.

Le sénateur Sylvain: Je m'attendais à cette réponse. Le produit est-il aussi important pour les pêcheurs? Le homard compte-t-il pour une grande partie du revenu des pêcheurs qui attrapent plusieurs sortes de poisson?

Mme Wood: Vous devez sans doute connaître mieux que moi la réponse à cette question, mais je sais que dans l'ensemble, les pêcheurs au homard ne pratiquent que cette activité. Cela représente une forte partie de leur revenu et ce ne sont pas des sociétés: leur revenu constitue leur gagne-pain. Pour l'essentiel, ce que nous disons, c'est que, dans l'ensemble, l'industrie revêt une grande importance pour tous ceux qui en font partie. Si certaines réactions qui se sont produites depuis deux ou trois ans suscitent des inquiétudes, tout le monde devrait participer à la recherche d'une solution, «solution» étant le mot clé. S'il existe une solution, nous devrions absolument collaborer en vue de la trouver.

[Text]

Senator Sylvain: With the setting aside of this industry agreement, which occurred, as I understand it, for the most part at the request of or because of the fishermen, what type of relationships does CALPA foresee with the fishermen?

Mrs. Wood: Just last week I was invited to make a presentation before the P.E.I. Fishermen's Association. I think it did cause a further separation between the processors and exporters of lobster, who basically were in favour of the agreement, and the fishermen's groups in Nova Scotia, who were bitterly opposed to the agreement. Obviously, the agreement was not made. I think that that outcome was to be expected. I do not think, though, that the two groups will refuse to cooperate or work together at all in future. This incident may have inflamed relations somewhat, but I think there has always been some friction between the two groups. I think the point is that the agreement will not be made. Moreover, the fishermen will have to rely on the buyers of their lobster to find a new market.

I do not know of any fishermen's groups doing major research into market potential in Japan, for example. The lobster will have to be sold and the fishermen will ultimately rely on the processing industry to buy it, to get a good price for it and to market it.

Senator Sylvain: Since fishermen provide the raw material and CALPA provides the market, who is ahead now? Is there more market than lobster or more lobster than market?

Mrs. Wood: It differs by product, by region and by opinion, but I think that, on the whole, everybody is so excited by this U.S.-Canada agreement that we are sitting back, taking a more serious look at what it is. The U.S. market has always been an expected buyer for Canadian lobster. However, there is opportunity overseas. There is opportunity for new product forms in the French market. France is the largest overseas market for Canadian lobster. The Japanese market has opened up and there is opportunity there. Whether or not it is enough to compensate for the volume remains to be seen.

Again, it is important to take an organized industry view of what the market is looking for. In that way, we will know what we should produce and what we should attempt to sell. That is much more effective than everybody running into a market, causing a lot of confusion and price fluctuation.

Senator Sylvain: I recall that you said you lost 8 per cent of your market. If that is reflected all the way down, the fishermen will lose 8 per cent of their income. That would be the case if everything worked equally. Until CALPA finds new markets, then the fish will not be sold.

Mrs. Wood: We must be extremely careful to take an organized approach with respect to the market so that we are not forced to say, "We have all this lobster, we will cut the price and sell it." Such an approach would cause a tremendous negative impact on the total lobster market everywhere. We can also look forward to aggressive United States marketing

[Traduction]

Le sénateur Sylvain: Outre cette entente de l'industrie qui a été conclue, si j'ai bien compris, essentiellement à la demande ou à cause des pêcheurs, quels rapports votre association prévoit-elle avoir avec les pêcheurs?

Mme Wood: La semaine dernière, j'ai été invitée à faire un exposé devant l'association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard. L'écart s'est creusé entre les transformateurs et les exportateurs de homard qui étaient fondamentalement en faveur de l'entente, et les groupes de pêcheurs de la Nouvelle-Écosse qui s'y opposaient vivement. De toute évidence, l'entente n'a pas été conclue et il fallait s'y attendre. Je ne pense pas toutefois que les deux groupes refusent de collaborer ou de se tenir les coudes à l'avenir. C'est incident a peut-être quelque peu envenimé les relations, mais il a toujours existé certaines tensions entre les deux groupes. L'important, c'est que l'entente ne sera pas conclue. En outre, les pêcheurs de homard devront compter sur les acheteurs pour trouver un nouveau débouché.

À ma connaissance, aucun groupe de pêcheurs ne fait des recherches approfondies sur la possibilité de trouver des débouchés au Japon, par exemple. Le homard devra être vendu et les pêcheurs devront en dernier ressort compter sur le secteur de la transformation pour acheter leur homard, leur en donner un bon prix et le mettre en marché.

Le sénateur Sylvain: Puisque les pêcheurs fournissent la matière première et que votre association fournit le marché, qui vient en tête à l'heure actuelle? Y a-t-il plus de débouchés que de homard ou l'inverse?

Mme Wood: Cela dépend du produit, de la région et c'est aussi une question d'avis, mais dans l'ensemble, cette entente États-Unis—Canada provoque de telles réactions chez tout le monde que nous avons pris du recul en vue d'examiner les choses d'un peu plus près. Le marché américain a toujours offert un débouché au homard canadien. Il y a des possibilités à l'étranger. Il existe un marché en France pour de nouvelles formes de produits. La France est le plus important marché étranger du homard canadien. Le marché japonais s'est ouvert et il offre aussi des possibilités. Il reste à voir si ces débouchés suffisent ou non à absorber toute notre production.

Là encore, il importe d'examiner les besoins du marché pour toute l'industrie. De cette façon, nous saurons ce qu'il faut produire et ce qu'il nous faut essayer de vendre. Cette méthode est beaucoup plus efficace que si tout le monde se jette sur le même marché, ce qui suscite beaucoup de confusion et une fluctuation des prix.

Le sénateur Sylvain: Je me rappelle vous avoir entendu dire que vous avez perdu 8 p. 100 de votre marché. Si les répercussions se font sentir sur toute la ligne, les pêcheurs vont perdre 8 p. 100 de leur revenu. Ce serait le cas si tout se passait normalement. Tant que votre association ne trouvera pas de nouveaux débouchés, le poisson ne se vendra pas.

Mme Wood: Nous devons prendre garde à tenir compte de tous les facteurs en examinant le marché, de façon à éviter de dire: «Nous avons tout ce homard, nous allons couper les prix et le vendre.» Cette démarche aurait d'énormes répercussions négatives sur l'ensemble du marché du homard. Nous pouvons également envisager une commercialisation dynamique de la

[Text]

overseas. There are many factors that we have to look out for: The economy is changing, the fact that the Japanese market is opening up, and is opening up to a lot of other exporters as well. There will be increased competition even in the markets that are existing, or that we consider to be of great potential. With the current Gulf crisis, the cost of transportation will be escalated. The price of lobster will therefore escalate, as will that of other export products.

There are many factors that will come into play. It is important to try and prevent a mass movement to try and accomplish something, which is basically what happened in 1988/1989 when the fishermen were saying, "We are stuck with a lot of product, let's sell it". I believe it must be communicated that this is not the best approach, or that there are other approaches that could be better.

Senator Sylvain: Would I be right in assuming that an 8 per cent drop in volume would wipe out your profit margin for the industry?

Mrs. Wood: I do not think we can assume right now that it will be an 8 per cent drop. We will harvest those lobsters. We will not sell them to the United States. We will keep that lobster. There are, again, many differing opinions. This is just last week's decision, so I do not think anyone has as yet formed an approach to a solution as to whether or not those lobsters can be sold in the domestic market, or whether or not they can be marketed overseas as Canada grade, which perhaps would fit in with a total approach for a Canada brand of lobster. This will be a special size. It will be Canadian lobster. If the lobster cannot be sold on the domestic market and we have to take this produce overseas, then probably that is the best approach to take.

The Chairman: Senator Marshall?

Senator Marshall: What about the domestic market? Do you see any more domestica potential rather than concentrating on the foreign market? I know the foreign market is most important. However, we have found in the past that our own market with all its influx of immigration and ethnicity is not being sufficiently exploited.

Mrs. Wood: Today, obviously, the domestic market is a small portion of the total consumption of the harvest. There were a lot of promotions last year by the provincial government departments, i.e., "The lobsters are coming", and many promotions in Vancouver and the other western provinces. Toronto and Montreal have also been mentioned as markets that have the potential for development. Again, it is the fault of the industry in that we tend to focus outside of our own borders and there has not been a lot of development in the domestic market. However, there has been some, and I think it will probably move forward.

Senator Marshall: You are looking at that?

Mrs. Wood: Yes.

[Traduction]

part des Américains sur les marchés étrangers. Il faut donc tenir compte de nombreux facteurs: l'évolution économique, l'ouverture du marché japonais, sans oublier qu'il s'ouvre également à de nombreux autres exportateurs. Il y aura une concurrence accrue même sur les marchés déjà existants, ou qui offrent d'énormes possibilités à nos yeux. Compte tenu de la crise du golfe qui se déroule actuellement, les frais de transport vont augmenter, et le prix du homard et d'autres produits d'exportation augmentera également.

Il y a donc de nombreux facteurs qui entrent en jeu. Il importe d'éviter une réaction trop hâtive pour résoudre le problème, comme cela s'est passé plus ou moins en 1988-1989, où les pêcheurs ont dit: «Nous sommes pris avec d'importants volumes de poisson, vendons-le». Il faut bien comprendre que ce n'est pas la meilleure façon de procéder, ou qu'il existe d'autres démarches plus positives.

Le sénateur Sylvain: Ai-je raison de supposer qu'une diminution de volume de 8 p. 100 supprimera la marge bénéficiaire de l'industrie?

Mme Wood: Il n'y a pas lieu de prévoir une baisse de 8 p. 100 dans l'immédiat. Nous allons pêcher ces homards mais nous ne les vendrons pas aux États-Unis. Nous aurons les homards. Là encore, les opinions divergent beaucoup. Cette décision a été prise la semaine dernière et personne n'a encore envisagé, je pense, de solution pour savoir si ces homards pourront être vendus sur le marché intérieur, ou si ils pourront être commercialisés à l'étranger comme catégorie Canada, ce qui serait peut-être compatible avec une stratégie globale concernant la vente d'un homard de marque canadienne. Celui-ci aura une taille particulière. Ce sera du homard canadien. Si le homard ne peut pas être vendu sur le marché canadien, si nous devons l'exporter, c'est sans doute la meilleure façon de procéder.

La présidente: Le sénateur Marshall?

Le sénateur Marshall: Et le marché intérieur? Prévoyez-vous de nouvelles possibilités à cet égard, au lieu de concentrer vos efforts sur le marché étranger? Je sais que ce dernier est très important, mais nous avons constaté par le passé que notre bon vieux marché n'est pas exploité au maximum compte tenu de l'apport d'immigrants et de notre diversité ethnique.

Mme Wood: À l'heure actuelle, manifestement, le marché compte pour une faible proportion de la consommation totale de homard. Les ministères des gouvernements provinciaux ont fait de nombreuses campagnes publicitaires l'an dernier, en annonçant l'arrivée des homards, et il y a eu aussi de nombreuses promotions à Vancouver et dans les autres provinces de l'Ouest. On a également parlé de Toronto et de Montréal comme marchés susceptibles de connaître une expansion. Là encore, c'est l'industrie qui est en tort dans la mesure où elle tend à mettre l'accent sur les marchés étrangers, au lieu d'essayer de développer le marché intérieur. Toutefois, certaines initiatives ont été prises et je suppose qu'il y en aura d'autres.

Le sénateur Marshall: Vous vous intéressez à la question?

Mme Wood: Oui.

[Text]

The Chairman: I have a question also, if I may. I would like to come back to your 30 or 33 members. This committee had sent out questionnaires to the lobster processing plants earlier in the year. The number of processing plants, I believe, was 100 in the Atlantic provinces.

Senator Marshall: That is more like it.

The Chairman: You have perhaps not quite a third of the processors as members, although you have stated that you do have some of the larger processing plants.

Can you tell us why two-thirds of the processors, be they large or small, have so far said no?

Mrs. Wood: The only statement I can make is that, for the large part, they have not actually said "no". They basically have not been asked yet.

The Chairman: You have not asked them yet?

Mrs. Wood: The association has not asked them yet. What you see as the membership and the board of directors are mainly the founding members of the association. With respect to the other members who have been solicited, that has been a very *ad hoc* solicitation by the board of directors prior to August of 1990 in order to basically generate some money so they could get the association operational. Our first membership drive will take place on November 29 of this year. I will send out invitations to all of the processors in Atlantic Canada and the companies, the buyers of lobster, to attend this meeting and to obtain more information about CALPA. They will all be invited to be members of the association.

The Chairman: For many of them, that will be their first invitation?

Mrs. Wood: That is correct.

The Chairman: That is interesting.

On the subject of the \$2.4 million federal/provincial lobster promotion program, can you tell me whether you have had any contact with the federal and provincial governments to determine whether or not they will redirect similar funds to you at the conclusion of this three-year period? Presuming your membership figures come up, I can see there being a problem if your membership is not an inclusive membership. Have you had communication with the federal and provincial governments as to how this will develop in the years ahead?

Mrs. Wood: It is an accepted thing that the provincial governments will carry out their three-year program. CALPA has not solicited additional funding because I believe it is important right now, and our directive has been, to establish an independent association. We wish to establish our membership base and independent funding so that we can remain ultimately financially independent.

[Traduction]

La présidente: J'ai également une question à poser, si vous le permettez. J'aimerais revenir sur les membres de votre association, qui sont au nom de 30 ou 33. Notre Comité a envoyé au début de l'année des questionnaires aux transformateurs de homard. Si je ne m'abuse, il y en a une centaine dans les provinces de l'Atlantique.

Le sénateur Marshall: Cela paraît plausible.

La présidente: Il y a donc moins d'un tiers des usines qui font partie de votre association, même si vous avez déclaré que vous comptez parmi vos membres certaines des usines les plus importantes.

Pouvez-vous nous dire pourquoi deux tiers des usines de transformation, grandes ou petites, ont refusé jusqu'ici de faire partie de votre association?

Mme Wood: Tout ce que je puis dire c'est que, dans la majorité des cas, elles n'ont pas refusé d'en faire partie mais nous ne leur avons pas demandé.

La présidente: Vous ne leur avez pas encore demandé?

Mme Wood: L'association ne leur a pas encore demandé de s'affilier. Pour l'essentiel, nos membres et le conseil d'administration se composent des membres fondateurs de l'association. Quant aux autres membres auxquels le conseil d'administration a demandé de se joindre à nous, avant le mois d'août 1990, c'était principalement pour recueillir des fonds afin de permettre à l'association d'être opérationnelle. Notre première campagne de souscription aura lieu le 29 novembre prochain. Je vais envoyer des invitations à toutes les usines de transformation de la région de l'Atlantique ainsi qu'aux entreprises, aux acheteurs de homard, pour assister à cette réunion et obtenir plus d'information au sujet de l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard. Nous les inviterons également à adhérer à l'association.

La présidente: Pour bon nombre d'entre elles, ce sera donc la première invitation qui leur sera faite.

Mme Wood: C'est exact.

La présidente: C'est intéressant.

Savez-vous si, en ce qui a trait au programme fédéral-provincial de promotion du homard de 2,4 ou 3 millions de dollars, il y a eu des contacts entre votre association et les autorités fédérales et provinciales en vue de déterminer si vous recevrez les mêmes fonds à la fin de cette période de trois ans? Supposons que le nombre de membres augmente; je suppose qu'il y aura un problème si toute les usines ne font pas partie de votre association. Avez-vous communiqué avec les responsables fédéraux et provinciaux pour savoir ce qui va se passer au cours des prochaines années?

Mme Wood: Chacun sait que les gouvernements provinciaux vont mener à bien le programme de trois ans. Notre association n'a pas demandé de fonds supplémentaires car, à mon avis, il importe que nous devenions le plus rapidement possible une association indépendante, et c'est l'objectif que nous avons poursuivi. Nous désirons élargir le nombre de membres et obtenir un financement indépendant, de façon à ce que l'association soit totalement autonome au point de vue financier.

[Text]

The Chairman: Eventually you do not want government funding?

Mrs. Wood: We need funding in the first few years in order to establish the association. It is a "Catch 22" situation. We cannot sell an association that is not established. The industry very much has the attitude, "Well, show me". Unless we have done the successful trade shows and promotions, obviously a lot of people will be cynical and not want to join the association. This is the directive of all the sources of funding that we have researched. The sources of funding that we have looked at have a three-year declining program. Basically, they start you; you become independent, and either succeed or fail.

The Chairman: May I move to a different area? There has been some discussion here this morning about the ministerial or government decision concerning the American amendment on carapace size. Senator Sylvain suggested that perhaps those that fish in the Scotia-Fundy area had lost their profit margin with the 8 per cent drop in price. Would that relate to your profit margin?

Mrs. Wood: I assume you mean the profit margin on the lobster generally, lobster being sold by the fishermen, and lobster being sold by the processors?

Senator Sylvain: It is hard to determine, since there are a lot of players involved. A company like Clearwater may have a profit margin higher than 8 per cent, but on the total lobster operation I would imagine that if you make an 8 per profit you are fine, but if you sell 8 per cent less, then you just about wipe out whatever profit the industry does have. However, individuals in the industry can make more or less.

The Chairman: My point is, had the government accepted that amendment, then we would have lost the 8 per cent, would we not? We could not have fished those lobster. We can at least now fish them.

Mrs. Wood: From my perspective, there is limited information available on the deliberation that resulted in the agreement itself. I have a copy of the agreement and I know what the terms of the agreement are, and also what the industry positions are, both pro and con. As far as the actual deliberations are concerned, I have not seen any numbers as to exactly what the projected loss would have been in that size lobster. The question is whether that loss would have been recovered in fishing a larger size, and whether that size would have been sold to the U.S. and to overseas markets.

The Chairman: At least now those fishermen have a chance of pulling those lobsters from the water and finding an alternate market. Had they not been able to do that, that would have been a definite loss to the fishing industry here.

Mrs. Wood: The lobster will be available and the total catch will be the same. I do not think we know exactly if there are conservational benefits with the acceptance of the agreement.

[Traduction]

La présidente: Vous ne voudrez donc plus des fonds du gouvernement?

Mme Wood: Nous avons besoin de fonds au cours des deux premières années de façon à lancer l'association. C'est une sorte de cercle vicieux. Nous ne pouvons pas faire accepter une association qui n'est pas encore créée. Dans l'industrie, on nous dit souvent: «Montrez-nous un peu ce que vous pouvez faire». Tant que nous n'aurons pas fait nos preuves, qu'il s'agisse de foires commerciales ou de campagnes de promotion, il est évident qu'un tas de gens seront sceptiques et refuseront d'adhérer à l'association. C'est dans ce sens que nous avons recherché des sources de financement. Toutes celles dont nous disposons nous sont fournies dans le cadre d'un programme de trois ans. Cela revient à dire: Nous vous aidons à commencer, vous devenez autonome et vous réussissez ou vous échouez.

La présidente: Puis-je passer à une autre question. Il y a eu des discussions ici ce matin au sujet de la décision ministérielle ou gouvernementale concernant la modification apportée par les Américains à la taille de la carapace. Le sénateur Sylvain a posé une question intéressante, en vous demandant si vous alliez perdre toute votre marge bénéficiaire. S'il y avait une diminution de 8 p. 100 des prises de poisson dans la région de Scotia-Fundy, par exemple, cela influencerait-il sur votre marge bénéficiaire?

Mme Wood: Je suppose que vous voulez parler de la marge bénéficiaire relative au homard en général, au homard vendu par les pêcheurs et par les usines de transformation?

Le sénateur Sylvain: Il est difficile de le dire étant donné le nombre d'intervenants en cause. Une entreprise comme Clearwater peut réaliser une marge bénéficiaire supérieure à 8 p. 100, mais pour l'ensemble de l'industrie du homard, je suppose qu'une marge de 8 p. 100 est satisfaisante, mais si les ventes diminuent de 8 p. 100, alors toute la marge bénéficiaire de l'industrie disparaît, même si au niveau individuel les résultats peuvent varier.

La présidente: Ce que je veux dire, si le gouvernement avait accepté cette modification, nous aurions perdu ces 8 p. 100, n'est-ce pas? Nous n'aurions pas pu pêcher ces homards. Au moins, à l'heure actuelle, nous pouvons les pêcher.

Mme Wood: À mon avis, nous disposons de renseignements limités sur les délibérations qui entouraient l'entente proprement dite. J'ai une copie de l'entente et j'en connais les modalités, ainsi que les positions, pour ou contre, de l'industrie. En ce qui concerne les discussions proprement dites, je n'ai pas vu de chiffres précis avancés quant aux pertes que subirait l'industrie si l'on pêchait les homards de cette taille-là. Pourrait-on recouvrer ces pertes en pêchant des homards plus grands et cette taille de homard pourrait-elle se vendre sur les marchés américain et étrangers?

La présidente: À l'heure actuelle, ces pêcheurs ont au moins la possibilité d'attraper ces homards et de trouver un autre marché. S'ils n'avaient pas pu le faire, ce secteur de la pêche aurait sans nul doute subi des pertes.

Mme Wood: Les homards seront disponibles et la prise totale restera la même. Nous ne savons pas exactement si l'acceptation de l'entente présente des avantages au plan de la

[Text]

It seems to be unsure. There has been some promotion in the past, from my information, by the Department of Fisheries and Oceans as to the conservational benefits of the carapace increase on the lobster stock. It is a grey area.

The Chairman: Very grey.

Mrs. Wood: The last position is obviously that there was no definite conservational benefit to increasing the carapace size, so that is accepted. Lobster will be available but the fact remains that the directive becomes to find a market for these lobsters. Nobody has as yet really said that such a market exists and that they will guarantee to take a certain amount of lobster. The market will have to be found. According to the industry, the processors and the exporters themselves, their feeling was that these markets did not really exist on any great scale.

The Chairman: Some in the industry claim that small lobsters are the preferred size in international markets. The Department of External Affairs has given us some good information in a recent publication that the larger lobsters do not fetch the best price; that there is a much better market, especially in France, for the smaller lobsters. My question is simply this: What responsibility do you feel in CALPA and what positive steps do you intend to take to help the fishermen sell those lobsters to areas where they obviously want them and where they like them?

Mrs. Wood: CALPA serves the industry.

The Chairman: Yes, and have you taken positive steps to help the Scotia-Fundy fishermen in particular?

Mrs. Wood: The decision was just made last week, and we hope that we will be in a position to help. As far as our stand on the whole situation right now, it is that the decision is made; now we have to find a market for the small-sized lobsters and we have to determine what the quantities will be. I think the most important thing is that it be done so that the market is stabilized and the lobster is marketed, and not just dumped at a low price on a given market.

The Chairman: From some of our information, it seems you can get a better price for the small lobsters than for the larger lobsters.

Mrs. Wood: It is amazing how divided the industry opinions were on this entire issue, with processors saying export markets are looking for larger-sized lobsters, since that has been their experience. The fishermen were saying there are markets for small-sized lobsters, so they think they should fish them. Again, the facts are unavailable.

The Chairman: I just have one more question and then I will come back to the committee members, if I may. We know that there is a difference between our Canadian lobster and Maine lobster; at least, our buyers suggest that. Due to the similarity and the very closeness, actually, of the lobsters that are pulled from our waters and the waters off the coast of Maine, and as you promote our lobster, who is to say that, as you are promot-

[Traduction]

conservation des stocks. Il n'y a aucune garantie. Le ministère des pêches et des Océans a fait de la promotion par le passé, d'après mes renseignements, au sujet de l'accroissement des stocks de homard aux fins de conservation. C'est une question assez floue.

La présidente: Très floue.

Mme Wood: Le ministère en est arrivé à la conclusion qu'accroître la taille de la carapace ne présente aucun avantage net au plan de la conservation des stocks, et c'est donc la position retenue. Le homard sera disponible mais il n'en demeure pas moins qu'il faudra désormais trouver un débouché pour ces homards. Personne n'a vraiment dit qu'il existe un marché et qu'il est garanti que celui-ci absorbera telle quantité de homard. Il faudra trouver le marché. Selon l'industrie, les transformateurs et les exportateurs eux-mêmes, il n'existe guère de débouchés importants pour ce homard.

La présidente: Certains représentants de l'industrie prétendent que les petits homards sont les plus recherchés sur les marchés internationaux. Le ministère des Affaires extérieures nous a bien renseignés dans une publication récente. Le prix n'est pas le même sur les grands marchés; le marché est plus favorable, surtout en France, pour le petit homard. Voici ma question: Quelle responsabilité votre association doit-elle assumer et quelles mesures concrètes va-t-elle prendre pour aider les pêcheurs à vendre ces homards sur les marchés où il est évident qu'il existe une demande et où ils sont appréciés?

Mme Wood: Notre association est au service de l'industrie.

La présidente: Oui, et avez-vous pris des mesures concrètes pour aider les pêcheurs de la région de Scotia-Fundy notamment?

Mme Wood: La décision a été prise la semaine dernière à peine. Il faut espérer que nous serons en mesure de leur venir en aide. Quant à notre position à l'égard de la situation d'ensemble, la voici: la décision a été prise; il nous faut maintenant trouver un débouché pour les petits homards et déterminer quelles seront les quantités. Le plus important, c'est de faire en sorte que le marché soit stable et que le homard soit commercialisé et non écoulé à vil prix sur un marché donné.

La présidente: D'après les renseignements dont nous disposons, le prix est apparemment meilleur pour les petits homards que pour les grands.

Mme Wood: Il est surprenant de constater les divergences d'opinions qui existent au sein de l'industrie sur toute cette question; en fait, les transformateurs prétendent que les marchés d'exportation recherchent les gros homards, d'après leur expérience. Les pêcheurs, pour leur part, ont dit qu'il existe des débouchés pour les petits homards et qu'ils doivent donc y avoir accès. Là encore, nous ne disposons d'aucune donnée précise à cet égard.

La présidente: J'ai une question supplémentaire, après quoi je redonnerai la parole aux membres du Comité. Nous savons qu'il existe une différence entre le homard canadien et celui du Maine; c'est du moins ce que disent d'autres acheteurs. Étant donné la proximité et la ressemblance, en fait, des homards pêchés le long de notre côte est et au large des côtes du Maine, et puisque vous faites la promotion de notre homard, comment

[Text]

ing our lobster, you will not be promoting the American lobster as well? Have you thought of some sort of cooperative process with the Americans so that it will benefit both markets? Some people wonder whether, if we advertise in the American market, it will simply be advertising for American lobster, as well.

Mrs. Wood: First of all, we hope to take some sort of a branding approach to the product and somehow identify our product as Canadian lobster, whether by a "Canadian Lobster" band, or a band with a Maple Leaf on it, that sort of thing. This is speaking strickly outside of the business plan. Therefore, we will take some sort of a lobster branding approach, as the product is really indistinguishable. I think the past concern of the industry has been that the U.S. is our largest market so we do not want to offend them by saying our lobsters are Canadian. In fact, most Americans are buying and eating Canadian lobster, while assuming that all the lobster in the world comes from Maine.

First of all, with respect to the recent developments in the Canada-U.S. deal, one of the provisions of the agreement, obviously, was to form a joint promotional committee. I do not know where it will go from here. Obviously, with the agreement being rejected, it is to be hoped that joint efforts will not be rejected. The statement from the New England association is that they still need to work with the Canadian industry; that they are not rejecting the Canadian industry, although they are upset about the rejection of the agreement. We hope that that will continue to be their attitude.

As CALPA, we have not had a board meeting since the decision, so I think that we have to sit down and discuss it at our next meeting. We had volunteered our services to the Canadian government, as the Canadian counterpart of this joint promotional committee.

The Chairman: Why would the Americans be upset? It does not affect their market; it affects our market.

Mrs. Wood: Basically, after Canada disputed or appealed the Mitchell amendment under FTA and the GATT, the Americans in good faith sat down with the Canadian industry. The two industries said, "Let us see if we can come up with a solution to this in our 90-day cooling-off period". The solution was this Canada-U.S. trade agreement, which both parties felt was extremely fair and a very good compromise. In other words, they sat down as a group, with the U.S. counterpart representing the U.S. industry, and under the U.S. decision-making process, this agreement seemed to be very acceptable to both parties. I think it was always assumed, certainly by both of these parties, that the agreement would be made.

The Chairman: Except that the fishermen did not agree.

[Traduction]

allez-vous pouvoir dire que vous faites la promotion du homard canadien ou du homard américain également? Avez-vous envisagé une sorte de collaboration avec les Américains afin que cette promotion profite aux deux marchés? Certains craignent que, si nous faisons de la publicité sur le marché américain, cela ne profite également au homard américain.

Mme Wood: Tout d'abord, nous espérons utiliser une marque quelconque pour identifier le homard canadien, qu'il s'agisse d'une bande portant l'indication homard canadien ou une feuille d'érable, ou autre chose du genre. Cela n'est pas prévu dans notre plan d'entreprise. Nous espérons pouvoir identifier le homard au moyen d'une marque, puisqu'il est impossible de faire la distinction entre les deux produits. Par le passé, l'industrie s'est inquiétée du fait que les États-Unis représentent notre plus gros marché et qu'il fallait éviter de les insulter en précisant que nos homards sont canadiens. En fait, la plupart des Américains achètent et mangent du homard canadien et ils sont convaincus que tous les homards du monde viennent du Maine.

En premier lieu, pour répondre à votre double question concernant l'évolution récente de l'entente Canada-États-Unis, l'une des dispositions de cette entente prévoyait de toute évidence la constitution d'un comité mixte de promotion. Je ne sais pas où cela va nous mener. Il faut espérer que l'on ne renoncera pas aux activités conjointes si l'accord est rejeté. L'association de la Nouvelle-Angleterre a déclaré qu'il faut continuer à travailler en collaboration avec l'industrie canadienne, qu'elle ne rejette pas cette dernière et qu'elle est mécontente que l'entente ait été rejetée; mais espérons qu'elle continuera à adopter la même attitude.

Notre association n'a pas tenu de réunion du conseil d'administration depuis que cette décision a été prise, et je pense qu'il nous faudra en discuter lors de notre prochaine réunion. Nous avons offert gracieusement nos services au gouvernement canadien, en tant que contrepartie canadienne de ce comité mixte de promotion.

La présidente: Pourquoi les Américains seraient-ils fâchés? Cela n'a aucune incidence sur leur marché, seul le nôtre est touché.

Mme Wood: Il s'agissait fondamentalement d'une question de bonne volonté entre les Canadiens et leurs homologues américains, après que le Canada eut contesté l'amendement Mitchell aux termes de l'ALE et du GATT, ou ait essayé d'en appeler, et les Américains devaient en toute bonne foi s'entretenir avec les représentants de l'industrie canadienne. Les responsables de l'industrie des deux pays ont décidé d'essayer de trouver une solution à ce problème au cours de la période de réflexion de 90 jours. Les deux parties ont conclu que cette entente commerciale entre le Canada et les États-Unis était extrêmement équitable et un excellent compromis. Lorsque le groupe canadien s'est réuni avec son homologue américain qui représentait l'industrie américaine, dans le cadre du processus décisionnel des États-Unis, cette entente paraissait très acceptable pour les deux parties. Ces dernières ont toujours supposé que l'entente serait conclue.

La présidente: À l'exception des pêcheurs.

[Text]

Mrs. Wood: There were fishermen's groups representatives that also sat on the Canadian counterpart of this joint committee. Obviously, they were not opposing the agreement, at that time.

The Chairman: Some fishermen were not affected by it, but others were, of course.

Mrs. Wood: Exactly.

Senator Sylvain: I have been sitting here assuming that all the fishermen sell all of their lobsters to the processors who are now, or will soon become, members of CALPA. Presumably some of these fishermen might sell their catch directly without going through anybody else.

Mrs. Wood: That is right.

Senator Sylvain: Have you any idea what kind of percentage of the catch would be sold in that way?

Mrs. Wood: No, I do not think we know the percentage. I do not know how many fishermen would actually have their own company so that they would fish and then sell their catch. I think there certainly would be some.

Senator Sylvain: Would there be cooperatives of fishermen, as well?

Mrs. Wood: There are. In fact, a member of our board of directors represents the Tignish Fisheries Cooperative.

Senator Sylvain: Yes, but they are part of the processing group.

Mrs. Wood: That is right.

Senator Sylvain: I was thinking of how many fishermen might just sell their product directly.

Mrs. Wood: I do not think we really know.

Senator Sylvain: We do not know?

Senator Bonnell: They cannot get fishing stamps that way so they do not do it too often.

Mrs. Wood: There certainly are some truck pedlars. Certainly, to sell at retail, they would have to have some sort of establishment with pounds and holding facilities and that sort of thing. In that case, they would be considered buyers and processors as well as fishermen of lobsters. For instance, if they had a family business, they would be considered as potential members of CALPA, regardless of the fact that they themselves fish. They would actually be in our group. Outside of that group, I think it would just be fishermen who actually sold to individual people on the dock or out of trucks and that sort of thing.

Senator Sylvain: I was thinking in terms of fishermen I know in Gaspé who have their own trucks. They take their catch down to Boston, sell it there, come back and go out again to get another catch, only to do the same thing next week. So they are both fishermen and wholesalers of fish. That is the type of thing I was thinking about with respect to lobster, but you say that that does exist?

[Traduction]

Mme Wood: Certains représentants des pêcheurs faisaient partie de la délégation canadienne au sein de ce comité mixte. De toute évidence, ils ne s'opposaient pas à l'entente, en tout cas pas à l'époque.

La présidente: Certains pêcheurs n'étaient pas touchés par l'entente, mais d'autres l'étaient évidemment.

Mme Wood: Exactement.

Le sénateur Sylvain: Depuis le début de notre discussion, je pensais que tous les pêcheurs vendaient tous leurs homards aux usines de transformation qui sont membre de votre association ou le seront bientôt. Il est fort possible que certains pêcheurs vendent leur prise directement sans passer par des intermédiaires.

Mme Wood: C'est tout à fait exact.

Le sénateur Sylvain: Avez-vous une idée de la proportion des prises qui est vendue de cette façon?

Mme Wood: Non, je n'en ai aucune idée. Je ne sais pas combien de pêcheurs possèdent leur propre société à laquelle ils vendent directement le poisson qu'ils pêchent. Il en existe certainement quelques-uns.

Le sénateur Sylvain: Existe-t-il des coopératives de pêcheurs également?

Mme Wood: Oui. En fait, l'un des membres de notre conseil d'administration représente la coopérative des pêcheries Tignish.

Le sénateur Sylvain: Oui, mais celle-ci fait partie du groupe des transformateurs.

Mme Wood: C'est exact.

Le sénateur Sylvain: Je voulais savoir combien de pêcheurs vendaient directement leur produit.

Mme Wood: Nous ne le savons pas vraiment.

Le sénateur Sylvain: Nous ne le savons pas?

Le sénateur Bonnell: Ils ne le font pas trop souvent car cela n'est pas comptabilisé.

Mme Wood: Il y a sans nul doute des colporteurs. Pour vendre leur produit au détail, il leur faudrait certainement des installations quelconques. Dans ce cas, ils seraient considérés comme des acheteurs et transformateurs, outre des pêcheurs de homard. Par exemple, s'ils possédaient une entreprise familiale, ils seraient considérés comme des membres éventuels de l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard, même s'ils pratiquent eux-mêmes la pêche. Ils feraient réellement partie de notre groupe. En dehors de ce groupe, il n'y a guère que les pêcheurs qui vendent directement leur prise à des gens sur le quai ou à partir de camions ou autres.

Le sénateur Sylvain: Je pensais à des pêcheurs que je connais, en Gaspésie, qui ont leur propre camion. Ils acheminent leur prise jusqu'à Boston, où ils la vendent, puis reviennent et repartent pêcher, pour recommencer la semaine suivante. Ils sont donc à la fois pêcheur et grossiste de poisson. C'est à cela que je pensais au sujet du homard, car ce genre de chose existe.

[Text]

Mrs. Wood: Yes, I am sure it does. I am told that our membership represents almost 70 per cent of the total lobster industry, and only 25 per cent to 30 per cent of the total processors, so I would assume that there would be a very small percentage that would be excluded from both of those groups.

Senator Sylvain: Thanks.

Senator Thériault: I understand the minister's decision. I presume, being a minister, I would have made a similar decision. There are many, many more fishermen that are processors. The industry felt they had a fairly good agreement. As far as promotion is concerned, I hardly can see that we can go into the United States and promote Canadian lobster because, as you said, once you have crossed the border, it is all Maine lobster, wherever they come from.

The Chairman: Lobster is lobster.

Senator Thériault: I hope that they can sell them all, but time will tell. I am a little concerned. I am pro-fishermen. If I were the minister, I probably would have done the same thing. Having said that, I am not quite sure that fishermen, per se, are very well informed about the marketing potential of their product. Let us hope that they are right.

As I look at your board of directors, what happened during the crisis in the industry was mainly with respect to processed lobsters. That is where a large part of the problem occurred. Most of the processed lobsters come from New Brunswick and P.E.I.

Mrs. Wood: That is right.

Senator Thériault: I look at your board of directors and I see that there is one representative from P.E.I., one from New Brunswick, four from Nova Scotia and one from Newfoundland.

Mrs. Wood: Actually, there are two from P.E.I.

Senator Thériault: Clearwater did not have a real problem. I understand that they want to be part of the group because there are enough of the others to cause them some problems. What is the answer to that?

It was my feeling that CALPA and the idea for CALPA came from New Brunswick.

Mrs. Wood: New Brunswick, P.E.I. and Clearwater. But there are actually three representatives from New Brunswick and two from P.E.I.

Senator Thériault: On your board of directors?

Mrs. Wood: That is right. The board of directors are listed on the first page of the document.

Senator Thériault: The board of directors are not only listed on the first page, are they?

Mrs. Wood: Yes.

Senator Thériault: Chases is in Nova Scotia and Clearwater is in Nova Scotia.

[Traduction]

Mme Wood: C'est évident. D'après mes renseignements, nos membres représentent près de 70 p. 100 de toute l'industrie du homard, et seulement entre 25 et 30 p. 100 de l'ensemble des transformateurs; j'en déduis donc qu'une très faible proportion d'entre eux seront exclus de ces deux groupes.

Le sénateur Sylvain: Je vous remercie.

Le sénateur Thériault: Je comprends la décision du ministre. J'aurais pris la même si j'avais été à sa place, je suppose. Il y a beaucoup plus de pêcheurs que de transformateurs. L'industrie a estimé que l'entente était assez bonne. En ce qui concerne la promotion, j'ai du mal à comprendre comment nous pourrions aller aux États-Unis et faire la promotion du homard canadien puisque, comme vous l'avez dit, une fois passé la frontière, il s'agit de homard du Maine, quelle qu'en soit l'origine réelle.

La présidente: Du homard est du homard.

Le sénateur Thériault: J'espère qu'ils pourront vendre toute leur pêche, mais le temps nous le dira. Je suis quelque peu inquiète. Je suis pour les pêcheurs. Si j'étais ministre, j'aurais sans doute fait la même chose. Cela dit, je ne suis pas convaincue que les pêcheurs connaissent parfaitement les possibilités de commercialisation. Espérons qu'ils ont raison.

En examinant votre conseil d'administration, je constate que la crise qu'a traversée l'industrie a surtout touché le homard transformé. C'est dans ce secteur qu'il y a eu des problèmes. La plupart des produits de homard transformé viennent du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard.

Mme Wood: C'est exact.

Le sénateur Thériault: J'examine votre conseil d'administration et je constate qu'il se compose d'un représentant de l'Île-du-Prince-Édouard, un du Nouveau-Brunswick, quatre de la Nouvelle-Écosse et un de Terre-Neuve.

Mme Wood: En fait, il y en a deux de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le sénateur Thériault: L'usine Clearwater n'avait pas vraiment de difficulté. Je crois comprendre qu'elle voulait faire partie du groupe parce qu'il y en a suffisamment d'autres qui lui posent des problèmes. Qu'en pensez-vous?

Je pensais que l'idée de créer l'Association des provinces atlantiques pour la promotion du homard venait du Nouveau-Brunswick.

Mme Wood: Du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Clearwater. Il y a en fait trois représentants du Nouveau-Brunswick et deux de l'Île-du-Prince-Édouard.

Le sénateur Thériault: Qui siègent à votre conseil d'administration?

Mme Wood: C'est exact. Vous trouverez la liste des membres du conseil d'administration à la première page du document.

Le sénateur Thériault: Cette liste ne se trouve pas uniquement à la première page, n'est-ce pas?

Mme Wood: Si.

Le sénateur Thériault: Chases se trouve en Nouvelle-Écosse et Clearwater aussi.

[Text]

Mrs. Wood: No. That is not the first page, it is another page.

Senator Thériault: I see. I am sorry. Forget my question, then.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Wood, for coming. I am sure that our members appreciate your responding in such an open and generous manner. We will be watching your organization with a great deal of interest. I am sure that we will have you back again as your organization develops and as you become more involved with the industry. Certainly, in the embryonic stages, it can be difficult and frustrating, but we understand that and we wish you well. Again, thank you from all of us.

Mrs. Wood: Thank you very much.
The committee adjourned.

[Traduction]

Mme Wood: Non. Ce n'est pas la première page, c'est l'autre page.

Le sénateur Thériault: Je vois. Je regrette. Oubliez ma question, dans ces conditions.

La présidente: Merci beaucoup, madame Woods, de votre présence. Tous les membres du Comité vous savent gré d'avoir répondu avec autant de franchise et de détails. Nous allons suivre avec beaucoup d'intérêts les activités de votre organisme. Je suis sûre que nous entendons à nouveau votre témoignage lorsque votre organisme aura pris plus d'expansion et d'importance au sein de l'industrie. Au début, il peut y avoir bien des difficultés et des frustrations, mais nous le comprenons et nous vous souhaitons bonne chance. Au nom de tous les membres du Comité, je vous remercie.

Mme Wood: Merci beaucoup.
La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Canadian Atlantic Lobster Promotion Association:

De l'Association des provinces Atlantiques pour la promotion du homard:

Mrs. Bernardine L. Wood, Executive Director.

M^{me} Bernardine L. Wood, directrice exécutive.

054720020

FEB 27 1991

